

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双语音标”理论，为英语学习者提供了一种全新的学习方法，极大地提高了学习效率。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双语音标”理论，为英语学习者提供了一种全新的学习方法，极大地提高了学习效率。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 15 个章节

1. 阳台上的米兰达：一个故事(miranda Of The Balcony A Story) 000001
.....
2. 阳台上的米兰达：一个故事(miranda Of The Balcony A Story) 000002
.....
3. 阳台上的米兰达：一个故事(miranda Of The Balcony A Story) 000003
.....
4. 阳台上的米兰达：一个故事(miranda Of The Balcony A Story) 000004
.....
5. 阳台上的米兰达：一个故事(miranda Of The Balcony A Story) 000005
.....
6. 阳台上的米兰达：一个故事(miranda Of The Balcony A Story) 000006
.....
7. 阳台上的米兰达：一个故事(miranda Of The Balcony A Story) 000007
.....
8. 阳台上的米兰达：一个故事(miranda Of The Balcony A Story) 000008
.....
9. 阳台上的米兰达：一个故事(miranda Of The Balcony A Story) 000009
.....
10. 阳台上的米兰达：一个故事(miranda Of The Balcony A Story) 000010
.....
11. 阳台上的米兰达：一个故事(miranda Of The Balcony A Story) 000011
.....
12. 阳台上的米兰达：一个故事(miranda Of The Balcony A Story) 000012
.....
13. 阳台上的米兰达：一个故事(miranda Of The Balcony A Story) 000013
.....
14. 阳台上的米兰达：一个故事(miranda Of The Balcony A Story) 000014
.....

15. 阳台上的米兰达：一个故事(miranda Of The Balcony A Story) 000015

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阳台上的米兰达：一个故事(Miranda of the Balcony A Story)

第1/15页

[-] [noʊts] : [wʌn] .
Transcriber's Notes : **1** .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注释：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔ:rs] :
Page scan source :
页 扫描 来源 :

页面扫描来源：

[eɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [dʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['ɑ:rkaɪn] . [ɔ:rg] / ['di:teɪlz] / mirandabalconya00masogoog
http : / / **www** . **archive** . **org** / **details** / **mirandabalconya00masogoog**
http : / / 万维网 : 档案 : 组织 / 细节 / mirandabalconya00masogoog
http://www.archive.org/details/mirandabalconya00masogoog

[mə'rændə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni]
MIRANDA OF THE BALCONY
米兰达 的 这 阳台

阳台上的米兰达

[mə'rændə]
MIRANDA
米兰达

米兰达

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni]
OF THE BALCONY
的 这 阳台

阳台

[ə; eɪ] ['sto:ri]
A STORY
一个 故事

一个故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ] . [i:] . ['dʌblju:] . ['meɪs(ə)n]
A . E . W . MASON
一个 . E . W . 石匠

AEW MASON

[ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['kɔ:rtʃɪp] [ʌv; əv] ['mɔ:rɪs] ['bʌklər] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
AUTHOR OF " THE COURTSHIP OF MORRICE BUCKLER , " ETC .
作者 的 " 这 求爱 的 莫里斯 盾牌 , " ETC .

《莫里斯·巴克勒的求婚》等作品的作者

[nu:] [jɔ:k]
New York
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [mæk'mɪlən] ['kʌmpəni]
THE MACMILLAN COMPANY
这 麦克米伦 公司

麦克米伦公司

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[mæk'mɪlən] & [si: 'oʊ] . , ['limitɪd] . -
MACMILLAN & CO . , Ltd . 1899
麦克米伦 & 一氧化碳 . , 有限公司 . -

麦克米伦公司, 1899年

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['kɑ:pɪraɪt] , - ,
Copyright , 1899 ,
版权 , - ,

版权所有, 1899年

[baɪ][ðə; ði] [mæk'mɪlən] ['kʌmpəni]
By THE MACMILLAN COMPANY
经过 这 麦克米伦 公司

由麦克米伦公司出版

['nɔrwʊd] [pres]
Norwood Press
诺伍德 按

诺伍德出版社

[dʒeɪ] . [es] . ['kʊʃɪŋ] & [si: 'oʊ] . - - ['berɪk] & [smɪθ]
J . S . Cushing & Co . - - Berwick & Smith
J . S . 库欣 & 合作 . - - 贝里克 & 史密斯

JS Cushing & Co.—Berwick & Smith

['nɔrwʊd] , [mæs] . , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
Norwood , Mass . , U . S . A .
诺伍德 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州诺伍德

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] ['tæksɪdʒ:rmɪst] [frʌm; frəm][tæn'dʒiə] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri]
IN WHICH A SHORT - SIGHTED TAXIDERMIST FROM TANGIER MAKES A DISCOVERY
在 哪个 一个 短的 - 目击者 标本剥制师 从 丹吉尔 制作 一个 发现

[ə'pɑ:n] [roʊz'vɪr] .
UPON ROSEVEAR .
之上 玫瑰花 .

故事讲述了一位来自丹吉尔的目光短浅的标本剥制师在罗斯维尔岛上有了新的发现。

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 三

第二章

[ˈprez(ə)nts] [ðə; ði] [ˈhɪroʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌnhɪˈroʊɪk] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspektətər] .
PRESENTS THE HERO IN THE UNHEROIC ATTITUDE OF A SPECTATOR .
礼物 这 英雄 在 这 不英雄的 态度 的 一个 旁观者 .
以旁观者的非英雄态度来呈现英雄。

[ˈtʃæptər] [ɑːrˈɑːrɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈtriːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]
TREATS OF A GENTLEMAN WITH AN AGREEABLE COUNTENANCE AND OF A
款待 的 一个 绅士 和 一个 同意 面容 和 的 一个
[ˈwʊmənɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪrər] .
WOMAN'S FACE IN A MIRROR .
女性的 脸 在 一个 镜子 .
一位面容和善的绅士和一位女士在镜子里的脸庞。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈtriːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˈtʃɑːrnək] [ænd; ənd] [məˈrændə] .
TREATS OF THE FIRST MEETING BETWEEN CHARNOCK AND MIRANDA .
款待 的 这 第一的 会议 之间 查诺克 和 米兰达 .
查诺克和米兰达初次见面的趣事。

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[werˈɪn] [ˈtʃɑːrnək] [ænd; ənd] [məˈrændə] [ɪmˈpruːv] [ðer; ðər] [əˈkweɪntənsʃɪp] [ɪn][ə; eɪ]
WHEREIN CHARNOCK AND MIRANDA IMPROVE THEIR ACQUAINTANCESHIP IN A
其中 查诺克 和 米兰达 提升 他们的 熟人关系 在 一个
[ˈbælkəni] .
BALCONY .
阳台 .
查诺克和米兰达在阳台上加深了彼此的了解。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[waɪl] [ˈtʃɑːrnək] [bɪldz] [ˈkɑːslz] [ɪn] [speɪn] , [məˈrændə] [rɪˈtʃːrɪn] [ðer; ðər] .
WHILE CHARNOCK BUILDS CASTLES IN SPAIN , MIRANDA RETURNS THERE .
尽管 查诺克 建造 城堡 在 西班牙 , 米兰达 返回 那里 .
当查诺克在西班牙建造城堡时，米兰达回到了那里。

[ˈtʃæptər] [viː,ɑːrɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ɪn] [wɪtʃ] ['meɪdʒər] ['wɪlbrə,hæm] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [steɪps] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz]
IN WHICH MAJOR WILBRAHAM DESCRIBES THE STEPS BY WHICH HE ATTAINED HIS
在 哪个 主要的 威尔布拉罕 描述 这 步骤 经过 哪个 他 已达到 他的
[mə'dʒɔːrəti] [ænd; ənd] ['gɪvz] [mə'rændə] [sʌm; səm] [pər'tɪkjələɹ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
MAJORITY AND GIVES MIRANDA SOME PARTICULAR INFORMATION
多数 和 给予 米兰达 一些 特别的 信息
威尔布拉罕姆少校在其中描述了他获得成年的步骤，并向米兰达提供了一些具体信息。

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ɪk'spleɪnz] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] " [teɪ'fæs] " ['kɑːrgoʊ]
EXPLAINS THE MYSTERY OF THE " TARIFA'S " CARGO
解释 这 神秘 的 这 " 塔里法的 " 货物

揭开“塔里法”号货物的神秘面纱。

[ˈtʃæptər] [ˌɑɪ'eks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ʃoʊz] [ðə; ði][juːz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [blaɪnd] [mæn] [meɪ] [meɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɑːrk] [naɪt]
SHOWS THE USE WHICH A BLIND MAN MAY MAKE OF A DARK NIGHT
演出 这 使用 哪个 一个 瞎的 男人 可能 制作 的 一个 黑暗的 夜晚

展示了盲人如何利用漆黑的夜晚。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[em] . ['fɔːr,nɪːʒ] [ɪk'spaʊndz] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [iːtʃ] [seks][hæz; həz]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər]
M . FOURNIER EXPOUNDS THE ADVANTAGES WHICH EACH SEX HAS OVER THE OTHER
M 福尼尔 阐述 这 优势 哪个 每个 性别 有 超过 这 其他

福尼尔先生阐述了男女各自相对于对方的优势。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zɑɪ,ksɑɪ,gzɑɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ɪn] [wɪtʃ] [mə'rændə] [ə'dɒpts] [ə; eɪ] [nuː] [laɪn] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] [ɪks'presɪz]
IN WHICH MIRANDA ADOPTS A NEW LINE OF CONDUCT AND THE MAJOR EXPRESSES
在 哪个 米兰达 领养 一个 新的 线 的 执行 和 这 主要的 表达

[sʌm; səm] [ˌdɪskən'tent]
SOME DISCONTENT
一些 不满

米兰达采取了一种新的行为方式，少校对此表示不满。

[ˈtʃæptər] [eks,ɑɪ'ɑɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] ['hɪroʊ] , [laɪk] [ɔːl] ['hɪroʊz] , [faɪndz] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːg]
THE HERO , LIKE ALL HEROES , FINDS HIMSELF IN A FOG
这 英雄 , 喜欢 全部 英雄 , 发现 他自己 在 一个 多雾路段

这位英雄，就像所有英雄一样，发现自己身处迷雾之中。

[ˈtʃæptər]

[ˌɛks,ɑɪˈɑɪ]

CHAPTER

XIII

章

十三

第十三章

[werˈɪn]

[ðə; ði]

[ˈhɪroʊz, ˈhi:roʊz]

[pərˈpleksəti]

[ɪnˈkri:s]

.

WHEREIN

THE

HERO'S

PERPLEXITIES

INCREASE

.

其中

这

英雄们

困惑

增加

.

英雄的困惑与日俱增。

[ˈtʃæptər]

[ˌɛks,ɑɪˈvi:]

CHAPTER

XIV

章

十四

第十四章

[məˈrændə]

[prəˈfesɪz]

[rɪˈɡret]

[fɔːr; fər]

[ə; eɪ]

[ˈpræktɪk(ə)l]

[dʒoʊk]

.

MIRANDA

PROFESSES

REGRET

FOR

A

PRACTICAL

JOKE

.

米兰达

声称

后悔

为了

一个

实际的

开玩笑

.

米兰达对之前的恶作剧表示后悔。

[ˈtʃæptər]

[ˈɛksˈvi:]

CHAPTER

XV

章

十五

第十五章

[ɪn]

[wɪtʃ]

[ðə; ði]

[ˈmeɪdʒər]

[ˈluːzɪz]

[hɪz; ɪz]

[ˈtempər]

[ænd; ənd]

[rɪˈkʌvəz]

[aɪˈti:]

.

IN WHICH

THE

MAJOR

LOSES

HIS

TEMPER

AND

RECOVERS

IT

.

在

哪个

这

主要的

失败

他的

脾气

和

恢复

它

.

少校发脾气，然后又恢复了冷静。

[ˈtʃæptər]

[ˌɛksˈviːˈɑɪ]

CHAPTER

XVI

章

十六

第十六章

[ɪkˈspleɪnz]

[waɪ]

[ˈtʃɑːrnək]

[sɔː]

[mɜːˈændəz]

[feɪs]

[ɪn]

[hɪz; ɪz]

[ˈmɪrər]

.

EXPLAINS

WHY

CHARNOCK

SAW

MIRANDA'S

FACE

IN

HIS

MIRROR

.

解释

为什么

查诺克

锯

米兰达的

脸

在

他的

镜子

.

解释了为什么查诺克会在镜子里看到米兰达的脸。

[ˈtʃæptər]

[ˌɛksˈviːˈɑɪˈɑɪ]

CHAPTER

XVII

章

十七

第十七章

[ʃoʊz]

[haʊ]

[ə; eɪ]

[ˈtuːmstoʊn]

[meɪ]

[kənˈvɪns]

[wen]

[ˈɑːrgjuːmənts]

[feɪl]

.

SHOWS

HOW

A

TOMBSTONE

MAY

CONVINCE

WHEN

ARGUMENTS

FAIL

.

演出

如何

一个

墓碑

可能

说服

什么时候

论点

失败

.

它展示了当论证失败时，墓碑如何能起到说服作用。

[ˈtʃæptər]

[ˌɛksˈviːˈɑɪˈɑɪ]

CHAPTER

XVIII

章

十八

第十八章

[ɪn]

[wɪtʃ]

[ðə; ði]

[ˈtæksɪdɜːrmɪst]

[ænd; ənd]

[ə; eɪ]

[ˈbɑːʃ]

[prɪˈveɪl]

[ˈoʊvər]

[ə; eɪ]

[blaɪnd]

[mæn]

.

IN WHICH

THE

TAXIDERMIST

AND

A

BASHA

PREVAIL

OVER

A

BLIND

MAN

.

在

哪个

这

标本剥制师

和

一个

巴沙

占上风

超过

一个

瞎的

男人

.

其中一个故事讲述的是，标本剥制师和一个巴沙战胜了一个盲人。

[ˈtʃæptər]

[ˌɛks,ɑɪˈɛks]

CHAPTER

XIX

章

十九

第十九章

[ˈtelz] [ʌv; əv] - [ˈwɑːndərɪŋz] [ɪn] [məˈrɑːkoʊ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɔːlnʌt] - [wʊd]
TELLS OF CHARNOCK'S WANDERINGS IN MOROCCO AND OF A WALNUT - WOOD
讲述 的 漫游 在 摩洛哥 和 的 一个 核桃 - 木头
[dɔːr] .
DOOR .
门 .

讲述了查诺克在摩洛哥的游历以及一扇胡桃木门的故事。

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ˈtʃɑːrnək] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈtæksɪdʒːrmɪst] , [faɪndz] [ˈwɒrənə] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
CHARNOCK , LIKE THE TAXIDERMIST , FINDS WARRINER ANYTHING BUT A
查诺克 , 喜欢 这 标本剥制师 , 发现 沃里纳 任何事物 但 一个
[ˈkʌmfətl̩; ˈkʌmfərtəbl̩] [kəmˈpænjən] .
COMFORTABLE COMPANION .
舒服的 伴侣 .

查诺克就像那位标本剥制师一样，觉得沃里纳一点也不像个舒适的伙伴。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[kəmˈpliːts] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrniɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈkɑːŋɡruəs] [ˈkʌp(ə)] .
COMPLETES THE JOURNEYINGS OF THIS INCONGRUOUS COUPLE .
完成 这 旅程 的 这 不协调 夫妻 .

完成了这对不般配的情侣的旅程。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈtʃɑːrnək] [əsˈtɒnɪfɪz] [rælf; reɪf] [ˈwɒrənə] .
IN WHICH CHARNOCK ASTONISHES RALPH WARRINER .
在 哪个 查诺克 令人惊讶 拉尔夫 沃里纳 .

查诺克让拉尔夫·沃里纳大吃一惊。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[rɪˈleɪts] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈmiːtɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˈtʃɑːrnək] [ænd; ənd] [məˈrændə] .
RELATES A SECOND MEETING BETWEEN CHARNOCK AND MIRANDA .
相关 一个 第二 会议 之间 查诺克 和 米兰达 .

讲述了查诺克和米兰达的第二次会面。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈviː]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[ə; eɪ] [mɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)] [ˈɛndz] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [bɪˈɡæən] , [ðə; ði] [bʊk] .
A MIST IN THE CHANNEL ENDS , AS IT BEGAN , THE BOOK .
一个 薄雾 在 这 渠道 结束 , 作为 它 开始 , 这 书 .

《海峡中的迷雾》这本书以它开始的方式结束了。

[mə'ɹændə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni]
MIRANDA OF THE BALCONY
米兰达 的 这 阳台

阳台上的米兰达

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] ['tæksɪdʒ:rmɪst] [frʌm; frəm][tæn'dʒiə] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'sklʌvəri]
IN WHICH A SHORT - SIGHTED TAXIDERMIST FROM TANGIER MAKES A DISCOVERY
在 哪个 一个 短的 - 目击者 标本剥制师 从 丹吉尔 制作 一个 发现
[ə'pɑːn] [roʊz'vɪr]
UPON ROSEVEAR
之上 玫瑰花

故事讲述了一位来自丹吉尔的目光短浅的标本剥制师在罗斯维尔岛上的一次发现。

[ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [stɜːr] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['aɪləndz] , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələrlɪ] [æt; ət][es 'ti:] .
The discovery made a great stir amongst the islands , and particularly at St .
这 发现 制成 一个 伟大的 搅拌 在 这 岛屿 , 和 特别 在 英石 .
['məriːz] .
Mary's .
玛丽的 .

这一发现引起了岛上各岛屿的极大轰动，尤其是在圣玛丽岛。

[ɪn][ðə; ði] [skwər] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌstəmz] - [haʊs] , [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stoʊn] ['dʒetɪ] ,
In the square space before the Customs ' House , on the little stone jetty ,
在 这 正方形 空间 前 这 海关 - 房子 , 在 这 小的 石头 码头 ,
在海关大楼前的广场上，在小小的石砌码头上，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pæðz] [θruː] [ðə; ði] [ɡɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡæɪɪsn] , [aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['steɪp(ə)l]
among the paths through the gorse of the Garrison , it became the staple
之中 这 路径 通过 这 金雀花 的 这 驻军 , 它 成为 这 主食
['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['ɡɑːsɪp] ,
subject of gossip ,
主题 的 闲话 ,

在驻军营地金雀花丛中的小径上，它成了人们茶余饭后的谈资。

[ʌn'tɪl] [ə'nʌðər] [ʃɪp] [keɪm] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] [ʌðər] [laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][lɔːst] .
until another ship came ashore and other lives were lost .
直到 其他 船 来了 岸上 和 其他 生活 是 丢失的 .

直到另一艘船搁浅，造成更多人员伤亡。

[fɔːr; fər] quɪt2e [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɪts] [ɑːd] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mɪstəri] [lɛnt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]
For quit2e apart from its odd circumstances , a certain mystery lent importance
为了 quit2e 除 从 它是奇怪的 情况 , 一个 肯定 神秘 借出的 重要性
[tuː; tə][rælf; reɪf] ['wɒrənə-]
to Ralph Warriner .
到 拉尔夫 沃里纳 .

除了其奇特的背景之外，某种神秘感也赋予了拉尔夫·沃里纳重要的意义。

[aɪ 'ti:][træn'spaɪərd] [ðæt] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [wen] [ɑːn] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][dʒɪ'brɔːltər] ,
It transpired that nearly two years before , when on service at Gibraltar ,
它 发生了 那 几乎 二 年 前 , 什么时候 在 服务 在 直布罗陀 ,
后来发现，大约两年前，当他在直布罗陀服役时，

[ˈkæptɪn] [ˈwɒrənɜː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrˈtɪləri] [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv] [ˈhɑːrbər] [wʌn][dɑːrk] [naɪt] [ɪn]
Captain Warriner of the Artillery had slipped out of harbour one dark night in
队长 沃里纳 的 这 炮兵 有 滑倒了 出去 的 港口 一 黑暗的 夜晚 在
[hɪz; ɪz] [jɑːt] ,
his yacht ,
他的 游艇 ;

炮兵上尉沃里纳在一个漆黑的夜晚，驾驶着他的游艇悄悄驶出了港口。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈstreɪtweɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pruːvd] [ðæt] [ˈsʌbsɪkwəntli] [hiː; hi]
and had straightway disappeared ; it was proved that subsequently he
和 有 立刻 消失 ; 它 曾是 已证实 那 随后 他
[hæd; həd] [bɪn] [dɪsˈmɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] ;
had been dismissed from the service ;
有 到过 解雇 从 这 服务 ;
然后就消失了；后来证实他已被开除军籍；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɔːrənər][ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈmɛriːz] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ɪndɪˈskreʃn] [let] [slɪp][ðə; ði]
and the coroner of St . Mary's in a moment of indiscretion let slip the
和 这 验尸官 的 英石 . 玛丽的 在 一个 片刻 的 轻率 让 滑 这
[ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊm] [ˈɑːfɪs] [hæd; həd] [rɪˈkwestɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
information that the Home Office had requested him to furnish it with a
信息 那 这 家 办公室 有 请求 他 到 提供 它 和 一个
[ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][fæktɪs] .
detailed history of the facts .
详细的 历史 的 这 事实 .
圣玛丽的验尸官一时疏忽，无意中透露内政部曾要求他提供一份详细的事实记录。

[ðə; ði][fæktɪs] [əˈkɜːrd] [ɪn] [ðɪs] [ˈsiːkwəns] .
The facts occurred in this sequence .
这 事实 发生 在 这 顺序 .
事实按以下顺序发生。

[æt; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ɪn][ðə; ði][ləst] [wiːk] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] ,
At seven o'clock of a morning in the last week of July ,
在 七 点钟 的 一个 早晨 在 这 最后的 星期 的 七月 ;
七月最后一周的某个清晨七点，

[ðə; ði][es ˈtiː] . [ˈæɡnəs] [ˈlʌɡər] [wɪtʃ] [ˈkæriːz] [ðə; ði] [rɪˈliːf] [men][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði]
the St . Agnes lugger which carries the relief men to and fro between the
这 英石 . 艾格尼丝 帆船 哪个 携带 这 宽慰 男人 到 和 弗 之间 这
[ˈtrɪnəti] [haʊs] [ˈbærəks] [əˈpɑːn][es ˈtiː] . [ˈmɛriːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ˈlaɪthaʊs] [ɪn][ðə; ði][ətˈlæntɪk] ,
Trinity House barracks upon St . Mary's and the Bishop Lighthouse in the Atlantic ,
三位一体 房子 兵营 之上 英石 . 玛丽的 和 这 主教 灯塔 在 这 大西洋 ;
圣艾格尼丝号帆船负责在圣玛丽岛的三一楼兵营和大西洋中的主教灯塔之间运送救援人员。

[ræn] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈmɛriːz] [pɪr] .
ran alongside of St . Mary's pier .
跑 旁边 的 英石 . 玛丽的 码头 .
沿着圣玛丽码头奔跑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [steps] , [ðə; ði] [tuː] [ˈlaɪthaʊs] [men] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] ,
There were waiting upon the steps , the two lighthouse men , and a third ,
那里 是 等待 之上 这 步骤 , 这 二 灯塔 男人 , 和 一个 第三 ;
台阶上站着两个人，分别是灯塔管理员和第三个人。

[ə; eɪ] [smɔːl] [roʊˈtʌnd][ˈbeldʒən][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] , [ˈʃaɪni] [ˈkaʊntənəns] [wɪtʃ] [siːmd] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði]
a small rotund Belgian of a dark , shiny countenance which seemed always on the
一个 小的 圆润 比利时人 的 一个 黑暗的 , 闪亮的 面容 哪个 似乎 总是 在 这
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [pərˈspɑɪr] .
point of perspiring .
观点 的 出汗 .
一只体型矮胖的比利时猫，有着黝黑油亮的脸庞，似乎总是汗流浹背。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [swɔðd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔ:roud] [su:t][ʌv; əv] ['ɔɪlskɪnz] [mʌtʃ] [tu:; tə][lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
He was swathed in a borrowed suit of oilskins much too large for him ,
他 曾是 裹挟着 在 一个 借来的 套装 的 油布 很多 也 大的 为了 他 ,
他身穿一套借来的油布雨衣, 尺码对他来说大得多。

[ænd; ənd] [wəd] [hæv; həv] [kʌt] [ə; eɪ]['kɑ:mɪk(ə)l] ['fɪgjər] [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t][ɑ:n] [ðæt] [rɔ:] ['mɔ:rnɪŋ]
and would have cut a comical figure had he not on that raw morning
和 会 有 切 一个 滑稽 数字 有 他 不是 在 那 生的 早晨
[lʊkt] [su:'pri:mlɪ] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] .
looked supremely unhappy and pathetic .
看起来 至高无上 不开心 和 可怜的 .
如果不是那天早晨他看起来极其不开心、极其可怜, 他本来会成为一个滑稽可笑的人物。

[em] . [klɔ:d] ['fɔ:ni:ʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tæksɪdʒ:rmɪst][baɪ] [prə'fe(ə)n] [ænd; ənd] [ri'zaidɪd] [æt; ət][tæn'dʒɪə] ;
M . Claude Fournier was a taxidermist by profession and resided at Tangier ;
M . 克劳德 福尼尔 曾是 一个 标本剥制师 经过 职业 和 居住地 在 丹吉尔 ;
克劳德·富尼耶先生是一名动物标本剥制师, 居住在丹吉尔;

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['bækwərd] [ɪn] [dɪ'kleɪŋ] [ðæt][ðə; ðɪ] ['eɪdənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] ['dekəreɪtɪd]
he was never backward in declaring that the evidences of his skill decorated
他 曾是 绝不 落后 在 声明 那 这 证据 的 他的 技能 装饰
['meni] ['entrəns] - [hɔ:lz] [θru:'aʊt] ['jʊrəp] ;
many entrance - halls throughout Europe ;
许多 入口 - 大厅 自始至终 欧洲 ;
他从不吝于宣称, 他的技艺之作装饰了欧洲各地的许多门厅;

[ænd; ənd][sʌm; səm] [θri:] [wi:ks] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ['hɑ:lədeɪ] - ['meɪkɪŋ] [ə'loʊn][tu:; tə][ðə; ðɪ]
and some three weeks before he had come holiday - making alone to the
和 一些 三 周 前 他 有 来 假期 - 制作 独自的 到 这
[ˈaɪləndz] [ʌv; əv]['sɪli;'sɪli] .
islands of Scilly .
岛屿 的 锡利群岛 .
大约三周前, 他独自一人来到锡利群岛度假。

[hi:; hi] [naʊ] [stəd] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [steps][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pɪr] ['nɜ:rvəsli] ['pɑ:lɪfɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [æz; əz][ðə; ðɪ]
He now stood upon the steps of the pier nervously polishing his glasses as the
他 现在 站立 之上 这 步骤 的 这 码头 紧张地 抛光 他的 眼镜 作为 这
['lʌgər] [swʌŋ] [ˈʌpwərdz] [ænd; ənd] ['daʊnwərdz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [swel] .
lugger swung upwards and downwards on the swell .
帆船 摇摆 向上 和 向下 在 这 膨胀 .
他站在码头的台阶上, 紧张地擦拭着眼镜, 而帆船则随着波浪上下摇晃。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ðɪ] [rɪ'li:f] [men] [tʃu:z] [ðer; ðər][taɪm][ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [ænd; ənd][dʒʌst]
He watched the relief men choose their time and spring on board , and just
他 观看 这 宽慰 男人 选择 他们的 时间 和 春天 在 木板 , 和 只是
[æz; əz] ['zebɪdɪ] ['aɪzɪks] ,
as Zebedee Isaacs ,
作为 西庇太 艾萨克斯 ,
他看着救援人员选择时机跳上船, 就像泽贝迪·艾萨克斯一样,

[ðə; ðɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][boʊt] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pʊʃ] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][boʊt] - [hʊk] ,
the master of the boat , was about to push off with his boat - hook ,
这 掌握 的 这 船 , 曾是 关于 到 推 离开 和 他的 船 - 钩 ,
船长正准备用船钩撑船离开。

[hi:; hi] [nɜ:rvd] [hɪm'self] [tu:; tə] [spi:k] .
he nerved himself to speak .
他 神经质 他自己 到 说话 .
他鼓起勇气开口说话。

" [aɪ][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt] ?

" **I go with you to the Bishop , is it not ?**
" 我 去 和 你 到 这 主教 , 是 它 不是 ?

“我陪你一起去见主教，对吧？”

" [ˈaɪzɪks] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [səpˈpraɪz] .

" **Isaacs looked up in surprise .**
" 艾萨克斯 看起来 向上 在 惊喜 .

艾萨克斯惊讶地抬起头。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][aʊt][ɪn] [ðɪs] [dres]

He had been wondering what had brought the little man out in this dress
他 有 到过 好奇 什么 有 带来 这 小的 男人 出去 在 这 裙子

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

and on this morning .
和 在 这 早晨 .

他一直在想，是什么原因让这个小子男人穿着这身衣服，在这个早晨出现。

" [ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [hed] - [wɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] , " [hiː; hi] [sed] [dɪsˈkɜːrɪdʒɪŋli] ,

" **There'll be a head - wind all the way , " he said discouragingly ,**
" 将会 是 一个 头 - 风 全部 这 方式 , " 他 说 令人沮丧地 ,

“一路都会逆风，”他沮丧地说。

" [ænd; ənd][dʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [graʊnd] [siː] [wiːl] [biː; bi] [breɪv] [æn; ən] - [wet] [brɪˈɔːr]

" **and wi ' that and a heavy ground sea we'll be brave an ' wet before**
" 和 wi - 那 和 一个 重的 地面 海 出色地 是 勇敢的 一个 - 湿的 前

[wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

we reach the Bishop ,
我们 抵达 这 主教 ,

“有了这些，再加上汹涌的海浪，我们在到达主教座堂之前就会变得勇敢而浑身湿透。”

[breɪv] [æn; ən] - [wet] . "

brave an ' wet . "
勇敢的 一个 - 湿的 . "

勇敢又湿透了。

" [aɪ][duː][nɑːt][maɪnd] , " [rɪˈplaɪd] [em] . ['fɔːniːɜː] .

" **I do not mind , " replied M . Fournier .**
" 我 做 不是 头脑 , " 回复 M . 福尼尔 .

“我不介意，”福尼埃先生回答道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] , [aɪ][eɪ 'em] - ; " [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tremjələs] [ænd; ənd] [brɪˈlaɪd]

" **For the sea , I am dévot ; " but his voice was tremulous and belied**
" 为了 这 海 , 我 是 - ; " 但 他的 嗓音 曾是 颤抖的 和 谎言

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

“我为大海而虔诚；”但他的声音颤抖，与他实际的信仰不符。

[ˈaɪzɪks] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Isaacs shook his head .
艾萨克斯 摇晃 他的 头 .

艾萨克斯摇了摇头。

" [ɪts] [nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [siː] .

" **It's not only the sea .**
" 它是 不是 仅有的 这 海 .

“不仅仅是大海。”

[ʃʊk] !

Look !
看 !

看！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
" And he stretched out his arm .
" 和 他 拉伸 出去 他的 手臂 ；

他伸出了手臂。

[ə; eɪ][ˈveriəb(ə)l] [fɑ:g] [roʊld] [ænd; ənd] [ˈtʌmbld] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [si:] .
A variable fog rolled and tumbled upon a tumbling wilderness of sea .
一个 多变的 多雾路段 滚动 和 翻滚 之上 一个 翻滚 荒野 的 海 ；

变幻莫测的雾气翻滚涌动，笼罩着波涛汹涌的大海。

" [aɪld] [ˈsu:nər] [hæv; həv] [tu:] [geɪlz] [læʃ] [təˈgeðər] [ðæn; ðən][seɪl] [əˈmʌŋst] [ði:z] [ˈaɪləndz][ɪn][ə; eɪ]
" I'd sooner have two gales lashed together than sail amongst these islands in a
" 我会 很快 有 二 狂风 鞭打 一起 比 帆 在 这些 岛屿 在 一个
[fɑ:g] .
fog .
多雾路段 ；

“我宁愿两股狂风同时袭来，也不愿在浓雾中航行于这些岛屿之间。”

[aɪld] [ˈnevər] [goʊ][tu:; tə] - [deɪ] [æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈboʊts] [mə'ren] [θri:] [wi:ks] [oʊvərˈdu:] .
I'd never go to - day at all , but the boat's more'n three weeks overdue .
我会 绝不 去 到 - 天 在 全部 , 但 这 船的 更多 三 周 逾期 ；

我今天绝对不会去，但是船已经逾期三个多星期了。

" [ɪnˈdi:d] , [æz; əz][em] . [ˈfɔr,ni:ʒ] [ləkt] [ˈsiwərdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][lənd]
" Indeed , as M . Fournier looked seawards , there was no glimpse of land
" 的确 , 作为 M ； 福尼尔 看起来 向海 , 那里 曾是 不 一瞥 的 土地
[ˈvɪzəb(ə)] .
visible .
可见的 ；

“事实上，当富尼埃先生向海望去时，却看不到一丝陆地的踪影。”

[ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [ʌv; əv] [ˈhevi] [ˈweðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv] [fɑ:g] [wɪtʃ]
A fortnight of heavy weather had been followed by a week of fog which
一个 两星期 的 重的 天气 有 到过 随后 经过 一个 星期 的 多雾路段 哪个
[ɪnˈveləpt] [ðə; ði] [ˈaɪləndz] [laɪk][ə; eɪ] [drentʃt] [ˈblæŋkɪt] .
enveloped the islands like a drenched blanket .
被包裹 这 岛屿 喜欢 一个 湿透了 毯子 ；

连续两周的恶劣天气之后，紧接着是一周的浓雾，浓雾像湿透的毯子一样笼罩着整个岛屿。

[ˈoʊnli][tu:; tə] - [deɪ] [hæd; həd][aɪ ˈti:] [ʃoʊn] [ˈeni] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] ,
Only to - day had it shown any signs of breaking ,
仅有的 到 - 天 有 它 所示 任何 标志 的 打破 ,

直到今天它才出现破裂的迹象。

[ænd; ənd][ðə; ði][es ˈti:] . [ˈæɡnəs] [ˈlʌɡər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [boʊt] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][wʌz; wəz] [noʊn] ,
and the St . Agnes lugger was the first boat , so far as was known ,
和 这 英石 ； 艾格尼丝 帆船 曾是 这 第一的 船 , 所以 远的 作为 曾是 已知 ,

据当时所知，圣艾格尼丝号帆船是第一艘帆船。

[tu:; tə] [rʌŋ] [ðə; ði][ˈhæzərd][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
to run the hazard of the sea .
到 跑步 这 冒险 的 这 海 ；

去冒险穿越大海。

[aɪˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [tuː] [deɪz] [brɪfɔːr] [wʌn][mæn][hæd; həd] [rʌn] [ɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ][baːr][ʌv; əv] -
It is true that two days before one man had run in to the bar of Tregarthen's
它是真的 那 二 天 前 一 男人 有 跑步 在 到 这 酒吧 的 -
[hooˈtel][ænd; ənd][toʊld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [stəd] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][taːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gærɪsn] [ænd; ənd]
Hotel and told how he had stood upon the top of the Garrison and
酒店 和 讲述 如何 他 有 站立 之上 这 顶部 的 这 驻军 和
[hæd; həd] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] [ə; eɪ] [leɪn] [brɪtwiːn] [tuː] [pɜːrpenˈdɪkjələr] [wɔːlz] [ʌv; əv] [mɪst] ,
had looked suddenly down a lane between two perpendicular walls of mist ,
有 看起来 突然 向下 一个 车道 之间 二 垂直 墙壁 的 薄雾 ,
确实, 两天前, 有一个人跑到特雷加森酒店的酒吧里, 讲述了他如何站在驻军山顶上, 突然看到两道垂直的雾墙之间的一条小巷。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] ['breɪkɪŋ] [waɪt] [əˈpɑːn] [greɪt] [smɪθ] [rɑːk] ,
and had seen the water breaking white upon Great Smith Rock ,
和 有 已见 这 水 打破 白色的 之上 伟大的 史密斯 岩石 ,
并看到海水在大史密斯岩上激起白色的浪花,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [nɪr] ['dɪstəns] [æn; ən]['oʊpən][boʊt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['mɪzn] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɪb] ,
and in the near distance an open boat under a mizzen and a jib ,
和 在 这 靠近 距离 一个 打开 船 在下面 一个 后桅 和 一个 吊臂 ,
不远处有一艘敞篷船, 带有后桅帆和前帆。

['biːtɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['hevi] [swel] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [west] .
beating out through the heavy swell towards the west .
殴打 出去 通过 这 重的 膨胀 向 这 西方 .
顶着汹涌的波涛向西驶去。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [waɪz] [bɪˈliːvd] .
But his story was in no wise believed .
但 他的 故事 曾是 在 不 明智的 相信 .
但他的故事根本没人相信。

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [aɪzɪks] [əbˈdʒekʃənz] [em] . ['fɔːrniːʒ] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɜːrviəs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
To all of Isaacs's objections M . Fournier was impervious , and he was
到 全部 的 艾萨克斯的 反对意见 M . 福尼尔 曾是 不透水的 , 和 他 曾是
[æt; ət][læst] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ɪmˈbɑːrk] .
at last allowed to embark .
在 最后的 允许 到 启程 .
对于艾萨克斯的所有反对意见, 富尼埃先生都置之不理, 最终他被允许登船。

" [naʊ] ! " [kraɪd] ['zebɪdɪ] ['aɪzɪks] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['lʌgər] [rouz] .
" **Now ! " cried Zebedee Isaacs , as the lugger rose** .
" 现在 ! " 哭 西庇太 艾萨克斯 , 作为 这 帆船 玫瑰 .
“现在!”泽贝迪·艾萨克斯喊道, 帆船随即升了起来。

[em] . ['fɔːrniːʒ] [gerv] [ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [lʊk] ['bækwərdz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lənd] , [ʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]
M . Fournier gave a pathetic look backwards to the land , shut his eyes and
M . 福尼尔 给予 一个 可怜的 看 向后 到 这 土地 , 关闭 他的 眼睛 和
[dʒʌmpt] .
jumped .
跳了起来 .
福尼尔先生可怜兮兮地回头看了一眼陆地, 闭上眼睛跳了下去。

['aɪzɪks] [kɔːt] [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][boʊt] , [wer] [hiː; hi] [stəd]
Isaacs caught and set him upon the floor of the boat , where he stood
艾萨克斯 捕捉 和 放 他 之上 这 地面 的 这 船 , 在哪里 他 站立
['klʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [rʌnəːz] .
clutching the runners .
紧握 这 跑步者 .
艾萨克斯抓住他, 把他放在船底, 他站在那里紧紧抓住滑轮。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [steps] [ˈdɪzɪli] [rʌʃ] [pæst][hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][skaɪ][laɪk][ə; eɪ][ˈdʒeɪkəbz]
He saw the landing - steps dizzily rush past him up to the sky like a Jacob's
他 锯 这 降落 - 步骤 晕眩地 匆忙 过去的 他 向上 到 这 天空 喜欢 一个 雅各布的
[ˈlædəɪ] ,
ladder ,
梯子 ;

他眼睁睁地看着楼梯平台像雅各布天梯一样，在他眼前飞速掠过，直通天空。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ˈdɪzɪli] [ʌt] [ˈdaʊnwərdz] [bɪˈləʊ] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [ˈtelɪskoʊp] .
and then as dizzily shut downwards below him like a telescope .
和 然后 作为 晕眩地 关闭 向下 以下 他 喜欢 一个 望远镜 .
然后，像望远镜一样，在他脚下晕眩地向下关闭。

[ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [pʊʃt] [ɔ:f] .
The boat was pushed off .
这 船 曾是 推动 离开 .
船被推开了。

[aɪˈti:] [ˈraʊndɪd] [ðə; ði] [pɪr] - [hed] [ænd; ənd] [bi:t] [aʊt][ɑ:n][ɪts][fɜ:rst] [tæk] , [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] .
It rounded the pier - head and beat out on its first tack , across the Road .
它 圆润 这 码头 - 头 和 打 出去 在 它是第一的 钉 , 穿过 这 路 .
它绕过码头，开始了第一次航行，横穿了马路。

[em] . [ˈfɔ:ni:ə] [kraʊt[t] [daʊn] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] [ˈbʊlwɜ:rk] .
M . Fournier crouched down under the shelter of the weather bulwark .
M . 福尼尔 蹲着 向下 在下面 这 庇护所 的 这 天气 堡垒 .
福尼尔先生蹲在防风墙的遮蔽下。

" [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:] [aɪ][eɪˈem] - , " [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɔ:təri] [smaɪl] .
" As for the sea I am dévot , he murmured , with a watery smile .
" 作为 为了 这 海 我 是 - , " 他 低声说道 , 和 一个 水状的 微笑 .
“至于大海，我全心全意地爱着它，”他喃喃自语，脸上带着一丝水汪汪的微笑。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [pʊt] [əˈbaʊt] .
In a little the boat was put about .
在 一个 小的 这 船 曾是 放 关于 .
没过多久，船就被推到一边了。

[frʌm; frəm][ˈsaʊər] [mɪlk] [ledʒ] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [seɪld] [ɑ:n][ðə; ði][pɔ:rt] [tæk] [tɔ:rdz] [ɡreɪt] - ,
From Sour Milk Ledge it was sailed on the port tack towards Great Minalto ,
从 酸的 牛奶 壁架 它 曾是 航行 在 这 港口 钉 向 伟大的 - ,
从酸奶礁出发，它沿左舷航行，驶向大米纳尔托岛。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [si:] .
and felt the wind and felt the sea .
和 毛毡 这 风 和 毛毡 这 海 .
感受着风，感受着海。

[aɪˈti:] [klaɪmd] [ʌp] [weɪvz] [tɪl] [ðə; ði] [red] [lʌɡ] - [seɪl] [swʌŋ] [ˈoʊvər][em] . [ˈfɔ:niərz] [hed] [laɪk][ə; eɪ]
It climbed up waves till the red lug - sail swung over M . Fournier's head like a
它 攀登 向上 波浪 直到 这 红色的 凸耳 - 帆 摇摆 超过 M . 福尼尔的 头 喜欢 一个
[ˈkænəpi] ;
canopy ;
树冠 ;

它乘着波浪向上攀升，直到红色的斜桁帆像天篷一样飘荡在富尼埃先生的头顶上；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈdaʊnwərd] [sloʊp][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈbaʊz, ˈboʊz] [tʊk] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] .
and on the downward slope the heavy bows took the water with a thud .
和 在 这 向下 坡 这 重的 弓 采取 这 水 和 一个 砰的一声 .
向下坡方向，沉重的船首重重地拍打着水面。

[em] . [ˈfɔːniːɜː] [nelt] [ʌp][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪz] .
M . Fournier knelt up and clung to the stays .
M . 福尼尔 跪下 向上 和 紧紧抓住 到 这 停留 .

福尼尔先生跪了起来，紧紧抓住撑杆。

[æt; ət][ɔːl][kɔːsts][hiː; hi][mʌst; məst] [siː] .
At all costs he must see .
在 全部 成本 他 必须 看 .

他一定要亲眼看到。

[hiː; hi][stɛəd][ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈɪftɪŋ] [fɑːg] [æt; ət][ðə; ði][ˈrəʊləz] [wɪt] [keɪm] [ˈhɑːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈliːpɪŋ]
He stared into the shifting fog at the rollers which came hopping and leaping
他 凝视 进入 这 转变 多雾路段 在 这 滚筒 哪个 来了 跳跃 和 跳跃
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ;
towards him ;
向 他 ;

他凝视着变幻莫测的雾气，看着滚滚巨浪向他扑来；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈveri] [stɪl] , [æz; əz] [ðʊ] [ðə; ði] [ˈfæsɪˈneɪ](ə)n] [ʌv; əv]
and he was very silent and very still , as though the fascination of
和 他 曾是 非常 沉默的 和 非常 仍然 , 作为 尽管 这 魅力 的
[ˈterər] [enˈtʃeɪnd] [hɪm; ɪm] .
terror enchained him .
恐怖 被束缚的 他 .

他沉默不语，一动不动，仿佛被恐惧的魔力束缚住了。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [tæk] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈzuːm] [hɪz; ɪz] [ˈkʌːrɪdʒ] .
On the third tack , however , he began to resume his courage .
在 这 第三 钉 , 然而 , 他 开始 到 恢复 他的 勇气 .

然而，在第三次尝试中，他开始重拾勇气。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [smaɪld] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] [tɔːrdz] [ˈzebɪdi] [ˈaɪzɪks] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtɪlər] .
He even smiled over his shoulder towards Zebedee Isaacs at the tiller .
他 甚至 微笑 超过 他的 肩膀 向 西庇太 艾萨克斯 在 这 耕耘机 .

他甚至回头朝舵手泽贝迪·艾萨克斯笑了笑。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] , " [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ][eɪˈem] - - " [bʌt; bæt][ðə; ði] [ˈstɛɪtmənt] ,
" **As for the sea , he began to say , I am - - But the statement ,**
" 作为 为了 这 海 , " 他 开始 到 说 , " 我 是 - - " 但 这 陈述 ,
"至于大海,"他刚开口，“我是——”但这句话，

[wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][ˈverɪfaɪ][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] , [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrɪːk] .
which he was not to verify on this day , ended in a shriek .
哪个 他 曾是 不是 到 核实 在 这 天 , 结束 在 一个 尖叫 .

他当天无需核实的事情，最终以一声尖叫告终。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [greɪt] [ɡriːn] [weɪv] [hɑːpt] [ɪɡˈzʌltɪŋlɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz] ,
For at that moment a great green wave hopped exultingly over the bows ,
为了 在 那 片刻 一个 伟大的 绿色的 海浪 跳跃 欣喜若狂 超过 这 弓 ,
就在那一刻，一道巨大的绿色波浪欢快地跃过船头。

[ænd; ənd] [ˌðensˈfɔːrwəd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ðə; ði] [ˈlʌgər] [ˈɪpt] [mʌtʃ] [ˈwɔːtər] .
and thenceforward all the way to the Bishop the lugger shipped much water .
和 此后 全部 这 方式 到 这 主教 这 帆船 已发货 很多 水 .

此后，这艘帆船一路航行到主教座堂，运送了大量的水。

[em] . [ˈfɔːniərɜːz] [bɪˈheɪvjər] [bɪˈkeɪm] [dɪˈplɔːrəbl] .
M . Fournier's behaviour became deplorable .
M . 福尼尔的 行为 成为 可悲的 .

福尼尔先生的行为变得令人不齿。

[æz; əz] ['aɪzɪks] ['blʌntli] [ænd; ənd][ˈæŋɡrəli] ['sʌməraɪzd] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [θwɔ:ts]
As Isaacs bluntly and angrily summarised it , " he lay upon the thwarts
作为 艾萨克斯直截了当地 和 愤怒地 总结 它 , " 他 躺 之上 这 挫败
[ænd; ənd] [skri:tʃ] [laɪk][ə; eɪ] [rʊk] ;
and screeched like a rook ;
和 尖叫 喜欢 一个 车 ;

正如艾萨克斯直截了当地愤怒地总结道：“他趴在横梁上，像乌鸦一样尖叫；

" [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pi:lz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [kən'venʃənəli] [frentʃ] .
" and in his appeals to his mother he was quite conventionally French .
" 和 在 他的 上诉 到 他的 母亲 他 曾是 相当 传统上 法语 .
“他在向母亲求情时，语气非常传统，颇具法国特色。”

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə][lənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['laɪthaʊs] .
He made no attempt to land upon the Lighthouse .
他 制成 不 试图 到 土地 之上 这 灯塔 .
他没有尝试在灯塔上登陆。

[ðə; ði] [rɪ'li:f] [men][wɜ:r; wər] ['hɔɪstɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [slɪŋ] ,
The relief men were hoisted up in the sling ,
这 宽慰 男人 是 吊起 向上 在 这 吊索 ,
救援人员被吊索吊了起来。

[ðə; ði] [hed] - ['ki:pər] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [wɜ:r; wər] ['ləʊə-d] ,
the head - keeper and one of his assistants were lowered ,
这 头 - 守门员 和 一 的 他的 助理 是 降低 ,
主守门员和他的一个助手被放了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌɡər] ['stɑ:rtɪd] [ə'pɑ:n][ɪts] ['həʊmwərd] [rʌŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɪnd] .
and the lugger started upon its homeward run before the wind .
和 这 帆船 开始 之上 它是 回家 跑步 前 这 风 .
于是，帆船顺风开始了返航之旅。

[ðə; ði] [fɑ:g] ['θɪkənd] [ænd; ənd] ['laɪtnd] [ə'baʊt][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['θredɪd] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət]
The fog thickened and lightened about them as they threaded the intricate
这 多雾路段 增稠 和 轻度 关于 他们 作为 他们 螺纹 这 错综复杂
[tʃænlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['aɪləndz] .
channels of the western islands .
频道 的 这 西 岛屿 .
他们沿着西部岛屿错综复杂的水道航行，周围的雾气时而浓重，时而稀薄。

[naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [greɪ] [mɪst] , [pɑ:rtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [lɔ:ŋ] ['kɒrɪdɔ:z] ,
Now it was a thin grey mist , parting here and there in long corridors ,
现在 它 曾是 一个 薄的 灰色的 薄雾 , 离别 这里 和 那里 在 长的 走廊 ,
现在那里弥漫着一层薄薄的灰色雾气，在长长的走廊里不时地散开。

['drɪvn] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] , ['twə:liŋ] [ɪn][spɑɪəz][ʌv; əv] [smoʊk] , ['ʃepəd] [baɪ][ðə; ði]['waɪndz] ;
driven this way and that , twirling in spires of smoke , shepherded by the winds ;
驱动 这 方式 和 那 , 旋转 在 尖塔 的 抽烟 , 牧羊人 经过 这 风 ;
被风吹拂着，在缕缕青烟中旋转翻腾；

[naʊ] [ə'gen] [aɪ 'ti:] [hʌŋ] [kloʊz] [ə'baʊt][ðem; ðəm][æŋ; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['ʌmbər] ,
now again it hung close about them an impenetrable umber ,
现在 再次 它 悬挂 关闭 关于 他们 一个 坚不可摧 数字 ,
现在，一层密不透风的浓重阴影再次笼罩着他们。

[waɪl] [ðə; ði] [kru:] [ɪn] [ʃɔ:rt] [kwɪk] [toʊnz] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rmz] [mæpt] [aʊt][ðə; ði]
while the crew in short quick tones and gestures of the arms mapped out the
尽管 这 全体人员 在 短的 快的 音调 和 手势 的 这 武器 已映射 出去 这
[rɑ:ks] [ænd; ənd][ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
rocks and passages .
岩石 和 段落 .
船员们用简短快速的语调和手臂的手势来描绘岩石和水道的轮廓。

[əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ]
About them they could hear the roar of the breaking waves and the rush
关于 他们 他们 可以 听到 这 吼 的 这 打破 波浪 和 这 匆忙
[ʌv; əv][ˈwɔːtər] [ʌp] [slæbz] [ænd; ənd][ˈoʊvər] [ledʒ] ,
of water up slabs and over ledges ,
的 水 向上 板 和 超过 壁架 ,
他们周围传来海浪拍岸的轰鸣声，以及海水冲上岩石和越过岩架的急速声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] " - - " [æz; əz][ðə; ði] [weɪv] [sʌkt] [əˈweɪ] .
and then the " glumph glumph " as the wave sucked away .
和 然后 这 " - - " 作为 这 海浪 真烂 离开 .
然后，随着海浪退去，传来“咕噜咕噜”的声音。

[æt; ət] [taɪmz] , [tuː] , [ðə; ði] [fɑːg] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˈveri] [loʊ] , [mæst]
At times , too , the fog lifted from the surface and hung very low , massed
在 时代 , 也 , 这 多雾路段 抬起 从 这 表面 和 悬挂 非常 低的 , 大量
[əˈbʌv] [ðer; ðər] [ˈhedʒ] ,
above their heads ,
多于 他们的 头部 ,
有时，雾气会从地表升起，低低地笼罩在他们头顶上方。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [ˈhɪlək] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪləts] [stʊd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪnɪstər] [laɪt] [laɪk] [ˈhedʒstəʊnz]
so that the black hillocks of the islets stood out in the sinister light like headstones
所以 那 这 黑色的 小山丘 的 这 岛屿 站立 出去 在 这 险恶 光 喜欢 墓碑
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['semətəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
of a cemetery of the sea ,
的 一个 公墓 的 这 海 ,
因此，小岛上的黑色小丘在阴森的光线下显得格外醒目，就像大海墓地的墓碑一样。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði][ˈwɔːtər] [wʌz; wəz] [waɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈhʌŋɡri]
and at the feet of them the water was white like a flash of hungry
和 在 这 脚 的 他们 这 水 曾是 白色的 喜欢 一个 闪光 的 饥饿的
[tiːθ] .
teeth .
牙齿 .
在他们脚下，水面泛着白光，如同饥饿的牙齿闪过。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌn] [sʌt] [ˈmoʊmənt] , [wen] [ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [dʒʌst] [pæst] [θruː]
It was at one such moment , when the boat had just passed through
它 曾是 在 一 这样的 片刻 , 什么时候 这 船 有 只是 通过了 通过
- [nek] ,
Crebawethan Neck ,
- 脖子 ,
就在这时，当船刚刚驶过克雷巴韦森岬角时，

[ðæt] [em] . [ˈfɔːrniːʒ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsterɪŋ] [pərˈsɪstəntli] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['bɒlwɜːrk] ,
that M . Fournier , who had been staring persistently over the starboard bulwark ,
那 M . 福尼尔 , WHO 有 到过 凝视 持续地 超过 这 右舷 堡垒 ,
[ˈsʌd(ə)nli] ['stɑːrtld] [ðə; ði] [kruː] .
suddenly startled the crew .
突然 惊慌 这 全体人员 .
一直盯着右舷舷墙的富尼埃先生突然惊醒了船员。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɑːn] [ʃɔːr] .
" There's a ship on shore .
" 有 一个 船 在 支撑 .
岸上有一艘船。

[təˈneɪz] - - [lʊk] !
Tenez - - look !
特内兹 - - 看 !
特内兹——看！

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 ：

他哭了。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
" There , there !
" 那里 , 那里 ！

“好了好了！ ”

" [ænd; ʌnd][æz; əz][hi:; hi] [spuːk] [ðə; ði] [mɪst] [draʊv] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ʌnd] [wʌt] [hi:; hi] [dɪ'klaɪd]
" And as he spoke the mist drove between his eyes and what he declared .
" 和 作为 他 辐 这 薄雾 驾驶 之间 他的 眼睛 和 什么 他 声明
[ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] .
that he saw .
那 他 锯 。

“当他说话的时候，迷雾笼罩了他的双眼和他所宣称看到的東西。”

[ˈzebɪdi] [ˈaɪzɪks] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Zebedee Isaacs looked in the direction .
西庇太 艾萨克斯 看起来 在 这 方向 。

泽贝迪·艾萨克斯朝那个方向望去。

" [ɑ:n][ˈdʒækɪ:z] [rɑ:k] ？ " [hi:; hi] [æskt] ,
" On Jacky's Rock ？ " he asked ,
" 在 杰基的 岩石 ？ " 他 问 。

“在杰基岩上吗？”他问道。

[ˈnɑ:dɪŋ] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [ˈmenəsɪŋ] [ˈkɑ:ləm] [ʌv; əv] [blæk] [rɑ:k] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfeɪntli] [ˈvɪzəb(ə)] .
nodding towards a menacing column of black rock which was faintly visible .
点头 向 一个 威胁 柱子 的 黑色的 岩石 哪个 曾是 淡淡的 可见的 。

他朝隐约可见的一根阴森森的黑色岩柱点了点头。

" [noʊ] , [noʊ] - - [brɪˈɑ:nd] ! - - [ðer; ðər] !
" No , no - - beyond ! - - There !
" 不 , 不 - - 超过 ! - - 那里 ！

“不，不——在更远的地方！ ——那里！ ”

" [ænd; ʌnd][em] . [ˈfɔ:ni:ɜ:] [ɪksaɪtɪdli] [dʒesˈtɪkjəleɪtɪd] .
" And M . Fournier excitedly gesticulated .
" 和 M . 福尼尔 兴奋地 做手势 。

“福尼尔先生兴奋地比划着手势。”

[hi:; hi] [si:md] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][tu:; tə][hæv; həv] [bɔ:st] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
He seemed at that moment to have lost all his terror of the sea .
他 似乎 在 那 片刻 到 有 丢失的全部 他的 恐怖 的 这 海 。

那一刻，他似乎完全失去了对大海的恐惧。

" [ɑ:n] [roʊzˈvɪr] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [ˈki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] [streɪnd]
" On Rosevear , then , " said the keeper of the lighthouse , and he strained
" 在 玫瑰花 , 然后 , " 说 这 守门员 的 这 灯塔 , 和 他 紧张
[tɔ:rdz] [roʊzˈvɪr] .
towards Rosevear .
向 玫瑰花 。

“那就去罗斯维尔吧，”灯塔管理员说着，便向罗斯维尔走去。

" [aɪ] [si:] [ˈnʌθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ʌnd] - - "
" I see nothing , " he said , " and - - "
" 我 看 没有什么 , " 他 说 , " 和 - - "

“我什么也没看见，”他说，“而且——”

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] , " [rɪ'plaɪd] ['aɪzɪks] , [huː] [dɪd][nɑːt][ˈɔːltər][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .
" There's nothing to see , " replied Isaacs , who did not alter his course .
" 有 没有什么 到 看 , " 回复 艾萨克斯 , WHO 做过 不是 改变 他的 课程 .
"没什么好看的,"艾萨克斯回答道, 并没有改变方向。

" [bʌt; bət] [ɪts] [truː] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['beldʒən] .
" But it's true , " exclaimed the little Belgian .
" 但 它是 真的 , " 惊呼 这 小的 比利时人 .
"但这是真的,"比利时小男孩惊呼道。

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] [maɪ'self] .
" I see it no more myself .
" 我 看 它 不 更多的 我 .
"我自己已经看不到了。"

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
But I have seen it , I tell you .
但 我 有 已见 它 , 我 告诉 你 .
但我亲眼见过, 我告诉你。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][məst] [ə'blaʊ] [ðə; ði][ˈaɪlənd] - - "
I have seen the mast above the island - - "
我 有 已见 这 桅杆 多于 这 岛 - - "
我见过岛上的桅杆——

" [juː; jʊ] ! " [ɪntə'rʌptɪd] ['aɪzɪks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌnt] [kən'tempt] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər][blaɪnd] !
" You ! " interrupted Isaacs , with a blunt contempt ; " you are blind !
" 你 ! " 中断 艾萨克斯 , 和 一个 钝 鄙视 ; " 你 是 瞎的 !
"你!"艾萨克斯打断道, 语气中充满了轻蔑;"你真是瞎了眼!"

" [ænd; ənd][em] . ['fɔːrniːə] , [brɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [ges] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
" And M . Fournier , before anyone could guess his intention ,
" 和 M . 福尼尔 , 前 任何人 可以 猜测 他的 意图 ,
"而福尼耶先生, 还没等任何人猜到他的意图,

[flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn] ['aɪzɪks] [ænd; ənd] [dʒæmd] [ðə; ði] ['tɪlər] [hɑːrd][ˈoʊvər][tuː; tə][pɔːrt] .
flung himself upon Isaacs and jammed the tiller hard over to port .
扔 他自己 之上 艾萨克斯 和 卡住 这 耕耘机 难的 超过 到 港口 .
他扑到艾萨克斯身上, 猛地将舵柄向左舷猛打。

[ðə; ði] [boʊt] [keɪm] ['brɔːdsaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] , [hiːld] ['oʊvər] ,
The boat came broadside to the wind , heeled over ,
这 船 来了 舷侧 到 这 风 , 高跟鞋 超过 ,
船身横着迎风, 倾斜了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][ˈoʊvər][ðə; ði] ['ɡʌnɪ] .
and in a second the water was pouring in over the gunwale .
和 在 一个 第二 这 水 曾是 浇注 在 超过 这 舷缘 .
一瞬间, 海水就漫过舷缘涌了进来。

['zebɪdi] [rentʃt] [ðə; ði] [meɪn] [ʃiːt] [ɔːf][ðə; ði] [pɪn] , [ænd; ənd] [let][ðə; ði] [bɪɡ] [seɪl] [flaɪ] ;
Zebedee wrenched the main sheet off the pin , and let the big sail fly ;
西庇太 扭动 这 主要的 床单 离开 这 别针 , 和 让 这 大的 帆 飞 ;
泽贝迪猛地将主帆索从销子上扯下来, 让大帆飘扬起来;

[ə'nʌðər] [luːst] [ðə; ði][dʒɪb] .
another loosed the jib .
其他 松开 这 吊臂 .
另一艘船松开了前帆。

[ðə; ði] ['prɒmptɪtjuːd] [ʌv; əv] [ðɪːz] [tuː] [men] [seɪvd] [ðə; ði] [boʊt] .
The promptitude of these two men saved the boat .
这 迅速 的 这些 二 男人 已保存 这 船 .
这两位男士的机智救了这艘船。

[,aɪˈtiː][ræn][ɪts] [hed] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [wind] , [ˈraɪtɪd] [ɪtˈself][əˈpɑːn][ɪts] [kiːl] ,
It ran its head up into the wind , righted itself upon its keel ,
它 跑 它是 头 向上 进入 这 风 , 右 本身 之上 它是 龙骨 ,
它迎着风扬帆, 稳住船身, 重新靠在龙骨上。

[ænd; ənd] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈflæpɪŋ] [seɪlz][ænd; ənd] [ˈʃɪvəd] .
and lay with flapping sails and shivered .
和 躺 和 扑 帆 和 瑟瑟发抖 .
他们躺在那里, 帆在风中拍打, 瑟瑟发抖。

[ˈaɪzɪks] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][em] . [ˈfɔːniːɜː] [ænd; ənd] [ʊk] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][ræt]
Isaacs without a word caught hold of M . Fournier and shook him like a rat
艾萨克斯 没有 一个 单词 捕捉 抓住 的 M . 福尼尔 和 摇晃 他 喜欢 一个 鼠
;
;
;
;
艾萨克斯一言不发地抓住富尼埃先生, 像摇老鼠一样摇晃他;

[ænd; ənd] [ˈevri] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ɪn][ˈvaɪələnt] [təʊnz] [ɪkˈspəʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbeldʒən][ðə; ði]
and every man of the crew in violent tones expounded to the Belgian the
和 每一个 男人 的 这 全体人员 在 暴力 音调 阐述 到 这 比利时人 这
[ɪˈnɔːrməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] .
enormity of his crime .
巨大 的 他的 犯罪 .
船员们都用激烈的语气向比利时人阐述了他罪行的严重性。

[ˈfɔːniːɜː] [wʌz; wəz] [hɪmˈself] [wel] - [naɪ] [ˈfræntɪk][wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
Fournier was himself well - high frantic with excitement .
福尼尔 曾是 他自己 出色地 - 夜 疯狂的 和 激动 .
福尼尔本人也兴奋得近乎疯狂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈdɔːntɪd] [baɪ] [ˈeni] [θrets] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] ; [ˈniːðər] [ðə; ði][bəʊt] , [nɔːr][ðə; ði] [siː] ,
He was undaunted by any threats of violence ; neither the boat , nor the sea ,
他 曾是 无所畏惧 经过 任何 威胁 的 暴力 ; 两者都不 这 船 , 也不 这 海 ,
他丝毫不惧任何暴力威胁; 无论是船, 还是大海,

[nɔːr][ðə; ði] [kruː] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈterərz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
nor the crew had any terrors for him .
也不 这 全体人员 有 任何 恐怖 为了 他 .
船员们对他也丝毫不感到害怕。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɪp] !
" **There is a ship !**
" 那里 是 一个 船 !
“有一艘船!”

" [hiː; hi] [skriːmd] .
" **he screamed .**
" 他 尖叫 .
他尖叫起来。

" [ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] [ˈvæniʃt] - - [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈvæniʃt] , [ænd; ənd][aɪ]
" **The fog was vanished - - just for a second it was vanished , and I**
" 这 多雾路段 曾是 消失了 - - 只是 为了 一个 第二 它 曾是 消失了 , 和 我
[hæv; həv] [siːn] [,aɪˈtiː] .
have seen it .
有 已见 它 .
“雾消失了——就消失了一瞬间, 我亲眼看到了。”

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [men] [əˈlaɪv] [ɑːn] [ðæt] [rɑːk] - - ['stɑːrvɪŋ] , ['perɪʃɪŋ] , [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [laɪk]
There may be men alive on that rock - - starving , perishing , men of the sea like
那里 可能 是 男人 活 在 那 岩石 - - 饥饿 , 消亡 , 男人 的 这 海 喜欢
[juː; jʊ] .
you .
你 :

那块岩石上可能还有活着的人——像你一样，饥饿、濒临死亡的海上战士。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ðem; ðəm] .
You will not leave them .
你 将要 不是 离开 他们 :

你不会离开他们的。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] !
But you shall not !
但 你 将 不是 !

但你绝不可以！

" [ænd; ʌnd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæst] [hiː; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **And clinging to the mast he stamped his feet** .
" 和 依恋 到 这 桅杆 他 盖章 他的 脚 :

他紧紧抓住桅杆，跺着脚。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ! "
" **But you shall not !** "
" 但 你 将 不是 ! "

但你们绝不可以！

" [ænd; ʌnd] [baɪ] [ðə; ði] [bɔːrd] ['hiːz] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] - ['kiːpər] ,
" **And by the Lord he's right , " said the lighthouse - keeper** ,
" 和 经过 这 主 他是 正确的 , " 说 这 灯塔 - 守门员 ,

“上帝作证，他说得对，”灯塔守护人说道。

['ɡreɪvli] - - [soʊ] ['ɡreɪvli] [ðæt] [kəmˈpliːt] ['saɪləns] [æt; ət] [wʌns] [fel] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [kruː] .
gravely - - so gravely that complete silence at once fell upon the crew .
严重地 - - 所以 严重地 那 完全的 沉默 在 一次 跌倒 之上 这 全体人员 :

气氛十分严肃——气氛如此严肃，以至于船员们顿时鸦雀无声。

[wʌn] [mæn] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbaʊz , ˈboʊz] , [ə; eɪ] [ˈsekənd] [nelt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [θwɔːts] ,
One man stood up in the bows , a second knelt upon the thwarts ,
一 男人 站立 向上 在 这 弓 , 一个 第二 跪下 之上 这 挫败 ,

一人站在船头，另一人跪在横梁上。

[ə; eɪ] [θɜːrd] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [aʊt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [stɜːrn] , [ænd; ʌnd] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [əˈkɔːrd] [stɛərd]
a third craned his body out beyond the stern , and all with one accord stared
一个 第三 起重机 他的 身体 出去 超过 这 船尾 , 和 全部 和 一 符合 凝视
[tɔːrdz] [roʊzˈvɪr] .
towards Rosevear .
向 玫瑰花 :

第三个人将身体探出船尾，所有人不约而同地盯着罗斯维尔。

[ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv] [heɪz] [wʌz; wəz] [drɔːn] [əˈsaɪd] , [ænd; ʌnd] [kwɪt] [klɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [vjuː] [ˈoʊvər] [ə; eɪ]
The screen of haze was drawn aside , and quite clear to the view over a
这 屏幕 的 阴霾 曾是 绘制 旁边 , 和 相当 清除 到 这 看法 超过 一个

[loʊ] [rɑːk] ,
low rock ,
低的 岩石 ,

薄雾散去，视野变得非常清晰，可以看到低矮的岩石上方。

[roʊz] [ðə; ði] [mæst] [ænd; ʌnd] [ˈtæŋɡ(ə)ld] [ˈkɔːrdɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rek] .
rose the mast and tangled cordage of a wreck .
玫瑰 这 桅杆 和 纠缠不清 绳索 的 一个 破坏 :

桅杆升起，残骸上的绳索缠绕在一起。

[ðə; ði] [ʃi:ts] [wɜ:r; wər] [meɪd] [fæst] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

The sheets were made fast without a word .
这 纸张 是 制成 快速地 没有 一个 单词 .

床单很快就盖好了，一句话也没说。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,

Without a word ,
没有 一个 单词 ,

一言不发

[ˈzebɪdi] [ˈaɪzɪks] [pʊt] [ðə; ði] [bəʊt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [stiəd] [ˌaɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [nek] [brɪ'twi:n] [rɒʊz'vɪr]
Zebedee Isaacs put the boat about and steered it into the Neck between Rosevear
西庇太 艾萨克斯 放 这 船 关于 和 转向 它 进入 这 脖子 之间 玫瑰花

[ænd; ənd] - .
and Rosevean .
和 - .

泽贝迪·艾萨克斯调转船头，驶入罗斯维尔和罗斯维安之间的海峡。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə'ɫɔ:n] [ðæt] [ˈnæroʊ] [ˈtʃæn(ə)] , [noʊ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈbʌs(ə)]
As they passed along that narrow channel , no noise was heard but the bustle
作为 他们 通过了 沿着 那 狭窄的 渠道 , 不 噪音 曾是 听到 但 这 忙碌

[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] .
of the tide .
的 这 潮 .

他们沿着那条狭窄的水道行进时，除了潮水的涌动声之外，听不到任何声音。

[fɔ:r; fər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwestərn] [end] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈbaʊz, 'bəʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌn'stedəli] [pɔɪzd]
For at the western end they saw the bows of a ship unsteadily poised
为了 在 这 西 结尾 他们 锯 这 弓 的 一个 船 不稳定地 准备

[ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [ledʒ] .
upon a ledge .
之上 一个 壁架 .

在西端，他们看到一艘船的船头摇摇晃晃地停在岩石上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [brɪ:tʃ] [ə'mɪdʃɪps] , [ðə; ði] [stɜ:rn] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ˈwɔ:tər] , [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈfɔ:mɑ:st]
There was a breach amidships , the stern was under water , only the foremast
那里 曾是 一个 违反 船体中部 , 这 船尾 曾是 在下面 水 , 仅有的 这 前桅

[stʊd] ;
stood ;
站立 ;

船体中部破损，船尾沉入水中，只有前桅杆还立着；

[ænd; ənd] [ˈnoʊwər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈeni] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] .

and nowhere was there any sign of life .
和 无处 曾是 那里 任何 符号 的 生活 .

到处都看不到任何生命迹象。

[ˈaɪzɪks] [brɔ:t] [ðə; ði] [bəʊt] [tu:; tə] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [kri:k] , [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rek] .
Isaacs brought the boat to in a tiny creek , some distance from the wreck .
艾萨克斯 带来 这 船 到 在 一个 微小的 溪 , 一些 距离 从 这 破坏 .

艾萨克斯把船开到离沉船地点一段距离的一条小溪里。

" [wi:; wi] [kæn; kən] [lənd] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] - [ˈki:pər] [ænd; ənd] [ˈfɔr,nɪ:ɜ]
" We can land here , " he said , and the lighthouse - keeper and Fournier
" 我们 能 土地 这里 , " 他 说 , 和 这 灯塔 - 守门员 和 福尼尔

[stept] [ə'ʃɔ:r] .
stepped ashore .
步 岸上 .

“我们可以在这里登陆，”他说，于是灯塔守护人和福尼尔走上了岸。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] ['kwaɪət] , ['saɪlənt]['aɪlət] [hwɜ:d] ['ɪntu:][laɪf][ænd; ənd] [nɔɪz] .
On the instant that quiet , silent islet whirred into life and noise .
在 这 立即的 那 安静的 , 沉默的 小岛 嗡嗡作响 进入 生活 和 噪音 .

就在那一刻，那座宁静的小岛突然变得热闹起来。

[soʊ] ['stɑ:rtlɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [em] . ['fɔ:ni:ɜ-] [dʒʌmpt] ['bækwərdz] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] **So startling was the change that M . Fournier jumped backwards while his heart**
所以 令人震惊 曾是 这 改变 那 M . 福尼尔 跳了起来 向后 尽管 他的 心
[dʒɜ:rk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
jerked within him .
猛地一抖 之内 他 .

这一变化如此惊人，以至于福尼尔先生向后跳了一步，心脏也猛地一跳。

" [wɒts] [ðæt] ? " [hi:; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [læft] [æz; əz][hi:; hi] [ʌndər'stʊd] .
" **What's that ? " he cried , and then laughed as he understood .**
" 是什么 那 ? " 他 哭 , 和 然后 笑了 作为 他 理解 .

“那是什么？”他喊道，然后明白过来后笑了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['pʌfɪn] , [gʌlz] ,
For a cloud of puffins , gulls ,
为了 一个 云 的 海鹦 , 海鸥 ,

一群海鹦、海鸥，

['kɪtɪweɪk] [ænd; ənd] ['ʃɪrwɔ:tər] [wɜ:rl] [ʌpwərdz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['nɜ:rsəri] [ʌv; əv] [si:] - [bɜ:rdz]
kittiwakes and shearwaters whirled upwards from that nursery of sea - birds
三趾鸥 和 鸺 旋转 向上 从 那 苗圃 的 海 - 鸟类
[ænd; ənd]['sə:kld] [ə'blaʊ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
and circled above his head ,
和 圈起来 多于 他的 头 ,

三趾鸥和海鸥从那片海鸟栖息地盘旋而上，在他头顶上方盘旋。

[ðer; ðər][kraɪz] ['saʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['melənkɑ:li] , [ðer; ðər] [wɪŋz] ['flɪkərɪŋ] [laɪk] ['sɪlvər][ɪn] [ðæt]
their cries sounding with infinite melancholy , their wings flickering like silver in that
他们的 哭泣 听起来 和 无限 忧郁 , 他们的 翅膀 闪烁 喜欢 银 在 那
[greɪ] [ænd; ənd] ['desələt] [laɪt] .
grey and desolate light .
灰色的 和 荒凉 光 .

它们的鸣叫声充满了无尽的忧伤，它们的翅膀在灰暗荒凉的光线下像银子一样闪烁。

" [ɪts] [soʊ] [laɪk] [jɔ:; jər] ['rɒbɪnsn] ['kru:soʊ] , " [sed] [em] . ['fɔ:ni:ɜ-] .
" **It's so like your Robinson Crusoe , " said M . Fournier .**
" 它是 所以 喜欢 你的 罗宾逊 克鲁索 , " 说 M . 福尼尔 .

“这简直就像你的鲁滨逊漂流记一样，”福尼尔先生说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [mɔ:r] [laɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['aɪləndz] [ʌv; əv] ['sɪli; sɪli] , " [sed] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] - ['ki:pər] ,
" **It is more like our islands of Scilly , " said the lighthouse - keeper ,**
" 它 是 更多的 喜欢 我们的 岛屿 的 锡利群岛 , " 说 这 灯塔 - 守门员 ,

“这里更像我们的锡利群岛，”灯塔管理员说。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [rek] .
as he looked towards the wreck .
作为 他 看起来 向 这 破坏 .

他望向残骸。

[ðeɪ] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd]
They climbed over the low rocks and walked along the crown of the island
他们 攀登 超过 这 低的 岩石 和 步行 沿着 这 王冠 的 这 岛
[tɔ:rdz] [ðə; ði] [rek] .
towards the wreck .
向 这 破坏 .

他们爬过低矮的岩石，沿着岛屿的顶部向沉船方向走去。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [tri:] [ɔ:r] [ˈrʌb] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈbærən] [sɔɪ] , [ˈoʊnli] [hɪr] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][ˈsændi] **There was no tree or shrub upon the barren soil , only here a stretch of sandy**
那里 曾是 不 树 或者 灌木 之上 这 荒芜 土壤 , 仅有的 这里 一个 拉紧 的 沙 [græs] , **grass** ,
草 ,

贫瘠的土地上没有树木或灌木，只有一片沙质草地。

[ðer; ðær][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈmæloʊ] - - [ˈmæloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌsti] [ɡri:n] [ænd; ənd] [ˈhwaɪtnd] [wɪð; wiθ] **there a patch of mallows - - mallows of a rusty green and whitened with**
那里 一个 修补 的 锦葵 - - 锦葵 的 一个 生锈的 绿色的 和 漂白 和 [sɔ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] . **salt of the sea** .
盐 的 这 海 .

那里有一片锦葵——呈锈绿色，被海水的盐分染成了白色。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][wʌn] [sʌtʃ] [pætʃ] [ðeɪ] [keɪm] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] . **In the midst of one such patch they came upon the body of a man** .
在 这 中间 的 一 这样的 修补 他们 来了 之上 这 身体 的 一个 男人 .

在其中一片灌木丛中，他们发现了一具男性尸体。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ][ˈpaɪlət][koʊt] , **He was dressed in a pilot coat** ,
他 曾是 穿着 在 一个 飞行员 外套 ,

他身穿飞行员外套。

[si:] [bu:ts] [ænd; ənd] [θɪk] [ˈstɑ:kɪŋz] [drɔ:n] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [tu:; tə][ðə; ði][hɪps] , **sea boots and thick stockings drawn over his trousers to the hips** ,
海 靴子 和 厚的 长筒袜 绘制 超过 他的 裤子 到 这 臀部 ,

他穿着海靴，厚厚的长袜拉到裤子外面，一直到臀部。

[ænd; ənd][hi:; hi] [leɪ] [feɪs] [ˈdaʊnwərdz] [wɪð; wiθ][hɪz; ɪz] [hed] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɪn][ə; eɪ] **and he lay face downwards with his head resting upon his arms in a**
和 他 躺 脸 向下 和 他的 头 休息 之上 他的 武器 在 一个 [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈpɑ:stʃər] [ʌv; əv] [sli:p] . **natural posture of sleep** .
自然的 姿势 的 睡觉 .

他面朝下躺着，头枕在手臂上，摆出自然的睡眠姿势。

[ˈfɔr,ni:ɜ] [stʊd] [stiɪl] . **Fournier stood still** .
福尼尔 站立 仍然 .

福尼尔呆立不动。

[ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] - [ˈki:pər] [wɔ:kt] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] [ˈsli:pər] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] . **The lighthouse - keeper walked forward and tapped the sleeper upon the shoulder** .
这 灯塔 - 守门员 步行 向前 和 轻敲 这 轨枕 之上 这 肩膀 .

灯塔守护者走上前去，轻轻拍了拍睡着的人的肩膀。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsli:pər] [dɪd][nɑ:t] [weɪk] . **But the sleeper did not wake** .
但 这 轨枕 做过 不是 唤醒 .

但睡着的人并没有醒来。

[ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] [mæn] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd][ˈdʒentli] [tɜ:rnd] [ðə; ði][mæn][ˈoʊvər][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ; **The lighthouse man knelt down and gently turned the man over upon his back** ;
这 灯塔 男人 跪下 向下 和 轻轻地 转向 这 男人 超过 之上 他的 后退 ;

灯塔管理员跪下来，轻轻地把那人翻了个身，让他仰面躺着；

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ɔ:r] [ˈræðər] [dʒʌst] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][dɪd][soʊ] , **as he did so , or rather just before he did so** ,
作为 他 做过 所以 , 或者 相当 只是 前 他 做过 所以 ,

当他这样做的时候，或者更确切地说，就在他这样做之前，

[ˈfɔːrniːɜː] [tɜːrnd] [ˈfɑːrpli] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdə] .
Fournier turned sharply away with a shudder .
福尼尔 转向 尖锐地 离开 和 一个 不寒而栗 .

福尼尔猛地转过身去，浑身一颤。

[wen] [ðə; ði] [ˈseɪlə] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
When the sailor was lying upon his back ,
什么时候 这 水手 曾是 说谎 之上 他的 后退 ,
当水手仰面躺着时，

[ðə; ði] [ˈkiːpə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] [ˈstɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʌdə] [tuː] .
the keeper of the lighthouse started with something of a shudder too .
这 守门员 的 这 灯塔 开始 和 某物 的 一个 不寒而栗 也 .

灯塔守护人起初也有些不寒而栗。

[fɔːr; fə] [ðə; ði] [ˈseɪlə] [hæd; həd][noʊ] [feɪs] .
For the sailor had no face .
为了 这 水手 有 不 脸 .

因为水手没有脸。

[ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] [mæn] [druː] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd][ˈdʒentli] [ˈkʌvəd]
The lighthouse man drew his handkerchief from his pocket and gently covered
这 灯塔 男人 画 他的 手帕 从 他的 口袋 和 轻轻地 涵盖

[ðə; ði] [hed] .
the head .
这 头 .

灯塔管理员从口袋里掏出手帕，轻轻地盖在了头上。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ˈbːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ˈfɔːrniːɜː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑːtʃɪŋ] ,
It seemed almost as if Fournier had been waiting , had been watching ,
它 似乎 几乎 作为 如果 福尼尔 有 到过 等待 , 有 到过 观看 ,

[fɔːr; fə] [ðɪs] [ˈæk(ə)n] .
for this action .
为了 这 行动 .

福尼尔似乎一直在等待、一直在观察这一幕。

[fɔːr; fə] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] [ɪˈmiːdiətli] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] - [ˈkiːpəz] [saɪd] .
For he turned about immediately and stood by the lighthouse - keeper's side .
为了 他 转向 关于 立即地 和 站立 经过 这 灯塔 - 守门员 边 .

他立刻转身，站在灯塔守护人身边。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [aɪlət][ðə; ði] [siː] - [bɜːrdz][ˈsəːkld] [ænd; ənd] [kɔːld] ;
Above the lonely islet the sea - birds circled and called ;
多于 这 孤独 小岛 这 海 - 鸟类 圈起来 和 称为 ;

在孤寂的小岛上空，海鸟盘旋鸣叫；

[ɑːn][ðə; ði] [siː] [ðə; ði] [mɪst] [wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ɡɔːz] ,
on the sea the mist was now no more than a gauze ,
在 这 海 这 薄雾 曾是 现在 不 更多的 比 一个 纱布 ,

海面上的雾气如今只剩下一层薄纱了。

[ænd; ənd] [θruː] [aɪˈtiː][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈfeɪntli] [dɪˈfjuːzd] .
and through it the glow of the sun was faintly diffused .
和 通过 它 这 辉光 的 这 太阳 曾是 淡淡的 扩散 .

透过它，阳光微微散发出来。

" [streɪndʒ] [ðæt] , [ˈɪznt] [aɪˈtiː] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] - [ˈkiːpə] , [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] .
" Strange that , isn't it ? " said the lighthouse - keeper , in a hushed voice .
" 奇怪的 那 , 不是 它 ? " 说 这 灯塔 - 守门员 , 在 一个 静静地 嗓音 .

“真奇怪，不是吗？”灯塔守护人低声说道。

" [ðə; ði] [si:] [dæʃt] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] [dru:] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [θru:]
" **The sea dashed him upon the rocks and drew him down again and threw**
" 这 海 虚线 他 之上 这 岩石 和 画 他 向下 再次 和 扔
[hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [gɑ:t] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɔ:rt] ,
him up again until it got tired of the sport ,
他 向上 再次 直到 它 得到 疲劳的 的 这 运动 ,
“大海将他拍打在岩石上，又将他拖入水中，再将他抛向海面，直到它厌倦了这种游戏。”

[ænd; ənd] [soʊ] [tɔ:st] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tu:; tə] [laɪ] ['kwaɪətli] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['mæloʊ] [laɪk]
and so tossed him here to lie quietly face downwards amongst the mallows like
和 所以 抛掷 他 这里 到 说谎 悄悄 脸 向下 在 这 锦葵 喜欢
[ə; eɪ] [mæn] [ə'sli:p] .
a man asleep .
一个 男人 睡着了 .

于是把他扔到这里，让他面朝下静静地躺在锦葵丛中，像个睡着的人一样。

" [ðen] [hi:; hi] [sæt] [bæk] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [ænd; ənd] ['meʒərd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
" **Then he sat back upon his heels and measured the distance between the**
" 然后 他 卫星 后退 之上 他的 高跟鞋 和 测量 这 距离 之间 这
['mæloʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [si:] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [pər'pleksəti] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] - - [ænd; ənd] [ðə; ði]
mallows and the sea with some perplexity upon his forehead - - and the
锦葵 和 这 海 和 一些 困惑 之上 他的 前额 - - 和 这
[pər'pleksəti] [gru:] .
perplexity grew .
困惑 生长 .

“然后他向后坐下，用脚后跟量了量锦葵和大海之间的距离，额头上满是困惑——而且困惑越来越深。

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɔ:n] [wei] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [si:] [tu:; tə] [hæv; həv] [θruʊn] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **It's a long way for the sea to have thrown him , " he said ,**
" 它是 一个 长的 方式 为了 这 海 到 有 抛掷 他 , " 他 说 ,
“大海把他抛到那么远的地方，真是不可思议，”他说。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['fɔr,ni:ɜ] ['ɪftɪd] ['restləsli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [hi:; hi] [lɒkt] [ʌp] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and as Fournier shifted restlessly at his side , he looked up into his face .
和 作为 福尼尔 转移 躁动不安 在 他的 边 , 他 看起来 向上 进入 他的 脸 .

福尼尔在他身边不安地挪动着身子，他抬头看向他的脸。

" [gʊd] [gɑ:d] , [mæn] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [lɒk] [waɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Good God , man , but you look white , " he said .**
" 好的 上帝 , 男人 , 但 你 看 白色的 , " 他 说 .
“我的天哪，伙计，你看上去像个白人，”他说。

" [ðə; ði] [saɪt] [ɪz] ['terəb(ə)] , " [rɪ'plaɪd] ['fɔr,ni:ɜ] , [æz; əz] [hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
" **The sight is terrible , " replied Fournier , as he wiped his forehead .**
" 这 视线 是 糟糕的 , " 回复 福尼尔 , 作为 他 擦拭 他的 前额 .
“这景象太可怕了，”福尼尔一边擦着额头一边回答道。

[ðə; ði] ['laɪthaʊs] - ['ki:pər] ['na:dəd, 'na:dɪd] [ə'sent] .
The lighthouse - keeper nodded assent .
这 灯塔 - 守门员 点头 同意 .
灯塔守护人点头表示同意。

" [jes] , [ɪts] [ə; eɪ] ['terəb(ə)] [pleɪs] , [ðə; ði] [si:] [ə'baʊt] [ði:z] ['westərn] ['aɪləndz] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Yes , it's a terrible place , the sea about these western islands , " he said .**
" 是的 , 它是 一个 糟糕的 地方 , 这 海 关于 这些 西 岛屿 , " 他 说 .
“是的，西部这些岛屿周围的海域是个可怕的地方，”他说。

" [dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [hɪr] [tel] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsʌŋkən] [ˈsɪtɪz] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [bɪˈtwiːn] [hɪr] [ænd; ənd]
" Did you ever hear tell that there are sunken cities all the way between here and
" 做过 你 曾经 听到 告诉 那 那里 是 凹陷 城市 全部 这 方式 之间 这里 和
[ˈləndz] [end] ,
Land's End ,
土地的 结尾 ;

“你有没有听说过，从这里到兰兹角之间，到处都有沉没的城市？”

[ðə; ði] [ˈsʌŋkən] [ˈsɪtɪz] [ʌv; əv] [ˌlaɪəˈnes] ?
the sunken cities of Lyonesse ?
这 凹陷 城市 的 里昂内斯 ?

里昂的沉没城市？

[ˈterəb(ə)l] [saɪts] [ðoʊz] [ˈsɪtɪz] [mʌst; məst] [siː] .
Terrible sights those cities must see .
糟糕的 景点 那些 城市 必须 看 .

那些城市一定目睹了可怕景象。

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [[ɪps] [wɪt] [hæv; həv] [plʌndʒd] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðer; ðər] [ˈtʃɪmnɪz]
I often think of the many ships which have plunged down among their chimneys
我 经常 思考 的 这 许多 船舶 哪个 有 暴跌 向下 之中 他们的 烟囱
[ænd; ənd] [ruːf] - [tɑːps] - - [pərˈhæps] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈspæniʃ] [ˈɡæliən] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kiːl] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði]
and roof - tops - - perhaps here a great Spanish galleon with its keel along the
和 屋顶 - 最高额 - - 也许 这里 一个 伟大的 西班牙语 盖伦帆船 和 它是 龙骨 沿着 这
[ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪvd] [skwer] [ænd; ənd][ɪts] [puːp] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈgeɪbl] ,
middle of a paved square and its poop overhanging the gables ,
中间 的 一个 铺砌路面 正方形 和 它是 船尾 悬垂 这 山墙 ,

我常常想起许多沉没在烟囱和屋顶之间的船只——也许这里是一艘巨大的西班牙帆船，它的龙骨位于铺砌广场的中央，船尾悬在山墙上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪʃɪz] [ˈswɪmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbinz] [θruː] [ðə; ði][ˈbrʊʊkən]
and the fishes swimming in and out of the cabins through the broken
和 这 鱼 游泳 在 和 出去 的 这 小木屋 通过 这 破碎的
[ˈwɪndəʊz] ;
windows ;
视窗 ;

鱼儿们透过破损的窗户游进游出小木屋；

[pərˈhæps][ðer; ðər][ə; eɪ][bɪg] [θɪriː] - [ˈdekər] [laɪk][sɜːr] [ˈklaʊdzli] [-] , [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌzɪz]
perhaps there a big three - decker like Sir Cloudesley Shovel's , showing the muzzles
也许 那里 一个 大的 三 - 德克 喜欢 先生 克劳兹利 铲子的 , 显示 这 口套
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsaɪlənt][ˈɡʌnz] ;
of her silent guns ;
的 她 沉默的 枪支 ;

也许那里有一艘像克劳兹利·肖维尔爵士的那种大型三层甲板甲板舰，露出了舰上无声大炮的炮口；

[ɔːr][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [stiːm] - [træmp][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪmz] , [ɪts][ˈaɪərən] [saɪdz] [braʊn] [wɪð; wɪθ] [rʌst] ,
or a little steam - tramp of our own times , its iron sides brown with rust ,
或者 一个 小的 蒸汽 - 流浪汉 的 我们的 自己的 时代 , 它是 铁 侧面 棕色的 和 锈 ,

或者说，是我们这个时代的小型蒸汽流浪汉，它的铁皮车身锈迹斑斑。

[ænd; ənd][ɡɑːd] [noʊz] [wʌt] [ˈtrædzədi] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ɪts][ˈtaɪni] [ˈendʒɪn] - [ruːm] .
and God knows what tragedy hidden in its tiny engine - room .
和 上帝 知道 什么 悲剧 隐 在 它是微小的 引擎 - 房间 .

天知道它那狭小的机舱里隐藏着怎样的悲剧。

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [pleɪs] - - [ðiːz] [ˈaɪləndz] [ʌv; əv][ˈsɪliːˈsɪli] , [ˈdwelɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈsiːz] ,
A terrible place - - these islands of Scilly , dwelling amongst the seas ,
一个 糟糕的 地方 - - 这些 岛屿 的 锡利群岛 , 住宅 在 这 海域 ,

锡利群岛，这些位于海洋中的岛屿，真是个可怕的地方。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] [bʊks] [seɪ] - - [ˈdweliŋ] [əˈmʌŋst][ðə; ði] [ˈsiːz] .
as the old books say - - dwelling amongst the seas .
作为 这 老的 图书 说 - - 住宅 在 这 海域 .

正如古籍所言——居住在海洋之中。

" [hiː; hi] [bent] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [ʌnˈfæsənd] [ðə; ði] [ded] [ˈseɪlɜːz] [ˈpaɪlət][ˈdʒækɪt] .
" He bent forward and unfastened the dead sailor's pilot jacket .
" 他 弯曲 向前 和 解开 这 死的 水手的 飞行员 夹克 .

他俯身解开了死去的水手的领航夹克。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [æŋ; ən] [ˈɔɪlskɪn] [keɪs] .
Then he felt in his pocket and drew out an oilskin case .
然后 他 毛毡 在 他的 口袋 和 画 出去 一个 油布 案件 .

然后他摸了摸口袋，掏出一个油布袋。

[ðɪs] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈfɔːrniːɜː] [nelt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
This he opened , and Fournier knelt beside him .
这 他 打开 , 和 福尼尔 跪下 旁 他 .

他打开门，富尼埃跪在他身边。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈletərz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [wɪt] [ðə; ði] [tuː] [men] [riːd] [θruː] .
There were a few letters in the case , which the two men read through .
那里 是 一个 很少 信件 在 这 案件 , 哪个 这 二 男人 读 通过 .

箱子里有几封信，两人逐一阅读了一遍。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhedɪd] " [jɑːt] [ðə; ði]
They were of no particular importance beyond that they were headed " Yacht The
他们 是 的 不 特别的 重要性 超过 那 他们 是 标题 " 游艇 这
[ten] [ˈbrʌðərz] ,
Ten Brothers ,
十 兄弟 ,

除了他们要去乘坐“十兄弟号”游艇之外，他们并没有什么特别重要的地方。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [saɪnd] " [rælf; reɪf] [ˈwɒrənɜː] , " [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪkˈsept] [wʌn] .
" and they were signed " Ralph Warriner , " all of them except one .
" 和 他们 是 签名 " 拉尔夫 沃里纳 , " 全部 的 他们 除了 一 .

除了其中一本之外，其余所有书籍的作者都是“拉尔夫·沃里纳”。

[ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] - [ˈletər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪt] [sɪks] [ˈjɪrz] [bæk] .
This one was a love - letter of a date six years back .
这 一 曾是 一个 爱 - 信 的 一个 日期 六 年 后退 .

这是一封写给六年前一次约会的爱情信。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə] " [rælf; reɪf] , " [ænd; ənd][wʌz; wəz] [saɪnd] " [məˈrændə] . "
It was addressed to " Ralph , " and was signed " Miranda . "
它 曾是 已解决 到 " 拉尔夫 , " 和 曾是 签名 " 米兰达 . "

收件人是“拉尔夫”，署名是“米兰达”。

" [sɪks] [ˈjɪrz] [oʊld] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] - [ˈkiːpər] .
" Six years old , " said the lighthouse - keeper .
" 六 年 老的 , " 说 这 灯塔 - 守门员 .

“六岁了,”灯塔管理员说。

" [fɔːr; fər][sɪks] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈkæərɪd] [ðæt] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" For six years he has carried that about with him ,
" 为了 六 年 他 有 携带 那 关于 和 他 ,

“六年来，他一直把这件事记在心里。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ri:d] [aʊt] [ɪn] [kɔ:rt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɑ:ri] [fʌn] [fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)l] [hu:m]
and now it will be read out in court to make a sorry fun for people whom
和 现在 它 将要 是 读 出去 在 法庭 到 制作 一个 对不起 乐趣 为了 人们 谁
[hi:; hi] ['nevər] [nu:]
he never knew
他 绝不 知道

现在，这段话将在法庭上宣读，给那些他素未谋面的人带来可悲的嘲笑。

[ðæts] [hɑ:rd][ɑ:n][hɪm; ɪm] , [eɪ] ?
That's hard on him , eh ?
那就是 难的 在 他 , 嗯 ?

对他来说很艰难，是吧？

[bʌt; bət] ['hɑ:rdər][ɑ:n][ðə; ði] ['wʊmən] .
But harder on the woman .
但 更难 在 这 女士 .

但对女性的要求更严格。

" [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:rdz] , ['spʊʊkən][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [em] . ['fɔ:ni:ʒ] [mu:vd] [ʌn'i:zɪli] [ænd; ənd]
" At the words , spoken in a low voice , M . Fournier moved uneasily and
" 在 这 字 , 说 在 一个 低的 嗓音 , M . 福尼尔 已搬 不安地 和
[si:md] [tu:; tə] [wɪns] .
seemed to wince .
似乎 到 畏缩 .

听到这低声说出的话，福尼尔先生不安地动了动，似乎还畏缩了一下。

[ðə; ði] ['laɪthaʊs] - ['ki:pər] [held][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['θɔ:tfəli] [tɜ:rnd] ['ʊʊvər]
The lighthouse - keeper held the letter in his hands and thoughtfully turned over
这 灯塔 - 守门员 握住 这 信 在 他的 双手 和 深思熟虑 转向 超过
[ɪts]['peɪdʒɪz] .
its pages .
它是 页面 .

灯塔守护人手里拿着信，若有所思地翻阅着信纸。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][aɪ 'ti:] [ʌp] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst][nɔ:t] .
" I have a mind to tear it up , but I suppose I must not .
" 我 有 一个 头脑 到 撕 它 向上 , 但 我 认为 我 必须 不是 .
“我很想把它撕碎，但我想我不能这么做。”

" [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['pepərz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔɪlskɪn] [keɪs] ,
" He returned the papers to the oilskin case ,
" 他 返回 这 文件 到 这 油布 案件 ,
他把文件放回了油布袋里。

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [bəʊt] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['ba:di]
and going back to the boat called for two of the crew to carry the body
和 去 后退 到 这 船 称为 为了 二 的 这 全体人员 到 携带 这 身体
[daʊn] .
down .
向下 .

返回船上后，需要两名船员将尸体抬下去。

" ['mi:nwaɪl] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə] ['fɔ:ni:ʒ] , " [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] - [ðə; ði] [ten]
" Meanwhile , " said he to Fournier , " we might have a look at ' The Ten
" 同时 , " 说 他 到 福尼尔 , " 我们 可能 有 一个 看 在 - 这 十
['brʌðərz] . -
Brothers . '
兄弟 . -

“与此同时，”他对福尼尔说，“我们可以看看《十兄弟》。”

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][na:t] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [bʌt; bæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðəm; ðəm]
" **They could not approach the bows of the ship , but overlooked them**
" 他们 可以 不是 方法 这 弓 的 这 船 , 但 被忽视的 他们
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [rɑ:k] .
from a pinnacle of rock .
从 一个 巅峰 的 岩石 .
“他们无法靠近船头，只能站在岩石的顶端俯瞰船头。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'veər] , ['lɪt(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [ri'mɑ:kt] .
There was , however , little to be remarked .
那里 曾是 , 然而 , 小的 到 是 评论 .
然而，并没有什么特别值得一提的事情。

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz][æn; ən][oʊld] [boʊt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæz; hæz] [si:n] [sʌm; səm] ['weðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk]
" **She is an old boat , and she has seen some weather from the look**
" 她 是 一个 老的 船 , 和 她 有 已见 一些 天气 从 这 看
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
of her ,
的 她 ,
“这是一艘老船，看样子饱经风霜。”

" [sed] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] - ['ki:pər] .
" **said the lighthouse - keeper .**
" 说 这 灯塔 - 守门员 .
灯塔守护人说道。

[ðæt] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][ˈoʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ,
That , indeed , was only to be expected ,
那 , 的确 , 曾是 仅有的 到 是 预期的 ,
这的确在意料之中。

[fɔ:r; fər] " [ðə; ði] [ten] ['brʌðərz] " [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['treɪdər] [brɪ'fɔ:r] [rælf; reɪf] ['wɒrənə] [bɔ:t]
for " The Ten Brothers " had been a trader before Ralph Warriner bought
为了 " 这 十 兄弟 " 有 到过 一个 商 前 拉尔夫 沃里纳 买
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
在拉尔夫·沃里纳买下她之前，“十兄弟”就已经是一名商人了。

[ænd; ənd] [tu:] ['jɪrɪz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [hi:; hi] [slɪpt] [frʌm; frəm]
and two years had elapsed between the night when he slipped from
和 二 年 有 过去 之间 这 夜晚 什么时候 他 滑倒了 从
[dʒɪ'brɔ:ltər] ['hɑ:rbər] ,
Gibraltar Harbour ,
直布罗陀 港口 ,
在他从直布罗陀港溜走的那晚到现在，已经过去了两年。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðɪs] [boʊt] [keɪm] [tu:; tə][ɪts] [læst] ['mu:rɪŋz] [ə'pɑ:n] [roʊz'veər] .
and the day when this boat came to its last moorings upon Rosevear .
和 这 天 什么时候 这 船 来了 到 它是最后的 系泊 之上 玫瑰花 .
以及这艘船最后一次停泊在罗斯维尔岛的那一天。

[ðə; ði] [mɪst] [klɪrd] [ˌɔ:ltə'geðər] [tɔ:rdz] ['sʌnsɛt] .
The mist cleared altogether towards sunset .
这 薄雾 已清除 共 向 日落 .
日落时分，雾气完全散去了。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ə; eɪ][bɔ:l] [ʌv; əv] [red] ['faɪər] ,
The sun shone out from the edge of the horizon a ball of red fire ,
这 太阳 闪耀 出去 从 这 边缘 的 这 地平线 一个 球 的 红色的 火 ,
太阳从地平线边缘射出，像一团火红的火球。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['lʌgər] ['ferɪd] [ðə; ði] [ded] ['bɑ:di] [bæk] [tu:; tə][es 'ti:] . ['meri:z] ['oʊvər][ə; eɪ] [si:] [wɪt]]
and the lugger ferried the dead body back to St . Mary's over a sea which
和 这 帆船 渡船 这 死的 身体 后退 到 英石 . 玛丽的 超过 一个 海 哪个
[hæd; həd][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv]['klærət] ,
had the colour of claret ,
有 这 颜色 的 红酒 ,
那艘帆船载着尸体返回圣玛丽岛，海面呈现出深红色。

[ænd; ʌnd] [θru:] [foʊm] ['rɪpəlz] [wɪt]] ['spɑ:kld] [laɪk][goʊld] .
and through foam ripples which sparkled like gold .
和 通过 泡沫 涟漪 哪个 闪闪发光 喜欢 金子 .
透过波光粼粼的泡沫，闪闪发光，如同黄金一般。

[ðə; ði][mə'rændə] [hu:] [roʊt] [ðə; ði] [lʌv] - ['letər] [wʌz; wəz][mə'rændə] ['wɒrənəz] , [rælf; reɪf] [wɒrənəz]
The Miranda who wrote the love - letter was Miranda Warriner , Ralph Warriner's
这 米兰达 WHO 写道 这 爱 - 信 曾是 米兰达 沃里纳 , 拉尔夫 沃里纳的
[waɪf] .
wife .
妻子 .
写这封情书的米兰达是拉尔夫·沃里纳的妻子米兰达·沃里纳。

[mə'rændə] - [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [wɪt]] ['hedɪd] [ðə; ði] ['letər] .
Miranda Bedlow she had been at the date which headed the letter .
米兰达 - 她 有 到过 在 这 日期 哪个 标题 这 信 .
米兰达·贝德洛，她曾出现在信中提到的日期。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [naʊ] [æt; ət] ['rɒndə] [ɪn][ðə; ði][,ændə'lu:zjən] [hɪlz] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm]
She was living now at Ronda in the Andalusian hills , a hundred miles from
她 曾是 活的 现在 在 朗达 在 这 安达卢西亚 丘陵 , 一个 百 英里 从
[,ældʒɪ'sɪrəs][ænd; ʌnd][dʒɪ'brɔ:ltər] ,
Algeciras and Gibraltar ,
阿尔赫西拉斯 和 直布罗陀 ,
她当时住在安达卢西亚山区的龙达，距离阿尔赫西拉斯和直布罗陀一百英里。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər] [sɪns] [hɜ:r; hər] ['hʌzbændz] [,dɪsə'pɪrəns] .
and had lived there since her husband's disappearance .
和 有 居住地 那里 自从 她 丈夫的 消失 .
自从丈夫失踪后，她就一直住在那里。

[tu:; tə] ['rɒndə] [ðə; ði] ['ɔɪlskɪn] [keɪs] [wʌz; wəz] [sent] .
To Ronda the oilskin case was sent .
到 朗达 这 油布 案件 曾是 发送 .
油布箱被寄给了朗达。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['rælfz] [deθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['næt(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv] [sə'lemnəti] ,
She heard the news of her Ralph's death with a natural sense of solemnity ,
她 听到 这 消息 的 她 拉尔夫的 死亡 和 一个 自然的 感觉 的 严肃 ,
她听到拉尔夫去世的消息，自然而然地感到悲痛。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [sɪn'sɪr] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [ə'su:m] [ə; eɪ] [gri:f] [wɪt]] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:l] .
but she was too sincere a woman to assume a grief which she could not feel .
但 她 曾是 也 真诚 一个 女士 到 认为 一个 悲伤 哪个 她 可以 不是 感觉 .
但她为人太真诚了，无法假装自己感受不到的悲伤。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mærid] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ʌn'hæpɪnəs] .
For her married life had been one of extraordinary unhappiness .
为了 她 已婚 生活 有 到过 一 的 非凡的 不快乐 .
因为她的婚姻生活极其不幸。

第二章

[ˈprez(ə)nts] [ðə; ði] [ˈhɪroʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌnhɪˈroʊɪk] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspekteɪtər]
PRESENTS THE HERO IN THE UNHEROIC ATTITUDE OF A SPECTATOR
礼物 这 英雄 在 这 不英雄的 态度 的 一个 旁观者
以旁观者的非英雄态度呈现英雄

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈleɪdi] - [hu:] [tu:] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] [ˌɪntrəˈduːst] [lu:k] [ˈtʃɑːrnək] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] .
It was Lady Donnisthorpe who two years later introduced Luke Charnock to Mrs .
它 曾是 女士 - WHO 二 年 之后 介绍 卢克 查诺克 到 太太 .
[ˈwɒrənəz] .
Warriner .
沃里纳 .

两年后，唐尼斯索普夫人将卢克·查诺克介绍给了沃里纳夫人。

[ˈleɪdi] - [wʌz; wəz][æn; ən] [aʊtˈspʊʊkən] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈteɪmeɪbl] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
Lady Donnisthorpe was an outspoken woman with an untameable passion for
女士 - 曾是 一个 直言不讳 女士 和 一个 难以驯服的 热情 为了
[mætʃ] - [ˈmeɪkɪŋ] ,
match - making ,
匹配 - 制作 ,

唐尼斯索普夫人是一位直言不讳的女性，对牵线搭桥有着难以抑制的热情。

[wɪtʃ] [ʃiː; ji] [ɪnˈdʌldʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːrdər] [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæmətər]
which she indulged with the ardour and , indeed , the results of an amateur
哪个 她 沉溺其中 和 这 热情 和 , 的确 , 这 结果 的 一个 业余
[ˈkemɪst] .
chemist .
化学家 .

她以业余化学家的热情投入其中，并取得了业余化学家应有的成果。

[hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] [spɛnt] [ɪn] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ˌɪnkəmˈpætəb(ə)] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ænd; ənd] [prəˈdʒʊsɪŋ]
Her life was spent in mingling incompatible elements and producing
她 生活 曾是 花费 在 混杂 不相容 元素 和 生产
[ɪkspˈləʊʒnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ɪnˈθuːziæzəm] [kept] [hɜːr; hər] [def] ,
explosions to which her enthusiasm kept her deaf ,
爆炸 到 哪个 她 热情 保留 她 聋 ,

她的一生都在将不相容的元素混合在一起，制造出各种爆炸，而她的热情却让她对这些爆炸充耳不闻。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kwaɪt] [əˈstɔːnɪʃɪŋ] [ˈnɔɪz] .
even when they made a quite astonishing noise .
甚至 什么时候 他们 制成 一个 相当 惊人 噪音 .

即使它们发出了相当惊人的噪音。

[fɔːr; fər][noʊ] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [rɪˈvəːsɪz] [kʊd; kəd] [steɪl] [hɜːr; hər][sætɪsˈfækʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ji] [bɪˈheld] [æn; ən]
For no experience of reverses could stale her satisfaction when she beheld an
为了 不 经验 的 反转 可以 陈旧 她 满意 什么时候 她 观看 一个
[ˈelɪdʒəb(ə)l] [ˈbætʃələ] [ɔːr] [meɪd] [wɔːk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈpɑːrlər] .
eligible bachelor or maid walk for the first time into her parlour .
有资格的 学士 或者 女佣 走 为了 这 第一的 时间 进入 她 客厅 .

即使经历过挫折，当她第一次看到一位条件不错的单身汉或女仆走进她的客厅时，她的满足感也丝毫未减。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [meɪd] - [əˈkweɪntəns] [əˈrɪdʒənəli] [ɪn][bəːrˈbeɪdoʊs] .
She had made Charnock's acquaintance originally in Barbados .
她 有 制成 - 熟人 起初 在 巴巴多斯 .

她最初是在巴巴多斯认识了查诺克。

[hi:; hi][sæt][nekst][hɜ:r; hər][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,
He sat next her at a dinner given by the Governor of the Island ,
他 卫星 下一个 她 在 一个 晚餐 给定 经过 这 州长 的 这 岛 ,
在岛上总督举办的晚宴上, 他坐在她旁边。

[ænd; ænd] [tʊk] [hɜ:r; hər][ˈfænsi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pli:zɪŋ] [ˌɪnkənˈsɪstənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪ] [əˈpɪrəns]
and took her fancy with the pleasing inconsistency of a boyish appearance
和 采取 她 想要 和 这 令人愉悦 不一致 的 一个 男孩气 外貌
[ænd; ænd][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [ɪksˈpiəriənsɪz] .
and a wealth of experiences .
和 一个 财富 的 经历 .
他那男孩般的外表和丰富的阅历之间令人愉悦的反差, 深深吸引了她。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌnbɜ:rnt] [ˈækwɪlaɪn] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [li:n] [bʌt; bət][nɑ:t]
He was a man of a sunburnt aquiline face , which was lean but not
他 曾是 一个 男人 的 一个 晒伤 鹰嘴豆 脸 , 哪个 曾是 倾斜 但 不是
[ˈhæɡərd] ,
haggard ,
枯槁 ,
他有着一张被阳光晒得黝黑的鹰钩脸, 身材精瘦但不憔悴。

[greɪ] [ænd; ænd] [ˈveri] ['stedɪ] [aɪz] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [laɪð] , [tɔ:l] ['fɪɡjər] ,
grey and very steady eyes , and a lithe , tall figure ,
灰色的 和 非常 稳定的 眼睛 , 和 一个 轻盈 , 高的 数字 ,
灰色的眼睛沉稳而坚定, 身形修长挺拔。

[ænd; ænd] [ðʊʊ] [hi:; hi] [kən'veɪd] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ækˈtɪvəti] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['restfl]
and though he conveyed an impression of activity , he was still a restful
和 尽管 他 传递 一个 印象 的 活动 , 他 曾是 仍然 一个 宁静
[kəmˈpænjən] .
companion .
伴侣 .
虽然他给人一种活跃的印象, 但他仍然是一位令人放松的伴侣。

[ˈleɪdi] - [riˈmɑ:kt] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmɑ:dərn] [əˌpri:ʃi'eɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpʊətri][ʌv; əv]
Lady Donnisthorpe remarked in him a modern appreciation of the poetry of
女士 - 评论 在 他 一个 现代的 欣赏 的 这 诗 的
[məˈʃɪ:nəri] ,
machinery ,
机械 ,
唐尼斯索普夫人注意到他身上体现出一种现代人对机械诗意的欣赏。

[ænd; ænd][ˈæftər] ['dɪnər] [meɪd] [ɪnˈkwæɪəɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] .
and after dinner made inquiries of the Governor .
和 后 晚餐 制成 查询 的 这 州长 .
晚饭后, 他向州长询问了一些情况。
" [hi:; hi][ɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ] ['hoʊmwərdz] [frʌm; frəm][pəˈru:] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['lætər] .
" **He is on his way homewards from Peru ,** " **answered the latter** .
" 他 是 在 他的 方式 回家 从 秘鲁 , " 回答 这 后者 .
“他正从秘鲁回家,”后者回答道。

" [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [sər'veɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [laɪn][ðər; ðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [tu:] ['jɪrz] .
" **He has been surveying for a railway line there during the last two years** .
" 他 有 到过 测量 为了 一个 铁路 线 那里 期间 这 最后的 二 年 .
“过去两年里, 他一直在那里进行铁路勘测工作。”

[wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " **What do you think of him ?** "
什么 做 你 思考 的 他 ? "
你觉得他怎么样?

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] . "
" **I want to know what you think** . "
" 我 想 到 知道 什么 你 思考 . "

我想知道你的想法。

" [aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] .
" **I like him** .
" 我 喜欢 他 .

我喜欢他。

[hi:; hi][ɪz] ['mɔ:dɪst] [wɪ'ðəʊt] ['dɪfɪdəns] , [sək'sesf(ə)l] [wɪ'ðəʊt] [ˌnoʊtə'reɪtɪ] . "
He is modest without diffidence , successful without notoriety . "
他 是 谦虚的 没有 羞怯 , 成功的 没有 恶名 . "

他谦逊而不怯懦，成功而不张扬。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] ? " [æskt] ['leɪdi] - .
" **What are his people ?** " **asked Lady Donnisthorpe** .
" 什么 是 他的 人们 ? " 问 女士 - .

“他是什么人？”唐尼斯索普夫人问道。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [hi:; hi][hæz; həz] ['eni] .
" **I don't believe he has any** .
" 我 不 相信 他 有 任何 .

我不认为他有任何。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klɜ:rdʒɪmən] [ɪn] ['jɔ:kʃə] . "
But I believe his father was a clergyman in Yorkshire . "
但 我 相信 他的 父亲 曾是 一个 牧师 在 约克郡 . "

但我相信他的父亲是约克郡的一位牧师。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [saʊnd] [ɪm'prɔ:pər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl] [wɪ'ðəʊt] ['vɪzəb(ə)l] [rɪ'leɪnɪz] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
" **It would sound improper for a girl without visible relations to say that she**
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɜ:rdʒɪmən] [ɪn] ['jɔ:kʃə] ,
was the daughter of a clergyman in Yorkshire ,
曾是 这 女儿 的 一个 牧师 在 约克郡 ,

“如果一个女孩没有明显的亲属关系，却说自己是约克郡一位牧师的女儿，这听起来似乎不太合适。”

['wʊdnt] [aɪ 'ti:] ? " [sed] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃp] , [rɪ'fleksɪvli] .
wouldn't it ? " **said her ladyship , reflectively** .
不会 它 ? " 说 她 夫人 , 反思地 .

“难道不是吗？”夫人若有所思地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [noʊ][əb'dʒek(ə)n][ɪn][ə; eɪ][mæn] ;
" **But I suppose it's no objection in a man ;**
" 但 我 认为 它是 不 异议 在 一个 男人 ;

“但我想这对于一个男人来说应该不算什么问题；

" [ænd; ænd][ɪn][hɜ:r; hər] ['memərɪz] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][mɑ:rk] [ə'genst] - [neɪm] .
" **and in her memories she made a mark against Charnock's name** .
" 和 在 她 回忆 她 制成 一个 标记 反对 - 姓名 .

在她的记忆中，她给查诺克的名字打上了烙印。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] [wʌns][ɔ:r] [twɑ:z] [ɪn] [ʌnɪk'spektɪd] ['kwɔ:rtərz][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]
She heard of him again once or twice in unexpected quarters from the lips of
她 听到 的 他 再次 一次 或者 两次 在 意外 四分之一 从 这 嘴唇 的
[ðə; ði][men] [hu:] [frʌm; frəm] [i:st] [tu:; tə] [west] [ɑ:r; ər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rk] [ðæt] [ɪz] [dʌn] ;
the men who from East to West are responsible for the work that is done ;
这 男人 WHO 从 东方 到 西方 是 负责任的 为了 这 工作 那 是 完毕 ;

她曾一两次在意想不到的地方，从那些负责从东到西完成这项工作的人口中，再次听到他的消息；

[ænd; ənd][wʌns][ɔ:r][twais][ji:; ji][met][him; im] , [fɔ:r; fər][fi:; fi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [trævələər] .
and once or twice she met him , for she was a determined traveller .
和 一次 或者 两次 她 遇见 他 , 为了 她 曾是 一个 决定 游客 .

她曾一两次遇到他，因为她是一位意志坚定的旅行者。

[ˈfaɪnəli] , [æt; ət][ˈkaɪəroʊ] , [ji:; ji][sæt][nekst][tu:; tə][sɜ:r][dʒɑ:n][ˈmɑ:rtɪn] ,
Finally , at Cairo , she sat next to Sir John Martin ,
最后 , 在 开罗 , 她 卫星 下一个 到 先生 约翰 马丁 ,

最后，在开罗，她坐在了约翰·马丁爵士旁边。

[ðə; ði] [hed] [ˈpɑ:rtənər][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [li:dz] [fɜ:rm][ʌv; əv] [ˈreɪlweɪ] [kɒnt'ræktəz] .
the head partner of a great Leeds firm of railway contractors .
这 头 伙伴 的 一个 伟大的 利兹 公司 的 铁路 承包商 .

利兹一家大型铁路承包公司的首席合伙人。

" [dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈtʃɑ:rnək] ?
" Did you ever come across a Mr . Charnock ?
" 做过 你 曾经 来 穿过 一个 先生 . 查诺克 ?

你有没有遇到过查诺克先生？

" [fi:; fi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ðə; ði] [hed] [ˈpɑ:rtənər] [læft] .
The head partner laughed .
这 头 伙伴 笑了 .

首席合伙人笑了。

" [aɪ][dɪd] ; [aɪ] [nu:] [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðər] . "
" I did ; I knew his father . "
" 我 做过 ; 我 知道 他的 父亲 . "

“我认识他父亲。”

" [ɪts] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˈmɪstər] . [ˈtʃɑ:rnək] , " [sed] [fi:; fi] ,
" It's a strange thing about Mr . Charnock , " said she ,
" 它是 一个 奇怪的 事物 关于 先生 . 查诺克 , " 说 她 ,

“查诺克先生有个很奇怪的毛病，”她说。

" [bʌt; bət][wʌn] [ˈnevər] [ˈhi:rz] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][læst] [fju:] [ˈjɪrz]
" but one never hears anything of what he was doing before the last few years
" 但 一 绝不 听到 任何事物 的 什么 他 曾是 正在做 前 这 最后的 很少 年

.
"
:
" "

“但人们从未听说过他在过去几年之前都在做什么。”

" [waɪ] [nɑ:t][æsk][him; im] ? " [sed] [ðə; ði] [nɔ:rθ] - [ˈkʌntrɪmən] , [ˈblʌntli] .
" Why not ask him ? " said the North - countryman , bluntly .
" 为什么 不是 问 他 ? " 说 这 北 - 同胞 , 直截了当地 .

“为什么不问问他呢？”北方人直截了当地说。

" [aɪ ˈti:] [maɪt] [saʊnd] [ɪnˈkwɪzətɪv] , " [rɪˈplaɪd] [ˈleɪdi] - , " [ænd; ənd][pərˈhæps][ðeəz; ðəz][noʊ]
" It might sound inquisitive , " replied Lady Donnisthorpe , " and perhaps there's no
" 它 可能 声音 好奇 , " 回复 女士 - , " 和 也许 有 不

[ni:d] [tu:; tə] , [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] . "
need to , if you know . "
需要 到 , 如果 你 知道 . "

“这听起来可能有点好奇，”唐尼斯索普夫人回答说，“如果你知道的话，也许就没必要问了。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [sɜːr][dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [prə'voʊkɪŋ] [ə'mjuːzmənt] , "
" **Yes** , **I know** , " **returned Sir John** , **with a great deal of provoking amusement** , "
" 是的 , 我 知道 , " 返回 先生 约翰 , 和 一个 伟大的 交易 的 挑衅 娱乐 , "
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

"是的, 我知道,"约翰爵士带着极大的挑衅意味笑着回答道, "而且,
[brɪ'li:v] [em 'iː] , ['leɪdi] - , [ɪts] [na:t][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'kredit] .
believe me , **Lady Donnisthorpe** , **it's not at all to his discredit** .
相信 我 , 女士 - , 它是 不是 在 全部 到 他的 诋毁 .

请相信我, 唐尼斯索普夫人, 这丝毫不会让他蒙羞。
" ['leɪdi] - [brɪ'gæən] [ðer'æftər] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ænd; ənd][rɪ'dʒekt][pɑːsəb(ə)l] [waɪvz] [fɔːr; fər]
" **Lady Donnisthorpe began thereafter to select and reject possible wives for**
" 女士 - 开始 此后 到 选择 和 拒绝 可能的 妻子们 为了
[tʃɑːrnək] , [ænd; ənd] [waɪl] [stiːl] [ʌndɪ'saɪdɪd] ,
Charnock , **and while still undecided** ,
查诺克 , 和 尽管 仍然 未决定 ,

此后, 唐尼斯索普夫人开始为查诺克挑选和淘汰可能的妻子人选, 而查诺克本人也尚未做出决定。
[fiː; ji] ['tʃænst] [tuː; tə] [pæs] [wʌn] [drɪ'sembər] [θruː] [naɪs] .
she chanced to pass one December through Nice .
她 偶然 到 经过 一 十二月 通过 好的 .

她碰巧在十二月途经尼斯。
[ðə; ði][fɜːrst][pɜːrs(ə)n] [huːm] [fiː; ji] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjʊːl] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz] [luːk] [tʃɑːrnək] .
The first person whom she saw in the vestibule of the hotel was Luke Charnock .
这 第一的 人 谁 她 锯 在 这 前厅 的 这 酒店 曾是 卢克 查诺克 .

她在酒店大厅里看到的第一个人是卢克·查诺克。
" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? " [fiː; ji] [æskt] .
" **What in the world are you doing here ?** " **she asked** .
" 什么 在 这 世界 是 你 正在做 这里 ? " 她 问 .

"你到底在这里做什么?"她问道。
" ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['wiːks] ['hɑːlədeɪ] , ['leɪdi] - .
" **Taking a week's holiday** , **Lady Donnisthorpe** .
" 采取 一个 本周 假期 , 女士 - .
"唐尼斯索普夫人, 我要休假一周。"

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [speɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [tuː] ['jɪrz] ,
I have been in Spain for the last two years ,
我 有 到过 在 西班牙 为了 这 最后的 二 年 ,
我过去两年一直待在西班牙。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][naɪn] [mʌnθs] . "
and shall be for the next nine months . "
和 将 是 为了 这 下一个 九 几个月 . "
并将持续九个月。

" [ɪn] [speɪn] ? "
" **In Spain ?** " "
" 在 西班牙 ? " "
"在西班牙? "

" [aɪ][eɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [laɪn] [brɪ'twiːn] [kə'diːz][ænd; ənd][ældʒɪ'sɪrəs] . "
" **I am making a new line between Cadiz and Algeciras** . "
" 我 是 制作 一个 新的 线 之间 加的斯 和 阿尔赫西拉斯 . "
"我正在修建一条连接加的斯和阿尔赫西拉斯的新线路。"

" [gɑ:d] [bles] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ! " [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] -
" **God bless the man , and I never thought of it ! " exclaimed Lady Donnisthorpe** -
" 上帝 保佑 这 男人 , 和 我 绝不 想法 的 它 ! " 惊呼 女士 -
.
:
.

“上帝保佑这个人，我竟然没想到！”唐尼斯索普夫人惊叹道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['nɑ:dɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed]
" **I think you will do , " she added , looking him over , and nodding her head** -
" 我 思考 你 将要 做 , " 她 额外 , 寻找 他 超过 , 和 点头 她 头 -
.
:
.

“我想你会的，”她一边上下打量他，一边点头补充道。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['tʃɑ:rnək] , ['tʃɪrfəli] .
" **I hope so , " replied Charnock , cheerfully .** -
" 我 希望 所以 , " 回复 查诺克 , 愉快地 .

“但愿如此，”查诺克愉快地回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ][bɪg] [lɪft] [fɔ:r; fər][em 'i:] . "
" **It's a big lift for me .** " -
" 它是 一个 大的 举起 为了 我 . " -

“这对我来说是个很大的挑战。”

" [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [noʊ] [daʊt] , " [ə'gri:d] [hɜ:r; həɹ] ['leɪdɪʃɪp] .
" **In a way , no doubt , " agreed her ladyship .** -
" 在 一个 方式 , 不 怀疑 , " 同意 她 夫人 .

“从某种意义上说，毫无疑问，”夫人同意道。

" [ðoʊ] , [maɪnd][ju:; jʊ] , [ðə; ði][lənd] ['ɪznt] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] . "
" **Though , mind you , the land isn't what it was .** " -
" 尽管 , 头脑 你 , 这 土地 不是 什么 它 曾是 . " -

“不过，请注意，这片土地已经今非昔比了。”

" [ðə; ði] ['reɪlwei] [wɪl] [ɪm'pru:v] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['tʃɑ:rnək] .
" **The railway will improve it , " said Charnock .** -
" 这 铁路 将要 提升 它 , " 说 查诺克 .

“铁路会改善这种情况，”查诺克说。

[ðeɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['sʌbdʒekts] .
They happened to be talking of different subjects . -
他们 发生 到 是 说 的 不同的 主题 .

他们碰巧在谈论不同的话题。

['leɪdi] - [pər'su:d] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
Lady Donnisthorpe pursued her own . -
女士 - 追击 她 自己的 .

唐尼斯索普夫人追求的是她自己的事业。

" [ðen] [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] ?
" **Then you won't be in England for a year ?** -
" 然后 你 惯于 是 在 英格兰 为了 一个 年 ?

“那你一年都不会待在英国？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [rɪ'ɡretfəli] .
" **she said regretfully .** -
" 她 说 遗憾的是 .

她遗憾地说。

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði][laɪn][ɪz][æŋ; əŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] [wʌn] , " [rɪ'plaɪd] ['tʃɑ:rnək] .
" The company building the line is an English one , " replied Charnock .
" 这 公司 建筑 这 线 是 一个 英语 一 , " 回复 查诺克 .

“建造这条生产线的公司是一家英国公司，”查诺克回答说。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][dɜː'ektɜːz, daɪ'rektɜːz, di:'rektɜːz, dɪ'rektɜːz][ɪn][dʒu:n] .
" I shall have to see the directors in June .
" 我 将 有 到 看 这 导演 在 六月 .

“我六月份要见见董事们。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi][ɪn] ['lʌndən] [ðen] . "
I shall be in London then . "
我 将 是 在 伦敦 然后 . "

我那时会在伦敦。

" [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [em 'i:] .
" Then you must come and see me .
" 然后 你 必须 来 和 看 我 .

“那么你必须来见我。”

[raɪt] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [li:v] [speɪn] .
Write before you leave Spain .
写 前 你 离开 西班牙 .

离开西班牙前请写信。

[ˈprɑ:mɪs] ！ " [sed] ['leɪdɪ] - , [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪ'leɪtɪd] .
Promise ! " said Lady Donnisthorpe , who was now elated .
承诺 ！ " 说 女士 - , WHO 曾是 现在 欣喜若狂 .

“我保证！”唐尼斯索普夫人欣喜若狂地说。

['tʃɑ:rnək] ['prɑ:mɪst] , [ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] ['leɪdɪ] - [roʊt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]['kʌz(ə)n] ,
Charnock promised , and that day Lady Donnisthorpe wrote to her cousin ,
查诺克 承诺 , 和 那 天 女士 - 写道 到 她 表哥 ,

[mə'reændə] ['wɒrənɜː] , [æt; ət] ['rɒndə] ,
Miranda Warriner , at Ronda ,
米兰达 沃里纳 , 在 朗达 ,

查诺克答应了，当天唐尼斯索普夫人就写信给她在龙达的表妹米兰达·沃里纳。

[hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['wɪdɒʊhʊd] ,
who was now at the end of the first year of her widowhood ,
WHO 曾是 现在 在 这 结尾 的 这 第一的 年 的 她 丧偶 ,

她此时已守寡一年。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [jɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [rɪ'dɪkjələs] [sɪ'klu:z(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hɪl] - [taʊn]
and of the third year of her ridiculous seclusion at that little hill - town

[ʌv; əv] [speɪn] .
of Spain .
的 西班牙 .

还有她在西班牙那个小山城里荒唐地隐居的第三年。

[mə'reændə][wʌz; wəz] [en'tri:tɪd] , [ɪm'plɔ:d] , [ænd; ənd] [kə'mɑ:ndɪd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['lʌndən] [ɪn] [meɪ]
Miranda was entreated , implored , and commanded to come to London in May

米兰达 曾是 恳求 , 恳求 , 和 命令 到 来 到 伦敦 在 可能
.
:
.

米兰达被恳求、哀求、甚至命令于五月前往伦敦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsiːz(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][mɜːˈændəz] [ɪˈstert] [ɪn] [ˈsʌfɔk] , [wɪtʃ] [ˈniːdɪd]
There was the season , there was Miranda's estate in Suffolk , which needed
那里 曾是 这 季节 , 那里 曾是 米兰达的 财产 在 萨福克 , 哪个 需要
[hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] .
her attention .
她 注意力 .

还有季节因素，以及米兰达在萨福克郡的庄园需要她照料。

[məˈrændə] [rɪˈlʌktəntli] [kənˈsentɪd] ,
Miranda reluctantly consented ,
米兰达 勉强 同意 ,
米兰达勉强同意了。

[ænd; ænd][soʊ] [ˈleɪdi] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnstrəmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈtʃɑːrnək] [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] .
and so Lady Donnisthorpe was the instrument by which Charnock and Mrs .
和 所以 女士 - 曾是 这 乐器 经过 哪个 查诺克 和 太太 .
[ˈwɒrənə] [biˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] .
Warriner became acquainted .
沃里纳 成为 熟人 .
就这样，唐尼斯索普夫人成了查诺克和沃里纳夫人相识的桥梁。

[bʌt; bət][ðə; ði] [faʊnˈdeɪnɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈkweɪntənsɪp] [wɜːr; wər][leɪd] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps]
But the foundations of that acquaintanceship were laid without her ladyship's
但 这 基础 的 那 熟人关系 是 铺设 没有 她 夫人的
[ˈeɪdʒənsi] ,
agency ,
机构 ,
但这段友谊的建立并非出自这位夫人之手。

[ænd; ænd] [ɪnˈdiːd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [ˈtʃɑːrnək] [ɔːr][məˈrændə] .
and indeed without the knowledge of either Charnock or Miranda .
和 的确 没有 这 知识 的 任何一个 查诺克 或者 米兰达 .
而且查诺克和米兰达对此毫不知情。

[ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈdiːfekt] [ɪn][ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][piː] . [ænd; ænd][oʊ] . [boʊt] [bɪˈɡæən][aɪˈtiː] .
A trifling defect in the machinery of a P . and O . boat began it .
一个 琐事 缺点 在 这 机械 的 一个 P . 和 哦 . 船 开始 它 .
事件起因是P&O公司一艘船的机械装置出现了一个微不足道的故障。

[ðə; ði][piː] . [ænd; ænd][oʊ] . [steɪd] [fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] [æt; ət][ˈeɪdən] [tuː; tə] [meɪk] [rɪˈper] ,
The P . and O . stayed for four days at Aden to make repairs ,
这 P . 和 哦 . 入住 为了 四 天 在 亚丁 到 制作 维修 ,
P&O号邮轮在亚丁停留了四天进行维修。

[ænd; ænd][soʊ] [ˈtʃɑːrnək] [hæd; həd] [fɔːr] [deɪz] [tuː; tə] [weɪt] [æt; ət][dʒɪˈbrɔːltər] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]
and so Charnock had four days to wait at Gibraltar before he could
和 所以 查诺克 有 四 天 到 等待 在 直布罗陀 前 他 可以
[ɪmˈbɑːrk] [fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlənd] .
embark for England .
启程 为了 英格兰 .
因此，查诺克在直布罗陀等了四天，才得以启程前往英国。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊˈevər] , [spend] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr] [deɪz] [æt; ət][dʒɪˈbrɔːltər] ,
He did not , however , spend more than two of those four days at Gibraltar ,
他 做过 不是 , 然而 , 花费 更多的 比 二 的 那些 四 天 在 直布罗陀 ,
然而，他在直布罗陀停留的时间不超过四天中的两天。

[bʌt; bət] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ˈhændbɪl] [ɪn][ðə; ði] [ləʊndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] , [hiː; hi] [əʊˈbeɪd] [ɪts]
but **picking up a yellow handbill in the lounge of the hotel , he obeyed its**
但 挑选 向上 一个 黄色的 传单 在 这 休息室 的 这 酒店 , 他 服从 它是
[ədˈvaɪs] ,
advice ,
建议 ,

但他在酒店休息室里拿起一张黄色传单，并按照上面的建议做了。

[ænd; ənd] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [streɪts] [ˈɜːrli] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈdʒeləs] [hɪlz] [əˈbaʊt]
and crossing the sunlit straits early the next morning saw the jealous hills about
和 过境 这 阳光照射 海峡 早期的 这 下一个 早晨 锯 这 嫉妒的 丘陵 关于
[tænˈdʒiə] [ʌnˈfoʊld][ænd; ənd] [ðæt] [ˈkɑːrdbɔːrd] [ˈsɪti] [ˈɡlɪtər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
Tangier unfold and that cardboard city glitter down to the sea .
丹吉尔 展开 和 那 纸板 城市 闪光 向下 到 这 海 .

第二天清晨，我们穿过阳光普照的海峡，看到丹吉尔周围连绵起伏的山峦，以及那座如同纸板般闪耀的城市一直延伸到海边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rəʊd] [əˈʃɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [ˈʃaʊts] [ænd; ənd] [jelz] [baɪ]
He was rowed ashore to the usual accompaniment of shouts and yells by
他 曾是 划船 岸上 到 这 通常 伴奏 的 喊叫 和 喊叫 经过
[ə; eɪ] [ˈvɪlənəs] [ˈbəʊts] [kruː] [ʌv; əv][ˈærəbz] .
a villainous boat's crew of Arabs .
一个 邪恶的 船的 全体人员 的 阿拉伯人 .

他被划船送上岸，船上阿拉伯恶棍船员们像往常一样大声叫喊。

[ə; eɪ][mɔːb][ʌv; əv] [ˈbɑːrbəri] [dʒuːz] [skriːmd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈləndɪŋ] - [steɪdʒ] ,
A mob of Barbary Jews screamed at him on the landing - stage ,
一个 暴民 的 巴巴里 犹太人 尖叫 在 他 在 这 降落 - 阶段 ,
一群巴巴里犹太人在码头上对他大声叫喊。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈmʊrɪʃ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊn] [ˈrɒʊɡɪʃ] [feɪs] [huː] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ]
and then a Moorish boy with a brown roguish face who was dressed in a
和 然后 一个 摩尔式 男生 和 一个 棕色的 调皮 脸 WHO 曾是 穿着 在 一个
[ˈsæfrən] - ,
saffron jellabia ,
藏红花 - ,

然后是一个摩尔男孩，他有着棕色的狡黠面孔，穿着藏红色的长袍。

[pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈfɔːrwərdz] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˌkɔːnvərˈseɪʃənl] [vɔɪs] [sed] , " [juː; jʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] ?
pushed his way forwards and in a conversational voice said , " You English ?
推动 他的 方式 前进 和 在 一个 对话 嗓音 说 , " 你 英语 ?
他挤上前去，用平常的语气问道：“你是英国人吗？ ”

[gɑːd]
God
上帝
上帝

[dæm] [juː; jʊ] , [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈpenɪ] !
damn you , give me a penny !
该死 你 , 给 我 一个 一分钱 !
你这混蛋，给我一分钱！

" [ˈtʃɑːrnək] [haɪrd] [ðæt] [bɔɪ] ,
" **Charnock hired that boy** ,
" 查诺克 雇用 那 男生 ,
查诺克雇佣了那个男孩，

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈgaɪd(ə)ns] [ˈsɔːntəd] [θruː] [tænˈdʒiə] [wer] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði]
and under his guidance sauntered through Tangier where the East and the
和 在下面 他的 指导 漫步 通过 丹吉尔 在哪里 这 东方 和 这
[west] [rʌb] [ˈʃəuldəz] ,
West rub shoulders ,
西方 擦 肩膀 ,

在他的带领下，他们漫步于东西方交汇的丹吉尔。

[wer] [ðə; ði][ˈkæm(ə)l] [snɑːlɪz] [ɪn][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [ɑːrk] - [læmp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] -
where the camel snarls in the Sôk with an electric arc - lamp for a night -
在哪里 这 骆驼 咆哮 在 这 - 和 一个 电的 弧 - 灯 为了 一个 夜晚 -
[laɪt] ,
light ,
光 ,

在索克，骆驼咆哮着，头上顶着一盏电弧灯当夜灯。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈreɪsɪz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈsentʃəɪz] [ˈdʒɑːs(ə)l] [təˈgeðər] [ɪn] [ˈmeni] [ˈkʌlərz] [daʊn]
and all the races and all the centuries jostle together in many colours down
和 全部 这 种族 和 全部 这 几个世纪 推搡 一起 在 许多 颜色 向下
[ðə; ði] [ˈkɑːblz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈnæroʊ] [striːts] .
the cobbles of its narrow streets .
这 鹅卵石 的 它是 狭窄的 街道 .

各个种族、各个世纪的人们，五彩缤纷地汇聚在狭窄的鹅卵石街道上。

[ˈtʃɑːrnək] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ðə; ði] [ˌɪnɪˈdentlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][tænˈdʒiə] [vəˈraɪəti] [entərˈteɪnmənt] :
Charnock was shown the incidentals of the Tangier variety entertainment :
查诺克 曾是 所示 这 杂项 的 这 丹吉尔 种类 娱乐 :

查诺克观看了丹吉尔综艺娱乐的幕后花絮：

[ðə; ði] [ˈbɑːʃə] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈdʒʌstɪs][fɔːr; fər] [les] [ɔːr] [mɔːr] [ˈmʌni] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpæləs]
the Basha administering more or less justice for less or more money at his Palace
这 巴沙 管理 更多的 或者较少的 正义 为了 较少的或者 更多的 钱 在 他的 宫殿
[geɪt] ;
gate ;
门 ;

巴沙在他的宫殿门口，用或多或少的金钱来执行或多或少的司法；

[ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [piːp] - [hoʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] [wer] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] - [hændz] [kʌm] [θruː]
the wooden peep - hole of the prison where the prisoners ' hands come through
这 木制的 窥视 - 洞 的 这 监狱 在哪里 这 囚犯 - 双手 来 通过
[ænd; ənd] [klʌtʃ] [fɔːr; fər][ɑːmz] ;
and clutch for alms ;
和 离合器 为了 施舍 ;

监狱里那个木制窥视孔，囚犯们把手伸进去乞讨；

[ə; eɪ] [ˈdænsɪŋ] - [ruːm] [wer] [ə; eɪ] [ˈmɔːrɪʃ] [ˈwʊmən] [ˈkloʊsli] [veɪld] [liːnd] [hɜːr; hər] [bæk] [əˈɡenst]
a dancing - room where a Moorish woman closely veiled leaned her back against
一个 跳舞 - 房间 在哪里 一个 摩尔式 女士 密切 含蓄 倾斜 她 后退 反对
[ə; eɪ] [ˈtɒtnəm] [kɔːrt] [roʊd] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrɪz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈlæŋtri] ,
a Tottenham Court Road chest of drawers under a portrait of Mrs . Langtry ,
一个 托特纳姆热刺 法庭 路 胸部 的 抽屉 在下面 一个 肖像 的 太太 . 朗特里 ,

在舞厅里，一位摩尔式女子身着厚重的面纱，背靠着托特纳姆法院路上的五斗橱，橱上挂着兰特里夫人的画像。

[ænd; ənd] [biːt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [drʌm] [waɪl] [əˈnʌðər] [stæmpt] [æn; ən] [ʌnˈɡeɪnli] [dæns] [baɪ][ðə; ði] [laɪt]
and beat upon a drum while another stamped an ungainly dance by the light
和 打 之上 一个 鼓 尽管 其他 盖章 一个 笨拙的 舞蹈 经过 这 光
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpærəfɪn] [læmp] ;
of a paraffin lamp ;
的 一个 石蜡 灯 ;

一人敲着鼓，另一人在煤油灯下跺着脚跳着笨拙的舞蹈；

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnlait] , [tʃɑ:rnək] [kraɪd] [aʊt] , " ['hæmɪt] , [teɪk] [em 'i:]
and coming out again into the sunlight , Charnock cried out , " Hamet , take me
和 未来 出去 再次 进入 这 阳光 , 查诺克 哭 出去 , " 哈密特 , 拿 我
['sʌmwɐ] [wɐ] [ɪts] [kli:n] ,
somewhere where it's clean ,
某处 在哪里 它是 干净的 ,

再次回到阳光下，查诺克喊道：“哈密特，带我去一个干净的地方！”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][dɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [smelz] .

and there's no din , and there are no smells .
和 有 不 din , 和 那里 是 不 气味 .

这里没有喧闹，也没有异味。

" ['hæmɪt] [led][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
" Hamet led the way up the hills , and every now and then ,
" 哈密特 引领 这 方式 向上 这 丘陵 , 和 每一个 现在 和 然后 ,

“哈密特带头上山，不时地，

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ə; eɪ][mæn] ['betər] [drest] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['felouz] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ][ɪn][ə; eɪ]
as he passed a man better dressed than his fellows he would say in a
作为 他 通过了 一个 男人 更好的 穿着 比 他的 伙伴们 他 会 说 在 一个
[vɔɪs] [ʌv; əv] [ɔ:] :
voice of awe :
嗓音 的 敬畏 :

每当他经过一个衣着比同伴们更讲究的人时，他都会用敬畏的语气说道：

" [ðæts] [ə; eɪ] [rɪt]] .
" That's a rich .
" 那就是 一个 富有的 .

“那真是富有。”

" [hi:; hi] [ɪn'veriəbli] ['ædɪd] , " ['hi:z] [ə; eɪ][dʒu:s] . "
" He invariably added , " He's a Juice . "
" 他 总是 额外 , " 他是 一个 汁 . "

他总是会补充说：“他是个果汁。”

" [lʊk] [hɪr] , ['hæmɪt] , " [sed] ['tʃɑ:rnək] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
" Look here , Hamet , " said Charnock , at length ,
" 看 这里 , 哈密特 , " 说 查诺克 , 在 长度 ,

“听着，哈密特，”查诺克最后说道。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ʃoʊ] [em 'i:][ə; eɪ] [rɪt]] [hu:] ['ɪznt] [ə; eɪ][dʒu:] ? "
" can't you show me a rich who isn't a Jew ? "
" 不能 你 展示 我 一个 富有的 WHO 不是 一个 犹 ? "

“你能不能给我指出一个不是犹太人的富人？”

" [ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] - , " [əb'zɜ:rvd] ['hæmɪt] ,
" These are the loryers , " observed Hamet ,
" 这些 是 这 - , " 观察到 哈密特 ,

“这些是鹦鹉，”哈密特说道。

[æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rtɪ] [her] [wen] [pouzd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnkən'vi:niənt] ['kwɛstʃən] .
after the fashion of the March Hare when posed with an inconvenient question .
后 这 时尚 的 这 行进 野兔 什么时候 摆拍 和 一个 不方便 问题 .

就像三月兔被问到棘手问题时的反应一样。

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˈvenərəb(ə)]['dʒɛnt(ə)lmən][ɪn] [blæk] [roʊbz] [hu:] [sæt][ɪn]
He pointed to a number of venerable gentlemen in black robes who sat in
他 尖 到 一个 数字 的 可敬 先生们 在 黑色的 长袍 WHO 卫星 在
[ˈwʊd(ə)n] [hʌtʃ] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] .
wooden hutches open to the street .
木制的 小屋 打开 到 这 街道 .

他指着几位身穿黑袍、坐在街边敞开的木棚里的德高望重的绅士。

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ə; eɪ] [mɔr] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn][ɪn][ɔːl]
" **I will show you , " he continued , " a Moor who was the richest man in all**
" 我 将要 展示 你 , " 他 持续 , " 一个 泊 WHO 曾是 这 最富有的 男人 在 全部
[tæn'dʒiə] .
Tangier .
丹吉尔 .

“我会让你看看,”他继续说道,“一位摩尔人,他是整个丹吉尔最富有的人。”

" [ðə; ði] [per] [wɔːkt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði][mə'zɑːn] ,
" **The pair walked up out of the town towards the Mazan ,**
" 这 一对 步行 向上 出去 的 这 镇 向 这 马赞 ,
两人走出镇子,朝马赞方向走去,

[ænd; ʌnd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪn] [ʃædɔʊd] [baɪ] ['siːdəz] [ænd; ʌnd] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] ['prɪkli] [perz] .
and came to a lane shadowed by cedars and bordered with prickly pears .
和 来了 到 一个 车道 阴影 经过 雪松 和 带边框 和 带刺的 梨 .
来到一条被雪松遮蔽、两旁长满仙人掌的小路。

[hɪr] [ðə; ði] [rɪ'zəʊndɪŋ] [dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [brɪ'loʊ] [wʌz; wəz] [səb'duːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɜːrmərəs]
Here the resounding din of the streets below was subdued to a murmurous
这里 这 高亢 din 的 这 街道 以下 曾是 低沉的 到 一个 低语
[kən'fjuːz(ə)n][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,
confusion of voices ,
困惑 的 声音 ,
这里,楼下街道的喧嚣声被一阵低语声所掩盖,取而代之的是一片嘈杂混乱的交谈声。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə'keɪz(ə)nəli] [ə; eɪ] [[ɑːrp] [kraɪ] [wʊd] [spəːt] [ʌp] [klɪr] [ɪntuː][ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ][dʒet]
from which occasionally a sharp cry would spirt up clear into the air like a jet
从 哪个 偶尔 一个 锋利的 哭 会 精神 向上 清除 进入 这 空气 喜欢 一个 喷射
[ʌv; əv][wɔːtər] .
of water .
的 水 .
偶尔会发出尖锐的叫声,像水柱一样直冲云霄。

['oʊnli][wʌn] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['defɪnət] [ænd; ʌnd] [ɪn'ses(ə)nt] ,
Only one voice was definite and incessant ,
仅有的 一 噪音 曾是 定 和 不停歇 ,
只有一种声音清晰而持续不断,

[ænd; ʌnd] [ðæt] [vɔɪs] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] ['haɪər] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] - -
and that voice came down to them from the trees higher up the lane - -
和 那 噪音 来了 向下 到 他们 从 这 树木 更高 向上 这 车道 - -
[ə; eɪ] [vɔɪs] ['veri] [θɪn] ,
a voice very thin ,
一个 噪音 非常 薄的 ,
那声音是从小路更高处的树丛中传下来的——一个非常细的声音。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] [hɑːt] , [stɪl] [æftər'nuːn] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] - - [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [pər'petʃuəli] ['kweɪvəd]
but on that hot , still afternoon very distinct - - a voice which perpetually quavered
但 在 那 热的 , 仍然 下午 非常 清楚的 - - 一个 噪音 哪个 永恒地 颤抖
[ænd; ʌnd] [bliːtɪd] [wʌn] [mə'nɑːtənəs] [ɪnvə'keɪʃn] .
and bleated one monotonous invocation .
和 咩咩叫 一 单调 调用 .
但在那炎热寂静的午后,却有一个非常清晰的声音——一个不断颤抖、单调地祈祷着的声音。

" [hə'sɑːn] ['ækbaː] , " [sed] ['hæmɪt] .
" **Hassan Akbar , " said Hamet .**
" 哈桑 阿克巴 , " 说 哈密特 .
“哈桑·阿克巴尔,”哈密特说道。

[ðə; ði] [ɪnvəˈkeɪʃn] [bɪˈkeɪm] [ɑːrˈtɪkjuleɪt][æz; əz] [ðeɪ] [əˈsendɪd] .
The invocation became articulate as they ascended .
这 调用 成为 能言善辩 作为 他们 上升 .

随着他们不断上升，祈祷词也变得越来越清晰。

" [ˈæləˈɑːləɑːˈlaː] [bɛ] !
" **Allah Beh !**
" 真主 后面 !

“真主啊！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [kraɪd] , [ænd; ənd] [əˈgen] " [ˈæləˈɑːləɑːˈlaː] [bɛ] ! " [ænd; ənd] [əˈgen] ,
" **the voice cried , and again " Allah Beh ! " and again ,**
" 这 嗓音 哭 , 和 再次 " 真主 后面 ! " 和 再次 ,

“那声音喊道，然后又喊道‘真主至大！’，又喊道，

[ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈwɪndləs] [er] [siːmd] [tuː; tə][ˈvaɪbreɪt][wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪˈkɜːrəns] .
until the windless air seemed to vibrate with its recurrence .
直到 这 无风 空气 似乎 到 颤动 和 它是 复发 .

直到无风的空气似乎都随着它的反复出现而震动。

[ðeɪ] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [mɒr] [huː] [ˈʌtəd] [ðɪs] [kraɪ][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɒrɪʃ]
They came upon the Moor who uttered this cry at the gate of the Moorish
他们 来了 之上 这 泊 WHO 说出 这 哭 在 这 门 的 这 摩尔式
[ˈsemətəri] .
cemetery .
公墓 .

他们遇到了在摩尔人墓地门口发出这声呐喊的摩尔人。

[ə; eɪ] [waɪt] , [ˈstʌbli] [bɪrd] [gruː] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd][lɪps] ,
A white , stubbly beard grew upon his chin and lips ,
一个 白色的 , 短茬 胡须 生长 之上 他的 下巴 和 嘴唇 ,

他的下巴和嘴唇上长出了白色的胡茬。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈmɪnɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] ,
but his strength was not diminished by his years ,
但 他的 力量 曾是 不是 减少 经过 他的 年 ,

但岁月并未削弱他的力量。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbaːdi][ðə; ði] [ˈmʌslz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [tʌf] [skɪn]
and with every movement of his body the muscles beneath the tough skin
和 和 每一个 移动 的 他的 身体 这 肌肉 下面 这 艰难的 皮肤

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ber] [legz] [wɜːrkt] [laɪk][lɪv; laɪv] [θɪŋz] .
of his bare legs worked like live things .
的 他的 裸 腿 工作 喜欢 居住 事物 .

随着他身体的每一次移动，他裸露双腿坚韧皮肤下的肌肉都像活物一样活动着。

[hiː; hi][sæt] [krɔːs] - [legd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪlθi] [sæk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈoʊnli][ˈgɑːrmənt] ; [hiː; hi]
He sat cross - legged in the dust with a filthy sack for his only garment ; he
他 卫星 叉 - 腿 在 这 灰尘 和 一个 污秽 解雇 为了 他的 仅有的 服装 ; 他

[wʌz; wəz][blaɪnd] ,
was blind ,
曾是 瞎的 ,

他盘腿坐在尘土中，身上只披着一个肮脏的麻袋；他双目失明。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɛəd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [red] [ˈsɑːkəts] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbluːɪʃ] [fɪlm][æz; əz]
and his eyes stared from their red sockets covered with a bluish film as
和 他的 眼睛 凝视 从 他们的 红色的 插座 涵盖 和 一个 蓝蓝色 电影 作为

[ðooʊ] [ðə; ði] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪbɔːlz] [hæd; həd] [rʌn] .
though the colours of the eyeballs had run .
尽管 这 颜色 的 这 眼球 有 跑步 .

他的眼睛从红色的眼眶中直直地望着，眼眶里蒙着一层蓝色的薄膜，仿佛眼球的颜色都晕开了。

" ['ælə,'ɑ:lə,'ɑ:lɑ:] [bə] ！
" Allah Beh ！
" 真主 后面 ！

“真主啊！

" [hi:; hi] [kraɪd] ,
" he cried ,
" 他 哭 ；

他哭了，

['swɛɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][,regju'lærəti][Λv; əv][æn; ən]
swaying his body backwards and forwards with the regularity of an
摇晃 他的 身体 向后 和 前进 和 这 规律性 的 一个
[ɔ:'tɑ:mətən] [ænd; ənd][æn; ən][,ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['kwɪknəs] .
automaton and an inimitable quickness .
自动机 和 一个 无比 速度 ；

他像机器人一样有规律地前后摇摆身体，动作迅捷无比。

[hi:; hi] [peɪd] [noʊ] [hi:d] [wət'evər] [tu:; tə] ['tʃɑ:rnək] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz] [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] [br'saɪd]
He paid no heed whatever to Charnock and the boy as they halted beside
他 有薪酬的 不 注意 任何 到 查诺克 和 这 男生 作为 他们 停止 旁
[hɪm; ɪm] .
him :
他 ；

当查诺克和那个男孩停在他身边时，他完全没有理会他们。

" ['ælə,'ɑ:lə,'ɑ:lɑ:] [bə] ！
" Allah Beh ！
" 真主 后面 ！

“真主啊！

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃest] [tʌtʃt] [ðə; ði][,kreɪd(ə)l][Λv; əv][hɪz; ɪz] [ni:z] .
" he cried , and his chest touched the cradle of his knees .
" 他 哭 ， 和 他的 胸部 感动 这 摇篮 的 他的 膝盖 ；

他哭了起来，胸口贴着膝盖。

[hi:; hi] [mɑ:rkt] [ðə; ði][,sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][,pendʒələm][Λv; əv][hɪz; ɪz][, 'bɑ:di] ; [hi:; hi] [strʌk]
He marked the seconds with the pendulum of his body ; he struck
他 标记 这 秒 和 这 摆 的 他的 身体 ； 他 击
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][, 'straɪd(ə)nt] [ɪnvə'keɪʃn] .
them with his strident invocation .
他们 和 他的 刺耳的 调用 ；

他用身体的摆动来标记秒数；他用响亮的祈祷声来敲击秒数。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn][ɪn][, tæn'dʒiə] , " [sed] ['hæmɪt] ,
" He was the richest man in Tangier , " said Hamet ,
" 他 曾是 这 最富有的 男人 在 丹吉尔 ， " 说 哈米特 ；

“他是丹吉尔最富有的人，”哈梅特说。

[ænd; ənd][hi:; hi][təʊld] [hə'sɑ:n] ['ækbɑ:rz] ['stɔ:ri] [æz; əz] [ðu:ʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fer] [Λv; əv] ['evri]
and he told Hassan Akbar's story as though it was an affair of every
和 他 讲述 哈桑 阿克巴的 故事 作为 尽管 它 曾是 一个 事务 的 每一个
[deɪ] .
day .
天 ；

他讲述哈桑·阿克巴的故事，就像在讲述一件日常小事一样。

[hə'sɑ:n] [hæd; həd][nɑ:t] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [Λv; əv] ['eni] [Λv; əv][ðə; ði] [jʊərə'pi:ən] [lɪ'geɪʃənz] .
Hassan had not secured the protection of any of the European Legations .
哈桑 有 不是 安全 这 保护 的 任何 的 这 欧洲的 使节团 ；

哈桑没有获得任何欧洲使馆的保护。

[hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [welθ] [baɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɔ:li'pɔ:ri] ,
He had hoped to hide his wealth by living poorly ,
他 有 希望 到 隐藏 他的 财富 经过 活的 差 ,
他原本希望通过过着清贫的生活来掩盖自己的财富。

[ænd; ənd] [ðoo] [hi:; hi] [oʊnd] [ə; eɪ] [haʊs] [wɜ:ɾθ] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ɪn] [tæn'dʒiə] ,
and though he owned a house worth three thousand dollars in Tangier ,
和 尽管 他 拥有 一个 房子 值得 三 千 美元 在 丹吉尔 ,
虽然他在丹吉尔拥有一栋价值三千美元的房子，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [dwel] [ɪn][,aɪ 'ti:] .
he did not dwell in it .
他 做过 不是 住 在 它 .
他并没有沉浸其中。

[bʌt; bət][noʊ] [kən'si:lmənts] [hæd; həd] [ə'veild] [hɪm; ɪm] .
But no concealments had availed him .
但 不 隐蔽处 有 已利用 他 .
但他的所有隐瞒都无济于事。

[ˈsʌmwʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'miliər] [hæd; həd][təʊld] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]['prɑ:fit]
Someone of his familiars had told , and no doubt had made his profit
某人 的 他的 熟悉的 有 讲述 , 和 不 怀疑 有 制成 他的 利润
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['telɪŋ] .
from the telling .
从 这 讲述 .

他的某个熟人告诉了他，毫无疑问，他从中获利了。
[ðə; ði] ['bɑ:ʃə] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɑ:pər'tu:nəti] .
The Basha had waited his opportunity .
这 巴沙 有 等待 他的 机会 .
巴沙一直在等待机会。

[,aɪ 'ti:] [keɪm] [wen] ['blaɪndnəs] [left] [hə'sɑ:n] [dɪ'fensləs] .
It came when blindness left Hassan defenceless .
它 来了 什么时候 失明 左边 哈桑 毫无防备 .
哈桑失明后，他变得毫无防备，这件事就此发生。

[ðen] [ðə; ði] ['bɑ:ʃə] [leɪd] [hændz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
Then the Basha laid hands upon him ,
然后 这 巴沙 铺设 双手 之上 他 ,
于是巴沙下手制服了他。

[fɔ:rst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][geɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪmz] [treɪd] ,
forced him to give up the gains of a lifetime's trade ,
强制 他 到 给 向上 这 收益 的 一个 一生 贸易 ,
迫使他放弃了毕生经费的所得，

[ænd; ənd][soʊ][kæst][hɪm; ɪm][aʊt] ['penɪləs] [tu:; tə][beg][fɔ:r; fər] ['kɑ:pər] - [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]
and so cast him out penniless to beg for copper flouss at the gate of
和 所以 投掷 他 出去 身无分文 到 求 为了 铜 - 在 这 门 的
[ðə; ði] ['semətəri] .
the cemetery .
这 公墓 .

于是，他被赶了出来，身无分文地到墓地门口乞讨铜丝。
" [ænd; ənd] ['jʊrəps] [noʊ] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] [maɪlz] [ə'weɪ] , " [kraɪd] ['tʃɑ:rnək] .
" **And Europe's no more than seven miles away , " cried Charnock** .
" 和 欧洲的 不 更多的 比 七 英里 离开 , " 哭 查诺克 .
“欧洲离这里不过七英里远，”查诺克喊道。

[ˈi:v(ə)n] [wer] [hi:; hi] [stʊd] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [ˈwɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪts] , [ænd; ənd]
Even where he stood he could see the laughing water of the Straits , and
甚至 在哪里 他 站立 他 可以 看 这 笑 水 的 这 海峡 , 和
[bɪˈjɑ:nd] [ðæt] ,
beyond that ,
超过 那 ,

即使他站在那里，也能看到海峡里波光粼粼的水面，以及更远处的海面。

[ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][dʒɪˈbrɔ:ltər] .
the summit of Gibraltar .
这 首脑 的 直布罗陀 .

直布罗陀山顶。

" [hu:] [wʌz; wəz][,aɪ ˈti:] [ðæt] [təʊld] ?
" **Who was it that told ?**
" WHO 曾是 它 那 讲述 ?

是谁说的？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [noʊn] .
" **That is not known .**
" 那 是 不是 已知 .

“这一点尚不清楚。”

" [ˈtʃɑ:rnək] [dra:pt] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [ˈɪntu:][ðə; ði][blaɪnd][ˈmænz][ləp] ,
" **Charnock dropped some money into the blind man's lap ,**
" 查诺克 掉落 一些 钱 进入 这 瞎的 男人的 膝 ,

查诺克往盲人腿上扔了一些钱，

[bʌt; bət] [həˈsɑ:n] [dɪd][nɑ:t] [si:s] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prer] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .
but Hassan did not cease from his prayer to thank him .
但 哈桑 做过 不是 停止 从 他的 祷告 到 感谢 他 .

但哈桑并没有停止祈祷，而是向他表达了感谢。

" [hi:; hi][ɪz] [ˈveri] [strɔ:ŋ] , " [sed] [ˈhæmɪt] , [hu:] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsto:ri] [hi:; hi][hæd; həd]
" **He is very strong , " said Hamet , who saw nothing strange in the story he had**
" 他 是 非常 强的 , " 说 哈米特 , WHO 锯 没有什么 奇怪的 在 这 故事 他 有

[təʊld] .

told .
讲述 .

“他力气很大，”哈米特说道，他觉得哈米特讲述的故事并没有什么奇怪的。

" [hi:; hi] [swɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [ɔ:l] [deɪ] [frʌm; frəm][ˈsev(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][faɪv] [æt; ət] [naɪt] .
" **He swings like this all day from seven in the morning to five at night .**
" 他 摇摆 喜欢 这 全部 天 从 七 在 这 早晨 到 五 在 夜晚 .

“他从早上七点到晚上五点，整天都是这样摇摆不定。”

[hi:; hi] [ˈnevər] [ˈsta:ps] .
He never stops .
他 绝不 停止 .

他从未停止过。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈmʊʊmənt] , [əˈpɑ:n][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv] - [wɜ:rdz] , [æz; əz] [ðoʊ]
" **And at that moment , upon the heels of Hamet's words , as though**
" 和 在 那 片刻 , 之上 这 高跟鞋 的 - 字 , 作为 尽管

[ɪnˈtenʃənəli] [tu:; tə] [bɪˈlaɪ] [ðem; ðəm] ,
intentionally to belie them ,
故意 到 掩饰 他们 ,

“就在哈米特话音刚落，仿佛故意要否定他的话似的，

[hə'sa:n] [ˈækba:] [ˈsʌd(ə)nli] [ə'restɪd] [ðə; ði][ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsi:st]
Hassan Akbar suddenly arrested the motion of his body and suddenly ceased
哈桑 阿克巴 突然 被捕 这 运动 的 他的 身体 和 突然 停止
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɪtiəbl] [kraɪ] .
from his pitiable cry .
从 他的 可怜的 哭 .

哈桑·阿克巴尔突然停止了身体的动作，也突然停止了凄惨的哭喊。

[hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ɪməˈbɪləti] [keɪm] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [əˈbrʌptnəs] [ðæt] [ˈtʃɑ:rnək] [wʌz; wəz]
His silence and immobility came with so much abruptness that Charnock was
他的 沉默 和 不动 来了 和 所以 很多 突兀 那 查诺克 曾是
[ˈferli] [ˈstɑ:rtld] .
fairly startled .
相当 惊慌 .

他的沉默和一动不动来得如此突然，让查诺克颇感意外。

[ðen] [ˈhæmɪt] [held] [ʌp][ə; eɪ][ˈfɪŋɡər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [ˈlɪsnd] .
Then Hamet held up a finger , and they both listened .
然后 哈米特 握住 向上 一个 手指 , 和 他们 两个都 听着 .

然后哈米特竖起一根手指，两人都侧目而视。

[ˈmeɪbi] [ðə; ði][blaɪnd][mæn][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:] , [bʌt; bət] [ˈtʃɑ:rnək] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ˈsɜ:rt(ə)n] .
Maybe the blind man was listening too , but Charnock could not be certain .
或许 这 瞎的 男人 曾是 聆听 也 , 但 查诺克 可以 不是 是 肯定 .

或许那位盲人也在听，但查诺克无法确定。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][blaɪnd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
His face was as blind as his eyes ,
他的 脸 曾是 作为 瞎的 作为 他的 眼睛 ,

他的脸和他的眼睛一样盲目。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪdʒɪd] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] .
and there was no expression in the rigid attitude of his body .
和 那里 曾是 不 表达 在 这 死板的 态度 的 他的 身体 .

他身体僵硬，脸上没有任何表情。

[ˈtʃɑ:rnək] [hɜ:rd] [ə; eɪ][feɪnt] [saʊnd] [ˈhaɪər] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] .
Charnock heard a faint sound higher up the lane .
查诺克 听到 一个 头晕的 声音 更高 向上 这 车道 .

查诺克听到小路上方传来微弱的声音。

[ðə; ði] [saʊnd] [bɪˈkeɪm] [ˈlaʊdər] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪnd] [ɪtˈself] .
The sound became louder and defined itself .
这 声音 成为 更大声 和 定义 本身 .

声音越来越大，也越来越清晰。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][slæp] - [slæp][ʌv; əv][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈmʊrɪʃ] [ˈslɪpərz] .
It was the slap - slap of a pair of Moorish slippers .
它 曾是 这 拍击 - 拍击 的 一个 一对 的 摩尔式 拖鞋 .

那是摩尔式拖鞋拍打地面的声音。

[ˈtʃɑ:rnək] [dru:] [ˈhæmɪt] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] ,
Charnock drew Hamet back by the trunk of a tree ,
查诺克 画 哈米特 后退 经过 这 树干 的 一个 树 ,

查诺克把哈米特拉到树干旁，

[wɪtʃ] [ˈfeltərd] [ðem; ðəm][bəuθ][frʌm; frəm][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] [ˈeniwʌn] [hu:] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
which sheltered them both from the view of anyone who came down the hill .
哪个 避难所 他们 两个都 从 这 看法 的 任何人 WHO 来了 向下 这 爬坡道 .

这使得他们两人都免受从山上下来的人的视线干扰。

[hi:; hi][left][ðə; ði][leɪn] [fri:] ,
He left the lane free ,
他 左边 这 车道 自由的 ,

他把车道空了出来。

[ænd; ənd][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɔ:ɾ] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:ɾ]
and into the open space there came a man who wore the dress of a Moor
和 进入 这 打开 空间 那里 来了 一个 男人 WHO 穿着 这 裙子 的 一个 泊
[ʌv; əv] [welθ] ,
of wealth ,
的 财富 ,

这时，一个身穿富裕摩尔人服饰的男人走进了空地。

- , - , - , [ænd; ənd][haɪk; heɪk] , [ˈspɑ:tləs] [ænd; ənd] [kəmˈpli:t] .
serwal , chamir , farajia , and haik , spotless and complete .
- , - , - , 和 俳句 , 一尘不染 和 完全的 .

serwal、chamir、farajia 和 haik，完美无瑕，完整无缺。

[ɪn] [ˈfɪgjər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [slɑɪt] [ænd; ənd][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [haɪt] ,
In figure he was slight and perhaps a trifle under the middle height ,
在 数字 他 曾是 轻微 和 也许 一个 琐事 在下面 这 中间 高度 ,
他身材瘦小，可能略低于中等身高。

[ænd; ənd][ðə; ði][haɪk; heɪk][wʌz; wəz] [drɔ:n] [kloʊz] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [tu:; tə] [ʃi:ld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
and the haik was drawn close over his forehead to shield him from
和 这 俳句 曾是 绘制 关闭 超过 他的 前额 到 盾 他 从
[ðə; ði] [sʌn] .
the sun .
这 太阳 .

头巾紧紧地盖在他的额头上，为他遮挡阳光。

[həˈsɑ:n] [wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ˈbi:tɪŋ] [fʊl] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .
Hassan was seated in the dust with the sun beating full upon his head .
哈桑 曾是 坐着 在 这 灰尘 和 这 太阳 殴打 满的 之上 他的 头 .

哈桑坐在尘土飞扬的地面上，烈日当空，炙烤着他的头顶。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈnu:kʌmər] [stɑ:pt] .
In front of him the newcomer stopped .
在 正面 的 他 这 新人 停止 .

新来的人在他面前停了下来。

" [pi:s] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [tʃɑ:rnæk] , [hu:] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈnɑ:lɪdʒ]
" Peace be with you , " he said , as Charnock , who had some knowledge
" 和平 是 和 你 , " 他 说 , 作为 查诺克 , WHO 有 一些 知识
[ʌv; əv][ˈærəbɪk] , [ˈʌndərˈstʊd] .
of Arabic , understood .
的 阿拉伯 , 理解 .

“愿你平安，”他说，懂一些阿拉伯语的查诺克听懂了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbegər] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [nɔ:ɾ] [geɪv] [ˈeni] [saɪn] [ðæt][hi:; hi] [hɜ:ɾd] .
But the beggar made no answer , nor gave any sign that he heard .
但 这 乞丐 制成 不 回答 , 也不 给予 任何 符号 那 他 听到 .

但乞丐没有回答，也没有表示他听到了什么。

[hi:; hi][sæt] [ˈmoʊʃnləs] , [ɪmˈpæsɪv] , [ə; eɪ][ˈsi:kɾət] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [stoʊn] .
He sat motionless , impassive , a secret figure of stone .
他 卫星 静止不动 , 冷漠 , 一个 秘密 数字 的 石头 .

他一动不动地坐着，面无表情，像一块神秘的石头。

[ðə; ði] [ˈnu:kʌmər] [læft] [ˈlaɪtlɪ] [tu:; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæftər] ,
The newcomer laughed lightly to himself , and the laughter ,
这 新人 笑了 轻轻 到 他自己 , 和 这 笑声 ,

新来的人轻轻地笑了笑，笑声

看到这位曾经富有的人如今衣衫褴褛、悲惨不堪的样子，这番话听起来令人不快，也显得冷酷无情。

哈密特在查诺克身旁挪了挪脚，查诺克，

他对这番奇遇的兴趣与日俱增。

他用手按住男孩的肩膀，阻止他继续行动。

然而，这位陌生人却丝毫没有注意到这两位旁观者。

他一边看着乞丐，一边低声笑着。

阳台上的米兰达：一个故事(Miranda of the Balcony A Story)

第2/15页

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə][hʌm] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ə; eɪ][tuːn] - - [ə; eɪ] [kwɪr] ,
and in a little he began to hum between his teeth a tune - - a queer ,
和 在 一个 小的 他 开始 到 哼 之间 他的 牙齿 一个 调 - - 一个 酷儿 ,
过了一会儿, 他开始用牙齿哼唱一首曲子——一首奇怪的曲子。

[ɪˈluːsɪv] [tuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [bʌt; bət] [ˈræðər] [ˈmɔːrnf(ə)] [ˈmelədi] ;
elusive tune of a sweet but rather mournful melody ;
难以捉摸的 调 的 一个 甜的 但 相当 悲哀 旋律 ;
一首甜美却略带哀伤的旋律, 难以捉摸;

[ænd; ənd][,aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈtʃɑːrnək] [baɪ][sʌm; səm] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [hɪnt][ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] [ðæt]
and it seemed to Charnock by some indefinable hint of movement that
和 它 似乎 到 查诺克 经过 一些 无法定义的 暗示 的 移动 那
[həˈsɑːn] [ˈækbaː][wʌz; wəz] [ˈstreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd][ˈredʒɪstər] [ðæt] [tuːn] .
Hassan Akbar was straining his ears to catch and register that tune .
哈桑 阿克巴 曾是 紧张 他的 耳朵 到 抓住 和 登记 那 调 .
查诺克从哈桑·阿克巴微微一动的神情中, 感觉到他正竖起耳朵, 想要捕捉并记住那首曲子。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ədˈvænst] [tuː; tə] [həˈsɑːn] [ænd; ənd] [draːpt] [ə; eɪ][kɔɪn][ɪn][hɪz; ɪz][læp] .
The stranger advanced to Hassan and dropped a coin in his lap .
这 陌生人 先进的 到 哈桑 和 掉落 一个 硬币 在 他的 膝 .
陌生人走到哈桑面前, 把一枚硬币放在他的腿上。

[ðə; ði][kɔɪn][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkɑːpər] , [fɔːr; fər][,aɪˈtiː] [ˈspɑːkld] [ɪn][ðə; ði][er] [æz; əz][,aɪˈtiː] [fel] .
The coin was not copper , for it sparkled in the air as it fell .
这 硬币 曾是 不是 铜 , 为了 它 闪闪发光 在 这 空气 作为 它 跌倒 .
那枚硬币不是铜币, 因为它在下落的过程中闪闪发光。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈiːzi] [læf] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [ˈɪntuː][tænˈdʒɪə] .
Then with another easy laugh he turned to go down into Tangier .
然后 和 其他 简单的 笑 他 转向 到 去 向下 进入 丹吉尔 .
然后他轻松地笑了笑, 转身下山前往丹吉尔。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hiː; hi] [sɔː] [ˈtʃɑːrnək] [ˈwɑːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
But as he turned he saw Charnock watching him .
但 作为 他 转向 他 锯 查诺克 观看 他 .
但他转过身时, 发现查诺克正看着他。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz][hænd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hʊd] [ænd; ənd] [druː] [,aɪˈtiː][kloʊz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
On the instant his hand went to his hood and drew it close about his
在 这 立即的 他的 手 去 到 他的 兜帽 和 画 它 关闭 关于 他的
[tʃiːks] ,
cheeks ,
脸颊 ,
他的手立刻伸向兜帽, 将其拉紧遮住脸颊。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪˈfɔːr] [ˈtʃɑːrnək] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [skerd] [feɪs] [flæʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]
but not before Charnock had seen a scared face flashed at him for a
但 不是 前 查诺克 有 已见 一个 害怕的 脸 闪光灯 在 他 为了 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
但就在这时, 查诺克看到脸上闪过一丝惊恐的神色。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [wið'drɔ:n] .
and immediately withdrawn .
和 立即地 撤回 .

并立即撤回。

[ðə; ði] [mʊr] [went] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .
The Moor went down the lane .
这 泊 去 向下 这 车道 .

沼泽人沿着小路走下去。

" [pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [tʊʊld] ? " [sed] [tʃɑ:rnək] .
" **Perhaps it was he who told ?** " **said Charnock** .
" 也许 它 曾是 他 WHO 讲述 ? " 说 查诺克 .

“或许是他告的密？”查诺克说道。

[ˈhæmɪt] [disə'gri:d] .
Hamet disagreed .
哈密特 不同意 .

哈密特不同意。

" [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [noʊ] .
" **He would not know** .
" 他 会 不是 知道 .

他不会知道。

[hɪz; ɪz] [bɜrd] [wʌz; wəz] [fer] , [soʊ][hi:; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] [fez] .
His beard was fair , so he comes from Fez .
他的 胡须 曾是 公平的 , 所以 他 来 从 费兹 .

他的胡子是浅色的，所以他来自菲斯。

" [tʃɑ:rnək] , [tu:] , [hæd; həd] [ri'mɑ:kt] [ðæt][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [fer] - ['herd] .
" **Charnock , too , had remarked that the man was fair - haired** .
" 查诺克 , 也 , 有 评论 那 这 男人 曾是 公平的 - 头发 .

查诺克也曾说过，这名男子是金发碧眼。

[bʌt; bət] [nevərðə'les] [ðɪs] [ɪn'kaʊntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [mʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['begər] [rɪ'meɪnd] [ɪn]
But nevertheless this encounter of the rich Moor and the beggar remained in
但 尽管如此 这 遇到 的 这 富有的 泊 和 这 乞丐 剩余 在

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
his thoughts ,
他的 想法 ,

然而，这位富有的摩尔人和乞丐的这次相遇却一直萦绕在他的脑海中。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] ['leɪzɪli][tu:; tə] [fɪks] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]
and he allowed his imagination lazily to fix a picture of it in his
和 他 允许 他的 想像力 懒洋洋 到 使固定 一个 图片 的 它 在 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

他懒洋洋地任由自己的想象力在脑海中勾勒出一幅画面。

[ðʌs] ['ɑ:kjupaɪd] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] ['semətəri] , ['teɪkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kʌt][tu:; tə]
Thus occupied , he walked through the cemetery , taking in that way a short cut to
因此 占领 , 他 步行 通过 这 公墓 , 采取 在 那 方式 一个 短的 切 到

[ðə; ði] - .
the Sôk .
这 - .

就这样，他穿过墓地，抄近路前往索克。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][hæf] - [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsemətəri] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈʃɑːrpli] [tɔːrdz]
But he was not half - way across the cemetery when he turned sharply towards
但 他 曾是 不是 一半 - 方式 穿过 这 公墓 什么时候 他 转向 尖锐地 向
[ˈhæmɪt] .
Hamet .
哈密特 .

但他还没走到墓地一半，就猛地转向哈密特。

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [tuːn] [ðə; ði] [mʊr] [hʌmd] ?
" **Do you remember the tune the Moor hummed ?**
" 做 你 记住 这 调 这 泊 哼唱 ?

你还记得摩尔人哼唱的曲调吗？

" - [ɪr] [wʌz; wəz] [sləʊ] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] .
" **Charnock's ear was slow to retain the memory of music** .
" - 耳朵 曾是 慢的 到 保持 这 记忆 的 音乐 .

查诺克的耳朵记不住音乐。

[ˈhæmɪt] , [haʊˈevər] , [ˈprɑːmptli] [ˈhwiːld] [ðə; ði] [ˈmelədi] [frʌm; frəm] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ,
Hamet , however , promptly whistled the melody from beginning to end ,
哈密特 , 然而 , 及时 吹口哨 这 旋律 从 开始 到 结尾 ,

然而，哈梅特却立刻从头到尾吹起了这首曲子。

[waɪl] [ˈtʃɑːrnək] [stəd] [ænd; ənd] [tʊk] [kaʊnt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
while Charnock stood and took count of it .
尽管 查诺克 站立 和 采取 数数 的 它 .

查诺克站在那里，数着这一切。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [sed] [ˈhæmɪt] .
" **I shall have forgotten it to - morrow , " said Hamet** .
" 我 将 有 被遗忘的 它 到 - 明天 , " 说 哈密特 .

“明天我就会忘记这件事了，”哈密特说。

" [aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˌrekəˈlekt] [aɪ ˈtiː] [təˈmɑːroʊ] , " [sed] [ˈtʃɑːrnək] , [ænd; ənd][hiː; hi]
" **I think now that I shall recollect it tomorrow , " said Charnock , and he**
" 我 思考 现在 那 我 将 追忆 它 明天 , " 说 查诺克 , 和 他

[wɔːkt] [ɑːn] .
walked on .
步行 在 .

“我想我明天会记住这件事的，”查诺克说着，继续往前走。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [stɑːpt] [əˈɡen] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [nuː] [pərˈpleksəti]
But in a moment or two he stopped again as though some new perplexity
但 在 一个 片刻 或者 二 他 停止 再次 作为 尽管 一些 新的 困惑

[wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
was present to his mind .
曾是 展示 到 他的 头脑 .

但过了一会儿，他又停了下来，好像心中又出现了新的困惑。

" [ˈhæmɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [mʊr] [əˈpɪrd] [æt; ət][ɔːl] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] .
" **Hamet , " he said , " before the Moor appeared at all , while his footsteps**
" 哈密特 , " 他 说 , " 前 这 泊 出现 在 全部 , 尽管 他的 脚步声

[wɜːr; wər] [stɪl] [feɪnt] ,
were still faint ,
是 仍然 头晕的 ,

“哈密特，”他说，“在摩尔人完全出现之前，在他脚步声还很微弱的时候，

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [bɪˈfɔ:ɹ] [hi:; hi] [spoʊk] , [həˈsa:n] [ˈækba:] [sta:pt] [hɪz; ɪz] [prer] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi]
certainly before he spoke , Hassan Akbar stopped his prayer , which you say he
当然 前 他 辐 , 哈桑 阿克巴 停止 他的 祷告 , 哪个 你 说 他
[ˈnevər] [ˈsta:ps] .
never stops .
绝不 停止 .

在哈桑·阿克巴尔开口说话之前，他确实停止了祈祷，而你说他从不停止祈祷。

[hi:; hi] [nu:] [ðen] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
He knew then who was coming .
他 知道 然后 WHO 曾是 未来 .

他当时就知道是谁要来了。

[æt; ət] [ɔ:l] [ɪˈvents] [hi:; hi] [səˈspektɪd] .
At all events he suspected .
在 全部 活动 他 怀疑 .

无论如何，他都怀疑。

[haʊ] [dɪd][hi:; hi] [noʊ] ?
How did he know ?
如何 做过 他 知道 ?

他是怎么知道的？

[haʊ] [dɪd][hi:; hi] [səˈspekt] ? "
How did he suspect ? "
如何 做过 他 怀疑 ? "

他是怎么怀疑的？

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] - , " [rɪˈplaɪd] [ˈhæmɪt] .
" There is the Sôk , " replied Hamet .
" 那里 是 这 - , " 回复 哈密特 .

“还有索克，”哈密特回答道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsemətəri] [sloʊps] ,
They had passed round the bend of the hill up which the cemetery slopes ,
他们 有 通过了 圆形的 这 弯曲 的 这 爬坡道向上 哪个 这 公墓 连续下坡 ,

他们绕过了墓地所在的山坡拐弯处，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [kʌm] [wɪˈðɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] - [pleɪs] .
and were come within view of the market - place .
和 是 来 之内 看法 的 这 市场 - 地方 .

他们来到了市场附近。

[ˈtʃɑ:rnək] [wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌnˈænsərd] [ˈkwestʃən] ,
Charnock was puzzled by his unanswered question ,
查诺克 曾是 困惑 经过 他的 未解答 问题 ,

查诺克对这个未得到解答的问题感到困惑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈnoʊtɪs] [əˈgen] [ðæt] [æftərˈnu:n] , [ænd; ənd]
and the question was forced to his notice again that afternoon , and
和 这 问题 曾是 强制 到 他的 注意 再次 那 下午 , 和

[wɪð; wɪθ] [jet] [ˈgreɪtər] [fɔ:rs] .
with yet greater force .
和 然而 更大的 力量 .

那天下午，这个问题再次引起了他的注意，而且这次的力度更大。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmɑ:rkɪt] - [deɪ] .
It was market - day .
它 曾是 市场 - 天 .

那天是赶集日。

[ˈtʃɑːrnək] [bɪˈheld] [stretʃt] [aʊt] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [fiːld] , [ɔːr] [ˈræðər] [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪn] ,
Charnock beheld stretched out beneath him a great field , or rather a great plain ,
查诺克 观看 拉伸 出去 下面 他 一个 伟大的 场地 , 或者 相当 一个 伟大的 清楚的 ,
查诺克看到脚下展开的是一片广阔的田野, 或者更确切地说, 是一片广袤的平原。

([fɔːr; fər][ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [bɔːŋ] [sɪns] [ˈtræmpld] [ˈɪntuː] [mʌd] ,
(**for the grass was long since trampled into mud ,**
(为了 这 草 曾是 长的 自从 践踏 进入 泥 ,
(因为草地早已被踩成了泥泞,)

) [wɪtʃ] [kɜːvɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [sʌn] - [beɪkt] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ænd; ənd] [werˈɑːn]
) which curved down to the yellow sun - baked wall of the city , and whereon
) 哪个 弯曲 向下 到 这 黄色的 太阳 - 烘焙 墙 的 这 城市 , 和 其中
[æn; ən] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [θɾɔːŋ] ,
an innumerable throng ,
一个 无数 人群 ,
(它向下弯曲到被太阳晒成黄色的城市城墙上, 城墙上聚集着无数人群,

[ˈniːgrəʊz] [frʌm; frəm] [ˌtɪmbʌkˈtuː] , [ˈæɾəbz] , [dʒuːz] , [ænd; ənd] [mʊəz] , [ɪn][ɔːl] [ˈmæənər] [ʌv; əv] [ˈreɪmənt] ,
Negroes from Timbuctoo , Arabs , Jews , and Moors , in all manner of raiment ,
黑人 从 廷巴克图 , 阿拉伯人, 犹太人 , 和 沼泽地 , 在 全部 方式 的 服饰 ,
[frʌm; frəm][rægz][tuː; tə] [ˈkʌləɾd] [rəʊbz] ,
from rags to coloured robes ,
从 破布 到 有色 长袍 ,
(来自廷巴克图的黑人、阿拉伯人、犹太人和摩尔人, 穿着各式各样的衣服, 从破烂的衣衫到色彩鲜艳的长袍。

[ˈdʒɔsəld][ænd; ənd] [siːðd] , [bɔːld] [ænd; ənd] [ˈswetɪd] , [ˈʌndər] [ə; eɪ][hɔːt] [sʌn] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
jostled and seethed , bawled and sweated , under a hot sun and in a
推搡 和 沸腾 , 嚎啕大哭 和 汗流浹背 , 在下面 一个 热的 太阳 和 在 一个
[ˈbrɪliənt] [er] .
brilliant air .
杰出的 空气 .
(在烈日当空、烈日当空的空气中, 人们推搡、争吵、嚎啕大哭、汗流浹背。

[hɪr] [æn; ən][oʊld][hæg] [skriːmd] [əˈlaʊd][ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmɜːrtʃəndaɪs] , [ə; eɪ] [fjuː]
Here an old hag screamed aloud the virtues of her merchandise , a few
这里 一个 老的 魔女 尖叫 大声 这 美德 的 她 商品 , 一个 很少
[ˈskɪni] [ˈʌŋjənz] [ænd; ənd] [ˈvedʒtəb(ə)lɜː] ;
skinny onions and vegetables ;
瘦骨嶙峋的 洋葱 和 蔬菜 ;
(一位老巫婆大声叫卖着她的商品——几根细细的洋葱和一些蔬菜——的优点;

[ðer; ðər] [tuː] [men] [fɔːrst] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [bloʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [stɪks] ,
there two men forced a passage with blows of their sticks ,
那里 二 男人 强制 一个 通道 和 打击 的 他们的 棍子 ,
(两名男子用棍棒强行闯入。

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [treɪn] [ʌv; əv] [ˈkæməlz] [brɔːt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌpləndz]
and behind them a stately train of camels brought in from the uplands
和 在后面 他们 一个 庄严 火车 的 骆驼 带来 在 从 这 高地
[ðer; ðər] [ˈloʊdz] [ʌv; əv] [deɪts] .
their loads of dates .
他们的 负载 的 日期 .
(在他们身后, 一队威风凛凛的骆驼从高地驮着满满的椰枣而来。

[ə; eɪ] [ˈrɪfɪən] [ˈsɔːntəd] [baɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [er] , [hɪz; ɪz] [ˈsɪlvər] - [ˈmaʊntɪd] [ɡʌn] [əˈpɑːn]
A Riffian sauntered by with an indifferent air , his silver - mounted gun upon
一个 里夫 漫步 经过 和 一个 冷漠 空气 , 他的 银 - 安装 枪 之上
[hɪz; ɪz] [bæk] ,
his back ,
他的 后退 ,
(一个里夫人漫不经心地踱步而过, 背上背着一把银镶枪套的枪。

[ə; eɪ] [pɜː] [ʌv; əv] [ˈpɪstlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɛlt] ,
a pair of pistols in his belt ,
一个 一对 的 手枪 在 他的 腰带 ,
他腰间别着两把手枪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [kɔːrs] [teɪl][ʌv; əv] [hɜː] [ˈswɪŋɪŋ] [brɪtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
and a great coarse tail of hair swinging between his shoulders .
和 一个 伟大的 粗 尾巴 的 头发 摇摆 之间 他的 肩膀 .
一头浓密粗糙的头发在他双肩间摇摆。

[hiː; hi] [ˈniːdɪd] [noʊ] [ˈkʊəriːəz] [tuː; tə] [prɪˈpɜː] [hɪz; ɪz] [wei] .
He needed no couriers to prepare his way .
他 需要 不 快递员 到 准备 他的 方式 .
他不需要任何信使来为他铺路。

[æt; ət][wʌn][spɑːt][ə; eɪ][ˈsɜːr.pənt] - [tʃɑːrmər] [θɹʌst] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
At one spot a serpent - charmer thrust out his tongue ,
在 一 点 一个 蛇 - 魔术师 推力 出去 他的 舌头 ,
在某个地方，一个耍蛇人伸出了舌头。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sneɪk] [wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈfæŋz] ; [æt; ət] [əˈnʌðər] [ə; eɪ][ˈstɔːrɪ] - [ˈtelər] ,
from which a snake was hanging by the fangs ; at another a story - teller ,
从 哪个 一个 蛇 曾是 绞刑 经过 这 獠牙 ; 在 其他 一个 故事 - 出纳员 ,
[ˈvɪvɪd][ɪn][nəˈreɪʃn,nəˈreɪʃn] ,
vivid in narration ,
生动 在 旁白 ,
其中一个地方挂着一条蛇，蛇的毒牙倒挂着；另一个地方则是一位讲故事的人，叙述生动形象。

[ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈæptnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdʒestʃərz] , [held][æn; ən] [ˈɔːdiəns] [ɛnˈtʃeɪnd]
and of an extraordinary aptness in his gestures , held an audience enchained
和 的 一个 非凡的 恰当性 在 他的 手势 , 握住 一个 观众 被束缚的
.
:
.
他举手投足间都散发着非凡的魅力，牢牢地吸引着观众。

[frʌm; frəm] [ˈevri] [saɪd][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ˈhjuː.mən] [ˈvɔɪsɪz] [roʊz][ˈɪntuː][ðə; ði] [er] ,
From every side the din of human voices rose into the air ,
从 每一个 边 这 din 的 人类 声音 玫瑰 进入 这 空气 ,
四面八方传来嘈杂的人声，响彻云霄。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][dɪn][wʌz; wəz] [ˈædɪd] [ðə; ði] [snaɪlɪŋ] [ʌv; əv][ˈkæməlz] , [ðə; ði] [ˈbreɪɪŋ] [ʌv; əv]
and to the din was added the snarling of camels , the braying of
和 到 这 din 曾是 额外 这 咆哮 的 骆驼 , 这 叫声 的
[ˈdɒŋkɪz] ,
donkeys ,
驴 ,
喧闹声中又加入了骆驼的咆哮声和驴的嘶鸣声。

[ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv] [ʃiːp] , [ðə; ði] [ˈloʊɪŋ] [ʌv; əv][ˈɑːksn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [skwiːlz]
the bleating of sheep , the lowing of oxen , and all manner of squeals
这 咩咩叫 的 羊 , 这 低 的 牛 , 和 全部 方式 的 尖叫
[ænd; ənd] [grʌnts] ,
and grunts ,
和 咕哝声 ,
羊的咩咩声、牛的哞哞声，以及各种各样的尖叫声和咕噜声，

[soʊ] [ðæt] [aɪˈtiː] [siːmd] [ðə; ði] [hoʊl] [bruːt] [kri'eɪ](ə)n [hæd; həd] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn]
so that it seemed the whole brute creation had combined to make one
所以 那 它 似乎 这 所有的 蛮力 创建 有 合并 到 制作 一
[dɪs'kɔːrdənt] [ˈɔːrkɪstrə] .
discordant orchestra .
不和谐的 乐队 .

因此，仿佛整个野蛮的造物合在一起，组成了一个不和谐的交响乐团。

[ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈbeɪbl] [ˈtʃɑːrnək] [dɪ'sendɪd] .
Into this Babel Charnock descended .
进入 这 巴别塔 查诺克 下降 .

查诺克降临到这巴别塔之中。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈjuːmeɪkər] , " [sed] [ˈhæmɪt] .
" **Those are the shoemakers** , " **said Hamet** .
" 那些 是 这 鞋匠 , " 说 哈米特 .

“那些是制鞋匠，”哈米特说。

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv][ˈtaɪni] [graɪnd] [ˈɡʌni] - [bæg] [tents] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
He pointed to a cluster of tiny grimed gunny - bag tents in a corner of the
他 尖 到 一个 簇 的 微小的 肮脏的 枪炮 - 包 帐篷 在 一个 角落 的 这

[haɪɪst; ˈhaɪəst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] - .
highest part of the Sôk .
最高 部分 的 这 - .

他指着索克最高处角落里的一簇脏兮兮的小麻袋帐篷。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tents] [ə; eɪ] [fjuː] [men] [sæt] [ˈkɒblɪŋ] ;
In the doorways of the tents a few men sat cobbling ;
在 这 门口 的 这 帐篷 一个 很少 男人 卫星 铺路 ;

帐篷门口坐着几个男人，正在缝补鞋子；

[wʌn][ɔːr] [tuː] [wʊd] [ˈfaɪr z] [ˈkræklɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvl z] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tents] ;
one or two wood fires crackled in the intervals between the tents ;
一 或者 二 木头 火灾 噼啪作响 在 这 间隔 之间 这 帐篷 ;

帐篷之间的空隙里，一两堆柴火噼啪作响；

[ænd; ənd][ɪn] [kloʊz] [praːk'sɪməti][ə; eɪ] [ded] [mjuːl] [tʊk] [ɪts] [læst] [ʌn'seɪvəri] [sliːp] .
and in close proximity a dead mule took its last unsavoury sleep .
和 在 关闭 邻近 一个 死的 骡子 采取 它是最后的 令人不快的 睡觉 .

不远处，一头死骡子安然长眠。

" [hə'sɑːn] [ˈækbaː] [sliːps] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [tents] , " [kən'tɪnjuːd] [ˈhæmɪt] .
" **Hassan Akbar sleeps in the mud near to the tents** , " **continued Hamet** .
" 哈桑 阿克巴 睡觉 在 这 泥 靠近 到 这 帐篷 , " 持续 哈米特 .

“哈桑·阿克巴尔睡在帐篷附近的泥地里，”哈米特继续说道。

" [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - , [baɪz] [mɪlk] [ænd; ənd] [bred] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **Every evening he comes down to the Sôk** , **buys milk and bread from the**
" 每一个 晚上 他 来 向下 到 这 - , 购买 牛奶 和 面包 从 这
[ˈjuːmeɪkər] , [ænd; ənd] [sliːps] - - "
shoemakers , **and sleeps** - - "
鞋匠 , 和 睡觉 - - "

“每天晚上他都会下到小卖部，从鞋匠那里买牛奶和面包，然后睡觉——”

" [nɪr] [tuː; tə] [ðæt] [mjuːl] ! " [ɪntə'rʌptɪd] [ˈtʃɑːrnək] .
" **Near to that mule !** " **interrupted Charnock** .
" 靠近 到 那 骡子 ! " 中断 查诺克 .

“就在那头骡子附近！”查诺克打断道。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn][ɪn][ɔːl] [ˈtæŋdʒiə] .
" **And he was the richest man in all Tangier** .
" 和 他 曾是 这 最富有的 男人 在 全部 丹吉尔 .

“他是丹吉尔最富有的人。”

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈfoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈsekənd] [ˈpɪktʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi]
" **A moment later there was shown to him the second picture which he**
" 一个 片刻 之后 那里 曾是 所示 到 他 这 第二 图片 哪个 他
[wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈkæri] [əˈwei] [frʌm; frəm][tænˈdʒiə] .
was to carry away from Tangier .
曾是 到 携带 离开 从 丹吉尔 .

“片刻之后，有人给他看了第二张照片，他要把这张照片带出丹吉尔。”

[daʊn] [ðə; ði] - , [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [keɪm] [ðə; ði] [mʊr] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈspɑːtləs] [roʊbz] ,
Down the Sôk , through the crowd , came the Moor , in his spotless robes ,
向下 这 - , 通过 这 人群 , 来了 这 泊 , 在 他的 一尘不染 长袍 ,
摩尔人身着洁白长袍，沿着索克河穿过人群走了过来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˌjɑːdz] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [straɪdɪŋ] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzləsli] ,
and a few yards behind him , striding swiftly and noiselessly ,
和 一个 很少 码 在后面 他 , 大步走 迅速地 和 无声 ,
在他身后几码处，迈着轻快而无声的步伐，

[ðə; ði][blaɪnd] [ɡɔːnt] [ˈbegər] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈsemətəri] [geɪt] [ˈfɑːləʊd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [treɪl] .
the blind gaunt beggar of the cemetery gate followed upon his trail .
这 瞎的 瘦削 乞丐 的 这 公墓 门 随后 之上 他的 踪迹 .
墓地门口那个又瞎又瘦的乞丐循着他的踪迹跟了上去。

[ɪn][ænd; ənd][aʊt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈɪftɪŋ] [ɡruːps] [hiː; hi] [ˈθredɪd] [ænd; ənd] [wuːnd] , [ænd; ənd][ˈnevər]
In and out amongst the shifting groups he threaded and wound , and never
在 和 出去 在 这 转变 团体 他 螺纹 和 伤口 , 和 绝不
[əːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pərˈsuːt] .
erred in his pursuit .
犯错 在 他的 追逐 .

他穿梭于不断变化的人群之间，追踪目标从未出错。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [huːz] [træk] [hiː; hi] [kept] [ˈnevər] [spəʊk] [wen] [ɔːl][wɜːr; wər] [ˈʌʊtɪŋ] , [jet] [həˈsɑːn]
The man in whose track he kept never spoke when all were shouting , yet Hassan
这 男人 在 谁 追踪 他 保留 绝不 辐 什么时候全部 是 喊叫 , 然而 哈桑
[ˈnevər] [ˈfɔːltəd] .
never faltered .
绝不 犹豫不决 .

他一直跟随的那个人在众人呐喊时始终保持沉默，而哈桑却从未动摇过。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] [wʌz; wəz] [lɔːst][ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌ; əv][ðə; ði] [laɪk] [saʊndz] ,
The sound of his footsteps was lost in a multitude of the like sounds ,
这 声音 的 他的 脚步声 曾是 丢失的 在 一个 民众 的 这 喜欢 声音 ,
他的脚步声淹没在无数类似的声响中。

[jet] [həˈsɑːn] [wʌz; wəz] [ˈsʌmhəʊ] [ˈsensəb(ə)l][ʌ; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈsʌmhəʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [aɪ ˈtiː] [ɪˈmɜːrɪdʒd]
yet Hassan was somehow sensible of it , somehow to his ears it emerged
然而 哈桑 曾是 不知何故 明智的 的 它 , 不知何故 到 他的 耳朵 它 出现
[dɪˈstɪŋkt] .
distinct .
清楚的 .

然而，哈桑却似乎能听出来，在他听来，这声音清晰可辨。

[ˈtʃɑːrnək] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] ; [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɪld] .
Charnock was amazed ; in a way too he was chilled .
查诺克 曾是 惊叹 ; 在 一个 方式 也 他 曾是 冷藏 .
查诺克感到惊讶；某种程度上，他也感到一丝寒意。

[aɪˈti:] [si:md] [ʌnˈkæni] [ðæt] [ðɪs] [ˈsaɪtləs] [ˈkri:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpæsiv] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
It seemed uncanny that this sightless creature of the impassive face should be
它 似乎 不可思议 那 这 失明 生物 的 这 冷漠 脸 应该 是
[ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ˈfa:lʊʃ] ,
able to follow ,
有能力的 到 跟随 ,

令人难以置信的是，这个双目失明、面无表情的生物竟然能够跟随。

[ˈfa:lʊʃ] , [ˈfa:lʊʃ] [rɪˈlentləsli] , [ˌʌnˈswə:viŋli] , [wʌn][ˈsaɪlənt][mæn] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [ˈhʌndrədz] .
follow , follow relentlessly , unswervingly , one silent man amongst the noisy hundreds .
跟随 , 跟随 毫不留情 , 毫不动摇 , 一 沉默的 男人 在 这 嘈杂 数百 .

在喧闹的数百人中，一个沉默的人默默地、坚定地跟随着他。

[ˈtʃɑ:rnək] [wɔ:kt] [fɔ:r; fər][ə; ei] [fju:] [ˌjɑ:dz] [baɪ] [həˈsɑ:n] [ˈækba:rz] [saɪd] , [ˈki:pɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
Charnock walked for a few yards by Hassan Akbar's side , keeping pace with him
查诺克 步行 为了 一个 很少 码 经过 哈桑 阿克巴的 边 , 保持 步伐 和 他

.
:
.

查诺克跟在哈桑·阿克巴身边走了几码，与他保持着相同的步伐。

[ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɪkst] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [mʊr] [ɪn] [frʌnt] ,
Even with his eyes fixed upon the Moor in front ,
甚至 和 他的 眼睛 固定的 之上 这 泊 在 正面 ,

即使他的目光始终锁定在眼前的摩尔人身上，

[ˈi:v(ə)n] [ðʊʃ] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [fi:t] [tred] [ðə; ði] [graʊnd] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [hɪz; ɪz]
even though he saw his feet tread the ground , he could not distinguish his
甚至 尽管 他 锯 他的 脚 踏 这 地面 , 他 可以 不是 区分 他的

[ˈfʊtˌfɔ:l] .
footfalls .
脚步声 .

尽管他看到自己的双脚踏在地上，但他却分辨不出自己的脚步声。

[haʊ] [ðen] [kʊd; kəd] [həˈsɑ:n] ?
How then could Hassan ?
如何 然后 可以 哈桑 ?

那么哈桑又怎么可能做到呢？

[ˈtrækər] [ænd; ənd] [trækt] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɑ:rtʃweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,
Tracker and Tracked passed from the Sôk under the archway of the gate ,
追踪器 和 已追踪 通过了 从 这 - 在下面 这 拱道 的 这 门 ,

Tracker 和 Tracked 从 Sôk 穿过城门拱门，

[ænd; ənd] [ˈtʃɑ:rnək] [dɪsˈmɪsɪŋ] [ˈhæmɪt] [wɔ:kt] [daʊn] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz][hoʊˈtel] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɔ:tərsaɪd] .
and Charnock dismissing Hamet walked down towards his hotel near the waterside .
和 查诺克 解雇 哈米特 步行 向下 向 他的 酒店 靠近 这 水边 .

查诺克打发走了哈米特，径直走向他位于水边的酒店。

[haʊˈevər] , [hi:; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz][roʊd] .
However , he missed his road .
然而 , 他 错过 他的 路 .

然而，他错过了自己的路。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ˈmɑ:rkɪt] , [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sti:p] [stri:t] , [pæst][ðə; ði] [ɡreɪt]
He turned through the horse market , descended the steep street , past the great
他 转向 通过 这 马 市场 , 下降 这 陡 街道 , 过去的 这 伟大的

[ma:sk] ,
Mosque ,
清真寺 ,

他穿过马市，沿着陡峭的街道往下走，经过大清真寺，

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'ɔ:n] [ə; eɪ] ['næroʊ] , ['krʊkɪd] ['æli] [bɪ'twi:n] [blæŋk][ænd; ənd] ['jeləʊ] [wɔ:lz] ,
and walked along a narrow , crooked alley between blank and yellow walls ,
和 步行 沿着 一个 狭窄的 , 歪 胡同 之间 空白的 和 黄色的 墙壁 ,
沿着一条狭窄曲折的小巷走去, 两旁是空白的黄色墙壁。

[wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [bɪ'ni:θ] ['oʊvər] - ['ɑ:rtʃɪŋ] ['haʊzɪz] .
which ended in a tunnel beneath over - arching houses .
哪个 结束 在 一个 隧道 下面 超过 - 拱形 房屋 .
尽头是一条位于房屋下方的隧道。

[ɔ:lmoʊst] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʌn(ə)l] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:p] , [ɔ:r][soʊ][aɪ 'ti:] [si:md] ,
Almost within the mouth of this tunnel there was a shop , or so it seemed ,
几乎 之内 这 嘴 的 这 隧道 那里 曾是 一个 店铺 , 或者 所以 它 似乎 ,
隧道口附近似乎有一家商店。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [stʌft] ['dʒækɪ; 'dʒækɔ:l] [swʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] .
for a stuffed jackal swung above the door as a sign .
为了 一个 填充 豺狼 摇摆 多于 这 门 作为 一个 符号 .
门上悬挂着一只填充的豺狼, 作为标志。

[bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [ʃɑ:p] ['tʃɑ:rnək] ['hɔ:ltɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪɪl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
Before this shop Charnock halted with a thrill of excitement .
前 这 店铺 查诺克 停止 和 一个 刺激 的 激动 .
在这家店前, 查诺克激动地停下了脚步。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [ðə; ði] [ʌn'gleɪzd] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] [ʃʌtərd] .
The door of the shop was shut , the unglazed window was shuttered .
这 门 的 这 店铺 曾是 关闭 , 这 未上釉 窗户 曾是 百叶窗 .
商店的门关着, 没有玻璃的窗户也拉上了百叶窗。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ðæt] ['tʃɑ:rnək] [stɑ:pt] ; [bʌt; bət] [ʌndər'ni:θ] [ðə; ði] [ʃʌtərd]
It was not on that account that Charnock stopped ; but underneath the shuttered
它 曾是 不是 在 那 帐户 那 查诺克 停止 ; 但 下 这 百叶窗
window ,
window ,
窗户 ,

查诺克停下脚步并非因为这个原因; 而是在紧闭的窗户底下,

[hɪz; ɪz] [hed] [ɔ:lmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [sɪl] ,
his head almost touching the sill ,
他的 头 几乎 接触 这 窗台 ,
他的头几乎碰到了窗台,

[hə'sɑ:n] [skwɒtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:blz] ['fɪŋgərɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['sɪlvər] ['dɑ:lər] .
Hassan squatted on the cobbles fingering now and then a silver dollar .
哈桑 蹲着 在 这 鹅卵石 指法 现在 和 然后 一个 银 美元 .
哈桑蹲在鹅卵石路上, 不时地用手指拨弄着一枚银元。

[ɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] [ə; eɪ][boʊlt]'gretɪd] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] ,
Inside the door a bolt grated , the door opened , and a stout ,
里面 这 门 一个 螺栓 磨碎的 , 这 门 打开 , 和 一个 肥硕 ,
门内传来门闩摩擦声, 门开了, 一个粗壮的.....

[ʌndər'saɪzd] [jʊərə'pi:ən] [ə'pɪrɪd] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] , ['pɑ:lɪft] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['glæsɪz] , [set]
undersized European appeared in the entrance , polished a pair of glasses , set
矮小 欧洲的 出现 在 这 入口 , 抛光 一个 一对 的 眼镜 , 放
them upon his nose ,
他们 之上 他的 鼻子 ,
一个身材矮小的欧洲人出现在门口, 擦了擦眼镜, 然后戴在鼻梁上。

[glɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
glanced up and down the street , closed the door behind him ,
瞥了一眼 向上 和 向下 这 街道 , 关闭 这 门 在后面 他 ,
他上下打量了一番街道, 然后关上了身后的门。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [noʊ] [hi:d] [wət'evər] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][mæn] [ʌndər] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] , [wɔːkt]
and taking no heed whatever of the blind man under his window , walked
和 采取 不 注意 任何 的 这 瞎的 男人 在下面 他的 窗户 , 步行
['brɪskli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)] .
briskly into the tunnel .
轻快地 进入 这 隧道 .

他完全不理睬窗下的盲人, 径直走进了隧道。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔːrt] , ['trɪpɪŋ] , [ænd; ənd]['dʒɑːnti] [step] .
He walked with a short , tripping , and jaunty step .
他 步行 和 一个 短的 , 绊倒 , 和 轻快的 步 .

他迈着短促、轻快而又略带蹒跚的步伐走路。

['tʃɑːrnək] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði]['ekəʊ][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [dɪ'mɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['siːst] ,
Charnock waited while the echo of it diminished and ceased ,
查诺克 等待 尽管 这 回声 的 它 减少 和 停止 ,
查诺克静静地等待着, 直到回声渐渐减弱直至消失。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ 'tiː][hæd; həd] ['siːst] [hiː; hi] [sɔː] [hə'sɑːn] , [wɪ'dəʊt] ['eni] ['hɜːri] ,
and the moment it had ceased he saw Hassan , without any hurry ,
和 这 片刻 它 有 停止 他 锯 哈桑 , 没有 任何 匆忙 ,
声音刚一停歇, 他就看到了哈桑, 哈桑并不着急。

[wɪ'dəʊt] ['eni] [saɪn][ʌv; əv] [ekspek'teɪʃn] [ɔːr] [ɪk'saɪtmənt] ,
without any sign of expectation or excitement ,
没有 任何 符号 的 期待 或者 激动 ,
没有任何期待或兴奋的迹象,

[raɪz] ['sləʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [muːv] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɔːl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
rise slowly to his feet and move along the house wall towards the door .
上升 缓慢地 到 他的 脚 和 移动 沿着 这 房子 墙 向 这 门 .
他缓缓站起身, 沿着房屋的墙壁向门口走去。

[hɪz; ɪz] [raɪt] ['elboʊ] [skreɪpt] [ðə; ði]['plæstər] ; [ðen] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [tʌtʃt] ['nʌθɪŋ] .
His right elbow scraped the plaster ; then his elbow touched nothing .
他的 正确的 弯头 刮擦 这 石膏 ; 然后 他的 弯头 感动 没有什么 .
他的右肘擦到了石膏; 然后他的肘部就没碰到任何东西了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɔːpt] .
He had come to the recess of the door , and he stopped .
他 有 来 到 这 凹陷处 的 这 门 , 和 他 停止 .
他走到门框凹处, 停了下来。

[aɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɑːn] ['tʃɑːrnək] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði][boʊlt] [ə'gen] [greɪt] ['ɪntuː][ɪts]
It flashed upon Charnock that he had not heard the bolt again grate into its
它 闪光灯 之上 查诺克 那 他 有 不是 听到 这 螺栓 再次 格特 进入 它是
['saːkɪt] .
socket .
插座 .

查诺克突然意识到, 他还没有听到螺栓再次卡入螺栓孔的声音。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ðen] ['oʊnli] [lætʃt] [ænd; ənd] - - [wʌz; wəz] [hɑː'sɑːnz] [kwaːri] [br'haɪnd][ɪts] ['pænlz] ?
The door was then only latched and - - was Hassan's quarry behind its panels ?
这 门 曾是 然后 仅有的 锁扣 和 - - 曾是 哈桑的 采石场 在后面 它是 面板 ?
当时门只是被闩上了——哈桑的猎物就在门板后面吗?

[ðə; ði] [ə'fer] [hæd; həd] ['si:st] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪt] - [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]
The affair had ceased to be a toy with which Charnock's imagination could
这 事务 有 停止 到 是 一个 玩具 和 哪个 - 想像力 可以
['aɪdlɪ] [pleɪ] .
idly play .
闲散地 玩 .

这件事不再是查诺克可以随意发挥想象力的玩具了。

[hi;; hi] [stroʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd][pla:ntɪd] [hɪm'self] [feɪs] [tu;; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hə'sɑ:n] .
He strode across the alley and planted himself face to face with Hassan .
他 大步走 穿过 这 胡同 和 已种植 他自己 脸 到 脸 和 哈桑 .

他大步穿过巷子，与哈桑面对面站着。

[hə'sɑ:n] ['kwaiətli][ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] ['mɜ:mɜ:d] [ə; eɪ] [rɪ'kwɛst] [fɔ:r; fər][ɑ:mz][ænd; ənd] [stretʃt]
Hassan quietly and immediately murmured a request for alms and stretched
哈桑 悄悄 和 立即地 低声说道 一个 要求 为了 施舍 和 拉伸
[aʊt] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
out his left hand ,
出去 他的 左边 手 ,

哈桑悄悄地、立刻低声说道了一声乞讨，并伸出了左手。

[ə; eɪ] ['sʌp(ə)l] , ['kɔ:rdɪd][hænd] , [wɪð; wɪθ] [lɔ:n] ['sɪnjuəs] ['fɪŋgərz] , [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] [ɡreɪt] [streŋθ] .
a supple , corded hand , with long sinuous fingers , a hand of great strength .
一个 柔软 , 有线 手 , 和 长的 蜿蜒 手指 , 一个 手 的 伟大的 力量 .

一只柔软、有筋的手，手指修长而有力。

[bʌt; bət][æz; əz][hi;; hi] [spʊk] [hi;; hi] [dru:] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ri:sɛs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
But as he spoke he drew within the recess of the door ,
但 作为 他 辐 他 画 之内 这 凹陷处 的 这 门 ,

但他说话间却退到了门框的凹陷处。

[ænd; ənd] ['tʃɑ:rnək] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [sti:l] [ʌp][ðə; ði] ['pænlz] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lætʃ] .
and Charnock noticed his right hand steal up the panels feeling for the latch .
和 查诺克 注意到 他的 正确的 手 偷 向上 这 面板 感觉 为了 这 门锁 .

查诺克注意到他的右手悄悄地爬上面板，摸索着寻找门闩。

[meɪd] [baɪ] [ðɪs] ['si:mɪŋli] ['pæʃnləs] [ænd; ənd] [æpə'θetɪk] [mæn] , [ðə; ði] ['si:krət] ['mu:vmənt] [ʃɑ:kt]
Made by this seemingly passionless and apathetic man , the secret movement shocked
制成 经过 这 似乎 无情 和 冷漠的 男人 , 这 秘密 移动 震惊
['tʃɑ:rnək] .
Charnock .
查诺克 .

这个看似冷漠无情的人所发起的秘密运动震惊了查诺克。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu;; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][soʊ][kʊld] - ['blʌdɪd] [æz; əz][tu;; tə][bi;; bi]['ɔ:lməʊst]
It seemed to him at that moment so cold - blooded as to be almost
它 似乎 到 他 在 那 片刻 所以 寒冷的 - 血腥 作为 到 是 几乎

[ɪn'hju:mən] .
inhuman .
不人道 .

那一刻，他觉得这冷血得近乎非人。

" [lʊk] [aʊt] !
" Look out !
" 看 出去 !

“当心！

" [hi;; hi] ['ʃaʊtɪd] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ɪn] [brɔ:d] ['ɪŋɡlɪ] ,
" he shouted through the door and in broad English ,
" 他 喊叫 通过 这 门 和 在 广阔 英语 ,

他隔着门用粗犷的英语喊道：

[fə'getɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [fɔːr; fər] [hu:m] [hɪz; ɪz] ['wɔːrniŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɔːr] .
forgetting that the man for whom his warning was intended was a Moor .
遗忘 那 这 男人 为了 谁 他的 警告 曾是 故意的 曾是 一个 泊 .
他忘记了自己警告的对象是一个摩尔人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɔːrniŋ] [hæd; həd] [ɪts] [ɪ'fekt] .
But the warning had its effect .
但 这 警告 有 它是 影响 .
但警告起到了作用。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['mænz] ['ʃoʊldər] [lɜːtʃ]
There was a heavy blow upon the door , as though a man's shoulder lurched
那里 曾是 一个 重的 吹 之上 这 门 , 作为 尽管 一个 男人的 肩膀 踉跄了一下
[ə'genst] [aɪ 'tiː] ,
against it ,
反对 它 ,
门上传来一声重重的撞击声, 仿佛有人用肩膀猛地撞了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [boʊlt] ['greɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɑːkɪt] .
and then the bolt grated into the socket .
和 然后 这 螺栓 磨碎的 进入 这 插座 .
然后螺栓就卡进了螺孔里。

[hə'sɑːn] ['ækbaː] [wɔːkt] [ɑːn] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [prer] [fɔːr; fər] [ɑːmz] ,
Hassan Akbar walked on repeating his prayer for alms ,
哈桑 阿克巴 步行 在 重复 他的 祷告 为了 施舍 ,
哈桑·阿克巴尔边走边重复着他的乞讨祈祷词。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hænd] [hæd; həd] ['nevər] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['stoʊləŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pæn(ə)] [ænd; ənd] [felt]
as if his hand had never for an instant stolen up the panel and felt
作为 如果 他的 手 有 绝不 为了 一个 立即的 被盗 向上 这 控制板 和 毛毡
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [læt]] .
for the latch .
为了 这 门锁 .
仿佛他的手从未有一瞬间爬上面板去摸索门闩。

['tʃɑːrnək] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['wɔːrniŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [kəm'pli:t] , [ræpt] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər]
Charnock , to make his warning the more complete , rapped on the door for
查诺克 , 到 制作 他的 警告 这 更多的 完全的 , 说唱 在 这 门 为了
[əd'mɪʃ(ə)n] , [wʌns] , [twɑɪs] , [θraɪs] .
admission , once , twice , thrice .
入学 , 一次 , 两次 , 三次 .
为了使他的警告更加完整, 查诺克敲了敲门, 一次, 两次, 三次, 示意大家进来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [gɑːt] [noʊ] ['ænsər] .
But he got no answer .
但 他 得到 不 回答 .
但他没有得到任何答复。

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæn(ə)] .
He leaned his ear to the panel .
他 倾斜 他的 耳朵 到 这 控制板 .
他把耳朵贴在面板上。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [fʊt] ['stɜːrɪŋ] .
He could detect not so much as a foot stirring .
他 可以 探测 不是 所以 很多 作为 一个 脚 搅拌 .
他甚至连脚动一下都没察觉到。

['æbsəlʊːt] ['saɪləns] ['reɪnd] [ɪn] [ðæt] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['ʃʌtəd] [ruːm] .
Absolute silence reigned in that dark and shuttered room .
绝对 沉默 统治 在 那 黑暗的 和 百叶窗 房间 .
那间黑暗紧闭的房间里一片寂静。

[ˈtʃɑːrnək] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] .
Charnock walked back to his hotel .
查诺克 步行 后退 到 他的 酒店 .

查诺克步行返回酒店。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] ,
On the way he passed the end of the pier ,
在 这 方式 他 通过了 这 结尾 的 这 码头 ,

途中他经过了码头的尽头，

[wer] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfrentʃmən] [ˈbɑːrgənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fəˈlʌkə] .
where he saw the little Frenchman bargaining with the owner of a felucca .
在哪里 他 锯 这 小的 法国人 讨价还价 和 这 所有者 的 一个 帆船 .

他看到那个矮个子法国人正在和一艘三角帆船的船主讨价还价。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈgrædʒuəli] [daɪd] [daʊn] .
His excitement gradually died down .
他的 激动 逐步地 死亡 向下 .

他的兴奋劲儿渐渐消退了。

[aɪˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [graʊndz] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] [ˈeni]
It occurred to him that there might have been no grounds at all for any
它 发生 到 他 那 那里 可能 有 到过 不 理由 在 全部 为了 任何

[ɪkˈsaɪtmənt] .
excitement .
激动 .

他突然想到，或许根本没有任何值得激动的事情。

[həˈsɑːn] [ˈækbaː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfɑːloʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] - [baɪ] [mɪr] [ˈæksɪdənt] .
Hassan Akbar might have been following through the Sôk by mere accident .
哈桑 阿克巴 可能 有 到过 下列的 通过 这 - 经过 仅仅 事故 .

哈桑·阿克巴尔或许只是偶然地沿着索克路线行进。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɑːmz] ;
He might have tried the door in pursuit of nothing more than alms ;
他 可能 有 尝试 这 门 在 追逐 的 没有什么 更多的 比 施舍 ;

他或许只是想乞讨而已，却尝试推开那扇门；

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ðə; ði] [hoʊl] [ˈɪnsɪdənt] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] .
and in a little the whole incident ceased to trouble his speculations .
和 在 一个 小的 这 所有的 事件 停止 到 麻烦 他的 猜测 .

不久之后，整件事就不再困扰他的思绪了。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [streɪts] [tuː; tə][dʒɪˈbrɔːltər][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
He crossed the Straits to Gibraltar the next morning ,
他 交叉 这 海峡 到 直布罗陀 这 下一个 早晨 ,

第二天早上，他渡过海峡抵达直布罗陀。

[ænd; ænd] [ˈweɪtɪd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][piː] . [ænd; ænd][oʊ] . [keɪm] [ɪn] .
and waited there for two days until the P . and O . came in .
和 等待 那里 为了 二 天 直到 这 P . 和 哦 . 来了 在 .

他们在那里等了两天，直到邮轮到达。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][piː] . [ænd; ænd][oʊ] . [ðæt] [hiː; hi][fɜːrst] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˈmeɪdʒər][ˈwɪlbɹæhæm] .
It was on the P . and O . that he first fell in with Major Wilbraham .
它 曾是 在 这 P . 和 哦 . 那 他 第一的 跌倒 在 和 主要的 威尔布拉姆 .

正是在P&O轮船上，他第一次遇到了威尔布拉姆少校。

[ˈtʃæptər] [ɑɪˈɑɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈtri:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈgri:əb(ə)] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]
TREATS OF A GENTLEMAN WITH AN AGREEABLE COUNTENANCE , AND OF A
款待 的 一个 绅士 和 一个 同意 面容 , 和 的 一个
[ˈwʊmənɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪrər]
WOMAN'S FACE IN A MIRROR
女性的 脸 在 一个 镜子

一位面容和善的绅士的画像，以及一位女子在镜中的容颜。

[ˈmeɪdʒər][ˈæm,broʊz][ˈwɪlbræ,hæm][hæd; həd] [ɪmˈbɑ:kt] [æt; ət] [ma:'seɪlz] ,
Major Ambrose Wilbraham had embarked at Marseilles ,
主要的 安布罗斯 威尔布拉姆 有 启航 在 马赛 ,
安布罗斯·威尔布拉罕少校已从马赛登船。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][boʊt] [ri:tʃt] [dʒɪˈbrɔ:ltər][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv]
and before the boat reached Gibraltar he had made the acquaintance of
和 前 这 船 达到 直布罗陀 他 有 制成 这 熟人 的
[ˈevriwʌn] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,
everyone on board ,
每个人 在 木板 ,

在船抵达直布罗陀之前，他已经和船上的每个人都熟识了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [kɑ:rdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] .
and had managed to exchange cards with a good many .
和 有 管理 到 交换 牌 和 一个 好的 许多 .
并且成功地与很多人交换了名片。

[ðə; ði] [ˈsti:mər] [wʌz; wəz] [sti:l] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][dʒɪˈbrɔ:ltər] [wen] [hi:; hi] [ɪntrəˈdu:st] [hɪmˈself] [tu:; tə]
The steamer was still within sight of Gibraltar when he introduced himself to
这 汽船 曾是 仍然 之内 视线 的 直布罗陀 什么时候 他 介绍 他自己 到
[ˈtʃɑ:rnək] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ɪˈfju:siv] [dʒɑ:kjəˈlærəti][tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈtʃɑ:rnək] [dɪd][nɑ:t]
Charnock with a manner of effusive jocularly to which Charnock did not
查诺克 和 一个 方式 的 热情洋溢 滑稽 到 哪个 查诺克 做过 不是
[rɪˈspɑ:nd] .
respond .
回应 .

当汽船还在直布罗陀的视线范围内时，他热情洋溢、玩世不恭地向查诺克自我介绍，但查诺克并没有回应。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ˈfɔ:rti] [ˈɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
The Major was tall and about forty years of age .
这 主要的 曾是 高的 和 关于 四十 年 的 年龄 .
这位少校身材高大，大约四十岁。

[ə; eɪ] [θɪn] [kra:p][ʌv; əv] [blæk] [her] [wʌz; wəz] [ˈplæstərd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ;
A thin crop of black hair was plastered upon his head ;
一个 薄的 庄稼 的 黑色的 头发 曾是 粉刷过的 之上 他的 头 ;
他头上稀疏地长着一小撮黑发；

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ][ˈmʌstæf; məˈstæʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [greɪ] ;
he wore a moustache which was turning grey ;
他 穿着 一个 胡子 哪个 曾是 转弯 灰色的 ;
他留着胡子，胡子已经开始变灰了；

[hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˈfɔ:ɪtləsli] [ˈregjələr] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈstensəld]
his eyebrows were so faultlessly regular that they seemed to have been stencilled
他的 眉毛 是 所以 完美无瑕 常规的 那 他们 似乎 到 有 到过 用模板印制
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] ,
on his forehead ,
在 他的 前额 ,
他的眉毛整齐划一，完美无瑕，仿佛是用模板印在额头上的一样。

[ænd; ənd] [ʌndər'hi:θ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][kəʊld] ['bi:di] [aɪz] ['kəʊntə,ftɪd] ['frendlinəs] .
and underneath them a pair of cold beady eyes counterfeited friendliness .
和 下 他们 一个 一对 的 寒冷的 珠子 眼睛 假冒的 友善 .

在他们眼神之下，一双冰冷的、目光锐利的眼睛伪装出友善的假象。

[tʃɑ:rnək] [kʊd; kəd][nɑ:t][kɔ:l][tu:; tə][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [met] [ə; eɪ][mæn][ɑ:n] [hu:m]
Charnock could not call to mind that he had ever met a man on whom
查诺克 可以 不是 称呼 到 头脑 那 他 有 曾经 遇见 一个 男人 在 谁
[dʒi:ni'æləti][sæt][wɪð; wɪθ][soʊ] [ɪl] [ə; eɪ] [greɪs] ,
geniality sat with so ill a grace ,
温和 卫星 和 所以 患病的 一个 优雅 ,

查诺克想不起来他曾经见过谁像他这样，和蔼可亲却又如此缺乏风度。

[ɔ:r][wʌn] [hu:z] [ə'kweɪntəns] [hi:; hi] [les] [dɪ'zaird] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] .
or one whose acquaintance he less desired to improve .
或者 一 谁 熟人 他 较少的 想要的 到 提升 .
或者，是他不太想加深与某人关系的人。

[meɪdʒər]['wɪlbræ,hæm] , [həʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zəli] [rɪ'bʌft] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [ðə; ði] [dek]
Major Wilbraham , however , was not easily rebuffed , and he walked the deck
主要的 威尔布拉姆 , 然而 , 曾是 不是 容易地 拒绝 , 和 他 步行 这 甲板
[baɪ] - [saɪd] ,
by Charnock's side ,
经过 - 边 ,

然而，威尔布拉罕少校并没有轻易放弃，他走到查诺克身边，在甲板上走了一圈。

[tɔ:kətɪv] [ænd; ənd] [ʌnə'bæft] .
talkative and unabashed .
健谈 和 毫不掩饰 .
健谈且毫不掩饰。

[ɔ:f] [ðə; ði] [kəʊst] [ʌv; əv] ['pɔ:rtʃʊgl] [ðə; ði] [bəʊt] [meɪd] [bæd] ['weðər] ,
Off the coast of Portugal the boat made bad weather ,
离开 这 海岸 的 葡萄牙 这 船 制成 坏的 天气 ,
在葡萄牙沿海，这艘船遇到了恶劣天气。

[ænd; ənd][fi:; ji] ['leɪbərd] [θru:] [ðə; ði] [krɔ:s] - ['si:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ʌndər] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [saʊθ] -
and she laboured through the cross - seas of the Bay under a strong south -
和 她 辛勤劳作 通过 这 叉 - 海域 的 这 湾 在下面 一个 强的 南 -
['westərli] [wind] .
westerly wind .
西风 风 .

她顶着强劲的西南风，艰难地横渡了海湾的海面。

[ɔ:f] [ʊ'jænt] [fi:; ji] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['brɪɡən,ti:n] [wɪt] [tʃɑ:rnək] [wɑ:tʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɜ:rəkeɪn]
Off Ushant she picked up a brigantine which Charnock watched from the hurricane
离开 乌尚岛 她 挑选 向上 一个 双桅帆船 哪个 查诺克 观看 从 这 飓风
[dek] [wɪ'ðəʊt] [premə'nɪ](ə)n] ,
deck without premonition ,
甲板 没有 预感 ,

在乌尚岛附近，她接上了一艘双桅帆船，查诺克毫无预兆地站在防飓风甲板上看着它。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [wɪ'ðəʊt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [kʃʊri'ɑ:səti] .
and indeed without more than a passing curiosity .
和 的确 没有 更多的 比 一个 通过 好奇心 .
事实上，仅仅是出于一时的好奇而已。

" [faɪn] [laɪnz] , [eɪ] , [tʃɑ:rnək] [oʊld] ['feləʊ] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .
" **Fine lines , eh , Charnock old fellow !** " **said a voice at his elbow** .
" 美好的 线条 , 嗯 , 查诺克 老的 同伴 ! " 说 一个 嗓音 在 他的 弯头 .
“线条很流畅啊，查诺克老兄！”他身旁传来一个声音。

[ðə; ði] ['brɪɡənˌti:n] ['dɪpt] [hɜ:r; hə] [hed] ['ɪntu:][ə; eɪ]['roʊlə] , ['lɪftɪd] [aɪ 'ti:] ,
The brigantine dipped her head into a roller , lifted it ,
这 双桅帆船 浸入 她 头 进入 一个 滚筒 , 抬起 它 ,
双桅帆船将船头浸入滚筒中, 然后抬起,

[ænd; ənd] [ʃɒk] [ðə; ði]['wɔ:tər] [ɔ:f] [hɜ:r; hə] [deks] [ɪn][ə; eɪ][kæ'skeɪd] [ʌv; əv] [snəʊ] .
and shook the water off her decks in a cascade of snow .
和 摇晃 这 水 离开 她 甲板 在 一个 级联 的 雪 .
她抖落甲板上的积水, 化作雪花纷飞。

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [nʌn] ['faɪnər] , " ['ænsər] ['tʃɑ:rnək] , " [ɪk'sept] [ɑ:n][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] - [jɑ:t] [ɔ:r]
" I have seen none finer , " answered Charnock , " except on a racing - yacht or
" 我 有 已见 没有任何 更精细 , " 回答 查诺克 , " 除了 在 一个 赛车 - 游艇 或者
[ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] . "
a destroyer . "
一个 驱逐舰 . "
“除了赛艇或驱逐舰上, 我从未见过比这更好的,”查诺克回答说。

" [ʃi:z] [ɔ:ɪmoʊst] [fə'mɪliər] [tu; tə][em 'i:] , " ['spekjuleɪtɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
" She's almost familiar to me , " speculated the Major .
" 她是 几乎 熟悉的 到 我 , " 推测 这 主要的 .
“我感觉她有点眼熟,”少校推测道。

" [ʃi:; jɪ] [rɪ'maɪndz] [em 'i:][ʌv; əv][sʌm; səm] ['boʊts][aɪ] [sɔ:] [wʌnz][æt; ət][ðə; ði] [west] ['ɪndɪz] , " [rɪ'tɜ:rnd]
" She reminds me of some boats I saw once at the West Indies , " returned
" 她 提醒 我 的 一些 船 我 锯 一次 在 这 西方 印第斯 , " 返回
['tʃɑ:rnək] ,
Charnock ,
查诺克 ,
“她让我想起了我曾经在西印度群岛见过的一些船,”查诺克回答道。

" [bɪlt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fru:t] - [treɪd] , [ænd; ənd][soʊ] [bɪlt] [fɔ:r; fər] [spi:d] .
" built for the fruit - trade , and so built for speed .
" 建造 为了 这 水果 - 贸易 , 和 所以 建造 为了 速度 .
“专为水果贸易而建, 因此速度很快。”

['oʊnli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sku:nər] - - [frʌm; frəm] ['sɔ:lkəm] , [aɪ] [bɪ'li:v] .
Only they were schooners - - from Salcombe , I believe .
仅有的 他们 是 双桅帆船 - - 从 萨尔科姆 , 我 相信 .
只不过它们是纵帆船——我记得是来自萨尔科姆的。

[ðə; ði] ['sɔ:lkəm] ['klɪpəz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] . "
The Salcombe clippers they were called . "
这 萨尔科姆 剪子 他们 是 称为 . "
它们被称为萨尔科姆快艇。

" [ɪn'di:d] ! " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɑ:rp] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwərd]
" Indeed ! " said the Major , with a sharp interest , and he leaned forward
" 的确 ! " 说 这 主要的 , 和 一个 锋利的 兴趣 , 和 他 倾斜 向前
['oʊvər][ðə; ði][reɪl] .
over the rail .
超过 这 轨 .
“确实如此!”少校饶有兴致地说道, 同时他俯身越过栏杆向前看去。

" [naʊ] [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hɜ:r; hə] [neɪm] [ɪz] .
" Now I wonder what her name is .
" 现在 我 想知道 什么 她 姓名 是 .
“现在我想知道她叫什么名字。”

" ['tʃɑ:rnək] [held][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɪ'nɔ:kjələrz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" Charnock held a pair of binoculars in his hand .
" 查诺克 握住 一个 一对 的 双筒望远镜 在 他的 手 .
查诺克手里拿着一副双筒望远镜。

[hi:; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] .

He gave them to the Major .

他 给予 他们 到 这 主要的 .

他把它交给了少校。

[ˈwɪlbræ,hæm] [reɪzɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪl] [ðə; ði][pi:] . [ænd; ənd][oʊ] . [kloʊzɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði]

Wilbraham raised them to his eyes while the P . and O . closed upon the

威尔布拉姆 提高 他们 到 他的 眼睛 尽管 这 P . 和 O . 关闭 之上 这

[ˈseɪlɪŋ] - [boʊt] .

sailing - boat .

帆船 - 船 .

威尔布拉姆举起眼睛，而 P 和 O 号列车则驶近帆船。

[ðə; ði] ['brɪɡənˌti:n] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] [ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [hɜ:r; həɹ][stɜ:rən] .

The brigantine slid down the slope of a wave and hoisted her stern .

这 双桅帆船 滑行 向下 这 坡 的 一个 海浪 和 吊起 她 船尾 .

双桅帆船顺着波浪的斜坡滑下，船尾翘了起来。

" [ðə; ði] - [təˈri:fə] , - " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ʌt] [ʌp][ðə; ði][brɪˈnɑ:kjələrz] .

" The ' Tarifa , ' " said the Major , and he shut up the binoculars .

" 这 - 塔里法 , - " 说 这 主要的 , 和 他 关闭 向上 这 双筒望远镜 .

“塔里法，”少校说道，然后合上了望远镜。

" [wʌt] [ɪz][hɜ:r; həɹ] ['tʌnɪdʒ] , [du:][ju:; jə] [θɪŋk] ? "

" What is her tonnage , do you think ? "

" 什么 是 她 吨位 , 做 你 思考 ? "

你觉得她的吨位是多少？

" [əˈbaʊt] [θri:] ['hʌndrəd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "

" About three hundred , I should say . "

" 关于 三 百 , 我 应该 说 . "

“大概三百吧。”

" [maɪ]['nəʊʃ(ə)n] [prɪˈsaɪsli] .

" My notion precisely .

" 我的 概念 恰恰 .

正是我的想法。

[wʊd] [aɪˈti:][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] [ədˈvæntɪdʒ] [tu:; tə][ˈɔ:ltər][hɜ:r; həɹ] [rɪɡ] ,

Would it be of any advantage to alter her rig ,

会 它 是 的 任何 优势 到 改变 她 钻井平台 ,

改装她的装备会有什么好处吗？

[səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔ:lkəm] ['sku:nər] ? "

supposing that she was one of the Salcombe schooners ? "

假如 那 她 曾是 一 的 这 萨尔科姆 双桅帆船 ? "

假设她是萨尔科姆帆船队的其中一艘船呢？

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['hɑ:rdli] [θɪŋk] [soʊ] , " [rɪˈplaɪd] ['tʃɑ:nək] .

" I should hardly think so , " replied Charnock .

" 我 应该 几乎 思考 所以 , " 回复 查诺克 .

“我倒不这么认为，”查诺克回答道。

" [aɪ] ['ræðər] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['sku:nər] [wɜ:r; wər]['noʊtɪd] ['boʊts] . "

" I rather understood that the schooners were noted boats . "

" 我 相当 理解 那 这 双桅帆船 是 著名的 船 . "

“我相当了解这些纵帆船是著名的船只。”

" [ɑ:] , [ðæts] ['ɪntrəstɪŋ] , " [sed] ['wɪlbræ,hæm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði][brɪˈnɑ:kjələrz] .

" Ah , that's interesting , " said Wilbraham , and he returned the binoculars .

" 啊 , 那就是 有趣的 , " 说 威尔布拉姆 , 和 他 返回 这 双筒望远镜 .

“啊，这很有意思，”威尔布拉姆说着，把望远镜还了回去。

[ðə; ði] ['sti:mər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪɡənˌti:n] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ 'ti:] [dru:]
The steamer was now abreast of the brigantine , and in a little it drew
这 汽船 曾是 现在 并排 的 这 双桅帆船 , 和 在 一个 小的 它 画
[ə'hed] .
ahead .
前方 .

汽船现在与双桅帆船并排而行，不久便超过了双桅帆船。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['tʃɑ:rnək] , [aɪ][æɪ; ʃəl][hoʊp][tu:; tə] [si:] [mɔ:r] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [ri'zju:md] ['meɪdʒər]
" By the way , Charnock , I shall hope to see more of you , " resumed Major
" 经过 这 方式 , 查诺克 , 我 将 希望 到 看 更多的 的 你 , " 恢复 主要的
[ˈwɪlbræ,hæm] .
Wilbraham .
威尔布拉姆 .

“对了，查诺克，我希望以后还能再见到你，”威尔布拉罕少校继续说道。

" [aɪ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][ə; eɪ][kɑ:rd] , [hæv; həv][aɪ] ?
" I haven't given you a card , have I ?
" 我 还没有 给定 你 一个 卡片 , 有 我 ?

我还没给你发过名片吧？

" [hi:; hi] [prə'du:st] [ə; eɪ] [wel] - [wɔ:rn][kɑ:rd] - [keɪs] .
" He produced a well - worn card - case .
" 他 生产 一个 出色地 - 磨损 卡片 - 案件 .

他拿出了一张磨损严重的卡包。

" [ɪts] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [sed] ['tʃɑ:rnək] ,
" It's very kind of you , " said Charnock ,
" 它是 非常 种类 的 你 , " 说 查诺克 ,

“你真是太好了，”查诺克说道。

[æz; əz][hi:; hi] [twɜ:ld] [ðə; ði][kɑ:rd] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rɪŋgər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θʌm] .
as he twirled the card between his forefinger and his thumb .
作为 他 旋转 这 卡片 之间 他的 食指 和 他的 拇指 .

他用食指和拇指转动着手中的牌。

" [daʊnt][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [faɪnd][kɑ:rdz] ['ræðər][ə; eɪ] ['hevi] ['aɪtəm][ɪn][jʊr; jər] [ɪk'spensɪz] ?
" Don't you , " he added , " find cards rather a heavy item in your expenses ?
" 不 你 , " 他 额外 , " 寻找 牌 相当 一个 重的 物品 在 你的 开支 ?

“难道你不觉得信用卡是你开支中的一大笔钱吗？”他补充道。

" ['meɪdʒər][ˈwɪlbræ,hæm] [læft] ['nɔɪzɪli] .
" Major Wilbraham laughed noisily .
" 主要的 威尔布拉姆 笑了 喧闹地 .

威尔布拉姆少校大笑起来。

" [aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ] , [daɪ] [frend] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ] .
" I take you , dear friend , " he exclaimed , " I take you .
" 我 拿 你 , 亲爱的 朋友 , " 他 惊呼 , " 我 拿 你 .

“我收下你，亲爱的朋友，”他喊道，“我收下你。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] , [sɜ:r] , [ɪz][ə; eɪ]['ɡoʊldən] [θred] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dʌsti] ['kɑ:bweb] .
But a friend in this world , sir , is a golden thread in a very dusty cobweb . "
但 一个 朋友 在 这 世界 , 先生 , 是 一个 金的 线 在 一个 非常 尘土飞扬 蛛网 . "

但是，先生，在这个世界上，朋友就像是布满灰尘的蛛网中的一根金线。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɪz] ['ræðər][ə; eɪ][wʌn] - [saɪdɪd] [ə'reɪndʒmənt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['tʃɑ:rnək] .
" But the friendship is rather a one - sided arrangement , " rejoined Charnock .
" 但 这 友谊 是 相当 一个 一 - 侧面 安排 , " 重新加入 查诺克 .

“但这种友谊其实是一种单方面的安排，”查诺克补充道。

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði][kɑːrdz][juː; jʊ] [gɪv] , ['meɪdʒər]['wɪlbræ,hæm] , [ber] [noʊ] [ə'dres] , [ðə; ði][kɑːrdz]
" For instance , the cards you give , Major Wilbraham , bear no address , the cards
" 为了 实例 , 这 牌 你 给 , 主要的 威尔布拉姆 , 熊 不 地址 , 这 牌
[juː; jʊ] [rɪ'siːv] , [duː] .
you receive , do .
你 收到 , 做 .

“例如，威尔布拉姆少校，你递出的卡片上没有地址，而你收到的卡片上却有地址。”

" [ænd; ʌnd] [waɪl] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][kɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hiː; hi] [ɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [drɑːpt] [aɪ 'tiː]
" And while showing the card to his companion , he inadvertently dropped it
" 和 尽管 显示 这 卡片 到 他的 伴侣 , 他 无意中 掉落 它
[ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
into the sea .
进入 这 海 .

“当他向同伴展示这张牌时，不小心把它掉进了海里。”

['meɪdʒər]['wɪlbræ,hæm] [bleɪmd] [ðə; ði] ['neglɪdʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræskəli] ['prɪntər] , [ænd; ʌnd] [meɪd] [hɪz; ɪz]
Major Wilbraham blamed the negligence of a rascally printer , and made his
主要的 威尔布拉姆 被指责 这 疏忽 的 一个 赖皮 打印机 , 和 制成 他的
[wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .
way to the smoking - room .
方式 到 这 吸烟 - 房间 .

威尔布拉姆少校将责任归咎于一个无赖印刷工的疏忽，然后走向吸烟室。

[ðə; ði][piː] . [ænd; ʌnd][oʊ] . [boʊt] [tʌtʃt] [æt; ət] ['plɪməθ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrniŋ] ,
The P . and O . boat touched at Plymouth the next morning ,
这 P . 和 哦 . 船 感动 在 普利茅斯 这 下一个 早晨 ,
第二天早上，P&O公司的船抵达了普利茅斯。

[ænd; ʌnd] ['lændɪd] [bəʊθ]['meɪdʒər]['wɪlbræ,hæm][ænd; ʌnd] ['tʃɑːrnək] .
and landed both Major Wilbraham and Charnock .
和 登陆 两个都 主要的 威尔布拉姆 和 查诺克 .
威尔布拉姆少校和查诺克都成功着陆。

[ðə; ði] ['lætər] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['plɪməθ] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ,
The latter remained in Plymouth for two days ,
这 后者 剩余 在 普利茅斯 为了 二 天 ,
后者在普利茅斯停留了两天。

[ænd; ʌnd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [haɪrd] [ə; eɪ]['hænsəm][kæb] ,
and on the morning of the third day hired a hansom cab ,
和 在 这 早晨 的 这 第三 天 雇用 一个 汉森 出租车 ,
第三天早上，他们雇了一辆双轮马车。

[ænd; ʌnd][soʊ] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [ʌv; əv] [ðooz] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [lɪŋk] [hɪm; ɪm][ɪn]
and so met with the last of those incidents which were to link him in
和 所以 遇见 和 这 最后的 的 那些 事件 哪个 是 到 关联 他 在
[sʌtʃ] [kloʊz] ,
such close ,
这样的 关闭 ,

于是，他遭遇了将他与这些人紧密联系在一起的最后几起事件。

[streɪndʒ] [taɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][men] [ænd; ʌnd] ['wɪmɪn] [huː] ['iːv(ə)n][ɪn] [neɪm] [wɜːr; wər]
strange ties with the fortunes of men and women who even in name were
奇怪的 领带 和 这 财富 的 男人 和 女性 WHO 甚至 在 姓名 是
[ðen] ['ʌtərli] [ʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
then utterly unknown to him .
然后 完全地 未知 到 他 .

与那些他当时甚至连名字都完全不认识的男男女女的命运有着奇特的联系。

[ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ˈhændbɪl] [hæd; həd][led] [ˈtʃɑːrnək] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [streɪts] [tuː; tə][tæn'dʒiə] ,
A yellow handbill had led Charnock across the Straits to Tangier ,
一个 黄色的 传单 有 引领 查诺克 穿过 这 海峡 到 丹吉尔 ,
一张黄色传单指引查诺克穿过海峡来到丹吉尔。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dræft][əˈpɑːn] [ˌbɪdz] [ˌbæŋk]
and now it was nothing more serious than a draft upon Lloyd's bank
和 现在 它 曾是 没有什么 更多的 严肃的 比 一个 草稿 之上 劳埃德保险公司 银行
[wɪtʃ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈhænsəm][kæb] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ˈplɪməθ] .
which took him in a hansom cab through the streets of Plymouth .
哪个 采取 他 在 一个 汉森 出租车 通过 这 街道 的 普利茅斯 .
现在, 事情不过是劳埃德银行的一笔汇票而已, 这笔汇票让他坐着一辆双轮马车穿过普利茅斯的街道。

[sprɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] ; [ˈtʃɑːrnək] [felt] [ɪkˈsiːdɪŋli] [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] .
Spring was in the air ; Charnock felt exceedingly light - hearted and cheerful .
春天 曾是 在 这 空气 ; 查诺克 毛毡 非常 光 - 心地 和 快乐 .
春天的气息扑面而来; 查诺克感到无比轻松愉快。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋɡər][ˈɪntuː][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bræs]
On the way he unconsciously worked his little finger into the eye of the brass
在 这 方式 他 不知不觉 工作 他的 小的 手指 进入 这 眼睛 的 这 黄铜
[ˈbrækɪt] [wɪtʃ] [dʒʌts] [ˈɪnwərdz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv]
bracket which juts inwards on each side of the front window at the level of
括号 哪个 尖刺 向内 在 每个 边 的 这 正面 窗户 在 这 等级 的
[ðə; ði] [ˈʃəʊldər] ;
the shoulder ;
这 肩膀 ;
途中, 他不知不觉地将小指伸进了前窗两侧肩部高度处向内突出的黄铜支架的孔眼中;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][kæb] [stɔːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌbæŋk][hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər]
and when the cab stopped in front of the bank he discovered that his finger
和 什么时候 这 出租车 停止 在 正面 的 这 银行 他 发现 那 他的 手指
[wʌz; wəz] [sɪˈkjʊrli] [dʒæmd] .
was securely jammed .
曾是 安全地 卡住 .
当出租车停在银行门口时, 他发现自己的手指被牢牢地卡住了。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][roʊd][hiː; hi] [ˈhooʔɪst] [ə; eɪ] [ˈkemɪsts] [[ɑːp] ,
Across the road he noticed a chemist's shop ,
穿过 这 路 他 注意到 一个 化学家的 店铺 ,
他注意到马路对面有一家药店,

[ænd; ənd] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði][steps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌbæŋk][ə; eɪ] [fer] - [ˈherd] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][æn; ən]
and descending the steps of the bank a fair - haired gentleman of an
和 下降 这 步骤 的 这 银行 一个 公平的 - 头发 绅士 的 一个
[əˈgriːəb(ə)l] [ˈkaʊntənəns] , [huː] ,
agreeable countenance , who ,
同意 面容 , WHO ,
一位金发碧眼、面容和善的绅士正走下银行的台阶, 他

[kwaɪt] [əˈprɒʊpriətli] [ɪn] [ðæt] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈseɪləz] , [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnɔːtɪk(ə)l][ˈæspekt] .
quite appropriately in that town of sailors , had something of a nautical aspect .
相当 适当 在 那 镇 的 水手们 , 有 某物 的 一个 航海 方面 .
在这个水手之城, 它恰如其分地带有一些航海元素。

" [sɜːr] , " [brɪˈgæən] [ˈtʃɑːrnək] , [pəˈlaɪtli] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , " [aɪ][æɪ; ʃəl]
" Sir , " began Charnock , politely , as he leaned out of the window , " I shall
" 先生 , " 开始 查诺克 , 礼貌地 , 作为 他 倾斜 出去 的 这 窗户 , " 我 将
[biː; bi] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] - -
be much obliged - -
是 很多 有义务 - -
"先生,"查诺克礼貌地说道, 同时探出窗外, "我将不胜感激——"

" [tu:; tə] - [sə'praɪz] [ðə; ði] [gʊd] - ['heɪtʃərd] ['dʒent(ə)lmən] [pri'sɪpɪtətli] [spræŋ] [daʊn] [ðə; ði]
" To Charnock's surprise the good - natured gentleman precipitately sprang down the
" 到 - 惊喜 这 好的 - 自然 绅士 突然地 弹簧 向下 这
[steps] [ænd; ənd][bɪ'gæŋ][tu:; tə] [wɔ:k] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .
steps and began to walk rapidly away .
步骤 和 开始 到 走 快速 离开 .

令查诺克惊讶的是，这位性情温和的绅士突然跳下台阶，开始快速走开。

[tʃɑ:rnək] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['hju:mən][ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [sə'fɪʃntli] [pə'r'vɜ:rs] [tu:; tə] [bɪ'kʌm]
Charnock was sufficiently human and therefore sufficiently perverse to become
查诺克 曾是 足够 人类 和 所以 足够 变态 到 变得
[æt; ət][wʌns] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɔ:l'dʊʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] ['pæsɪŋ] ,
at once convinced that although there were others passing ,
在 一次 确信 那 虽然 那里 是 其他的 通过 ,
查诺克足够有人性，因此也足够固执，他立刻确信，尽管还有其他人经过，

[ðɪs] [rɪ'lʌktənt] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [hu:] [kʊd; kəd][ænd; ənd][mʌst; məst]
this reluctant man was the only person in the world who could and must
这 不情愿的 男人 曾是 这 仅有的 人 在 这 世界 WHO 可以 和 必须
[help][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] .
help him from his predicament .
帮助 他 从 他的 困境 .

这个不情愿的人是世界上唯一能够也必须帮助他摆脱困境的人。

[soʊ][hi:; hi] [li:nd] [jet] ['fɑ:rðər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kæb] .
So he leaned yet farther out of the cab .
所以 他 倾斜 然而 更远 出去 的 这 出租车 .

于是他把身子探出驾驶室更深了。

" [haɪ] , [ju:; jʊ][sɜ:r] !
" Hi , you sir !
" 你好 , 你 先生 !

“你好，先生！”

" [hi:; hi] ['ʌʊtɪd] , " [ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] !
" he shouted , " you who are running away !
" 他 喊叫 , " 你 WHO 是 跑步 离开 !

他喊道：“你们这些逃跑的人！”

" [ðə; ði][wɜ:rdz][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'lektrɪkl] [ɪ'fekt] .
" The words had an electrical effect .
" 这 字 有 一个 电气 影响 .

“这些话产生了电效应。”

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'gri:əb(ə)] ['kaʊntənəns] [stɔ:pt] ['sʌd(ə)nli] ,
The man of the agreeable countenance stopped suddenly ,
这 男人 的 这 同意 面容 停止 突然 ,

那位面容和善的男子突然停了下来，

[ænd; ənd][soʊ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔ:rdz] [tʃɑ:rnək] [waɪl] ['dʒentli][ænd; ənd] [ˈθɔ:tfəli]
and so stood with his back towards Charnock while gently and thoughtfully
和 所以 站立 和 他的 后退 向 查诺克 尽管 轻轻地 和 深思熟虑
[hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
he nodded his head .
他 点头 他的 头 .

于是他背对着查诺克站着，轻轻地、若有所思地点了点头。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə] [ˈtʃɑ:rnək] [ðæt] [hi:; hi] [maɪ] [pər'hæps][bi:; bi] [kaʊntɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz]
It seemed to Charnock that he might perhaps be counting over the voices
它 似乎 到 查诺克 那 他 可能 也许 是 计数 超过 这 声音
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] .
with which he was familiar .
和 哪个 他 曾是 熟悉的 .

查诺克觉得，他或许是在数着那些他熟悉的声音。

" [wel] , " [kraɪd] [ˈtʃɑ:rnək] , [hu:] [wʌz; wəz] [bɪ'klæmɪŋ] [ɪg'zæspəreɪtɪd] , " [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ,
" Well , " cried Charnock , who was becoming exasperated , " my dear sir ,
" 出色地 , " 哭 查诺克 , WHO 曾是 成为 恼怒 , " 我的 亲爱的 先生 ,
" 好吧 , " 查诺克越来越恼火地喊道 , " 我亲爱的先生 ,

[eɪ'em][aɪ][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jə][ɔ:l] [deɪ] ?
am I to wait for you all day ?
是 我 到 等待 为了 你 全部 天 ?

难道我要等你一整天吗？

" [ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [ˈpɑ:pjələs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈtræfɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˈkwɔ:rtər] .
" The street was populous with the morning traffic of a business quarter .
" 这 街道 曾是 人口众多 和 这 早晨 交通 的 一个 商业 四分之一 .
" 这条街上挤满了商业区早晨的车辆。 "

[ˈkjəriəs] [ˈpi:p(ə)l] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [ˈʌðər] .
Curious people stopped and attracted others .
好奇的 人们 停止 和 吸引 其他的 .

好奇的人们驻足观看，也吸引了其他人驻足。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [fju:] [ˈmoʊmənts][ə; eɪ] [smɔ:l] [kraʊd] [wʊd] [hæv; həv] [fɔ:rmɪd] .
In a very few moments a small crowd would have formed .
在 一个 非常 很少 时刻 一个 小的 人群 会 有 形成 .

很快，就会聚集起一小群人。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ðerə'pɑ:n] [keɪm] [ˈsləʊli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhænsəm] , [ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ]
The stranger thereupon came slowly back to the hansom , showing a face which
这 陌生人 于是 来了 缓慢地 后退 到 这 汉森 , 显示 一个 脸 哪个
[wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [ə'gri:əb(ə)l] .
was no longer agreeable .
曾是 不 更长 同意 .

于是，那陌生人缓缓地回到了马车旁，脸上露出了不再和蔼的表情。

[hi:; hi][set][ə; eɪ] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][step] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] ,
He set a foot upon the step of the cab ,
他 放 一个 脚 之上 这 步 的 这 出租车 ,

他一只脚踏上了出租车的踏板，

[ænd; ənd] [fɪkst] [ə; eɪ] [blu:] [ænd; ənd] [ˈwa:tʃfl] [aɪ] [ə'pɑ:n] [ˈtʃɑ:rnək] .
and fixed a blue and watchful eye upon Charnock .
和 固定的 一个 蓝色的 和 警惕 眼睛 之上 查诺克 .

并用蓝色的、警惕的眼睛注视着查诺克。

" [aɪ][eɪ'em][ə'freɪd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] , [wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] , " [ðæt] [maɪ][fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ju:; jə]
" I am afraid , " said the latter , " with severity , " that my first impression of you
" 我 是 害怕的 , " 说 这 后者 , 和 严重性 , " 那 我的 第一的 印象 的 你
[wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
was wrong .
曾是 错误的 .

“恐怕，”后者严厉地说，“我对你的第一印象是错误的。”

" [æn; ən] [ˌɪndrɪ'skraɪbəbl̩] [rɪ'li:f] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈlðər] , [bʌt; bət][hi:; hi] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ]
" **An** **indescribable** **relief** **was** **expressed** **by** **the** **other** , **but** **he** **spoke** **with**
" 一个 无法形容 宽慰 曾是 表达 经过 这 其他 , 但 他 辐 和
[ˈsɜ:rlɪnəs] .
surliness .
暴躁 .

另一个人表现出一种难以言喻的如释重负，但他说话却很不高兴。

" [ju:; jʊ] [mɪ'stʊk] [em 'i:][fɔ:r; fər] [ˈsʌmwʌn] [els] ? "
" **You** **mistook** **me** **for** **someone** **else** ? "
" 你 误 我 为了 某人 别的 ? "

你认错人了吗？

" [aɪ] [mɪ'stʊk] [jʊr; jər][ˌdɪspə'zɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , " [ˈtʃɑ:rnək] [ˈæfəbli] [kə'rektɪd] .
" **I** **mistook** **your** **disposition** **for** **something** **else** , " **Charnock** **affably** **corrected** .
" 我 误 你的 处置 为了 某物 别的 , " 查诺克 和蔼可亲 已更正 .

“我把你的性情误解成别的意思了，”查诺克和蔼地纠正道。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] . "
" **I** **expected** **to** **find** **you** **a** **person** **of** **great** **good** - **nature** . "
" 我 预期的 到 寻找 你 一个 人 的 伟大的 好的 - 自然 . "

“我原以为你会发现你是一个心地善良的人。”

" [ju:; jʊ][ˈhɑ:rdli] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈsʌmənɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɜ:rfɪkt] [ˈstreɪndʒər] ,
" **You** **hardly** **made** **such** **a** **point** **of** **summoning** **a** **perfect** **stranger** ,
" 你 几乎 制成 这样的 一个 观点 的 召唤 一个 完美的 陌生人 ,

你几乎没费什么心思去召见一个完全陌生的人，

" [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [blu:] [aɪz] [brɪ'keɪm] [ˈveri] [ˈwerɪ] ,
" **and** **here** **the** **blue** **eyes** **became** **very** **wary** ,
" 和 这里 这 蓝色的 眼睛 成为 非常 警惕 ,

“这时，那双蓝眼睛变得非常警惕。”

" [fɔ:r; fər][noʊ] [ˈlðər] [ˈri:z(ə)n] [ðæn; ðən][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] . "
" **for** **no** **other** **reason** **than** **to** **tell** **him** **that** . "
" 为了 不 其他 原因 比 到 告诉 他 那 . "

“仅仅是为了告诉他这件事。”

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [na:t] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ˈtʃɑ:rnək] ; " [aɪ] [wʊd] [na:t] [ˈtrespæs] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [taɪm] ,
" **Certainly** **not** , " **returned** **Charnock** ; " **I** **would** **not** **trespass** **upon** **your** **time** ,
" 当然 不是 , " 返回 查诺克 ; " 我 会 不是 侵入 之上 你的 时间 ,

“当然不会，”查诺克回答说，“我不会浪费您的时间。”

[wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'stri:mli] [ˈvæljuəb(ə)], [wɪ'dʌʊt] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈri:z(ə)n] .
which **seems** **to** **be** **extremely** **valuable** , **without** **a** **better** **reason** .
哪个 似乎 到 是 极其 有价值的 , 没有 一个 更好的 原因 .

这似乎非常有价值，但没有更好的理由。

[bʌt; bət][maɪ][ˈfɪŋgər][ɪz] [fɪkst] , [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] , [ɪn] [ðɪs] [bræs] [rɪŋ] ,
But **my** **finger** **is** **fixed** , **as** **you** **can** **see** , **in** **this** **brass** **ring** ,
但 我的 手指 是 固定的 , 作为 你 能 看 , 在 这 黄铜 戒指 ,

但正如你所看到的，我的手指被固定在这个黄铜戒指里了。

[ænd; ənd][aɪ][ˈkænɑ:t] [wɪð'drɔ:] [aɪ 'ti:] .
and **I** **cannot** **withdraw** **it** .
和 我 不能 提取 它 .

我无法撤回。

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['kaɪndli] [krɔːs] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['kɛmɪst] [ænd; ənd] [baɪ] [em 'iː][ə; eɪ] ['penɪwɜːrθ]
So if you would kindly cross over to the chemist and buy me a pennyworth
所以 如果 你 会 亲切地 又 超过 到 这 化学家 和 买 我 一个 潘尼沃斯
[ʌv; əv] ['væsəliːn] ,
of vaseline ,
的 凡士林 ,

所以，如果您能顺道去药店帮我买一小瓶凡士林，那就太好了。

[aɪ][[æɪ; ʌɪ][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə'blaɪdʒd] .
I shall be more than obliged .
我 将 是 更多的 比 有义务 .

我将不胜感激。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [friː] [hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['penɪ]
" And with the hand which was free he felt in his pocket for a penny
" 和 和 这 手 哪个 曾是 自由的 他 毛毡 在 他的 口袋 为了 一个 一分钱
[ænd; ənd] [held] [aɪ 'tiː] [aʊt] .
and held it out .
和 握住 它 出去 .

“然后他用空着的那只手在口袋里摸出一便士，递了出来。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ɪnkrə'duːləti] [[foʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɪsənərz] [feɪs] .
A look of utter incredulity showed upon the listener's face .
一个 看 的 说出 怀疑 显示 之上 这 听众 脸 .

听者脸上露出了难以置信的表情。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] - - " [hiː; hi] [bləːtɪd] [aʊt] .
" Do you mean to tell me - - " he blurted out .
" 做 你 意思是 到 告诉 我 - - " 他 脱口而出 出去 .

“你是想告诉我——”他脱口而出。

" [ðæt] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [gʊd] [sə'mæɪtən] ?
" That I ask you to be my good Samaritan ?
" 那 我 问 你 到 是 我的 好的 撒玛利亚人 ?

我请求你做我的好撒玛利亚人？

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

" [ðə; ði] ['streɪndʒə-z] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [vɪn'dɪktɪv] .
" The stranger's face became suddenly vindictive .
" 这 陌生人的 脸 成为 突然 报复心强的 .

陌生人的脸色突然变得凶狠起来。

" ['væsəliːn] !
" Vaseline !
" 凡士林 !

凡士林！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ə; eɪ] ['penɪwɜːrθ] , " [sed] [tʃɑːrnək] , [ə'gen] [ˈɔːfərɪŋ] [ðə; ði] ['penɪ] .
" A pennyworth , " said Charnock , again offering the penny .
" 一个 潘尼沃斯 , " 说 查诺克 , 再次 提供 这 一分钱 .

“一便士，”查诺克说着，又递上了一便士。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'gri:əb(ə)l] ['kaʊntənəns] [strʌk] - [hænd] ['vaɪələntli] [ə'saɪd] ,
The man of the agreeable countenance struck Charnock's hand violently aside ,
这 男人 的 这 同意 面容 击 - 手 暴力 旁边 ,
那位面容和善的男子猛地拨开查诺克的手。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peni] [flu:] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['gʌtər] .
and the penny flew into a gutter .
和 这 一分钱 飞翔 进入 一个 排水沟 .
硬币飞进了水沟。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][step][ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'fleɪmd] [wɪð; wɪθ]
He stood up on the step and thrust his face , which was now inflamed with
他 站立 向上 在 这 步 和 推力 他的 脸 , 哪个 曾是 现在 发炎的 和
[ˈfjʊəri] ,
fury ,
愤怒 ,
他站起身来, 站在台阶上, 怒火中烧, 脸色铁青。

['ɪntu:][ðə; ði][kæb] .
into the cab .
进入 这 出租车 .
进入驾驶室。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fer] [red] - ['hɒtə(r)] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
" **I tell you what , " he cried , " you are a fair red - hotter , you are** .
" 我 告诉 你 什么 , " 他 哭 , " 你 是 一个 公平的 红色的 - 更热 , 你 是 .
“我告诉你,”他喊道, “你真是个热情似火的家伙。”

[baɪ] [ju:; jʊ] ['væsəli:n] !
Buy you vaseline !
买 你 凡士林 !
去买凡士林吧!

[aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] [wɪl] ['petrɪfaɪ] .
I hope your finger will petrify .
我 希望 你的 手指 将要 石化 .
我希望你的手指会石化。

[aɪ] [hoʊp] [ju:l] [dʒʌst][sɪt][ɪn] [ðæt] [kæb][ænd; ənd][rɑ:t] [ə'weɪ] [ɪn][jʊr; jər] [bu:ts] ,
I hope you'll just sit in that cab and rot away in your boots ,
我 希望 你会 只是 坐 在 那 出租车 和 腐烂 离开 在 你的 靴子 ,
我希望你就坐在那辆出租车里, 穿着靴子慢慢腐烂吧。

[ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə]['æntɪ] [ʌp][ɪn] ['kɪŋdəm] [kʌm] .
until you have to ante up in kingdom come .
直到 你 有 到 赌注 向上 在 王国 来 .
直到你不得不拿出真本事为止。

" [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪksp'li:tɪvz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'hæθəmə] .
" **He added expletives to his anathema** .
" 他 额外 脏话 到 他的 诅咒 .
他在诅咒中加入了脏话。

" ['ri:əli] , " [sed] ['tʃɑ:rnək] ,
" **Really , " said Charnock** ,
" 真的 , " 说 查诺克 ,
“真的吗?”查诺克说道。

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [ˈeni] [lɔːŋɡər]
" **if I was a lady I don't think that I should like to listen to you any longer**
" 如果 我 曾是 一个 女士 我 不 思考 那 我 应该 喜欢 到 听 到 你 任何 更长
.
:
.

“如果我是个女士，我想我不会再想听你说话了。”

" [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ˈtʃɑːrnək] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈsentəns] , [ðə; ði] [ɡʊd] [səˈmæɪɪtən] , [huː]
" **But before Charnock had finished the sentence , the good Samaritan , who**
" 但 前 查诺克 有 完成的 这 句子 , 这 好的 撒玛利亚人 , who
[wʌz; wəz][noʊ] [səˈmæɪɪtən] [æt; ət][ɔːl] ,
was no Samaritan at all ,
曾是 不 撒玛利亚人 在 全部 ,

“但查诺克话还没说完，这位所谓的好撒玛利亚人’——其实根本不是撒玛利亚人——就.....”

[hæd; həd] [flʌŋ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæb][ænd; ənd][wʌz; wəz] [straɪdɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] .
had flung himself from the cab and was striding up the street .
有 扔 他自己 从 这 出租车 和 曾是 大步走 向上 这 街道 .

他从出租车里跳出来，大步走上街道。

" [ˈæftər][ɔːl] , " [θɔːt] [ˈtʃɑːrnək] , " [aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ˈdrɪvŋ] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]
" **After all , " thought Charnock , " I might just as well have driven across to the**
" 后 全部 , " 想法 查诺克 , " 我 可能 只是 作为 出色地 有 驱动 穿过 到 这
[ˈkemɪst] ,
chemist ,
化学家 ,

“毕竟，”查诺克心想，“我完全可以开车去药店。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
if I had only thought of it .
如果 我 有 仅有的 想法 的 它 .

如果我早想到就好了。

" [ðɪs] [hiː; hi] [naʊ] [dɪd] , [ɡɔːt][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [friː] , [kæft] [hɪz; ɪz][dræft] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn]
" **This he now did , got his finger free , cashed his draft , and took the train**
" 这 他 现在 做过 , 得到 他的 手指 自由的 , 已兑现 他的 草稿 , 和 采取 这 火车
[tuː; tə] [ˈlʌndən] .
to London .
到 伦敦 .

“他照做了，挣脱了束缚，兑现了汇票，然后乘火车去了伦敦。”

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈdʒɜːrni] [ðə; ði] [dɪsˈkɜːrtɪəs] [ˈstreɪndʒər][ˈɑːkjupaɪd] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
During this journey the discourteous stranger occupied some part of his thoughts .
期间 这 旅行 这 无礼 陌生人 占领 一些 部分 的 他的 想法 .

在这段旅途中，那个无礼的陌生人占据了他的一部分思绪。

[bɪˈtwiːn] - [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhuːzpeɪpər] , [əˈɡenst] [ðə; ði] [red] [klɪfs] [ʌv; əv] [ˈteɪŋməʊθ]
Between Charnock's eyes and the newspaper , against the red cliffs of Teignmouth
之间 - 眼睛 和 这 报纸 , 反对 这 红色的 悬崖 的 蒂格茅斯
,
/
,

在查诺克的双眼和报纸之间，以泰恩茅斯红色的悬崖为背景，

[ɑːn][ðə; ði] [ɡriːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [ˈkauntɪz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [əbˈtruːdɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]
on the green of the home counties , his face obtruded , and for a
在 这 绿色的 的 这 家 县 , 他的 脸 突兀 , 和 为了 一个
[pərˈtɪkjələr] [ˈriːz(ə)n] .
particular reason .
特别的 原因 .

在英格兰南部各郡的绿茵场上，他的脸庞格外显眼，这是有原因的。

[ðə; ði][mɑ:ks][ʌv; əv] [fɪr] [ɑ:r; ər] [ʌnmɪ'steɪkəbl] .
The marks of fear are unmistakable .
这 标记 的 害怕 是 毋庸置疑 .

恐惧的痕迹显而易见。

[ðə; ði][mæn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] , [hæd; həd] [bɪn] [skerd] [baɪ][ðə; ði][kɔ:l] ,
The man whom he had called , had been scared by the call ,
这 男人 谁 他 有 称为 , 有 到过 害怕的 经过 这 称呼 ,
他打电话的那个人被电话吓坏了。

[nɔ:r][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fɪr] [kwɔɪt] [left] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
nor had his fear quite left him when he had come face to face with
也不 有 他的 害怕 相当 左边 他 什么时候 他 有 来 脸 到 脸 和
[ˈtʃɑ:nək] .
Charnock .
查诺克 .

即使与查诺克面对面，他的恐惧也丝毫没有消散。

[set] [fɪtʃər] [wɪtʃ] [stroʊv] [tu:; tə] [kən'si:l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [wɪtʃ]
Set features which strove to conceal , and a brightness of the eye which
放 特征 哪个 努力 到 隐藏 , 和 一个 亮度 的 这 眼睛 哪个
[bɪ'treɪd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
betrayed emotion ,
背叛 情感 ,

刻意掩饰的五官，以及流露出情感的眼神。

[ðɪ:z] [θɪŋz] [ˈtʃɑ:nək] [rɪ'membər] ['veri] ['klɪrli] .
these things Charnock remembered very clearly .
这些 事物 查诺克 记得 非常 清楚地 .

查诺克对这些事记得非常清楚。

[ɪn] ['lʌndən] [hi:; hi] [daɪnd] [ə'loʊn][æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] ,
In London he dined alone at his hotel ,
在 伦敦 他 用餐 独自的 在 他的 酒店 ,

在伦敦，他独自一人在酒店用餐。

[ænd; ənd][ˈoʊvər] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['streɪndʒəz] [feɪs] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .
and over against him the stranger's face bore him company .
和 超过 反对 他 这 陌生人的 脸 钻孔 他 公司 .

与他对面的陌生人的脸庞陪伴着他。

[hi:; hi] [went] [aʊt] [ˈæftərwərdz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd][ə'mɪdst][ðə; ði] ['mɪriəd] ['rɪŋɪŋ] [fi:t] ,
He went out afterwards into the street , and amidst the myriad ringing feet ,
他 去 出去 然后 进入 这 街道 , 和 在.....之中 这 无数 铃声 脚 ,
随后他走到街上，周围是万千嘈杂的脚步声，

[wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] ['ʌtər] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] , [mɔ:r] ['pɔɪnjənt] , [mɔ:r] [kəm'pli:t] ,
was seized with an utter sense of loneliness , more poignant , more complete ,
曾是 查获 和 一个 说出 感觉 的 孤独 , 更多的 令人心酸的 , 更多的 完全的 ,
一种彻底的孤独感攫住了我，更加深刻，更加完整。

[ðæŋ; ðæn][hi:; hi][hæd; həd] ['evər] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
than he had ever experienced in the waste places of the world .
比 他 有 曾经 经验丰富的 在 这 浪费 地方 的 这 世界 .

比他在世界荒凉之地所经历的还要多。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θi:ətər] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] .
The lights of a theatre attracted him .
这 灯 的 一个 剧院 吸引 他 .

剧院的灯光吸引了他。

[hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:lz] ,
He paid his money , took a seat in the stalls ,
他 有薪酬的 他的 钱 , 采取 一个 座位 在 这 摊位 ,
他付了钱, 在包厢里找了个座位坐下。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['veri] ['wɜ:rið] [ænd; ənd] [pər'plekst] .
and was at once very worried and perplexed .
和 曾是 在 一次 非常 担心 和 困惑 .
他顿时感到非常担忧和困惑。

[hiː; hi] [tɜ:rnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə] , [hu:] [wʌz; wəz] ['bɔɪstərəsli] ['læfɪŋ] .
He turned to his neighbour , who was boisterously laughing .
他 转向 到 他的 邻居 , WHO 曾是 喧闹地 笑 .
他转向邻座, 邻座正在放声大笑。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [em 'i:] [wʌt] [ðɪs] [pleɪ] [ɪz] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Would you mind telling me what this play is ?** " **he asked .**
" 会 你 头脑 讲述 我 什么 这 玩 是 ? " 他 问 .
“请问您介意告诉我这是什么剧吗?”他问道。

" [oʊ] , [ɪts] [ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)l] ['kɑ:mədi] . "
" **Oh , it's a musical comedy .** "
" 哦 , 它是 一个 音乐 喜剧 . "
“哦, 这是一部音乐喜剧。”

" [aɪ] [si:] .
" **I see .**
" 我 看 .
“我懂了。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ə'baʊt] ?
But what is it about ?
但 什么 是 它 关于 ?
但它讲的是什么呢?

" - ['neɪbə] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ['θɔ:tfəli] .
" **Charnock's neighbour scratched his head thoughtfully .**
" - 邻居 刮痕 他的 头 深思熟虑 .
查诺克的邻居若有所思地挠了挠头。

" [aɪ] [ɔ:t] [tuː; tə] [rɪ'membə] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [pi:s] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [rʌn] .
" **I ought to remember ,** " **he said ,** " **for I saw the piece early in the run .**
" 我 应该 到 记住 , " 他 说 , " 为了 我 锯 这 片 早期的 在 这 跑步 .
“我应该记住的,”他说, “因为我在演出初期就看过这部作品。”

" ['tʃɑ:rnək] [went] [aʊt] , [krɔ:st] [ə; eɪ] [stri:t] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ə'hʌðər] ['θi:ətər] ,
" **Charnock went out , crossed a street , and came to another theatre ,**
" 查诺克 去 出去 , 交叉 一个 街道 , 和 来了 到 其他 剧院 ,
查诺克走了出去, 穿过一条街, 来到了另一家剧院。

[wer] [hiː; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [gʊd] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['trædzədi][ʌv; əv] [mæk'beθ] .
where he saw a good half of the tragedy of Macbeth .
在哪里 他 锯 一个 好的 一半 的 这 悲剧 的 麦克白 .
他在那里目睹了《麦克白》悲剧的一半。

[ðens] [hiː; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .
Thence he returned to his hotel and went to bed .
因此 他 返回 到 他的 酒店 和 去 到 床 .
然后他返回酒店, 上床睡觉了。

[ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['meni] ['bælkənɪz] , ['sɪtʃueɪtɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .
The hotel was one of many balconies , situated upon the Embankment .
这 酒店 曾是 一 的 许多 阳台 , 位于 之上 这 堤 .
这家酒店是堤岸上众多阳台酒店之一。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈwɪndəʊ] [ɔːr][hɪz; ɪz][ˈbedruːm; ˈbedrəm] [ˈtʃɑːrnək] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈrɪvər]
From the single window or his bedroom Charnock looked across the river
从 这 单身的 窗户 或者 他的 卧室 查诺克 看起来 穿过 这 河
[tuː; tə] [wɜː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbruːəri] [pərˈpetʃuəli] [roʊt] [ɪtˈself][ɪn] [red] [ˈbrɪliənt] [ˈletərz]
to where the name of a brewery perpetually wrote itself in red brilliant letters
到 在哪里 这 姓名 的 一个 啤酒厂 永恒地 写道 本身 在 红色的 杰出的 信件
[wɪtʃ] [pərˈpetʃuəli] [ˈvænɪʃt] .
which perpetually vanished .
哪个 永恒地 消失了 .

查诺克从卧室里唯一的一扇窗户望向河对岸，那里有一家啤酒厂的名字用鲜红的字母永远地写在那里，但又永远地消失不见。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][tuː; tə] [sliːp] [nɑːt] [ˈmɪrli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpən] ,
It was his habit to sleep not merely with his window open ,
它 曾是 他的 习惯 到 睡觉 不是 仅仅 和 他的 窗户 打开 ;
他睡觉的习惯不仅是开着窗户，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][blaɪndz] [drɔːn] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [luːpt] [bæk] ,
but with the blinds drawn up and the curtains looped back ,
但 和 这 百叶窗 绘制 向上 和 这 窗帘 循环 后退 ;
但当百叶窗拉上，窗帘拉开后，

[ænd; ənd] [ðɪːz] [əˈreɪndʒmənts] [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][gɑːt][ˈɪntuː][bed] .
and these arrangements he made as usual before he got into bed .
和 这些 安排 他 制成 作为 通常 前 他 得到 进入 床 .
他像往常一样在上床睡觉前安排好了这些事。

[naʊ] , [ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [stʊd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]
Now , the looking - glass stood upon a dressing - table in the window , with its
现在 , 这 寻找 - 玻璃 站立 之上 一个 敷料 - 桌子 在 这 窗户 , 和 它是
[bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [peɪnz] ;
back towards the window - panes ;
后退 向 这 窗户 - 窗格 ;
现在，镜子摆放在窗台上的梳妆台上，背对着窗户玻璃；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈmuːnləs] [ænd; ənd][daːrk] , [ðɪs] [ˈmɪrər] , [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
and since the night was moonless and dark , this mirror , it should be
和 自从 这 夜晚 曾是 无月 和 黑暗的 , 这 镜子 , 它 应该 是
[rɪˈmembər] ,
remembered ,
记得 ,
由于当晚没有月亮，一片漆黑，这面镜子，应该被记住。

[rɪˈflektɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɔːr][ɪts] [ˈfɜːrniʃər] , [bʌt; bət] [prɪˈzentɪd] [ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [vjuː]
reflected nothing of the room or its furniture , but presented only to the view
反映 没有什么 的 这 房间 或者它是 家具 , 但 呈现 仅有的 到 这 看法
[ʌv; əv] [ˈtʃɑːrnək] ,
of Charnock ,
的 查诺克 ,
它丝毫没有反映出房间或家具的状况，而只是呈现出查诺克的视野。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][bed] , [ə; eɪ] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [ʃiːn] .
as he lay in bed , a surface of a black sheen .
作为 他 躺在 床 , 一个 表面 的 一个 黑色的 光泽 .
他躺在床上，身体表面泛着一层黑色的光泽。

[ˈtʃɑːrnək] [rɪˈkəːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
Charnock recurred to his adventure of the morning ,
查诺克 复发 到 他的 冒险 的 这 早晨 ,
查诺克又提起了他早上经历的那次冒险，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ə'bjʊ:sɪv] ['streɪndʒər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wen] [hi;; hi] [fel] [ə'sli:p] .
and thus the abusive stranger was in his thoughts when he fell asleep .
和 因此 这 虐待 陌生人 曾是 在 他的 想法 什么时候 他 跌倒 睡着了 .

于是，当他睡着时，脑海中仍然萦绕着那个虐待他的陌生人。

[hi;; hi] ['fɪɡjəd] [ɔ:lsoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] .
He figured also in his dreams .
他 想 还 在 他的 梦境 .

他也出现在他的梦里。

[fɔ:r; fər] , ['æftər][hi;; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] ,
For , after he had fallen asleep ,
为了 , 后 他 有 倒下 睡着了 ,

因为在他睡着之后，

[ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz] [reɪzd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [rɪ'vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wi:k] .
a curtain was raised upon a fantastic revue of the past week .
一个 窗帘 曾是 提高 之上 一个 极好的 评论 的 这 过去的 星期 .

上周精彩纷呈的回顾演出落下帷幕。

[hə'sɑ:n] ['ækba:] [stroʊd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['kwɑ:ri] , ['trækiŋ] [hɪm; ɪm][baɪ]
Hassan Akbar strode quickly and noiselessly behind his quarry , tracking him by
哈桑 阿克巴 大步走 迅速地 和 无声 在后面 他的 采石场 , 追踪 他 经过

[sʌm; səm] [ɪnə'pri:ʃəbəl] ['fæk(ə)lti] ,
some inappreciable faculty ,
一些 微不足道 学院 ,

哈桑·阿克巴尔迅速而无声地跟在猎物身后，凭借某种难以察觉的本能追踪着他。

[nɑ:t] [θru:] [ðə; ði] ['mʌdi] - , [bʌt; bət] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['pɑ:lɪft] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] [ɪn]
not through the muddy Sôk , but across the polished floor of the ball - room in
不是 通过 这 浑 - , 但 穿过 这 抛光 地面 的 这 球 - 房间 在

[ðə; ði]['mju:zɪk(ə)] ['kɑ:mədi] .
the musical comedy .
这 音乐 喜剧 .

不是穿过泥泞的索克，而是穿过音乐喜剧中舞厅光洁的地板。

[ə'gen] ['tʃɑ:rnək] ['fʌʊtɪd] " [lʊk] [aʊt] !
Again Charnock shouted " Look out !
再次 查诺克 喊叫 " 看 出去 !

查诺克再次喊道：“小心！ ”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [mʊr] [wɪð; wɪθ][wʌn] [baʊnd] [lept] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ]
" **and the Moor with one bound leapt from the ball - room , which was now**
" 和 这 泊 和 一 边界 跳跃 从 这 球 - 房间 , 哪个 曾是 现在

[bɪ'klʌm] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] ,
become a landing - stage ,
变得 一个 降落 - 阶段 ,

“于是，摩尔人纵身一跃，跳出了舞厅，舞厅此刻已变成了一个登陆平台。”

[ɪntu:][ə; eɪ] [fə'ʌlkə] .
into a felucca .
进入 一个 帆船 .

进入一艘三角帆船。

[ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'ʌlkə] , [aɪ'ti:] [naʊ] [ə'pɪrd] , [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rnək] , ['leɪdi]
The crew of the felucca , it now appeared , was made up of Charnock , Lady
这 全体人员 的 这 帆船 , 它 现在 出现 , 曾是 制成 向上 的 查诺克 , 女士

[mæk'beθ] ,
Macbeth ,
麦克白 ,

现在看来，这艘帆船的船员包括查诺克、麦克白夫人

[ænd; ɐnd] [hə'sɑ:n] ['ækba:] , [ænd; ɐnd][baɪ] ['kæstɪŋ] [lɑ:ts][wɪð; wɪθ] ['kauntəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['væsəli:n] ,
and Hassan Akbar , and by casting lots with counters made of vaseline ,
和 哈桑 阿克巴 , 和 经过 铸件 很多 和 计数器 制成 的 凡士林 ,
还有哈桑·阿克巴尔, 以及用凡士林制成的筹码进行抽签,

[tʃɑ:rnək] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] ['tɪlər] .
Charnock was appointed to hold the tiller .
查诺克 曾是 任命 到 抓住 这 耕耘机 .
查诺克被任命为掌舵人。

[ðɪs] ['du:ti] [kəm'peld] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ker] ,
This duty compelled extraordinary care ,
这 责任 被迫 非凡的 关心 ,
这项职责要求格外谨慎,

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [fə'ʌkə] [wʊd] [ki:p] [tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] [rɪg] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ɪts] [hʌl] [sweld]
for the felucca would keep changing its rig and the bulk of its hull swelled
为了 这 帆船 会 保持 变化 它是钻井平台 和 这 大部分 的 它是 船体 肿胀
[ænd; ɐnd] ['dwindld] .
and dwindled .
和 减少 .
因为帆船会不断改变它的帆装, 船体的大部分也会膨胀和缩小。

[æt; ət][ləst] , [tu:; tə] - [ɪn'tens] [rɪ'li:f] ,
At last , to Charnock's intense relief ,
在 最后的 , 到 - 激烈的 宽慰 ,
最后, 令查诺克如释重负的是,

[ðə; ði] [boʊt] ['setld] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɔ:lkəm] ['klɪpər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪg] [ʌv; əv][ə; eɪ][pi:] . [ænd; ɐnd][oʊ] . ,
the boat settled into a Salcombe clipper with the rig of a P . and O . ,
这 船 定居 进入 一个 萨尔科姆 快艇 和 这 钻井平台 的 一个 P . 和 哦 . ,
这艘船停泊在萨尔科姆快船上, 配备了P和O公司的帆装。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɪ'meʒərəbli] ['greɪtər] [spi:d] ,
but with immeasurably greater speed ,
但 和 无法估量 更大的 速度 ,
但速度却快得多,

[soʊ] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [ðeɪ] [seɪld] ['oʊvər][ə; eɪ] ['lɪmɪtləs] ['oʊʃ(ə)n][ænd; ɐnd]
so that within a very few seconds they sailed over a limitless ocean and
所以 那 之内 一个 非常 很少 秒 他们 航行 超过 一个 无限 海洋 和
[ˈæŋkər] [æt; ət][tæn'dʒiə] .
anchored at Tangier .
锚定 在 丹吉尔 .
因此, 短短几秒钟内, 他们就航行过无垠的海洋, 并在丹吉尔抛锚停泊。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði] [kru:] [ɪn'taɪərli] ['væniʃt] .
At once the crew entirely vanished .
在 一次 这 全体人员 完全 消失了 .
船员们立刻全部消失了。

[tʃɑ:rnək] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'strest] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ]['hænsəm][kæb] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]
Charnock was not distressed , because he saw a hansom cab waiting for
查诺克 曾是 不是 苦恼 , 因为 他 锯 一个 汉森 出租车 等待 为了
[hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['kʌstəmz] ,
him at the Customs ,
他 在 这 海关 ,
查诺克并不着急, 因为他看到一辆双轮马车在海关等着他。

[ðoʊ] [haʊ] [ðə; ði][ˈhænsəm][wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] [ʌp] [ðoʊz] [ˈnæroʊ] [ˈkɑːbld] [striːts] [hiː; hi][kʊd; kəd]
though how the hansom was to pass up those narrow cobbled streets he could
尽管 如何 这 汉森 曾是 到 经过 向上 那些 狭窄的 鹅卵石路 街道 他 可以
[na:t] [θɪŋk] .
not think .
不是 思考 .

他实在想不出这辆双轮马车该如何驶过那些狭窄的鹅卵石街道。

[ðæt] [haʊˈevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdraɪvəz] [ˈbɪznəs] .
That however was the driver's business .
那 然而 曾是 这 司机 商业 .

但这属于司机自己的事。

" [aɪ] [hoʊp] [jɔːr; jər] [hɔːrs] [ɪz] [ɡʊd] , " [sed] [ˈtʃɑːrnək] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][kæb] .
" **I hope your horse is good** , " **said Charnock** , **springing into the cab** .
" 我 希望 你的 马 是 好的 , " 说 查诺克 , 弹簧 进入 这 出租车 .

“希望你的马没事,”查诺克说着,跳进了驾驶室。

" [fiː; ji] [kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [red] - [ˈhɒtə(r)] [stɑːk] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈkæbmən] ,
" **She comes of the great Red - hotter stock** , " **replied the cabman** ,
" 她 来 的 这 伟大的 红色的 - 更热 库存 , " 回复 这 出租车司机 ,

“她出身名门,是红热血统的后裔,”车夫回答道。

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði][træp][ɪn][ðə; ði] [ruːf] [hiː; hi] [ˈjaʊə] [ˈpækɪts] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [kɑːrdz] ,
and lifting the trap in the roof he showered packets of visiting cards ,
和 举重 这 陷阱 在 这 屋顶 他 淋浴 数据包 的 访问 牌 ,

他掀开屋顶上的机关,撒下了一沓沓名片。

[wɪtʃ] [fel] [əˈbaʊt] [ˈtʃɑːrnək] [laɪk] [fleɪks] [ʌv; əv] [snəʊ] .
which fell about Charnock like flakes of snow .
哪个 跌倒 关于 查诺克 喜欢 薄片 的 雪 .

雪花像雪花一样飘落在查诺克周围。

[ˈtʃɑːrnək] [hæd; həd][na:t] [ˈpriːviəsli] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][ˈkæbmən][wʌz; wəz][ˈmeɪdʒər][ˈwɪlbræˌhæm] .
Charnock had not previously noticed that the cabman was Major Wilbraham .
查诺克 有 不是 之前 注意到 那 这 出租车司机 曾是 主要的 威尔布拉姆 .

查诺克之前并没有注意到出租车司机是威尔布拉姆少校。

[ðə; ði][kæb] [ʃɑːt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [θruː] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] , [pæst][ðə; ði] [kloʊzd] [ʃɑːp] .
The cab shot up the hill through the tunnel , past the closed shop .
这 出租车 射击 向上 这 爬坡道 通过 这 隧道 , 过去的 这 关闭 店铺 .

出租车飞驰上山,穿过隧道,经过那家关门的商店。

[ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ] [feɪs] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv]
A figure sprang from the ground and thrust a face through the window of
一个 数字 弹簧 从 这 地面 和 推力 一个 脸 通过 这 窗户 的

[ðə; ði][kæb] .
the cab .
这 出租车 .

一个人影从地上跳起来,把脸伸进出租车的车窗里。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn] [ˈmɔːrɪʃ] [dres] ,
The man was in Moorish dress ,
这 男人 曾是 在 摩尔式 裙子 ,

那名男子身着摩尔式服装。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbjuːsɪv] [ˈstreɪndʒər][ʌv; əv] [ˈplɪməθ] - - [ænd; ənd][ɔːl]
but the face was the face of the abusive stranger of Plymouth - - and all
但 这 脸 曾是 这 脸 的 这 虐待 陌生人 的 普利茅斯 - - 和 全部

[æt; ət] [wʌns] [ˈtʃɑːrnək] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] ,
at once Charnock started up on his elbow ,
在 一次 查诺克 开始 向上 在 他的 弯头 ,

但那张脸却是普利茅斯那个粗鲁陌生人的脸——查诺克突然用手肘撑起身子,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['fræk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd][wʌz; wəz] [ɪn'tensi] [ænd; ənd] ['vɪvɪdli] [ə'weɪk] .
and in the smallest fraction of a second was intensely and vividly awake .
和 在 这 最小 分数 的 一个 第二 曾是 强烈地 和 生动地 醒 .

在短短一瞬间，他就完全清醒了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [æt; ət][ɔ:l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ru:m] .
There was no sound at all within the room .
那里 曾是 不 声音 在 全部 之内 这 房间 .

房间里一片寂静。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [blæk] [ʃi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [hi;; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] .
But in the black sheen of the mirror he saw a woman's face .
但 在 这 黑色的 光泽 的 这 镜子 他 锯 一个 女性的 脸 .

但在镜子漆黑的光泽中，他看到了一张女人的脸。

[hi;; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [kwɪt] ['klɪrli] [fɔ:r; fər][pər'hæps] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,
He saw it quite clearly for perhaps five seconds ,
他 锯 它 相当 清楚地 为了 也许 五 秒 ,

他大概有五秒钟看得非常清楚。

[ðə; ði] [feɪs] ['raɪzɪŋ] [waɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊt] ,
the face rising white from the white column of the throat ,
这 脸 上升 白色的 从 这 白色的 柱子 的 这 喉 ,

脸庞从喉咙的白色柱状物中升起，呈白色。

[ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] ['weɪti] [kə'ruʊnəl; 'kɔ:rənəl][ʌv; əv][ðə; ði] [her] , [ðə; ði] [kɜ:rvd] [lɪps] [wɪtʃ] [ə'loʊn]
the dark and weighty coronal of the hair , the curved lips which alone
这 黑暗的 和 重 冠 的 这 头发 , 这 弯曲 嘴唇 哪个 独自的

[hæd; həd] ['eni] ['kʌlər] ,
had any colour ,
有 任何 颜色 ,

那浓密乌黑的发梢，还有那略带血色的弧形嘴唇，

[ðə; ði] [aɪz] , [di:p] [ænd; ənd] ['trʌblɪd] ,
the eyes , deep and troubled ,
这 眼睛 , 深的 和 麻烦 ,

那双眼睛，深邃而忧郁，

[wɪtʃ] [si:md] [tu;; tə][hɪnt][ə; eɪ] [prer] [fɔ:r; fər][help] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dis'deɪnd] [tu;; tə] [meɪk] - - [fɔ:r; fər]
which seemed to hint a prayer for help which they disdained to make - - for
哪个 似乎 到 暗示 一个 祷告 为了 帮助 哪个 他们 轻蔑 到 制作 - - 为了

[faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][pər'hæps][ðə; ði][rɪ'lu:ʒ(ə)n] [rɪ'meɪnd] ,
five seconds perhaps the illusion remained ,
五 秒 也许 这 错觉 剩余 ,

这似乎暗示着他们想要祈求帮助，但他们却不屑一顾——或许这种错觉持续了五秒钟。

[fɔ:r; fər][faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ðə; ði] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['mɪrər] , [lɪt]
for five seconds the face looked out at him from the black mirror , lit
为了 五 秒 这 脸 看起来 出去 在 他 从 这 黑色的 镜子 , 点燃
[peɪlli] ,
palely ,
苍白 ,

那张脸从黑色的镜子里向他凝视了五秒钟，光线苍白。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] , [baɪ][ɪts] [oʊn] ['pælər] , [ænd; ənd][soʊ] ['vænɪʃt] .
as it seemed , by its own pallor , and so vanished .
作为 它 似乎 , 经过 它是自己的 苍白 , 和 所以 消失了 .

它似乎因自身的苍白而消失。

[tʃɑ:rnək] [rɪ'meɪnd] [prɒpt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
Charnock remained propped upon his elbow .
查诺克 剩余 支撑 之上 他的 弯头 .

查诺克仍然用手肘支撑着身体。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ˈtwaɪlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rz] [krept] [ˈtɪmɪdli] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz]
A faint twilight from the stars crept timidly through the open window as
一个 头晕的 暮 从 这 明星 悄悄地爬 胆怯地 通过 这 打开 窗户 作为
[ðoʊ] [ˈdeɪprəkeɪtɪŋ] [ɪts][ɪnˈtru:ʒ(ə)n] .
though deprecating its intrusion .
尽管 弃用 它是 入侵 .
星光微弱的暮色怯生生地透过敞开的窗户渗入，仿佛在责怪自己的闯入。

[ˈtʃɑ:rnək] [ləʊkt] [ˈɪntu:][ðə; ði][da:rk][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [bʌt; bət] [ˈnoʊwə] [dɪd][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs]
Charnock looked into the dark corners of the room , but nowhere did the darkness
查诺克 看起来 进入 这 黑暗的 角落 的 这 房间 , 但 无处 做过 这 黑暗
[mu:v] .
move .
移动 .
查诺克凝视着房间黑暗的角落，但黑暗却纹丝不动。

[nɔ:r] [kʊd; kəd][hi:; hi] [hɪr] [ˈeni] [saʊnd] .
Nor could he hear any sound .
也不 可以 他 听到 任何 声音 .
他也听不到任何声音。

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [bɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [krækt] ,
Not even a board of the floor cracked ,
不是 甚至 一个 木板 的 这 地面 裂纹 ,
地板连一块板都没裂开。

[ænd; ənd] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .
and outside the door there was no noise of a footstep on the stairs .
和 外部 这 门 那里 曾是 不 噪音 的 一个 脚步 在 这 楼梯 .
门外没有楼梯上的脚步声。

[ðen] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdɪstəns] [ðə; ði][ˈdʒɪŋɡl][ʌv; əv][ə; eɪ][kæb] [keɪm] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən]
Then from a great distance the jingle of a cab came through the open
然后 从 一个 伟大的 距离 这 铃铛 的 一个 出租车 来了 通过 这 打开
[ˈwɪndəʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [kəmˈpænjənəbl̩] [lɪlt] .
window to his ears with a light companionable lilt .
窗户 到 他的 耳朵 和 一个 光 友善的 轻快 .
然后，远处传来出租车的叮当声，轻快悦耳，透过敞开的车窗传入他的耳中。

[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði] [saʊnd] [ˈsi:st] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [bri:ðd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
Gradually the sound ceased , and again the silence breathed about him .
逐步地 这 声音 停止 , 和 再次 这 沉默 呼吸 关于 他 .
声音渐渐消失，周围再次恢复了寂静。

[ˈtʃɑ:rnək] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [ləʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
Charnock struck a match and looked at his watch .
查诺克 击 一个 匹配 和 看起来 在 他的 手表 .
查诺克划了根火柴，看了看手表。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [θri:] .
It was a few minutes after three .
它 曾是 一个 很少 分钟 后 三 .
当时是三点刚过几分钟。

[ˈtʃɑ:rnək] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] [ˈwʌndərɪŋ] .
Charnock lay back in his bed wondering .
查诺克 躺 后退 在 他的 床 好奇 .
查诺克躺在床上，思绪万千。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [feɪs] [wʌns] , [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [glɑːnsɪz] [wɪð; wɪθ]
For he had seen that face once , he had once exchanged glances with
为了 他 有 已见 那 脸 一次 , 他 有 一次 交换 眼神 和
[ðoʊz] [aɪz] ,
those eyes ,
那些 眼睛 ,

因为他曾见过那张脸，曾与那双眼睛对视过。

[wʌns][ˈoʊnli] , [sɪks] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [ænd; ənd] [ðerˈæftər] [hæd; həd] [ɪnˈtaɪərli] [fərˈgaːtn] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] - -
once only , six years ago , and thereafter had entirely forgotten the incident - -
一次 仅有的 , 六 年 前 , 和 此后 有 完全 被遗忘的 这 事件 - -
[ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
until this moment .
直到 这 片刻 .

六年前发生过一次，之后就完全忘记了这件事——直到此刻。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɔːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət] [ˈmɑːnti] [ˈkɑːrloʊ][ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] - - [ðə; ði]
He had stopped for a night at Monte Carlo and had seen - - the
他 有 停止 为了 一个 夜晚 在 蒙特 卡洛 和 有 已见 - - 这
[gɜːrl] - - [jes] , [ðə; ði][gɜːrl] ,
girl - - yes , the girl ,
女孩 - - 是的 , 这 女孩 ,

他在蒙特卡洛停留了一晚，看到了——那个女孩——是的，就是那个女孩。

[ðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [feɪs] [wɪt] [hæd; həd] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
though it was a woman's face which had gleamed in the depths of his
尽管 它 曾是 一个 女性的 脸 哪个 有 闪闪发光 在 这 深度 的 他的
[ˈmɪrər] - - [ˈstændɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɡriːn] [ˈfeɪdɪd] [læmps][ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [ˈɡæmbliŋ] - [ruːm] .
mirror - - standing under the green shaded lamps in the big gambling - room .
镜子 - - 常设 在下面 这 绿色的 阴影 灯 在 这 大的 赌博 - 房间 .

虽然在他镜子深处映照出的是一张女人的脸——站在大赌场里绿色灯罩的灯光下。

[hɪz; ɪz] [əˈten(ə)n] , [hiː; hi] [naʊ] [rɪˈmembər] ,
His attention , he now remembered ,
他的 注意力 , 他 现在 记得 ,

他现在想起来了，他当时的注意力。

[hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [baɪ][ðə; ði][ˈkɑːntræst] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [əˈmjuːzd] [ɪnˈdɪfrəns] [ænd; ənd][ðə; ði]
had been seized by the contrast between her amused indifference and the
有 到过 查获 经过 这 对比 之间 她 觉得好笑 漠不关心 和 这
[ˈfiːvəri] [heɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡæmbəlz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
feverish haste of the gamblers about the table ;
发烧 匆忙 的 这 赌徒 关于 这 桌子 ;

她那副玩世不恭的冷漠态度与赌桌旁赌徒们狂热的急躁形成了鲜明的对比，这让她印象深刻；

[bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [freʃ] , [kliːr] [lʊks] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhiːtɪd] [kəmˈplekʃənz] ,
between her fresh , clear looks and their heated complexions ,
之间 她 新鲜的 , 清除 看起来 和 他们的 加热 肤色 ,

她清澈明亮的容颜与他们滚烫的肤色之间，

- - [ˈiːv(ə)n] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [frɑːk] [ʌv; əv][ˈlaɪlək] [sɪlk] [ænd; ənd][ðer; ðər] [mɔːr] [ɪˈlæbəreɪt] [twaːˈlet] .
- - **even between her frock of lilac silk and their more elaborate toilettes .**
- - 甚至 之间 她 连衣裙 的 紫丁香 丝绸 和 他们的 更多的 精心制作的 厕所 .

——即使在她那件淡紫色丝绸连衣裙和她们更精致的妆容之间。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈhæpi] [ðen] , [ðə; ði] [red] [lɪps] [smaɪld] , [ðə; ði][ˈvaɪələt] [aɪz] [læft] .
The girl was entirely happy then , the red lips smiled , the violet eyes laughed .
这 女孩 曾是 完全 快乐的 然后 , 这 红色的 嘴唇 微笑 , 这 紫色 眼睛 笑了 .

那时女孩非常开心，红唇微笑，紫眸闪烁着笑意。

[waɪ] [ʊd; ʃəd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [əˈpɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ˈæftər] [ðɪːz] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [peɪld] [baɪ] [ðɪs]
Why should her face appear to him now , after these years , and paled by this
为什么 应该 她 脸 出现 到 他 现在 , 后 这些 年 , 和 苍白 经过 这
[dɪˈstres] ?
distress ?
痛苦 ?

为什么时隔多年，她那张因痛苦而苍白的脸现在才会出现在他眼前？

[ə; eɪ] [kwɪr] [ˈfænsɪ] [slɪpt] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] - - [ə; eɪ] [ˈfænsɪ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ɪkˈstrævəgəns] [ʌv; əv] [wɪt]
A queer fancy slipped into his mind - - a fancy at the extravagance of which
一个 酷儿 想要 滑倒了 进入 他的 头脑 - - 一个 想要 在 这 奢侈 的 哪个
[hiː; hi] [nuː] [ˈveri] [wel] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [læf] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪn] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
he knew very well he should laugh in the sane light of the morning ,
他 知道 非常 出色地 他 应该 笑 在 这 理智 光 的 这 早晨 ,
一个古怪的念头悄然浮现在他的脑海中——他很清楚，在清晨清醒的光线下，他应该为这个念头的荒诞可笑而发笑。

[ðooʊ] [hiː; hi] [ɪnˈdʌldʒd] [aɪˈtiː] [naʊ] - - [ðæt] [ˈsʌmhaʊ] , [ˈsʌmwɛr] , [ðɪs] [ˈwʊmən] [ˈhiːdɪd] [help] ,
though he indulged it now - - that somehow , somewhere , this woman needed help ,
尽管 他 沉溺其中 它 现在 - - 那 不知何故 , 某处 , 这 女士 需要 帮助 ,
虽然他现在纵容了这种想法——认为这个女人在某个地方、以某种方式需要帮助，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ðʌs] [vaʊtʃˈseɪft] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] , [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] ,
and that it was thus vouchsafed to her , a stranger ,
和 那 它 曾是 因此 担保 到 她 , 一个 陌生人 ,
就这样，它被赐予了她，一个陌生人。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [əˈpiːl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,
to make her appeal to him in this way ,
到 制作 她 上诉 到 他 在 这 方式 ,
用这种方式让她对他产生好感，

[wɪt] [ˈspɛrd] [hɜːr; həɹ] [ðə; ðɪ] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [əˈpiːl] [æt; ət] [ɔːl] .
which spared her the humiliation of making any appeal at all .
哪个 幸存 她 这 屈辱 的 制作 任何 上诉 在 全部 .
这使她免于上诉的羞辱。

[ˈtʃɑːrnək] [fel] [əˈsliːp] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈsʌmhaʊ] , [ˈsʌmwɛr] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə]
Charnock fell asleep convinced that somehow , somewhere , he was destined to
查诺克 跌倒 睡着了 确信 那 不知何故 , 某处 , 他 曾是 注定 到
[miːt] [ænd; ənd] [noʊ] [hɜːr; həɹ] .
meet and know her .
见面 和 知道 她 .
查诺克睡着了，他坚信自己会在某个地方、以某种方式遇见她，并认识她。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɔːrˈsiːn] , [hiː; hi] [læft] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈfænsɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət]
As he had foreseen , he laughed at his fancies in the morning , but
作为 他 有 预见 , 他 笑了 在 他的 幻想 在 这 早晨 , 但
[ˌnevərðəˈles] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,
正如他预料的那样，早上他嘲笑了自己的幻想，但尽管如此，

[hiː; hi] [dɪd] [miːt] [hɜːr; həɹ] .
he did meet her .
他 做过 见面 她 .
他确实见过她。

[aɪˈtiː] [hæd; həd] , [ɪn] [ˈfækt] , [ɔːlˈredi] [bɪn] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] .
It had , in fact , already been arranged that he should .
它 有 , 在 事实 , 已经 到过 安排 那 他 应该 .
事实上，他应该去那里这件事早已安排好了。

[fɜːr; fər][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [wəz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][məˈrændə] [ˈwɒrənɜː] .
For the face which he saw in the mirror was the face of Miranda Warriner .
为了 这 脸 哪个 他 锯 在 这 镜子 曾是 这 脸 的 米兰达 沃里纳 .
因为他从镜子里看到的脸，正是米兰达·沃里纳的脸。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈtriːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˈtʃɑːrnək] [ænd; ənd] [məˈrændə]
TREATS OF THE FIRST MEETING BETWEEN CHARNOCK AND MIRANDA
款待 的 这 第一的 会议 之间 查诺克 和 米兰达

查诺克和米兰达初次会面的趣闻

[ˈleɪdɪ] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] , [rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pəˈziʃ(ə)n] [æt; ət]
Lady Donnisthorpe , with a sigh of relief , retired from her position at
女士 - , 和 一个 叹 的 宽慰 , 退休 从 她 位置 在
[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
the head of the stairs ,
这 头 的 这 楼梯 ,
唐尼斯索普夫人松了口气，从楼梯顶端退了下来。

[ænd; ənd][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ˈtʃɑːrnək] [ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] : - -
and catching Charnock in the interval between two dances : - -
和 捕捉 查诺克 在 这 间隔 之间 二 舞蹈 : - -

在两支舞的间隙捕捉到查诺克的身影：

" [juː; jʊ] [kept] [sʌm; səm][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] [friː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?
" **You kept some dances free , she said , didn't you ?**
" 你 保留 一些 舞蹈 自由的 , " 她 说 , " 没有 你 ?
“你留了一些舞步空着,”她说,“对吧? ”

[aɪ][wɔːnt][tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] , [məˈrændə] [ˈwɒrənɜː] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz]
I want to introduce you to a cousin of mine , Miranda Warriner , because
我 想 到 介绍 你 到 一个 表哥 的 矿 , 米兰达 沃里纳 , 因为
[ʃiː; ʃi][laɪvz; livz][æt; ət] [ˈrɒndə] . "
she lives at Ronda . "
她 生活 在 朗达 . "
我想向你介绍我的表妹米兰达·沃里纳，因为她住在朗达。

" [æt; ət] [ˈrɒndə] .
" **At Ronda** .
" 在 朗达 .

在龙达。

[ɪnˈdiːd] ? "
Indeed ? "
的确 ? "

的确? "

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [er] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪdʊʊ] ,
" **Her ladyship added with a magnificent air of indifference** , " **She is a widow** ,
" 她 夫人 额外 和 一个 壮丽 空气 的 漠不关心 , " 她 是 一个 寡妇 ,
“夫人带着一种高傲的漠然神情补充道：‘她是一位寡妇。’”

" [ænd; ənd][fiː; ji][led] [tʃɑːrnək] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] .
" and she led Charnock across the ball - room .
" 和 她 引领 查诺克 穿过 这 球 - 房间 .
她领着查诺克穿过舞厅。

[mə'reændə] [sɔː] [ðem; ðəm] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [ˈnoʊtɪst] [æn; ən] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl̩] [er][ʌv; əv] [ekspek'teɪʃn] [ɪn] ['leɪdi]
Miranda saw them approaching , noticed an indefinable air of expectation in Lady
米兰达 锯 他们 接近 , 注意到 一个 无法定义的 空气 的 期待 在 女士
- ['mænər] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
Donnisthorpe's manner , and smiled .
- 方式 , 和 微笑 .
米兰达看到她们走近, 注意到唐尼斯索普夫人的举止中带着一种难以言喻的期待, 便笑了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪk'sesɪvli] ['kæʒuəl] [ri'mɑːks] [kən'sɜːrɪŋ] [wʌn]['mɪstər] . [tʃɑːrnək] ,
A few excessively casual remarks concerning one Mr . Charnock ,
一个 很少 过度 随意的 评论 有关 一 先生 . 查诺克 ,
关于查诺克先生的一些过于随意的评论,

[wɪtʃ] ['leɪdi] - [hæd; həd] [draːpt] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [fjuː] [deɪz] , [hæd; həd][nɔːt] [rɪ'skeɪpt]
which Lady Donnisthorpe had dropped during the last few days , had not escaped
哪个 女士 - 有 掉落 期间 这 最后的 很少 天 , 有 不是 逃脱
[ðə; ði] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][mə'reændə] ,
the notice of Miranda ,
这 注意 的 米兰达 ,
唐尼斯索普夫人这几天丢下的东西, 并没有逃过米兰达的眼睛。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [pər'tɪkjələr] ['wiːknəs] .
who was aware of her cousin's particular weakness .
WHO 曾是 意识到的 的 她 表亲 特别的 弱点 .
她很清楚表妹的特殊弱点。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['mɪstər] . [tʃɑːrnək] .
This was undoubtedly Mr . Charnock .
这 曾是 无疑 先生 . 查诺克 .
这无疑是查诺克先生。

[fiː; ji] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [bɪn] [les]
She raised her eyes towards him , and had her ladyship been less
她 提高 她 眼睛 向 他 , 和 有 她 夫人 到过 较少的
['flʌtəd] ,
fluttered ,
飘动 ,
她抬起头看向他, 如果她不那么慌乱的话,

[fiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] [ri'mɑːkt] [ðæt] [mɜː'ændəz] [aɪz] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['spɑːrk(ə)][ʌv; əv]
she might have remarked that Miranda's eyes lit up with a momentary sparkle of
她 可能 有 评论 那 米兰达的 眼睛 点燃向上 和 一个 瞬间 火花 的
[ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] .
recognition .
认出 .
她或许会注意到, 米兰达的眼中闪过一丝恍然大悟的光芒。

" ['mɪsɪz] . ['wɒrənɜː] - - ['mɪstər] . [tʃɑːrnək] .
" Mrs . Warriner - - Mr . Charnock .
" 太太 . 沃里纳 - - 先生 . 查诺克 .
“沃里纳夫人——查诺克先生。”

" [ˈleɪdi] - [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd][ðə; ði] [moʊˈmentəs] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [ænd; ənd] [felt]
" **Lady Donnisthorpe** **effected** **the momentous introduction** **and** **felt**
" 女士 - 受影响 这 意义重大 介绍 和 毛毡
[ˈmiːdiətli] [dæmpt] .
immediately damped .
立即地 阻尼 .

“唐尼斯索普夫人完成了意义重大的介绍，但随即感到情绪低落。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈdiːd] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [tuː] [ˈnjuːɪst] [ˈvɪktəms] [wʊd] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd]
She had not indeed expected that her two newest victims would at once and
她 有 不是 的确 预期的 那 她 二 最新 受害者 会 在 一次 和
[ˈpʌblɪkli] [ɪmˈbreɪs] .
publicly embrace .
公开 拥抱 .

她确实没想到，她的两个最新受害者会同时公开拥抱。

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dekt] [aʊt] [hɜːr; hər][bɔːl] - [ruːm] [æz; əz][ðə; ði][ˌsækrɪˈfɪ(ə)] [ˈɔːltər]
But at all events she had decked out her ball - room as the sacrificial altar
但 在 全部 活动 她 有 甲板 出去 她 球 - 房间 作为 这 献祭 坛
,
!
,

但无论如何，她都把舞厅布置成了祭坛。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən] [ker] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)] [ˈmjuːzɪk][ʃʊd; ʃəd][duː]
and had taken care that a fitting company and cheerful music should do
和 有 已采取 关心 那 一个 配件 公司 和 快乐 音乐 应该 做
[ˈkredit] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪməˈleɪʃn] .
credit to the immolation .
信用 到 这 献祭 .

并且安排了合适的陪伴者和欢快的音乐，以衬托焚烧仪式的庄严气氛。

[ðɪs] [teɪm] [ɪnˈdɪfrəns] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈzɜːrvd] .
This tame indifference was less than she deserved .
这 驯服 漠不关心 曾是 较少的 比 她 应得的 .

这种冷漠的态度远远低于她应得的。

[məˈrændə] , [tuː; tə] [huːm] [ˈleɪdi] - [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] ,
Miranda , to whom Lady Donnisthorpe was looking ,
米兰达 , 到 谁 女士 - 曾是 寻找 ,

唐尼斯索普夫人正望着米兰达。

[meɪd] [ðə; ði] [pərˈfʌŋktəri] [dɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [ðə; ði] [pərˈfʌŋktəri] [smaɪl] ,
made the perfunctory dip of the head and smiled the perfunctory smile ,
制成 这 敷衍了事 蘸 的 这 头 和 微笑 这 敷衍了事 微笑 ,

他敷衍地低了低头，露出了敷衍的笑容。

[ænd; ənd] [ˈtʃɑːrnək] - - [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [muːv] [ɔːr] [spiːk] ?
and Charnock - - why in the world did he not move or speak ?
和 查诺克 - - 为什么 在 这 世界 做过 他 不是 移动 或者 说话 ?

查诺克——他为什么一动不动也不说话？

[ˈleɪdi] - [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][məˈrændə][tuː; tə] [ðɪs] [ˈɔːkwərd] [ˌkævəˈlɪr] ,
Lady Donnisthorpe turned her eyes from Miranda to this awkward cavalier ,
女士 - 转向 她 眼睛 从 米兰达 到 这 尴尬的 骑士 ,

唐尼斯索普夫人将目光从米兰达身上移开，转向了这位笨拙的骑士。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈreɪdiənt] [gʊd] - [ˈhjuːmər] .
and was restored to a radiant good - humour .
和 曾是 恢复 到 一个 辐射状 好的 - 幽默 .

他的心情又恢复了容光焕发的好心情。

" ['dæzld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , " [æbsə'luːtli] ['dæzld] !
" **Dazzled** , " **she said to herself** , " **absolutely dazzled** !
" 眼花缭乱 , " 她说 到 她自己 , " 绝对地 眼花缭乱 !

“太惊艳了,”她自言自语道, “真是太惊艳了! ”

" [fɔːr; fər] [tʃɑːrnək] [stʊd] ['ruːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [tʌŋ] - [taɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt]
" **For Charnock stood rooted to the ground and tongue - tied with amazement**
" 为了 查诺克 站立 根 到 这 地面 和 舌头 - 系 和 惊愕
.
.
.

“查诺克呆立原地, 惊讶得说不出话来。”

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər] ['leɪdɪ] - [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [waɪz]
It was fortunate for Lady Donnisthorpe that at this point she thought it wise
它 曾是 幸运 为了 女士 - 那 在 这 观点 她 想法 它 明智的
[tuː; tə] [wɪð'drɔː] .
to withdraw .
到 提取 .

唐尼斯索普夫人此时认为退出是明智之举, 这真是件幸运的事。

[ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːrli] [hæv; həv] [rɪ'mɑːkt] [æn; ən] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt]
Otherwise she would surely have remarked an unmistakable look of disappointment
否则 她 会 一定 有 评论 一个 毋庸置疑 看 的 失望
[wɪtʃ] [gruː] [wɪðɪn] - [aɪz] [ænd; ənd] [spred] [aʊt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
which grew within Charnock's eyes and spread out over his face .
哪个 生长 之内 - 眼睛 和 传播 出去 超过 他的 脸 .

否则, 她肯定会注意到查诺克眼中流露出的失望之情, 这种失望之情逐渐蔓延到他的脸上。

[ðen] [ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntmənt] ['væniʃt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [kəm'perd] ['prɒʊgræmz] [wɪð; wɪθ]
Then the disappointment vanished , and as he compared programmes with
然后 这 失望 消失了 , 和 作为 他 比较的 节目 和
[mə'rændə] , [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
Miranda , he recovered his speech .
米兰达 , 他 恢复 他的 演讲 .

随后失望之情消散, 当他与米兰达比较节目内容时, 他的演讲也恢复了正常。

[fɔːr] ['dænsəz, 'dænsɪz] [mʌst; məst] [ɪntər'viːn] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kleɪm] [hɜːr; hər] ,
Four dances must intervene before he could claim her ,
四 舞蹈 必须 干预 前 他 可以 宣称 她 ,
他必须先跳四支舞才能拥有她,

[ænd; ənd] [tʃɑːrnək] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪntər(ə)] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and Charnock was glad of the interval to get the better of his
和 查诺克 曾是 高兴的 的 这 间隔 到 得到 这 更好的 的 他的
[brɪ'wɪldərmənt] .
bewilderment .
困惑 .

查诺克很高兴有这段休息时间来摆脱困惑。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hɪz; ɪz] ['mɪrər] [hæd; həd] [ʃʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !
Here was the woman whom his mirror had shown to him !
这里 曾是 这 女士 谁 他的 镜子 有 所示 到 他 !
这就是他镜子里看到的那个女人!

[æftər] [ɔːl] , [hɪz; ɪz] [nɑːktɜːrn(ə)] ['fænsɪ] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] , [ɔːr] ['ræðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] , ['oʊnli] [pɑːrt] [ɔːr]
After all , his nocturnal fancy was fulfilled , or rather part of it , only part or
后 全部 , 他的 夜 想要 曾是 已完成 , 或者 相当 部分 的 它 , 仅有的 部分 或者
[aɪ 'tiː] .
it :
它 .

毕竟, 他的夜间幻想得到了满足, 或者说, 得到了一部分, 只是一部分而已。

[hiː; hi][hæd; həd][met][hɜːr; hər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

He had met her , he was to dance with her .

他 有 遇见 她 , 他 曾是 到 舞蹈 和 她 .

他遇见了她，他要和她跳舞。

[sʌm; səm][ˈmɪrək(ə)][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] .

Some miracle had brought them together .

一些 奇迹 有 带来 他们 一起 .

某种奇迹让他们走到了一起。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnər][baɪ][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [hiː; hi] [wɑːtft] [məˈrændə] ,

From the corner by the doorway he watched Miranda ,

从 这 角落 经过 这 门口 他 观看 米兰达 ,

他从门口的角落里看着米兰达，

[hiː; hi] [riˈmɑːkt] [æn; ən] [ʌnəˈfektɪd] [ˈfrendlɪnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ˈpɑːrtnərz] .

he remarked an unaffected friendliness in her manner towards her partners .

他 评论 一个 不受影响 友善 在 她 方式 向 她 合作伙伴 .

他注意到她对待伴侣的态度自然友好。

[ˈkændər] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [brɔːd] [waɪt] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][frʌm; frəm]

Candour was written upon her broad white forehead and looked out from

坦率 曾是 书面 之上 她 广阔 白色的 前额 和 看起来 出去 从

[hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] .

her clear eyes .

她 清除 眼睛 .

她宽阔白皙的额头上写满了坦率，清澈的双眼中闪烁着这种坦诚。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈfreɪgrənt] [tuː] [ɪn][hɜːr; hər] [her] .

He had no doubt it was fragrant too in her hair .

他 有 不 怀疑 它 曾是 香 也 在 她 头发 .

他毫不怀疑，她的头发上也散发着迷人的香气。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈhevi] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [her] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ˈveri] [wel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

There were heavy masses of that hair , as he knew very well from his

那里 是 重的 群众 的 那 头发 , 作为 他 知道 非常 出色地 从 他的

[ˈmɪrər] ,

mirror ,

镜子 ,

他从镜子里清楚地看到，他的头发又厚又重。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ˈmæsɪz] [wɜːr; wər] [paɪld] [ænd; ənd][ˈwoʊn(ə)n] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but now the masses were piled and woven about her head with a

但 现在 这 群众 是 堆积 和 编织 关于 她 头 和 一个

[ˈkʌnɪŋ] [ɑːrt] ,

cunning art ,

狡猾 艺术 ,

但现在，人群被巧妙地堆砌编织在她头顶周围。

[wɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [dɪˈzɜːrvd] .

which to be sure they deserved .

哪个 到 是 当然 他们 应得的 .

这当然是他们应得的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɪp(ə)][ɪn][hɜːr; hər] [her] , [tuː] , [wɪtʃ] [kɔːt] [ðə; ði] [laɪt] - - [ə; eɪ][moʊst] [ˈteɪkɪŋ]

There was a ripple in her hair , too , which caught the light - - a most taking

那里 曾是 一个 波纹 在 她 头发 , 也 , 哪个 捕捉 这 光 - - 一个 最多 采取

[ˈrɪp(ə)] .

ripple .

波纹 .

她的头发也泛起了涟漪，在光线下闪闪发光——真是迷人的涟漪。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [dɪ'vestɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɜːlz] [waɪlz] [ænd; ɐnd] ['vænitɪz] .

Here was a woman divested of a girl's wiles and vanities .
这里 曾是 一个 女士 剥离 的 一个 女孩们 诡计 和 虚荣心 .

这是一个褪去了少女时期狡黠和虚荣的女人。

[tʃɑːrnək] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]['skru:p(ə)] , [ə'spəːst] [ɔːl]['gɜːlz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [seɪ] ['twenti] -
Charnock , without a scruple , aspersed all girls up to the age of say twenty -
查诺克 , 没有 一个 顾忌 , 散布 全部 女孩们 向上 到 这 年龄 的 说 二十 -

[fɔːr] ,
four ,
四 ,

查诺克毫不犹豫地辱骂所有年龄在24岁以下的女孩。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [gɪv] [hɜːr; hər] ['greɪtər] [preɪz] .

that he might give her greater praise .
那 他 可能 给 她 更大的 称赞 .

以便他能给予她更大的赞扬。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] , [nɔːt] [haʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə]
He fell to wondering , not how it was that her face had appeared to

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他开始疑惑，而不是疑惑她的脸究竟是如何映入他的眼帘的。

[nɔːr][baɪ] [wʌt] ['mɪrək(ə)][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪneɪbld] [tuː; tə][hæv; həv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
nor by what miracle he was now enabled to have knowledge of her ,
也不 经过 什么 奇迹 他 曾是 现在 已启用 到 有 知识 的 她 ,

他也不知道是怎样的奇迹让他能够认识她。

[bʌt; bət] ['ræðər] [baɪ] [wʌt] ['mɪrək(ə)][ʌv; əv] [fər'getflnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
but rather by what miracle of forgetfulness he had allowed her face ,
但 相当 经过 什么 奇迹 的 健忘 他 有 允许 她 脸 ,

但他究竟是凭借着怎样的遗忘奇迹，才让她露出了这样的容颜？

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [aɪ 'tiː] [ðæt] [wʌn] [taɪm] [sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ˈevər][tuː; tə][slɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
after he had seen it that one time six years ago , ever to slip from his

[θɔːts]
thoughts ,
想法 ,

自从六年前他看过那一次之后，就再也没有从他的记忆中抹去。

[ɔːr][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈæftər] [ðæt] [wʌn] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [glæns] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
or her eyes after that one time he had exchanged a glance with them .
或者 她 眼睛 后 那 一 时间 他 有 交换 一个 瞥一眼 和 他们 .

或者，在那次他与她们交换眼神之后，她的眼神。

[ðə; ði] [wɜːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] ['kæərɪd] [hɜːr; hər][baɪ][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] .
The whirl of the dance carried her by his corner .
这 旋转 的 这 舞蹈 携带 她 经过 他的 角落 .

舞步的旋转将她带到了他的角落。

[ʃɪː; ʃɪ] [swʌŋ] [pæst][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtəst] [ɪ'mædʒɪnəbl] [step] ,
She swung past him with the lightest imaginable step ,
她 摇摆 过去的 他 和 这 最轻 可以想象的 步 ,

她迈着轻盈的步伐从他身边荡了过去。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstrʌk] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈtʃɪlɪŋ]
and he was suddenly struck through and through with a chilling
和 他 曾是 突然 击 通过 和 通过 和 一个 令人不寒而栗
[æprɪˈhenʃn] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [ʌnˈkɑ:nʃənəb(ə)l] [ˌmæɪ,æˈdrɔɪtnəs] [hi:; hi] [wʊd] [ˈfɔrli] [ˈtred] [əˈpɑ:n]
apprehension that by some unconscionable maladroitness he would surely tread upon
忧虑 那 经过 一些 丧尽天良 笨拙 他 会 一定 踏 之上
[hɜ:r; hər][ˈtoʊz] .
her toes .
她 脚趾 .

他突然感到一阵彻骨的寒意袭来，他担心自己会因为某种不合情理的笨拙举动而踩到她的脚趾。

[æt; ət][wʌns][hi:; hi] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [kaʊnt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈdænsəz, ˈdænsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
At once he proceeded to count over the dances in which he had
在 一次 他 继续 到 数数 超过 这 舞蹈 在 哪个 他 有
[bɔ:rn] [hɪmˈself] [wið; wiθ] [ˈkredit] .
borne himself with credit .
出生 他自己 和 信用 .

他立刻开始细数自己曾出色完成的舞蹈。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɑ:nst] [wið; wiθ] [ˈspæniʃ] [ˈwɪmɪn] , [hi:; hi] [əˈʃʊrd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]
He had danced with Spanish women , he assured himself , and they had
他 有 跳舞 和 西班牙语 女性 , 他 保证 他自己 , 和 他们 有
[nɑ:t] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
not objected .
不是 反对 .

他向自己保证，他曾与西班牙女子跳过舞，她们也没有反对。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [kənˈsəʊlɪŋ] [hɪmˈself] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:d] [hɜ:r; hər]
He was thus consoling himself when the time came for him to lead her
他 曾是 因此 安慰 他自己 什么时候 这 时间 来了 为了 他 到 带领 她
[aʊt] .
out .
出去 .

他正这样安慰自己，这时，他该带她出去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [hi:; hi] [riˈmembəz] , [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ə; eɪ]
And the touch of her hand in his , he remembers , turned him into a
和 这 触碰 的 她 手 在 他的 , 他 记得 , 转向 他 进入 一个
[ˈbæblɪŋ] [ˈɪdiət] .
babbling idiot .
胡说 笨蛋 .

他记得，她手的触碰让他变成了一个语无伦次的傻瓜。

[hi:; hi] [ˌrekəˈlektz] [ðæt] [ðeɪ] [dɑ:nst] [wið; wiθ] [greɪt] [səˈlerɪti] ; [ðæt] [ðeɪ] [pæst] [ˈleɪdi] -
He recollects that they danced with great celerity ; that they passed Lady Donnisthorpe
他 回忆 那 他们 跳舞 和 伟大的 速度 ; 那 他们 通过了 女士 -
,
.
,

他回忆起他们跳舞跳得非常快；他们经过了唐尼斯索普夫人身边，

[hu:] [ˈsmaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][wið; wiθ] [greɪt] [ɪnˈkɜ:rɪdʒmənt] ,
who smiled at him with great encouragement ,
WHO 微笑 在 他 和 伟大的 鼓励 ,
她面带微笑地鼓励他，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɔʊlfəli] ['hju:mərəs] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['meɪdʒər][ˈwɪlbræ,hæm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and that he was dolefully humorous concerning Major Wilbraham and his
和 那 他 曾是 悲伤地 幽默 有关 主要的 威尔布拉姆 和 他的
['iks'tʃeɪndʒs][ʌv; əv][kɑ:rdz] ,
exchanges of cards ,
交易所 的 牌 ,
他还带着一丝忧郁的幽默感谈起威尔布拉罕少校和他的纸牌游戏。

[ðooʊ] [waɪ] ['meɪdʒər][ˈwɪlbræ,hæm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θrʌst] [hɪz; ɪz][bɔ:ld] [hed] [ˈɪntuː][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n]
though why Major Wilbraham should have thrust his bald head into the conversation
尽管 为什么 主要的 威尔布拉姆 应该 有 推力 他的 秃 头 进入 这 对话
,
.
.
然而, 威尔布拉姆少校为何要将他那光秃秃的脑袋插进谈话中呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evər][æt; ət][ə; eɪ] [bɜ:s] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .
he was ever at a loss to discover .
他 曾是 曾经 在 一个 损失 到 发现 .
他始终无法发现真相。

[ænd; ənd] [ðen] [mə'rændə] [sed] , " [æɪ; ʃəl][wiː; wi][stɑ:p] ? "
And then Miranda said , " Shall we stop ? "
和 然后 米兰达 说 , " 将 我们 停止 ? "
然后米兰达说:“我们停下来吧? ”

" [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] , [dɪd][aɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['hɔ:rər] - ['strɪkən] ['tʃɑ:rnək] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt]
" Oh , I didn't , did I ? " exclaimed the horror - stricken Charnock , as he looked
" 哦 , 我 没有 , 做过 我 ? " 惊呼 这 恐怖 - 受打击的 查诺克 , 作为 他 看起来
[ˈdaʊnwərdz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [toʊz] .
downwards at her toes .
向下 在 她 脚趾 .
“哦, 我没有吧?”惊恐万分的查诺克低头看着她的脚趾, 惊呼道。

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] , " [mə'rændə] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" No , you didn't , " Miranda assured him with a laugh .
" 不 , 你 没有 , " 米兰达 保证 他 和 一个 笑 .
“不, 你没有,”米兰达笑着向他保证。

" [duː][juː; jʊ][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] ? "
" Do you usually ? "
" 做 你 通常 ? "
你通常这样吗?

" [noʊ] , " [hiː; hi] [dɪ'kleɪd] ['vi:əməntli] , " [bɪ'li:v] [em 'iː] , [noʊ] !
" No , " he declared vehemently , " believe me , no !
" 不 , " 他 声明 强烈地 , " 相信 我 , 不 !
“不,”他斩钉截铁地宣称,“相信我, 绝对不! ”

[ˈnevər] , [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] !
Never , upon my word !
绝不 , 之上 我的 单词 !
我发誓, 绝不!

[aɪ][hæv; həv] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] ['spæni] ['wɪmɪn] , - - [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , - - [noʊ] - - [noʊ] - - [noʊ] - - [noʊ] . "
I have danced with Spanish women , - - not at all , - - no - - no - - no - - no . "
我 有 跳舞 和 西班牙语 女性 , - - 不是 在 全部 , - - 不 - - 不 - - 不 - - 不 . "
我和西班牙女人跳过舞, ——绝对没有, ——不——不——不——不。

" [kwaɪt] [soʊ] , " [sed] [mə'rændə] .
" Quite so , " said Miranda .
" 相当 所以 , " 说 米兰达 .
“正是如此,”米兰达说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] ['sʌd(ə)nli] [i:tɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
And they laughed suddenly each to the other , and in a moment they were
和 他们 笑了 突然 每个 到 这 其他 , 和 在 一个 片刻 他们 是
[frendz] .
friends .
朋友们 :

他们突然互相大笑起来，瞬间就成了朋友。

[kɑ:nvər'seɪ](ə)n [keɪm] ['i:zəli] [tu:; tə][ðer; ðər] [tʌŋz] , [ænd; ənd] [ʌndər'ni:θ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv]
Conversation came easily to their tongues , and underneath the surface of
对话 来了 容易地 到 他们的 舌头 , 和 下 这 表面 的
[ðer; ðər] [laɪt] [tɔ:k] ,
their light talk ,
他们的 光 讲话 ,

他们谈吐自然流畅，在轻松的交谈背后，

[ðə; ði] [di:ps] [ʌv; əv] ['kærəktər] [kɔ:ld] ['stedəli] [laɪk][tu:; tə][laɪk] .
the deeps of character called steadily like to like .
这 深水 的 特点 称为 稳步 喜欢 到 喜欢 .

性格深处，始终如一地喜欢。

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ][wʌns] [brɪfɔ:r] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənɜː] , " [sed] [ˈtʃɑ:rnək] ,
" **I have seen you once before , Mrs . Warriner , " said Charnock ,**
" 我 有 已见 你 一次 前 , 太太 : 沃里纳 , " 说 查诺克 ,
"沃里纳夫人，我以前见过您一次，"查诺克说道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][æn; ən]['ælkʊv][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
as they seated themselves in an alcove of the room .
作为 他们 坐着 他们自己 在 一个 壁龛 的 这 房间 .

他们坐在房间的一个壁龛里。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [ˈprɑːmptli] , " [æt; ət][ˈmɑ:ntɪ][ˈkɑ:rləʊ] , [sɪks] [ˈjɪrz] [ə'ɡəʊ] ,
" **Yes , " she returned promptly , " at Monte Carlo , six years ago ,**
" 是的 , " 她 返回 及时 , " 在 蒙特 卡洛 , 六 年 前 ,
"是的，"她立即回答道，“六年前在蒙特卡洛。”

" [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [lɔ:st] [ɪts] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [ˈda:kənd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
" **and her face lost its look of enjoyment and darkened with some**
" 和 她 脸 丢失的它是 看 的 享受 和 变暗 和 一些
[ˈʃædəʊ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈmemərɪz] .
shadow from her memories .
阴影 从 她 回忆 .

“她的脸上失去了愉悦的神色，取而代之的是回忆带来的阴影。”

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] , [həʊ'evər] , [ʌnrɪ'mɑ:rkɪt] [baɪ] [ˈtʃɑ:rnək] .
The change was , however , unremarked by Charnock .
这 改变 曾是 , 然而 , 未加评论 经过 查诺克 .

然而，查诺克并未注意到这一变化。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [streɪndʒ] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][æn; ən]['æbsənt] [vɔɪs] ,
" **It seems strange , " he said in an absent voice ,**
" 它 似乎 奇怪的 , " 他 说 在 一个 缺席的 嗓音 ,
"这似乎很奇怪，"他心不在焉地说。

" [ðæt] [wi:; wi][fʊd; ʃəd] [mi:t] [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [ˈɡæmblɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [taɪm]
" **that we should meet first of all in a gambling - room , and the next time**
" 那 我们 应该 见面 第一的 的 全部 在 一个 赌博 - 房间 , 和 这 下一个 时间
[æt; ət][ə; eɪ][bɔ:l] . "
at a ball . "
在 一个 球 . "

“我们第一次见面应该在赌场，第二次见面应该在舞会上。”

" [waɪ] ？
" **Why** ？
" 为什么 ？

“为什么？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi;; bi] ['ænsər] .
" **The question could not be answered** .
" 这 问题 可以 不是 是 回答 .
这个问题无法回答。

[tʃɑ:rnək] [hæd; həd][ə; ei] ['ri:əl] [bʌt; bət][.ɪnɪk'splɪkəb(ə)] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [mə'rændə][ænd; ənd][hi;; hi] [(ʊd; ʃəd]
Charnock had a real but inexplicable feeling that Miranda and he should
查诺克 有 一个 真实的 但 无法解释的 感觉 那 米兰达 和 他 应该
[hæv; həv] [met] ['sʌmwər] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv] ['oʊpən] ['speɪsɪz] ,
have met somewhere amidst the grandeur of open spaces ,
有 遇见 某处 在.....之中 这 宏伟 的 打开 空间 ,
查诺克有一种真实但难以解释的感觉，他和米兰达应该在某个风景如画的开阔地带相遇。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'heərər] ,
in the centre of the Sahara ,
在 这 中心 的 这 撒哈拉沙漠 ,
在撒哈拉沙漠的中心地带，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['moʊmənt][hi;; hi] [fər'gɔ:t][tu;; tə] ['kælkjuleɪt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd][ə'pɑ:n]
and for the moment he forgot to calculate the effect of the sand upon
和 为了 这 片刻 他 忘了 到 计算 这 影响 的 这 沙 之上
[mɜ:'ændəz] [aɪz] .
Miranda's eyes .
米兰达的 眼睛 .

他一时忘记计算沙子对米兰达眼睛的影响。

[ðɪs] ['fi:lɪŋ] , [haʊ'evər] , [hi;; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [ɪk'spres] [æt; ət][ðə; ði] ['prez(ə)nt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
This feeling , however , he could hardly express at the present point of their
这 感觉 , 然而 , 他 可以 几乎 表达 在 这 展示 观点 的 他们的
[ə'kweɪntənsʃɪp] ; [ænd; ənd] ,
acquaintanceship ; and ,
熟人关系 ; 和 ,
然而，以他们目前的相识程度，他很难表达这种感觉；而且，

[ɪn'di:d] , [hi;; hi] [ɪ'mɪdiətlɪ] ['si:st] [tu;; tə][bi;; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
indeed , he immediately ceased to be aware of it .
的确 , 他 立即地 停止 到 是 意识到的 的 它 .
事实上，他立刻就对此毫无察觉了。

" [du:][ju;; jʊ] ['æktʃuəli] [rɪ'membər] [ʼaʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] [sɪks] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] ？
" **Do you actually remember our meeting in that way six years ago** ？
" 做 你 实际上 记住 我们的 会议 在 那 方式 六 年 前 ？
你真的还记得六年前我们那样的相遇吗？

" [hi;; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 .
“他惊喊道。”

" [haʊ] ['wʌndərf(ə)] [ʌv; əv][ju;; jʊ] ！ "
" **How wonderful of you** ！ "
" 如何 精彩的 的 你 ！ "
你真是太好了！

" [waɪ] ？ " [ə'gen] [æskt] ['mɪsɪz] . ['wɒrənɜ:] .
" **Why** ？ " **again asked Mrs . Warriner** .
" 为什么 ？ " 再次 问 太太 . 沃里纳 .
“为什么？”沃里纳太太再次问道。

" [waɪ] [ɪz][aɪ 'ti:] ['wʌndərf(ə)l] , [sɪnz] [ju:; jʊ] [rɪ'membə] [aɪ 'ti:] ? "

" **Why is it wonderful , since you remember it ?** "

" 为什么 是 它 精彩的 , 自从 你 记住 它 ? "

“既然你还记得，为什么觉得它很美好呢？”

" [ɑ:] ,

" **Ah** ,

" 啊 ,

“啊，

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [rɪ'membə] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] " - - [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:r] [tu:] - - " [ʌn'tɪl]

but I didn't remember it until " - - he paused for a second or two - - " until

但 我 没有 记住 它 直到 " - - 他 暂停 为了 一个 第二 或者 二 - - " 直到

[aɪ] [sɔ:] [jɔr; jər] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

I saw your face in a looking - glass .

我 锯 你的 脸 在 一个 寻找 - 玻璃 .

但我一直没想起来，直到——他停顿了一两秒——“直到我在镜子里看到了你的脸。”

" [mə'rændə] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pər'pleksəti] .

" **Miranda glanced at him in considerable perplexity .**

" 米兰达 瞥了一眼 在 他 在 大量 困惑 .

米兰达一脸困惑地看了他一眼。

[ðen] [fi:; fi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'mjʊ] [smaɪl] , " [aɪ][hæv; həv][æt; ət] [taɪmz] [si:n] [aɪ 'ti:][ðer; ðər][maɪ'self] .

Then she said with a demure smile , " I have at times seen it there myself .

然后 她 说 和 一个 端庄 微笑 , " 我 有 在 时代 已见 它 那里 我 .

"

"

"

然后她带着羞涩的微笑说：“我自己也曾在那里见过它。”

" [noʊ] [daʊt] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

" No doubt , " he replied with a glance at the cunning arrangement of her

" 不 怀疑 , " 他 回复 和 一个 瞥一眼 在 这 狡猾 安排 的 她

[her] .

hair .

头发 .

“毫无疑问，”他回答道，同时瞥了一眼她精心梳理的发型。

" [maɪ] [meɪd] [dʌz] [ðæt] , " [sed] [fi:; fi] , ['baɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][lɪp] .

" **My maid does that , " said she , biting her lip .**

" 我的 女佣 做 那 , " 说 她 , 咬 她 唇 .

“我的女佣会那样做，”她咬着嘴唇说。

" [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][sɪt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

" No doubt , but you sit in front of the glass at the time .

" 不 怀疑 , 但 你 坐 在 正面 的 这 玻璃 在 这 时间 .

“毫无疑问，但那时你正坐在玻璃前面。”

[jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['heɪstɪli] ; " [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔ:] [jɔr; jər] [feɪs] [ɪn][maɪ]

You're in the room , " he continued hastily ; " but when I saw your face in my

你是 在 这 房间 , " 他 持续 草草 ; " 但 什么时候 我 锯 你的 脸 在 我的

[ˈmɪrər] ,

mirror ,

镜子 ,

“你就在房间里，”他急忙继续说道，“但当我从镜子里看到你的脸时，

[ju:; jʊ] ['kʊdnt] [bi:; bi] .

you couldn't be .

你 不能 是 .

你不可能做到。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed] , - - [aɪ] [mi:n] , - - [let][em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] !
" **I was in bed , - - I mean , - - let me tell you !** "
我 曾是 在 床 , - - 我 意思是 , - - 让 我 告诉 你 !
我当时躺在床上, ——我是说, ——让我告诉你!

" [hi:; hi] [stɔ:pt] , [oʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] .
" **He stopped , overwhelmed with embarrassment .** "
" 他 停止 , 不堪重负 和 尴尬 .
他停了下来, 羞愧难当。

[mə'rændə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kəm'pli:t] [ʌn'ka:nʃəsnəs] , ['kerfəli] ['bʌtnd] [hɜ:r; hər] [glʌv]
Miranda , with an air of complete unconsciousness , carefully buttoned her glove
米兰达 , 和 一个 空气 的 完全的 无意识 , 小心 纽扣 她 手套
; ['oʊnli][ðə; ði] [glʌv] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['bʌtnd] ,
; only the glove was already buttoned ,
; 仅有的 这 手套 曾是 已经 纽扣 ,
米兰达装作完全没意识到的样子, 小心翼翼地扣着手套的扣子; 可是, 手套的扣子原本就已经扣好了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [maʊθ] [twɪtʃt] ['slaɪtli] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz] .
and her mouth twitched slightly at the corners .
和 她 嘴 抽搐 轻微地 在 这 角落 .
她的嘴角微微抽动了一下。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [wi:k] [ə'gɔʊ][tu:; tə] - [deɪ] , " ['tʃɑ:rnək] [bɪ'gæən] [ə'gen] .
" **It was just a week ago to - day , " Charnock began again .** "
" 它 曾是 只是 一个 星期 前 到 - 天 , " 查诺克 开始 再次 .
“就在一周前的今天,”查诺克再次开口说道。

" [aɪ][gɔ:t] [hoʊm] [tu:; tə][maɪ][hoʊ'tel] [leɪt] . "
" **I got home to my hotel late .** "
" 我 得到 家 到 我的 酒店 晚的 . "
我回到酒店的时候已经很晚了。

" [ɑ:] ! " ['mɜ:mɜ-d] ['mɪsɪz] . ['wɒrənɜ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [naʊ]
" **Ah ! " murmured Mrs . Warriner , as though the whole mystery was now**
" 啊 ! " 低声说道 太太 . 沃里纳 , 作为 尽管 这 所有的 神秘 曾是 现在
[ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
explained to her .
解释 到 她 .
“啊!”沃里纳太太喃喃自语, 仿佛整个谜团都向她解开了。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'tɔ:tid] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] ,
" **I assure you , " he retorted with emphasis ,**
" 我 保证 你 , " 他 反驳 和 强调 ,
“我向你保证,”他强调道。

" [ðæt] [aɪ] [daɪnd] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd][dræŋk] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['sɪriəs] [ðæn; ðən] ['reɪlweɪ] ['klærət] . "
" **that I dined in the train and drank nothing more serious than railway claret .** "
" 那 我 用餐 在 这 火车 和 喝 没有什么 更多的 严肃的 比 铁路 红酒 . "
“我在火车上吃了饭, 喝的也只是铁路红酒, 没有喝其他更烈的酒。”

" [aɪ] [meɪd] [noʊ][ækju'zeɪf(ə)n] [wət'evər] , " [mə'rændə] ['blændli] [rɪ'mɑ:kt] , [ænd; ənd] [si:md] ['veri]
" **I made no accusation whatever , " Miranda blandly remarked , and seemed very**
" 我 制成 不 指控 任何 , " 米兰达 平淡地 评论 , 和 似乎 非常
[wel] [pli:zd] .
well pleased .
出色地 高兴 .
“我没有提出任何指控,”米兰达淡淡地说道, 看起来非常满意。

" [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [əˈsliːp] , [aɪ][bɪˈɡæŋ][tuː; tə] [driːm] , [bʌt; bət][nɑːt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] .
" **After I had fallen asleep , I began to dream , but not about you , Mrs .**
" 后 我 有 倒下 睡着了 , 我 开始 到 梦 , 但 不是 关于 你 , 太太 .
[ˈwɒrənəz] ;
Warriner ;
沃里纳 ;

“我睡着后就开始做梦，但梦里没有你，沃里纳夫人；

[ðæts] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] .
that's the strange feature of the business .
那就是 这 奇怪的 特征 的 这 商业 .

这是这个行业奇怪的地方。

[aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [ɔːr] [ɪnˈdiːd] ,
It wasn't that I had been thinking of you that evening , or indeed ,
它 不是 那 我 有 到过 思维 的 你 那 晚上 , 或者 的确 ,

那天晚上我并没有想起你，事实上，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [æt; ət][ɔːl] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] - -
that I had ever been at all in the habit of thinking - -
那 我 有 曾经 到过 在 全部 在 这 习惯 的 思维 - -

我竟然曾经有过这样一种思考习惯——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阳台上的米兰达：一个故事(Miranda of the Balcony A Story)

第3/15页

" [ə'gen] [tʃɑ:rnək] [wʌz; wəz] [ʌtərli] [kən'fju:zd] .
" **Again Charnock was utterly confused** .
" 再次 查诺克 曾是 完全地 使困惑 .

查诺克再次彻底懵了。

" [aɪ][dəunt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
" **I don't seem to be telling the story with the best taste in the world** ,
" 我 不 似乎 到 是 讲述 这 故事 和 这 最好的 品尝 在 这 世界 ,
“我讲故事的方式似乎不太好，

[du:][aɪ] ?
do I ?
做 我 ?

是吗？

" [hi:; hi] [sed] ['ru:fəli] .
" **he said ruefully** .
" 他 说 懊悔地 .

他懊恼地说。

" ['nevər] [maɪnd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] [vɔɪs] .
" **Never mind , she said in a soothing voice** .
" 绝不 头脑 , " 她 说 在 一个 舒缓 嗓音 .

“没关系，”她用温柔的声音说道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:][ɪntu:][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" **Of course , I could have turned it into a compliment , he continued** .
" 的 课程 , 我 可以 有 转向 它 进入 一个 赞扬 , " 他 持续 .

“当然，我也可以把它变成一句赞美，”他继续说道。

" ['oʊnli][aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:][ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [teɪst] [fɔ:r; fər] ['kɑ:mpləmənts] ,
" **Only I take it you have no taste for compliments** ,
" 仅有的 我 拿 它 你 有 不 品尝 为了 赞美 ,

“看来你对赞美之词毫无兴趣。”

[ænd; ənd][aɪ] [læk] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [tu:; tə][pʊt][ðəm; ðəm] ['tæktfəli] . " **and I lack the experience to put them tactfully** . "
和 我 缺少 这 经验 到 放 他们 委婉地 . "

我缺乏经验，无法委婉地表达这些意思。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['nɔ:vɪs] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['du:ɪŋ] ['veri] [wel] .
" **For a novice , said she , you seem to be doing very well** .
" 为了 一个 新手 , " 说 她 , " 你 似乎 到 是 正在做 非常 出色地 .

“作为一个新手，”她说，“你看起来做得非常好。”

" [tʃɑ:rnək] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .
" **Charnock resumed his story** .
" 查诺克 恢复 他的 故事 .

查诺克继续讲述他的故事。

" [aɪ] [dreɪmt] ['soʊli] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [aɪ][hæd; həd] [si:n] , [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [aɪ][hæd; həd] ['wɪtnɪst]
" **I dreamt solely of people I had seen , and incidents I had witnessed**
" 我 梦见 仅 的 人们 我 有 已见 , 和 事件 我 有 目击者
[dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [wi:k] ,
during the last week ,
期间 这 最后的 星期 ,

“我梦见的都是过去一周我见过的人，以及我亲眼目睹的事情。”

[æ̣t; ət̚][tæ̣n'dʒiə̣][æ̣nd; ɐ̃nd̚][æ̣t; ət̚] [ˈplɪməθ̚] .
at Tangier and at Plymouth .
在 丹吉尔 和 在 普利茅斯 .

在丹吉尔和普利茅斯。

[aɪ̯] [dri:m̩d̩] [pə̣r'tɪkjələ̣rli] [ʌ̣v; ə̣v][ə̣; eɪ̯][mæ̣n][aɪ̯] [ˈkwɑ̣:rəld̩] [wɪð̩; wɪθ̩][æ̣t; ət̚] [ˈplɪməθ̚] ,
I dreamed particularly of a man I quarrelled with at Plymouth ,
我 梦见 特别 的 一个 男人 我 争吵 和 在 普利茅斯 ,
我梦见了我在普利茅斯与之发生争吵的那个人，

[æ̣nd; ɐ̃nd̚][aɪ̯] [ˈsʌd(ə̣)nli] [wʊk̩] [ʌ̣p][æ̣nd; ɐ̃nd̚] [sɔ̣:] [jʊ̣r; jə̣r] [feɪs̩] [ɪ̯n][ðə̣; ði] [ˈmɪrə̣r] . "
and I suddenly woke up and saw your face in the mirror . "
和 我 突然 觉醒 向上 和 锯 你的 脸 在 这 镜子 . "
我突然醒来，在镜子里看到了你的脸。

" [æ̣z; ə̣z][jụ; jʊ̯] [ˈfæ̣nsɪd̩] . "
" As you fancied . "
" 作为 你 幻想 . "
“如你所愿。”

" [aɪ̯ ˈti:] [wʌ̣z; wə̣z][noʊ̯] [ˈfæ̣nsi] .
" It was no fancy . "
" 它 曾是 不 想要 . "
它并不华丽。

[aɪ̯ ˈti:] [wʌ̣z; wə̣z][noʊ̯] [dri:m̩] - [feɪs̩] [ðæt̩] [aɪ̯] [sɔ̣:] - - [dri:m̩] - [ˈfeɪsɪz̩][ɑ̣:r; ər] [ˈɔ̣:lweɪ̯z̩] [ɪ̯ˈluːsɪv̩] .
It was no dream - face that I saw - - dream - faces are always elusive .
它 曾是 不 梦 - 脸 那 我 锯 - - 梦 - 面孔 是 总是 难以捉摸的 .
我看到的不是梦中的面孔——梦中的面孔总是难以捉摸的。

[aɪ̯ ˈti:] [wʌ̣z; wə̣z][noʊ̯] [dri:m̩] - [feɪs̩] , [aɪ̯ ˈti:] [wʌ̣z; wə̣z] [jɔ̣:rz̩] . "
It was no dream - face , it was yours . "
它 曾是 不 梦 - 脸 , 它 曾是 你的 . "
那不是梦境中的脸，那是你的脸。

" [ɔ̣:r̩] [wʌ̣n] [laɪ̯k̩] [maɪ̯n̩] . "
" Or one like mine . "
" 或者 一 喜欢 矿 . "
“或者像我这样的。”

" [ð̣er; ð̣ər] [ˈkæ̣nə̣:t̩] [bi̯; bi] [tu:] . "
" There cannot be two . "
" 那里 不能 是 二 . "
“不可能有两个。”

" [fɔ̣:r; fər̩][ə̣; eɪ̯] [ˈnɔ̣:vɪs̩] , " [rɪ̯ˈpi:tɪd̩] [mə̣ˈrændə̣] , [wɪð̩; wɪθ̩][ə̣; eɪ̯] [smaɪ̯l̩] , " [jụ; jʊ̯][ɑ̣:r; ər] [ˈduːɪ̯ŋ] [ˈveri] [wel̩] .
" For a novice , " repeated Miranda , with a smile , " you are doing very well . "
" 为了 一个 新手 , " 重复 米兰达 , 和 一个 微笑 , " 你 是 正在做 非常 出色地 .
“对于一个新手来说，”米兰达笑着重复道，“你做得非常好。”

" [ˈtʃɑ̣:rnək̩] [hæ̣d; hə̣d] [wɑ̣:tʃt̩] [hɜ̣:r; hə̣r] [ˈkerfə̣li] [waɪ̯l̩] [hi̯; hi] [toʊ̯ld̩][hɪ̯z̩; ɪ̯z̩] [ˈstɔ̣:ri] , [ɑ̣:n̩][ðə̣; ði] [tʃæ̣ns̩]
" Charnock had watched her carefully while he told his story , on the chance
" 查诺克 有 观看 她 小心 尽管 他 讲述 他的 故事 , 在 这 机会
[ðæt̩] [hɜ̣:r; hə̣r] [lʊ̯ks̩] ,
that her looks ,
那 她 看起来 ,
“查诺克在讲述他的故事时，一直仔细地观察着她，希望她的外貌能引起他的注意。”

[ɪf] [nɑ:t][hɜ:r; həɹ][lɪps] , [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] [kɑ:mpri'hens(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
if not her lips , might give him some clue to the comprehension of his
如果 不是 她 嘴唇 , 可能 给 他 一些 线索 到 这 理解 的 他的
[mɪ'strɪəs] ['vɪz(ə)n] .
mysterious vision .
神秘 想象 .

即使不是她的嘴唇，或许也能给他一些线索，帮助他理解他神秘的幻象。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'sprest] ['mɪrli] [æn; ən] [ʌnkən'sɜ:rnd] [kjuəri'ɑ:səti][ænd; ənd][sʌm; səm]
But she had expressed merely an unconcerned curiosity and some
但 她 有 表达 仅仅 一个 漠不关心 好奇心 和 一些
[ə'mju:zmənt] .
amusement .
娱乐 .

但她仅仅表现出一种漠不关心的好奇和些许好笑。

" [æɪ; jəl][aɪ][ɪk'spleɪn][jʊr; jər]['vɪz(ə)n] ? " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" Shall I explain your vision ? " said she .
" 将 我 解释 你的 想象 ? " 说 她 .

“需要我解释一下你的幻象吗？”她说道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [em 'i:][ɪn] ['lʌndən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][deɪ] :
" You must have seen me in London during the day :
" 你 必须 有 已见 我 在 伦敦 期间 这 天 :

“你白天在伦敦肯定见过我：

[ðə; ði] [rekə'lek(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] [em 'i:][mʌst; məst][hæv; həv][leɪn] ['leɪt(ə)nt] ,
the recollection that you had seen me must have lain latent ,
这 回忆 那 你 有 已见 我 必须 有 莱恩 潜 ,

你一定隐约记得你曾见过我。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ] [wʊk] [ʌp][ju:; jʊ] [sɔ:] [em 'i:][ɪn][jʊr; jər] ['mɪrər] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [rɪ'membər] [ðæt]
so that when you woke up you saw me in your mirror and did not remember that
所以 那 什么时候 你 觉醒 向上 你 锯 我 在 你的 镜子 和 做过 不是 记住 那
[ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] [em 'i:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][deɪ] . "
you had seen me during the day . "
你 有 已见 我 期间 这 天 . "

所以当你醒来时，你在镜子里看到了我，却不记得白天见过我了。

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][æt; ət] ['eni] ['θi:ətər] [ðɪs] [deɪ] [wi:k] ? "
" Were you at any theatre this day week ? "
" 是 你 在 任何 剧院 这 天 星期 ? " "

你这周哪天去剧院了吗？

" [noʊ] , " [sed] [mə'rændə] , ['æftər] [kaʊntɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][deɪz] .
" No , " said Miranda , after counting over the days .
" 不 , " 说 米兰达 , 后 计数 超过 这 天 .

“不，”米兰达数了数日子后说道。

" [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [si:] [mæk'beθ] [ðæt] [naɪt] ? "
" You did not see Macbeth that night ? "
" 你 做过 不是 看 麦克白 那 夜晚 ? " "

“那天晚上你没看到麦克白吗？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . " "

“不。”

" [ðen] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] .
" Then it is impossible I should have seen you .
" 然后 它 是 不可能的 我 应该 有 已见 你 .

“那么我不可能见到你。”

[fɔːr; fər][aɪ] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm] ['plɪməθ] ['oʊnli][ðæt] [æftər'nuːn] .
For I came up from Plymouth only that afternoon .
为了 我 来了 向上 从 普利茅斯 仅有的 那 下午 .

因为我那天下午才从普利茅斯过来。

[aɪ][droʊv] [frʌm; frəm] ['pædɪŋtən] [tuː; tə][maɪ][hoʊ'tel] ; [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]
I drove from Paddington to my hotel ; from the hotel I went to the
我 驾驶 从 帕丁顿 到 我的 酒店 ; 从 这 酒店 我 去 到 这
[ˈθiːətər] ;
theatre ;
剧院 ;

我从帕丁顿开车到酒店；从酒店我去了剧院；

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] [aɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .
from the theatre I walked back to the hotel .
从 这 剧院 我 步行 后退 到 这 酒店 .

我从剧院步行回酒店。

[aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)] . "
It is impossible ."
它 是 不可能的 . "

这不可能。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , " [sed] [mə'reɪndə] , [huːz] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] ,
" **It is very strange ,** " **said Miranda , whose interest was increasing ,**
" 它 是 非常 奇怪的 , " 说 米兰达 , 谁 兴趣 曾是 增加 ,
"这很奇怪,"米兰达说道, 她的兴趣越来越浓厚。

[ænd; ænd] [huːz] [sens] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [hæd; həd] ['væniʃt] ;
and whose sense of amusement had vanished ;
和 谁 感觉 的 娱乐 有 消失了 ;

他的幽默感消失了；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][kjuːrɪ'ɑːsəti]
for she saw that her companion was moved by something more than curiosity
为了 她 锯 那 她 伴侣 曾是 已搬 经过 某物 更多的 比 好奇心
.
:
.

因为她看出, 她的同伴所受到的感动不仅仅是好奇。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɜːrdʒənt] [toʊnz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːgərnəs]
It was evident to her from his urgent tones , from the eagerness
它 曾是 明显 到 她 从 他的 紧迫的 音调 , 从 这 渴望
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
of his face ,
的 他的 脸 ,

从他急切的语气和渴望的神情中, 她都明白了这一点。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['fæðəm] [ðə; ði] ['mɪstəri] .
that he had some hidden reason for his desire to fathom the mystery .
那 他 有 一些 隐 原因 为了 他的 欲望 到 捉摸 这 神秘 .

他渴望解开这个谜团, 背后一定有某种不可告人的原因。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] ['nʌrɪʃt] [sʌm; səm] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [ɪn][ðə; ði]
It seemed to her that he nourished some intention , some purpose in the
它 似乎 到 她 那 他 营养 一些 意图 , 一些 目的 在 这
[bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
back of his mind ,
后退 的 他的 头脑 ,

她觉得他内心深处似乎怀揣着某种意图, 某种目的。

[wɪtʃ] [dɪˈpendɪd] [fɔːr; fər] [fʊlˈfɪlmənt] [əˈpɑːn] [ˈweðər] [ɔːr][noʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈfiːzəb(ə)] [səˈluːʃ(ə)n] .
which depended for fulfilment upon whether or no there was any feasible solution .
哪个 取决于 为了 履行 之上 无论 或者 不 那里 曾是 任何 可行的 解决方案 .

能否实现取决于是否存在可行的解决方案。

" [tel] [ˌem ˈiː][jɔːr; jər] [driːm] , " [ʃiːʃi] [sed] .
" Tell me your dream , " she said .
" 告诉 我 你的 梦 , " 她 说 .

“告诉我你的梦想,”她说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑːdɪst] [ˈdʒʌmb(ə)] , - - [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈniːðər] [sens] [nɔːr][ˌkɑːntɪˈnuːəti] .
" It was the oddest jumble , - - it had neither sense nor continuity .
" 它 曾是 这 最奇怪的 杂乱 , - - 它 有 两者都不 感觉 也不 连续性 .

“这是一团乱麻, 既没有意义也没有连贯性。”

[mʊəz] [ˈfɪɡjəd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ʃɪps] , [ˈleɪdi] [mækˈbeθ] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɑːrd] - [keɪs] ,
Moors figured in it , ships , Lady Macbeth , the Major with his card - case ,
沼泽地 想 在 它 , 船舶 , 女士 麦克白 , 这 主要的 和 他的 卡片 - 案件 ,

摩尔人、船只、麦克白夫人、带着牌盒的少校都出现在其中。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [huː] [swɔːr] [æt; ət][ˌem ˈiː] [θruː] [ðə; ði][kæb] - [ˈwɪndəʊ] [æt; ət] [ˈplɪməθ] .
and the stranger who swore at me through the cab - window at Plymouth .
和 这 陌生人 WHO 发誓 在 我 通过 这 出租车 - 窗户 在 普利茅斯 .

还有那个在普利茅斯出租车车窗里对我破口大骂的陌生人。

[ðə; ði] [freɪzɪz] [ðæt] [mæn] [juːst] [keɪm] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] . "
The phrases that man used came into it . "
这 短语 那 男人 用过的 来了 进入 它 . "

那个人用的措辞也起了作用。

" [wʌt] [freɪzɪz] ? "
" What phrases ? "
" 什么 短语 ? "

“哪些短语? ”

" [aɪ] [ˈkʊdn̩t] [rɪˈpiːt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][moʊst] [ˈeləkwənt] .
" I couldn't repeat to you the most eloquent .
" 我 不能 重复 到 你 这 最多 雄辩 .

我无法用最雄辩的方式向你复述。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈmaɪldər][wʌnz] , [həʊˈevər] .
There were milder ones , however .
那里 是 较温和 一个 , 然而 .

不过也有一些比较轻微的。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [fer] [red] - [ˈhɒtə(r)] [əˈmʌŋst] [ˈlðər] [θɪŋz] , " [sed] [ˈtʃɑːrnək] , [ˈlæfɪŋ]
He called me a fair red - hotter amongst other things , " said Charnock , laughing
他 称为 我 一个 公平的红色的 - 更热 在 其他 事物 , " 说 查诺克 , 笑

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlekʃənz] ,
at his recollections ,
在 他的 回忆 ,

“他还说我是个相当火辣的家伙,”查诺克笑着回忆道。

" [ænd; ænd] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] - - [wel] ,
" and expressed a wish that I might - - well ,
" 和 表达 一个 希望 那 我 可能 - - 出色地 ,

并表达了希望我能——嗯，

[sɪt][ɪn] [ðæt] [kæb] [ʌnˈtɪl] [aɪ] - [ʌp][ɪn] [ˈkɪŋdəm] [kʌm] .
sit in that cab until I ante'd up in kingdom come .
坐 在 那 出租车 直到 我 - 向上 在 王国 来 .

我一直坐在出租车里, 直到天荒地老。

" [məˈrændə] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [si:t] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʌt] [hɜ:r; həɹ][fæn] .
" **Miranda leaned back in her seat and opened and shut her fan .**
" 米兰达 倾斜 后退 在 她 座位 和 打开 和 关闭 她 扇子 .

米兰达向后靠在座位上，打开又合上她的扇子。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒəɹ][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [seɪ] ? "
" **He was a stranger to you , you say ?** "
" 他 曾是 一个 陌生人 到 你 , 你 说 ? "

“你说他跟你素不相识？ ”

" [kwat] . "
" **Quite .** "
" 相当 . "

“相当。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ʃɔɹ] ? "
" **You are sure ?** "
" 你 是 当然 ? "

你确定吗？

" [kwat] . "
" **Quite .** "
" 相当 . "

“相当。”

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['nevəɹ] [si:n] [hɪm; ɪm] ['eniwəɹ] - - ['eniwəɹ] ?
" **You had never seen him anywhere - - anywhere ?**
" 你 有 绝不 已见 他 任何地方 - - 任何地方 ?

你之前从未见过他——任何地方？

[θɪŋk] !
Think !
思考 !

思考！

" [ˈtʃɑ:rnək] [di'libəɹətɪd] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
" **Charnock deliberated for a few seconds .**
" 查诺克 深思熟虑 为了 一个 很少 秒 .

查诺克沉思了几秒钟。

" ['nevəɹ] ['eniwəɹ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Never anywhere , he replied .**
" 绝不 任何地方 , " 他 回复 .

“从来没有过，”他回答说。

[ðəɹ; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .
There was a moment's silence .
那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

一阵沉默。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɔɹənə] ['dʒentli] [fænd] [hɜ:r'self][æz; əz][fi:; ji] [li:nd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mrs . Warriner gently fanned herself as she leaned back in the shadow of the
太太 . 沃里纳 轻轻地 扇形 她自己 作为 她 倾斜 后退 在 这 阴影 的 这
[ˈælkəʊv] .
alcove .
壁龛 .

沃里纳太太靠在壁龛的阴影里，轻轻地扇着风。

" [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm][tu:; tə][em 'i:] , " [fi:; ji] [sed] ['kwaiətli] .
" **Describe him to me , she said quietly .**
" 描述 他 到 我 , " 她 说 悄悄 .

“你描述一下他，”她轻声说道。

" [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [slait] [ˈfigjər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [haɪt] , [fer] [her] , [braɪt]
" A man of a slight figure , a little under the middle height , fair hair , bright
" 一个 男人 的 一个 轻微 数字 , 一个 小的 在下面 这 中间 高度 , 公平的 头发 , 明亮的
[blu:] [aɪz] ,
blue eyes ,
蓝色的 眼睛 ,

“一个身材瘦削、略低于中等身高、金发碧眼的男子，

[æn; ən][ˈoʊpən] , [gʊd] - [ˈneɪtʃəd] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] [ˈʌndər] [ˈfɔːrti] .
an open , good - natured face , and I should say a year or so under forty .
一个 打开 , 好的 - 自然 脸 , 和 我 应该 说 一个 年 或者 所以 在下面 四十 .
他长着一张开朗、和蔼的脸，而且我估计他应该不到四十岁。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈseɪlər] .
I took him to be a sailor .
我 采取 他 到 是 一个 水手 .

我以为他是水手。

" [ðə; ði][fæn] [stɑːpt] .
" The fan stopped .
" 这 扇子 停止 .

风扇停了。

[məˈrændə] [let] [aɪ ˈtiː] [fɔːl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ləp] .
Miranda let it fall upon her lap .
米兰达 让 它 落下 之上 她 膝 .

米兰达任由它落在自己的腿上。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈmuːvmənt] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv]
That was the only movement which she made , and from the shadow of
那 曾是 这 仅有的 移动 哪个 她 制成 , 和 从 这 阴影 的
[ðə; ði] [ˈriːses] ,
the recess ,
这 凹陷处 ,

她只做了那个动作，然后从壁龛的阴影里，

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
she said : " There is no explanation .
她 说 : " 那里 是 不 解释 .

她说：“没有解释。”

" [ˈtʃɑːrnək] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [ænd; ənd] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] , [hɪz; ɪz][hændz] [klaːspt] , [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑːn]
" Charnock drew a breath and leaned forward , his hands clasped , his elbows on
" 查诺克 画 一个 气息 和 倾斜 向前 , 他的 双手 紧握 , 他的 肘部 在
[hɪz; ɪz] [niːz] .
his knees .
他的 膝盖 .

查诺克深吸一口气，身体前倾，双手交握，双肘撑在膝盖上。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][dʒʌst] [ðæt] [wʌn] [ˈsentəns] .
It seemed he had been waiting for just that one sentence .
它 似乎 他 有 到过 等待 为了 只是 那 一 句子 .

他似乎一直在等待这句话。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [naʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,
As he sat now his face was in the light ,
作为 他 卫星 现在 他的 脸 曾是 在 这 光 ,

他现在坐着，脸部沐浴在光线中。

[ænd; ənd][məˈrændə] [riˈmɑːkt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [tɪˈmɪdəti] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,
and Miranda remarked a certain timidity upon it ,
和 米兰达 评论 一个 肯定 胆怯 之上 它 ,

米兰达对此表示某种程度的羞怯。

[æz; əz] [ðooʊ] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [wɜ:rdz] ,
as though now that he had heard the expected words ,
作为 尽管 现在 那 他 有 听到 这 预期的 字 ,
仿佛他听到了预料之中的话之后,

[hi:; hi] [derd] [nɑ:tɪ]'æftər][ɔ:l][rɪ'plai][tu:; tə][ðem; ðəm] .
he dared not after all reply to them .
他 敢于 不是 后 全部 回复 到 他们 .
他最终还是不敢回答他们。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:tɪ] [lʊk] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .
He did not look towards her .
他 做过 不是 看 向 她 .
他没有看她。

[hi:; hi][stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['veɪkənt] [aɪz] .
He stared at the dancers , but with vacant eyes .
他 凝视 在 这 舞者 , 但 和 空缺 眼睛 .
他盯着舞者们看, 但眼神空洞。

[hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [ɔ:r][ðer; ðər] ['kʌlərd] [roʊbz] , [ɔ:r][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv]
He saw nothing of their jewels , or their coloured robes , or the flash of
他 锯 没有什么 的 他们的 珠宝 , 或者 他们的 有色 长袍 , 或者 这 闪光 的
[ðer; ðər]['sɪlvər] [fi:t] ,
their silver feet ,
他们的 银 脚 ,
他既没看到她们的珠宝, 也没看到她们的彩衣, 更没看到她们银色的脚闪闪发光。

[ænd; ænd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃætər] ['səʊndɪd] ['veri] ['dɪmli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
and the noise of their chatter sounded very dimly in his ears .
和 这 噪音 的 他们的 喋喋不休 听起来 非常 依稀 在 他的 耳朵 .
他们的谈话声在他耳边听起来很模糊。

[hi:; hi][wʌz; wəz][kwɔɪt] ['ɑ:kjʊpaɪd] , [ɪn'di:d] ,
He was quite occupied , indeed ,
他 曾是 相当 占领 , 的确 ,
他确实非常忙碌。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑ:rdɪ,hʊd] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][aɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʌŋɪz] [tɪp][tu:; tə] [seɪ] - -
with the hardihood of what he had it on his tongue's tip to say - -
和 这 坚韧 的 什么 他 有 它 在 他的 舌头 提示 到 说 - -
[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] [sə'fɪ(ə)nt] ['kɜ:riɪdʒ] .
when he had gained sufficient courage .
什么时候 他 有 获得 充足的 勇气 .

他鼓起勇气, 终于说出了那些他一直想说却还没说出口的话。

[mə'rændə] [mu:vɪd] ['restləsli] , [ʌn'bʌtnd] [ə; eɪ] [glʌv] , [dru:] [aɪ 'ti:][ɔ:f] [hɜ:r; hər] [rɪst] [ʌn'kɑ:nʃəsli]
Miranda moved restlessly , unbuttoned a glove , drew it off her wrist unconsciously
米兰达 已搬 躁动不安 , 解开纽扣 一个 手套 , 画 它 离开 她 手腕 不知不觉
,
.
,

米兰达不安地动来动去, 无意识地解开一只手套的扣子, 把它从手腕上取了下来。

[ænd; ænd] [ðen] [wʌz; wəz] [sti:l] [æz; əz] ['tʃɑ:rnək] [brɪ'gæŋ][tu:; tə] [spi:k] .
and then was still as Charnock began to speak .
和 然后 曾是 仍然 作为 查诺克 开始 到 说话 .
然后, 当查诺克开始说话时, 他一动不动了。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ][eksplə'neiʃ(ə)n] ?
" **Is there no explanation ?**
" 是 那里 不 解释 ?

难道没有解释吗?

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 。

他问道。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [wʌn] .
" I imagined one .
" 我 想象 一 。

我设想了一个。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['fænsɪs] [kʌm] [tu:; tə][wʌn][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
You know how fancies come to one in the dark .
你 知道 如何 幻想 来 到 一 在 这 黑暗的 。

你知道，灵感往往是在黑暗中涌现的。

[ðæt] [naɪt] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [wʌn] .
That night I imagined one .
那 夜晚 我 想象 一 。

那天晚上我幻想出了一个。

[aɪ] [læft] [æt; ət][aɪ 'ti:][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [bʌt; bət] [naʊ] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]
I laughed at it the next morning , but now , since I have talked with you
我 笑了 在 它 这 下一个 早晨 , 但 现在 , 自从 我 有 谈话 和 你
,
,
,

第二天早上我为此笑了，但是现在，自从和你谈过之后，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [baɪ] ['eni] ['mɪrək(ə)l] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [tru:] .
I have been wondering whether by any miracle , it might be true .
我 有 到过 好奇 无论 经过 任何 奇迹 , 它 可能 是 真的 。

我一直在想，会不会奇迹发生，这是真的。

[ænd; ænd] [ɪf] [ðeəz; ðəz][æn; ən][ɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [tjæns] [ðæt] [ɪts] [tru:] ,
And if there's an infinitesimal chance that it's true ,
和 如果 有 一个 无穷小 机会 那 它是 真的 ,

即使有极小的可能性是真的，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][aɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] ['mɪrli] [rɪ'dɪkjələs] ,
I think that I ought to tell you it , even though it may seem merely ridiculous ,
我 思考 那 我 应该 到 告诉 你 它 , 甚至 尽管 它 可能 似乎 仅仅 荒谬的 ,

我觉得我应该告诉你这件事，即使它看起来可能很荒谬。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [ə'fend] [ju:; jʊ] .
even though it may offend you .
甚至 尽管 它 可能 得罪 你 。

即使这可能会冒犯到你。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] , [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,
But I have lived for the most part of my time , since I was a man ,
但 我 有 居住地 为了 这 最多 部分 的 我的 时间 , 自从 我 曾是 一个 男人 ,

但我从成年起，大部分时间都生活在.....

[ɪn][ðə; ði] [weɪst] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
in the waste places of the earth ,
在 这 浪费 地方 的 这 地球 ,

在地球的荒芜之地，

[ænd; ɐnd] [wʌt] [meɪ] [wel] [biː; bi][æn; ən] [ɪmˈpɜːrtənəns] - - [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ðɪːz] [fjuː]
and what may well be an impertinence - - for we are only these few
和 什么 可能 出色地 是 一个 无礼 - - 为了 我们 是 仅有的 这些 很少
[ˈmɪnɪts] [əˈkweɪntɪd] - - [juː; jʊ] [wɪl] [pərˈhæps][ˈpɑːrd(ə)n][ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] .
minutes acquainted - - you will perhaps pardon on that account .
分钟 熟人 - - 你 将要 也许 赦免 在 那 帐户 .

鉴于我们才认识短短几分钟，我这番话或许有些冒昧，但或许您会因此而原谅我。

" [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [noʊ] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [noʊ]
" He received no encouragement to continue ; on the other hand he received no
" 他 已收到 不 鼓励 到 继续 ; 在 这 其他 手 他 已收到 不
[ˈwɔːrnɪŋ] [tuː; tə][stɔːp] ,
warning to stop ,
警告 到 停止 ,
“他没有得到任何鼓励继续下去的指示；另一方面，他也没有得到任何停止的警告。”

[fɔːr; fər][məˈrændə] [ˈniːðər] [spəʊk] [nɔːr] [muːvd] .
for Miranda neither spoke nor moved .
为了 米兰达 两者都不 辐 也不 已搬 .

米兰达既不说话也不动。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ðə; ði] [ˈwɔːrnɪŋ] [ðər; ðər] ;
He did not look at her face lest he should read the warning there ;
他 做过 不是 看 在 她 脸 免得 他 应该 读 这 警告 那里 ;
他不敢看她的脸，生怕从她的脸上读出什么警告；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][fæn] ,
but from the tail of his eye , he could see the fan ,
但 从 这 尾巴 的 他的 眼睛 , 他 可以 看 这 扇子 ,
但从他眼尾的缝隙里，他能看见那把扇子。

[ðə; ði] [waɪt] [glʌv] [ˈlaɪn] [ˈaɪd(ə)l][əˈpɑːn][ðə; ði] [blæk] [ˈsætn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .
the white glove lying idle upon the black satin of her dress .
这 白色的 手套 说谎 闲置的 之上 这 黑色的 缎 的 她 裙子 .
白手套随意地放在她黑色的缎子连衣裙上。

[ðə; ði][skɜːrt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][stɜːr][ɪn][ɪts][fəʊldz] ,
The skirt hung from her knee to her foot without a stir in its folds ,
这 裙子 悬挂 从 她 膝盖 到 她 脚 没有 一个 搅拌 在 它是 折叠 ,
裙子从她的膝盖垂到脚踝，褶皱纹丝不动。

[nɔːr][dɪd][hɜːr; hər] [fʊt] [stɜːr] [wer] [ˌaɪˈtiː] [ˈʃʊd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][hem] .
nor did her foot stir where it showed beneath the hem .
也不 做过 她 脚 搅拌 在哪里 它 显示 下面 这 她们 .
她从裙摆下露出的脚也没有动一下。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ə; eɪ][pəʊz][ʌv; əv][moʊst] [enɪɡˈmæɪtɪkəl] [ˈkwaɪətʉːd] .
She remained in a pose of most enigmatical quietude .
她 剩余 在 一个 姿势 的 最多 神秘的 寂静 .
她保持着一种极其神秘的静谧姿态。

" [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈmɪrər] [ˈʃʊd] [tuː; tə][emˈiː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [wʌz; wəz][jʊr; jər] [feɪs] ,
" The face which my mirror showed to me , " he went on , " was your face ,
" 这 脸 哪个 我的 镜子 显示 到 我 , " 他 去 在 , " 曾是 你的 脸 ,
“镜子里映出的那张脸,”他继续说道,“是你的脸。”

[æz; əz][aɪ] [sed] ; [bʌt; bət][ɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪˈtiː][tuː; tə] -
as I said ; but in expression it was not your face as I see it to -
作为 我 说 ; 但 在 表达 它 曾是 不是 你的 脸 作为 我 看 它 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .
正如我所说；但今晚我看到的，你的表情却不是你。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtrʌblɪd] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpeɪl] ;
It was very troubled , it was very pale ;
它 曾是 非常 麻烦 , 它 曾是 非常 苍白 ;

它非常不安, 脸色非常苍白;

[ðə; ði] [aɪz] [ˈhɔːntɪd] [emˈiː][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪn][ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] - -
the eyes haunted me because of the pain in them , and because of - -
这 眼睛 闹鬼的 我 因为 的 这 疼痛 在 他们 , 和 因为 的 - -
[ˈsʌmθɪŋ] [els] [bɪˈsaɪd] .
something else beside .
某物 别的 旁 .

那双眼睛让我难以忘怀, 因为其中充满了痛苦, 也因为——除此之外还有其他原因。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɔːrtʃərd] [feɪs] [aɪ] [sɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][æsk] - - [bʌt; bət][tuː; tə]
It was a tortured face I saw , and the eyes seemed to ask - - but to
它 曾是 一个 受折磨 脸 我 锯 , 和 这 眼睛 似乎 到 问 - - 但 到
[æsk] [ˈpraʊdli] - - [fɔːr; fər][help] .
ask proudly - - for help .
问 自豪地 - - 为了 帮助 .

我看到的是一张痛苦的脸, 那双眼睛似乎在寻求帮助——但却是骄傲地寻求帮助。

[ɪz][aɪˈtiː][pleɪn] , [ðə; ði][ekspləˈneɪʃ(ə)n] [wɪt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][emˈiː] ?
Is it plain , the explanation which occurred to me ?
是 它 清楚的 , 这 解释 哪个 发生 到 我 ?

我想到的解释是否显而易见?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk] ; [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈsləʊli] [ˈtʃuːzɪŋ] [ˈevri] [wɜːrd][wɪð; wɪθ] [ker] , [ænd; ənd]
" His voice sank ; he went on , slowly choosing every word with care , and
" 他的 嗓音 沉没 ; 他 去 在 , 缓慢地 选择 每一个 单词 和 关心 , 和
[ˈspiːkɪŋ] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
speaking it with hesitation .
请讲 它 和 犹豫 .

“他的声音低了下来; 他继续说道, 字斟句酌, 说话时带着犹豫。

" [aɪ][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
" I imagined that out of all the millions of women in the world ,
" 我 想象 那 出去 的 全部 这 百万 的 女性 在 这 世界 ,
“我想, 在全世界数百万女性中,

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [huː] [ˈniːdɪd] [help] - - [maɪ][help] , [huː] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə]
here was one who needed help - - my help , who was allowed to appeal to
这里 曾是 一 WHO 需要 帮助 - - 我的 帮助 , WHO 曾是 允许 到 上诉 到
[emˈiː][fɔːr; fər][aɪˈtiː] ,
me for it ,
我 为了 它 ,

这里有人需要帮助——需要我的帮助, 他可以向我求助。

[wɪˈðaʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [əˈpiːl] [æt; ət][ɔːl] ,
without , if you understand , making any appeal at all ,
没有 , 如果 你 理解 , 制作 任何 上诉 在 全部 ,
如果你明白我的意思, 就是完全不提出任何上诉。

[ænd; ənd][ðə; ði][ekspləˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] . . . [ʌnˈplez(ə)nt] . . . [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [laɪvz; lɪvz] [mʌt]
and the explanation was not . . . unpleasant . . . to a man who lives much
和 这 解释 曾是 不是 . . . 令人不快的 . . . 到 一个 男人 WHO 生活 很多
[əˈləʊn] .
alone .
独自的 .

对于一个经常独居的人来说, 这个解释并不.....令人不快。

[ɪn][fækt][aɪ'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][hæz; həz] [br'kʌm] [soʊ] [fə'miliə] ['dʊrɪŋ] [ðɪs]
In fact it has been so pleasant , and has become so familiar during this
在 事实 它 有 到过 所以 令人愉快的 , 和 有 变得 所以 熟悉的 期间 这
[læst] [wi:k] ,
last week ,
最后的 星期 ,

事实上, 过去一周这里的一切都非常愉快, 也变得非常熟悉。

[ðæt] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [ker] ,
that when I saw you to - night without a care ,
那 什么时候 我 锯 你 到 - 夜晚 没有 一个 关心 ,
今晚我看到你无忧无虑的样子,

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['mɔ:ntɪ] ['kɑ:rləʊ] ,
just as I saw you that night at Monte Carlo ,
只是 作为 我 锯 你 那 夜晚 在 蒙特 卡洛 ,
就像那天晚上我在蒙特卡洛见到你时一样,

" [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ'ti:] [si:mɪd] [tu:; tə] ['tʃɑ:rnək] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [dres] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə'loʊn] [mɑ:rkt]
" **and indeed it seemed to Charnock that the black dress she wore alone marked**
" 和 的确 它 似乎 到 查诺克 那 这 黑色的 裙子 她 穿着 独自的 标记
[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sɪks] ['jɪrz] ,
the passage of those six years ,
这 通道 的 那些 六 年 ,
“查诺克觉得, 她身上那件黑色连衣裙似乎象征着那六年的时光流逝。”

- - " [aɪ][eɪ'em] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . "
- - " **I am ashamed to say that I was disappointed .** "
- - " 我 是 羞愧 到 说 那 我 曾是 失望的 . "
“我很惭愧地说, 我感到失望了。”

" [jes] , " [sed] [mə'rændə] .
" **Yes ,** " **said Miranda .**
" 是的 , " 说 米兰达 .
“是的,”米兰达说。

" [aɪ] ['nɒʊtɪst] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈsɪmpəlɜ:, 'sɪmplɜ:][ˌeksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
" **I noticed the disappointment , but there's a simpler explanation of the**
" 我 注意到 这 失望 , 但 有 一个 更简单 解释 的 这
[ˈtrʌblɪd] [feɪs] [ðæn; ðən] [jɔ:rz] .
troubled face than yours .
麻烦 脸 比 你的 .
“我注意到了你的失望, 但对于你忧虑的表情, 其实有比你更简单的解释。”

[ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [mæk'beθ] [ðæt] ['i:vniŋ] ; ['leɪdɪ] [mæk'beθ] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn][jɔ:; jər]
You had been to Macbeth that evening ; Lady Macbeth played a part in your
你 有 到过 到 麦克白 那 晚上 ; 女士 麦克白 玩 一个 部分 在 你的
[dri:mz] .
dreams .
梦境 .
那天晚上你去看了《麦克白》; 麦克白夫人出现在你的梦里。

[wʌt] [ɪf] ['leɪdɪ] [mæk'beθ] [lent] [hɜ:r; hər] ['pælər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [dɪ'stres] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [wɪt]
What if Lady Macbeth lent her pallor and her distress to the face which
什么 如果 女士 麦克白 借出的 她 苍白 和 她 痛苦 到 这 脸 哪个
[ju:; jʊ] [sɔ:] [ɪn][jɔ:; jər] ['mɪrər] ?
you saw in your mirror ?
你 锯 在 你的 镜子 ?
如果麦克白夫人的苍白和痛苦都化作了你在镜子里看到的那张脸, 那会是怎样一番景象?

" [ˈtʃɑːrnək] [swʌŋ] [əˈbrʌptli] [rəʊnd] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ] .
" **Charnock swung abruptly round towards her** .
" 查诺克 摇摆 突然 圆形的 向 她 .

查诺克猛地转身朝她走来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɔːltərd] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi]
It was not the explanation which surprised him , **but the altered voice she**
它 曾是 不是 这 解释 哪个 惊讶 他 , 但 这 已修改 嗓音 她
[juːst] .
used .
用过的 .

让他感到惊讶的不是她的解释，而是她改变后的语气。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtld] [baɪ]
And if her voice surprised him , **he was shocked and startled by**
和 如果 她 嗓音 惊讶 他 , 他 曾是 震惊 和 惊慌 经过
[hɜːr; həɹ] [lʊks] .
her looks .
她 看起来 .

如果说她的声音让他感到惊讶，那么她的容貌则让他震惊不已。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈælkəʊv] ,
She was still leaning back in the shadow of the alcove ,
她 曾是 仍然 倾斜 后退 在 这 阴影 的 这 壁龛 ,
她仍然靠在壁龛的阴影里，

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [hed] [ˈrestɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði][dɑːrk] [wʊd] - [ˈpænlz] .
and her head rested against the dark wood - panels .
和 她 头 休息 反对 这 黑暗的 木头 - 面板 .
她的头靠在深色的木板上。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ] .
She did not move when he looked towards her .
她 做过 不是 移动 什么时候 他 看起来 向 她 .

当他看向她时，她一动不动。

" [maɪ][ɡɑːd] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [ˈwɪspər] ,
" **My God** , " **he said in a hushed and trembling whisper** ,
" 我的 上帝 , " 他 说 在 一个 静静地 和 发抖 耳语 ,
“我的天哪，”他低声颤抖着说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] .
and she gave no sign that she heard .
和 她 给予 不 符号 那 她 听到 .
她没有表现出听到了任何迹象。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfeɪntɪd] ,
She might have fainted ,
她 可能 有 昏厥 ,
她可能晕倒了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈɡlɪtəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [streɪt] [ænd; ənd] [ˈstedəli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
but that her eyes glittered out of the shadow straight and steadily into his
但 那 她 眼睛 闪闪发光 出去 的 这 阴影 直的 和 稳步 进入 他的
.
:
.

但她的眼睛却从阴影中闪闪发光，直直地、坚定地注视着他。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ded] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [feɪs] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpænlz] ,
She might be dead from the whiteness of her face against the panels ,
她 可能 是 死的 从 这 白人 的 她 脸 反对 这 面板 ,
从她脸部与木板的惨白对比来看，她可能已经死了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈbɒzəm] [roʊz][ænd; ənd] [fel] .

but that her bosom rose and fell .
但 那 她 怀 玫瑰 和 跌倒 .

但她的胸脯却上下起伏。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

" What can I do ?
" 什么 能 我 做 ?

“我能做些什么？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [hʌ] !

" Hush !
" 嘘 !

嘘！

" [fiː; fi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

" she replied , and rose to her feet .
" 她 回复 , 和 玫瑰 到 她 脚 .

她回答道，然后站了起来。

" [hɪr] [ɪz] ['leɪdi] - .

" Here is Lady Donnithorpe .
" 这里 是 女士 - .

“这位是唐尼斯索普夫人。”

" [fiː; fi] [wɔːkt] [ə'brʌptli] [pæst][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] .

" She walked abruptly past him across the room to the open window .
" 她 步行 突然 过去的 他 穿过 这 房间 到 这 打开 窗户 .

她径直从他身边走过，穿过房间，来到敞开的窗户边。

[ˈtʃɑːrnək] [rɪ'meɪnd] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Charnock remained nailed to the ground , following her with his eyes .
查诺克 剩余 钉子 到 这 地面 , 下列的 她 和 他的 眼睛 .

查诺克像钉在地上一样，目光紧紧地追随着她。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] ['ælkəʊv] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] ['pænlz] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [nɑːt] ['mɪrli]

For in that alcove , leaning against the dark panels , he had seen not merely
为了 在 那 壁龛 , 倾斜 反对 这 黑暗的 面板 , 他 有 已见 不是 仅仅

[ðə; ði] [fɪtʃər] ,

the features ,
这 特征 ,

因为在那间壁龛里，倚靠着深色的镶板，他看到的不仅仅是那些特征，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [fɪtʃər] ,

but the expression on the features ,
但 这 表达 在 这 特征 ,

但面部表情，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪg'zækt][ɪn] ['evri] ['diːteɪl][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]

he had seen exact in every detail the face which he had seen in the
他 有 已见 精确的 在 每一个 细节 这 脸 哪个 他 有 已见 在 这

['pɑːlɪft] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪrər] .

polished darkness of his mirror .
抛光 黑暗 的 他的 镜子 .

他清晰地看到了镜子里映照出的那张脸，每一个细节都与他在镜子光滑的黑暗中看到的一模一样。

[ðə; ði] [ʃi:n] [ʌv; əv][ðə; ði][da:rk] ['pɑ:lɪft] ['pænlz] [helpt] [ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n] .
The sheen of the dark polished panels helped the illusion .
这 光泽 的 这 黑暗的 抛光 面板 帮助 这 错觉 .

深色抛光面板的光泽增强了这种错觉。

[hɪz; ɪz][ˈfænsi][hæd; həd] [kʌm] [tru:] , [wʌz; wəz][træns'mju:tɪd][ɪntu:][fækt] .
His fancy had come true , was transmuted into fact .
他的 想要 有 来 真的 , 曾是 转变 进入 事实 .

他的幻想成真了，变成了现实。

[ˈsʌmwɜr] , [ˈsʌmhəʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [mi:t] [ðæt] ['wʊmən] .
Somewhere , somehow , he was to meet that woman .
某处 , 不知何故 , 他 曾是 到 见面 那 女士 .

他注定会在某个地方，以某种方式遇见那个女人。

[hi:; hi][hæd; həd][met][hɜ:r; hər] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] ,
He had met her here and in this way ,
他 有 遇见 她 这里 和 在 这 方式 ,

他在这里，就这样遇见了她。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈʌtəd] [hɜ:r; hər] [dɪ'stres] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ]
and her eyes and her face uttered her distress as with a piercing
和 她 眼睛 和 她 脸 说出 她 痛苦 作为 和 一个 冲孔

[kraɪ] .

cry .
哭 .

她的眼睛和脸上流露出痛苦的神情，仿佛发出了一声撕心裂肺的哭喊。

[hɜ:r; hər] [aɪz] !
Her eyes !
她 眼睛 !

她的眼睛！

[ðə; ði] [rɪ'zeɪbləns] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] ['di:teɪl] .
The resemblance was perfect to the last detail .
这 相似 曾是 完美的 到 这 最后的 细节 .

相似度简直完美，连细节都一模一样。

[fɔ:r; fər] [tʃɑ:rnək] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [sər'maɪz] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'vɑ:ləntəri] [ə'pi:l] [wɪt]
For Charnock ventured to surmise in them the same involuntary appeal which
为了 查诺克 冒险 到 推测 在 他们 这 相同的 非自愿 上诉 哪个

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt][hæd; həd] [lʊkt] [aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪrər] .
he had seen in the eyes that had looked out from his mirror .
他 有 已见 在 这 眼睛 那 有 看起来 出去 从 他的 镜子 .

查诺克大胆推测，他们在这些眼神中流露出的，正是他从镜子里看到的那些眼神中，所散发出的那种不由自主的吸引力。

[wʌt] [ðen] [ɪf] [ðə; ði][rest][wɜ:r; wər] [tru:] ?
What then if the rest were true ?
什么 然后 如果 这 休息 是 真的 ?

如果其余部分都是真的呢？

[wʌt] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] [tru:] [æz; əz][ðə; ði] [tru:] [fæktz] [wɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'spleɪnd] ?
What if his explanation was as true as the true facts which it explained ?
什么 如果 他的 解释 曾是 作为 真的 作为 这 真的 事实 哪个 它 解释 ?

如果他的解释和它所解释的真实事实一样正确呢？

[wʌt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɡɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [stænd] [ə'pɑːrt] [frəm; frəm]
What if it was given to him and to her to stand apart from
什么 如果 它 曾是 给定 到 他 和 到 她 到 站立 除 从
[ðer; ðər] ['feləʊz] [ɪn] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [rɪ'leɪŋ] ? . . .
their fellows in this mysterious relation ? . . .
他们的 伙伴们 在 这 神秘 关系 ? . . .
如果赋予他们这种神秘关系的使命，就是让他们与其他人区别开来呢？

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [mə'rændə] [wʌz; wəz] [ɔː'lredi] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðæt] ['leɪdɪ] - [wʌz; wəz]
He saw that Miranda was already near the window , that Lady Donnisthorpe was
他 锯 那 米兰达 曾是 已经 靠近 这 窗户 , 那 女士 - 曾是
[ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
approaching him .
接近 他 .
他看到米兰达已经走到窗边，唐尼斯索普夫人正朝他走来。

[hiː; hi] ['fɑːləʊd] ['ɪnstəntli] [ɪn] [mɜː'ændəz] [steps] , [ænd; ənd] ['leɪdɪ] - , [pɜː'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz]
He followed instantly in Miranda's steps , and Lady Donnisthorpe , perceiving his
他 随后 即刻 在 米兰达的 步骤 , 和 女士 - , 感知 他的
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,
他立刻跟在米兰达身后，唐尼斯索普夫人察觉到了他的注意，

[hæd; həd] [ðə; ði] [kəm'pleɪsəns] [tuː; tə] [tɜːrɪn] [ə'saɪd] .
had the complaisance to turn aside .
有 这 顺从 到 转动 旁边 .
有幸能置身事外。
[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['oʊpənd] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bælkəni] [wer'ɪn] [dɪ'skriːt] [pɑːmz] ['feltəd] [ɔːf] [ə; eɪ]
For the window opened on to a balcony wherein discreet palms sheltered off a
为了 这 窗户 打开 在 到 一个 阳台 其中 慎重 棕榈树 避难所 离开 一个
[nʊk] .
nook .
角落 .

窗户通向阳台，阳台上几棵隐蔽的棕榈树遮蔽着一个角落。
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['leɪdɪ] - [gests] [huː] [dɪd] [nɑːt] [ʃer] [hɜːr; hər] [leɪdɪːʃɪps]
There was one of Lady Donnisthorpe's guests who did not share her ladyship's
那里 曾是 一 的 女士 - 客人 WHO 做过 不是 分享 她 夫人的
[kəm'pleɪs(ə)nsɪ] .
complacency .
自满 .

唐尼斯索普夫人的一位客人并不像夫人那样安于现状。
[ə; eɪ] [sen'sɔːrɪəs] ['daʊədʒər] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hæd; həd] [kept] [æn; ən] [ə'lɜːrt] [aɪ] [ə'pɑːn]
A censorious dowager sitting near to the window had kept an alert eye upon
一个 审查的 老妇 坐着 靠近 到 这 窗户 有 保留 一个 警报 眼睛 之上

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['riːses] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [θriː] ['dænsəz, 'dænsɪz] ;
the couple in the recess during the last three dances ;
这 夫妻 在 这 凹陷处 期间 这 最后的 三 舞蹈 ;
一位坐在窗边、爱挑剔的老妇人在最后三支舞时一直警惕地注视着休息室内的这对新人；
[ænd; ənd] [iːtɪ] [taɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] - - [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [her] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪləst]
and each time that her daughter - - a pretty girl with hair of the palest
和 每个 时间 那 她 女儿 - - 一个 漂亮的 女孩 和 头发 的 这 最浅色

['pɑːsəb(ə)l] [ɡoʊld] ,
possible gold ,
可能的 金子 ,
每次她的女儿——一个有着浅金色头发的漂亮女孩——

[ænd; ənd] [laɪt] [blu:] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [dr'laɪt] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ðɪ]
and light blue eyes that were dancing with a child's delight at all the
和 光 蓝色的 眼睛 那 是 跳舞 和 一个 孩子的 喜 在 全部 这
[ˈwʌndɜ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:rst][ˈsi:z(ə)n] - - [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['feltər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pɔ:rtli] [freɪm] ,
wonders of a first season - - returned to the shelter of her portly frame ,
奇迹 的 一个 第一的 季节 - - 返回 到 这 庇护所 的 她 肥胖的 框架 ,
那双浅蓝色的眼睛，曾因初次体验的种种奇妙而充满孩童般的喜悦，如今又缩回了她丰腴身躯的庇护之下。

[ðə; ðɪ][ˈdaʊədʒər] [dru:] ['mɔ:rəl][ˈlesnz; ˈlesənz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][tekst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
the dowager drew moral lessons for her benefit from the text of the
这 老妇 画 道德 课程 为了 她 益处 从 这 文本 的 这
[əˈblɪvɪəs] ['kʌp(ə)] .
oblivious couple .
浑然不觉 夫妻 .
老妇人从这对懵懂夫妇的对话中汲取了对自己有益的道德教训。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪˈmɑ:kt] [wɪð; wɪθ][peɪn][əˈpɑ:n][ðər; ðər] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ʌðər] ;
She remarked with pain upon their increasing infatuation for each other ;
她 评论 和 疼痛 之上 他们的 增加 痴情 为了 每个 其他 ;
她痛苦地注意到他们彼此之间日益增长的迷恋；

[ʃi:; ʃɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] [ə; eɪ] [ˈhæpləs] [ju:θ] [hu:] ['tɪptəʊd] ['bækwərdz] [ænd; ənd]
she pointed out to her daughter a hapless youth who tiptoed backwards and
她 尖 出去 到 她 女儿 一个 不幸的 青年 WHO 踮着脚尖 向后 和
[ˈfɔ:rwərdz] [br'fɔ:r] ['mɪsɪz] . [ˈwɒrənɜ:] ,
forwards before Mrs . Warriner ,
前进 前 太太 . 沃里纳 ,
她指着一个在沃里纳太太面前踮着脚来回走动的笨拙年轻人给女儿看。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæns] - [kɑ:rd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [tu:] ['tɪmərəs] [tu:; tə] [ɪntəˈrʌpt] [ðə; ðɪ] ['ɪntɪmət]
with a dance - card in his hand , too timorous to interrupt the intimate
和 一个 舞蹈 - 卡片 在 他的 手 , 也 胆怯的 到 打断 这 亲密的
[ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ;
conversation ;
对话 ;
他手里拿着一张舞会邀请卡，却又不好意思打断这场亲密的谈话；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . [ˈwɒrənɜ:] [dra:pt] [ə; eɪ] [glʌv] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [stept] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] - [sɪl]
and when Mrs . Warriner dropped a glove as she stepped over the window - sill
和 什么时候 太太 . 沃里纳 掉落 一个 手套 作为 她 步 超过 这 窗户 - 窗台
[ɑ:n][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['bælkəni] ,
on to the balcony ,
在 到 这 阳台 ,
当沃里纳太太跨过窗台走到阳台上时，她的一只手套掉了下来。

[ðə; ðɪ][ˈdaʊədʒər] [nʌdʒd] [hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elboʊ] .
the dowager nudged her daughter with an elbow .
这 老妇 轻推 她 女儿 和 一个 弯头 .
老夫人用胳膊肘轻轻碰了碰女儿。

" [naʊ] , [ˈmeɪbəl] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kəʊˈket] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **Now , Mabel , there's a coquette , " she said .**
" 现在 , 梅布尔 , 有 一个 卖弄风情的人 , " 她 说 .
“瞧，梅布尔，这才是个轻佻的女人，”她说。

[ˈtʃɑ:rnək] [wʌz; wəz] [kloʊz] [br'haɪnd] , [ænd; ənd][ˌoʊvərˈhɜ:rd][ðə; ðɪ] [traɪˈʌmfənt] [rɪˈmɑ:rk] .
Charnock was close behind , and overheard the triumphant remark .
查诺克 曾是 关闭 在后面 , 和 无意中听到 这 凯 评论 .
查诺克紧随其后，听到了这句得意洋洋的话。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] ; " [hi:; hi][sed] [pəˈlaɪtli] , " [aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpjʊrɪst] [ˈæksɪdənt] .
" I beg your pardon , " he said politely , " it was the purest accident .
" 我 求 你的 赦免 , " 他 说 礼貌地 , " 它 曾是 这 最纯净的 事故 .
" "请原谅,"他礼貌地说, "这纯属意外."

" [ðə; ði][ˈdaʊədʒər] [ˈbraɪdlɪ] ; [hɜ:r; hər][feɪs] [gru:] [red] ;
" The dowager bridled ; her face grew red ;
" 这 老妇 勒住 ; 她 脸 生长 红色的 ;
" 老太太恼怒起来, 脸涨得通红 ;

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər][ˈtɔ:rtəsʃelˈtɔ:rtəʃel] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd] [əˈnaɪələɪtɪd] [ˈtʃɑ:rnək] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)]
she raised her tortoiseshell glasses and annihilated Charnock with a single
她 提高 她 玳瑁 眼镜 和 彻底消灭 查诺克 和 一个 单身的
[ster] .
stare .
盯 .
" 她举起玳瑁眼镜, 只用一个眼神就把查诺克彻底击垮了。

[ˈtʃɑ:rnək] [hæd; həd][ðə; ði] [ɔ:ˈdæsəti] [tu:; tə] [smaɪl] .
Charnock had the audacity to smile .
查诺克 有 这 大胆 到 微笑 .
" 查诺克竟然还敢笑。

[hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [glʌv] .
He stooped and picked up the glove .
他 弯腰 和 挑选 向上 这 手套 .
" 他弯下腰捡起了手套。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənɜː] [hæd; həd] [ɪnˈdi:d] [dra:pt] [ðə; ði] [glʌv] [baɪ][ˈæksɪdənt] ;
Mrs . Warriner had indeed dropped the glove by accident ;
太太 . 沃里纳 有 的确 掉落 这 手套 经过 事故 ;
" 沃里纳夫人确实是不小心把手套掉在了地上 ;

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪˈti:] [fel] [ɪn] - [wei] [ænd; ənd] [sɪns] [hi:; hi] [pɪkt] [aɪˈti:][ʌp] , [aɪˈti:][wʌz; wəz]
but since it fell in Charnock's way and since he picked it up , it was
但 自从 它 跌倒 在 - 方式 和 自从 他 挑选 它 向上 , 它 曾是
[tu:; tə] [pru:v] ,
to prove ,
到 证明 ,
" 但既然它落在了查诺克的路上, 既然他捡起了它, 那就证明:

[laɪk][ðə; ði][ˈhændbɪl] [æt; ət][dʒɪˈbrɔ:ltər][ænd; ənd][ðə; ði][draɪft][ɑ:n] [ˌbɪdz] [ˌbæŋk] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈtrɪviəl]
like the handbill at Gibraltar and the draft on Lloyd's bank , a thing trivial
喜欢 这 传单 在 直布罗陀 和 这 草稿 在 劳埃德保险公司 银行 , 一个 事物 琐碎的
[ɪn][ɪtˈself] ,
in itself ,
在 本身 ,
" 就像直布罗陀的传单和劳埃德银行的汇票一样, 它们本身都是微不足道的小事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ɪˈvents] .
but the opportunity of strange events .
但 这 机会 的 奇怪的 活动 .
" 但也有发生奇异事件的机会。

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V
" 第五章

[wer'in] [tʃɑ:rnək] [ænd; ənd] [mə'rændə] [im'pru:v] [ðer; ðər] [ə'kweintənsɪp] [ɪn] [ə; eɪ]
WHEREIN **CHARNOCK** **AND** **MIRANDA** **IMPROVE** **THEIR** **ACQUAINTANCESHIP** **IN** **A**
其中 查诺克 和 米兰达 提升 他们的 熟人关系 在 一个
[ˈbælkəni]
BALCONY
阳台

查诺克和米兰达在阳台上加深了彼此的了解。

[ˈleɪdi] - [haʊs] [stəd] [ɪn] [kwi:n] [ˈænz] [geɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbælkəni] [ˌoʊvər'lʊkt]
Lady Donnisthorpe's house stood in Queen Anne's Gate , and the balcony overlooked
女士 - 房子 站立 在 女王 安妮的 门 , 和 这 阳台 被忽视的
[es 'ti:] . [ˈdʒeɪmzɪz][pɑ:rk] .
St . James's Park .
英石 . 詹姆斯的 公园 .

唐尼斯索普夫人的房子位于安妮女王门，从阳台上可以俯瞰圣詹姆斯公园。

[ðer; ðər] [tʃɑ:rnək] [fəʊnd] [mə'rændə] ; [hi:; hi] [li:nd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈaɪərn] ['bæləstreɪd] ,
There Charnock found Miranda ; he leaned his elbows upon the iron balustrade ,
那里 查诺克 成立 米兰达 ; 他 倾斜 他的 肘部 之上 这 铁 栏杆 ;
查诺克在那里找到了米兰达；他把胳膊肘撑在铁栏杆上，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [spəʊk] .
and for a while neither of them spoke .
和 为了 一个 尽管 两者都不 的 他们 辐 .
两人沉默了一会儿。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaɪr] [naɪt] [ʌv; əv] ['ɜ:rlɪ] [dʒu:n] ,
It was a clear night of early June ,
它 曾是 一个 清除 夜晚 的 早期的 六月 ;
那是一个六月初晴朗的夜晚，

[ˈoʊdərəs] [wɪð; wɪθ][ˈmesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][ʌv; əv] ['hedʒrəʊz] [ə'lɔ:ŋ] ['kʌntri] [leɪnz] [ænd; ənd] [ˈʌpləndz] [ʌv; əv]
odorous with messages of hedgerows along country lanes and uplands of
有气味的 和 消息 的 树篱 沿着 国家 车道 和 高地 的
[jʌŋ] [græs] ,
young grass ,
年轻的 草 ,
空气中弥漫着乡村小路旁树篱和高地嫩草的芬芳。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['belz] ['rɪŋɪŋ] [ˈoʊvər] [medəʊz] .
and of bells ringing over meadows .
和 的 铃铛 铃声 超过 草地 .
还有响彻草地的钟声。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ðə; ði][da:rk] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] ['rɪpld] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tu:; tə][ðə; ði]
In front of them the dark trees of the Park rippled and whispered to the
在 正面 的 他们 这 黑暗的 树木 的 这 公园 涟漪 和 低声说道 到 这
[streɪ] [breθs] [ʌv; əv][wɪnd] ;
stray breaths of wind ;
流浪 呼吸 的 风 ;
在他们面前，公园里幽暗的树木随风摇曳，发出轻柔的低语；

[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tri:z] [wʌn] [laɪn][ʌv; əv] ['kʌlərləs] [læmps] [mɑ:rkt] [ðə; ði] ['fʊtpæθ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [brɪdʒ]
between the trees one line of colourless lamps marked the footpath across the bridge
之间 这 树木 一 线 的 无色 灯 标记 这 人行道 穿过 这 桥
[tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:l] ;
to the Mall ;
到 这 购物中心 ;
树丛间，一排无色的路灯照亮了通往林荫大道的桥上的小路；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæriɪdʒɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['aʊtər] ['roʊdweɪ] [rɪŋd] [ðæt] [ɪn'kloʊzər] [ʌv; əv] ['θɪkɪt] [ænd; ənd]
and the carriages on the outer roadway ringed that enclosure of thickets and
和 这 马车 在 这 外 道路 环状 那 外壳 的 灌木丛 和
[bɔ:nz] [wɪð; wɪθ] ['flɪtɪŋ] [spɑ:rks][ʌv; əv]['faɪər] .
lawns with flitting sparks of fire .
草坪 和 飞掠 火花 的 火 .
外围道路上的马车绕着灌木丛和草坪转圈，火花四溅。

[tʃɑ:rnək] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [glʌv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] -
Charnock was still holding the glove which he had picked up on the window sill .
查诺克 曾是 仍然 保持 这 手套 哪个 他 有 挑选 向上 在 这 窗户 -
sill .
窗台 .
查诺克仍然拿着他从窗台上捡起的那只手套。

" [ðæts] [maɪn] , " [sed] [mə'rændə] ; " [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜ:r; hər][hænd]
" That's mine , " said Miranda ; " thank you , " and she stretched out her hand
" 那就是 矿 , " 说 米兰达 ; " 感谢 你 , " 和 她 拉伸 出去 她 手
[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
for it .
为了 它 .
“那是我的,”米兰达说; “谢谢,”说着，她伸出手去拿。

" [jes] , " [sed] [tʃɑ:rnək] , [ʼæbsəntli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:][ðə; ði] [glʌv] [θru:] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
" Yes , " said Charnock , absently , and he drew the glove through his fingers .
" 是的 , " 说 查诺克 , 心不在焉地 , 和 他 画 这 手套 通过 他的 手指 .
“是的,”查诺克心不在焉地说，然后把手套从指间抽了出来。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['traɪf(ə)][ʌv; əv] [waɪt] [kɪd] ; [hi:; hi] [smu:ðd] [aɪ 'ti:] ,
It was a delicate trifle of white kid ; he smoothed it ,
它 曾是 一个 精美的 琐事 的 白色的 孩子 ; 他 平滑 它 ,
那是一块精致的白羊羔肉馅饼；他把它抹平了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd][ðə; ði] [laɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'res] .
and his hand had the light touch of a caress .
和 他的 手 有 这 光 触碰 的 一个 抚摸 .
他的手带着轻柔的爱抚。

" [mə'rændə] , " [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] ,
" Miranda , " he said softly but distinctly ,
" 米兰达 , " 他 说 轻轻 但 明显地 ,
“米兰达,”他轻声但清晰地说。
[ænd; ənd] ['lɪŋgə] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd][æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [pli:zd] [hɪm; ɪm] .
and lingered on the word as though the sound pleased him .
和 徘徊不去 在 这 单词 作为 尽管 这 声音 高兴 他 .
他反复念着这个词，仿佛这个音节让他感到愉悦。

[mə'rændə] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [bæk] [ə'gen] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] .
Miranda started and then sank back again in her chair with a quiet smile .
米兰达 开始 和 然后 沉没 后退 再次 在 她 椅子 和 一个 安静的 微笑 .
米兰达动了动手指，然后带着一丝淡淡的微笑又靠回椅背上。
[ˈveri] [ˈlaɪkli] [ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [æt; ət] [ðɪs] [fə'mɪliər] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [neɪm] ,
Very likely she blushed at this familiar utterance of her name ,
非常 可能 她 脸红了 在 这 熟悉的 发声 的 她 姓名 ,
她听到这声熟悉的呼唤，很可能脸红了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kə'resɪŋ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ænd; ənd]
and at the caressing movement of his hand which accompanied and
和 在 这 爱抚 移动 的 他的 手 哪个 伴随 和
[pər'hæps] [ɪn'tɜ:rpɹətɪd] [ðə; ði] ['ʌtərəns] ,
perhaps interpreted the utterance ,
也许 翻译 这 发声 ,
伴随着他轻抚般的手部动作，或许也正是对这番话语的诠释，

[ɔ:r][pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [θrɑ:b] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
or perhaps it was only at a certain throb of her own heart that she
或者 也许 它 曾是 仅有的 在 一个 肯定 搏动 的 她 自己的 心 那 她
[blʌʃt] .
blushed .
脸红了 .
或许，只有当她自己的心跳达到某个特定的幅度时，她才会脸红。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ðə; ði] ['da:rknəs] [kən'si:ld] [ðə; ði] [blʌʃ] , [ænd; ənd] [tʃɑ:rnək] [wʌz; wəz][nɑ:t]
At all events , the darkness concealed the blush , and Charnock was not
在 全部 活动 , 这 黑暗 暗 这 脸红 , 和 查诺克 曾是 不是
[lʊkɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
looking in her direction .
寻找 在 她 方向 .
总之，黑暗掩盖了她的红晕，而且查诺克也没有看向她。

[ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [er][hæd; həd] [rɪ'stɔ:rd] [hɜ:r; hər] ,
The freshness of the night air had restored her ,
这 新鲜 的 这 夜晚 空气 有 恢复 她 ,
夜风的清新让她恢复了活力。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][sɪt][ðər; ðər][ɪn] ['saɪləns] [soʊ] [b:ŋ] [æz; əz][noʊ] ['kwestʃənz]
but she was very willing to sit there in silence so long as no questions
但 她 曾是 非常 愿意的 到 坐 那里 在 沉默 所以 长的 作为 不 问题
[wɜ:r; wər] [æskt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
were asked of her ,
是 问 的 她 ,
但只要没人问她问题，她就很乐意静静地坐在那里。

[ænd; ənd] [tʃɑ:rnək] [hæd; həd] ['ræðər] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [wɜ:rks] [aʊt][ə; eɪ] ['praɪvət] ['prɑ:bləm]
and Charnock had rather the air of one who works out a private problem
和 查诺克 有 相当 这 空气 的 一 WHO 作品 出去 一个 私人的 问题
[fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ðæn; ðən][wʌn] [hu:] [si:ks] [ðə; ði] ['ænsər] [frʌm; frəm] [ə'hʌðər] .
for himself than one who seeks the answer from another .
为了 他自己 比 一 WHO 寻找 这 回答 从 其他 .
查诺克给人的感觉更像是自己解决私人问题的人，而不是向别人寻求答案的人。

[ðə; ði] [kla:k] [ə'pɑ:n] ['westmɪnstər] ['tʌʊər] [bu:md] [ðə; ði] ['aʊər][ʌv; əv] [twelv] .
The clock upon Westminster tower boomed the hour of twelve .
这 钟 之上 威斯敏斯特 塔 蓬勃发展 这 小时 的 十二 .
威斯敏斯特塔上的钟声响起，报时十二点。

[mə'rændə] ['noʊtɪst] [ðæt] [tʃɑ:rnək] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [twelv] ['hevi]
Miranda noticed that Charnock raised his head and listened to the twelve heavy
米兰达 注意到 那 查诺克 提高 他的 头 和 听着 到 这 十二 重的
[stroʊks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
strokes with a smile .
笔画 和 一个 微笑 .
米兰达注意到查诺克抬起头，面带微笑地听着十二声沉重的鞭打声。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kʌmz] [ʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɑ:n][sʌm; səm][mə'mentəʊ]
His manner was that of a man who comes unexpectedly upon some memento
他的 方式 曾是 那 的 一个 男人 WHO 来 不料 之上 一些 纪念
[ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] [taɪm] .
of an almost forgotten time .
的 一个 几乎 被遗忘的 时间 .
他的举止就像一个偶然发现一件几乎被遗忘的时代纪念品的人。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [saʊnd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɒrənɜ:] ,
" **That is a familiar sound to you , " said Mrs . Warriner ,**
" 那 是 一个 熟悉的 声音 到 你 , " 说 太太 . 沃里纳 ,
“你一定觉得这个声音很熟悉吧？”沃里纳太太说。

[ænd; ʌnd][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['sensəb(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][laɪf]
and she was suddenly sensible of a great interest in all of the past life
和 她 曾是 突然 明智的 的 一个 伟大的 兴趣 在 全部的 的 这 过去的 生活
[ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [br'saɪd] [hɜ:r; hær] .
of this man who was standing beside her .
的 这 男人 WHO 曾是 常设 旁 她 .
她突然对站在她身边的这个男人的过去生活产生了浓厚的兴趣。

" [jes] , " [sed] ['tʃɑ:rnək] , ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; hær] .
" **Yes , " said Charnock , turning round to her .**
" 是的 , " 说 查诺克 , 转弯 圆形的 到 她 .
“是的,”查诺克说着,转过身对她说。

" [ju:; jʊ] [lɪvd] [ɪn] ['westmɪnstər] , [ðen] ?
" **You lived in Westminster , then ?**
" 你 居住地 在 威斯敏斯特 , 然后 ?
“那你当时住在威斯敏斯特吗？”

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .
At one time I used to stay here a good deal .
在 一 时间 我 用过的 到 停留 这里 一个 好的 交易 .
我以前经常住在这里。

[wer] [dɪd][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ?
Where did you live ?
在哪里 做过 你 居住 ?
你以前住在哪里？

" ['tʃɑ:rnək] [læft] .
" **Charnock laughed .**
" 查诺克 笑了 .
查诺克笑了。

" [ju:; jʊ] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi][nʊʊ]['waɪzər] [ɪf] [aɪ] [neɪmd] [ðə; ði] [stri:t] ;
" **You would probably be no wiser if I named the street ;**
" 你 会 大概 是 不 更明智 如果 我 命名 这 街道 ;
“即使我说出这条街的名字,你可能也不会更明白；

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ʌv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ænd; ʌnd][jʊr; jər] [frendz] [goʊ][ʌp][ænd; ʌnd] [daʊn] ,
it is not of those which you and your friends go up and down ,
它 是 不是 的 那些 哪个 你 和 你的 朋友们 去 向上 和 向下 ,
它不是你和你朋友们经常上下山的那些地方，

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] .
" **he replied simply .**
" 他 回复 简单地 .
他简单地回答道。

" [jes] , [aɪ] [lɪvd] [ɪn] ['westmɪnstər] [fɔːr; fər] [θriː] [hɑːrd] , ['kjʊəriəs] ['jɪrz] . "

" **Yes , I lived in Westminster for three hard , curious years .** "

" 是的 , 我 居住地 在 威斯敏斯特 为了 三 难的 , 好奇的 年 . "

“是的，我在威斯敏斯特生活了三年艰难而又充满奇遇的时光。”

" [ɪts] [nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['kjʊəriəs] , " [sed] [mə'rændə] , [bʌt; bət][ðə; ði][hɪnt] [wʌz; wəz] [bɔːst]

" **It's not only the years that are curious ,** " **said Miranda , but the hint was lost**

" 它是 不是 仅有的 这 年 那 是 好奇的 , " 说 米兰达 , 但 这 暗示 曾是 丢失的

,

!

,

“奇怪的不仅仅是岁月，”米兰达说道，但她的暗示却被忽略了。

[fɔːr; fər] ['tʃɑːrnək] [hæd; həd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæləstreɪd] .

for Charnock had turned back to the balustrade .

为了 查诺克 有 转向 后退 到 这 栏杆 .

因为查诺克已经转身回到了栏杆边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] , [haʊ'evər] , [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pər'sɪst] .

She was still , however , inclined to persist .

她 曾是 仍然 , 然而 , 倾斜 到 坚持 .

然而，她仍然倾向于坚持下去。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] ['leɪdi] - [hæd; həd] [soʊn] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [naʊ] [bɔːr] [ðer; ðər][kraːp]

The details which Lady Donnisthorpe had sown in her mind , now bore their crop

这 细节 哪个 女士 - 有 播种 在 她 头脑 , 现在 钻孔 他们的 庄稼

.

.

.

唐尼斯索普夫人心中播下的种子，如今已结出硕果。

['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][mæn] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlsou] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

Interested in the man , now that she knew him , she was also interested in his

感兴趣的 在 这 男人 , 现在 那 她 知道 他 , 她 曾是 还 感兴趣的 在 他的

[kə'rɪr] ,

career ,

职业 ,

她认识了他之后，对他产生了兴趣，也对他的事业产生了兴趣。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜːrɪd] ['maɪgrətɔːri] [laɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [hɪz; ɪz] [juːθ] ,

in his hurried migratory life , in the mystery which enveloped his youth ,

在 他的 慌忙 迁徙的 生活 , 在 这 神秘 哪个 被包裹 他的 青年 ,

在他匆忙的迁徙生活中，在他充满神秘色彩的青春岁月里，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːntræst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] .

and all the more because of the contrast between her youth and his .

和 全部 这 更多的 因为 的 这 对比 之间 她 青年 和 他的 .

尤其因为她和他年轻得多。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [ɪn][sʌm; səm] [smɔːl] [bæk] [striːt] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ;

He had lived for three years in some small back street of Westminster ;

他 有 居住地 为了 三 年 在 一些 小的 后退 街道 的 威斯敏斯特 ;

他曾在威斯敏斯特的一条小巷里住了三年；

['veri] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [rʌbd] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [striːts]

very likely she had more than once rubbed shoulders with him in the streets

非常 可能 她 有 更多的 比 一次 摩擦 肩膀 和 他 在 这 街道

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪzənz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn] ['sʌfɔk] .

on the occasions when she had come up from her home in Suffolk .

在 这 场合 什么时候 她 有 来 向上 从 她 家 在 萨福克 .

她很可能不止一次在从萨福克郡的家乡来到这里时，在街上与他擦肩而过。

[ðæt] [hoʊm] [bɪ'keɪm] [ɪn'stæntli] [veri] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['meməɪrɪz] - - [æn; ən][oʊld][ˈmænər] - [haʊs]
That home became instantly very distinct in her memories - - an old manor - house
那 家 成为 即刻 非常 清楚的 在 她 回忆 - - 一个 老的 庄园 - 房子
[ˈɡɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [moʊt] [ʌv; əv][dɑːrk][ˈsaɪlənt][ˈwɔːtər] ,
guarded by a moat of dark silent water ,
守卫 经过 一个 护城河 的 黑暗的 沉默的 水 ,
那座房子在她记忆中立刻变得非常清晰——一座古老的庄园，四周环绕着一条幽暗静谧的护城河。

[ə; eɪ] [haʊs] [ɔːr] [brɔːd] [red] - [brɪk] [ˈtʃɪmnɪz] [werˈɑːn] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ðɪ][ˈroʊzɪz][tuː; tə]
a house or broad red - brick chimneys whereon she had known the roses to
一个 房子 或者 广阔 红色的 - 砖 烟囱 其中 她 有 已知 这 玫瑰 到
[bluːm] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] - [deɪ] ,
bloom on a Christmas - day ,
盛开 在 一个 圣诞节 - 天 ,
她记得圣诞节那天，玫瑰花会在房子或宽阔的红砖烟囱上盛开。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈledɪd] [ˈwɪndəʊz] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [baʊz] [ʌv; əv] [triːz] [kənˈtɪnjuəli] [tæpt] .
and of leaded windows upon which the boughs of trees continually tapped .
和 的 铅 视窗 之上 哪个 这 树枝 的 树木 持续 轻敲 .
还有铅框玻璃窗，树枝不停地敲打着窗户。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪmˈpʌls] ,
" **I should like to show you my home , " she said with a sudden impulse ,**
" 我 应该 喜欢 到 展示 你 我的 家 , " 她 说 和 一个 突然 冲动 ,
“我想带你参观一下我的家,”她突然说道。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [tʃek] [hɜːrˈself] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [wɜːr; wər][ˈspʊkən] .
and did not check herself before the words were spoken .
和 做过 不是 查看 她自己 前 这 字 是 说 .
她在说出那些话之前没有反思自己。

" [pərˈhæps][sʌm; səm] [deɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈhɜːrɪdli] ,
" **Perhaps some day , " she continued hurriedly ,**
" 也许 一些 天 , " 她 持续 匆匆 ,
“也许有一天,”她急忙继续说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [em ˈiː][ʌv; əv] [ðoʊz] [θriː] [ˈjɪrz] [juː; jʊ] [spent] [ɪn] [ˈwestmɪnstər] .
" **you will tell me of those three years you spent in Westminster .**
" 你 将要 告诉 我 的 那些 三 年 你 花费 在 威斯敏斯特 .
“你会告诉我你在威斯敏斯特度过的那三年。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈsentəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] .
" **And she hoped that he had not heard the first sentence of the two .**
" 和 她 希望 那 他 有 不是 听到 这 第一的 句子 的 这 二 .
她希望他没有听到这两句话中的第一句话。

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , " [sed] [ˈtʃɑːrnək] .
" **I will make an exchange , " said Charnock .**
" 我 将要 制作 一个 交换 , " 说 查诺克 .
“我会进行交换,”查诺克说。

" [aɪ] [wɪl] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
" **I will exchange some day , if you will ,**
" 我 将要 交换 一些 天 , 如果 你 将要 ,
“如果你愿意，我总有一天会和你交换的。”

[ðə; ðɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][maɪ] [θriː] [ˈjɪrz] [fɜːr; fər][ðə; ðɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈtrʌb(ə)l] .
the history of my three years for the history of your trouble .
这 历史 的 我的 三 年 为了 这 历史 的 你的 麻烦 .
我三年来的经历，是为了弥补你遇到的麻烦。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['i:gərlɪ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [held] [ʌp] [hɜ:r; həɹ][hænd] .
" **He turned eagerly towards her , but she held up her hand .**
" 他 转向 急切地 向 她 , 但 她 握住 向上 她 手 :
他急切地转向她, 但她举起了手。

" [pli:z] , [pli:z] !
" **Please , please !**
" 请 , 请 !

求求你了!

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈeɪkɪŋ] [vɔɪs] , [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [dɪ'stres] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ə'pɑ:n]
" **she said in a low , shaking voice , for her distress had come back upon**
" 她 说 在 一个 低的 , 摇晃 嗓音 , 为了 她 痛苦 有 来 后退 之上
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 :

“她用低沉颤抖的声音说道, 因为她的痛苦又回来了。”

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [br'ɡʌn] , [ɪf] [nɑ:t][tu:; tə] [fər'get] [aɪ 'ti:] ,
She had begun , if not to forget it ,
她 有 开始 , 如果 不是 到 忘记 它 ,
她已经开始, 即便不是要忘记它,

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [tu:; tə] [dʌl] [ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ə'pɑ:n]
at all events to dull the remembrance of it since she had come out upon
在 全部 活动 到 乏味的 这 纪念 的 它 自从 她 有 来 出去 之上
[ðə; ðɪ] ['bælkəni] .
the balcony .
这 阳台 :

无论如何, 自从她走到阳台上之后, 她就一直试图淡化这件事的记忆。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rd] , [sɔ:t] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][kɑ:mpen'seɪ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [nu:] ['frendʃɪp]
She had , in a word , sought and found a compensation in the new friendship
她 有 , 在 一个 单词 , 寻求 和 成立 一个 赔偿 在 这 新的 友谊
[ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,
of this man ,
的 这 男人 ,

总之, 她在这段与这位男士建立的新友谊中寻求并找到了补偿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [nɑ:ɪ:vteɪ] .
and a relief in his very naïveté .
和 一个 宽慰 在 他的 非常 天真 :
他的天真无邪让他感到一丝解脱。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [æŋ'zaɪətɪz] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [æz; əz][hi:; hi] ['klɪrlɪ]
But he had brought her anxieties back to her , as he clearly
但 他 有 带来 她 焦虑 后退 到 她 , 作为 他 清楚地
[ʌndər'stʊd] , [fɔ:r; fəɹ][hi:; hi] [sed] :
understood , for he said :
理解 , 为了 他 说 :
但他显然明白, 他把她的焦虑又带回了她身上, 因为他说道:

" [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['sekənd] [taɪm] [ðɪs] ['i:vniŋ] .
" **That is the second time this evening .**
" 那 是 这 第二 时间 这 晚上 :
这是今晚第二次了。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] . " **I am sorry .** "
我 是 对不起 : "
对不起。”

" [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ? " [sed] [mə'reændə] , ['kwɪkli] .
" **The second time ?** " **said Miranda , quickly** .
" 这 第二 时间 ? " 说 米兰达 , 迅速地 .

“第二次？”米兰达急忙问道。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? " **Why do you say that ?** "
" 为什么 做 你 说 那 ? "

你为什么这么说？

" [eɪ 'em][aɪ] [rɔ:ŋ] ? " **Am I wrong ?** "
" 是 我 错误的 ?

我错了吗？

" [hi:; hi] [æskt] . " **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [eɪ 'em][aɪ] [rɔ:ŋ] [ɪn] [fiəriŋ] [ðæt] [aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [brɔ:t] [ɑ:n][ju:; jʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)] [wɪt] [aɪ] **Am I wrong in fearing that I myself have brought on you the trouble which I**
" 是 我 错误的 在 害怕 那 我 我 有 带来 在 你 这 麻烦 哪个 我
[fænsɪd] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][ə'vɜ:rt] ? **fancied I was to avert ?**
幻想 我 曾是 到 避免 ?

“难道我错了吗？我担心自己反而给你们带来了我原本以为可以避免的麻烦？”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , **I should be glad to know that I was wrong** ,
我 应该 是 高兴的 到 知道 那 我 曾是 错误的 ,
我应该庆幸自己错了。

[fɔ:r; fər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [stʊd] [hɪr] [ɑ:n] [ðɪs] ['bælkəni] , [ðæt] [fɪr] [hæz; həz] [bɪn] ['grəʊɪŋ] . **for since I have stood here on this balcony , that fear has been growing** .
为了 自从 我 有 站立 这里 在 这 阳台 , 那 害怕 有 到过 生长 .
自从我站在这里的阳台上，这种恐惧就与日俱增。

[jɔr; jər] [feɪs] [soʊ] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔ:ri] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] . **Your face so changed at the story I told you** .
你的 脸 所以 已更改 在 这 故事 我 讲述 你 .

听了我讲的故事，你的脸色一下子变了。

[æt; ət] [wʌt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] . **At what point of it I do not know** .
在 什么 观点 的 它 我 做 不是 知道 .

我不知道具体是哪个阶段。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] ['lʊkɪŋ] . **I was not looking** .
我 曾是 不是 寻找 .

我当时没在看。

[dɪd][aɪ] [ʃʊ] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [mɪs'fɔ:rtʃən] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ʌnə'wer] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [maɪt] [stɪl] [bi:; bi] **Did I show you some misfortune you were unaware of , and might still be**
做过 我 展示 你 一些 不幸 你 是 不知情 的 , 和 可能 仍然 是
[ʌnə'wer] [ʌv; əv] , **unaware of** ,
不知情 的 ,
我是否向你展示了一些你之前不了解、甚至可能至今仍不了解的不幸？

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [held] [maɪ] [tʌŋ] ?

if I had only held my tongue ?
如果 我 有 仅有的 握住 我的 舌头 ?

如果我当初保持沉默就好了？

[ɪn] [ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [ʃiːld] [juː; jʊ] , [dɪd][aɪ][ˈoʊnli] [straɪk] [æt; ət][juː; jʊ] ?

In offering to shield you , did I only strike at you ?
在 提供 到 盾 你 , 做过 我 仅有的 罢工 在 你 ?

我本想保护你，结果却反而攻击你？

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [aɪ][er ˈem][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

I do not know , I am in the dark .
我 做 不是 知道 , 我 是 在 这 黑暗的 .

我不知道，我一无所知。

" [hiː; hi] [spʊk] [ɪn][ə; er] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [rɪˈmɔːrs] , [ˈpliːdɪŋ] [fɔːr; fər][ə; er] [pruːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪr]

" He spoke in a voice of intense remorse , pleading for a proof that his fear

was groundless ,

was groundless ,
曾是 无根据的 ,

他语气中充满了悔恨，恳求对方证明他的恐惧毫无根据。

[ænd; ənd][məˈrændə][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

and Miranda did not answer him at all .
和 米兰达 做过 不是 回答 他 在 全部 .

米兰达完全没有回答他。

" [aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ˈfriːli] [naʊ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ; " [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪm]

" I do not ask you to speak freely now , " he continued ; " but sometime

perhaps you will .

perhaps you will .
也许 你 将要 .

“我现在并不要求你畅所欲言，”他继续说道，“但也许有一天你会的。”

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi] [ˈneɪbərz] . " " "

You see , we shall be neighbours . " " "
你 看 , 我们 将 是 邻居 . " " "

你看，我们将成为邻居。

" [ˈneɪbərz] ! " [ɪkˈskleɪmd] [məˈrændə] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [ˈpɑːrtɪd][ɪn][ə; er] [smaɪl] .

" Neighbours ! " exclaimed Miranda , and her lips parted in a smile .
" 邻居 ! " 惊呼 米兰达 , 和 她 嘴唇 分手了 在 一个 微笑 .

“邻居们！”米兰达惊呼道，嘴角露出一丝微笑。

" [juː; jʊ][lɪv; laɪv][æt; ət] [ˈrɒndə] , [ˈleɪdi] - [telz] [em ˈiː] ; [maɪ] [ˈhedkwɔːrtərz] [naʊ] [ɑːr; ər][æt; ət]

" You live at Ronda , Lady Donnisthorpe tells me ; my headquarters now are at

Algeciras ;

Algeciras ;
阿尔赫西拉斯 ;

“唐尼斯索普夫人告诉我，你住在龙达；我的总部现在设在阿尔赫西拉斯；

" [ænd; ənd][hiː; hi][tuːld][hɜːr; hər] [ˈbriːfli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ðer; ðər] .

" and he told her briefly of his business there .
" 和 他 讲述 她 简要地 的 他的 商业 那里 .

他简要地向她介绍了他在那里的生意。

" [maɪ][ˈkʌz(ə)n] [dɪd][nɑːt] [tel] [em ˈiː] [ðæt] , " [sed] [məˈrændə] .

" My cousin did not tell me that , " said Miranda .
" 我的 表哥 做过 不是 告诉 我 那 , " 说 米兰达 .

“我表哥没跟我说过这件事，”米兰达说。

[ˈleɪdɪ] - , [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] , [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [ˈkerfəli]
Lady Donnisthorpe , in the wisdom of her heart , had , in fact , carefully
女士 - , 在这 智慧 的 她 心 , 有 , 在 事实 , 小心
[kənˈsiːld] - [pleɪs] [ʌv; əv][əˈboʊd] ,
concealed Charnock's place of abode ,
暗 - 地方 的 住所 ,
事实上, 唐尼斯索普夫人出于她的智慧, 已经小心翼翼地隐藏了查诺克的住处。

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː][best] [ðæt] [məˈrændə][ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] - [lɪps] , [ænd; ənd][biː; bi]
thinking it best that Miranda should learn it from Charnock's lips , and be
思维 它 最好的 那 米兰达 应该 学习 它 从 - 嘴唇 , 和 是
[ˈplezntli] [sərˈpraɪzd] [ðerˈbaɪ] .
pleasantly surprised thereby .
愉快 惊讶 从而 .
他认为最好让米兰达从查诺克口中得知真相, 这样她就会感到惊喜。

[ðæt] [məˈrændə][wʌz; wəz] [ˈplezntli] [sərˈpraɪzd] [maɪt] [pərˈhæps][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈfɜːrd] [baɪ][ə; eɪ] [mɔːr]
That Miranda was pleasantly surprised might perhaps have been inferred by a more
那 米兰达 曾是 愉快 惊讶 可能 也许 有 到过 推断 经过 一个 更多的
[ɪkˈspɪəriənst] [mæn] ,
experienced man ,
经验丰富的 男人 ,
经验更丰富的人或许能推断出米兰达感到惊喜。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈtʃɪlɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][rɪˈplaɪ] .
from the extreme chilliness of her reply .
从 这 极端 寒冷 的 她 回复 .
从她冷漠的回答中可以看出。
" [ˈrɒndə] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][taːp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌældʒiˈsɪrəs][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] ,
" **Ronda is at the top , " she said , " Algeciras at the bottom ,**
" 朗达 是 在 这 顶部 , " 她 说 , " 阿尔赫西拉斯 在 这 底部 ,
“龙达排名第一,”她说, “阿尔赫西拉斯排名垫底。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˈhɪlsaɪd] [ænd; ənd][kɔːrk] - [ˈfɔːrɪst] [bɪˈtwiːn] . "
and there are a hundred miles of hillside and cork - forest between . "
和 那里 是 一个 百 英里 的 山坡 和 软木 - 森林 之间 . "
中间隔着一百英里的山坡和软木森林。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈɔːlsou] , " [rɪˈtɔːtid] [tʃɑːrnək] , " [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˈreɪlweɪ] . "
" **There are also , " retorted Charnock , " a hundred miles of railway . "**
" 那里 是 还 , " 反驳 查诺克 , " 一个 百 英里 的 铁路 . "
“此外,”查诺克反驳道, “还有一百英里的铁路。”
" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ? " [səˈdʒestɪd] [məˈrændə] .
" **Shall we go back into the room ? " suggested Miranda .**
" 将 我们 去 后退 进入 这 房间 ? " 建议 米兰达 .
“我们回房间吧?”米兰达提议道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
" **If you wish .**
" 如果 你 希望 .
如果你愿意的话。
[ˈoʊnli][ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [tʃɑːrnək] ,
Only there is something else I am trying to say to you , " said Charnock ,
仅有的 那里 是 某物 别的 我 是 尝试 到 说 到 你 , " 说 查诺克 ,
“但我还有另一件事想对你说,”查诺克说道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðæt][mə'rændə][læft][ænd; ənd][læft][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][freɪ][braɪt][trɪl][ʌv; əv]
and at that Miranda laughed , and laughed with a fresh bright trill of
和 在 那 米兰达 笑了 , 和 笑了 和 一个 新鲜的 明亮的 颤音 的
[ə'mju:zmənt] .
amusement .
娱乐 .

米兰达听了这话，笑了，笑声清脆悦耳，带着一丝新鲜感。

[aɪ 'ti:] [broʊk][sʌd(ə)nli][ænd; ənd][spɑ:n'teɪniəsli][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][lɪps][ænd; ənd][sər'praɪzd][tʃɑ:r'nək]
It broke suddenly and spontaneously from her lips and surprised Charnock
它 打破 突然 和 自发地 从 她 嘴唇 和 惊讶 查诺克
,
.
,
.

它突然脱口而出，这让查诺克感到惊讶。

[hu:] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][bɜ:s][tu:; tə]['rekənsaɪl][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][saɪnz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][dɪ'stres] .
who was at a loss to reconcile it with the signs of her distress .
WHO 曾是 在 一个 损失 到 调和 它 和 这 标志 的 她 痛苦 .
他百思不得其解，无法将此事与她痛苦的迹象联系起来。

[hi:; hi][tɜ:rnd][tɔ:rdz][hɜ:r; həɹ] .
He turned towards her .
他 转向 向 她 .

他转过身去看她。

" [wʌt][ɪz][aɪ 'ti:] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [hi:; hi][æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['nʌθɪŋ] , " [fi:; fɪ][sed]['heɪstɪli] , " ['nʌθɪŋ][æt; ət][ɔ:l] . "
" Nothing , " she said hastily , " nothing at all . "
" 没有什么 , " 她 说 草草 , " 没有什么 在 全部 . "

“没什么，”她急忙说，“什么也没什么。”

" [ju:; jʊ][wɪʃt][tu:; tə][gʊʊ][ɪn] ? "
" You wished to go in ? "
" 你 希望 到 去 在 ? "

“你想进去吗？ ”

" [nɔ:t][nəʊ] , - - [nɔ:t][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][wɜ:rld] .
" Not now , - - not for the world .
" 不是 现在 , - - 不是 为了 这 世界 .

“现在不行，——对全世界来说都不行。”

" [fi:; fɪ][wʌz; wəz]['dʒenjuɪnli][ə'mju:zd] .
" She was genuinely amused .
" 她 曾是 真的 觉得好笑 .

她真的觉得很有趣。

[hɜ:r; həɹ][aɪz][læft][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ]['stɑ:rlaɪt] .
Her eyes laughed at him in the starlight .
她 眼睛 笑了 在 他 在 这 星光 .

星光下，她的眼神仿佛在嘲笑他。

[ˈtʃɑːrnək] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkɑːntent][æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] , [ðʊv] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl]
Charnock was very content at the change in her , though he did not at all
查诺克 曾是 非常 内容 在 这 改变 在 她 , 尽管 他 做过 不是 在 全部
[ʌndərˈstænd] [aɪˈtiː] .
understand it .
理解 它 :

查诺克对她的改变非常满意，尽管他完全不理解这种改变。

[aɪˈtiː] [meɪd] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ˈiziə] ,
It made what he meant to say easier ,
它 制成 什么 他 意思是 到 说 更轻松 ,
[miːnz] [tuː; tə] [seɪ] [aɪˈtiː] .
这让他更容易表达自己的想法。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][faɪnd][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [seɪ] [aɪˈtiː] .
if he could only find the means to say it .
如果 他 可以 仅有的 寻找 这 方法 到 说 它 :
[hɜːr; hər] [miːnz] [tuː; tə] [seɪ] [aɪˈtiː] .
如果他能找到合适的表达方式就好了。

[hiː; hi][held][ðə; ði] [miːnz] [ʌnˈwɪtɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][held] [mɜːˈændəz] [glʌv] .
He held the means unwittingly in his hand , for he held Miranda's glove .
他 握住 这 方法 不知不觉 在 他的 手 , 为了 他 握住 米兰达的 手套 :
[hɜːr; hər] [miːnz] [tuː; tə] [seɪ] [aɪˈtiː] .
他无意中掌握了关键的手段，因为他手里拿着米兰达的手套。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [glʌv] [wɪtʃ] [prəˈvʊkt] [hɜːr; hər] [əˈmjuːzmənt] .
It was that glove which provoked her amusement .
它 曾是 那 手套 哪个 挑衅 她 娱乐 :
[miːnz] [tuː; tə] [seɪ] [aɪˈtiː] .
正是那只手套逗乐了她。

[ˈtʃɑːrnək] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜːrtɪnˈæsəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈiːkwəld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][maɪnd]
Charnock , with a pertinacity which was only equalled by his absence of mind
查诺克 , 和 一个 坚韧 哪个 曾是 仅有的 等于 经过 他的 缺席 的 头脑
[hɜːr; hər] [miːnz] [tuː; tə] [seɪ] [aɪˈtiː] .
查诺克的执着程度，唯有他的粗心大意才能与之匹敌。

[wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntuː][ˈmɪsɪz] . [wɒrənɜːz] [glʌv] .
was trying to force his hand into Mrs . Warriner's glove .
曾是 尝试 到 力量 他的 手 进入 太太 : 沃里纳的 手套 :
[hɜːr; hər] [miːnz] [tuː; tə] [seɪ] [aɪˈtiː] .
他试图将手伸进沃里纳太太的手套里。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈslɪpɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sliːv] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
He had already succeeded in slipping the long sleeve of it over his
他 有 已经 成功了 在 滑倒 这 长的 袖子 的 它 超过 他的
[pɑːm] ;
palm ;
棕榈 ;

他已经成功地将长袖套在了手掌上；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [ˈstrenjuəs] [tæsk][ʌv; əv] [ˈfɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ˈɪntuː][ɪts]
he was now engaged in the more strenuous task of fitting his fingers into its
他 曾是 现在 已订婚的 在 这 更多的 费力的 任务 的 配件 他的 手指 进入 它是
[ˈslendər] [ˈfɪŋɡərz] ,
slender fingers ,
苗条 手指 ,

他现在正忙于一项更为艰巨的任务：将自己的手指塞进它纤细的手指里。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbælkəni] .
as he leaned upon the balcony .
作为 他 倾斜 之上 这 阳台 :
[hɜːr; hər] [miːnz] [tuː; tə] [seɪ] [aɪˈtiː] .
他倚在阳台上。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['læfɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [æt; ət][maɪ] [pɜ:rtn'æsəti] ,
" You are laughing , no doubt , at my pertinacity ,
" 你 是 笑 , 不 怀疑 , 在 我的 坚韧 ,
" 毫无疑问, 你正在嘲笑我的执着。"

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] ['aʊə; ɑ:r] [ə'kweɪntənsɪp] [ɪz] ['veri] [slaɪt] , " [sed] [hi:; hi] .
and it is true that our acquaintanceship is very slight , " said he .
和 它 是 真的 那 我们的 熟人关系 是 非常 轻微 , " 说 他 .
"我们之间的交情确实很浅,"他说。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ju:; jʊ] [wɪl] [ɪrɪ'tri:vəbli] [dɪ'strɔɪ] [aɪ 'ti:] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [glʌv] .
" In a moment you will irretrievably destroy it , " said she , looking at the glove .
" 在 一个 片刻 你 将要 不可挽回地 破坏 它 , " 说 她 , 寻找 在 这 手套 .
"你马上就会把它彻底毁掉,"她看着手套说道。

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [ðæt] , " [hi:; hi] ['ænsəɹ] ['sædli] ,
" I hope you don't mean that , " he answered sadly ,
" 我 希望 你 不 意思是 那 , " 他 回答 令人遗憾的是 ,
"我希望你不是那个意思,"他悲伤地回答道。

[æz; əz][hi:; hi] [smu:ðd] [ðə; ði] ['fɪŋgəɹ] - [tɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:r'fɪŋgəɹ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
as he smoothed the finger - tip of the forefinger down upon his own ,
作为 他 平滑 这 手指 - 提示 的 这 食指 向下 之上 他的 自己的 ,
他将食指指尖轻轻按压在自己的手指上,

[ænd; ɐnd][æt; ət][wʌns] [prə'si:dɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðəɹ] ['fɪŋgəɹz] .
and at once proceeded to the other fingers .
和 在 一次 继续 到 这 其他 手指 .
然后立即着手处理其他手指。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəɹ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] ['strenjuəs] ['koʊksɪŋ] ,
The little finger in particular needed a deal of strenuous coaxing ,
这 小的 手指 在 特别的 需要 一个 交易 的 费力的 哄骗 ,
尤其是小指, 需要费一番功夫才能掰开。

[ænd; ɐnd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [breɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['efəɹt] .
and caused him to break up his words with intervals of physical effort .
和 导致 他 到 休息 向上 他的 字 和 间隔 的 身体的 努力 .
并导致他说话断断续续, 需要时不时地进行一些体力活动。

" [br'kəz, br'kɔ:z] - - [æz; əz][aɪ] [seɪ] - - [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['neɪbəɹz] - - [ðer; ðər] !
" Because - - as I say - - we shall be neighbours - - there !
" 因为 - - 作为 我 说 - - 我们 将 是 邻居 - - 那里 !
"因为——正如我所说——我们将在那里成为邻居! "

" - - [ðə; ði] [ɛksklə'meɪʃn] " [ðer; ðər] " [ment] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][θɜ:rd] ['fɪŋgəɹ]
" - - The exclamation " there " meant that he was satisfied with the third finger
" - - 这 感叹 " 那里 " 意思是 那 他 曾是 使满意 和 这 第三 手指
- - - " [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv] [hɪl] - [saɪd] - - [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['kʌntri] - - [ɑ:n][ə; eɪ][mæp][ə; eɪ]
- - - "A hundred miles of hill - side - - in a foreign country - - on a map a
- - - " 一个 百 英里 的 爬坡道 - 边 - - 在 一个 外国的 国家 - - 在 一个 地图 一个
[θʌm] [wɪl] ['kʌvəɹ][aɪ 'ti:] . "
thumb will cover it . "
拇指 将要 覆盖 它 . "

"——他喊‘那里’, 表示他对用第三根手指表示满意。——“一百英里的山坡——在异国他乡——在地图上, 一个拇指就能把它盖住。”

" [wɪl] [aɪ 'ti:] ['kʌvəɹ] [ə; eɪ] [θʌm] , [ðoʊ] ? " [æskt] [mə'rændə] ,
" Will it cover a thumb , though ? " asked Miranda ,
" 将要 它 覆盖 一个 拇指 , 尽管 ? " 问 米兰达 ,
"不过它能遮住拇指吗? "米兰达问道。

[hu:] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈfemənɪn] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˌdʊərəˈbɪləti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɡlʌv] .
who took a feminine interest in the durability of her glove .
WHO 采取 一个 女性 兴趣 在 这 耐久性 的 她 手套 .
她对手套的耐用性表现出了女性特有的关注。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈfɔːrwəd][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlʌrtɪd] [səˈspens] , [æz; əz] [ˈtʃɑːrnək] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [ˈænsəɹ]
She leaned forward in a delighted suspense , as Charnock proceeded to answer
她 倾斜 向前 在 一个 高兴极了 悬念 , 作为 查诺克 继续 到 回答
[hɜ:r; həɹ] [ˈkwestʃən] [baɪ] [ɪkˈsperɪmənt] .
her question by experiment .
她 问题 经过 实验 .
她带着欣喜的期待向前倾身，看着查诺克通过实验来回答她的问题。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [tuː] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv]
" **There's the railway too , " said he , as he struggled with the thumb of**
" 有 这 铁路 也 , " 说 他 , 作为 他 挣扎 和 这 拇指 的
[ðə; ði] [ɡlʌv] ,
the glove ,
这 手套 ,
“还有铁路呢,”他一边说着，一边费力地摆弄着手套的大拇指。

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈkʌntri] .
" **and as I say , a foreign country** .
" 和 作为 我 说 , 一个 外国的 国家 .
正如我所说，这是一个外国。

[ˈveri] [ˈlaɪkli] , [wiː; wi][æɫ; əɫ][biː; bi] [ˈnɪrər] [ˈneɪbəɹz] , [ðʊθ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [ˈrɒndə] [ænd; ənd][aɪ]
Very likely , we shall be nearer neighbours , though you are at Ronda and I
非常 可能 , 我们 将 是 更近 邻居 , 尽管 你 是 在 朗达 和 我
[eɪ ˈem][æt; ət][ældʒɪˈsɪrəs] ,
am at Algeciras ,
是 在 阿尔赫西拉斯 ,
很有可能，我们会成为更近的邻居，尽管你在龙达，我在阿尔赫西拉斯。

[ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] [ænd; ənd][aɪ][æt; ət][ðə; ði] [ˈhaʊs] [nekst] [dɔːr] .
than if you lived in this house and I at the house next door .
比 如果 你 居住地 在 这 房子 和 我 在 这 房子 下一个 门 .
比你住在这栋房子里，我住在隔壁房子里要好得多。

[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][ˈæftər][ɔːl][ðeəz; ðəz][wʌn] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .
Because after all there's one advantage in trouble of any kind .
因为 后 全部 有 一 优势 在 麻烦 的 任何 种类 .
毕竟，任何麻烦都有好处。

[ˈtrʌb(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [ʃɔːrt] [fʊt] - [pæθ] [tuː; tə] [ˈfrendʃɪp] , [dʌunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Trouble is the short foot - path to friendship , don't you think ?
麻烦 是 这 短的 脚 - 小路 到 友谊 , 不 你 思考 ?
你不觉得，麻烦是通往友谊的捷径吗？

[laɪk] [ðæt] [laɪn] [ʌv; əv][læmps] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][pɑːrk] .
Like that line of lamps across the Park .
喜欢 那 线 的 灯 穿过 这 公园 .
就像公园里那排路灯一样。

" [məˈrændə][fərˈɡɑːt][ðə; ði] [ɡlʌv] .
" **Miranda forgot the glove** .
" 米兰达 忘了 这 手套 .
米兰达忘了带手套。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [diːp] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [baɪ][ðə; ði] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
She was touched by the deep sincerity of his voice , by the modesty of his
她 曾是 感动 经过 这 深的 诚意 的 他的 嗓音 , 经过 这 谦逊 的 他的
['mænər] .
manner .
方式 .

她被他声音中流露出的真挚情感和谦逊举止所打动。

[ʃiː, ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][æt; ət][ðə; ði] ['bæləstreɪd] .
She rose from her chair and stood by his side at the balustrade .
她 玫瑰 从 她 椅子 和 站立 经过 他的 边 在 这 栏杆 .
她从椅子上站起来，走到他身旁的栏杆边。

" [jes] , " [ʃiː, ʃi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk]
" **Yes , " she answered , looking at the circling lights on the outer rim of the Park**
" 是的 , " 她 回答 , 寻找 在 这 盘旋 灯 在 这 外 轮缘 的 这 公园
.
.
.

“是的，”她回答道，目光投向公园外缘旋转的灯光。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [truː] .
" **I think that is true .**
" 我 思考 那 是 真的 .

我认为这是真的。

[aɪ 'tiː] [spɛəz] [wʌn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['kærɪdʒ] - [roʊd] [ʌv; əv] [serɪ'moʊniəl] [ə'kweɪntənsɪp] .
It spares one the long carriage - road of ceremonial acquaintanceship .
它 备件 一 这 长的 运输 - 路 的 仪式 熟人关系 .
它使人免去了漫长的礼节性交往之路。

[bʌt; bət] , " [ʃiː, ʃi] [sed] ['θɔːtfəli] ,
But , " she said thoughtfully ,
但 , " 她 说 深思熟虑 ,

“但是，”她若有所思地说， “

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] ['æftər][ɔːl][aɪ][jæl; ʃəl] [suːn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['rɒndə] .
" **I do not know whether after all I shall soon return to Ronda .**
" 我 做 不是 知道 无论 后 全部 我 将 很快 返回 到 朗达 .
“我不知道我是否最终会回到龙达。”

" [ʃiː, ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['terɪŋ] ,
" **She heard a little sound of something tearing ,**
" 她 听到 一个 小的 声音 的 某物 撕裂 ,
她听到了一声轻微的撕裂声，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['tʃɑːrnək] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ə; eɪ]
and there was Charnock contemplating in amazement upon his left hand a
和 那里 曾是 查诺克 沉思 在 惊愕 之上 他的 左边 手 一个
[waɪt] [kɪd] [glʌv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][kɪd][wʌz; wəz] [rɪpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːm] .
white kid glove of which the kid was ripped across the palm .
白色的 孩子 手套 的 哪个 这 孩子 曾是 撕裂 穿过 这 棕榈 .
查诺克惊奇地看着自己左手上的一只白色羊皮手套，手套掌心的羊皮被撕破了。

[hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [druː] [aʊt] [bəʊθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
He felt in his pocket with his right hand and drew out both of his own
他 毛毡 在 他的 口袋 和 他的 正确的 手 和 画 出去 两个都 的 他的 自己的
[glʌvz] ,
gloves ,
手套 ,

他右手摸了摸口袋，掏出了自己的两只手套。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔːf] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈælkəʊv] .
which he had taken off while he was talking in the alcove .
哪个 他 有 已采取 离开 尽管 他 曾是 说 在 这 壁龛 .

他在壁龛里说话的时候把帽子脱掉了。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][məˈrændə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] [bɪˈkeɪm] [rɪˈmɔːrs] .
Then he looked at Miranda and his amazement became remorse .
然后 他 看起来 在 米兰达 和 他的 惊愕 成为 悔恨 .

然后他看向米兰达，惊讶之情转为懊悔。

" [ɪts] [jɔːrɪz] !
" **It's yours !**
" 它是 你的 !

“它是你的了！ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [pɪkt] [aɪ ˈtiː][ʌp] .
" **Of course , I picked it up .**
" 的 课程 , 我 挑选 它 向上 .

“当然，我捡起来了。”

[aɪ][hæd; həd] [fəˈgɔːtn] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
I had forgotten even that I was holding it .
我 有 被遗忘的 甚至 那 我 曾是 保持 它 .

我甚至都忘了自己手里还拿着它。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɑːn] . "
I had no notion that I was putting it on . "
我 有 不 概念 那 我 曾是 推杆 它 在 . "

我当时完全不知道自己戴上了它。

" [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [fer] [ˈwɔːrnɪŋ] , " [sed] [məˈrændə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] [læf] ,
" **I gave you fair warning , " said Miranda , with a frank laugh ,**
" 我 给予 你 公平的 警告 , " 说 米兰达 , 和 一个 坦率 笑 ,

“我事先警告过你了，”米兰达坦率地笑着说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [peɪ] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] .
" **but you would not pay any attention .**
" 但 你 会 不是 支付 任何 注意力 .

但你却毫不在意。

" [ˈtʃɑːrnək] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈæbsəluːt] [ɪnkrəˈduːləti] .
" **Charnock looked at her with absolute incredulity .**
" 查诺克 看起来 在 她 和 绝对 怀疑 .

查诺克一脸难以置信地看着她。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ?
" **You mean to say that you don't mind ?**
" 你 意思是 到 说 那 你 不 头脑 ?

你的意思是说你不介意吗？

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwʌndərf(ə)l] ! "
You are wonderful ! "
你 是 精彩的 ! "

你太棒了！ ”

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][maɪnd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtætəd] [glʌv] .
" **It seems almost too late to mind , " said she , looking at the tattered glove .**
" 它 似乎 几乎 也 晚的 到 头脑 , " 说 她 , 寻找 在 这 破烂 手套 .

“现在才想起这件事似乎已经太晚了，”她看着那只破旧的手套说道。

" [ɔ:r][tu:; tə] [mend] , " [sed] [hi;; hi] , [ˈru:fəli] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɔ:f] [wið; wiθ] [ɪkˈstri:m] [ker] ,
" **Or to mend , " said he , ruefully , drawing it off with extreme care ,**
" 或者 到 修补 , " 说 他 , 懊悔地 , 绘画 它 离开 和 极端 关心 ,
" 或者修补一下,"他懊恼地说着, 小心翼翼地把它抽了下来。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; ei] [nu:] [θɔ:t] [strʌk] [him; ɪm] .
and as a new thought struck him .
和 作为 一个 新的 想法 击 他 .
这时, 一个新想法突然闪现。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !
" 哦!
" 哦!

" [hi;; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [səˈpəʊz] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə] [ˈeniwʌn] [els] , [ðə; ði] [ˈdaʊədʒər] [ɪn]
" **he exclaimed , " suppose it had belonged to anyone else , the dowager in**
" 他 惊呼 , " 认为 它 有 属于 到 任何人 别的 , 这 老妇 在
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] .
the window , for instance .
这 窗户 , 为了 实例 .
他惊呼道: “假设它属于其他人呢, 比如窗边的那位老太太。”

" [hi;; hi] [ˈdæŋɡəld][ðə; ði] [ɡlʌv] [ɪn][ðə; ði] [er] .
" **He dangled the glove in the air .**
" 他 悬挂着 这 手套 在 这 空气 .
他把手套在空中晃了晃。

" [naʊ] [ðæts] [ə; ei] [ˈles(ə)n] ! "
" **Now that's a lesson ! "**
" 现在 那就是 一个 课 ! "
" 这真是个教训! "

" [pərˈhæps] [ɪts] [ə; ei] [ˈpærəbl] , " [sed] [məˈrændə] , [æz; əz][ʃi;; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ɡlʌv] [frʌm; frəm][him; ɪm] .
" **Perhaps it's a parable , " said Miranda , as she took the glove from him .**
" 也许 它是 一个 寓言 , " 说 米兰达 , 作为 她 采取 这 手套 从 他 .
"也许这是一个寓言故事,"米兰达一边说着, 一边从他手中接入手套。

[ˈtʃɑ:rnək] [sɔ:] [ðæt] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [ɡrəʊn] [kwɔɪt] [ˈsɪriəs] .
Charnock saw that she had grown quite serious .
查诺克 锯 那 她 有 生长 相当 严肃的 .
查诺克看出她变得很严肃。

" [ɪf] [soʊ] , " [sed] [hi;; hi] , " [aɪ] [ˈkænə:t] [ɪkˈspəʊnd] [aɪ ˈti:] . "
" **If so , " said he , " I cannot expound it . "**
" 如果 所以 , " 说 他 , " 我 不能 阐述 它 . "
"如果真是这样,"他说, “我就无法详细解释。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] ?
" **Shall I ?**
" 将 我 ?
" 我该怎么做? "

" [ðə; ði] [smaɪl] [hæd; həd] [ˈfeɪdɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [lɪps] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [[oʊn] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] ,
" **The smile had faded from her lips , her eyes shone upon his ,**
" 这 微笑 有 褪色 从 她 嘴唇 , 她 眼睛 闪耀 之上 他的 ,
她嘴角的笑容消失了, 但她的目光却始终注视着他。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [bɔ:ŋɡər] [ə; ei] [ˈspɑ:rk(ə)] [ʌv; əv] [ˈmerɪmənt] , [bʌt; bət] [ˈveri] [stɪl] , [ˈveri] [ɡreɪv] .
with no longer a sparkle of merriment , but very still , very grave .
和 不 更长 一个 火花 的 欢乐 , 但 非常 仍然 , 非常 严重 .
不再有欢快的神情, 而是非常平静, 非常严肃。

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] ,

" **Well , then , " she said slowly** ,

" 出色地 , 然后 , " 她 说 缓慢地 ,

“那么,”她缓缓说道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ðæt] [noʊ][mæn][kæn; kən] [ˈɔːfər] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [ɔːr] [help] [wɪˈðəʊt] ['duːɪŋ]

" **shall I say that no man can offer a woman his friendship or help without doing**

" 将 我 说 那 不 男人 能 提供 一个 女士 他的 友谊 或者 帮助 没有 正在做

[hɜːr; hər][ə; eɪ][hɜːrt][ɪn][sʌm; səm] [ˈlðər] [wei] ?

her a hurt in some other way ?

她 一个 伤害 在 一些 其他 方式 ?

“我是否可以说，任何男人向女人表达友谊或帮助，都会在其他方面伤害她呢？”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] ['stedəli] ['ænsər] [bæk] [tuː; tə][hɜːrz] .

" **His eyes as steadily answered back to hers** .

" 他的 眼睛 作为 稳步 回答 后退 到 她的 .

“他的目光始终与她的目光交汇。

" [duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] ? " [hiː; hi] [sed] .

" **Do you believe that ? " he said** .

" 做 你 相信 那 ? " 他 说 .

“你相信吗？”他问道。

[hiː; hi] [spoʊk] [kwɔɪt] ['sɪmpli] [wɪˈðəʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] ['eni] [wei] ,

He spoke quite simply without raising his voice in any way ,

他 辐 相当 简单地 没有 提高 他的 嗓音 在 任何 方式 ,

他说话很平和，声音也没有丝毫提高。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['mɪsɪz] . ['wɒrənɜː] [wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] "

but none the less Mrs . Warriner was certain that she had but to say "

但 没有任何 这 较少的 太太 . 沃里纳 曾是 肯定 那 她 有 但 到 说 "

[jes] ,

yes ,

是的 ,

但沃里纳夫人仍然确信，她只需要说“是的”即可。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][end] , [naʊ] [ænd; ənd] [fəˈevər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] , [ʌv; əv]

" **and there would be an end , now and forever , of his questions , of**

" 和 那里 会 是 一个 结尾 , 现在 和 永远 , 的 他的 问题 , 的

[hɪz; ɪz] [help] ,

his help ,

他的 帮助 ,

“从此以后，他的所有疑问和帮助都将彻底结束。”

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] , [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] ['merəst]

of his friendship , of everything between them beyond the merest

的 他的 友谊 , 的 一切 之间 他们 超过 这 最

[əˈkweɪntənsɪp]

acquaintanceship .

熟人关系 .

他的友谊，他们之间超越普通熟人关系的一切。

[pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [maɪt] [krɔ:s] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['feri] [frʌm; frəm]
Perhaps some day they might cross the harbour together in the same ferry from
也许 一些 天 他们 可能 又 这 港口 一起 在 这 相同的 渡船 从
[,ældʒi'sɪrəs][tu:; tə][dʒɪ'brɔ:ltər] ,
Algeciras to Gibraltar ,
阿尔赫西拉斯 到 直布罗陀 ,
或许有一天，他们会一起乘坐同一艘渡轮从阿尔赫西拉斯前往直布罗陀。

[ænd; ənd][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['kerləs] [wɜ:rd] ,
and bow and exchange a careless word ,
和 弓 和 交换 一个 粗心 单词 ,
鞠躬，随意地交换了一句话，
[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] - - [ænd; ənd]['oʊnli] [ðæt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] .
but that would be all - - and only that until his work was finished there .
但 那 会 是 全部 - - 和 仅有的 那 直到 他的 工作 曾是 完成的 那里 .
但也就仅此而已——直到他在那里的工作完成为止。

" [du:][ju:; jʊ] [brɪ'li:v] [ðæt] ?
" **Do you believe that ?**
" 做 你 相信 那 ?
你相信吗？

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hæf] ['temptɪd] [tu:; tə][seɪ] " [jes] " ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] , [ə; eɪ]
" **She was half tempted to say " yes " ; but she had an instinct , a**
" 她 曾是 一半 受诱惑 到 说 " 是的 " ; 但 她 有 一个 本能 , 一个
[ˌpremə'nɪj(ə)n] ,
premonition ,
预感 ,
她一度很想答应；但她有一种直觉，一种预感，

[ðæt] [wət'evər] ['ænsər] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [wʊd] [stretʃ] [aʊt][tu:; tə] [ʌn'nəʊn] [ænd; ənd] [ɪn'kælkjələbl]
that whatever answer she made would stretch out to unknown and incalculable
那 任何 回答 她 制成 会 拉紧 出去 到 未知 和 不可估量
[ˈkɑ:nsɪkwensɪz] .
consequences .
结果 .
无论她做出什么回答，都可能产生未知且无法估量的后果。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði][lɑ:ts] [wɪtʃ] [wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'nʌðər] [wʊd]
She seemed to herself to be drawing the lots which one way or another would
她 似乎 到 她自己 到 是 绘画 这 很多 哪个 一 方式 或者 其他 会
[dɪ'saɪd] [ænd; ənd]['lɪmɪt] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['jɪrɪz] [tu:; tə] [kʌm] .
decide and limit all her years to come .
决定 和 限制 全部 她 年 到 来 .
她似乎在为自己抽签，而抽签的结果将决定并限制她未来的所有岁月。

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['taɪni] " [jes] " [ɔ:r] " [noʊ] " [brɪ'twi:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] ,
Upon the tiny " yes " or " no " between which she had to make her choice ,
之上 这 微小的 " 是的 " 或者 " 不 " 之间 哪个 她 有 到 制作 她 选择 ,
她必须在“是”或“否”这两个选项中做出选择。

[hɜ:r; hər] [hoʊl] [laɪf][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə]['pɪvət] .
her whole life was destined to pivot .
她 所有的 生活 曾是 注定 到 枢 .
她的一生注定要发生转变。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ʃiː ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈhiːðər] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] [ˈmætər]
Accordingly , she made up her mind to say neither , but to turn the matter
因此 , 她 制成 向上 她 头脑 到 说 两者都不 , 但 到 转动 这 事情
[ˈɪntuː] [ə; eɪ] [dʒest] .
into a jest .
进入 一个 笑话 .

因此，她决定既不承认也不否认，而是把这件事变成一个玩笑。

" [hɪəz] [ðə; ði] [pruːf] , " [sed] [ʃiː ʃi] , [æz; əz] [ˈlaɪtli] [æz; əz] [ʃiː ʃi] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ʃiː ʃi] [ˈflʌrɪʃt]
" Here's the proof , " said she , as lightly as she could , and she flourished
" 这里是 这 证明 , " 说 她 , 作为 轻轻 作为 她 可以 , 和 她 繁荣
[ðə; ði] [ɡlʌv] .
the glove .
这 手套 .

“这就是证据，”她尽可能轻松地说道，并挥舞着手套。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [ˈstedəli] [held] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
But the man steadily held her to his question , with his eyes , with his
但 这 男人 稳步 握住 她 到 他的 问题 , 和 他的 眼睛 , 和 他的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

但那男人始终用眼神、用语，将她牢牢吸引到他的问题上。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈætɪtʊːd] .
with his very attitude .
和 他的 非常 态度 .

就是他那种态度。

" [duː] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] ? " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" Do you believe that ? " he repeated .
" 做 你 相信 那 ? " 他 重复 .

“你相信吗？”他重复道。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː ʃi] [ˈmɜːmɜːd] [rɪˈzentfəli] .
" I don't know whether I believe it , " she murmured resentfully .
" 我 不 知道 无论 我 相信 它 , " 她 低声说道 怨恨地 .

“我不知道该不该相信，”她愤愤地低声说道。

" [aɪ] [dəʊnt] [siː] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,
" I don't see why I should be asked to mean what I say ,
" 我 不 看 为什么 我 应该 是 问 到 意思是 什么 我 说 ,

我不明白为什么一定要我言行一致。

[ɔːr] [ˈweðər] [aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ]
or whether I mean what I say
或者 无论 我 意思是 什么 我 说

或者我是否言出必行.....

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [maɪ] [biː; bi] [soʊ] , [aɪ] [θɪŋk]
But it might be so , I think
但 它 可能 是 所以 , 我 思考

但我觉得，也许是这样.....

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ]
I don't know
我 不 知道

我不知道....

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

" [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [rɪ'li:f] [ˈtʃɑːrnək] [muːvd] .
" **To her relief Charnock moved** .
" 到 她 宽慰 查诺克 已搬 .

令她松了一口气的是，查诺克搬家了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [laɪk] [ðæt] , [dɪ'mændɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
If he had stood like that , demanding an answer with every line of his
如果 他 有 站立 喜欢 那 , 要求 一个 回答 和 每一个 线 的 他的
['bɑːdi] ,
body ,
身体 ,

如果他当时那样站着，用身体的每一寸肌肉都在要求一个答案，

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ɪnstənt] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] ['ænsər] [wʌn] [wei]
for another instant , she knew she would have been compelled to answer one way
为了 其他 立即的 , 她 知道 她 会 有 到过 被迫 到 回答 一 方式
[ɔːr] [ə'nʌðər] ;
or another ;
或者 其他 ;

她意识到，在那一瞬间，她无论如何都不得不做出回答；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] , [tuː] ,
and she felt certain , too ,
和 她 毛毡 肯定 , 也 ,

她也确信这一点。

[ðæt] [wət'evər] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt]
that whatever answer she gave it would have been the one she would have wished
那 任何 回答 她 给予 它 会 有 到过 这 一 她 会 有 希望
[æftərwərdz] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] .
afterwards to take back .
然后 到 拿 后退 .

无论她当时给出了什么答案，事后她都会后悔莫及。

" [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sætɪsfɑɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['petʃələns] , " [wiː; wi] [wɪl]
" **Now if you are satisfied , she added with a touch of petulance , we will**
" 现在 如果 你 是 使满意 , " 她 额外 和 一个 触碰 的 性急 , " 我们 将要
[ɡoʊ][ɪn] .
go in .
去 在 .

“现在如果你满意了，”她带着一丝任性补充道，“我们就进去。”

" [hiː; hi] [muːvd] [ə'saɪd][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [pæs] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [step]
" **He moved aside for her to pass , but before she had time to step**
" 他 已搬 旁边 为了 她 到 经过 , 但 前 她 有 时间 到 步
[fɔːrwərd] ,
forward ,
向前 ,

他侧身让她过去，但她还没来得及上前，

[hiː; hi] [muːvd] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [bɑːrd] [ðə; ði] [wei] .
he moved back again and barred the way .
他 已搬 后退 再次 和 禁止 这 方式 .

他又退后一步，挡住了去路。

" [noʊ] , [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] ,
" **No , please , he said quickly** ,
" 不 , 请 , " 他 说 迅速地 ,

“不，求求你们了，”他赶紧说道。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θrɪld] [æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hɪt][ə'pɑːn][æn; ən][ɪnspə'reɪ](ə)n] .
and his voice thrilled as though he had hit upon an inspiration .
和 他的 嗓音 激动不已 作为 尽管 他 有 打 之上 一个 灵感 .
他的声音充满激情，仿佛获得了某种灵感。

" [ˈleɪdi] - [təʊld][em 'liː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈræðər] [ˌʌnkən'venʃən(ə)] , " [ˈfiː; fi] [ri'mɑːkt] [wɪð; wɪθ]
" Lady Donnisthorpe told me you were rather unconventional , " she remarked with "
" 女士 - 讲述 我 你 是 相当 非传统 , " 她 评论 和
[ə; eɪ] [saɪ] ,
a sigh ,
一个 叹 ,
“唐尼斯索普夫人告诉我，你相当特立独行，”她叹了口气说道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][hæf][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ə; eɪ][dʒest] ;
which was only half of it a jest ;
哪个 曾是 仅有的 一半 的 它 一个 笑话 ;
这其中只有一半是玩笑；

[ænd; ænd][fiː; fi] [druː] [bæk] [æz; əz] [ðʊʊ] [fiː; fi][dɪd][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]
and she drew back as though she did not wish to hear what he had to
和 她 画 后退 作为 尽管 她 做过 不是 希望 到 听到 什么 他 有 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,
她向后退了一步，似乎不想听他说话。

[æz; əz] [ðʊʊ] [fiː; fi][ˈɔːlmoʊst] [fɪrd] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] .
as though she almost feared to hear it .
作为 尽管 她 几乎 害怕 到 听到 它 .
她似乎很害怕听到这件事。

[bʌt; bət] [ˈtʃɑːrnək] [ˈberli] [ˈiːv(ə)n] [ri'mɑːkt] [hɜːr; hər] [rɪ'lʌktəns] .
But Charnock barely even remarked her reluctance .
但 查诺克 仅仅 甚至 评论 她 不情愿 .
但查诺克几乎没有流露出她的不情愿。

" [ðæt] [glʌv] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ænd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
" That glove , " he said , and pointed to it .
" 那 手套 , " 他 说 , 和 尖 到 它 .
“那只手套，”他指着它说。

[mə'rændə] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [riːtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
Miranda imagined that he was reaching out a hand for it .
米兰达 想象 那 他 曾是 到达 出去 一个 手 为了 它 .
米兰达想象着他正伸出手去拿它。

" [aɪ][hæv; həv] [hiːps] [ʌv; əv] [perz] , " [fiː; fi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈwɪpɪŋ] [aɪ 'tiː][br'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] ;
" I have heaps of pairs , " she exclaimed , whipping it behind her back ;
" 我 有 堆积如山 的 对 , " 她 惊呼 , 鞭打 它 在后面 她 后退 ;
“我有很多双，”她一边说着，一边把它甩到身后；

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] . "
" there is no need to trouble about it at all . "
" 那里 是 不 需要 到 麻烦 关于 它 在 全部 . "
“完全没必要为此烦恼。”

" [aɪ][duː][nɑːt][æsk][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" I do not ask for it ; I had no thought of that .
" 我 做 不是 问 为了 它 ; 我 有 不 想法 的 那 .
“我没有要求这样做；我根本没想过这件事。”

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [aɪ] [wʊd] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] .
On the contrary , I would ask you to keep it if you will .
在这相反 , 我会问你到保持它如果你将要 .

相反, 如果你愿意的话, 我希望你能保留它。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪnɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] . " **There is something else which I was trying to say , if you remember .** "
那里是某物别的哪个我曾尝试到说 , 如果你记住 . "

如果你还记得的话, 我还有另一件事想说。

" [daɪr] , [daɪr] ! " [sed] [mə'reɪndə] , ['ru:fəli] ,
" Dear , dear ! " said Miranda , ruefully ,
" 亲爱的 , 亲爱的 ! " 说 米兰达 , 懊悔地 ,

“哎呀, 哎呀!”米兰达懊恼地说。

" [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] ['æftər][ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['trɑ:dn] [ɑ:n][maɪ][tuʊz] . "
" I could wish after all that you had trodden on my toes . "
" 我可以希望后全部那你有践踏在我的脚趾 . "

“我倒希望你当初踩到我的脚趾头就好了。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , " [sed] ['tʃɑ:rnək] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hi:; hi] [dru:] [ə'saɪd] .
" I beg your pardon , " said Charnock , and instantly he drew aside .
" 我求你的赦免 , " 说 查诺克 , 和 即刻 他 画 旁边 .

“对不起,”查诺克说着, 立刻走到一边。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [wei] [klɪr] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
He left the way clear for her .
他 左边 这 方式 清除 为了 她 .

他为她让出了路。

[ʃi:; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
She passed him , and went towards the window ,
她 通过了 他 , 和 去 向 这 窗户 ,

她从他身边经过, 走向窗户。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk] ['stri:md] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
from which the lights and the music streamed out into the night .
从 哪个 这 灯 和 这 音乐 流媒体 出去 进入 这 夜晚 .

灯光和音乐从那里流淌到夜空中。

[hæd; həd][hi:; hi] ['fɑ:ləʊd] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz]
Had he followed , she would have stepped into the room , amongst the dancers
有 他 随后 , 她 会 有 步 进入 这 房间 , 在 这 舞者

;
;
;

如果他跟了上去, 她就会走进房间, 进入舞者之中;

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kleɪmd] [baɪ][ə; eɪ]['pɑ:rtnər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [noʊ] [mɔ:r]
she would have been claimed by a partner , and she would have seen no more
她 会 有 到过 声称 经过 一个 伙伴 , 和 她 会 有 已见 不 更多的

[ʌv; əv] ['tʃɑ:rnək] ,
of Charnock ,
的 查诺克 ,

她会被某个合伙人认领, 再也见不到查诺克了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntərvju:] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bælkəni] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
and the only consequences of this interview upon the balcony would have been
和 这 仅有的 结果 的 这 面试 之上 这 阳台 会 有 到过

[ə; eɪ] ['meməri] [ɪn][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ,
a memory in her thoughts ,
一个 记忆 在 她 想法 ,

而这次在阳台上的采访, 唯一留下的后果, 就是在她心中留下一段回忆。

[ə; eɪ][ˌkjəriˈɑ:səti][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] .
a curiosity in her speculations .
一个 好奇心 在 她 猜测 .

她的推测令人好奇。

[bʌt; bət] [ˈtʃɑ:rnək] [dɪd][nɑ:t] [ˈfɑ:ləʊ] [hɜ:r; həɹ] .
But Charnock did not follow her .
但 查诺克 做过 不是 跟随 她 .

但查诺克并没有跟随她。

[hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [wer] [ʃi:; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [ˈlɔɪtəd] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [step]
He remained where she left him , and her feet loitered more with every step .
他 剩余 在哪里 她 左边 他 , 和 她 脚 徘徊 更多的 和 每一个 步 .
[ʃi:; ʃi] [tʊk] .
she took .
她 采取 .

他仍然待在她离开的地方，而她每走一步，脚步声就越发显得徘徊不前。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] .
At the edge of the window she stopped .
在 这 边缘 的 这 窗户 她 停止 .

她停在了窗边。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ðæt] [ˈi:vniŋ] [ʃi:; ʃi] [brˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [wʌn] [wei] [ɔ:r] [ˈʌðər] [ʃi:; ʃi]
For the second time that evening she became aware that one way or other she .
为了 这 第二 时间 那 晚上 她 成为 意识到的 那 一 方式 或者 其他 她 .
[mʌst; məst][du:][ðə; ði] [rɪˈrevəkəb(ə)] [θɪŋ] .
must do the irrevocable thing .
必须 做 这 不可撤销的 事物 .

当晚她第二次意识到，无论如何，她都必须去做那件无法挽回的事。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [step] [tu:; tə] [meɪk] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
It was a mere step to make across the sill of the window ,
它 曾是 一个 仅仅 步 到 制作 穿过 这 窗台 的 这 窗户 ,

跨过窗台不过是轻而易举的一步。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbælkəni] [tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:rˈkeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m] [flɔ:r] ,
from the stone of the balcony to the parquet of the ball - room floor ,
从 这 石头 的 这 阳台 到 这 镶木地板 的 这 球 - 房间 地面 ,
[frʌm; frəm] [stoʊn] [pɑ:rˈkeɪ] [bɔ:l] [ru:m] [flɔ:r] ,
从 阳台的石板到舞厅的镶木地板 ,

- - [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪnˌsɪgˈnɪfɪkənt] [ɪn] [ɪtˈself] [ænd; ənd][ɪn] [ɪts] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [moʊst] [moʊˈmentəs] .
- - a thing insignificant in itself and in its consequences most momentous .
- - 一个 事物 微不足道 在 本身 和 在 它是 结果 最多 意义重大 .

一件本身微不足道，但其后果却极其重大的事。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ʌndɪˈsaɪdɪd] .
She stood for a second undecided .
她 站立 为了 一个 第二 未决定 .

她犹豫了片刻。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈpɑ:rtənər] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] [dɪˈsaɪdɪd] [hɜ:r; həɹ] .
The sight of her partner looking about the room decided her .
这 视线 的 她 伙伴 寻找 关于 这 房间 决定 她 .

看到伴侣环顾房间的举动，她做出了决定。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [wer] [ˈtʃɑ:rnək] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsoʊldʒərli][rɪˈdʒɪdəti] .
She came back to where Charnock stood in a soldierly rigidity .
她 来了 后退 到 在哪里 查诺克 站立 在 一个 军人 刚性 .

她回到查诺克站立的地方，姿态僵硬得像个士兵。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [hæf] - [wei] [tu:; tə] [mi:t] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)]
" You might have come half - way to meet me , " she said in a whimsical
" 你 可能 有 来 一半 - 方式 到 见面 我 , " 她 说 在 一个 异想天开
[kəm'pleɪnt] ,
complaint ,
抱怨 ,

“你本可以走一半的路来见我,”她带着一丝戏谑的抱怨说道。

[ænd; ənd] [ðen] ['veri] ['dʒentli] : " [aɪ] [wɪl] [hɪr] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪ] ,
and then very gently : " I will hear what you wish to say ,
和 然后 非常 轻轻地 : " 我 将要 听到 什么 你 希望 到 说 ,
然后非常温和地说: “我会听听你想说什么,

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [sti:l] [seɪ] [aɪ 'ti:] . "
if you will still say it . "
如果 你 将要 仍然 说 它 . "

如果你还要这么说的话。

" [wʌt] [aɪ] [mi:n] [ɪz] [ðɪs] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ 'ti:] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
" What I mean is this , " he replied ; " it is what I was trying to say .
" 什么 我 意思是 是 这 , " 他 回复 ; " 它 是 什么 我 曾是 尝试 到 说 .
“我的意思是,”他回答说; “这就是我一直想表达的意思。”

[ðə; ði][ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst] [θɪŋ] , [ɪf] [wʌn] ['evər] ['wɒnts] [help] , [ɪz] - - [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? - - [ðə; ði]
The hardest thing , if one ever wants help , is - - don't you think ? - - the
这 最难 事物 , 如果 一 曾经 想要 帮助 , 是 - - 不 你 思考 ? - - 这
[ˈæskɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
asking for it :
问 为了 它 :

你不觉得吗? 如果一个人想要获得帮助, 最难的就是开口求助。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd][hɪt][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [mi:nz] [baɪ] [wɪt] [ðə; ði]
I could not say that to you until I had hit upon a means by which the
我 可以 不是 说 那 到 你 直到 我 有 打 之上 一个 方法 经过 哪个 这
[ˈæskɪŋ] ,
asking ,
问 ,

直到我找到一种开口询问的方式, 我才能告诉你这些。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ 'ti:]['evər][bi:; bi] ['nesəseri] , [maɪt] [bi:; bi] [dɪ'spensɪt] [wɪð; wɪθ] .
should it ever be necessary , might be dispensed with .
应该 它 曾经 是 必要的 , 可能 是 分发 和 .

如有必要, 可以省略。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pra:vi'denʃ(ə)][ɪn][maɪ] ['terɪŋ]
And it seemed to me that there was something providential in my tearing
和 它 似乎 到 我 那 那里 曾是 某物 天意 在 我的 撕裂
[ðæt] [glʌv] ;
that glove ;
那 手套 ;

我觉得我撕破那只手套这件事, 冥冥之中似乎有什么安排;

[fɔ:r; fər] [ðæt] [tɔ:rn] [glʌv] [kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði] [mi:nz] , [ɪf] ['evər][ju:; jʊ] [si:] [fɪt][tu:; tə][ju:z][aɪ 'ti:] .
for that torn glove can be the means , if ever you see fit to use it .
为了 那 撕裂 手套 能 是 这 方法 , 如果 曾经 你 看 合身 到 使用 它 .

如果你觉得合适, 那只破手套也可以成为一种手段。

[ju:; jʊ][lɪv; laɪv][æt; ət] ['rɒndə] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [jɪr] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət][ældʒi'sɪrəs] ;
You live at Ronda ; for the next year I am to be found at Algeciras ;
你 居住 在 朗达 ; 为了 这 下一个 年 我 是 到 是 成立 在 阿尔赫西拉斯 ;
你住在龙达; 接下来的一年我将在阿尔赫西拉斯;

[juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [send] [ðæt] [tɔːrn] [glʌv] [tuː; tə][em 'iː][ɪn][æn; ən] ['envəloʊp] .
you will only have to send that torn glove to me in an envelope .
你 将要 仅有的 有 到 发送 那 撕裂 手套 到 我 在 一个 信封 .
你只需要把那只破手套装进信封寄给我就行了。

[aɪ][[æɪ; fəl] [noʊ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][juː; jʊ] ;
I shall know without a word from you ;
我 将 知道 没有 一个 单词 从 你 ;
我无需你开口便会知道；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['ænsər] [aɪ 'tiː][baɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] ['rɒndə] ,
and when I answer it by coming up to you at Ronda ,
和 什么时候 我 回答 它 经过 未来 向上 到 你 在 朗达 ,
当我在朗达找到你来回答这个问题时，

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʌndər'stʊd] [baɪ][bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es] , [ə'gen] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [waɪ] [aɪ][hæv; həv]
it will be understood by both of us , again without a word , why I have
它 将要 是 理解 经过 两个都 的 我们 , 再次 没有 一个 单词 , 为什么 我 有
[kʌm] .
come .
来 .
我们两人无需言语，便会明白我为何而来。

[aɪ][[æɪ; fəl][nɔːt] [niːd] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] ;
I shall not need to speak at all ;
我 将 不是 需要 到 说话 在 全部 ;
我完全不需要说话；

[juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [pər'tɪkjələr] [θɪŋ] [wɪtʃ] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
you will only need to say the precise particular thing which needs to be done .
你 将要 仅有的 需要 到 说 这 精确的 特别的 事物 哪个 需求 到 是 完毕 .
你只需要明确说明需要做什么。

" [mə'rændə] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['aɪ,lɪdz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʌn'^lʌvd] [hænd] [prest] ['oʊvər]
" **Miranda stood with her eyelids closed , and her ungloved hand pressed over**
" 米兰达 站立 和 她 眼睑 关闭 , 和 她 未戴手套 手 按下 超过
[hɜːr; hər] [hɑːrt] .
her heart .
她 心 .
“米兰达闭着眼睛站着，没戴手套的手按在胸口。”

[ðə; ði] [blʌd] ['da:kənd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
The blood darkened her cheeks .
这 血 变暗 她 脸颊 .
鲜血染红了她的双颊。

[ˈtʃɑːrnək] [sɔː] [hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] ['sɔːfn] [ænd; ənd] ['swiːtn] .
Charnock saw her whole face soften and sweeten .
查诺克 锯 她 所有的 脸 软化 和 甜味 .
查诺克看到她整张脸都变得柔和甜美起来。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" **I understand , " she said in a low voice** .
" 我 理解 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 .
“我明白了，”她低声说道。

" [aɪ] [maɪt] [ə'piːl] [ænd; ənd][biː; bi] [sperd] [ðə; ði] [hjuː,mɪlɪ'eɪʃn] [ʌv; əv] [ə'piːlɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ɪn]
" **I might appeal and be spared the humiliation of appealing , like the face in**
" 我 可能 上诉 和 是 幸存 这 屈辱 的 上诉 , 喜欢 这 脸 在
[jʊr; jər] ['mɪrər] . " **your mirror** . "
你的 镜子 . "
“我或许可以上诉，免去上诉的羞辱，就像你镜子里的那张脸一样。”

" [aɪ] [brɪ'li:v] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðæt] [maɪ] ['mɪrər] [sent] [em 'i:][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɑ:n] [ðæt] [naɪt] .
" **I believe** , " **said he** , " **that my mirror sent me a message on that night** .
" 我 相信 , " 说 他 , " 那 我的 镜子 发送 我 一个 信息 在 那 夜晚 .
" "我相信,"他说, "那天晚上我的镜子给我发了一条信息。"

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [aɪ 'ti:] .
I have tried to deliver it .
我 有 尝试 到 递送 它 .
我已经尽力交付了。

" [mə'rændə] ['sləʊli] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]
" **Miranda slowly raised her eyes and they glistened with something other than**
" 米兰达 缓慢地 提高 她 眼睛 和 他们 闪闪发光 和 某物 其他 比
[ðə; ðɪ] ['stɑ:rlaɪt] .
the starlight .
这 星光 .
米兰达缓缓抬起眼睛, 她的眼中闪烁着星光之外的光芒。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ; " [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [aɪ][eɪ 'em][moʊst] ['ɡreɪt(ə)]
" **Thank you** , " **she said ;** " **for the delicacy of the thought I am most grateful**
" 感谢 你 , " 她 说 ; " 为了 这 美味 的 这 想法 我 是 最多 感激的
.
:
.
"谢谢,"她说, "我非常感激你如此细腻的考虑。"

[wʌt] ['wʊmən] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ?
What woman would not be ?
什么 女士 会 不是 是 ?
哪个女人不会呢?

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl]'evər] [send] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [glʌv] :
But I do not think that I shall ever send you the glove :
但 我 做 不是 思考 那 我 将 曾经 发送 你 这 手套 :
但我认为我永远不会把手套寄给你:

[nɑ:t][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [oʊ] ['græɪtɪtu:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
not because I would not be glad to owe gratitude to you ,
不是 因为 我 会 不是 是 高兴的 到 欠 感激 到 你 ,
并非因为我不愿对你心存感激,

[bʌt; bət][dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ri:z(ə)n] [wɪt] [hæz; həz] [kept] [em 'i:][frʌm; frəm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ]
but just for the same reason which has kept me from telling you anything
但 只是 为了 这 相同的 原因 哪个 有 保留 我 从 讲述 你 任何事物
[ʌv; əv][maɪ] ['trʌblz] .
of my troubles .
的 我的 麻烦 .
但正是出于同样的原因, 我才一直没能告诉你我的烦恼。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][aɪ][mʌst; məst] [faɪt] [ðem; ðəm] [θru:] [baɪ][maɪ'self] .
Such as they are I must fight them through by myself .
这样的 作为 他们 是 我 必须 斗争 他们 通过 经过 我 .
既然如此, 我就必须独自面对它们。

" [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [sɪl] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['bɔ:lru:m;'bɔ:lrəm] ;
" **This time she passed over the sill into the ballroom ;**
" 这 时间 她 通过了 超过 这 窗台 进入 这 舞厅 ;
"这一次, 她越过门槛, 走进了舞厅;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [glʌv] [taɪt] [ə'ɡenst] [hɜ:r; hər] [breɪst] ,
but she was holding the glove tight against her breast ,
但 她 曾是 保持 这 手套 紧的 反对 她 胸部 ,
但她却紧紧地把手套贴在胸前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈtʃɑːrnək] [ˈveri] [ˈʃɒrli] [nuː] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm]
and she had a feeling that Charnock very surely knew that at some time
和 她 有 一个 感觉 那 查诺克 非常 一定 知道 那 在 一些 时间
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [send][aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
she would send it to him .
她 会 发送 它 到 他 .
她隐约觉得查诺克肯定知道她迟早会把信寄给他。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级
第六章
[waɪl] [ˈtʃɑːrnək] [bɪldz] [ˈkɑːslz] [ɪn] [speɪn] , [məˈrændə] [rɪˈtʃːrɪn] [ðer; ðər]
WHILE CHARNOCK BUILDS CASTLES IN SPAIN , MIRANDA RETURNS THERE
尽管 查诺克 建造 城堡 在 西班牙 , 米兰达 返回 那里
当查诺克在西班牙建造城堡时, 米兰达也回到了那里。

[ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [ˈdaʊədʒər] , [huː] [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] ,
The anxious dowager , who was preparing to depart with her daughter ,
这 焦虑的 老妇 , WHO 曾是 准备 到 离开 和 她 女儿 ,
这位焦虑不安的老妇人正准备和女儿一起离开。

[hæd; həd][dʒʌst] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz][məˈrændə] [stept] [ˈoʊvər][ðə; ði]
had just risen from her seat by the window as Miranda stepped over the
有 只是 升起 从 她 座位 经过 这 窗户 作为 米兰达 步 超过 这
[sɪl] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] .
sill into the ball - room .
窗台 进入 这 球 - 房间 .
米兰达刚从窗边的座位上站起来, 就跨过窗台走进了舞厅。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [əˈgen] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [seɪ] [kənˈsɜːrɪnɪŋ]
She sat down again , however , for she had a word or two to say concerning
她 卫星 向下 再次 , 然而 , 为了 她 有 一个 单词 或者 二 到 说 有关
[mɜːˈændəz] [əˈpɪrəns] .
Miranda's appearance .
米兰达的 外貌 .
然而, 她又坐了下来, 因为她对米兰达的外貌有话要说。

" [ˈmjʊəriəl] , " [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrɪvd] , " [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈwʊmən] ,
" **Muriel , " she observed , " take a good look at that woman ,**
" 穆里尔 , " 她 观察到 , " 拿 一个 好的 看 在 那 女士 ,
“穆里尔,”她说道, “好好看看那个女人。”

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ðæt] [ɪf] [ˈevər][juː; jʊ][sɪt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][wʌn][mæn][fɔːr; fər][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [ɑːn]
and remember that if ever you sit out with one man for half - an - hour on
和 记住 那 如果 曾经 你 坐 出去 和 一 男人 为了 一半 - 一个 - 小时 在
[ə; eɪ] [kuːl] [ˈbælkəni] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [noʊ] [ˈgreɪtər] [misˈteɪk] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
a cool balcony you can make no greater mistake than to return with a
一个 凉爽的 阳台 你 能 制作 不 更大的 错误 比 到 返回 和 一个
[flʌʃt] [feɪs] . " **flushed face . "**
酡 脸 . "
记住, 如果你和一个男人在凉爽的阳台上坐了半个小时, 你犯的最大错误莫过于回来时脸涨得通红。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmʌðər] , " [sed] [ˈmjʊəriəl] ,
" **Thank you , mother , " said Muriel ,**
" 感谢 你 , 母亲 , " 说 穆里尔 ,
“谢谢您, 妈妈,”穆里尔说道。

[hu:] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['restɪv] ['ʌndə] [ðɪs] [ɪn'strʌkʃən(ə)l] [ju:z][ʌv; əv][æən; ən] ['i:vnɪŋ] ['pɑ:rtɪ] .
who was growing restive under this instructional use of an evening party .
WHO 曾是 生长 不安分 在下面 这 教学 使用 的 一个 晚上 派对 .

在晚宴这种指导性活动中，他变得越来越焦躁不安。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['præktɪsɪŋ] [jər; jər][əd'vaɪs] .
" **I will take the first opportunity of practising your advice** .
" 我 将要 拿 这 第一的 机会 的 练习 你的 建议 .
"我将抓住第一个机会实践您的建议。"

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['tʃɑ:rnək] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] [sɪl] .
" **At this moment Charnock stepped over the sill** .
" 在 这 片刻 查诺克 步 超过 这 窗台 .
就这时，查诺克跨过了门槛。

[hi:; hi] [stept] [ʌp][tu:; tə]'mɪsɪz] . [wɒrənəz] [saɪd][ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
He stepped up to Mrs . Warriner's side and spoke to her .
他 步 向上 到 太太 . 沃里纳的 边 和 辐 到 她 .
他走到沃里纳太太身边，和她说话。

['mɪsɪz] . ['wɒrənəz] [stɑ:pt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ja:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊədʒər][ænd; ənd] [geɪv]
Mrs . Warriner stopped within a couple of yards of the dowager and gave
太太 . 沃里纳 停止 之内 一个 夫妻 的 码 的 这 老妇 和 给予
[hɜ:r; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

沃里纳夫人走到离老夫人几码远的地方停了下来，伸出了手。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd][hɜ:r; hər] [aɪz] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .
and with her hand her eyes , to her companion .
和 和 她 手 她 眼睛 , 到 她 伴侣 .
她用手捂住眼睛，看向她的同伴。

" ['mjʊəriəl] , [lʊk] ! " [sed] [ðə; ði] [sen'sɔ:riəs] [wʌn] .
" **Muriel , look ! " said the censorious one** .
" 穆里尔 , 看 ! " 说 这 审查的 一 .
"穆里尔，你看！"爱挑剔的那个人说道。

" [haʊ] ['vʌlgər] ! "
" **How vulgar !** "
" 如何 庸俗 ! "

“真粗俗！”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ]['lɪs(ə)n] [tu:] ? " [æskt] ['mjʊəriəl] , ['ɪnəsntli] .
" **Shall I listen too ? " asked Muriel , innocently** .
" 将 我 听 也 ? " 问 穆里尔 , 天真地 .
"我也可以听吗？"穆里尔天真地问道。

" [du:] , [maɪ][tʃaɪld] , [du:] ! " [sed] [ðə; ði] ['daʊədʒər] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɜ:rvɪəs] [tu:; tə]['sɑ:rkæzəm] .
" **Do , my child , do ! " said the dowager , who was impervious to sarcasm** .
" 做 , 我的 孩子 , 做 ! " 说 这 老妇 , WHO 曾是 不透水的 到 讽刺 .
"做吧，我的孩子，做吧！"老太太说道，她对讽刺充耳不闻。

[wʌt] [wʌz; wəz] [sed] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑ:t] [ri:t] [ðə; ði] ['daʊədʒərz] [ɪrz] .
What was said , however , did not reach the dowager's ears .
什么 曾是 说 , 然而 , 做过 不是 抵达 这 老妇人的 耳朵 .
然而，那些话并没有传到老夫人的耳朵里。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æən; ən] [ˈɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] " [gʊd] - [naɪts] , " [bʌt; bət]
It was , indeed , no more than an interchange of " good - nights , " but
它 曾是 , 的确 , 不 更多的 比 一个 交汇处 的 " 好的 - 夜晚 , " 但
[ðə; ði][ˈdaʊədʒər] [ˈbraɪdlɪ] ,
the dowager bridled ,
这 老妇 勒住 ,

事实上, 这不过是互相道晚安而已, 但老太太却很不高兴。

[pərˈhæps] [aʊt] [ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] .
perhaps out of disappointment that she had not heard .
也许 出去 的 失望 那 她 有 不是 听到 .

或许是因为她没有听到消息而感到失望。

" [æən; ən] [ɪnˈtriːɡɪŋ] [ˈwʊmən] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] ,
" **An intriguing woman I have no doubt , " said she ,**
" 一个 引人入胜 女士 我 有 不 怀疑 , " 说 她 ,
"毫无疑问, 她是一位很有意思的女人,"她说。

[æz; əz] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈɡlæsɪz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɑːləʊd] [mɜːˈændəz] [rɪˈtriːt] .
as through her glasses she followed Miranda's retreat .
作为 通过 她 眼镜 她 随后 米兰达的 撤退 .

透过眼镜, 她目送着米兰达离去的背影。

" [ˈfɔːrli] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [tuː] [mʌt] [ˈdɪɡnəti] , " [ˈɒbdʒɪktɪd] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] .
" **Surely she has too much dignity , " objected the daughter .**
" 一定 她 有 也 很多 尊严 , " 反对 这 女儿 .

“她未免太有尊严了,”女儿反驳道。

" [ˈdɪɡnəti] , [ɪnˈdiːd] !
" **Dignity , indeed !**
" 尊严 , 的确 !

“尊严, 真是! ”

[maɪ] [tʃaɪld] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
My child , when you know more of the world ,
我的 孩子 , 什么时候 你 知道 更多的 的 这 世界 ,

我的孩子, 当你对这个世界了解更多的时候,

[juː; jʊ] [wɪl] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ˈwɪmɪn] [ɪz][nɑːt][ðər; ðər]
you will understand that the one astonishing thing about such women is not their
你 将要 理解 那 这 一 惊人 事物 关于 这样的 女性 是 不是 他们的

[kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [ˈpleɪŋ] [ˈtrɪks] [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪnˈkredəb(ə)] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [rɪˈteɪnɪŋ] [ðər; ðər][self] -
capacity for playing tricks but their incredible power of retaining their self -
容量 为了 玩耍 技巧 但 他们的 极好的 力量 的 保留 他们的 自己 -

[rɪˈspekt] [waɪl] [ðei] [ɑːr; ər] [ˈpleɪŋ] [ðəm; ðəm] .
respect while they are playing them .
尊重 尽管 他们 是 玩耍 他们 .

你会明白, 这类女性最令人惊讶的地方不在于她们耍花招的能力, 而在于她们在耍花招的同时还能保持令人难以置信的自尊。

[naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [ɡoʊ] .
Now we will go .
现在 我们 将要 去 .

现在我们要走了。

" [ðə; ði] [ˈdaʊədʒərz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [wʌn] .
" **The dowager's voice was a high one .**
" 这 老妇人的 嗓音 曾是 一个 高的 一 .

老夫人的声音很高。

[aɪˈti:] ['kærid] [hɜ:r; həɹ][wɜ:rdz] ['klɪrli] [tu:; tə] ['tʃɑ:rnək] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t][æz; əz] [jet] [mu:vd] .
It carried her words clearly to Charnock , who had not as yet moved .
它 携带 她 字 清楚地 到 查诺克 , WHO 有 不是 作为 然而 已搬 .
她的话清晰地传达给了查诺克，而查诺克当时还没有动弹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阳台上的米兰达：一个故事(Miranda of the Balcony A Story)

第4/15页

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][ðem; ðəm] [ðen] [wið; wiθ][ɪn'taɪər][ɪŋkrə'duːləti] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ri'teɪnd] [ðem; ðəm]
He laughed at them then with entire incredulity , but he retained them
他 笑了 在 他们 然后 和 全部的 怀疑 , 但 他 保留 他们
[ʌn'wɪtɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .
unwittingly in his memory .
不知不觉 在 他的 记忆 .

当时他满怀难以置信地嘲笑他们，但却不知不觉地把他们留在了记忆中。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði]['daʊədʒər] [swept] [pæst][hɪm; ɪm] .
The next moment the dowager swept past him .
这 下一个 片刻 这 老妇 扫荡 过去的 他 .

下一刻，老夫人从他身边走过。

[ðə; ði] ['dɔːtər] ['mjʊəriəl] ['fɑːləʊd] , [ænd; ænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ['tʃɑːrnək] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]
The daughter Muriel followed , and as she passed Charnock she looked at him
这 女儿 穆里尔 随后 , 和 作为 她 通过了 查诺克 她 看起来 在 他
[wið; wiθ][æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] ['frendlɪnəs] .
with an inquisitive friendliness .
和 一个 好奇 友善 .

女儿穆里尔跟在后面，经过查诺克时，她带着好奇和友善的目光看着他。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ,
But her eyes happened to meet his ,
但 她 眼睛 发生 到 见面 他的 ,

但她们的目光恰巧与他的目光相遇了，

[ænd; ænd][wið; wiθ][ə; eɪ] [spɑːn'teɪniəs] ['feləʊ] - [ʃiːlɪŋ] [ðə; ði][gɜːrɪ][ænd; ænd][ðə; ði][mæn] [smaɪld] [tuː; tə]
and with a spontaneous fellow - feeling the girl and the man smiled to
和 和 一个 自发的 同伴 - 感觉 这 女孩 和 这 男人 微笑 到
[iːtʃ] [ʌðər] [ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði]['daʊədʒər] ,
each other and at the dowager ,
每个 其他 和 在 这 老妇 ,

少女和男子情投意合，相视一笑，也向老妇人微笑致意。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['riələɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['təʊtəli] [ʌnə'kweɪntɪd] .
before they realised that they were totally unacquainted .
前 他们 意识到 那 他们 是 完全 不熟悉的 .

在他们意识到彼此完全不认识之前。

['leɪdi] - [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər] ['tʃɑːrnək] .
Lady Donnisthorpe was lying in wait for Charnock .
女士 - 曾是 说谎 在 等待 为了 查诺克 .

唐尼斯索普夫人一直在等待查诺克的到来。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [bə'feɪ] .
She asked him to take her to the buffet .
她 问 他 到 拿 她 到 这 自助餐 .

她让他带她去吃自助餐。

['tʃɑːrnək] [sɪ'kjɔːrd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ænd][æn; ən][aɪs] , [ænd; ænd] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd]
Charnock secured for her a chair and an ice , and stood by her side
查诺克 安全 为了 她 一个 椅子 和 一个 冰 , 和 站立 经过 她 边
[, [kɑːnvər'seɪʃənl] [bʌt; bət] [ɪŋkə'mjʊnə'keɪtɪv] .
, conversational but incommunicative .
, 对话 但 不善交际的 .

查诺克给她拿了一把椅子和一块冰，站在她身边，和她聊天，但并不与她交流。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] [kəm'peld] [hɜːr'self] [tuː; tə] [brʊt] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æt; ət]
She was consequently compelled herself to broach the subject which was at
 她 曾是 最后 被迫 她自己 到 拉钩 这 主题 哪个 曾是 在
 [ðæt] ['moʊmənt] ['nɪrəst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
that moment nearest to her heart .
 那 片刻 最近的 到 她 心 .

因此，她不得不主动提出那个当时最让她牵挂的话题。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ?
" How did you get on with my cousin ?
 " 如何 做过 你 得到 在 和 我的 表哥 ?

你和我表弟相处得怎么样？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
 " 她 问 .

她问道。

[ˈtʃɑːrnək] [smaɪld] ['fuːlɪʃli] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
Charnock smiled foolishly at nothing .
 查诺克 微笑 愚蠢地 在 没有什么 .

查诺克对着空气傻笑了笑。

" [oʊ] , [seɪ] ['sʌmθɪŋ] !
" Oh , say something !
 " 哦 , 说 某物 !

“哦，说句话啊！ ”

" [kraɪd] ['leɪdi] - , [ænd; ənd] [tæpt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [spuːn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [glæs] [pleɪt] .
" cried Lady Donnisthorpe , and tapped with her spoon upon the glass plate .
 " 哭 女士 - , 和 轻敲 和 她 勺子 之上 这 玻璃 盘子 .

“唐尼斯索普夫人喊道，并用勺子敲了敲玻璃盘。”

" [tel] [em 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , " [sed] ['tʃɑːrnək] , ['drɔːɪŋ] [ʌp] [ə'nʌðər] [tʃer] .
" Tell me about her , " said Charnock , drawing up another chair .
 " 告诉 我 关于 她 , " 说 查诺克 , 绘画 向上 其他 椅子 .

“跟我说说她吧，”查诺克说着，拉过另一把椅子坐下。

['leɪdi] - ['loʊɜːd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['peɪθɑːs] : " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [moʊst]
Lady Donnisthorpe lowered her voice and said with great pathos : " She is most
 女士 - 降低 她 嗓音 和 说 和 伟大的 感伤 : " 她 是 最多
 [ʌn'hæpi] .
unhappy .
 不开心 .

唐尼斯索普夫人压低声音，充满悲悯地说：“她非常不幸。”

" ['tʃɑːrnək] ['ɡreɪvli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Charnock gravely nodded his head .
 " 查诺克 严重地 点头 他的 头 .

查诺克郑重地点了点头。

" [waɪ] ?
" Why ?
 " 为什么 ?

“为什么？

" ['leɪdi] - ['setld] [hɜːr'self] ['kʌmftəbli, 'kʌmfərtəbli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fʊl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" Lady Donnisthorpe settled herself comfortably with the full intention of
 " 女士 - 定居 她自己 舒适地 和 这 满的 意图 的
 ['rɪŋɪŋ] - [hɑːrt] [ɪf] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .
wringing Charnock's heart if by any means she could .
 拧干 - 心 如果 经过 任何 方法 她 可以 .

“唐尼斯索普夫人舒舒服服地坐了下来，一心想尽一切办法让查诺克伤心欲绝。

" [məˈrændə] [kʌmz] [ʌv; əv][æŋ; ən][ʊold] ['kæθlɪk] ['sʌfɔk] ['fæməli] .

" Miranda comes of an old Catholic Suffolk family .
" 米兰达 来 的 一个 老的 天主教 萨福克 家庭 .

“米兰达出身于萨福克郡一个古老的天主教家庭。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [eɪˈtiːn] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] , [ænd; ənd] [ðæts] [sɪks] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .

She was eighteen when she married , and that's six years ago .
她 曾是 十八 什么时候 她 已婚 , 和 那就是 六 年 前 .

她结婚时十八岁，距今已有六年了。

[noʊ] , [sɪks] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

No , six years and a half .
不 , 六 年 和 一个 一半 .

不，是六年半。

[rælf; reɪf] ['wɒrənɜː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [luːˈtenənt] [ɪn][ðə; ði] [ɑːrˈtɪləri] ,

Ralph Warriner was a Lieutenant in the Artillery ,
拉尔夫 沃里纳 曾是 一个 中尉 在 这 炮兵 ,

拉尔夫·沃里纳是炮兵部队的一名中尉，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]

and made her acquaintance when he was staying in the neighbourhood of
和 制成 她 熟人 什么时候 他 曾是 入住 在 这 邻里 的

[ðə; ði] ['pɒlədz] ,

the Pollards ,
这 秃头 ,

他住在波拉德家附近时，结识了她。

[ðæts] [mɜːˈændəz] [haʊs] [ɪn] ['sʌfɔk] .

that's Miranda's house in Suffolk .
那就是 米兰达的 房子 在 萨福克 .

那是米兰达在萨福克的家。

[rælf; reɪf] ['lɪsnd] [tuː; tə]['ælən] - [æntɪdɪˈluːviən] ['stɔːrɪz] .

Ralph listened to Allan Bedlow's antediluvian stories .
拉尔夫 听着 到 艾伦 - 洪水前的 故事 .

拉尔夫听艾伦·贝德洛讲述远古时代的故事。

['ælən][wʌz; wəz] [mɜːˈændəz] ['fɑːðər] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] .

Allan was Miranda's father , her mother died long ago .
艾伦 曾是 米兰达的 父亲 , 她 母亲 死亡 长的 前 .

艾伦是米兰达的父亲，她的母亲很久以前就去世了。

[rælf; reɪf] ['kæptʃərd] [ðə; ði] ['fɑːðər] ; ['faɪnəli][hiː; hi] ['kæptʃərd] [ðə; ði] ['dɔːtər] .

Ralph captured the father ; finally he captured the daughter .
拉尔夫 捕获 这 父亲 ; 最后 他 捕获 这 女儿 .

拉尔夫抓住了父亲；最后，他抓住了女儿。

[rælf; reɪf] , [juː; jʊ] [siː] , [hæd; həd] ['meni] ['greɪsɪz][bʌt; bət][noʊ] ['kwɑːlətɪz] ;

Ralph , you see , had many graces but no qualities ;
拉尔夫 , 你 看 , 有 许多 恩典 但 不 品质 ;

你看，拉尔夫有很多优点，但没有品质；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bəəd] [stoʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['setɪŋ] [ænd; ənd][məˈrændə][wʌz; wəz][noʊ]['ekspɜːrt] .

he was a bad stone in a handsome setting and Miranda was no expert .
他 曾是 一个 坏的 石头 在 一个 英俊的 环境 和 米兰达 曾是 不 专家 .

他就像一块镶嵌在精美宝石里的劣质石头，而米兰达又不是这方面的专家。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ?

How could she be ?
如何 可以 她 是 ?

她怎么可能是？

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər] [went] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][dʒɪ'brɔ:ltər] .
and the pair went immediately to Gibraltar .
 和 这 一对 去 立即地 到 直布罗陀 .
 两人随即前往直布罗陀。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['mærid] [laɪf] [br'gæn] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] .
so that their married life began with more than the usual disadvantages .
 所以 那 他们的 已婚 生活 开始 和 更多的 比 这 通常 缺点 .

因此，他们的婚姻生活一开始就面临着比一般人更多的不利因素。

[ʃiː, ʃi] [ɪz] [ˈveri] [ˈsaɪlənt] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [θriː] [ˈjɪrz] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [noʊ] [ɪˈnʌf] ,
She is very silent about those three years , but we know enough ,
她 是 非常 沉默的 关于 那些 三 年 , 但 我们 知道 足够的 ,
 她对那三年的事一直保持沉默，但我们知道的已经足够多了。

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tə:lərəb(ə)l] , " [ʃi; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
 " **It must have been intolerable** , " **she exclaimed** .
 " 它 必须 有 到过 无法容忍 , " 她 惊呼 .
 "那一定难以忍受,"她惊呼道。

" [rælf; reɪf] ['wɒrənɜː] ['nevər] [hæd; həd] [kæəd] [ə; eɪ] [snæp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
" Ralph Warriner never had cared a snap of his fingers for her .
" 拉尔夫 沃里纳 绝不 有 关心 一个 折断 的 他的 手指 为了 她 .

拉尔夫·沃里纳从来就对她漠不关心。

[hɪz; ɪz] [teɪsts] [wɜːr; wər] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] , [hɪz; ɪz] [dɪspə'zɪ(ə)n] ['ʌtərli] [mi:n] .
His tastes were despicable , his disposition utterly mean .
他的 口味 是 卑鄙 , 他的 处置 完全地 意思是 .

他品味低俗，性情极其卑鄙。

[kɑːrdz] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blʌd] ; [aɪ] ['verɪli] [brɪ'li:v] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [æən; ən] [eɪs] [ʌv; əv]
Cards were in his blood ; I verily believe that his heart was an ace of
spades .
牌 是 在 他的 血 ; 我 确实 相信 那 他的 心 曾是 一个 高手 的
黑桃 .

他天生就对扑克牌情有独钟；我坚信他的内心就像一张黑桃A。

[eɪ dɪː 'diː] [tuː; tə] [ðæt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['næt(ə)rəli] [kæn'tæŋkərəs] [ænd; ənd] ['dʒeləs] .
Add to that that he was naturally cantankerous and jealous .
添加 到 那 那 他 曾是 自然 脾气暴躁的 和 嫉妒的 .

再加上他生性脾气暴躁、嫉妒心强。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɑːfəsərz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪv(ə)] [fɔːr; fər] [hiː; hi] [oʊd] [ðem; ðəm] ['mʌni] ,
To his brother officers he was civil for he owed them money ,
到 他的 兄弟 警官 他 曾是 民用 为了 他 欠款 他们 钱 ,

他对其他军官很客气，因为他欠他们钱。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sə'vɪləti] [baɪ] [brɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊli] [wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [kloʊzd]
but he made up for his civility by becoming a bully once he had closed
[hɪz; ɪz] [oʊn] [frʌnt] [dɔːr] . "
his own front door . "
他的 自己的 正面 门 . "

但一旦关上家门，他就用欺凌来弥补之前的礼貌。

" [jes] , [jes] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['tʃɑːrnək] , ['hɜːrɪdli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə]
" Yes , yes , " interrupted Charnock , hurriedly , as though he had no heart to
" 是的 , 是的 , " 中断 查诺克 , 匆匆 , 作为 尽管 他 有 不 心 到
[hɪr] [mɔːr] ; " [aɪ] [ʌndər'stænd] . "
hear more ; " I understand . "
听到 更多的 ; " 我 理解 . "

“是的，是的，”查诺克急忙打断道，仿佛他已经不忍心再听下去了；“我明白了。”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [ʌndər'stænd] [ðen] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [kræʃ] [keɪm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [glæd] .
" You can understand then that when the crash came we were glad .
" 你 能 理解 然后 那 什么时候 这 碰撞 来了 我们 是 高兴的 .

“所以你就能理解为什么当车祸发生时我们感到高兴了。”

[tuː] ['jɪrɪz] [æftər] [ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [oʊld] ['ælən] - ['sɪkənd] .
Two years after the marriage old Allan Bedlow sickened .
二 年 后 这 婚姻 老的 艾伦 - 恶心 .

结婚两年后，老艾伦·贝德洛病倒了。

[mə'rændə] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [rælf; reɪf] - - [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] ['skuːnər] -
Miranda came home to nurse him and Ralph - - he bought a schooner -
[jɑːt] .
yacht .
游艇 .

米兰达回家照顾他和拉尔夫——他买了一艘帆船游艇。

[ˈælən] - [daɪd] ; [məˈrændə] [ɪnˈherɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [wʌz; wəz] [ˈsetld] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hə] .
Allan Bedlow died ; Miranda inherited , and the estate was settled upon her .
艾伦 - 死亡 ; 米兰达 遗传 , 和 这 财产 曾是 定居 之上 她 .
艾伦·贝德洛去世了; 米兰达继承了遗产, 遗产全部归她所有。

[rælf; reɪf][kʊd; kəd][nɑ:t] [tʌt] [ə; eɪ] [ˈfɑ:rðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)] , [ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz] [əˈgri:vd] .
Ralph could not touch a farthing of the capital , and he was aggrieved .
拉尔夫 可以 不是 触碰 一个 法辛 的 这 首都 , 和 他 曾是 受委屈的 .
拉尔夫一分钱也拿不到, 他为此感到愤愤不平。

[məˈrændə] [rɪˈtʃ:rnd] [tu; tə][dʒɪˈbrɔ:ltər] , [ænd; ənd] [ˈmætərz] [went] [frʌm; frəm] [wɜ:rs] [tu; tə] [wɜ:rs] .
Miranda returned to Gibraltar , and matters went from worse to worse .
米兰达 返回 到 直布罗陀 , 和 事情 去 从 更糟 到 更糟 .
米兰达返回直布罗陀后, 事态变得越来越糟糕。

[ðə; ði] [kraʃ] [keɪm] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈleɪtər] .
The crash came a year later .
这 碰撞 来了 一个 年 之后 .
一年后, 车祸发生了。

[ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈni:ðər] [hɪr] [nɔ:r][ðər; ðər] , [bʌt; bət][rælf; reɪf][hæd; həd][tu; tə][goʊ] ,
The nature of it is neither here nor there , but Ralph had to go ,
这 自然 的 它 是 两者都不 这里 也不 那里 , 但 拉尔夫 有 到 去 ,
事情的性质无关紧要, 但拉尔夫必须走。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu; tə][goʊ] [ˈprɪti] [ɑ:rp] .
and had to go pretty sharp .
和 有 到 去 漂亮的 锋利的 .
而且必须迅速行动。

[hɪz; ɪz] [ˈsku:nər] - [jɑ:t] [wʌz; wəz] [ˈlʌkɪli] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][dʒɪˈbrɔ:ltər] [beɪ] ; [hi; hi] [slɪpt] [ɑ:n] [bɔ:rd] [brɪˈfɔ:r]
His schooner - yacht was luckily lying in Gibraltar Bay ; he slipped on board before
他的 大篷车 - 游艇 曾是 幸运的是 说谎 在 直布罗陀 湾 ; 他 滑倒了 在 木板 前
[ˈɡʌnfʌɪər] ,
gunfire ,
炮火 ,
幸运的是, 他的帆船游艇当时停泊在直布罗陀湾; 在枪声响起之前, 他悄悄地登上了船。

[ænd; ənd][pʊt][tu; tə] [si:] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] ;
and put to sea as soon as it was dark ;
和 放 到 海 作为 很快 作为 它 曾是 黑暗的 ;
天黑后, 他们立即出海。

[ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ˈɪnstənt] [tu:] [su:n] .
and he was not an instant too soon .
和 他 曾是 不是 一个 立即的 也 很快 .
他来得正是时候。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hi; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
From that moment he disappeared ,
从 那 片刻 他 消失 ,
从那一刻起, 他就消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [nu:z] [wi; wi][hæd; həd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di]
and the next news we had of him was the discovery of his body
和 这 下一个 消息 我们 有 的 他 曾是 这 发现 的 他的 身体
[əˈpɑ:n] [roʊzˈvɪr] [tu:] [ˈjɪrz] [ˈæftərwɜ:dz] .
upon Rosevear two years afterwards .
之上 玫瑰花 二 年 然后 .
我们再次得到他的消息, 是两年后在罗斯维尔岛上发现了他的尸体。

" [ˈtʃɑːrnək] [ˈhʌntɪd] [θruː] [ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv] [ˈleɪdi] - [wɜːrdz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kluː]
" **Charnock** **hunted** **through** **the** **jungle** **of** **Lady** **Donnisthorpe's** **words** **for** **a** **clue**
" 查诺克 猎杀 通过 这 丛林 的 女士 - 字 为了 一个 线索
[tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈstres] [wɪtʃ] [məˈrændə][hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ,
to **the** **distress** **which** **Miranda** **had** **betrayed** **that** **evening** ,
到 这 痛苦 哪个 米兰达 有 背叛 那 晚上 ,
“查诺克在唐尼斯索普夫人的话语丛林中搜寻线索，试图解开米兰达当晚流露出的痛苦。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪˈskʌvər] [wʌn] .
but **he** **did** **not** **discover** **one** .
但 他 做过 不是 发现 一 .
但他并没有发现。

[əˈnʌðər] [ˈkwestʃən] [fɔːrst] [ɪtˈself][ɪˈntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Another **question** **forced** **itself** **into** **his** **mind** .
其他 问题 强制 本身 进入 他的 头脑 .
另一个问题突然涌入他的脑海。

" [waɪ] [dʌz] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənɜː] [lɪv; laɪv][æt; ət] [ˈrɒndə] ?
" **Why** **does** **Mrs** . **Warriner** **live** **at** **Ronda** ?
" 为什么 做 太太 . 沃里纳 居住 在 朗达 ?
“沃里纳夫人为什么住在朗达？ ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** .
" 他 问 .
他问道。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈrezɪdənts] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
" **I** **have** **never** **been** **there** , **but** **there** **are** **no** **English** **residents** , **I** **should** **think** .
" 我 有 绝不 到过 那里 , 但 那里 是 不 英语 居民 , 我 应该 思考 .
"
"
"
“我从未去过那里，但我认为那里没有英国居民。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈriːz(ə)nɪz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈleɪdi] - .
" **That** **was** **one** **of** **her** **reasons** , " **replied** **Lady** **Donnisthorpe** .
" 那 曾是 一 的 她 原因 , " 回复 女士 - .
“那是她的理由之一，”唐尼斯索普夫人回答道。

" [æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [bʌt; bət][əˈpɑːn] [ðæt] [tuː] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈsaɪlənt] ,
" **At** **least** **I** **think** **so** , **but** **upon** **that** **too** **she** **is** **silent** ,
" 在 至少 我 思考 所以 , 但 之上 那 也 她 是 沉默的 ,
“至少我是这么认为的，但对此她也保持沉默。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər] .
and **when** **she** **will** **not** **speak** **no** **one** **can** **make** **her** .
和 什么时候 她 将要 不是 说话 不 一 能 制作 她 .
她不愿开口，谁也无法强迫她。

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [rælf; reɪf][dɪd][wʌz; wəz] [hʌft] [ʌp] ,
You **see** **what** **Ralph** **did** **was** **hushed** **up** ,
你 看 什么 拉尔夫 做过 曾是 静静地 向上 ,
你看，拉尔夫的所作所为都被掩盖了。

- - [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkeɪsɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [hʌft] [ʌp] ,
- - **it** **was** **one** **of** **those** **cases** **which** **are** **hushed** **up** ,
- - 它 曾是 一 的 那些 案例 哪个 是 静静地 向上 ,
这是一起被掩盖的案件。

- - [pəˈtɪkjələrlɪ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] .
- - **particularly since he had disappeared and was out of reach** .
- - 特别 自从 他 有 消失 和 曾是 出去 的 抵达 .
——尤其是因为他已经失踪，无法联系到。

[bʌt; bət] [ˈevriwʌn] [nuː] [ðæt] [dɪsˈgreɪs] [əˈtætʃt] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
But everyone knew that disgrace attached to it .
但 每个人 知道 那 耻辱 随附的 到 它 .
但人人都知道这其中的耻辱。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑːrmi] [lɪst] .
His name was removed from the Army List .
他的 姓名 曾是 已移除 从 这 军队 列表 .
他的名字从陆军名单中除名。

[məˈrændə][pərˈhæps] [ˈfræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪsˈgreɪs] .
Miranda perhaps shrank from the disgrace .
米兰达 也许 缩小 从 这 耻辱 .
米兰达或许是害怕丢脸。

[ʃiː; ʃi] [ˈfræŋk] [tuː] , [aɪ] [θɪŋk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːp] [ˈpɪti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]
She shrank too, I think, from the cheap pity of which she would have had
她 缩小 也 , 我 思考 , 从 这 便宜的 遗憾 的 哪个 她 会 有 有
[soʊ] [mʌtʃ] .
so much .
所以 很多 .
我想，她也对那种廉价的怜悯感到畏缩，而她原本会得到很多这种怜悯。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [rɪˈtʃːrɪn] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər][dʒeɪn][hoʊlt] , [hɜːr; hər] [ˈfɔːrmər]
At all events she did not return home, she sent for Jane Holt, her former
在 全部 活动 她 做过 不是 返回 家 , 她 发送 为了 简 霍尔特 , 她 以前的
[kəmˈpænjən] ,
companion ,
伴侣 ,
总之，她没有回家，而是派人去接她以前的伴侣简·霍尔特。

[ænd; ənd] [ˈsetld] [æt; ət] [ˈrɒndə] .
and settled at Ronda .
和 定居 在 朗达 .
并定居在龙达。

" [ˈleɪdi] - [lʊkt] [ˈdaʊtfəli] [æt; ət] [ˈtʃɑːrnək] .
" **Lady Donnisthorpe looked doubtfully at Charnock** .
" 女士 - 看起来 怀疑地 在 查诺克 .
唐尼斯索普夫人疑惑地看了查诺克一眼。

" [pərˈhæps][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)nz] [tuː] , [ˈseɪkrɪd] [ˈriːz(ə)nz] .
" **Perhaps there were other reasons too, sacred reasons** .
" 也许 那里 是 其他 原因 也 , 神圣 原因 .
“或许还有其他原因，神圣的原因。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɔːt] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə]
" **But she had not made up her mind whether it would be wise to**
" 但 她 有 不是 制成 向上 她 头脑 无论 它 会 是 明智的 到
[ɪkˈspleɪn] [ðoʊz] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)nz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [gests] [bɪˈgæn][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [liːv] [ʌv; əv]
explain those other reasons before her guests began to take their leave of
解释 那些 其他 原因 前 她 客人 开始 到 拿 他们的 离开 的
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;
“但她还没决定是否应该在客人们开始告别她之前解释那些其他原因；

[ænd; ənd][sɒʊ][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wʌz; wəz][lɔːst] .

and so the opportunity was lost .
和 所以 这 机会 曾是 丢失的 .

就这样，机会错失了。

[ˈtʃɑːrnək] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [ɪnˈtaɪərli] [streɪndʒ]
Charnock walked back to his hotel that night in a frame of mind entirely strange
查诺克 步行 后退 到 他的 酒店 那 夜晚 在 一个 框架 的 头脑 完全 奇怪的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to him .
到 他 .

当晚，查诺克回到酒店时，他的心境对他来说完全陌生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈræpsədaɪz] ; [hiː; hi] [ɪnˈventɪd] [ænd; ənd][rɪˈdʒektɪd] [ˈveriəs]
He was inclined to rhapsodise ; he invented and rejected various
他 曾是 倾斜 到 狂想曲 ; 他 发明 和 拒绝 各种各样的

[defɪˈnɪʃnz; defəˈnɪʃənz][ʌv; əv] [ˈwʊmən] ;

definitions of woman ;
定义 的 女士 ;

他喜欢夸张描述；他创造并否定了各种关于女性的定义；

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɜːrldli] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaʊədʒər] .

he laughed at the worldly ignorance of the dowager .
他 笑了 在 这 世俗 无知 的 这 老妇 .

他嘲笑老太太的世故无知。

" [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,

" A woman ,
" 一个 女士 ,

一位女性

[ˈmædəm] " - - [hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlektʃərɪŋ] [hɜːr; hər] - - " [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ɡɪft] [tuː; tə]
madam " - - he imagined himself to be lecturing her - - " is the great gift to
女士 " - - 他 想象 他自己 到 是 讲课 她 - - " 是 这 伟大的 礼物 到

[mæn][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [kliːn] [ænd; ənd] [braɪt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [sɔːrd] .

man to keep him clean and bright like a favourite sword .
男人 到 保持 他 干净的 和 明亮的 喜欢 一个 最喜欢的 剑 .

“夫人——”他想象着自己正在对她训话——“是人类的伟大礼物，它能使人保持洁净明亮，就像一把心爱的宝剑一样。”

" [hiː; hi] [kəmˈpouzɪd] [ˈʌðər] [ænd; ənd][noʊ] [les] [ɪrɪˈprəʊtʃəb(ə)l] [ˈfreɪzɪz] ,

" He composed other and no less irreproachable phrases ,
" 他 由 其他 和 不 较少的 无可指摘的 短语 ,

他还创作了其他同样无可挑剔的词句，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪɡˈzɪləreɪtɪŋ] [ˈeksərsaɪz][wʌz; wəz] [strʌk] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈgæst] [æt; ət]
and in the midst of this exhilarating exercise was struck suddenly aghast at
和 在 这 中间 的 这 令人振奋 锻炼 曾是 击 突然 惊愕 在

[ðə; ði] [təˈmerəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈdʌkt] [ðæt] [naɪt] ,

the temerity of his own conduct that night ,
这 鲁莽 的 他的 自己的 执行 那 夜晚 ,

正当他沉浸在这种令人兴奋的活动中时，却突然对自己当晚的行为的鲁莽感到震惊。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪˈmembərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈsɪstənsɪ] .

at the remembrance of his persistency .
在 这 纪念 的 他的 持久性 .

缅怀他的坚持不懈。

[haʊˈevər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][naːt][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈhɑːrt(ə)nd] .

However , he was not in a mood to be disheartened .
然而 , 他 曾是 不是 在 一个 情绪 到 是 沮丧 .

然而，他并没有气馁的心情。

[ðə; ði] [dɑ:n] [tʊk] [ðə; ði][skaɪ][baɪ] [səp'praɪz] [waɪl] [hi;; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] .

The dawn took the sky by surprise while he was still upon his way .
这黎明采取这天空经过惊喜尽管他曾是仍然之上他的方式 .

当他还在路上时，黎明突然降临天空。

[ðə; ði][bɜ:rdz] ['bʌslɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [li:vz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:dnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θrʌʃ] [traɪd] [hɪz; ɪz]

The birds bustled among the leaves in the gardens , and a thrush tried his
这鸟类熙熙攘攘之中这树叶在这花园 , 和 一个画眉尝试他的
throat ,
喉 ,

花园里鸟儿在树叶间穿梭，一只画眉试探着喉咙。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] [klɪr] [geɪv] [fʊl] [vɔɪs] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] .

and finding it clear gave full voice to his song .
和寻找它清除给予满的嗓音到他的歌曲 .

明白这一点后，他便尽情歌唱起来。

[ðə; ði] ['blækbɜ:rd] [kɔ:ld] [wʌn][tu;; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['roʊzi] [laɪt] [strʌk] [daʊn] [ðə; ði]

The blackbirds called one to the other , and a rosy light struck down the
这黑鸟称为一到这其他 , 和 一个红润光击向下这
streets .
街道 .

黑鸟们互相鸣叫，玫瑰色的光芒洒在街道上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][hi;; hi] [stɔ:pt] [tu;; tə] ['wʌndər] ['weðər] [mə'rændə][wʌz; wəz] [jet]

It was morning , and he stopped to wonder whether Miranda was yet
它曾是早晨 , 和 他 停止 到 想知道 无论 米兰达 曾是 然而
asleep .
睡着了 .

当时是早晨，他停下来想，米兰达是否还睡着了。

[hi;; hi] [hoʊpt] [soʊ] , [ɪn'tensli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn'væljʊəb(ə)l] [helθ] .

He hoped so , intensely , for the sake of her invaluable health .
他希望 所以 , 强烈地 , 为了 这 清酒 的 她 无价 健康 .

他真心希望如此，为了她宝贵的健康。

[bʌt; bət][mə'rændə][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [baɪ][hɜ:r; hər]['oʊpən] ['wɪndəʊ] , ['lɪsnɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði][bɜ:rdz] ['kɔ:lɪŋ]

But Miranda was seated by her open window , listening to the birds calling
但 米兰达 曾是 坐着 经过 她 打开 窗户 , 聆听 到 这 鸟类 呼叫
[ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] ,
in the Park ,
在 这 公园 ,

但米兰达坐在敞开的窗边，聆听着公园里鸟儿的鸣叫。

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [sʌm; səm]['kwaiət][frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaiət][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:nz] [ænd; ənd] [tri:z] ;

and drawing some quiet from the quiet of the lawns and trees ;
和 绘画 一些 安静的 从 这 安静的 的 这 草坪 和 树木 ;

从草坪和树木的静谧中汲取一丝宁静；

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi;; ʃi] [glɑ:nst] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [tu;; tə] [wer] [ə; eɪ][tɔ:rn]

and every now and then she glanced across her shoulder to where a torn
和 每一个 现在 和 然后 她 瞥了一眼 穿过 她 肩膀 到 在哪里 一个 撕裂
[waɪt] [glʌv] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
white glove lay upon the table ,
白色的 手套 躺 之上 这 桌子 ,

她时不时地会瞥一眼身后桌子上那只破旧的白手套。

[æz; əz] [ðoo] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][,aɪ 'tiː] [wʊd] ['væniʃ] [baɪ][sʌm; səm] [ɪn'tʃæntmənt] .
as though she was afraid it would vanish by some enchantment .
作为 尽管 她 曾是 害怕的 它 会 消失 经过 一些 魅力 .

仿佛她害怕它会被某种魔法消失似的。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [mə'rændə] [pækt] [hɜːr; hər][bəːksɪz] , [ænd; ənd] [wen] ['tʃɑːrnək] [kɔːld] [ə'pɑːn]
But the next day Miranda packed her boxes , and when Charnock called upon
但 这 下一个 天 米兰达 包装 她 盒子 , 和 什么时候 查诺克 称为 之上
[ˈleɪdi]
Lady Donnithorpe ,
女士 ,

但第二天，米兰达收拾好了行李，当查诺克拜访唐尼斯索普夫人时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] ['rɒndə] .
he was informed that she had returned in haste to Ronda .
他 曾是 知情的 那 她 有 返回 在 匆忙 到 朗达 .
他得知她已匆匆返回龙达。

['tʃɑːrnək] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ,
Charnock was surprised ,
查诺克 曾是 惊讶 ,
查诺克感到惊讶。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɒrənə] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [daʊt] ['weðər] [ʃiː; ʃi]
for he remembered that Mrs . Warriner had expressed a doubt whether she
为了 他 记得 那 太太 . 沃里纳 有 表达 一个 怀疑 无论 她
[wʊd] ['evər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['rɒndə] ,
would ever return to Ronda ,
会 曾经 返回 到 朗达 ,
因为他记得沃里纳太太曾表示怀疑她是否还会回到朗达。

[ænd; ənd] ['wʌndəʒd] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] .
and wondered what had occurred to change her mind .
和 想知道 什么 有 发生 到 改变 她 头脑 .
她想知道发生了什么事让她改变了主意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] [wɜːr; wər] [suːn] ['swɑːləʊd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][sætɪs'fæk](ə)n]
But the surprise and bewilderment were soon swallowed up in a satisfaction
但 这 惊喜 和 困惑 是 很快 吞咽 向上 在 一个 满意
[wɪtʃ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [mə'rændə][ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər][æftər][ɔːl][tuː; tə]
which sprang from the assurance that Miranda and he were after all to
哪个 弹簧 从 这 保证 那 米兰达 和 他 是 后 全部 到
[biː; bi] ['neɪbərz] .
be neighbours .
是 邻居 .
但惊讶和困惑很快就被一种满足感所取代，这种满足感源于他确信自己和米兰达最终还是会成为邻居。

['tʃæptər] [viː,ɑɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七
第七章
[ɪn] [wɪtʃ] ['meɪdʒər] ['wɪlbræ,hæm] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [steps] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz]
IN WHICH MAJOR WILBRAHAM DESCRIBES THE STEPS BY WHICH HE ATTAINED HIS
在 哪个 主要的 威尔布拉罕 描述 这 步骤 经过 哪个 他 已达到 他的
[mə'dʒɔːrəti] ,
MAJORITY ,
多数 ,
在威尔布拉罕少校的描述中，他讲述了自己获得成年资格的步骤。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [mə'rændə] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələr] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n]
AND GIVES MIRANDA SOME PARTICULAR INFORMATION
和 给予 米兰达 一些 特别的 信息

并向米兰达提供了一些具体信息

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər][æt; ət] ['rɒndə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æftər] [mɪd'deɪ] .
A month later at Ronda , and a little after midday .
一个 月 之后 在 朗达 , 和 一个 小的 后 正午 .

一个月后，在龙达，刚过中午不久。

[ɪn][ðə; ði] [ku:l] ['dɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [doʊm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
In the cool darkness of the Cathedral , under the great stone dome behind the
在 这 凉爽的 黑暗 的 这 大教堂 , 在下面 这 伟大的 石头 穹顶 在后面 这
[ˈkwaɪər] ,
choir ,
唱诗班 ,

在大教堂凉爽昏暗的环境中，在唱诗班席后方巨大的石穹顶下，

[mə'rændə][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [ˈɔːltər] .
Miranda was kneeling before a lighted altar .
米兰达 曾是 跪着 前 一个 照明 坛 .

米兰达跪在一座点亮的祭坛前。

[ðæt] [ˈɔːltər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'rektɪd] , [æz; əz][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ˈfoʊd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]
That altar she had erected , as an inscription showed , to the memory of
那 坛 她 有 竖立 , 作为 一个 题词 显示 , 到 这 记忆 的
[rælf; reɪf] [ˈwɒrənɜː] ,
Ralph Warriner ,
拉尔夫 沃里纳 ,

她竖立的那座祭坛，正如碑文所示，是为了纪念拉尔夫·沃里纳。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]
and since her return from England she had passed more than an
和 自从 她 返回 从 英格兰 她 有 通过了 更多的 比 一个
[ˈɔːrd(ə)neri] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
ordinary proportion of her time in front of it .
普通的 部分 的 她 时间 在 正面 的 它 .

自从她从英国回来后，她花在它面前的时间比一般人要多得多。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , [æn; ən] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ʌn'iːzɪnɪs] [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
This morning , however , an unaccountable uneasiness crept over her .
这 早晨 , 然而 , 一个 无法解释 不安 悄悄地爬 超过 她 .

然而，今天早上，一种莫名的不安感悄然袭来。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈeɪk] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [ɔːf] [baɪ][æn; ən] [ɪn'kriːst] [dɪ'vautnɪs] , [bʌt; bət] [ðoʊ]
She tried to shake the sensation off by an increased devoutness , but though
她 尝试 到 摇 这 感觉 离开 经过 一个 增加 虔诚 , 但 尽管
[hɜːr; hər] [niːz] [wɜːr; wər] [bent] ,
her knees were bent ,
她 膝盖 是 弯曲 ,

她试图通过更加虔诚来摆脱这种感觉，但尽管她双膝弯曲，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [prer] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ɔːr][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [lɪps] .
there was no prayer in her mind or upon her lips .
那里 曾是 不 祷告 在 她 头脑 或者 之上 她 嘴唇 .

她心中没有祈祷，嘴里也没有祷告。

[hɜːr; hər] [ʌn'iːzɪnɪs] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ 'tiː] [dɪ'faɪnd] [ɪt'self] .
Her uneasiness increased , and after a while it defined itself .
她 不安 增加 , 和 后 一个 尽管 它 定义 本身 .

她的不安感日益加剧，过了一段时间，这种不安感变得清晰起来。

[ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] .
Someone was watching her from behind .
某人 曾是 观看 她 从 在后面 .
有人在她身后看着她。

[ʃiː; ji] [ˈsiːst] [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [prer] .
She ceased even from the pretence of prayer .
她 停止 甚至 从 这 虚伪 的 祷告 .
她甚至连假装祈祷都停止了。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈflʌtəd] [ʌp][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [θroʊt] .
Her heart fluttered up into her throat .
她 心 飘动 向上 进入 她 喉 .
她感觉心脏怦怦直跳，几乎要跳到喉咙里。

[ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [lʊk] [raʊnd] , [ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [muːv] , [bʌt; bət][ʃiː; ji] [nelt] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ]
She did not look round , she did not move , but she knelt there with a sinking
她 做过 不是 看 圆形的 , 她 做过 不是 移动 , 但 她 跪下 那里 和 一个 下沉
[ekspekˈteɪʃn] ,
expectation ,
期待 ,
她没有环顾四周，也没有动弹，只是跪在那里，心中充满无尽的期待。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːltər] [ˈkændlɪz] ,
in the light of the altar candles ,
在 这 光 的 这 坛 蜡烛 ,
在祭坛蜡烛的光芒下，

[ænd; ənd] [felt] [ɪnˈtensli] [ˈhelpləs] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər] [ˈjeləʊ] [wɔːrmθ] [ˈstriːmd] [fʊl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]
and felt intensely helpless because their yellow warmth streamed full upon her
和 毛毡 强烈地 无助 因为 他们的 黄色的 温暖 流媒体 满的 之上 她
[feɪs] [ænd; ənd][ˈpɜːrs(ə)n] ,
face and person ,
脸 和 人 ,
她感到无比无助，因为他们温暖的黄色光芒洒满了她的脸庞和全身。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [dɪsˈkloʊz] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɒtʃɪŋ] [aɪz] [bɪˈhaɪnd] .
and must disclose her to the watching eyes behind .
和 必须 透露 她 到 这 观看 眼睛 在后面 .
并且必须将她暴露给身后监视的眼睛。

[ʃiː; ji] [nelt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [step] .
She knelt waiting for a familiar voice and a familiar step .
她 跪下 等待 为了 一个 熟悉的 嗓音 和 一个 熟悉的 步 .
她跪在地上，等待着熟悉的声音和熟悉的脚步声。

[ʃiː; ji] [hɜːrd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [əˈpɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [flægz] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][ˈkwaɪər] ,
She heard only the grating of a chair upon the stone flags beyond the choir ,
她 听到 仅有的 这 格栅 的 一个 椅子 之上 这 石头 旗帜 超过 这 唱诗班 ,
她只听到唱诗班席位后面椅子摩擦石板的刺耳声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [priːst] [dɾoʊnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪtəni] [ˈveri] [fɑːr] [əˈweɪ] .
and a priest droning a litany very far away .
和 一个 牧师 无人机 一个 连祷 非常 远的 离开 .
远处传来牧师单调乏味的祷文。

[hɪr] [ɔːl][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] - - [ˈkwaɪət][æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡluːm] .
Here all was quiet - - quiet as the eyes watching her out of the gloom .
这里 全部 曾是 安静的 - - 安静的 作为 这 眼睛 观看 她 出去 的 这 愁云 .
这里一片寂静——就像黑暗中注视着她的那双眼睛一样安静。

[æ̃t; ət][læ̃st] , [ri'zentɪŋ] [h̃ɜːr; h̃ər] ['kəʊədɪs] , [ʃiː; ʃɪ][roʊz][tuː; tə][h̃ɜːr; h̃ər] [fi:t] [æ̃nd; ə̃nd] [t̃ɜːr̃nd] .
At last , resenting her cowardice , she rose to her feet and turned .
在 最后的 , 怨恨 她 怯懦 , 她 玫瑰 到 她 脚 和 转向 .

最后, 她对自己懦弱的行为感到愤恨, 站起身来转过身去。

[æ̃t; ət][wʌ̃ns][ə; eɪ][mæ̃n] [stept] ['fɔːrwərd] , [æ̃nd; ə̃nd][h̃ɜːr; h̃ər] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [θrɑːb] [ʌv; əv]
At once a man stepped forward , and her heart gave a great throb of
在 一次 一个 男人 步 向前 , 和 她 心 给予 一个 伟大的 搏动 的
[rɪ'liːf] ,
relief ,
宽慰 ,

这时, 一个男人走上前去, 她的心顿时如释重负地怦怦直跳。

[æ̃z; ə̃z][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði][mæ̃n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
as she saw the man was a stranger .
作为 她 锯 这 男人 曾是 一个 陌生人 .

她发现这个男人是个陌生人。

[hiː; hi] [boʊd] , [æ̃nd; ə̃nd][wɪð; wɪθ][æ̃n; ə̃n][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪn'truːʒ(ə)n] , [hiː; hi] ['hændɪd] [h̃ɜːr; h̃ər][ə; eɪ]
He bowed , and with an excuse for his intrusion , he handed her a
他 鞠躬 , 和 和 一个 原谅 为了 他的 入侵 , 他 递交 她 一个
[kɑːrd] .
card .
卡片 .

他鞠了一躬, 并为自己打扰她找了个借口, 然后递给她一张名片。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ɪ'mɪːdiətli] [ðə; ði]['streɪndʒər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [spiːk] , [ɪn]
She did not look at it , for immediately the stranger continued to speak , in
她 做过 不是 看 在 它 , 为了 立即地 这 陌生人 持续 到 说话 , 在
[ə; eɪ] [kuːl] ,
a cool ,
一个 凉爽的 ,

她没有看它, 因为陌生人立刻继续用一种冷淡的语气说道:

[pə'laɪt] [vɔɪs] , [æ̃nd; ə̃nd][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][h̃ɜːr; h̃ər] [ðæt] [ɔːl][h̃ɜːr; h̃ər] [blʌd] [stʊd] [stiːl] .
polite voice , and it seemed to her that all her blood stood still .
有礼貌的 嗓音 , 和 它 似乎 到 她 那 全部 她 血 站立 仍然 .
她用礼貌的语气说道, 感觉自己全身的血液都凝固了。

" [aɪ] [nuː] ['kæptɪn] ['wɒrənɜː] [æt; ət][dʒɪ'brɔːltər] , " [hiː; hi] [sed] .
" I knew Captain Warriner at Gibraltar , " he said .
" 我 知道 队长 沃里纳 在 直布罗陀 , " 他 说 .

“我在直布罗陀就认识沃里纳上尉,”他说。

" [ɪn][fækt][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [ə'laɪv] .
" In fact I may say that I know him , for he is alive .
" 在 事实 我 可能 说 那 我 知道 他 , 为了 他 是 活 .

“事实上, 我可以说我认识他, 因为他还活着。”

" [mə'rændə][wʌz; wəz] ['dɪmli] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][æ̃n; ə̃n] ['æ̃nsər] ,
" Miranda was dimly aware that he waited for an answer ,
" 米兰达 曾是 依稀 意识到的 那 他 等待 为了 一个 回答 ,

米兰达隐约感觉到他在等答案,

[æ̃nd; ə̃nd] [ðen] [ɪk'skjuːzɪd][h̃ɜːr; h̃ər] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][æ̃n; ə̃n]['æksent][ʌv; əv]['sɑːrkæzəm] .
and then excused her silence with an accent of sarcasm .
和 然后 已原谅 她 沉默 和 一个 口音 的 讽刺 .

然后她用讽刺的语气为自己的沉默辩解。

" [sʌt] [gʊd] [nuːz] [mʌst; məst] [oʊvər'wel̃m] [juː; jʊ] , [noʊ] [daʊt] .
" Such good news must overwhelm you , no doubt .
" 这样的 好的 消息 必须 压倒 你 , 不 怀疑 .

“毫无疑问, 这样的好消息一定让你欣喜若狂。”

[aɪ][hæv; həv] [ju:st] [ɔ:l] [dɪ'spætʃ] [tu;; tə][ɪn'fɔ:rm][ju;; jɔ][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
I have used all despatch to inform you of it ,
我 有 用过的全部 调度 到 通知 你 的 它 ;
我已经用尽一切办法通知您此事。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ˈjestərdeɪ] .
for I was only certain of the truth yesterday .
为了 我 曾是 仅有的 肯定 的 这 真相 昨天 .
因为我直到昨天才确信真相。

" [ænd; ænd][tu;; tə][hɜ:r; hər] [ə'meɪzmənt] [mə'rændə] [hɜ:rd] [hɜ:r'self] [rɪ'plaɪ] :
" **And to her amazement Miranda heard herself reply** :
" 和 到 她 惊愕 米兰达 听到 她自己 回复 :
令米兰达惊讶的是，她听到自己回答道：

" [ðen] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [mʌnθ] [brɪ'fɔ:r] [ju;; jɔ][dɪd] .
" **Then I discovered it a month before you did** .
" 然后 我 发现 它 一个 月 前 你 做过 :
“然后我比你早一个月发现了它。”

" [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi;; ji][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] ['ɡoʊldən][mɪst] [brɪ'fɔ:r]
" **The next thing of which she was conscious was a thick golden mist before**
" 这 下一个 事物 的 哪个 她 曾是 有意识的 曾是 一个 厚的 金的 薄雾 前
[hɜ:r; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .
她醒来时，眼前已经笼罩着一层浓厚的金色雾气。

[ðə; ði]['ɡoʊldən][mɪst][wʌz; wəz][ðə; ði] [klɪr] ['sʌnlʌɪt] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] .
The golden mist was the clear sunlight in the square before the Cathedral .
这 金的 薄雾 曾是 这 清除 阳光 在 这 正方形 前 这 大教堂 .
大教堂前的广场上，阳光灿烂，如同金色的薄雾。

[mə'rændə][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] ['pærəpɪt;pærəpet] , [ðoʊ] [haʊ] [ʃi;; ji][wʌz; wəz][ðer; ðər]
Miranda was leaning against the stone parapet , though how she was there
米兰达 曾是 倾斜 反对 这 石头 栏杆 , 尽管 如何 她 曾是 那里
[ʃi;; ji][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][təʊld] .
she could not have told .
她 可以 不是 有 讲述 :
米兰达倚靠在石栏杆上，但她自己也说不清是怎么到那儿的。

[ʃi;; ji][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [nu:z] .
She had expected the news .
她 有 预期的 这 消息 :
她预料到了这个消息。

[ʃi;; ji][hæd; həd]['i:v(ə)n] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ['stændɪŋ] [brɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['hʌzbænd] ,
She had even thought that the man standing behind her was her husband ,
她 有 甚至 想法 那 这 男人 常设 在后面 她 曾是 她 丈夫 ,
她甚至一度以为站在她身后的男人是她的丈夫。

[kʌm] [tu;; tə] [tel] [hɜ:r; hər][aɪ 'ti:][ɪn]['pɜ:rs(ə)n] ; [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ðə; ði] [mɪr] ['telɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
come to tell her it in person ; but nevertheless the mere telling of it ,
来 到 告诉 她 它 在 人 ; 但 尽管如此 这 仅仅 讲述 的 它 ,
亲自来告诉她；但即便只是口头说说，

[ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn][wɜ:rdz] , [tu;; tə] [kwəʊt] [ðə; ði] ['streɪndʒɜ-z] [freɪz] , [hæd; həd] [ˌoʊvər'welmd]
the putting of it in words , to quote the stranger's phrase , had overwhelmed
这 推杆 的 它 在 字 , 到 引用 这 陌生人的 短语 , 有 不堪重负
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :
用陌生人的话来说，把这件事用语言表达出来，让她感到不知所措。

[ˈmeməɹɪz] [ʌv; əv] [ˌæftərˈnu:nz] [ˈdɔrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmɪzəri] [tuː; tə]
Memories of afternoons during which she had walked out with her misery to
回忆 的 下午 期间 哪个 她 有 步行 出去 和 她 苦难 到
[jʊˈroʊpə] [pɔɪnt] ,
Europa Point ,
欧洲 观点 ,

她回忆起那些午后，独自一人带着悲伤走到欧罗巴角的情景。

[ʌv; əv] [ˈiːvniŋz] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmɪzəri] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flæt] [haʊs] - [tɑːp]
of evenings when she had sat with her misery upon the flat house - top
的 晚上 什么时候 她 有 卫星 和 她 苦难 之上 这 平坦的 房子 - 顶部
[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈraɪdɪŋ] [laɪts] [ɪn][ˌældʒiˈsɪrəs] [beɪ] ,
watching the riding lights in Algeciras Bay ,
观看 这 骑术 灯 在 阿尔赫西拉斯 湾 ,
那些夜晚，她独自一人坐在平坦的屋顶上，望着阿尔赫西拉斯湾的灯光，心中充满悲伤。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒɪŋɡl][ʌv; əv] [ˌtæmbəˈri:nz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd]
and listening to the jingle of tambourines from the houses on the hillside
和 聆听 到 这 铃铛 的 铃鼓 从 这 房屋 在 这 山坡
[brɪˈloʊ] - - [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɔːrɪdɪd] [ʌnˈnesəsəri] [ˈretʃɪdnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θriː] [ˈjɪrz] [spent] [æt; ət]
below - - all the sordid unnecessary wretchedness of those three years spent at
以下 - - 全部 这 肮脏的 不必要 悲惨 的 那些 三 年 花费 在
[dʒɪˈbrɔːltər] [keɪm] [ˈkrʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
Gibraltar came crushing her :
直布罗陀 来了 压碎 她 :

听着山坡下房屋里传来的铃鼓声——她在直布罗陀度过的三年里所有肮脏、不必要的痛苦都涌上心头，让她感到无比压抑。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈseɪvəd] [əˈgen] [ðə; ði] [dɪsˈgreɪs] [wɪtʃ] [əˈtendɪd] [əˈpɑːn] [ˈrælf] [flaɪt] .
She savoured again the disgrace which attended upon Ralph's flight .
她 细细品味 再次 这 耻辱 哪个 参加 之上 拉尔夫的 航班 :
她再次体会到了拉尔夫逃跑所带来的耻辱。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈɪnstɪŋkt] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɜːrɪd] [rælf; reɪf][wʌz; wəz] [əˈlaɪv] , [hæd; həd] [ɜːˈdʒɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]
Her first instinct , when she learned Ralph was alive , had urged her to
她 第一的 本能 , 什么时候 她 学习 拉尔夫 曾是 活 , 有 敦促 她 到
[haɪd] ,
hide ,
隐藏 ,

得知拉尔夫还活着时，她的第一反应是躲藏起来。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [rɪɡˈretɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [əʊˈbeɪd] [aɪˈtiː] .
and at this moment she regretted that she had not obeyed it .
和 在 这 片刻 她 后悔 那 她 有 不是 服从 它 :
此刻她后悔自己没有听从命令。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪɡˈretɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈrɒndə] ,
She regretted that she had returned to Ronda ,
她 后悔 那 她 有 返回 到 朗达 ,
她后悔回到了龙达。

[wer] [rælf; reɪf][ɔːr] [ˈeni] [ˈemɪsəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æt; ət] [wʌns][kʊd; kəd][faɪnd][hɜːr; hər] .
where Ralph or any emissary of his at once could find her .
在哪里 拉尔夫 或者 任何 使者 的 他的 在 一次 可以 寻找 她 :
拉尔夫或他的任何使者都能立刻找到她。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
But that was only for a moment .
但 那 曾是 仅有的 为了 一个 片刻 :
但那只是短暂的一瞬。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [rɪˈtʃːrɪnd] [tuː; tə] [ˈrɒndə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɒl] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwɛnsɪz] [ʌv; əv]
She had returned to Ronda with a full appreciation of the consequences of
她有返回到朗达和一个满的欣赏的这结果
的
[hɜːr; həɹ] [rɪˈtʃːrɪn] ,
her return ,
她返回 ,

她回到龙达时，已经充分意识到自己返回的后果。

[ænd; ənd][fɔːr; fəɹ] [riːz(ə)nɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈæftərwəɹdɪz] [tuː; tə][ɪkˈsplɛɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
and for reasons which she was afterwards to explain , and of which ,
和为了原因哪个她曾是然后到解释 , 和的哪个 ,
至于她后来解释的原因 ,

[iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ji] [stəd] [ɪn] [ðæt] [skwɛɹ] , [ʃiː; ji] [riˈzjuːmd] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [əˈpruːv] .
even while she stood in that square , she resumed courage to approve .
甚至尽管她站立在那正方形 , 她恢复勇气到批准 .

即使站在广场上，她也鼓起勇气表示赞同。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒəɹ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
The stranger came from the door of the Cathedral and crossed to her .
这陌生人来了从这门的这大教堂和交叉到她 .
陌生人从教堂门口走出来，径直走向她。

" [jɔːr; jəɹ] [ˈmæɹəɹ] - [ʌv; əv] - [fækt] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][maɪ] [nuːz] [wʌz; wəz] [ˈkleɹəɹ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɔːrənɜː] , "
" Your matter - of - fact acceptance of my news was clever , Mrs . Warriner , "
" 你的事情 - 的 - 事实验收的我的消息曾是聪明的 , 太太 . 沃里纳 , "
[hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnoʊtɪsəb(ə)] [ˈʃɑːrpnəs] .
he said with a noticeable sharpness .
他说和一个显锐利度 .

“沃里纳夫人，你以如此平静的态度接受我的消息，真是聪明，”他语气明显尖锐地说。

" [brɪˈliːv] [em ˈiː] , [aɪ][duː] [ˈhɑːmɪdʒ] [tuː; tə] [ˈkleɹəɹnəs] .
" Believe me , I do homage to cleverness .
" 相信我 我 , 我做尊敬到聪明才智 .

“相信我，我非常敬佩聪明才智。”

[aɪ] [ˈfræŋkli] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˈsɔːrts] .
I frankly own that I expected a scene of sorts .
我坦率地说自己的那我预期的一个场景的排序 .

坦白说，我预料到会看到某种场面。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈteɪkən] [əˈbæk] - - [ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] , [aɪ] [əˈʃʊɹ] [juː; jʊ] , [əˈpɑːn][maɪ] [pʌf] ,
I was quite taken aback - - a compliment , I assure you , upon my puff ,
我曾是相当已采取背 - - 一个赞扬 , 我保证你 , 之上我的噗 ,

我当时真是大吃一惊——我向你保证，这绝对是对我吹牛的一种赞美。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [bəʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [brɛst] .
" and he bowed with his hand on his breast .
" 和他他鞠躬和他的手在他的胸部 .

他一手扶胸，鞠了一躬。

" [juː; jʊ][wɜːr; wəɹ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [dɔːr] [brɪˈfɔːr] [aɪ][ˈriələɪzd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ]
" You were out of the Cathedral door before I realised that all this time you
" 你是出去的这大教堂门前我意识到那全部这时间你
[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈkæptənɪz] - - [wɒd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [sed] [əˈkɑːmplɪs] ?
had been the Captain's - - would you mind if I said accomplice ?
有到过这船长的 - - 会你头脑如果我说不同案犯 ?

“你离开大教堂大门后，我才意识到，这么长时间以来，你一直是船长的——如果我说你是同伙，你介意吗？”

" [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:z] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [du:] [tu:; tə]
" That her matter - of - fact acceptance of the news was entirely due to
" 那 她 事情 - 的 - 事实 验收 的 这 消息 曾是 完全 到期的 到
[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [nu:z] [deɪzd] [hɜ:r; hər] ,
the fact that the news dazed her ,
这 事实 那 这 消息 茫然 她 ,
“她对这个消息的平静接受完全是因为这个消息让她感到震惊。”

[mə'rændə][dɪd][nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .
Miranda did not trouble to explain .
米兰达 做过 不是 麻烦 到 解释 .

米兰达懒得解释。

" [ðə; ði]['ɔ:ltər] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn][ædmə'reɪ](ə)n] , " [wʌz; wəz]
" The altar , " continued the stranger , in a voice of genuine admiration , " was
" 这 坛 , " 持续 这 陌生人 , 在 一个 嗓音 的 真的 钦佩 , " 曾是
[ə; eɪ]['mæstər] - [stroʊk] .
a master - stroke .
一个 掌握 - 中风 .

“祭坛,”陌生人继续说道, 语气中充满了真诚的赞赏, “真是神来之笔。”

[tu:; tə] [r'rekt] [æn; ən][ɔ:ltər][tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [hu:] [ɪz] [sti:l] [ə'laɪv] ,
To erect an altar to the memory of a husband who is still alive ,
到 直立 一个 坛 到 这 记忆 的 一个 丈夫 WHO 是 仍然 活 ,
为纪念一位仍然在世的丈夫而设立祭坛,

[tu:; tə] [preɪ] [dɪ'vəʊtli] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] , [ɪz] ['haɪli] [ɪn'dʒɪ:niəs] [ænd; ənd] - - [meɪ] [aɪ] [seɪ] ? - - [breɪv] .
to pray devoutly before it , is highly ingenious and - - may I say ? - - brave .
到 祈祷 虔诚地 前 它 , 是 高度 巧妙 和 - - 可能 我 说 ? - - 勇敢的 .

在它面前虔诚祈祷, 真是非常巧妙, 而且——恕我直言——非常勇敢。

[rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ə; eɪ] [trʌmp] - [kɑ:rd] , ['mɪsɪz] . ['wɒrənɜ:] ,
Religion is a trump - card , Mrs . Warriner ,
宗教 是 一个 王牌 - 卡片 , 太太 . 沃里纳 ,

宗教是一张王牌, 沃里纳夫人。

[ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪmz] [wer] [ju:; jʊ][sɪt][wɪð; wɪθ] [lɔ:] [ænd; ənd][ɔ:rdər][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ə'pəʊnənts]
in most of the games where you sit with law and order for your opponents
在 最多 的 这 游戏 在哪里 你 坐 和 法律 和 命令 为了 你的 对手
;
;
;
;

在大多数游戏中, 你都要扮演法律和秩序的角色来对抗你的对手;

[bʌt; bət][nɑ:t] ['meni] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ðə; ði] ['breɪvəri] [tu:; tə] [pleɪ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ɪts]['vælju:] .
but not many women have the bravery to play it for its value .
但 不是 许多 女性 有 这 勇敢 到 玩 它 为了 它是 价值 .

但很少有女性有勇气发挥它的价值。

" [mə'rændə] ['kʌlərd] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .
" Miranda coloured at his words .
" 米兰达 有色 在 他的 字 .

听到他的话, 米兰达的脸涨得通红。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [ɪnsɪn'serəti] [ɪn][hɜ:r; hər] ['deɪli] [prerz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɔ:ltər] ,
There had been some insincerity in her daily prayers before the altar ,
那里 有 到过 一些 虚伪 在 她 日常的 祈祷 前 这 坛 ,
她每天在圣坛前祈祷时, 有些许不真诚之处。

[ðoʊ] [ðə; ði][self] - ['sætɪsfɑɪd][mæn] [hu:] [spʊk] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ][hæd; həd][na:t][hɪz; ɪz]['fɪŋɡər][ə'pɑ:n]
though the self - satisfied man who spoke to her had not his finger upon
尽管 这 自己 - 使满意 男人 WHO 辐 到 她 有 不是 他的 手指 之上
[ðə; ði][pər'tɪkjələr] [flɔ:] ,
the particular flaw ,
这 特别的 缺陷 ,

虽然那位自鸣得意地和她说话的男人并没有指出她身上具体的缺陷，

- - [ɪ'nʌf] [ɪnsɪn'serəti] [tu;; tə] [kɔ:z] [mə'rændə][sʌm; səm] [jeɪm] , [naʊ] [ðæt] [ʃi;; ʃi][prəʊbd] [aɪ 'ti:] ,
- - **enough insincerity to cause Miranda some shame , now that she probed it** ,
- - 足够的 虚伪 到 原因 米兰达 一些 耻辱 , 现在 那 她 探测 它 ,
——米兰达现在探究之后，发现其中的虚伪足以让她感到羞愧。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði] [ɪnsɪn'serəti] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔ:lsoʊ] ['sʌmθɪŋ] [sɪn'sɪr] .
and yet in the insincerity there had been also something sincere .
和 然而 在 这 虚伪 那里 有 到过 还 某物 真诚 .
然而，在虚伪之中，也蕴含着真诚。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] ,
The truth is ,
这 真相 是 ,
事实是，

[mə'rændə][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜ:r'self][tu;; tə] [wɪʃ] ['ni:ðər] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ded] [ɪf] [hi;; hi]
Miranda could bring herself to wish neither that her husband was dead if he
米兰达 可以 带来 她自己 到 希望 两者都不 那 她 丈夫 曾是 死的 如果 他
[wʌz; wəz][ə'laɪv] ,
was alive ,
曾是 活 ,

如果丈夫还活着，米兰达既不希望他死去，也不希望他死去。

[nɔ:r] [ðæt] [hi;; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu;; tə][laɪf] [ə'gen] [ɪf] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ded] ;
nor that he should come to life again if he was dead ;
也不 那 他 应该 来 到 生活 再次 如果 他 曾是 死的 ;
也不指望他死后会复活；

[ʃi;; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɑ:mprəmaɪz] - - [ʃi;; ʃi] ['deɪli] [preɪd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] ['fɜ:rɪvər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [soʊlz]
she made a compromise - - she daily prayed with great fervour for his soul's
她 制成 一个 妥协 - - 她 日常的 祈祷 和 伟大的 热情 为了 他的 灵魂的
[sæl'veɪ(ə)n] [brɪfɔ:r] [ðə; ði]['ɔ:ltər][ʃi;; ʃi][hæd; həd] [i'rektɪd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] .
salvation before the altar she had erected to his memory .
救恩 前 这 坛 她 有 竖立 到 他的 记忆 .

她做出了一个折衷的办法——她每天都虔诚地在她为纪念他而设立的祭坛前祈祷，祈求他的灵魂得救。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'gen] [wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃi] ['trʌblɪd] [tu;; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜ:r; həɹ]
But this again was not a point upon which she troubled to enlighten her
但 这 再次 曾是 不是 一个 观点 之上 哪个 她 麻烦 到 开导 她
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

但她并没有费心向同伴解释这一点。

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [kən'sɜ:rnd] [tu;; tə] [dɪ'skʌvər] [hu:] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɑ:n] [wʌt]
She was more concerned to discover who the man was , and on what
她 曾是 更多的 担心的 到 发现 WHO 这 男人 曾是 , 和 在 什么
['bɪznəs] [hi;; hi][hæd; həd] [kʌm] .
business he had come .
商业 他 有 来 .

她更关心的是弄清楚这个男人是谁，以及他来这里是为了什么事。

" [juː; jʊ] [nu:] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [æt; ət][dʒɪˈbrɔːltər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [jet] - - "
" You knew my husband at Gibraltar , " she said , " and yet - - "
" 你 知道 我的 丈夫 在 直布罗陀 , " 她 说 , " 和 然而 - - "
"你在直布罗陀就认识我丈夫了,"她说, "可是——"

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [tru:] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ][mæn] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [səˈspɪ(ə)n] .
" It is true , " replied the man , in answer to her suspicion .
" 它 是 真的 , " 回复 这 男人 , 在 回答 到 她 怀疑 .
"的确如此,"男人回答道, 以回应她的怀疑。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][əˈfreɪd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənə] .
" You need not be afraid , Mrs . Warriner .
" 你 需要 不是 是 害怕的 , 太太 : 沃里纳 :
"沃里纳夫人, 您不必害怕。"

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈskɑːtlənd] [jɑːrd] .
I have not come from Scotland Yard .
我 有 不是 来 从 苏格兰 院子 :
我不是苏格兰场的。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] , [aɪ][ædˈmɪt] , [rɪˈleɪnɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pəˈliːs] ,
I have had , I admit , relations with the police ,
我 有 有 , 我 承认 , 关系 和 这 警察 ,
我承认, 我曾与警方有过接触。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈvɔːləntəri] [kaɪnd] . "
but they have always been of an involuntary kind . "
但 他们 有 总是 到过 的 一个 非自愿 种类 : "
但它们始终都是非自愿的。

" [juː; jʊ] [əˈsuːm] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [praɪd] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr]
" You assume , " said she , with some pride , " that I have reason to fear
" 你 认为 , " 说 她 , 和 一些 自豪 , " 那 我 有 原因 到 害怕
[ˈskɑːtlənd] [jɑːrd] ,
Scotland Yard ,
苏格兰 院子 ,
"你以为,"她带着几分自豪说道, "我有理由害怕苏格兰场。"

[ˌwerˈæz] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfɜːrðər] [frʌm; frəm][maɪ] [θɔːts] .
whereas nothing was further from my thoughts .
然而 没有什么 曾是 更远 从 我的 想法 :
然而, 我当时却丝毫没有想到这些。

[ˈoʊnli][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [nu:] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [æt; ət][dʒɪˈbrɔːltər] .
Only you say that you knew my husband at Gibraltar .
仅有的 你 说 那 你 知道 我的 丈夫 在 直布罗陀 :
只有你说你在直布罗陀认识我丈夫。

[juː; jʊ] [prɪˈtend] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] - - "
You pretend to come from him - - "
你 假装 到 来 从 他 - - "
你假装是他的后裔——"

" [baɪ][noʊ] [miːnɪz] .
" By no means .
" 经过 不 方法 :
绝不可能。

[wɪː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [krɔːs] - [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] , [aɪ][ˈfænsɪ] .
We are at cross - purposes , I fancy .
我们 是 在 叉 - 目的 , 我 想要 :
我想, 我们的想法完全相反。

[aɪ][duː][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðʊ] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][dɪd] [noʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət][dʒɪ'brɔːltər] .
I do not come from him , though most certainly I did know him at Gibraltar .
我 做 不是 来 从 他 , 尽管 最多 当然 我 做过 知道 他 在 直布罗陀 .
我并非他的后裔，但我确实在直布罗陀认识他。

[bʌt; bət][aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [ɪn'vaɪtɪd][em 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] . "
But I admit that he never invited me to his house ."
但 我 承认 那 他 绝不 受邀 我 到 他的 房子 . "
但我承认他从未邀请我去他家。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [mə'rændə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][baʊ; boʊ] ,
" **In that case ,** " **said Miranda , with a cold bow ,**
" 在 那 案件 , " 说 米兰达 , 和 一个 寒冷的 弓 ,
“既然如此，”米兰达冷冷地鞠了一躬说道。

" [aɪ][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [nuːz] [juː; jʊ] [ɡɪv] [em 'iː][ænd; ənd]
" **I can do no more than thank you for the news you give me and**
" 我 能 做 不 更多的 比 感谢 你 为了 这 消息 你 给 我 和
[wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ɡʊd] [deɪ] .
wish you a good day .
希望 你 一个 好的 天 .
“我只能感谢您提供的消息，并祝您今天过得愉快。”

" [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [baɪ][hɪm; ɪm] .
" **She walked by him .**
" 她 步行 经过 他 .
她从他身边走过。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ɪmpər'tɜːrbəbli] [fel] ['ɪntuː][step][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
He turned and imperturbably fell into step by her side .
他 转向 和 沉着冷静 跌倒 进入 步 经过 她 边 .
他转身，镇定自若地走到她身边。

" ['klevər] , " [sed] [hiː; hi] , " ['klevər] !
" **Clever ,** " **said he ,** " **clever !**
" 聪明的 , " 说 他 , " 聪明的 !
“聪明，”他说，“聪明！ ”

" [mə'rændə] [stɔːpt] .
" **Miranda stopped .**
" 米兰达 停止 .
米兰达停了下来。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **Who are you ?**
" WHO 是 你 ?
你是谁？

[wʌt] [ɪz][jɔːr; jər] ['bɪznəs] ?
What is your business ?
什么 是 你的 商业 ?
你是做什么公司的？

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .
她问道。

" [æz; əz][tuː; tə] [huː] [aɪ][eɪ'em] , [juː; jʊ][hoʊld][maɪ][kɑːrd][ɪn][jɔːr; jər][hænd] .
" **As to who I am , you hold my card in your hand .**
" 作为 到 WHO 我 是 , 你 抓住 我的 卡片 在 你的 手 .
至于我是谁，你手里就握着我的底牌。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənɜː] [hæd; həd] [ˈkæərɪd] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] , [ˌʌnəˈwer] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [held] [aɪ ˈtiː]
" **Mrs Warriner had carried it from the Cathedral , unaware that she held it**
" 太太 ； 沃里纳 有 携带 它 从 这 大教堂 ， 不知情 那 她 握住 它
.
:
.

“沃里纳夫人把它从大教堂带了出来，却不知道自己手里拿着它。”

[ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [reɪzd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [riːd] , [ˈmeɪdʒər][ˈæmˌbrʊz] [ˈwɪlbræ,hæm] .
She now raised it to her eyes and read , Major Ambrose Wilbraham .
她 现在 提高 它 到 她 眼睛 和 读 ， 主要的 安布罗斯 威尔布拉姆 。

她举起书来到眼前，读道：安布罗斯·威尔布拉罕少校。

[ˈwɪlbræ,hæm][ˈnoʊtɪd] , [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] , [ðə; ði][ˈræpɪd] , [pərˈplekst] [glæns] [wɪt]
Wilbraham noted , though he did not understand , the rapid , perplexed glance which
威尔布拉姆 著名的 ， 尽管 他 做过 不是 理解 ， 这 迅速的 ， 困惑 瞥一眼 哪个

[ʃiː; ʃɪ] [ɑːt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

she shot at him .
她 射击 在 他 。

威尔布拉姆注意到，虽然他并不理解，但她迅速而困惑地瞥了他一眼。

[ˈtʃɑːrnək] [hæd; həd][ˈspʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmeɪdʒər][ˈwɪlbræ,hæm] , [hæd; həd] [dɪˈskraɪbd]
Charnock had spoken to her of a Major Wilbraham , had described
查诺克 有 说 到 她 的 一个 主要的 威尔布拉姆 ， 有 描述

[hɪm; ɪm] ,
him ；
他 ；

查诺克曾向她提起过一位名叫威尔布拉罕少校的人，并描述了他的特征。

[ænd; ənd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] .

and undoubtedly this was the man .
和 无疑 这 曾是 这 男人 。

毫无疑问，就是这个人。

" [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [ˈbɪznəs] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd]
" **As to my business , he continued , I give you the news that your husband**
" 作为 到 我的 商业 ， " 他 持续 ， " 我 给 你 这 消息 那 你的 丈夫

[ɪz] [əˈlaɪv] ,
is alive ；
是 活 ；

“至于我的事，”他继续说道，“我告诉你，你丈夫还活着。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ˈɔːlsəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [sel] . "

but I have also something to sell . "
但 我 有 还 某物 到 卖 。

但我也有东西要卖。

" [wʌt] ？ "

" **What ?** " " 什么 ？ "

“什么？”

" [ˈɑːbvɪəsli] [maɪ] [ˈsaɪləns] .

" **Obviously my silence .**
" 明显地 我的 沉默 。

“显然，我的沉默。”

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈɔːkwərd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkwɔːrtərz] [ðæt] [ˈkæptɪn] [ˈwɒrənɜː] ,
It might be awkward if it was known in certain quarters that Captain Warriner ,
它 可能 是 尴尬的 如果 它 曾是 已知 在 肯定 四分之一 那 队长 沃里纳 ，

如果某些人知道沃里纳上尉的所作所为，那可能会很尴尬。

[hu:] [soʊld][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['dævəntri] [kwɪk] - ['faɪərɪŋ] [ɡʌn] [tu;; tə][ə; eɪ] ['fɔ:rən]
who sold the mechanism of the new Daventry quick - firing gun to a foreign
WHO 卖 这 机制 的 这 新的 戴文特里 快的 - 射击 枪 到 一个 外国的
['paʊə] ;
power ;
力量 ;

谁将新型戴文特里速射炮的机械装置卖给了外国势力？

[hu:] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔ:ltər][dʒʌst][ə; eɪ] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [ə'rest] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n] ,
who slipped out of Gibraltar just a night before his arrest was determined on ,
WHO 滑倒了 出去 的 直布罗陀 只是 一个 夜晚 前 他的 逮捕 曾是 决定 在 ,

就在逮捕令下达前一晚，他悄悄逃离了直布罗陀。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [rekt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ][ɪn][ðə; ði] ['sɪli;'sɪli] , [ɪz][nɑ:t]['oʊnli][ə'laɪv] ,
and who was wrecked a year ago in the Scillies , is not only alive ,
和 WHO 曾是 损毁 一个 年 前 在 这 锡利群岛 , 是 不是 仅有的 活 ,

一年前在锡利群岛遭遇海难的那位，不仅还活着，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ˌpɪrɪ'ɑ:dɪk(ə)] ['vɪzɪts] [tu;; tə] ['ɪŋɡlənd] .
but in the habit of paying periodical visits to England .
但 在 这 习惯 的 付费 期刊 访问 到 英格兰 .

但他有定期访问英国的习惯。

" ['mɪsɪz] . [ˈwɒrənəz] [ə'gen] [rɪ:d] [ðə; ði] [neɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði][kɑ:rd] .
" **Mrs . Warriner again read the name upon the card** .
" 太太 : 沃里纳 再次 读 这 姓名 之上 这 卡片 .

沃里纳夫人再次读了卡片上的名字。

" ['meɪdʒər][æmˌbrɒʊz][ˈwɪlbræˌhæm] , " [ʃɪ; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kredʒələs] ['emfəˌsɪs] [ɑ:n][ðə; ði]
" **Major Ambrose Wilbraham , she said , with an incredulous emphasis on the**
" 主要的 安布罗斯 威尔布拉姆 , " 她 说 , 和 一个 难以置信 强调 在 这

['meɪdʒər] .
Major :
主要的 :

“安布罗斯·威尔布拉姆少校，”她说道，语气中带着难以置信的语气，特意强调了“少校”二字。

" ['kæptɪnz] , " [hi;; hi] [rɪ'tɔ:tid] ['erəli] , " [hæv; həv][æt; ət] [taɪmz] ['di:vieɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['næroʊ]
" **Captains , he retorted airily , have at times deviated from the narrow**
" 队长 , " 他 反驳 轻盈地 , " 有 在 时代 偏离 从 这 狭窄的

[pæθ] ,
path ,
小路 ,

“船长们，”他轻蔑地反驳道，“有时也会偏离正道。”

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['meɪdʒər] [meɪ] [wel] [bi;; bi] [fə'ɡɪvɪn] [ə; eɪ] [ˌpekə'dɪləʊ] .
so that a Major may well be forgiven a peccadillo .
所以 那 一个 主要的 可能 出色地 是 已原谅 一个 小过失 .

所以，少校犯的小错是可以被原谅的。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [drɪ'si:v] [ju;; jʊ] , ['mɪsɪz] . [ˈwɒrənəz] .
But I will not deceive you , Mrs . Warriner .
但 我 将要 不是 欺骗 你 , 太太 : 沃里纳 .

但我不会欺骗您，沃里纳夫人。

[ðə; ði][ræŋk][wʌz; wəz] [θrʌst] [ə'pɑ:n][em 'i:][baɪ][ə; eɪ]['bɑ:rmən][ɪn] ['ʃɑ:ftsbəri] ['ævənu:] , [ænd; ənd][aɪ]
The rank was thrust upon me by a barman in Shaftesbury Avenue , and I
这 秩 曾是 推力 之上 我 经过 一个 酒吧招待 在 沙夫茨伯里 大街 , 和 我

['sʌfərd] [aɪ 'ti:] ,
suffered it ,
遭受 它 ,

这个头衔是沙夫茨伯里大街的一位酒保强加给我的，我只能忍受。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][æftər][ɔːl] [ˈɡɪvz] [em 'iː][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃembər] [ʌv; əv] ['meni] **because the title after all gives me the entrance to the chambers of many**
因为 这 标题 后 全部 给予 我 这 入口 到 这 房间 的 许多
[jʌŋ] [men] [huː] [hæv; həv] ,
young men who have ,
年轻的 男人 WHO 有 ,
因为这个头衔毕竟给了我进入许多年轻男子房间的入口，他们.....

[ɔːr][moʊst][ˈɔːf(ə)n][hæv; həv][nɑːt] , [dʒʌst][ˈteɪkən][ðər; ðər] [dɪ'ɡriːz] .
or most often have not , just taken their degrees .
或者 最多 经常 有 不是 , 只是 已采取 他们的 学位 .

或者大多数情况下，他们并没有获得学位，只是拿到了学位而已。

[soʊ][ˈmeɪdʒər][aɪ][eɪ 'em] , [bʌt; bət][maɪ] [mes] [ɪz] ['eni] [bɑːr] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪ] [ʌv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] ['sɜːrkəs] .
So Major I am , but my mess is any bar within a mile of Piccadilly Circus .
所以 主要的 我 是 , 但 我的 混乱 是 任何 酒吧 之内 一个 英里 的 皮卡迪利 马戏团 .
我虽然是少校，但我的地盘是皮卡迪利广场方圆一英里内的任何一家酒吧。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hoʊld] [brə'vet] [ræŋk] ,
Shall we say that I hold brevet rank ,
将 我们 说 那 我 抓住 特许状 秩 ,
我们是否可以说我拥有荣誉军衔？

[ænd; ənd][eɪ 'em] [ˈsekəndɪd] [fɔːr; fər] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv]
and am seconded for service in the noble regiment of the soldiers of
和 是 附议 为了 服务 在 这 高贵 团 的 这 士兵 的
[ˈfɔːrtʃən] ? "
fortune ? "
财富 ? "

我被借调到这支高贵的雇佣兵团服役吗？

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [juː; jʊ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] , " [sed] [mə'rændə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs]
" And the enemies you fight with , " said Miranda , with a contemptuous
" 和 这 敌人 你 斗争 和 , " 说 米兰达 , 和 一个 轻蔑的
[druːp] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] ,
droop of the lips ,
下垂 的 这 嘴唇 ,
“还有你们的敌人，”米兰达轻蔑地撇了撇嘴说道。

" [ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [laɪk] [maɪ'self] . "
" are women like myself . "
" 是 女性 喜欢 我 : "
“有没有像我一样的女性？ ”

" [ˈpɑːrd(ə)n][em 'iː] , " [rɪ'tɔːtɪd] ['wɪlbræ,hæm] , [wɪð; wɪθ] [ʌnə'bæft] [gʊd] ['hjuːməɹ] .
" Pardon me , " retorted Wilbraham , with unabashed good humour .
" 赦免 我 , " 反驳 威尔布拉姆 , 和 毫不掩饰 好的 幽默 .
“对不起，”威尔布拉罕毫不掩饰地幽默地回答道。

" ['wɪmɪn] [laɪk] [jɔːr'self] , ['mɪsɪz] . ['wɒrənɜː] ,
" Women like yourself , Mrs . Warriner ,
" 女性 喜欢 你自己 , 太太 : 沃里纳 ,
像您这样的女性，沃里纳夫人，

[ɑːr; ər][ðə; ði] [huːm] [wiː; wi] [rɪ'ɡretfəli] [ɪm'pres] [tuː; tə] [sə'plai] ['aʊər; ɑːr] [niːdʒ] [ə'pɑːn]
are the vivandières whom we regretfully impress to supply our needs upon
是 这 房客 谁 我们 遗憾的是 令人印象深刻 到 供应 我们的 需求 之上
[ðə; ði] [mɑːrtʃ] .
the march .
这 行进 .
就是那些我们在行军途中不得不强征来满足我们需求的寄宿家庭。

[ʼəʊə; ɑ:r] [ʼenəmi] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ʼrɑ:zər] - - [əʼgen] [aɪ][beg][jʊ; jər][ʼpɑ:rd(ə)n] - - [ðə; ði][ʼdʒent(ə)lmən][ɪn]
Our enemies are the rozzers - - again I beg your pardon - - the gentlemen in
我们的 敌人 是 这 警察 - - 再次 我 求 你的 赦免 - - 这 先生们 在
[blu:] [hu:] [lɜ:rk][æt; ət][ðə; ði] [stri:t] [ʼkɔ:rnəz] ,
blue who lurk at the street corners ,
蓝色的 WHO 潜伏 在 这 街道 角落 ,
我们的敌人是警察——再次抱歉——那些潜伏在街角的穿蓝色制服的家伙们。

[baɪ] [hu:m] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu; tə] [taɪm] [wi; wi][ɑ:r; ər][ʼwɒstɪd,ʼwɜ:rstɪd][ænd; ənd] [ʼɪntə:nd] .
by whom from time to time we are worsted and interned .
经过 谁 从 时间 到 时间 我们 是 最差 和 实习生 .
我们时常被他们击败并拘禁。

" [ðeɪ] [wɔ:kt] [əʼkrɔ:s] [ðə; ði] [skwer] [əʼbɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ʼnæroʊ] [stri:t] [daʊn] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ʼtɑ:hɔ:,-həj] ,
" They walked across the square along a narrow street down towards the Tajo ,
" 他们 步行 穿过 这 正方形 沿着 一个 狭窄的 街道 向下 向 这 塔霍 ,
他们沿着一条狭窄的街道穿过广场，朝着塔霍河的方向走去。

[ðæt] [di:p] [ʼkæzəm] [wɪtʃ] [ʼbaɪ,seks][ðə; ði] [taʊn] .
that deep chasm which bisects the town .
那 深的 深渊 哪个 二等分 这 镇 .
那条将城镇一分为二的深渊。

[ðə; ði] [hi:t] [wʌz; wəz] [ɪnʼtens] , [ðə; ði][roʊd] [skɔ:rtʃt] [ʼʌndər] [fɒt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ʼsloʊli] .
The heat was intense , the road scorched under foot , and they walked slowly .
这 热 曾是 激烈的 , 这 路 烧焦的 在下面 脚 , 和 他们 步行 缓慢地 .
天气酷热难耐，道路灼热难耐，他们走得很慢。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [per] [ɪn][ðə; ði][oʊld] , [kweɪnt] [stri:ts] , [ðə; ði] [ʼwʊmən] [ʼwɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
They made a strange pair in the old , quaint streets , the woman walking with a
他们 制成 一个 奇怪的 一对 在 这 老的 , 古雅 街道 , 这 女士 步行 和 一个
[ʼrɔɪəl] [ʼkæərɪdʒ] ,
royal carriage ,
皇家 运输 ,
在古老而古朴的街道上，他们显得格外引人注目，女子推着皇家马车前行。

[ʼdelɪkət] [ɪn][hɜ:r; hər] [ʼbjʊ:ti] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [dres] ; [ðə; ði][mæn][dɪʼfaɪənt] , [ʼbætərd] [ænd; ənd][wɔ:rn]
delicate in her beauty and her dress ; the man defiant , battered and worn
精美的 在 她 美丽 和 她 裙子 ; 这 男人 桀骜不驯 , 伤痕累累 和 磨损
,
:
,
她容貌娇艳，衣着考究；那男人桀骜不驯，饱经风霜。

[wɪð; wɪθ][æ; ən] [aɪ] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [ʼɪr] [ʼhæbɪt] [skautɪd] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][əʼsaɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]
with an eye which from sheer habit scouted in front and aside for the
和 一个 眼睛 哪个 从 透明 习惯 侦察兵 在 正面 和 旁边 为了 这
[tʃæns] [wɪtʃ] [maɪt] [tɔ:s] [hɪz; ɪz] [ʼdeɪz] [ʼræʃnz; ʼreɪʃnz][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .
chance which might toss his day's rations in his way .
机会 哪个 可能 折腾 他的 天 口粮 在 他的 方式 .
他的眼睛出于习惯，总是向前向后、向两侧张望，寻找可能将他当天口粮扔到路上的机会。

[ðer; ðər] [tɔ:k] [wʌz; wəz][ʼstreɪndʒər] [stɪl] , [fɔ:r; fər][baɪ][æ; ən] [ʼʌnɪkʼsprest] [kənʼsent] ,
Their talk was stranger still , for by an unexpressed consent ,
他们的 讲话 曾是 陌生人 仍然 , 为了 经过 一个 未表达的 同意 ,
他们的谈话更加奇怪，因为似乎存在一种未言明的默契，

[ðə; ði][ʼsʌbdʒekt][ʼʌ; əv][ðə; ði] [ʼbɑ:rgən] [tu; tə][bi:; bi] [strʌk] [wʌz; wəz] [dɪʼfɜ:rd] ,
the subject of the bargain to be struck was deferred ,
这 主题 的 这 便宜货 到 是 击 曾是 延期 ,
待达成的交易事项被推迟了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] ['wɪlbræ,hæm] ['ɪləstreɪtɪd] [tu:; tə][mə'rændə][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][mən] **and as they walked Wilbraham illustrated to Miranda the career of a man** 和 作为 他们 步行 威尔布拉姆 插图 到 米兰达 这 职业 的 一个 男人 [hu:] [laɪvz; lɪvz][baɪ][hɪz; ɪz] [wɪts] , **who lives by his wits** , WHO 生活 经过 他的 智慧 , 他们边走边聊, 威尔布拉罕向米兰达讲述了一个靠智慧谋生的人的职业生涯。

[ænd; ənd] [dwelt] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] ['hju:mər] [ə'pɑ:n][ɪts] [ɔ:ltər'neɪʃn] [ʌv; əv][pra:'sperətɪ] [ænd; ənd][stɑ:r'veɪ](ə)n] **and dwelt even with humour upon its alternations of prosperity and starvation** 和 居住 甚至 和 幽默 之上 它是 交替 的 繁荣 和 饥饿 . : . 甚至还以幽默的口吻描述了当地繁荣与贫困交替的状况。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['mænɪdʒər][ʌv; əv] [θɪ'ætrɪk(ə)] ['kʌmpənɪz] [ɪn] - [ðə; ði] [smɔ:lz] , - " [hi:; hi] [sed] , **" I have been a manager of theatrical companies in ' the smalls , ' " he said ,** " 我 有 到过 一个 经理 的 戏剧 公司 在 - 这 小号 , - " 他 说 , 他说：“我曾经是小型剧团的经理。”

" [ə; eɪ] ['bɪljərd] - ['mɑ:rkər][æt; ət][tri:'est,-'este] , [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] ['tɪpstər] , [ə; eɪ] ['vendər] [ʌv; əv] - - ['fəʊtəgræfs] **" a billiard - marker at Trieste , a racing tipster , a vender of - - photographs** " 一个 台球 - 标记 在 的里雅斯特 , 一个 赛车 线人 , 一个 供应商 的 - - 照片 , , 的里雅斯特的台球记分员、赛马预测员、照片小贩,

[ænd; ənd][aɪ][wʌns] ['kæərɪd] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] - [bɔ:rd] [daʊn] [bə:nd] [stri:t] , **and I once carried a sandwich - board down Bond Street** , 和 我 一次 携带 一个 三明治 - 木板 向下 纽带 街道 , 我曾经扛着广告牌走过邦德街,

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [aɪ][hæd; həd] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ][nɑ:t][soʊ] [b:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [drɔ:] [ðer; ðər] **and saw the women I had danced with not so long before draw their** 和 锯 这 女性 我 有 跳舞 和 不是 所以 长的 前 画 他们的 ['delɪkət] ['skə:ts][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'faɪlmənt] [ʌv; əv][maɪ][rægz] . **delicate skirts from the defilement of my rags** . 精美的 裙子 从 这 玷污 的 我的 破布 . 我看到不久前还和我一起跳舞的女人们, 从我破烂的衣服上扯下她们精致的裙子。

[haʊ'evər] , [aɪ][rouz][tu:; tə][ə; eɪ] ['betər] [pə'zɪ](ə)n] . **However , I rose to a better position** . 然而 , 我 玫瑰 到 一个 更好的 位置 . 然而, 我的职位得到了提升。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['fʌni] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [tu:; tə][goʊ] [raɪt] ['ʌndər] , **It is funny , you know , to go right under** , 它 是 有趣的 , 你 知道 , 到 去 正确的 在下面 , 你知道, 直接从下面钻过去, 这挺滑稽的。

[ænd; ənd] [ðen] [faɪnd][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['soʊ](ə)l] [dɪ'gri:z] [ɪn][ðə; ði] [depθs] . **and then find there are social degrees in the depths** . 和 然后 寻找 那里 是 社会的 学位 在 这 深度 . 然后发现, 在社会深处也存在着社会等级。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [gʊd] [taɪmz] [tu:] , [maɪnd][ju:; jʊ] . **I have had good times too , mind you** . 我 有 有 好的 时代 也 , 头脑 你 . 当然, 我也有过美好的时光。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [strʌk] [æn; ən] A1 ['kɑ:pər] - ['bɒtəmd] [ɡoʊld][maɪn] ,
Every now and then I have struck an A1 copper - bottomed gold mine ,
每一个 现在 和 然后 我 有 击 一个 A1 铜 - 底部 金子 矿 ,
我偶尔会挖到一座底子极好的金矿，

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [dres] ['su:ts][ænd; ənd] [mi:lz] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:][wʌn] [ə'hʌðər] ,
and then there were dress suits and meals running into one another ,
和 然后 那里 是 裙子 西装 和 餐 跑步 进入 一 其他 ,
然后，礼服和餐点就穿插其中了。

[ænd; ənd][ˈb:rməlu:][ru:mz; rʊmz][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] .
and ormolu rooms on the first floor .
和 鎏金 房间 在 这 第一的 地面 .
一楼还有鎏金房间。

" [dɑ:rk] ['seɪɪŋz] , [ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] ['ɪbəlɪθs] , [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ænd; ənd]
" **Dark sayings , unintelligible shibboleths , came and went among his words and**
" 黑暗的 谚语 , 无法理解 口令 , 来了 和 去 之中 他的 字 和
[əb'skjuəd][ðer; ðər] ['mi:nɪŋ] ;
obscured their meaning ;
模糊不清 他们的 意义 ;
“他的话语中夹杂着晦涩难懂的格言和令人费解的暗语，使人难以理解其含义；

[ˈæksənts][ænd; ənd] [freɪzɪz] [frʌm; frəm] ['meni] ['kʌntrɪz] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [vi'sisitju:dz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;
accents and phrases from many countries betrayed the vicissitudes of his life ;
口音 和 短语 从 许多 国家 背叛 这 变迁 的 他的 生活 ;
他口音和用语中夹杂着许多国家的特色，透露出他人生中的种种变迁；

[bʌt; bət][hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æksent][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]
but he spoke with the accent of a gentleman , and with something
但 他 辐 和 这 口音 的 一个 绅士 , 和 和 某物
[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] [ɡʊd] ['hju:mər] ;
of a gentleman's good humour ;
的 一个 绅士的 好的 幽默 ;
但他说话带着绅士的口音，也颇具绅士的幽默感；

[soʊ] [ðæt] [mə'rændə] ,
so that Miranda ,
所以 那 米兰达 ,
所以米兰达，

[mu:vɪd] ['pɑ:rtli][baɪ][hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)] [ænd; ənd][pər'hæps] ['pɑ:rtli][brɪkəz, brɪkɔ:z][hɜ:r; hər] [oʊn] [mɪs'fɔ:tʃənz]
moved partly by his recital and perhaps partly because her own misfortunes
已搬 部分 经过 他的 独奏会 和 也许 部分 因为 她 自己的 不幸
[hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][æn; ən][ju:nɪvɜ:rs(ə)] ['sɪmpəθi] ,
had touched her to an universal sympathy ,
有 感动 她 到 一个 普遍的 同情 ,
她一部分是被他的朗诵所打动，一部分可能是因为她自身的不幸遭遇让她产生了普遍的同情。

[brɪ'ɡæn][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][mən] [hu:] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz]
began to be interested in the man who had experienced so much that was
开始 到 是 感兴趣的 在 这 男人 WHO 有 经验丰富的 所以 很多 那 曾是
[streɪndʒ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
strange to her ,
奇怪的 到 她 ,
她开始对那个经历过许多她闻所未闻的事情的男人产生了兴趣。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɑːlərəns] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['moʊməntəri]
and they both slipped into a tolerance of each other and a momentary
和 他们 两个都 滑倒了 进入 一个 宽容 的 每个 其他 和 一个 瞬间
[fər'getfɪnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [æz; əz] ['blækmeɪlər] [ænd; ənd] ['blækmeɪld] .
forgetfulness of their relationship as blackmailer and blackmailed .
健忘 的 他们的 关系 作为 勒索者 和 勒索
于是，他们彼此之间逐渐产生了一种容忍的态度，并暂时忘记了他们作为勒索者和被勒索者的关系。

" [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['maːdərn] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [dɑːn] ['gʌzmən, 'guːzɪməːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I could give you a modern edition of Don Guzman** , " **he said** .
" 我 可以 给 你 一个 现代的 版 的 大学教师 古兹曼 , " 他 说 .
“我可以给你一个现代版的唐·古兹曼，”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌni] - ['lɛndəz] [taʊt] [æt; ət][dʒɪ'brɔːltər][æt; ət][wʌn] [taɪm] .
" **I was a money - lender's tout at Gibraltar at one time** .
" 我 曾是 一个 钱 - 贷款方 兜售者 在 直布罗陀 在 一 时间 .
“我曾经在直布罗陀当过放高利贷的拉客员。”

[ɪts] [tuː; tə] [ðæt] [aɪ] [oʊd] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['wɒrənə] .
It's to that I owed my acquaintance with Warriner .
它是 到 那 我 欠款 我的 熟人 和 沃里纳 .
正因如此，我才结识了沃里纳。

[ɪts] [tuː; tə] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [maɪ]['prez(ə)nt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
It's to that I owe my present acquaintance with you .
它是 到 那 我 欠 我的 展示 熟人 和 你 .
正因如此，我才得以与你相识。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑːp][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [swɪŋ] [ʌv; əv][nə'reɪʃn,nə'reɪʃn] .
" **He came to a dead stop in the full swing of narration** .
" 他 来了 到 一个 死的 停止 在 这 满的 摇摆 的 旁白 .
“他正滔滔不绝地讲述着，突然就停了下来。”

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd] ['bæŋd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd]
He halted in his steps and banged the point of his stick down into the road
他 停止 在 他的 步骤 和 砰的一声 这 观点 的 他的 戳 向下 进入 这 路
.
:
.
他停下脚步，用棍子尖敲击路面。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ'tiː] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [breθ] ,
" **But I have done with it** , " **he cried** , **and drawing a great breath** ,
" 但 我 有 完毕 和 它 , " 他 哭 , 和 绘画 一个 伟大的 气息 ,
“但我已经做完了，”他喊道，然后深深地吸了一口气。

[hiː; hi] [[oʊd] [tuː; tə][mə'rændə][ə; eɪ] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'lʊːmɪneɪtɪd] .
he showed to Miranda a face suddenly illuminated .
他 显示 到 米兰达 一个 脸 突然 照明 .
他向米兰达展示了一张突然容光焕发的脸。

" [ðə; ði] ['gærɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːrɪz] , [ðə; ði] [steɪl] ['bɪljərd] [ruːmz; rʊmz] ,
" **The garrets and the first floors** , **the stale billiard rooms** ,
" 这 阁楼 和 这 第一的 楼层 , 这 陈旧 台球 房间 ,
“阁楼和一楼，还有那些陈旧的台球室，

[ðə; ði] ['despəreɪt] ['skaʊtɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] [laɪk] [ə; eɪ] [dæmd] [siː] - [gʌl] - - [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,
the desperate scouting for food like a damned sea - gull - - I beg your pardon ,
这 绝望的 侦察 为了 食物 喜欢 一个 该死的 海 - 鸥 - - 我 求 你的 赦免 ,
[ˈmɪsɪz] . ['wɒrənə] .
Mrs . Warriner .
太太 . 沃里纳 .
像一只该死的海鸥一样拼命地寻找食物——对不起，沃里纳夫人。

[ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [aɪ][du:] !
Upon my word , I do !
之上 我的 单词 , 我 做 !

我发誓，我一定会做到！

[bʌt; bət][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [pɔr] ['begər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] ['peɪntər] [hu:] , [æftər] [ˈfɪfti:n] ['jɪrɪz] ,
But imagine a poor beggar of a bankrupt painter who , after fifteen years ,
但 想象 一个 贫穷的 乞丐 的 一个 破产 画家 WHO , 后 十五 年 ,
但想象一下，一个破产的画家，穷困潦倒，十五年后，

[ˈsʌd(ə)nli] [faɪndz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mi:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪlz] [peɪd] !
suddenly finds himself with a meal upon the table and his bills paid !
突然 发现 他自己 和 一个 一顿饭 之上 这 桌子 和 他的 账单 有薪酬的 !
他突然发现自己餐桌上摆满了饭菜，而且账单也都付清了！

[aɪ][eɪ'em] [ðæt] [mæn] .
I am that man .
我 是 那 男人 .

我就是那个人。

[ˈfɪfti:n] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [tu;; tə][ju;; jʊ] !
Fifteen years of what I have described to you !
十五 年 的 什么 我 有 描述 到 你 !

我所描述的这一切，已经持续了十五年！

[aɪ'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [les] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][aɪ]['hædnt] [lɜ:rnt] [maɪ]['les(ə)n] .
It might have been less , no doubt , but I hadn't learnt my lesson .
它 可能 有 到过 较少的 , 不 怀疑 , 但 我 之前没有 学会了 我的 课 .

或许损失会更少，毫无疑问，但我并没有吸取教训。

[ˈfɪfti:n] ['jɪrɪz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][fɜ:rst][tu;; tə][læst][nɑ:t][wʌn] [θɪŋ] [dʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [θɪŋz]
Fifteen years , and from first to last not one thing done of the few things
十五 年 , 和 从 第一的 到 最后的 不是 一 事物 完毕 的 这 很少 事物
[wɜ:rθ] ['du:ɪŋ] ;
worth doing ;
值得 正在做 ;

十五年过去了，从始至终，那几件值得做的事情，一件也没做成；

[ˈfɪfti:n] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜ:rdəəs] [hʌnt] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['dɪnər] !
fifteen years of a murderous hunt for breakfast and dinner !
十五 年 的 一个 杀人犯 打猎 为了 早餐 和 晚餐 !

长达十五年的血腥追杀，只为早餐和晚餐！

[ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ'ti:] , [θæŋks] [tu;; tə][ju;; jʊ] , ['mɪsɪz] . [ˈwɒrənə] .
And I've done with it , thanks to you , Mrs . Warriner .
和 我已经 完毕 和 它 , 谢谢 到 你 , 太太 . 沃里纳 .

多亏了您，沃里纳夫人，我已经完成了这件事。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɑ:dnd] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [gli:md] [æt; ət][hɜ:r; hər] , ['veri] ['kru:əl][ænd; ənd]
" **And his face hardened at once and gleamed at her , very cruel and**
" 和 他的 脸 硬化 在 一次 和 闪闪发光 在 她 , 非常 残忍的 和
['menəsɪŋ] .
menacing .
威胁 .

“他的脸色立刻变得严肃起来，目光凶狠地盯着她，非常残忍和可怕。”

" [jes] , [θæŋks] [tu;; tə][ju;; jʊ] !
" **Yes , thanks to you !**
" 是的 , 谢谢 到 你 !

“是的，谢谢你！ ”

[wi:l] [nɑ:t] [fər'get] [ðæt] .
We'll not forget that .
出色地 不是 忘记 那 :

我们不会忘记这一点。

" [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] ['kri:tʃər] [br'gæn] ['geɪli] [tu:; tə]
" And as he resumed his walk the astounding creature began gaily to
" 和 作为 他 恢复 他的 走 这 惊人 生物 开始 兴高采烈地 到
[kwoʊt] [ˈpoʊətri] :
quote poetry :
引用 诗 :

“当他继续行走时，这个奇特的生物开始兴高采烈地吟诵诗歌：

" [aɪ] [rɪ'zu:m]
" I resume
" 我 恢复

我继续

[laɪf] [ˈæftər] [deθ] ; [fɔ:r; fər] - [tɪz][noʊ] [les] [ðæn; ðən][laɪf]
Life after death ; for 'tis no less than life
生活 后 死亡 ; 为了 的 不 较少的 比 生活
死后的生命；因为它与生命并无二致。

[ˈæftər] [sʌtʃ] [lɔ:ŋ] , [ʌn'ləvli] ['leɪbərɪŋ] [deɪz] .
After such long , unlovely labouring days .
后 这样的 长的 , 不可爱 劳动 天 .

经过如此漫长而枯燥的劳动日。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈpoʊət] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənəʃ] .
A great poet , Mrs Warriner .
一个 伟大的 诗人 , 太太 : 沃里纳 :

沃里纳夫人是一位伟大的诗人。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? "
What do you think ? "
什么 做 你 思考 ? "

你怎么认为？ "

" [noʊ] [daʊt] , " [sed] [mə'rændə] , [ˈæbsəntli] .
" No doubt , " said Miranda , absently .
" 不 怀疑 , " 说 米兰达 , 心不在焉地 .

“毫无疑问，”米兰达心不在焉地说。

[ðæt] [wʌn][ˈkru:əl] [glæns] [hæd; həd] [tʃɪld] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [ɪn][hɜ:r; hər] ;
That one cruel glance had chilled the sympathy in her ;
那 一 残忍的 瞥一眼 有 冷藏 这 同情 在 她 ;

那残酷的一瞥让她心中的同情心荡然无存；

[ˈmeɪdʒər][ˈwɪlbræ,hæm] [wʊd] [nɑ:t] [spər] [ˈi:ðər] [rælf; reɪf][ɔ:r][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv]
Major Wilbraham would not spare either Ralph or herself with the memory of
主要的 威尔布拉姆 会 不是 空闲的 任何一个 拉尔夫 或者 她自己 和 这 记忆 的
[ðoʊz] [ˌfɪfti:n] [ˈɪrɪz] [tu:; tə] [ˈhɑ:rdn] [hɪm; ɪm] .
those fifteen years to harden him .
那些 十五 年 到 硬化 他 .

威尔布拉姆少校不会放过拉尔夫，也不会放过自己，他会用那十五年的记忆来磨砺拉尔夫，让他变得坚强。

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][si:u:'dæd] ,
They came to the Ciudad ,
他们 来了 到 这 西达德 ,

他们来到了城市，

[ðə; ði][oʊld] [ˈɪntrɪkət] [ˈmɔːriʃ] [ˈtaʊn] [ˈʌv; əv] [ˈtɔːrtʃuəs] [ˈleɪnz] [ɪn][ðə; ði][ˈsentər] [ˈʌv; əv] [ˈrɒndə] .
the old intricate Moorish town of tortuous lanes in the centre of Ronda .
这 老的 错综复杂 摩尔式 镇 的 曲折 车道 在 这 中心 的 朗达 .

龙达市中心古老而错综复杂的摩尔式小镇，拥有蜿蜒曲折的小巷。

[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [pər] [ˈʌv; əv] [ˈhevi] [ˈwɔːlnʌt] [dɔːz] [ˈkɜːriəsli] [ɪnˈkrʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [ˈkɑːpər] [neɪlz]
Before a pair of heavy walnut doors curiously encrusted with bright copper nails
前 一个 一对 的 重的 核桃 门 奇怪的是 结壳的 和 明亮的 铜 指甲
[ˈwɪlbræ,hæm] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .
Wilbraham came to a stop .
威尔布拉姆 来了 到 一个 停止 .

威尔布拉姆在两扇厚重的胡桃木门前停了下来，这两扇门上奇怪地镶嵌着闪亮的铜钉。

" [jɜː; jər] [haʊs] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənɜː] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [waɪpt]
" Your house , I think , Mrs . Warriner , " and he took off his hat and wiped
" 你的 房子 , 我 思考 , 太太 . 沃里纳 , " 和 他 采取 离开 他的 帽子 和 擦拭
[hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
his forehead .
他的 前额 .

“我想应该是您的房子，沃里纳太太，”说着，他摘下帽子，擦了擦额头。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði]
" I should prefer , " said she , " to hear what you have to say in the
" 我 应该 更喜欢 , " 说 她 , " 到 听到 什么 你 有 到 说 在 这
[æləˈmiːdə; æləˈmeɪdə] . "
Alameda : "
阿拉米达 . "

“我更愿意，”她说，“在阿拉米达听听你们的意见。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
" As you will .
" 作为 你 将要 .

“如你所愿。”

[aɪ][eɪˈem] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsoʊdə][ænd; ənd][aɪm][soʊ]
I am bound to say that I could have done with a soda and I'm so
我 是 边界 到 说 那 我 可以 有 完毕 和 一个 苏打 和 我是 所以
[ˈfrɪski] ,
frisky ,
活泼的 ,

我不得不说，我当时真想喝杯汽水，而且我现在精力旺盛得不行。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈtrespæs] [əˈpɑːn][jɜː; jər][ˈhɑːspɪˈtæləti] .
but I recognise that I have no right to trespass upon your hospitality .
但 我 认出 那 我 有 不 正确的 到 侵入 之上 你的 热情好客 .

但我明白我无权辜负你们的盛情款待。

" [ðeɪ] [went] [ɑːn] , [krɔːst] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈplɑːzə] , [ænd; ənd][soʊ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtɑːhɔː,-həj] .
" They went on , crossed a small plaza , and so came down to the Tajo .
" 他们 去 在 , 交叉 一个 小的 广场 , 和 所以 来了 向下 到 这 塔霍 .

他们继续前行，穿过一个小广场，然后就来到了塔霍河边。

[ə; eɪ] [brɪdʒ] [spænz][ðə; ði] [rəˈviːn] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ɑːrtʃ] ; [ɪn][ðə; ði][ˈsentər] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [məˈrændə]
A bridge spans the ravine in a single arch ; in the centre of the bridge Miranda
一个 桥 跨度 这 峡谷 在 一个 单身的 拱 ; 在 这 中心 的 这 桥 米兰达
[stɑːpt] ,
stopped ,
停止 ,

一座桥以单拱结构横跨峡谷；米兰达在桥中央停了下来。

[li:nd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpærəpɪtˌpærəpet][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈdaʊnwərdz] .
leaned over the parapet and looked downwards .

倾斜 超过 这 栏杆 和 看起来 向下 .

他俯身越过栏杆，向下望去。

[ˈwɪlbræ,hæm] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; həɹ][ɪgˈzæmp(ə)l] .

Wilbraham followed her example .

威尔布拉姆 随后 她 例子 .

威尔布拉姆效仿了她的做法。

[fɔ:r; fər] [θri:] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔ:rdʒ] [fel] [ʃɪr] ,

For three hundred feet the walls of the gorge fell sheer ,

为了 三 百 脚 这 墙壁 的 这 峡谷 跌倒 透明 ,

峡谷两侧三百英尺长的岩壁陡然耸立。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔ:təm] [ðə; ði] [ˈtɜ:rbjələns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɔ:rənt] [ˈfəʊmd] [ænd; ənd] [rɔ:rd] ,

at the bottom the turbulence of a torrent foamed and roared ,

在 这 底部 这 湍流 的 一个 激流 泡沫 和 咆哮 ,

底部湍急的水流翻腾咆哮，激起阵阵泡沫。

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][wʌz; wəz][ðə; ði][spæn][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

at the top was the span of the bridge .

在 这 顶部 曾是 这 跨度 的 这 桥 .

最上面是桥跨。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪkwɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:rt] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈwɪndəʊ] [lʊkt] [aʊt] [ɑ:n] [er] .

In the brickwork of the arch a tiny window looked out on air .

在 这 砖砌体 的 这 拱 一个 微小的 窗户 看起来 出去 在 空气 .

拱门砖墙上开着一扇小窗，窗外可以看到空气。

" [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] ? " [sed] [məˈrændə] , [ˈdraɪli] .

" Do you see that window ? " said Miranda , drily .

" 做 你 看 那 窗户 ? " 说 米兰达 , 干巴巴地 .

“你看到那扇窗户了吗？”米兰达冷冷地说。

" [ðə; ði] [ˈprɪzn] [ɪz] [ˌʌndərˈfʊt] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] . "

" The prison is underfoot in the arch of the bridge . "

" 这 监狱 是 脚下 在 这 拱 的 这 桥 . "

“监狱就在桥拱之下。”

" [ɪnˈdi:d] , [haʊ] [ˌpɪktʃəˈresk] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ˈwɪlbræ,hæm] , [ˈi:zəli] ,

" Indeed , how picturesque , " returned Wilbraham , easily ,

" 的确 , 如何 如画 , " 返回 威尔布拉姆 , 容易地 ,

“的确，多么风景如画啊，”威尔布拉罕轻松地回答道。

[hu:] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ʌnˈtʌtʃt] [baɪ] [ˈeni] [ˈmenəs] [wɪtʃ] [mɜːˈændəz] [wɜ:rdʒ] [maɪt] [səˈdʒest] .

who was quite untouched by any menace which Miranda's words might suggest .

WHO 曾是 相当 未受触碰 经过 任何 威胁 哪个 米兰达的 字 可能 建议 .

他丝毫没有受到米兰达的话语中所暗示的任何威胁的影响。

[məˈrændə] [lʊkt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][rʊəd] [tɔ:rdʒ] [ə; eɪ][ˈgwa:rdi:ə] .

Miranda looked across the road towards a guardia .

米兰达 看起来 穿过 这 路 向 一个 卫队 .

米兰达看向马路对面的一名警卫。

[ˈwɪlbræ,hæm] [ˈleɪzɪli] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [glæns] ;

Wilbraham lazily followed the direction of her glance ;

威尔布拉姆 懒洋洋 随后 这 方向 的 她 瞥一眼 ;

威尔布拉姆懒洋洋地顺着她的目光望去；

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][ɪ'moʊ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃoʊd] ['blækmeɪl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [held][ɪn] [spɛɪn]
for all the emotion which he showed blackmail might have been held in Spain
为了 全部 这 情感 哪个 他 显示 勒索 可能 有 到过 握住 在 西班牙
[æɪn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] ['laɪvlihoʊd] .
an honourable means of livelihood .
一个 光荣的 方法 的 生计 .

尽管他表现出了强烈的情感，但在西班牙，敲诈勒索可能被视为一种体面的谋生手段。

[mə'rændə] [tɜːrɪnd] [bæk] .
Miranda turned back .
米兰达 转向 后退 .

米兰达转过身去。

" [ðæt] ['wɪndəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] . "
That window , she said , is the window of the prison ."
" 那 窗户 , " 她 说 , " 是 这 窗户 的 这 监狱 . " "
"那扇窗户,"她说,"是监狱的窗户。"

" [ðə; ði] [vjuː] , " [rɪ'mɑːkt] ['wɪlbræ,hæm] , " [wʊd] ['kɑːmpensetɪ] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [fɔːr; fər][ðə; ði]
The view , remarked Wilbraham , would compensate in some measure for the
" 这 看法 , " 评论 威尔布拉姆 , " 会 补偿 在 一些 措施 为了 这
[rɪ'strɪkʃ(ə)n] . "
restriction . "
限制 . "

威尔布拉姆评论道：“这种景色在某种程度上可以弥补这种限制。”

" [tʃeɪnz] [maɪt] [eɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] . "
Chains might add to the restriction ."
" 链条 可能 添加 到 这 限制 . " "
“连锁店可能会加剧这种限制。”

" [tʃeɪnz] [ɑːr; ər] [ʌn'plez(ə)nt] , " ['wɪlbræ,hæm] ['hɑːrtɪli] [ə'griːd] .
Chains are unpleasant , Wilbraham heartily agreed .
" 链条 是 令人不快的 , " 威尔布拉姆 衷心地 同意 .
“锁链令人不快,”威尔布拉姆欣然同意。

[mə'rændə]['riələɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['temptɪd] [dɪ'fiːt] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kaʊntər] .
Miranda realised that she had tempted defeat in this little encounter .
米兰达 意识到 那 她 有 受诱惑 击败 在这 小的 遇到 .
米兰达意识到，在这场小小的较量中，她已经自取灭亡。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] .
She accepted it and walked on .
她 公认 它 和 步行 在 .
她接受了，然后继续往前走。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][waɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] [ðæt] ['bærəʊ] , ['mɪsɪz] . ['wɒrənɜː] , " ['wɪlbræ,hæm] [rɪ'mɑːkt] [ɪn]
You were wise to come off that barrow , Mrs . Warriner , Wilbraham remarked in
" 你 是 明智的 到 来 离开 那 巴罗 , 太太 . 沃里纳 , " 威尔布拉姆 评论 在
[ə'pruːv(ə)l] .
approval .
赞同 .
“沃里纳太太，您明智地从手推车上下来了,”威尔布拉姆赞许地说。

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] - , [ðə; ði] [nuː] ['spæɪnɪ] ['kwɔːrtər][ʌv; əv]
They crossed the bridge and entered the Mercadillo , the new Spanish quarter of
他们 交叉 这 桥 和 进入 这 - , 这 新的 西班牙语 四分之一 的
[ðə; ði] [taʊn] ,
the town ,
这 镇 ,
他们穿过桥，进入了梅尔卡迪略，这是镇上新开的西班牙人聚居区。

[ə'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊl] [rɪŋ] .
ascended the hill , and came to the bull ring .
上升 这 爬坡道 , 和 来了 到 这 公牛 戒指 .
爬上山坡 , 来到了斗牛场。

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [ˈwɪlbræ,hæm] [stɔːpt] .
Before that Wilbraham stopped .
前 那 威尔布拉姆 停止 .
在那之前 , 威尔布拉姆就停了下来。

" [waɪ] [duː][wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][,ælə'miːdə; ,ælə'meɪdə] ? "
" **Why do we go to the Alameda ?** "
" 为什么 做 我们 去 到 这 阿拉米达 ? "
我们为什么要去阿拉米达?

" [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ðer; ðər][ɑːn] [ˈnuːtrəl] [graʊnd] . "
" **We can talk there on neutral ground .** "
" 我们 能 讲话 那里 在 中性的 地面 . "
“我们可以在那里的中立场地进行谈判。”

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] . "
" **It seems a long way .** "
" 它 似乎 一个 长的 方式 . "
“路途似乎很远。”

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , " [rɪ'plaɪd] [mərændə] , " [ðə; ði][,ælə'miːdə; ,ælə'meɪdə][ɪz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]
" **On the other hand ,** " **replied Miranda ,** " **the Alameda is close to the**
" 在 这 其他 手 , " 回复 米兰达 , " 这 阿拉米达 是 关闭 到 这
[ˈreɪlwei] [ˈsteɪ](ə)n] .
railway station .
铁路 车站 .
“另一方面 ,”米兰达回答说 , “阿拉米达离火车站很近。”

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ] [lɪvd] ? "
By the bye , how did you know where I lived ? "
经过 这 再见 , 如何 做过 你 知道 在哪里 我 居住地 ? "
对了 , 你是怎么知道我住哪儿的?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪs'klʌvərɪŋ] [ðæt] .
" **There was no difficulty in discovering that .**
" 那里 曾是 不 困难 在 发现 那 .
发现这一点并不难。

[aɪ] [lɜːrnt] [æt; ət][dʒɪ'brɔːltər] [ðæt] [juː; jʊ] [lɪvd] [æt; ət] [ˈrɒndə] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n] - [ˈmæstər] [hɪr]
I learnt at Gibraltar that you lived at Ronda , and the station - master here
我 学会了 在 直布罗陀 那 你 居住地 在 朗达 , 和 这 车站 - 掌握 这里
[təʊld][,em 'iː] [wer] .
told me where .
讲述 我 在哪里 .
我在直布罗陀得知你住在龙达 , 这里的站长告诉我你的具体位置。

[wen] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [haʊs] [aɪ][dɪd][nɔːt] [ˈwʌndər] [æt; ət][jʊr; jər] [tʃɔɪs] .
When I saw your house I did not wonder at your choice .
什么时候 我 锯 你的 房子 我 做过 不是 想知道 在 你的 选择 .
当我看到你的房子时 , 我一点也不觉得你的选择有什么奇怪。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [waɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈmʊrɪʃ] [haʊs] ,
You were wise to take a Moorish house ,
你 是 明智的 到 拿 一个 摩尔式 房子 ,
你明智地选择了摩尔式房屋。

[aɪ] [ˈfænsi] - - [ðə; ði] [ˈpætiəʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈtæməɪrɪsk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfəʊnt(ə)n]
I fancy - - the patio with the tamarisks in the middle and the fountain
我 想要 - - 这 露台 和 这 桤柳 在 这 中间 和 这 喷泉
[ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [ɡriːn] [ˈtaɪlz] - - [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] ,
and the red and green tiles - - very pleasant ,
和 这 红色的 和 绿色的 瓷砖 - - 非常 令人愉快的 ,
我喜欢——庭院中间种着桤柳, 还有喷泉和红绿相间的瓷砖——非常宜人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
I should think .
我 应该 思考 .
我想我该这么想。

[ə; eɪ] [dɔːr] [ɔːr] [tuː] [stʊd] [ˈoʊpən] .
A door or two stood open .
一个 门 或者 二 站立 打开 .
一两扇门敞开着。

[ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [siːmd] [ˈtʃɑːrmiŋ] , [loʊ] [ɪn] [ruːf] , [wɪð; wɪθ] [dɑːrk] [ˈpænlz] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈɡreɪt(ə)]
The rooms seemed charming , low in roof , with dark panels , of a grateful
这 房间 似乎 迷人 , 低的 在 屋顶 , 和 黑暗的 面板 , 的 一个 感激的
[ˈkuːlnəs] ,
coolness ,
凉爽 ,
房间看起来很迷人, 屋顶低矮, 深色木板墙, 给人一种令人愉悦的凉爽感。

[ænd; ənd] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ˈvjuːz] . "
and so far as I could judge , with fine views . "
和 所以 远的 作为 我 可以 法官 , 和 美好的 浏览 . "
就我所见, 景色优美。

" [juː; jʊ] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [ðen] ? " [ɪkˈskleɪmd] [məˈrændə] .
" You went into the house , then ? " exclaimed Miranda .
" 你 去 进入 这 房子 , 然后 ? " 惊呼 米兰达 .
“那你进屋了吗?”米兰达惊呼道。

" [jes] , [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [təʊld] [ðæt] [mɪs] [hoʊlt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] .
" Yes , I asked for you , and was told that Miss Holt was at home .
" 是的 , 我 问 为了 你 , 和 曾是 讲述 那 错过 霍尔特 曾是 在 家 .
“是的, 我问过您, 有人告诉我霍尔特小姐在家。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [waɪz] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ɪn] - - [wʌn] [ˈnevər] [noʊz] .
I thought it wise to go in - - one never knows .
我 想法 它 明智的 到 去 在 - - 一 绝不 知道 .
我认为进去看看比较明智——谁也说不准会发生什么。

[soʊ] [aɪ] [ɪntrəˈduːst] [maɪˈself] , [bʌt; bət] [nɑːt] [maɪ] [ˈbɪznəs] , [tuː; tə] [mɪs] [hoʊlt] - - [jʊr; jər] [ˈkʌz(ə)n] , [ɪz] [ʃiː; ʃi]
So I introduced myself , but not my business , to Miss Holt - - your cousin , is she
所以 我 介绍 我 , 但 不是 我的 商业 , 到 错过 霍尔特 - - 你的 表哥 , 是 她
[nɑːt] ?
not ?
不是 ?
于是我向霍尔特小姐做了自我介绍, 但没有介绍我的业务——她应该是你的表妹吧?

[ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˌsentɪˈmentəlɪst] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfænsi] ; [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ˌhenriˈetə]
A profound sentimentalist , I should fancy ; I noticed she was reading Henrietta
一个 深刻的 感伤主义者 , 我 应该 想要 ; 我 注意到 她 曾是 阅读 亨丽埃塔
[ˈtemp(ə)] .
Temple .
寺庙 .
我想她应该是一位深沉的感伤主义者; 我注意到她在读亨丽埃塔·坦普尔的作品。

[ʃiː, ʃi] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [mʌtʃ] [əˈləʊn] ; [ʃiː, ʃi] [ˈhɜːrsɪz] [ˈɡriːvənsəz, ˈɡriːvənsɪz] , [noʊ] [daʊt] .
She complained of being much alone ; she nurses grievances , no doubt .
她 抱怨 的 存在 很多 独自的 ; 她 护士 不满 , 不 怀疑 .

她抱怨自己经常感到孤独；毫无疑问，她心里藏着很多不满。

[ˌsɛntɪˈmentlɪsts] [hæv; həv] [ðæt] [ˈhæbɪt] - - [wʌt] [duː][juː; jə] [seɪ] ?
Sentimentalists have that habit - - what do you say ?
感伤主义者 有 那 习惯 - - 什么 做 你 说 ?

感伤主义者都有这种习惯——你说呢？

" [məˈrændə][kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfruːdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz] [pəˈseɪpʃən] ,
" **Miranda could have laughed at the shrewdness of the man's perceptions ,**

“米兰达本可以嘲笑这个男人敏锐的洞察力，

[hæd; həd][ʃiː, ʃi][nɑːt] [bɪn] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfruːdnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwepən] [dəˈrektɪd] [əˈɡɛnst]
had she not been aware that the shrewdness was a weapon directed against
有 她 不是 到过 意识到的 那 这 城府 曾是 一个 武器 指导 反对

[hɜːr; hər] [oʊn] [breɪst] .
her own breast .
她 自己的 胸部 .

如果她没有意识到这种精明其实是指向她自己的武器的话。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][æləˈmiːdə; æləˈmeɪdə] .
They reached the Alameda .
他们 达到 这 阿拉米达 .

他们到达了阿拉米达。

[məˈrændə][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [bentʃ] [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] .
Miranda led the way to a bench which faced the railings .
米兰达 引领 这 方式 到 一个 长椅 哪个 面对 这 栏杆 .

米兰达领着我们走到一张面向栏杆的长椅旁。

[ˈwɪlbræ,hæm] [lʊkt] [ˈkwɪkli] [ænd; ænd] [səˈspɪʃəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ænd] [ðen] [wɔːkt] [tuː; tə]
Wilbraham looked quickly and suspiciously at her , and then walked to
威尔布拉姆 看起来 迅速地 和 可疑地 在 她 , 和 然后 步行 到

[ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] [ænd; ænd] [lʊkt] [ˈoʊvər] .
the railings and looked over .
这 栏杆 和 看起来 超过 .

威尔布拉姆迅速而怀疑地看了她一眼，然后走到栏杆边向外望去。

[ðə; ði][æləˈmiːdə; æləˈmeɪdə][ɪz][leɪd] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɒndə] [plæˈtoʊ] ,
The Alameda is laid out upon the very edge of the Ronda plateau ,
这 阿拉米达 是 铺设 出去 之上 这 非常 边缘 的 这 朗达 高原 ,

阿拉梅达公园就建在龙达高原的边缘。

[ænd; ænd][ˈwɪlbræ,hæm] [lʊkt] [streɪt] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɪr] [rɑːk] [ˈpresəpɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] .
and Wilbraham looked straight down a sheer rock precipice of a thousand feet .
和 威尔布拉姆 看起来 直的 向下 一个 透明 岩石 悬崖 的 一个 千 脚 .

威尔布拉姆向下望去，只见一千英尺高的陡峭岩壁。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ðæt] [ˈpɑːstʃər] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .
He remained in that posture for some seconds .
他 剩余 在 那 姿势 为了 一些 秒 .

他保持这个姿势几秒钟。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpresəpɪs] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvegər] [stretʃt] [aʊt] [ˈlev(ə)l][æz; əz]
From the foot of that precipice the plain of the Vega stretched out level as
从 这 脚 的 那 悬崖 这 清楚的 的 这 维加 拉伸 出去 等级 作为

[ə; eɪ] [saʊθ] - [siː] [ləˈɡuːn] .
a South - sea lagoon .
一个 南 - 海 泻湖 .

从悬崖脚下，维加平原像南海泻湖一样平坦地延伸开去。

[ðə; ði] ['ga:dnz] [ʌv; əv][ə; ei] [fju:] ['kɒtɪdʒz] [wɜ:r; wər] [mɑ:rkɪ] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [laɪk][ðə; ði] [skwer]
The gardens of a few cottages were marked out upon the green like the squares
这 花园 的 一个 很少 小屋 是 标记 出去 之上 这 绿色的 喜欢 这 正方形
[ʌv; əv][ə; ei] [tjes] - [bɔ:rd] ;
of a chess - board ;
的 一个 棋 - 木板 ;

几座小屋的花园像棋盘上的方格一样在绿地上划分出来；

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [hedʒz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] .
upon the hedges there was here and there the flutter of white linen .
之上 这 对冲 那里 曾是 这里 和 那里 这 扑 的 白色的 亚麻布 .
树篱上不时飘动着白色的亚麻布。

['ɔ:tʃədz] [ʌv; əv] ['æplz] , [tʃeri:z] , ['pi:tʃɪz] , [ænd; ənd] [perz] , [ɪn'ɾɪtʃ; en'ɾɪtʃ][ðə; ði] [pleɪn] [wɪð; wɪθ]
Orchards of apples , cherries , peaches , and pears , enriched the plain with
果园 的 苹果 , 樱桃 , 桃子 , 和 梨 , 富含 这 清楚的 和
[ðer; ðər] [səb'du:d] ['kʌlərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɑ:di:ɑ:roʊ] ,
their subdued colours , and the Guadiaro ,
他们的 低沉的 颜色 , 和 这 瓜迪亚罗 ,
苹果、樱桃、桃子和梨的果园，以其柔和的色彩点缀着平原，而瓜迪亚罗河.....

[fri:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [ʌv; əv][ɪts]['kæzəm] ,
freed from the confinement of its chasm ,
自由 从 这 监禁 的 它是 深渊 ,
从深渊的束缚中解脱出来，

[wu:nd] [θru:] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ə; ei] [sti:l] [sprɪŋ] .
wound through it with the glitter and the curve of a steel spring .
伤口 通过 它 和 这 闪光 和 这 曲线 的 一个 钢 春天 .
用钢弹簧的闪光和弧度缠绕其中。

[ə; ei] [fju:] [waɪt] ['mʊrɪʃ] [mɪlz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [wɜ:r; wər][æt; ət][wɜ:rk] ,
A few white Moorish mills upon the banks of the stream were at work ,
一个 很少 白色的 摩尔式 磨坊 之上 这 银行 的 这 溪流 是 在 工作 ,
溪岸边几座白色的摩尔式磨坊正在运转。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [dru:ŋɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [sti:l] [hi:t] [ʌp][tu:; tə]
and the sound of them came droning through the still heat up to
和 这 声音 的 他们 来了 无人机 通过 这 仍然 热 向上 到
- [ɪrʒ] .
Wilbraham's ears .
- 耳朵 .
他们的声音嗡嗡作响，穿过寂静的热浪，传到威尔布拉姆的耳朵里。

['wɪlbræ,hæm] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['si:nəri] ,
Wilbraham , however , was not occupied with the scenery ,
威尔布拉姆 , 然而 , 曾是 不是 占领 和 这 风景 ,
然而，威尔布拉姆并没有被风景所吸引。

[fɔ:r; fər] [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][mə'rændə][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd] ['æŋgrɪ] .
for when he turned back to Miranda his face was dark and angry .
为了 什么时候 他 转向 后退 到 米兰达 他的 脸 曾是 黑暗的 和 生气的 .
当他转过身去看米兰达时，他的脸色阴沉而愤怒。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [brɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][ælə'mi:də; ælə'meɪdə] ?
" **Why did you bring me to the Alameda ?**
" 为什么 做过 你 带来 我 到 这 阿拉米达 ?
你为什么带我来阿拉米达？

" [hi:; hi] [æskt] ['stɜ:rnlɪ] .
" **he asked sternly .**
" 他 问 严厉地 .
他严厉地问道。

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [wɪl] [nɑ:tɪ]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][maɪ] [oʊn] , [haʊs] , " [fɪ:; fɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] .
" **Because I will not listen to you in my own , house , " she answered with spirit .**
" 因为 我 将要 不是 听 到 你 在 我的 自己的 , 房子 , " 她 回答 和 精神 .
“因为我不会在自己家里听你的,”她义愤填膺地回答道。

[wɪlbræ,hæm][dɪd][nɑ:tɪ] [rɪ'zent] [ðə; ðɪ] [rɪ:z(ə)n] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wɑ:tft] [hɜ:r; hər] ['werəli] , [æz; əz] [ðoʊ]
Wilbraham did not resent the reason , but he watched her warily , as though
威尔布拉姆 做过 不是 怨恨 这 原因 , 但 他 观看 她 谨慎地 , 作为 尽管
[hi:; hi] ['daʊtɪd] [aɪ 'ti:] .
he doubted it .
他 怀疑 它 .
威尔布拉罕并不反感这个理由, 但他警惕地观察着她, 仿佛对此有所怀疑。

" [naʊ] , " [sed] [mə'rændə] , [æz; əz][fɪ:; fɪ] [stʊd] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
" **Now , " said Miranda , as she stood before him .**
" 现在 , " 说 米兰达 , 作为 她 站立 前 他 .
“现在,”米兰达站在他面前说道。

" [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] ['lɪvɪŋ] .
" **You tell me that my husband is living .**
" 你 告诉 我 那 我的 丈夫 是 活的 .
“你告诉我我丈夫还活着。”

[aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [ber] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
I have your bare word for it ,
我 有 你的 裸 单词 为了 它 ,
我完全相信你的话。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][lɪps][ju:; jʊ][hæv; həv] [pru:vd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [jʊr; jər] [ber] [wɜ:rd][hæz; həz]
and out of your lips you have proved to me that your bare word has
和 出去 的 你的 嘴唇 你 有 已证实 到 我 那 你的 裸 单词 有
[ˌveri] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rθ] . " **very little worth . "**
非常 小的 值得 . "
你亲口向我证明, 你的话语毫无价值。

" [ðə; ðɪ] ['bʌtnz] [ɑ:r; ər][ɔ:f][ðə; ðɪ] [fɔɪlz] , " [sed] [hi:; hi] ; " [ˌveri] [wel] .
" **The buttons are off the foils , " said he ; " very well .**
" 这 按钮 是 离开 这 箔 , " 说 他 ; " 非常 出色地 .
“纽扣已经从锡箔纸上取下来了,”他说; “很好。”

[ɪn][ðə; ðɪ] [kə'θi:drəl] [ju:; jʊ] [kə'rɒbə'reɪtɪd] [maɪ][wɜ:rd] .
In the Cathedral you corroborated my word .
在 这 大教堂 你 证实 我的 单词 .
在教堂里, 你证实了我的话。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] . " **You know that he lives ; I know it . "**
你 知道 那 他 生活 ; 我 知道 它 . "
你知道他还活着; 我也知道。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ? " **How do you know it ? "**
" 如何 做 你 知道 它 ? "
“你怎么知道的? ”

" [baɪ] ['ædɪŋ] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [faɪv] , [æz; əz] ['eni] [mæn][wɪð; wɪθ] ['eni] ['sævi]
" **By adding two and two and making five , as any man with any savvy**
" 经过 添加 二 和 二 和 制作 五 , 作为 任何 男人 和 任何 精明
[ɔ:lweɪz] [kæn; kən] , **always can ,**
总是 能 ,
“只要稍有头脑的人都能把二加二等于五,

" [rɪˈplaɪd] [ˈwɪlbræ,hæm] .
" **replied Wilbraham** .
" 回复 威尔布拉姆 .

威尔布拉姆回答道。

" [ɪnˈdiːd] , [baɪ] [ˈædɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] , [wʌn][kæn; kən][ˈiːv(ə)n][æt; ət] [taɪmz] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [pər]
" **Indeed , by adding two and two , one can even at times make a decent per**
" 的确 , 经过 添加 二 和 二 , 一 能 甚至 在 时代 制作 一个 体面的 每
[ˈænəm] .
annum .
年 .

“的确，只要把二加二，有时甚至可以获得相当可观的年收入。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənɜː] [sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd][ˈwɪlbræ,hæm] , [ˈstændɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]
" **Mrs . Warriner sat down upon the bench , and Wilbraham , standing at her**
" 太太 . 沃里纳 卫星 向下 之上 这 长椅 , 和 威尔布拉姆 , 常设 在 她
[saɪd] ,
side ,
边 ,

沃里纳夫人坐在长凳上，威尔布拉姆站在她旁边，

[prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈfaːləʊɪŋ] [ˌtestɪˈmoʊniəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] " [ˈsævi] .
presented the following testimonial to his " savvy .
呈现 这 下列的 用户评价 到 他的 " 精明 .

向他提供了以下证明，以证明他的“精明”。

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈpɑːkɪt] [fɔːr] [paʊndz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɡoʊld] ,
" **First of all , he drew from one pocket four pounds of English gold ,**
" 第一的 的 全部 , 他 画 从 一 口袋 四 磅 的 英语 金子 ,

“首先，他从一个口袋里掏出四磅英国金币，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][ˈdɔːləz, ˈdɒləz][ænd; ənd] [pəˈseɪtə] .
and from the other a handful of dollars and pesetas .
和 从 这 其他 一个 少数 的 美元 和 比塞塔 .

另一边则给了几美元和几比塞塔。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ɪz][left][ʌv; əv] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈθɜːrti] [paʊndz] ,
" **This is what is left of two hundred and thirty pounds ,**
" 这 是 什么 是 左边 的 二 百 和 三十 磅 ,

这是剩下的两百三十英镑，

[wɪtʃ] [aɪ] [wʌn] [æt; ət] [ˈmɔːntɪ] [ˈkɑːrləʊ][ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [meɪ] .
which I won at Monte Carlo in the beginning of May .
哪个 我 韩元 在 蒙特 卡洛 在 这 开始 的 可能 .

这是我五月初在蒙特卡洛赢得的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [fəˈlɑːsəfi] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənɜː] .
There's a chance for philosophy , Mrs . Warriner .
有 一个 机会 为了 哲学 , 太太 . 沃里纳 .

沃里纳夫人，哲学还是有机会的。

[ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [wʌn] [ðæt] [ˈmʌni] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [ˈstændɪŋ] [hɪr] [naʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈlaɪvlɪhʊd]
If I hadn't won that money I shouldn't be standing here now with my livelihood
如果 我 之前没有 韩元 那 钱 我 不应该 是 常设 这里 现在 和 我的 生计
[əʃʊəd] .
assured .
保证 .

如果我没有赢得那笔钱，我现在就不可能站在这里，生活有保障。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪmˈbɑːrk] [ɑːn][ðə; ði][piː] . [ænd; ənd][oʊ] . [meɪl] [ˈsti:mər]
For I shouldn't have been able to embark on the P . and O . mail steamer
为了 我 不应该 有 到过 有能力的 到 启程 在 这 P . 和 哦 . 邮件 汽船
[ˈɪndiə][æt; ət] [maːˈseɪlz] ,
India at Marseilles ,
印度 在 马赛 ,

我本不应该能够从马赛登上P&O公司的印度号邮轮。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] [daɪr] [jʌŋ] [frend] [ˈtʃɑːrnək] .
and so I shouldn't have fallen in with my dear young friend Charnock .
和 所以 我 不应该 有 倒下 在 和 我的 亲爱的 年轻的 朋友 查诺克 .

所以，我不应该和我亲爱的年轻朋友查诺克混在一起。

" [məˈrændə] [ˈferli] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [neɪm] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
" **Miranda fairly started at the mention of Charnock's name in connection with**
" 米兰达 相当 开始 在 这 提到 的 - 姓名 在 联系 和
- [dɪˈskʌvəri] .
Wilbraham's discovery .
- 发现 .

“当提到查诺克的名字与威尔布拉罕的发现有关时，米兰达吓了一跳。”

[ˈɪnstəntli] [ˈwɪlbræ,hæm] [pɔːzd] .
Instantly Wilbraham paused .
即刻 威尔布拉姆 暂停 .

威尔布拉姆突然停顿了一下。

[məˈrændə] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [lʊk] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnkənˈsɜːrnd] , [bʌt; bət] - [aɪ] [wʌz; wəz]
Miranda made an effort to look entirely unconcerned , but Wilbraham's eye was
米兰达 制成 一个 努力 到 看 完全 漠不关心 , 但 - 眼睛 曾是
[əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
upon her ,
之上 她 ,

米兰达努力装出一副毫不在意的样子，但威尔布拉姆的目光却一直盯着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [ˈkʌlərɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
and she felt the blood colouring her cheeks .
和 她 毛毡 这 血 染色 她 脸颊 .

她感到鲜血染红了她的双颊。

" [oʊˈhoʊ] ! " [sed] [ˈwɪlbræ,hæm] , [ˈkɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Oho ! " said Wilbraham , cocking his head .**
" 哦 ! " 说 威尔布拉姆 , 上膛 他的 头 .

“哦吼！”威尔布拉罕歪着头说道。

[ðen] [hiː; hi] [ˈhwaɪld] [ˈsɔːftli] [tuː; tə] [hɪmˈself] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [hɜːr; hər][ˈoʊvər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə]
Then he whistled softly to himself while he looked her over from head to
然后 他 吹口哨 轻轻 到 他自己 尽管 他 看起来 她 超过 从 头 到
[fʊt] .
foot .
脚 .

然后他一边轻轻吹着口哨，一边从头到脚打量着她。

[məˈrændə] [kept] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] ,
Miranda kept silence , and he resumed his story ,
米兰达 保留 沉默 , 和 他 恢复 他的 故事 ,

米兰达沉默不语，他继续讲述他的故事。

though every time he mentioned Charnock's name he looked to surprise her in
尽管 每一个 时间 他 提及 - 姓名 他 看起来 到 惊喜 她 在
[ðoʊ] [ˈevri] [taɪm] [hiː; hi] [ˈmen](ə)nd] - [neɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [səɪˈpraɪz] [hɜːr; həɪ][ɪn]
[sʌm; səm] [ˈmuːvmənt] .
some movement .
一些 移动 .

不过，每次他提到查诺克的名字时，他都会做出一些动作，想给她一个惊喜。

" Off Ushant we came up with a brigantine ,
" 离开 乌尚岛 我们 来了 向上 和 一个 双桅帆船 ,
“我们在乌尚岛附近建造了一艘双桅帆船，

and I couldn't help fancying that her lines were familiar to me .
和 我 不能 帮助 幻想 那 她 线条 是 熟悉的 到 我 .

我忍不住觉得她的台词似曾相识。

Charnock lent me his binoculars - - a dear good fellow , Charnock ! - - and I
查诺克 借出的 我 他的 双筒望远镜 - - 一个 亲爱的 好的 同伴 , 查诺克 ! - - 和 我
[meɪd] [aʊt] [hɜːr; həɪ] [neɪm] , [ðə; ði][təˈriːfə] .
made out her name , the Tarifa .
制成 出去 她 姓名 , 这 塔里法 .

查诺克把他的双筒望远镜借给了我——查诺克真是个好人！——我辨认出了她的名字，塔里法。

I should not have given the boat another thought but for Charnock .
我 应该 不是 有 给定 这 船 其他 想法 但 为了 查诺克 .

要不是查诺克，我根本不应该再考虑那艘船的事。

Charnock said she had the lines of a Salcombe clipper .
查诺克 说 她 有 这 线条 的 一个 萨尔科姆 快艇 .

查诺克说她有萨尔科姆快船的线条。

Did you happen to know that the Ten Brothers was a Salcombe clipper ?
做过 你 发生 到 知道 那 这 十 兄弟 曾是 一个 萨尔科姆 快艇 ?

您是否知道“十兄弟号”是一艘萨尔科姆帆船？

I did ,
我 做过 ,

我做了。

and the moment Charnock had spoken I understood why the look of her
和 这 片刻 查诺克 有 说 我 理解 为什么 这 看 的 她
[hʌl] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] ;
hull was familiar ;
船体 曾是 熟悉的 ;

查诺克一开口，我就明白了为什么她的船体看起来如此眼熟；

I had seen her or her own legitimate sister swinging at Warriner's moorings
我 有 已见 她 或者 她 自己的 合法的 姐姐 摇摆 在 沃里纳的 系泊
[ɪn][,ældʒiˈsɪrəs] [beɪ] .
in Algeciras Bay .
在 阿尔赫西拉斯 湾 .

我曾在阿尔赫西拉斯湾的沃里纳码头见过她或她亲生的妹妹荡秋千。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][set] ['eni] [greɪt] [stɔ:r] [ə'pɑ:n][ðæt] [smɔ:l] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] ,
I did not set any great store upon that small point , however ,
我 做过 不是 放 任何 伟大的 店铺 之上 那 小的 观点 , 然而 ,
然而,我并没有太看重这一点。

[ʌn'tɪl] ['tʃɑ:rnək] ['kaɪndli] [ɪn'fɔ:rmɪd] [em 'i:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['oʊnər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [geɪnd] [noʊ]['pɑ:səb(ə)]
until Charnock kindly informed me that her owner could have gained no possible
直到 查诺克 亲切地 知情的 我 那 她 所有者 可以 有 获得 不 可能的
[əd'væntɪdʒ] [baɪ] ['ɔ:ltərɪŋ] [hɜ:r; hər] [rɪɡ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sku:nərz] ['ɪntu:][ə; eɪ] - .
advantage by altering her rig from a schooner's into a brigantine's .
优势 经过 改变 她 钻井平台 从 一个 纵帆船的 进入 一个 - .
直到查诺克好心地告诉我,她的主人将她的帆船索具从纵帆船改为双桅帆船索具,不可能获得任何好处。

[ðen] [maɪ] ['ɪntrəst] [brɪ'ɡæən][tu:; tə][raɪz] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:ltərd] [ðə; ði] [rɪɡ] .
Then my interest began to rise , for he had altered the rig .
然后 我的 兴趣 开始 到 上升 , 为了 他 有 已修改 这 钻井平台 .
后来我的兴趣开始增强,因为他改动了钻机。

[waɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪsəd'væntɪdʒ] ?
Why , if the change was to his disadvantage ?
为什么 , 如果 这 改变 曾是 到 他的 劣势 ?
如果这种改变对他不利,为什么还要改变呢?

[aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ['ænsər] ['redi] ;
I can't say that I had any answer ready ;
我 不能 说 那 我 有 任何 回答 准备好 ;
我不能说我当时准备好了答案;

[aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][æən; ən] ['ænsər] .
I can't say that I expected to find an answer .
我 不能 说 那 我 预期的 到 寻找 一个 回答 .
我并不指望能找到答案。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ]['lændɪd][æt; ət] ['plɪməθ] , [frʌm; frəm] [wɪt] ['sɔ:lkəm] [ɪz][ə; eɪ] [ber] ['twenti] [maɪlz] ,
But since I landed at Plymouth , from which Salcombe is a bare twenty miles ,
但 自从 我 登陆 在 普利茅斯 , 从 哪个 萨尔科姆 是 一个 裸 二十 英里 ,
我是在普利茅斯登陆的,而萨尔科姆距离普利茅斯只有短短二十英里。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [rʌŋ]['oʊvər] .
I thought that I might as well run over .
我 想法 那 我 可能 作为 出色地 跑步 超过 .
我想,我干脆就开车冲过去算了。

[wʌŋ] ['nevər] [noʊz] - - [sʌtʃ] [smɔ:l] ['æksədənts] [mi:n] ['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] - - [ænd; ənd] , [æz; əz]
One never knows - - such small accidents mean everything for us - - and , as
— 绝不 知道 - - 这样的 小的 事故 意思是 一切 为了 我们 - - 和 , 作为
[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
a matter of fact ,
一个 事情 的 事实 ,
谁也说不准——这些小小的意外对我们来说可能意义重大——事实上,

[aɪ] [spent] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [hæf] - ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑ:rlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɜ:rj(ə)l] [ɪn] ,
I spent a very pleasant half - hour in the back parlour of the Commercial Inn ,
我 花费 一个 非常 令人愉快的 一半 - 小时 在 这 后退 客厅 的 这 商业的 客栈 ,
我在商业旅馆的后客厅里度过了非常愉快的半小时。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [jɑ:t] [æt; ət] ['æŋkər] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['seɪlɪŋ] ['boʊts] ['spɪnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['rɪvər]
watching the yachts at anchor and the little sailing boats spinning about the river
观看 这 游艇 在 锚 和 这 小的 帆船 船 旋转 关于 这 河
,
,
,
看着停泊在锚地的游艇和在河面上旋转的小帆船,

[ænd; ænd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [ˈskɪpər] ,
and listening to an old skipper ,
和 聆听 到 一个 老的 船长 ,

听一位老船长讲述，

[huː] [dɪˈplɔːd] [ðə; ði] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [taʊn] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] [ˈhæmərz] [ɪn]
who deplored the times when the town rang with the din of hammers in
WHO 令人遗憾 这 时代 什么时候 这 镇 响铃 和 这 din 的 锤子 在
[ˈʃɪpbɪldɪŋ] [jɑːdz] ,
shipbuilding yards ,
造船 码 ,

他曾感叹，过去城镇里到处都是造船厂的锤击声。

[ænd; ænd] [twelv] - - [əbˈzɜːrv] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənə] , [twelv] - - [ˈskuːnər] [brɔːt] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ðə; ði]
and twelve - - observe , Mrs . Warriner , twelve - - schooners brought to it the
和 十二 - - 观察 , 太太 . 沃里纳 , 十二 - - 双桅帆船 带来 到 它 这
[praːˈsperəti] [ʌv; əv][ðər; ðər] [treɪd] .
prosperity of their trade .
繁荣 的 他们的 贸易 .

十二艘——请注意，沃里纳夫人，是十二艘——纵帆船给这里带来了贸易的繁荣。

[ðə; ði] [ˈskuːnər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld][ɔːf] ,
The schooners had been sold off ,
这 双桅帆船 有 到过 卖 离开 ,

这些帆船已经被卖掉了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈskɪpər] [hæd; həd][ðər; ðər] [ˈdestɪnɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] - [ˈɛndz][æz; əz][ə; eɪ][mæn]
but the skipper had their destinies at his fingers ' ends as a man
但 这 船长 有 他们的 命运 在 他的 手指 - 结束 作为 一个 男人
[ˈfɑːloʊz] [ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] .
follows the fortunes of his children .
跟随 这 财富 的 他的 孩子们 .

但船长却像父亲掌控子女命运一样，将他们的命运掌握在自己手中。

[tuː] [hæd; həd] [bɪn] [kæst] [əˈweɪ] , [θriː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [nɜːˈfaʊndlənd] [treɪd] , [wʌn][wʌz; wəz] [naʊ]
Two had been cast away , three were in the Newfoundland trade , one was now
二 有 到过 投掷 离开 , 三 是 在 这 纽芬兰 贸易 , 一 曾是 现在
[ə; eɪ] [stiːm] - [jɑːt] ,
a steam - yacht ,
一个 蒸汽 - 游艇 ,

其中两艘被遗弃，三艘在纽芬兰从事贸易，一艘现在是一艘蒸汽游艇。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʌðər] [stɪl] [ˈkæərɪd] [fruːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [ˈɪndɪz] .
and the others still carried fruit from the West Indies .
和 这 其他的 仍然 携带 水果 从 这 西方 印第斯 .

其他人仍然带着来自西印度群岛的水果。

[hiː; hi] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][ɪˈlev(ə)n][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ænd; ænd][ðə; ði] [twelfθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
He accounted for eleven of them , and the twelfth , of course ,
他 已记录 为了 十一 的 他们 , 和 这 第十二 , 的 课程 ,

他查出了其中的十一个，当然，第十二个也是他查出的。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ten] [ˈbrʌðərz] [rekt] [əˈpɑːn] [roʊzˈvɪr] .
was the Ten Brothers wrecked upon Rosevear .
曾是 这 十 兄弟 损毁 之上 玫瑰花 .

十兄弟号是在罗斯维尔附近沉没的吗？

[aɪ][ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməˌneɪtɪd][ðə; ði][ten] ['brʌðəz] , [ðə; ði][tu:] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kæst] [əˈweɪ] , [ænd; ənd]
I eliminated the Ten Brothers , the two which had been cast away , and
我已淘汰这十兄弟 , 这二个哪个有到过投掷离开 , 和
[ðə; ði][sti:m] - [jɑ:t] .
the steam - yacht .
这蒸汽 - 游艇 .

我除掉了十兄弟、被遗弃的两个人和那艘蒸汽游艇。

[eɪt] [wɜ:ɹ; wəɹ][left] . "
Eight were left ."
八是左边 . "

还剩下八个人。

" [jes] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɒrənə] .
" **Yes ?** " **said Mrs . Warriner .**
" 是的 ? " 说 太太 . 沃里纳 .

“是的？”沃里纳太太说。

" [aɪ][went] [bæk][tu:; tə] ['plɪməθ] [ænd; ənd] ['verɪfaɪd] [ðə; ði] ['skɪpəz] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
" **I went back to Plymouth and verified the skipper's information .**
" 我 去 后退 到 普利茅斯 和 已验证 这 船长的 信息 .

“我回到普利茅斯，核实了船长的信息。”

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:] [ðə; ði] [ˈoʊnəz] - [neɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)lz] .
He had given me the owners ' names and the names of the vessels .
他 有 给定 我 这 所有者 - 姓名 和 这 姓名 的 这 船只 .

他给了我船东的名字和船名。

[aɪ] [lʊkt] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - [lɪsts] [ænd; ənd][aɪ] [pru:vɪd] [bɪˈjɑ:nd] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv]
I looked them up in the sailing - lists and I proved beyond a shadow of
我 看起来 他们 向上 在 这 帆船 - 列表 和 我 已证实 超过 一个 阴影 的
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,

我在航海名录中查阅了他们的信息，并毫无疑问地证明了这一点。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [deɪts] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [ænd; ənd][əˈraɪv(ə)l][æt; ət] ['vəriəs] [pɔ:ɹts] ,
from their dates of sailing and arrival at various ports ,
从 他们的 日期 的 帆船 和 到达 在 各种各样的 端口 ,

根据他们的启航日期和抵达各个港口的日期，

[ðæt] [nɔ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [eɪt] ['sku:nəɹ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['brɪɡənˌti:n] [wi:; wi] [pæst]
that not one of those eight schooners could have been the brigantine we passed
那 不是 一 的 那些 八 双桅帆船 可以 有 到过 这 双桅帆船 我们 通过了
[ɔ:f] [ʊˈʃænt] .
off Ushant .
离开 乌尚岛 .

那八艘纵帆船中没有一艘是我们之前在乌尚岛附近发现的那艘双桅帆船。

[ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] , [ðen] , [ðə; ði] [fɔ:r] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməˌneɪtɪd] , [ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði]
There remained , then , the four which I had eliminated , or rather the
那里 剩余 , 然后 , 这 四 哪个 我 有 已淘汰 , 或者 相当 这
[θri:] ,
three ,
三 ,

那么，剩下的就是我排除掉的四个人，或者更确切地说，是那三个人。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sti:m] - [jɑ:t] [wʌz; wəz][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
for the steam - yacht was out of the question .
为了 这 蒸汽 - 游艇 曾是 出去 的 这 问题 .

蒸汽游艇是不可能的。

[du:][ju:; jʊ] [ˈfɑ:lʊʃ] ?
Do you follow ?
做 你 跟随 ?

你明白吗？

" [məˈrændə] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [əˈsent] .
" Miranda made a sign of assent .
" 米兰达 制成 一个 符号 的 同意 .

米兰达表示同意。

" [ðʊʊz] [θri:] [ˈbɔʊts] [hæd; həd] [bɪn] [kæst] [əˈweɪ] .
" Those three boats had been cast away .
" 那些 三 船 有 到过 投掷 离开 .

“那三艘船都被遗弃了。”

[tu:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu;; tə] [rɪˈspektəbl] [fɜ:rmz] , [ðə; ði] [θɜ:rd] [tu;; tə] [rælf; reɪf] [ˈwɒrənɜ:] .
Two of them belonged to respectable firms , the third to Ralph Warriner .
二 的 他们 属于 到 可敬 公司 , 这 第三 到 拉尔夫 沃里纳 .

其中两家属于体面的公司，第三家属于拉尔夫·沃里纳。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [bi;; bi] [ˈveri] [kənˈvi:niənt] [fɔ:r; fər] [rælf; reɪf] [ˈwɒrənɜ:] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
It would of course be very convenient for Ralph Warriner , under the
它 会 的 课程 是 非常 方便的 为了 拉尔夫 沃里纳 , 在下面 这
circumstances ,
情况 ,

在这种情况下，这对拉尔夫·沃里纳来说当然非常方便。

[tu;; tə] [bi;; bi] [rɪˈpjʊ:tɪd] [ded] [ænd; ənd] [jet] [tu;; tə] [bi;; bi] [əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɔʊt] [ɪn] [hænd] , [soʊ] [tu;; tə] [spi:k] .
to be reputed dead and yet to be alive with a boat in hand , so to
到 是 知名 死的 和 然而 到 是 活 和 一个 船 在 手 , 所以 到
speak .
说话 .

表面上已死，实际上却还活着，而且还带着一艘船。

[ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,
On the other side ,
在 这 其他 边 ,

另一方面，

[wʊd] [aɪ ˈti:] [ˈpraɪfɪt] [ɪːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [rɪˈspektəbl] [fɜ:rmz] [tu;; tə] [spred] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [rɪˈpɔ:rt] [ðæt]
would it profit either of the two respectable firms to spread a false report that
会 它 利润 任何一个 的 这 二 可敬 公司 到 传播 一个 错误的 报告 那
[wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈbɔʊts] [hæd; həd] [bɪn] [kæst] [əˈweɪ] ?
one of their boats had been cast away ?
一 的 他们的 船 有 到过 投掷 离开 ?

散布谣言说这两家信誉良好的公司中的一家的船只被遗弃，这对它们有什么好处呢？

[ˈhɑ:rdli] ; [bɪˈsaɪdz] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [bi;; bi] [tu;; tə] [ˈwɒrənɜ:z] [ədˈvæntɪdʒ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Hardly ; besides , it would of course be to Warriner's advantage , from the
几乎 ; 除了 , 它 会 的 课程 是 到 沃里纳的 优势 , 从 这
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ʌv; əv] [kənˈsi:lmənt] ,
point of view of concealment ,
观点 的 看法 的 隐蔽 ,

未必；此外，从隐蔽的角度来看，这当然对沃里纳有利。

[tu;; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [rɪg] [ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɔʊt] .
to change the rig and the name of his boat .
到 改变 这 钻井平台 和 这 姓名 的 他的 船 .

更换船体和船名。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈɪnfərəns] [ænd; ənd] [ges] - [wɜːrk] , [noʊ] [daʊt] .
It was all inference and guess - work , no doubt .

它 曾是 全部 推理 和 猜测 - 工作 , 不 怀疑 .

毫无疑问，这一切都是推断和猜测。

[tʃɑːrnək] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈtaɪərli] [rɔːŋ] ;
Charnock , for instance , might have been entirely wrong ;

查诺克 , 为了 实例 , 可能 有 到过 完全 错误的 ;

例如，查诺克可能完全错了；

[ðə; ði][təˈriːfə] [maɪt] [ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][təˈriːfə][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbrɪɡənˌtiːn] ;
the Tarifa might never have been anything but the Tarifa and a brigantine ;

这 塔里法 可能 绝不 有 到过 任何事物 但 这 塔里法 和 一个 双桅帆船 ;

“塔里法”号或许从来就只是一艘双桅帆船；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪnfərəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ges] - [wɜːrk][ɔːl] [ˈpɔɪntɪd] [ðə; ði][wʌn] [wei] ,
but the inference and the guess - work all pointed the one way ,

但 这 推理 和 这 猜测 - 工作 全部 尖 这 一 方式 ,

但所有的推断和猜测都指向同一个方向。

[ænd; ənd][aɪ] [oʊn] [ðæt] [maɪ] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪtmənt] .
and I own that my interest was rapidly changing to excitement .

和 我 自己的 那 我的 兴趣 曾是 快速 变化 到 激动 .

我承认，我的兴趣很快就变成了兴奋。

[maɪ] [səsˈpɪjənz] [wɜːr; wər] [ˈstreŋθənd] [baɪ][ðə; ði] [brɪˈheɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði][təˈriːfə] [hɜːrˈself] .
My suspicions were strengthened by the behaviour of the Tarifa herself .

我的 怀疑 是 加强 经过 这 行为 的 这 塔里法 她自己 .

塔里法本人的行为更加深了我的怀疑。

[noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈproʊtʃ] [wʌz; wəz] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] .
No news of her approach was recorded in the papers .

不 消息 的 她 方法 曾是 记录 在 这 文件 .

报纸上没有报道她采取的行动。

[ʃiː; ji] [ˈdɪdnt] [meɪk] [ˈeni] [ʌnˈnesəsəri] [noɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][pɔːrt][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər] ,
She didn't make any unnecessary noise about the port she was bound for ,

她 没有 制作 任何 不必要 噪音 关于 这 港口 她 曾是 边界 为了 ,

她没有对她要去的港口发出任何不必要的噪音。

[noːr][hæd; həd][ʃiː; ji][ðə; ði] [ˈmænərz] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv] [ˈlɔɪdz]
nor had she the manners to pass the time of day with any of Lloyd's

也不 有 她 这 礼仪 到 经过 这 时间 的 天 和 任何 的 劳埃德保险公司

[ˈsɪɡnəl] - [ˈsteɪʃənz] .
signal - stations .

信号 - 车站 .

她既没有礼貌去和劳埃德公司的任何信号站工作人员寒暄几句。

[ðə; ði] [təˈrɪfəs] [ˈbɪznəs] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [prəˈvʊk] [maɪ][ˌkjʊrɪˈɑːsəti] .
The Tarifa's business began to provoke my curiosity .

这 塔里法的 商业 开始 到 惹 我的 好奇心 .

塔里法的生意开始引起我的好奇心。

[hɪr] [wʌz; wəz] ([ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ?)
Here was (shall we say ?)

这里 曾是 (将 我们 说 ?)

这里曾经是（我们姑且这么说吧？）

[ə; eɪ] [ˈniːdləs] [læk] [ʌv; əv] [ˈserəmoʊni] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] .
a needless lack of ceremony to begin with .

一个 不必要 缺少 的 仪式 到 开始 和 .

一开始就缺乏必要的礼节。

[aɪˈti:] [ˈdɪdnt] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][təˈri:fə][hæd; həd] [ˈmeni] [ˈæŋkʃəs] [ˈfrendz] [əˈweɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][əˈraɪv(ə)]
It didn't seem as if the Tarifa had many anxious friends awaiting her arrival
它 没有 似乎 作为 如果 这 塔里法 有 许多 焦虑的 朋友们 等待中 她 到达
.
:
.

塔里法似乎并没有很多焦急等待她到来的朋友。
[brˈsaɪdz] [ðæt] , [səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [maɪ] [səsˈpɪjənz] [wɜ:r; wər] [raɪt] ,
Besides that , supposing that my suspicions were right ,
除了 那 , 假如 那 我的 怀疑 是 正确的 ,
除此之外, 假设我的怀疑是正确的,

[ðæt] [ðə; ði][təˈri:fə][wʌz; wəz][ðə; ði] [ten] ['brʌðərz] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [ˈʌndər] [əˈnʌðər] [neɪm] ,
that the Tarifa was the Ten Brothers masquerading under another name ,
那 这 塔里法 曾是 这 十 兄弟 伪装 在下面 其他 姓名 ,
塔里法其实是十兄弟伪装成另一个名字的组织。

[ænd; ənd] [ðæt] [pərˈhæps][rælf; reɪf] [ˈwɒrənɜ:] [wʌz; wəz][ɑ:n] [bɔ:rd] ,
and that perhaps Ralph Warriner was on board ,
和 那 也许 拉尔夫 沃里纳 曾是 在 木板 ,
或许拉尔夫·沃里纳也在团队中。

[aɪˈti:] [stʊd] [tu:; tə] [ˈri:z(ə)n] [rælf; reɪf] [ˈwɒrənɜ:] [wʊd] [nɑ:t] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [skɪn] [ɪn] [æŋ; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [pɔ:rt] ,
it stood to reason Ralph Warriner would not risk his skin in an English port ,
它 站立 到 原因 拉尔夫 沃里纳 会 不是 风险 他的 皮肤 在 一个 英语 港口 ,
拉尔夫·沃里纳不会冒险在英国港口待着, 这是理所当然的。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈri:z(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkɑ:rgoʊ][ʌv; əv] [treɪd] .
without a better reason than a cargo of trade .
没有 一个 更好的 原因 比 一个 货物 的 贸易 .
除了货物贸易之外, 没有更好的理由。

- , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənɜ:] ?
Comprenny , Mrs . Warriner ?
- , 太太 . 沃里纳 ?
沃里纳夫人, 您明白吗?

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈgesɪŋ] , [kənˈdʒektʃərɪŋ] , [ɪnˈfə:ɪŋ] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈnɑ:lɪdʒ] .
I was guessing , conjecturing , inferring ; I had no knowledge .
我 曾是 猜测 , 推测 , 推断 ; 我 有 不 知识 .
我当时只是在猜测、推测、推断; 我一无所知。

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][ˈkɑ:rgoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][təˈri:fə][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] [tu:; tə]
So I thought the cargo of the Tarifa was the right end of the stick to
所以 我 想法 这 货物 的 这 塔里法 曾是 这 正确的 结尾 的 这 戳 到
[hæŋ] [ɑ:n][tu:; tə] .
hang on to .
悬挂 在 到 .
所以我认为, 塔里法号上的货物是值得坚持的。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [əˈbaʊt] [ðæt] ,
If I could know the truth about that ,
如果 我 可以 知道 这 真相 关于 那 ,
如果我能知道真相,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈbetər] [pəˈzɪ(ə)n] [tu:; tə] [ges] [ˈweðər] [aɪˈti:][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][du:]
I should be in a better position to guess whether it had anything to do
我 应该 是 在 一个 更好的 位置 到 猜测 无论 它 有 任何事物 到 做
[wɪð; wɪθ][rælf; reɪf] [ˈwɒrənɜ:] .
with Ralph Warriner .
和 拉尔夫 沃里纳 .
我应该更有能力猜测这是否与拉尔夫·沃里纳有关。

[ɪz] [ðæt] [klɪr] ?
Is that clear ?
是 那 清除 ?

明白了吗？

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [mə'rændə] ,
It was clear enough to Miranda ,
" 它 曾是 清除 足够的 到 米兰达 ,

对米兰达来说，这一点已经很清楚了。

[hu:] [ɔ:'redi] [felt] [hɜ:'rself] [ɪn'meɪt] [ɪn][ðə; ði] [net] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] [ɪn'dʒi:niəs] [dɪ'dʌkʃnz] .
who already felt herself enmeshed in the net of this man's ingenious deductions .
WHO 已经 毛毡 她自己 纠缠不清 在 这 网 的 这 男人的 巧妙 扣除 .

她已经感觉自己落入了这个男人精妙推理的罗网之中。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
Yes , **she said** .
" 是的 , " 她 说 .

“是的,”她说。

" ['veri] [wel] .
Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[frʌm; frəm][ðə; ði] - [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪdəntli] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
From the brigantine's course , she was evidently making for one of the
从 这 - 课程 , 她 曾是 显然 制作 为了 一 的 这

['westərn] ['hɑ:rbər] .
western harbours .
西 港口 .

从这艘双桅帆船的航线来看，她显然是驶向西部的某个港口。

[aɪ] [leɪ] [loʊ] [ɪn] ['plɪməθ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] , [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [nu:z] .
I lay low in Plymouth for a couple of days , and read the shipping news .
我 躺 低的 在 普利茅斯 为了 一个 夫妻 的 天 , 和 读 这 船运 消息 .

我在普利茅斯低调待了两天，阅读航运新闻。

[ðæt] ['wɔznt] [ɔ:l] [aɪ] [dɪd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [tu:] [deɪz] , [ðoʊ] .
That wasn't all I did during those two days , though .
那 不是 全部 我 做过 期间 那些 二 天 , 尽管 .

不过，那两天我做的并不只有这些。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [fri:] ['laɪbrəri] [br'saɪdz] ,
I went to the Free Library besides ,
我 去 到 这 自由的 图书馆 除了 ,

我还去了免费图书馆。

[əʊvə'hɔ:ld] [ðə; ði] [faɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['westərn] ['mɔ:rnɪŋ] [nu:z] [ænd; ənd] [ə'sɪmə'leɪtɪd] [ɪnfər'meɪ(ə)n]
overhauled the file of the Western Morning News and assimilated information
大修 这 文件 的 这 西 早晨 消息 和 同化 信息

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] [æt; ət] [es 'ti:] . ['meri:z] .
about the inquest at St . Mary's .
关于 这 死因调查 在 英石 . 玛丽的 .

彻底整理了《西部晨报》的档案，并吸收了有关圣玛丽医院死因调查的信息。

[ðə; ði] ['feɪsləs] ['mæɪnər] [tʃʌkt] [ʌp] [ɑ:n] [roʊz'vɪr] [strʌk] [wʌn] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] .
The faceless mariner chucked up on Rosevear struck one as interesting .
这 无面人 水手 扔掉 向上 在 玫瑰花 击 一 作为 有趣的 .

罗斯维尔岛上那个面目模糊的水手引起了人们的注意。

[aɪ] ['nɒtɪst] [tu:] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [reks] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
I noticed too that there had been a good many wrecks in the Channel during the
我 注意到 也 那 那里 有 到过 一个 好的 许多 残骸 在 这 渠道 期间 这
['hevi] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɑ:g] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] .
heavy weather and the fog just about that time .
重的 天气 和 这 多雾路段 只是 关于 那 时间 .

我还注意到，大约在同一时期，恶劣天气和大雾期间，海峡中发生了不少沉船事故。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['eni] [kən'klu:ʒ(ə)n] ,
But before I had come to any conclusion ,
但 前 我 有 来 到 任何 结论 ,
但我得出任何结论之前，

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] ['nu:zpeɪpər] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ri:d] [ðæt] [ðə; ði][tə'ri:fə][hæd; həd]
I opened my newspaper on the third morning and read that the Tarifa had
我 打开 我的 报纸 在 这 第三 早晨 和 读 那 这 塔里法 有
[drɑ:pt] [hɜ:r; hər] ['æŋkər] [æt; ət] ['fælməθ] .
dropped her anchor at Falmouth .
掉落 她 锚 在 法尔茅斯 .

第三天早上，我打开报纸，看到塔里法号已经在法尔茅斯抛锚了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阳台上的米兰达：一个故事(Miranda of the Balcony A Story)

第5/15页

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst][treɪn] [aʊt][ʌv; əv] ['plɪməθ] ,
I took the first train out of Plymouth ,
我 采取 这 第一的 火车 出去 的 普利茅斯 ,

我搭乘第一班离开普利茅斯的火车，

[ænd; ənd] [fɔːr] [ɪ'nʌf] [aɪ] [pɪkt] [ðə; ði][tə'ri:fə][ʌp][ɪn] ['fælməθ] [dɔːks] .
and sure enough I picked the Tarifa up in Falmouth docks .
和 当然 足够的 我 挑选 这 塔里法 向上 在 法尔茅斯 码头 .

果然，我在法尔茅斯码头取到了那辆塔里法。

[ðen] [aɪ] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɔːrt] - [ˈɑːfəsərz] , [bʌt; bət][aɪ][gɑːt] ['nevər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]
Then I made friends with the port - officers , but I got never a glimpse of
然后 我 制成 朋友们 和 这 港口 - 警官 , 但 我 得到 绝不 一个 一瞥 的
[rælf; reɪf] ['wɒrənɜː] .
Ralph Warriner .
拉尔夫 沃里纳 .

后来我和港口官员们成了朋友，但我始终没能见到拉尔夫·沃里纳。

" [mɜː'ændəz] [hoʊps] [ɪ'vaɪvd] .
" **Miranda's hopes revived** .
" 米兰达的 希望 复活 .

米兰达的希望重燃。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt][rælf; reɪf] ['wɒrənɜː] [wʌz; wəz][nɔːt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] ['fælməθ] .
She knew very well that Ralph Warriner was not at that time in Falmouth .
她 知道 非常 出色地 那 拉尔夫 沃里纳 曾是 不是 在 那 时间 在 法尔茅斯 .

她很清楚，拉尔夫·沃里纳当时不在法尔茅斯。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][let] ['wɪlbræ'hæm] [rʌn] [ɑːn] .
For the moment , however , she let Wilbraham run on .
为了 这 片刻 , 然而 , 她 让 威尔布拉姆 跑步 在 .

但就目前而言，她让威尔布拉姆继续竞选。

" [aɪ] ['fræŋkli] [æd'mɪt] [ðæt] [maɪ] [hoʊps] [sæŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" **I frankly admit that my hopes sank a little , " he continued** .
" 我 坦率地说 承认 那 我的 希望 沉没 一个 小的 , " 他 持续 .

“坦白说，我的希望有点破灭了，”他继续说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['wɒrənɜː] [maɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [ə'ʃɔːr] ;
" **Of course Warriner might have been put ashore** ;
" 的 课程 沃里纳 可能 有 到过 放 岸上 ;

“当然，沃里纳有可能被送上岸；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][ɪm'pɔːsəb(ə)][tuː; tə] [əb'teɪn] [sə'fɪ(ə)nt] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][maɪ]
but it seemed to me impossible to obtain sufficient certainty of my
但 它 似乎 到 我 不可能的 到 获得 充足的 肯定 的 我的
[səs'pijənz] [ən'les] [aɪ] ['æktʃuəli] [klæpt] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
suspicious unless I actually clapped eyes on him .
怀疑 除非 我 实际上 鼓掌 眼睛 在 他 .

但我觉得，除非我亲眼见到他，否则我无法充分确信我的怀疑。

" [mə'reændə] [ə'gri:d] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ˈpra:spekts][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frəm; frəm] [ðɪs] [ˈmænz] [ˈklʌtʃɪz]
" **Miranda agreed , and her prospects of escaping from this man's clutches** .
" 米兰达 同意 , 和 她 前景 的 逃脱 从 这 男人的 离合器
[ˈfoʊd] [braɪtə] ;
showed brighter ;
显示 更亮 ;

“米兰达同意了，她摆脱这个男人控制的前景也变得更加光明了；

[fɔ:r; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][na:t][ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [ʌv; əv] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈkɑ:mənəs] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɜ:r; həɹ][tuː; tə]
for she was not in a mood of sufficient calmness to enable her to
为了 她 曾是 不是 在 一个 情绪 的 充足的 平静 到 使能够 她 到
[ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ˈwɪlbræ.hæm] [wʊd] [ˈhɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][fræŋk] ,
realise that Wilbraham would hardly have been so frank ,
意识到 那 威尔布拉姆 会 几乎 有 到过 所以 坦率 ,

因为她当时的情绪不够平静，无法意识到威尔布拉罕不太可能如此坦率。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][na:t][baɪ] [naʊ] [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [əˈkwaɪrd] [ˈæbsəluːt] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] .
if he had not by now at all events acquired absolute certainty .
如果 他 有 不是 经过 现在 在 全部 活动 获得 绝对 肯定 .

即便他到现在还没有获得绝对的确定性。

" [maɪ] [hoʊps] [wɜ:r; wər][tuː; tə][sɪŋk] [jet] [mɔːr] , " [ˈwɪlbræ.hæm] [kənˈtɪnjuːd] .
" **My hopes were to sink yet more , " Wilbraham continued .**
" 我的 希望 是 到 下沉 然而 更多的 , " 威尔布拉姆 持续 .

“我当时希望能够沉得更深一些，”威尔布拉姆继续说道。

" [ðə; ðɪ] [ˈbrɪɡən.tiːn] [pæst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][træmp] [aʊt] [frəm; frəm][təˈri:fə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑ:rgoʊ][ʌv; əv] [fru:t]
" **The brigantine passed for a tramp out from Tarifa with a cargo of fruit**
" 这 双桅帆船 通过了 为了 一个 流浪汉 出去 从 塔里法 和 一个 货物 的 水果
.
.
.

“这艘双桅帆船伪装成一艘从塔里法出发的货运船只，船上载有水果。”

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˈkɑ:rgoʊ] [ʌnˈloʊdɪd] .
I saw that cargo unloaded .
我 锯 那 货物 卸载 .

我亲眼看到货物被卸下了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈpriːtens] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [ˈkɑ:rgoʊ][ʌv; əv] [fru:t] .
There was no pretence about it ; it was a full cargo of fruit .
那里 曾是 不 虚伪 关于 它 ; 它 曾是 一个 满的 货物 的 水果 .

毫不掩饰，船上满载着水果。

[ðə; ðɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] [ˈseɪlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][təˈri:fə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑ:rgoʊ][ʌv; əv][ˈælkəlaɪ] ,
The boat was sailing back to Tarifa with a cargo of alkali ,
这 船 曾是 帆船 后退 到 塔里法 和 一个 货物 的 碱 ,

船当时正载着碱液返回塔里法。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˈkɑ:rgoʊ] [stoʊd] [əˈwei] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hoʊld] .
and I saw that cargo stowed away in her hold .
和 我 锯 那 货物 已存放 离开 在 她 抓住 .

我看到那些货物被藏在了她的货舱里。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənə] , [maɪ] [ˈspɪrɪts] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [rɪˈvaɪv] .
Mrs . Warriner , my spirits began to revive .
太太 . 沃里纳 , 我的 烈酒 开始 到 复活 .

沃里纳夫人，我的精神开始恢复了。

[ðæt] [ˈkɑ:rgoʊ][ʌv; əv][ˈælkəlaɪ][wʌz; wəz][moʊst] [ʌnˈkɑ:mən] [smɔːl] ;
That cargo of alkali was most uncommon small ;
那 货物 的 碱 曾是 最多 罕见 小的 ;

那批碱货物的数量非常少，实属罕见；

[ðə; ði][ˈprɑːfɪt][ɑːn][aɪˈtiː] [ˈwɒdnt] [hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] - [ˈweɪdʒɪz] .
the profit on it wouldn't have paid the decky's wages .
这 利润 在 它 不会 有 有薪酬的 这 - 工资 .
赚的钱不够支付甲板水手的工资。

[əˈgen] [aɪ] [ɪnˈfɜːrd] .
Again I inferred .
再次 我 推断 .

我再次推断。

[aɪ] [ɪnˈfɜːrd] [ðæt] [ðə; ði][ˈælkəlaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][blaɪnd] ,
I inferred that the alkali was a blind ,
我 推断 那 这 碱 曾是 一个 瞎的 ,
我推断碱是盲剂。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][təˈriːfə] [ment] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][ˈkɑːrgoʊ][ʌv; əv] [əˈhʌðər] [sɔːrt] [ˈsʌmwər]
and that the Tarifa meant to pick up a cargo of another sort somewhere
和 那 这 塔里法 意思是 到 挑选 向上 一个 货物 的 其他 种类 某处
[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] ,
along the coast ,
沿着 这 海岸 ,
而“塔里法”号则打算沿海岸线的某个地方装载另一种货物。

[ðoo] [wʌt] [ðə; ði][ˈkɑːrgoʊ] [wʊd] [biː; bi][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][emˈiː][ɪˈmædʒɪn] . " **though what the cargo would be I could not for the life of me imagine** . "
尽管 什么 这 货物 会 是 我 可以 不是 为了 这 生活 的 我 想象 . "
然而，我无论如何也想象不出船上会装的是什么货物。

" [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][ɔːl] [ges] - [wɜːrk] , " [sed] [məˈrændə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈdɪfrəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
" But it is all guess - work , " said Miranda , with an indifference which she
" 但 它 是全部 猜测 - 工作 , " 说 米兰达 , 和 一个 漠不关心 哪个 她
[wʌz; wəz][faːr][frʌm; frəm] [ˈfiːlɪŋ] .
was far from feeling .
曾是 远的 从 感觉 .
“但这全是猜测，”米兰达说道，语气中带着一丝漠然，而她内心其实并非如此。

" [aɪ] [ˈlɜːrnið] [wʌn] [piːs] [ʌv; əv][ˈsɑːlɪd] [ˈtʃɪrɪŋ] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n][frʌm; frəm][maɪ] [frendz] [ðə; ði][pɔːrt] -
" I learned one piece of solid cheering information from my friends the port -
" 我 学习 一 片 的 坚硬的 欢呼 信息 从 我的 朋友们 这 港口 -
[ˈɑːfəsərz] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈwɪlbræhæm] .
officers , " retorted Wilbraham .
警官 , " 反驳 威尔布拉姆 .
“我从港口官员朋友们那里学到了一条非常实用的加油助威信息，”威尔布拉姆反驳道。

" [ðə; ði] [tɛrːfəs] [ˈpepərz][wɜːr; wər][ɔːl] [kwart] [ˈriːs(ə)nt] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [boʊt] .
" The Tarifa's papers were all quite recent , and yet she was an old boat .
" 这 塔里法的 文件 是 全部 相当 最近的 , 和 然而 她 曾是 一个 老的 船 .
“塔里法号的证件都很新，但她却是一艘老船。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [oʊnd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈmæstər] . "
She was supposed to be owned by her master . "
她 曾是 据称 到 是 拥有 经过 她 掌握 . "
她本应是她主人的所有物。

" [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz] , " [ˈædɪd] [məˈrændə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] .
" And no doubt was , " added Miranda , with an assumption of weariness .
" 和 不 怀疑 曾是 , " 额外 米兰达 , 和 一个 假设 的 疲劳 .
“毫无疑问，”米兰达带着一丝疲惫补充道。

" [aɪˈtiː] [əˈpɪrɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [səˈluːn] [hæd; həd] [kɔːt] [ˈfaɪər] ;
" It appeared that her saloon had caught fire ;
" 它 出现 那 她 酒吧 有 捕捉 火 ;
“她的酒吧似乎着火了；

[ðə; ði] [sə'lu:n] [hæd; həd] [bɪn] ['gʌtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɛr:fəs] ['pepərz] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] , "
 the saloon had been gutted and the Tarifa's papers destroyed a year before , "
 这 酒吧 有 到过 掏空 和 这 塔里法的 文件 损毁 一个 年 前 , "
 [ˈwɪlbræ,hæm] [rɪ'zju:md] ,
 Wilbraham resumed ,
 威尔布拉姆 恢复 ,
 "沙龙已被洗劫一空，塔里法的报纸也在一年前被销毁了，"威尔布拉姆继续说道。

[ʌn'trʌblɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . [wɒrənɜːz] [əb'dʒekʃnz] .
 untroubled by Mrs . Warriner's objections .
 平静无波 经过 太太 . 沃里纳的 反对意见 .

他丝毫不在意沃里纳太太的反对意见。

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['kerləs] ['kæptɪn] [ðæt] , [eɪ] ?
 " A pretty careless captain that , eh ?
 " 一个 漂亮的 粗心 队长 那 , 嗯 ?

“这位船长真是相当粗心大意啊！”

[ə; eɪ][moʊst] [ʌn'kɑ:mən] ['kerləs] ['kæptɪn] , ['mɪsɪz] . [wɒrənɜː] ?
 A most uncommon careless captain , Mrs . Warriner ?
 一个 最多 罕见 粗心 队长 , 太太 . 沃里纳 ?

沃里纳夫人，您真是个极其不寻常的粗心大意的船长吗？

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][boʊt][tuː; tə] [luːz] [hɜ:r; hər] ['pepərz] - - [wel] ,
 For a boat to lose her papers - - well ,
 为了 一个 船 到 失去 她 文件 - - 出色地 ,

一艘船丢失了证件——嗯，

[ɪts] ['prɪti] [mʌt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [ə; eɪ][gɜ:rl]['lu:zɪz][hɜ:r; hər] ['mæɪrɪdʒ] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði]
 its pretty much the same as when a girl loses her marriage lines in the
 它是 漂亮的 很多 这 相同的 作为 什么时候 一个 女孩 失败 她 婚姻 线条 在 这
 [ˈmelədra:mə] .
 melodramas .
 情节剧 .

这和爱情剧里女孩失去婚姻名分的情况非常相似。

[ə; eɪ][moʊst] [ʌn'kɑ:mən] ['kerləs] ['kæptɪn] !
 A most uncommon careless captain !
 一个 最多 罕见 粗心 队长 !

一位极其粗心的船长！

[ɔ:r][ə; eɪ][moʊst] [ə'stu:t] [wʌn] , [juː; jʊ] [seɪ] .
 Or a most astute one , you say .
 或者 一个 最多 精明 一 , 你 说 .

或者你会说，他是一位非常精明的人。

[wʌt] ?
 What ?
 什么 ?

什么？

[wel] , [aɪ] [nɑ:t][dɪ'naɪ][bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .
 Well , I'll not deny but what you may be right .
 出色地 , 患病的 不是 否定 但 什么 你 可能 是 正确的 .

好吧，我不会否认，但你说的或许是对的。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['brɪɡən.ti:n] [kɔ:t] ['faɪər][ænd; ənd] [bə:nd] [hɜ:r; hər] ['pepərz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪt]
 For that brigantine caught fire and burned her papers just about the date
 为了 那 双桅帆船 捕捉 火 和 烧伤 她 文件 只是 关于 这 日期
 [wen] [ðə; ði] [ten] ['brʌðərz] [went] [ə'ɒ:r] [ɑ:n] [roʊz'vɪr] .
 when the Ten Brothers went ashore on Rosevear .
 什么时候 这 十 兄弟 去 岸上 在 玫瑰花 .

那艘双桅帆船着火烧毁了船上的文件，时间大约就在“十兄弟”号在罗斯维尔号上岸的那天。

[ˈhaʊz] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːrm] ? " **How's that for the long arm ?** "

怎么样 那 为了 这 长的 手臂 ? "

这算不算长臂攻击？

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , " [sed] [məˈrændə] , [ˈstʌbərnli] . **But you did not see my husband , " said Miranda , stubbornly .**

但 你 做过 不是 看 我的 丈夫 , " 说 米兰达 , 固执地 .

“但你没有见过我的丈夫，”米兰达固执地说。

" [ænd; ənd] [waɪ] ? " [æskt] [ˈwɪlbræ,hæm] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃən] . **And why ? " asked Wilbraham , and answered his question .**

和 为什么 ? " 问 威尔布拉姆 , 和 回答 他的 问题 .

“为什么？”威尔布拉罕问道，并回答了他的问题。

" [brˈkæz, brˈkɔːz][jər; jər] [ˈhʌzbənd] [ˈwɔznt] [ˈɑːnbɔːrd] . " **Because your husband wasn't onboard .** "

因为 你的 丈夫 不是 船上 . "

“因为你丈夫没有参与。”

" [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , " [ɪkˈskleɪmd] [məˈrændə] , [æz; əz][jiː; ji] [roʊz] **Then the whole story falls to the ground , " exclaimed Miranda , as she rose**

然后 这 所有的 故事 瀑布 到 这 地面 , " 惊呼 米兰达 , 作为 她 玫瑰

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] . **from her seat .**

从 她 座位 .

“那么整个故事就彻底崩塌了，”米兰达说着，从座位上站了起来。

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənə] , " [sed] [ˈwɪlbræ,hæm] , **Wait a bit , Mrs . Warriner , " said Wilbraham ,**

等待 一个 少量 , 太太 . 沃里纳 , " 说 威尔布拉姆 ,

“沃里纳夫人，请稍等片刻，”威尔布拉姆说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [nəːst] [hɪz; ɪz][leg] . **and he sat down on the seat and nursed his leg .**

和 他 卫星 向下 在 这 座位 和 护理 他的 腿 .

他坐在座位上，揉着腿。

" [ðə; ði][təˈriːfə][wʌz; wəz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [brɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈmæstər] , [huː] [went] [baɪ][ðə; ði] **The Tarifa was supposed to belong to her master , who went by the**

这 塔里法 曾是 据称 到 属于 到 她 掌握 , WHO 去 经过 这

[neɪm] [ʌv; əv][dʒɑːn] [ˈwɪlsn] . **name of John Wilson .**

姓名 的 约翰 威尔逊 .

“塔里法原本应该属于她的主人，她的主人名叫约翰·威尔逊。”

[naʊ] [hɪəz] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [θɪŋ] . **Now here's a funny thing .**

现在 这里是 一个 有趣的 事物 .

现在，有件很有趣的事。

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [dʒɑːn] [ˈwɪlsn] , [ðoʊ] [aɪ] [praʊld] [əˈbaʊt][ðə; ði] [dɑːks] [ɪˈnʌf] . **I never saw John Wilson , though I prowled about the docks enough .**

我 绝不 锯 约翰 威尔逊 , 尽管 我 潜行 关于 这 码头 足够的 .

虽然我在码头附近转悠了不少次，但我从未见过约翰·威尔逊。

[ðə; ði][pɔːrt] - [ˈɑːfəsərz] [dɪˈskraɪbd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em ˈiː] , [ə; eɪ] [ˈgrɪzld] [ˈsiːferɪŋ] [mæn][ʌv; əv] [ˈfɪfti] ; **The port - officers described him to me , a grizzled seafaring man of fifty ;**

这 港口 - 警官 描述 他 到 我 , 一个 斑白 航海 男人 的 五十 ;

港口官员向我描述了他，说他是一位五十岁左右、满脸胡茬的航海老手；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [snʌg] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,
but he was always snug in his cabin ,
但 他 曾是 总是 舒适 在 他的 舱 ,

但他总是很舒服地待在自己的小屋里。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [meɪt] [dɪd][ðə; ði] [ʃʊ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːrgoʊ] .
and a mate did the show business with the cargo .
和 一个 伴侣 做过 这 展示 商业 和 这 货物 .

而我的一个伙伴则负责用货物进行表演。

[aɪ] [gruː] ['kjəriəs] [ə'baʊt] [dʒɑːn] ['wɪlsn] ; [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [dʒɑːn] ['wɪlsn] .
I grew curious about John Wilson ; I wanted to see John Wilson .
我 生长 好奇的 关于 约翰 威尔逊 ; 我 通缉 到 看 约翰 威尔逊 .

我对约翰·威尔逊产生了好奇；我想见见约翰·威尔逊。

[ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ]['loukɪtɪd][ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːrf] ,
Accordingly I located the chart - room from the wharf ,
因此 我 位于 这 图表 - 房间 从 这 码头 ,

于是我从码头找到了海图室。

[ðen] [aɪ][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [θʌm] [taɪ][ænd; ʌnd][ə; eɪ]['dɜːrtɪ]['kɑːlər][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]
then I put on a black thumb tie and a dirty collar so as to look like a
然后 我 放 在 一个 黑色的 拇指 领带 和 一个 肮脏的 衣领 所以 作为 到 看 喜欢 一个
[klɜːrk] ,
clerk ,
职员 ,

然后我戴上黑色拇指领带，穿上脏兮兮的领子，让自己看起来像个店员。

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɔːkt] ['boʊdli] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ænd; ʌnd] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] .
and I walked boldly down the gangway and stepped across the deck .
和 我 步行 大胆地 向下 这 舷梯 和 步 穿过 这 甲板 .

于是我大胆地走下舷梯，跨过甲板。

[aɪ] [tʃʊz] [maɪ][taɪm] , [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] .
I chose my time , you understand .
我 选择 我的 时间 , 你 理解 .

我选择了自己的时间，你明白的。

[aɪ] [nɔːkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ruːm] [dɔːr] .
I knocked at the chart - room door .
我 敲门 在 这 图表 - 房间 门 .

我敲了敲海图室的门。

- [kʌm] [ɪn] , - [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ʌnd][ɪn][aɪ] [wɔːkt] .
' Come in , ' said a voice , and in I walked .
- 来 在 , - 说 一个 嗓音 , 和 在 我 步行 .

“进来吧，”一个声音说道，于是我走了进去。

['mɪsɪz] . ['wɒrənɜː] ,
Mrs . Warriner ,
太太 : 沃里纳 ,

沃里纳夫人

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [nɔːkt] [em 'iː] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['deɪntɪ] ['pærəsɔːl][ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ɪf] [juː; jʊ]
you could have knocked me down with that dainty parasol of yours if you
你 可以 有 敲门 我 向下 和 那 纤巧 阳伞 的 你的 如果 你

[hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [dʒɑːn] ['wɪlsn] .
had been present when I first saw John Wilson .
有 到过 展示 什么时候 我 第一的 锯 约翰 威尔逊 .

如果你在我第一次见到约翰·威尔逊的时候在场，你那把精致的阳伞可能会把我打倒。

" - [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] ? - [sez] [hi:; hi] , [ɔ:rt] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] .
" ' **What do you want ? ' says he , short and sharp .**
" - 什么 做 你 想 ? - 说道 他 , 短的 和 锋利的 .

“你想要什么？”他简短而尖锐地问道。

" - [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒd] [ʌv; əv] ['kɑ:t(ə)n] [tu:; tə] [və'lenʃiə] ? - [sez] [aɪ] ,
" ' **Will you take a load of cotton to Valencia ? ' says I ,**
" - 将要 你 拿 一个 加载 的 棉布 到 瓦伦西亚 ? - 说道 我 ,
“你能帮我把一车棉花运到瓦伦西亚吗？”我问道。

[ænd; ənd] [aɪ] ['kwɒtɪd] [æn; ən] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] [praɪs] .
and I quoted an insignificant price .
和 我 引 一个 微不足道 价格 .

我报了一个微不足道的价格。

" - [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz] [ju:; jʊ] [lʊk] , - [sed] [hi:; hi] ,
" ' **I am not such a fool as you look , ' said he ,**
" - 我 是 不是 这样的 一个 傻子 作为 你 看 , - 说 他 ,
“我可不像你看起来那么傻，”他说。

[ænd; ənd] [aʊt] [aɪ] [went] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] [ɑ:n] [ðə; ði] [ki:] .
and out I went and shook hands with myself on the quay .
和 出去 我 去 和 摇晃 双手 和 我 在 这 码头 .

于是我走了出去，在码头上和自己握手。

[fɔ:r; fər] [dʒɑ:n] ['wɪlsn] - - "
For John Wilson - - "
为了 约翰 威尔逊 - - "

致约翰·威尔逊——

" [wʌz; wəz] [nɑ:t] [maɪ] ['hʌzbənd] , " [ɪk'skleɪmd] [mə'rændə] , [wɪð; wɪθ] ['ɔ:lmʊst] [ə; eɪ] [drɪ'sperɪŋ] ['væɪələns] .
" **Was not my husband , " exclaimed Miranda , with almost a despairing violence .**
" 曾是 不是 我的 丈夫 , " 惊呼 米兰达 , 和 几乎 一个 绝望 暴力 .

“他不是我的丈夫，”米兰达近乎绝望地激动地喊道。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] !
" **He was not !**
" 他 曾是 不是 !

“他不是！”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ! "
He was not ! "
他 曾是 不是 ! "

他不是！

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [raɪt] , ['mɪsɪz] . ['wɒrənə] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] .
" **You are right , Mrs . Warriner , he was not .**
" 你 是 正确的 , 太太 : 沃里纳 , 他 曾是 不是 :

“您说得对，沃里纳夫人，他不是。”

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [hu:m] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [nu:] [æz; əz] ['tɒməs] ['dɪsəplɪn] ,
But he was a man whom you and I knew as Thomas Discipline ,
但 他 曾是 一个 男人 谁 你 和 我 知道 作为 托马斯 纪律 ,

但他就是你我所熟知的托马斯·迪斯佩克林。

[fɜ:rst] [meɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sku:nər] - [jɑ:t] [ðə; ði] [ten] ['brʌðərz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kæptɪn] [rælf; reɪf]
first mate of the schooner - yacht the Ten Brothers , of which Captain Ralph
第一的 伴侣 的 这 大篷车 - 游艇 这 十 兄弟 , 的 哪个 队长 拉尔夫
['wɒrənə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkətɪd] ['mæstər] .
Warriner was the certificated master .
沃里纳 曾是 这 已认证 掌握 .

他是“十兄弟”号双桅帆船的大副，该船的船长是拉尔夫·沃里纳。

[ænd; ənd] [əb'zɜ:v] , [pli:z] , [ðə; ði] [hoʊl] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði][ten] ['brʌðərz] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [bɜ:st]
And observe , please , the whole crew of the Ten Brothers was reported lost
和 观察 , 请 , 这 所有的 全体人员 的 这 十 兄弟 曾是 据报道 丢失的
[ə'pɑ:n] [roʊz'vɪr] . "
upon Rosevear ."
之上 玫瑰花 : "

请注意，据报道，“十兄弟号”全体船员在罗斯维尔岛失踪。

" ['tɒməs] ['disəplɪn] [maɪt] [hæv; həv][left][ðə; ði][ten] ['brʌðərz] [bɪ'fɔ:r] , " [ˈɑ:rgju:d][mə'rændə] .
" **Thomas Discipline might have left the Ten Brothers before ,** " **argued Miranda .**
" 托马斯 纪律 可能 有 左边 这 十 兄弟 前 , " 争论 米兰达 .

“托马斯·迪斯普林可能早就离开十兄弟了，”米兰达辩解道。

" [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɑ:n][ðə; ði][tə'ri:fə] [dʌz] [nɑ:t] [kə'nekt] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [boʊt] . "
" **His presence on the Tarifa does not connect my husband with that boat .**"
" 他的 在场 在 这 塔里法 做 不是 连接 我的 丈夫 和 那 船 . "

“他出现在塔里法号上并不能说明我的丈夫与那艘船有任何关联。”

" [ðæts] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][əb'dʒek](ə)n [wɪtʃ] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] , " [sed] ['wɪlbræ,hæm] , ['ku:lli] .
" **That's precisely the objection which occurred to me ,** " **said Wilbraham , coolly .**
" 那就是 恰恰 这 异议 哪个 发生 到 我 , " 说 威尔布拉姆 , 冷静地 .

“这正是我想到的反对意见，”威尔布拉姆冷静地说。

" [bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][æt; ət][ləst][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] [ges] - [wɜ:rk] ,
" **But here was at last a fact which fitted in with my guess - work ,**
" 但 这里 曾是 在 最后的 一个 事实 哪个 适配 在 和 我的 猜测 - 工作 ,

“但最终，我找到了一个与我的猜测相符的事实。”

[ænd; ənd][aɪ] [oʊn] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ʌp'liftɪd] .
and I own to being uplifted .
和 我 自己的 到 存在 提升 .

我承认自己受到了鼓舞。

[ðæt] ['i:vniŋ] [aɪ][gɔ:t][ðə; ði] ['tɪkɪt] [ðæt] [ðə; ði][tə'ri:fə][wʌz; wəz][tu:; tə][pʊt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
That evening I got the ticket that the Tarifa was to put to sea the next day ,
那 晚上 我 得到 这 票 那 这 塔里法 曾是 到 放 到 海 这 下一个 天 ,

当晚我拿到了“塔里法”号第二天出海的船票。

[ænd; ənd] [fɔr] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [swʌŋ] [aʊt][ɪntu:][ðə; ði] ['ferweɪ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd]
and sure enough in the morning she swung out into the fairway and waited
和 当然 足够的 在 这 早晨 她 摇摆 出去 进入 这 球道 和 等待

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vniŋ] [eb] .
for the evening ebb .
为了 这 晚上 落潮 .

果然，第二天早上她就挥杆到球道上，等待傍晚的退潮。

[aɪ] [pæst] [ðæt] [deɪ] [ɪn][æn; ən] [ɔ:ltə'geðər] [ʌn'enviəbl] [steɪt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , ['mɪsɪz] . ['wɒrənɜ- ;
I passed that day in an altogether unenviable state of anxiety , Mrs . Warriner ;
我 通过了 那 天 在 一个 共 令人羡慕的 状态 的 焦虑 , 太太 . 沃里纳 ;

沃里纳夫人，那天我过得非常焦虑，令人难以忍受。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [baɪ] ['eni] [tjæns] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] ,
for if by any chance I was wrong ,
为了 如果 经过 任何 机会 我 曾是 错误的 ,

万一我错了，

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [ə'nʌðər] ['kɑ:rgoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] ['pra:fɪtəb(ə)][kaɪnd][baɪ][dɑ:rk]
if she did not mean to take up another cargo of a more profitable kind by dark
如果 她 做过 不是 意思是 到 拿 向上 其他 货物 的 一个 更多的 有利可图 种类 经过 黑暗的

,
 ,
 ,

如果她打算在天黑前装载另一批利润更高的货物，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə][seɪl] [kliːn] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ʊʃənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [eb] , [waɪ] ,
if she were to sail clean away for Ushant on the evening ebb , why ,
如果 她 是 到 帆 干净 的 离开 为了 乌尚岛 在 这 晚上 落潮 , 为什么 ,
如果她要在傍晚退潮时分扬帆驶向乌尚岛, 为什么?

[ðə; ði][boʊt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][ten] [ˈbrʌðərz] [ɔːr][aɪ ˈtiː] [maɪt] [naːt] ,
the boat might be the Ten Brothers or it might not ,
这 船 可能 是 这 十 兄弟 或者 它 可能 不是 ,
那艘船可能是“十兄弟号”, 也可能不是。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæstər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [leɪt] [ˈkæptɪn] [ˈwɒrənə] [ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [naːt] .
and the master might be the late Captain Warriner or he might not .
和 这 掌握 可能 是 这 晚 的 队长 沃里纳 或者 他 可能 不是 .
主人可能是已故的沃里纳船长, 也可能不是。

[ˈeni] [wei] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [fel] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪznəs] .
Any way the bottom fell clean out of my little business .
任何 方式 这 底部 跌倒 干净 的 出去 的 我的 小的 商业 .
总之, 我的小生意彻底垮掉了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][naːt] ;
But she did not ;
但 她 做过 不是 ;
但她没有;

[ʃiː; ʃi][gɔːt][hɜːr; hər] [ˈæŋkərz] [ɪn] [əˈbaʊt] [eɪt] [əˈklɒk, əu-][ænd; ənd] [rɪːtʃt] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈlɪzəd] [ɪn]
she got her anchors in about eight o'clock and reached out towards the Lizard in
她 得到 她 锚 在 关于 八 点钟 和 达到 出去 向 这 蜥蜴 在
[ðə; ði] [dʌsk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lənd][ɑːn][hɜːr; hər] [biːm] . "
the dusk with a light wind from the land on her beam . "
这 黄昏 和 一个 光 风 从 这 土地 在 她 光束 . "
她大约八点钟抛锚, 在黄昏时分, 乘着从陆地吹来的微风, 向蜥蜴岛驶去。

" [ðə; ði] [ˈstɔːrɪ] [soʊ][faːr] , " [məˈrændə] [ɪntəˈrʌptɪd] , " [siːmz] [ˈnɔːtɪk(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈhɑːrdli] [tuː; tə][ðə; ði]
" **The story so far , " Miranda interrupted , " seems nautical , but hardly to the**
" 这 故事 所以 远的 , " 米兰达 中断 , " 似乎 航海 , 但 几乎 到 这
[pɔɪnt] . "
point . "
观点 . "

“到目前为止, 这个故事,”米兰达打断道, “似乎与航海有关, 但却几乎与主题无关。”

" [θɪŋk] [soʊ] ? " [sed] [ˈwɪlbræhæm] , [ɪnˈdɪfrəntli] .
" **Think so ? " said Wilbraham , indifferently .**
" 思考 所以 ? " 说 威尔布拉姆 , 漠不关心 .
“你觉得呢? ”威尔布拉姆冷漠地说道。

" [dɪd] [aɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [ðə; ði][təˈriːfə] [pæst] [ə; eɪ] [stiːm]
" **Did I mention that at the mouth of the harbour the Tarifa passed a steam**
" 做过 我 提到 那 在 这 嘴 的 这 港口 这 塔里法 通过了 一个 蒸汽
[bɔːntʃ] [ˈpɒtərɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][es ˈtiː] . [ˈæntəni] [laɪt] ?
launch pottering around the St . Anthony Light ?
发射 闲逛 大约 这 英石 . 安东尼 光 ?

“我有没有提到, 在港口入口处, 塔里法号经过了一艘在圣安东尼灯塔附近缓缓行驶的蒸汽小艇? ”

[brɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənə] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɪlər] [ʌv; əv] [ðæt]
Between you and me , Mrs . Warriner , I was holding the tiller of that
之间 你 和 我 , 太太 . 沃里纳 , 我 曾是 保持 这 耕耘机 的 那
[stiːm] [bɔːntʃ] . "
steam launch . "
蒸汽 发射 . "

沃里纳夫人, 说实话, 当时我正握着那艘蒸汽艇的舵柄。

" [juː; jʊ] ! " You ! " 你 ！	“你！
" [iː; ji] [ɪk'skleɪmd] . " she exclaimed . " 她 惊呼 。	她惊呼道。
" [dʒʌst] [pʊr] ['lɪt(ə)l][em 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , ['smɑːlɪŋ] [pə'lɑːtli] , " Just poor little me , " said he , smiling politely , " 只是 贫穷的 小的 我 , " 说 他 , 微笑 礼貌地 , " 可怜的我,"他礼貌地笑着说。	
" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['pɔːltrɪ] [θɪk] - ['ʌnz] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['haɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] " with a few paltry thick - uns in my pocket to speculate in the hire of a " 和 一个 很少 微不足道 厚的 - 联合国 在 我的 口袋 到 推测 在 这 聘请 的 一个 [sti:m] [bɔːntʃ] . steam launch . 蒸汽 发射 。	“我口袋里只有几个可怜的零钱，打算投资租一艘蒸汽游艇。”
[aɪ] [geɪv] [ðə; ðɪ][tə'ri:fə][ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd] ['faːloʊd] , I gave the Tarifa a start and followed , 我 给予 这 塔里法 一个 开始 和 随后 , 我启动了塔里法，然后继续前进。	
['kiːpɪŋ] [wel] [ə'weɪ][ɑːn][hɜːr; hər] [liː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [red] [laɪt] [dʒʌst][ɪn] [vjuː] . keeping well away on her lee with her red light just in view . 保持 出色地 离开 在 她 李 和 她 红色的 光 只是 在 看法 。	她远远地站在背风处，红色的灯光隐约可见。
[ðæt] [fɜːrst][hæf] - ['aʊər] [ɔːr][soʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['weɪɪŋ] [taɪm] [fɔːr; fər][em 'iː] , ['mɪsɪz] . ['wɒrənɜː] , [aɪ] That first half - hour or so was a wearing time for me , Mrs . Warriner , I 那 第一的 一半 - 小时 或者 所以 曾是 一个 穿着 时间 为了 我 , 太太 。	沃里纳夫人，我向您保证，那最初的半小时左右对我来说非常难熬。
" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , " and he took off his hat and wiped his forehead , " 和 他 采取 离开 他的 帽子 和 擦拭 他的 前额 , 他摘下帽子，擦了擦额头。	
[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ][æŋ'zaɪəti] [keɪm] [bæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] . as though the anxiety came back upon him now . 作为 尽管 这 焦虑 来了 后退 之上 他 现在 。	仿佛焦虑感又重新袭来。
[hiː; hi] ['leɪbəd] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [broʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] ['nɜːrvəs] ['læftər] He laboured his breath and broke up his sentences with short nervous laughter 他 辛勤劳作 他的 气息 和 打破 向上 他的 句子 和 短的 紧张的 笑声 . : .	他呼吸困难，说话时不时发出短促而紧张的笑声。

[hi:; hi] [si:md] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
He seemed entirely to forget his companion , and the sun , and the
他 似乎 完全 到 忘记 他的 伴侣 , 和 这 太阳 , 和 这
[,ændə'lu:zjən] ['siərəz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pleɪn] ;
Andalusian sierras across the plain ;
安达卢西亚 山脉 穿过 这 清楚的 ;
他似乎完全忘记了他的同伴、太阳，以及平原对面的安达卢西亚山脉；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['despərətli] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði][tə'ri:fə] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [spɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪzəd] [pɔɪnt] .
he was desperately hunting the Tarifa along the Spit to the Lizard point .
他 曾是 绝望地 打猎 这 塔里法 沿着 这 吐 到 这 蜥蜴 观点 .
他拼命地沿着沙嘴到蜥蜴岬角一带追捕塔里法。

" [aɪ][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] : [ðæt] [noʊ] ['kæptɪn] ['wɒrənɜ:] [hæd; həd] [kʌm] [ə'bo:rd] [æt; ət]
" **I was certain of one thing : that no Captain Warriner had come aboard at**
" 我 曾是 肯定 的 一 事物 : 那 不 队长 沃里纳 有 来 船上 在
[fælməθ] .
Falmouth .
 法尔茅斯 .
“我确信一件事：沃里纳船长没有在法尔茅斯登船。”

[soʊ] [ɪf] [ðə; ði][tə'ri:fə] [kept] [aʊt] [tu:; tə] [si:] , [waɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kæptɪn] ['wɒrənɜ:] [tu:; tə]
So if the Tarifa kept out to sea , why , there was no Captain Warriner to
所以 如果 这 塔里法 保留 出去 到 海 , 为什么 , 那里 曾是 不 队长 沃里纳 到
[kʌm] [ə'bo:rd] ,
come aboard ,
来 船上 ,
所以如果“塔里法号”一直航行在海上，为什么就没有沃里纳船长来登船呢？

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] ['spendɪŋ] [maɪ][læst] [paʊndz] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] -
and here was I spending my last pounds in running down a will - o ' - the -
和 这里 曾是 我 开支 我的 最后的 磅 在 跑步 向下 一个 将要 - o - - 这 -
[wɪsp] ,
wisp ,
烟雾 ,
我竟然把最后的几英镑都花在了追逐鬼火上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [feɪs] [ə'gen] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪn][ðə; ði] [grɪm] [oʊld] [wei] ,
and the world to face again to - morrow in the grim old way ,
和 这 世界 到 脸 再次 到 - 明天 在 这 严峻 老的 方式 ,
明天，世界又将以同样残酷的方式重现。
[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['penɪ] [tu:; tə][maɪ] [pɜ:rs] .
without a penny to my purse .
没有 一个 一分钱 到 我的 钱包 .

我身无分文。
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪn] ['wɒrənɜ:] ,
On the other hand , if there was a Captain Warriner ,
在 这 其他 手 , 如果 那里 曾是 一个 队长 沃里纳 ,
另一方面，如果真有沃里纳上尉的话，

[hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'bo:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑ:rgoʊ] ['sʌmwɛr] [ðæt] [naɪt] ,
he would come aboard with the cargo somewhere that night ,
他 会 来 船上 和 这 货物 某处 那 夜晚 ,
当晚他会带着货物在某个地方登船。

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [maɪ] ['fɪŋgər] [ɑ:n] [ðæt] ['sʌmwɛr] .
and I fancied I could lay my finger on that somewhere .
和 我 幻想 我 可以 躺 我的 手指 在 那 某处 .
我感觉我能在某个地方找到答案。

[aɪ][hæd; həd] [ə'nlðər] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][æŋ'zaɪəti] .
I had another cause for anxiety .
我 有 其他 原因 为了 焦虑 .

我还有另一件让我焦虑的事。

[grænt][maɪ] [ges] - [wɜ:rk] [kə'rekt] ,
Grant my guess - work correct ,
授予 我的 猜测 - 工作 正确的 ,

如果我的猜测是正确的，

[ænd; ənd][ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [ðə; ði][tə'ri:fə][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə]['hæŋkər]['æftər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][wɔ:sp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sti:m] [lɔ:ntʃ] ['bʌzɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [weɪk] .
and the last thing the Tarifa was likely to hanker after would be a wasp
和 这 最后的 事物 这 塔里法 曾是 可能 到 渴望 后 会 是 一个 黄蜂
[ʌv; əv][ə; eɪ] [sti:m] [lɔ:ntʃ] ['bʌzɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [weɪk] .
of a steam launch buzzing in her wake .
的 一个 蒸汽 发射 嗡嗡声 在 她 唤醒 .

而塔里法号最不可能渴望的，就是一艘像黄蜂一样的蒸汽艇在她身后嗡嗡作响。

[ðə; ði] ['i:vniŋ] [wʌz; wəz]['heɪzi] , [baɪ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] ,
The evening was hazy , by a stroke of luck ,
这 晚上 曾是 朦胧 , 经过 一个 中风 的 运气 ,

傍晚时分，幸运的是，天空有些雾蒙蒙的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [smu:ð] ,
but the wind was light and the sea smooth ,
但 这 风 曾是 光 和 这 海 光滑的 ,

但风很小，海面平静。

[ænd; ənd][maɪ] [prə'pelər] [θrɒbd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][mʌst; məst] [rɪ'vɜ:rbəreɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
and my propeller throbbed out over the water until I thought it must
和 我的 螺旋桨 悸动 出去 超过 这 水 直到 我 想法 它 必须
[rɪ'vɜ:rbəreɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
reverberate across the world ,
回响 穿过 这 世界 ,

我的螺旋桨在水面上轰鸣，我感觉它的声音一定传遍了全世界。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eskɪ,mouz] [ɑ:n][frɑ:nts]['dʒoʊsəf][lənd][ænd; ənd][ðə; ði]['kænəkə][ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [wʊd] [hɪɹ] [aɪ 'ti:][pleɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætlʃɪp] .
and the Esquimaux on Franz Josef Land and the Kanaka in the Pacific would
和 这 爱斯基摩人 在 弗朗茨 约瑟夫 土地 和 这 卡纳卡 在 这 太平洋 会
[hɪɹ] [aɪ 'ti:][pleɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætlʃɪp] .
hear it plain as the pulsing of a battleship .
听到 它 清楚的 作为 这 脉动 的 一个 战列舰 .

弗朗茨约瑟夫地的爱斯基摩人和太平洋上的卡纳卡人都能清楚地听到它，就像战舰的脉动一样。

[haʊ'evər] , [aɪ] [sləʊd] [ðə; ði] [lɔ:ntʃ] [daʊn] [tu:; tə] [les] [ðæn; ðən][hæf] - [spi:d] ,
However , I slowed the launch down to less than half - speed ,
然而 , 我 减速 这 发射 向下 到 较少的 比 一半 - 速度 ,

然而，我把发射速度减慢到不到一半。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði][tə'ri:fə] [meɪd] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][em 'i:] .
and the crew of the Tarifa made no account of me .
和 这 全体人员 的 这 塔里法 制成 不 帐户 的 我 .

“塔里法”号上的船员们并没有注意到我。

[ðə; ði] ['brɪgən'ti:n] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['li:ʒərli] [faɪv] [nɔ:ts] - - [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði][dɑ:rk] , [aɪ] [kən'dʒektʃərd] .
The brigantine was doing only a leisurely five knots - - she was waiting for
这 双桅帆船 曾是 正在做 仅有的 一个 悠闲 五 绳结 - - 她 曾是 等待 为了
[ðə; ði][dɑ:rk] , [aɪ] [kən'dʒektʃərd] .
the dark , I conjectured .
这 黑暗的 , 我 推测 .

双桅帆船的航速只有悠闲的五节——我猜想，她是在等待夜幕降临。

[kən'dʒektʃəd] ？
Conjectured ？
推测 ？

推测？

[aɪ] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] [preɪɪŋ] [aɪ 'tiː] .
I came near to praying it .
我 来了 靠近 到 祈祷 它 ；

我差点就把它念出来了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] [prer] - - [aɪ 'tiː] [saʊndz] ['prɪti] [mʌtʃ] [laɪk] ['blæsfəmi]
And as if in answer to my prayer - - it sounds pretty much like blasphemy

[naʊ] , ['dʌznt] [aɪ 'tiː] ？
now , doesn't it ？
现在 ， 不 它 ？

仿佛是为了回应我的祈祷——现在听起来这简直就是亵渎神明，不是吗？

- - [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [bɪ'li:vɪd] [aɪ 'tiː] - - [ɔːl][æt; ət][wʌnz][hɜːr; hər] [red] [laɪt] ['væniʃt]
- - but at that moment I believed it - - all at once her red light vanished

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [went] ['dʒʌmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][em 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [slɪpt]
and my heart went jumping in the inside of me as though it had slipped

[ɪts] ['muːrɪŋz] .
its moorings .
它是 系泊 ；

——但在那一刻，我信以为真——她的红灯突然消失了，我的心脏仿佛挣脱了束缚，在我体内怦怦直跳。

[fɔːr; fər][ðə; ði][tə'ri:fə][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] ；
For the Tarifa had changed her course ；
为了 这 塔里法 有 已更改 她 课程 ；

因为塔里法号改变了航向；

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [wind] [ænd; ənd][ðə; ði] [wind] [keɪm] [ɔːfɔːr] ；
she was pointing closer to the wind and the wind came offshore ；
她 曾是 指向 更近 到 这 风 和 这 风 来了 离岸 ；

她当时正朝着风向的方向走去，而风是从离岸边吹来的；

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [em 'iː][hɜːr; hər][stɜːrn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pɔːrt] [biːm] ；
she was showing me her stern instead of her port beam ；
她 曾是 显示 我 她 船尾 反而 的 她 港口 光束 ；

她向我展示的是船尾而不是左舷；

[ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] ['kʊdnt] [klɪr] [ðə; ði] ['mænəklz] - - [nɑːt][baɪ] ['eni]
on the course she was lying now she couldn't clear the Manacles - - not by any

['mænər] [ʌv; əv] [miːnz] .
manner of means .
方式 的 方法 ；

她现在躺在那里，无论如何也无法挣脱镣铐。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æŋkərɪdʒ] [aɪ] [hoʊpt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ； [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn]
She was heading for the anchorage I hoped she would ; she was standing in

[tɔːrdz] ['helfɔːrd] ['rɪvər] .
towards Helford river .
向 赫尔福德 河 ；

她正驶向我希望她去的那个锚地；她正朝着赫尔福德河的方向驶去。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ɡriːn] [laɪt] , [aɪ] [sləʊd] [daʊn] [əˈɡen] .
In a little she went about , and seeing her green light , I slowed down again .
在 一个 小的 她 去 关于 , 和 看到 她 绿色的 光 , 我 减速 向下 再次 .
她走了一会儿, 看到绿灯亮起, 我又减速了。

[aɪ][kəd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈiːzi] .
I could afford to take it easy .
我 可以 买得起 到 拿 它 简单的 .
我完全可以放松一下。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ænd; ənd] [lɒld] [bæk] [əˈpaːn][hɪz; ɪz] [siːt] .
" **He drew a breath of relief and lolled back upon his seat .**
" 他 画 一个 气息 的 宽慰 和 懒散地 后退 之上 他的 座位 :
他松了口气, 向后靠在座位上。

[məˈrændə][noʊ] [bɔːŋɡər] [pʊt] [ˈkwestʃənz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] [əˈpaːn]
Miranda no longer put questions ; there was a look of discouragement upon
米兰达 不 更长 放 问题 ; 那里 曾是 一个 看 的 沮丧 之上
[hɜːr; həɹ] [feɪs] ;
her face ;
她 脸 ;
米兰达不再提问; 她的脸上露出沮丧的神色;

[ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæən] [ˈbɪtərli] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːrˈself] [ˈhelpləs] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænz] [hændz] , [æz; əz] [kleɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði]
she began bitterly to feel herself helpless in this man's hands , as clay under the
她 开始 苦涩地 到 感觉 她自己 无助 在 这 男人的 双手 , 作为 黏土 在下面 这
[ˈpaːtɜːz] [θʌm] .
potter's thumb .
陶工的 拇指 .
她开始痛苦地感到自己在这个男人手中无能为力, 就像陶匠拇指下的泥土一样。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [kriːk] ?
" **Do you know the creek ?**
" 做 你 知道 这 溪 ?

你知道这条小溪吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][æən; ən] [ˈænsər] .
" **he asked , and did not wait for an answer .**
" 他 问 , 和 做过 不是 等待 为了 一个 回答 :
他问了, 却没等对方回答。

" [aɪ] [ˈhædnt] [ˈæŋkər] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːrt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn]
" **I hadn't anchored there for twenty years , but I had a chart of it in**
" 我 之前没有 锚定 那里 为了 二十 年 , 但 我 有 一个 图表 的 它 在
[maɪ] [ˈmemərɪz] .
my memories .
我的 回忆 .
“我已经二十年没在那里抛锚了, 但我的记忆里还有它的海图。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsɒfənd] ,
" **His voice softened ,**
" 他的 嗓音 软化 ,
他的声音柔和了下来,

[wɪð; wɪθ][pərˈhæps][sʌm; səm] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjɑːtɪŋ] [ˌtrɪp] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][laɪf]
with perhaps some recollection of a yachting trip in the days before his life
和 也许 一些 回忆 的 一个 游艇 旅行 在 这 天 前 他的 生活
[hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈsaʊər] .
had grown sour .
有 生长 酸的 .
或许还依稀记得在他人生变得糟糕之前, 曾有过一次游艇之旅。

" [sti:p] [hɪlz] [ɑ:n] [i:tj] [saɪd] , [ænd; ənd][ɑ:n] [i:tj] [saɪd] [wɒdz] .
" **Steep hills on each side , and on each side woods .**
" 陡 丘陵 在 每个 边 , 和 在 每个 边 树林 .

两侧都是陡峭的山坡, 两侧都是树林。

[ðə; ði] [tri:z] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðer; ðər] [ni:z] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [laɪk] [ˈænɪmlz] [æt; ət][ðer; ðər]
The trees run down and thrust their knees into the water like animals at their
这 树木 跑步 向下 和 推力 他们的 膝盖 进入 这 水 喜欢 动物 在 他们的
[ˈwɔ:tərɪŋ] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈi:vnɪŋ] .
watering places of an evening .
浇水 地方 的 一个 晚上 .

树木向下伸展, 像动物在傍晚的饮水处一样, 将膝盖伸入水中。

[ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:r][soʊ] [ʌp] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [roʊz] [ænd; ənd] [ˈhʌnɪsʌkl] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈnesəlz] [æz; əz] [ˈprɪti] [æz; əz]
A mile or so up , a little rose and honeysuckle village nestles as pretty as
一个 英里 或者 所以 向上 , 一个 小的 玫瑰 和 金银花 村庄 雀巢 作为 漂亮的 作为
[ə; eɪ][ˈpoʊəm] .
a poem .
一个 诗 .

再往上走一英里左右, 一个玫瑰和金银花盛开的小村庄静静地依偎着, 美得像一首诗。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][bɜ:rdz][ɔ:l] [deɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ðə; ði] [tri:z] [tɔ:k] .
There's a noise of birds all day , and all night and day the trees talk .
有 一个 噪音 的 鸟类 全部 天 , 和 全部 夜晚 和 天 这 树木 讲话 .
[ə; eɪ] [ˈɔ:ldeɪ] [ˈtɔ:k] .
鸟儿整日鸣叫, 树木日夜低语。

[ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈwestərli] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌmər] ,
Given a westerly wind , and the summer ,
鉴于 一个 西风 风 , 和 这 夏天 ,
[ə; eɪ] [ˈsʌmər] [ˈwɛstərli] [ˈwɪnd] [ˈsʌmər] .
鉴于西风天气, 以及夏季,

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] [wɪtʃ] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə] [ˈhelfɔ:rd] [ˈrɪvər] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsi:st]
I don't know many places which come up to Helford river , " and his voice ceased
我 不 知道 许多 地方 哪个 来 向上 到 赫尔福德 河 , " 和 他的 嗓音 停止
,
[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] [wɪtʃ] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə] [ˈhelfɔ:rd] [ˈrɪvər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsi:st]
,
[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] [wɪtʃ] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə] [ˈhelfɔ:rd] [ˈrɪvər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsi:st]
,

“我不知道有多少地方能到达赫尔福德河,”他的声音渐渐消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt] [ɪn][ə; eɪ] [mju:z] .
and he sat in a muse .
和 他 卫星 在 一个 沉思 .
[ə; eɪ] [ˈmju:zmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] [rɪˈkɔ:ld] [hɪm; ɪm] .
他坐在缪斯女神像前。

[ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] [rɪˈkɔ:ld] [hɪm; ɪm] .
A movement at his side recalled him .
一个 移动 在 他的 边 召回 他 .
[ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] [rɪˈkɔ:ld] [hɪm; ɪm] .
他身旁的动静让他回过神来。

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɔ:t] [ˈbɪznəs] , [ju:; jʊ] [seɪ] , " [hi:; hi] [rɪˈzju:md] [ˈbrɪskli] .
" **But that's not business , you say , " he resumed briskly .**
" 但 那就是 不是 商业 , 你 说 , " 他 恢复 轻快地 .
[ə; eɪ] [ˈbʌt; bət] [ðæts] [nɔ:t] [ˈbɪznəs] , [ju:; jʊ] [seɪ] , [hi:; hi] [rɪˈzju:md] [ˈbrɪskli] .
“但你说, 那不是生意,”他干脆利落地继续说道。

" [aɪ] [left] [ðə; ði][təˈri:fə][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri:k] .
" **I left the Tarifa at the mouth of the creek .**
" 我 左边 这 塔里法 在 这 嘴 的 这 溪 .
[aɪ] [left] [ðə; ði][təˈri:fə][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri:k] .
“我把塔里法人留在了小溪的入海口。”

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:r] [mɔ:r] [ʌp] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsaʊθwərd] [saɪd] ; [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][aɪ ˈti:] ,
The little village a mile or more up is on the southward side ; opposite to it ,
这 小的 村庄 一个 英里 或者 更多的 向上 是 在 这 向南 边 ; 对面的 到 它 ,
[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:r] [mɔ:r] [ʌp] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsaʊθwərd] [saɪd] ; [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][aɪ ˈti:] ,
一英里或更远的地方有个小村庄, 位于南侧; 与它相对的是,

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈfælməθ] [saɪd] , [ɪz][ðə; ði] [koʊst] - [gɑ:rd] [ˈsteɪ(ə)n] ; [ˈnɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [maʊθ] ,
on the Falmouth side , is the coast - guard station ; nearer to the mouth ,
在 这 法尔茅斯 边 , 是 这 海岸 - 警卫 车站 ; 更近 到 这 嘴 ,
在法尔茅斯一侧是海岸警卫队站; 靠近河口处,

[ænd; ənd] [sti:l] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfælməθ] [saɪd] , [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈdɪŋɡl] [ˈfeltəz] [ə; eɪ] [sku:l] - [ˈhaʊs] [ænd; ənd]
and still on the Falmouth side , a tiny dingle shelters a school - house and
和 仍然 在 这 法尔茅斯 边 , 一个 微小的 丁格尔 避难所 一个 学校 - 房子 和
[hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈkɒtɪdʒz] ,
half - a - dozen cottages ,
一半 - 一个 - 打 小屋 ,
仍然在法尔茅斯这边, 一条小山谷里有一所学校和六间小屋。

[ænd; ənd] [sti:l] [ˈnɪrər] ,
and still nearer ,
和 仍然 更近 ,
而且更近了,

[ðə; ði][rouəd][frʌm; frəm] [ˈfælməθ] [kʌmz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ˈdɪps] [daʊn]
the road from Falmouth comes over the brow of the hill and dips down
这 路 从 法尔茅斯 来 超过 这 眉头 的 这 爬坡道 和 蘸酱 向下
[əˈb:ŋ] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] .
along the hill - side .
沿着 这 爬坡道 - 边 .
从法尔茅斯出发的公路翻过山顶, 沿着山坡向下延伸。

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ðə; ði] [sti:p] [hɪl] - [saɪd][ɪz][ˈbroʊkən] ,
At one point the steep hill - side is broken ,
在 一 观点 这 陡 爬坡道 - 边 是 破碎的 ,
陡峭的山坡有一段断裂处,

[ðeəz; ðəz][æn; ən] [ˈi:zi] [ɪnˈklaɪn] [ʌv; əv][sænd][ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][ˈsɔɪl] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈwɔ:tər]
there's an easy incline of sand and bushes and soil between the water
有 一个 简单的 倾斜 的 沙 和 灌木丛 和 土壤 之间 这 水
[ænd; ənd][ðə; ði][rouəd] .
and the road .
和 这 路 .
水面和道路之间有一段坡度平缓的沙地、灌木丛和泥土。

[ðə; ði] [ɪnˈklaɪn] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] - [gɑ:rd] .
The incline is out of sight of the coast - guard .
这 倾斜 是 出去 的 视线 的 这 海岸 - 警卫 .
斜坡位于海岸警卫队的视线范围之外。

[brɪˈsaɪdz] , [ˌaɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli][dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .
Besides , it is only just round the point and close to the sea .
除了 , 它 是 仅有的 只是 圆形的 这 观点 和 关闭 到 这 海 .
此外, 它就在海岬附近, 靠近海边。

[ænd; ənd][ˈfɔ:r; fər] [ðæt] [ˈri:z(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ˈhɜ:ri] [tu:; tə] [ˈfɑ:lou] [ðə; ði][təˈri:fə] .
And for that reason I was in no particular hurry to follow the Tarifa .
和 为了 那 原因 我 曾是 在 不 特别的 匆忙 到 跟随 这 塔里法 .
正因如此, 我并不急于遵循塔里法的指示。

[aɪ] [edʒd] [ðə; ði] [lɔ:nt] [kloʊz] [ɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [weɪdɪd] [əˈɔ:r] ,
I edged the launch close in under the point , waded ashore ,
我 边缘 这 发射 关闭 在 在下面 这 观点 , 涉水 岸上 ,
我把小艇靠近岬角, 涉水上岸了。

[ænd; ənd] [ˈskræmblɪd] [əˈb:ŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] .
and scrambled along in the dark until I reached the break in the hill - side .
和 打乱 沿着 在 这 黑暗的 直到 我 达到 这 休息 在 这 爬坡道 - 边 .
然后我在黑暗中艰难地爬了过去, 直到到达山坡上的缺口。

[ðen] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
Then I lay down among the bushes and waited .
然后 我 躺 向下 之中 这 灌木丛 和 等待 .

然后我躺在灌木丛中等待。

[ɔ:l] [laɪts] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði][tə'ri:fə] , [bʌt; bət][aɪ][kɒd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] [hʌl] ['dɪmli] ,
All lights were out on the Tarifa , but I could see her hull dimly ,
全部 灯 是 出去 在 这 塔里法 , 但 我 可以 看 她 船体 依稀 ,
“塔里法”号上的所有灯光都熄灭了, 但我隐约能看到她的船体。

[ə; eɪ][blɔ:t][ʌv; əv]['sɔ:lɪd] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['naɪts] [ʌnsəb'stænfəl] ['blæknəs] .
a blot of solid black against the night's unsubstantial blackness .
一个 印迹 的 坚硬的 黑色的 反对 这 夜晚 不实质性的 黑 .

在夜色朦胧的黑暗中, 一抹纯黑格外醒目。

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['sentʃəɪrɪz] [ænd; ənd] .
I waited for centuries and æons .
我 等待 为了 几个世纪 和 永恒 .

我等了几个世纪, 几个纪元。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [mu:n] [nɔ:r] ['eni] [stɑ:r] .
There was neither moon nor any star .
那里 曾是 两者都不 月亮 也不 任何 星星 .

既没有月亮, 也没有星星。

[æt; ət][læst][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [kri:kɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd]
At last I heard a creaking sound that came from the other end of the world
在 最后的 我 听到 一个 嘎吱作响 声音 那 来了 从 这 其他 结尾 的 这 世界
.
.
.

最后, 我听到了一声嘎吱作响的声音, 那声音来自世界的另一端。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] , [aɪ 'ti:] [gru:] ['lɑʊdə] , [aɪ 'ti:] [br'keɪm] ['meni] [saʊndz] ,
It was repeated , it grew louder , it became many sounds ,
它 曾是 重复 , 它 生长 更大声 , 它 成为 许多 声音 ,

它反复响起, 声音越来越大, 最后变成了许多不同的声音。

[ðə; ði] [saʊndz] [ɔ:r][kɑ:rt] [wi:lz] [ɑ:n][ðə; ði][draɪ] [roʊd] .
the sounds or cart wheels on the dry road .
这 声音 或者 大车 车轮 在 这 干燥 路 .

干燥道路上车轮碾过的声音。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑ:tʃ] ;
I looked at my watch ;
我 看起来 在 我的 手表 ;

我看了看手表;

[ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ɪts] [waɪt] [feɪs] [meɪd] [aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['aʊər] .
the glimmer of its white face made it possible for me to tell the hour .
这 微光 的 它是 白色的 脸 制成 它 可能的 为了 我 到 告诉 这 小时 .

它白色脸庞的闪光让我能够辨认时间。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [ɪ'lev(ə)n] .
It was five minutes to eleven .
它 曾是 五 分钟 到 十一 .

当时距离十一点还有五分钟。

[fɔ:r; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [saʊndz] [dru:] [ɪnfɪnɪ'tesɪməli] ['nɪrər] .
For five minutes the sounds drew infinitesimally nearer .
为了 五 分钟 这 声音 画 无穷小地 更近 .

五分钟内, 声音越来越近。

[ˈhaɪər] [ʌp][ðə; ði] [kri:k] [sɪks] [ˈbelz] [wɜ:r; wər] [strʌk] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [jɑ:t] ,
Higher up the creek six bells were struck upon a yacht ,
更高 向上 这 溪 六 铃铛 是 击 之上 一个 游艇 ,
在小溪上游的一艘游艇上, 响起了六声钟声。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔ:tərz][frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][təˈri:fə] [keɪm]
and then over the waters from the direction of the Tarifa came
和 然后 超过 这 水 从 这 方向 的 这 塔里法 来了
[ˈkɔ:ʃəsli] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈræt(ə)] [ʌv; əv][ɔ:rz; oʊrz][ɪn][ðə; ði] [ˈrɑ:lɑ:ks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] .
cautiously the wooden rattle of oars in the rowlocks of a boat .
谨慎地 这 木制的 嘎嘎作响 的 桨 在 这 桨锁 的 一个 船 .
然后, 从塔里法方向的水面上, 小心翼翼地传来一艘船的桨架上木桨的嘎嘎声。

[ə; eɪ] [boʊt] , [aɪ] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] .
A boat, I say, but it was followed by another and another .
一个 船 , 我 说 , 但 它 曾是 随后 经过 其他 和 其他 .
我说, 是一艘船, 但后面又跟着一艘, 接着又是一艘。

[ðə; ði] [θri:] [ˈboʊts] [ˈgraʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði][sænd][æz; əz][ðə; ði][kɑ:rts] [ri:tʃt] [ðə; ði] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] -
The three boats grounded on the sand as the carts reached the break in the hill -
这 三 船 接地 在 这 沙 作为 这 购物车 达到 这 休息 在 这 爬坡道 -
[saɪd] .
side .
边 .

当马车到达山坡缺口时, 三艘船搁浅在了沙滩上。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] [wɜ:rdz] [ˈspʊʊkən] , [ænd; ənd][noʊ] [laɪt] [ˈloʊn] .
There were few words spoken, and no light shown .
那里 是 很少 字 说 , 和 不 光 所示 .
两人几乎没说话, 也没有灯光。

[aɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ˈstreɪnɪŋ] [maɪ] [ɪrz] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [vɔɪs] ,
I lay in the bushes straining my ears to catch a familiar voice ,
我 躺 在 这 灌木丛 紧张 我的 耳朵 到 抓住 一个 熟悉的 嗓音 ,
我躺在灌木丛中, 竖起耳朵仔细聆听, 希望能捕捉到熟悉的声音。

[maɪ] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt][ə; eɪ] [mætʃ] [maɪt] [bi:; bi] [strʌk] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌp][ə; eɪ] [fəˈmɪliər]
my eyes on the chance that a match might be struck and light up a familiar
我的 眼睛 在 这 机会 那 一个 匹配 可能 是 击 和 光 向上 一个 熟悉的
[feɪs] . "
face . "
脸 . "

我睁大眼睛, 期待着能擦亮一根火柴, 照亮一张熟悉的脸庞。

" [wel] ? " [sed] [məˈrændə] , [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] .
" Well ? " said Miranda, breaking in upon his speech .
" 出色地 ? " 说 米兰达 , 打破 在 之上 他的 演讲 .
“怎么样? ”米兰达打断了他的讲话。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [strʌŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [haɪ] [pɪtʃ] [ɔ:r] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs]
She was strung to a high pitch or excitement, and her face and voice
她 曾是 串 到 一个 高的 沥青 或者 激动 , 和 她 脸 和 嗓音
[bɪˈtreɪd] [aɪ ˈti:] .
betrayed it .
背叛 它 .
她情绪激动得高涨, 脸上的表情和声音都泄露了这一点。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , " [rɪˈplaɪd] [ˈwɪlbræˌhæm] ,
" I was disappointed, " replied Wilbraham ,
" 我 曾是 失望的 , " 回复 威尔布拉姆 ,
“我很失望,”威尔布拉姆回答说。

" [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:rgəʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwæɡənz] [brɔ:t] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪl]
but I saw something of the cargo which the waggons brought over the hill
 但 我 锯 某物 的 这 货物 哪个 这 马车 带来 超过 这 爬坡道
 [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈboʊts] [ˈkærid] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
and the boats carried on board .
 和 这 船 携带 在 木板 ；

“但我看到了马车从山上运下来的货物，以及船只运上去的货物。

['bækwərdz] [ænd; ɐnd] ['fɔ:rwərdz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][tə'ri:fə][ænd; ɐnd][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rəʊd]
Backwards and forwards between the Tarifa and the shore they were rowed
 向后 和 前进 之间 这 塔里法 和 这 支撑 他们 是 划船
 [wɪð; wɪθ] [ʌnrɪ'mɪtɪŋ] [dɪlɪdʒəns] [ænd; ɐnd] ['kɔ:ʃ(ə)n] ,
with unremitting diligence and caution ,
 和 不懈 勤勉 和 警告 ,
 他们往返于塔里法河和岸边之间，划船时一丝不苟，谨慎小心。

['kæriŋ] ['fɜːrst] ['lɒŋɪʃ] ['pækɪŋ] - ['keɪsɪz][ʌv; əv][sʌm; səm] [weɪt] ,
carrying first longish packing - cases of some weight ,
 携带 第一的 较长 包装 - 案例 的 一些 重量 ,
 首先搬运一些较长、较重的包装箱,

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ˈɡæðə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hu:] ['stʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

as	I	could	gather	from	the	conduct	of	the	men	who	stumbled	with	them
作为	我	可以	收集	从	这	执行	的	这	男人	WHO	踉跄	和	他们

[daʊn] [ðə; ði] [ɪnˈklaɪn] .

down	the	incline	.
向下	这	倾斜	.

从与他们一起跌跌撞撞地走下斜坡的那些人的行为中，我可以看出这一点。

[ænd; ʌnd][æftər][ðə; ði] ['pækɪŋ] - ['keɪsɪz] , [skwər] [bɑːksɪz] , [jet] [mɔːr] [ʌn'wiːldi] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːŋ]
And after the packing - cases , square boxes , yet more unwieldy than the long
 和 后 这 包装 - 案例 , 正方形 盒子 , 然而 更多的 笨重 比 这 长的
 ['keɪsɪz] ,
cases ,
 案例 ,

包装箱之后, 是方形的纸箱, 比长条形的纸箱更笨重。

[ɪf] [wʌn] [teɪks] [ðə; ði] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [saɪz] .
if one takes the proportion of size .
 如果 一 需要 这 部分 的 尺寸 .
 如果考虑尺寸比例。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wəz; wəz] ['breɪkɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [læst] [bəʊt] [wəz; wəz] ['hɔɪstɪd] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,
The morning was breaking before the last boat was hoisted on board ,
 这 早晨 曾是 打破 前 这 最后的 船 曾是 吊起 在 木板 ,
 最后一艘小艇吊上船时,天色已亮。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][læst] ['wæɡən] [hæd; həd] [kri:kɪ] [aʊt][ʌ; əv] ['hɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] . "

and the last waggon had creaked out of hearing over the hill . "

和 这 最后的 车皮 有 嘎吱作响 出去 的 听力 超过 这 爬坡道 . "

最后一辆马车吱呀一声驶过山坡，消失在人们的视线中。

" [ænd; ɐnd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkɑ:rgoʊ] ? " [æskt] [məˈrændə] .
 " And what was the cargo ? " asked Miranda .
 " 和 什么 曾是 这 货物 ? " 问 米兰达 .
 "那货物是什么呢?"米兰达问道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [wɪtʃ] ['trʌblɪd] [ˌem 'i:], " [rɪ'plaɪd] ['wɪlbræhəəm] .
" That was the question which troubled me , " replied Wilbraham .
 " 那 曾是 这 问题 哪个 麻烦 我 , " 回复 威尔布拉姆 .
 "那正是困扰我的问题,"威尔布拉罕回答道。

" [aɪ] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd][ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æz; əz] [dɪsˈhɑ:rt(ə)nd] [ə; eɪ][mæn]
" I lay on the hill - side in the chill of the morning as disheartened a man
" 我 躺 在 这 爬坡道 - 边 在 这 寒意 的 这 早晨 作为 沮丧 一个 男人
[æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] .
as you can imagine .
作为 你 能 想象 .
“清晨的寒风中，我躺在山坡上，沮丧不已，你无法想象我有多沮丧。”

[θru:ɪ] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][təˈri:fə] [bɪˈləʊ] [emˈi:] ,
Through a break in the bushes I watched the Tarifa below me ,
通过 一个 休息 在 这 灌木丛 我 观看 这 塔里法 以下 我 ,
透过灌木丛的缝隙，我俯瞰着下方的塔里法河。

[hɜ:r; hər] [deks] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kru:ɪ] [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
her decks busy with the movement of her crew and from her
她 甲板 忙碌的 和 这 移动 的 她 全体人员 和 从 她
[ˈɡæli] [ðə; ði][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [smoʊk] [ˈkɔɪlɪŋ] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [er] .
galley the comfortable smoke coiling up into the air .
厨房 这 舒服的 抽烟 卷绕 向上 进入 这 空气 .
甲板上船员们忙碌地走着，厨房里飘出阵阵袅袅炊烟。

[ˈbrekfəst] !
Breakfast !
早餐 !
早餐！

[ə; eɪ][ɡɑ:ˈrɡæntʃuən] [ˈæpɪtaɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [pɪntʃt] [maɪ] [ˈstʌmək] .
A Gargantuan appetite suddenly pinched my stomach .
一个 巨型 食欲 突然 捏 我的 胃 .
一股巨大的食欲突然攫住了我的胃。

[hæd; həd] [ˈwɒrənə] [ɡɔ:n] [ɑ:n] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɑ:rgoʊ] ?
Had Warriner gone on board with the cargo ?
有 沃里纳 已消失 在 木板 和 这 货物 ?
沃里纳是否随货物一起上了船？

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkɑ:rgoʊ] ?
And what was the cargo ?
和 什么 曾是 这 货物 ?
那批货物是什么？

[ænd; ənd][ˈɪntu:] [wʌt] [ˈhɑ:rbər] [wʊd] [ðə; ði][təˈri:fə] [ˈkæri] [aɪˈti:] ?
And into what harbour would the Tarifa carry it ?
和 进入 什么 港口 会 这 塔里法 携带 它 ?
而塔里法号又会将它带入哪个港口呢？

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ˈnʌθɪŋ] .
I had found out nothing .
我 有 成立 出去 没有什么 .
我一无所获。

[ðen] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ˈbrɪɡənˌti:n] [men] [ˈɡæðərd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndləs] ,
Then on board the brigantine men gathered at the windlass ,
然后 在 木板 这 双桅帆船 男人 聚集 在 这 绞盘 ,
然后，双桅帆船上的水手们聚集在绞盘旁，

[ə; eɪ] [tʃeɪn] [kɪŋkt] [ˈmju:zɪkli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈæŋkər] [wʌz; wəz] [hoʊv] [ʃɔ:rt] ,
a chain clinked musically as the anchor was hove short ,
一个 链 叮当 音乐上 作为 这 锚 曾是 霍夫 短的 ,
锚链发出清脆悦耳的叮当声，锚链被拉近了。

[ðə; ði][gæf][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈmeɪnseɪlˌmeɪnsl] [kri:kt] [ʌp][ðə; ði][məst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fesˈtu:nz] [ʌv; əv]
the gaff of her mainsail creaked up the mast , and the festoons of
这 失误 的 她 主帆 嘎吱作响 向上 这 桅杆 , 和 这 花环 的
[hɜ:r; həɹ][ˈkænvəs][wɜ:r; wəɹ][ənˈfoʊldəd] .
her canvas were unfolded .
她 帆布 是 展开 .
主帆的斜桁沿着桅杆吱呀作响地向上移动, 帆布的褶皱也随之展开。

[ðə; ði][təˈri:fə][wʌz; wəz] [ˈaʊtɔwəd] [baʊnd] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [diˈskʌvəd] [ˈnʌθɪŋ] .
The Tarifa was outward bound and I had discovered nothing .
这 塔里法 曾是 向外 边界 和 我 有 发现 没有什么 .
“塔里法号”驶向远方, 而我却一无所获。
[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ][mən][taɪd][hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtrezər] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] .
I was like a man tied hand and foot and a treasure within his reach .
我 曾是 喜欢 一个 男人 系 手 和 脚 和 一个 宝藏 之内 他的 抵达 .
我就像一个手脚被缚的人, 而一件珍宝却触手可及。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [ˈfɪŋgəɹz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtrezər] .
I had had my fingers on the treasure .
我 有 有 我的 手指 在 这 宝藏 .
我曾一度接近那件宝物。

[əˈgen] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ˈrætlɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndləs] ; [ʃi; ji] [brook] [aʊt][hɜ:r; həɹ][ˈfɔ:rseɪlˌfɔ:rsɪl][ænd; ənd]
Again the chain rattled on the windlass ; she broke out her foresail and
再次 这 链 摇晃 在 这 绞盘 ; 她 打破 出去 她 前帆 和
[hɜ:r; həɹ][dʒɪb] ;
her jib ;
她 吊臂 ;
锚链再次在绞盘上发出嘎嘎声; 她展开了前帆和三角帆;

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][ˈspɑ:rk(ə)] [ˈʌndər] [hɜ:r; həɹ] [fʊt] [ænd; ənd] [stri:m] [aʊt][ə; eɪ] [ˈkri:mɪŋ] [ˈpenənt] [ɪn]
I saw the water sparkle under her foot and stream out a creaming pennant in
我 锯 这 水 火花 在下面 她 脚 和 溪流 出去 一个 奶油 三角旗 在
[hɜ:r; həɹ] [weɪk] .
her wake .
她 唤醒 .
我看到她脚下的水波闪闪发光, 在她身后形成一道乳白色的水幕。

[aɪ][hæd; həd][lɔ:st] .
I had lost .
我 有 丢失的 .
我输了。
[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [aɪ] [lɪvd] [θru:] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv][maɪ][ləst] [ˌfɪfti:n] [ˈjɪrz]
In the space of a second I lived through every minute of my last fifteen years
在 这 空间 的 一个 第二 我 居住地 通过 每一个 分钟 的 我的 最后的 十五 年
[ænd; ənd][ðər; ðəɹ] [ˈdrɪri] [ˌviˈsɪsɪtju:dz] .
and their dreary vicissitudes .
和 他们的 凄凉 变迁 .
在短短一秒钟内, 我经历了过去十五年的每一分钟以及其中令人沮丧的变迁。

[aɪ] [lɪvd] [ɪn][æŋˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n] [θru:] [əˈnʌðər] [ˌfɪfti:n] [ˈsɪmələɹ][ɪn] [ˈevri] [ˈdi:teɪl] ,
I lived in anticipation through another fifteen similar in every detail ,
我 居住地 在 预期 通过 其他 十五 相似的 在 每一个 细节 ,
我怀着期待又度过了十五年, 每件事都和之前一样。

[ænd; ənd] ['ferli] [ˈʌdəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [əˈnʌðər] [ˌfɪftiːn] [stɪl] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ]
and **fairly** **shuddered** **to** **think** **there** **might** **be** **another** **fifteen** **still** **to** **follow**
和 相当 颤抖 到 思考 那里 可能 是 其他 十五 仍然 到 跟随
[ðoʊz] .
those .
那些 .

想到后面可能还有十五个，就不寒而栗。

[aɪ] [stretʃt] [maɪˈself] [aʊt] [ænd; ənd] [graʊnd] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] [ænd; ənd] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [gɑːd]
I stretched myself out and ground my face in the sand and cursed God
我 拉伸 我 出去 和 地面 我的 脸 在 这 沙 和 被诅咒的 上帝
[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [mæn] [ænd; ənd] [mæn] .
with all my heart for the difference between man and man .
和 全部 我的 心 为了 这 不同之处 之间 男人 和 男人 .

我伸展开身体，把脸埋进沙子里，发自内心地诅咒上帝，因为人与人之间存在着差异。

[ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [təˈriːfə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ˈtɑːpseɪl, ˈtɑːpsl] ,
And meanwhile the Tarifa , with a hint of the sun upon her topsails ,
和 同时 这 塔里法 , 和 一个 暗示 的 这 太阳 之上 她 顶帆 ,
与此同时，塔里法号帆船的顶帆上泛着淡淡的阳光。

[slɪpt] [aʊt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [taɪd] [tuː; tə] [siː] .
slipped out over the tide to sea .
滑倒了 出去 超过 这 潮 到 海 .

顺着潮水滑入大海。

" - [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kənˈvʌlst] [baɪ] [ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlekʃənz] ;
" **Wilbraham's face was quite convulsed by the violence of his recollections ;**
" - 脸 曾是 相当 抽搐 经过 这 暴力 的 他的 回忆 ;

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [ˈvɪvɪd] [ə; eɪ] [sɪnˈserəti] ,
and with so vivid a sincerity ,
和 和 所以 生动 一个 诚意 ,

“威尔布拉罕的脸因回忆的强烈冲击而剧烈抽搐；而且带着如此真挚的情感，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [ˈmjuːtəb(ə)] , [hæd; həd] [hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [groʊθ] [ænd; ənd] [ɪkˈstɪŋk(ə)n]
with a voice so mutable , had he described the growth and extinction
和 一个 嗓音 所以 可变 , 有 他 描述 这 生长 和 灭绝

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊps] ,
of his hopes ,
的 他的 希望 ,

他那变化莫测的声音，是否曾描述过他希望的萌芽与破灭？

[ðæt] [məˈrændə] [ˈɔːlmoʊst] [fərˈgɑːt] [ðer; ðər] [ˈɑːbdʒekt] , [ˈɔːlmoʊst] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]
that Miranda almost forgot their object , almost found herself sympathising with
那 米兰达 几乎 忘了 他们的 目的 , 几乎 成立 她自己 同情的 和
[hɪz; ɪz] [ɪnˈdevər] ,
his endeavours ,
他的 努力 ,

米兰达几乎忘记了他们的目标，几乎发现自己开始同情他的做法。

[ˈɔːlmoʊst] [rɪɡˈretɪd] [ðer; ðər] [ˈfeɪljər] - - [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər]
almost regretted their failure - - until she remembered
几乎 后悔 他们的 失败 - - 直到 她 记得

她几乎后悔他们的失败——直到她想起.....

[ðæt] [ˈæftər] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [feɪld] ,
that after all he had not failed ,
那 后 全部 他 有 不是 失败的 ,

毕竟他并没有失败。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ælə'miːdə; ˌælə'meɪdə] .
or he would not have been sitting beside her in the Alameda .
或者 他 会 不是 有 到过 坐着 旁 她 在 这 阿拉米达

否则他就不会坐在她旁边，在阿拉米达了。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [vɔɪs] , " [juː; jʊ] [feɪld] .
" **Well , " she said in a hard voice , " you failed** .
" 出色地 , " 她 说 在 一个 难的 嗓音 , " 你 失败的 .
" 好吧 , " 她语气生硬地说 , " 你失败了 . "

[wʌt] [ðen] ? " **What then ?** "
什么 然后 ? "

然后呢？

" [aɪ] [krɔːld] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [bɔːntʃ] , [ðə; ði] [tʃiːpɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði][juˈhaɪtɪd] ['kɪŋdəm] .
" **I crawled down to my launch , the cheapest man in the United Kingdom** .
" 我 爬行 向下 到 我的 发射 , 这 最便宜 男人 在 这 团结的 王国 .
" 我爬到我的小艇上，我是英国最便宜的人。 "

[maɪ] [endʒɪ'nɪr] [wʌz; wəz] ['mʌfld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['paɪlət]['dʒækɪt][ænd; ənd] [ʌn'kɑːmən] ['sɜːrli][ænd; ənd] [tʃiːp] **My engineer was muffled up in a pilot jacket and uncommon surly and cheap**
我的 工程师 曾是 闷音 向上 在 一个 飞行员 夹克 和 罕见 粗鲁 和 便宜的
[tuː] . **too** .
也 .

我的工程师裹在飞行员夹克里，脾气古怪，而且很吝啬。

[aɪ]['hædnt][ðə; ði] [plʌk] [left][ɪn][em 'iː][tuː; tə] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] , [ænd; ənd][wiː; wi] [krept] [bæk] **I hadn't the pluck left in me to resent his impudence , and we crept back**
我 之前没有 这 采摘 左边 在 我 到 怨恨 他的 厚颜无耻 , 和 我们 悄悄地爬 后退
[tuː; tə] ['fælməθ] . **to Falmouth** .
到 法尔茅斯 .

我已没有勇气去反驳他的无礼，我们悄悄地回到了法尔茅斯。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [aɪ][wʌz; wəz] ['pestəd] [wɪð; wɪθ][ðæt] ['kwestʃən] , **All the way I was pestered with that question** ,
全部 这 方式 我 曾是 烦扰 和 那 问题 ,
我一直被这个问题困扰 ,

- [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːrgoʊ][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ʃɪpt] [ðæt] [naɪt] [ɪn] ['helfɔːrd] ['rɪvər] ? -
" **What was the cargo I had seen shipped that night in Helford river ?** " -
- 什么 曾是 这 货物 我 有 已见 已发货 那 夜晚 在 赫尔福德 河 ? -
" 那天晚上我在赫尔福德河上看到的装运的货物是什么？ "

[aɪ] ['kʊdnt] [get][aɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] . **I couldn't get it out of my head** .
我 不能 得到 它 出去 的 我的 头 .

我一直忘不了这件事。

[ðə; ði] [prə'pelər] [læʃ] [aɪ 'tiː][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [vɪn'dɪktɪvnəs] . **The propeller lashed it out with a sort of vindictiveness** .
这 螺旋桨 鞭打 它 出去 和 一个 种类 的 报复心 .

螺旋桨带着某种报复的意味猛烈地抽打着它。

[ðə; ði]['lɪt(ə)] [weɪvz] ['breɪkɪŋ] [ə'ʃɔːr] ['wɪspəd] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] ['veri] [wel] **The little waves breaking ashore whispered about it , as though they knew very well**
这 小的 波浪 打破 岸上 低声说道 关于 它 , 作为 尽管 他们 知道 非常 出色地 , [bʌt; bət] ['wʊdnt] [piːt] .
 , **but wouldn't peach** .
 , 但 不会 桃 .

拍打在岸边的小波浪低声诉说着这件事，仿佛它们非常清楚，但却不会说出口。

[wen] [aɪ][hæd; həd][ˈləndɪd][ɪn] [ˈfælməθ] , [aɪ][faʊnd] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [fri:]
When I had landed in Falmouth , I found that I was walking towards the Free
什么时候 我 有 登陆 在 法尔茅斯 , 我 成立 那 我 曾是 步行 向 这 自由的
[ˈlaɪbrəri] .
Library .
图书馆 .

当我抵达法尔茅斯时，我发现自己正朝着免费图书馆走去。

[ðə; ði] [dɔ:z] , [haʊˈevər] , [wɜ:r; wər] [sti:l] [kloʊzd] .

The doors , however , were still closed .
这 门 , 然而 , 是 仍然 关闭 .

然而，大门依然紧闭。

[aɪ] [ˈbrekfəstɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈfi:vər][ʌv; əv] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bæk] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z]
I breakfasted in a fever of impatience and was back again at the doors
我 早餐 在 一个 发烧 的 不耐烦 和 曾是 后退 再次 在 这 门
[brɪfɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈoʊpənd] .
before they were opened .
前 他们 是 打开 .

我带着焦躁不安的心情吃了早餐，还没等门打开就又回到了门口。

[ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [aɪˈti:][frʌm; frəm][emˈi:] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənə] ,

You may take it from me , Mrs . Warriner ,
你 可能 拿 它 从 我 , 太太 . 沃里纳 ,

沃里纳夫人，您可以听我的。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ˈstu:d(ə)nt][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] .

I was the first student inside the building that morning .
我 曾是 这 第一的 学生 里面 这 建筑 那 早晨 .

那天早上我是第一个进入教学楼的学生。

[aɪ] [ri:d] [ˈoʊvər] [əˈgen] [ˈevri] [skræp][ʌv; əv] [nu:z] [ænd; ənd] [ˈkɔ:ment] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ɪŋkwɛst] [ɪn][ˈsɪliːˈsɪli]
I read over again every scrap of news and comment about the inquest in Scilly
我 读 超过 再次 每一个 废料 的 消息 和 评论 关于 这 死因调查 在 锡利群岛
[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈpestər] [ðə; ði] [laɪˈbrerɪən] [tu:; tə] [ʌnˈɜ:rθ] ;
which I could pester the Librarian to unearth ;
哪个 我 可以 纠缠 这 图书管理员 到 挖掘 ;

我反复阅读了我能缠着图书管理员找到的关于锡利群岛调查的每一条新闻和评论；

[ænd; ənd] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [ɪn][maɪ] [ˈhɜ:ri] [aɪ][hæd; həd] [ˌoʊvərˈlʊkt] [brɪfɔ:r] , [brɪˈɡæən] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] [er]
and points which in my hurry I had overlooked before , began to take an air
和 积分 哪个 在 我的 匆忙 我 有 被忽视的 前 , 开始 到 拿 一个 空气
[ʌv; əv] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] .
of importance .
的 重要性 .

而我之前匆忙忽略的一些要点，现在看来却变得至关重要。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈfɔ:ni:ə] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ;

The old man Fournier , for instance ;
这 老的 男人 福尼尔 , 为了 实例 ;

例如，老富尼埃；

[aɪˈti:] [si:md] [sɔ:rt][ʌv; əv] [kwɪr] [ðæt][ə; eɪ][ˈtæksɪdʒ:rmɪst][ʌv; əv][tænˈdʒɪə] [ʊd; ʃəd] [kʌm] [ɔ:l][ðə; ði] [wei]
it seemed sort of queer that a taxidermist of Tangier should come all the way
它 似乎 种类 的 酷儿 那 一个 标本剥制师 的 丹吉尔 应该 来 全部 这 方式
[tu:; tə][ˈsɪliːˈsɪli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [ˈhɑ:lədeɪ] .
to Scilly for a month's holiday .
到 锡利群岛 为了 一个 月份 假期 .

一个来自丹吉尔的动物标本剥制师千里迢迢来到锡利群岛度假一个月，这似乎有点奇怪。

[eɪ] , [wʌt] ?
Eh , what ?
嗯 , 什么 ?

呃, 什么?

[wʌt] [wʌz; wəz][oʊld][mæn] ['fɔːrniːʒ] ['duːɪŋ] [æt; ət][ˈsɪliːˈsɪli] ?
What was old man Fournier doing at Scilly ?
什么 曾是 老的 男人 福尼尔 正在做 在 锡利群岛 ?

老福尼尔在锡利群岛做什么?

- [ə; eɪ] ['laɪkli] [pleɪs] [fɔːr; fər] [reks] .
Scilly's a likely place for wrecks .
- 一个 可能 地方 为了 残骸 .

锡利群岛很可能是沉船残骸的所在地。

[wʌz; wəz][oʊld][mæn] ['fɔːrniːʒ] [ə; eɪ] ['hæŋər] - [ɑːn][əˈpɑːn] [tjæns] ,
Was old man Fournier a hanger - on upon chance ,
曾是 老的 男人 福尼尔 一个 衣架 - 在 之上 机会 ,

老福尼尔是不是碰巧成了个跟班?

[ə; eɪ][ˈnɔːtɪk(ə)] ['mɪstər] . [miˈkɔːbə] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rek] [tuː; tə][tɜːrɪn][ʌp] [wɪt] [wɒd] [suːt]
a nautical Mr . Micawber waiting for a wreck to turn up which would suit
一个 航海 先生 . 米考伯 等待 为了 一个 破坏 到 转动 向上 哪个 会 套装
[hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ?
his purpose ?
他的 目的 ?

一位名叫米考伯的航海家先生, 正等待着一艘符合他目的的沉船出现?

[ɔːr][hæd; həd][hiː; hi][steɪdʒ] - ['mænɪdʒd] [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔːr] [ˈʌðər] [ðə; ði] [kuː] [diː] ['θiːətər] [ɑːn]
Or had he stage - managed by some means or other the coup de theater on
或者 有 他 阶段 - 管理 经过 一些 方法 或者 其他 这 政变 德 剧院 在
[roʊzˈvɪr] ?
Rosevear ?
玫瑰花 ?

或者, 他是否通过某种方式精心策划了对罗斯维尔的致命一击?

[aɪˈtiː] [siːmd] ['fʌni] [ðæt][ðə; ði] [ɔːrt] - ['saɪtɪd] [mæn][ʃʊd; ʃəd][spɑːt][ðə; ði] [rek] [ɑːn] [roʊzˈvɪr]
It seemed funny that the short - sighted man should spot the wreck on Rosevear
它 似乎 有趣的 那 这 短的 - 目击者 男人 应该 点 这 破坏 在 玫瑰花
[brɪˈfɔːr] [ðə; ði][esˈtiː] . ['æɡnəs][men] ,
before the St . Agnes men ,
前 这 英石 . 艾格尼丝 男人 ,

令人啼笑皆非的是, 这个近视眼竟然比圣艾格尼丝号上的人更早发现罗斯维尔号上的沉船残骸。

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯?

[səˈpoʊz] [em] . ['fɔːrniːʒ] [ænd; ənd][rælf; reɪf] ['wɒrənəʒ] [wɜːr; wər][ˈpɑːrtənərz][ɪn] [ðæt] ['prɪti] ['kɑːrgoʊ] !
Suppose M . Fournier and Ralph Warriner were partners in that pretty cargo !
认为 M . 福尼尔 和 拉尔夫 沃里纳 是 合作伙伴 在 那 漂亮的 货物 !

假设福尼尔先生和拉尔夫·沃里纳是那批漂亮货物的合伙人呢!

[aɪ] [wɔːkt] [streɪt] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['laɪbrəri] ,
I walked straight out of that library ,
我 步行 直的 出去 的 那 图书馆 ,

我径直走出了那间图书馆。

[ˈfiːlɪŋ] [kwɑɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [held] [ðə; ði] [raɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪn] .
feeling quite certain that I held the right end of the skein .
感觉 相当 肯定 那 我 握住 这 正确的 结尾 的 这 绞 .

我非常确定自己抓住了线团的正确一端。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn] ['fɑ:lʊɪŋ] [ʌp] ['wɒrənə] .
I had made a mistake in following up Warriner .
我 有 制成 一个 错误 在 下列的 向上 沃里纳 ；

我之前对沃里纳的后续报道犯了个错误。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['fɑ:lʊd] [ʌp][ðə; ði]['tæksɪdʒ:rmɪst] .
I ought to have followed up the taxidermist .
我 应该 到 有 随后 向上 这 标本剥制师 ；

我应该再跟进一下标本制作师的情况。

[aɪ] [wɔ:kt] [ə'baʊt] ['fælməθ] [ɔ:l] [ðæt] [deɪ] ['pʌzlɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [aʊt] ;
I walked about Falmouth all that day puzzling the business out ;
我 步行 关于 法尔茅斯 全部 那 天 令人费解 这 商业 出去 ；

那天我整天都在法尔茅斯四处走动，琢磨着这件事；

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['su:nər] [aɪ] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪli;'sɪli] [ðə; ði]
and I came to the conclusion that the sooner I crossed to the Scillies the
和 我 来了 到 这 结论 那 这 很快 我 交叉 到 这 锡利群岛 这
[ˈbetər] .
better .
更好的 ；

于是我得出结论，我越早前往锡利群岛越好。

[aɪ][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['ferli] [ɪk'saɪtɪd] ,
I was by this time fairly excited ,
我 曾是 经过 这 时间 相当 兴奋的 ；

这时我已经相当兴奋了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [spent] [maɪ][ləst] ['fɑ:rðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hʌnt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]
and I think I should have spent my last farthing in the hunt even if I had
和 我 思考 我 应该 有 花费 我的 最后的 法辛 在 这 打猎 甚至 如果 我 有
[noʊn] [ðæt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [rʌn][ðə; ði] ['mɪstəri] [tu:; tə] [ɜ:rθ] ,
known that when I had run the mystery to earth ,
已知 那 什么时候 我 有 跑步 这 神秘 到 地球 ；

即使我知道当我把谜团带到人间时，我应该把最后一分钱都花在追寻谜团上。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t]['pra:fɪt][em 'i:][æt; ət][ɔ:l] .
it would not profit me at all .
它 会 不是 利润 我 在 全部 ；

这样做对我没有任何好处。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [treɪn] [ðæt] ['veri] ['i:vniŋ] , [ænd; ənd] ['pɒtəd] [ə'baʊt] [frʌm; frəm]['steɪ(ə)n][tu:; tə]['steɪ(ə)n]
I took a train that very evening , and pottered about from station to station
我 采取 一个 火车 那 非常 晚上 , 和 陶器 关于 从 车站 到 车站
[ɔ:l] [naɪt] .
all night .
全部 夜晚 ；

当晚我就乘火车出发，整晚都在各个车站之间闲逛。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][gɔ:t][tu:; tə] [pen'zæns] ,
In the morning I got to Penzance ,
在 这 早晨 我 得到 到 彭赞斯 ；

早上我到达了彭赞斯。

[ænd; ənd] [kɪkt] [maɪ] [hi:lz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:rf] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] [dɑ:k] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [naɪn][ə'klɒk, əu-] ,
and kicked my heels on the wharf of the little dock there until nine o'clock ,
和 踢 我的 高跟鞋 在 这 码头 的 这 小的 码头 那里 直到 九 点钟 ；

然后我就在小码头的栈桥上闲逛到九点钟。

[wen] [ðə; ði] [ˌlaɪə'nes] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][es 'ti:] . ['merɪ:z] .
when the Lyonesse started for St . Mary's .
什么时候 这 里昂内斯 开始 为了 英石 ； 玛丽的 ；

当里昂内斯开始为圣玛丽效力时。

[θri:] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈaɪləndz] [hʌmp] [ðəm'selvz] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] ,
Three hours later I saw the islands hump themselves up from the sea ,
三 小时 之后 我 锯 这 岛屿 驼峰 他们自己 向上 从 这 海 ,
三个小时后, 我看到这些岛屿从海中隆起。

[ænd; ənd][aɪ] [stɛəd] [ænd; ənd] [stɛəd] [æt; ət] [ðem; ðəm] [tɪl] [ə; eɪ] [ˈdʒi:niəl] [ˈbi:ɪŋ] [ˈstændɪŋ] [br'saɪd] [em 'i:]
and I stared and stared at them till a genial being standing beside me
和 我 凝视 和 凝视 在 他们 直到 一个 和蔼可亲 存在 常设 旁 我
[sed] ,
said ,
说 ,

我盯着他们看了又看, 直到站在我旁边的一位和蔼的人说道:
- [aɪ] [sə'pouz] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [bɪn] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
I suppose you haven't been home for a good many years .
- 我 认为 你 还没有 到过 家 为了 一个 好的 许多 年 .
我想你已经很多年没回家了。

- - - [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənɜː] , " [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [broʊk] [ɔ:f] ,
- - - By the way , Mrs . Warriner , " he suddenly broke off ,
- - - 经过 这 方式 , 太太 : 沃里纳 , " 他 突然 打破 离开 ,
“对了, 沃里纳夫人, ”他突然停了下来。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈferi] [ɪz][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪn][sʌm; səm] [ˈfeɪvər] [ˈhɪrə'baʊts] .
" I have heard that natural sherry is a drink in some favour hereabouts .
" 我 有 听到 那 自然的 雪利酒 是 一个 喝 在 一些 偏爱 附近 .
“我听说天然雪利酒在这一带很受欢迎。”

[aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈbevərɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [ˈevər] [ˈhæŋkəd] [ˈæftər] [br'fɔ:r] ,
I can't say that it's a beverage I have ever hankered after before ,
我 不能 说 那 它是 一个 饮料 我 有 曾经 渴望 后 前 ,
我不能说我以前曾对这种饮料特别渴望过。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:k] ,
but what with the sun and the talk ,
但 什么 和 这 太阳 和 这 讲话 ,
但是, 在阳光和议论声中,

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈmoʊmənt] [moʊst] [sɪ'dʌktɪv] .
the thought of it is at the present moment most seductive .
这 想法 的 它 是 在 这 展示 片刻 最多 诱人的 .
此刻, 想到这件事就极具诱惑力。

[wʌt] [ɪf] [wi:; wi] [ræŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɜ:rt(ə)n] [fɔ:r; fər] [ten] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ɔŋ'trɑ:kt] ,
What if we rang down the curtain for ten minutes and had an entr'acte ,
什么 如果 我们 响铃 向下 这 窗帘 为了 十 分钟 和 有 一个 幕间 ,
[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

如果我们拉下帷幕十分钟, 加一段幕间休息, 怎么样?
[wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ?
Would you mind ?
会 你 头脑 ?

你会介意的?
" [ænd; ənd] [ˈwɪlbræ,hæm] [rouz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [si:t] .
" And Wilbraham rose from his seat .
" 和 威尔布拉姆 玫瑰 从 他的 座位 .
于是威尔布拉罕从座位上站了起来。

" [noʊ] , " [sed] [mə'rændə] .
" **No** , " **said Miranda** .
" 不 , " 说 米兰达 .

“不,”米兰达说。

" [pli:z] ['fɪnɪ] [wʌt] [ju:; jə][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [naʊ] .
" **Please finish what you have to say now** .
" 请 结束 什么 你 有 到 说 现在 .

请你把要说的话说完。

" [ˈwɪlbræ,hæm] [saɪd] , [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ˈsto:ri] .
" **Wilbraham sighed , resumed his seat and at the same time his story** .
" 威尔布拉姆 叹了口气 , 恢复 他的 座位 和 在 这 相同的 时间 他的 故事 .

威尔布拉罕叹了口气，重新坐下，同时继续讲述他的故事。

[ˈtʃæptər] [vi:,ɑr'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ɪk'spleɪnz] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ter:fəs] " ['kɑ:rgoʊ]
EXPLAINS THE MYSTERY OF THE " TARIFA'S " CARGO
解释 这 神秘 的 这 " 塔里法的 " 货物

揭开“塔里法”号货物的神秘面纱

" [æt; ət][es 'ti:] . ['meri:z] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [aɪ] [kɔ:ld] [æt; ət][wʌns][ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] . -
" **At St . Mary's , he continued , " I called at once upon the doctor . '**
" 在 英石 : 玛丽的 , " 他 持续 , " 我 称为 在 一次 之上 这 医生 : -

“在圣玛丽医院,”他继续说道,“我立刻去拜访了医生。”

[ɑ:] , - [sed] [hi:; hi] , - ['lɪvər] , [aɪ] [sə'pəʊz] . -
Ah , ' said he , ' liver , I suppose . '
啊 , - 说 他 , - 肝 , 我 认为 . -

“啊,”他说,“我想应该是肝脏吧。”

" - ['pɜ:rmənəntli] [ɪn'ɑ:rdʒd] [baɪ] [ɪk'sesɪv] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][ˈælkəhɔ:l] ,
" '**Permanently enlarged by excessive indulgence in alcohol** ,
" - 永久的 放大 经过 过多的 放纵 在 酒精 ,

“因过度饮酒而永久性增大,

- [sed] [aɪ] . - [aɪ][hæd; həd][wʌns][ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [frend] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [keɪs] [kɔ:ld] [rælf; reɪf] [ˈwɒrənɜ:] .
' **said I . ' I had once a very dear friend in the same case called Ralph Warriner** .
- 说 我 : - 我 有 一次 一个 非常 亲爱的 朋友 在 这 相同的 案件 称为 拉尔夫 沃里纳 .
-
-
-
-

“我说,‘我曾经有一位非常亲密的朋友,名叫拉尔夫·沃里纳,他也经历过同样的案件。”

" [hɪr] [mə'rændə] [ɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)] [ɪndɪg'neɪ(ə)n] .
" **Here Miranda interrupted with considerable indignation** .
" 这里 米兰达 中断 和 大量 愤慨 .

“这时,米兰达愤愤不平地打断了他们。”

" [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn] [ðæt] . "
" **There is not a word of truth in that** . "
" 那里 是 不是 一个 单词 的 真相 在 那 . "

“这话没有一句真话。”

" [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] , " [ˈwɪlbræhæm] [əˈɡri:d] [ˈplezntli] ; ; " [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ˌɪntrəˈdu:s] [ðə; ði]
" There is not , " Wilbraham agreed pleasantly ; " but I had to introduce the
" 那里 是 不是 , " 威尔布拉姆 同意 愉快 ; " 但 我 有 到 介绍 这
[ˈsʌbdʒekt][sʌm; səm] [wei] ,
subject some way ,
主题 一些 方式 ;

“没有，”威尔布拉姆愉快地同意道；“但我必须以某种方式引出这个话题。”

[ænd; ənd][maɪ] [wei] [wʌz; wəz] [səkˈsesf(ə)l] .
and my way was successful .
和 我的 方式 曾是 成功的 .

我的方法奏效了。

- [rælf; reɪf] [ˈwɒrənɜː] ! - [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
" Ralph Warriner ! " exclaimed the doctor .
- 拉尔夫 沃里纳 ! - 惊呼 这 医生 .

“拉尔夫·沃里纳！”医生惊喊道。

- [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [fɔ:r; fər] ? -
" And what was he dismissed the service for ? "
- 和 什么 曾是 他 解雇 这 服务 为了 ? -

“他因何被开除军籍？”

[aɪ] [wɪŋkt] [ˈveri] [ˈsləʊli] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [ˈkʌnɪŋ] ; - [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , - [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ,
I winked very slowly , with intense cunning ; " I understand , " said the doctor ,
我 眨眼 非常 缓慢地 , 和 激烈的 狡猾 ; - 我 理解 , - 说 这 医生 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪr] ,
with a leer ,
和 一个 斜视 ,

我极其狡黠地缓缓眨了眨眼；“我明白了，”医生带着一丝邪笑说道。

[ðəʊ] [ˈhev(ə)n] [ˈoʊnli] [noʊz] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] [ˌʌndərˈstænd] ;
though Heaven only knows what he did understand ;
尽管 天堂 仅有的 知道 什么 他 做过 理解 ;

只有上天才知道他究竟理解了什么；

[aɪ][ˈfænsi][hi:; hi] [θɔ:t] [hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] .
I fancy he thought his reputation as a man of the world was at stake .
我 想要 他 想法 他的 名声 作为 一个 男人 的 这 世界 曾是 在 赌注 .

我猜他觉得自己的见多识广的名声受到了威胁。

[ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [went] [ɑ:n] [ˈswɪmɪŋli] .
After that the conversation went on swimmingly .
后 那 这 对话 去 在 游泳 .

之后谈话进行得非常顺利。

" [aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ɑ:n] [roʊzˈvɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pʊt] -
" I was more than ever convinced that the discovery on Rosevear was a put -
" 我 曾是 更多的 比 曾经 确信 那 这 发现 在 玫瑰花 曾是 一个 放 -
[ʌp][dʒɑ:b] .
up job .
向上 工作 .

“我比以往任何时候都更加确信，罗斯维尔号上的发现是一场骗局。”

[ɪf] [soʊ] , [oʊld][mæn] [ˈfɔːrni:ɜː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðæt] [rek] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi]
If so , old man Fournier must have been aware of that wreck before he
如果 所以 , 老的 男人 福尼尔 必须 有 到过 意识到的 的 那 破坏 前 他
[dɪˈskʌvəd] [aɪˈti:] .
discovered it .
发现 它 .

如果真是这样，那么老福尼尔在发现那艘沉船之前肯定已经知道它的存在了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˈləndɪd][ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd][ænd; ənd] [ʌvd] [ðoʊz] [ˈpepərz][ˈɪntuː][ðə; ði] [ded]
He must have landed on the island and shoved those papers into the dead
他 必须 有 登陆 在 这 岛 和 推搡 那些 文件 进入 这 死的
[ˈmænz] [ˈpɑːkɪt] ;
man's pocket ;
男人的 口袋 ;

他一定是登陆了那个岛，然后把那些文件塞进了死者的口袋里；

[ænd; ənd] [ˈsʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [seɪld] [hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
and someone must have sailed him out to the island .
和 某人 必须 有 航行 他 出去 到 这 岛 .

肯定有人把他用船送到岛上的。

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][leɪ] [maɪˈself][aʊt][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [huː] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] ;
I determined to lay myself out to discover who that someone was ;
我 决定 到 躺 我 出去 到 发现 WHO 那 某人 曾是 ;

我决心彻底调查清楚这个人是谁；

[bʌt; bət][aɪ] [went] [noʊ] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] .
but I went no farther than the determination .
但 我 去 不 更远 比 这 决心 .

但我仅止于下定决心而已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈdiːd] [ˈeni] [niːd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,
There was not indeed any need that I should ,
那里 曾是 不是 的确 任何 需要 那 我 应该 ,

我其实完全没有必要那样做。

[fɔːr; fər][aɪ] [seɪld] [maɪˈself][ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə] [roʊzˈvɪr] .
for I sailed myself the next day to Rosevear .
为了 我 航行 我 这 下一个 天 到 玫瑰花 .

因为第二天我就自己乘船去了罗斯维尔。

[aɪ] [haɪrd] [ðə; ði][es ˈtiː] . [ˈægnəs] [ˈlʌgər] , [ænd; ənd] [ˈzebɪdi] [ˈaɪzɪks] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [ˈtɪlər]
I hired the St . Agnes lugger , and Zebedee Isaacs , as he sat at the tiller
我 雇用 这 英石 . 艾格尼丝 帆船 , 和 西庇太 艾萨克斯 , 作为 他 卫星 在 这 耕耘机
,
,
,

我雇佣了圣艾格尼丝号帆船，还有坐在舵柄上的泽贝迪·艾萨克斯。

[geɪv] [em ˈiː] [nuːz] [ʌv; əv][oʊld][mæn] [ˈfɔːrniːɜː] .
gave me news of old man Fournier .
给予 我 消息 的 老的 男人 福尼尔 .

他给了我老福尼尔的消息。

[oʊld][mæn] [ˈfɔːrniːɜː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈkəʊəd] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,
Old man Fournier was a desperate coward on the sea ,
老的 男人 福尼尔 曾是 一个 绝望的 懦夫 在 这 海 ,

老富尼埃是个在海上胆小如鼠的懦夫。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɑːn][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈplɪzɪŋ] [deɪ] .
yet he had put out to the Bishop on a most unpleasing day .
然而 他 有 放 出去 到 这 主教 在 一个 最多 令人不快 天 .

然而，他是在一个非常不愉快的日子里向主教发出求助的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][oʊld][mæn] [ˈfɔːrniːɜː] [huː] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [nek]
It was old man Fournier who insisted that they should run through the Neck
它 曾是 老的 男人 福尼尔 WHO 坚持 那 他们 应该 跑步 通过 这 脖子

[ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪn] [roʊzˈvɪr] ,
and examine Rosevear ,
和 检查 玫瑰花 ,

是老福尼尔坚持要他们穿过颈泽镇去检查罗斯维尔。

[ænd; ənd] [wen] ['zebidi] ['aɪzɪks] [dr'klaɪnd] [ðə; ði] [rɪsk] ,
and when Zebedee Isaacs declined the risk ,
和 什么时候 西庇太 艾萨克斯 拒绝 这 风险 ;
当泽贝迪·艾萨克斯拒绝承担风险时,

[oʊld][mæn] ['fɔːrniːɜː] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['tɪlər] [ænd; ənd] ['nɪrli] ['swɒmpt] [ðə; ði]
old man Fournier flung himself in a passion on the tiller and nearly swamped the
老的 男人 福尼尔 扔 他自己 在 一个 热情 在 这 耕耘机 和 几乎 淹没 这
[boʊt] .
boat .
船 .
老福尼尔情绪激动地扑向舵柄，差点让船翻了。

[ɔːl] ['veri] [kwɪr] , [eɪ] ?
All very queer , eh ?
全部 非常 酷儿 , 嗯 ?
真是太奇怪了，是吧？

[em] . ['fɔːrniːɜː] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['ferli] [strɔːŋ] ['moʊtɪv] [tuː; tə] [nɜːrv] [hɪm; ɪm]
M . Fournier must have had some fairly strong motive to nerve him
M . 福尼尔 必须 有 有 一些 相当 强的 动机 到 神经 他
[tuː; tə] [ðæt] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ɔː'dæsəti] .
to that pitch of audacity .
到 那 沥青 的 大胆 .
福尼尔先生一定有相当强烈的动机，才能让他如此大胆。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðæt] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'sklʌvər] [wen] [aɪ] [dɪ'sklʌvəd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]
And what that motive was I should discover when I discovered the nature of
和 什么 那 动机 曾是 我 应该 发现 什么时候 我 发现 这 自然 的
[ðə; ði] [tərɪfəs] ['kɑːrgoʊ] .
the Tarifa's cargo .
这 塔里法的 货物 .
而他的动机是什么，我在发现塔里法号货物的性质后才发现。

[aɪ] [θɔːt] [pər'petʃuəli] [ə'baʊt] [ðæt] ['kɑːrgoʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [roʊz'vɪr] ,
I thought perpetually about that cargo , all the way to Rosevear ,
我 想法 永恒地 关于 那 货物 ; 全部 这 方式 到 玫瑰花 ;
我一直想着那批货物，直到抵达罗斯维尔。

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæd; həd] ['lændɪd] [ɑːn] [ðæt] ['melənkaːli] ['aɪlənd] .
and after I had landed on that melancholy island .
和 后 我 有 登陆 在 那 忧郁 岛 .
当我踏上那座忧郁的小岛之后。

[ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [ə'pɑːn][em 'iː][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ɪnspə'reɪ(ə)n] .
The truth came upon me in a moment of inspiration .
这 真相 来了 之上 我 在 一个 片刻 的 灵感 .
真理是在我灵光乍现的那一刻获得的。

[ðə; ði] [graʊnd] [aɪ] [rɪ'membər] [geɪv] [wei] ['ʌndər] [maɪ] [fʊt] .
The ground I remember gave way under my foot .
这 地面 我 记住 给予 方式 在下面 我的 脚 .
我记得当时脚下的地面突然塌陷了。

[aɪ][hæd; həd] ['trɔːdn] [ɑːn][ə; eɪ] [siː] - ['bɜːdz] [nest] [ænd; ənd] ['stʌmbld] ['fɔːrwəd] [ɑːn][maɪ] [niːz] ,
I had trodden on a sea - bird's nest and stumbled forward on my knees ,
我 有 践踏 在 一个 海 - 鸟类 巢 和 踉跄 向前 在 我的 膝盖 ;
我踩到了海鸟的巢穴，跪倒在地，踉跄向前。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [[ɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['stʌmb(ə)] [keɪm] [ðə; ði][ɪnspə'reɪ(ə)n] .
and with the shock of the stumble came the inspiration .
和 和 这 震惊 的 这 绊倒 来了 这 灵感 .
而绊倒带来的震惊之中，却孕育了灵感。

[aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɑːn][maɪ] [niːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡʌlz] [ˈskriːmɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] ,
I remained on my knees , with the gulls screaming overhead ,
我 剩余 在 我的 膝盖 , 和 这 海鸥 尖叫 开销 ,
我仍然跪在地上, 头顶上海鸥发出凄厉的叫声。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ɡreɪ] [weɪsts] [ʌv; əv][ˈoʊ(ə)n] [ˈməʊnɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʌnˈkaɪndli] [ˈrɑːks] .
and the grey wastes of ocean moaning about the unkindly rocks .
和 这 灰色的 废物 的 海洋 呻吟 关于 这 不友善的 岩石 .
灰色的海洋荒漠在哀叹着无情的岩石。

[ænd; ɐnd][aɪ] [nuː] !
And I knew !
和 我 知道 !
我早就知道了!

[ðə; ði][ˈtæksɪdʒrɪst][frʌm; frəm] [tænˈdʒiə] , [ðə; ði] [ˈlɔːŋɪʃ] [ˈpækɪŋ] - [ˈkeɪsɪz] ,
The taxidermist from Tangier , the longish packing - cases ,
这 标本剥制师 从 丹吉尔 , 这 较长 包装 - 案例 ,
来自丹吉尔的标本剥制师, 那些长长的包装箱,

[ðə; ði] [skwer] [bɑːksɪz] - - [rælf; reɪf] [ˈwɒrənə] [ænd; ɐnd][oʊld][mæn] [ˈfɔːrniːʒ] [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɡʌnz]
the square boxes - - Ralph Warriner and old man Fournier were running guns
这 正方形 盒子 - - 拉尔夫 沃里纳 和 老的 男人 福尼尔 是 跑步 枪支

[ænd; ɐnd] [ˌæmjəˈnɪ(ə)n] [ˈɪntuː][məˈrɑːkoʊ] !
and ammunition into Morocco !
和 弹药 进入 摩洛哥 !
那些方形箱子——拉尔夫·沃里纳和老富尼耶正在向摩洛哥走私枪支弹药!

" [məˈrændə][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈpres] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
" **Miranda could not repress an exclamation .**
" 米兰达 可以 不是 抑 一个 感叹 .
米兰达忍不住惊呼出声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˈwɪlbræhˌhæm][wʌz; wəz] [raɪt] ; [ðə; ði] [ˈθiːəri] [ˈfɪtɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈrælfz]
She had no doubt that Wilbraham was right ; the theory fitted in with Ralph's
她 有 不 怀疑 那 威尔布拉姆 曾是 正确的 ; 这 理论 适配 在 和 拉尔夫的
[ædˈventʃərəs] [ˈkærəktər] .
adventurous character .
冒险的 特点 .
她毫不怀疑威尔布拉罕是对的; 这个理论符合拉尔夫的冒险性格。

[em] . [ˈfɔːrniːʒ] [noʊ] [daʊt] [meɪd] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] , [ænd; ɐnd][prəˈvaɪdɪd][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)] ;
M . Fournier no doubt made the arrangements , and provided the capital ;
M . 福尼尔 不 怀疑 制成 这 安排 , 和 假如 这 首都 ;
毫无疑问, 富尼埃先生负责安排并提供了资金;

[rælf; reɪf] [wɜːrkt] [ðə; ði][ˈkɑːrgoʊ] [əˈkrɒːs] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə][məˈrɑːkoʊ] .
Ralph worked the cargo across from England to Morocco .
拉尔夫 工作 这 货物 穿过 从 英格兰 到 摩洛哥 .
拉尔夫负责将货物从英国运往摩洛哥。

[ænd; ɐnd][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [seɪf] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈventʃər] [əˈpɑːn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsɔɪl] ,
And to make it safe for himself to venture upon English soil ,
和 到 制作 它 安全的 为了 他自己 到 风险投资 之上 英语 土壤 ,
为了确保自己能够安全地踏上英国的土地,

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈbɪltərd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][təˈriːfə] [ɪn][sʌm; səm] [ʌnfriˈkwentɪd] [pɔːrt] ,
he had altered the rig of the Tarifa in some unfrequented port ,
他 有 已修改 这 钻井平台 的 这 塔里法 在 一些 冷落 港口 ,
他曾在某个偏僻的港口改装了“塔里法”号的索具。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [dɪ'sep](ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] .
and somehow arranged the deception concerning his death .
和 不知何故 安排 这 欺骗 有关 他的 死亡 .

并设法策划了关于他死亡的骗局。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ɪn] [roʊz'vɪr] , " [sed] [wɪlbræ,hæm] , ['lʊkɪŋ] ['fru:dli] ['ɪntu:][hɜ:r; hær]
" You think as I thought in Rosevear , " said Wilbraham , looking shrewdly into her
" 你 思考 作为 我 想法 在 玫瑰花 , " 说 威尔布拉姆 , 寻找 精明地 进入 她
[feɪs] .
face .
脸 .

“你的想法和我当年在罗斯维尔时的想法一样,”威尔布拉罕说着, 目光锐利地盯着她的脸。

" [aɪ]['oʊnli] [wɪ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [pɑ:r'tɪsɪpɛt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɑɪt] [aɪ] [felt] .
" I only wish you could participate in the delight I felt .
" 我 仅有的 希望 你 可以 参加 在 这 喜 我 毛毡 .

“我只希望你能感受到我所感受到的喜悦。”

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['fɪŋgərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['si:kɹət] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ,
I had my fingers on the secret now , and it was such a perfect ,
我 有 我的 手指 在 这 秘密 现在 , 和 它 曾是 这样的 一个 完美的 ,
[ˈpra:fɪtəb(ə)l] ['si:kɹət] ,
profitable secret ,
有利可图 秘密 ,

我终于掌握了秘密, 而且这是一个完美且有利可图的秘密。

[fɔ:r; fər] , [kwɑɪt] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə'fer] , [ɡʌn] - ['rʌnɪŋ] [ɪn][mə'rɑ:kou] [ɪz] [ɪt'self] [æn; ən]
for , quite apart from the other affair , gun - running in Morocco is itself an
为了 , 相当 除 从 这 其他 事务 , 枪 - 跑步 在 摩洛哥 是 本身 一个
[ə'fens] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:] .
offence against the law .
罪行 反对 这 法律 .

撇开其他因素不谈, 在摩洛哥走私军火本身就是违法行为。

[aɪ] ['ferli] [hʌɡɪd] [maɪ'self] .
I fairly hugged myself .
我 相当 拥抱 我 .

我几乎是抱住了自己。

- ['æm,brouz] , - [sed] [aɪ] , - ['nevər][ɪn][ɔ:l][jʊr; jər] [pʌf] [hæv; həv][ju:; jʊ] [strʌk] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
' Ambrose , ' said I , ' never in all your puff have you struck anything like this .
- 安布罗斯 , - 说 我 , - 绝不 在 全部 你的 噗 有 你 击 任何事物 喜欢 这 .

“安布罗斯,”我说, “你吹嘘了那么久, 也从未取得过这样的成就。”

- [ju:; jʊ][jæl; ʃəl] ['træmp(ə)] ['ʌndər] [fʊt] [ænd; ənd] ['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] [jæl; ʃəl][bi:; bi][jʊr; jər] ['wɑ:ʃ,pɑ:t] ;
Fouché you shall trample under foot and Sherlock Holmes shall be your washpot ;
- 你 将 践踏 在下面 脚 和 夏洛克 福尔摩斯 将 是 你的 洗衣盆 ;

福歇, 你将被踩在脚下, 而夏洛克 福尔摩斯将成为你的洗脸盆;

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .
you are the best in the world .
你 是 这 最好的 在 这 世界 .

你是世界上最棒的。

[ðə; ði] ['feɪsləs] ['mæɪnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frɔ:d] , [ə; eɪ] [fri:k] [frʌm; frəm] ['bɑ:nəmz] .
The faceless mariner was a fraud , a freak from Barnum's .
这 无面人 水手 曾是 一个 欺诈罪 , 一个 怪物 从 巴纳姆 .

那个面目模糊的水手是个骗子, 是巴纳姆马戏团里的畸形人。

[hɪr] [æt; ət][ləst] [ɪz] [eldə'ra:dəu] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][flaɪ] ['eniwer] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɡɪldɪŋ] . -
Here at last is Eldorado , and there's no fly anywhere upon the gilding . '
这里 在 最后的 是 埃尔多拉多 , 和 有 不 飞 任何地方 之上 这 镀金 . -

这里终于到了黄金国, 镀金的表面上连一只苍蝇都没有。

[ðʌs] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənɜː] , [aɪ] [səˈlɪləkwaɪz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][ˈnekst] [bəʊt] [bæk] [tuː; tə] [penˈzæns] ;
Thus , Mrs . Warriner , I soliloquised , and took the next boat back to Penzance ;
因此 , 太太 : 沃里纳 , 我 独白 , 和 采取 这 下一个 船 后退 到 彭赞斯 ;

于是, 沃里纳夫人, 我自言自语道, 然后乘下一班船返回彭赞斯;

[frʌm; frəm] [penˈzæns] [aɪ] [ˈtrævlɪd] [baɪ] [treɪn] [tuː; tə] [ˈplɪməθ] ;
from Penzance I travelled by train to Plymouth ;
从 彭赞斯 我 旅行 经过 火车 到 普利茅斯 ;

我从彭赞斯乘火车前往普利茅斯;

[frʌm; frəm] [ˈplɪməθ] [aɪ] [seɪld] [ɪn] [æn; ən] [ˈɔːriənt] [bəʊt] [tuː; tə] [gɪb] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [gɪb] [aɪ]
from Plymouth I sailed in an Orient boat to Gib , and from Gib I
从 普利茅斯 我 航行 在 一个 东方 船 到 直布罗陀 , 和 从 直布罗陀 我
[krɔːst] [tuː; tə] [ˈtæŋdʒiə] ,
crossed to Tangier ,
交叉 到 丹吉尔 ,

我从普利茅斯乘东方公司的船到直布罗陀, 然后从直布罗陀渡海到丹吉尔。

[wer] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] - [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ˈɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
where I had a few minutes ' conversation with one or two officers of the
在哪里 我 有 一个 很少 分钟 - 对话 和 一 或者 二 警官 的 这
[ˈkʌstəm] - [haʊs] .
custom - house .
风俗 - 房子 .

我和海关的一两名官员进行了几分钟的交谈。

" [məˈrɑːkou] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsoʊ(ə)l] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] [hæz; həz] [ˈmeni] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [kənˈviːniəns] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [ɪz]
" **Morocco as a social institution has many points of convenience which it is**
" 摩洛哥 作为 一个 社会的 机构 有 许多 积分 的 方便 哪个 它 是
[ˈjuːsf(ə)l] [fɔːr; fər] [men] [laɪk] [ˈwɒrənɜː] [ænd; ənd] [maɪˈself] [tuː; tə] [noʊ] .
useful for men like Warriner and myself to know .
有用 为了 男人 喜欢 沃里纳 和 我 到 知道 .

“摩洛哥作为一个社会机构, 有很多便利之处, 像沃里纳和我这样的人了解这些是有用的。”

[hɪəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] .
Here's a small case in point .
这里是 一个 小的 案件 在 观点 .

举个小例子。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈsmʌɡ(ə)l] [fərˈbɪdn] [ɡʊdʒ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
If you wish to smuggle forbidden goods into the country ,
如果 你 希望 到 走私 禁止 商品 进入 这 国家 ,

如果你想走私违禁品入境,

[juː; jʊ] [ˈhaɪər] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] - [haʊs] [əˈfɪ(ə)lz] [tuː; tə] [ʌnˈloʊd] [jʊr; jər] [kɑːrgoʊ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [æt; ət] [naɪt]
you hire the custom - house officials to unload your cargo for you at night
你 聘请 这 风俗 - 房子 官员 到 卸下 你的 货物 为了 你 在 夜晚
[ˈsʌmwer] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] .
somewhere on the beach .
某处 在 这 海滩 .

你雇佣海关官员在夜里把你的货物卸到海滩的某个地方。

[ðʌs] [juː; jʊ] [əˈvɔɪd] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] , [ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] [dɪˈtekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sɪˈkjʊr] [skɪld]
Thus you avoid much trouble , all chance of detection and you secure skilled
因此 你 避免 很多 麻烦 , 全部 机会 的 检测 和 你 安全的 熟练
[ˈwɜːkmən] .
workmen .
工人 .

这样可以避免很多麻烦, 完全避免被发现的风险, 并且还能确保雇佣到技术熟练的工人。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['wɒrənɜ:] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [ðɪs] [kɔ:rs] .
I had no doubt that Warriner had followed this course .
我 有 不 怀疑 那 沃里纳 有 随后 这 课程 .

我毫不怀疑沃里纳采取了这种做法。

[soʊ][aɪ][haɪd][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [ə'fɪ(ə)lz] [tu:; tə] [tel] [em 'i:][ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd][aʊt] [aɪ 'ti:] [keɪm]
So I hired the custom - house officials to tell me the truth , and out it came
所以 我 雇用 这 风俗 - 房子 官员 到 告诉 我 这 真相 , 和 出去 它 来了
.
.
.

所以我雇佣了海关官员告诉我真相，结果真相大白了。

[ðə; ði][tə'ri:fə][hæd; həd] ['lændɪd] [ɪts]['kɑ:rgəʊ][ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [frʌm; frəm]
The Tarifa had landed its cargo in the bay a mile and a half from
这 塔里法 有 登陆 它是 货物 在 这 湾 一个 英里 和 一个 一半 从
[tæn'dʒiə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [ə'raɪvd] ,
Tangier a couple of days before I arrived ,
丹吉尔 一个 夫妻 的 天 前 我 到达的 ,

在我抵达前几天，“塔里法”号在距离丹吉尔一英里半的海湾卸下了货物。

[ænd; ənd][em] . ['fɔ:ni:ɜ:] [hæd; həd]['sju:pəvaɪzd][ðə; ði] [ʌn'loʊdɪŋ] ,
and M . Fournier had supervised the unloading ,
和 M . 福尼尔 有 受监督 这 卸货 ,
富尼埃先生负责监督卸货工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][tə'ri:fə][wʌz; wəz][noʊ][bɔ:ŋgər][ðə; ði] ['grɪzld] [si:] - [dɔ:g] , ['mɪstər] .
and the captain of the Tarifa was no longer the grizzled sea - dog , Mr .
和 这 队长 的 这 塔里法 曾是 不 更长 这 斑白 海 - 狗 , 先生 .
['tɒməs] ['dɪsəplɪn] ,
Thomas Discipline ,
托马斯 纪律 ,

“塔里法号”的船长也不再是那个饱经风霜的老水手托马斯·迪斯佩克林先生了。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] ['fɪgjər] , [blu:] [aɪz] , [ænd; ənd] [fer] [her] .
but a gentleman of a slight figure , blue eyes , and fair hair .
但 一个 绅士 的 一个 轻微 数字 , 蓝色的 眼睛 , 和 公平的 头发 .
但是一位身材瘦削、蓝眼睛、金发的绅士。

[ðæt] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['tʃerəb] , [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][bəʊθ] [fə'mɪliər]
That middle - aged cherub , in a word , with whom you and I are both familiar
那 中间 - 老年人 小天使 , 在 一个 单词 , 和 谁 你 和 我 是 两个都 熟悉的
,
,
,

用一个词来形容那位你我都熟悉的、中年天使般的人物：

[ænd; ənd] [hu:] [naʊ] [kɔ:lz] [hɪm'self] ['mɪstər] . ['dʒerəmi] ['bentəm] .
and who now calls himself Mr . Jeremy Bentham .
和 WHO 现在 呼叫 他自己 先生 . 杰里米 边沁 .
他现在自称杰里米·边沁先生。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'raɪvd] [ðɪs] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [aɪ] [wɔ:kt] ['ɪntu:][em] . ['fɔ:niərz] [[ɑ:p] [ænd; ənd]
When I had derived this information I walked into M . Fournier's shop and
什么时候 我 有 衍生的 这 信息 我 步行 进入 M . 福尼尔的 店铺 和
[bɔ:t] [ə; eɪ] [stʌft] ['dʒækəl; 'dʒækɔ:l] .
bought a stuffed jackal .
买 一个 填充 豺狼 .

得到这个消息后，我走进富尼埃先生的商店，买了一只填充的豺狼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʊrɪst] ['meɪkɪŋ] ['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] ,
There was a tourist making purchases ,
那里 曾是 一个 游客 制作 购买 ,
当时有一位游客正在购物。

[soʊ][aɪ] [æskt] [maɪ] ['kwestʃən] ['kwaiətli][æz; əz][aɪ] [liːnd] [maɪ] ['elbəʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] .
so I asked my question quietly as I leaned my elbows on the counter .
所以 我 问 我的 问题 悄悄 作为 我 倾斜 我的 肘部 在 这 柜台 .
于是我把手肘撑在柜台上，轻声问道。

" - [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [wɜːrk][ðə; ði][sɪt'u'eɪf(ə)n][ɑːn] [rouzlvɪr] ? - [sed] [aɪ] , - [ænd; ənd] ['haʊz] [maɪ] [swi:t]
" ' How did you work the situation on Rosevear ? ' said I , ' and how's my sweet
" - 如何 做过 你 工作 这 情况 在 玫瑰花 ? - 说 我 , - 和 怎么样 我的 甜的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,
“你是怎么处理罗斯维尔那边的情况的？”我问道，“我亲爱的朋友怎么样了？”

[rælf; reɪf] ['wɒrənɜː] ? -
Ralph Warriner ? ' -
拉尔夫 沃里纳 ? -
拉尔夫·沃里纳？

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] [tɜːrnd] [waɪt] [ænd; ənd] [sɪk] .
" The little Frenchman turned white and sick .
" 这 小的 法国人 转向 白色的 和 生病的 .
“那个矮小的法国人脸色苍白，病倒了。”

[hiː; hi] ['bæbəld] [ɪkspəːstʃə'leɪʃənz] [ænd; ənd][dɪ'naɪəlz] .
He babbled expostulations and denials .
他 胡言乱语 抗议 和 否认 .
他语无伦次地辩解和否认。

[hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] [maɪ] [neɪm] - - "
He demanded my name - - "
他 要求 我的 姓名 - - "
他追问我的名字——

" [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][jɔː; jər][kɑːrd] , [aɪ][hoʊp] , " [ɪntə'rʌptɪd] [mə'rændə] , ['baɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ][lɪp] .
" You gave him your card , I hope , " interrupted Miranda , biting her lip .
" 你 给予 他 你的 卡片 , 我 希望 , " 中断 米兰达 , 咬 她 唇 .
“我希望你已经把名片给他了，”米兰达咬着嘴唇打断道。

[ˈwɪlbræ,hæm] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ædmə'reɪf(ə)n] .
Wilbraham gazed at her with admiration .
威尔布拉姆 凝视 在 她 和 钦佩 .
威尔布拉姆满怀钦佩地凝视着她。

" [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][sʌm; səm]['spɪrɪt] .
" Well , you have got some spirit .
" 出色地 , 你 有 得到 一些 精神 .
“嗯，你很有干劲。”

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['wɒrənɜː] . "
I will say that for you , Mrs . Warriner . "
我 将要 说 那 为了 你 , 太太 . 沃里纳 . "
我会替您这么说，沃里纳夫人。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][testə'məʊniːəlz] , " [sed] [mə'rændə] .
" I am not in need of testimonials , " said Miranda .
" 我 是 不是 在 需要 的 用户评价 , " 说 米兰达 .
“我不需要推荐信，”米兰达说。

" [wʌt] [ʌv; əv][em] . [ˈfɔːni:ʒ] ? "

" What of M . Fournier ? "

" 什么 的 M . 福尼尔 ? "

“福尼埃先生的情况如何？”

" [hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][em 'i:] ['mɪstəriz] [ˈæftər] [ðæt] .

" He talked to me mysteries after that .

" 他 谈话 到 我 谜团 后 那 .

“在那之后，他跟我讲了很多神秘的故事。”

- [ju:; jə][wɜ:r; wər][ɪn][tæn'dʒɪə][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] , - [sed] [hi:; hi] .

' You were in Tangier a month ago , ' said he .

- 你 是 在 丹吉尔 一个 月 前 , - 说 他 .

“你一个月前去过丹吉尔，”他说。

- [ju:; jə] [ˈʌʊtɪd] " [lʊk] [ʌʊt] !

' You shouted " Look out !

- 你 喊叫 " 看 出去 !

你大喊“小心！ ”

" [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [ju:; jə] [ˈstɑ:rtld] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ; [ju:; jə][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] . -

" through the door ; you startled a friend of mine ; you are a coward . '

" 通过 这 门 ; 你 惊慌 一个 朋友 的 矿 ; 你 是 一个 懦夫 . -

“你从门缝里钻进来；你吓到了我的朋友；你是个懦夫。”

[wʊd] [ju:; jə] [bɪˈli:v] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wɜ:rm] [tɜ:rnd] ?

Would you believe it , the little worm turned ?

会 你 相信 它 , 这 小的 蠕虫 转向 ?

你相信吗？那条小虫子竟然变了！

[hi:; hi] [flu:] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈpæʃ(ə)n] ;

He flew into a violent passion ;

他 飞翔 进入 一个 暴力 热情 ;

他勃然大怒；

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑ:n] [ˈzebɪdi] [ˈaɪzɪks]

I suppose it was in just such a passion that he flung himself on Zebedee Isaacs

我 认为 它 曾是 在 只是 这样的 一个 热情 那 他 扔 他自己 在 西庇太 艾萨克斯

[æt; ət][ˈsɪli;'sɪli] .

at Scilly .

在 锡利群岛 .

我想正是出于这种激情，他才在锡利群岛扑向了泽贝迪·艾萨克斯。

[ə; eɪ] [ˈplʌki] [ˈlɪt(ə)l][mæn][fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈkaʊədɪs] !

A plucky little man for all his cowardice !

一个 勇敢的 小的 男人 为了 全部 他的 怯懦 !

尽管胆小，但他真是个小家伙！

[hi:; hi] [kɔ:ld] [em 'i:][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ɪl] [neɪmz] .

He called me a number of ill names .

他 称为 我 一个 数字 的 患病的 姓名 .

他骂了我很多难听的话。

[haʊˈevər] , [aɪ][hæd; həd][gɔ:t] [wʌt] [aɪ][ˈwa:ntɪd] .

However , I had got what I wanted .

然而 , 我 有 得到 什么 我 通缉 .

然而，我已经得到了我想要的。

[aɪ] [krɔ:st] [bæk] [tu:; tə][dʒɪˈbrɔ:ltər] , [ænd; ænd] [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] .

I crossed back to Gibraltar , and here I am .

我 交叉 后退 到 直布罗陀 , 和 这里 我 是 .

我又回到了直布罗陀，现在我在这里。

" [ˈwɪlbræ,hæm] [krɔːst] [hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pəˈlaɪt] " [juː; jʊ] [wɪl] [pərˈmɪt] [em ˈiː] ? "
" **Wilbraham crossed his legs , and with a polite " You will permit me ? "** "
" 威尔布拉姆 交叉 他的 腿 , 和 和 一个 有礼貌的 " 你 将要 允许 我 ? "
[ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] .
lighted a cigarette .
照明 一个 卷烟 .

威尔布拉姆翘起二郎腿，礼貌地问道：“您允许我吗？”然后点燃了一支香烟。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [məˈrændə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [druːp] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [lɪps] .
" **I see , " said Miranda , with a contemptuous droop of her lips .**
" 我 看 , " 说 米兰达 , 和 一个 轻蔑的 下垂 的 她 嘴唇 .
" 我明白了 , " 米兰达轻蔑地撇了撇嘴说道。

" [ˈhævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [ˈblækmeɪl] [em] . [ˈfɔːrniːʒ] [ænd; ənd][maɪ] [ˈhʌzbənd] , [juː; jʊ] [fɔːl] [bæk] [əˈpɑːn]
" **Having failed to blackmail M . Fournier and my husband , you fall back upon**
" 拥有 失败的 到 勒索 M . 福尼尔 和 我的 丈夫 , 你 落下 后退 之上
[bˈlækmeɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
blackmailing a woman .
勒索 一个 女士 .

“勒索富尼埃先生和我丈夫失败后，你竟然转而勒索女人。”

" - [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [snɪr] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] , [ˈiːv(ə)n][baɪ][məˈrændə] ,
" **Wilbraham's answer to the sneer was entirely unexpected , even by Miranda ,**
" - 回答 到 这 冷笑 曾是 完全 意外 , 甚至 经过 米兰达 ,
" 威尔布拉姆对这种嘲讽的回应完全出乎意料，甚至连米兰达都没想到。”

[huː] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ɪn] [ðɪs] [mæn] .
who was prepared for the unexpected in this man .
WHO 曾是 准备 为了 这 意外 在 这 男人 .

谁能预料到这个人会做出意想不到的事情呢？

[hiː; hi] [ʃʊd] [noʊ] [ʃeɪm] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [læf] [əˈweɪ] [ðə; ði][slɜːr] ;
He showed no shame ; he did not try to laugh away the slur ;
他 显示 不 耻辱 ; 他 做过 不是 尝试 到 笑 离开 这 污点 ;
他毫无羞耻之心；他没有试图用笑声掩盖这种侮辱；

[bʌt; bət] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪgəret] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
but removing his cigarette from his mouth ,
但 移除 他的 卷烟 从 他的 嘴 ,
但他却从嘴里拿掉了香烟。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [dɪˈlɪbəɪətli] [hɪz; ɪz] [fʊl] [feɪs] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlɪbəɪət] [vɔɪs] [sed] :
he turned deliberately his full face to her and in a deliberate voice said :
他 转向 故意地 他的 满的 脸 到 她 和 在 一个 商榷 嗓音 说 :
他故意转过脸来面对她，用一种沉稳的语气说道：

" [aɪ][duː][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [vjuː] [əˈpɑːn] [ðɪːz] [ˈmætəɹz] .
" **I do not take the conventional view upon these matters .**
" 我 做 不是 拿 这 传统的 看法 之上 这些 事情 .
“我对这些问题的看法与传统观点不同。”

[ænd; ənd] , [ɔːl] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ˈbiːɪŋ] [ˈiːkwəl] , [hæd; həd][aɪ][tuː; tə] [tʃuːz] [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]
And , all other things being equal , had I to choose between a man and
和 , 全部 其他 事物 存在 平等的 , 有 我 到 选择 之间 一个 男人 和
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
a woman ,
一个 女士 ,

在其他条件相同的情况下，如果我必须在男人和女人之间做出选择，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sper] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
I should spare the man and strike the woman .
我 应该 空闲的 这 男人 和 罢工 这 女士 .

我应该饶了那个男人，打那个女人。

" [hi:; hi] [spʊk] [wɪ'dəʊt] [eni] ['bɪtərnəs] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd] , [kɑ:m] [vɔɪs] ,
" **He spoke without any bitterness , but in a hard , calm voice ,**
" 他 辐 没有 任何 苦味 , 但 在 一个 难的 , 冷静的 嗓音 ,
" 他说话时语气平静而坚定, 没有丝毫怨恨。"

[æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] .
as though he had sounded the question to the bottom .
作为 尽管 他 有 听起来 这 问题 到 这 底部 .
仿佛他已经把这个问题问到底了。

[mə'rændə] [gɑ:spt] , [ðə; ði][wɜ:rdz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [breθ] [ə'weɪ] ,
Miranda gasped , the words for a second took her breath away ,
米兰达 倒吸一口气 , 这 字 为了 一个 第二 采取 她 气息 离开 ,
米兰达倒吸了一口气, 这些话让她一时喘不过气来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] ['wɔ:rmli] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,
and then the blood came warmly into her cheeks ,
和 然后 这 血 来了 热情地 进入 她 脸颊 ,
然后, 鲜血温暖地涌上了她的双颊。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ['sɔfənd] [ænd; ənd] ['braɪnd] [ænd; ənd][ʃi:; ji] [smaɪld] .
and her eyes softened and brightened and she smiled .
和 她 眼睛 软化 和 明亮 和 她 微笑 .
她的眼神变得柔和明亮, 她笑了。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['glɔ:ri] [si:md] [tu:; tə] ['ɪlu:mɪneɪt] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
A sudden glory seemed to illuminate her face .
一个 突然 荣耀 似乎 到 照亮 她 脸 .
她脸上仿佛突然绽放出光彩。

[ˈwɪlbræ,hæm] [ˈwʌndəʒ-d] [waɪ] .
Wilbraham wondered why .
威尔布拉姆 想知道 为什么 .

威尔布拉姆想知道为什么。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['bru:t(ə)] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [hæd; həd] [sent] [hɜ:r; hər]
He could not know that the brutal shock of his speech had sent her
他 可以 不是 知道 那 这 野蛮 震惊 的 他的 演讲 有 发送 她
[θɔ:ts] ['wɪŋɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bælkəni] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [es 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz][pɑ:rk] ,
thoughts winging back to a balcony overlooking St . James's Park ,
想法 翅膀 后退 到 一个 阳台 俯瞰 英石 . 詹姆斯的 公园 ,
他不可能知道, 他那番尖锐的讲话给她带来的震撼, 让她思绪飘回到了俯瞰圣詹姆斯公园的阳台上。

[wer] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [held] [ə; eɪ][tɔ:rn] [glʌv] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][noʊ] [les] [dɪ'saɪdɪd]
where a man had held a torn glove in his hand and in a no less decided
在哪里 一个 男人 有 握住 一个 撕裂 手套 在 他的 手 和 在 一个 不 较少的 决定
[vɔɪs] [ðæn; ðən] - [hæd; həd]['spʊkən] [kwɪt] [ˈʌðər] [wɜ:rdz] .
voice than Wilbraham's had spoken quite other words .
嗓音 比 - 有 说 相当 其他 字 .
一个男人手里拿着一只破手套, 用与威尔布拉罕同样坚定的声音说了完全不同的话。

" [aɪ] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ə'dres] ['i:ðər] ['fɔ:ni:ʒ] [ɔ:r][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]
" **I never intended to address either Fournier or your husband upon the subject of**
" 我 绝不 故意的 到 地址 任何一个 福尼尔 或者 你的 丈夫 之上 这 主题 的
- - [æɪ; ʃəl][wi:; wi][kɔ:lɪ][aɪ 'ti:][kɑ:mpen'seɪ(ə)n] ?
- - **shall we call it compensation ?**
- - 将 我们 称呼 它 赔偿 ?
"我从未打算就赔偿问题——我们姑且称之为赔偿吧——与福尼尔或你的丈夫交谈? "

[æ̯t; ət][ð̯ə; ði] [best] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæ̯v; hə̯v] [gɑːt][ə; eɪ] [lʌmp] [sʌm; səm] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [frʌm; frəm]
At the best I should have got a lump sum now and again from
在 这 最好的 我 应该 有 得到 一个 块 和 现在 和 再次 从
[ð̯em; ðəm] ,
them ,
他们 ,

最好的情况是我偶尔能从他们那里拿到一笔钱。

[ænd; ənd][æ̯z; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ][hæ̯v; hə̯v] [lɜːrnt] [maɪ] ['les(ə)n] .

and as I say , I have learnt my lesson .
和 作为 我 说 , 我 有 学会了 我的 课 .

正如我所说, 我已经吸取了教训。

[ɪf] [aɪ][hæ̯d; hə̯d][ə; eɪ] [lʌmp] [sʌm; səm] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [spɛnt] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [biː; bi]
If I had a lump sum , it would be spent , and I should again be
如果 我 有 一个 块 和 , 它 会 是 花费 , 和 我 应该 再次 是
[ˈpenɪləs] .
penniless .
身无分文 .

如果我有一笔钱, 也会花光, 我又会身无分文。

[aɪ] [ə'plai] [tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'kæ̯z, bɪ'kɔːz][aɪ] [prə'pəʊz] [ə; eɪ] ['regjələ̯r] [sʌm; səm][pər] ['æ̯nəm] [peɪd] ['kwɔːrtərli] [ɪn]
I apply to you because I propose a regular sum per annum paid quarterly in
我 申请 到 你 因为 我 提出 一个 常规的 和 每 年 有薪酬的 季刊 在
[æ̯d'væ̯ns] .
advance .
进步 .

我向您提出申请, 因为我提议每年定期支付一笔款项, 按季度预付。

" [mə'rændə][wʌz; wəz] [stiːl] [ʌp'liftɪd] [baɪ][ð̯ə; ði] ['kɔːntræ̯st] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hə̯r] [rekə'lekʃə̯nz] [ænd; ənd]
" **Miranda was still uplifted by the contrast between her recollections and**
" 米兰达 曾是 仍然 提升 经过 这 对比 之间 她 回忆 和
[wɜːrdz] .
Wilbraham's words .
- 字 .

“米兰达仍然因为她的回忆与威尔布拉罕的话语之间的对比而感到振奋。

[ʃiː; ʃi][hæ̯d; hə̯d][ð̯ə; ði] [gʌv] [æ̯t; ət] [hoʊm] [lɒkt] [ʌp] ,

She had the glove at home locked up ,
她 有 这 手套 在 家 已锁定 向上 ,

她把手套锁在家里了。

[æ̯n; ən] ['evidə̯ns] [ð̯æt] ['sʌkər] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] - - [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['oʊnli] [daʊn] [ð̯ə; ði]
an evidence that succour was very near - - a hundred miles only down the
一个 证据 那 救助 曾是 非常 靠近 - - 一个 百 英里 仅有的 向下 这
[waɪndɪŋ] ['væ̯li] [wɪt] [feɪst] [hɜːr; hə̯r] - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæ̯d; hə̯d][nɑːt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪn]
winding valley which faced her - - and she had not even to say a word in
绕线 谷 哪个 面对 她 - - 和 她 有 不是 甚至 到 说 一个 单词 在
[ˈɔːrdər][tuː; tə] [kə'mænd] [aɪ 'tiː] .
order to command it .
命令 到 命令 它 .

这证明救援就在附近——就在她面前蜿蜒山谷的百里之外——她甚至不用说一句话就能得到救援。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spʊk] [ə'gen] [tuː; tə][ˈwɪlbræ̯,hæ̯m][ʃiː; ʃi] [spʊk] [em'bəʊldə̯nd] [baɪ] [ð̯ɪs] ['nɑːlɪdʒ] .
When she spoke again to Wilbraham she spoke emboldened by this knowledge .
什么时候 她 辐 再次 到 威尔布拉姆 她 辐 加粗 经过 这 知识 .
当她再次与威尔布拉罕交谈时, 她因为知道了这一点而更加大胆。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['ɪlɪŋ] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] ['dɪnər] ? "
" **And what if I were to refuse you even a shilling for your dinner ?** "
" 和 什么 如果 我 是 到 拒绝 你 甚至 一个 先令 为了 你的 晚餐 ? "

“如果我连一先令都不给你, 你觉得怎么样? ”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][leɪ][maɪ][,ɪnfər'meɪ(ə)n] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði]'praːpər] [ə'θɔːrətɪz] ,
" **I should be compelled to lay my information before the proper authorities** ,
" 我 应该 是 被迫 到 躺 我的 信息 前 这 恰当的 当局 ,
“我应该被迫向有关当局提供我的信息。”

[ðæt][rælf; reɪf] ['wɒrənɜː] [ɪz][ə'laɪv][ænd; ənd] [meɪ][æt; ət][taɪmz][biː; bi] ['kæptʃəd] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] . "
that Ralph Warriner is alive and may at times be captured in England . "
那 拉尔夫 沃里纳 是 活 和 可能 在 时代 是 捕获 在 英格兰 . "
拉尔夫·沃里纳还活着，有时可能会在英国被捕。

" [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt]['mɪstər] . ['wɒrənɜː] [kə'mɪtɪd] [noʊ][kraɪm][fɔːr; fər]
" **Would you be surprised to hear that Mr . Warriner committed no crime for**
" 会 你 是 惊讶 到 听到 那 先生 : 沃里纳 坚定的 不 犯罪 为了
[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['kæptʃəd] ? "
which he could be captured ? "
哪个 他 可以 是 捕获 ? "
“如果我告诉你沃里纳先生并没有犯下任何可以被逮捕的罪行，你会感到惊讶吗？”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sər'praɪzd] [brɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] .
" **I should be surprised beyond words** .
" 我 应该 是 惊讶 超过 字 :
我简直惊讶得说不出话来。

['mɪstər] . ['wɒrənɜː] [sould][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dævəntri] [ɡʌn][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrən]
Mr . Warriner sold the mechanism of the Daventry gun to a foreign
先生 . 沃里纳 卖 这 机制 的 这 戴文特里 枪 到 一个 外国的
[ɡʌvənmənt] . "
government . "
政府 : "
沃里纳先生将戴文特里大炮的机械装置卖给了外国政府。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
" **Are you so sure of that ?** "
" 是 你 所以 当然 的 那 ? "
你真的这么确定吗？

" [aɪ][wəz; wəz][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] . "
" **I was his agent** . "
" 我 曾是 他的 代理人 : "
“我是他的经纪人。”

" [juː; jʊ] !
" **You !**
" 你 !
“你！”

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪs] . "
Then you are also his accomplice . "
然后 你 是 还 他的 同案犯 : "
那么他也是他的同谋。

" [truː] , - - [ænd; ənd][aɪ] [lʊk] ['fɔːrwəd][tuː; tə] ['tɜːrniŋ] ['kwiːnz] ['eɪvɪdəns] .
" **True , - - and I look forward to turning Queen's evidence** .
" 真的 , - - 和 我 看 向前 到 转弯 女王大学 证据 :
“没错，——我期待着扭转女王的证词。”

" [mə'rændə] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntest] .
" **Miranda withdrew from the contest** .
" 米兰达 退出 从 这 竞赛 :
米兰达退出了比赛。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][,ækə'demɪk] ,
The discussion was hardly more than academic ,
这 讨论 曾是 几乎 更多的 比 学术的 ,
这场讨论几乎完全是学术性的。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [bəuθ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [kraɪm]
for she knew both that her husband was alive and that this particular crime
为了 她 知道 两个都 那 她 丈夫 曾是 活 和 那 这 特别的 犯罪
[hi:; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] .
he had committed .
他 有 坚定的 .
因为她既知道丈夫还活着，也知道他犯下了这起罪行。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [praɪs] ?
" What is your price ?
" 什么 是 你的 价格 ?
你的价格是多少？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bent]] .
" she asked , and she sat down upon the bench .
" 她 问 , 和 她 卫星 向下 之上 这 长椅 .
她问道，然后坐在了长椅上。

[ˈwɪlbræ,hæm][dɪd][nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'plai] .
Wilbraham did not immediately reply .
威尔布拉姆 做过 不是 立即地 回复 .
威尔布拉姆没有立即回复。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] -
He took a pocket - book from his coat and a letter from the pocket -
他 采取 一个 口袋 - 书 从 他的 外套 和 一个 信 从 这 口袋 -
[bʊk] .
book .
书 .
他从外套里掏出一个钱包，又从钱包里拿出一封信。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ju:; jʊ] ['fʊli] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] .
" I should wish you fully to understand the strength of my position , " he said .
" 我 应该 希望 你 完全 到 理解 这 力量 的 我的 位置 , " 他 说 .
“我希望你们充分理解我的立场有多么坚定，”他说。

" [ðɪs] ['letər] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['hændraɪtɪŋ] .
" This letter you will see is in your husband's handwriting .
" 这 信 你 将要 看 是 在 你的 丈夫的 手写 .
“您将看到的这封信是您丈夫亲笔所写。”

[ðɪs] ['pæsɪdʒ] , " [ænd; ənd][hi:; hi][ˈfoʊldɪd][ðə; ði] ['letər] [tu:; tə] [ʃoʊ] [mə'rændə][ə; eɪ][laɪn][ɔ:r] [tu:] ,
This passage , " and he folded the letter to show Miranda a line or two ,
这 通道 , " 和 他 折叠 这 信 到 展示 米兰达 一个 线 或者 二 ,
这段话，他把信折起来，给米兰达看一两行，

" [en'dʒʊɪnz][,em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði][plænz] .
" enjoins me to be very careful about the plans .
" 责令 我 到 是 非常 小心 关于 这 计划 .
“嘱咐我务必谨慎行事。”

[ðə; ði] [gʌn] [ɪz][nɑ:t] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [neɪm] ,
The gun is not mentioned by name ,
这 枪 是 不是 提及 经过 姓名 ,
枪的名称没有被提及。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈka:ntekst] [li:v] [noʊ][ˈpɑ:səb(ə)l] [daʊt] .
" **but the date of the letter and the context leave no possible doubt** .

" 但 这 日期 的 这 信 和 这 语境 离开 不 可能的 怀疑 .

但信件的内容和内容毫无疑问。

" [hi:; hi] [ˈflʌtəd] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈʌndər] [mɜːˈændəz] [aɪz] [ænd; ənd] [wɪðɪn] [ri:tɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋgəɹz] .
" **He fluttered the letter under Miranda's eyes and within reach of her fingers** .

" 他 飘动 这 信 在下面 米兰达的 眼睛 和 之内 抵达 的 她 手指 .

“他把信在米兰达眼前晃来晃去，放在她指尖能够到的地方。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [maɪ] [wʌn] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈeɪdɪəns] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kənˈvɪnsɪŋ] [pi:s] .
" **It is my one piece of evidence , but a convincing piece** .

" 它 是 我的 一 片 的 证据 , 但 一个 令人信服的 片 .

“这是我唯一的证据，但却是一条令人信服的证据。”

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpri:tens] [ʌv; əv] [ˈdrɑ:pɪŋ] [aɪ ˈti:] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [ænd; ənd] [snætɪt] [aɪ ˈti:] [ʌp] .
" **He made a pretence of dropping it at her feet and snatched it up**

" 他 制成 一个 虚伪 的 下降 它 在 她 脚 和 抢夺 它 向上

[ˈkwɪkli] .

quickly .

迅速地 .

他假装把东西掉在她脚边，然后迅速捡了起来。

[ðen] [hi:; hi] [rɪˈpleɪst] [aɪ ˈti:] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] [wɪð; wɪθ]
Then he replaced it in his pocket - book and shut up his pocket - book with

然后 他 替换 它 在 他的 口袋 - 书 和 关闭 向上 他的 口袋 - 书 和

[ə; eɪ][snæp] .

a snap .

一个 折断 .

然后他把它放回钱包里，啪的一声关上了钱包。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [snætɪt] [æt; ət][aɪ ˈti:] ?
" **Why didn't you snatch at it ?**

" 为什么 没有 你 抢夺 在 它 ?

你为什么不抢过来？

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .
" **he exclaimed with irritation** .

" 他 惊呼 和 刺激 .

他恼怒地喊道。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [wɪ] [em ˈi:] [tu:; tə] [snætɪt] [æt; ət][aɪ ˈti:] ? " [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" **Why did you wish me to snatch at it ?** " **she replied** .

" 为什么 做过 你 希望 我 到 抢夺 在 它 ? " 她 回复 .

她回答说：“你为什么希望我去抢它？ ”

" [brˈkəz, brˈkɔ:z] - - [brˈkəz, brˈkɔ:z] , " [hi:; hi] [sed] [ˈæŋgrəli] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em ˈi:] [fi:l] [ˈri:əl] [mi:n] ,
" **Because - - because , he said angrily , you have made me feel real mean** ,

" 因为 - - 因为 , " 他 说 愤怒地 , " 你 有 制成 我 感觉 真实的 意思是 ,

“因为——因为,”他生气地说, “你让我觉得自己很卑鄙。”

[æz; əz] [mi:n] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [dɪsˈɑ:nərəbl] [ækt] [tɔ:rdz]
as mean as a man in the commission of his first dishonourable act towards

作为 意思是 作为 一个 男人 在 这 委员会 的 他的 第一的 不光彩的 行为 向

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,

a woman ,

一个 女士 ,

就像一个男人第一次对女人做出不光彩的行为一样卑鄙。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] [mi:n] [æt; ət][ɔ:l] [rɪˈvents] ;
and I wanted you to look mean at all events ;

和 我 通缉 你 到 看 意思是 在 全部 活动 ;

我希望你在任何场合都显得很凶狠；

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] ['bɪznəs] ['iziə] [tuː; tə] ['hænd(ə)] .

it would have made my business easier to handle .
它 会 有 制成 我的 商业 更轻松 到 处理 .

那样的话，我的生意就更容易打理了。

[wel] , [lets] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] .

Well , let's have done with it .
出色地 , 我们来吧 有 完毕 和 它 .

好了，就到此为止吧。

[aɪ] [noʊ] [rælf; reɪf] ['wɒrənə] [ɪz] [ə'laɪv] .

I know Ralph Warriner is alive .
我 知道 拉尔夫 沃里纳 是 活 .

我知道拉尔夫·沃里纳还活着。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ɪnfər'meɪ](ə)n [wɪt] [meɪ] [li:d] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kæptʃər] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz]

I can give information which may lead to his capture ; and there's always
我 能 给 信息 哪个 可能 带领 到 他的 捕获 ; 和 有 总是

[ðə; ði] [dis'greɪs] [tuː; tə] ['pʌblɪ]

the disgrace to publish .
这 耻辱 到 发布 .

我可以提供有助于抓捕他的信息；而且，把这些信息公之于众也是一种耻辱。

" [hiː; hi] [blɜːtid] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ə'feɪmd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

" He blurted out the words , ashamed and indignant with her for the
" 他 脱口而出 出去 这 字 , 羞愧 和 愤怒 和 她 为了 这

[ʃeɪm] [hiː; hi] [felt] .

shame he felt .
耻辱 他 毛毡 .

“他脱口而出这些话，既羞愧又愤慨，因为他自己也感到羞耻。”

[mə'rændə] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] , [wʌz; wəz] [tʌt] [t] [baɪ] - ['mænər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

Miranda , in spite of herself , was touched by Wilbraham's manner , and she
米兰达 , 在 尽管如此 的 她自己 , 曾是 感动 经过 - 方式 , 和 她

[ænsər] [kwaɪt] ['dʒentli] : " ['veri] [wel] .

answered quite gently : " Very well .
回答 相当 轻轻地 : " 非常 出色地 .

尽管米兰达自己也感到有些意外，但她还是被威尔布拉罕的态度所打动，于是她非常温柔地回答道：“很好。”

[aɪ] [wɪl] [baɪ] [jɔː; jər] ['saɪləns] . "

I will buy your silence . "
我 将要 买 你的 沉默 . "

我会用金钱买下你的沉默。

" [koʊl] [ʌv; əv] ['faɪər] !

" Coals of fire !
" 煤炭 的 火 !

“火炭！ ”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snaɪr] .

" he replied with a sneer .
" 他 回复 和 一个 冷笑 .

他冷笑着回答。

[mə'rændə] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'faɪɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fi:l] [ə'feɪmd] .

Miranda understood that he was defying her to make him feel ashamed .
米兰达 理解 那 他 曾是 反抗 她 到 制作 他 感觉 羞愧 .

米兰达明白他是在违抗她，想让她让他感到羞愧。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['tɪkɪt] , ['mɪsɪz] . ['wɒrənə] ?

" Is that the ticket , Mrs . Warriner ?
" 是 那 这 票 , 太太 : 沃里纳 ?

“沃里纳夫人，那是票吗？ ”

[aɪˈtiː][wəʊnt][ˈles(ə)n][ðə; ði][əˈmaʊnt][ʌv; əv][ðə; ði][pər][ˈænəm][aɪ][kæn; kən][əʊr][juː; jʊ] .

It won't lessen the amount of the per annum I can assure you .
它 惯于 减少 这 数量 的 这 每 年 我 能 保证 你 .

我可以向你保证，这不会减少每年的金额。

[wʌt][aɪ][prəˈpəʊz][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtər][ɪn][sʌm; səm][mɔːr][ɔːr][les][ˈkwaɪət][hoʊl] ,
What I propose is to live for the future in some more or less quiet hole ,
什么 我 提出 是 到 居住 为了 这 未来 在 一些 更多的 或者较少的 安静的 洞 ,

我的提议是，在某个相对安静的角落里，为未来而活。

[wer][nʌn][ʌv; əv][maɪ][əˈkweɪntəns][ɑːr; ər][ˈlaɪkli][tuː; tə][kraʊp][ʌp] .
where none of my acquaintances are likely to crop up .
在哪里 没有任何 的 我的 熟人 是 可能 到 庄稼 向上 .

在那里，我的熟人不太可能出现。

[təˈriːfə][əˈkɜːrd][tuː; tə][emˈiː]; [fɔːr; fər][wʌn][θɪŋ][aɪ][kæn; kən][riːtʃ][juː; jʊ][frʌm; frəm][təˈriːfə];
Tarifa occurred to me ; for one thing I can reach you from Tarifa ;
塔里法 发生 到 我 ; 为了 一 事物 我 能 抵达 你 从 塔里法 ;

我突然想到了塔里法；因为有一点，我可以从塔里法联系到你；

[fɔːr; fər][əˈnʌðər][aɪ][kæn; kən][duː][ðə; ði][ˈrɔɪəl][ækt][æt; ət][təˈriːfə][ɑːn][ə; eɪ][ˈmɔːdərət][ˈɪnkʌm];
for another I can do the royal act at Tarifa on a moderate income ;
为了 其他 我 能 做 这 皇家 行为 在 塔里法 在 一个 缓和 收入 ;

另外，我可以用中等收入在塔里法做些皇家表演；

[fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd][aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈkwaɪət][pleɪs][wer][aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][ʃɑːt][æt; ət] - - [wel] ,
for a third it is a quiet place where I can have a shot at - - well ,
为了 一个 第三 它 是 一个 安静的 地方 在哪里 我 能 有 一个 射击 在 - - 出色地 ,

三分之一的时间里，这里是个安静的地方，我可以尝试——嗯，

[æt; ət][wʌt][aɪ][waːnt][tuː; tə][duː] , " [ænd; ænd][hɪz; ɪz][vɔɪs][ˈsʌd(ə)nli][brˈkeɪm][ʃaɪ] .
at what I want to do , " and his voice suddenly became shy .
在 什么 我 想 到 做 , " 和 他的 嗓音 突然 成为 害羞的 .

“关于我想做的事情，”他的声音突然变得羞涩起来。

[ʃiː; ji][lʊkt][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ænd][hiː; hi][ˈkʌlərd][ˈʌndər][hɜːr; hər][glæns] ,
She looked at him and he coloured under her glance ,
她 看起来 在 他 和 他 有色 在下面 她 瞥一眼 ,

她看了他一眼，他被她的目光染红了脸。

[ænd; ænd][hiː; hi][ˈɪftɪd][ɪn][hɪz; ɪz][siːt][ænd; ænd][læft][ˈɔːkwərdli] .
and he shifted in his seat and laughed awkwardly .
和 他 转移 在 他的 座位 和 笑了 尴尬地 .

他挪了挪身子，尴尬地笑了笑。

[məˈrændə][wʌz; wəz][fəˈmɪliər][wɪð; wɪθ][ðoʊz][saɪnz][ænd; ænd][wʌt][ðeɪ][ˈsɪgnɪfaɪd] .
Miranda was familiar with those signs and what they signified .
米兰达 曾是 熟悉的 和 那些 标志 和 什么 他们 表示 .

米兰达很熟悉这些符号及其含义。

[ˈwɪlbræˌhæm][ˈwɑːntɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][kənˈfaɪd][ɪn][hɜːr; hər] .
Wilbraham wanted her to ask him to confide in her .
威尔布拉姆 通缉 她 到 问 他 到 信任 在 她 .

威尔布拉姆希望她能请求他向她倾诉。

[ˈmeni][men][æt; ət][dʒɪˈbrɔːltər][hæd; həd][brɔːt][ðer; ðər][ˈtrʌblz][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][dʒʌst][ðɪs][wei] ,
Many men at Gibraltar had brought their troubles to her in just this way ,
许多 男人 在 直布罗陀 有 带来 他们的 麻烦 到 她 在 只是 这 方式 ,

许多在直布罗陀的男人都曾以这种方式向她倾诉他们的烦恼。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðiːz][ˈmaːrks][ʌv; əv][ˈdɪfɪdəns] , [ðɪs][fɪr][ðæt][ðə; ði][ˈtrʌblz][wʊd][bɔːr][hɜːr; hər] .
with just these marks of diffidence , this fear that the troubles would bore her .
和 只是 这些 标记 的 羞怯 , 这 害怕 那 这 麻烦 会 钻孔 她 .

她身上只有这些羞怯的迹象，还有害怕这些麻烦事会让她感到无聊的担忧。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdɪən] - [ˈeɪndʒl][æt; ət] [taɪmz] [ænd; ænd][hæd; həd]
She had been called upon to play the guardian - angel at times and had
她有到过称为之上到玩这监护人 - 天使在时代和 有
[nɑːt] [[rʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] ,
not shrunk from the responsibility ,
不是 缩小 从 这 责任 ,
她有时被委以重任, 扮演守护天使的角色, 而她也从未逃避过这份责任。

[ðooʊ] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈseɪvɪŋ] [ˈmaɪdəstɪ] [ʌv; əv] [ˈhjuːməɪ] [æt; ət][ðə; ði]
though she had accepted it with a saving modesty of humour at the
尽管她有公认它和一个保存谦逊的幽默在这
[ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːrˈself] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdɪən] - [ˈeɪndʒl][tuː; tə] [ˈeni] [mæn] .
notion of herself playing the guardian - angel to any man .
概念 的 她自己 玩耍 这 监护人 - 天使 到 任何 男人 .
尽管她带着一丝谦逊的幽默接受了自己扮演任何男人的守护天使的想法。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ? " [ʃiː, ʃɪ] [æskt] , [ænd; ænd][ˈwɪlbræhæm] [kənˈfaɪdɪd] [ɪn][hɜːr; həɪ] .
" What is it you want to do ? " she asked , and Wilbraham confided in her .
" 什么 是 它 你 想 到 做 ? " 她 问 , 和 威尔布拉姆 坦白 在 她 .
“你想做什么？”她问, 威尔布拉姆向她吐露了心声。

[ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [noʊ] [daʊt] .
The position was strange , no doubt .
这 位置 曾是 奇怪的 , 不 怀疑 .
毫无疑问, 这个职位很奇怪。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbulɪd] , [huːm] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][rɑːb] ,
Here was a woman whom he had bullied , whom he meant to rob ,
这里 曾是 一个 女士 谁 他 有 被欺凌 , 谁 他 意思是 到 抢 ,
这是一个他曾欺凌过、意图抢劫的女人。

[ænd; ænd][ɑːn] [huːm] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][daɪd] , [ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈfaɪdɪŋ]
and on whom he meant to live until he died , and he was confiding
和 在 谁 他 意思是 到 居住 直到 他 死亡 , 和 他 曾是 倾诉
[ɪn][hɜːr; həɪ] .
in her .
在 她 .
他打算终生依靠她, 并且向她倾诉衷肠。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [ˈtʌmbld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ænd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]
But the words tumbled from his lips and he did not think of the
但 这 字 翻滚 从 他的 嘴唇 和 他 做过 不是 思考 的 这
[rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stəd] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] .
relationship in which he stood to her .
关系 在 哪个 他 站立 到 她 .
但话语脱口而出, 他丝毫没有考虑自己与她之间的关系。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [əˈwer] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [[erɪ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][wʌn]
He was only aware that for fifteen years he had not shared a single one
他 曾是 仅有的 意识到的 那 为了 十五 年 他 有 不是 共享 一个 单身的 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪntɪmət] [θɔːts] [wɪð; wɪθ] [ˈiːðər] [mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] ,
of his intimate thoughts with either man or woman ,
的 他的 亲密的 想法 和 任何一个 男人 或者 女士 ,
他只知道, 十五年来, 他从未向任何男人或女人透露过自己哪怕一个私密的想法。

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɜːtʃɑːdʒ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
and he was surcharged with them .
和 他 曾是 附加费 和 他们 .
他因此被加收了税款。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [fræŋk] , [rɪ'laɪəb(ə)l] , [hu:] [æskt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] , [ænd; ənd]
Here was a woman , frank , reliable , who asked for his confidence , and
这里 曾是 一个 女士 , 坦率 , 可靠的 , WHO 问 为了 他的 信心 , 和
[hi:; hi] [geɪv] [aɪ 'ti:] ,
he gave it ,
他 给予 它 ,
她是一位坦率、可靠的女性, 她请求他的信任, 而他也给予了她信任。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sku:l,bɔɪz] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['i:gərnəs] [ænd; ənd] [tɪ'mɪdəti] .
with a schoolboy's mixture of eagerness and timidity .
和 一个 男学生 混合物 的 渴望 和 胆怯 .
带着小学生特有的渴望和羞怯。

" [du:; ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] [hi:; hi] ,
" Do you know , " said he ,
" 做 你 知道 , " 说 他 ,
“你知道吗? ”他说道。

" [ðə; ði] [oʊdz] [ʌv; əv] ['hɔ:rəs] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [wel] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɪntu:] ['ɪŋɡlɪʃ] [vɜ:rs] [baɪ]
" the Odes of Horace have never been well translated into English verse by
" 这 颂歌 的 贺拉斯 有 绝不 到过 出色地 翻译 进入 英语 诗 经过
[eniwʌn] ?
anyone ?
任何人 ?
“贺拉斯的颂歌至今还没有人将其完美地翻译成英文诗歌吗? ”

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [hæv; həv] [dʌn] [æn; ən][oʊd][ɔ:r] [tu:] ['veri] [wel] ,
Some people have done an ode or two very well ,
一些 人们 有 完毕 一个 颂 或者 二 非常 出色地 ,
有些人写过一两首非常优秀的颂歌,

[pər'hæps][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] - - [hʊd] [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] [traɪd] [hɪz; ɪz][hænd]
perhaps as well as it could be done - - Hood for instance tried his hand
也许 作为 出色地 作为 它 可以 是 完毕 - - 兜帽 为了 实例 尝试 他的 手
[æt; ət][aɪ 'ti:] .
at it :
在 它 :

或许已经做到了最好——例如, 胡德就尝试过。
[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæz; həz] [dʌn] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [wɪð; wɪθ] ['eni] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə] [sək'ses] .
But no one has done them all , with any approach to success .
但 不 一 有 完毕 他们 全部 , 和 任何 方法 到 成功 .
但没有任何人能够全部做到, 也没有任何成功的方法。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] .
And yet they ought to be capable of translation .
和 然而 他们 应该 到 是 有能力的 的 翻译 .
然而, 他们应该具备翻译能力。

[pər'hæps] [ðeɪ] [ɑ:nt] - - [aɪ][dəʊnt] [noʊ] - - [pər'hæps] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] ['wʌndərfəli] ['pɜ:rfɪkt] .
Perhaps they aren't - - I don't know - - perhaps they are too wonderfully perfect .
也许 他们 不是 - - 我 不 知道 - - 也许 他们 是 也 太棒了 完美的 .
也许它们不是——我不知道——也许它们太完美了。

[ˈprɑ:bəbli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [hæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑ:b] ;
Probably I should make an awful hash of the job ;
大概 我 应该 制作 一个 可怕 哈希 的 这 工作 ;
我大概会把这项工作搞砸得一塌糊涂;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ɑ:t] .
but I think I should like to have a shot .
但 我 思考 我 应该 喜欢 到 有 一个 射击 .
但我认为我应该尝试一下。

[aɪ][brɪˈɡæən] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ætəˈfeɪ] [æt; ət][ˈpærɪs] ,
I began years and years ago when I was an attaché at Paris ,
我 开始 年 和 年 前 什么时候 我 曾是 一个 随员 在 巴黎 ,
我很多年前就开始从事这项工作了, 当时我还是驻巴黎的一名武官。

[ænd; ənd] - - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [kept] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ; [bʌt; bət][wʌn][hæz; həz]
and - - and I have always kept the book with me ; but one has
和 - - 和 我 有 总是 保留 这 书 和 我 ; 但 一 有
[hæd; həd][noʊ] [taɪm] .
had no time .
有 不 时间 .

而且——而且我一直把这本书带在身边; 但是一直没有时间。

" [æz; əz][hi; hi] [spoʊk] [hi; hi] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['kɑ:pi][ʌv; əv] ['hɔ:rəs] [ɪn]
" **As he spoke he drew from his side pocket a little copy of Horace in**
" 作为 他 辐 他 画 从 他的 边 口袋 一个 小的 复制 的 贺拉斯 在
[æn; ən][oʊld] [laɪt] - [braʊn] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['leðər] ['veri] [mʌt] [freɪd] [ænd; ənd] [skrætʃt] .
an old light - brown cover of leather very much frayed and scratched .
一个 老的 光 - 棕色的 覆盖 的 皮革 非常 很多 磨损的 和 刮痕 .
“他一边说话, 一边从侧袋里掏出一本贺拉斯的小册子, 封面是老旧的浅棕色皮革, 已经磨损得很厉害, 划痕累累。”

" [lʊk] , " [sed] [hi; hi] , [ænd; ənd][hæf] [stretʃt] [aɪ 'ti:] [aʊt] [tu; ; tə][hɜ:r; hər] ,
" **Look , " said he , and half stretched it out to her ,**
" 看 , " 说 他 , 和 一半 拉伸 它 出去 到 她 ,
“看,”他说着, 把胳膊伸了一半给她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

阳台上的米兰达：一个故事(Miranda of the Balcony A Story)

第6/15页

[æz; əz] [ðoʊ] ['daʊtʃ(ə)] ['weðər] [hiː; hi] [ʃəd; ʃəd] [pʊt] [aɪ 'ti:] ['ɪntuː] [hɜːr; həɹ] [hændz] [ɔːr] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [let]
as though doubtful whether he should put it into her hands or refuse to let
作为 尽管 疑 无论 他 应该 放 它 进入 她 双手 或者 拒绝 到 让

[hɜːr; həɹ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔːl] .

her take it at all .
她 拿 它 在 全部 .

仿佛在犹豫是否应该把它交到她手中，还是干脆不让她拿走。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; həɹ] [hænd] , [ænd; ænd] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ænd] [geɪv] [aɪ 'ti:] ['ɪntuː]

She held out her hand , and he made up his mind and gave it into
她 握住 出去 她 手 , 和 他 制成 向上 他的 头脑 和 给予 它 进入

[hɜːr; həɹ] ['kiːpɪŋ] .

her keeping .
她 保持 .

她伸出手，他下定决心，将手交给了她。

[ðə; ði] ['kɑːpi] [wʌz; wəz] ['deɪtɪd] - ; [ðə; ði] [rʌf] [blæk] [taɪp] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [es] [lʊkt] [laɪk] [ef] ,
The copy was dated 1767 ; the rough black type , in which all the s's looked like f's ,
这 复制 曾是 日期 - ; 这 粗糙的 黑色的 类型 , 在 哪个 全部 这 s的 看起来 喜欢 的 ,

这份副本的日期是1767年；字体粗糙，黑色，所有的s看起来都像f。

[wʌz; wəz] ['mɑːrdʒənd] [baɪ] ['peɪpər] [braʊn] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] [ænd; ænd] ['sʌliːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪmz] [ʌv; əv]

was margined by paper brown with age and sullied with the rims of
曾是 边缘 经过 纸 棕色的 和 年龄 和 污秽 和 这 轮辋 的

[ˈtʌmblərz] [ænd; ænd] [ðə; ði] [steɪnz] [ʌv; əv] [tə'bækəʊz] ;

tumblers and the stains of tobacco ;
玻璃杯 和 这 污渍 的 烟草 ;

边缘因年代久远而泛黄，并沾有玻璃杯边缘的污渍和烟草渍；

[ænd; ænd] [ðɪs] [steɪnd] ['mɑːrdʒɪn] [wʌz; wəz] ['evriwɛr] ['rɪt(ə)n] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ɪŋk] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [faɪn]
and this stained margin was everywhere written over with ink in a small fine
和 这 染色 利润 曾是 到处 书面 超过 和 墨水 在 一个 小的 美好的

[hænd] .

hand .
手 .

而且，这块污渍斑斑的页边到处都用墨水写满了细小的字迹。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [graʊnd] - [wɜːrk] , " [sed] ['wɪlbræ,hæm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
" You see I have made a sort of ground - work , " said Wilbraham , with a
" 你 看 我 有 制成 一个 种类 的 地面 - 工作 , " 说 威尔布拉姆 , 和 一个

[ˈdeprəkeɪtɪŋ] [læf] ,

deprecating laugh ,
弃用 笑 ,

“你看，我已经做了一些前期准备工作，”威尔布拉姆带着自嘲的笑声说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [fɪəd] [mə'reɪndə] [wʊd] ['rɪdɪkjʊːl] [hɪz; ɪz] ['efərts] .

as though he feared Miranda would ridicule his efforts .
作为 尽管 他 害怕 米兰达 会 嘲笑 他的 努力 .

仿佛他害怕米兰达会嘲笑他的努力。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv] [tægz] [ʌv; əv] [vɜːrs] , [hæf] - [laɪnz] , [hɪr] [ænd; ænd] [ðer; ðər] [kəm'pliːt]

The writing consisted of tags of verse , half - lines , here and there complete
这 写作 由.....组成 的 标签 的 诗 , 一半 - 线条 , 这里 和 那里 完全的

[laɪnz] , [ænd; ænd] ['sʌmtaɪmz] ,

lines , and sometimes ,
线条 , 和 有时 ,

文字由零星的诗句、半行诗句、偶尔出现的完整诗行组成，有时，

[ðoʊ] [ˈrerli] , [ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [ˈstænzə] .
though rarely , a complete stanza .
尽管 很少 , 一个 完全的 诗节 .

虽然很少见，但能写成完整的诗节。

" [ju:; jə][mʌst; məst][nɑ:t] [dʒʌdʒ] [baɪ] [wʌt] [ju:; jə] [si:] [ðer; ðər] , " [hi:; hi] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] .
" You must not judge by what you see there , " he made haste to add .
" 你 必须 不是 法官 经过 什么 你 看 那里 , " 他 制成 匆忙 到 添加 .
“你不能仅凭你所看到的就妄下判断，”他赶紧补充道。

" [ɔ:l] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][ˈmɑ:rdʒɪn][ɪz] [ˈpʊrli] [ˈtentətɪv] ; [ˈprɑ:bəbli] [ɪts] [noʊ] [ɡʊd] [æt; ət] [ɔ:l]
" All I have written on the margin is purely tentative ; probably it's no good at all
" 全部 我 有 书面 在 这 利润 是 纯粹 暂定的 ; 大概 它是 不 好的 在 全部
.
.
.

“我在页边空白处写的一切都只是暂定的；可能根本没什么用。”

" [məˈrændə] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər][ə; eɪ][peɪdʒ][ænd; ənd] [keɪm] [əˈpɑ:n][wʌn][oʊd] [kəmˈpli:tli]
" Miranda turned over a page and came upon one ode completely
" 米兰达 转向 超过 一个 页 和 来了 之上 一 颂 完全地
[trænzˈlertəd, trænˈslertɪd] .
translated :
翻译 .

“米兰达翻过一页，发现其中有一首颂歌已被完全翻译。”

" [aɪ][dɪd] [ðæt] , " [ɪkˈspleɪnd] [ˈwɪlbræhæm] ,
" I did that , " explained Wilbraham ,
" 我 做过 那 , " 解释 威尔布拉姆 ,
“是我做的，”威尔布拉姆解释说。

" [wʌn] [ˈsi:z(ə)n] [wen] [aɪ] [ɪpt] [æz; əz][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈjɑ:məθ] [smæk] .
" one season when I shipped as a hand on a Yarmouth smack .
" 一 季节 什么时候 我 已发货 作为 一个 手 在 一个 雅茅斯 咄 .
“有一年我在雅茅斯的一艘小船上当水手。”

[wi:; wi][gɑ:t][bæd] [ˈweðər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdɔ:gər] [bæŋk] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [si:] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] .
We got bad weather on the Dogger Bank , out in the North Sea at Christmas .
我们 得到 坏的 天气 在 这 道格 银行 , 出去 在 这 北 海 在 圣诞节 .
圣诞节期间，我们在北海的道格沙洲遭遇了恶劣天气。

[wi:; wi] [spent] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [taɪm] [hoʊv] [tu:; tə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wi:l] [læʃ] ,
We spent a good deal of time hove to with the wheel lashed ,
我们 花费 一个 好的 交易 的 时间 霍夫 到 和 这 车轮 鞭打 ,
我们花了相当长的时间才把车轮绑好，然后停了下来。

[ænd; ənd][ɑ:n] [naɪt] - [ˈwɑ:tʃɪz] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [və:sɪz] .
and on night - watches I used to make up the verses .
和 在 夜晚 - 手表 我 用过的 到 制作 向上 这 诗句 .
我以前在夜间值班时会即兴创作诗歌。

[ɪnˈdi:d] , [ðoʊz] [naɪt] - [ˈwɑ:tʃɪz] [si:m] [ðə; ði][ˈoʊnli] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [fri:] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
Indeed , those night - watches seem the only time I have had free during the
的确 , 那些 夜晚 - 手表 似乎 这 仅有的 时间 我 有 有 自由的 期间 这
[læst] [ˈfɪfti:n] [ˈjɪrz] .
last fifteen years .
最后的 十五 年 .
事实上，在过去的十五年里，那些夜间值班似乎是我唯一空闲的时间。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] - - [wel] , [aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jə] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .
The rest of the time - - well , I have told you about it .
这 休息 的 这 时间 - - 出色地 , 我 有 讲述 你 关于 它 .
至于其余时间——嗯，我已经跟你说过。

[aɪ][ɡɑ:t] [θru:] [wʌn] [kəm'pli:t] [oʊd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [si:] , [ænd; ənd][dɪd][pɑ:rts][ʌv; əv] ['ʌðər] .
I got through one complete ode out in the North Sea , and did parts of others .
我 得到 通过 一 完全的 颂 出去 在 这 北 海 , 和 做过 部分 的 其他的 .
我在北海完成了一首完整的颂歌, 还完成了其他一些颂歌的部分内容。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənə] [brɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði][oʊd] .
" Mrs . Warriner began to read the ode .
" 太太 . 沃里纳 开始 到 读 这 颂 .
沃里纳夫人开始朗读这首颂歌。

" [meɪ] [aɪ] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" May I ? " she asked .
" 可能 我 ? " 她 问 .
“我可以吗?”她问道。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['plezər] ,
" Of course , " said he , with a flush of pleasure ,
" 的 课程 , " 说 他 , 和 一个 冲洗 的 乐趣 ,
“当然,”他脸上带着一丝欣喜说道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ][moʊst] [ˈɜ:rnɪstli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪnˈvɑ:ləntəri] [saɪnz] [ʌv; əv] [əˈpru:v(ə)l][ɔ:r] [ˈsenʃər] .
and he watched her most earnestly for the involuntary signs of approval or
和 他 观看 她 最多 切实 为了 这 非自愿 标志 的 赞同 或者
censure .
谴责 .
他非常认真地观察她, 寻找她不自觉流露出的赞许或谴责的迹象。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [brɪˈtreɪd] [ˈni:ðər] [ðə; ði][wʌn][nɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] ;
But her face betrayed neither the one nor the other ;
但 她 脸 背叛 两者都不 这 一 也不 这 其他 ;
但她的脸上既没有透露出这两种情绪;

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə][əˈpɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [oʊdz] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] .
and he was quick to apologise for the ode's shortcomings .
和 他 曾是 快的 到 道歉 为了 这 颂歌 缺点 .
他很快就为这首颂歌的不足之处道歉。

" [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [taɪm] [ɑ:n] [ðoʊz] [naɪt] - [ˈwɑ:tʃɪz] .
" You mustn't think that I had a great deal of time on those night - watches .
" 你 不得 思考 那 我 有 一个 伟大的 交易 的 时间 在 那些 夜晚 - 手表 .
“你千万别以为我在那些夜间值班时有很多时间。”

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [ɡet] [ˈoʊvər] - [mʌtʃ] [sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] ['vɔɪdʒ] ,
For one thing we did not get over - much sleep on the voyage ,
为了 一 事物 我们 做过 不是 得到 超过 - 很多 睡觉 在 这 航程 ,
首先, 我们在航行途中睡眠不足。

[ænd; ənd][soʊ] [wʌnz] [breɪnz] [noʊ] [daʊt] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [dʌl] .
and so one's brains no doubt were a trifle dull .
和 所以 一个人的 大脑 不 怀疑 是 一个 琐事 乏味的 .
因此, 一个人的大脑无疑会有些迟钝。

[brɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈsi:z] [ˈkoʊmɪŋ] [ʌp] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈbaʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [ˈrɔ:rɪŋ]
Besides , there were always seas combing up above the bows and roaring
除了 , 那里 是 总是 海域 梳理 向上 多于 这 弓 和 咆哮
[əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [dek] .
along the deck .
沿着 这 甲板 .
此外, 海浪总是拍打着船头, 咆哮着拍打着甲板。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [ki:p] [jʊr; jər] [aɪz] ['ʊpən][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['skʌt(ə)l] [daʊn] [ðə; ði]
You had to keep your eyes open for them and scuttle down the
你 有 到 保持 你的 眼睛 打开 为了 他们 和 偷偷溜走 向下 这
[kəm'pænjən] [brɪfɔːr] [ðei] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] .
companion before they came on board .
伴侣 前 他们 来了 在 木板 .

你必须时刻留意他们，并在他们登船前迅速潜入同伴船。

[ʌðərwaɪz] , [ɪf] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [tʊk] [juː; jʊ] ,
Otherwise , if the weight of the water took you ,
否则 , 如果 这 重量 的 这 水 采取 你 ,
[əːtə] ,
否则, 如果被水的重量压垮了,

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][pɪt] .
it was a case of this way to the pit .
它 曾是 一个 案件 的 这 方式 到 这 坑 .
[ˈtʌɪp] ,
这是通往矿坑的路。

[ðə; ði] [hoʊl] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [smæk] [ˌdɪsə'piəz] ,
The whole hull of the smack disappears ,
这 所有的 船体 的 这 啪 消失 ,
[ˈɪn] ,
整艘海货船的船体都消失了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst] [siː] [ðə; ði]['fɔːrseɪl,'fɔːrsl] ['stɪkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌŋɡri] , ['læʃɪŋ] ['tʌmb(ə)l]
and you just see the foresail sticking up from the hungry , lashing tumble
和 你 只是 看 这 前帆 粘性 向上 从 这 饥饿的 , 鞭打 翻滚
[ʌv; əv] [ɡriːn] ['wɔːtər] .
of green water .
的 绿色的 水 .

你可以看到前帆从汹涌澎湃、拍打着的碧绿海水中高高翘起。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [,aɪ 'tiː][stændz][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðæt] [oʊd][ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [rɪ'vɪz(ə)n] .
So , you see , it stands to reason that ode is subject to revision .
所以 , 你 看 , 它 站立 到 原因 那 颂 是 主题 到 修订 .
[ˈoʊd] ,
所以, 你看, 颂歌是可以修改的, 这是理所当然的。

" [bʌt; bət][mə'rændə][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊd] .
" **But Miranda was not thinking of the ode .**
" 但 米兰达 曾是 不是 思维 的 这 颂 .
[ˈoʊd] ,
但米兰达当时并没有想到那首颂歌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [smæk] ['leɪbərɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv]
She had a vision of the smack labouring on a black night in the trough of
她 有 一个 想象 的 这 啪 劳动 在 一个 黑色的 夜晚 在 这 槽 的
[ə; eɪ] [blæk] [siː] [flekt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ,
a black sea flecked with white ,
一个 黑色的 海 有斑点的 和 白色的 ,
[ˈoʊd] ,
她看到一艘小船在漆黑的夜晚, 在点缀着白色斑点的黑色海洋的波谷中艰难地航行着。

[æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ætæʃ'eɪ]
at Christmas time , and a man on the watch , who had been an attaché
在 圣诞节 时间 , 和 一个 男人 在 这 手表 , WHO 有 到过 一个 随员
[æt; ət]['pærɪs] ,
at Paris ,
在 巴黎 ,
[ˈoʊd] ,
圣诞节期间, 一名曾在巴黎担任随员的男子值班,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ru:d] [ˈseɪlə] - [fɒk][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] , [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn]
and was , even with the rude sailor - folk for his companions , engaged in
和 曾是 , 甚至 和 这 粗鲁的 水手 - 民间 为了 他的 同伴 , 已订婚的 在
[trənsˈleɪtɪŋ] [ˈhɔ:rəs] ;
translating Horace ;
翻译 贺拉斯 ;

即使与粗鲁的水手为伴，他也在翻译贺拉斯的作品；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][hæd; həd][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈpeɪθɑ:s][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
and the vision had an exquisite pathos for her .
和 这 想象 有 一个 精美的 感伤 为了 她 .

对她而言，这景象充满了令人动容的悲情。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ɔ:l] ? " [ʃi; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" **What was the beginning of it all ?** " **she asked in a low voice ,**
" 什么 曾是 这 开始 的 它 全部 ? " 她 问 在 一个 低的 嗓音 ,
“这一切的起源是什么？”她低声问道。

[ænd; ənd] [sɪns] [ˈwɪlbræ,hæm][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [ˈkɒnfɪdənsɪz] , [hi; hi][təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [tu:]
and since Wilbraham was in the train of confidences , he told her that too
和 自从 威尔布拉姆 曾是 在 这 火车 的 秘密 , 他 讲述 她 那 也
.
:
.

而威尔布拉罕恰好也在听人倾诉，所以他也把这件事告诉了她。

[hi; hi][təʊld][hɜ:r; hər][pərˈhæps] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi; hi] [ment] [tu;: tə] [tel] .
He told her perhaps more than he meant to tell .
他 讲述 她 也许 更多的 比 他 意思是 到 告诉 .

他或许告诉了她比他原本想说的更多的话。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ˈstɔ:ri] , [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪθləs] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]
It was an old story , the story of the faithless woman and the man
它 曾是 一个 老的 故事 , 这 故事 的 这 不忠 女士 和 这 男人
[hu:] [trʌsts] [hɜ:r; hər] ,
who trusts her ,
WHO 信托 她 ,

这是一个古老的故事，讲述的是一个不忠的女人和一个信任她的男人。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ɔ:l] .
and what comes of it all .
和 什么 来 的 它 全部 .

以及这一切最终会带来什么后果。

[ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ˈhelən] [ænd; ənd][,meniˈleɪəs] ,
The story of Helen and Menelaus ,
这 故事 的 海伦 和 梅涅劳斯 ,

海伦和墨涅拉俄斯的故事

[bʌt; bət] [diˈsˌfɪɡəd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈkærɪkətʃər] [ʌv; əv][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)][baɪ][ðə; ði] [ˈpɔ:ltrɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
but disfigured into a caricature of its original by the paltriness of the
但 毁容 进入 一个 漫画 的 它是 原来的 经过 这 微不足道 的 这
[ˈkærəktərɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [vʌlˈɡærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] .
characters and the vulgarity of the incidents .
人物 和 这 粗俗 的 这 事件 .

但由于人物的庸俗和事件的粗俗，它被扭曲成了原作的滑稽模仿。

[ðə; ði] [θɹɑ:b] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ɔ:l]
The throb of primitive passion was gone from the story , and therefore all
这 搏动的 原始 热情 曾是 已消失 从 这 故事 , 和 所以 全部
[ˈdɪgnəti] [tu:] .
dignity too .
尊严 也 .

故事中原始激情的悸动消失了，因此，所有的尊严也随之消失了。

[ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [ˌtrɪvi:'ælti:z] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
Subtle and intricate trivialities of sentiment took the place of passion , and
微妙的 和 错综复杂 琐事 的 情绪 采取 这 地方 的 热情 , 和
[meɪd] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] ['ɪnfɪnətli] [mi:n] .
made the episode infinitely mean .
制成 这 插曲 无限地 意思是 .

微妙而复杂的琐碎情感取代了激情，使这一事件变得极其卑鄙。

[ˌmeni'leɪəs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ætæ'feɪ] [æt; ət]['pærɪs] : ['helən] [lɪvd] [æt; ət] ['naɪtsbrɪdʒ] ,
Menelaus was an attaché at Paris : Helen lived at Knightsbridge ,
梅涅劳斯 曾是 一个 随员 在 巴黎 : 海伦 居住地 在 骑士桥 ,
梅内劳斯是驻巴黎的随员；海伦住在骑士桥。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mæɪɪd] .
and the pair of them were engaged to be married .
和 这 一对 的 他们 是 已订婚的 到 是 已婚 .
他们两人已经订婚。

['helən] [wʌz; wəz] ['feɪθləs] ['mɪrli] [θru:] [ə; eɪ] [tʃi:p] ['vænəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃi:pər] [pəʊz] [ʌv; əv]
Helen was faithless merely through a cheap vanity , and a cheaper pose of
海伦 曾是 不忠 仅仅 通过 一个 便宜的 虚荣 , 和 一个 更便宜 姿势 的
[ˈwɪlfnəs] ,
wilfulness ,
任性 ,

海伦的背叛仅仅是出于廉价的虚荣心和廉价的任性姿态。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][soʊ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪθləs] ['mɪrli] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [wei] .
and even so she was faithless merely in a low and despicable way .
和 甚至 所以 她 曾是 不忠 仅仅 在 一个 低的 和 卑鄙 方式 .
即便如此，她的背叛也只是卑鄙无耻的一种方式而已。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnfɪ'deləti] [ʌv; əv] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [flɜ:r'teɪʃn] .
It was an infidelity of innumerable flirtations .
它 曾是 一个 不忠 的 无数 调情 .
这是无数次暧昧关系所导致的背叛。

[ʃi:; ʃi] [pæst] [frʌm; frəm][ɑ:rm][tu:; tə][ɑ:rm] [wɪ'ðəʊt] [ˌɪntər'mɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [ə'laʊd] [ðoʊz]
She passed from arm to arm without intermission , and almost allowed those
她 通过了 从 手臂 到 手臂 没有 中场休息 , 和 几乎 允许 那些
[hu:] ['fɒndld] [hɜ:r; hər][tu:; tə][oʊvər'læp] .
who fondled her to overlap .
WHO 抚摸 她 到 重叠 .

她不停地从一个人的手臂伸向另一个人的手臂，几乎不给那些抚摸她的人任何喘息的机会。

[jet] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [praɪd] ,
Yet all the day she talked of her pride ,
然而 全部 这 天 她 谈话 的 她 自豪 ,
但她整天都在谈论她的骄傲，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][noʊ] [ɪnkən'sɪstənsɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
and was conscious of no inconsistency between the vulgarity of her
和 曾是 有意识的 的 不 不一致 之间 这 粗俗 的 她
[kən'dʌkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [wɜ:rdz][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][lɪps] .
conduct and the high words upon her lips .
执行 和 这 高的 字 之上 她 嘴唇 :
她丝毫没有意识到自己的粗俗行为与口中的高雅言辞之间存在矛盾。

[ʃi:; ʃɪ] ['præktɪst] [ɔ:l][ðə; ði] [smɔ:l] ['nesəserɪ] [dɪ'si:t] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:r; həɹ] ['veriəs] ['mi:tiŋz]
She practised all the small necessary deceptions to conceal her various meetings
她 已实践 全部 这 小的 必要的 欺骗 到 隐藏 她 各种各样的 会议
[ænd; ənd] [ə'pɔɪntmənts] ,
and appointments ,
和 预约 ,
她运用了各种必要的小伎俩来掩盖自己的各种会面和约会。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌnə'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][degrə'deɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɪn'vɑ:lvd] ; [fɔ:r; fər] [stɪl] [ʃi:; ʃɪ] [tɔ:kt] ['laʊdli]
and was unaware of the degradation they involved ; for still she talked loudly
和 曾是 不知情 的 这 降解 他们 涉及 ; 为了 仍然 她 谈话 高声
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [praɪd] .
of her pride .
的 她 自豪 :
她丝毫没有意识到这些行为有多么屈辱；因为她仍然大声谈论着自己的骄傲。

[ænd; ənd] [wen] [,meni'leɪəs] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [wɪt] [hɜ:r; həɹ] [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] ,
And when Menelaus lifted his hat and wished her good - morning ,
和 什么时候 梅涅劳斯 抬起 他的 帽子 和 希望 她 好的 - 早晨 ,
当墨涅拉俄斯摘下帽子向她道早安时，

[ʃi:; ʃɪ]['oʊnli] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['di:pli] [ə'gri:vɪd] .
she only felt that she was deeply aggrieved .
她 仅有的 毛毡 那 她 曾是 深 受委屈的 :
她只觉得受到了极大的委屈。

[,meni'leɪəs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['betər] [keɪs] .
Menelaus , however , was in no better case .
梅涅劳斯 , 然而 , 曾是 在 不 更好的 案件 :
然而，梅涅劳斯的处境也好不到哪里去。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə] [θɹʌst] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
He had not the strength to thrust her from his mind ,
他 有 不是 这 力量 到 推力 她 从 他的 头脑 ,
他没有力气将她从脑海中抹去。

[bʌt; bət] [let] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [pleɪ] ['senʃuəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] ,
but let his thoughts play sensuously with his recollections ,
但 让 他的 想法 玩 感性地 和 他的 回忆 ,
但就让他思绪与回忆尽情交织吧。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [dɪ'klaɪnd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['greɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtər] ['wi:knəs] .
until he declined upon a greater and a greater weakness .
直到 他 拒绝 之上 一个 更大的 和 一个 更大的 弱点 :
直到他屈服于越来越大的弱点。

" [aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə]['pærɪs] , " [kən'tɪnju:d] [ˈwɪlbræˌhæm] .
" I went back to Paris , " continued Wilbraham .
" 我 去 后退 到 巴黎 , " 持续 威尔布拉姆 :
“我回到了巴黎，”威尔布拉姆继续说道。

" [aɪ][hæd; həd] [gʊd] ['prɑ:spekts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] .
" I had good prospects , but they came to nothing .
" 我 有 好的 前景 , 但 他们 来了 到 没有什么 :
“我原本前途光明，但最终都化为泡影。”

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [men] [ˈɡoʊɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][mɒdʒ] .

Even now men going in for Mods .
甚至 现在 男人 去 在 为了 模组 ；

即使是现在，也有男人喜欢摩登风格。

[hæv; həv][tuː; tə][get] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [aɪ][wʌnz] [ruːt] , [ænd; ʌnd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] ,
have to get up a book which I once wrote , and as for the service ,
有 到 得到 向上 一个 书 哪个 我 一次 写道 , 和 作为 为了 这 服务 ,

我得把以前写的一本书拿出来，至于服务方面，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [ˈriːəl] [neɪm] ,
if I were to tell you my real name ,
如果 我 是 到 告诉 你 我的 真实的 姓名 ,

如果我告诉你我的真名，

[,aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ˈpɔːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] ,
it is just possible that you might have heard it ,
它 是 只是 可能的 那 你 可能 有 听到 它 ,

你或许听说过这件事。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ˈdiːsnt] [æt; ət][ˈzænzəˌbɑːr]
for I was supposed to have done something quite decent at Zanzibar
为了 我 曾是 据称 到 有 完毕 某物 相当 体面的 在 桑给巴尔

.
:
.

因为我本应该在桑给巴尔岛做出一番相当不错的成绩。

[wel] , [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ˈpærɪs] .
Well , I went back to Paris .
出色地 , 我 去 后退 到 巴黎 .

我回到了巴黎。

[ɪts] [ə; eɪ][haːrd] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]
It's a hard thing , you know , to discover that the woman you have been
它是 一个 难的 事物 , 你 知道 , 到 发现 那 这 女士 你 有 到过
[ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] ,
working for ,
在职的 为了 ,

你知道，发现自己一直为之工作的女人，其实是一件很难接受的事。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [səkˈsiːdɪŋ] [fɔːr; fər] , [ˈɪznt] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈnɪkətiːn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv]
and in a way succeeding for , isn't worth the nicotine at the bottom of
和 在 一个 方式 成功 为了 , 不是 值得 这 尼古丁 在 这 底部 的

[jʊr; jər][paɪp] - [boʊl] .
your pipe - bowl .
你的 管道 - 碗 .

从某种意义上说，成功并不值得你烟斗底部残留的尼古丁。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [ˈrekən] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rek] [aɪ][eɪ ˈem] [naʊ] ,
At that time I reckon I would rather have been the wreck I am now ,
在 那 时间 我 估计 我 会 相当 有 到过 这 破坏 我 是 现在 ,

那时候我想我宁愿像现在这样一蹶不振。

[ænd; ʌnd] [biˈliːvd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] , [fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] ,
and believed it was all my fault , for , you see ,
和 相信 它 曾是 全部 我的 过错 , 为了 , 你 看 ,

并且认为这一切都是我的错，因为，你看，

[aɪ] [maɪt] [ðen] [hæv; həv] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [raɪt] ,
I might then have imagined that if I had done all right ,
我 可能 然后 有 想象 那 如果 我 有 完毕 全部 正确的 ,

我当时可能幻想，如果我做得一切都好的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][wʌn][ðə; ði][dɪ'zaɪərəb(ə)] ['wʊmən]

I should have won the desirable woman
我 应该 有 韩元 这 理想 女士

我本该赢得那位心仪女士的芳心.....

[ˈeniweɪ] , [ˈæftər][aɪ][gɑ:t] [bæk][tu:; tə] ['pærɪs] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] ['æftər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈtrʌb(ə)] .
Anyway , after I got back to Paris , a little while after , there was trouble .
反正 , 后 我 得到 后退 到 巴黎 , 一个 小的 尽管 后 , 那里 曾是 麻烦 .

总之，我回到巴黎后不久，就出了点问题。

" [ˈwɪlbræ.hæm] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ænd; ənd] [dru:] ['daɪəgræmz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
" Wilbraham examined his cane and drew diagrams upon the ground .
" 威尔布拉姆 检查 他的 甘蔗 和 画 图表 之上 这 地面 .

威尔布拉姆检查了他的手杖，并在地上画出了图表。

[ðə; ði] ['wʊmən] [blæbd] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['kɔ:nfɪdəns] . . . [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
" The woman blabbed , in a moment of confidence . . . to her husband .
" 这 女士 喋喋不休 , 在 一个 片刻 的 信心 . . . 到 她 丈夫 .

“那女人一时冲动，向她的丈夫透露了真相.....”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['skænd(ə)]
There was a sort of a scandal
那里 曾是 一个 种类 的 一个 丑闻

当时发生了一起丑闻.....

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ] .
I had to go .
我 有 到 去 .

我不得不走了。

[aɪ] ['dɪdnt] [bleɪm] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [blæbd] ; [noʊ] , ['mɪsɪz] . [ˈwɒrənɜː] , [aɪ] [bleɪmd] [ðə; ði][fɜ:rst]
I didn't blame the woman who blabbed ; no , Mrs . Warriner , I blamed the first
我 没有 责备 这 女士 WHO 喋喋不休 ; 不 , 太太 . 沃里纳 , 我 被指责 这 第一的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

我并没有责怪那个到处乱说的女人；不，沃里纳太太，我责怪的是第一个女人。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] ['naɪts,brɪdʒ] .
the woman in Knightsbridge .
这 女士 在 骑士桥 .

骑士桥的那位女士。

[wʌz; wəz][aɪ] [raɪt] ?
Was I right ?
曾是 我 正确的 ?

我的说法对吗？

[aɪ] [keɪm] [bæk][tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] .
I came back to England .
我 来了 后退 到 英格兰 .

我回到了英国。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [sʌn] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
I was a second son , and my father slammed the door in my face .
我 曾是 一个 第二 儿子 , 和 我的 父亲 猛烈抨击 这 门 在 我的 脸 .

我是家里的次子，父亲当着我的面摔上了门。

[ðen] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənə] , [aɪ] [bleɪmd] [ɔ:l] [ˈwɪmɪn] , [ju:; jʊ] - - [ju:; jʊ] - - [ju:; jʊ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Then , Mrs . Warriner , I blamed all women , you - - you - - you amongst the others ,
然后 , 太太 : 沃里纳 , 我 被指责 全部 女性 , 你 - - 你 - - 你 在 这 其他的 ,
[ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ] .
even though I didn't know you .
甚至 尽管 我 没有 知道 你 :

当时, 沃里纳夫人, 我责怪所有女人, 包括你——你——你, 尽管我并不认识你。

" [hi:; hi] [spʊʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ɡʌst] [ʌv; əv] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈvaɪələns] , [ænd; ənd][soʊ] [brɔ:t] [hɪz; ɪz]
" He spoke in a gust of extraordinary violence , and so brought his
" 他 辐 在 一个 阵风 的 非凡的 暴力 , 和 所以 带来 他的
[ˈkɒnfɪdənsɪz] [tu:; tə][æn; ən][end] .
confidences to an end .
秘密 到 一个 结尾 :

“他说话时语气异常激烈, 就这样结束了他的秘密。”

" [naʊ] [jʊr; jər] [ˈɪnkʌm] [ɪz] - - " [hi:; hi] [rɪˈzju:md] , [ænd; ənd] [fetʃt] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] [əˈɡen] .
" Now your income is - - " he resumed , and fetched out his pocket - book again .
" 现在 你的 收入 是 - - " 他 恢复 , 和 已获取 出去 他的 口袋 - 书 再次 :

“现在你的收入是——”他继续说道, 又掏出了钱包。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [rɪˈsteɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ˈwɒrənə] , "
" I made a note about your estate when I was doing business with Warriner , "
" 我 制成 一个 笔记 关于 你的 财产 什么时候 我 曾是 正在做 商业 和 沃里纳 , "
[hi:; hi] [sed] .
he said .
他 说 :

“我之前和沃里纳做生意的时候, 就记下了你的遗产,”他说。

" [ðə; ði] [noʊt] [kʌmz] [ɪn] [ˈju:sfəli] [naʊ] .
" The note comes in usefully now .
" 这 笔记 来 在 有用 现在 :

“这张纸条现在派上用场了。”

" [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜ:rtʃ] ,
" He found the details of which he was in search ,
" 他 成立 这 细节 的 哪个 他 曾是 在 搜索 ,
他找到了他一直在寻找的细节。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ni:t] [ˈlɪt(ə)][sʌm; səm][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [li:f] ,
and made a neat little sum at the corner of the leaf ,
和 制成 一个 整洁的 小的 和 在 这 角落 的 这 叶子 ,
并在叶子的角落里算出了一小笔账。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [məˈrændə] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌtsʊʊˈevər] .
to which Miranda paid no attention whatsoever .
到 哪个 米兰达 有薪酬的 不 注意力 任何 :

米兰达对此完全没有在意。

[ðə; ði] [kwɪr] [ˌɪŋklɪˈneɪʃ(ə)n] [tɔ:rdz] [ˈpɪti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mu:vɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
The queer inclination towards pity which had moved her to ask for his
这 酷儿 倾角 向 遗憾 哪个 有 已搬 她 到 问 为了 他的
[ˈkɑ:nfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,
她那股异乎寻常的怜悯之心驱使她去寻求他的信任。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [æskt]
had been entirely and finally destroyed by the confidence she had asked
有 到过 完全 和 最后 损毁 经过 这 信心 她 有 问
[fɔːr; fər] .
for :
为了 :

她所渴望的自信，已经彻底、最终摧毁了她的自信。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈʌtərli] ['sɔːrɪdɪd] ; [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn][aɪ 'tiː][soʊ] [ˈʌtərli] ['pjuːni] .
The story was so utterly sordid ; the characters in it so utterly puny .
这 故事 曾是 所以 完全地 肮脏的 ; 这 人物 在 它 所以 完全地 弱小 .
故事极其肮脏不堪；故事中的人物极其渺小无能。

[brɪ'fɔːr] [hiː; hi][tuːld][aɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwɑɪrd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dɪɡnəti] ,
Before he told it he had acquired in her eyes even a sort of dignity ,
前 他 讲述 它 他 有 获得 在 她 眼睛 甚至 一个 种类 的 尊严 ,
在他讲述之前，他已经在她眼中赢得了一丝尊严。

[ðə; ði] ['dɪɡnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['bætərd] [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)lɪ] [werɪn] [hɪz; ɪz][wɪts]
the dignity of a man battered and defeated in a battle wherein his wits
这 尊严 的 一个 男人 伤痕累累 和 战败 在 一个 战斗 其中 他的 智慧
[wɜːr; wər] [ʌn'iːkwəli] [mætʃt] [ə'ɡenst] [ðə; ði]['sɔːlɪd] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv]['ɔːrdər] ;
were unequally matched against the solid forces of order ;
是 不平等 匹配 反对 这 坚硬的 力量 的 命令 ;
一个男人在战斗中被打得遍体鳞伤、惨败，但他的智慧却无法与秩序的强大力量匹敌，他依然保有尊严。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] .
but in the telling he had destroyed that impression .
但 在 这 讲述 他 有 损毁 那 印象 .
但在讲述的过程中，他却破坏了这种印象。

[mə'rændə][hæd; həd][noʊ] ['fiːlɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ə'vɜːrʒn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
Miranda had no feeling now but one of aversion for the wreck of a man
米兰达 有 不 感觉 现在 但 一 的 厌恶 为了 这 破坏 的 一个 男人
[æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
at her side .
在 她 边 .

米兰达此刻除了对身边这个颓废男人的厌恶之外，没有任何其他感觉。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːrəs] , [wɪtʃ] [stɪl] [leɪ] ['oʊpən][ɑːn][hɜːr; hər][ləp] ,
She looked at the Horace , which still lay open on her lap ,
她 看起来 在 这 贺拉斯 , 哪个 仍然 躺 打开 在 她 膝 ,
她看了看放在膝上、仍然摊开着的贺拉斯的诗集，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntræst] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [faɪn] ['skɑːləːz] ['hændraɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪnz] [ʌv; əv]
and the contrast between the fine scholar's handwriting and the stains of
和 这 对比 之间 这 美好的 学者的 手写 和 这 污渍 的
[ðə; ði] ['pɑːtʰaʊs] [hæd; həd][noʊ][lɔːŋɡər] ['eni] ['paʊər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .
the pothouse had no longer any power to touch her .
这 茶馆 有 不 更长 任何 力量 到 触碰 她 .
学者的优美笔迹与茶馆污渍之间的鲜明对比，再也无法触动她了。

[ʃiː; ʃɪ][set][ðə; ði] [bʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
She set the book down on the bench , and stood up .
她 放 这 书 向下 在 这 长椅 , 和 站立 向上 .
她把书放在长椅上，站了起来。

[ˈwɪlbræ,hæm] [stɑ:pt] [hɪz; ɪz] [kælkjəˈleɪʃənz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpens(ə)] [ɪn]
Wilbraham stopped his calculations , and , with the stump of his pencil in
威尔布拉姆 停止 他的 计算 , 和 , 和 这 树桩 的 他的 铅笔 在
[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
his mouth ,
他的 嘴 ,

威尔布拉姆停止了计算，嘴里叼着铅笔的笔尾，

[lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [əˈlɜ:rtli] [ænd; ənd] [ˈfɜ:rtɪvli] .
looked at her alertly and furtively .
看起来 在 她 警觉地 和 偷偷摸摸 .

他警觉而又偷偷地打量着她。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ɔ:r] [tu:] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈpærəpɪt,ˈpærəpet][ʌv; əv][ðə; ði][æləˈmi:də; æləˈmeɪdə] .
She took a step or two towards the parapet of the Alameda .
她 采取 一个 步 或者 二 向 这 栏杆 的 这 阿拉米达 .

她朝阿拉米达街的栏杆走了一两步。

[ˈwɪlbræ,hæm] [ˈɪnstəntli] [leɪd][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpens(ə)] [tu:; tə][mɑ:rk]
Wilbraham instantly laid his pocket - book on the seat with the pencil to mark
威尔布拉姆 即刻 铺设 他的 口袋 - 书 在 这 座位 和 这 铅笔 到 标记
[ðə; ði] [pleɪs] ,
the place ,
这 地方 ,

威尔布拉姆立刻把钱包放在座位上，用铅笔做了个记号。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [nɔɪz] , [stʊd] [ʌp] .
and without any noise , stood up .
和 没有 任何 噪音 , 站立 向上 .

他悄无声息地站了起来。

[məˈrændə] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈga:dnz] [ænd; ənd] [li:nd] [hɜ:r; hər]
Miranda reached the railings at the edge of the gardens and leaned her
米兰达 达到 这 栏杆 在 这 边缘 的 这 花园 和 倾斜 她
[ɑ:rmz][əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] .
arms upon it .
武器 之上 它 .

米兰达走到花园边缘的栏杆旁，把胳膊靠在上面。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ][fɜ:rm][grɪp] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈelboʊ] .
The next moment she felt a firm grip upon her elbow .
这 下一个 片刻 她 毛毡 一个 公司 紧握 之上 她 弯头 .

下一刻，她感到自己的胳膊肘被人牢牢抓住。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔ:] - [feɪs] [əˈbleɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈpæ(ə)n] .
She turned round and saw Wilbraham's face ablaze with passion .
她 转向 圆形的 和 锯 - 脸 燃烧 和 热情 .

她转过身，看到威尔布拉罕的脸上燃起了熊熊怒火。

" [aɪ] [səˈspektɪd] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] [ˈfɜ:slɪ] , " [wen] [fɜ:rst][aɪ] [sɔ:] [wer] [ju:; jʊ][hæd; həd] [brɔ:t]
" I suspected that , " he said fiercely , " when first I saw where you had brought
" 我 怀疑 那 , " 他 说 激烈地 , " 什么时候第一的 我 锯 在哪里 你 有 带来
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,

“我一开始就怀疑了，”他厉声说道，“当我第一次看到你把我带到这里的时候。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [ˈelboʊ] .
" and he shook her elbow .
" 和 他 摇晃 她 弯头 .

他摇了摇她的胳膊肘。

" [sə'spektɪd] [wʌt] ? " [ɪk'skleɪmd] [mə'rændə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [druː] [ə'veɪ] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self]
" **Suspected what ?** " **exclaimed Miranda , and she drew away to free herself**
" 怀疑 什么 ? " 惊呼 米兰达 , 和 她 画 离开 到 自由的 她自己
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] .
from his grasp .
从 他的 抓牢 .

"怀疑什么？"米兰达惊呼道，然后挣脱了他的束缚。

- [nekst] ['muːvmənt] [ænsər] [hɜːr; həɹ] ['kwestʃən] .
Wilbraham's next movement answered her question .
- 下一个 移动 回答 她 问题 .

威尔布拉罕的下一个举动回答了她的

问题。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [slɪpt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['reɪlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ]
For he slipped between her and the railings with a glance at the
为了 他 滑倒了 之间 她 和 这 栏杆 和 一个 瞥一眼 在 这
[ˈpresəpɪs] [bɪ'ləʊ] .
precipice below .
悬崖 以下 .

他瞥了一眼下面的悬崖，然后从她和栏杆之间溜了过去。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][æɪ; jəl][nɑːtɪ][duː;][aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

" **But you shall not do it ,** " **he continued .**
" 但 你 将 不是 做 它 , " 他 持续 .

"但是你们绝对不能这样做，"他继续说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɒbd] [ðæt] [weɪ] [wʌns] [bɪ'fɔːr] ; [aɪ] [teɪk] [ker] [ðə; ðɪ] ['rɑːbəɪ] [ɪz][nɑːtɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" **I was robbed that way once before ; I'll take care the robbery is not repeated .**
" 我 曾是 被抢劫 那 方式 一次 前 ; 患病的 拿 关心 这 抢劫 是 不是 重复 .

"我以前被这样抢劫过一次；我会确保抢劫不会再次发生。"

" [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['reɪlɪŋz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [æt; ət][hɜːr; həɹ] .
" **He leaned his back against the railings and shook his finger at her .**
" 他 倾斜 他的 后退 反对 这 栏杆 和 摇晃 他的 手指 在 她 .

他背靠着栏杆，朝她摇了摇手指。

" [bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] [ɪn][aɪ 'tiː] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] ['bækwəɹdɜz] [tuː; tə]
" **Besides , there's no sense in it ,** " **and he jerked his head backwards to**
" 除了 , 有 不 感觉 在 它 , " 和 他 猛地一抖 他的 头 向后 到

[ˈsɪgnɪfaɪ][ðə; ðɪ][ə'bizəm] .

signify the abysm .
表示 这 深渊 .

"而且，这样做毫无意义，"说着，他猛地向后仰头，示意自己身处深渊。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːrt] .

" **You are crying out before you are hurt .**
" 你 是 哭泣 出去 前 你 是 伤害 .

你还没受伤就哭喊了。

[juː; jʊ][dəʊnt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][wɑːnt] ; [aɪ] [ʃænt] ['ruːɪn][juː; jʊ] .

You don't even know how much I want ; I shan't ruin you .
你 不 甚至 知道 如何 很多 我 想 ; 我 不会 废墟 你 .

你根本不知道我有多想要你；我不会毁了你。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ðæt] [weɪ] [wʌns] ; [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [best] ['siːkrət] [kən'siːvəb(ə)] ,
I made a mistake that way once ; I had the best secret conceivable ,
我 制成 一个 错误 那 方式 一次 ; 我 有 这 最好的 秘密 可以想象的 ,

我曾经犯过这样的错误；我曾拥有过一个天大的秘密，

[ænd; ənd][ræn][maɪ][mæn] [daʊn] [ə'krɔːs] [tuː] ['kɑːntənənts] .

and ran my man down across two continents .
和 跑 我的 男人 向下 穿过 二 各大洲 .

我追着他跨越了两大洲。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [fu:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][pʊt][maɪ][hænd] [tu:] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz][skɑɪ] ,
Then I was fool enough to put my hand too deep in his sky ,
然后 我 曾是 傻子 足够的 到 放 我的 手 也 深的 在 他的 天空 ;
然后我愚蠢地把手伸得太深, 伸进了他的天空。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [θɔ:t] - - [wel] , [hi:; hi] [blu:] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd]
and I suppose he thought - - well , he blew his brains out that night , and
和 我 认为 他 想法 - - 出色地 , 他 吹 他的 大脑 出去 那 夜晚 , 和
[ðen] [wʌz; wəz][aɪ] [rɒbd] .
then was I robbed .
然后 曾是 我 被抢劫 .
我想他当时肯定在想——好吧, 那天晚上他开枪自杀了, 然后我就被抢劫了。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənɜː] [stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [ˈhɔ:rər] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" **Mrs . Warriner stared at him with a growing horror in her eyes** .
" 太太 : 沃里纳 凝视 在 他 和 一个 生长 恐怖 在 她 眼睛 .
沃里纳夫人盯着他, 眼中越来越充满恐惧。

" [ju:; jʊ] [ˈmɑ:dəd] [hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈsləʊli] .
" **You murdered him , " she said slowly** .
" 你 被谋杀 他 , " 她 说 缓慢地 .
“你杀了他,”她缓缓说道。

" [wi:; wi][wəʊnt] [ˈkwɑ:rəl] [ˈoʊvər] [wɜ:rdz] , " [sed] [ˈwɪlbræ,hæm] , [ˈkæləsli] .
" **We won't quarrel over words , " said Wilbraham , callously** .
" 我们 惯于 争吵 超过 字 , " 说 威尔布拉姆 , 冷酷无情 .
“我们不会为言辞争吵,”威尔布拉姆冷漠地说。

[mə'rændə] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [bent] .
Miranda walked back to the bench .
米兰达 步行 后退 到 这 长椅 .
米兰达走回了长椅。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][na:t] [ˈtrʌblɪd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] - [ˌmɪskən'sep](ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmu:vmənt] .
She was not troubled to explain Wilbraham's misconception of her movement .
她 曾是 不是 麻烦 到 解释 - 误解 的 她 移动 .
她并不费心向威尔布拉罕解释他对她运动的误解。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈæŋkʌs] [tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
She was only anxious to be rid of him .
她 曾是 仅有的 焦虑的 到 是 摆脱 的 他 .
她只想尽快摆脱他。

" [wʌt] [ˈɪnkʌm] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?
" **What income do you want ?**
" 什么 收入 做 你 想 ?
你想要多少收入?

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .
她问道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [θri:] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
" **You have three thousand a year , " he returned** .
" 你 有 三 千 一个 年 , " 他 返回 .
“你一年有三千块钱,”他回答道。

" [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ˈwɒrənɜː] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈlɑ:rdʒɪ] [slaɪs] .
" **Of that I take it Warriner takes a largish slice** .
" 的 那 我 拿 它 沃里纳 需要 一个 较大 片 .
我认为沃里纳从中分得了相当大的一份。

" [mə'reændə] [flʌʃt] .
" **Miranda flushed** .
" 米兰达 酡 .

米兰达脸红了。

" [maɪ] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz] [ˈnevər] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɑːrðɪŋ] [sɪns] [ðə; ði][ten] [ˈbrʌðərz] [slɪpt] [aʊt]
" **My husband has never asked for a farthing since the Ten Brothers slipped out**
" 我的 丈夫 有 绝不 问 为了 一个 法辛 自从 这 十 兄弟 滑倒了 出去
[ʌv; əv][dʒɪˈbrɔːltər] .
of Gibraltar .
的 直布罗陀 .

“自从十兄弟从直布罗陀逃脱后，我的丈夫就再也没有向我要过一分钱。”

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈfɑːrðɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈæŋɡrəli] .
He has never received a farthing , " she said angrily .
他 有 绝不 已收到 一个 法辛 , " 她 说 愤怒地 .

“他一分钱都没收到过，”她生气地说。

" [æn; ən][ɪmˈpruːd(ə)nt] [rɪˈmɑːrk] , " [sed] [ˈwɪlbræ,hæm] .
" **An imprudent remark , " said Wilbraham** .
" 一个 轻率的 评论 , " 说 威尔布拉姆 .

“这是不谨慎的言论，”威尔布拉姆说道。

" [aɪ] [maɪt] [fiːl] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [reɪz] [maɪ] [praɪs] . "
" **I might feel inclined to raise my price** . "
" 我 可能 感觉 倾斜 到 增加 我的 价格 . "

“我可能会考虑提高价格。”

" [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑːt][ˈslændər][hɪm; ɪm] .
" **At all events you shall not slander him** .
" 在 全部 活动 你 将 不是 诽谤 他 .

“无论如何，你们都不能诽谤他。”

" [ˈwɪlbræ,hæm] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [kɑːkt] [ɑːn][wʌn] [saɪd] .
" **Wilbraham looked at her with his head cocked on one side** .
" 威尔布拉姆 看起来 在 她 和 他的 头 上膛 在 一 边 .

威尔布拉姆歪着头看着她。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈbɪəl] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ˈdʒenjuɪn] [ædmə'reɪ(ə)n] .
" **You are very loyal , " said he , with genuine admiration** .
" 你 是 非常 忠诚 , " 说 他 , 和 真的 钦佩 .

“你非常忠诚，”他由衷地钦佩道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [reɪz] [maɪ] [praɪs] .
" **I will not raise my price** .
" 我 将要 不是 增加 我的 价格 .

我不会涨价。

" [mə'reændə][dɪd][nɑːt] , [baɪ] [ˈeni] [ˈdʒestʃər] [ɔːr][wɜːrd] , [əkˈnɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmplɪmənt] .
" **Miranda did not , by any gesture or word , acknowledge his compliment** .
" 米兰达 做过 不是 , 经过 任何 手势 或者 单词 , 承认 他的 赞扬 .

“米兰达没有以任何手势或言语回应他的赞美。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈoʊvər] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [dʒʌst][æz; əz][hɑːrd][ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][hiː; hi]
She stood over against him with a face just as hard and white as he
她 站立 超过 反对 他 和 一个 脸 只是 作为 难的 和 白色的 作为 他
[hæd; həd] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
had shown to her .
有 所示 到 她 .

她站在他面前，脸色和他刚才对她展现的一样冷峻苍白。

" [aɪ] [seɪ] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .
" I say seven hundred a year , " he said briefly .
" 我 说 七 百 一个 年 , " 他 说 简要地 .
"我估计一年七百人,"他简短地说。

" [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][maɪ'self] ['evri] ['kwɔːrtər] . "
" I will call for it myself every quarter . "
" 我 将要 称呼 为了 它 我 每一个 四分之一 . "
"我会每季度亲自要求这样做。"

" [aɪ] [wɪl] [send][aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ji] [ɪntə'rʌptɪd] .
" I will send it to you , " she interrupted .
" 我 将要 发送 它 到 你 , " 她 中断 .
"我会把它寄给你,"她打断道。

" [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][kɔːl] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] ;
" I prefer to call for it , " said he ;
" 我 更喜欢 到 称呼 为了 它 , " 说 他 ;
"我更喜欢打电话,"他说；

[fɔːr; fər][soʊ][hiː; hi] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'dres] [ænd; ɛnd] [kept] [hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .
for so he concealed his own address and kept her within his reach .
为了 所以 他 暗 他的 自己的 地址 和 保留 她 之内 他的 抵达 .
所以他隐瞒了自己的住址，并将她控制在自己身边。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] ['rɒndə] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [wɪ'dəʊt] ['ɡɪvɪŋ] [em 'iː] [duː] ['nəʊtɪs] [ʌv; əv]
" You will not leave Ronda even for a week without giving me due notice of
" 你 将要 不是 离开 朗达 甚至 为了 一个 星期 没有 给予 我 到期的 注意 的
[jʊr; jər][destɪ'neɪ(ə)n] .
your destination .
你的 目的地 .
"即使离开龙达一周，你也必须事先通知我你的目的地。"

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['kwɔːrtɜːz] ['peɪmənt] [tuː; tə] - [deɪ] .
I will take a quarter's payment to - day .
我 将要 拿 一个 季度 支付 到 - 天 .
我今天将收取四分之一的款项。

[juː; jʊ] [drɔː] [ɑːn][ə; eɪ][bæŋk][ɪn] ['rɒndə] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [soʊ][ə; eɪ] [tʃek] [wɪl] [sɜːrv] . "
You draw on a bank in Ronda , I suppose , so a cheque will serve . "
你 画 在 一个 银行 在 朗达 , 我 认为 , 所以 一个 查看 将要 服务 . "
我想你是在龙达的银行取款，所以支票就可以了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [hɪr] , [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [tʃek] .
" If you will wait here , I will bring you the cheque .
" 如果 你 将要 等待 这里 , 我 将要 带来 你 这 查看 .
"如果你在这里等我，我会把支票给你。"

" ['twenti] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [ʃiː; ji] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][ælə'miːdə; ælə'meɪdə] ,
" Twenty minutes afterwards she returned with it to the Alameda ,
" 二十 分钟 然后 她 返回 和 它 到 这 阿拉米达 ,
二十分钟后，她带着它回到了阿拉米达。

[wer] [ʃiː; ji] [faʊnd] ['wɪlbræ'hæm] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bentʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɔːrəs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
where she found Wilbraham seated on the bench with his Horace in his hand .
在哪里 她 成立 威尔布拉姆 坐着 在 这 长椅 和 他的 贺拉斯 在 他的 手 .
她发现威尔布拉罕坐在长椅上，手里拿着他的《贺拉斯》。

[hiː; hi][pʊt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [bʊk] ['ɔːkwərdli] , [ænd; ɛnd][roʊz] .
He put down the book awkwardly , and rose .
他 放 向下 这 书 尴尬地 , 和 玫瑰 .
他尴尬地放下书，站了起来。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [fiːl] [sʌm; səm] [dɪs'kʌmfərt] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃek] ,
He had the grace to feel some discomfort as he took the cheque ,
他 有 这 优雅 到 感觉 一些 不适 作为 他 采取 这 查看 ,
他接过支票时, 还算体面地表现出了一些不自在。

[ænd; ənd][ðæt] [dɪs'kʌmfərt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪk'sprest] .
and that discomfort his manner expressed .
和 那 不适 他的 方式 表达 .
他举止间流露出的不安。

[mə'rændə][hæd; həd][noʊ][wɜːrd] , [noʊ] [lʊk] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Miranda had no word , no look , for him .
米兰达 有 不 单词 , 不 看 , 为了 他 .
米兰达没有跟他说话, 也没有看他一眼。

[hiː; hi] [stʊd] [pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] .
He stood perhaps for the space of a minute fingering the cheque .
他 站立 也许 为了 这 空间 的 一个 分钟 指法 这 查看 .
他站在那里, 可能有一分钟的时间, 不停地摩挲着支票。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] :
Then he said suddenly :
然后 他 说 突然 :
然后他突然说道:

" [aɪ][kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [juː; jʊ] [siːz] [ɪn][rælf; reɪf] ['wɒrənə] [tuː; tə] ['trʌb(ə)] [ə'baʊt] .
" **I can't imagine what a woman like you sees in Ralph Warriner to trouble about** .
" 我 不能 想象 什么 一个 女士 喜欢 你 看到 在 拉尔夫 沃里纳 到 麻烦 关于 .
“我无法想象像你这样的女人到底看上拉尔夫·沃里纳什么了。”

[ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][let] [hɪm; ɪm][goʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,
In your place I should have let him go his own way ,
在 你的 地方 我 应该 有 让 他 去 他的 自己的 方式 ,
如果换作是我, 我应该让他走自己的路。

[wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] ['prɪzn] .
without paying to keep him out of prison .
没有 付费 到 保持 他 出去 的 监狱 .
无需支付任何费用即可让他免于牢狱之灾。

" [mə'rændə] [kept] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
" **Miranda kept her reasons to herself** ,
" 米兰达 保留 她 原因 到 她自己 ,
米兰达将她的理由藏在心里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['rɒndə] .
as she had done with the reason of her return to Ronda .
作为 她 有 完毕 和 这 原因 的 她 返回 到 朗达 .
就像她解释自己返回龙达的原因一样。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['sʌlənli] [ə'wei] - - [fɔːr; fər][ten] [jaːdz]]
She waited for him to go , and he walked sullenly away - - for ten yards
她 等待 为了 他 到 去 , 和 他 步行 闷闷不乐地 离开 - - 为了 十 码
.
:
.
她等他走, 他闷闷不乐地走开了——走了十码。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][ˈkɑ:pi][ʌv; əv] [ˈhɔ:rəs] [ˈlaɪɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
Then he returned , for he had left his copy of Horace lying upon the
然后 他 返回 , 为了 他 有 左边 他的 复制 的 贺拉斯 说谎 之上 这
[bentʃ] .
bench .
长椅 .

然后他回来了，因为他把贺拉斯的诗集落在了长凳上。

[hi:; hi] [pɪkt] [aɪ'ti:] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ænd; ənd] [ˈɔ:lmʊst] [ˈtɪmərəs] [glæns] [ʌv; əv] [ə'pi:l]
He picked it up with a curious and almost timorous glance of appeal
他 挑选 它 向上 和 一个 好奇的 和 几乎 胆怯的 瞥一眼 的 上诉
[tɔ:rdz] [mə'rændə] .
towards Miranda .
向 米兰达 .

他拿起书，带着好奇和近乎怯懦的眼神看向米兰达。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [mu:v] [bʌt; bət] [ˈweɪtɪd] [ɪm'plækəbli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
She did not move but waited implacably for his departure .
她 做过 不是 移动 但 等待 毫不妥协地 为了 他的 离开 .
[ə'pɪ:ʃən] .
她一动不动，默默地等待着他离开。

[ˈwɪlbræ,hæm] [wɜ:rkt] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ɪn] [dɪs'kʌmfərt] .
Wilbraham worked his shoulders in discomfort .
威尔布拉姆 工作 他的 肩膀 在 不适 .
[ˈwɪlbrə,hæm] .
威尔布拉姆耸了耸肩，感到很不舒服。

" [maɪ] [kloʊðz] [dəʊnt] [fɪt] [ænd; ənd] [ga:d] [heɪts] [em 'i:] , " [hi:; hi] [kraɪd] [ˈɪrɪtəbli] .
" **My clothes don't fit and God hates me , " he cried irritably** .
" 我的 衣服 不 合身 和 上帝 讨厌 我 , " 他 哭 易怒地 .
[ˈɪrɪtəbli] .
“我的衣服不合身，上帝恨我，”他烦躁地喊道。

[ðen] [ðɪs] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑ:ks][ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] [slʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [saɪt] .
Then this jack - in - the - box of fortune slunk out of her sight .
然后 这 杰克 - 在 - 这 - 盒子 的 财富 斯伦克 出去 的 她 视线 .
[ˈfɔ:rtʃən] .
然后，这个带来好运的弹簧玩具就悄无声息地从她眼前消失了。

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks]
CHAPTER IX
章 第九章
[ˈtʃæptər] .
第九章

[ʃoʊz] [ðə; ði] [ju:z] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [blaɪnd] [mæn] [meɪ] [meɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [naɪt]
SHOWS THE USE WHICH A BLIND MAN MAY MAKE OF A DARK NIGHT
演出 这 使用 哪个 一个 瞎的 男人 可能 制作 的 一个 黑暗的 夜晚
[ˈdʌrk] .
展示了盲人如何利用黑夜

[ə; eɪ] [wi:k]
A WEEK
一个 星期
[ˈwɪk] .
一周

[ə; eɪ] [wi:k] [ˈæftər] - [dɪ'pɑ:rtʃər] [frəm; frəm] [ˈrɒndə] , [ðə; ði] [naɪt] [fel] [ˈveri] [dɑ:rk] [æt; ət]
A week after Wilbraham's departure from Ronda , the night fell very dark at
一个 星期 后 - 离开 从 朗达 , 这 夜晚 跌倒 非常 黑暗的 在
[tæn'dʒɪə] .
Tangier .
丹吉尔 .

威尔布拉罕离开龙达一周后，丹吉尔的夜幕降临得非常黑暗。

[ɪn][ðə; ði] - [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [geɪt] ,
In the Sôk outside the city gate ,
在 这 - 外部 这 城市 门 ,
[ˈsɪti] .
在城门外的索克，

[ðə; ði][ˈsɑ:ləteri] [ɪˈlektɹɪk] [læmp][frʌm; frəm][ɪts][tɔ:l] [mæst] [θru:] [ə; eɪ] [peɪl] [laɪt] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]
the solitary electric lamp from its tall mast threw a pale light over a circle of
这 孤 电的 灯 从 它是 高的 桅杆 扔 一个 苍白 光 超过 一个 圆圈 的
[ðə; ði] [ˈtræmpld] [græs] ,
the trampled grass ,
这 践踏 草 ,
高高的灯杆上孤零零地挂着一盏电灯，昏暗的光线洒在一片被踩踏过的草地上。

[bʌt; bət] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)l][ɔ:l] [wʌz; wəz] [blæk] .
but outside the circle all was black .
但 外部 这 圆圈 全部 曾是 黑色的 .
但圆圈之外，却是一片漆黑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈɡlɪməɹ] [ɪn][ðə; ði] [tents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃu:meɪkər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈkɔ:rnər]
There was no glimmer in the tents of the shoemakers at the upper corner
那里 曾是 不 微光 在 这 帐篷 的 这 鞋匠 在 这 上 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] - ;
of the Sôk ;
的 这 - ;
在索克街上角的鞋匠帐篷里，没有一丝光亮；

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] [stɜ:r][ɔ:r] [nɔɪz] .
nor was there any stir or noise .
也不 曾是 那里 任何 搅拌 或者 噪音 .
现场一片寂静，没有任何骚动或噪音。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][pæst] [ˈmɪdnɑɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [əˈsli:p] - - [ɪkˈsept] [æt; ət][wʌn]
For it was past midnight and the world was asleep - - except at one
为了 它 曾是 过去的 午夜 和 这 世界 曾是 睡着了 - - 除了 在 一
[spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] - ,
spot on the hill - side above the Sôk ,
点 在 这 爬坡道 - 边 多于 这 - ,
因为那时已过午夜，世界都已沉睡——除了索克河上方山坡上的一个地方。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .
and a little distance to the right .
和 一个 小的 距离 到 这 正确的 .
再往右走一点距离。

[ðer; ðər][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈvɪlə] , [ˈstændɪŋ] [baɪ] [ɪtˈself] , [ˈfoʊn] [ˈɡɔ:dlɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblæknəs]
There a small villa , standing by itself , shone gaudily in the heart of the blackness
那里 一个 小的 别墅 , 常设 经过 本身 , 闪耀 华丽地 在 这 心 的 这 黑
.
:
.
那里，一座孤零零的小别墅在漆黑的夜色中显得格外耀眼。

[frʌm; frəm][ɪts][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ˈflʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈstri:mɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði]
From its open windows a yellow flood of light streamed out , and besides the
从 它是 打开 视窗 一个 黄色的 洪水 的 光 流媒体 出去 , 和 除了 这
[laɪt] ,
light ,
光 ,
从敞开的窗户里，一股黄色的光芒倾泻而出，除了这光芒之外，

[ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˌvaɪəˈlɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪðməɪkl] [bi:t] [ʌv; əv] [fi:t] .
the music of a single violin and the rhythmical beat of feet .
这 音乐 的 一个 单身的 小提琴 和 这 有节奏的 打 的 脚 .
一把小提琴的悠扬乐声和脚步的有节奏的节拍。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˈnɔɪzɪz] [tuː] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpɑːpɪŋ] [ʌv; əv][kɔːks] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]
There were other noises too , such as the popping of corks , and much
那里 是 其他 噪音 也 , 这样的 作为 这 爆米花 的 软木塞 , 和 很多
[ˈlæftər] .
laughter .
笑声 .

还有其他一些声音, 比如软木塞弹出的声音, 以及很多人的笑声。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈvɪlə] , [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ɪts] [laɪt] ,
Outside the villa , and beyond the range of its light ,
外部 这 别墅 , 和 超过 这 范围 的 它是 光 ,
别墅之外, 在它光线照射不到的地方,

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [sæt][ˈpeɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .
a man and a boy sat patient and silent .
一个 男人 和 一个 男生 卫星 病人 和 沉默的 .
一个男人和一个男孩静静地坐着, 一言不发。

[ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][soʊl] [ˈkloʊðɪŋ] [wɔːr] [ə; eɪ] [sæk] ,
The man for his sole clothing wore a sack ,
这 男人 为了 他的 唯一 衣服 穿着 一个 解雇 ,
那人身上唯一的衣物是一个麻袋。

[bʌt; bət][ə; eɪ][dɑːrk] [kloʊk] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
but a dark cloak lay on the ground beside him .
但 一个 黑暗的 披风 躺 在 这 地面 旁 他 .
但一件黑色斗篷躺在他身旁的地上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] [kənˈtɪnjuəli] [ˈtestɪd] [ə; eɪ][kɔːrd] [ˈtwɪstɪd] [frʌm; frəm][pælˈmetoʊ][ˈfaɪbəz] ,
With his hands he continually tested a cord twisted from palmetto fibres ,
和 他的 双手 他 持续 测试 一个 绳索 扭曲 从 棕榈树 纤维 ,
他用双手不断地测试一根用棕榈纤维拧成的绳子,

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ʌv; əv][ɪts] [streŋθ] .
as though doubtful of its strength .
作为 尽管 疑 的 它是 力量 .
仿佛对其强度有所怀疑。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlə] [ˈoʊpənd] .
At length the door of the villa opened .
在 长度 这 门 的 这 别墅 打开 .
别墅的门终于开了。

" [huː] [kʌmz] [aʊt] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] .
" Who comes out ? " asked the man .
" WHO 来 出去 ? " 问 这 男人 .
“谁出来?”那人问道。

" [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" A man and a woman , " answered the boy .
" 一个 男人 和 一个 女士 , " 回答 这 男生 .
“一男一女,”男孩回答道。

" [dɪˈskraɪb] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][em ˈiː] . "
" Describe the man to me . "
" 描述 这 男人 到 我 . "
请你描述一下这个人。

" [bɪɡ] , [fæt] - - "
" Big , fat - - "
" 大的 , 胖的 - - "
“又大又胖——”

" [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
" **That is enough** .
" 那 是 足够的 .

够了。

" [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [pæst] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] ,
" **The man and the woman passed through the little garden of the villa** ,
" 这 男人 和 这 女士 通过了 通过 这 小的 花园 的 这 别墅 ,
“那男的和女人穿过了别墅的小花园，

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [daʊn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] - [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪt] .
and walked down across the Sôk towards the city gate .
和 步行 向下 穿过 这 - 向 这 城市 门 .
然后沿着索克河向城门走去。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
The door opened again and again .
这 门 打开 再次 和 再次 .
门一次又一次地打开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [saʊnd] [ʌv; əv] [li:v] - ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['dɪfrənt] ['læŋgwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz] ,
There was a continual sound of leave - taking in different languages ,
那里 曾是 一个 持续的 声音 的 离开 - 采取 在 不同的 语言 ,
['moʊstli][dʒɜ:rmən][ænd; ənd] [frentʃ] ,
mostly German and French ,
大多 德语 和 法语 ,
不断传来不同语言的告别声，主要是德语和法语。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['daɪəlɔ:g] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [ænd; ənd]
and between the man and the boy the same dialogue was repeated and
和 之间 这 男人 和 这 男生 这 相同的 对话 曾是 重复 和
[rɪ'pi:tɪd] .
repeated .
重复 .
男人和男孩之间反复重复着同样的对话。

[sʌm; səm] [wɔ:r] ['i:vniŋ] [dres] , [ʌðər] [dɪd][nɔ:t] .
Some wore evening dress , others did not .
一些 穿着 晚上 裙子 , 其他的 做过 不是 .
有些人穿了晚礼服，有些人则没有。

[sʌm; səm] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] - , [ʌðər] [roʊd] .
Some walked across the Sôk , others rode .
一些 步行 穿过 这 - , 其他的 骑 .
有些人步行穿过索克河，有些人骑马穿过索克河。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [gɔ:n] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **They are all gone , " said the boy** .
" 他们 是 全部 已消失 , " 说 这 男生 .
“他们都走了，”男孩说。

" [weɪt] , " [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði][mæn] .
" **Wait , " commanded the man** .
" 等待 , " 命令 这 男人 .
“等等，”那人命令道。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['pʊtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] . "
" **They are putting out the lights** . "
" 他们 是 推杆 出去 这 灯 . "
“他们正在关灯。”

" [ɑ:r; əɹ][ɔ:l][ðə; ði] [laɪts] [aʊt] ? "

" **Are all the lights out ?** "

" 是 全部 这 灯 出去 ? "

“所有的灯都关了吗？”

" [noʊ] , [wʌn] [laɪt] [ɪz] ['bɜ:rnɪŋ] . "

" **No , one light is burning .** "

" 不 , 一 光 是 燃烧 . "

“不，只有一盏灯亮着。”

" [weɪt] !

" **Wait !**

" 等待 !

“等待！”

" [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tu:] [men][ɪn] ['i:vniŋ] [dres] [keɪm] [aʊt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]

" **The door opened again , and two men in evening dress came out on to the**

" 这 门 打开 再次 , 和 二 男人 在 晚上 裙子 来了 出去 在 到 这

[steps] .

steps .

步骤 .

“门再次打开，两个身穿晚礼服的男人走上了台阶。”

" [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] [tu:] [men] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [bʌt; bət]['oʊnli][wʌn] [werz] [ə; eɪ][hæt] . "

" **There are two men , " said the boy , " but only one wears a hat .** "

" 那里 是 二 男人 , " 说 这 男生 , " 但 仅有的 一 穿着 一个 帽子 . "

男孩说：“有两个男人，但只有一个人戴帽子。”

" [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm][tu:; tə][em 'i:] . "

" **Describe him to me .** "

" 描述 他 到 我 . "

请你描述一下他。

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [tɔ:l] , [hi:; hi][ɪz] [θɪn] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hæt] . "

" **He is not tall , he is thin , but I cannot see his face for his hat .** "

" 他 是 不是 高的 , 他 是 薄的 , 但 我 不能 看 他的 脸 为了 他的 帽子 . "

“他个子不高，很瘦，但我被帽子遮住了，看不到他的脸。”

" [lʊk] ! [lʊk] [wel] ! "

" **Look ! look well !** "

" 看 ! 看 出色地 ! "

“看！看起来真棒！”

" [hi:; hi][goʊz] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

" **He goes back into the house .**

" 他 去 后退 进入 这 房子 .

他回到了房子里。

[hi:; hi] [teɪks] [ɔ:f][hɪz; ɪz][hæt] .

He takes off his hat .

他 需要 离开 他的 帽子 .

他摘下帽子。

[weɪt] !

Wait !

等待 !

等待！

[hi:; hi][ɪz] ['smoʊkɪŋ] .

He is smoking .

他 是 吸烟 .

他在抽烟。

[hiː; hi] [straɪks] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ɐnd][hoʊldz][aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
He strikes a match and holds it to his mouth .
他 罢工 一个 匹配 和 持有 它 到 他的 嘴 .
他划着一根火柴，送到嘴边。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] . "
I can see him now . "
我 能 看 他 现在 . "
我现在能看到他了。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !
"出色地！

[ʌv; əv] [wʌt] ['kʌlə] [ɪz][hɪz; ɪz] [her] ? "
Of what colour is his hair ? "
的 什么 颜色 是 他的 头发 ? "
他的头发是什么颜色的？

" [ˈveri] [fer] - - ['jeləʊ] .
" Very fair - - yellow .
" 非常 公平的 - - 黄色的 .
“非常白皙——黄色。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [raʊnd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [laɪt] .
His face is round , his eyes are light .
他的 脸 是 圆形的 , 他的 眼睛 是 光 .
他脸型圆润，眼睛明亮。

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [sæk] ['siːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] ,
" The man in the sack ceased from his questions ,
" 这 男人 在 这 解雇 停止 从 他的 问题 ,
“麻袋里的男人停止了提问。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['iːðər] [ə'pruːv(ə)l][ɔːr] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
but he gave no sign of either approval or disappointment .
但 他 给予 不 符号 的 任何一个 赞同 或者 失望 .
但他既没有表现出赞同，也没有表现出失望。

[hiː; hi][sæt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
He sat still in the darkness until a voice from the little garden cried out with
他 卫星 仍然 在 这 黑暗 直到 一个 嗓音 从 这 小的 花园 哭 出去 和
[ə; eɪ] [frentʃ] ['æksent] :
a French accent :
一个 法语 口音 :
他静静地坐在黑暗中，直到小花园里传来一个带着法语口音的声音：

" [aɪ]['kænaːt] [θɪŋk] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [biːst] .
" I cannot think what has come to the beast .
" 我 不能 思考 什么 有 来 到 这 兽 .
“我无法想象这头野兽究竟变成了什么样子。”

[hiː; hi][hæz; həz][gɔːt] [luːs] .
He has got loose .
他 有 得到 松动的 .
他挣脱束缚了。

[ænd; ɐnd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɒbəld] , ['dʒerəmi] .
And he was hobbled , Jeremy .
和 他 曾是 跛行 , 杰里米 .
杰里米，他行动不便。

[jʊː; jʊ][dɪd][ˈhɑːb(ə)l][hɪm; ɪm] , [hain] ?
You did hobble him , hein ?
你 做过 跛行 他 , 海因 ?

你把他弄瘸了，嗯？

" [ðə; ði][bɔɪ] [brɪ'gæən][tuː; tə] [læf] .
" The boy began to laugh .
" 这 男生 开始 到 笑 .

男孩开始大笑起来。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][fæt] ['krɪstʃən] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mjuːl] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , " [sed] [hiː; hi] .
" The little fat Christian is looking for the mule in the garden , " said he .
" 这 小的 胖的 基督教 是 寻找 为了 这 骡子 在 这 花园 , " 说 他 .

“那个胖乎乎的小基督徒正在花园里找骡子，”他说。

" [hʌʃ] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði][mæn] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] [maʊθ] .
" Hush ! " whispered the man , laying his hand upon the boy's mouth .
" 嘘 ! " 低声说道 这 男人 , 躺下 他的 手 之上 这 男孩们 嘴 .

“嘘！”男人低声说道，同时用手捂住了男孩的嘴。

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听！

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈænsər] ?
What does the other answer ?
什么 做 这 其他 回答 ?

另一个答案是什么？

['lɪs(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] . "
Listen for his voice . "
听 为了 他的 嗓音 . "

仔细听他的声音。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˈænsər] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" He does not answer , " returned the boy .
" 他 做 不是 回答 , " 返回 这 男生 .

“他没有回答，”男孩回答道。

" [hiː; hi] [liːnz] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['smoʊks] [ænd; ənd] [weɪts] ,
" He leans against the door , and smokes and waits ,
" 他 倾斜 反对 这 门 , 和 烟雾 和 等待 ,

他倚在门上，抽着烟，等着。

[waɪl] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][fæt] [ruːm] ['sɜːtʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][mjuːl] . "
while the little fat Room searches for the mule . "
尽管 这 小的 胖的 房间 搜索 为了 这 骡子 . "

而小胖屋则在寻找骡子。

" [help] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][mjuːl] !
" Help to find the mule !
" 帮助 到 寻找 这 骡子 !

帮忙找到那头骡子！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [læft] [ə'gen] , [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪntuː][ðə; ði]
" The boy laughed again , rose from the ground , and disappeared into the
" 这 男生 笑了 再次 , 玫瑰 从 这 地面 , 和 消失 进入 这
[ˈdɑːrkənəs] .
darkness .
黑暗 .

男孩又笑了，从地上站了起来，消失在黑暗中。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] , [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] [mju:l] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
In a few minutes he returned , driving the mule in front of him .
在 一个 很少 分钟 他 返回 , 驾驶 这 骡子 在 正面 的 他 .

几分钟后，他赶着前面的骡子回来了。

[hi:; hi] [droʊv] [aɪ ˈti:] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .
He drove it through the wicket of the garden .
他 驾驶 它 通过 这 便门 的 这 花园 .

他把球打进了花园的栅栏门。

[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [pæst] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfrentʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] .
A few words passed between the little Frenchman and the boy .
一个 很少 字 通过了 之间 这 小的 法国人 和 这 男生 .

这个法国小伙子和男孩说了几句话。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [ˈsi:tɪd] [ˈpeɪʃntli] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][rɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪləz]
Then the boy came back to the man seated patiently outside the rim of the villa's
然后 这 男生 来了 后退 到 这 男人 坐着 耐心 外部 这 轮缘 的 这 别墅的
[laɪts] .
lights .
灯 .

然后，男孩回到了耐心坐在别墅灯光边缘外的男人身边。

" [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] [tu:; tə] [ði:] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" What did he say to thee ? " said the man .
" 什么 做过 他 说 到 你 ? " 说 这 男人 .

“他跟你说了什么？”那人问道。

" [hi:; hi] [æskt] [ˌem ˈi:] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈstoʊlən][ðə; ði] [ˈhɒblz] . "
" He asked me if I had stolen the hobbles . "
" 他 问 我 如果 我 有 被盗 这 跛行 . "

他问我是否偷了那些束缚带。

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [dɪdst] [ˈænsər] ? "
" And thou didst answer ? "
" 和 你 迪斯特 回答 ? "

“你回答了吗？”

" [ðæt] [aɪ] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɒblz] . "
" That I knew nothing of the hobbles . "
" 那 我 知道 没有什么 的 这 跛行 . "

“我对这些束缚一无所知。”

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [mju:l] [lu:s] [ɪn][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] ,
I said that I had found the mule loose in the Sôk , and seeing the lights ,
我 说 那 我 有 成立 这 骡子 松动的 在 这 - , 和 看到 这 灯 ,

我说我在索克河里发现了走失的骡子，看到灯光后，

[brɔ:t] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] . "
brought it to the house . "
带来 它 到 这 房子 . "

我把它带回家了。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [wel] . "
" It is well . "
" 它 是出色地 . "

很好。

[naʊ] [ɡoʊ] , [maɪ] [sʌn] ; [ɡoʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [sli:p] ,
Now go , my son ; go home and sleep ,
现在 去 , 我的 儿子 ; 去 家 和 睡觉 ,

儿子，回家睡觉去吧。

[ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði] ['aʊərz] [wi;; wi][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['vɪlə] [ʌv; əv]
and forget the hours we have waited in the darkness outside the villa of
和 忘记 这 小时 我们 有 等待 在 这 黑暗 外部 这 别墅 的

[ðə; ði] [ru:m] .
the Room .
这 房间 .

忘记我们在房间别墅外黑暗中等待的几个小时吧。

[fər'get] , [soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] .
Forget , so that in the morning they shall never have been .
忘记 , 所以 那 在 这 早晨 他们 将 绝不 有 到过 .

忘记吧，这样第二天早上他们就仿佛从未存在过。

[gəʊ] !
Go !
去 !

去！

[gɑ:d] [wɪl] [rɪ'wɔ:rd] [ði:] !
God will reward thee !
上帝 将要 报酬 你 !

上帝会奖赏你的！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [taʊn] .
" **The boy turned upon his heel , and ran down towards the town .**
" 这 男生 转向 之上 他的 脚跟 , 和 跑 向下 向 这 镇 .

“男孩转身，朝镇子的方向跑去。”

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .
The man was left alone .
这 男人 曾是 左边 独自的 .

他被独自留下了。

[hi;; hi] [rɪ'meɪnd] ['skwɑ:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
He remained squatting on the ground .
他 剩余 蹲姿 在 这 地面 .

他仍然蹲在地上。

[hi;; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [frent] [vɔɪs] [ɪk'skleɪm] : " [gʊd] - [naɪt] , ['dʒerəmi] .
He heard the French voice exclaim : " Good - night , Jeremy .
他 听到 这 法语 嗓音 惊叹 : " 好的 - 夜晚 , 杰里米 .

他听到法国人的声音说道：“晚安，杰里米。”

" [bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [vɔɪs] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [wɪʃ] .
" **But no answering voice returned the wish .**
" 但 不 回答 嗓音 返回 这 希望 .

但是，没有声音回应这个愿望。

['dʒerəmi] [ɪn'di:d] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [nɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz]
Jeremy indeed contented himself with a careless nod of the head , mounted his
杰里米 的确 满足 他自己 和 一个 粗心 点头 的 这 头 , 安装 他的

[mju:l] ,
mule ,
骡子 ,

杰里米只是漫不经心地点了点头，便翻身上了他的骡子。

[ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪt] [geɪt] .
and passed out of the wicket gate .
和 通过了 出去 的 这 便门 门 .

然后从小门出去了。

[ˈdʒerəmi] [pæst] [wɪˈðɪn] [ten] [ˌjɑːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ˈsiːtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
Jeremy passed within ten yards of the man seated upon the ground ,
杰里米 通过了 之内 十 码 的 这 男人 坐着 之上 这 地面 ,
杰里米从坐在地上的男子身边不到十码的地方经过,

[huː] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈpædɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːlz] [fiːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [smelt] [ðə; ði][sɪˈɡɑːr] .
who heard the padding of the mule's feet upon the grass and smelt the cigar .
WHO 听到 这 填充 的 这 骡子的 脚 之上 这 草 和 冶炼 这 雪茄 .
谁听见了骡子蹄子踩在草地上的声音，闻到了雪茄的香味。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [muːv] , [haʊˈevər] .
He did not move , however .
他 做过 不是 移动 , 然而 .
但他一动不动。

[ə; eɪ][roʊd][ræn] [brɪtwiːn] [ðɪs] [stretʃ] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] - [brɪˈɑːnd] ,
A road ran between this stretch of grass and the Sôk beyond ,
一个 路 跑 之间 这 拉紧 的 草 和 这 - 超过 ,
一条路从这片草地和更远处的索克河之间穿过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [mjuːlz] [huːvz] [ræŋ] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] .
and he waited until the mule's hooves rang upon it .
和 他 等待 直到 这 骡子的 蹄子 响铃 之上 它 .
他等到骡子的蹄子踩在上面才停了下来。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][daːrk] [kloʊk] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][ræn] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzləsli]
Then he picked up the dark cloak by his side and ran swiftly and noiselessly
然后 他 挑选 向上 这 黑暗的 披风 经过 他的 边 和 跑 迅速地 和 无声
[daʊn] [ðə; ði] [græs] ,
down the grass ,
向下 这 草 ,

然后他拿起身旁的黑色斗篷，迅速而无声地沿着草地跑去。
[əˈkrɔːs] [ðə; ði][roʊd] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtræmpld] - .
across the road , over the trampled Sôk .
穿过 这 路 , 超过 这 践踏 - .
穿过马路，越过被踩踏过的 Sôk。

[əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈliːʒərli] [ˈæmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːl] .
Ahead of him he heard the leisurely amble of the mule .
前方 的 他 他 听到 这 悠闲 缓行 的 这 骡子 .
他听到前方传来骡子悠闲的踱步声。

" [stɑːp] !
" **Stop** !
" 停止 !
“停止！”

" [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] - [ˈdaɪəlekt] .
" **he cried out in the Moghrebbin dialect** .
" 他 哭 出去 在 这 - 方言 .
“他用莫格雷宾方言喊道。”

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈhɒblz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈnoʊb(ə)l][wʌn] .
" **I have the hobbles of the most noble one** .
" 我 有 这 跛行 的 这 最多 高贵 一 .
“我拥有最高贵者的枷锁。”

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [mjuːl] [stɑːp] , [ænd; ənd][ræn] [ˈlaɪtli] [ˈfɔːrwərd] .
" **He heard the mule stop , and ran lightly forward** .
" 他 听到 这 骡子 停止 , 和 跑 轻轻 向前 .
他听到骡子停了下来，便轻快地向前跑去。

" [hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [æskt] ['dʒerəmi] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tʌŋ] , [æz; əz][hi;; hi] [bent] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **Who is it ?** " **asked Jeremy , in the same tongue , as he bent round in his**
" WHO 是 它 ? " 问 杰里米 , 在 这 相同的 舌头 , 作为 他 弯曲 圆形的 在 他的
[ˈsæd(ə)] .
saddle .
鞍 .

“是谁？”杰里米用同样的语言问道，同时弯下腰，从马鞍上转过身来。

" [hə'sɑ:n] [ˈækba:] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] , [ˈli:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪt] [ðə; ði] [vɔɪs]
" **Hassan Akbar ,** " **cried the other , leaping at the point from which the voice**
" 哈桑 阿克巴 , " 哭 这 其他 , 跳跃 在 这 观点 从 哪个 这 嗓音
[keɪm] .
came .
来了 .

“哈桑·阿克巴！”另一个人喊道，并朝着声音传来的方向跳了过去。

" ['bentəm] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [hə'sɑ:n] [ˈækba:] .
" **Bentham , it is Hassan Akbar .**
" 边沁 , 它 是 哈桑 阿克巴 .

“边沁，是哈桑·阿克巴。”

" [ðə; ði][mæn] [ə'drest] [æz; əz] ['bentəm] [tɜ:rnd] [ˈkwɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd]
" **The man addressed as Bentham turned quickly in his saddle with a cry and**
" 这 男人 已解决 作为 边沁 转向 迅速地 在 他的 鞍 和 一个 哭 和
[ˈgæðərd] [ʌp][ðə; ði] [reɪnz] ;
gathered up the reins ;
聚集 向上 这 缰绳 ;

“被称作边沁的男子猛地转身，大叫一声，收紧了缰绳；

[bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
but he was too late .
但 他 曾是 也 晚的 .

但他来晚了。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz][ˈstaɪf(ə)ld][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .
Even the cry was stifled upon his lips .
甚至 这 哭 曾是 窒息 之上 他的 嘴唇 .

就连哭喊声也被他压抑在了喉咙里。

[fɔ:r; fər] [hə'sɑ:n] [θru:] [ðə; ði] [kloʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ˈgæðərd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [taɪt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
For Hassan threw the cloak over his head , gathered it in tight round his neck ,
为了 哈桑 扔 这 披风 超过 他的 头 , 聚集 它 在 紧的 圆形的 他的 脖子 ,
哈桑把斗篷披在头上，紧紧地拢在脖子上。

[ænd; ənd] [sti:l] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [nek] ,
and still holding him by the neck ,
和 仍然 保持 他 经过 这 脖子 ,

仍然掐着他的脖子，

[ˈdrægd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsæd(ə)l][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tu;; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
dragged him out of the saddle and flung him on to the ground .
拖拽 他 出去 的 这 鞍 和 扔 他 在 到 这 地面 .

他把他从马鞍上拖下来，扔到地上。

['bentəm] , [hæf] - [ˈθrɒtld] , [hæf] - [stænd] , [leɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk]
Bentham , half - throttled , half - stunned , lay for a moment or two upon his back
边沁 , 一半 - 节流 , 一半 - 目瞪口呆 , 躺 为了 一个 片刻 或者 二 之上 他的 后退
, [lɪmp][ænd; ənd] [ʌn'hɪzɪstɪŋ] .
, limp and unresisting .
, 跛行 和 毫无抵抗力 .

边沁半是被掐住脖子，半是被震晕，仰面躺了一会儿，四肢瘫软，没有反抗。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][bɔːŋɡər] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,
When he came to himself , it was no longer within his power to resist ,
什么时候 他 来了 到 他自己 , 它 曾是 不 更长 之内 他的 力量 到 抵抗 ,
当他恢复意识时, 已经无力抵抗了。

[fɔːr; fər] [hə'sɑːn] [nelt] ['strædlɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,
for Hassan knelt straddled across his body ,
为了 哈桑 跪下 跨骑 穿过 他的 身体 ,
哈桑跪在他身上, 双腿跨坐在他身上。

[ˈpɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stætʃər] .
pinning him to the ground with the weight of his stature .
钉住 他 到 这 地面 和 这 重量 的 他的 身材 .
他利用自身的身高体重将他压倒在地。

[wʌn] ['boʊni] [niː] [prest] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪn'sʌfrəbli] .
One bony knee pressed upon his chest insufferably .
一 骨质 膝盖 按下 之上 他的 胸部 令人难以忍受 .
一只骨瘦如柴的膝盖重重地压在他的胸口, 让他难以忍受。

[ˈbenθəmz] [rɪbz] [krækt] [ˈʌndər][aɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][rɪbz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['drɪvɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
Bentham's ribs cracked under it ; he felt that his ribs were being driven into his
边沁的 肋骨 裂纹 在下面 它 ; 他 毛毡 那 他的 肋骨 是 存在 驱动 进入 他的
[lʌŋz] .
lungs .
肺 .
边沁的肋骨在他身下发出咔嚓声; 他感觉自己的肋骨正被压进肺部。

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [niː] [held] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θaɪz] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]
The other knee held down his thighs , and while he lay there incapable of
这 其他 膝盖 握住 向下 他的 大腿 , 和 尽管 他 躺 那里 无法 的
[dɪ'fens] ,
defence ,
防御 ,
另一只膝盖压住他的大腿, 他躺在那里, 无力反抗。

[hə'sɑːn] [baʊnd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['taɪtli] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kɔːrd][ʌv; əv][pæl'metəʊ]['faɪbəz] .
Hassan bound his arms tightly together with the cord of palmetto fibres .
哈桑 边界 他的 武器 紧紧 一起 和 这 绳索 的 棕榈树 纤维 .
哈桑用棕榈纤维绳将双臂紧紧绑在一起。

[ˈbentəm] [traɪd] [tuː; tə] [ʃaʊt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kloʊk] [wʌz; wəz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] :
Bentham tried to shout , but the cloak was over his mouth :
边沁 尝试 到 喊 , 但 这 披风 曾是 超过 他的 嘴 :
边沁想喊叫, 但斗篷捂住了他的嘴:

[ðə; ðɪ] [niː] [wʌz; wəz] ['graɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['bɔːrɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃaʊt] [wʌz; wəz]
the knee was grinding and boring into his chest , and his shout was
这 膝盖 曾是 研磨 和 无聊的 进入 他的 胸部 , 和 他的 喊 曾是
[æn; ən] [eg'zɪɡjuəs] [weɪl] [wɪt] ,
an exiguous wail which ,
一个 稀少 哀号 哪个 ,
膝盖在他胸口碾压、刺痛, 他的喊叫声变成了微弱的哀嚎。

[wen] [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ðɪ] [kloʊk] , [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [saɪ] .
when it had penetrated the cloak , was no more than a sigh .
什么时候 它 有 渗透 这 披风 , 曾是 不 更多的 比 一个 叹 .
当它穿透斗篷时, 只不过是一声叹息。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [wen] [ðə; ðɪ] [niː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'muːvd] ,
He waited for the moment when the knee would be removed ,
他 等待 为了 这 片刻 什么时候 这 膝盖 会 是 已移除 ,
他等待着膝盖被移除的那一刻。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['moʊnləs] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [twɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌslz] ,
and waited motionless without a twitch of his muscles ,
和 等待 静止不动 没有 一个 抽搐 的 他的 肌肉 ,
他一动不动地等待着, 肌肉没有丝毫抽搐。

[soʊ] [ðæt] [hə'sɑ:n] [maɪt] [biː; bi] [di'si:vɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [br'li:f] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [swu:nd] ,
so that Hassan might be deceived into the belief that he had swooned ,
所以 那 哈桑 可能 是 受骗 进入 这 信仰 那 他 有 晕倒 ,
以便让哈桑误以为自己昏倒了。

[ænd; ənd] [rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊk] .
and remove his knee and the cloak .
和 消除 他的 膝盖 和 这 披风 .
并移开他的膝盖和斗篷。

[hə'sɑ:n] [rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz] [niːz] , [bent] [daʊn] [tuː; tə] ['bentəm] , [twaɪnd] [wʌn][ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [legz] ,
Hassan removed his knees , bent down to Bentham , twined one arm about his legs ,
哈桑 已移除 他的 膝盖 , 弯曲 向下 到 边沁 , 缠绕 一 手臂 关于 他的 腿 ,
哈桑移开双膝, 弯下腰面对边沁, 一只胳膊搂住他的双腿。

[θrʌst] [ðə; ði] [ˈlðər] [ʌndər'ni:θ] [hɪz; ɪz] [nek] ,
thrust the other underneath his neck ,
推力 这 其他 下 他的 脖子 ,
另一只手伸到他脖子下面,

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
and lifted him from the ground as though he was a child .
和 抬起 他 从 这 地面 作为 尽管 他 曾是 一个 孩子 .
然后像抱孩子一样把他从地上抱了起来。

['bentəm] [wʌz; wəz] [naʊ] [les] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [ʃaʊt] [ðæn; ðən] [br'fɔ:r] ,
Bentham was now less able to shout than before ,
边沁 曾是 现在 较少的有能力的 到 喊 比 前 ,
边沁现在喊叫的能力不如以前了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [prest] [ðə; ði] [kloʊk] [kloʊz]
for the hand of the arm which was about his neck pressed the cloak close
为了 这 手 的 这 手臂 哪个 曾是 关于 他的 脖子 按下 这 披风 关闭
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
upon his mouth .
之上 他的 嘴 .
因为他搂着脖子的那只手将斗篷紧紧地捂住了他的嘴。

['bentəm] ['strʌɡld] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [breθ] ;
Bentham struggled for his breath ;
边沁 挣扎 为了 他的 气息 ;
边沁呼吸困难;

[hɑ:'sɑ:nz] [ɑ:rmz]['oʊnli] ['taɪtnd] [ðer; ðər][ɡrɪp][ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv]['waɪər] .
Hassan's arms only tightened their grip and held him like a coil of wire .
哈桑的 武器 仅有的 收紧 他们的 紧握 和 握住 他 喜欢 一个 线圈 的 金属丝 .
哈桑的双臂越抓越紧, 像缠绕着一圈电线一样把他固定住。

[æn; ən] [ˈlʌtər] ['terər] [si:zd] [ə'pɑ:n] ['bentəm] .
An utter terror seized upon Bentham .
一个 说出 恐怖 查获 之上 边沁 .
边沁感到极度恐惧。

[hiː; hi] [rɪ'membə] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [ˈleɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊə] , [ðə; ði]
He remembered the darkness of the night , the lateness of the hour , the
他 记得 这 黑暗 的 这 夜晚 , 这 迟到 的 这 小时 , 这
[ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
silence of the Sôk ,
沉默 的 这 - ,

他记得夜晚的黑暗，夜已深，以及索克的寂静。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmæənə] [ʌv; əv] [hɑːˈsa:nz] [wɔːk] ,
and from the manner of Hassan's walk ,
和 从 这 方式 的 哈桑的 走 ,
从哈桑的走路姿势来看，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈkæɪrɪd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][tæɪnˈdʒiə] .
he knew that he was being carried up the hill and away from Tangier .
他 知道 那 他 曾是 存在 携带 向上 这 爬坡道 和 离开 从 丹吉尔 .
他知道自己正被抬上山，远离丹吉尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhelpləs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʊ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈrepərəbli] [rɔːŋd]
He was helpless in the hands of a Moor whom he had irreparably wronged
他 曾是 无助 在 这 双手 的 一个 泊 谁 他 有 不可挽回地 冤枉
.
:
.

他无力反抗，落入了一个他曾无可挽回地伤害过的摩尔人手中。

[deθ] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][ɪkˈspekt] ; [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [wɪt] [ˈtrʌblɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [wʌt]
Death he knew he must expect ; the question which troubled him was what
死亡 他 知道 他 必须 预计 ; 这 问题 哪个 麻烦 他 曾是 什么
[kaɪnd][ʌv; əv] [deθ] .
kind of death .
种类 的 死亡 .

他知道自己终将一死；困扰他的问题是，他会以何种方式死去。

[hɑːˈsa:nz] [fʊt] [strʌk] [əˈɡɛnst] [ə; eɪ][roʊp] [drɔːn] [taɪt] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] ,
Hassan's foot struck against a rope drawn tight across his path ,
哈桑的 脚 击 反对 一个 绳索 绘制 紧的 穿过 他的 小路 ,
哈桑的脚踢到了横在他面前的一根绷紧的绳子上。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈbentəm] [hoʊp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][riˈvaɪvɪd] .
and in Bentham hope for a moment revived .
和 在 边沁 希望 为了 一个 片刻 复活 .
而边沁则希望，希望在某个时刻重新燃起。

[ðə; ði][roʊp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tent] , [noʊ] [daʊt] .
The rope was the stay of a tent , no doubt .
这 绳索 曾是 这 停留 的 一个 帐篷 , 不 怀疑 .
那根绳子无疑是用来固定帐篷的。

[wʌt] [ɪf] [həˈsa:n] [hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd] [ˈstʌmbld] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tents] [ʌv; əv][ðə; ði]
What if Hassan had lost his way and stumbled among the tents of the
什么 如果 哈桑 有 丢失的 他的 方式 和 踉跄 之中 这 帐篷 的 这
[ˈʃuːmeɪkə] ?
shoemakers ?
鞋匠 ?

如果哈桑迷路了，误入了鞋匠们的帐篷里呢？

[bʌt; bət] [həˈsa:n] [ˈluːsɪd] [ðə; ði][ɡrɪp][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] [wɪt] [held] [hɪz; ɪz] [legz] ,
But Hassan loosened the grip of the arm which held his legs ,
但 哈桑 松动 这 紧握 的 这 手臂 哪个 握住 他的 腿 ,
但哈桑松开了抓住他双腿的手臂。

[ænd; ənd] ['bentəm] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['ʌmbliŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] - [flæp][ʌv; əv]
and **Bentham** **heard** **him** **fumbling** **with** **his** **hand** **for** **the** **door** - **flap** **of**
和 边沁 听到 他 笨拙 和 他的 手 为了 这 门 - 瓣膜 的
[ðə; ði] [tent] .
the **tent** .
这 帐篷 .

边沁听见他笨拙地摸索着帐篷的门帘。

['pleɪnli] [hə'sɑ:n] [hæd; həd][nɑ:t] [mɪst] [hɪz; ɪz] [wei] .
Plainly **Hassan** **had** **not** **missed** **his** **way** .
显然 哈桑 有 不是 错过 他的 方式 .
显然，哈桑并没有迷路。

[hə'sɑ:n] [drɒpt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [θɹʌst] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [smɔ:l] ['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd]
Hassan **dropt** **him** **on** **the** **ground** , **thrust** **him** **through** **the** **small** **opening** , **and**
哈桑 掉落 他 在 这 地面 , 推力 他 通过 这 小的 开幕 , 和
[kɹɔ:ld] [ɪn]['æftər][hɪm; ɪm] .
crawled **in** **after** **him** .
爬行 在 后 他 .

哈桑把他扔在地上，把他塞进狭小的开口里，然后爬了进去。

[ðen] [hi:; hi] [nelt] [br'saɪd] ['bentəm] , [tɜ:rnd] [bæk] [ðə; ði] [kloʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Then **he** **knelt** **beside** **Bentham** , **turned** **back** **the** **cloak** **from** **his** **face** ,
然后 他 跪下 旁 边沁 , 转向 后退 这 披风 从 他的 脸 ,
然后他跪在边沁身旁，把斗篷从脸上翻了下来。

[bʌt; bət] [taɪd] [aɪ 'ti:] [sɪ'kjʊrli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
but **tied** **it** **securely** **about** **his** **mouth** .
但 系 它 安全地 关于 他的 嘴 .
但他用绳子牢牢地绑住了他的嘴。

['bentəm] [kʊd; kəd] [naʊ] [si:] , [ænd; ənd][ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz]['oʊpən] .
Bentham **could** **now** **see** , **and** **the** **flap** **of** **the** **tent** **was** **open** .
边沁 可以 现在 看 , 和 这 瓣膜 的 这 帐篷 曾是 打开 .
边沁现在能看见了，帐篷的帘子是开着的。

[ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] , ['taɪni] ['ɡʌni] - [bæg] [tents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:meɪkər]
The **tent** **was** **indeed** **one** **of** **the** **low** , **tiny** **gunny** - **bag** **tents** **of** **the** **shoemakers**
这 帐篷 曾是 的确 一 的 这 低的 , 微小的 枪炮 - 包 帐篷 的 这 鞋匠
,
.
,
那帐篷确实是鞋匠们用的那种低矮、狭小的麻布帐篷。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [set] [fɑ:r][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [ðæt] [smɔ:l] ['klʌstər] , [æz; əz] ['bentəm] ['rekəɡnaɪzd] [ɪn]
but **it** **was** **set** **far** **apart** **from** **that** **small** **cluster** , **as** **Bentham** **recognized** **in**
但 它 曾是 放 远的 除 从 那 小的 簇 , 作为 边沁 认可 在
[dɪ'spər] ,
despair ,
绝望 ,

但它与那小群人相距甚远，正如边沁绝望地认识到的那样。

[fɔ:r; fər] [θru:] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [wei] [brɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔ:ŋ]
for **through** **the** **aperture** **he** **could** **see** **a** **long** **way** **below** **him** **and** **a** **long**
为了 通过 这 光圈 他 可以 看 一个 长的 方式 以下 他 和 一个 长的
[wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
way **to** **his** **right** **the** **electric** **light** **in** **the** **middle** **of** **the** **Sôk** .
方式 到 他的 正确的 这 电的 光 在 这 中间 的 这 - .
透过那个小孔，他可以看到下方很远的地方，也可以看到右侧很远的地方，那里是索克中央的电灯。

[ˈaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [tent] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] .

Outside the tent there was a sound of something moving .
外部 这 帐篷 那里 曾是 一个 声音 的 某物 移动 .

帐篷外传来动静。

['bentəm] [sæt][ʌp][ænd; ənd] [tɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gæg] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [baʊnd] [hændz] .

Bentham sat up and tore at his gag with his bound hands .
边沁 卫星 向上 和 撕裂 在 他的 插科打诨 和 他的 边界 双手 .

边沁坐起身来，用被绑住的双手撕扯着嘴上的布条。

" [waɪ] [kraɪ][fɔːr; fər] [help] [tuː; tə][ə; eɪ] [mjuːl] ? " [sed] [hə'saːn] , ['kɑːmli] .

" Why cry for help to a mule ? " said Hassan , calmly .
" 为什么 哭 为了 帮助 到 一个 骡子 ? " 说 哈桑 , 平静地 .

“为什么要向骡子求救呢？”哈桑平静地说。

" [wɪl] [ə; eɪ] [mjuːl] [help] [ðiː] ?

" Will a mule help thee ?
" 将要 一个 骡子 帮助 你 ?

骡子能帮你吗？

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwəd][ænd; ənd] ['taɪtnd] [ðə; ði] [nɑːt] [wɪtʃ] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [kloʊk] [æt; ət][ðə; ði]

" He leaned forward and tightened the knot which fastened the cloak at the
" 他 倾斜 向前 和 收紧 这 结 哪个 系紧 这 披风 在 这

[bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

back of his head .
后退 的 他的 头 .

他向前倾身，拉紧了系在脑后的斗篷上的结。

[ðen] [hiː; hi] [krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] ['bentəm] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['teðərɪŋ] [ðə; ði] [mjuːl]

Then he crawled out of the tent and Bentham heard him tethering the mule
然后 他 爬行 出去 的 这 帐篷 和 边沁 听到 他 系绳 这 骡子

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] - [pegz] .

to one of the tent - pegs .
到 一 的 这 帐篷 - 钉子 .

然后他爬出了帐篷，本瑟姆听到他把骡子拴在帐篷的一个木桩上。

['bentəm] [wʌz; wəz] [ðʌs] [left] [ə'loʊn] .

Bentham was thus left alone .
边沁 曾是 因此 左边 独自的 .

因此，边沁被独自留下了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

He had a few seconds ,
他 有 一个 很少 秒 ,

他只有几秒钟时间，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wʌt] [juːz][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz]

and he had at once to determine what use he would make of those
和 他 有 在 一次 到 决定 什么 使用 他 会 制作 的 那些

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

seconds :
秒 :

他必须立刻决定如何利用这几秒钟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪnʌf] [taɪm] [wer'ɪn] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz][hændz] .

There was not enough time wherein to free his hands .
那里 曾是 不是 足够的 时间 其中 到 自由的 他的 双手 .

没有足够的时间让他挣脱双手。

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [[ɪr] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [fri:] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kloʊk]
It would have been sheer waste of time to free his mouth from the cloak
它 会 有 到过 透明 浪费 的 时间 到 自由的 他的 嘴 从 这 披风
.
:
.

将他的嘴从斗篷里解开纯属浪费时间。

[fɔːr; fər] [nʌn] [wʌz; wəz] [wɪðɪn] [ˈɪrʌ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [tɛnt] [hu:] [wʊd] [biː; bi] [kənˈsɜːrnd] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər]
For none was within earshot of that tent who would be concerned to discover
为了 没有任何 曾是 之内 听力范围 的 那 帐篷 WHO 会 是 担心的 到 发现
[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][kraɪ] ,
the reason of a cry ,
这 原因 的 一个 哭 ,

因为帐篷附近没有人会关心哭喊的原因。

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ] [wʊd] [nɑ:t][biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] , [sɪns] [həˈsɑːn] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [tɛnt] [wʌz; wəz] [stɪl]
and the cry would not be repeated , since Hassan outside the tent was still
和 这 哭 会 不是 是 重复 , 自从 哈桑 外部 这 帐篷 曾是 仍然
[wɪðɪn] [ˈɑːrmz] [ri:tʃ] .
within arm's reach .
之内 武器 抵达 .

哭喊声不会再重复，因为帐篷外的哈桑还在触手可及的范围内。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi] [hɪft] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ˈʌpwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Instead , he hitched and worked his white waistcoat upwards from the
反而 , 他 搭便车 和 工作 他的 白色的 马甲 向上 从 这
[ˈbɑːtəm] , [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwəd][ðə; ði] [waɪl] ,
bottom , leaning forward the while ,
底部 , 倾斜 向前 这 尽管 ,

相反，他拉起白色马甲，从下往上掂了掂，同时身体前倾。

[ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd][ˈdæŋɡəld][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] ;
until his watch fell from the pocket and dangled on the end of the chain ;
直到 他的 手表 跌倒 从 这 口袋 和 悬挂着 在 这 结尾 的 这 链 ;
直到他的手表从口袋里掉出来，挂在链子的末端；

[ˈæftər][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ə; eɪ][ˈmet(ə)][ˈpens(ə)] - [keɪs] [rɔʊld] [aʊt][ænd; ənd] [draːpt] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .
after his watch a metal pencil - case rolled out and dropped between his knees .
后 他的 手表 一个 金属 铅笔 - 案件 滚动 出去 和 掉落 之间 他的 膝盖 .
他的手表滑落后，一个金属铅笔盒滚了出来，掉落在他的膝盖之间。

他打算做的两件事中，已经完成了一件。

[həˈsɑːn] [hæd; həd] [baʊnd] [hɪz; ɪz][hændz][nɑ:t][paːm][tuː; tə][paːm] , [bʌt; bət] [rɪst] [əˈkrɒːs] [rɪst] ;
Hassan had bound his hands not palm to palm , but wrist across wrist ;
哈桑 有 边界 他的 双手 不是 棕榈 到 棕榈 , 但 手腕 穿过 手腕 ;
哈桑绑住双手的方式不是手掌对手掌，而是手腕对手腕；

[ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd]
and raising his hands he was able with the tips of his right - hand
和 提高 他的 双手 他 曾是 有能力的 和 这 尖端 的 他的 正确的 - 手
[ˈfɪŋɡərz] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [left] - [hænd] [breɪst] - [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] - [koʊt] .
fingers to feel in the left - hand breast - pocket of his dress - coat .
手指 到 感觉 在 这 左边 - 手 胸部 - 口袋 的 他的 裙子 - 外套 .
他举起双手，用右手手指的指尖摸到了外套左胸口袋里的东西。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , ['oʊpənd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [plʌkt] [aʊt] [ə; eɪ] [liːf]
His fingers touched a small pocket - book , opened it , and plucked out a leaf .
他的 手指 感动 一个 小的 口袋 - 书 , 打开 它 , 和 拨弦 出去 一个 叶子

[ʌv; əv] ['peɪpər] .
of paper .
的 纸 .

他的手指摸到了一本小钱包，打开它，抽出一张纸。

[ðɪs] [liːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pens(ə)l] - [keɪs] [hiː; hi] [sɪ'kriːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .
This leaf and the pencil - case he secreted in the palm of his hand .
这 叶子 和 这 铅笔 - 案件 他 分泌物 在 这 棕榈 的 他的 手 .

他把这张叶子和铅笔盒藏在了手掌里。

[hə'sɑːn] [krɔːld] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [flæp] .
Hassan crawled back into the tent and closed the flap .
哈桑 爬行 后退 进入 这 帐篷 和 关闭 这 瓣膜 .

哈桑爬回帐篷，关上了帐篷门帘。

['bentəm] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [niːz] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [kraʊtʃt] [bæk] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔːl]
Bentham , with his knees drawn up to his chin , crouched back against the wall
边沁 , 和 他的 膝盖 绘制 向上 到 他的 下巴 , 蹲着 后退 反对 这 墙

[ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .
of the tent .
的 这 帐篷 .

边沁蜷缩着身子，双膝抵着下巴，背靠着帐篷的墙壁。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [flæp] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pɪtʃ] - [dɑːrk] ; [ðæt] , [haʊ'evər] , [meɪd] [noʊ]
Now that the flap was closed , it was pitch - dark ; that , however , made no
现在 那 这 瓣膜 曾是 关闭 , 它 曾是 沥青 - 黑暗的 ; 那 , 然而 , 制成 不

[ˈdɪfrəns] [tuː; tə] [hə'sɑːn] ['ækbaː] ,
difference to Hassan Akbar ,
不同之处 到 哈桑 阿克巴 ,

帘子合上后，里面一片漆黑；然而，这对哈桑·阿克巴尔来说毫无影响。

[huː] [lɪvd] [ɪn] ['dɑːrkənəs] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [spoʊk] .
who lived in darkness , and out of the darkness his voice spoke .
WHO 居住地 在 黑暗 , 和 出去 的 这 黑暗 他的 嗓音 辐 .

他住在黑暗中，他的声音从黑暗中发出。

" [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ɡɑːd] [ɑːr; ər] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] .
" **The ways of God are very wonderful** .
" 这 方式 的 上帝 是 非常 精彩的 .

上帝的道路真是奇妙。

[juː; jʊ] [geɪv] [em 'iː] [ðɪs] [tent] .
You gave me this tent .
你 给予 我 这 帐篷 .

你送了我这个帐篷。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːlər] [juː; jʊ] [drɔːpt] [ɑːn] [maɪ] [niːz] [æt; ət][ðə; ði] [ɡert] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['semətəri] ,
With the dollar you dropped on my knees at the gate of the cemetery ,
和 这 美元 你 掉落 在 我的 膝盖 在 这 门 的 这 公墓 ,

你把那美元扔在我跪在墓地门口的膝盖上，

[aɪ] [bɔːt] [ðɪs] [tent] [ænd; ənd] [set] [aɪ 'tiː] [ʌp] [hɪr] [ə'pɑːrt] ,
I bought this tent and set it up here apart ,
我 买 这 帐篷 和 放 它 向上 这里 除 ,

我买了这个帐篷，把它搭在这里，单独放置。

[tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [seɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [staːrt] [ə'pɑːn] [jɔːr; jər] ['dʒɜːrni] .
to keep you safe for the little time before you start upon your journey .
到 保持 你 安全的 为了 这 小的 时间 前 你 开始 之上 你的 旅行 .

在你启程前的这段时间里，确保你的安全。

" ['bentəm] [tʊk] [noʊ] [ˈkʌmfərt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæʃnləs] [vɔɪs] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [li:pt]
" **Bentham took no comfort from the passionless voice , though his heart leaped**
" 边沁 采取 不 舒适 从 这 无情 嗓音 , 尽管 他的 心 跳跃
[æt; ət][ðə; ði][wɜ:rdz] .
at the words .
在 这 字 .

“边沁并没有从这毫无感情的声音中得到任何安慰，尽管他的内心因这些话语而欢欣雀跃。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðen] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] .
He was not then to be killed .
他 曾是 不是 然后 到 是 被杀 .

他当时并没有被杀。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] [həˈsɑ:n] , [bʌt; bət] [rɪˈmeɪnd] [kraʊtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɔ:rnər] .
He did not answer Hassan , but remained crouched in his corner .
他 做过 不是 回答 哈桑 , 但 剩余 蹲着 在 他的 角落 .

他没有回答哈桑，而是继续蜷缩在角落里。

" [naʊ] [ðə; ði][dɔ:ɡ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [wɪl] [spi:k] , " [sed] [həˈsɑ:n] , [ˈkwaiətli] .
" **Now the dog of a Christian will speak , " said Hassan , quietly .**
" 现在 这 狗 的 一个 基督教 将要 说话 , " 说 哈桑 , 悄悄 .
“现在，一条基督徒的狗要开口说话了，”哈桑平静地说。

['bentəm] [meɪd] [noʊ] [ˈmu:vmənt] .
Bentham made no movement .
边沁 制成 不 移动 .

边沁没有做出任何动作。

[həˈsɑ:n] [kroʊld] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [felt] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [hɪz; ɪz][ʌp] - [dru:n] [ni:z] ,
Hassan crawled towards him , felt his feet , his up - drawn knees ,
哈桑 爬行 向 他 , 毛毡 他的 脚 , 他的 向上 - 绘制 膝盖 ,
哈桑爬向他，摸到了他的脚，他蜷缩的膝盖，

[ænd; ænd] [ri:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌnˈtaɪd] [ðə; ði] [kloʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and reaching his face untied the cloak from his mouth .
和 到达 他的 脸 解开 这 披风 从 他的 嘴 .

然后伸手解开了他嘴上的斗篷。

" [naʊ] [ðə; ði][dɔ:ɡ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [wɪl] [spi:k] , " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [ˈsɔ:ftli] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈdʒent(ə)l]
" **Now the dog of a Christian will speak , " he repeated softly , in a low gentle**
" 现在 这 狗 的 一个 基督教 将要 说话 , " 他 重复 轻轻 , 在 一个 低的 温和的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“现在，一条基督徒的狗要开口说话了，”他用低沉柔和的声音重复道。

" [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [aɪˈti:] [ɪz] [ɪnˈdi:d] ['bentəm] , [hu:] [tʊk] [ˈfeltər] [wɪð; wɪθ][emˈi:][æt; ət]
" **so that I may know it is indeed Bentham , who took shelter with me at**
" 所以 那 我 可能 知道 它 是 的确 边沁 , WHO 采取 庇护所 和 我 在
[tænˈdʒiə] ,
Tangier ,
丹吉尔 ,

“这样我才能知道，在丹吉尔与我一起避难的确实是边沁。”

[ænd; ænd] [eɪt] [ʌv; əv][maɪ] - - - , [ænd; ænd] [ðerˈæftər] [brɪˈtreɪd] [emˈi:] .
and ate of my kouss - kouss , and thereafter betrayed me .
和 吃 的 我的 - - - , 和 此后 背叛 我 .

他吃了我的库斯库斯，然后背叛了我。

" ['bentəm] [dɪd][nɑ:t][rɪˈplaɪ] .
" **Bentham did not reply .**
" 边沁 做过 不是 回复 .

边沁没有回答。

[ɪf] [hə'sɑ:n] [hæd; həd][ə; eɪ] [daʊt] ,
If Hassan had a doubt ,
如果 哈桑 有 一个 怀疑 ,

如果哈桑还有疑虑的话，

[ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][pɑ:rt][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə] [prə'lo:ŋ] [ðə; ði][sə'lu:](ə)n]
then it was his part to make the most of it to prolong the solution
然后 它 曾是 他的 部分 到 制作 这 最多 的 它 到 延长 这 解决方案
[ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] ,
of the doubt ,
的 这 怀疑 ,

那么，他的任务就是充分利用这一点，拖延疑点的解决。

[tu:; tə][dɪ'fɜ:r][aɪ 'ti:] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] .
to defer it , if it might be , till the morning came .
到 推迟 它 , 如果 它 可能 是 , 直到 这 早晨 来了 .

如果可能的话，推迟到第二天早上再做。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌməɹ] - - [dʒʊ'laɪ] - - [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [kʌmz] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , [nɑ:t][soʊ] ['ɜ:rlɪ] [æz; əz][ɪn]
This was summer - - July - - the morning comes early in July , not so early as in
这 曾是 夏天 - - 七月 - - 这 早晨 来 早期的 在 七月 , 不是 所以 早期的 作为 在
[dʒu:n] , [bʌt; bət] [sti:l] ['ɜ:rlɪ] .
June , but still early .
六月 , 但 仍然 早期的 .

当时正值盛夏——七月——七月的清晨来得早，虽然不像六月那么早，但也算早了。

[wʊd] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʌn] [mʌnθ] [bæk] !
Would that this had happened one month back !
会 那 这 有 发生 一 月 后退 !

要是这件事一个月前就好了！

[hə'sɑ:n] [ni:ld] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hæmz][baɪ] ['benθəmz] [saɪd] .
Hassan kneeled upon his hams by Bentham's side .
哈桑 跪着 之上 他的 火腿 经过 边沁的 边 .

哈桑跪在边沁身旁，双手撑着后腿。

" [wɪl] [nɑ:t][ðə; ði][dɔ:ɡ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [spi:k] ?
" **Will not the dog of a Christian speak ?**
" 将要 不是 这 狗 的 一个 基督教 说话 ?

基督徒的狗难道不会说话吗？

" [hi:; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['hwi:dlɪŋ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [dɔ:ntɪd] [ænd; ənd] [tʃɪld] [ðə; ði][mæn][hi:; hi] [spoʊk]
" **he asked in a wheedling voice , which daunted and chilled the man he spoke**
" 他 问 在 一个 哄骗 嗓音 , 哪个 畏惧 和 冷藏 这 男人 他 辐
[tu:; tə] .
to :
到 :

“他用一种谄媚的语气问道，这让和他说话的人感到畏惧和不寒而栗。”

" [let] [ju: 'es] [si:] !
" **Let us see !**
" 让 我们 看 !

让我们看看！

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['sɪnjuəs] [hændz] ['lɪŋgə] [ænd; ənd][stoʊl] ['oʊvər] ['benθəmz] [feɪs] .
" **And again his sinuous hands lingered and stole over Bentham's face .**
" 和 再次 他的 蜿蜒 双手 徘徊不去 和 偷窃 超过 边沁的 脸 .

“他那双修长的手指再次在边沁的脸上流连忘返。”

[ðə; ði] [θʌmz] ['lɪŋgə] [ə'baʊt] ['benθəmz] [aɪz] .
The thumbs lingered about Bentham's eyes .
这 拇指 徘徊不去 关于 边沁的 眼睛 .

拇指在边沁的眼睛周围停留了片刻。

['bentəm] ['fivəd] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [ðoʊ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [ʃaʊt] , [tu:; tə] [kɜ:rs] , [tu:; tə] [rɪ'li:v]
Bentham shivered ; but still , though the desire to shout , to curse , to relieve
边沁 瑟瑟发抖 ; 但 仍然 , 尽管 这 欲望 到 喊 , 到 诅咒 , 到 缓解
[baɪ] [sʌm; səm] ['vaɪələns] ,
by some violence ,
经过 一些 暴力 ,
边沁打了个寒颤; 但是, 尽管他仍然渴望呐喊、咒骂, 甚至以暴力来发泄,

[ɪf] ['oʊnli] [ʌv; əv] [spi:tʃ] , [ðə; ði] ['ten(ə)n] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] , [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] , [hi:; hi] ['mæstərd]
if only of speech , the tension he was suffering , was strong , he mastered
如果 仅有的 的 演讲 , 这 紧张 他 曾是 痛苦 , 曾是 强的 , 他 精通
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,
即使只是言语上的紧张, 他也能控制住自己, 尽管他承受着巨大的压力。

[hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [fɔ:r; fər] [ɪf] [wʌns] [hi:; hi] [dɪd] [spi:k] [hi:; hi] [bɪ'treɪd] [hɪm'self] .
he held his tongue , for if once he did speak he betrayed himself .
他 握住 他的 舌头 , 为了 如果 一次 他 做过 说话 他 背叛 他自己 .
他保持沉默, 因为一旦开口, 就等于出卖了自己。

[hɪz; ɪz] ['oʊnli] [tʃæns] [leɪ] [ɪn] [hɑ:'sa:nz] [daʊt] , [wɪtʃ] [lɪvd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] .
His only chance lay in Hassan's doubt , which lived upon his silence .
他的 仅有的 机会 躺 在 哈桑的 怀疑 , 哪个 居住地 之上 他的 沉默 .
他唯一的机会在于哈桑的疑虑, 而这种疑虑又源于他的沉默。

[ə'gen] [hɑ:'sa:nz] ['fɪŋgərz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Again Hassan's fingers returned to his face .
再次 哈桑的 手指 返回 到 他的 脸 .
哈桑的手指再次抚上了他的脸。

['bentəm] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðə; ði] [θʌmz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [ri:'tʌtʃt] [ðem; ðəm] , [naʊ]
Bentham closed his eyes ; the thumbs touched and retouched them , now
边沁 关闭 他的 眼睛 ; 这 拇指 感动 和 修图 他们 , 现在
['presɪŋ] ['dʒentli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['aɪ,bɔ:lz] ,
pressing gently upon the eyeballs ,
紧迫 轻轻地 之上 这 眼球 ,
边沁闭上了眼睛; 拇指轻轻地抚摸着他的双眼, 现在正温柔地按压着眼球。

[naʊ] ['wɜ:rkɪŋ] [ə'bʌʊt] [ðə; ði] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sa:kəts] .
now working about the corners of the sockets .
现在 在职的 关于 这 角落 的 这 插座 .
现在开始处理插座的边角。

['faɪnəli] [hə'sɑ:n] [snætʃt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'wei] .
Finally Hassan snatched his hands away .
最后 哈桑 抢夺 他的 双手 离开 .
最后, 哈桑一把甩开了他的手。

" [ɪf] [aɪ] [dɪd] [ðæt] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] , " [ðeɪ] [wʊd] [na:t] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,
" **If I did that ,** " **he murmured ,** " **they would not take him ,** "
" 如果 我 做过 那 , " 他 低声说道 , " 他们 会 不是 拿 他 ,
“如果我那样做,”他喃喃自语, “他们就不会带走他了。”

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʊd] [fetʃ] [noʊ] [praɪs] ;
for he would fetch no price ;
为了 他 会 拿来 不 价格 ;
因为他一文不值;

" [ænd; ənd] ['bentəm] [ʌndə'stʊd] [ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] - - [ɪf] [hi:; hi]
" and Bentham understood the fate which was in store for him - - if he
" 和 边沁 理解 这 命运 哪个 曾是 在 店铺 为了 他 - - 如果 他
[spʊk] .
spoke .
辐 .

“边沁明白，如果他开口说话，将会面临怎样的命运。”

[hə'sɑ:n] [left] [hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ,
Hassan left his side , and was busy in a corner of the tent ,
哈桑 左边 他的 边 , 和 曾是 忙碌的 在 一个 角落 的 这 帐篷 ,
哈桑离开了他身边，在帐篷的一个角落里忙活起来。

[æt; ət] [wʌt] ['bentəm] [kʊd; kəd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [dɪ'sklʌvər] .
at what Bentham could not for the moment discover .
在 什么 边沁 可以 不是 为了 这 片刻 发现 .
那是边沁一时无法发现的。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['krækɪŋ] [ʌv; əv] [twɪgz] ; [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] ?
He heard a cracking of twigs ; what was to follow ?
他 听到 一个 裂纹 的 树枝 ; 什么 曾是 到 跟随 ?
他听到树枝断裂的声音；接下来会发生什么？

[wʌn] [ɪnstənt] [hi:; hi] ['dredɪd] , [ðə; ði][nekst][hi:; hi] [bə:nd] [tu:; tə] [nʊʊ] ,
One instant he dreaded , the next he burned to know ,
一 立即的 他 令人恐惧的 , 这 下一个 他 烧伤 到 知道 ,
前一刻他还心怀恐惧，下一刻他又渴望知晓。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi] ['fɪvəd] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
and all the while he shivered with terror .
和 全部 这 尽管 他 瑟瑟发抖 和 恐怖 .
他全程都吓得浑身发抖。

[hə'sɑ:n] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd][ɪt][ðə; ði] [twɪgz] , [ænd; ənd] [bri:ðd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blu:]
Hassan struck a match and lit the twigs , and breathed upon the little blue
哈桑 击 一个 匹配 和 点燃 这 树枝 , 和 呼吸 之上 这 小的 蓝色的
[fleɪmz] ,
flames ,
火焰 ,
哈桑划着火柴点燃树枝，对着蓝色的小火焰哈了一口气。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɔ:md] [tu:; tə] ['jelʊʊ] , [ænd; ənd] [spɜ:t] [ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ]['faɪər] .
until they warmed to yellow , and spirted up into a fire .
直到 他们 温暖 到 黄色的 , 和 有活力的 向上 进入 一个 火 .
直到它们变黄，然后燃烧起来。

['bentəm] [wɑ:tʃt] [hɑ:'sɑ:nz] [gɔ:nt] , [dɪs'fɪgəd] , [ɪnɪks'presɪv] [feɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [kraʊtʃt] ['oʊvər]
Bentham watched Hassan's gaunt , disfigured , inexpressive face , as he crouched over
边沁 观看 哈桑的 瘦削 , 毁容 , 不善表达的 脸 , 作为 他 蹲着 超过
[ðə; ði] [twɪgz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['terər] [ɪn'kri:st] .
the twigs , and his terror increased .
这 树枝 , 和 他的 恐怖 增加 .
边沁看着哈桑蜷缩在树枝上，那张瘦削、毁容、毫无表情的脸，他的恐惧与日俱增。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [held] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [i:tʃ] [hænd] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [flæʃt] [braɪt] ,
He saw that he held something in each hand , something that flashed bright ,
他 锯 那 他 握住 某物 在 每个 手 , 某物 那 闪光灯 明亮的 ,
他发现自己两只手里都拿着东西，那些东西闪闪发光。

[laɪk] [ə; eɪ] [disk] [ʌv; əv]['aɪərn] .
like a disk of iron .
喜欢 一个 磁盘 的 铁 .
像一块铁盘。

[hə'sɑ:n] [leɪd][ðə; ði] [dɪskz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [twɪgz] ;
Hassan laid the disks upon the twigs ;
哈桑 铺设 这 磁盘 之上 这 树枝 ;

哈桑把圆盘放在树枝上；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['hɒblz] [wɪt] ['bentəm] [hæd; həd] [pleɪst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [mju:l] ['ɜ:rlɪ] [ðæt]
they were the hobbles which Bentham had placed upon his mule early that
他们 是 这 跛行 哪个 边沁 有 放置 之上 他的 骡子 早期的 那
[i:vnɪŋ] .
evening .
晚上 .

那是本瑟姆当天傍晚早些时候套在他骡子身上的镣铐。

['bentəm] [brɪ'gæŋ][tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ; [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [maɪt]
Bentham began to count the seconds ; at any moment the morning might
边沁 开始 到 数数 这 秒 ; 在 任何 片刻 这 早晨 可能
[brɪ'gɪn] [tu:; tə] [breɪk] , ['ɜ:rlɪ] , ['ɜ:rlɪ] .
begin to break , surely , surely .
开始 到 休息 , 一定 , 一定 .

边沁开始数秒；黎明随时都可能到来，肯定，肯定。

[æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tft] [ðə; ði] ['hɒblz] ['grəʊɪŋ] [hɑ:t][ænd; ənd][ðə; ði][spa:rks] [dæns] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['aɪərn] ,
As he watched the hobbles growing hot and the sparks dance upon the iron ,
作为 他 观看 这 跛行 生长 热的 和 这 火花 舞蹈 之上 这 铁 ,
他看着铁箍越烧越热，火花在铁上跳跃，

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wɒt] [hi:; hi][dɪd] , [ænd; ənd]
he continued to count the seconds , not knowing what he did , and
他 持续 到 数数 这 秒 , 不是 会心 什么 他 做过 , 和
[æt; ət][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [spi:d] .
at an incredible speed .
在 一个 极好的 速度 .

他继续数着秒数，却不知道自己在做什么，而且速度快得惊人。

[hə'sɑ:n] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['hɒblz] , [i:tft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kleft] [stɪk] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðem; ðəm]
Hassan picked up the hobbles , each with a cleft stick , and brought them
哈桑 挑选 向上 这 跛行 , 每个 和 一个 裂 戳 , 和 带来 他们
['oʊvər][tu:; tə] ['bentəm] .
over to Bentham .
超过 到 边沁 .

哈桑捡起那些镣铐（每条镣铐都配有一根劈开的木棍），把它们带到了本瑟姆面前。

" [nɑʊ] [ðə; ði][dɔ:g][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [wɪl] [spi:k] , " [sed] [hi:; hi] .
" **Now the dog of a Christian will speak , " said he .**
" 现在 这 狗 的 一个 基督教 将要 说话 , " 说 他 .

“现在，一条基督徒的狗要开口说话了，”他说。

['bentəm] ['sʌmənd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kɜ:ɹɪdʒ] , [ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
Bentham summoned all his courage , all his strength , and was silent .
边沁 被召唤 全部 他的 勇气 , 全部 他的 力量 , 和 曾是 沉默的 .

边沁鼓起全部勇气和力量，沉默不语。

[hə'sɑ:n] [ri:tft] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [dru:l] [hɪz; ɪz][legz][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,
Hassan reached out his hands , and drew his legs from under him ,
哈桑 达到 出去 他的 双手 , 和 画 他的 腿 从 在下面 他 ,
[i:vnɪŋ] .
哈桑伸出手，抽回了双腿。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ðə; ði] ['hɒblz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] ,
and fitted the hobbles over his slippers ,
和 适配 这 跛行 超过 他的 拖鞋 ,

他把脚镣套在了他的拖鞋上，

[ænd; ʌnd] [fɪkst] [ðem; ðəm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈæŋklz] [laɪk] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈfetərz] .
and fixed them round his ankles like a pair of fetters .
和 固定的 他们 圆形的 他的 脚踝 喜欢 一个 一对 的 镣铐 .

并将它们像镣铐一样绑在他的脚踝上。

[ˈbentəm] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] - - [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [skriːm] - - [æz; əz][ðə; ði][ˈaɪərn][bɜːrnt][ˈɪntuːz]
Bentham uttered a cry - - it was almost a scream - - as the iron burnt into
边沁 说出 一个 哭 - - 它 曾是 几乎 一个 尖叫 - - 作为 这 铁 烧焦的 进入
[hɪz; ɪz] [fleʃ] .
his flesh .
他的 肉 .

当铁器灼烧到本瑟姆的皮肉时，他发出了一声惨叫——几乎是尖叫。

[hiː; hi] [kɪkt] , [hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz][legz] , [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz][hændz] ;
He kicked , he struggled to free his legs , to free his hands ;
他 踢 , 他 挣扎 到 自由的 他的 腿 , 到 自由的 他的 双手 ;
他踢打，他挣扎着想要挣脱双腿和双手的束缚；

[bʌt; bət] [həˈsaːn] [ˈækbɑː] [ˈdræɡd] [hɪm; ɪm] [ˈfɔːrwəd] , [θrʌst] [hɪm; ɪm] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
but Hassan Akbar dragged him forward , thrust him down upon his back ,
但 哈桑 阿克巴 拖拽 他 向前 , 推力 他 向下 之上 他的 后退 ,
但哈桑·阿克巴尔把他拖到前面，把他摔倒在地，仰面朝天。

[ænd; ʌnd] [pɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and pinned his shoulders to the ground .
和 已置顶 他的 肩膀 到 这 地面 .
并将他的双肩按在地上。

[ˈbentəm] [kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈveɪnli] [raɪð] [ɪn] [kənˈvʌlsɪv] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Bentham could do no more than vainly writhe in convulsive movements of his
边沁 可以 做 不 更多的 比 徒劳地 翻腾 在 痉挛 移动 的 他的
[lɪmz] .
limbs .
四肢 .
边沁只能徒劳地扭动着四肢。

[ðə; ði][hɑːtɪ][ˈaɪərn] [rɪŋz] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈæŋklz] ; [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [ˈfaɪər] [tʃoʊkt]
The hot iron rings clung to his ankles ; the smoke from the wood fire choked
这 热的 铁 戒指 紧紧抓住 到 他的 脚踝 ; 这 抽烟 从 这 木头 火 窒息
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;
滚烫的铁环紧紧地勒在他的脚踝上；柴火燃烧产生的浓烟让他喘不过气来；

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˈbɜːrniŋ] [fleʃ] [wʌz; wəz][ˈækɹɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈnɒstrɪlz] .
the smell of burning flesh was acrid in his nostrils .
这 闻 的 燃烧 肉 曾是 辛辣 在 他的 鼻孔 .
他鼻腔里闻到了刺鼻的肉味。

[ˈægəni] [riːˈdʌbəld] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][soʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈkrɪpld] ,
Agony redoubled his strength , but even so , he was too crippled ,
痛苦 加倍 他的 力量 , 但 甚至 所以 , 他 曾是 也 残疾的 ,
痛苦使他的力量增强了一倍，但即便如此，他仍然虚弱不堪。

[ænd; ʌnd] [hɑːˈsaːnz] [græsp][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [dɪd][nɑːt][rɪˈlæks] .
and Hassan's grasp upon his shoulders did not relax .
和 哈桑的 抓牢 之上 他的 肩膀 做过 不是 放松 .
哈桑的手仍然紧紧抓着他的肩膀，没有松开。

[ɪn][ðə; ði][end] [həˈsaːn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrts] [dɪˈzaɪər] , [ænd; ʌnd] [ˈbentəm] [spoʊk] .
In the end Hassan had his heart's desire , and Bentham spoke .
在 这 结尾 哈桑 有 他的 心脏的 欲望 , 和 边沁 辐 .
最终，哈桑如愿以偿，边沁发表了讲话。

[hi:; hi] [spəʊk] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hə'sɑ:n][en'dʒɔɪnd] ,
He spoke too in the low voice which Hassan enjoined ,
他 辐 也 在 这 低的 嗓音 哪个 哈桑 禁止 ,
他也按照哈桑的要求, 用低沉的声音说话。

[ðoo] [hi:; hi] [ju:st] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] [θɔ:t] [tu:; tə] [ə'bei] , - - [ləʊ] , [ˈvɑ:ljəb(ə)] , [ˈɜ:rnɪst] [prerz]
though he used it without thought to obey , - - low , voluble , earnest prayers
尽管 他 用过的 它 没有 想法 到 服从 , - - 低的 , 健谈的 , 认真 祈祷
[fɔ:r; fər] [ˈmɜ:rsɪ] ,
for mercy ,
为了 怜悯 ,

虽然他使用它时并没有考虑服从, 而是低声、滔滔不绝、恳切地祈求怜悯。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ə'gen] [ˈvɑ:ljəb(ə)] [kɜ:rs] , [ænd; ʌnd] [ə'gen] [ˈvɑ:ljəb(ə)] [ə'pi:lz] [fɔ:r; fər] [ˈpɪti] ,
and then again voluble curses , and again voluble appeals for pity ,
和 然后 再次 健谈的 诅咒 , 和 再次 健谈的 上诉 为了 遗憾 ,
然后又是一阵滔滔不绝的咒骂, 接着又是一阵滔滔不绝的乞求怜悯。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [ˈwɪmpəriŋ] , [æz; əz] [ðoo] [hɪz; ɪz] [streŋθ]
and at the end of it a broken whimpering , as though his strength
和 在 这 结尾 的 它 一个 破碎的 呜咽 , 作为 尽管 他的 力量
[wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
was gone ,
曾是 已消失 ,

最后, 他发出了一声破碎的呜咽, 仿佛精疲力竭。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] [ˈdʒɜ:ks] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fɪʃ] [meɪks] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] .
and the convulsive jerks which a fish makes in a basket .
和 这 痉挛 混蛋 哪个 一个 鱼 制作 在 一个 篮子 .
以及鱼在篮子里抽搐的动作。

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [hə'sɑ:n] [held][hɪm; ɪm] [daʊn] , [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pi:lz] , [ðə; ði] [prerz] , [ðə; ði]
All the while Hassan held him down , listening to the appeals , the prayers , the
全部 这 尽管 哈桑 握住 他 向下 , 聆听 到 这 上诉 , 这 祈祷 , 这
[kɜ:rs] ,
curses ,
诅咒 ,

哈桑一直按住他, 听着他的恳求、祈祷和诅咒。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'tʌtʃt] [ˈgrævəti][ʌv; əv] [feɪs] .
with an untouched gravity of face .
和 一个 未受触碰 重力 的 脸 .
脸上带着未经修饰的沉稳神情。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] [ju:; jʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [mis'teɪk] ,
" It is indeed you ; I have made no mistake ,
" 它 是 的确 你 ; 我 有 制成 不 错误 ,
“的确是你, 我没有认错。”

" [ænd; ʌnd][hi:; hi] [fri:d] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈfetərz] , [ænd; ʌnd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][flæp][ʌv; əv]
" and he freed him from the burning fetters , and opened the flap of
" 和 他 自由 他 从 这 燃烧 镣铐 , 和 打开 这 瓣膜 的
[ðə; ði] [tent] .
the tent .
这 帐篷 .

于是他解开了他身上燃烧的镣铐, 打开了帐篷的门帘。

['bentəm] [roʊld] ['oʊvər][ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] [leɪ]
Bentham rolled over on his side with his face to the opening , and lay
边沁 滚动 超过 在 他的 边 和 他的 脸 到 这 开幕 , 和 躺
[ðər; ðər] ['feɪkɪŋ] , ['məʊnɪŋ] .
there shaking , moaning :
那里 摇晃 , 呻吟 :

边沁翻身侧躺，脸朝向洞口，颤抖着，呻吟着。

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [plænd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [kən'tɪnju:d] [hə'sɑ:n] .
" **Now I will tell you what I have planned for you , " continued Hassan :**
" 现在 我 将要 告诉 你 什么 我 有 计划 为了 你 , " 持续 哈桑 :
"现在我来告诉你我为你安排了什么，"哈桑继续说道。

" [aɪ] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst][tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" **I thought at first to kill you , but it is so small a thing .**
" 我 想法 在 第一的 到 杀 你 , 但 它 是 所以 小的 一个 事物 :
“我一开始想杀了你，但这事太小了。”

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [wɜ:rdz][ju:; jʊ][wʌns][təʊld][em 'i:] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
Then I remembered words you once told me , that you had trouble with your
然后 我 记得 字 你 一次 讲述 我 , 那 你 有 麻烦 和 你的
[oʊn] ['pi:p(ə)l] ,
own people ,
自己的 人们 ,

然后我想起了你曾经对我说过的话，你说你和自己的人民之间有矛盾。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][na:t][æsk][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] .
and could not ask them for protection :
和 可以 不是 问 他们 为了 保护 :
而且无法向他们寻求保护。

[soʊ] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] [frʌm; frəm] ['benɪ] [hə'sɑ:n] , [hu:] [goʊ][ə'pɑ:n][ðər; ðər] [wei] [tu:; tə] - [naɪt] ,
So friends of mine from Beni Hassan , who go upon their way to - night ,
所以 朋友们 的 矿 从 贝尼 哈桑 , WHO 去 之上 他们的 方式 到 - 夜晚 ,
所以，我那些来自贝尼哈桑的朋友们，今晚他们要启程了，

[wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sel] [ju:; jʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][fa:r] [ə'wei] .
will take you with them , and sell you when they are far away .
将要 拿 你 和 他们 , 和 卖 你 什么时候 他们 是 远的 离开 :
他们会带你一起走，然后在远方把你卖掉。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deɪz] [ju:; jʊ] [wɪl] ['kæri] ['loʊdʒ] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [bæk] [ʌp] [ænd; ənd]
And for the rest of your days you will carry loads upon your back up and
和 为了 这 休息 的 你的 天 你 将要 携带 负载 之上 你的 后退 向上 和
[daʊn] [ðə; ði] ['ɪnlənd] [ʌv; əv][mə'ra:kʊs] ,
down the inlands of Morocco ,
向下 这 内陆 的 摩洛哥 ,

余生，你们都将背负重物，在摩洛哥内陆地区来回跋涉。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mæstərz] [wɪl] [bi:t] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [feɪnt] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['taɪərd] ,
and your masters will beat you , and if you faint and are tired ,
和 你的 大师 将要 打 你 , 和 如果 你 头晕的 和 是 疲劳的 ,
你的主人会打你，如果你昏厥或疲惫不堪，

[ðeɪ] [wɪl] [du:] [streɪndʒ] [θɪŋz] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] ['sʌfər] , ['i:v(ə)n] [æz; əz][aɪ] [dɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɒblz]
they will do strange things to make you suffer , even as I did with the hobbles
他们 将要 做 奇怪的 事物 到 制作 你 遭受 , 甚至 作为 我 做过 和 这 跛行
.
:
.

他们会做出一些奇怪的事情来折磨你，就像我被束缚住一样。

[lɒʊ] , [hɪr] [maɪ] [frendz] [kʌm] ！
Lo , here my friends come !
洛 , 这里 我的 朋友们 来 ！

瞧，我的朋友们来了！

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [steps] [keɪm] [tu:: tə][ðer; ðər] [ɪrɪ] .
The sound of steps came to their ears .
" 这 声音 的 步骤 来了 到 他们的 耳朵 。

他们听到了脚步声。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ˈleɪtər][ə; eɪ][hænd] ['fʌmbld] [æt; ət][ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] , ['oʊpənd] [,aɪ 'ti:] ,
A few moments later a hand fumbled at the flap of the tent , opened it ,
一个 很少 时刻 之后 一个 手 笨手笨脚 在 这 瓣膜 的 这 帐篷 , 打开 它 ,
片刻之后，一只手笨拙地摸索着帐篷的帘子，把它打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [wʌz; wəz] [θrʌst] [ɪn] .
and a head was thrust in .
和 一个 头 曾是 推力 在 。

然后，一个脑袋被猛地塞了进去。

" [ɪz][,aɪ 'ti:][ju:: jʊ] , [hə'sɑ:n] ['ækbɑ:] ? "
Is it you , Hassan Akbar ? "
" 是 它 你 , 哈桑 阿克巴 ? "

“是你吗，哈桑·阿克巴？”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [hə'sɑ:n] ;
Yes , " replied Hassan ;
" 是的 , " 回复 哈桑 ；

“是的，”哈桑回答道；

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ru:m] [hu:m] [ju:: jʊ] ['prɑ:mɪst] [tu:: tə] [teɪk] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [pæθ] .
and here is the Room whom you promised to take out of my path .
和 这里 是 这 房间 谁 你 承诺 到 拿 出去 的 我的 小路 。

“这就是你承诺要从我面前除掉的那个房间。”

[hi:: hi] [wɪl] [fetʃ] [ə; eɪ] [praɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪ] [gɪv] [tu:: tə][ju:: jʊ][hɪz; ɪz] [mju:l] ,
He will fetch a price , and besides I give to you his mule ,
他 将要 拿来 一个 价格 , 和 除了 我 给 到 你 他的 骡子 ,

他能卖个好价钱，而且我还把他的骡子送给你。

[wɪtʃ] [ju:: jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['teðəd] [tu:: tə][ðə; ði] [tent] . "
which you will find tethered to the tent . "
哪个 你 将要 寻找 系绳 到 这 帐篷 。

你会发现它被拴在帐篷上。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['sæd(ə)l] [tu:] , [hə'sɑ:n] , [ɪz][,aɪ 'ti:][nɑ:t][soʊ] ? "
And the saddle too , Hassan , is it not so ? "
" 和 这 鞍 也 , 哈桑 , 是 它 不是 所以 ? "

“还有马鞍，哈桑，是不是？”

" [,aɪ 'ti:][ɪz] .
It is .
" 它 是 。

“这是。

" ['mi:nwaɪl] [hə'sɑ:n] [kʌt] ['bɛnθəməz] [kloʊðz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:: hi] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
Meanwhile Hassan cut Bentham's clothes from him as he lay upon the
" 同时 哈桑 切 边沁的 衣服 从 他 作为 他 躺 之上 这

[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

“与此同时，哈桑割掉了躺在地上的边沁的衣服，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sæk] , [kæst][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈɡɑ:rmənt][ˈoʊvər] ['benθəmz] ['jəʊldəz]
and taking off his own sack , cast it for a garment over Bentham's shoulders
和 采取 离开 他的 自己的 解雇 , 投掷 它 为了 一个 服装 超过 边沁的 肩膀
,
.
.
.

他脱下自己的麻袋，披在边沁的肩上当衣服穿。

[ænd; ənd] [ræpt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [kloʊk] .
and wrapped himself in the dark cloak .
和 包装 他自己 在 这 黑暗的 披风 .

他把自己裹在了黑色斗篷里。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [kloʊk] [hi:; hi] [taɪd] [ˈoʊvər] ['benθəmz] [maʊθ] [ə; eɪ] [θɪk] [ræg] .
In the place of that cloak he tied over Bentham's mouth a thick rag .
在 这 地方 的 那 披风 他 系 超过 边沁的 嘴 一个 厚的 抹布 .

他用一块厚布条代替斗篷，捂住了边沁的嘴。

[ðen] [hi:; hi] [θɹʌst] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd] [dʒɜ:rk] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
Then he thrust him out of the tent , and jerked him on to his feet .
然后 他 推力 他 出去 的 这 帐篷 , 和 猛地一抖 他 在 到 他的 脚 .

然后他把那人推出帐篷，猛地把 he 拽了起来。

['bentəm] [meɪd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ˈeni] [rɪ'zɪstəns] ; [hi:; hi] [let] [ðem; ðəm][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ]
Bentham made no longer any resistance ; he let them do with him as they
边沁 制成 不 更长 任何 反抗 ; 他 让 他们 做 和 他 作为 他们
[wɜ:r; wər] [pli:zd] ;
were pleased ;
是 高兴 ;

边沁不再反抗，任由他们处置。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stəd] ['tɒtəriŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] .
and he stood tottering and swaying .
和 他 站立 颤巍巍 和 摇晃 .

他站在那里，摇摇晃晃。

[faɪv] ['ærəbz] ['weɪtɪd] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [tent] .
Five Arabs waited outside the tent .
五 阿拉伯人 等待 外部 这 帐篷 .

五个阿拉伯人在帐篷外等候。

" [hi:; hi] ['kænɔ:t] [wɔ:k] , [hi:; hi][æɪ; ʃəl][raɪd][ðə; ði] [mju:l] [ðɪs] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **He cannot walk , he shall ride the mule this night , " said the chief of them .**
" 他 不能 走 , 他 将 骑 这 骡子 这 夜晚 , " 说 这 首席 的 他们 :
"他走不了路，今晚就让他骑骡子吧。"他们的首领说道。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [hi:; hi][æɪ; ʃəl] [lɜ:rn] [tu:; tə] [wɔ:k] .
" **To - morrow he shall learn to walk .**
" 到 - 明天 他 将 学习 到 走 .

“明天他将学会走路。”

" [ðeɪ] ['hoɪstɪd] ['bentəm] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mju:l] , [ænd; ənd] [taɪd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]
" **They hoisted Bentham on to the back of the mule , and tied him there**
" 他们 吊起 边沁 在 到 这 后退 的 这 骡子 , 和 系 他 那里
[wɪð; wɪθ] ['leðərn] [θɔ:ŋz] .
with leathern thongs .
和 皮革 丁字裤 .

“他们把本瑟姆抬到骡子背上，用皮绳把他绑在那里。”

[ðen] [ðeɪ] ['sta:rtɪd] [ɑ:n][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] .
Then they started on their long journey .
然后 他们 开始 在 他们的 长的 旅行 .

然后他们开始了漫长的旅程。

[ðə; ði] [ku:l] [naɪt] [er] ['æftər][ðə; ði] ['stɑ:flɪŋ] [tent] [ri'vaɪvd] [ðə; ði][mæn] [hu:] [pə'fɔ:rs] [rouəd][ðə; ði] [mju:l] .
The cool night air after the stifling tent revived the man who perforce rode the mule .
这 凉爽的 夜晚 空气 后 这 令人窒息 帐篷 复活 这 男人 WHO 强制 骑 这 骡子 .

闷热的帐篷外，凉爽的夜风让被迫骑着骡子的男人精神一振。

[aɪ 'ti:] [dɪd] [nɔ:t] [gɪv] [hɪm; ɪm] [streŋθ] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] , [ɔ:r] [æz; əz] [jet] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tu:; tə][kraɪ]
It did not give him strength to resist , or as yet even the impulse to cry
它 做过 不是 给 他 力量 到 抵抗 , 或者 作为 然而 甚至 这 冲动 到 哭
[aʊt] ;
out ;
出去 ;

这并没有让他有力量反抗，甚至连喊叫的冲动都没有；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [hɪr] [ænd; ənd][tu:; tə] [ʌndər'stænd] .
but it restored to him the power to hear and to understand .
但 它 恢复 到 他 这 力量 到 听到 和 到 理解 .

但这让他恢复了听觉和理解能力。

[wʌt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstənt] [klɔ:k] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][tæn'dʒiə] ['straɪkɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] ;
What he heard was a distant clock below him in Tangier striking an hour ;
什么 他 听到 曾是 一个 遥远 钟 以下 他 在 丹吉尔 引人注目 一个 小时 ;

他听到的是远处丹吉尔的钟声敲响了整点；

[wʌt] [hi:; hi] [ʌndər'stɒd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [aɪ 'ti:] [strʌk] [wʌz; wəz] ['oʊnli][wʌn][ə'klɒk, əu-] .
what he understood was that the hour it struck was only one o'clock .
什么 他 理解 曾是 那 这 小时 它 击 曾是 仅有的 一 点钟 .

他明白，钟敲响的那一刻才一点钟。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[em] . ['fɔ:ni:ə] [ɪk'spaʊndz] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪt] [i:tʃ] [seks][hæz; həz][ʻoʊvər][ðə; ði] [ʻʌðər]
M . FOURNIER EXPOUNDS THE ADVANTAGES WHICH EACH SEX HAS OVER THE OTHER
M . 福尼尔 阐述 这 优势 哪个 每个 性别 有 超过 这 其他

福尼埃先生阐述了男女各自相对于对方的优势。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]['wɪlbræ,hæm][ɪn][ðə; ði][ælə'mi:də; ælə'meɪdə][ʌv; əv] ['rɒndə] [hæd; həd]
The long interview with Wilbraham in the Alameda of Ronda had
这 长的 面试 和 威尔布拉姆 在 这 阿拉米达 的 朗达 有
['kɑ:nsɪkwensɪz] [fɔ:r; fər][mərə'ændə] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [felt] [bʌt; bət][dɪd][nɔ:t] [treɪs] [tu:; tə][ðər; ðər] [sɔ:rs] .
consequences for Miranda which she felt but did not trace to their source .
结果 为了 米兰达 哪个 她 毛毡 但 做过 不是 痕迹 到 他们的 来源 .

在朗达的阿拉米达，威尔布拉罕的长时间采访给米兰达带来了一些影响，她虽然感觉到了这些影响，但却无法追溯到这些影响的根源。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] ['mɪrli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['sɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] ['vʌlgər] , ['fju:t(ə)l] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ru:ɪn] ;
It was not merely that she sickened at the vulgar , futile story of his ruin ;
它 曾是 不是 仅仅 那 她 恶心 在 这 庸俗 , 徒劳 故事 的 他的 废墟 ;
她不仅仅是对他的失败故事那种庸俗、徒劳感到恶心；

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ɪn][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n][ðə; ði] ['retɪd] ['vɪktɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [tu:; tə] [z:rθ] [ə'krɔ:s] [tu:]
that she saw in imagination the wretched victim he had run to earth across two
那 她 锯 在 想像力 这 可怜 受害者 他 有 跑步 到 地球 穿过 二
[ˈkɑ:ntənənts] ,
continents ,
各大洲 ,

她想象着他跨越两大洲来到人间的悲惨受害者，

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈslɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪst(ə)] - [ˈbærəl] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ;
closing the door and slipping the pistol - barrel between his teeth ;
结束 这 门 和 滑倒 这 手枪 - 桶 之间 他的 牙齿 ;
他关上门，把手枪枪管塞进嘴里；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ləʊðd] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz] [ˌhensˈfɔːrwəd] [hɜːr; hər] [ˈdʒeɪlər] ;
that she loathed the knowledge that this man was henceforward her gaoler ;
那 她 令人厌恶 这 知识 那 这 男人 曾是 从此以后 她 看守 ;
她痛恨这个男人从此以后将成为她的狱卒；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈɪrɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [təˈgeðər] [ɪn][hɜːr; hər]
but she took him and the bitter years of her marriage together in her
但 她 采取 他 和 这 苦的 年 的 她 婚姻 一起 在 她
[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,
但她将他和她婚姻中那些痛苦的岁月一起铭记在心。

[ænd; ənd] [ˈjuːzɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ˈpremɪs] [brɪˈɡæən] [ˈdaʊtˌfəli] [tuː; tə] [drɔː] [juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [kənˈklʊzənz] .
and using them as premisses began doubtfully to draw universal conclusions .
和 使用 他们 作为 前提 开始 怀疑地 到 画 普遍的 结论 .
并以此为前提，开始怀疑地得出普遍结论。

[ðiːz] [kənˈklʊzənz] [mərˈændə] [ˈhæzədɪd] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈkwestʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər]
These conclusions Miranda hazarded at times in the form of questions to her
这些 结论 米兰达 危险的 在 时代 在 这 形式 的 问题 到 她
[kəmˈpænjən] [dʒeɪn][ˈhoʊlt] ,
companion Jane Holt ,
伴侣 简 霍尔特 ,
米兰达有时会以提问的形式向她的同伴简·霍尔特提出这些结论。

[ænd; ənd] [sɔːt] [ˈænsər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz][frʌm; frəm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ɡreɪt] [ɪkˈspɪəriəns]
and sought answers from her as from one who had great experience
和 寻求 答案 从 她 作为 从 一 WHO 有 伟大的 经验
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃuəs] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv] [men] .
of the tortuous conduct of men .
的 这 曲折 执行 的 男人 .
他向她寻求答案，就像向一位对男人的狡诈行为有着丰富经验的人寻求答案一样。

[wɜːr; wər] [men] [ˈtrʌstwɜːrði] [æt; ət] [ɔːl] ?
Were men trustworthy at all ?
是 男人 值得信赖的 在 全部 ?
男人到底是否值得信任？

[ɪf] [soʊ] , [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [ˈeni] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [test] [ðer; ðər] [ˈtrʌstwɜːrðɪnəs]
If so , were there any means by which a woman could test their trustworthiness
如果 所以 , 是 那里 任何 方法 经过 哪个 一个 女士 可以 测试 他们的 可信度
?
?
?

如果真是如此，女性可以通过什么方法来检验他们的可信度呢？
[ðiːz] [tuː] [ˈkwestʃənz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [moʊst] [ˈkɑːnstənt] [əˈpɑːn] [mɜːˈændəz] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [dʒeɪn]
These two questions were the most constant upon Miranda's tongue , and Jane
这些 二 问题 是 这 最多 持续的 之上 米兰达的 舌头 , 和 简
[ˈhoʊlt] [ˈænsər] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [əˈʃʊrəns] ,
Holt answered them with assurance ,
霍尔特 回答 他们 和 保证 ,
这两个问题米兰达总是反复问起，而简·霍尔特总是自信地回答。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [wei] .
and in her own way .
和 在 她 自己的 方式 .

她以自己的方式。

[ˈwɪlbræ,hæm][hæd; həd][nɑːt] [əːd] [wen] [hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [hɜːr; həɹ][æz; əz][ə; eɪ] [ˌsentɪˈmentəlɪst] [wɪð; wɪθ]
Wilbraham had not erred when he described her as a sentimentalist with
威尔布拉姆 有 不是 犯错 什么时候 他 描述 她 作为 一个 感伤主义者 和
[ˈɡriːvənsəz, ˈɡriːvənsɪz] .
grievances .
不满 .

威尔布拉姆形容她是一个多愁善感、怨天尤人的人，他的描述并没有错。

[ˌsentəˈmentlɪzəm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʃæləʊz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [depθs]
Sentimentalism was the shallows of her nature , and she had no depths
感伤主义 曾是 这 浅滩 的 她 自然 , 和 她 有 不 深度
.
:
.

她天性肤浅，情感淡漠，内心毫无深度。

[hɜːr; həɹ][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ræn] [kənˈtɪnjuəli] [əˈpɑːn][ðə; ði] " [bɪɡ] [θɪŋz] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːm] [ðem; ðəm] ,
Her conversation ran continually upon the " big things , " as she termed them ,
她 对话 跑 持续 之上 这 " 大的 事物 , " 作为 她 称为 他们 ,
[sʌtʃ] [æz; əz][dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,
such as devotion ,
这样的 作为 虔诚 ,

她的谈话总是围绕着她所谓的“大事”，比如奉献精神。

[ɪnˈdʊərəns] , [self] - [ˈsækrɪfaɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈkwɑːlətɪz] [men] [wɜːr; wəɹ] [ˈsɪŋɡjələɹli]
endurance , self - sacrifice , and the rest , in which qualities men were singularly
耐力 , 自己 - 牺牲 , 和 这 休息 , 在 哪个 品质 男人 是 单独地
[dɪˈfɪ(ə)nt] .
deficient .
不足 .

忍耐力、自我牺牲精神等等，这些都是男性明显缺乏的品质。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阳台上的米兰达：一个故事(Miranda of the Balcony A Story)

第7/15页

[ʃiː; ʃi] [ment] , [haʊ'evər] , [əʊnli][dɪ'vʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn'dʊərəns] [ʌ; əv][hɜːr; hər] , [self] - ['sækrɪfaɪs]
She meant , however , only devotion to her , endurance of her , self - sacrifice
她 意思是 , 然而 , 仅有的 虔诚 到 她 , 耐力 的 她 , 自己 - 牺牲

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for her ,
为了 她 ,

然而, 她的意思仅仅是对她的忠诚、对她的忍耐、为她而自我牺牲。

[ʌ; əv] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd]['taɪər] , ['siːɪŋ] [huː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt]
of which it was not unnatural that men should tire , seeing who it was that
的 哪个 它 曾是 不是 不自然 那 男人 应该 胎 , 看到 WHO 它 曾是 那

[dɪ'mɑːndɪd] [ðem; ðəm] .
demanded them .
要求 他们 :

考虑到要求他们服役的人是谁, 人们感到疲倦也是人之常情。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər] [ʃer] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ʃer] .
Yet she had enjoyed her share , and more than her share .
然而 她 有 享受 她 分享 , 和 更多的 比 她 分享 :

然而, 她不仅享受了她应得的那份, 而且还得到了远超她应得的那份。

[fɔːr; fər] [ðʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌ; əv] [pæ(ə)n] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] [pə'zest] [ðə; ði]
For though incapable of passion herself , she had in her youth possessed the
为了 尽管 无法 的 热情 她自己 , 她 有 在 她 青年 拥有 这

[trɪk] [ʌ; əv][ɪn'spaɪərɪŋ][aɪ 'tiː] ,
trick of inspiring it ,
诡计 的 鼓舞人心 它 ,

虽然她自身缺乏激情, 但她年轻时却掌握了激发激情的诀窍。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['paʊər] , [pər'hæps] [θruː] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪnkə'pæsəti] , [ʌ; əv] ['kiːpɪŋ] [aɪ 'tiː]
but without the power , perhaps through her own incapacity , of keeping it
但 没有 这 力量 , 也许 通过 她 自己的 无能力 , 的 保持 它

[ə'laɪv] ,
alive ,
活 ,

但她或许由于自身无能, 无法让它活下去。

[ænd; ənd][nʊ] [daʊt] [tuː] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [ə'kweɪntəns] [ʃiː; ʃi] [kən'veɪd] [æ; ən]
and no doubt too because upon a moderate acquaintance she conveyed an
和 不 怀疑 也 因为 之上 一个 缓和 熟人 她 传递 一个

[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌ; əv] [ɪn'herənt] ['fɔːlsəti] .
impression of inherent falsity .
印象 的 固有 虚假 :

毫无疑问, 这也是因为, 在与她有过一般接触之后, 就给人留下了她本质上虚伪的印象。

[fɔːr; fər] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [senti'mentəlɪst] , [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [wɜːrld] , [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌ; əv][ə; eɪ]
For , being a sentimentalist , she lived in a false world , on the borders of a
为了 , 存在 一个 感伤主义者 , 她 居住地 在 一个 错误的 世界 , 在 这 边界 的 一个

[laɪ] ,
lie ,
说谎 ,

因为她是个多愁善感的人, 所以她生活在一个虚假的世界里, 游走在谎言的边缘。

[ˈnevər] [kwɑɪt] ['telɪŋ] [aɪ 'tiː][pər'hæps] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ˈnevər] [kwɑɪt] [nɑːt] ['telɪŋ] [aɪ 'tiː] .
never quite telling it perhaps , and certainly never quite not telling it .
绝不 相当 讲述 它 也许 , 和 当然 绝不 相当 不是 讲述 它 :

或许从未真正说出口, 但肯定也从未完全不说。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] ['eksədʒənt] ,
She was by nature exigent ,
她 曾是 经过 自然 紧急 ,

她天性挑剔，

[fɔːr; fər][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [ðə; ði] ['pɪvət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] ,
for she was in her own eyes the pivot of her little world ,
为了 她 曾是 在 她 自己的 眼睛 这 枢 的 她 小的 世界 ,
因为在她自己眼中，她是她小世界的中心。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ðə; ði]['waɪdər] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [wət'evər] .
and for the wider world beyond , she had no eyes whatever .
和 为了 这 更广泛 世界 超过 , 她 有 不 眼睛 任何 .

至于更广阔的世界，她却完全没有眼睛。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] ['eksədʒəns] [tʊk] [ə'mjuːzɪŋ] [ɔːr] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ˈeɪps] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
And her exigence took amusing or irritating shapes according to the point of
和 她 紧急情况 采取 有趣 或者 令人恼火的 形状 根据 到 这 观点 的
[vjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['sʌfərd] [aɪ'tiː] .
view of those who suffered it :
看法 的 那些 WHO 遭受 它 :

而她的苛求，从那些遭受它的人的角度来看，则呈现出有趣或令人恼火的形式。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [preɪz] [hɜːr; hər] ['kɑːstu:mz] , [ʌv; əv] [wɪt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd]
For instance , you must never praise her costumes , of which she had
为了 实例 , 你 必须 绝不 称赞 她 服装 , 的 哪个 她 有
['meni] ,
many ,
许多 ,

例如，你绝对不能称赞她的服装，她有很多服装。

[ænd; ænd] [ðoʊz] [wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [preɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] ['kwɑːlətɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maɪnd] ,
and those worthy of praise , but the high qualities of her mind ,
和 那些 值得 的 称赞 , 但 这 高的 品质 的 她 头脑 ,
以及那些值得称赞的品质，但她高尚的品格，

[wɪt] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ænd]['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][noʊ] [teɪst] [wət'evər] .
which were few and often of no taste whatever :
哪个 是 很少 和 经常 的 不 品尝 任何 :

数量很少，而且往往毫无味道。

[aɪ'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɔː'lweɪz] ['feɪvərd] [æŋ; ən] [ɪn'fɪəriər] [bɪ'fɔːr] [æŋ; ən] ['iːkwəl]
It should be added that she had always favoured an inferior before an equal
它 应该 是 额外 那 她 有 总是 受青睐 一个 下 前 一个 平等的
:
:
:

还应该补充的是，她总是偏袒地位低于自己的人，而不是地位与她相当的人。

[fɔːr; fər][aɪ'tiː] [pliːzd] [hɜːr; hər] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [kɑːndɪ'send] , [sɪns] [ʃiː, ʃi] [sɪ'kjɔːrd] [ðʌs] [ə; eɪ]
For it pleased her above all things to condescend , since she secured thus a
为了 它 高兴 她 多于 全部 事物 到 屈尊 , 自从 她 安全 因此 一个
['dʌb(ə)l] ['flætəri] ,
double flattery ,
双倍的 奉承 ,

她最乐意做的就是屈尊俯就，因为这样她就能得到双重奉承。

[ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kɑːndɪ'senʃn] ,
in the knowledge of her own condescension ,
在 这 知识 的 她 自己的 居高临下 ,
她深知自己的傲慢，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈɡreɪtʃ(ə)l][hjuːˈmɪləti][ʌv; əv][ðʊz][tuː; tə][hu:m][ʃiː; ʃi][kəndrɪˈsendɪd] .
and in the grateful humility of those to whom she condescended .
和 在 这 感激的 谦逊 的 那些 到 谁 她 居高临下的 .

以及她屈尊俯就的人们所怀有的感激谦卑。

[aɪˈtiː][kæn; kən][biː; bi][fɔːrˈsi:n] , [ðen] , [wʌt][ˈænsər][ðɪs][ˈwʊmən] , - - [huː][wʌz; wəz][tɔ:l] ,
It can be foreseen , then , what answers this woman , - - who was tall ,
它 能 是 预见 , 然后 , 什么 答案 这 女士 , - - WHO 曾是 高的 ,
因此, 可以预见, 这位身材高挑的女士会如何回答。

[ænd; ənd][stɪl][rɪˈteɪnd][ðə; ði][ˈelɪɡəns][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfɪɡjər] ,
and still retained the elegance of her figure ,
和 仍然 保留 这 优雅 的 她 数字 ,
她依然保持着优雅的身姿。

[ænd; ənd][wʊd][hæv; həv][stɪl][rɪˈteɪnd][ðə; ði][gʊd][lʊks][ʌv; əv][hɜːr; hər][feɪs] ,
and would have still retained the good looks of her face ,
和 会 有 仍然 保留 这 好的 看起来 的 她 脸 ,
而且她依然会保持姣好的容貌。

[bʌt; bət][ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈrɪt(ə)n][əˈpɑ:n][baɪ][ˈmeni][ˈɡri:vənsəz, ˈɡri:vənsɪz] - - [wʊd][ɡɪv][tuː; tə]
but that it was written upon by many grievances - - would give to
但 那 它 曾是 书面 之上 经过 许多 不满 - - 会 给 到
[mɜːˈændəz][ˈkwɛstʃənz] .
Miranda's questions .
米兰达的 问题 .

但上面写满了怨言——这会给米兰达的问题留下深刻的印象。

" [juː; jʊ][kæn; kən][trʌst][noʊ][men] .
" You can trust no men .
" 你 能 相信 不 男人 .

“你不能相信任何人。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][braɪb][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][kəˈdʒʊləri] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][pleɪ][ðə; ði][koʊˈket] ; [juː; jʊ]
You must bribe them with cajoleries ; you must play the coquette ; you
你 必须 贿赂 他们 和 哄骗 ; 你 必须 玩 这 卖弄风情的人 ; 你
[mʌst; məst][ɪnˈlɪst][ðer; ðər][ˈvænəti] .
must enlist their vanity .
必须 入伍 他们的 虚荣 .

你必须用甜言蜜语贿赂他们；你必须卖弄风情；你必须利用他们的虚荣心。

[ðeɪ][ɑːr; ər][ɔ:l][ˈtrɪviəl] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪɡ][θɪŋz][duː][nɑ:t][əˈpi:l][tuː; tə][ðem; ðəm] .
They are all trivial , and the big things do not appeal to them .
他们 是 全部 琐碎的 , 和 这 大的 事物 做 不是 上诉 到 他们 .

这些事对他们来说都很琐碎，大事对他们没有吸引力。

" [məˈrændə][ˈlɪsnd] .
" Miranda listened .
" 米兰达 听着 .

米兰达听着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈkʌstəmd][tuː; tə][dʒeɪn][ˈhoʊlt] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][lɔːŋɡər][ə; eɪ][ˈriːzənd]
She was accustomed to Jane Holt , and had no longer a reasoned
她 曾是 习惯 到 简 霍尔特 , 和 有 不 更长 一个 有理智的
[kənˈsep(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkærəktər] .
conception of her character .
概念 的 她 特点 .

她已经习惯了简·霍尔特这个人，不再对她的性格有理性的认识。

[ˈhæbɪt][hæd; həd][dʌld][hɜːr; hər][ɪmˈpreʃəns] .
Habit had dulled her impressions .
习惯 有 迟钝 她 印象 .

习惯使她的印象变得迟钝。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membə] [ˈoʊnli] [ðæt] [dʒeɪn][hoʊlt][hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪk'spiəriəns] [ʌv; əv][men] [wer'ɪn]
She remembered only that Jane Holt had had much experience of men wherein
她 记得 仅有的 那 简 霍尔特 有 有 很多 经验 的 男人 其中
[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] ['woʊfəli] [dɪ'fɪ(ə)nt] .
she herself was woefully deficient .
她 她自己 曾是 可怜地 不足 .

她只记得简·霍尔特在与男人交往方面经验丰富，而她自己在这方面却严重不足。

[dʒeɪn][hoʊlt] [im'broidəd] [hɜːr; hə] [θiːm] ; [ə; eɪ] ['prɪti] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['petʃələns] , [ðə; ði] ['siːmɪŋli]
Jane Holt embroidered her theme ; a pretty display of petulance , the seemingly
简 霍尔特 绣花 她 主题 ; 一个 漂亮的 展示 的 性急 , 这 似乎
[æksə'dent(ə)] [dɪs'kloʊzər] [ʌv; əv][æn; ən]['æŋk(ə)] ,
accidental disclosure of an ankle ,
偶然 披露 的 一个 踝 ,

简·霍尔特绣出了她的主题：一种娇俏的任性，看似不小心露出的脚踝。

[ə; eɪ] [vɔːləntəri] [ɪn'vɔːləntəri] ['prefər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] , [ðɪːz] [θɪŋz] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə]
a voluntary involuntary pressure of the arm , these things had power to
一个 自愿 非自愿 压力 的 这 手臂 , 这些 事物 有 力量 到
[pər'sweɪd] [ðə; ði] [meɪl] [maɪnd] ,
persuade the male mind ,
说服 这 男性 头脑 ,

手臂的主动或被动压力，这些都具有影响男性心智的力量。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'meɪ] [ðæt] ['wɜːrθləs] [θɪŋ] [ðə; ði] [meɪl] [hɑːrt] .
such as it is , and to enmesh that worthless thing the male heart .
这样的 作为 它 是 , 和 到 纠缠 那 毫无价值 事物 这 男性 心 .

事实就是如此，并将那毫无价值的东西——男人的心——紧紧缠绕。

" [wʌn] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] , [pər'hæps] , " [sə'dʒestɪd] [mə'rændə] , ['hoʊpfəli]
" **One might have a man for a friend , perhaps ,** " **suggested Miranda , hopefully**
" 一 可能 有 一个 男人 为了 一个 朋友 , 也许 , " 建议 米兰达 , 希望
.
:
.

“或许可以找个男性朋友，”米兰达满怀希望地建议道。

" [maɪ] [pʊr] [mə'rændə] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [hoʊlt] .
" **My poor Miranda !** " **exclaimed Miss Holt .**
" 我的 贫穷的 米兰达 ! " 惊呼 错过 霍尔特 .

“我可怜的米兰达！”霍尔特小姐惊喊道。

" [noʊ] [wʌndər] [jɜːr; jər] ['mæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] .
" **No wonder your marriage was a failure .**
" 不 想知道 你的 婚姻 曾是 一个 失败 .

难怪你的婚姻失败了。

[men] [prɪ'tend] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wʊmən] [æt; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [els] .
Men pretend friendship for a woman at times , but they mean something else .
男人 假装 友谊 为了 一个 女士 在 时代 , 但 他们 意思是 某物 别的 .

男人有时假装和女人是朋友，但他们的真实意图却并非如此。

" [ðə; ði]['mɔːrəl][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] , [ænd; ənd][mə'rændə] ,
" **The moral was always that they were not to be trusted , and Miranda ,**
" 这 道德 曾是 总是 那 他们 是 不是 到 是 可信 , 和 米兰达 ,
“寓意始终是他们不可信赖，而米兰达……”

[ˈvɪvɪdli] [ˌrekəˈlektɪŋ] [rælf; reɪf] [ˈwɒrənɜː] [ænd; ənd][ˈwɪlbræ,hæm] , [ˈlɪsnd] [ænd; ənd] [ˈwʌndɜːd] ,
vividly recollecting Ralph Warriner and Wilbraham , listened and wondered ,
生动地 回忆 拉尔夫 沃里纳 和 威尔布拉姆 , 听着 和 想知道 ,
[ˈlɪsnd] [ænd; ənd] [ˈwʌndɜːd] ,
listened and wondered ,
听着 和 想知道 ,

清晰地记得拉尔夫·沃里纳和威尔布拉姆，听着，想着，听着，想着，

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [raɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [teɪk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈpɑːrlər] ,
until she would rise of a sudden and take refuge in her own parlour ,
直到 她 会 上升 的 一个 突然 和 拿 避难所 在 她 自己的 客厅 ,
直到她突然起身，躲进自己的客厅里。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [lʊkt] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ˈvæli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɪlz] ,
of which the window looked out across the valley to the hills ,
的 哪个 这 窗户 看起来 出去 穿过 这 谷 到 这 丘陵 ,
透过窗户，可以眺望山谷对面的群山。

[wer] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [sɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɹɑːbɪŋ] [ˈfɔːrhed] [prest] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][pɑːmz] , [ˈsɜːrt(ə)n] ,
where she would sit with a throbbing forehead pressed upon her palms , certain ,
在哪里 她 会 坐 和 一个 悸动 前额 按下 之上 她 棕榈树 , 肯定 ,
[ˈsɜːrt(ə)n] ,
certain ,
肯定 ,

她会坐在那里，双手捂着隐隐作痛的额头，确信，确信。

[ðæt] [ðə; ðɪ][ˈhɑːməli][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] , [ænd; ənd] [jet] [hæf] [dɪˈstræktɪd] [lest] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [truː] .
that the homily was not true , and yet half distracted lest it should be true .
那 这 讲道 曾是 不是 真的 , 和 然而 一半 愣 免得 它 应该 是 真的 .

他认为这番说教并非事实，但又有些心神不宁，生怕它是真的。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːroʊ] [ʌv; əv][wʌn] [sʌtʃ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn] [sʌtʃ] [flaɪt] ,
On the morrow of one such conversation , and one such flight ,
在 这 明天 的 一 这样的 对话 , 和 一 这样的 航班 ,
在一次这样的谈话和一次这样的飞行之后的第二天，

[mɪs] [hoʊlt] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrlər] - - [ə; eɪ] [kuːl] , [dɑːrk] - [ˈpænlɪd] ,
Miss Holt came into the little parlour - - a cool , dark - panelled ,
错过 霍尔特 来了 进入 这 小的 客厅 - - 一个 凉爽的，黑暗的 - 镶板 ,
霍尔特小姐走进那间小客厅——一间凉爽、镶着深色木板的客厅，

[loʊ] - [ruːft] [ruːm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [geɪv] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈpætiəʊ] - - [ænd; ənd] [faʊnd]
low - roofed room of which the door gave on to the patio - - and found
低的 - 有顶棚 房间 的 哪个 这 门 给予 在 到 这 露台 - - 和 成立
[məˈrændə] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
Miranda searching the room .
米兰达 搜索 这 房间 .

房间屋顶很低，门通向露台——米兰达在房间里四处查看。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [mʌnθ] [ðɪs] [ɪz] ?
" **Do you know what month this is ?**
" 做 你 知道 什么 月 这 是 ?

你知道现在是几月吗？

" [mɪs] [hoʊlt] [æskt] [sɪˈvɪrli] .
" **Miss Holt asked severely .**
" 错过 霍尔特 问 严重 .

霍尔特小姐严厉地问道。

" [ɑːkˈtoʊbər] . " " **October .** " " 十月 . "

“十月。”

" [kwaɪt] [soʊ] , " [ænd; ənd] [greɪt] ['emfəsis] [wʌz; wəz] [leɪd] [ə'pa:n] [ðə; ði] [wɜ:rdz] .
" Quite so , " and great emphasis was laid upon the words .
" 相当 所以 , " 和 伟大的 强调 曾是 铺设 之上 这 字 .
" 正是如此 , " 他特意强调了这句话。

" [aɪ] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [mə'rændə] , [ˈpenɪtəntli] , [æz; əz] [ʃi:; ji] [krɔ:st] ['oʊvər] [tu:; tə] [ə; ei] ['teɪbl] [ænd; ənd]
" I know , " replied Miranda , penitently , as she crossed over to a table and
" 我 知道 , " 回复 米兰达 , 忏悔地 , 作为 她 交叉 超过 到 一个 桌子 和
[ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [bʊks] .
lifted the books .
抬起 这 图书 .
" 我知道 , " 米兰达懊悔地回答道 , 一边走到桌子旁 , 拿起书。

" [wi:; wi] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sʌmər] ; [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [hɔ:t] .
" We have been here all the summer ; it has been very hot .
" 我们 有 到过 这里 全部 这 夏天 ; 它 有 到过 非常 热的 .
" 我们整个夏天都待在这里 ; 天气非常热。 "

[aɪ] [ei 'em] ['sa:ri] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [steɪ] .
I am sorry , but I was compelled to stay .
我 是 对不起 , 但 我 曾是 被迫 到 停留 .
很抱歉 , 我不得不留下来。

[aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] [wʌt] [maɪt] [ə'kɜ:r] , [ænd; ənd] ,
I did not know what might occur , and ,
我 做过 不是 知道 什么 可能 发生 , 和 ,
我不知道会发生什么 , 而且

" [ʃi:; ji] ['æŋkʃəsli] [tɜ:rnd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] ['pepərz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði]
" she anxiously turned over the letters and papers on her writing - table in the
" 她 焦虑地 转向 超过 这 信件 和 文件 在 她 写作 - 桌子 在 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,
她焦急地翻看着窗边书桌上的信件和文件。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] , [aɪ] [æd'mɪt] ,
" it was some comfort , I admit ,
" 它 曾是 一些 舒适 , 我 承认 ,
" 我承认 , 这多少算是一种安慰。 "

[tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [wʌn] [wʌz; wəz] [nɪr] - - " [ʃi:; ji] [stɔ:pt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [rɪ'zju:md] [ɪn] [kən'fju:z(ə)n] ,
to feel that one was near - - " She stopped suddenly and resumed in confusion ,
到 感觉 那 一 曾是 靠近 - - " 她 停止 突然 和 恢复 在 困惑 ,
感觉自己离——" 她突然停了下来 , 然后困惑地继续说道 ,

" [aɪ] [mi:n] [aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] .
" I mean I did not know what might happen .
" 我 意思是 我 做过 不是 知道 什么 可能 发生 .
我的意思是 , 我不知道会发生什么。

" [dʒeɪn] [hoʊlt] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪs'pleʒər] ,
" Jane Holt looked at her with great displeasure ,
" 简 霍尔特 看起来 在 她 和 伟大的 不满 ,
简·霍尔特非常不悦地看着她 ,

[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [mə'rændə] [brɪ'gæn] ['hɜ:rɪdli] [tu:; tə] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði] [drɔ:rz]
but said nothing until Miranda began hurriedly to open and shut the drawers
但 说 没有什么 直到 米兰达 开始 匆匆 到 打开 和 关闭 这 抽屉
[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .
of her writing - table .
的 她 写作 - 桌子 .
但直到米兰达开始匆忙地打开和关闭写字台的抽屉 , 他才开口说话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈɪrɪtəbli] : " [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ?
Then she said irritably : " What in the world are you looking for ?
然后 她 说 易怒地 : " 什么 在 这 世界 是 你 寻找 为了 ?

然后她不耐烦地说：“你到底在找什么？ ”

" [məˈrændə] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
" Miranda stood up and looked round the room .
" 米兰达 站立 向上 和 看起来 圆形的 这 房间 .

米兰达站起身，环顾四周。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [glʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈæbsəntli] .
" There was a glove , " she said absently .
" 那里 曾是 一个 手套 , " 她 说 心不在焉地 .

“那里有一只手套，”她心不在焉地说。

" [jes] , [aɪ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈwei] . "
" Yes , I threw it away . "
" 是的 , 我 扔 它 离开 . "

“是的，我把它扔掉了。”

" [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈwei] !
" Threw it away !
" 扔 它 离开 !

扔掉了！

" [məˈrændə] [steəd] [æt; ət] [dʒeɪn] [hoʊlt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kəmˈpliːt] [dɪsˈmeɪ] .
" Miranda stared at Jane Holt with a look of complete dismay .
" 米兰达 凝视 在 简 霍尔特 和 一个 看 的 完全的 沮丧 .

米兰达一脸惊愕地盯着简·霍尔特。

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [miːn] [ðæt] .
" You don't mean that .
" 你 不 意思是 那 .

你不是那个意思吧。

[oʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] ! "
Oh , you can't mean it ! "
哦 , 你 不能 意思是 它 ! "

哦，你不可能认真的吧！

" [ɪnˈdiːd] [aɪ] [duː] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tɔːrɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pɑːm] . "
" Indeed I do ; it was torn across the palm . "
" 的确 我 做 ; 它 曾是 撕裂 穿过 这 棕榈 . "

“确实如此；它被撕破了手掌。”

" [aɪ] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪŋ] [ðer; ðər] , [ɑːn] [maɪ] [ˈraɪtɪŋ] - [desk] , [ˈjestərdeɪ] , [ˈæftər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ]
" I left it lying there , on my writing - desk , yesterday , after you and I
" 我 左边 它 说谎 那里 , 在 我的 写作 - 桌子 , 昨天 , 后 你 和 我
[hæd; həd] [bɪŋ] [ˈtɔːkɪŋ] - -
had been talking - -
有 到过 说 - -

“昨天，你我谈话结束后，我把它留在了我的书桌上——”

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ʌnˈfɪnɪʃt] .
" She left the sentence unfinished .
" 她 左边 这 句子 未完成 .

她没说完这句话。

" [jes] , [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðer; ðər] .
" Yes , and I found it there .
" 是的 , 和 我 成立 它 那里 .

“是的，我在那里找到了。”

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [tɔ:rn] , [soʊ] [aɪ] [hæd; həd] [,aɪˈti:] [θroʊn] [əˈweɪ] .

It was torn , so I had it thrown away .
它 曾是 撕裂 , 所以 我 有 它 抛掷 离开 .

它破了, 所以我把它扔掉了。

" [məˈrændə] [ræŋ] [ə; eɪ] [hænd] - [bel] , [ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] [sɜ:rtʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [glʌv]

" Miranda rang a hand - bell , and ordered search to be made for the glove .
" 米兰达 响铃 一个 手 - 钟 , 和 订购 搜索 到 是 制成 为了 这 手套

.
.
.

米兰达摇响了手铃, 命令搜寻那只手套。

[,aɪˈti:] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [bi:; bi] [faʊnd] ; [,aɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [bɜ:rnt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ænsər] ['letərz] .

It could not be found ; it had been burnt with the answered letters .
它 可以 不是 是 成立 ; 它 有 到过 烧焦的 和 这 回答 信件 .

它已经找不到了; 它和已回复的信件一起被烧毁了。

" ['veri] [wel] , " [sed] [məˈrændə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [rɪˈtaɪərd] .

" Very well , " said Miranda , and the servant retired .
" 非常 出色地 , " 说 米兰达 , 和 这 仆人 退休 .

“很好,”米兰达说, 然后仆人就退下了。

[məˈrændə] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ʃʊd] [tu:; tə] [dʒeɪn] [hoʊlt] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n]

Miranda sat down , and showed to Jane Holt a face of which the expression
米兰达 卫星 向下 , 和 显示 到 简 霍尔特 一个 脸 的 哪个 这 表达

[wʌz; wəz] [ˈɔ:lmʊst] [skerd] .

was almost scared .
曾是 几乎 害怕的 .

米兰达坐了下来, 向简·霍尔特露出了她那几乎带着恐惧的表情。

" [wʌt] [dʌz] [aɪˈti:] ['mætər] ? " [ɪkˈskleɪmd] [dʒeɪn] .

" What does it matter ? " exclaimed Jane .
" 什么 做 它 事情 ? " 惊呼 简 .

“这有什么关系呢? ”简喊道。

" [ðə; ði] [glʌv] [wʌz; wəz] [tɔ:rn] ; [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [ju:st] [aɪˈti:] . "

" The glove was torn ; you could never have used it . "
" 这 手套 曾是 撕裂 ; 你 可以 绝不 有 用过的 它 . "

“手套破了, 根本不可能用。”

" [noʊ] , " ['ænsər] [məˈrændə] , ['kwɪkli] , [ˈɔ:lmʊst] [ˈɡɪltɪli] [aɪˈti:] [si:md] .

" No , " answered Miranda , quickly , almost guiltily it seemed .
" 不 , " 回答 米兰达 , 迅速地 , 几乎 内疚地 它 似乎 .

“不,”米兰达迅速回答道, 语气中似乎带着一丝愧疚。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [ju:st] [aɪˈti:] ; [aɪ] ['nevər] [ment] [tu:; tə] [ju:z] [aɪˈti:] .

" I should never have used it ; I never meant to use it .
" 我 应该 绝不 有 用过的 它 ; 我 绝不 意思是 到 使用 它 .

“我根本不应该用它; 我从来没想到要用它。”

[ðə; ði] [glʌv] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈsɪmb(ə)l] ; [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪˈti:] [reprɪˈzentɪd]

The glove was only a symbol ; it was no more than that , it represented
这 手套 曾是 仅有的 一个 象征 ; 它 曾是 不 更多的 比 那 , 它 代表

[ə; eɪ] [brɪˈli:f] .

a belief .
一个 信仰 .

手套只是一个象征物; 它仅此而已, 它代表了一种信仰。

[aɪ] [kæn; kən] [rɪˈteɪn] [ðə; ði] [brɪˈli:f] , [noʊ] [daʊt] .

I can retain the belief , no doubt .
我 能 保持 这 信仰 , 不 怀疑 .

毫无疑问, 我可以继续保持这种信念。

[nʊʊ] [daʊt] , [ðʊʊ] , [aɪ][hæv; həv][lɔ:st][ðə; ði] [glʌv] - - "
No doubt , though , I have lost the glove - - "
不 怀疑 , 尽管 , 我 有 丢失的 这 手套 - - "

毫无疑问，我的手套丢了——

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ? " [ɪntə'rʌptɪd] [dʒeɪn][hoʊlt] .
" What in the world are you talking about ? " interrupted Jane Holt .
" 什么 在 这 世界 是 你 说 关于 ? " 中断 简 霍尔特 .

“你到底在说什么？”简·霍尔特打断道。

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , " ['ænsər] [mə'rændə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .
" Nothing , nothing , " answered Miranda , with a start .
" 没有什么 , 没有什么 , " 回答 米兰达 , 和 一个 开始 .

“没什么，没什么。”米兰达猛地回答道。

[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [glʌv] [hæd; həd][soʊ] [dis'meɪd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'ga:tn] [hu:]
The loss of the glove had so dismayed her that she had forgotten who
这 损失 的 这 手套 有 所以 沮丧 她 那 她 有 被遗忘的 WHO
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] ,
it was she had been speaking to ,
它 曾是 她 有 到过 请讲 到 ,

丢失手套让她心烦意乱，以至于忘记了自己刚才在和谁说话。

[ɔ:r] [ɪn'di:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [eniwʌn] .
or indeed that she was speaking to anyone .
或者 的确 那 她 曾是 请讲 到 任何人 .

或者说，她根本没跟任何人说话。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mɪrli] ['ʌtəd] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pa:n]
She had merely uttered her thoughts , for she had come to look upon
她 有 仅仅 说出 她 想法 , 为了 她 有 来 到 看 之上
[ðæt] [glʌv] ,
that glove ,
那 手套 ,

她只是把自己的想法说了出来，因为她过来是想看看那只手套。

[wɪtʃ] , [ʌndər] [nʊʊ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [wʊd] [ʃi:; ʃi][ju:z] , [æz; əz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] ['seɪfgɑ:rd] ,
which , under no circumstances , would she use , as none the less a safeguard ,
哪个 , 在下面 不 情况 , 会 她 使用 , 作为 没有任何 这 较少的 一个 保障 ,
[ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] ,
and of late ,
和 的 晚的 ,

在任何情况下，她都不会使用这种方法，尽管这是一种保障措施，而且最近，

[ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
in particular ,
在 特别的 ,

尤其，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪntu:][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [drɔ:r] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:]
she had fallen into a habit of taking it from the drawer in which it
她 有 倒下 进入 一个 习惯 的 采取 它 从 这 抽屉 在 哪个 它
[restɪd] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] ;
rested and setting it before her eyes ;
休息 和 环境 它 前 她 眼睛 ;

她养成了一个习惯，就是把它从抽屉里拿出来，放在自己眼前；

[ʌv; əv] ['steɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ: r; wə r] , [æz; əz][ə; eɪ][refju'teɪ](ə)n][ʌv; əv][dʒeɪn][ˈhoʊltz] ['redi] [ə'pɪnjənz]
of stating it , as it were , as a refutation of Jane Holt's ready opinions
的 声明 它 , 作为 它 是 , 作为 一个 反驳 的 简·霍尔特 准备好 意见
.
:
.

仿佛是为了反驳简·霍尔特的既定观点而提出的。

[dʒeɪn][hoʊlt] [ʃɒk] [hɜ: r; hə r] [hed] .
Jane Holt shook her head .
简·霍尔特 摇晃 她 头 .

简·霍尔特摇了摇头。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['veri] [mʌtʃ] [tɔ: rdz] [em 'i:] , [mə'rændə] .
" **You have changed very much towards me , Miranda .**
" 你 有 已更改 非常 很多 向 我 , 米兰达 .

米兰达，你对我的态度已经完全改变了。

[ju:; jʊ][ɑ: r; ə r] ['groʊɪŋ] ['si: krət] .
You are growing secret .
你 是 生长 秘密 .

你正在逐渐隐藏秘密。

[aɪ][dəʊnt][wa: nt][tu:; tə] [noʊ] .
I don't want to know .
我 不 想 到 知道 .

我不想知道。

[aɪ] [wʊd] [na: t] [pres] ['eniwʌn] [fɔ: r; fə r][ðer; ðər] ['kɑ: nfɪdəns] ; [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [streɪndʒ] , [aɪ]
I would not press anyone for their confidence ; but I may think it strange , I
我 会 不是 按 任何人 为了 他们的 信心 ; 但 我 可能 思考 它 奇怪的 , 我
[sə'pəʊz] ?
suppose ?
认为 ?

我不会强迫任何人信任我；但我猜我可能会觉得这很奇怪吧？

" [fi:; ji][ˈfoʊldɪd][hɜ: r; hə r][ɑ: rmz] [ə'krɔ: s] [hɜ: r; hə r] [breɪst] [ænd; ənd] [tæpt] [wɪð; wɪθ][hɜ: r; hə r] [ˈfɪŋgərz] [ə'pɑ: n]
" **She folded her arms across her breast and tapped with her fingers upon**
" 她 折叠 她 武器 穿过 她 胸部 和 轻敲 和 她 手指 之上
[hɜ: r; hə r] [ˈelbəʊz] .
her elbows .
她 肘部 .

她双臂抱在胸前，手指轻轻敲击着手肘。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [streɪndʒ] ;
" **I suppose I may think it strange ;**
" 我 认为 我 可能 思考 它 奇怪的 ;

“我想我可能会觉得这很奇怪；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniwʌn] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [θɔ: t] ,
and if anyone took the trouble to give me a thought ,
和 如果 任何人 采取 这 麻烦 到 给 我 一个 想法 ,

如果有人肯花心思想想我，

[pər'hæps] ['eniwʌn] [maɪt] [brɪ'li: v] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [fi: l] [hɜ: rt] .
perhaps anyone might believe that I had a right to feel hurt .
也许 任何人 可能 相信 那 我 有 一个 正确的 到 感觉 伤害 .

或许有人会认为我有理由感到受伤。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] !
But I don't !
但 我 不 !

但我没有！

[pli:z] [dəʊnt] [rʌn] [ə'wei] [wið; wiθ] [ðæt] [aɪ'di:ə] !
Please don't run away with that idea !
请 不 跑步 离开 和 那 主意 !

请不要就此放弃这个想法！

[noʊ] , [aɪ] ['kænɔ:t] [ə'laʊ] [ju:; jʊ] , [mə'rændə] , [tu:; tə] ['fænsi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l]
No , I cannot allow you , Miranda , to fancy for a moment that I should feel
不 , 我 不能 允许 你 , 米兰达 , 到 想要 为了 一个 片刻 那 我 应该 感觉
[hɜ:rt] .
hurt .
伤害 .

不，米兰达，我绝不允许你哪怕有一丝一毫地认为我会感到受伤。

[bʌt; bət][aɪ][du:]['noʊtɪs] [ðæt] [ju:; jʊ][dʒʌmp] [wen'evər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nɔ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
But I do notice that you jump whenever there is a knock at the door .
但 我 做 注意 那 你 跳 每当 那里 是 一个 敲 在 这 门 .
但我注意到，每当有人敲门时，你都会吓一跳。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !
那里！

[wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?
What did I say ?
什么 做过 我 说 ?
我说什么了？

" [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [stʊd] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði]['pætiʊ] ;
" The door of the parlour stood open to the patio ;
" 这 门 的 这 客厅 站立 打开 到 这 露台 ;
客厅的门向庭院敞开着；

[ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['pætiʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]
in the corner of the opposite side of the patio there was the mouth of
在 这 角落 的 这 对面的 边 的 这 露台 那里 曾是 这 嘴 的
[ə; eɪ] ['pæsiɔz] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] ;
a passage which led to the outer door ;
一个 通道 哪个 引领 到 这 外 门 ;
在庭院对面角落里，有一个通往外门的通道口；

[ænd; ænd][ə'pɑ:n] [ðæt] ['aʊtər] [dɔ:r] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['sʌmwʌn] [ræpt] ['hevɪli] ,
and upon that outer door just at this moment someone rapped heavily ,
和 之上 那 外 门 只是 在 这 片刻 某人 说唱 重度 ,
就在这时，有人用力敲了敲外面的门。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [heɪst] .
as though he came in haste .
作为 尽管 他 来了 在 匆忙 .
仿佛他匆匆赶来。

[mə'rændə] ['stɑ:rtɪd] ['nɜ:rʌsli] , [ænd; ænd][tu:; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['mu:vmənt] , [roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
Miranda started nervously , and to cover the movement , rose from her
米兰达 开始 紧张地 , 和 到 覆盖 这 移动 , 玫瑰 从 她
[tʃer] [ænd; ænd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
chair and closed the door .
椅子 和 关闭 这 门 .
米兰达紧张地动了一下，为了掩饰自己的动作，她从椅子上站起来，关上了门。

" [ænd; ænd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [glʌv] , " [ri'zju:md] [dʒeɪn][hoʊlt] ,
" And as for the glove , " resumed Jane Holt ,
" 和 作为 为了 这 手套 , " 恢复 简 霍尔特 ,
“至于手套,”简·霍尔特继续说道，

[hu:] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [li:v] ['eni] ['sʌbdʒekt][ə'loʊn] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪdənt] [ðæt] [aɪ 'ti:]
who found it difficult to leave any subject alone when it was evident that it
WHO 成立 它 难的 到 离开 任何 主题 独自的 什么时候 它 曾是 明显 那 它
[wʌz; wəz] [ʌn'welkəm] ,
was unwelcome ,
曾是 不受欢迎 ,

他很难对任何明显不受欢迎的话题置之不理。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [ju:st] [aɪ 'ti:] . "
" **you could never have used it** . "
" 你 可以 绝不 有 用过的 它 " . "

你根本不可能用上它。

" [noʊ] , " ['ænsər] [mə'rændə] , ['θɔ:tfəli] .
" **No** , " **answered Miranda** , **thoughtfully** .
" 不 , " 回答 米兰达 , 深思熟虑 .

“不,”米兰达若有所思地回答道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] - - [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [ju:st] [aɪ 'ti:] ;
" **Of course - - of course** , **I could never have used it** ;
" 的 课程 - - 的 课程 , 我 可以 绝不 有 用过的 它 ;

“当然——当然,我永远不可能用它;

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['hændɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ][kɑ:rd][ɑ:n] [wɪt]
" **and a servant entered the room and handed to her a card on which**
" 和 一个 仆人 进入 这 房间 和 递交 到 她 一个 卡片 在 哪个
[wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] [em] . ['fɔ:niərz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] .
was engraved M . Fournier's name and address .
曾是 刻 M . 福尼尔的 姓名 和 地址 .

这时,一个仆人走进房间,递给她一张卡片,上面刻着富尼埃先生的姓名和地址。

[mə'rændə] [held] [ðə; ði][kɑ:rd] [br'ni:θ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
Miranda held the card beneath her eyes for some little while .
米兰达 握住 这 卡片 下面 她 眼睛 为了 一些 小的 尽管 .

米兰达把卡片放在眼前看了一会儿。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['pætiəʊ] , [wer] [em] . ['fɔ:ni:ɜ:] [ə'weɪtɪd] [hɜ:r; hər] .
Then she walked out into the patio , where M . Fournier awaited her .
然后 她 步行 出去 进入 这 露台 , 在哪里 M . 福尼尔 等待中 她 .

然后她走到露台上,福尼尔先生在那里等着她。

[hi:; hi] [keɪm] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'stri:m] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] ,
He came towards her at once , in an extreme agitation ,
他 来了 向 她 在 一次 , 在 一个 极端 搅动 ,

他立刻朝她走来,神情极度激动。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [saɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]['saɪlənt] ,
but she signed to him to be silent ,
但 她 签名 到 他 到 是 沉默的 ,

但她示意他保持沉默。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['pætiəʊ][æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]
and opening a second door on the same side of the patio as the door of
和 开幕 一个 第二 门 在 这 相同的 边 的 这 露台 作为 这 门 的

[hɜ:r; hər] ['pɑ:rlər] ,
her parlour ,
她 客厅 ,

然后,她在与客厅门同一侧的庭院里打开了第二扇门。

[bʌt; bət] ['fɑ:rðər] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ʃi:; ʃi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntu:][ə; eɪ]['tɑ:ni] ['gɑ:rdn] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [di:p]
but farther to the right , she led the way into a tiny garden rich with deep
但 更远 到 这 正确的 , 她 引领 这 方式 进入 一个 微小的 花园 富有的 和 深的
['kʌlərz] .
colours .
颜色 .

但再往右边走，她领着我们走进了一个色彩浓郁的小花园。

['dʒɔŋkwɪl] , [kə'mi:ljəz] , ['rəʊzɪz] , [waɪld][dʒi'reɪnjəmz] , [ænd; ənd] [pɪŋks] ,
Jonquils , camellias , roses , wild geraniums , and pinks ,
水仙花 , 山茶花 , 玫瑰 , 荒野 天竺葵 , 和 粉色 ,
水仙花、山茶花、玫瑰、野生天竺葵和石竹，
[tendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə] [wɪtʃ] [bɪ'spəʊk] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['kʌntri] ,
tended with a care which bespoke a mistress from another country ,
倾向于 和 一个 关心 哪个 定制 一个 情妇 从 其他 国家 ,
她被悉心照料，如同来自异国的情妇一般。

[meɪd] [ə; eɪ] [geɪ] [bleɪz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] ['sweɪtənd] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['delɪkət]
made a gay blaze in the sun , and sweetened the air with their delicate
制成 一个 同性恋 火焰 在 这 太阳 , 和 加糖 这 空气 和 他们的 精美的
['pə:fju:mz] .
perfumes .
香水 .

在阳光下，它们绽放出灿烂的光芒，散发出淡淡的芬芳，空气中弥漫着它们的芬芳。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'regjələ] [nʊk] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The garden was an irregular nook with something or the shape of a
这 花园 曾是 一个 不规则的 角落 和 某物 或者 这 形状 的 一个
['traɪæŋ(ə)] ,
triangle ,
三角形 ,
花园是一个形状不规则的角落，有点像三角形。

[ɪn'kloʊzd] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [bæk] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪŋ] [flʌŋ] [aʊt][æt; ət][ə; eɪ]
enclosed between the back wall of the house and a wing flung out at a
内 之间 这 后退 墙 的 这 房子 和 一个 翼 扔 出去 在 一个
[raɪt] ['æŋɡ(ə)] .
right angle .
正确的 角度 .
位于房屋后墙和以直角伸出的侧翼之间。

[ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪæŋ(ə)][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [brɪk] [wɔ:l] , [breɪst] - [haɪ] ,
The base of the triangle was an old brick wall , breast - high ,
这 根据 的 这 三角形 曾是 一个 老的 砖 墙 , 胸部 - 高的 ,
三角形的底边是一堵齐胸高的旧砖墙，

[wɪtʃ] [brɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɔ:l][ænd; ənd] [kɜ:rvd] ['aʊtwərdz] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:]
which began at the end of the house wall and curved outwards until it
哪个 开始 在 这 结尾 的 这 房子 墙 和 弯曲 向外 直到 它
[ri:tʃt] [ðə; ði] [wɪŋ] .
reached the wing .
达到 这 翼 .
它从房屋墙壁的末端开始，向外弯曲，直到到达侧翼。

['oʊvər] [ðɪs] [wɔ:l] [ðə; ði] [aɪ] [lʊkt] [θru:] [er] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:lɪv] - [plɑ:ntɪd] [sloʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Over this wall the eye looked through air to the olive - planted slope of a
超过 这 墙 这 眼睛 看起来 通过 空气 到 这 橄榄 - 已种植 坡 的 一个
['maʊnt(ə)n] .
mountain .
山 .
越过这堵墙，目光穿透空气，可以看到山坡上种植着橄榄树。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði][brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] ,
For the house was built on the brink of the precipice ,
为了 这 房子 曾是 建造 在 这 边缘 的 这 悬崖 ,
因为房子建在悬崖边上,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ælə'miːdə; ælə'meɪdə] , [ðoʊ] [dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][aɪ 'tiː][baɪ]
it was in a line with the Alameda , **though divided from it by**
它 曾是 在 一个 线 和 这 阿拉米达 , 尽管 分割 从 它 经过
[ðə; ði] [greɪt] ['kæzəm] ,
the great chasm ,
这 伟大的 深渊 ,
它与阿拉米达河呈一条直线, 但被一道巨大的峡谷隔开。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [wʌn] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [wɔːl] [bɪlt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][baɪ][ðə; ði] [mʊəz] ,
and if one leaned over the crumbling wall built long ago by the Moors ,
和 如果 一 倾斜 超过 这 摇摇欲坠 墙 建造 长的 前 经过 这 沼泽地 ,
如果有人俯身倚靠在摩尔人很久以前建造的摇摇欲坠的城墙上,

[wʌn][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'pre(ə)n] [ðæt] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [weɪvz] ['tʃɜːrniŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]
one had an impression that one ought to see the waves churning at the foot
一 有 一个 印象 那 一 应该 到 看 这 波浪 搅拌 在 这 脚
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ʌnd][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [feɪnt] ['məʊniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;
of the rock and to hear a faint moaning of the sea ;
的 这 岩石 和 到 听到 一个 头晕的 呻吟 的 这 海 ;
人们感觉应该能看到海浪在岩石脚下翻滚, 听到大海微弱的呻吟声;

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lev(ə)] ['kɑːrpiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [kən'tɪnjuəli] [sər'praɪzd] [ðə; ði] [aɪz] .
so that the sight of the level carpet of the plain continually surprised the eyes .
所以 那 这 视线 的 这 等级 地毯 的 这 清楚的 持续 惊讶 这 眼睛 .
因此, 平原上平坦如毯的景象总是令人惊叹。

['ɪntuː] [ðɪs] ['gaːrdn] [mə'rændə] [brɔːt] [em] . ['fɔːrniːʒ] .
Into this garden Miranda brought M . Fournier .
进入 这 花园 米兰达 带来 M . 福尼尔 .
米兰达把福尼埃先生带到了这个花园里。

[noʊ] ['wɪndəʊz] [oʊvər'lʊkt] [aɪ 'tiː] ,
No windows overlooked it ,
不 视窗 被忽视的 它 ,
没有窗户可以俯瞰到它。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [geɪv] [laɪt] [tuː; tə] [mɜː'ændəz] ['pɑːrlər] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][end][ænd; ʌnd][ðə; ði]
for those which gave light to Miranda's parlour were in the end and the
为了 那些 哪个 给予 光 到 米兰达的 客厅 是 在 这 结尾 和 这
[ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] ,
other side of the wing ,
其他 边 的 这 翼 ,
那些照亮米兰达客厅的灯, 都在尽头和侧翼的另一侧。

[ænd; ʌnd][soʊ] [kə'mɑːndɪd] [ðə; ði] ['væli] [wɪ'ðəʊt] [kə'mændɪŋ] [ðɪs] [ɪn'kloʊzər] .
and so commanded the valley without commanding this enclosure .
和 所以 命令 这 谷 没有 指挥 这 外壳 .
因此, 他控制了整个山谷, 却没有控制这片围场。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [flægd] ['kɔːzweɪ] ['oʊpənd][ə; eɪ][pæθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['flaʊərz] [tuː; tə][ðə; ði] [nʊk] [bɪ'twiːn]
A little flagged causeway opened a path between the flowers to the nook between
一个 小的 已标记 堤道 打开 一个 小路 之间 这 花朵 到 这 角落 之间
[ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ʌnd][ðə; ði][oʊld][wɔːl] ,
the wing of the house and the old wall ,
这 翼 的 这 房子 和 这 老的 墙 ,
一条铺着石板的小路在花丛间开辟出一条通往房屋侧翼和旧墙之间角落的小径。

[wer] [tu:] [laʊndʒ] [tʃerz] [ɪn'vaɪtɪd][ju:z] .
where two lounge chairs invited use .
在哪里 二 休息室 椅子 受邀 使用 .

那里有两张躺椅可供使用。

[mə'rændə] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [tʃerz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [ˈɔ:fərd] [ðə; ðɪ]
Miranda seated herself in one of these chairs and with a gesture offered the
米兰达 坐着 她自己 在 一 的 这些 椅子 和 和 一个 手势 提供 这
[ˈʌðər] [tu; tə][em] . ['fɔ:ni:ʒ] .
other to M . Fournier .
其他 到 M . 福尼尔 .

米兰达在其中一把椅子上坐下，并示意把另一把椅子递给富尼埃先生。

[em] . ['fɔ:ni:ʒ] , [haʊ'evər] , [tʊk] [noʊ] [hi:d] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪnvi'teɪ(ə)n] .
M . Fournier , however , took no heed of the invitation .
M . 福尼尔 , 然而 , 采取 不 注意 的 这 邀请 .

然而，福尼耶先生却对邀请置之不理。

[hi:; hi][hæd; həd] [aɪz] ['oʊnli][fɔ:r; fər] [mɜ'ændəz] [feɪs] .
He had eyes only for Miranda's face .
他 有 眼睛 仅有的 为了 米兰达的 脸 .

他的眼里只有米兰达的脸。

[hi:; hi][held] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌlərd] ['hæŋkətʃɪf] [kən'tɪnjuəli]
He held his hat in one hand , and with a coloured handkerchief continually
他 握住 他的 帽子 在 一 手 , 和 和 一个 有色 手帕 持续
[ˈmɑ:pt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,
mopped his forehead ,
拖把 他的 前额 ,

他一手拿着帽子，另一只手用一条彩色手帕不停地擦拭额头。

[ə; eɪ] [ˈdʌsti] [pər'spaɪr] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .
a dusty perspiring image of anxiety .
一个 尘土飞扬 出汗 图像 的 焦虑 .

一张满是灰尘、汗流浹背的焦虑画面。

" [ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][maɪ] ['hʌzbənd] ? " [sed] [mə'rændə] .
" You come from my husband ? " said Miranda .
" 你 来 从 我的 丈夫 ? " 说 米兰达 .

“你是我丈夫的女儿吗？”米兰达问道。

[em] . ['fɔ:niərz] [feɪs] ['laɪtnd] .
M . Fournier's face lightened .
M . 福尼尔的 脸 轻度 .

福尼尔先生的脸色轻松了许多。

" [ɑ:] , [ðen] , [ju:; jʊ] [noʊ] - - "
" Ah , then , you know - - "
" 啊 , 然后 , 你 知道 - - "

“啊，那你就知道——”

" [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə'laɪv] ?
" That he is alive ?
" 那 他 是 活 ?

“他还活着？”

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][him; ɪm] ? "
You come from him ? "
你 来 从 他 ? "

你是他的人吗？

" [frʌm; frəm][him; ɪm] , [noʊ] ; [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] , [jes] .
From him , no ; on his behalf , yes .
从 他 , 不 ; 在 他的 代表 , 是的 .

“从他那里，不；代表他，是的。”

" [mə'rændə] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] .
Miranda smiled at the subtle distinction .
米兰达 微笑 在 这 微妙的 区别 .

米兰达对这种细微的差别笑了。

" [juː; jʊ] [niːd] ['mʌni] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['draɪli] .
You need money , of course , she said drily .
你 需要 钱 , 的 课程 , " 她 说 干巴巴地 .

“当然，你需要钱，”她冷冷地说。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ][waːnt] ?
How much do you want ?
如何 很多 做 你 想 ?

你想要多少？

[juː; jʊ][hæv; həv] , [noʊ] [daʊt] , [sʌm; səm] [ə'θɔːrəti] [frʌm; frəm][maɪ] ['hʌzbənd] .
You have , no doubt , some authority from my husband .
你 有 , 不 怀疑 , 一些 权威 从 我的 丈夫 .

毫无疑问，你从我丈夫那里得到了一定的权威。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['beldʒənz] [æŋ'zaɪəti] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'fendɪd] [praɪd] .
The little Belgian's anxiety gave place to offended pride .
这 小的 比利时的 焦虑 给予 地方 到 被冒犯了 自豪 .

“这个比利时小家伙的焦虑被受伤的自尊心所取代。”

" [wiː; wi][duː][nɔːt] [niːd] ['mʌni] , ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][aɪ] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [ə'θɔːrəti] , [pər'hæps]
We do not need money , neither he nor I ; but as for authority , perhaps
我们 做 不是 需要 钱 , 两者都不 他 也不 我 ; 但 作为 为了 权威 , 也许

[ðɪs] [wɪl] [sɜːrv] .
this will serve .
这 将要 服务 .

“我们不需要钱，他和我都不需要；但至于权威，或许这可以起到作用。”

" [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] [ə; eɪ] [sɔɪld] [skræp][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd]['hændɪd][,aɪ 'tiː][tuː; tə]
He drew from his pocket a soiled scrap of paper and handed it to
他 画 从 他的 口袋 一个 脏的 废料 的 纸 和 递交 它 到
[mə'rændə] .
Miranda .
米兰达 .

他从口袋里掏出一张脏兮兮的纸片，递给了米兰达。

[ðə; ði]['peɪpər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] [laɪnz] , [ðə; ði] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The paper , as she could see from the blue lines , the shape , and the
这 纸 , 作为 她 可以 看 从 这 蓝色的 线条 , 这 形状 , 和 这
['dʒæɡɪd]['bɔːrdər] ,
jagged border ,
锯齿状 边界 ,

她从蓝色的线条、形状和锯齿状的边缘可以看出，那张纸.....

[hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːkɪtbʊk] .
had been torn from a small pocketbook .
有 到过 撕裂 从 一个 小的 袖珍书 .

是从一个小钱包里撕下来的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈkrʌmpld] [ænd; ənd] [sɔɪld] [ðæt][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ˈskɹɪbəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpens(ə)]
It was so crumpled and soiled that a few words scribbled with a pencil
它 曾是 所以 皱巴巴的 和 脏的 那 一个 很少 字 潦草的 和 一个 铅笔
[ɑːn][ðə; ðɪ] [aʊtˈsaɪd] [ɪn][ˈærəbɪk][wɜːr; wər] [ˈberli] [ˈvɪzəb(ə)]
on the outside in Arabic were barely visible
在 这 外部 在 阿拉伯 是 仅仅 可见的
它又皱又脏，以至于外面用铅笔潦草地写的几个阿拉伯语单词几乎看不清了。

[məˈrændə][ənˈfoʊldəd][ðə; ðɪ][ˈpeɪpər] [ˈsləʊli] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [mɪr] [lʊk] [ʌv; əv][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪnɪstər]
Miranda unfolded the paper slowly , for the mere look of it was sinister
米兰达 展开 这 纸 缓慢地 , 为了 这 仅仅 看 的 它 曾是 险恶
米兰达缓缓展开那张纸，因为它的样子就透着一股不祥之感。

[ðə; ðɪ][wɜːrdz] [wɪˈðɪn] [wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [ˈɔːlsoʊ][ɪn][ˈpens(ə)] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈɔːltərd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
The words within were written also in pencil , and her face altered as she
这 字 之内 是 书面 还 在 铅笔 , 和 她 脸 已修改 作为 她
[riːd] [ðem; ðəm]
read them
读 他们
里面的字也是用铅笔写的，她读着读着，脸色都变了。

" [wʌt] [dʌz] [dʒeɪ] . [biː] . [miːn] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt]
" **What does J . B . mean ?** " **she asked** .
" 什么 做 J . B . 意思是 ? " 她 问
她问：“JB是什么意思？”
" [dʒeɪ] . [biː] . [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [ɪˈnɪʃəls] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] [hiː; hi] [tʊk] . "
" **J . B . are the initials of the name he took** . "
" J . B . 是 这 首字母 的 这 姓名 他 采取 . "
“JB是他所取名字的首字母缩写。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðɪs] [kʌmz] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈhʌzbənd] ?
" **You are sure this comes from my husband ?**
" 你 是 当然 这 来 从 我的 丈夫 ?
你确定这是我丈夫送的吗？

[aɪ][duː][nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz][hænd] . "
I do not recognise his hand . "
我 做 不是 认出 他的 手 . "
我不认识他的手。

" [kwɪt] [ʃʊr] . "
" **Quite sure** . "
" 相当 当然 . "
“非常确定。”

" [hɪr] [ɪz][bəəd] [nuːz] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [kɒnd] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ˈoʊvər] [əˈɡen] ,
" **Here is bad news ,** " **said she , and she conned the words over again ,**
" 这里 是 坏的 消息 , " 说 她 , 和 她 被骗 这 字 超过 再次 ,
“有个坏消息,”她说，然后又重复了一遍这句话。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈnoʊvər] [pɪk] [aʊt][ðə; ðɪ] [fəˈmɪliər] [ˌkæɹɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv][rælf; reɪf] [wɔːrənɜːz]
and could nowhere pick out the familiar characteristics of Ralph Warriner's
和 可以 无处 挑选 出去 这 熟悉的 特征 的 拉尔夫 沃里纳的
[ˈhændraɪtɪŋ]
handwriting .
手写 .
而且完全找不到拉尔夫·沃里纳笔迹的标志性特征。

[ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ðəmˈselvz] [wɜːr; wər] [ˈstaːrtlɪŋ] .
The words themselves were startling .
这 字 他们自己 是 令人震惊 .
这些话本身就令人震惊。

[rɪ'wɔ:rd] [ðə; ði] ['berər] [wel] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] [du:] ['kwɪkli] [wɒt] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
Reward the bearer well , and for God's sake do quickly what you can .
报酬 这 持有人 出色地 , 和 为了 神的 清酒 做 迅速地 什么 你 能 .
好好奖赏送信人, 看在上帝的份上, 尽快办成这件事。

[bʌt; bət] [mɔ:r] ['stɑ:rtlɪŋ] , [mɔ:r] [sɪg'nɪfɪkənt] , [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜ:rdz] [wɒz; wəz][ðə; ði][ædʒɪ'teɪ(ə)n][ʌv; əv]
But more startling , more significant , than the words was the agitation of
但 更多的 令人震惊 , 更多的 重要的 , 比 这 字 曾是 这 搅动 的
[ðə; ði] ['raɪtɜ:z] [hænd] .
the writer's hand .
这 作家的 手 .
但比文字本身更令人震惊、更重要的, 是作者手部的躁动不安。

[heɪst] [ænd; ənd] ['terər] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði][hænd] ['weɪvərɪŋ] .
Haste and terror had kept the hand wavering .
匆忙 和 恐怖 有 保留 这 手 摇摆不定 .
仓促和恐惧使他的手犹豫不决。

[hɪr] [ðə; ði]['pens(ə)l][hæd; həd] [pɔ:zd] , [jet] ['i:v(ə)n] [wen] ['pɔ:zɪŋ] , [ɪts] [pɔɪnt] [hæd; həd] ['tremblɪd] [ɑ:n]
Here the pencil had paused , yet even when pausing , its point had trembled on
这里 这 铅笔 有 暂停 , 然而 甚至 什么时候 暂停 , 它是 观点 有 颤抖 在
[ðə; ði]['peɪpər] ,
the paper ,
这 纸 ,
铅笔在这里停了下来, 但即使停顿下来, 笔尖在纸上也微微颤抖。

[æz; əz][ðə; ði] [blɜ:rd] ['dɑ:ts] [ʃʊd] .
as the blurred dots showed .
作为 这 模糊 点 显示 .
如模糊的点所示。

[mə'rændə] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [soʊ][,aɪ 'ti:][hæd; həd] [pɔ:zd] [ænd; ənd] ['tremblɪd] ,
Miranda imagined that so it had paused and trembled ,
米兰达 想象 那 所以 它 有 暂停 和 颤抖 ,
米兰达想象着它停顿了一下, 颤抖了一下。

[waɪl] ['sʌmwʌn] [wɔ:kt] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtɜ:z] [bæk] [ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə] [glæns] ['ʊʊvər]
while someone walked by the writer's back and had but to glance over
尽管 某人 步行 经过 这 作家的 后退 和 有 但 到 瞥一眼 超过
[hɪz; ɪz] [ʃʊldər] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['bɪznəs] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑ:n] .
his shoulder to discover the business he was engaged upon .
他的 肩膀 到 发现 这 商业 他 曾是 已订婚的 之上 .
这时, 有人从作家身后走过, 只需回头瞥一眼, 就能发现他正在忙些什么。

[ðen] [ə'gen] [ðə; ði]['pens(ə)l][hæd; həd] ['reɪst] [ɑ:n] , ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz] [wʌn][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Then again the pencil had raced on , running the words one into the other ,
然后 再次 这 铅笔 有 比赛 在 , 跑步 这 字 一 进入 这 其他 ,
然后铅笔又飞快地写着, 字迹一个接一个地连在一起。

[ˈfi:vərd] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [dʌn] .
fevered to get the message done .
发烧 到 得到 这 信息 完毕 .
急于把信息传达出去。

[ə; eɪ] [hoʊl] ['trædʒədi][wɒz; wəz] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][fɔ:r'meɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] .
A whole tragedy was indicated in the formation of the letters .
一个 所有的 悲剧 曾是 表明的 在 这 形成 的 这 信件 .
这些信件的形成预示着一场悲剧。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['mælədi] ?
Or a malady ?
或者 一个 弊病 ?
或者是一种疾病?

[məˈrændə] [tɜːrnd] [ˈiːgərli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈletər] .
Miranda turned eagerly to the letter .

米兰达 转向 急切地 到 这 信 .

米兰达迫不及待地翻到信上。

[ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ˈweɪvəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
The writing wavered up and down .

这 写作 犹豫不决 向上 和 向下 .

字迹时而高耸，时而低矮。

[ðə; ði] [smɔːl] [ˈletərz] [wɜːr; wər] [klɪr] ; [ðə; ði][ˈkæpɪtəlz][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈletərz] , [ðə; ði] " [ef] , " [ðə; ði] " The small letters were clear ; the capitals and the long letters , the " f's , " the " [kjuː] , " q's , " 问题 ,

小写字母清晰可见；大写字母和长字母，“f”、“q”等也清晰可见。

" [ðə; ði] " [waɪ] , " [wiːk] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [kʊd; kəd][naːt][kənˈtroʊl][ðə; ði][ˈpens(ə)l] .
" the " y's , " weak , as though the fingers could not control the pencil .

" 这 " 的 , " 虚弱的 , 作为 尽管 这 手指 可以 不是 控制 这 铅笔 .

“y”音很弱，仿佛手指无法控制铅笔。

[ˈɪlnəs] [maɪt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] , [ænd; ənd][məˈrændə] [tʃoʊz] [ðæt] [sʌpəˈziʃ(ə)n] .
Illness might account for the message , and Miranda chose that supposition .

疾病 可能 帐户 为了 这 信息 , 和 米兰达 选择 那 假设 .

疾病或许可以解释这条信息，米兰达选择了这种假设。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈveri] [ɪl] [ˈsʌmwɛr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" He is lying very ill somewhere , " she said .

" 他 是 说谎 非常 患病的 某处 , " 她 说 .

“他现在病得很重，躺在某个地方，”她说。

[em] . [ˈfɔːrniːʒ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
M . Fournier shook his head .

M . 福尼尔 摇晃 他的 头 .

福尼尔先生摇了摇头。

" [noʊ] . [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [maɪˈself][æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] ,
" No . I tried to believe that myself at first ; but I never did believe it ,

" 不 . 我 尝试 到 相信 那 我 在 第一的 ; 但 我 绝不 做过 相信 它 ,

“不。起初我也试着相信这一点；但我始终不相信。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] - - [təˈneɪz] , [ʃʊk] !
and I thought and thought and thought - - Tenez , look !

和 我 想法 和 想法 和 想法 - - 特内兹 , 看 !

我反复思考，反复思考——特内兹，你看！

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][blæŋk][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][wʌn] [ˈpɑːkɪt] , [ə; eɪ][ˈpens(ə)l][frʌm; frəm] [əˈnʌðər]
" He drew a piece of blank paper from one pocket , a pencil from another " he 画 一个 片 的 空白的 纸 从 一 口袋 , 一个 铅笔 从 其他 .
:
:

他从一个口袋里掏出一张白纸，又从另一个口袋里掏出一支铅笔。

[ðə; ði][ˈpeɪpər][hiː; hi] [spred] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ðə; ði][ˈpens(ə)l][hiː; hi] [tʊk] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ;
The paper he spread upon his knee , the pencil he took between his teeth ;

这 纸 他 传播 之上 他的 膝盖 , 这 铅笔 他 采取 之间 他的 牙齿 ;

他把纸摊在膝盖上，把铅笔叼在嘴里；

[ðen] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪsts] .
" **then he held out his wrists** .
然后 他 握住 出去 他的 手腕 .

然后他伸出了手腕。

" [naʊ] ['fæsn] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
" **Now fasten them together** .
" 现在 系 他们 一起 .

现在把它们固定在一起。

" [mə'rændə] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [kraɪ] .
" **Miranda uttered a cry** .
" 米兰达 说出 一个 哭 .

米兰达发出了一声尖叫。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [gruː] ['veri] [waɪt] .
" **Her face grew very white** .
" 她 脸 生长 非常 白色的 .

她的脸变得非常苍白。

" [wʌt] [wɪð; wɪθ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **What with ?** " **she asked** .
" 什么 和 ? " 她 问 .

“用什么？”她问。

" [jɔːr; jər] [belt] .
" **Your belt** .
" 你的 腰带 .

你的腰带。

" [ʃiː; ʃi] [ʌn'klæspɪt] [hɜːr; həɹ] [belt] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] [weɪst] [ænd; ənd] [stræpt] ['fɔːniəɹz] [rɪsts] .
" **She unclasped her belt from her waist and strapped Fournier's wrists**
" 她 解开 她 腰带 从 她 腰部 和 绑带 福尼尔的 手腕
[tə'geðər] .
together .
一起 .

她解开腰间的皮带，把福尼尔的手腕绑在一起。

" [taɪtər] , " [sed] [hiː; hi] , " [taɪtər] .
" **Tighter ,** " **said he ,** " **tighter** .
" 更紧 , " 说 他 , " 更紧 .

“再紧点，”他说，“再紧点。”

[naʊ] [siː] !
Now see !
现在 看 !

现在看到了！

" [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] ['leɪbər] [hiː; hi] ['kɑːpɪd] [aʊt] [wɔːrənɜːz] ['mesɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [blæŋk] .
" **With great difficulty and labour he copied out Warriner's message on the blank**
" 和 伟大的 困难 和 劳动 他 复制 出去 沃里纳的 信息 在 这 空白的
[ˈpeɪpər] ;
paper ;
纸 ;

“他费尽周折，才把沃里纳的信息抄写到白纸上；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [roʊt] [mə'rændə] [sɔː] [ðə; ði] ['sentəns] ['weɪvərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
and while he wrote Miranda saw the sentence wavering up and down ,
和 尽管 他 写道 米兰达 锯 这 句子 摇摆不定 向上 和 向下 ,

当他写作时，米兰达看到这句话上下摇摆不定。

[ðə; ði] [smɔ:l] ['letəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [klɪr] [ænd; ənd] [smɔ:l] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [stroʊks] [ænd; ənd] [teɪlz]
the small letters coming out clear and small , the long strokes and tails
这 小的 信件 未来 出去 清除 和 小的 , 这 长的 笔画 和 尾巴
['stræɡlɪŋ] .
straggling .
零散的 .

小字清晰小巧，笔画长而拖沓。

[ʃi:; ʃi] [si:zd] [ðə; ði][ˈkɑ:pi][ˈɔ:lmoʊst] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
She seized the copy almost before he had finished ,
她 查获 这 复制 几乎 前 他 有 完成的 ,

她几乎在他还没说完之前就抢过了那份副本。

[ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)] .
and held it side by side with the original .
和 握住 它 边 经过 边 和 这 原来的 .

并将其与原件并排比较。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
There was a difference , of course ,
那里 曾是 一个 不同之处 , 的 课程 ,

当然，两者之间存在差异。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [wɪtʃ] [stæmpt] [wʌn] ['mænz] [hænd] [æz; əz] [wɒrənɜ:z] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [æz; əz]
the difference which stamped one man's hand as Warriner's and the other as
这 不同之处 哪个 盖章 一 男人的 手 作为 沃里纳的 和 这 其他 作为
['fɔ:niəz] ,
Fournier's ,
福尼尔的 ,

正是这种差异，使得一个人的手印被认定为沃里纳的，而另一个人的手印被认定为福尼尔的。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [fɪr] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['dɪfrəns] .
the difference of fear , but that was the only difference .
这 不同之处 的 害怕 , 但 那 曾是 这 仅有的 不同之处 .

区别仅在于恐惧，除此之外别无其他。

[ðə; ði] ['meθəd] [ɪn] [i:tʃ] [keɪs] [wʌz; wəz] [aɪˈdentɪk(ə)] ; [ðə; ði] [seɪm] ['dɪfəkəltɪz] [hæd; həd] [prəˈdu:st] [ðə; ði]
The method in each case was identical ; the same difficulties had produced the
这 方法 在 每个 案件 曾是 完全相同的 ; 这 相同的 困难 有 生产 这
[seɪm] [rɪˈzʌlts] .
same results .
相同的 结果 .

每起事件的方法都相同；同样的困难导致了同样的结果。

" [ðer; ðər] [kæn; kən] [bi:; bi] [noʊ] [daʊt] , [haɪn] ? " [æskt] ['fɔ:ni:ɜ:] , [æz; əz] [məˈrændə] [ʌnˈfæsənd] [ðə; ði]
" There can be no doubt , hein ? " asked Fournier , as Miranda unfastened the
" 那里 能 是 不 怀疑 , 海因 ? " 问 福尼尔 , 作为 米兰达 解开 这
[bɛlt] .
belt .
腰带 .

“毫无疑问吧？”福尼尔问道，此时米兰达正在解开腰带。

" [haʊ] [dɪd] [ðɪs] [kʌm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ?
" How did this come to you ?
" 如何 做过 这 来 到 你 ?

你是怎么得到这个的？

" [ʃi:; ʃi] [rɪˈtɜ:rnd] .
" she returned .
" 她 返回 .

她回来了。

" [aɪ] [tel] [juː; jɒ] , " [sed] [hiː; hi] , " [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
" **I tell you** , " **said he** , " **from the beginning** .
" 我 告诉 你 , " 说 他 , " 从 这 开始 .
" 我告诉你,"他说,"从一开始。"

['bentəm] - - [ðæt] [ɪz] [wʌt] [em] . [ˈwɒrənə] [kɔːlz] [hɪm'self] [naʊ] , ['bentəm] - - [ˈdʒerəmi] ['bentəm]
Bentham - - **that is what M . Warriner calls himself now** , **Bentham** - - **Jeremy Bentham**
边沁 - - 那 是 什么 M . 沃里纳 呼叫 他自己 现在 , 边沁 - - 杰里米 边沁
[hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm'self] ,
he calls himself ,
他 呼叫 他自己 ,

边沁——这是沃里纳先生现在自称的, 边沁——他自称杰里米·边沁。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] [sez] [ˈhiːz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'kɔːnəmɪst] - - [wel] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ˈpɑːrtnərz][ɪn]
because he says he's such an economist - - **well** , **he and I are partners in**
因为 他 说道 他是 这样的 一个 经济学家 - - 出色地 , 他 和 我 是 合作伙伴 在
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪznəs] ,
a little business ,
一个 小的 商业 ,

因为他说他是个经济学家——嗯, 我和他合伙做一家小公司。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [ˈprɒspəd] .
and we have prospered .
和 我们 有 繁荣昌盛 .

我们因此而繁荣昌盛。

[soʊ] [wen] ['bentəm] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] - - [tuː; tə][tən'dʒiə] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'ɡoʊ] ,
So when Bentham came back from Bemín Soor to Tangier a week ago ,
所以 什么时候 边沁 来了 后退 从 - - 到 丹吉尔 一个 星期 前 ;
所以, 一周前本瑟姆从贝明苏尔返回丹吉尔时,

[aɪ] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ɪn][maɪ] [haʊs] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ˈfrendz] [ænd; ənd][wiː; wi] [dæns] [ˈæftərwərdz] .
I give a dinner in my house to a few friends and we dance afterwards .
我 给 一个 晚餐 在 我的 房子 到 一个 很少 朋友们 和 我们 舞蹈 然后 .
我邀请几个朋友到我家吃饭, 饭后我们一起跳舞。

[pər'hæps] [ten][ɔːr][ɪ'lev(ə)n][ʌv; əv][juː 'es][ænd; ənd] ['bentəm] .
Perhaps ten or eleven of us and Bentham .
也许 十 或者 十一 的 我们 和 边沁 .

或许我们十来个人, 还有边沁。

['bentəm] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][tuː; tə][ɡoʊ] [ə'weɪ] .
Bentham he came and danced and he was the last to go away .
边沁 他 来了 和 跳舞 和 他 曾是 这 最后的 到 去 离开 .
边沁来了, 跳了舞, 他是最后一个离开的。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [steɪ] [ɪn][maɪ] [haʊs] - - [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪznəs] [ðæt]
He did not stay in my house - - **it was better for our little business that**
他 做过 不是 停留 在 我的 房子 - - 它 曾是 更好的 为了 我们的 小的 商业 那
[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt][biː; bi] [θɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] [ˈfrendz] .
we should not be thought more than mere friends .
我们 应该 不是 是 想法 更多的 比 仅仅 朋友们 .

他没有住在我家——为了我们的小生意, 最好不要让别人认为我们之间的关系超越朋友。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlɔːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [waɪl] [maɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [aʊt'saɪd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
He had a lodging in the town , while my house was outside up the hill .
他 有 一个 住宿 在 这 镇 , 尽管 我的 房子 曾是 外部 向上 这 爬坡道 .
他在镇上有一间住处, 而我的房子在镇外的山上。

[hiː; hi] [roʊd] [ə'weɪ] [ə'loʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [mjuːl] ,
He rode away alone on a mule ,
他 骑 离开 独自的 在 一个 骡子 ,
他独自骑着骡子离开了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['iːvniŋ] [dres] [ænd; ənd][wʌn] ['kænɑːt] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] - [ɪn] ['dænsɪŋ]
for he was in evening dress and one cannot walk across the Sôk in dancing
为了 他 曾是 在 晚上 裙子 和 一 不能 走 穿过 这 - 在 跳舞
[ʃuːz] ,
shoes ,
鞋 ,

因为他穿着晚礼服，而穿着舞鞋是不能走过索克大街的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ] .
and he never reached his lodging .
和 他 绝不 达到 他的 住宿 .

他始终没能到达住处。

[hiː; hi] ['disə'pɪrd] .
He disappeared .
他 消失 .

他消失了。

[aɪ] [hɜːrd] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʌn'tɪl] ['jestərdeɪ] ; ['jestərdeɪ] [ə'baʊt] [mɪd] - [deɪ] ,
I heard no word of him , until yesterday ; yesterday about mid - day ,
我 听到 不 单词 的 他 , 直到 昨天 ; 昨天 关于 中 - 天 ,
[ə] [hɜːrd] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʌn'tɪl] ['jestərdeɪ] ; ['jestərdeɪ] [ə'baʊt] [mɪd] - [deɪ] ,
我一直没有他的消息，直到昨天；昨天中午左右，

[æn; ən]['ærəb] [brɔːt] [ðæt] [skræp][ʌv; əv]['peɪpər][tuː; tə][maɪ] [ʃɑːp] . "
an Arab brought that scrap of paper to my shop . "
一个 阿拉伯 带来 那 废料 的 纸 到 我的 店铺 . "

一个阿拉伯人把那张纸片带到了我的店里。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['ærəb][təʊld][juː; jʊ] [haʊ] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][gɑːt][aɪ 'tiː] ? " [sed] [mə'rændə] .
" But the Arab told you how and where he got it ? " said Miranda .
" 但 这 阿拉伯 讲述 你 如何 和 在哪里 他 得到 它 ? " 说 米兰达 .
[bʌt; bət][ðə; ði]['ærəb][təʊld][juː; jʊ] [haʊ] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][gɑːt][aɪ 'tiː] ? " [sed] [mə'rændə] .
“但是那个阿拉伯人告诉过你他是怎么得到它、在哪里得到的吗？”米兰达问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi] [bɪ'ɒːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['duːɑːr] , [ə; eɪ] [tent] ['vɪlɪdʒ] , [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] .
He belonged to a douar , a tent village , you understand .
他 属于 到 一个 杜阿尔 , 一个 帐篷 村庄 , 你 理解 .

他属于一个帐篷村，你明白的。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [θriː] [deɪz] [frʌm; frəm][tæn'dʒiə][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] - .
The village is three days from Tangier on the road to Mequinez .
这 村庄 是 三 天 从 丹吉尔 在 这 路 到 - .

从丹吉尔到梅基内斯的路上，这个村庄需要三天时间才能到达。

[ðə; ði]['ærəb][wɒz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [gəʊts] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] , [ɪn][ðə; ði]
The Arab was leading down his goats to the water a week ago , in the
这 阿拉伯 曾是 领导 向下 他的 山羊 到 这 水 一个 星期 前 , 在 这
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,

一周前的某个清晨，那位阿拉伯人正赶着他的山羊去水边喝水。

[wen] [sɪks][men] [pæst] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
when six men passed him at a distance .
什么时候 六 男人 通过了 他 在 一个 距离 .

当六个男人远远地从他身边经过时。

[ðeɪ] [wɜːr; wə] [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ； [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mjuːl] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
They were going up into the country ; they had a mule with them .
他们是 去 向上 进入 这 国家 ； 他们 有 一个 骡子 和 他们 ；
他们要进乡下去；他们带了一头骡子。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [pæs] [ænd; ənd] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd]
He watched them pass and noticed that one of them would now and
他 观看 他们 经过 和 注意到 那 一 的 他们 会 现在 和
[ðen] [ˈlɔɪtər] [ænd; ənd] [fɔːl] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [bɪˈhaɪnd] ,
then loiter and fall a little behind ,
然后 游荡 和 落下 一个 小的 在后面 ,
他看着他们经过，注意到其中一人时不时会徘徊片刻，稍微落后一些。

[ˌwerəˈpaːn] [ðə; ði] [rest] [biːt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [stɪks] [ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] [ɪn] [frʌnt] .
whereupon the rest beat him with sticks and drove him again in front .
于是 这 休息 打 他 和 棍子 和 驾驶 他 再次 在 正面 .
于是其余的人用棍棒殴打他，又把他赶到前面去。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈzɪst] , [ˈmædəm] , [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [wiː; wi] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈzɪst] .
And he did not resist , Madame , I am afraid we know why he did not resist .
和 他 做过 不是 抵抗 , 夫人 , 我 是 害怕的 我们 知道 为什么 他 做过 不是 抵抗 .
夫人，他没有反抗，恐怕我们知道他为什么没有反抗。

" [məˈrændə] [prest] [hɜːr; hə] [hændz] [tuː; tə] [hɜːr; hə] [ˈfɔːrhed] .
" **Miranda pressed her hands to her forehead .**
" 米兰达 按下 她 双手 到 她 前额 .
米兰达用双手捂住额头。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈefərt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hə] [vɔɪs] [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə] [ə; eɪ]
" **Well , she said with an effort , and her voice had sunk to a**
" 出色地 , " 她 说 和 一个 努力 , 和 她 嗓音 有 沉没 到 一个
[ˈwɪspər] ,
whisper ,
耳语 ,
“嗯,”她费力地说道，声音低得几乎听不见。

" [ˈfɪnɪʃ] , [ˈfɪnɪʃ] ! "
" **finish , finish !** "
" 结束 , 结束 ! "
“结束，结束！ ”

" [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈærəb] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈfɔːrniːʒ] , [huːz] [æŋˈzaɪəti] [siːmd] [ɪn] [sʌm; səm]
" **It seemed to the Arab , continued Fournier , whose anxiety seemed in some**
" 它 似乎 到 这 阿拉伯 , " 持续 福尼尔 , 谁 焦虑 似乎 在 一些
[ˈmezər] [tuː; tə] [dɪˈmɪnɪʃ] ,
measure to diminish ,
措施 到 减少 ,
“对那位阿拉伯人来说,”福尼耶继续说道，他的焦虑似乎在某种程度上有所减轻。

[ænd; ənd] [huːz] [feɪs] [ɡruː] [ˈhoʊpf(ə)] [æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [mɜːˈændəz] [ɪnˈkriːsɪŋ] [dɪˈstres] ,
and whose face grew hopeful as he watched Miranda's increasing distress ,
和 谁 脸 生长 充满希望 作为 他 观看 米兰达的 增加 痛苦 ,
看着米兰达越来越痛苦，他的脸上露出了充满希望的表情。

" [ðæt] [ðɪs] [ˈvɪktɪm] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
" **that this victim made a sign to him ,**
" 那 这 受害者 制成 一个 符号 到 他 ,
“这名受害者曾向他发出信号，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈpɑ:rti][hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ][hi:; hi] [ˈnɒtɪst] [ˈsʌmθɪŋ] [waɪt] [ˈgli:mɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
and when the party had gone by he noticed something white gleaming on the
和 什么时候 这 派对 有 已消失 经过 他 注意到 某物 白色的 闪闪发光 在 这
[braʊn] [sɔɪl][ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] [mɑ:rtʃ] .
brown soil in the line of their march .
棕色的 土壤 在 这 线 的 他们的 行进 .

当队伍经过时，他注意到他们行进路线上的棕色泥土上有白色的东西在闪闪发光。

[hi:; hi] [went] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [pɪkt] [aɪˈti:][ʌp] .
He went forward and picked it up .
他 去 向前 和 挑选 它 向上 .

他走上前去，把它捡了起来。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] .
It was this piece of paper .
它 曾是 这 片 的 纸 .

就是这张纸。

[hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ɑ:n][aɪˈti:] , [ðɪ:z] [ma:ks] .
He read the writing on it , these marks .
他 读 这 写作 在 它 , 这些 标记 .

他读懂了上面的字迹，这些标记。

" [em] . [ˈfɔ:ni:ʒ] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ʃi:t] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪndɪˈsaɪfrəb(ə)l] [ˈæərəbɪk] .
" M . Fournier turned over the sheet , and pointed to the indecipherable Arabic .
" M . 福尼尔 转向 超过 这 床单 , 和 尖 到 这 无法辨认的 阿拉伯 .

“福尼耶先生翻过那张纸，指着上面无法辨认的阿拉伯语。

" [ðeɪ] [mi:n] , - [teɪk] [ðɪs] [tu:; tə] [ˈfɔ:ni:ʒ] [æt; ət][tænˈdʒiə] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [get] [ˈmʌni] . -
" They mean , ' Take this to Fournier at Tangier and you will get money . ' -
" 他们 意思是 , - 拿 这 到 福尼尔 在 丹吉尔 和 你 将要 得到 钱 . -

他们的意思是，“把这个带到丹吉尔的富尼埃那里去，你就能拿到钱。”

[hi:; hi] [ˈoʊpənd] [aɪˈti:] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ri:d] [ðə; ði] [ɪnˈsaɪd] ,
He opened it , he could not read the inside ,
他 打开 它 , 他 可以 不是 读 这 里面 ,

他打开了，却看不懂里面的内容。

[bʌt; bət] [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
but seeing that it was written in one of the languages of the
但 看到 那 它 曾是 书面 在 一 的 这 语言 的 这
[ˈnæzərin] ,
Nazarenes ,
拿撒勒人 ,

但鉴于它是用拿撒勒人的语言之一写成的，

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][sʌm; səm] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpra:mɪs] .
he thought there might be some truth in the promise .
他 想法 那里 可能 是 一些 真相 在 这 承诺 .

他认为这个承诺或许有些道理。

[soʊ][hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði][ˈpeɪpər][tu:; tə][tænˈdʒiə] [ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [aɪˈti:][tu:; tə]
So he brought the paper to Tangier yesterday and I have brought it to
所以 他 带来 这 纸 到 丹吉尔 昨天 和 我 有 带来 它 到
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

所以他昨天把文件带到了丹吉尔，我又把它带给了你。

" [em] . [ˈfɔːrniːɜː] [ˈsetlɪd] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [nʊʊz][ænd; ənd] [liːnd] [ˈfɔːrwərd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
" M . Fournier settled his glasses upon his nose and leaned forward for his
" M . 福尼尔 定居 他的 眼镜 之上 他的 鼻子 和 倾斜 向前 为了 他的
[ˈænsər] .
answer .
回答 .

“福尼尔先生把眼镜架在鼻梁上，向前倾身等待他的回答。”

[məˈrændə][sæt][wɪð; wɪθ] [ˈnɪtɪd] [braʊz] , [geɪzɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] [ˈmaʊntnɪz] .
Miranda sat with knitted brows , gazing out to the dark mountains .
米兰达 卫星 和 针织 眉毛 , 凝视 出去 到 这 黑暗的 山脉 .

米兰达皱着眉头坐着，凝视着远处漆黑的群山。

[ˈfɔːrniːɜː] [wʊd] [nɑːt] [ɪntəˈrʌpt] [hɜːr; hər] ;
Fournier would not interrupt her ;
福尼尔 会 不是 打断 她 ;

福尼尔没有打断她；

[hiː; hi] [ˈfænsɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪˈvaɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [help][tuː; tə]
he fancied she was searching her wits for a device to bring help to
他 幻想 她 曾是 搜索 她 智慧 为了 一个 设备 到 带来 帮助 到
[ˈwɒrənɜː] ;
Warriner ;
沃里纳 ;

他觉得她正在绞尽脑汁地想办法帮助沃里纳；

[bʌt; bət] , [ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
but , indeed , she was not thinking at all .
但 , 的确 , 她 曾是 不是 思维 在 全部 .

但事实上，她当时根本没有思考。

[məˈrændə][hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˈpɪktʃərz] .
Miranda had a trick of seeing pictures .
米兰达 有 一个 诡计 的 看到 图片 .

米兰达有一种能看到图像的超能力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ˈɑːrgjuːmənts][ænd; ənd] [ɪnfərənsɪz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrd] , [ə; eɪ] [ˈsentəns]
She was not given to arguments and inferences ; but a word , a sentence
她 曾是 不是 给定 到 论点 和 推断 ; 但 一个 单词 , 一个 句子
,
.
,

她不擅长辩论和推断；但一个词，一句话，

[wʊd] [straɪk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈhɪrɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [roʊld] [ʌp]
would strike upon her hearing , and at once a curtain was rolled up
会 罢工 之上 她 听力 , 和 在 一次 一个 窗帘 曾是 滚动 向上
[ˈsʌmwɛr] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,
somewhere in her mind ,
某处 在 她 头脑 ,

这句话会传入她的耳中，立刻，她脑海中的某个地方仿佛拉开了一道帷幕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [men] [ˈmuːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ænd; ənd] [θɪŋz] [ˈhæpənɪŋ] [æz; əz][əˈpɑːn][ə; eɪ]
and she saw men moving to and fro and things happening as upon a
和 她 锯 男人 移动 到 和 弗 和 事物 发生 作为 之上 一个
[ˈlaɪtɪd] [steɪdʒ] .
lighted stage .
照明 阶段 .

她看到男人们来回走动，各种事情像在灯光璀璨的舞台上一样发生。

[sʌtʃ] [ˈpɪktʃərz] [meɪd] [ʌp][hɜːr; həɹ] [ˈɑːrgjuːmənts] , [hɜːr; həɹ] [kənˈklɒʒənz] , [ˈiːv(ə)n][hɜːr; həɹ] [ˈməʊtɪvz] ;
Such pictures made up her arguments , her conclusions , even her motives ;
这样的 图片 制成 向上 她 论点 , 她 结论 , 甚至 她 动机 ;

这样的画面构成了她的论点、结论，甚至动机；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɪnstənt] [ˈvɪvɪdnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈræpɪdli]
and it was because of their instant vividness that she was so rapidly
和 它 曾是 因为 的 他们的 立即的 生动性 那 她 曾是 所以 快速
[muːvd] [tuː; tə] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [dɪsˈlaɪk] .
moved to sympathy and dislike .
已搬 到 同情 和 不喜欢 .

正是由于这些形象瞬间鲜活起来，她才如此迅速地产生了同情或厌恶之情。

[soʊ] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][set] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈraɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
So now there was set before her eyes the picture of a man riding down the
所以 现在 那里 曾是 放 前 她 眼睛 这 图片 的 一个 男人 骑术 向下 这
[hɪl] [ʌv; əv][tænˈdʒiə][æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪvələˈzeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈiːvniŋ] [dres] ,
hill of Tangier at night in the civilisation of evening dress ,
爬坡道 的 丹吉尔 在 夜晚 在 这 文明 的 晚上 裙子 ,

于是，在她眼前浮现出一幅画面：一个男人身着优雅的晚礼服，在夜色中骑马驶下丹吉尔的山坡。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [aɪ ˈtiː] [meltɪd] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] , [klæd][ɪn]
and , as she looked , it melted into another in which the same man , clad in
和 , 作为 她 看起来 , 它 融化 进入 其他 在 哪个 这 相同的 男人 , 覆膜 在
[vaɪl] [rægz] ,
vile rags ,
卑鄙的 破布 ,

她望去，那景象又融入了另一幅画面，画面中同一个男人，身着破烂不堪的衣衫，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [baʊnd] , [wʌz; wəz] [floːɡɪd] [ˈfɔːrwɜːdz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈbɜːrniŋ] [sʌn] [ˈɪntuː][ðə; ði]
with his hands bound , was flogged forwards under a burning sun into the
和 他的 双手 边界 , 曾是 鞭打 前进 在下面 一个 燃烧 太阳 进入 这
[bɑːrˈbæərɪk] [ˈɪnlənd] [ʌv; əv][məˈrɑːkoʊ] .
barbaric inlands of Morocco .
野蛮 内陆 的 摩洛哥 .

双手被绑，在烈日下被鞭打着向前押送到摩洛哥的蛮荒内陆。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˈbruːt(ə)l][ˈpɑːrti] , [ðə; ði] [faɪv] [ˈdʒeɪlər] , [ðə; ði][wʌn] [ˈkæptɪv] , [ˈstræɡ(ə)l] [pæst][ðə; ði] [tent]
She saw that brutal party , the five gaolers , the one captive , straggle past the tent
她 锯 那 野蛮 派对 , 这 五 狱卒 , 这 一 俘虏 , 零散 过去的 这 帐篷
[ˈvɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .

她看到那群残暴的犯人，五个狱卒和一个俘虏，蹒跚地走过帐篷村。

[ʃiː; ʃi] [gest] [æt; ət] [ˈrælfz] [dɪˈsperɪŋ] [ɡlæns] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dəˈrektrɪd] [tɔːrdz]
She guessed at Ralph's despairing glance as though it was directed towards
她 猜对了 在 拉尔夫的 绝望 瞥一眼 作为 尽管 它 曾是 指导 向
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,

她猜想拉尔夫绝望的眼神仿佛是看向了自己。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [ˈflʌtər] [waɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [sɔɪl] .
she saw the scrap of paper flutter white upon the dark soil .
她 锯 这 废料 的 纸 扑 白色的 之上 这 黑暗的 土壤 .
她看到那张纸片在黑色的泥土上飘动，泛着白光。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðɪs] ['vɪz(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [em] . ['fɔːrniːə] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə]
And as she contemplated this vision , she heard M . Fournier speaking again to
和 作为 她 思考 这 想象 , 她 听到 M : 福尼尔 请讲 再次 到
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

当她沉思着这个景象时，她又听到福尼尔先生在对她说话；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
but the sound of his voice had changed .
但 这 声音 的 他的 嗓音 有 已更改 .

但他声音的音调变了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [bɔːŋgər] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ;
He was no longer telling his story ;
他 曾是 不 更长 讲述 他的 故事 ;

他不再讲述他的故事了；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [grəʊ'teskli] [pə'θetɪk]
he was pleading with a tenderness which had something grotesquely pathetic
他 曾是 恳求 和 一个 压痛 哪个 有 某物 怪诞地 可怜的
,
:
,

他的恳求带着一种怪诞的悲悯，

[wen] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [huː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
when she considered who it was for whom he pleaded .
什么时候 她 经过考虑的 WHO 它 曾是 为了 谁 他 恳求 .

她仔细想了想，他究竟是在为谁求情。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrən] ['æksənt] [br'keɪm] [mɔːr] [prə'naʊnst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɑːljəb(ə)] [wɜːrdz] ['tʌmbld] [wʌn]
His foreign accent became more pronounced , and the voluble words tumbled one
他的 外国的 口音 成为 更多的 发音 , 和 这 健谈的 字 翻滚 一
[oʊvər][ðə; ði] [ʌðər] .
over the other .
超过 这 其他 .

他的外国口音越来越重，滔滔不绝的话语一个接一个地涌来。

" [soʊ][em] . ['wɒrənə] [dʌz] [nɑːt][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['mʌni] ; [ðæt] [siːz] [ɪt'self] , [ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt] ?
" **So M . Warriner does not ask you for money ; that sees itself , is it not ?**
" 所以 M : 沃里纳 做 不是 问 你 为了 钱 ; 那 看到 本身 , 是 它 不是 ?
"所以沃里纳先生不会向你索要钱财；这一点他自己就能看出来，不是吗？ "

[nɔːr][ɪːv(ə)n] [dʌz] [hiː; hi][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər] [help] .
Nor even does he ask you for help .
也不 甚至 做 他 问 你 为了 帮助 .

他甚至都不会向你寻求帮助。

[biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ['mædəm] ; [riːd] [ðə; ði] [noʊt] [ə'gen] .
Be sure of that , Madame ; read the note again .
是 当然 的 那 , 夫人 ; 读 这 笔记 再次 .

夫人，请务必记住这一点；请再读一遍纸条。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [help] ; [hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ] [miːn] ;
He would not come to you for help ; he is not so mean ;
他 会 不是 来 到 你 为了 帮助 ; 他 是 不是 所以 意思是 ;

他不会来找你帮忙；他没那么坏。

[hi:; hi][hæz; həz] [tu:] [mʌt] [praɪd] ; " [ænd; ənd][æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənɜ:] [smaɪld] , [wɪð; wɪθ][pərˈhæps][ə; eɪ]
he has too much pride ; " and as Mrs . Warriner smiled , with perhaps a
他 有 也 很多 自豪 ; " 和 作为 太太 : 沃里纳 微笑 , 和 也许 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪtərnəs] ,
little bitterness ,
小的 苦味 ,
他太骄傲了 ; " 沃里纳太太笑了笑, 或许带着一丝苦涩,

[em] . [ˈfɔːni:ɜ:] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [smaɪl] , [bɪˈkeɪm] [jet] [mɔ:r] [əˈstɔ:nɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɪntrɪkət] [ɪn]
M . Fournier , noticing her smile , became yet more astonishing and intricate in
M : 福尼尔 , 注意到 她 微笑 , 成为 然而 更多的 惊人 和 错综复杂 在
[hɪz; ɪz][əˈpɔ:lədʒi:z] .
his apologies .
他的 致歉 :
福尼尔先生注意到她的笑容, 他的道歉变得更加令人震惊和复杂。

" [hi:; hi] [teɪk] [jɔː; jər] [ˈmʌni] ,
" He take your money ,
" 他 拿 你的 钱 ,
他会拿走你的钱,

[oʊ] [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˈveri] [wel] , [waɪl] [hi:; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ju:; jɔ] ;
oh yes , I know very well , while he is with you ;
哦 是的 , 我 知道 非常 出色地 , 尽管 他 是 和 你 ;
哦, 是的, 我很清楚, 当他和你在一起的时候;

[bʌt; bət] [ðen] [ju:; jɔ] [get] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .
but then you get his company in exchange .
但 然后 你 得到 他的 公司 在 交换 .
但作为交换, 你可以得到他的公司。

[ðæt] [meɪk] [ju:; jɔ][bəʊθ] [kwɪts] , [eɪ] ?
That make you both quits , eh ?
那 制作 你 两个都 退出 , 嗯 ?
那让你们俩都辞职了, 是吗?

[bʌt; bət] [wʌns] [hi:; hi][hæz; həz] [ɡɔ:n] [əˈweɪ] ,
But once he has gone away ,
但 一次 他 有 已消失 离开 ,
但他离开后,

[hi:; hi] [wʊd] [nɔ:t] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ju:; jɔ][fɔ:r; fər] [ˈmʌni] [ɔ:r] [help] [æt; ət][ɔ:l] .
he would not come back to you for money or help at all .
他 会 不是 来 后退 到 你 为了 钱 或者 帮助 在 全部 .
他绝不会再来找你借钱或寻求帮助。

[hi:; hi][hæz; həz][soʊ] [mʌt] [praɪd] .
He has so much pride .
他 有 所以 很多 自豪 :
他自尊心很强。

[oʊ] [noʊ] !
Oh no !
哦 不 !
哦不!

[hi:; hi][dʒʌst] [teɪk] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hi:; hi] [mi:t] , [em ˈi:] [ɔ:r] [ˈeniwʌn] [els] .
He just take it from the first person he meet , me or anyone else .
他 只是 拿 它 从 这 第一的 人 他 见面 , 我 或者 任何人 别的 :
他很容易接受遇到的第一个人的话, 不管是我还是其他人。

[hi:; hi][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [praɪd] ; [br'saɪdz] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈsɪmpələ; 'sɪmplə] .

He has so much pride ; besides , it would be simpler .

他 有 所以 很多 自豪 ; 除了 , 它 会 是 更简单 .

他自尊心太强了; 而且, 这样做会更简单。

[noʊ] !

No !

不 !

不!

[aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [hu:] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

It is I who come to you .

它 是 我 WHO 来 到 你 .

是我来找你。

[hi:; hi][ˈɔ:f(ə)n] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:][ʌv; əv][ju:; jʊ] - - [oʊ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [tɜ:rmz] !

He often speak to me of you - - oh , but in the highest terms !

他 经常 说话 到 我 的 你 - - 哦 , 但 在 这 最高 条款 !

他经常跟我提起你——哦, 但都是用最高的赞誉!

[ænd; ʌnd][aɪ] [seɪ] [tu:; tə][maɪ'self] : [ðæt] [dɪr] [rælf; reɪf] , [hi:; hi][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] .

And I say to myself : That dear Ralph , he is difficult to live with .

和 我 说 到 我 : 那 亲爱的 拉尔夫 , 他 是 难的 到 居住 和 .

我心想: 亲爱的拉尔夫, 他真是个难相处的人。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [frend] .

He is not a comfortable friend .

他 是 不是 一个 舒服的 朋友 .

他不是一个让人感到自在的朋友。

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] , ['mɪsɪz] . ['wɒrənɜː] [ænd; ʌnd][aɪ] , [bʌt; bət][wi:; wi][bəʊθ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] - - " "

We know that , Mrs . Warriner and I , but we both love him very much - - " "

我们 知道 那 , 太太 : 沃里纳 和 我 , 但 我们 两个都 爱 他 非常 很多 - - " "

沃里纳太太和我都知道这一点, 但我们都非常爱他——"

" [noʊ] !

" No !

" 不 !

“不!

" [ðə; ði] [ɪm'fæɪk] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] ['ferli] ['stɑ:rtld] [em] . ['fɔːni:ɜː] .

" The emphatic interruption fairly startled M . Fournier .

" 这 强调 中断 相当 惊慌 M . 福尼尔 .

“这突如其来的打断让福尼耶先生颇感意外。”

[mə'reændə][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜ:; hər] [si:t] [ænd; ʌnd] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

Miranda had risen from her seat and stood over him .

米兰达 有 升起 从 她 座位 和 站立 超过 他 .

米兰达从座位上站起来, 俯身看着他。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bi'li:vld] [ðæt] [soʊ][ˈdʒent(ə)l][ə; eɪ] [feɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈteɪkən][ɑ:n][soʊ]

He would not have believed that so gentle a face could have taken on so

他 会 不是 有 相信 那 所以 温和的 一个 脸 可以 有 已采取 在 所以

[ˈvɪgərəs] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

vigorous an expression .

蓬勃 一个 表达 .

他不会相信如此温柔的脸庞竟能展现出如此坚毅的表情。

[hi:; hi] ['stæməd] [ə; eɪ]['prəʊtest] .

He stammered a protest .

他 结结巴巴 一个 反对 .

他结结巴巴地表示抗议。

[mə'ændə] [rɪ'pi:tɪd] [hɜ:r; həɹ][dɪ'naɪəl] : " [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

Miranda repeated her denial : "No , no , no !"
米兰达 重复 她 拒绝 : " 不 , 不 , 不 !

米兰达再次否认: “不, 不, 不! ”

" [fi; ji] [kraɪd] .

" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [let] [ju: 'es][bi; bi][fræŋk] !

" Let us be frank !
" 让 我们 是 坦率 !

让我们坦诚一点吧!

" [fi; ji] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['elbəuz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ]

" She turned aside from him , and leaning her elbows upon the crumbling
" 她 转向 旁边 从 他 , 和 倾斜 她 肘部 之上 这 摇摇欲坠

['pærəpɪt , 'pærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] ,
parapet of the wall ,
栏杆 的 这 墙 ,

她转过身去, 背对着他, 将手肘撑在摇摇欲坠的墙沿上。

[lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['klɪfs] [saɪd] [wer] [wʌn] [roʊd] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɪn] [sti:p]

looked across the valley and down the cliff's side where one road was cut in steep
看起来 穿过 这 谷 和 向下 这 悬崖 边 在哪里 一 路 曾是 切 在 陡

['zɪgzægz] ,
zigzags ,
之字形 ,

目光越过山谷, 向下望去, 只见悬崖边有一条路蜿蜒曲折, 十分陡峭。

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [daʊn] [tu; tə][ðə; ði] [pleɪn] [æz; əz][tu; tə][ðə; ði] ['wɔtɜ:z] [edʒ] ,

and winding down to the plain as to the water's edge ,
和 绕线 向下 到 这 清楚的 作为 到 这 水的 边缘 ,

蜿蜒而下, 直至平原和水边,

[helpt] [tu; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [si:] [ʃɒd; ʃəd] [fɪtli] [bi; bi] ['breɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs]

helped to complete the illusion that the sea should fitly be breaking at the base
帮助 到 完全的 这 错觉 那 这 海 应该 合适地 是 打破 在 这 根据

.
:
.

这有助于营造出海浪应该在底部拍打的错觉。

[em] . ['fɔrniəɹz] [hoʊps] ['dwaɪndld] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'kɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] [dɪ'naɪəl] .

M . Fournier's hopes dwindled in the face of this uncompromising denial .
M . 福尼尔的 希望 减少 在 这 脸 的 这 毫不妥协 拒绝 .

面对这种毫不妥协的否认, 福尼尔先生的希望变得渺茫。

[hi; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu; tə] [ɪn'ɪst] [hɜ:r; həɹ][help] ; [hi; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ə'fekʃənz]

He had come to enlist her help ; he had counted upon her affections
他 有 来 到 入伍 她 帮助 ; 他 有 计数 之上 她 情感

, [ænd; ənd][hæd; həd]['boʊldli] ['kaʊntɪd] ,

, and had boldly counted ,
, 和 有 大胆地 计数 ,

他来寻求她的帮助; 他指望得到她的爱慕, 并且大胆地估计,

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z] ['wɒrənɜ:] [hæd; həd][soʊ] ['ʃɒrli] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

because Warriner had so surely attracted his own .
因为 沃里纳 有 所以 一定 吸引 他的 自己的 .

因为沃里纳肯定已经吸引了他自己的同类。

[em] . [ˈfɔːrniːʒ] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər]
M . Fournier would have been at a loss to explain his friendship for
M . 福尼尔 会 有 到过 在 一个 损失 到 解释 他的 友谊 为了
[ˈwɒrənɜː] ,
Warriner ,
沃里纳 ,

福尼尔先生恐怕很难解释他与沃里纳的友谊。

[tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kɔːzɪz] [ɔːr][ðə; ðɪ] [ˈkwaːlətɪz] [wɪtʃ] [ɪˈvəʊkt] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ɪts]
to account for the causes or the qualities which evoked it , but he felt its
到 帐户 为了 这 原因 或者 这 品质 哪个 唤起 它 , 但 他 毛毡 它是
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,

他无法解释引发这种感觉的原因或特质，但他感受到了它的力量。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [nuː] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənɜː] [hæd; həd][nɒʊ][lɑːtɪ][ɔːr] [ʃer] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
and he now knew that Mrs . Warriner had no lot or share in it .
和 他 现在 知道 那 太太 : 沃里纳 有 不 很多 或者 分享 在 它 :

他现在知道沃里纳夫人没有这笔钱有任何份额。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðerfɔːr] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [səˈpraɪzd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz]
He was therefore the more surprised when she turned back to him with eyes
他 曾是 所以 这 更多的 惊讶 什么时候 她 转向 后退 到 他 和 眼睛
[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [moɪst] ,
which were shining and moist ,
哪个 是 灼灼 和 潮湿 ,

因此，当她转过身来，双眼闪亮湿润时，他更加感到惊讶。

[ænd; ənd] [sed] [ˈveri] [ˈdʒentli] : " [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] [help] .
and said very gently : " But of course I will help .
和 说 非常 轻轻地 : " 但 的 课程 我 将要 帮助 :

他非常温和地说：“但我当然会帮忙。”

" [hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] [wʌz; wəz][nɑːtɪ][æt; ət][ɔːl] [ɪnkənˈsɪstənt] , [haʊˈevər] [mʌtʃ] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [əˈpɪr] [soʊ]
" Her conduct was not at all inconsistent , however much it might appear so
" 她 执行 曾是 不是 在 全部 不一致 , 然而 很多 它 可能 出现 所以
[tuː; tə][em] . [ˈfɔːrniːʒ] .
to M . Fournier .
到 M : 福尼尔 :

“尽管在福尼尔先生看来，她的行为似乎前后矛盾，但实际上并非如此。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈmoʊtɪv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪnˈdʒʊst] [hɜːr; hər] ,
She was acting upon the same motive which had induced her ,
她 曾是 表演 之上 这 相同的 动机 哪个 有 诱导 她 ,

她的行为动机与当初促使她这么做的动机相同。

[ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][rælf; reɪf] [wɒrənɜːz] [ɪgˈzɪstəns] , [tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə] [ˈrɒndə]
the moment she was aware of Ralph Warriner's existence , to return to Ronda
这 片刻 她 曾是 意识到的 的 拉尔夫 沃里纳的 存在 , 到 返回 到 朗达
,
:
,

她一意识到拉尔夫·沃里纳的存在，就立刻回到了朗达身边。

[ðə; ðɪ][wʌn][spɑːt] [wer] [ˈwɒrənɜː] [wɒd] [biː; bi] [ʃɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi] [ˈniːdɪd]
the one spot where Warriner would be sure to look for her if he needed
这 一 点 在哪里 沃里纳 会 是 当然 到 看 为了 她 如果 他 需要
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

如果沃里纳需要她，他一定会去那个地方找她。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntli] [pə'sweɪdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['blækmeɪl]
and which had subsequently persuaded her to submit to the blackmail
和 哪个 有 随后 被说服 她 到 提交 到 这 勒索
[ʌv; əv][ˈmeɪdʒər][ˈwɪlbræ,hæm] .
of Major Wilbraham .
的 主要的 威尔布拉姆 .
随后，这又说服她屈服于威尔布拉姆少校的勒索。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] [help] .
" Of course I will help .
" 的 课程 我 将要 帮助 .
我当然会帮忙。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
What can I do ?
什么 能 我 做 ?
我能做些什么？

" [em] . [ˈfɔːniərz] [aɪz] [ˈnærəʊd] , [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [br'keɪm] [ˈwerɪ] [ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] .
" M . Fournier's eyes narrowed , his manner became wary and cunning .
" M . 福尼尔的 眼睛 范围缩小 , 他的 方式 成为 警惕 和 狡猾 .
“福尼埃先生眯起了眼睛，他的举止变得谨慎而狡猾。”

" [aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [pər'hæps][hɪt][ə'pɑːn][sʌm; səm][plæn] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
" I hoped that you might perhaps hit upon some plan , " he suggested .
" 我 希望 那 你 可能 也许 打 之上 一些 计划 , " 他 建议 .
“我希望你或许能想出一些办法，”他建议道。

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?
“我？”

" [mə'rændə] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] : " [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
" Miranda thought for a moment , then she said : " We must appeal to the
" 米兰达 想法 为了 一个 片刻 , 然后 她 说 : " 我们 必须 上诉 到 这
[ˈɪŋɡlɪ] [ˈmɪnɪstər] [æt; ət][tæn'dʒiə] .
English Minister at Tangier .
英语 部长 在 丹吉尔 .
米兰达想了一会儿，然后说：“我们必须向英国驻丹吉尔大臣提出上诉。”

" [em] . [ˈfɔːrniːz] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" M . Fournier sprang out of his chair .
" M . 福尼尔 弹簧 出去 的 他的 椅子 .
福尼尔先生猛地从椅子上跳了起来。
" [noʊ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ləst] [θɪŋ] [wiː; wi][mʌst; məst][duː] .
" No , that is the very last thing we must do .
" 不 , 那 是 这 非常 最后的 事物 我们 必须 做 .
“不，那是我们最不应该做的事。”

[fɔːr; fər] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [seɪ] ?
For what should we say ?
为了 什么 应该 我们 说 ?
我们该说什么呢？

[ðæt] [ˈmɪstər] . [rælf; reɪf] [ˈwɒrənɜː] , [huː] [wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ded] , [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn]
That Mr . Ralph Warriner , who was thought to be dead , has just been
那 先生 . 拉尔夫 沃里纳 , WHO 曾是 想法 到 是 死的 , 有 只是 到过
[ˈkɪdnæpt] [ɪn][mə'raːkoʊ] ? "
kidnapped in Morocco ? "
被绑架 在 摩洛哥 ? "
之前人们都以为拉尔夫·沃里纳先生已经去世了，没想到他竟然在摩洛哥被绑架了？

" [noʊ] , [bat; bət] [ðæt] ['mɪstər] . ['bentəm] [hæz; həz] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['kwɪkli] .
" **No** , **but** **that** **Mr** . **Bentham** **has** , " **she** **returned** **quickly** .
" 不 , 但 那 先生 : 边沁 有 , " 她 返回 迅速地 :
" 不, 但边沁先生有,"她很快回答道。

[em] . ['fɔːrniːʒ] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
M . **Fournier** **shrugged** **his** **shoulders** .
M : 福尼尔 耸了耸肩 他的 肩膀 :
福尼耶先生耸了耸肩。

" [waɪ] [eɪ 'em][aɪ] [hɪr] ?
" **Why** **am** **I** **here** ?
" 为什么 是 我 这里 ?
我为什么会在这里?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
" **he** **exclaimed** , **stamping** **his** **foot** .
" 他 惊呼 , 冲压 他的 脚 :
他跺着脚, 大声喊道。

" [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [waɪ] [eɪ 'em][aɪ] [hɪr] ?
" **I** **ask** **you** , **why** **am** **I** **here** ?
" 我 问 你 , 为什么 是 我 这里 ?
我问你, 我为什么会在这里?

- !
Saperlipopette !
- !
Saperlipopette!

[wʊd] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] ['eni] [soʊ][ˈsɪmp(ə)] ['remədi] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)] ?
Would **I** **have** **come** **to** **you** **if** **any** **so** **simple** **remedy** **had** **been** **possible** ?
会 我 有 来 到 你 如果 任何 所以 简单的 补救 有 到过 可能的 ?
如果真有这么简单的解决办法, 我会来找你吗?

[sə'pəʊz] [wiː; wi][goʊ] [pə'lartli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd]['mɪstər] .
Suppose **we** **go** **politely** **to** **the** **English** **Minister** **and** **ask** **him** **to** **find** **Mr** .
认为 我们 去 礼貌地 到 这 英语 部长 和 问 他 到 寻找 先生 :
[ˈdʒerəmi] ['bentəm] !
Jeremy **Bentham** !
杰里米 边沁 !

假设我们礼貌地去见英国大臣, 请他帮忙找到杰里米·边沁先生!
[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv][mə'rɑːkoʊ] , [ænd; ənd][ˈæftər] ['meni] [mʌnθs] , [pər'hæps]
The **Minister** **goes** **to** **the** **Sultan** **of** **Morocco** , **and** **after** **many** **months** , **perhaps**
这 部长 去 到 这 苏丹 的 摩洛哥 , 和 后 许多 几个月 , 也许
['mɪstər] . ['bentəm] [ɪz] [faʊnd] ,
Mr . **Bentham** **is** **found** ,
先生 : 边沁 是 成立 ,
部长前往摩洛哥苏丹处, 几个月后, 或许能找到本瑟姆先生。

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz][na:t] .
perhaps **he** **is** **not** .
也许 他 是 不是 :
或许他不是。

[sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [faʊnd] [ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə][tæn'dʒiə] , - - [wʌt] [nekst] , [aɪ][beg]
Suppose **that** **he** **is** **found** **and** **brought** **down** **to** **Tangier** , - - **what** **next** , **I** **beg**
认为 那 他 是 成立 和 带来 向下 到 丹吉尔 , - - 什么 下一个 , 我 求
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?
假设他被找到并带到丹吉尔, ——接下来该怎么办?

[ðer; ðær] [wɪl] [biː; bi] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈbentəm] , [ðer; ðær] [wɪl] [biː; bi][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈevriwɪr] ,
There will be talk about Mr . Bentham , there will be gentlemen everywhere ,
那里 将要 是 讲话 关于 先生 : 边沁 , 那里 将要 是 先生们 到处 ,
[brˈhaɪnd] [bʊʃɪz] , [ˈʌndər] [teɪblz] ,
behind bushes , under tables ,
在后面 灌木丛 , 在下面 表格 ,

人们会谈论边沁先生，到处都会有绅士，有的躲在灌木丛后，有的躲在桌子底下。

[ˈevriwɪr] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈpʌblɪk] [meɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv][ðæt; ði][taɪz][hiː; hi]
everywhere , so that the great British public may know the colours of the ties he
到处 , 所以 那 这 伟大的 英国 民众 可能 知道 这 颜色 的 这 领带 他
[wɛrɪz] ,
wears ,
穿着 ,

到处都这样，好让广大英国民众都能知道他所戴领带的颜色。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ləst][biː; bi] [ˈhæpi] .
and at last be happy .
和 在 最后的 是 快乐的 .

最终获得幸福。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðæt; ði][ˈpepərz] , [ænd; ʌnd] [mɔːr] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənɜː] , [hɪz; ɪz] [ˈpɔːtrət] [tuː] .
His name will be in the papers , and more , Mrs . Warriner , his portrait too .
他的 姓名 将要 是 在 这 文件 , 和 更多的 , 太太 : 沃里纳 , 他的 肖像 也 .
沃里纳夫人，他的名字会登上报纸，而且，他的肖像也会刊登出来。

[hɪz; ɪz] [ˈpɔːtrət] ; [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
His portrait ; have you thought of that ? "
他的 肖像 ; 有 你 想法 的 那 ? "
他的肖像；你想过吗？

" [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [fəˈtəgrəfəs] . "
" But he might escape the photographers . "
" 但 他 可能 逃脱 这 摄影师 . "
但他或许能躲过摄影师的追捕。

" [səˈpoʊz] [hiː; hi][duː] , [baɪ][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] .
" Suppose he do , by a miracle .
" 认为 他 做 , 经过 一个 奇迹 .
“假设他真的做到了，那简直是个奇迹。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðær] [wɪl] [biː; bi][noʊ][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærɪ][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈbenθəmz]
Do you think there will be no inquiry as to what is Mr . Bentham's
做 你 思考 那里 将要 是 不 询问 作为 到 什么 是 先生 : 边沁的
[ˈbɪznəs] [ɪn][məˈrɑːkoʊ] ?
business in Morocco ?
商业 在 摩洛哥 ?

你认为不会有人调查本瑟姆先生在摩洛哥的生意是什么吗？

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmɪnɪstər] [wɪl] [nɑːt][æsk][ðæt; ði] [ɪnˈkənˈviːniənt] [ˈkwɛstʃən] ?
Do you think the English Minister will not ask the inconvenient question ?
做 你 思考 这 英语 部长 将要 不是 问 这 不方便 问题 ?
你认为英国部长不会问那个棘手的问题吗？

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][haɪd][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , [wʌns][æn; ən][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærɪ][ɪz][set][ɑːn]
Do you think that you can hide his business , once an inquiry is set on
做 你 思考 那 你 能 隐藏 他的 商业 , 一次 一个 询问 是 放 在
[fʊt] ,
foot ,
脚 ,

你认为一旦调查展开，你就能掩盖他的生意吗？

[ɪn] [dət] ['kʌntri] ?
in that country ?
在 那 国家 ?

在那个国家？

[hi:; hi] [maɪt] [pæs] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʊrɪst] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] [pər'hæps] , [haɪn] ?
He might pass as a tourist , you think perhaps , hein ?
他 可能 经过 作为 一个 游客 , 你 思考 也许 , 海因 ?

你觉得他或许可以冒充游客，对吧？

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn][mæn][hæz; hæz]['oʊnli][gɑ:t][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fju:] ['da:ləz, 'dɒləz][tu:; tə][sʌm; səm] ['ɑ:fɪsər]
And any one man has only got to give a few dollars to some officer
和 任何 一 男人 有 仅有的 得到 到 给 一个 很少 美元 到 一些 官
[ɪn][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] ,
in the custom - house ,
在 这 风俗 - 房子 ,

任何人只需要给海关官员几美元就行了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['bentəm] [ɪz] ['smʌɡlɪŋ] ['ɡʌnz]['ɪntu:][mə'ra:koo] ,
and he will know that Mr . Bentham is smuggling guns into Morocco ,
和 他 将要 知道 那 先生 : 边沁 是 走私 枪支 进入 摩洛哥 ,
他会知道本瑟姆先生正在向摩洛哥走私枪支。

[ænd; ənd] ['selɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['bɜ:rbərz][ʌv; əv] - - .
and selling them to the Berbers of Bemin Sooar .
和 销售 他们 到 这 柏柏尔人 的 - - .
然后把它们卖给贝明苏阿尔的柏柏尔人。

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢？

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['teɪkən][fɔ:r; fər]['traɪəl][tu:; tə][dʒɪ'brɔ:ltər] , [wer] ['oʊnli] [tu:] ['jɪrz] [ə'gʊʊ][hi:; hi]
He would be taken for trial to Gibraltar , where only two years ago he
他 会 是 已采取 为了 审判 到 直布罗陀 , 在哪里 仅有的 二 年 前 他
[wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['wɒrənə] .
was Captain Warriner .
曾是 队长 沃里纳 .
他将被押往直布罗陀受审，而就在两年前，他还是那里的沃里纳上尉。

" [mə'rændə][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [hɜ:rd] ['ɪnʌf] [frʌm; frəm]['wɪlbræ,hæm][tu:; tə][kən'fɜ:rm][em] . ['fɔrniərz]
" Miranda had already heard enough from Wilbraham to confirm M . Fournier's
" 米兰达 有 已经 听到 足够的 从 威尔布拉姆 到 确认 M : 福尼尔的
[ˈsteɪtmənt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] .
statement about the custom - house .
陈述 关于 这 风俗 - 房子 .
“米兰达已经从威尔布拉罕那里听到了足够多的信息，足以证实富尼埃先生关于海关的说法。

" [noʊ] , " [kən'tɪnju:d] ['fɔr,ni:ə] , " [ðə; ði][rɪsk][ɪz] [tu:] [ɡreɪt] .
" No , " continued Fournier , " the risk is too great .
" 不 , " 持续 福尼尔 , " 这 风险 是 也 伟大的 .
“不，”福尼尔继续说道，“风险太大了。”

[ænd; ənd][aɪ][kɔ:lɪ][aɪ 'ti:] [rɪsk] !
And I call it risk !
和 我 称呼 它 风险 !

我称之为风险！

" [hi:; hi] [hʌntɪt] [hɪz; ɪz] ['fəʊldəz] [ænd; ənd] [sprɛd] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" He hunched his shoulders and spread out his hand .
" 他 弓着背 他的 肩膀 和 传播 出去 他的 手 .
他耸了耸肩，伸出了手。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [red] - [hɑ:t] [sɜ:rt] , [æz; əz] [hi;; hi] [wʊd] [seɪ] .
" **It is a red - hot cert , as he would say .**
" 它 是 一个 红色的 - 热的 证书 , 作为 他 会 说 .

正如他所说, “这是板上钉钉的事”。

[hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] [wʊd] [bi;; bi] [ɪ'stæblɪʃt] , [ænd; ənd] [hi;; hi] [hæd; həd] ['betər] , ['æftər] [ɔ:l] ,
His identity would be established , and he had better , after all ,
他的 身份 会 是 已确立的 , 和 他 有 更好的 , 后 全部 ,
他的身份将会被确立, 而且他最好如此, 毕竟。

[bi;; bi] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɪn] [mə'ra:kʊs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kən'vɪkt] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
be a captive in Morocco than a convict in England .
是 一个 俘虏 在 摩洛哥 比 一个 定罪 在 英格兰 .

宁愿在摩洛哥当俘虏, 也不愿在英国当囚犯。

[ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [mə'ra:kʊs] . "
There is some chance of an escape in Morocco . "
那里 是 一些 机会 的 一个 逃脱 在 摩洛哥 . "

在摩洛哥或许还有一线生机。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['ɔ:lsoʊ] [ɪn] [mə'ra:kʊs] [sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - - " [mɜ:'ændəz] [lɪps] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu;; tə]
" **There is also in Morocco some chance of a - - " Miranda's lips refused to**
" 那里 是 还 在 摩洛哥 一些 机会 的 一个 - - " 米兰达的 嘴唇 拒绝 到
[spi:k] [ðə; ði] [wɜ:rd] .
speak the word .
说话 这 单词 .

“在摩洛哥也有一些——”米兰达的嘴唇拒绝说出那个词。

[em] . ['fɔːni:ʒ] [sə'plaɪd] [aɪ 'ti:] .
M . Fournier supplied it .
M . 福尼尔 供应 它 .

福尼尔先生提供了它。

" ['mɜ:rdər] ?
" **Murder ?**
" 谋杀 ?

“谋杀？”

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [fɪr] [ðæt] .
I do not fear that .
我 做 不是 害怕 那 .

我不担心这一点。

[hæd; həd] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] ['mɜ:rdər] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ðæt] [naɪt] , [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
Had they intended murder , they would have killed that night , then and there ,
有 他们 故意的 谋杀 , 他们 会 有 被杀 那 夜晚 , 然后 和 那里 ,
如果他们有意杀人, 当晚他们就会在那里动手了。

[ɪn] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [tæn'dʒiə] .
in the Sôk of Tangier .
在 这 - 的 丹吉尔 .

在丹吉尔的索克。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['letər] [dra:pt] [θri:] [deɪz] ['ɪnlənd] .
There would have been no letter dropped three days inland .
那里 会 有 到过 不 信 掉落 三 天 内陆 .

三天之内不可能将信件投递到内陆地区。

" [mə'rændə] ['i:gərli] ['welkəmd] [ðə; ði] ['ɑ:rgjumənt] .
" **Miranda eagerly welcomed the argument .**
" 米兰达 急切地 欢迎 这 争论 .

米兰达欣然接受了这场争论。

" [jes] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; həɪ][lɪps] .
" **Yes , yes , " she exclaimed , and the colour came back to her lips .**
" 是的 , 是的 , " 她 惊呼 , 和 这 颜色 来了 后退 到 她 嘴唇 .
" 是的, 是的, "她惊呼道, 嘴唇也恢复了血色。

" [hiː; hi][ɪz] [held] [fɔːr; fər] ['rænsəm] [ðen] , [ʃɒrli] ?
" **He is held for ransom then , surely ?**
" 他 是 握住 为了 赎金 然后 , 一定 ?
" 那么他肯定是被绑架勒索赎金了吧? "

" [em] . [ˈfɔːniːɜː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **M . Fournier shook his head .**
" M : 福尼尔 摇晃 他的 头 .
福尼尔先生摇了摇头。

" [ˈhɑːrdli] .
" **Hardly .**
" 几乎 .
" 几乎不可能。"

[hæd; həd] [ðeɪ] ['kæptʃəd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['rænsəm] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði]
Had they captured him for ransom , they would have got from him the
有 他们 捕获 他 为了 赎金 , 他们 会 有 得到 从 他 这
[neɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .
names of his friends .
姓名 的 他的 朋友们 .
如果他们抓到他索要赎金, 就能从他口中套出他朋友的名字。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] ['meʒəɪz] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['emfəsis] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrd]
They would have used measures , " said he , with some emphasis upon the word
他们 会 有 用过的 措施 , " 说 他 , 和 一些 强调 之上 这 单词
,
,
,
"他们会采取一些措施,"他说道, 语气中带着一丝强调。

[æt; ət] [wɪtʃ] [mə'reɪndə] ['fɪvəd] ; " [ʃʊr] ['meʒəɪz] [tuː; tə][get][ðə; ði] [neɪmz] , [ænd; ənd] ['wɒrənɜː]
at which Miranda shivered ; " sure measures to get the names , and Warriner
在 哪个 米兰达 瑟瑟发抖 ; " 当然 措施 到 得到 这 姓名 , 和 沃里纳
[wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [maɪn] .
would have given mine .
会 有 给定 矿 .
米兰达听了这话不禁打了个寒颤; "肯定有办法得到名字, 沃里纳肯定会说出我的名字。"

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rænsəm] ,
They would have come to me for the ransom ,
他们 会 有 来 到 我 为了 这 赎金 ,
他们本来会来找我索要赎金的,

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][aɪ 'tiː] - - [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] - - [ænd; ənd]
and I should have given it - - if it was everything I had - - and
和 我 应该 有 给定 它 - - 如果 它 曾是 一切 我 有 - - 和
['wɒrənɜː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [baɪ] [naʊ] .
Warriner would be safe by now .
沃里纳 会 是 安全的 经过 现在 .
如果那是我全部的家当, 我就应该把它给——那样沃里纳现在就安全了。

" ['fɔːniːɜː] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [mə'rændə] [lʊkt] ['kɜːriəsli] [ænd; ənd][iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
" **Fournier was aware that Miranda looked curiously and even with a sort of**
" 福尼尔 曾是 意识到的 那 米兰达 看起来 奇怪的是 和 甚至 和 一个 种类 的
[kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
compunction towards him ,
愧疚 向 他 ,
“福尼耶注意到米兰达用一种好奇甚至有些愧疚的目光看着他，

[ðooʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊk] .
though he did not understand the reason of her look .
尽管 他 做过 不是 理解 这 原因 的 她 看 .
虽然他不明白她那样看他的原因。
[tuː; tə][hɪm; ɪm][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['næt(ə)rəl] ,
To him it was the most natural ,
到 他 它 曾是 这 最多 自然的 ,
对他来说，这是最自然不过的事。

[ˈsɪmp(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [fɔːr; fər] ['wɒrənɜː] .
simple thing in the world that he should care for Warriner .
简单的 事物 在 这 世界 那 他 应该 关心 为了 沃里纳 .
这是世上最简单的事情，他应该关心沃里纳。

" [noʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['rænsəm] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [glæns] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd]
" **No , it is not ransom , " and he threw a cautious glance this way and**
" 不 , 它 是 不是 赎金 , " 和 他 扔 一个 谨慎 瞥一眼 这 方式 和
[ðæt] ,
that ,
那 ,
“不，这不是赎金，”他一边说着，一边谨慎地四处张望。

[ænd; ənd] [ðen] , [iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['siːkrət][spɑːt] , [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] : " ['wɒrənɜː] [hæz; həz]
and then , even in that secret spot , continued in a whisper : " Warriner has
和 然后 , 甚至 在 那 秘密 点 , 持续 在 一个 耳语 : " 沃里纳 有
[ˈenəmi] ,
enemies ,
敌人 ,
然后，即使在那个隐秘的地方，他仍然低声说道：“沃里纳有敌人，

[ˈenəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [reɪs] .
enemies of his own race .
敌人 的 他的 自己的 种族 .
同族之敌。

[aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][,aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɪm'pɑːrʃəli] .
I do not wonder at it , " he explained impartially .
我 做 不是 想知道 在 它 , " 他 解释 秉公 .
“我对此并不感到惊讶，”他客观地解释道。

" [hiː; hi] [triːts] [em 'iː] , [jes] , [iːv(ə)n][em 'iː] , [huː] [eɪ 'em][hɪz; ɪz][wʌn] [frend] , [æz; əz] [ðooʊ] - - [wel] ,
" **He treats me , yes , even me , who am his one friend , as though - - well ,**
" 他 款待 我 , 是的 , 甚至 我 , WHO 是 他的 一 朋友 , 作为 尽管 - - 出色地 ,
“是的，他对待我，甚至对待我这个他唯一的朋友，就好像——嗯，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [freɪz] [ɪz][ðə; ði][best] .
his own phrase is the best .
他的 自己的 短语 是 这 最好的 .
他自己说的那句话最好。

[hiː; hi] [waɪps] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
He wipes the floor with me .
他 湿巾 这 地面 和 我 .
他把我打得落花流水。

[hi:; hi][hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][du:;][aɪ 'ti:] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn]
He has promised to do it many times , and many times he has done
他 有 承诺 到 做 它 许多 时代 , 和 许多 时代 他 有 完毕
[aɪ 'ti:] [tu:] .
it too .
它 也 .

他曾多次承诺这样做，也多次做到了。

[noʊ] [daʊt] [hi:; hi][hæz; həz] ['enəmi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['kæptʃər] . "
No doubt he has enemies , and they have arranged his capture . "
不 怀疑 他 有 敌人 , 和 他们 有 安排 他的 捕获 . "
毫无疑问，他有仇家，而且他们已经安排人抓捕他了。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [sə'poʊz] [ðeɪ] [sel] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sleɪv] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] ['ɪnlənd]
" Suppose they sell him for a slave , a long way off and a long way inland
" 认为 他们 卖 他 为了 一个 奴隶 , 一个 长的 方式 离开 和 一个 长的 方式 内陆
.
:
.

“假设他们把他卖为奴隶，卖到很远很内陆的地方。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['plez(ə)nt] [æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] [ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
It would not be pleasant at all , and most of all unpleasant to him ,
它 会 不是 是 令人愉快的 在 全部 , 和 最多 的 全部 令人不快的 到 他 ,
那肯定不会让人愉快，尤其对他来说更是如此。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] [pər'tɪkjələr] .
for he is particular .
为了 他 是 特别的 .

因为他很讲究。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , ['mɪsɪz] . ['wɒrənɜ:] .
Of course you know that , Mrs . Warriner .
的 课程 你 知道 那 , 太太 . 沃里纳 .

您当然知道，沃里纳夫人。

[hi:; hi] [laɪks] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] ['veri] [kli:n] [ænd; ənd] [faɪn] .
He likes his linen very clean and fine .
他 点赞 他的 亚麻布 非常 干净的 和 美好的 .

他喜欢非常干净、质地优良的床单。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [sleɪv] , [jet] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt]
He would not enjoy being a slave , yet he could not appeal to his Government
他 会 不是 享受 存在 一个 奴隶 , 然而 他 可以 不是 上诉 到 他的 政府
.
:
.

他并不喜欢做奴隶，但他又无法向政府申诉。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði] [tʃæns] . "
even if he got the chance . "
甚至 如果 他 得到 这 机会 . "

即使他有机会。

" [oʊ] , [dəʊnt] , [pli:z] ! " [kraɪd] [mə'rændə] .
" Oh , don't , please ! " cried Miranda .
" 哦 , 不 , 请 ! " 哭 米兰达 .

“哦，别这样，求求你！”米兰达喊道。

[ðæt] [ˈɪntɪmət] [ˈdiːteɪl] [əˈbaʊt] [ˈræɪls] [ˈhæbɪts] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][moʊst] [kənˈvɪnsɪŋli]
That intimate detail about Ralph's habits brought home to her most convincingly
那 亲密的 细节 关于 拉尔夫的 习惯 带来 家 到 她 最多 令人信服地
[hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [plaɪt] .
his present plight .
他的 展示 困境 .

关于拉尔夫生活习惯的这个私密细节，让她最深刻地体会到他目前的困境。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ˈenəmi] ?
" But what enemies ?
" 但 什么 敌人 ?

“但是敌人是谁？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] .
" she asked in a moment or two .
" 她 问 在 一个 片刻 或者 二 .

她过了一会儿问道。

" [ɪz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ges] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [ɔːr][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈeni] ?
" Is it a guess of yours , or do you know of any ?
" 是 它 一个 猜测 的 你的 , 或者 做 你 知道 的 任何 ?

“这是你的猜测，还是你知道其他的猜测？ ”

" [em] . [ˈfɔːrniːɜː] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈnɪrər] .
" M . Fournier hitched his chair nearer .
" M . 福尼尔 搭便车 他的 椅子 更近 .

福尼埃先生把椅子拉近了一些。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪˈkeɪm] [jet] [mɔːr] [kɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] .
His voice became yet more confidential .
他的 嗓音 成为 然而 更多的 机密的 .

他的声音变得更加神秘莫测。

" [θriː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ][æɪn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ʃɑːp] . "
" Three months ago an Englishman came to my shop . "
" 三 几个月 前 一个 英国人 来了 到 我的 店铺 . "

“三个月前，一位英国人来到我的店里。”

" [θriː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] ? " [ɪntəˈrʌptɪd] [məˈrændə] .
" Three months ago ? " interrupted Miranda .
" 三 几个月 前 ? " 中断 米兰达 .

“三个月前？ ”米兰达打断道。

" [hiː; hi] [liːnd] [ˈoʊvər][jɔːr; jər] [ˈkaʊntər] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [haʊ] [daɪd][juː; jʊ] [wɜːrk] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [əˈfer]
" He leaned over your counter and he said , ' How did you work that little affair
" 他 倾斜 超过 你的 柜台 和 他 说 , - 如何 做过 你 工作 那 小的 事务
[ɑːn] [roʊzˈvɪr] ,
on Rosevear ,
在 玫瑰花 ,

他俯身越过你的柜台，问道：“你是怎么搞定罗斯维尔那件事的？ ”

[ænd; ənd] [ˈhaʊz] [maɪ] [daɪr] [frend] , [ræɪf; reɪf] [ˈwɒrənɜː] ? - "
and how's my dear friend , Ralph Warriner ? ' "
和 怎么样 我的 亲爱的 朋友 , 拉尔夫 沃里纳 ? - "

我亲爱的朋友拉尔夫·沃里纳近况如何？

" [ɑː] , [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ! " [kraɪd] [ˈfɔːrniːɜː] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp][ɪn] [ɪkˈsaɪtmənt] .
" Ah , you know him ! " cried Fournier , springing up in excitement .
" 啊 , 你 知道 他 ! " 哭 福尼尔 , 弹簧 向上 在 激动 .

“啊，你认识他！ ”福尼尔兴奋地跳了起来，喊道。

" [jes] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; wɪð; wɪθ] ['rælfz] ['kæptʃər] , " [rɪ'plaɪd] [mə'rændə] .
" **Yes** , **and** **he** **has** **nothing** **to** **do** **with** **Ralph's capture** , " **replied** **Miranda** .
" 是的 , 和 他 有 没有什么 到 做 和 拉尔夫的 捕获 , " 回复 米兰达 .
" 是的, 而且他与拉尔夫被抓这件事没有任何关系, "米兰达回答道。

" [hi:; hi][ʊənli] [went] [ðæt] [wʌn] [taɪm] [tu:; tə][tæn'dʒiə] .
" **He** **only** **went** **that** **one** **time** **to** **Tangier** .
" 他 仅有的 去 那 一 时间 到 丹吉尔 .
" 他只去过丹吉尔一次。

" [em] . [fɔːni:ə] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] ,
" **M** . **Fournier** **resumed** **his** **seat** ,
" M : 福尼尔 恢复 他的 座位 ,
" 福尼埃先生重新坐下,
[ænd; ənd][fɪ:; fi] ['bri:flɪ] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['beldʒən][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens]
and **she** **briefly** **explained** **to** **the** **Belgian** **the** **reason** **and** **the** **consequence**
和 她 简要地 解释 到 这 比利时人 这 原因 和 这 结果
[ʌv; əv] - ['vɪzɪt] .
of **Wilbraham's** **visit** .
的 - 访问 .
" 她向这位比利时人简要地解释了威尔布拉罕来访的原因和后果。

[fɔːniərz] [feɪs] [fel] [æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] .
Fournier's **face** **fell** **as** **he** **listened** .
福尼尔的 脸 跌倒 作为 他 听着 .
" 听着, 福尼尔的脸色沉了下来。
[hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['nesəserɪ] [klu:;] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'sklʌvəd] ,
He **had** **hoped** **that** **the** **necessary** **clue** **had** **been** **discovered** ,
他 有 希望 那 这 必要的 线索 有 到过 发现 ,
" 他原本希望已经找到了必要的线索。

[ænd; ənd] [wen] [mə'rændə] ['fɪnɪft] [hi:; hi][sæt]['saɪlənt][ɪn][ə; eɪ] [glʌm] [dɪ'sper] .
and **when** **Miranda** **finished** **he** **sat** **silent** **in** **a** **glum** **despair** .
和 什么时候 米兰达 完成的 他 卫星 沉默的 在 一个 沮丧 绝望 .
" 当米兰达说完后, 他沉默不语, 陷入了沮丧和绝望之中。

[ʼæftər][ə; eɪ][lɪt(ə)][hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtnd] .
After **a** **little** **his** **face** **lightened** .
后 一个 小的 他的 脸 轻度 .
" 过了一会儿, 他的脸色缓和了下来。
" ['ʊənli] [wʌns] [ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][tæn'dʒiə] , [ðɪs] [mæn][ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] - - ['ʊənli] [wʌns] ?
" **Only** **once** **you** **say** **he** **came** **to** **Tangier** , **this** **man** **you** **speak** **of** - - **only** **once** ?
" 仅有的 一次 你 说 他 来了 到 丹吉尔 , 这 男人 你 说话 的 - - 仅有的 一次 ?
" “你说的这个人, 只来过丹吉尔一次——就一次吗? ”

" [hi:; hi] [æskt] ['i:gərli] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **he** **asked** **eagerly** , **stretching** **out** **his** **hand** .
" 他 问 急切地 , 伸展 出去 他的 手 .
" 他急切地问道, 同时伸出手。

" ['ʊənli][ðə; ði] [wʌns] . "
" **Only** **the** **once** . "
" 仅有的 这 一次 . "
" “只有一次。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] ['ɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ?
" **He** **was** **not** **there** **earlier** **in** **the** **year** ?
" 他 曾是 不是 那里 早些时候 在 这 年 ?
" “他年初的时候不在那里吗? ”

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər][ɪn] [meɪ] ?
He was not there in May ?
他 曾是 不是 那里 在 可能 ?

他五月份不在那里吗？

[θɪŋk] ['kerfəli] .
Think carefully .
思考 小心 .

仔细想想。

[bi:; bi] ['veri] [fɔr] !
Be very sure !
是 非常 当然 !

务必确认！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənəz] [rɪˈflektɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
" **Mrs Warriner reflected for a second .**
" 太太 . 沃里纳 反映 为了 一个 第二 .

沃里纳夫人沉思了一会儿。

" [aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" **I am sure he was not , " she replied .**
" 我 是 当然 他 曾是 不是 , " 她 回复 .

“我确信他不是,”她回答道。

" [hi:; hi] [ˈtrævlɪd] [baɪ] [treɪn] [frʌm; frəm] [ˈmɑ:nti] [ˈkɑ:rlʊʃ][tu:; tə] [mɑ:'seɪlz] [ɪn] [meɪ] .
" **He travelled by train from Monte Carlo to Marseilles in May .**
" 他 旅行 经过 火车 从 蒙特 卡洛 到 马赛 在 可能 .

“他五月份乘火车从蒙特卡洛前往马赛。”

[frʌm; frəm] [mɑ:'seɪlz] [hi:; hi] [keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli][baɪ] [boʊt][tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] . "
From Marseilles he came directly by boat to England . "
从 马赛 他 来了 直接地 经过 船 到 英格兰 . "

他从马赛直接乘船来到英国。

" [ɡʊd] , " [sed] [em] . [ˈfɔr,nɪ:ʒ] .
" **Good , " said M . Fournier .**
" 好的 , " 说 M . 福尼尔 .

“很好,”福尼尔先生说。

[hi:; hi][sæt] [ˈfɔ:rwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði][pɑ:mz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] .
He sat forward in his chair and rubbed the palms of his hands together .
他 卫星 向前 在 他的 椅子 和 摩擦 这 棕榈树 的 他的 双手 一起 .

他向前倾身坐在椅子上，搓了搓手掌。

" [naʊ] [ˈlɪs(ə)n] !
" **Now listen !**
" 现在 听 !

“现在听着！ ”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [hu:] [keɪm] [ɪn] [meɪ] .
There was another Englishman who came in May .
那里 曾是 其他 英国人 WHO 来了 在 可能 .

五月份还有一位英国人来过。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [ʃɑ:p] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈʃʌtər] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:p]
He came to my shop , though the shutter was on the window and the shop
他 来了 到 我的 店铺 , 尽管 这 快门 曾是 在 这 窗户 和 这 店铺
[kloʊzd] . "
closed . "
关闭 . "

他来到我的店里，尽管卷帘门已经拉上，店铺也关门了。

" [hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['wɒrənɜ:] .
" **Who was he ?** " **asked Mrs . Warriner .**
" WHO 曾是 他 ? " 问 太太 : 沃里纳 :

“他是谁？”沃里纳太太问道。

" [aɪ] ['kænʌ:t] [ges] . "
" **I cannot guess .** "
" 我 不能 猜测 . "

“我无法猜测。”

" [tel] [em 'i:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [laɪk] . "
" **Tell me what he was like .** "
" 告诉 我 什么 他 曾是 喜欢 . "

“告诉我他是什么样的人。”

" [ɑ:] ! [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
" **Ah ! there's the trouble .**
" 啊 ! 有 这 麻烦 .

“啊！问题出在这里。”

['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .
Neither of us saw him .
两者都不 的 我们 锯 他 .

我们俩都没看见他。

['wɒrənɜ:] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
Warriner heard his voice , that is all .
沃里纳 听到 他的 嗓音 , 那 是全部 .

沃里纳只听到了他的声音，仅此而已。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ?
And a voice ?
和 一个 嗓音 ?

还有声音？

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [klu:] [mɔ:r] [dɪ'septɪv] .
There is no clue more deceptive .
那里 是 不 线索 更多的 欺骗性的 .

没有比这更具欺骗性的线索了。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['wɒrənɜ:] [ɪz] [[ʊr] [ʌv; əv][ɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'fɔ:r] . "
The one thing Warriner is sure of is that he had never heard the voice before . " "
这 一 事物 沃里纳 是 当然 的 是 那 他 有 绝不 听到 这 嗓音 前 . "

沃里纳唯一可以肯定的是，他以前从未听过这个声音。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:rd] ? "
" **But what was it that he heard ?** " "
" 但 什么 曾是 它 那 他 听到 ? "

但他究竟听到了什么？

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
" **I tell you .**
" 我 告诉 你 .

我告诉你。

['wɒrənɜ:] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [tæn'dʒɪə] [ðæt] ['veri] ['mɔ:rniŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .
Warriner came down to Tangier that very morning from the country .
沃里纳 来了 向下 到 丹吉尔 那 非常 早晨 从 这 国家 .

沃里纳当天早上就从乡下来到了丹吉尔。

[hi:; hi] [ˈtrævlɪd] [æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mʊr] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [spi:ks] [ðer; ðər]
He travelled as always in the dress of a Moor , for he speaks their
他 旅行 作为 总是 在 这 裙子 的 一个 泊 , 为了 他 说话 他们的
[tʌŋz] ,
tongues ,
舌头 ,

他一如既往地穿着摩尔人的服装出行，因为他会说摩尔人的语言。

[noʊ] [mʊr] [ˈbetər] , [ænd; ənd] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈlɪt(ə)] [ˈbɪznəs] , [ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] , [ni:dz] [ˈsi:krəsi] .
no Moor better , and our little business , you understand , needs secrecy .
不 泊 更好的 , 和 我们的 小的 商业 , 你 理解 , 需求 保密 .
没有比摩尔更好的了，而且你也明白，我们的小生意需要保密。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [ʃɑ:p] , [ˈʌtərd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
I closed my shop , shuttered the window , locked the door .
我 关闭 我的 店铺 , 百叶窗 这 窗户 , 已锁定 这 门 .

我关上了店门，拉上了百叶窗，锁上了门。

[ˈwɒrənɜ:] [toʊld] [em ˈi:] [hi:; hi] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfeɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɜ:rbər] [traɪbɜ:]
Warriner told me he had arranged with the sheikhs of the Berber tribes
沃里纳 讲述 我 他 有 安排 和 这 酋长们 的 这 柏柏尔人 部落
[tu:; tə] [dɪˈlɪvər] [soʊ] [ˈmeni] [ˈwɪntʃɪstər] ,
to deliver so many Winchesters ,
到 递送 所以 许多 温彻斯特 ,

沃里纳告诉我，他已经和柏柏尔部落的酋长们商定好，要交付一定数量的温彻斯特步枪。

[soʊ] [mʌtʃ] [æmjəˈniʃ(ə)n] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpɪriəd] .
so much ammunition , within a certain period .
所以 很多 弹药 , 之内 一个 肯定 时期 .

在一定时间内生产出如此大量的弹药。

[ðə; ði] [ˈpɪriəd] [wʌz; wəz] [ɔ:rt] ; [wɒrənɜ:z] [boʊt] , [ðə; ði] [ten] [ˈbrʌðərz] , [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət] [təˈri:fə]
The period was short ; Warriner's boat , the Ten Brothers , was waiting at Tarifa
这 时期 曾是 短的 ; 沃里纳的 船 , 这 十 兄弟 , 曾是 等待 在 塔里法
.
:
.

时间很短；沃里纳的船“十兄弟号”正在塔里法港等候。

[aɪ] [li:v] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] [ʃeɪv] [hɪz; ɪz] [bɜ:rd] ,
I leave him to change his dress and shave his beard ,
我 离开 他 到 改变 他的 裙子 和 刮胡子 他的 胡须 ,

我让他去换衣服刮胡子。

[waɪl] [aɪ] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [ə; eɪ] [fəˈlʌkə] [tu:; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvər] [tu:; tə]
while I go down to the harbour and hire a felucca to put him over to
尽管 我 去 向下 到 这 港口 和 聘请 一个 帆船 到 放 他 超过 到
[təˈri:fə] .
Tarifa .
塔里法 .

我则前往港口，租一艘三角帆船把他送到塔里法。

[bʌt; bət] [ˈwɒrənɜ:] [fərˈɡɔ:t] [tu:; tə] [lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪˈhaɪnd] [em ˈi:] .
But Warriner forgot to lock the door behind me .
但 沃里纳 忘了 到 锁 这 门 在后面 我 .

但沃里纳忘了在我身后锁门。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [hi:; hi] [hɪr] [ə; eɪ] [hænd] [skreɪp] [ˈsɔ:ftli] ,
In a minute or two he hear a hand scrape softly ,
在 一个 分钟 或者 二 他 听到 一个 手 刮 轻轻 ,

过了一两分钟，他听到一只手轻轻地刮擦着地面。

[ɒʊ][soʊ] ['sɔ:ftli] , [ʌp][ðə; ði] [dɔ:r] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [læt]] .
oh so softly , up the door towards the latch .
哦 所以 轻轻 , 向上 这 门 向 这 门锁 .

哦, 如此轻柔, 沿着门向上, 朝着门门的方向。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [hi;; hi] [stəd] , [wið; wiθ][ðə; ði]['reɪzər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [laɪk] [ðɪs] , " [ænd; ənd][ðə; ði]
For a second he stood , with the razor in his hand like this , " and the
为了 一个 第二 他 站立 , 和 这 剃刀 在 他的 手 喜欢 这 , " 和 这

['beldʒən] ,
Belgian ,
比利时人 ,

他手里拿着剃刀, 像这样站了一会儿, “而那个比利时人,

[ɪn][ðə; ði] [əb'sɔ:rp](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [bɪ'gæn][tu;; tə][ækt][ðə; ði] [si:n] , " ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
in the absorption of his narrative began to act the scene , " looking at the
在 这 吸收 的 他的 叙述 开始 到 行为 这 场景 , " 寻找 在 这

[læt]] ,
latch ,
门锁 ,

在他的叙述中, 他开始演绎这个场景, “看着门门,

[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][tu;; tə][raɪz] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] .
waiting for it to rise , and listening .
等待 为了 它 到 上升 , 和 聆听 .

等待它升起, 并倾听。

[ðen] [hi;; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Then he remembered that he had not locked the door .
然后 他 记得 那 他 有 不是 已锁定 这 门 .

然后他才想起自己没有锁门。

[hi;; hi] [krept] [ɑ:n][tɪp] - [toʊ] [tɔ:rdz] [aɪ 'ti:] ;
He crept on tip - toe towards it ;
他 悄悄地爬 在 提示 - 脚趾 向 它 ;

他踮着脚尖悄悄地向它靠近;

[dʒʌst][æz; əz][hi;; hi] [rɪ:tʃt] [aɪ 'ti:][hi;; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [laʊd] ['ɪŋɡlɪʃ] [vɔɪs] [ʃaʊt] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ['vaɪələntli]
just as he reached it he heard a loud English voice shout to him violently
只是 作为 他 达到 它 他 听到 一个 大声 英语 嗓音 喊 到 他 暴力

,
!
,

他刚走到那里, 就听到一个响亮的英语口音猛烈地朝他喊叫。

- [lʊk] [aʊt] ! -
' Look out ! '
- 看 出去 ! -

“小心! ”

[ðæt] [freɪz] [ɪz][ə; eɪ] ['menəs] , [eɪ] ? " [hi;; hi] [stɔ:pt] [tu;; tə][æsk] .
That phrase is a menace , eh ? " he stopped to ask .
那 短语 是 一个 威胁 , 嗯 ? " 他 停止 到 问 .

“这句话很危险, 是吧? ”他停下来问道。

" [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi;; bi] .
" It might be .
" 它 可能 是 .

“有可能。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [mɔ:r] ['næt(ə)rəli][bi;; bi][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɒrənɜ:] .
It would more naturally be a warning , " said Mrs . Warriner .
它 会 更多的 自然 是 一个 警告 , " 说 太太 . 沃里纳 .

“这更像是一种警告,”沃里纳夫人说。

" [ɪn] ['i:ðər] [keɪs] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [æən; ən] ['enəmi] .
" **In either case it means an enemy** .
" 在 任何一个 案件 它 方法 一个 敌人 :

无论哪种情况，都意味着敌人。

[æz; əz][hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [wɒrənɜ:z] [hænd][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][ðə; ði] [ki:] .
As he shouted Warriner's hand was already on the key .
作为 他 喊叫 沃里纳的 手 曾是 已经 在 这 钥匙 :

他喊叫的同时，沃里纳的手已经放在了钥匙上。

[wɒrənɜ:] [tɜ:rn][ðə; ði] [lɑ:k] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] ['bætər] [ænd; ənd] [nɑ:k] [æt; ət]
Warriner turn the lock , and immediately the Englishman batter and knock at
沃里纳 转动 这 锁 , 和 立即地 这 英国人 连击 和 敲 在
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,

沃里纳转动了门锁，英国人立刻开始猛烈地敲门。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][get][ɪn] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hi:; hi] [went] [ə'weɪ] .
but he could not get in , and after a little he went away .
但 他 可以 不是 得到 在 , 和 后 一个 小的 他 去 离开 :

但他进不去，过了一会儿就离开了。

[ɑ:]!
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n][wi:; wi][hæv; həv] ['wʌndɜ:d] [hu:] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] ,
how often we have wondered who that man was ,
如何 经常 我们 有 想知道 WHO 那 男人 曾是 ,

我们曾无数次好奇，那个人究竟是谁。

[ænd; ənd] [waɪ] [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [aʊt][hɪz; ɪz] [θret] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ðə; ði] [dɔ:r] .
and why he shouted out his threat and tried to force the door .
和 为什么 他 喊叫 出去 他的 威胁 和 尝试 到 力量 这 门 :

以及他为何大声威胁并试图强行破门而入。

[tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][wʌn] ['enəmi] [æt; ət][jər; jər] [hi:lz] ,
To know that you have one enemy at your heels ,
到 知道 那 你 有 一 敌人 在 你的 高跟鞋 ,

知道你身后有一个敌人，

[bʌt; bət][ju:; jʊ]['kæna:t] [pɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [brɪkəz, brɪkɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] !
but you cannot pick him out because you have not seen his face !
但 你 不能 挑选 他 出去 因为 你 有 不是 已见 他的 脸 !

但你认不出他，因为你没有见过他的脸！

[ðæt] ['fraitənz] [em 'i:] , ['mædəm] [wɒrənɜ:] .
That frightens me , Madame Warriner .
那 吓唬 我 , 夫人 沃里纳 :

这让我感到害怕，沃里纳夫人。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊəd] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [wʌndər] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['fraitənz] [em 'i:] .
I am a coward , and it is no wonder that it frightens me .
我 是 一个 懦夫 , 和 它 是 不 想知道 那 它 吓唬 我 :

我是个胆小鬼，难怪我会害怕。

" [ðə; ði] [pɜːrspə'reɪŋ] [broʊk] [aʊt] [ɑːn] ['fɔːrniərz] ['fɔːrhed] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][fræŋk]

" The perspiration broke out on Fournier's forehead as he made his frank
" 这 汗 打破 出去 在 福尼尔的 前额 作为 他 制成 他的 坦率
[kən'feɪ(ə)n] .
confession .
忏悔 .

“富尼埃坦白认罪时，额头上冒出了汗珠。”

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['fraɪtənz] ['wɒrənɜː] [tuː] , [huː] [ɪz][noʊ] ['kaʊəd] .

" But it frightens Warriner too , who is no coward .
" 但 它 吓唬 沃里纳 也 , who 是 不 懦夫 .

“但这也吓到了沃里纳，他可不是个懦夫。”

[ɔːf(ə)n][ænd; ənd][ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm][lɪft] [ʌp][ə; eɪ] ['fɪŋgər] , [soʊ] ,

Often and often have I seen him lift up a finger , so ,
经常 和 经常 有 我 已见 他 举起 向上 一个 手指 , 所以 ,
我曾多次看到他举起一根手指，所以，

" [hiː; hi] ['suːtɪd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] , " [wen] [ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] [spiːk] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

" he suited the action to the word , when a new voice speak within his
" 他 适合 这 行动 到 这 单词 , " 什么时候 一个 新的 嗓音 说话 之内 他的
[ˈhɪrɪŋ] ,
hearing ,
听力 ,

“他言行一致，当耳边响起一个新声音时，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , ['lɪs(ə)n] , ['lɪs(ə)n] ,

and listen , listen , listen ,
和 听 , 听 , 听 ,

听着，听着，听着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标注，美式发音朗诵。

阳台上的米兰达：一个故事(Miranda of the Balcony A Story)

第8/15页

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊ] ['weðər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪt] ['ʃaʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ɔːr][noʊ] .
to make sure whether that was the voice which shouted through the door or no .
到 制作 当然 无论 那 曾是 这 嗓音 哪个 喊叫 通过 这 门 或者 不 .
确认一下，从门缝里喊出来的声音是不是那个人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] !
But a voice !
但 一个 嗓音 !

但是，声音！

[juː; jʊ] ['kænə:t] [biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n][juː; jʊ] ['rekəɡnaɪz] [aɪ 'tiː] ,
You cannot be certain you recognise it ,
你 不能 是 肯定 你 认出 它 ,

你无法确定你是否认得它。

[ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] ['rekəɡnaɪz] [ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][məən][tuː; tə] [huːm] [aɪ 'tiː] [bi'lɒŋz] .
unless you can recognise also the face of the man to whom it belongs .
除非 你 能 认出 还 这 脸 的 这 男人 到 谁 它 属于 .

除非你还能认出这件衣服的主人是谁。

[ə; eɪ] ['sɪŋəz] [vɔɪs] ,
A singer's voice ,
一个 歌手的 嗓音 ,

歌手的声音，

[jes] !
yes !
是的 !

是的！

[pər'hæps][juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] [ðæt] [ə'gen] [ðoʊ] [juː; jʊ] [hɜːrd] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]
Perhaps you might know that again though you heard it for the first time
也许 你 可能 知道 那 再次 尽管 你 听到 它 为了 这 第一的 时间

[ˈblaɪndfəʊld] .
blindfold .
眼罩 .

或许你蒙着眼睛第一次听到这句话时，就已经知道了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['mɪrli] [spiːks] [ɔːr] [ʃaʊts] , [noʊ] !
But a voice that merely speaks or shouts , no !
但 一个 嗓音 那 仅仅 说话 或者 喊叫 , 不 !

但仅仅是说话或喊叫的声音，不！

" [em] . ['fɔːniːz] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **M . Fournier picked up his hat and rose from his chair** .
" M . 福尼尔 挑选 向上 他的 帽子 和 玫瑰 从 他的 椅子 .

“福尼耶先生拿起帽子，从椅子上站了起来。”

[mə'rændə][roʊz] [tuː] , [ænd; ənd] [ðei] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ['ʌndər] [ðə; ði]
Miranda rose too , and they stood face to face with one another under the
米兰达 玫瑰 也 , 和 他们 站立 脸 到 脸 和 一 其他 在下面 这
[ˈɔːnɪŋ] .
awning .
棚 .

米兰达也站了起来，两人在遮阳篷下面对面站着。

" [soʊ][aɪ][æsk][juː; jʊ] [ðɪs] .
" **So I ask you this** .
" 所以 我 问 你 这 .

所以我问你这个问题。

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?
Will you help to recover your husband ?
将要 你 帮助 到 恢复 你的 丈夫 ?

你会帮助找回你的丈夫吗？

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ə'piːl] [wɪtʃ] [went] [hoʊm] [tuː; tə][mə'rændə][ɔːl][ðə; ði]
" **he asked , with a simplicity of appeal which went home to Miranda all the**
" 他 问 , 和 一个 简单 的 上诉 哪个 去 家 到 米兰达 全部 这
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

“他用一种朴实无华的恳求问道，这让米兰达更加感同身受。”

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə][kleɪm] [hɜːr; hər] [help] .
because it did not presume to claim her help .
因为 它 做过 不是 估 到 宣称 她 帮助 .

因为它没有妄自声称得到了她的帮助。

" ['iːðər] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] ['praɪvətli] [θruː] [mə'rɑːkoʊ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] [faʊnd]
" **Either a search must be made privately through Morocco until he is found**
" 任何一个 一个 搜索 必须 是 制成 私下 通过 摩洛哥 直到 他 是 成立
[ænd; ænd] [bɔːt] ,
and bought ,
和 买 ,

“要么必须通过摩洛哥私下进行搜寻，直到找到他并将其买下为止，

[ænd; ænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [siːmz] ['hoʊpləs] ;
and such a search seems hopeless ;
和 这样的 一个 搜索 似乎 绝望 ;

这样的寻找似乎毫无希望；

[ɔːr][ðə; ði] [ʌn'hoʊn] [mæn] [huː] ['ʃaʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .
or the unknown man who shouted through the door must be discovered .
或者 这 未知 男人 WHO 喊叫 通过 这 门 必须 是 发现 .

或者必须找到那个隔着门大喊的陌生人。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['sɪmpleɪst] [weɪ] .
That is the simplest way .
那 是 这 最简单的 方式 .

这是最简单的方法。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ][duː] [bɪ'liːv] " - - [ænd; ænd][hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt]
For this I do believe " - - and he expressed his belief with a great
为了 这 我 做 相信 " - - 和 他 表达 他的 信仰 和 一个 伟大的
[sə'lemnəti] [ænd; ænd] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [sæŋk] ['veri] ['memərəbli] ['ɪntuː] [mɜː'ændəz] [maɪnd] - - " [aɪ]
solemnity and conviction which sank very memorably into Miranda's mind - - " I
严肃 和 定罪 哪个 沉没 非常 令人难忘 进入 米兰达的 头脑 - - " 我
[bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [leɪ] ['aʊər; ɑːr][hændz][ə'pɑːn] [ðæt] [mæn][wiː; wi][æɪ; əl] [leɪ] ['aʊər; ɑːr][hændz]['ɔːlsəʊ]
believe that if we lay our hands upon that man we shall lay our hands also
相信 那 如果 我们 躺 我们的 双手 之上 那 男人 我们 将 躺 我们的 双手 还
[ə'pɑːn][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə]['reskjʊː] ['wɒrənɜː] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪtuːd] . "
upon the means to rescue Warriner from his servitude . "
之上 这 方法 到 救援 沃里纳 从 他的 奴役 . "

“对此我深信不疑”——他以极大的庄严和坚定的语气表达了他的信念，这深深地印在了米兰达的脑海里——“我相信，如果我们抓住了那个人，我们也能找到办法将沃里纳从奴役中解救出来。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] ?
" **But how can I help ?**
" 但 如何 能 我 帮助 ?

但我能帮上什么忙呢？

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][mæn] [huː] [ˈʃaʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
I do not know the man who shouted through the door .
我 做 不是 知道 这 男人 WHO 喊叫 通过 这 门 .

我不认识那个隔着门大喊的人。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [æt; ət] [ˈfɔːrniːɜː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪmpətəns] .
" **The words were flung at Fournier in a passion of impotence .**
" 这 字 是 扔 在 福尼尔 在 一个 热情 的 阳痿 .

“这些话是在无能为力的愤怒中对富尼埃脱口而出的。”

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [niːd] [noʊ] [ˈmʌni] .
" **You say you need no money .**
" 你 说 你 需要 不 钱 .

你说你不需要钱。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈskaʊər][məˈrɑːkoʊ] .
I cannot scour Morocco .
我 不能 冲刷 摩洛哥 .

我无法搜遍摩洛哥。

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [help] ?
How can a woman help ?
如何 能 一个 女士 帮助 ?

女性可以如何提供帮助？

" [em] . [ˈfɔːrniːɜː] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .
" **M . Fournier hesitated .**
" M . 福尼尔 犹豫了一下 .

福尼埃先生犹豫了一下。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] .
He took off his glasses .
他 采取 离开 他的 眼镜 .

他摘下了眼镜。

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈiːziə] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]
He found it easier to speak the matter of his thoughts when he saw her
他 成立 它 更轻松 到 说话 这 事情 的 他的 想法 什么时候 他 锯 她
[feɪs] [ˈdɪmli] ,
face dimly ,
脸 依稀 ,

当他隐约看到她的脸时，他发现自己更容易表达自己的想法。

[ænd; ænd][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [noʊt] [ʌv; əv][ɪts] [ɪkˈspreʃənz] .
and could not take note of its expressions .
和 可以 不是 拿 笔记 的 它是 表达式 .

并且无法注意到它的表情。

" [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n][hæz; hæz] [frendz] , " [hiː; hi][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] .
" **A woman very often has friends , " he hinted .**
" 一个 女士 非常 经常 有 朋友们 , " 他 暗示 .

“女人通常有很多朋友，”他暗示道。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [groʊ] [ˈroʊzi][ænd; ænd] [ðen] [peɪl] .
He saw her face grow rosy and then pale .
他 锯 她 脸 生长 红润 和 然后 苍白 .

他看到她的脸先是泛红，然后又变得苍白。

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɔːst] [ðə; ði] [glʌv] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪmˈpʌlsɪvli] ,
" **Yes** , **but I have lost the glove** , " **she cried impulsively** ,
" 是的 , 但 我 有 丢失的 这 手套 , " 她 哭 冲动地 ,
" 是的, 但我把手套弄丢了, " 她突然喊道。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pərˈplekst] [em] . [ˈfɔːniːɜː] , [ðə; ði] [blʌd] [rʌft] [bæk]
and as she turned towards the perplexed M . Fournier , the blood rushed back
和 作为 她 转向 向 这 困惑 M . 福尼尔 , 这 血 匆忙 后退
[ˈɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
into her cheeks .
进入 她 脸颊 .
当她转向一脸困惑的福尼尔先生时, 她的脸颊瞬间涨红。

" [aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [ˈstæməd] ,
" **I mean** , " **she stammered** ,
" 我 意思是 , " 她 结结巴巴 ,
" 我的意思是, " 她结结巴巴地说, "

[ænd; ənd] [broʊk] [ɔːf] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][æn; ən][ækjuˈzeɪ](ə)n]
and broke off suddenly into a question which was at once an accusation
和 打破 离开 突然 进入 一个 问题 哪个 曾是 在 一次 一个 指控
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] .
and a challenge .
和 一个 挑战 .
然后突然抛出一个问题, 这个问题既是指责又是挑战。

" [ænd; ənd] [men] , [hæv; həv] [ðeɪ] [noʊ] [frendz] ?
" **And men , have they no friends ?**
" 和 男人 , 有 他们 不 朋友们 ?
男人难道没有朋友吗?

" [ˈfɔːniːɜː] [dɪd][nɑːt] [əˈfekt] [tuː; tə] [mɪsʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] .
" **Fournier did not affect to misunderstand her** .
" 福尼尔 做过 不是 影响 到 误解 她 .
" 富尼埃并没有装作误解她的意思。"

" [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [pərˈhæps][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][wʌn] [frend] [huː] [wɪl] [dɪˈlɪbəɪtli] [rɪsk] [mʌtʃ]
" **Here and there , perhaps a man has one friend who will deliberately risk much**
" 这里 和 那里 , 也许 一个 男人 有 一 朋友 WHO 将要 故意地 风险 很多
, [ˈiːv(ə)n][laɪf] ,
, **even life** ,
, 甚至 生活 ,
"或许有些人会有一个朋友, 愿意冒很大的风险, 甚至生命危险,

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [ˈkeɪsɪz][hiː; hi][hæz; həz][ˈoʊnli][wʌn] [sʌtʃ] [frend] .
for him , but in those cases he has only one such friend .
为了 他 , 但 在 那些 案例 他 有 仅有的 一 这样的 朋友 .
对他来说是这样, 但在那种情况下, 他只有一个这样的朋友。

[ˈwɒrənɜː] [hæz; həz][wʌn] , [bʌt; bət][əˈlæs] !
Warriner has one , but alas !
沃里纳 有 一 , 但 唉 !
沃里纳有一个, 但是唉!

[ðæt] [wʌn] [frend] [ɪz][maɪˈself] .
that one friend is myself .
那 一 朋友 是 我 .
那个朋友就是我自己。

[ɔːˈredi] , [aɪˈtiː][ɪz] [truː] , [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪskt] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪliːsɪli] ,
Already , it is true , I have risked my life for him at the Scillies ,
已经 , 它 是 真的 , 我 有 冒险 我的 生活 为了 他 在 这 锡利群岛 ,
的确, 我已经在锡利群岛为他冒过生命危险了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒd] [ˈglædli] [luːz] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ɪf] [aɪ][kɒd; kəd][ˈoʊnli] [luːz] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt]
and I would gladly lose it for him now , if I could only lose it without
和 我 会 乐意 失去 它 为了 他 现在 , 如果 我 可以 仅有的 失去 它 没有
[fɔːrˈnaːlɪdʒ] .
foreknowledge .
预知 .

如果能在不知情的情况下失去它，我现在很乐意为他失去它。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
But what can I do ?
但 什么 能 我 做 ?

但我又能怎么办呢？

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][fæt][ˈbeldʒən] [ˌbʊrˈʒwɑː] , [ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)] [eɪdʒ] , [huː] [spiːks] [noʊ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [kəˈrektli]
A little fat Belgian bourgeois , of middle age , who speaks no language correctly
一个 小的 胖的 比利时人 资产阶级 , 的 中间 年龄 , who 说话 不 语言 正确
[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
but his own ,
但 他的 自己的 ,

一个身材略胖的比利时中年资产阶级人士，除了自己的母语外，其他语言都说得不太流利。

[ænd; ənd][hæz; həz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [pʊr] [wɜːrdʒ][ʌv; əv][ˈæərəbɪk] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][noʊ] [streŋθ] ,
and has only a few poor words of Arabic , a man of no strength ,
和 有 仅有的 一个 很少 贫穷的 字 的 阿拉伯 , 一个 男人 的 不 力量 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他只会说几句蹩脚的阿拉伯语，身体虚弱，而且

[ˈmædəm] , [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] , - - [wʌt] [kɒd; kəd][aɪ][duː] [ˈɪnlənd] [ɪn][məˈrɑːkoʊ] ?
Madame , a coward , - - what could I do inland in Morocco ?
夫人 , 一个 懦夫 , - - 什么 可以 我 做 内陆 在 摩洛哥 ?

夫人，我是个懦夫——我在摩洛哥内陆能做什么呢？

" [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [pəˈreɪd] [ʌv; əv][hjuːˈmɪləti][æz; əz][hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [hɪmˈself] ; [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)]
" **He made no parade of humility as he described himself ; he used the simple**
" 他 制成 不 游行 的 谦逊 作为 他 描述 他自己 ; 他 用过的 这 简单的
,
.
,

“他在描述自己时并没有表现出任何谦逊；他使用了简单、

[ˌstretˈfɔːrwərd] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ədˈvænsɪz] [ˈkoʊdʒənt][ˈɑːrgjuːmənts] .
straightforward tone of one who advances cogent arguments .
直截了当 语气 的 一 who 进展 令人信服的 论点 .

说话直截了当，论据充分。

[məˈrændə][wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ][æn; ən] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Miranda was moved by an impulse to hold out her hand to him .
米兰达 曾是 已搬 经过 一个 冲动 到 抓住 出去 她 手 到 他 .

米兰达一时冲动，向他伸出了手。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I beg your pardon , " she said** .
" 我 求 你的 赦免 , " 她 说 .

“请再说一遍，”她说。

[em] . [ˈfɔːrniːɜː] [wʌz; wəz] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [hɪz; ɪz] [pliː] .
M . Fournier was encouraged to continue his plea .
M . 福尼尔 曾是 鼓励 到 继续 他的 恳求 .

福尼尔先生被鼓励继续他的辩护。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [pə'zes] [sə'fi(ə)nt] [frendz] [soʊ] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [tʃuːz] [ðə; ði] ['ædɪkwət] ['ɪnstrəmənt]
" **But to possess sufficient friends so that one may choose the adequate instrument**
" 但 到 具有 充足的 朋友们 所以 那 一 可能 选择 这 足够的 乐器
, - - [ɑː] ,
, - - **ah** ,
, - - 啊 ,

“但是要拥有足够的朋友，以便选择合适的工具，——啊，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] !
that is the privilege of women !
那 是 这 特权 的 女性 ！

这是女性的特权！

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['tɪmɪdli] , " [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,
" **He added timidly , " Of women who have youth and beauty ,**
" 他 额外 胆怯地 , " 的 女性 WHO 有 青年 和 美丽 ,

他怯怯地补充道：“那些拥有青春美貌的女人，

" [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['hɑːrdli] [riːtʃt] [mɜː'ændəz] [ɪrʒ] ,
" **but in a voice so low that the words hardly reached Miranda's ears ,**
" 但 在 一个 嗓音 所以 低的 那 这 字 几乎 达到 米兰达的 耳朵 ,

但声音却低得几乎听不见，米兰达几乎没听到。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌndər'stəd] [baɪ][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .
and their significance was not understood by her at all .
和 他们的 意义 曾是 不是 理解 经过 她 在 全部 .

她完全不理解它们的意义。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['meni] [frendz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['fræŋkli] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][wʌn] [huː] [wʊd]
" **I have not many friends , " she returned frankly , " but I have one who would**
" 我 有 不是 许多 朋友们 , " 她 返回 坦率地说 , " 但 我 有 一 WHO 会

[biː; bi] ['ædɪkwət] .
be adequate .
是 足够的 .

“我朋友不多，”她坦率地回答，“但我有一个还算不错的朋友。”

[aɪ]['kænɑːt] [tel] ['weðər] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] - - [aɪ] [miːn] [aɪ]['kænɑːt] [tel] ['weðər] [hiː; hi]
I cannot tell whether I can bring myself to - - I mean I cannot tell whether he
我 不能 告诉 无论 我 能 带来 我 到 - - 我 意思是 我 不能 告诉 无论 他

[kʊd; kəd][ɡoʊ] ;
could go ;
可以 去 ;

我无法判断我是否能让自己——我的意思是，我无法判断他是否能去；

[hiː; hi][hæz; həz] ['duːtiz] .
he has duties .
他 有 职责 .

他有职责在身。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['æskɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk] ['eni] [mæn][tuː; tə][set] [aʊt] ['ɪntuː][mə'rɑːkoʊ][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] .
It is asking much to ask any man to set out into Morocco on such an errand .
它 是 问 很多 到 问 任何 男人 到 放 出去 进入 摩洛哥 在 这样的 一个 差事 .

要求任何一个男人为了这样的差事前往摩洛哥，未免要求过高了。

[haʊ'evər] , [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ;
However , I must think of it ;
然而 , 我 必须 思考 的 它 ;

但是，我必须考虑一下；

[aɪ][kʊd; kəd][æt; ət][ɔːl] [rɪ'vents] [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] - -
I could at all events send for him and tell him of my husband - -
我 可以 在 全部 活动 发送 为了 他 和 告诉 他 的 我的 丈夫 - -

我至少可以把他叫来，告诉他我丈夫的事——

" [em] . [ˈfɔːrniːʒ] [ɪntərˈpəʊzd] [ˈkwɪkli] : " [hiː; hi] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][rælf; reɪf] [ˈwɒrənɜː] ? "

" **M . Fournier interposed quickly** : " **He knows nothing of Ralph Warriner ?** "

" M : 福尼尔 插入 迅速地 : " 他 知道 没有什么 的 拉尔夫 沃里纳 ? "

福尼尔先生连忙插话道：“他对拉尔夫·沃里纳一无所知？”

" [hiː; hi] [bɪˈli:vz] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ded] . "

" **He believes my husband dead** . "

" 他 相信 我的 丈夫 死的 : "

“他认为我丈夫已经死了。”

" [ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [bɪˈli:v] [jɔːr; jər] [ˈhʌzbənd] [ded] ? " [æskt] [ˈfɔːrniːʒ] ,

" **Then why should he not continue to believe your husband dead ?** " **asked Fournier** ,

" 然后 为什么 应该 他 不是 继续 到 相信 你的 丈夫 死的 ? " 问 福尼尔 ,

“那么，他为什么不能继续相信你丈夫已经死了呢？”福尼尔问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slɑɪ] [ˈkʌnɪŋ] .

with a sly cunning .

和 一个 狡猾 狡猾 :

带着狡猾的诡计。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈmɪstər] . [ˈdʒerəmi] [ˈbentəm] [hiː; hi][goʊz] [aʊt][tuː; tə][faɪnd] ,

" **It is Mr . Jeremy Bentham he goes out to find** ,

" 它 是 先生 : 杰里米 边沁 他 去 出去 到 寻找 ,

“他要去寻找的是杰里米·边沁先生，

- - [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrɜː] - - [ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] [pərˈhæps] - - [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ?

- - **a friend of yours - - a relation perhaps - - is it not so ?**

- - 一个 朋友 的 你的 - - 一个 关系 也许 - - 是 它 不是 所以 ?

——是你的朋友——或许是亲戚——是不是这样？

[wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [rælf; reɪf] [ˈwɒrənɜː] [ded] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋɡər] .

We can keep Ralph Warriner dead for a while longer .

我们 能 保持 拉尔夫 沃里纳 死的 为了 一个 尽管 更长 :

我们可以让拉尔夫·沃里纳的“死亡”状态再维持一段时间。

" [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmænz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈɑːbvɪəs] .

" **The little man's intention was becoming obvious** .

" 这 小的 男人的 意图 曾是 成为 明显的 :

“这个矮个子男人的意图越来越明显了。”

" [waɪ] ? " [æskt] [məˈrændə] , [ˈʃɑːrpli] .

" **Why ?** " **asked Miranda , sharply** .

" 为什么 ? " 问 米兰达 , 尖锐地 :

“为什么？”米兰达厉声问道。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈpruːd(ə)nt] . "

" **It would be more prudent** . "

" 它 会 是 更多的 谨慎 : "

“这样做会更谨慎。”

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] .

" **I don't understand** .

" 我 不 理解 :

“我不明白。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] .

" **Her voice was cold and dangerous** .

" 她 嗓音 曾是 寒冷的 和 危险的 :

她的声音冰冷而危险。

" [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][wʌn] [frend] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈmeni] , " [ɪkˈsplernd] [em] . [ˈfɔːrniːʒ] ;

" **A man has one friend , a woman many ,** " **explained M . Fournier** ;

" 一个 男人 有 一 朋友 , 一个 女士 许多 , " 解释 M : 福尼尔 ;

“一个男人只有一个朋友，一个女人有很多朋友，”福尼尔先生解释说；

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˌkɒmpen'seɪʃənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn][ɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪl] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm]
" but there are compensations for the man in that his friend will serve him .
" 但 那里 是 赔偿 为了 这 男人 在 那 他的 朋友 将要 服务 他
[fɔ:r; fər] ['frendʃɪps] [seɪk] .
for friendship's sake .
为了 友谊的 清酒 .
“但对这位男士来说也有补偿，因为他的朋友会出于友谊为他服务。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [wɪl] [nɑ:t] [sɜ:rv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔ:r; fər] ['frendʃɪps] [seɪk] .
But a man will not serve a woman for friendship's sake .
但 一个 男人 将要 不是 服务 一个 女士 为了 友谊的 清酒 .
但男人不会为了友谊而服侍女人。

[nɑ:t] [ɪf] [hi; hi] [sɜ:rv] [hɜ:r; hər] [wel] .
Not if he serve her well .
不是 如果 他 服务 她 出色地 .
如果他好好服侍她，就不会。

" [em] . ['fɔ:ni:ʒ] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊtbɜ:rst] [ʌv; əv][ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;
" M . Fournier was prepared for an outburst of indignation ;
" M . 福尼尔 曾是 准备 为了 一个 爆发 的 愤慨 ;
“福尼耶先生已经做好了迎接愤怒爆发的准备；

[hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [keɪm] ['oʊvər] [mɜ:'ændəz] [feɪs] ,
he was not prepared for the expression which came over Miranda's face ,
他 曾是 不是 准备 为了 这 表达 哪个 来了 超过 米兰达的 脸 ,
他没有预料到米兰达脸上会出现这样的表情。

[ænd; ənd][hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] .
and he could not understand it .
和 他 可以 不是 理解 它 .
他无法理解。

[ʃi; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['fɪksɪdli] [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] , [ɪn][ˌkɔ:nstər'neɪʃ(ə)n] .
She looked at him fixedly and , as it seemed , in consternation .
她 看起来 在 他 固定地 和 , 作为 它 似乎 , 在 惊愕 .
她目不转睛地看着他，似乎有些惊愕。

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [tru:] , " [ʃi; ji] [sed] ; " [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tru:] .
" That is not true , " she said ; " it is not true .
" 那 是 不是 真的 , " 她 说 ; " 它 是 不是 真的 .
“那不是真的,”她说; “那不是真的。”

[ʃʊrli] , [ʃʊrli] [aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi; bi] [tru:] .
Surely , surely it cannot be true .
一定 , 一定 它 不能 是 真的 .
这肯定，这肯定不是真的。

" [em] . ['fɔ:ni:ʒ] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
" M . Fournier made no answer .
" M . 福尼尔 制成 不 回答 .
福尼尔先生没有回答。

[ʃi; ji] [tɜ:rnd] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [flægd] ['pæθwei] ,
She turned away from him and walked along the flagged pathway ,
她 转向 离开 从 他 和 步行 沿着 这 已标记 路径 ,
她转身背对着他，沿着铺着石板的小路走去。

[tɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ænd; ənd] [keɪm] ['sləʊli] [bæk] .
turned at the end and came slowly back .
转向 在 这 结尾 和 来了 缓慢地 后退 .
最后转身慢慢地走了回来。

" [ə; eɪ][mæn] [wɪl] ['oʊnli] [sɜ:rv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪf] [hi:; hi] ['kerz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ?
" **A man will only serve a woman if he cares for her ?**
" 一个 男人 将要 仅有的 服务 一个 女士 如果 他 关心 为了 她 ？

男人只有在关心女人的情况下才会服侍她？

" [em] . [ˈfɔr,ni:ɜ] [boʊd] .
" **M . Fournier bowed .**
" M . 福尼尔 鞠躬 .

福尼耶先生鞠了一躬。

" [ænd; ənd][men] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [ker] ?
" **And men can be made to care ?**
" 和 男人 能 是 制成 到 关心 ？

“男人也可以被唤起这种意识吗？”

" [em] . [ˈfɔr,ni:ɜ] [smaɪld] .
" **M . Fournier smiled .**
" M . 福尼尔 微笑 .

福尼耶先生笑了。

" [bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [ni:dz] [taɪm] ?
" **But it needs time ?**
" 但 它 需求 时间 ？

但这需要时间吗？

" [em] . [ˈfɔr,ni:ɜ] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [sprɛd] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .
" **M . Fournier shrugged his shoulders and spread out his hands .**
" M . 福尼尔 耸了耸肩 他的 肩膀 和 传播 出去 他的 双手 .

福尼尔先生耸了耸肩，摊开双手。

" [ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [ni:dz] [trɪks] ?
" **And it needs tricks ?**
" 和 它 需求 技巧 ？

“它还需要花招吗？”

" [em] . [ˈfɔr,ni:ɜ] [meɪd] [ə; eɪ] [pʌn] .
" **M . Fournier made a pun .**
" M . 福尼尔 制成 一个 双关语 .

“福尼尔先生开了个玩笑。”

" [ˈneɪtʃər] , [ˈmædəm] , [hæz; həz] [pʊt] [ðə; ði] [trɪks] [ɪn] [jʊr; jər][hænd] .
" **Nature , Madame , has put the tricks in your hand .**
" 自然 , 夫人 , 有 放 这 技巧 在 你的 手 .

“夫人，大自然已经把诀窍交到了你手中。”

" [məˈrændə][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed] [wʌns] [ɔ:r] [twɑɪs] ,
" **Miranda nodded her head once or twice ,**
" 米兰达 点头 她 头 一次 或者 两次 ,

米兰达点头了一两次，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪˈmɑ:rk] [wɪt] [em] . [ˈfɔr,ni:ɜ] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [əˈplai] .
" **and made a remark which M . Fournier was at a loss to apply .**
" 和 制成 一个 评论 哪个 M . 福尼尔 曾是 在 一个 损失 到 申请 .

并发表了一番言论，福尼尔先生对此感到困惑不已，不知如何运用。

" [ðə; ði][oʊld] ['kwɛstʃən] , " [sed] [ʃi:; ji] , " [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['ænsər] ;
" **The old question , " said she , " and the old answer ;**
" 这 老的 问题 , " 说 她 , " 和 这 老的 回答 ;

“老问题,”她说,“老答案;

" [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [æn; ən] [ɪˈræʃən(ə)l] [ˈæŋgər] [fleɪmd] [ʌp] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər] ,
" **and at once an irrational anger flamed up within her ,**
" 和 在 一次 一个 非理性 愤怒 火焰 向上 之内 她 ,

“她心中立刻燃起了一股非理性的怒火。”

[ˈæŋɡər][wɪð; wɪθ][em] . [ˈfɔːrniːʒ] [fɔːr; fər] [pooʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [əˈɡen] , [ˈæŋɡər][wɪð; wɪθ][hɜːrˈself][fɔːr; fər]
anger with M . Fournier for posing the question again , anger with herself for
愤怒 和 M . 福尼尔 为了 摆姿势 这 问题 再次 , 愤怒 和 她自己 为了
[hɜːr; hər] [pərˈpleksəti] ,
her perplexity ,
她 困惑 ,
她既恼怒于福尼埃先生再次提出这个问题, 又恼怒于自己的困惑。

[ˈæŋɡər][ˈiːv(ə)n] [əˈɡenst] [ˈtʃɑːrnək] ,
anger even against Charnock ,
愤怒 甚至 反对 查诺克 ,
甚至对查诺克也感到愤怒,

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈmædʒɪkli] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ænd; ənd] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən]
because he did not magically appear in the garden and answer the question
因为 他 做过 不是 神奇地 出现 在 这 花园 和 回答 这 问题
[ænd; ənd] [dɪˈzɑːlv] [hɜːr; hər] [pərˈpleksəti] .
and dissolve her perplexity .
和 溶解 她 困惑 .
因为他并没有神奇地出现在花园里, 回答她的问题, 消除她的困惑。

[bʌt; bət][em] . [ˈfɔːrniːʒ] [əˈlooŋ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
But M . Fournier alone was in the garden with her ,
但 M . 福尼尔 独自的 曾是 在 这 花园 和 她 ,
但只有福尼埃先生陪着她待在花园里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈæŋɡər] [brʊk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
and the full force of her anger broke upon him .
和 这 满的 力量 的 她 愤怒 打破 之上 他 .
她所有的怒火都倾泻在他身上。

" [aɪ][eɪˈem][tuː; tə] [θroʊ] [aʊt] [maɪ] [net] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ænd; ənd] [kætʃ] [maɪ] [frend] !
" **I am to throw out my net , " she cried , " and catch my friend !**
" 我 是 到 扔 出去 我的 网 , " 她 哭 , " 和 抓住 我的 朋友 !
“我要撒网,”她喊道, “去捉我的朋友! ”

[aɪ][eɪˈem][tuː; tə] [trɪk] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][laɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
I am to trick him , to lie to him ,
我 是 到 诡计 他 , 到 说谎 到 他 ,
我要欺骗他, 对他撒谎,

[ænd; ənd][tuː; tə] [zːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪnz] [ænd; ənd]
and to earn with the lie the use of his life and his brains and
和 到 赚 和 这 说谎 这 使用 的 他的 生活 和 他的 大脑 和
[hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] .
his time and his manhood .
他的 时间 和 他的 男子气概 .
并利用谎言来换取他的生命、智慧、时间和男子气概。

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][emˈiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] ?
How dare you come to me with such a thought ?
如何 敢 你 来 到 我 和 这样的 一个 想法 ?
你竟敢带着这样的想法来找我?

[ə; eɪ] [ˈkaʊɜːdz] [θɔːt] [ɪnˈdiːd] ! " **A coward's thought indeed !** "
一个 懦夫的 想法 的确 ! "
真是懦夫的想法!

" [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [frend] , " [sed] [em] . [ˈfɔːrniːʒ] , [ˈstʌbərnli] ;
" **The thought of a man who loves his friend , " said M . Fournier , stubbornly ;**
" 这 想法 的 一个 男人 WHO 爱 他的 朋友 , " 说 M . 福尼尔 , 固执地 ;
“想到一个男人爱他的朋友,”福尼埃先生固执地说;

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['sɑ:rkæzəm]: " [jʊr; jər] ['sentɪmənts] , ['mædəm] ['wɒrənɜ:] ,
and he continued without any sarcasm : "**Your sentiments , Madame Warriner ,**
和 他 持续 没有 任何 讽刺 : " 你的 情感 , 夫人 沃里纳 ,
[ɑ:r; ər][moʊst] [kə'rekt] ; [ðeɪ] [du:][ju:; jʊ] ['ɑ:nər] ,
are most correct ; they do you honour ,
是 最多 正确的 ; 他们 做 你 荣誉 ,
他继续说道, 语气中没有任何讽刺: “沃里纳夫人, 您的看法非常正确; 这让您感到荣幸。”

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [maɪ] [frend] .
but I love my friend .
但 我 爱 我的 朋友 .
但我爱我的朋友。

" [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [mə'rændə] ['sʌd(ə)nli] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [læft] .
" **To his surprise Miranda suddenly smiled at him , and then laughed .**
" 到 他的 惊喜 米兰达 突然 微笑 在 他 , 和 然后 笑了 .
令他惊讶的是, 米兰达突然对他笑了笑, 然后大笑起来。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌt] ['æbsəlu:t] [dɪsrɪ'gɑ:rd] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I was never treated with such absolute disregard in all my life , " she said .**
" 我 曾是 绝不 治疗 和 这样的 绝对 漠视 在 全部 我的 生活 , " 她 说 .
“我这辈子从来没有受到过如此彻底的漠视,”她说。

" [noʊ] , [dəunt][ə'pɔ:lədʒaɪz] , [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . "
" **No , don't apologise , I like you for it .** "
" 不 , 不 道歉 , 我 喜欢 你 为了 它 . "
“不, 别道歉, 我反而更喜欢你这一点。”

" [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:][æz; əz][aɪ] [prə'pəʊz] ?
" **Then you will do as I propose ?**
" 然后 你 将要 做 作为 我 提出 ?
那么你会按我的建议去做吗?

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

[mə'rændə] [gru:] ['sɪriəs] .
Miranda grew serious .
米兰达 生长 严肃的 .
米兰达的表情变得严肃起来。

" [aɪ] ['kænɔ:t] .
" **I cannot .**
" 我 不能 .
我不能。

[ɪf] [aɪ][æsk][maɪ] [frend] [tu:; tə][goʊ][ə'pɑ:n] [ðɪs] ['erənd] ,
If I ask my friend to go upon this errand ,
如果 我 问 我的 朋友 到 去 之上 这 差事 ,
如果我请朋友去办这件事,

[hi:; hi][mʌst; məst] [noʊ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][goʊz] [hu:] [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] .
he must know before he goes who it is I ask him to bring back .
他 必须 知道 前 他 去 WHO 它 是 我 问 他 到 带来 后退 .
他必须事先知道我让他带回来的是谁。

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] .
I must think what can be done .
我 必须 思考 什么 能 是 完毕 .
我必须想想该怎么办。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [tæn'dʒiə] ; [pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][rælf; reɪf][ðer; ðər] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn]
You will go back to Tangier ; perhaps you may find Ralph there when you return
你 将要 去 后退 到 丹吉尔 ； 也许 你 可能 寻找 拉尔夫 那里 什么时候 你 返回
.
:
.

你会回到丹吉尔；也许你回去的时候会在那里遇到拉尔夫。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][tæn'dʒiə] .
I will write to you at Tangier .
我 将要 写 到 你 在 丹吉尔 。

我会在丹吉尔给你写信。

" [em] . [ˈfɔːniːɜː] [hæd; həd] [ˈpleɪnli] [noʊ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][plæn] ;
" **M . Fournier had plainly no opinion of her plan ;**
" M . 福尼尔 有 显然 不 观点 的 她 计划 ；

“福尼埃先生显然对她的计划没有任何意见；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'sweɪd] [hɜːr; hər] .
but he saw that he could not dissuade her .
但 他 锯 那 他 可以 不是 劝阻 她 。

但他发现自己无法劝阻她。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
He took the hand which she held out to him ,
他 采取 这 手 哪个 她 握住 出去 到 他 ，

他握住了她向他伸出的手。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ˈsɑːroʊfəli] [θruː] [ðə; ði][ˈpætiəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] .
and returned sorrowfully through the patio to the street .
和 返回 悲伤地 通过 这 露台 到 这 街道 。

然后悲伤地穿过庭院回到了街上。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ɪn] [wɪtʃ] [məˈrændə] [əˈdɒpts] [ə; eɪ] [nuː] [laɪn] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ɪksˈpresɪz]
IN WHICH MIRANDA ADOPTS A NEW LINE OF CONDUCT AND THE MAJOR EXPRESSES
在 哪个 米兰达 领养 一个 新的 线 的 执行 和 这 主要的 表达

[sʌm; səm] [dɪskən'tent]
SOME DISCONTENT
一些 不满

在这一集中，米兰达采取了新的行事方式，而少校则表达了一些不满。

[məˈrændə][wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ] [tuː] [kənˈvɪkʃənz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɜːrt(ə)n] .
Miranda was left with two convictions , of which she was very certain .
米兰达 曾是 左边 和 二 定罪 ， 的 哪个 她 曾是 非常 肯定 。

米兰达最终确信自己犯了两项错误。

[ˈsʌmhaʊ] , [ˈsʌmhwiðə] , [help] [mʌst; məst][biː; bi] [sent] [tuː; tə][rælf; reɪf] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˈtʃɑːrnək]
Somehow , somewhither , help must be sent to Ralph ; and if Charnock
不知何故 ， 某个地方 ， 帮助 必须 是 发送 到 拉尔夫 ； 和 如果 查诺克

[ˈkærid] [ðə; ði] [help] ,
carried the help ,
携带 这 帮助 ，

无论如何，总得有人去帮助拉尔夫；如果查诺克能带来帮助，

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [waɪ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] .
he must know why and for whom before he went .
他 必须 知道 为什么 和 为了 谁 前 他 去 。

他必须先知道为什么要去，为谁而去。

[ʃiː ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈpætiəʊ] [ʌnˈti] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr][kloʊzd] [brˈhaɪnd][em] . [ˈfɔːniːə] .
She stood in the patio until the outer door closed behind M . Fournier .
她 站立 在 这 露台 直到 这 外 门 关闭 在后面 M : 福尼尔 :

她站在庭院里，直到福尼尔先生身后的外门关上。

[ə; eɪ][ˈlooʊk(ə)l] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈlaɪɪŋ] [əˈpaːn][ə; eɪ] [ˈwɪkər] [tʃer] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] ,
A local newspaper lying upon a wicker chair caught her eye ,
一个 当地的 报纸 说谎 之上 一个 柳条 椅子 捕捉 她 眼睛 ,

一张放在藤椅上的当地报纸吸引了她的目光。

[ænd; ænd][həˈræst; ˈhærəst][ænd; ænd] [ʌnrɪˈzɔːlvd] [æz; əz][ʃiː ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː ʃi] [tɜːrnd] [ˈiːgərli] [fɔːr; fər][rest]
and harassed and unresolved as she was , she turned eagerly for rest
和 骚扰 和 未解决 作为 她 曾是 , 她 转向 急切地 为了 休息

[tuː; tə][ɪts] [ˈkɒmənpleɪsɪz] .
to its commonplaces .
到 它是 俗语 :

尽管她心烦意乱、百感交集，但她还是渴望从平凡的事物中寻求慰藉。

[ʃiː ʃi] [riːd] [æn; ən] [ˈænɪkdɒt] [əˈbaʊt][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [ˌpɑːləˈtiʃ(ə)n] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈsʌməri] [ʌv; əv]
She read an anecdote about an unknown politician , and a summary of
她 读 一个 轶事 关于 一个 未知 政治家 , 和 一个 概括 的

[dɑːn] [ˈkɑːrləsɪz][ˈprɑːspekts] ,
Don Carlos's prospects ,
大学教师 卡洛斯的 前景 ,

她读了一则关于一位不知名政治家的轶事，以及一份关于唐·卡洛斯前景的概述。

[wɪð; wɪθ] [ɪkˈstriːm] [ker] [ænd; ænd][kɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n] ;
with extreme care and concentration ;
和 极端 关心 和 专注 ;

极其谨慎和专注；

[fɔːr; fər][ʃiː ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [pərˈpleksəti] [leɪ][ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][brˈhaɪnd][ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv]
for she knew that her perplexities lay in wait for her behind the screen of
为了 她 知道 那 她 困惑 躺 在 等待 为了 她 在后面 这 屏幕 的

[ðə; ði] [nuːz] [ʃiːt] ,
the news sheet ,
这 消息 床单 ,

因为她知道，她的困惑就潜伏在报纸屏幕后面等着她。

[ænd; ænd][ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪərd] .
and she was very tired .
和 她 曾是 非常 疲劳的 :

她非常疲惫。

[ʃiː ʃi] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ʃiːt] , [ænd; ænd][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , [brɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [æt; ət][ə; eɪ]
She turned over the sheet , and in spite of herself , began to feel at a
她 转向 超过 这 床单 , 和 在 尽管如此 的 她自己 , 开始 到 感觉 在 一个

[θɜːrd][aɪˈdiːə] .
third idea .
第三 主意 :

她翻过床单，不由自主地开始有了第三个想法。

[ʃiː ʃi] [əˈplaɪd] [hɜːrˈself] [ˈkɑːnsɪkwentli] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ˈpærəgræf] [wɪtʃ] [met] [hɜːr; hər] [aɪ] ,
She applied herself consequently to the first paragraph which met her eye ,
她 应用 她自己 最后 到 这 第一的 段落 哪个 遇见 她 眼睛 ,

于是，她开始认真阅读映入眼帘的第一段文字。

[ænd; ænd] [riːd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [greɪt] [spiːd] , [pərˈhæps] [ten] [taɪmz] .
and read it over with great speed , perhaps ten times .
和 读 它 超过 和 伟大的 速度 , 也许 十 时代 :

然后快速地通读一遍，也许读十遍。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz][ʃi:; ʃi][ri:d][wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði][ˈprɪntɪd][wɜ:rdz] .

But the words she read were not the printed words .
但 这 字 她 读 是 不是 这 打印 字 .

但她读到的文字并非印刷的文字。

[ðeɪ][wɜ:r; wər][ði:z]: - -

They were these : - -
他们 是 这些 : - -

它们是: ——

"[send][em ˈi:][ðə; ði][glʌv], [ænd; ənd][wen][aɪ][kʌm][ʌp][tu:; tə][ˈrɒndə],

" Send me the glove , and when I come up to Ronda ,
" 发送 我 这 手套 , 和 什么时候 我 来 向上 到 朗达 ,

“把手套寄给我，等我去找隆达的时候，

[aɪ ˈti:] [wɪl][bi:; bi][ʌndərˈstʊd][wɪˈðəʊt][ə; eɪ][wɜ:rd][waɪ][aɪ][hæv; həv][kʌm] .

it will be understood without a word why I have come .
它 将要 是 理解 没有 一个 单词 为什么 我 有 来 .

无需多言，人们便会明白我为何而来。

[ðer; ðər][wɪl][bi:; bi][noʊ][ni:d][fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə][spi:k][æt; ət][ɔ:l] ,

There will be no need for me to speak at all ,
那里 将要 是 不 需要 为了 我 到 说话 在 全部 ,

我完全不需要说话。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɪl][ˈoʊnli][hæv; həv][tu:; tə][tel][em ˈi:][ðə; ði][pərˈtɪkjələr][θɪŋ][ðæt][ˈwɒnts][ˈdu:ɪŋ] .

and you will only have to tell me the particular thing that wants doing .
和 你 将要 仅有的 有 到 告诉 我 这 特别的 事物 那 想要 正在做 .

你只需要告诉我具体要做什么即可。

"[ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈdi:ə][brˈkeɪm][dɪˈstɪŋkt] .

" And the idea became distinct .
" 和 这 主意 成为 清楚的 .

于是这个想法变得清晰起来。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][tʃu:z][hɜ:r; hər][oʊn][taɪm][fɔ:r; fər][ˈtelɪŋ][ˈtʃɑ:rnək][ðə; ði][pərˈtɪkjələr][θɪŋ][wɪtʃ]

She could choose her own time for telling Charnock the particular thing which
她 可以 选择 她 自己的 时间 为了 讲述 查诺克 这 特别的 事物 哪个

[ˈwa:ntrɪd][ˈdu:ɪŋ] .

wanted doing .
通缉 正在做 .

她可以自己选择时间告诉查诺克她想做的具体事情。

[hi:; hi][wʊd][æsk][noʊ][ˈkwestʃənz] ;

He would ask no questions ;
他 会 问 不 问题 ;

他什么问题也不问；

[hi:; hi][hæd; həd][ɪnˈdi:d][hɪt][əˈpɑ:n][ðæt][dɪˈvaɪs][ʌv; əv][ðə; ði][glʌv][tu:; tə][spər][hɜ:r; hər] ;

he had indeed hit upon that device of the glove to spare her ;
他 有 的确 打 之上 那 设备 的 这 手套 到 空闲的 她 ;

他确实想到了用手套来救她的办法；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][send][ðə; ði][glʌv], [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][tel][hɪm; ɪm][ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd][kʌm][ɪn]

she could send the glove , and she could tell him after he had come in
她 可以 发送 这 手套 , 和 她 可以 告诉 他 后 他 有 来 在

[ˈænsər] ,

answer ,
回答 ,

她可以把手套寄给他，等他回复后再告诉他。

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][h̃ɜːr; h̃ər] [oʊn] [dɪ'skreɪ(ə)n] , [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [aɪ 'tiː] .
but at her own discretion , why she had sent it .
但 在 她 自己的 审慎 , 为什么 她 有 发送 它 .
但至于她为什么发送这封信, 那是她自己的决定。

[ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] .
Therefore she had time - - she had time .
所以 她 有 时间 - - 她 有 时间 .
因此她有时间——她有时间。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][h̃ɜːr; h̃ər] [ˈpærəgræf] [ə'gen] , [riːd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [kɑːmprɪ'hensj(ə)n] ,
She turned to her paragraph again , read it with comprehension ,
她 转向 到 她 段落 再次 , 读 它 和 理解 ,
她再次翻到那段文字, 认真地读了一遍。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpærəgræf] [h̃ɜːr; h̃ər] [ˈtrʌb(ə)] [spræŋ] [æt; ət][h̃ɜːr; h̃ər][ænd; ənd] [kɔːt] [h̃ɜːr; h̃ər]
and from the paragraph her trouble sprang at her and caught her
和 从 这 段落 她 麻烦 弹簧 在 她 和 捕捉 她
[baɪ][ðə; ði] [hɑːrt] .
by the heart .
经过 这 心 .
而她的烦恼就从这段话中涌现出来, 攫住了她的心。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [riːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bræntʃ] [laɪn] [tuː; tə]
For what she read was the account of the opening of the branch line to
为了 什么 她 读 曾是 这 帐户 的 这 开幕 的 这 分支 线 到
[ældʒɪ'sɪrəs] .
Algeciras .
阿尔赫西拉斯 .

她读到的是关于开通阿尔赫西拉斯支线的报道。
- [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ðen] ; [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [ældʒɪ'sɪrəs] .
Charnock's work was done , then ; he would be leaving Algeciras .
- 工作 曾是 完毕 , 然后 ; 他 会 是 离开 阿尔赫西拉斯 .
查诺克的工作到此结束; 他即将离开阿尔赫西拉斯。

[iːv(ə)n][æ̃t; ə̃t] [ðæt] [ˈmoʊmənt][h̃ɜːr; h̃ər][fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['loʊnlɪnəs] ,
Even at that moment her first feeling was one of approaching loneliness ,
甚至 在 那 片刻 她 第一的 感觉 曾是 一 的 接近 孤独 ,
即使在那一刻, 她最先感受到的也是一种迫近的孤独感。

[soʊ] ['kloʊsli] [hæd; həd][ðə; ði][mæn] [krept] [ˈɪntuː][h̃ɜːr; h̃ər] [θɔːts] .
so closely had the man crept into her thoughts .
所以 密切 有 这 男人 悄悄地爬 进入 她 想法 .
那个男人已经悄悄地闯入了她的思绪。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [h̃ɜːr; h̃ər] [ˈpɑːrlər] , [stɔːpt] , [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ɪ'rezəluːt] ,
She took a step towards her parlour , stopped , stood for a moment irresolute ,
她 采取 一个 步 向 她 客厅 , 停止 , 站立 为了 一个 片刻 徊 ,
她朝客厅走去一步, 停了下来, 犹豫地站了一会儿。

[ræn][ʌp][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈaɪərn] [ˈsterkərs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði][ˈpætiəʊ] ,
ran up the winding iron staircase to the landing half - way up the patio ,
跑 向上 这 绕线 铁 楼梯 到 这 降落 一半 - 方式 向上 这 露台 ,
沿着蜿蜒的铁楼梯跑上露台半腰的平台,

[ænd; ənd] [fetʃt] [ə; eɪ] [nuː] [lɔːŋ] [waɪt] [kɪd] [glʌv] [frʌm; frəm][h̃ɜːr; h̃ər] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] .
and fetched a new long white kid glove from her dressing - room .
和 已获取 一个 新的 长的 白色的 孩子 手套 从 她 敷料 - 房间 .
她从更衣室里拿出一副新的白色长款羊皮手套。

[ʃiː ʃi] ['məʊldɪd] [aɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [sɔɪld] [aɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ][ten] ['mɪnɪts] - ['weɪɪŋ] ,
She moulded it upon her hand , soiled it by a ten minutes ' wearing ,
她 模制 它 之上 她 手 , 脏的 它 经过 一个 十 分钟 - 穿着 ,
她把它揉捏在手上, 戴了十分钟就弄脏了。

[rɪpt] [aɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːm] , [ænd; ənd] [siːld] [aɪ 'tiː][ʌp][ɪn][æɪn; ən] ['envəloʊp] .
ripped it across the palm , and sealed it up in an envelope .
撕裂 它 穿过 这 棕榈 , 和 密封 它 向上 在 一个 信封 .
他用手掌撕开信封, 然后把它封好。

[dʒeɪn][hoʊlt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][pætiəʊ] [waɪl] [mə'rændə][wʌz; wəz] [stiɪl] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] .
Jane Holt came into the patio while Miranda was still writing the address .
简 霍尔特 来了 进入 这 露台 尽管 米兰达 曾是 仍然 写作 这 地址 .
简·霍尔特走进露台时, 米兰达还在写地址。

" [wɒts] [ðæt] ? " [ʃiː ʃi] [æskt] .
" What's that ? " she asked .
" 是什么 那 ? " 她 问 .
“那是什么?”她问道。

" [ə; eɪ] [ʃæm] , [dʒeɪn] , [ə; eɪ] [ʃæm] , " [sed] [mə'rændə] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] , [ʌn'stedi] [vɔɪs] ; " [ə; eɪ] [trɪk]
" A sham , Jane , a sham , " said Miranda , in a queer , unsteady voice ; " a trick
" 一个 假 , 简 , 一个 假 , " 说 米兰达 , 在 一个 酷儿 , 不稳定 嗓音 ; " 一个 诡计
,
.
,
“那是骗局, 简, 那是骗局,”米兰达用一种古怪、颤抖的声音说道; “那是诡计,

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
the first of them .
这 第一的 的 他们 .
第一个。

" [dʒeɪn][hoʊlt] [ʃɒk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Jane Holt shook her head .
" 简 霍尔特 摇晃 她 头 .
简·霍尔特摇了摇头。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [streɪndʒ] , [mə'rændə] , " [bʌt; bət][mə'rændə] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['envəloʊp] ,
" You are very strange , Miranda , " but Miranda picked up the envelope ,
" 你 是 非常 奇怪的 , 米兰达 , " 但 米兰达 挑选 向上 这 信封 ,
“你真是个怪人, 米兰达,”但米兰达还是拿起了信封。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt] ['hɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɑːfɪs] .
and putting on her hat hurried to the post - office .
和 推杆 在 她 帽子 慌忙 到 这 邮政 - 办公室 .
她戴上帽子, 匆匆赶往邮局。

[æz; əz][ʃiː ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['tɑːhɔː,-həɪ][ə; eɪ][mæn] [bɑːrd] [hɜːr; hər] [wei] .
As she crossed the bridge over the Tajo a man barred her way .
作为 她 交叉 这 桥 超过 这 塔霍 一个 男人 禁止 她 方式 .
当她穿过塔霍河上的桥时, 一个男人挡住了她的去路。

[ʃiː ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [muːvd] [ə'gen] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
She tried to pass him ; he moved again in front of her ,
她 尝试 到 经过 他 ; 他 已搬 再次 在 正面 的 她 ,
她试图从他身边经过; 但他又挡在了她前面。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['wɪlbræ,hæm] .
and she saw that the man was Wilbraham .
和 她 锯 那 这 男人 曾是 威尔布拉姆 .
她发现那人是威尔布拉罕。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jɔ] . "
" I wish to speak to you . "
" 我 希望 到 说话 到 你 . "

我想和你谈谈。

" [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɪn][ðə; ði][ælə'miːdə; ælə'meɪdə] .
" In ten minutes , " said she , " in the Alameda .
" 在 十 分钟 , " 说 她 , " 在 这 阿拉米达 .
"十分钟后,"她说,"在阿拉米达."

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][pəʊst] . "
I have a letter to post . "
我 有 一个 信 到 邮政 . "

我还有封信要寄。

" [ðə; ði] ['letər] [kæn; kən] [weɪt] , " [sed] [hiː; hi] .
" The letter can wait , " said he .
" 这 信 能 等待 , " 说 他 .

"这封信可以等等再说,"他说。

" [ɪf] [aɪ 'tiː] [dɪd] , [aɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [biː; bi][pəʊstɪd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪd] [pæst][hɪm; ɪm]
" If it did , it would never be posted , " said she , and she hurried past him .
" 如果 它 做过 , 它 会 绝不 是 发布 , " 说 她 , 和 她 慌忙 过去的 他 .
.
.
.

"如果真是那样,就永远不会被刊登出来,"她说,然后匆匆从他身边走过。

[ðə; ði]['meɪdʒər] ['fɑːləʊd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪz] ; [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ædmə'reɪ(ə)n]
The Major followed her with inquisitive eyes ; he felt a certain admiration .
这 主要的 随后 她 和 好奇 眼睛 ; 他 毛毡 一个 肯定 钦佩
[fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ['bɔɪənt] [wɔːk] ,
for her buoyant walk ,
为了 她 浮力 走 ,
少校用好奇的目光注视着她; 他对她轻快的步伐感到由衷的欣赏。

[hɜːr; həɹ][tɔːl] [slait] ['fɪgʒər] ,
her tall slight figure ,
她 高的 轻微 数字 ,

她身材高挑纤细,

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [waɪt] ['mʌzɪn] [dres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [soʊ] [wel] [set]
which a white muslin dress with a touch of colour at the waist so well set
哪个 一个 白色的 细棉布 裙子 和 一个 触碰 的 颜色 在 这 腰部 所以 出色地 放
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

其中一件白色薄纱连衣裙,腰间点缀着一抹亮色,显得格外引人注目。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][pəʊz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hed] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪd] [strɔː] [hæt] .
and for the pose of her head under the wide straw hat .
和 为了 这 姿势 的 她 头 在下面 这 宽的 稻草 帽子 .

还有她戴着宽边草帽时的头部姿势。

[bʌt; bət] ['bɪznəs] [ɪn'stɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [pri'veɪld] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ædmə'reɪ(ə)n] .
But business instincts prevailed over his admiration .
但 商业 本能 最终获胜 超过 他的 钦佩 .

但商业本能最终战胜了他的钦佩之情。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
He lit a cigarette .
他 点燃 一个 卷烟 .

他点燃了一支烟。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [si:lɪd] [ˈletər] [wɪt] [mʌst; məst][bi:; bi][ˈpoʊstɪd][æt; ət][wʌns] ,
" **What is the large sealed letter which must be posted at once** ,
" 什么 是 这 大的 密封 信 哪个 必须 是 发布 在 一次 ,
“那封必须立即寄出的密封大信是什么？”

[ɔ:r][aɪ ˈti:] [wɪl] [ˈnevər] [bi:; bi][ˈpoʊstɪd][æt; ət][ɔ:l] ?
or it will never be posted at all ?
或者 它 将要 绝不 是 发布 在 全部 ?
还是根本不会发布？

" [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] .
" **he asked himself** .
" 他 问 他自己 :
他问自己。

" [waɪ] [mʌst; məst][aɪ ˈti:][bi:; bi][ˈpoʊstɪd][æt; ət][wʌns] ?
" **Why must it be posted at once ?**
" 为什么 必须 它 是 发布 在 一次 ?
为什么必须立即发布？

" [hi:; hi] [ˈstroʊld] [tu:; tə][ðə; ði][ælə'mi:də; ælə'meɪdə][ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə][faɪnd][æn; ən] [ˈænsər] .
" **He strolled to the Alameda unable to find an answer** .
" 他 漫步 到 这 阿拉米达 无法 到 寻找 一个 回答 :
他漫步走到阿拉米达，却找不到答案。

[ɪn][ðə; ði][ælə'mi:də; ælə'meɪdə] , [æt; ət][ðə; ði] [bent] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] , [mə'rændə][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ]
In the Alameda , at the bench before the railings , Miranda was waiting
在 这 阿拉米达 , 在 这 长椅 前 这 栏杆 , 米兰达 曾是 等待
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
for him :
为了 他 :
在阿拉米达，栏杆前的长椅上，米兰达正在等他。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
She rose at once to meet him .
她 玫瑰 在 一次 到 见面 他 :
她立刻起身迎接他。

" [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] ?
" **Why have you come ?**
" 为什么 有 你 来 ?
你为什么来？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 :
她问道。

" [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][ˈkwɔ:rtər] - [deɪ] .
" **It is not quarter - day** .
" 它 是 不是 四分之一 - 天 :
“今天不是季度日。”

[wi:; wi] [meɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɑ:rgən] .
We made our bargain .
我们 制成 我们的 便宜货 :
我们达成了协议。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] . "
I have kept my part of it . "
我 有 保留 我的 部分 的 它 : "
我保留了我那份。

" [jes] , " [sed] [hi; hi] .
" **Yes** , " **said he** .
" 是的 , " 说 他 .

“是的,”他说。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][na:t][ə; ei] [gʊd] ['bɑ:rgən] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
" **But it was not a good bargain for me** .
" 但 它 曾是 不是 一个 好的 便宜货 为了 我 .

但对我来说, 这并不是一笔划算的交易。

[aɪ] [ʌndə'reɪtɪd] [maɪ] [nɪ'sesɪtɪz] .
I underrated my necessities .
我 被低估 我的 必需品 .

我低估了自己的必需品。

[aɪ] [əʊvə'reɪtɪd] [maɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər][ə; ei][ˈkwaiət][laɪf] . "
I overrated my taste for a quiet life . "
我 被高估了 我的 品尝 为了 一个 安静的 生活 . "

我高估了自己对平静生活的渴望。

" [ænd; ænd][ðə; ði] ['hɔ:rəs] ?
" **And the Horace ?**
" 和 这 贺拉斯 ?

“那么贺拉斯呢? ”

" [ʃi; ʃi] [æskt] ['skɔ:rnfəli] .
" **she asked scornfully** .
" 她 问 轻蔑地 .

她轻蔑地问道。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [θɪŋz] [wɜ:rθ] ['du:ɪŋ] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [na:t] ?
" **One of the few things worth doing , was it not ?**
" 一 的 这 很少 事物 值得 正在做 , 曾是 它 不是 ?

“这是少数几件值得做的事情之一, 不是吗? ”

" [ˈwɪlbræ,hæm] [flʌʃt] [ˈæŋgrəli] .
" **Wilbraham flushed angrily** .
" 威尔布拉姆 酡 愤怒地 .

威尔布拉姆气得满脸通红。

" [soʊ][aɪ 'ti:] [ɪz] , " [hi; hi] [sed] .
" **So it is , he said** .
" 所以 它 是 , " 他 说 .

“确实如此,”他说。

" [bʌt; bət][aɪ][faɪnd][aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu; ; tə] ['set(ə)l] [daʊn] .
" **But I find it difficult to settle down** .
" 但 我 寻找 它 难的 到 定居 向下 .

但我发现很难安定下来。

[aɪ] [ni:d] , [ɪn][fækt] , - - [du:] [wi; wi][na:t][ɔ:l] [ni:d] [ðem; ðəm] ? - - ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ri:læk'seɪʃ(ə)n] .
I need , in fact , - - do we not all need them ? - - intervals of relaxation .
我 需要 , 在 事实 , - - 做 我们 不是 全部 需要 他们 ? - - 间隔 的 松弛 .

事实上, 我需要——难道我们不都需要吗? ——放松的间歇。

" [hi; hi] [spoʊk] [ʌn'ɪ:zɪli] ; [hi; hi] [lʊkt] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [wɔ:rn][ænd; ænd]['taɪərd][ðæn; ðən] [wen] [hi; hi]
" **He spoke uneasily ; he looked even more worn and tired than when he**
" 他 辐 不安地 ; 他 看起来 甚至 更多的 磨损 和 疲劳的 比 什么时候 他
[fɜ:rst] [keɪm] [tu; ; tə] ['rɒndə] .
first came to Ronda .
第一的 来了 到 朗达 .

“他说话很不自在; 他看起来比刚来龙达时更加疲惫不堪。

[mə'reændə] [ʌndər'stəd] [ðæt] [hɪr] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:əl] ['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænz] [laɪf] .
Miranda understood that here indeed was the real tragedy of the man's life .
米兰达 理解 那 这里 的确 曾是 这 真实的 悲剧 的 这 男人的 生活 .
米兰达明白，这的确是这个男人一生中真正的悲剧。

" [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] , [ˌfɪfti:n] ['jɪrz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" All these years , fifteen years , " she said ,
" 全部 这些 年 , 十五 年 , " 她 说 ,
“这么多年，十五年了，”她说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [dri:md] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] .
" you have dreamed of doing sooner or later this one thing .
" 你 有 梦见 的 正在做 很快 或者 之后 这 一 事物 .
你一直梦想着迟早要做这件事。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dri:m] .
You have played with the dream .
你 有 玩 和 这 梦 .
你玩弄了梦想。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [kept] [jʊr; jər][self] - [rɪ'spekt] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
You have kept your self - respect by means of it .
你 有 保留 你的 自己 - 尊重 经过 方法 的 它 .
你因此保住了自尊。

[aɪ 'ti:][hæz; hæz] [set] [ju:; jʊ][ə'pa:rt][frʌm; frəm][jʊr; jər] [kəm'pænjənz] .
It has set you apart from your companions .
它 有 放 你 除 从 你的 同伴 .
它使你与同伴们显得格格不入。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [a:pər'tu:nəti] [kʌmz] ,
And now , when the opportunity comes ,
和 现在 , 什么时候 这 机会 来 ,
而现在，当机会来临时，

[ju:; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['oʊnli]['æftər][ɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] ['lev(ə)][ʌv; əv][jʊr; jər] [kəm'pænjənz] , ['loʊər] ,
you find that you were only after all on the level of your companions , lower ,
你 寻找 那 你 是 仅有的 后 全部 在 这 等级 的 你的 同伴 , 降低 ,
你发现自己终究只是和同伴们处于同一水平，甚至更低。

[pər'hæps][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['loʊər] , [baɪ] [ðɪs] ['traɪf(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'lu:ʒn] .
perhaps a trifle lower , by this trifle of delusion .
也许 一个 琐事 降低 , 经过 这 琐事 的 错觉 .
或许会因为这点小小的错觉而略低一些。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['kænə:t] [du:][ðə; ði] [wɜ:rk] .
For you cannot do the work .
为了 你 不能 做 这 工作 .
因为你无法完成这项工作。

" [wɪlbræ'hæm][dɪd][nɑ:t] [rɪ'zent] [ðə; ði] [spi:tʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌtəd] [wɪ'dəʊt] [rɪ'prəʊtʃ] [ɔ:r]
" Wilbraham did not resent the speech , which was uttered without reproach or
" 威尔布拉姆 做过 不是 怨恨 这 演讲 , 哪个 曾是 说出 没有 责备 或者
[ækju'zeɪ(ə)n] ,
accusation ,
指控 ,

“威尔布拉罕并没有对这篇演讲感到不满，因为这篇演讲中没有指责或控诉。”
[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [təʊn][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [nəʊts] [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r'si:n] .
but in the tone of one who notes a fact which should have been foreseen .
但 在 这 语气 的 一 WHO 笔记 一个 事实 哪个 应该 有 到过 预见 .
但语气像是指出了一个本应预见的事实。

" [ə; eɪ] ['tɑ:pɪŋ] ['feləʊ] ['hɔ:rəs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " ['wɪlbræ,hæm][br'gæn] .
" A topping fellow Horace , of course , " Wilbraham began .
" 一个 配料 同伴 贺拉斯 , 的 课程 , " 威尔布拉姆 开始 .

“当然，最厉害的家伙是霍勒斯，”威尔布拉姆说道。

" [ænd; ənd][aɪ] ['trʌstrɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:;][aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃɪ][sed] ['sʌd(ə)nli] ,
" And I trusted you to do it , " she said suddenly ,
" 和 我 可信 你 到 做 它 , " 她 说 突然 ,

“我信任你，让你去做这件事，”她突然说道。

[ænd; ənd] ['lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [nɑ:t]['æŋgrəli] ,
and looked at him for a moment full in the face , not angrily ,
和 看起来 在 他 为了 一个 片刻 满的 在 这 脸 , 不是 愤怒地 ,

她直视着他的眼睛看了他一会儿，眼神并不愤怒。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [sɔ:rt; ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] .
but with a queer sort of interest in the mistake she had made .
但 和 一个 酷儿 种类 的 兴趣 在 这 错误 她 有 制成 .

但她却对所犯的错误表现出一种奇特的兴趣。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .
Then she turned from him and walked away .
然后 她 转向 从 他 和 步行 离开 .

然后她转身离开了。

[ðə; ði]['meɪdʒər] ['fɑ:lʊsd] ['kwɪkli] , [bʌt; bət] [br'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃɪ]
The Major followed quickly , but before he could come up with her she
这 主要的 随后 迅速地 , 但 前 他 可以 来 向上 和 她 她

[tɜ:rnd] [raʊnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
turned round on him .
转向 圆形的 在 他 .

少校迅速跟了上去，但还没等他追上她，她就转身面对他。

" ['fɑ:lʊs] [em 'i:][fɔ:r; fər][wʌŋ] [ʌðər] [step] , " [ʃi:; ʃɪ][sed] , " [ænd; ənd][aɪ][kɔ:l] [ðæt] ['gwa:rdi:ə] ['twenti]
" Follow me for one other step , " she said , " and I call that guardia twenty
" 跟随 我 为了 一 其他 步 , " 她 说 , " 和 我 称呼 那 卫队 二十

[ja:dz] [ə'weɪ] .
yards away .
码 离开 .

“再跟我走一步，”她说，“我把二十码外的卫兵叫过来。”

" [ʃi:; ʃɪ] [ment] [tu:; tə][du:;][aɪ 'ti:] , [tu:] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌnmɪ'steɪkəbl] .
" She meant to do it , too ; this was unmistakable .
" 她 意思是 到 做 它 , 也 ; 这 曾是 毋庸置疑 .

“她也是故意这么做的；这一点毋庸置疑。”

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'zju:md] [hɜ:r; hər] [wɔ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][pru:d(ə)nt][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wer]
She resumed her walk , and the Major thought it prudent to remain where
她 恢复 她 走 , 和 这 主要的 想法 它 谨慎 到 保持 在哪里

[hi:; hi][wʌz; wəz] .
he was .
他 曾是 .

她继续往前走，少校认为最好还是留在原地。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][fækt][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɑ:n] [ðæt] [spɔ:t] , ['wɪslɪŋ] ['sɔ:ftli] [tu:; tə] [hɪm'self] .
He remained in fact for some time on that spot , whistling softly to himself .
他 剩余 在 事实 为了 一些 时间 在 那 点 , 吹口哨 轻轻 到 他自己 .

事实上，他在那里待了一段时间，轻轻地吹着口哨。

- ['menəsɪz] [hæd; həd] [sʌŋk] [tu:; tə][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkəns] [ɪn] [mɜ:'ændəz] [maɪnd] ,
Wilbraham's menaces had sunk to a complete insignificance in Miranda's mind ,
- 威胁 有 沉没 到 一个 完全的 微不足道 在 米兰达的 头脑 ,

在米兰达看来，威尔布拉姆的威胁已经完全微不足道了。

[sɪns] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æktʃuəl] ['pɑːzətɪv] [dɪ'zæstər] [wɪtʃ] [hæd; həd]
since she had been confronted with the actual positive disaster which had
自从 她 有 到过 面对 和 这 实际的 积极的 灾难 哪个 有
[bɪ'fɔːlən] [rælf; reɪf] ['wɒrənəz] .
befallen Ralph Warriner .
发生 拉尔夫 沃里纳 .
因为她亲眼目睹了拉尔夫·沃里纳遭遇的真正灾难。

[ˈwɪlbræ,hæm] , [haʊ'vevər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪ(ə)n][tuː; tə] [treɪs] [mɜː'ændəz] ['sʌd(ə)n] [ɔː'dæəsəti]
Wilbraham , however , was not in a position to trace Miranda's sudden audacity
威尔布拉姆 , 然而 , 曾是 不是 在 一个 位置 到 痕迹 米兰达的 突然 大胆
[tuː; tə][ɪts] [truː] [sɔːrs] .
to its true source .
到 它是 真的 来源 .
然而, 威尔布拉姆却无法追溯米兰达突然变得如此大胆的真正原因。

[hiː; hi] [fel] ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] ,
He fell therefore , and not unnaturally ,
他 跌倒 所以 , 和 不是 不自然地 ,
因此他堕落了, 而且堕落并非不合常理。

[ˈɪntuː][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ʃiː ʃi] [druː] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] [dɪ'mændz]
into the error of imagining that she drew her courage to refuse his demands
进入 这 错误 的 想象 那 她 画 她 勇气 到 拒绝 他的 需求
[frʌm; frəm][sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd][ɪk'stɜːrn(ə)l] [sə'pɔːrt] .
from some new and external support .
从 一些 新的 和 外部的 支持 .
她错误地认为, 她拒绝他的要求的勇气来自于某种新的、外部的支持。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]['pəʊstɪd][æt; ət] [wʌns] .
His thoughts went back to the letter which must be posted at once .
他的 想法 去 后退 到 这 信 哪个 必须 是 发布 在 一次 .
他的思绪又回到了那封必须马上寄出的信上。

[hæd; həd] [ðæt] ['letər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sə'pɔːrt] ?
Had that letter anything to do with that support ?
有 那 信 任何事物 到 做 和 那 支持 ?
那封信和那项支持有关吗?

[hæd; həd][aɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l] ?
Had it anything to do with her refusal ?
有 它 任何事物 到 做 和 她 拒绝 ?
这和她拒绝有关吗?

[ˈwɪlbræ,hæm] [æskt] [hɪm'self] [ðɪːz] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ʌn'iːzɪnɪs] ,
Wilbraham asked himself these questions with considerable uneasiness ,
威尔布拉姆 问 他自己 这些 问题 和 大量 不安 ,
威尔布拉罕带着相当不安的心情问自己这些问题。

[fɔːr; fər]['æftər][ɔːl][ðə; ði]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [pər] ['ænəm] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [æbsə'luːtli] [ə'ʃʊrd] .
for after all the seven hundred per annum was not so absolutely assured .
为了 后 全部 这 七 百 每 年 曾是 不是 所以 绝对地 保证 .
毕竟, 每年七百块钱的收入并不是绝对有保障的。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːz(ə)n] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][waɪz] [tuː; tə][træns'fɜːr][hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz]
He came to the conclusion that it would be wise to transfer his quarters
他 来了 到 这 结论 那 它 会 是 明智的 到 转移 他的 四分之一
[frʌm; frəm][tə'riːfə][tuː; tə] ['rɒndə] .
from Tarifa to Ronda .
从 塔里法 到 朗达 .
他得出结论, 将自己的住所从塔里法搬到龙达是明智之举。

第十二章

[ðə; ði] [ˈhɪrəʊ] , [laɪk] [ɔːl] [ˈhɪrəʊz] , [faɪndz] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑːg]
THE HERO , LIKE ALL HEROES , FINDS HIMSELF IN A FOG
这 英雄 , 喜欢 全部 英雄 , 发现 他自己 在 一个 多雾路段

英雄, 就像所有英雄一样, 发现自己身处迷雾之中。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] [tʃɑːrnək] [wʌz; wəz] [ˈkrʌʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]
At eight o'clock the next morning Charnock was crushing the remainder of
在 八 点钟 这 下一个 早晨 查诺克 曾是 压碎 这 余 的
[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɪntuː] [ə; eɪ] [pɔːrt'mæntəʊ] .
his clothes into a portmanteau .
他的 衣服 进入 一个 合成词 .

第二天早上八点, 查诺克正把剩下的衣服揉成一团, 塞进一个旅行包里。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈkɔːrdɪd] [trʌŋks] [stʊd] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpɔːtəz] ,
A couple of corded trunks stood ready for the porters ,
一个 夫妻 的 有线 树干 站立 准备好 为了 这 搬运工 ,
几个用绳子捆好的箱子已经准备好供搬运工使用。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ˌældʒɪ'sɪrəs] [beɪ] ,
while the manager of the line sat in the window overlooking Algeciras Bay ,
尽管 这 经理 的 这 线 卫星 在 这 窗户 俯瞰 阿尔赫西拉斯 湾 ,
而生产线经理则坐在窗边, 俯瞰着阿尔赫西拉斯湾。

[ænd; ænd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [grəˈtuːɪtəs] [ədˈvaɪs] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈtəʊtəli] [ˈdɪfrənt] [ænd; ænd] [ˈveri] [suːˈpɪəriər]
and gave him gratuitous advice as to totally different and very superior
和 给予 他 无偿的 建议 作为 到 完全 不同的 和 非常 优越的
[ˈmeθədz] [ʌv; əv] [ˈpækɪŋ] .
methods of packing .
方法 的 包装 .
并免费向他提供了完全不同且非常优越的包装方法建议。

[ðə; ði] [ˈmænɪdʒər] [ˈsʌd(ə)nli] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
The manager suddenly rose to his feet .
这 经理 突然 玫瑰 到 他的 脚 .
经理突然站了起来。

" [hɪəz] [ðə; ði] [piː] . [ænd; ænd] [oʊ] . [ˈkʌmɪŋ] [ɪntuː] [ðə; ði] [beɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Here's the P . and O . coming into the bay , " he said .**
" 这里是 这 P . 和 哦 . 未来 进入 这 湾 , " 他 说 .
“这是P&O号轮船驶入海湾,”他说。

" [mæn] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] .
" **Man , but you have very little time .**
" 男人 , 但 你 有 非常 小的 时间 .
“伙计, 但你时间不多了。”

[aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [juːl] [mɪs] [aɪ ˈtiː] .
I'm thinking you'll miss it .
我是 思维 你会 错过 它 .
我想你会想念它的。

" [tʃɑːrnək] [reɪzd] [ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntəʊ] , [ænd; ænd] [soʊ] [ˈweɪstɪd] [ə; eɪ]
" **Charnock raised a flushed face from his portmanteau , and so wasted a**
" 查诺克 提高 一个 配 脸 从 他的 合成词 , 和 所以 浪费 一个
[fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .
few seconds .
很少 秒 .
查诺克从他的旅行箱里抬起一张涨红的脸, 就这样浪费了几秒钟。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðəm; ðəm][ʌp] .

He made no effort to catch them up .
他 制成 不 努力 到 抓住 他们 向上 .

他没有努力追赶他们。

" [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] , [tuː] , [juː; jə] [wʊd] [na:t][biː; bi] [ˈveri] [ˈsa:ri] [tuː; tə] [mɪs] [aɪ ˈtiː] , " [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði]
" **I'm thinking , too , you would not be very sorry to miss it , " continued the**
" 我是 思维 , 也 , 你 会 不是 是 非常 对不起 到 错过 它 , " 持续 这

[ˈmænɪdʒər] , [ˈseɪdʒli] .

manager , sagely .
经理 , 睿智地 .

“我也觉得，错过它你也不会太遗憾，”经理意味深长地继续说道。

" [ðʊʊ] [wʌt] [tʃɑ:rmz] [juː; jə][kæn; kən] [dɪˈskʌvər] [ɪn][ældʒɪˈsɪrəs] , [ɪts] [brɪˈɑ:nd] [maɪ] [ˈpaʊəz] [tuː; tə]
" **Though what charms you can discover in Algeciras , it's beyond my powers to**
" 尽管 什么 魅力 你 能 发现 在 阿尔赫西拉斯 , 它是 超过 我的 权力 到

[kɑ:mpriˈhend] .

comprehend .
理解 .

“尽管阿尔赫西拉斯拥有如此迷人的魅力，但我却无法理解。”

" [tʃɑ:rnək] [dɪd][na:t][ˈkɑ:ntrəvɜ:rt][ɔ:r][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈmænɪdʒəz] [ˌʌpəˈzɪʃ(ə)n] .

" **Charnock did not controvert or explain the manager's supposition .**
" 查诺克 做过 不是 争议者 或者 解释 这 经理的 假设 .

查诺克没有反驳或解释经理的推测。

[hiː; hi] [kənˈtɪnju:d] [tuː; tə] [pæk] , [bʌt; bət][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [mɔ:r] [ˈsləʊli] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔ:r] .
He continued to pack , but perhaps a trifle more slowly than before .
他 持续 到 盒 , 但 也许 一个 琐事 更多的 缓慢地 比 前 .

他继续收拾行李，但速度可能比之前慢了一点。

" [juː; jə][hæv; həv][gɑ:t][maɪ] [əˈdres] , [mækˈdɑ:n(ə)ld] ? " [hiː; hi] [sed] .

" **You have got my address , Macdonald ? " he said .**
" 你 有 得到 我的 地址 , 麦克唐纳 ? " 他 说 .

“麦克唐纳，你有我的地址吗？”他问道。

" [juː; jə][wəʊnt] [luːz] [aɪ ˈtiː] , [wɪl] [juː; jə] ?

" **You won't lose it , will you ?**
" 你 惯于 失去 它 , 将要 你 ?

你不会弄丢它的，对吧？

" [hiː; hi] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] [pɔ:rtˈmæntəʊ] [ænd; ənd] [nelt] [əˈpɑ:n][aɪ ˈtiː] .

" **He shut up the portmanteau and knelt upon it .**
" 他 关闭 向上 这 合成词 和 跪下 之上 它 .

他合上手提箱，跪在上面。

" [juː; jə] [wɪl] [ˈfɔ:rwərd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [kʌmz] - - [ˈevriθɪŋ] [wɪˈðəʊt] [feɪl] ? " [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] .
" **You will forward everything that comes - - everything without fail ? " he insisted .**
" 你 将要 向前 一切 那 来 - - 一切 没有 失败 ? " 他 坚持 .

“你会把所有收到的东西都转发出去——绝对不会有遗漏吧？”他坚持道。

" [ɪn][ɔ:l][ˈhju:mən][ˌpra:bəˈbɪləti] , " [rɪˈtɜ:rnd] [mækˈdɑ:n(ə)ld] , " [aɪ] [wɪl] [ˈfɔ:rwərd] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
" **In all human probability , " returned Macdonald , " I will forward nothing at all .**
" 在 全部 人类 可能性 , " 返回 麦克唐纳 , " 我 将要 向前 没有什么 在 全部 .

“从人类的角度来看，”麦克唐纳回答说，“我什么都不会转发。”

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [juː; jə] [wɪl] [luːz] [ðə; ði] [bəʊt] .

For I am thinking you will lose the boat .
为了 我 是 思维 你 将要 失去 这 船 .

因为我担心你会失去那艘船。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] ; - ['sɜ:rvənt] [brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] .
" **There was a knock on the door ; Charnock's servant brought in a letter .**
" 那里 曾是 一个 敲 在 这 门 ； - 仆人 带来 在 一个 信 ；
“有人敲门；查诺克的仆人送来了一封信。”

[ðə; ði] ['letər] [leɪ] [ə'pɑ:n][ɪts] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:lɪd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['envəloʊp] [hæd; həd][æn; ən]
The letter lay upon its face , and the sealed back of the envelope had an
这 信 躺 之上 它是 脸 , 和 这 密封 后退 的 这 信封 有 一个
[ə'fɪ(ə)l] [lʊk] .
official look .
官方的 看 ；

信件正面朝下放置，信封背面封好，看起来很正式。
" ['oʊpən][,aɪ 'ti:] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [mæk'dɑ:n(ə)ld] ? " [sed] ['tʃɑ:rnək] , [æz; əz][hi:; hi] ['fɑ:sənd] [ðə; ði][stræps] .
" **Open it , will you , Macdonald ?** " **said Charnock , as he fastened the straps .**
" 打开 它 , 将要 你 , 麦克唐纳 ? " 说 查诺克 , 作为 他 系紧 这 肩带 .
“打开它，麦克唐纳？”查诺克一边系好带子一边说道。

" [wel] , [wɒts] [,aɪ 'ti:] [ə'baʊt] ? "
" **Well , what's it about ?** "
" 出色地 , 是什么 它 关于 ? "
“那么，讲的是什么呢？”

" [aɪ] ['kænɔ:t] [tel] .
" **I cannot tell .**
" 我 不能 告诉 .
我无法判断。

[ɪts] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['daɪəlekt][aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , ['ɡreɪvli] , [ænd; ənd]
It's written in a dialect I do not understand , " said the manager , gravely , and
它是 书面 在 一个 方言 我 做 不是 理解 , " 说 这 经理 , 严重地 , 和
['tʃɑ:rnək] ,
Charnock ,
查诺克 ,
“上面写的方言我看不懂,”经理严肃地说，查诺克也说道。

['tɜ:rnɪŋ] [ə'baʊt] , [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi]['dæŋɡəld][ænd; ənd] [dɪ'libəreɪtɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:n] [waɪt] [kɪd] [ɡlʌv] .
turning about , saw that he dangled and deliberated upon a long white kid glove .
转弯 关于 , 锯 那 他 悬挂着 和 深思熟虑 之上 一个 长的 白色的 孩子 手套 .
转过身，他看到自己正晃荡着一只长长的白色羊皮手套，便仔细端详起来。

['tʃɑ:rnək] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [snæt[t] [,aɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
Charnock jumped up and snatched it away .
查诺克 跳了起来 向上 和 抢夺 它 离开 .
查诺克跳起来一把抢走了它。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['fi:,meɪrlz] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , ['seɪdʒli] .
" **It's a female's , " said the manager , sagely .**
" 它是 一个 女性的 , " 说 这 经理 , 睿智地 .
“这是女款,”经理老练地说。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['wʊmənz] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['tʃɑ:rnək] , [wɪð; wɪθ][,ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] .
" **It's a woman's , " returned Charnock , with indignation .**
" 它是 一个 女性的 , " 返回 查诺克 , 和 愤慨 .
“那是女人的,”查诺克愤愤不平地回答道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [jʌŋ] , " [əb'zɜ:rvd] [mæk'dɑ:n(ə)ld] .
" **You are very young , " observed Macdonald .**
" 你 是 非常 年轻的 , " 观察到 麦克唐纳 .
“你还很年轻,”麦克唐纳说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tɔːrn] [jɔː; jər] ['letər] .
" And I'll point out to you that you have torn your letter .
" 和 患病的 观点 出去 到 你 那 你 有 撕裂 你的 信 .

“我还要指出，你把信撕碎了。”

" ['tʃɑːrnək] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [glʌv] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [[oʊd] [ðə; ði] [paːm] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]
" Charnock was turning the glove over , and showed the palm at that moment
" 查诺克 曾是 转弯 这 手套 超过 , 和 显示 这 棕榈 在 那 片刻
.
:
.

“查诺克当时正在翻转手套，露出了手掌。”

[hiː; hi] [smaɪld] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" He smiled , but made no answer .
" 他 微笑 , 但 制成 不 回答 .

他笑了笑，但没有回答。

[hiː; hi] ['foʊldɪd] [ðə; ði] [glʌv] , [ræpt] [aɪ 'tiː] [ɪn] [ɪts] ['envəloʊp] , [tʊk] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd]
" He folded the glove , wrapped it in its envelope , took it out again , and
" 他 折叠 这 手套 , 包装 它 在 它是 信封 , 采取 它 出去 再次 , 和
[smuːðd] [ɪts] ['kriːsɪz] .
" smoothed its creases .
" 平滑 它是 褶皱 .

他把手套叠好，放进信封里，又拿出来，抚平了褶皱。

[ðen] [hiː; hi] ['foʊldɪd] [aɪ 'tiː] [wʌns] [mɔːr] , [held] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bælənst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
" Then he folded it once more , held it for a little balanced on his hand ,
" 然后 他 折叠 它 一次 更多的 , 握住 它 为了 一个 小的 均衡 在 他的 手 ,
然后他又把它折叠了一次，拿在手里平衡地掂了一会儿。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [rɪ'pleɪst] [aɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [hɪd] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] .
" and finally replaced it in the envelope and hid the envelope in his pocket .
" 和 最后 替换 它 在 这 信封 和 隐藏 这 信封 在 他的 口袋 .
最后，他把信封放回原处，然后把信封藏在口袋里。

" [mæn] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [jʌŋ] , " [rɪ'mɑːkt] [mæk'dɑːn(ə)ld] , " [ænd; ənd] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt]
" Man , but you are very young , remarked Macdonald , and I'm thinking that
" 男人 , 但 你 是 非常 年轻的 , " 评论 麦克唐纳 , " 和 我是 思维 那
[juːl] [luːz] - - "
" you'll lose - - "
" 你会 失去 - - "

“伙计，你还很年轻，”麦克唐纳说道，“我觉得你会输——”

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə] ['rɒndə] ['prɪti] [suːn] ? " [ɪntə'rʌptɪd] ['tʃɑːrnək] .
" There's a train to Ronda pretty soon ? interrupted Charnock .
" 有 一个 火车 到 朗达 漂亮的 很快 ? " 中断 查诺克 .

“很快就有去龙达的火车了吗？”查诺克打断道。

" [ðer; ðər] [ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [mæk'dɑːn(ə)ld] , ['draɪli] , " [ænd; ənd] [aɪ] [biː; bi] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [maɪnd] [jɔː; jər]
" There is , replied Macdonald , drily , and I'll be particular to mind your
" 那里 是 , " 回复 麦克唐纳 , 干巴巴地 , " 和 患病的 是 特别的 到 头脑 你的
[ə'dres] ,
" address ,
" 地址 ,

“有的，”麦克唐纳冷冷地回答道，“我会特别记住你的地址。”

[ænd; ənd] ['fɔːrwərd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʌmz] .
" and forward everything that comes .
" 和 向前 一切 那 来 .

并将收到的所有信息转发出去。

[eɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [jʊr; jər] ['pæsiɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][piː] . [ænd; ənd][oʊ] .

Eh , but you have paid your passage on the P . and O .
嗯 , 但 你 有 有薪酬的 你的 通道 在 这 P : 和 哦 :

嗯, 但是你已经支付了乘坐 P&O 轮船的船票费用。

" ['tʃɑːrnək] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːrgjumənt] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] ['rɒndə] ,
" **Charnock , in spite of that argument , took his seat in the train for Ronda ,**
" 查诺克 , 在 尽管如此 的 那 争论 , 采取 他的 座位 在 这 火车 为了 朗达 ,
尽管存在这种争议, 查诺克还是在前往龙达的火车上坐了下来。

[ænd; ənd] ['trævlɪd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv][kɔːrk] [triːz] [huːz] ['foʊliɪdʒ] [splɪt] [ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] ,
and travelled up through the forest of cork trees whose foliage split the sunshine ,
和 旅行 向上 通过 这 森林 的 软木 树木 谁 叶子 分裂 这 阳光 ,
然后穿过一片软木树林, 树叶遮蔽了阳光。

['meɪkɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ] [ʃeɪd] , [ðer; ðər][æn; ən] ['æli] [ʌv; əv] [laɪt] .
making here a shade , there an alley of light .
制作 这里 一个 阴影 , 那里 一个 胡同 的 光 :

这里一片阴凉, 那里一条光亮的小巷。

[ðə; ði] ['fɒrəstɜːz] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] ['striːpɪŋ] [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðer; ðər][bɑːrk] ,
The foresters were at work stripping the trunks of their bark ,
这 林务员 是 在 工作 脱衣舞 这 树干 的 他们的 吠 ,
林务员们正在剥去树干上的树皮。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrnək] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [meɪk] ['pærəblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
and Charnock was in a mood to make parables of the world ,
和 查诺克 曾是 在 一个 情绪 到 制作 寓言 的 这 世界 ,
查诺克当时正想用寓言的方式来描述这个世界,

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɪtɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ænd; ənd][ɪg'zempləfaɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr]
so long as they fitted in with and exemplified his own particular
所以 长的 作为 他们 适配 在 和 和 举例说明 他的 自己的 特别的
['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ænd; ənd][plænz] .

purposes and plans .
目的 和 计划 :

只要它们符合并体现了他自己的特定目的和计划。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrɪstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [bɑːrk][hiː; hi][wʌz; wəz] ['striːpɪŋ] [wʌz; wəz]
He himself was a forester , and the rough bark he was stripping was
他 他自己 曾是 一个 林务员 , 和 这 粗糙的 吠 他 曾是 脱衣舞 曾是
[mɜː'ændəz] [dɪ'stres] ,
Miranda's distress ,
米兰达的 痛苦 ,

他本人是一名护林员, 他剥落的粗糙树皮正是米兰达痛苦的象征。

[soʊ][aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ber] [triː] - [trʌŋk] [wʌz; wəz][mə'rændə][hɜːr'self] ;
so it is to be supposed that the bare tree - trunk was Miranda herself ;
所以 它 是 到 是 据称 那 这 裸 树 - 树干 曾是 米兰达 她自己 ;
[ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
and , to be sure ,
和 , 到 是 当然 ,

因此可以推测, 那光秃秃的树干就是米兰达本人; 而且, 可以肯定的是,

[wʌt] ['sɪməli] [kɒd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['elɪɡənt] ?
what simile could be more elegant ?
什么 明喻 可以 是 更多的 优雅的 ?

还有什么比这更优雅的比喻呢?

- ['dɑːmɪnənt] ['fiːlɪŋ] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv] [ɪ'leɪʃn] .
Charnock's dominant feeling , indeed , was one of elation .
- 主导的 感觉 , 的确 , 曾是 一 的 欣喜 :

查诺克的主要感受, 的确是欣喜若狂。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪrər] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [fʊl'fɪld] .

The message of his mirror was being fulfilled .
这 信息 的 他的 镜子 曾是 存在 已完成 :

他镜子里的讯息正在应验。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [glʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pʌ:kɪt] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] ,

He had the glove in his pocket to assure him of that ,
他 有 这 手套 在 他的 口袋 到 保证 他 的 那 ,

他口袋里装着手套，这让他确信无疑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [glʌv] , [ʌv; əv][ɪts] ['delɪkət] [kɪd] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] ['fɪŋgəz] ,

and the feel of the glove , of its delicate kid between his strong fingers ,
和 这 感觉 的 这 手套 , 的 它是 精美的 孩子 之间 他的 强的 手指 ,

还有手套的触感，他强壮的手指间夹着柔软的羊羔绒。

[pli:zd] [hɪm; ɪm] [brɪ'ɑ:nd] ['meɪʒər] .

pleased him beyond measure .
高兴 他 超过 措施 :

他高兴极了。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [si:md] [ə'prəʊpriət] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

For it seemed appropriate and expressive of her ,
为了 它 似乎 合适的 和 富有表现力的 的 她 ,

因为这似乎很符合她的性格，也很能表达她的心意。

[ænd; ənd][hi:; hi] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wʌz; wəz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

and he hoped that the strength of his fingers was expressive of himself .
和 他 希望 那 这 力量 的 他的 手指 曾是 富有表现力的 的 他自己 :

他希望自己手指的力量能够表达出自己的个性。

[bʌt; bət] [brɪ'ɑ:nd] [ðæt] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɔ:l] , [ə; eɪ] [tʃælɪndʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪvəlri] , [wɪtʃ] [ʌp] [tɪl]

But beyond that , it was a call , a challenge to his chivalry , which up till
但 超过 那 , 它 曾是 一个 称呼 , 一个 挑战 到 他的 骑士精神 , 哪个 向上直到

[naʊ] ,

now ,
现在 ,

但除此之外，这也是一种召唤，一种对他骑士精神的挑战，而在此之前，他的骑士精神一直如此。

[θru:] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [hæd; həd] ['nevər] [wʌnz] [bɪn] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][ænd; ənd] [tʃælɪndʒd] ;

through all his years , had never once been called upon and challenged ;
通过 全部 他的 年 , 有 绝不 一次 到过 称为 之上 和 挑战 ;

在他漫长的岁月中，从未有人征召他、挑战他；

[ænd; ənd] [ðer'ɪn] [leɪ] [ðə; ði] [tru:] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'leɪŋ] .

and therein lay the true cause of his elation .
和 其中 躺 这 真的 原因 的 他的 欣喜 :

这就是他欣喜若狂的真正原因。

[ðə; ði] [treɪn] [swept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rk] ['fɔ:rɪst] ,

The train swept out of the cork forest ,
这 火车 扫荡 出去 的 这 软木 森林 ,

火车呼啸着驶出了软木森林，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [græs] [sləʊps] [stret[t] [ʌpwərdz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [træk] , ['dɔ:tɪd]

and the great grass slopes stretched upwards at the side of the track , dotted
和 这 伟大的 草 连续下坡 拉伸 向上 在 这 边 的 这 追踪 , 虚线

[wɪð; wɪθ] [waɪt] ['vɪlɪdʒəz] ,

with white villages ,
和 白色的 村庄 ,

道路两旁是绵延起伏的大片草坡，其间点缀着白色的村庄。

[si:md] [wɪð; wɪθ] ['rɑ:ks] .
seamed with rocks .
缝合 和 岩石 .

布满岩石。

[tʃɑ:rnək] [fel] [tu:; tə] ['mɑ:vəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][æpt]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmənz] .
Charnock fell to marvelling at the apt moment of the summons .
查诺克 跌倒 到 惊叹 在 这 易于 片刻 的 这 传票 .

查诺克不禁惊叹于传唤的时机如此恰当。

[dʒʌst] [wen] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][wʌz; wəz] [dʌn] , [wen] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɔ:di][wɜ:r; wər] [fri:] ,
Just when his work was done , when his mind and his body were free ,
只是 什么时候 他的 工作 曾是 完毕 , 什么时候 他的 头脑 和 他的 身体 是 自由的 ,

就在他的工作完成之时, 当他的身心都得到解放之时,

[ðə; ði] [glʌv] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
the glove had come to him .
这 手套 有 来 到 他 .

手套送到他面前了。

[ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [baɪ][ə; eɪ]['leɪtər][pəʊst][ɑ:n] [ðæt] [seɪm] [deɪ] ,
If it had come by a later post on that same day ,
如果 它 有 来 经过 一个 之后 邮政 在 那 相同的 天 ,

如果它是当天早些时候发布的帖子,

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] .
he would have been on his way to England .
他 会 有 到过 在 他的 方式 到 英格兰 .

他原本应该在前往英国的路上。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] ; [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [kən'fedərət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ɪts] ['kʌmɪŋ]
But it had not ; it had come confederate with the hour of its coming
但 它 有 不是 ; 它 有 来 南方邦联 和 这 小时 的 它是 未来
.
:
.

但它并没有; 它与到来的时刻结成了联盟。

[ðə; ði] [treɪn] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði][ɡɔ:rdʒ][ʌv; əv] ['tʌnlz] , ['klaɪmɪŋ] [tɔ:rdz] ['rɒndə] .
The train passed into the gorge of tunnels , climbing towards Ronda .
这 火车 通过了 进入 这 峡谷 的 隧道 , 攀登 向 朗达 .

火车驶入隧道峡谷, 向龙达方向攀升。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [fər'getfl] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tu:; tə][help][mə'rændə][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]
He was not forgetful that he was summoned to help Miranda out of a
他 曾是 不是 健忘 那 他 曾是 被召唤 到 帮助 米兰达 出去 的 一个
['deɪndʒər][pər'hæps] ,
danger perhaps ,
危险 也许 ,

他没有忘记自己是被召唤来帮助米兰达脱离险境的。

['sɜ:rt(ə)nli] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mɪs'fɔ:rtʃən] .
certainly out of a great misfortune .
当然 出去 的 一个 伟大的 不幸 .

当然, 这是一场巨大的不幸。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt][ðə; ði] [mɪs'fɔ:rtʃən] [frʌm; frəm][sʌm; səm]
But he had never had a doubt that the misfortune from some
但 他 有 绝不 有 一个 怀疑 那 这 不幸 从 一些

['kwɔ:rtər] , [ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] ,
quarter , and at some time ,
四分之一 , 和 在 一些 时间 ,

但他从未怀疑过, 不幸会来自某个方面, 会在某个时候发生。

[wʊd] [fɔ:l] .
would fall .
会 落下 .

会倒下。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['bælkəni] [ɪn][es 'tiː] . [ˈdʒeɪmzɪz][pɑ:rk][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt]
She had allowed him on the balcony in St . James's Park to understand that
她 有 允许 他 在 这 阳台 在 英石 . 詹姆斯的 公园 到 理解 那
[ʃiː; ʃɪ][hɜ:ɪ'self] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'tiː] .
she herself expected it .
她 她自己 预期的 它 .

她允许他在圣詹姆斯公园的阳台上，让他明白她自己也期待着这一刻。

[hiː; hi] [nuː] , [tuː] , [ðæt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [kwɔɪt] [ʌn'ju:zuəl] [mɪs'fɔ:rtʃən] .
He knew , too , that it must be some quite unusual misfortune .
他 知道 , 也 , 那 它 必须 是 一些 相当 异常 不幸 .

他也知道，这一定是某种非常罕见的 不幸事件。

[fɔ:r; fər][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][nɑ:t][hɜ:ɪ'self] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ˌkɑ:mpri'hens](ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ]
For had she not herself said , with a complete comprehension of what she
为了 有 她 不是 她自己 说 , 和 一个 完全的 理解 的 什么 她
[sed] ,
said ,
说 ,

因为如果她自己没有完全理解自己所说的话，

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['trʌblz] [aɪ][mʌst; məst] [faɪt] [ðem; ðəm] [θruː] [maɪ'self] " ?
" **If I have troubles I must fight them through myself** " ?
" 如果 我 有 麻烦 我 必须 斗争 他们 通过 我 " ?

“如果我遇到困难，我必须自己克服”？

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pri'perd] [ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['trʌblz] ,
He had been prepared then for the troubles ,
他 有 到过 准备 然后 为了 这 麻烦 ,

他当时已经做好了应对这些麻烦的准备。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'dʒɔɪst] [ðæt] ['æftər][ɔ:l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [wer'ɪn] [hɪz; ɪz]
and he was rejoiced that after all they were of a kind wherein his
和 他 曾是 欣喜若狂 那 后 全部 他们 是 的 一个 种类 其中 他的
['sɜ:rvɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][ju:z] .
service could be of use .
服务 可以 是 的 使用 .

他很高兴，因为他们毕竟是那种他能发挥作用的群体。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɔ:rdʒ][hiː; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [vjuː] [ʌv; əv] ['rɒndə] ,
At the head of the gorge he caught his first view of Ronda ,
在 这 头 的 这 峡谷 他 捕捉 他的 第一的 看法 的 朗达 ,

在峡谷尽头，他第一次看到了龙达。

['bælənst] [ə'ɒ:ft][ə'pɑ:n][ɪts][dɑ:rk] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [rɑ:k] .
balanced aloft upon its dark pinnacle of rock .
均衡 高空 之上 它是 黑暗的 巅峰 的 岩石 .

它高高耸立在漆黑的岩石尖顶之上。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][mɪd] - [deɪ] ,
It was mid - day ,
它 曾是 中 - 天 ,

当时是中午，

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld][ðə; ði] [waɪt] ['spæniʃ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [braʊn]
and the sun tinged with gold the white Spanish houses and the old brown
和 这 太阳 带点色调 和 金子 这 白色的 西班牙语 房屋 和 这 老的 棕色的
['mænʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] ;
mansions of the Moors ;
豪宅 的 这 沼泽地 ;

阳光将白色的西班牙房屋和摩尔人的棕色老宅染成了金色；

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ɔ:l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blu:] [ɑ:rt] [ʌv; əv][skaɪ] , ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] .
and over all was a blue arch of sky , brilliant and cloudless .
和 超过 全部 曾是 一个 蓝色的 拱 的 天空 , 杰出的 和 无云 .
[ænt] [tʃeɪn] [wɒn] [pi:s] [ʌv; əv][ˈaɪvəri] ,
At that distance and in that clear light , Ronda seemed one piece of ivory ,
在 那 距离 和 在 那 清除 光 , 朗达 似乎 一 片 的 象牙 ,
[ɪn] [dɪstəns] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [klɪr] [laɪt] , ['rɒndə] [si:md] [wʌn] [pi:s] [ʌv; əv][ˈaɪvəri] ,
在那个距离和那个明亮的光线下, 隆达看起来就像一块象牙。

[ɪkˈskwɪzɪtliˌekskwɪzɪtli] [ka:vɪd] [ænd; ənd] [ˈtɪntɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪkˈskwɪzɪtliˌekskwɪzɪtli] ['maʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]
exquisitely carved and tinted , and then exquisitely mounted on a
精美绝伦 雕刻 和 有色 , 和 然后 精美绝伦 安装 在 一个
[blæk] ['pedɪst(ə)l] .
black pedestal .
黑色的 座 .
[ˈtʃɑ:rnək] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - [pərˈpleksəti] [æz; əz][tu:; tə]
Charnock was not troubled with any of Lady Donnisthorpe's perplexities as to
查诺克 曾是 不是 麻烦 和 任何 的 女士 - 困惑 作为 到
[waɪ] [mərˈændə] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðæt] [taʊn] [hɜ:r; hər] [hoʊm] .
why Miranda persisted in making that town her home .
为什么 米兰达 持续 在 制作 那 镇 她 家 .
[ˈtʃɑ:rnək] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - [pərˈpleksəti] [æz; əz][tu:; tə]
Charnock was not troubled with any of Lady Donnisthorpe's perplexities as to
查诺克 曾是 不是 麻烦 和 任何 的 女士 - 困惑 作为 到
[waɪ] [mərˈændə] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðæt] [taʊn] [hɜ:r; hər] [hoʊm] .
why Miranda persisted in making that town her home .
为什么 米兰达 持续 在 制作 那 镇 她 家 .

查诺克并不像唐尼斯索普夫人那样困惑，不明白为什么米兰达坚持要把那个城镇作为自己的家。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][,aɪ ˈti:] [si:md] [ðə; ði][ˈoʊnli] [pleɪs] [wer] [fɪ:; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] ,
To him it seemed the only place where she could live ,
到 他 它 似乎 这 仅有的 地方 在哪里 她 可以 居住 ,
[sɪns] [,aɪ ˈti:] [əˈloʊn] [kʊd; kəd] [fɪtli] [ɪnˈfraɪn] [hɜ:r; hər] .
since it alone could fitly enshrine her .
自从 它 独自的 可以 合适地 供奉 她 .
[ðə; ði] [treɪn] [wu:nd] [ʌp][ðə; ði] [ɪnˈklaɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [sti:md] [ˈɪntu:]
The train wound up the incline at the back of the town and steamed into
这 火车 伤口 向上 这 倾斜 在 这 后退 的 这 镇 和 蒸 进入
[ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .
the station .
这 车站 .
[ˈtʃɑ:rnək] [droʊv] [ðens] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][ɪn][ðə; ði] [skwer] [nɪr] [ðə; ði] [bʊl] - [rɪŋ] , ['lʌntʃt] ,
Charnock drove thence to the hotel in the square near the bull - ring , lunched ,
查诺克 驾驶 因此 到 这 酒店 在 这 正方形 靠近 这 公牛 - 戒指 , 午餐 ,
[ˈtʃɑ:rnək] [droʊv] [ðens] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][ɪn][ðə; ði] [skwer] [nɪr] [ðə; ði] [bʊl] - [rɪŋ] , ['lʌntʃt] ,
Charnock drove thence to the hotel in the square near the bull - ring , lunched ,
查诺克 驾驶 因此 到 这 酒店 在 这 正方形 靠近 这 公牛 - 戒指 , 午餐 ,

火车沿着小镇后方的斜坡蜿蜒而上，蒸汽腾腾地驶入车站。

[ˈtʃɑ:rnək] [droʊv] [ðens] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][ɪn][ðə; ði] [skwer] [nɪr] [ðə; ði] [bʊl] - [rɪŋ] , ['lʌntʃt] ,
Charnock drove thence to the hotel in the square near the bull - ring , lunched ,
查诺克 驾驶 因此 到 这 酒店 在 这 正方形 靠近 这 公牛 - 戒指 , 午餐 ,
[ˈtʃɑ:rnək] [droʊv] [ðens] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][ɪn][ðə; ði] [skwer] [nɪr] [ðə; ði] [bʊl] - [rɪŋ] , ['lʌntʃt] ,
Charnock drove thence to the hotel in the square near the bull - ring , lunched ,
查诺克 驾驶 因此 到 这 酒店 在 这 正方形 靠近 这 公牛 - 戒指 , 午餐 ,
[ˈtʃɑ:rnək] [droʊv] [ðens] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][ɪn][ðə; ði] [skwer] [nɪr] [ðə; ði] [bʊl] - [rɪŋ] , ['lʌntʃt] ,
Charnock drove thence to the hotel in the square near the bull - ring , lunched ,
查诺克 驾驶 因此 到 这 酒店 在 这 正方形 靠近 这 公牛 - 戒指 , 午餐 ,

查诺克随后驱车前往斗牛场附近广场上的酒店，吃了午饭。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [wɒrənɜ:z] [haʊs] .
and asked his way to Mrs . Warriner's house .
和 问 他的 方式 到 太太 . 沃里纳的 房子 .
[ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [wɒrənɜ:z] [haʊs] .
and asked his way to Mrs . Warriner's house .
和 问 他的 方式 到 太太 . 沃里纳的 房子 .

然后他问路去沃里纳太太家。

[hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][blæŋk] [ˈjeləʊ] [wɔ:l] [wɪtʃ] [geɪv] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]
He stood for a while looking at the blank yellow wall which gave on to the
他 站立 为了 一个 尽管 寻找 在 这 空白的 黄色的 墙 哪个 给予 在 到 这
[stri:t] ,
street ,
街道 ,

他站在那里，望着面向街道的空白黄色墙壁，沉默了一会儿。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈhevi] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ˈwɔ:lnʌt] [wʊd] .
and the heavy door of walnut wood .
和 这 重的 门 的 核桃 木头 .

还有那扇厚重的胡桃木门。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi][brɪˈɡæn] [tu:; tə][ˈpɑ:ndər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈperəl][ɪn]
For the first time he began to ponder what was the nature of the peril in
为了 这 第一的 时间 他 开始 到 思考 什么 曾是 这 自然 的 这 危险 在
[wɪtʃ] [məˈrændə] [stʊd] .
which Miranda stood .
哪个 米兰达 站立 .

他第一次开始思考米兰达所处的危险究竟是什么性质的。

[hɪz; ɪz] [ˌspekjuˈleɪ](ə)n] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ˈvælju:] , [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [ˈspekjuleɪtɪd]
His speculations were of no particular value , but the fact that he speculated
他的 猜测 是 的 不 特别的 价值 , 但 这 事实 那 他 推测
[æt; ət] [ðɪs] [spɔ:t] ,
at this spot ,
在 这 点 ,

他的推测并没有什么特别的价值，但他选择在这个地方进行推测，这一点本身就值得关注。

[ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wʌz; wəz] .
opposite the house , opposite the door , was .
对面的 这 房子 , 对面的 这 门 , 曾是 .

房子对面，门对面，是。

[fɔ:r; fər] , [kwɪt] [ʌnˈkɔ:nʃəsli] ,
For , quite unconsciously ,
为了 , 相当 不知不觉 ,

因为，在不知不觉中，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒi:əˈmetrɪkl] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:pər] [neɪlz]
his eyes took an impression of the geometrical arrangement of the copper nails
他的 眼睛 采取 一个 印象 的 这 几何 安排 的 这 铜 指甲
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ɪnˈkrʌstɪd] ,
with which it was encrusted ,
和 哪个 它 曾是 结壳的 ,

他的目光被镶嵌在上面的铜钉的几何排列方式所吸引。

[ɔ:r] [ˈræðər] [sɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
or rather sought to take such an impression .
或者 相当 寻求 到 拿 这样的 一个 印象 .

或者说，他试图给人留下这样的印象。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dʒi:əˈmetrɪkl] [ˈfɪɡjərz] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˈɪntrɪkət] [ɪn][ðər; ðər] [ɪnvəˈlu:ʃən] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz]
For the geometrical figures were so intricate in their involutions that the eyes
为了 这 几何 数据 是 所以 错综复杂 在 他们的 内卷 那 这 眼睛
[wɜ:r; wər] [kənˈtɪnjuəli] [ˈbæfəld] [ænd; ænd] [kənˈtɪnjuəli] [prəˈvəukt] .
were continually baffled and continually provoked .
是 持续 困惑 和 持续 挑衅 .

因为这些几何图形的复杂程度令人眼花缭乱，不断地刺激着人们的眼睛。

[ˈtʃɑːrnək] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈæbsəntli] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðer; ðər][ɪnˈtɜːr] - [ˈtwɪstɪŋz]
Charnock was thus absently searching for the key to their inter - twistings
查诺克 曾是 因此 心不在焉地 搜索 为了 这 钥匙 到 他们的 间 - 扭曲
[wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [nɑːkt] .
when he walked across the road and knocked .
什么时候 他 步行 穿过 这 路 和 敲门 .
查诺克心不在焉地寻找着解开他们之间错综复杂关系的关键，这时他走到马路对面敲了敲门。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] [θruː] [ðə; ði][ˈpætiʊs] .
He was conducted through the patio .
他 曾是 实施 通过 这 露台 .
他被带过庭院。
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [dɑːrk] - [ˈpænlɪd] [ˈpɑːrlər] [wɪtʃ] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [ˈvæli] .
He was shown into the small dark - panelled parlour which overlooked the valley .
他 曾是 所示 进入 这 小的 黑暗的 - 镶板 客厅 哪个 被忽视的 这 谷 .
他被领进一间可以俯瞰山谷的小型深色镶板客厅。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈempti] .
The door was closed upon him ; the room was empty .
这 门 曾是 关闭 之上 他 ; 这 房间 曾是 空的 .
门在他身后关上了；房间空无一人。

[ə; eɪ] [bʊk] [leɪ] [ˈoʊpən][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
A book lay open upon the table before the window .
一个 书 躺 打开 之上 这 桌子 前 这 窗户 .
窗前的桌子上摊开着一本书。

[ˈtʃɑːrnək] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈteɪbl] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]
Charnock stood in front of this table looking out of the window across to the
查诺克 站立 在 正面 的 这 桌子 寻找 出去 的 这 窗户 穿过 到 这
[ˈsiərəz] ;
sierras ;
山脉 ;
查诺克站在这张桌子前，望着窗外远处的山脉；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][noʊz] .
so that the book was just beneath his nose .
所以 那 这 书 曾是 只是 下面 他的 鼻子 .
所以那本书就在他眼皮底下。
[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][draːp][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] ,
He had but to drop his eyes and he would have read the title ,
他 有 但 到 降低 他的 眼睛 和 他 会 有 读 这 标题 ,
他只需垂下眼帘就能看到标题了。

[ænd; ənd] [noʊn] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] - [ˈmætər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
and known the subject - matter , of the book ,
和 已知 这 主题 - 事情 , 的 这 书 ,
并且了解这本书的主题，

[ænd; ənd][pərˈhæps][ˈteɪkən] [noʊt] [ɔːr][sʌm; səm][ˈpens(ə)] [laɪnz] [skɔːrd] [ɪn][ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪn] [əˈɡenst] [ə; eɪ]
and perhaps taken note or some pencil lines scored in the margin against a
和 也许 已采取 笔记 或者 一些 铅笔 线条 得分 在 这 利润 反对 一个
[ˈpæsɪdʒ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
passage here and there ,
通道 这里 和 那里 ,
或许还做了笔记，或者在书页边缘用铅笔划了几道线。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn] [mɜːˈændəz] [hændz] [ðiːz] [læst] [fjuː] [deɪz] .
for the book had been much in Miranda's hands these last few days .
为了 这 书 有 到过 很多 在 米兰达的 双手 这些 最后的 很少 天 .
因为这几天这本书几乎一直在米兰达手里。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ,
But he did not ,
但 他 做过 不是 ,

但他没有。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [laɪt] [step] [krɒ:s] [ðə; ði][ˈpætiəʊ][ˌaʊtˈsaɪd][ænd; ənd] [pɔ:z] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld]
for he heard a light step cross the patio outside and pause on the threshold
为了 他 听到 一个 光 步 叉 这 露台 外部 和 暂停 在 这 临界点
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
of the door .
的 这 门 .

因为他听到外面院子里传来轻快的脚步声，并在门槛上停了下来。

[ˈtʃɑ:rnək] [tɜ:rnd] [ɪkˈspektəntli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Charnock turned expectantly away from the table .
查诺克 转向 满怀期待地 离开 从 这 桌子 .

查诺克满怀期待地转身离开餐桌。

[ðə; ði] [dɔ:r] , [haʊˈevər] , [dɪd][nɑ:t][ˈoʊpən] , [nɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [hɜ:rd]
The door , however , did not open , nor on the other hand were the footsteps heard
这 门 , 然而 , 做过 不是 打开 , 也不 在 这 其他 手 是 这 脚步声 听到
[tu:; tə] [rɪˈtri:t] .
to retreat .
到 撤退 .

然而，门并没有打开，也没有听到脚步声退去。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðen] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] , [kwaɪt] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈmoʊʃnləs] ,
A woman then was standing , quite silent and quite motionless ,
一个 女士 然后 曾是 常设 , 相当 沉默的 和 相当 静止不动 ,
当时，一个女人站在那里，一言不发，一动不动。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [ʌt] [dɔ:r] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˈwʊmən] , [noʊ] [daʊt] , [wʌz; wəz]
on the other side of that shut door ; and that woman , no doubt , was
在 这 其他 边 的 那 关闭 门 ; 和 那 女士 , 不 怀疑 , 曾是
[məˈrændə] .
Miranda .
米兰达 .

在那扇紧闭的门的另一边；毫无疑问，那个女人就是米兰达。

[ˈtʃɑ:rnək] [wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] ; [hi:; hi] , [tu:] , [stʊd] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] ,
Charnock was puzzled ; he , too , stood silent and motionless ,
查诺克 曾是 困惑 ; 他 , 也 , 站立 沉默的 和 静止不动 ,
查诺克感到困惑；他也沉默不语，一动不动。

[ˈlʊkɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [ɪ:; ʃi] [pɔ:zd] [ðer; ðər][ænd; ənd][ɪn] [wʌt]
looking towards the door and wondering why she paused there and in what
寻找 向 这 门 和 好奇 为什么 她 暂停 那里 和 在 什么
[ˈætɪtu:d] [ɪ:; ʃi] [stʊd] .
attitude she stood .
态度 她 站立 .

她望着门口，心想她为什么在那里停顿，以及她站在那里的姿态。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] [pæst] ,
For the seconds passed ,
为了 这 秒 通过了 ,
时间一分一秒地过去了，

[ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] [kwaɪt] [tu:] [ˈmɪnɪts] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði]
and there must have been a lapse of quite two minutes between the
和 那里 必须 有 到过 一个 失效 的 相当 二 分钟 之间 这
[ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði] [ˈfʊtstɛps] [ˈsi:st] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ]
moment when the footsteps ceased and the moment when the door was flung
片刻 什么时候 这 脚步声 停止 和 这 片刻 什么时候 这 门 曾是 扔
[ˈoʊpən] .
open .
打开 .

从脚步声停止到门被猛地打开，中间肯定间隔了两分钟之久。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ˈoʊpən] , [ˈnɔɪzɪli] , [ˈvaɪələntli] ,
For the door was flung open , noisily , violently ,
为了 这 门 曾是 扔 打开 , 喧闹地 , 暴力 ,
门被猛地推开，发出嘈杂而猛烈的声响。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈbʌs(ə)lɪ] [ʌv; əv] [ˈpetɪkəʊts] [æn; ən] [ʌnˈnəʊn] [ˈwʊmən] [dɑːnst] [ˈɪntuː][ðə; ði]
and with a great bustle of petticoats an unknown woman danced into the
和 和 一个 伟大的 忙碌 的 衬裙 一个 未知 女士 跳舞 进入 这
[ru:m] [ˈhʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tu:n] .
room humming a tune .
房间 哼唱 一个 调 .

一位不知名的女子伴着蓬蓬裙的飘动，哼着小曲，翩翩起舞地走进房间。

[ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈtʃɑːrnək] .
She stopped with all the signs of amazement when she saw Charnock .
她 停止 和 全部 这 标志 的 惊愕 什么时候 她 锯 查诺克 .
当她看到查诺克时，她惊讶地停了下来。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !
“哦！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " [waɪ] [ˈdɪdnt] [ðeɪ] [tel] [em ˈiː] ?
" **she exclaimed , " why didn't they tell me ?**
" 她 惊呼 , " 为什么 没有 他们 告诉 我 ?
她惊喊道：“他们为什么不告诉我？”

" [ʃiː; ʃi][kæst] [ˈbækwərdz] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [ðæt] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɑːrtld] [fɔːn] [wɪt]
" **She cast backwards over her shoulder that glance of the startled fawn which**
" 她 投掷 向后 超过 她 肩膀 那 瞥一眼 的 这 惊慌 讨好 哪个
[bɪˈfɪts] [ə; eɪ][ˈsɔːləteri] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈvaʊərɪŋ] [mæn] .
befits a solitary maid in the presence of a devouring man .
适合 一个 孤 女佣 在 这 在场 的 一个 吞噬 男人 .
“她向后瞥了一眼，那眼神就像一只受惊的小鹿，就像一个孤身少女面对一个贪婪的男人时那样。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ədˈvænst] [ˈtɪmɪdli] , [ˈloʊə-d] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] : " [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm]
Then she advanced timidly , lowered her eyes , and said : " So you have come
然后 她 先进的 胆怯地 , 降低 她 眼睛 , 和 说 : " 所以 你 有 来
[tuː; tə] [ˈrɒndə] , [ðen] ?
to Ronda , then ?
到 朗达 , 然后 ?

然后她怯生生地走上前，垂下眼帘，说道：“所以，你来到了龙达？”

" [ðɪs] [ʌnˈnəʊn] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [pɔːzd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" **This unknown woman had paused outside the door ,**
" 这 未知 女士 有 暂停 外部 这 门 ,
“这位身份不明的女子在门外停了下来，

[ˈjet] [ˈjiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈswʌŋ] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ˈðʊʊ] [ɪn][ə; ei] [greɪt] [ˈhɜ:ri] ,
yet she had swung into the room as though in a great hurry ,
然而 她 有 摇摆 进入 这 房间 作为 尽管 在 一个 伟大的 匆忙 ,
然而, 她却像一阵急风似的冲进了房间。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈmʌtʃ] [səɪˈpraɪzd] [tuː; tə] [si:] [hɜ:ri; həɪ] [ˈvɪzɪtəɪ] .
and had been much surprised to see her visitor .
和 有 到过 很多 惊讶 到 看 她 游客 .
看到访客, 她感到非常惊讶。

[ˈtʃɑ:rnək] [wʌz; wəz] [pəɪˈplekst] .
Charnock was perplexed .
查诺克 曾是 困惑 .
查诺克感到困惑。

[mɔ:riˈʊʊvəɪ] , [ðə; ði] [ˈʌnˈnoʊn] [ˈwʊmən] [wɔ:r] [ðə; ði] [ˈseɪbləns] [ˈʌv; əv][məˈrændə] .
Moreover , the unknown woman wore the semblance of Miranda .
而且 , 这 未知 女士 穿着 这 外表 的 米兰达 .
此外, 这名身份不明的女子长相酷似米兰达。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; ei] [waɪt] [ˈfrɑ:k] [ˈveri] [ɪˈlæbəɪət] [wɪð; wɪθ] [leɪs] , [hiː; hi] [ˈnʊʊtɪst] ;
She was dressed in a white frock very elaborate with lace , he noticed ;
她 曾是 穿着 在 一个 白色的 连衣裙 非常 精心制作的 和 蕾丝 , 他 注意到 ;
他注意到, 她穿着一件非常精致的白色蕾丝连衣裙;

[ðer; ðəɪ] [wʌz; wəz] [ə; ei] [ˈʃɪməɪ] [ˈʌv; əv] [ˈsætn] [æɪ; əɪ] [hɜ:ri; həɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [weɪst] ,
there was a shimmer of satin at her throat and waist ,
那里 曾是 一个 闪烁 的 缎 在 她 喉 和 腰部 ,
她的喉咙和腰间闪烁着缎子的光泽。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd] [nɑ:t] [si:n] [hɜ:ri; həɪ] [fɔ:r; fəɪ] [ðɪ:z] [ˈmʌnθs] [pæst] ,
and to him who had not seen her for these months past ,
和 到 他 WHO 有 不是 已见 她 为了 这些 几个月 过去的 ,
而对于几个月都没见过她的人来说,

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [θɔ:t] [ˈʌv; əv] [hɜ:ri; həɪ] [æz; əz] [ˈʌv; əv] [wʌn] [dreɪpt] [ɪn] [blæk] ,
and who had thought of her as of one draped in black ,
和 WHO 有 想法 的 她 作为 的 一 垂坠的 在 黑色的 ,
而那些曾将她想象成身披黑袍的人,

- - [ˈsɪns] [ðʌs] [ˈoʊnli] [hiː; hi] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:ri; həɪ] , - - [ˈjiː; ʃi] [ˈgli:md] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈdɑ:rk] [ˈpænlz]
- - **since thus only he had seen her , - - she gleamed against the dark panels**
- - 自从 因此 仅有的 他 有 已见 她 , - - 她 闪闪发光 反对 这 黑暗的 面板
[ˈʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,
of the room ,
的 这 房间 ,
——因为只有他这样见过她, ——她在房间深色的墙板上闪闪发光。

[ˈsɪlvəd] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] .
silvered and wonderful .
银色 和 精彩的 .
银光闪闪, 美极了。

" [soʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˈrɒndə] ? " [sed] [ˈjiː; ʃi] .
" **So you have come to Ronda ?** " **said she** .
" 所以 你 有 来 到 朗达 ? " 说 她 .
“所以你来到了龙达?”她问道。

" [ˈʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Of course** .
" 的 课程 .
“当然。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʒɪndʒərli] [ˈmænər] [ʌv; əv] [tɪˈmɪdəti] ,
" She held out her hand with a gingerly manner of timidity ,
" 她 握住 出去 她 手 和 一个 小心翼翼地 方式 的 胆怯 ,
她怯生生地伸出手，一副胆怯的样子。

[ænd; ænd] [prest] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [wen] [ðeɪ] [tʌtʃt] [hɜːrz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help]
and pressed his fingers when they touched hers , as though she could not help
和 按下 他的 手指 什么时候 他们 感动 她的 , 作为 尽管 她 可以 不是 帮助
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,

当她的手指触碰到他的手指时，他用力按压，仿佛她无法自拔。

[ænd; ænd] [ðen] [ˈheɪstɪli] [druː] [hɜːr; hər] [hænd] [əˈweɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wəz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ænd; ænd]
and then hastily drew her hand away , as if she was ashamed and
和 然后 草草 画 她 手 离开 , 作为 如果 她 曾是 羞愧 和
[əˈlɑːrmd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrwərdnəs] .
alarmed at her forwardness .
惊慌 在 她 前瞻 .

然后她急忙抽回了手，好像对自己的冒失感到羞愧和惊慌。

[ˈtʃɑːrnək] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [fræŋk] , [ˈɑːnɪst] [hænd] - [klæsp] ,
Charnock could not but remember a frank , honest hand - clasp ,
查诺克 可以 不是 但 记住 一个 坦率 , 诚实的 手 - 搭扣 ,
查诺克不禁想起那次坦诚真挚的握手。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈbɪdn] [hɪm; ɪm] [gʊdˈbaɪ] [ɪn] [ˈlʌndən] .
with which she had bidden him goodbye in London .
和 哪个 她 有 拜登 他 再见 在 伦敦 .
她在伦敦用这封信向他道别。

" [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [fɜːrst] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ˈrɒndə] ?
" Is this your first visit to Ronda ?
" 是 这 你的 第一的 访问 到 朗达 ?
这是您第一次来龙达吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .
她问道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
“是的。”

" [ʃʊr] ?
" Sure ?
" 当然 ?
“当然？

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈaɪˌbraʊz] [reɪzd] [ænd; ænd] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [glæns] [ʌv; əv]
" She looked at him with her eyebrows raised and an arch glance of
" 她 看起来 在 他 和 她 眉毛 提高 和 一个 拱 瞥一眼 的
[ˌpraːvəˈkeɪʃ(ə)n] .
provocation .
挑衅 .
她扬起眉毛，带着挑衅的眼神看着他。

" [ʃɒr] [juː; jʊ][hæv; həv][na:t] [kʌm] [ʌp] [wʌns][ɔ:r] [twais] [dʒʌst][tuː; tə] [si:] [ɪn] [wʌt] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
" Sure you have not come up once or twice just to see in what corner of the
" 当然 你 有 不是 来 向上 一次 或者 两次 只是 到 看 在 什么 角落 的 这
[wɜːrld][aɪ] [lɪvd] ? "
world I lived ? "
世界 我 居住地 ? "

“你确定你没来过一两次，只是为了看看我住在世界的哪个角落吗？”

" [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈbɪzi] .
" No ; I have been busy .
" 不 ; 我 有 到过 忙碌的 .

“不，我一直很忙。”

" [məˈrændə] [ˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] .
" Miranda shrugged her shoulders .
" 米兰达 耸了耸肩 她 肩膀 .

米兰达耸了耸肩。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪkˈspekt][juː; jʊ] [wʊd] .
" I had no right to expect you would .
" 我 有 不 正确的 到 预计 你 会 .

“我没有理由期望你会这样做。”

" [ʃiː; ji] [pʊʃt] [aʊt][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɑːlɪʃt] [juː] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,
" She pushed out a foot in a polished shoe beyond the hem of her dress ,
" 她 推动 出去 一个 脚 在 一个 抛光 鞋 超过 这 她们 的 她 裙子 ,
她把穿着锃亮皮鞋的一只脚伸出裙摆外，

[ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪðˈdruː] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [mʌt]
contemplated it with great interest , and suddenly withdrew it with much
思考 它 和 伟大的 兴趣 , 和 突然 退出 它 和 很多
[ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [ˈmɑːdəsti] .
circumstance of modesty .
环境 的 谦逊 .

他饶有兴致地仔细端详了一番，然后又十分谦虚地把它拿了回去。

[ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈvɑːləntəri] [ˈdʒestʃər][ʌv; əv] [rɪˈpʌgnəns] [wɪtʃ] [ˈtʃɑːrnək] [dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd]
Then with an involuntary gesture of repugnance which Charnock did not understand
然后 和 一个 非自愿 手势 的 厌恶 哪个 查诺克 做过 不是 理解
,
.
,

然后，查诺克不由自主地做出了一个厌恶的手势，但他自己却不明白这是怎么回事。

[ʃiː; ji] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
she went over to the window and stood looking out from it .
她 去 超过 到 这 窗户 和 站立 寻找 出去 从 它 .

她走到窗边，站在那里向外望去。

[frʌm; frəm] [ðæt] [pəˈziʃ(ə)n] [tuː] [ʃiː; ji] [spʊk] .
From that position too she spoke .
从 那 位置 也 她 辐 .

她也是从那个位置开口说话的。

" [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] [ðæt] [naɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][na:t] [fərˈɡɑːtn] , [æt; ət] [ˈleɪdi] - , [ɑːn]
" You promised that night , if you have not forgotten , at Lady Donnisthorpe's , on
" 你 承诺 那 夜晚 , 如果 你 有 不是 被遗忘的 , 在 女士 - , 在
[ðə; ði] [ˈbælkəni] ,
the balcony ,
这 阳台 ,

“如果你还没忘记的话，你那天晚上在唐尼斯索普夫人家的阳台上答应过我。”

[kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] .
closed the book and covered it with a newspaper .

关闭 这 书 和 涵盖 它 和 一个 报纸 .
合上书，用报纸盖住。

" [let] [juː ˈes][ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;
" Let us go into the garden , " said she ;

" 让 我们 去 进入 这 花园 , " 说 她 ;
“我们去花园里去吧，”她说；

" [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [tʊːk] [tuː; tə][em ˈiː][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈjɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ ˈem][moʊst] [ˈɪntrəstɪd] . "
" and you shall talk to me of those years in which I am most interested . "

" 和 你 将 讲话 到 我 的 那些 年 在 哪个 我 是 最多 感兴趣的 . " "
“而你则要和我谈谈我最感兴趣的那些岁月。”

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈʃɑːrpli] ,
" That I can understand , " said he , and she glanced at him sharply ,
" 那 我 能 理解 , " 说 他 , 和 她 瞥了一眼 在 他 尖锐地 ,
[səˈspɪʃəsli] ,
suspiciously ,
可疑地 ,

“我能理解，”他说，她锐利而怀疑地瞥了他一眼。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈsɑːrkæzəm][ɪn][hɪz; ɪz][ˈæksent] .
but there was no sarcasm in his accent .

但 那里 曾是 不 讽刺 在 他的 口音 .
但他的口音里没有一丝讽刺。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪt][əˈpɑːn][æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] .
He had hit upon an explanation of the change in her .

他 有 打 之上 一个 解释 的 这 改变 在 她 .
他终于找到了她变化的原因。

[ʃiː; ʃi] [stəd] [ɪn][ˈperəl] , [ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [help] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [help][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [wɪtʃ] [ɪmˈplaɪd]
She stood in peril , she needed help , and very likely help of a kind which implied
她 站立 在 危险 , 她 需要 帮助 , 和 非常 可能 帮助 的 一个 种类 哪个 暗示
[ˈriːsɔːrs] ,
resource ,
资源 ,

她身处险境，需要帮助，而且很可能需要某种能够提供资源的帮助。

[wɪtʃ] [ɪnˈvɑːlvd] [ˈdeɪndʒər] .
which involved danger .

哪个 涉及 危险 .
这其中蕴含着危险。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəˈpæsəti] .
She knew nothing of him , nothing of his capacity .

她 知道 没有什么 的 他 , 没有什么 的 他的 容量 .
她对他一无所知，对他的能力也一无所知。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈkwaɪər][tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [ðæt]
It was no more than natural that he should require to know and that

它 曾是 不 更多的 比 自然的 那 他 应该 要求 到 知道 和 那

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [saʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
she should sound his years for the knowledge ,

她 应该 声音 他的 年 为了 这 知识 ,
他想知道这件事，而她为了了解这件事而打量他的年龄，这都是人之常情。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [leɪd][hɪm; ɪm] [ˌʌndər] [ðə; ði] [ɑːblɪˈgeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] .
before she laid him under the obligation of doing her a service .

前 她 铺设 他 在下面 这 义务 的 正在做 她 一个 服务 .
在她让他承担为她效力的义务之前。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [em] . [ˈfɔːniːɜː] [hæd; həd][sæt][ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] .
He sat down on the chair in which M . Fournier had sat only yesterday .
 他 卫星 向下 在 这 椅子 在 哪个 M : 福尼尔 有 卫星 仅有的 昨天 :

他坐在了富尼埃先生昨天坐过的那把椅子上。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [saʊnd] [ˈveri] [ʌnfəˈmɪliər] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" It will sound very unfamiliar to you , " he said with a laugh .
 " 它 将要 声音 非常 陌生 到 你 , " 他 说 和 一个 笑 :

“这听起来可能很陌生，”他笑着说。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ˈvɪkər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʊrlənd] [ˈpæriʃ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [əˈbʌv] [ˈbraɪ,həʊs] [ɪn]
" My father was vicar of a moorland parish on the hills above Brighouse in
 " 我的 父亲 曾是 牧师 的 一个 荒原 教区 在 这 丘陵 多于 布里豪斯 在
 [ˈjɔːkʃə] .
Yorkshire .
 约克郡 :

“我父亲是约克郡布里豪斯上方山丘上一个荒原教区的牧师。”

[ðer; ðər][aɪ] [lɪvd] [ʌnˈtɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [twelv] , [ʌnˈtɪl] [maɪ] [ˈfɑːðər] [daɪd] .
There I lived until I was twelve , until my father died .
 那里 我 居住地 直到 我 曾是 十二 , 直到 我的 父亲 死亡 :

我在那里生活到十二岁，直到我父亲去世。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pʊr] - - [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈskuːlmæstər] ,
He had nothing but the living , which was poor - - the village schoolmaster ,
 他 有 没有什么 但 这 活的 , 哪个 曾是 贫穷的 - - 这 村庄 校长 ,
 [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ˌkæpɪˈteɪʃn] [grænt] ,
what with capitation grants ,
 什么 和 人头费 拨款 ,

他除了勉强糊口之外一无所有，而且生活拮据——他只是个靠人头补助勉强糊口的村里教师。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ˈbetər] [ɔːf] - - [soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][daɪd] , [hiː; hi][daɪd] [ˈpenɪləs] .
was a good deal better off - - so that when he died , he died penniless .
 曾是 一个 好的 交易 更好的 离开 - - 所以 那 什么时候 他 死亡 , 他 死亡 身无分文 :

他的生活状况好得多——以至于他去世时身无分文。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈdɔːptɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n] [ænt] [huː] [tʊk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhoʊm] ,
I was adopted by a maiden aunt who took me to her home ,
 我 曾是 已采用 经过 一个 少女 阿姨 WHO 采取 我 到 她 家 ,

我被一位未婚的姑妈收养，她把我带回了家。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈvɪlə] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ˈsʌbəːb] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʃʌtər] [hæd; həd] [ˈnevər]
a little villa in the south suburbs of London of which the shutters had never
 一个 小的 别墅 在 这 南 郊区 的 伦敦 的 哪个 这 百叶窗 有 绝不
 [bɪn] [ˈteɪkən] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ˈwɪndəʊz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər]
been taken down from the front windows since she had come to live there
 到过 已采取 向下 从 这 正面 视窗 自从 她 有 来 到 居住 那里
 [θriː] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] . " **three years before .** "
 三 年 前 :

那是伦敦南部郊区的一栋小别墅，自从她三年前搬来那里居住以来，前窗的百叶窗就从未被取下过。

" [waɪ] ? " [æskt] [məˈrændə] , [ɪn] [sərˈpraɪz] .
" Why ? " asked Miranda , in surprise .
 " 为什么 ? " 问 米兰达 , 在 惊喜 :

“为什么？”米兰达惊讶地问道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪkˈsentrɪk] , " [ɪkˈspleɪnd] [ˈtʃɑːrnək] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈzjuːmd] .
" She was eccentric , " explained Charnock , with a smile , and he resumed .
 " 她 曾是 偏心 , " 解释 查诺克 , 和 一个 微笑 , 和 他 恢复 :

“她很古怪，”查诺克笑着解释道，然后继续说道。

" [nɔːr][hæd; həd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['evər] [bɪn] ['oʊpənd] .
" **Nor** **had** **the** **front** **door** **ever** **been** **opened** .
" 也不 有 这 正面 门 曾经 到过 打开 。

“而且前门也从未打开过。”

[maɪ] [ænt] [wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] ['vɪzɪtər] [maɪt] [kɔːl] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fiː; ji] ['truːli] [sed] ,
My **aunt** **was** **afraid** **that** **visitors** **might** **call** , **and** , **as** **she** **truly** **said** ,
我的 阿姨 曾是 害怕的 那 访客 可能 称呼 , 和 , 作为 她 真的 说 ,
我姑姑担心会有访客来访, 正如她所说,

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][nɔːt] [jet] [ɪn][ˈɔːrdər] .
the **house** **was** **not** **yet** **in** **order** .
这 房子 曾是 不是 然而 在 命令 。

房子还没收拾好。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [ˈpɑːrtli] [ʌn'pækt] , [wɪð; wɪθ] [wɪspz] [ʌv; əv] [strɔː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz]
The **furniture** , **partly** **unpacked** , **with** **wisps** **of** **straw** **about** **the** **legs** **of** **the** **chairs**
这 家具 , 部分 拆开包装 , 和 缕缕 的 稻草 关于 这 腿 的 这 椅子
,
,
,

家具部分已经拆封, 椅子腿上还缠着几缕稻草。

[wʌz; wəz] [paɪld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'kɑːpɪtɪd] [ruːmz; rʊmz] .
was **piled** **up** **in** **the** **uncarpeted** **rooms** .
曾是 堆积 向上 在 这 未铺地毯 房间 。

垃圾堆积在没有铺地毯的房间里。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['kɑːrpiːt] [daʊn] [ɪn][wʌn] [ruːm] , [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lɪvd] ,
For **there** **was** **only** **a** **carpet** **down** **in** **one** **room** , **the** **room** **in** **which** **we** **lived** ,
为了 那里 曾是 仅有的 一个 地毯 向下 在 一 房间 , 这 房间 在 哪个 我们 居住地 ,
因为只有我们住的那间屋子铺着地毯。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtər] [wɜːr; wər][ʌp] ,
and **since** **the** **room** **was** **in** **the** **front** **and** **the** **shutters** **were** **up** ,
和 自从 这 房间 曾是 在 这 正面 和 这 百叶窗 是 向上 ,

由于房间朝前, 而且百叶窗是升起的,

[wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['twɪlaɪt] . "
we **lived** **in** **a** **perpetual** **twilight** . "
我们 居住地 在 一个 永久 暮 。

我们生活在永恒的暮色中。

" [bʌt; bət][dɪd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [duː] ['nʌθɪŋ] ? " [ɪk'skleɪmd] [mərə'ændə] .
" **But** **did** **the** **servants** **do** **nothing** ? " **exclaimed** **Miranda** .
" 但 做过 这 仆人 做 没有什么 ? " 惊呼 米兰达 。

“可是仆人们什么都没做吗?”米兰达惊呼道。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['sɜːrvənt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['tʃɑːrnək] .
" **There** **were** **no** **servants** , " **returned** **Charnock** .
" 那里 是 不 仆人 , " 返回 查诺克 。

“没有仆人,”查诺克回答道。

" [maɪ] [ænt] [sed] [ðæt] [ðeɪ] ['hæmpərd] [hɜːr; hər] [ɪndɪ'pendəns] .
" **My** **aunt** **said** **that** **they** **hampered** **her** **independence** .
" 我的 阿姨 说 那 他们 受阻 她 独立 。

“我姑姑说他们妨碍了她的独立性。”

[ˈkɑːnsɪkwentli] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [miːlz] [ʌv; əv] [tɪnd] [miːt] [ænd; ənd] [ˈbɑːtlɪd] [staʊt]
Consequently of course we made our meals of tinned meat and bottled stout
最后 的 课程 我们 制成 我们的 餐 的 罐装 肉 和 瓶装 肥硕
,
!
,

因此，我们当然就以罐头肉和瓶装黑啤为食了。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [eɪt] [ˈstændɪŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faɪn] .
which we ate standing up by the kitchen table in the garden if it was fine .
哪个 我们 吃 常设 向上 经过 这 厨房 桌子 在 这 花园 如果 它 曾是 美好的 .

如果天气允许的话，我们就站在花园里的餐桌旁吃。

[bʌt; bət] [wet] [ɔːr] [faɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈteɪbl] [ˈɔːlweɪz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
But wet or fine the kitchen table always stood in the garden .
但 湿的 或者美好的 这 厨房 桌子 总是 站立 在 这 花园 .

但无论晴雨，厨房的桌子总是摆放在花园里。

" [hɪr] [məˈrændə][brɪˈgæən][tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrnæk] [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" **Here Miranda began to laugh and Charnock joined with her .**
" 这里 米兰达 开始 到 笑 和 查诺克 加入 和 她 .

“这时米兰达开始大笑，查诺克也跟着笑了起来。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **It was a quaint sort of life , " said he ,**
" 它 曾是 一个 古雅 种类 的 生活 , " 说 他 ,

“那是一种很特别的生活方式，”他说。

" [bʌt; bət] [ˈræðər] [ˈɡoʊstli] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [twelv] . "
" **but rather ghostly to a boy of twelve . "**
" 但 相当 幽灵般的 到 一个 男生 的 十二 . "

“但对一个十二岁的男孩来说，却像个幽灵。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [skuːl] ? "
" **But you went to school ? "**
" 但 你 去 到 学校 ? "

但你上过学啊？

" [noʊ] , [maɪ] [ˈskuːl,deɪz] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] .
" **No , my schooldays were over .**
" 不 , 我的 学生时代 是 超过 .

“不，我的学生时代已经结束了。”

[aɪ][dʒʌst] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhaʊs] ,
I just lived in the twilight of that house ,
我 只是 居住地 在 这 暮 的 那 房子 ,

我只是在那栋房子的暮色中生活过。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌtər] [wɑːtʃt] [ˈpiːp(ə)l] [ˈpæsn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
and through the chinks of the shutters watched people passing in the street ,
和 通过 这 裂缝 的 这 百叶窗 观看 人们 通过 在 这 街道 ,

透过百叶窗的缝隙，他看着街上来来往往的人们。

[ænd; ənd] [leɪ] [əˈweɪk] [æt; ət] [naɪt] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [ˈbɔːrdz] .
and lay awake at night listening to the creak of the bare boards .
和 躺 醒 在 夜晚 聆听 到 这 吱嘎声 的 这 裸 板 .

夜里辗转反侧，听着光秃秃的木板发出吱嘎作响的声音。

[ðə; ði] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈterəs] ,
The house was in a terrace ,
这 房子 曾是 在 一个 阳台 ,

房子位于一排联排别墅中。

[ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [bed] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [gæs] ,
and since we went to bed as soon as it grew dark to save the gas ,
和 自从 我们 去 到 床 作为 很快 作为 它 生长 黑暗的 到 节省 这 气体 ,
而且因为天一黑我们就睡觉, 想节省煤气,

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] ,
I could hear through the wall the sounds of people laughing and talking ,
我 可以 听到 通过 这 墙 这 声音 的 人们 笑 和 说 ,
我能透过墙壁听到人们的笑声和说话声。

[ˈsʌmtaɪmz] [tuː] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] [ˈpleɪɪŋ] [waɪl] [aɪ] [leɪ] [ɪn] [bed] .
sometimes too the voices of boys of my own age playing while I lay in bed .
有时 也 这 声音 的 男孩们 的 我的 自己的 年龄 玩耍 尽管 我 躺 在 床 .
有时, 当我躺在床上时, 还能听到与我同龄的男孩们玩耍的声音。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [æt; ət] [taɪmz] ;
I used to like the noise at times ;
我 用过的 到 喜欢 这 噪音 在 时代 ;
我以前有时还挺喜欢这种噪音的;

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kəm'pænjənəbl] [ænd; ənd] [təʊld] [em 'iː] [ˈferi] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfaɪəsaɪdz] .
it was companionable and told me fairy stories of blazing firesides .
它 曾是 友善的 和 讲述 我 仙女 故事 的 炽烈 炉边 .
它很讨人喜欢, 还给我讲了篝火熊熊燃烧的童话故事。

[æt; ət] [taɪmz] , [haʊ'evər] , [aɪ] [heɪtɪd] [aɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] ,
At times , however , I hated it beyond words ,
在 时代 , 然而 , 我 憎恨 它 超过 字 ,
但有时, 我对它的憎恨简直无法用语言形容。

[ænd; ənd] [heɪtɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [læft] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [waɪl] [aɪ] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ə'mʌŋst]
and hated the boys who laughed and shouted while I lay in the dark amongst
和 憎恨 这 男孩们 WHO 笑了 和 喊叫 尽管 我 躺 在 这 黑暗的 在

[ðə; ði] [ˈɡəʊstli] [paɪlz] [ʌv; əv] [ˈfɜːrniʃər] .
the ghostly piles of furniture .
这 幽灵般的 堆 的 家具 .
我讨厌那些男孩, 他们在我躺在黑暗中, 周围是幽灵般的家具堆时, 又笑又叫。

" [mə'rændə] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwɪt] [ˈsɪriəs] , [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrnək] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ,
" **Miranda was now quite serious , and Charnock , as he watched her ,**
" 米兰达 曾是 现在 相当 严肃的 , 和 查诺克 , 作为 他 观看 她 ,
“米兰达现在神情十分严肃, 查诺克看着她,

[ˈrekəɡnaɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] ,
recognised in the woman who was listening ,
已确认 在 这 女士 WHO 曾是 聆听 ,
从那位正在聆听的女士身上, 我认出了她。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbælkəni] [ˈoʊvər] [es 'tiː] . [ˈdʒeɪmzɪz] [paːrk] ,
the woman he had talked with on the balcony over St . James's Park ,
这 女士 他 有 谈话 和 在 这 阳台 超过 英石 . 詹姆斯的 公园 ,
他在圣詹姆斯公园阳台上与之交谈的那位女士,

[ænd; ənd] [nɔːt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [sɪns] .
and not the woman he had talked with five minutes since .
和 不是 这 女士 他 有 谈话 和 五 分钟 自从 .
而不是五分钟前和他交谈过的那个女人。

" [ˈoʊnli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **Only to think of it , she exclaimed .**
" 仅有的 到 思考 的 它 , " 她 惊呼 .
“光是想想就觉得.....”她惊喊道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ðen] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['sʌfɔk] [medəuz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['wɪspəɪŋ] ['ɛlmz]
" **I was living then amongst the Suffolk meadows , and the great whispering elms**
" 我 曾是 活的 然后 在 这 萨福克 草地 , 和 这 伟大的 耳语 榆树
[ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] ,
of the Park ,
的 这 公园 ,

“那时我住在萨福克郡的草地上，公园里高大的榆树在低语。”

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [nu:] .
and I never knew .
和 我 绝不 知道 .

我竟然一直不知道。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'proʊtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klɑ:spt] [hɜ:r; həɹ][hændz]
" **She spoke almost in a tone of self - reproach as she clasped her hands**
" 她 辐 几乎 在 一个 语气 的 自己 - 责备 作为 她 紧握 她 双手
[tə'geðər] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] .
together on her knees .
一起 在 她 膝盖 .

她双手交叠放在膝盖上，说话的语气几乎带着自责。

" [aɪ] ['nevər] [nu:] ! "
" **I never knew !** "
" 我 绝不 知道 ! "

我竟然不知道！

" [oʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑ:r] [dɪsə'peɪənz] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['tʃɑ:rnək] .
" **Oh , but we had our dissipations , " returned Charnock .**
" 哦 , 但 我们 有 我们的 消散 , " 返回 查诺克 .

“哦，但我们也有放纵的时候，”查诺克回答道。

" [wiː; wi] [dʌg] [pə'tetoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]
" **We dug potatoes in the garden , and sometimes we paid a visit to**
" 我们 挖 土豆 在 这 花园 , 和 有时 我们 有薪酬的 一个 访问 到
['mɑ:rl] [ænd; ənd] ['snelgroʊv] . "
Marshall and Snelgrove . "
马歇尔 和 斯内尔格罗夫 . "

“我们在花园里挖土豆，有时还会去拜访马歇尔和斯内尔格罗夫。”

" ['mɑ:rl] [ænd; ənd] ['snelgroʊv] ! "
" **Marshall and Snelgrove !** "
" 马歇尔 和 斯内尔格罗夫 ! "

“马歇尔和斯内尔格罗夫！ ”

" [jes] , [ðoʊz] [wɜ:r; wər]['geɪlə; 'gælə] [deɪz] .
" **Yes , those were gala days .**
" 是的 , 那些 是 节日 天 .

“是的，那是一段辉煌的日子。”

[maɪ] [ænt] [wʊd] [baɪ] [ðə; ði] [best] ['redi] - [meɪd] ['bɑ:dis] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə'weɪ]
My aunt would buy the best ready - made bodice in the shop , which she carried away
我的 阿姨 会 买 这 最好的 准备好 - 制成 紧身胸衣 在 这 店铺 , 哪个 她 携带 离开
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
with her .
和 她 .

我姑妈会买店里最好的现成紧身胸衣，然后把它带走。

[frʌm; frəm] ['mɑ:rl] [ænd; ənd] - [wiː; wi] [ju:st] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - ['restrɑ:nt] ,
From Marshall and Snelgrove's we used to go to Verrey's restaurant ,
从 马歇尔 和 - 我们 用过的 到 去 到 - 餐厅 ,

我们以前常从马歇尔和斯内尔格罗夫家去维雷餐厅，

[wer] [wiː; wi] [daɪnd] [əˈmʌŋst] [ˈmɪrəz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈɡɪldɪŋ] ,
where we dined amongst mirrors and much gilding ,
在哪里 我们 用餐 在 镜子 和 很多 镀金 ,

我们在镜子和大量镀金装饰的环绕下用餐，

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [naɪn] [əˈklɒk, əu-] [wiː; wi] [wʊd] [ˈtræv(ə)] [bæk] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌbɜːrb] ,
and about nine o'clock we would travel back to our suburb ,
和 关于 九 点钟 我们 会 旅行 后退 到 我们的 市郊 ,

大约九点钟我们会返回郊区。

[kriːp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] [haʊs] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ɡoʊ] [tuː; tə] [bed] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [laɪt] .
creep into the dark house by the back door , and go to bed without a light .
潜行者 进入 这 黑暗的 房子 经过 这 后退 门 , 和 去 到 床 没有 一个 光 .

蹑手蹑脚地从后门溜进漆黑的房子，不开灯就上床睡觉。

[ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənɜː] .
Imagine that if you can , Mrs . Warriner .
想象 那 如果 你 能 , 太太 . 沃里纳 .

想象一下，如果你能做到的话，沃里纳夫人。

[ðə; ði] [ˈklætər] , [ðə; ði] [nɔɪz] , [ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [ðə; ði] [laɪts] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrestɹɑːnt] , [men] [ænd; ənd]
The clatter , the noise , the flowers , the lights , of the restaurant , men and
这 哒 , 这 噪音 , 这 花朵 , 这 灯 , 的 这 餐厅 , 男人 和

[ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈiːvɪŋ] [dres] ,
women in evening dress ,
女性 在 晚上 裙子 ,

餐厅里的嘈杂声、喧闹声、鲜花、灯光，还有穿着晚礼服的男男女女。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdraɪvɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈθiətəz] , [ðiːz]
and just about the time when they were driving up to their theatres , these
和 只是 关于 这 时间 什么时候 他们 是 驾驶 向上 到 他们的 剧院 , 这些

[ˈpiːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

就在他们开车前往剧院的途中，这些人

[ɪn] [huːz] [ˈkʌmpəni] [wiː; wi] [hæd; həd] [daɪnd] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈkriːpɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] ,
in whose company we had dined , we were creeping into the dark ,
在 谁 公司 我们 有 用餐 , 我们 是 爬行 进入 这 黑暗的 ,

我们曾与谁共进晚餐，如今却悄悄地走进了黑暗中。

[kloʊz] - [ˈʃʌtəd] [ˈvɪlə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ber] [ˈbɔːrdz] , [ænd; ənd] [ˈɡroʊpɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [ðə; ði]
close - shuttered villa of the bare boards , and groping our way through the
关闭 - 百叶窗 别墅 的 这 裸 板 , 和 摸索 我们的 方式 通过 这

[ˈpæsɪdʒ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [laɪt] .
passage without a light .
通道 没有 一个 光 .

别墅的窗户紧闭，只剩下光秃秃的木板，我们在没有灯光的情况下摸索着穿过走廊。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ˈevri] [ruːm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mæn] [ˈhaɪdɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
I used to imagine that every room had a man hiding behind the door ,
我 用过的 到 想象 那 每一个 房间 有 一个 男人 隐藏 在后面 这 门 ,

我以前总觉得每个房间的门后都藏着一个人。

[ænd; ənd] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [aɪ] [hɜːrd] [men] [ɪn] [maɪ] [ruːm] [ˈbriːðɪŋ] [ˈsteɪlθɪli] .
and all night long I heard men in my room breathing stealthily .
和 全部 夜晚 长的 我 听到 男人 在 我的 房间 呼吸 悄悄地 .

整夜我都听到房间里有人在悄悄地呼吸。

阳台上的米兰达：一个故事(Miranda of the Balcony A Story)

第9/15页

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['æftər] [wʌn] [sʌt] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [ræn] [ə'weɪ] . "
" **It was after one such night that I ran away .** "
它 曾是 后 一 这样的 夜晚 那 我 跑 离开 . "

就是在这样一个夜晚之后，我逃走了。

" [juː; jʊ] [ræn] [ə'weɪ] ? "
" **You ran away ?** "
" 你 跑 离开 ? "

你逃跑了？

" [jes] , [ænd; ɪnd] [hɪd] [maɪ'self] [ɪn] ['lʌndən] .
" **Yes , and hid myself in London .** "
" 是的 , 和 隐藏 我 在 伦敦 .

“是的，我躲在了伦敦。”

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wʌn] [weɪ] [ænd; ɪnd] [ə'hʌðər] .
" **I picked up a living one way and another .** "
我 挑选 向上 一个 活的 一 方式 和 其他 .

我靠着各种手段谋生。

[aɪ 'ti:] ['dʌznt] [kɔːst] [mʌt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [pʊt] [tuː; tə] [aɪ 'ti:] .
" **It doesn't cost much to live when you are put to it .** "
它 不 成本 很多 到 居住 什么时候 你 是 放 到 它 .

其实，当你真正需要生活的时候，你会发现生活成本并不高。

[aɪ] [soʊld] ['njuːzpeɪpəz] .
" **I sold newspapers .** "
我 卖 报纸 .

我卖过报纸。

[aɪ] [ræn] ['erəndz] - - "
" **I ran errands - -** "
我 跑 跑腿 - - "

我跑腿办事——”

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['kæri] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] - [bɔːrd] ? " [ɪk'skleɪmd] [mə'rændə] , ['iːgərli] .
" **You didn't carry a sandwich - board ?** " **exclaimed Miranda , eagerly .** "
" 你 没有 携带 一个 三明治 - 木板 ? " 惊呼 米兰达 , 急切地 .

“你没带广告牌吗？”米兰达急切地问道。

" [seɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː] [ðæt] ! "
" **Say you didn't do that !** "
" 说 你 没有 做 那 ! "

“你别说你没做过！ ”

" [aɪ] ['dɪdnt] , " [rɪ'plaɪd] ['tʃɑːrnək] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [sər'praɪz] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['iːgərnəs] .
" **I didn't ,** " **replied Charnock , with some surprise at her eagerness .** "
" 我 没有 , " 回复 查诺克 , 和 一些 惊喜 在 她 渴望 .

“我没有，”查诺克回答道，对她的热情感到有些惊讶。

" [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['nɪpər] [laɪk] [em 'iː] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] - [bɔːrd] ,
" **They wouldn't have given a nipper like me a sandwich - board ,** "
" 他们 不会 有 给定 一个 尼珀 喜欢 我 一个 三明治 - 木板 ,

“他们不会给像我这样的小孩一块广告牌的。”

" [ænd; ənd][mə'rændə] [dru:] [æn; ən] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
" and Miranda drew an unaccountable breath of relief .
" 和 米兰达 画 一个 无法解释 气息 的 宽慰 :
米兰达莫名其妙地松了一口气。

" [ˈfaɪnəli] [aɪ] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ˈɑ:fɪs] [bɔɪ] ,
" Finally I became an office boy ,
" 最后 我 成为 一个 办公室 男生 ;
最后我成了一名办公室小弟，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [baɪ][maɪ] [ɪm'plɔɪər] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn][æn; ən] ['empti] [haʊs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]
and I was allowed by my employer to sleep in an empty house in one of
和 我 曾是 允许 经过 我的 雇主 到 睡觉 在 一个 空的 房子 在 一 的
[ðə; ðɪ] [smɔ:l] [stri:tɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ['æbi] .
the small streets at the back of Westminster Abbey .
这 小的 街道 在 这 后退 的 威斯敏斯特 修道院 :
我的雇主允许我睡在威斯敏斯特教堂后面一条小街上的一间空房子里。

[ðer; ðər][wə:nt, weənt] ['eni] ['kɑ:rpəts] ['i:ðər] [ɪn] [ðæt] [haʊs] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɪndɪ'pendənt] , [ju:; jʊ]
There weren't any carpets either in that house , but I was independent , you
那里 不是 任何 地毯 任何一个 在 那 房子 ; 但 我 曾是 独立的 ; 你
[si:] ,
see ,
看 ;
那所房子里也没有地毯，但我很独立，你知道的。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪvd] [maɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] .
and I saved my lodging .
和 我 已保存 我的 住宿 :
我保住了住宿。

[aɪ] ['wɔznt] [ʌn'hæpi] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [θri:] ['jɪrz] .
I wasn't unhappy during those three years .
我 不是 不开心 期间 那些 三 年 :
那三年我并不觉得不快乐。

[aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðæt] ['veri] [wel] ,
I understood that very well ,
我 理解 那 非常 出色地 ;
我完全明白。

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ][bɪg] [klɔ:k] [straɪk] [twelv] [ə'gen] [ɑ:n] ['leɪdi] - ['bælkəni] .
when I heard the big clock strike twelve again on Lady Donnisthorpe's balcony .
什么时候 我 听到 这 大的 钟 罢工 十二 再次 在 女士 - 阳台 :
当我听到唐尼斯索普夫人阳台上的大钟再次敲响十二下时。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [sɪns] [aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['empti] [haʊs] ,
It was the first time I had heard it since I lived in the empty house ,
它 曾是 这 第一的 时间 我 有 听到 它 自从 我 居住地 在 这 空的 房子 ;
自从我搬进那间空房子后，这是我第一次听到它。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt]
and heard it every night , and the sound of it was very pleasant
和 听到 它 每一个 夜晚 ; 和 这 声音 的 它 曾是 非常 令人愉快的
[ænd; ənd] ['frendli] . "
and friendly . "
和 友好的 : "
我每晚都能听到它，那声音非常悦耳动听，令人感到亲切。

" [ðen] [ju:; jʊ] [left] ['lʌndən] , " [sed] [mə'rændə] .
" Then you left London , " said Miranda .
" 然后 你 左边 伦敦 ; " 说 米兰达 :
"然后你就离开了伦敦，"米兰达说。

" ['æftər] [θri:] ['jɪrz] .
" **After three years** .
" 后 三 年 .

三年后。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][klɜːrk] [ðən] ; [aɪ][wʌz; wəz] [sev(ə)n'ti:n] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [æm'biʃənz] [wɪtʃ]
I was a clerk then ; I was seventeen , and I had ambitions which
我 曾是 一个 职员 然后 ; 我 曾是 十七 , 和 我 有 抱负 哪个
['klɜːkɪŋ] ['dɪdnt] ['sætɪsfɑɪ] .
clerking didn't satisfy .
文员 没有 满足 .

那时我是一名职员；我十七岁，但我有远大的抱负，职员的工作无法满足我。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər] [mə'ʃiːnəri] , [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tiːtʃ] [maɪ'self]
I always had a hankering after machinery , and I used to teach myself
我 总是 有 一个 渴望 后 机械 , 和 我 用过的 到 教 我
['drɔːɪŋ] .
drawing .
绘画 .

我一直对机械很感兴趣，以前经常自学绘画。

[ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt][tɜːrn] [aʊt] ['veri] [sək'sesf(ə)l] , [wen] [aɪ][pʊt][ðəm; ðəm][tuː; tə]
The lessons , however , did not turn out very successful , when I put them to
这 课程 , 然而 , 做过 不是 转动 出去 非常 成功的 , 什么时候 我 放 他们 到
[ðə; ði] [test] . " **the test** . "
这 测试 . "

然而，当我实践这些经验时，发现它们并不十分有效。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? " [æskt] [mə'rændə] .
" **What did you do ?** " **asked Miranda** .
" 什么 做过 你 做 ? " 问 米兰达 .

“你做了什么？”米兰达问道。

" [aɪ] [went] [ʌp] [nɔːrθ] [tuː; tə] [liːdz] .
" **I went up North to Leeds** .
" 我 去 向上 北 到 利兹 .

我去了北部的利兹。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][fɜːrm][ʌv; əv] ['reɪlweɪ] [kɒnt'ræktəz] [ænd; ənd][,mænju'fæktʃərəz][ʌv; əv] [ləʊkə'məʊtɪvz] .
There's a firm of railway contractors and manufacturers of locomotives .
有 一个 公司 的 铁路 承包商 和 制造商 的 机车 .

有一家铁路承包商和机车制造商。

[sɜːr][dʒɑːn]['mɑːrtɪn] [ɪz][ðə; ði] [hed] ['pɑːrtnər] ,
Sir John Martin is the head partner ,
先生 约翰 马丁 是 这 头 伙伴 ,

约翰·马丁爵士是首席合伙人，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [æt; ət][maɪ] ['fɑːðəz] [haʊs] ,
and I had seen him once or twice at my father's house ,
和 我 有 已见 他 一次 或者 两次 在 我的 父亲的 房子 ,

我曾在父亲家见过他一两次。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tʊk] [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['jɔːkʃə] ['klɜːrdʒɪ] . " **for he took and takes a great interest in the Yorkshire clergy** . "
为了 他 采取 和 需要 一个 伟大的 兴趣 在 这 约克郡 牧师 . "

因为他过去和现在都对约克郡的教士们非常感兴趣。

" [aɪ] [siː] .
" **I see** .
" 我 看 .

“我懂了。

[juː; jʊ] [went] [tuː; tə][him; ɪm][ænd; ənd][təʊld][him; ɪm] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , " [sed] [mə'reɪndə] ,
You went to him and told him who you were , " said Miranda ,
你 去 到 他 和 讲述 他 WHO 你 是 , " 说 米兰达 ,
“你去找他, 告诉他你是谁,”米兰达说。

[huː] [ɪn'klaɪnd] [təːrdz] [ˈtʃɑːrnək] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn]
who inclined towards Charnock more and more from the interest which she took in
WHO 倾斜 向 查诺克 更多的 和 更多的 从 这 兴趣 哪个 她 采取 在
[ə; eɪ] [juːθ] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [streɪndʒ] ,
a youth so entirely strange ,
一个 青年 所以 完全 奇怪的 ,
她对查诺克这个如此陌生的年轻人产生了兴趣, 这让她越来越倾向于查诺克。

[ænd; ənd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ʌp] - [ˈbrɪŋɪŋ] ,
and apart from her own up - bringing ,
和 除 从 她 自己的向上 - 带来 ,
除了她自身的成长经历之外,

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ə'træktɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ]
just as he on his part had been from the first attracted to her by
只是 作为 他 在 他的 部分 有 到过 从 这 第一的 吸引 到 她 经过
[ðə; ði] [sɪ'kjʊr] [trə'dɪʃən(ə)l] [laɪf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['flaʊər] ,
the secure traditional life of which she was the flower ,
这 安全的 传统的 生活 的 哪个 她 曾是 这 花 ,
而他从一开始就被她身上那种安稳的传统生活方式所吸引, 她就像一朵花,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [treɪst] [əˌsoʊsɪ'eɪʒnz] [ɪn][hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [æt; ət]
of which he traced associations in her simplicity , and up to this day , at
的 哪个 他 追踪 协会 在 她 简单 , 和 向上 到 这 天 , 在
[ɔːl] [ɪ'vents] ,
all events ,
全部 活动 ,
他认为这与她的纯朴有关, 而且至少直到今天, 情况依然如此。

[hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv] [ˌæfektɪɪ(ə)n] .
her lack of affectations .
她 缺少 的 影响 .
她为人朴实无华。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ˈtʃɑːrnək] , " [aɪ'tiː] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwaɪzər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] ;
" No , " replied Charnock , " it would have been wiser if I had done that ;
" 不 , " 回复 查诺克 , " 它 会 有 到过 更明智 如果 我 有 完毕 那 ;
[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] .
but I didn't .
但 我 没有 .
“不,”查诺克回答说, “如果我那样做会更明智; 但我没有。”

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veɪkənsɪ] [æz; əz] [ˈdræftsmən] .
I changed my name , and applied for a vacancy as draughtsman .
我 已更改 我的 姓名 , 和 应用 为了 一个 空缺 作为 绘图员 .
我改了名字, 并应聘了绘图员的职位。

[aɪ] [əb'teɪnd] [aɪ'tiː] , [ænd; ənd][held][ðə; ði][pəʊst][fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] .
I obtained it , and held the post for three weeks .
我 获得 它 , 和 握住 这 邮政 为了 三 周 .
我获得了这个职位, 并担任了三周。

[waɪ] [ðeɪ] [ˈsʌfərd] [ˌem'ɪː][fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ɪz] [stiːl] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] ,
Why they suffered me for three weeks is still a mystery ,
为什么 他们 遭受 我 为了 三 周 是 仍然 一个 神秘 ,
他们为何让我受苦三周, 至今仍是个谜。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˈkʊdnt] [drɔː] [æt; ət][ɔːl] .
for of course I couldn't draw at all .
为了 的 课程 我 不能 画 在 全部 .

我当然完全不会画画。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] [wiːks] [aɪ][wʌz; wəz] [disˈtʃaːdʒd] .
At the end of three weeks I was discharged .
在 这 结尾 的 三 周 我 曾是 出院 .

三周后我出院了。

[aɪ] [æskt] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][ɑːn][æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət] [θɜːrˈtiːn] [ˈʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] .
I asked to be taken on as anything at thirteen shillings a week .
我 问 到 是 已采取 在 作为 任何事物 在 十三 先令 一个 星期 .

我要求做任何工作，周薪十三先令。

[aɪ] [sɔː] [sɜːr][dʒɑːn][ˈmɑːrtɪn] [hɪmˈself] .
I saw Sir John Martin himself .
我 锯 先生 约翰 马丁 他自己 .

我见到了约翰·马丁爵士本人。

[hiː; hi] [sed] [aɪ] [ˈkʊdnt] [lɪv; laɪv][ɑːn] [θɜːrˈtiːn] [ˈʃɪlɪŋ] ; [aɪ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt]
He said I couldn't live on thirteen shillings ; I said I could , and he asked
他 说 我 不能 居住 在 十三 先令 ; 我 说 我 可以 , 和 他 问

[em ˈiː] [haʊ] .
me how .
我 如何 .

他说我靠十三先令活不下去；我说我可以，他就问我怎么做到的。

" [ˈtʃɑːrnək] [brɪˈgæn][tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈstɔːri] .
Charnock began to laugh at his own story .
查诺克 开始 到 笑 在 他的 自己的 故事 .

查诺克开始嘲笑自己的故事。

" [aɪ][tʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
I told him how , " he said .
我 讲述 他 如何 , " 他 说 .

“我告诉他怎么做了，”他说。

" [aɪ] [lɪvd] [ˈpræktɪkli] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] . "
I lived practically for nothing . "
我 居住地 几乎 为了 没有什么 . "

“我几乎白活了一辈子。”

" [haʊ] ? " [sed] [məˈrændə] .
How ? " said Miranda .
如何 ? " 说 米兰达 .

“怎么会这样？”米兰达问道。

" [kwɪk] , [tel] [em ˈiː] !
Quick , tell me !
快的 , 告诉 我 !

快告诉我！

" [ˈtʃɑːrnək] [læft] [əˈgen] .
Charnock laughed again .
查诺克 笑了 再次 .

查诺克又笑了。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [θɪː] [wɪːks] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrks] , [juː; jʊ] [siː] , [wer] [hændz][wɜːr; wər]
" **I had been three weeks at the works , you see , where hands were**
" 我 有 到过 三 周 在 这 作品 , 你 看 , 在哪里 双手 是
[kən'tɪnjuəli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] .
continually changing .
持续 变化 .

“我在工厂待了三个星期，你知道，那里人员一直在不断更迭。”

[aɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mə'kæniks] - [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [lɪvd] [ˈpræktɪkli] [fɔːr; fər]
I lived in a sort of mechanics ' boarding - house , and I lived practically for
我 居住地 在 一个 种类 的 机械学 - 登机 - 房子 , 和 我 居住地 几乎 为了
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

我住在类似技工宿舍的地方，几乎没花什么钱。

[ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [kept] [ðə; ði] [haʊs] [fʊl] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][duː] ,
on condition that I kept the house full , which I was able to do ,
在 状况 那 我 保留 这 房子 满的 , 哪个 我 曾是 有能力的 到 做 ,
前提是我要保证家里始终住满人，而我也做到了。

[fɔːr; fər][aɪ][gɔːt][ɑːn] [ˈveri] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrks] .
for I got on very well with the men at the works .
为了 我 得到 在 非常 出色地 和 这 男人 在 这 作品 .

因为我和工厂里的男工们相处得很好。

[sɜːr][dʒɑːn] [læft] [wen] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [em 'iː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
Sir John laughed when I told him , and took me into the office .
先生 约翰 笑了 什么时候 我 讲述 他 , 和 采取 我 进入 这 办公室 .

当我把这件事告诉约翰爵士时，他笑了，然后把我带进了办公室。

[soʊ][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][klɜːrk] [ə'gen] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ; [haʊ'evər] ,
So there I was a clerk again , which I didn't want to be ; however ,
所以 那里 我 曾是 一个 职员 再次 , 哪个 我 没有 想 到 是 ; 然而 ,
于是我又当上了职员，这不是我想要的工作；然而，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][klɜːrk][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
I was not a clerk for long .
我 曾是 不是 一个 职员 为了 长的 .

我当职员的时间并不长。

[wʌn] [ˈsʌndeɪ] [sɜːr][dʒɑːn][ˈmɑːrtɪn] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər]
One Sunday Sir John Martin came down to the boarding - house and asked for
一 星期日 先生 约翰 马丁 来了 向下 到 这 登机 - 房子 和 问 为了
[em 'iː] .
me :
我 .

一个星期天，约翰·马丁爵士来到寄宿公寓，找我。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈdɪnər] [taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,
It was dinner time , and he was shown straight into the dining - room ,
它 曾是 晚餐 时间 , 和 他 曾是 所示 直的 进入 这 用餐 - 房间 ,
[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] ,
where I was sitting ,
在哪里 我 曾是 坐着 ,

当时正值晚餐时间，他被直接领进了餐厅，我当时就坐在那里。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ɪn][maɪ] [ˈʃəːtsliːvz] ,
if you please , at the head of the table , in my shirtsleeves ,
如果 你 请 , 在 这 头 的 这 桌子 , 在 我的 衬衫袖子 ,
如果可以的话，请坐在桌子的主位上，穿着衬衫袖子，

[ˈkɑːrvɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][wʌz; wəz] [wɜːrθ] .
carving for all I was worth .
雕刻 为了 全部 我 曾是 值得 .

竭尽全力地雕刻。

[hiː; hi] [liːnd] [əˈɡentʃ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
He leaned against the door and shook with laughter .
他 倾斜 反对 这 门 和 摇晃 和 笑声 .

他倚在门上，笑得浑身颤抖。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][ɡet][ɑːn] , - [hiː; hi] [sed] ;
' You are certain to get on , ' he said ;
- 你 是 肯定 到 得到 在 , - 他 说 ;

“你肯定能成功,”他说;

- [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][əˈləʊn] . -
' but I would like a few minutes with you alone . '
- 但 我 会 喜欢 一个 很少 分钟 和 你 独自的 . -

“但我希望和你单独待一会儿。”

[aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ][koʊt] , [ænd; ənd] [went] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
I put on my coat , and went out with him into the street .
我 放 在 我的 外套 , 和 去 出去 和 他 进入 这 街道 .

我穿上外套，和他一起走到街上。

- [ɪz][jɔːr; jər] [neɪm] [ˈtʃɑːrnək] ? -
' Is your name Charnock ? '
- 是 你的 姓名 查诺克 ? -

你叫查诺克吗?

[hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈænsər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] . -
he asked , and I answered that it was . '
他 问 , 和 我 回答 那 它 曾是 . -

他问了，我回答说是的。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [jɔːr; jər] [feɪs] , - [sed] [hiː; hi] ,
I thought I knew your face , ' said he ,
我 想法 我 知道 你的 脸 , - 说 他 ,

“我以为我认得你的脸,”他说。

- [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][ˈɪntuː][maɪ] [ˈɑːfɪs] , [ðʊz] [aɪ] [ˈkʊdnt] [pʊt][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə]
' and that's why I took you into my office , though I couldn't put a name to
- 和 那就是 为什么 我 采取 你 进入 我的 办公室 , 尽管 我 不能 放 一个 姓名 到

[juː; jʊ] .

you .
你 .

“所以，尽管我不知道你的名字，但我还是把你带进了我的办公室。”

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [praʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][ɑːn][jɔːr; jər] [oʊn] [ˈmerɪts] ,
So if you are proud enough to think that I took you on your own merits ,
所以 如果 你 是 自豪的 足够的 到 思考 那 我 采取 你 在 你的 自己的 优点 ,

所以，如果你自认为我是因为你的自身实力才录用你，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .
you are wrong .
你 是 错误的 .

您错了。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][təʊld][em 'iː][jɔː; jəː][riːəl] [neɪm] , [ænd; ənd] [seɪvd] [jɔːr'self] [sʌm; səm]
You might as well have told me your real name , and saved yourself some
你 可能 作为 出色地 有 讲述 我 你的 真实的 姓名 , 和 已保存 你自己 一些
[taɪm] .
time .
时间 .

你还不如直接告诉我你的真名，这样可以省点时间。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ! -
Look at that ! '
看 在 那 ! -

瞧瞧！

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [æn; ən] [ædvər'taɪzmənt] .
and he gave me a newspaper , and pointed out an advertisement .
和 他 给予 我 一个 报纸 , 和 尖 出去 一个 广告 .

他递给我一份报纸，并指着其中的一则广告。

[ə; eɪ][fɜːrm][ʌv; əv] [sə'lisitəz] [ɪn] ['lʌndən] [wʌz; wəz] ['ædvər'taɪzɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrm] , [aɪ]
A firm of solicitors in London was advertising for me , and the firm , I
一个 公司 的 律师 在 伦敦 曾是 广告 为了 我 , 和 这 公司 , 我
[hæpənd] [tuː; tə] [noʊ] ,
happened to know ,
发生 到 知道 ,

伦敦一家律师事务所正在为我刊登招聘广告，而我恰好认识这家事务所。

[lʊkt] ['æftər][maɪ]['ænts, 'ɒnts] [ə'ferz] .
looked after my aunt's affairs .
看起来 后 我的 姑姑的 事务 .

帮我姑姑处理事务。

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðæt] [naɪt] .
I went to London that night .
我 去 到 伦敦 那 夜晚 .

当晚我去了伦敦。

[maɪ] [ænt] [hæd; həd][daɪd] [sɪks'tiːn] [mʌnθs] [brɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [em 'iː][sɪks] ['hʌndrəd] [ə; eɪ]
My aunt had died sixteen months before , and had left me six hundred a
我的 阿姨 有 死亡 十六 几个月 前 , 和 有 左边 我 六 百 一个
[jɪr] .
year .
年 .

我姑妈十六个月前去世了，每年给我留下六百块钱。

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] ['iːzi] .
The rest was easy .
这 休息 曾是 简单的 .

剩下的就很容易了。

[aɪ] [tʊk] [sɜːr][dʒɔːnz] [əd'vaɪs] .
I took Sir John's advice .
我 采取 先生 约翰的 建议 .

我采纳了约翰爵士的建议。

- ['reɪlweɪz] , - [hiː; hi] [sed] , - ['reɪlweɪz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [waɪt] ['mænz] ['təntəklz] ;
' Railways , ' he said , ' railways ; they are the white man's tentacles ;
- 铁路 , - 他 说 , - 铁路 ; 他们 是 这 白色的 男人的 触手 ;

“铁路,”他说,“铁路; 它们是白人的触角;

- [ænd; ənd][sɜːr][dʒɔːn] [geɪv] [em 'iː][maɪ][fɜːrst] [ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz][æn; ən] [endʒɪ'nɪr] .
' and Sir John gave me my first employment as an engineer .
- 和 先生 约翰 给予 我 我的 第一的 就业 作为 一个 工程师 .

约翰爵士给了我第一份工程师的工作。

" [mə'rændə][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːŋ] [waɪl] [ˈæftər] [ˈtʃɑːrnək] [hæd; həd] [ˈendɪd] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] .
" **Miranda was silent for a long while after Charnock had ended his story** .
" 米兰达 曾是 沉默的 为了 一个 长的 尽管 后 查诺克 有 结束 他的 故事 .
查诺克讲完故事后，米兰达沉默了很久。

[ˈtʃɑːrnək] [hɪm'self] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə] [seɪ] .
Charnock himself had nothing further to say .
查诺克 他自己 有 没有什么 更远 到 说 .
查诺克本人没有再补充什么。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] , [nɔːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈkwestʃən] .
It was for her to speak , not for him to question .
它 曾是 为了 她 到 说话 , 不是 为了 他 到 问题 .
这是她发言的权利，他无权质疑。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [gʌv] .
She had sent the glove .
她 有 发送 这 手套 .
她寄来了手套。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
She knew why he had come .
她 知道 为什么 他 有 来 .
她知道他为什么来。

[mə'rændə] , [haʊ'evər] , [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn] [ə'biːŋ] [ðə; ði] [flægd] [ˈpæθweɪ] ,
Miranda , however , took a turn along the flagged pathway ,
米兰达 , 然而 , 采取 一个 转动 沿着 这 已标记 路径 ,
然而，米兰达却沿着标记好的小路拐了个弯。

[ænd; ənd] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [breɪst] - [haɪ] [wɔːl][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ə; eɪ] [ˈvʌltʃər] [ə'boʊv] [ðə; ði]
and leaned over the breast - high wall and pointed out a vulture above the
和 倾斜 超过 这 胸部 - 高的 墙 和 尖 出去 一个 秃鹫 多于 这
[ˈvæli] ,
valley ,
谷 ,
他俯身越过齐胸高的矮墙，指着山谷上方的一只秃鹫。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn] [ɪnə'tentɪv] , [ʌndr'saɪdɪd] [toʊnz] [ə'pɑːn] [ˈeni] [ɪm'pɜːrsən(ə)] [ˈtɑːpɪk] .
and talked in inattentive , undecided tones upon any impersonal topic .
和 谈话 在 注意力不集中 , 未决定 音调 之上 任何 不具个人色彩 话题 .
对于任何非个人话题，他都用漫不经心、犹豫不决的语气交谈。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] , [ˈtʃɑːrnək] [θɔːt] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][kaːn][ˈoʊvər] [wʌt] [hiː; hi]
It was natural , Charnock thought , that she should wish to con over what he
它 曾是 自然的 , 查诺克 想法 , 那 她 应该 希望 到 康 超过 什么 他
[hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] .
had told her .
有 讲述 她 .
查诺克心想，她想用他告诉她的事情来欺骗他，这很正常。

[soʊ][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
So he rose from his chair .
所以 他 玫瑰 从 他的 椅子 .
于是他从椅子上站了起来。

" [æɪ; jəl][aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?
" **Shall I come back to - morrow ?**
" 将 我 来 后退 到 - 明天 ?
我明天再来吗？

" [hi:; hi] [æskt] , [ænd; ənd][fi:; fi] ['rælid] [hɜ:r'self][tu:; tə]['ænsər] [him; ɪm] .

" he asked , and she rallied herself to answer him .
" 他 问 , 和 她 集结 她自己 到 回答 他 .

他问了，她鼓起勇气回答了他。

" [wɪl] [ju:; jə] ?

" Will you ?

" 将要 你 ?

“你会？”

" [fi:; fi] [ɪk'skleɪmd] .

" she exclaimed .

" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ][glæd] , " [ænd; ənd] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:rdər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] , [fi:; fi]

" I should be so glad , " and checking the ardour of her words , she

" 我 应该 是 所以 高兴的 , " 和 检查 这 热情 的 她 字 , 她

[ɪk'spleɪnd] ,

explained ,

解释 ,

“我应该非常高兴，”她收敛了语气中的热情，解释道。

" [aɪ] [mi:n] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪf] [ju:; jə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tu:; tə][du:] ,

" I mean of course if you have nothing better to do ,

" 我 意思是 的 课程 如果 你 有 没有什么 更好的 到 做 ,

“我的意思是，当然，如果你没有更好的事情可做的话，

" [ænd; ənd][fi:; fi] [ɪg'zæmɪnd] [ə; eɪ] ['flaʊər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [əb'sɔ:rp(ə)n] ,

" and she examined a flower with intense absorption ,

" 和 她 检查 一个 花 和 激烈的 吸收 ,

她全神贯注地观察着一朵花。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][him; ɪm] [pə'θetɪkli] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃouldər] , [æz; əz][hi:; hi] [mu:vd]

and then looked at him pathetically over her shoulder , as he moved

和 然后 看起来 在 他 可悲地 超过 她 肩膀 , 作为 他 已搬

[ə'weɪ] .

away .

离开 .

然后，当他走开时，她可怜兮兮地回头看了他一眼。

[soʊ] [ə'gen] [hi:; hi] [bɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'rændə][ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] , [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]

So again he lost sight of the Miranda of the balcony , and carried away his

所以 再次 他 丢失的 视线 的 这 米兰达 的 这 阳台 , 和 携带 离开 他的

[fɜ:rst] [ɪm'prej(ə)n] ,

first impression ,

第一的 印象 ,

于是他又一次失去了阳台上米兰达的踪影，并带着最初的印象离开了。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [met] [ðæt] [æftər'nu:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

that he had met that afternoon with a stranger .

那 他 有 遇见 那 下午 和 一个 陌生人 .

那天下午他遇到了一个陌生人。

[hɪz; ɪz] ['fɜ:rvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [pər'pleksəti] .

His fervour of the morning changed to a chilling perplexity .

他的 热情 的 这 早晨 已更改 到 一个 令人不寒而栗 困惑 .

他早晨的热情转变成了令人不寒而栗的困惑。

[hi:; hi] ['wʌndə-d] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] .

He wondered at the change in her .

他 想知道 在 这 改变 在 她 .

他很疑惑她的变化。

[ˈsʌmθɪŋ] [els] , [tu:] , [si:zd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] [ˈeksəd] [hɪz; ɪz][ˈfænsɪs] .
Something else , too , seized upon his thoughts , and exercised his fancies .
某物 别的 , 也 , 查获 之上 他的 想法 , 和 锻炼 他的 幻想 .

还有另一件事占据了他的思绪, 激发了他的想象力。

[waɪ] [hæd; həd][fɪ; jɪ] [stʊd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪˈfɔ:r] [fɪ; jɪ] [ˈhɜ:rid] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
Why had she stood so long outside the door before she hurried in with her
为什么 有 她 站立 所以 长的 外部 这 门 前 她 慌忙 在 和 她
[ˈsɪmjuleɪtɪd] [səˈpraɪz] ?
simulated surprise ?
模拟 惊喜 ?

为什么她在门外站了那么久才装出一副惊讶的样子匆匆走进去?

[haʊ] [hæd; həd][fɪ; jɪ] [lʊkt] [æz; əz][fɪ; jɪ] [pɔ:zd] [ðer; ðər] , [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈmoʊnləs] ?
How had she looked as she paused there , silent and motionless ?
如何 有 她 看起来 作为 她 暂停 那里 , 沉默的 和 静止不动 ?

她停在那里, 一动不动, 沉默不语, 那时她的样子是怎样的?

[ðæt] [ˈkwestʃən] [ɪn] [pərˈtɪkjələɹ] [ˈhɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] ,
That question in particular haunted him ,
那 问题 在 特别的 闹鬼的 他 ,
这个问题尤其让他耿耿于怀。

[fɔ:r; fər][hi; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [ˈoʊnli][hi; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] [kloʊzd]
for he thought that if only he could have seen her through the closed
为了 他 想法 那 如果 仅有的 他 可以 有 已见 她 通过 这 关闭
[dɔ:r] [hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [klu:] [wɪt] [wʊd] [li:d] [hɪm; ɪm][tu; tə] [ˌkɑ:mpriˈhend] [ænd; ənd]
door he would have found a clue which would lead him to comprehend and
门 他 会 有 成立 一个 线索 哪个 会 带领 他 到 理解 和
[tu; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][hɜ:r; hər] .
to justify her .
到 证明合法 她 .

因为他认为, 如果他能透过紧闭的门看到她, 他就会找到一些线索, 从而理解她, 并为她辩护。

[əbˈzɔ:rbd] [baɪ] [ði:z] [θɔ:ts] [hi; hi][sæt] [θru:] [ˈdɪnər] [ˈʌnəbˈzə:vənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fju:]
Absorbed by these thoughts he sat through dinner unobservant of his few
吸收 经过 这些 想法 他 卫星 通过 晚餐 昧 的 他的 很少
[ˈneɪbəɹz] [æt; ət][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈteɪbl] .
neighbours at the long table .
邻居 在 这 长的 桌子 .

他沉浸在这些思绪中, 吃完晚饭后, 丝毫没有注意到长桌上的几个邻座。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ˈðerfɔ:r] [səˈpraɪzd] [wen] , [æz; əz][hi; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] [hɔ:l] , [ˈlaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
He was therefore surprised when , as he stood in the stone hall , lighting his
他 曾是 所以 惊讶 什么时候 , 作为 他 站立 在 这 石头 大厅 , 灯光 他的
[sɪˈgɑ:r] ,
cigar ,
雪茄 ,

因此, 当他站在石砌大厅里点燃雪茄时, 他感到很惊讶。

[ə; eɪ] [ˈfrendli] [hænd][wʌz; wəz] [klæpt] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd][æn; ən][ˈæfəb(ə)lɪ] [vɔɪs]
a friendly hand was clapped down upon his shoulder , and an affable voice
一个 友好的 手 曾是 鼓掌 向下 之上 他的 肩膀 , 和 一个 和蔼可亲 嗓音
[rɪˈmɑ:kt] : - -
remarked : - -
评论 : - -

一只友善的手拍在了他的肩膀上, 一个和蔼的声音说道:

" [ɑ:ˈha:] , [dɪr] [frend] !
" **Aha , dear friend !**
" 啊哈 , 亲爱的 朋友 !
“啊哈, 亲爱的朋友! ”

[ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dʒɑ:b][æ; ət][,ældʒi'sɪrəs] , [aɪ] [sɔ:] .
Finished the little job at Algeciras , I saw .
完成的 这 小的 工作 在 阿尔赫西拉斯 , 我 锯 .

我看到, 阿尔赫西拉斯的小活儿已经干完了。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [æ; ət] [ˈrɒndə] ? " **What are you doing at Ronda ?** "
什么 是 你 正在做 在 朗达 ? "

你在朗达做什么?

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " [æskt] [ˈtʃɑ:rnək] , [æ; əz][hi:; hi] [feɪst] [ðə; ði] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [ˈmeɪdʒər] **" What are you ? " asked Charnock , as he faced the irrepressible Major**
" 什么 是 你 ? " 问 查诺克 , 作为 他 面对 这 不可抑制的 主要的
[ˈwɪlbræ,hæm] . **Wilbraham .**
威尔布拉姆 .

“你是什么人?”查诺克面对着气势汹汹的威尔布拉汉少校问道。

" [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [pər] [ˈænəm] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] . **" Trying to make seven hundred per annum into a thousand .**
" 尝试 到 制作 七 百 每 年 进入 一个 千 .

“试图将每年七百元年收入提高到一千元。”

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈsi:kɹɪts] . **You see I have no secrets .**
你 看 我 有 不 秘密 .

你看, 我没有什么秘密。

[naʊ] [ˈkɑ:nfɪdəns] [fɔ:r; fər] [ˈkɑ:nfɪdəns] , [eɪ] , [dɪr] [ˈfrend] ? **Now confidence for confidence , eh , dear friend ?**
现在 信心 为了 信心 , 嗯 , 亲爱的 朋友 ?

现在, 自信换自信, 是吗, 亲爱的朋友?

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [dru:] [ˈkʌnɪŋli] [təˈgeðər] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [end][ˌɹv; əv][hɪz; ɪz][sɪˈɡɑ:r] . **" and his eyes drew cunningly together behind the glowing end of his cigar .**
" 和 他的 眼睛 画 狡猾地 一起 在后面 这 发光 结尾 的 他的 雪茄 .

“他的眼睛狡黠地从雪茄燃烧的末端后聚拢在一起。”

" [aɪ][,eɪˈem][əˈfreɪd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ges] . " **" I am afraid that I must leave you to guess . "**
" 我 是 害怕的 那 我 必须 离开 你 到 猜测 . "

“恐怕我只能让你们自己去猜了。”

" - [nɑ:t] [ˈveri] [ˈsoʊʃəb(ə)] [wɜ:rk] . " **" Guessing's not very sociable work . "**
" - 不是 非常 善于交际的 工作 . "

“靠猜测来判断事物并不是一件很适合社交的工作。”

" [pərˈhæps] [ðæts] [waɪ] [aɪ][,eɪˈem][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][,aɪˈti:] , " [sed] [ˈtʃɑ:rnək] , **" Perhaps that's why I am given to it , " said Charnock ,**
" 也许 那就是 为什么 我 是 给定 到 它 , " 说 查诺克 ,

“也许这就是我如此沉迷其中的原因吧,”查诺克说道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [stoʊn] [ˈkɑ:ləmz] [ænd; ənd][ˌʌp][ðə; ði] [brɔ:d] [ˈsterkeɪs] . **and he walked between the stone columns and up the broad staircase .**
和 他 步行 之间 这 石头 列 和 向上 这 广阔 楼梯 .

他从石柱间走过, 拾级而上, 登上宽阔的台阶。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [rɪˈzentmənt] . **The Major looked after him without the slightest resentment .**
这 主要的 看起来 后 他 没有 这 丝毫 怨恨 .

少校照顾他时没有丝毫怨恨。

" [slɪpt] [ʌp] [ðæt] [taɪm] , [ˈæm,broʊz] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" **Slipped up that time , Ambrose , my lad , " he said to himself ,**
" 滑倒了 向上 那 时间 , 安布罗斯 , 我的 小伙子 , " 他 说 到 他自己 ,
"那次我失足了, 安布罗斯, 我的孩子,"他自言自语道。

[ænd; ənd] ['sɔːntəd] [ˈtɪrfəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .
and sauntered cheerfully out of the hotel .
和 漫步 愉快地 出去 的 这 酒店 .
然后兴高采烈地踱出了酒店。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ˈtʃɑːrnək] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [skwer] [æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [wɔːk] .
Five minutes later Charnock passed through the square at a quick walk .
五 分钟 之后 查诺克 通过了 通过 这 正方形 在 一个 快的 走 .
五分钟后, 查诺克快步穿过广场。

[ˈwɪlbræ,hæm][wʌz; wəz] [ˈmediteɪŋ] [ə; eɪ][trænzˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmen] - , [bʌt; bət] [ˈbɪznəs]
Wilbraham was meditating a translation of the Carmen Sæculare , but business
威尔布拉姆 曾是 冥想 一个 翻译 的 这 卡门 - , 但 商业
[ˈhæbɪts] [priˈveild] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
habits prevailed with him .
习惯 最终获胜 和 他 .
威尔布拉罕原本打算翻译《世俗颂歌》, 但商业习惯最终战胜了他。

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði][wɔːrn] [ˈlɪt(ə)] [ˈhɔːrəs] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪst] - [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [ˈfaːloʊd] [ˈtʃɑːrnək]
He thrust the worn little Horace into his breast - pocket and followed Charnock
他 推力 这 磨损 小的 贺拉斯 进入 他的 胸部 - 口袋 和 随后 查诺克
[æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns] .
at a safe distance .
在 一个 安全的 距离 .
他把破旧的小霍勒斯塞进胸前的口袋里, 然后远远地跟在查诺克身后。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɪl] [əˈkwaɪrd] [baɪ] [mʌtʃ] [ˈpræktɪs] ,
By means of a skill acquired by much practice ,
经过 方法 的 一个 技能 获得 经过 很多 实践 ,
通过大量练习获得的技能,

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈveri] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [jet] [rɪˈteɪnd] [ðə; ði] [ɪnˈdɪfrənt] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɔɪtərər] .
he walked very swiftly and yet retained the indifferent air of a loiterer .
他 步行 非常 迅速地 和 然而 保留 这 冷漠 空气 的 一个 游荡者 .
他走路很快, 但脸上却带着闲逛者那种漠不关心的神情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrækər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrækt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt]
There was another picture of the tracker and the tracked to be seen that
那里 曾是 其他 图片 的 这 追踪器 和 这 已追踪 到 是 已见 那
[ˈiːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,
当晚还出现了另一张追踪者和被追踪者的照片。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈrɒndə] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈtæŋdʒiə] , [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrnək] [wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kəmˈper]
but in Ronda instead of Tangier , and Charnock was unable to compare
但 在 朗达 反而 的 丹吉尔 , 和 查诺克 曾是 无法 到 比较
[aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɪts] [kəmˈpænjən] [ˈpɪktʃər] ,
it with its companion picture ,
它 和 它是 伴侣 图片 ,
但拍摄地点是龙达而不是丹吉尔, 查诺克无法将其与另一幅影片进行比较。

[sɪns] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtrækt] .
since , in this case , he was the tracked .
自从 , 在 这 案件 , 他 曾是 这 已追踪 .
因为在这种情况下, 他被跟踪了。

[ðə; ði] [tu:] [men] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tu;; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .
The two men passed down the hill to the bridge .
这 二 男人 通过了 向下 这 爬坡道 到 这 桥 .

两人沿着山坡走到桥边。

[ˈtʃɑːrnək] [stɔːpt] [fɔːr; fər][ə; ei][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [stəd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet][tu;; tə]
Charnock stopped for a little and stood looking over the parapet to
查诺克 停止 为了 一个 小的 和 站立 寻找 超过 这 栏杆 到

[ðə; ði][ˈwɔːtər] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [fi:t] [bɪˈloʊ] ,
the water two hundred and fifty feet below ,
这 水 二 百 和 五十 脚 以下 ,

查诺克停下脚步，站在护墙上眺望下方250英尺的水面。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˈvɪzəb(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [ˈɡæðərɪŋ] [ˈdɑːrkənəs] [laɪk][ə; ei] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [snəʊ] [ɑːn]
which was just visible through the gathering darkness like a ridge of snow on
哪个 曾是 只是 可见的 通过 这 采集 黑暗 喜欢 一个 岭 的 雪 在

[blæk] [sɔɪl] .
black soil .
黑色的 土壤 .

在渐浓的夜色中，它隐约可见，就像黑色土壤上的一道雪脊。

[ˈwɪlbræˌhæm] [ˈhɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
Wilbraham halted at the end of the bridge .
威尔布拉姆 停止 在 这 结尾 的 这 桥 .

威尔布拉姆在桥的尽头停了下来。

[aɪ ˈti:] [siːmd] [ðæt] [ˈtʃɑːrnək] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈteɪkɪŋ] [ə; ei][stroʊl] .
It seemed that Charnock was merely taking a stroll .
它 似乎 那 查诺克 曾是 仅仅 采取 一个 漫步 .

查诺克似乎只是在散步。

[hi;; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] , [haʊˈevər] , [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [tu;; tə][du:][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
He had himself , however , nothing better to do at the moment .
他 有 他自己 , 然而 , 没有什么 更好的 到 做 在 这 片刻 .

然而，他当时也没什么更好的事可做。

[hi;; hi] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ə; ei][ˈstænzə][ʌv; əv][hɪz; ɪz][trænzˈleɪ(ə)n][tu;; tə][ðə; ði] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv]
He waited and repeated a stanza of his translation to the rhythm of
他 等待 和 重复 一个 诗节 的 他的 翻译 到 这 韵律 的

[ðə; ði] [ˈtɔːrənt] ,
the torrent ,
这 激流 ,

他静静地等待着，然后随着湍急的溪流的节奏，一遍遍地吟诵着他翻译的一节诗句。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][na:t] [dɪsˈpliːzd] .
and was not displeased .
和 曾是 不是 不高兴 .

并且并不感到不悦。

[ˈtʃɑːrnək] [muːvd] [ɑːn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈplɑːzə][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
Charnock moved on across the bridge , across the Plaza on the farther side of the
查诺克 已搬 在 穿过 这 桥 , 穿过 这 广场 在 这 更远 边 的 这

[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,

查诺克继续穿过桥，来到桥的另一边，穿过广场。

[ʌp][ə; eɪ] [stri:t] [ʌn'tɪl][hi;; hi] [keɪm] [tu;; tə][æn; ən][oʊld] ['mʊəri] [haʊs] [ðæt] [ʃoʊd] [ə; eɪ][blæŋk] ['jeləʊ]
up a street until he came to an old Moorish house that showed a blank yellow
向上 一个 街道 直到 他 来了 到 一个 老的 摩尔式 房子 那 显示 一个 空白的 黄色的
[wɔ:l][tu;; tə][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['wɔ:lɪnɪt] [dɔ:r] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:pər] [neɪlz] .
wall to the street and a heavy walnut door encrusted with copper nails .
墙 到 这 街道 和 一个 重的 核桃 门 结壳的 和 铜 指甲 .

他沿着街道走，直到来到一栋古老的摩尔式房屋前，房屋临街的一面墙是光秃秃的黄色，一扇厚重的胡桃木门上镶嵌着铜钉。

[ðen] [hi;; hi] [stɔ:pt] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
Then he stopped again and looked steadily at the house and for a long
然后 他 停止 再次 和 看起来 稳步 在 这 房子 和 为了 一个 长的
[waɪl] .
while .
尽管 .

然后他又停了下来，目光坚定地注视着那栋房子，过了很久。

[ˈwɪlbræ,hæm][brɪ'gæən] ['pensɪvli] [tu;; tə] ['wɪs(ə)l] [ə; eɪ] [sləʊ] [tu:n] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] .
Wilbraham began pensively to whistle a slow tune under his breath .
威尔布拉姆 开始 若有所思地 到 哨 一个 慢的 调 在下面 他的 气息 .

威尔布拉姆开始若有所思地低声吹起一首慢曲子。

[ˈtʃɑ:rnək] [wɔ:kt] [ɑ:n] , [stɔ:pt] [ə'gen] , [lʊkt] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
Charnock walked on , stopped again , looked back to the house ,
查诺克 步行 在 , 停止 再次 , 看起来 后退 到 这 房子 ,

查诺克继续往前走，又停了下来，回头望向房子。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi;; hi] [sə:tft] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] .
as though he searched for a glimpse of the lights .
作为 尽管 他 搜索 为了 一个 一瞥 的 这 灯 .

仿佛他在寻找一丝灯光。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tɪŋk] [ɔ:r] ['kræni] [ɪn] [ðæt] [blæŋk] [wɔ:l] .
But there was no chink or cranny in that blank wall .
但 那里 曾是 不 裂缝 或者 裂缝 在 那 空白的 墙 .

但那面光秃秃的墙上没有一丝缝隙或裂缝。

[ðə; ði] [haʊs] [feɪst] [ðə; ði] [stri:t] , [blaɪnd] , [dɑ:rk] , [ænd; ənd] [rɪ'pelənt] .
The house faced the street , blind , dark , and repellent .
这 房子 面对 这 街道 , 瞎的 , 黑暗的 , 和 驱虫剂 .

房子面向街道，阴暗、黑暗、令人厌恶。

[ˈtʃɑ:rnək] ['sʌd(ə)nli] [ri:'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] .
Charnock suddenly retraced his steps .
查诺克 突然 重走 他的 步骤 .

查诺克突然折返回去。

[ˈwɪlbræ,hæm][hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tu;; tə] [maʊnt] [ðə; ði] ['dɔ:rstep] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [ðoʊ]
Wilbraham had just time to mount the doorsteps of a house as though
威尔布拉姆 有 只是 时间 到 山 这 家门口 的 一个 房子 作为 尽管

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu;; tə] [nɑ:k] ,
he was about to knock ,
他 曾是 关于 到 敲 ,

威尔布拉姆刚好来得及登上房子的门阶，就好像他要敲门一样。

[bɪ'fɔ:r] [ˈtʃɑ:rnək] [pæst] [hɪm; ɪm] .
before Charnock passed him .
前 查诺克 通过了 他 .

在查诺克超越他之前。

[ˈtʃɑːrnək] [hæd; həd][nɑːt] [ˈnoʊtɪst] [hɪm; ɪm] .

Charnock had not noticed him .
查诺克 有 不是 注意到 他 .

查诺克没有注意到他。

[ˈwɪlbræ,hæm] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði][steps][ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [ˈtʃɑːrnək] [bæk][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈplɑːzə] .

Wilbraham descended the steps and followed Charnock back into the Plaza .
威尔布拉姆 下降 这 步骤 和 随后 查诺克 后退 进入 这 广场 .

威尔布拉姆走下台阶，跟着查诺克回到了广场。

[ˈtʃɑːrnək] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][roʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [frʌm; frəm]
Charnock was looking for a road which he had seen that afternoon from

[mɜːˈændəz] [ˈgɑːrdn] ,

Miranda's garden ,
米兰达的 花园 ,

查诺克正在寻找他那天下午从米兰达花园里看到的那条路。

[ə; eɪ][roʊd] [wɪtʃ] [wuːnd] [ɪn][ˈzɪgzægz] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] .

a road which wound in zigzags down the cliff .
一个 路 哪个 伤口 在 之字形 向下 这 悬崖 .

一条蜿蜒曲折地沿着悬崖向下延伸的道路。

[ðə; ði][roʊd] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈplɑːzə] , [ˈtʃɑːrnək] [dɪˈskʌvəd] [aɪ ˈtiː] , [wɔːkt] [daʊn] [aɪ ˈtiː] ;

The road descended from the Plaza , Charnock discovered it , walked down it ;
这 路 下降 从 这 广场 , 查诺克 发现 它 , 步行 向下 它 ;

这条路从广场向下延伸，查诺克发现了它，便沿着它走了下去；

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [wɔːkt] [ˈwɪlbræ,hæm] .

behind him at a little distance walked Wilbraham .
在后面 他 在 一个 小的 距离 步行 威尔布拉姆 .

威尔布拉姆跟在他身后不远处。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈfɔːlɪŋ] [dɑːrk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] ,

It was now falling dark , but the night was still ,
它 曾是 现在 坠落 黑暗的 , 但 这 夜晚 曾是 仍然 ,

天色渐暗，但夜色静谧。

[soʊ] [ðæt] [ˈwɪlbræ,hæm][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][draːp] [jet] [ˈfɑːrðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːrðər] [bɪˈhaɪnd] ,

so that Wilbraham was compelled to drop yet farther and farther behind ,
所以 那 威尔布拉姆 曾是 被迫 到 降低 然而 更远 和 更远 在后面 ,

因此，威尔布拉罕被迫越落越远。

[lest] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] [əˈpɑːn][ðə; ði][hɑːrd] , [draɪ] [graʊnd] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈtreɪ] [hɪz; ɪz]

lest the sound of his footsteps upon the hard , dry ground should betray his
免得 这 声音 的 他的 脚步声 之上 这 难的 , 干燥 地面 应该 背叛 他的

[pərˈsuːt] .

pursuit .
追逐 .

以免他踩在坚硬干燥地面上的脚步声暴露他的追捕。

[hiː; hi] [fel] [soʊ][fɑːr][bɪˈhaɪnd] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈsiːst] [tuː; tə] [hɪr] - [ˈfʊtsteps] [æt; ət][ɔːl]

He fell so far behind , in fact , that he ceased to hear Charnock's footsteps at all
他 跌倒 所以 远的 在后面 , 在 事实 , 那 他 停止 到 听到 - 脚步声 在 全部

.

:

.

事实上，他落后得太远了，以至于完全听不到查诺克的声音了。

[hiː; hi] [əˈkɔːrdɪŋli] [ˈhɜːrɪd] ; [hiː; hi][dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈhɜːri] , [hiː; hi][ræn] ;

He accordingly hurried ; he did more than hurry , he ran ;
他 因此 慌忙 ; 他 做过 更多的 比 匆忙 , 他 跑 ;

于是他加快了脚步；他不仅加快了脚步，还跑了起来；

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [æn; ən][ˈæŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [ɪˈmi:diətli] [ə; eɪ][mæn] [ˈsi:tɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
he turned an angle of the road and immediately a man seated upon the
他 转向 一个 角度 的 这 路 和 立即地 一个 男人 坐着 之上 这
[bæŋk][baɪ][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] [sed] : - -
bank by the road - side said : - -
银行 经过 这 路 - 边 说 : - -

他拐了个弯，刚一拐弯，路边堤岸上就坐着一个人，说道：

" [ˈbweɪnəs][ˈnoʊtʃeɪz] .
" Buenas noches .
" 布埃纳斯 夜晚 .

"Buenas noches.

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈtʃɑ:rnək] .
" The man was Charnock .
" 这 男人 曾是 查诺克 .

“那个人是查诺克。”

[ˈwɪlbræ,hæm][hæd; həd][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][nɑ:t][tu:; tə][stɑ:p] .
Wilbraham had the presence of mind not to stop .
威尔布拉姆 有 这 在场 的 头脑 不是 到 停止 .

威尔布拉姆头脑清醒，没有停下来。

" [fəˈli:s] [ˈsweɪ.nəʊs] , " [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [ɪn][ə; eɪ] [grʌf] [ˈvɔɪs] [ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [rʌn] .
" Felices suenos , " he returned in a gruff voice and continued to run .
" 费利斯 梦 , " 他 返回 在 一个 粗暴 嗓音 和 持续 到 跑步 .

“Felices suenos,”他粗声粗气地回答道，然后继续跑了起来。

[hi:; hi][ræn][ɑ:n] [ʌnˈtɪl] [əˈnʌðər] [ˈæŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [hɪd][hɪm; ɪm] .
He ran on until another angle of the road hid him .
他 跑 在 直到 其他 角度 的 这 路 隐藏 他 .

他一直跑，直到消失在道路的另一个角落。

[ðen] [hi:; hi] [klaɪmd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [haɪ] ,
Then he climbed on to the top of the bank , which was high ,
然后 他 攀登 在 到 这 顶部 的 这 银行 , 哪个 曾是 高的 ,

然后他爬上了河岸的顶端，河岸很高。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] [ˈdʌblɪd] [bæk] [əˈlɔ:n] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌnˈtɪl] [ˈtʃɑ:rnək] [wʌz; wəz][dʒʌst]
and with great caution doubled back along the ridge until Charnock was just
和 和 伟大的 警告 双倍 后退 沿着 这 岭 直到 查诺克 曾是 只是
[bɪˈni:θ] [hɪm; ɪm] .
beneath him .
下面 他 .

他非常小心地沿着山脊折返回去，直到查诺克就在他脚下。

[ˈtʃɑ:rnək] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ˈʌpwɔ:dz] ; [ˈwɪlbræ,hæm] [ˈfɑ:ləʊd] [hɪz; ɪz][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt]
Charnock was gazing upwards ; Wilbraham followed his example , and saw that
查诺克 曾是 凝视 向上 ; 威尔布拉姆 随后 他的 例子 , 和 锯 那
[raɪt] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
right above his head ,
正确的 多于 他的 头 ,

查诺克抬头望着天空；威尔布拉罕也效仿他，看到就在他头顶上方，

[ɑ:n][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpresəpɪs] , [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [gləʊd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [naɪt] ,
on the rim of the precipice , an open window glowed upon the night ,
在 这 轮缘 的 这 悬崖 , 一个 打开 窗户 发光 之上 这 夜晚 ,
悬崖边缘，一扇敞开的窗户在夜色中透出光芒。

[ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv][wɔ:rm] [ˈjeləʊ] [laɪt] [ɪmˈpænəld] [ɪn][ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)l] [glu:m] .
a square of warm yellow light empanelled in the purple gloom .
一个 正方形 的 温暖的 黄色的 光 入选 在 这 紫色的 愁云 .

紫色的昏暗中，镶嵌着一块暖黄色的方形光点。

[ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] ,
The ceiling of the room was visible ;
这 天花板 的 这 房间 曾是 可见的 ;
房间 的天花板清晰可见。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪˈlooʊ] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ə; eɪ] [ɡli:m] [æz; əz][ʌv; əv] ['pɑ:lɪft] ['pænlz] .
and just below the ceiling a gleam as of polished panels .
和 只是 以下 这 天花板 一个 闪耀 作为 的 抛光 面板 .
天花板下方，抛光的面板闪闪发光。

[æt; ət] [ðæt] [haɪt] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [si:md] ['veri] [smɔ:l] ;
At that height above them the window seemed very small ;
在 那 高度 多于 他们 这 窗户 似乎 非常 小的 ;
在他们头顶那么高的地方，窗户显得很小时；

[ɪts] ['braɪtnəs] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [wɪtʃ] [səˈraʊndɪd] [aɪˈti:] ;
its brightness exaggerated the darkness which surrounded it ;
它是 亮度 夸张的 这 黑暗 哪个 包围 它 ;
它的光芒反而衬托出周围的黑暗；

[ænd; ənd][bəʊθ] [men] [lʊkt] ['ɪntu:][aɪˈti:][æz; əz]['ɪntu:][ə; eɪ]['taɪni] ['θi:ətər] [ʌv; əv] [ˌmæriəˈnet] [ænd; ənd]
and both men looked into it as into a tiny theatre of marionettes and
和 两个都 男人 看起来 进入 它 作为 进入 一个 微小的 剧院 的 木偶 和
[ɪksˈpektɪd] [ðə; ði] [pərˈfɔ:rməns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃər] [pleɪ] .
expected the performance of a miniature play .
预期的 这 表现 的 一个 微型 玩 .
两人都把它看作是一个小型木偶剧院，期待着上演一出微型戏剧。

[ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [sɔ:] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] - ['pæntəmaɪm] [θroʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,
All that they saw , however , was a shadow - pantomime thrown upon the ceiling ,
全部 那 他们 锯 , 然而 , 曾是 一个 阴影 - 哑剧 抛掷 之上 这 天花板 ,
然而，他们看到的只是投射在天花板上的影子戏。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪrli] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtæntəlaɪzɪŋ][kaɪnd] - - [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hed]
and that merely of a tantalising kind - - the shadow of a woman's head
和 那 仅仅 的 一个 诱人的 种类 - - 这 阴影 的 一个 女性的 头
[ænd; ənd] [her] ,
and hair ,
和 头发 ,
而那仅仅是一种诱人的景象——一个女人的头和头发的影子，

['ɡroʊɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ʌnˈsi:n] ['wʊmən] [mu:vɪd] [əˈweɪ] [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['kændlz] .
growing and diminishing as the unseen woman moved away or to the candles .
生长 和 减少 作为 这 看不见 女士 已搬 离开 或者 到 这 蜡烛 .
随着看不见的女人离开或走向蜡烛，光芒时而增强，时而减弱。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [tu:] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [dʒɔɪnd][ðə; ði][fɜ:rst] .
A second shadow , and this too the shadow of a woman , joined the first .
一个 第二 阴影 , 和 这 也 这 阴影 的 一个 女士 , 加入 这 第一的 .
第二个影子，也是一个女人的影子，加入了第一个影子。

[bʌt; bət][noʊ] ['wʊmən] [ʃoʊd] [hɜ:rˈself][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['tʃɑ:rnək] , ['taɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]
But no woman showed herself at the window , and Charnock , tiring of the
但 不 女士 显示 她自己 在 这 窗户 , 和 查诺克 , 令人疲惫 的 这
[entərˈteɪnmənt] ,
entertainment ,
娱乐 ,
但是没有女人出现在窗边，查诺克厌倦了这种消遣，

[rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] .
returned to his hotel .
返回 到 他的 酒店 .
他返回了酒店。

[ˈwɪlbræ,hæm] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [ˈhɑʊzɪz] [brɪˈtwiːn] [ðæt] [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]
Wilbraham remained to count the houses between that lighted window and the
威尔布拉姆 剩余 到 数数 这 房屋 之间 那 照明 窗户 和 这
[ˈkæzəm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtɑːhɔː,-həj] .
chasm of the Tajo .
深渊 的 这 塔霍 .
威尔布拉姆留下来数了数那扇亮着灯的窗户和塔霍河峡谷之间的房子。

[hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [sɪks] .
He counted six .
他 计数 六 .
他数了数，一共六。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] .
Then he returned , but not immediately to the hotel .
然后 他 返回 , 但 不是 立即地 到 这 酒店 .
然后他回来了，但不是立刻回到酒店。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈplɑːzə][hiː; hi] [wɔːkt] , [ɪnˈdiːd] , [prɪˈsaɪsli] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
On reaching the Plaza he walked , indeed , precisely in the opposite direction ,
在 到达 这 广场 他 步行 , 的确 , 恰恰 在 这 对面的 方向 ,
[əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtɑːhɔː,-həj] ,
away from the Tajo ,
离开 从 这 塔霍 ,
到达广场后，他确实朝着与塔霍河相反的方向走去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈhɑʊzɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] [ænd; ənd] [stɑːpt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ]
and he counted the houses which he passed and stopped before the seventh
和 他 计数 这 房屋 哪个 他 通过了 和 停止 前 这 第七
.
.
.
他数着自己经过的房子，在第七栋房子前停了下来。

[ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [wʌz; wəz][ˈnoʊtɪsəb(ə)lɪ][fɔːr; fər][ɪts] [ɡreɪt] [dɔːz] [ʌv; əv] [ˈwɔːlnʌt] - [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]
The seventh was noticeable for its great doors of walnut - wood and the
这 第七 曾是 显 为了 它是 伟大的 门 的 核桃 - 木头 和 这
[dʒiːəˈmetrɪkl] [ˈfɪɡjəz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [treɪst] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈkɑːpər] [neɪlz] .
geometrical figures which were traced upon it with copper nails .
几何 数据 哪个 是 追踪 之上 它 和 铜 指甲 .
第七座清真寺以其巨大的胡桃木大门和用铜钉在门上描绘的几何图形而闻名。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [kɑːkt] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊˈtel][moʊst]
The Major cocked his hat on one side , and stepped out for the hotel most
这 主要的 上膛 他的 帽子 在 一 边 , 和 步 出去 为了 这 酒店 最多
[ˈdʒɔːntɪli] .
jauntily .
轻快地 .
少校歪戴了帽子，神态轻快地走向酒店。

" [ðɪːz] [ˈlɪt(ə)lɪ][ˈæksədənts] , " [sed] [hiː; hi] , " [ə; eɪ] [ˈbrɪɡənˌtiːn] [ˈsaɪtɪd] [ɔːf] [ʊˈænt] ;
" **These little accidents , " said he , " a brigantine sighted off Ushant ;**
" 这些 小的 事故 , " 说 他 , " 一个 双桅帆船 目击者 离开 乌尚岛 ;
“这些小故事,”他说, “有人在乌尚岛附近发现了一艘双桅帆船;

[ə; eɪ][mæn][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] !
a man going out for a walk !
一个 男人 去 出去 为了 一个 走 !
一个男人出门散步！

[ɪf] ['oʊnli][wʌn][hæz; həz] ['peɪ](ə)ns] !
If only one has patience !
如果 仅有的 一 有 耐心 ！

只要有耐心就好了！

[ˈpeɪ](ə)ns] , [ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] ˈsi:kɹət] .
Patience , there's the secret .
耐心 , 有 这 秘密 .

耐心，这就是秘诀。

[ə; eɪ] ˈlɪt(ə)lɪ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] - - [ə; eɪ] [greɪt] ˈpoʊət] !
A little more , and how much - - a great poet !
一个 小的 更多的 , 和 如何 很多 - - 一个 伟大的 诗人 ！

再多一点，那该多好——一位伟大的诗人！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ˈentərd] [ðə; ðɪ][hoʊˈtel] .
" **And he entered the hotel .**
" 和 他 进入 这 酒店 .

然后他走进了酒店。

[ˈtʃɑːrnək] ˈroʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] , " ˈplez(ə)nt] [naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] , " [sed]
Charnock rose from a bench in the hall , " Pleasant night for a stroll , " said
查诺克 玫瑰 从 一个 长椅 在 这 大厅 , " 令人愉快的 夜晚 为了 一个 漫步 , " 说

[hiː; hi] .
he :
他 .

查诺克从大厅的长椅上站起来，说道：“今晚是个散步的好夜晚。”

" [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [daɪr] [oʊld] [bɔɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒər] .
" **Business with me , dear old boy , " replied the Major .**
" 商业 和 我 , 亲爱的 老的 男生 , " 回复 这 主要的 .

“跟我谈生意吧，老伙计，”少校回答道。

" [aɪ] ˈfænsɪ] [ðæt] ˈæftər][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] ˈsev(ə)n] ˈhʌndrəd] [pər] ˈænəm] ˈɪntuː][ə; eɪ] [ðəʊ] .
" **I fancy that after all I have made that seven hundred per annum into a thou .**
" 我 想要 那 后 全部 我 有 制成 那 七 百 每 年 进入 一个 你 .

“我想，我最终还是把每年的七百变成了一千。”

[aɪ][eɪ ˈem][naɪt] [ʃʊr] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
I am not sure , but I think so .
我 是 不是 当然 , 但 我 思考 所以 .

我不太确定，但我认为是这样。

[gʊd] - [naɪt] , [sliːp] [wel] , [biː; bi] [gʊd] !
Good - night , sleep well , be good !
好的 - 夜晚 , 睡觉 出色地 , 是 好的 ！

晚安，睡个好觉，乖乖的！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ˈflʌːrɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] ˈbæləstreɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sterz] , [ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒər]
" **With a flourish of his hand over the balustrade of the stairs , the Major**
" 和 一个 繁荣 的 他的 手 超过 这 栏杆 的 这 楼梯 , 这 主要的
[ˈdɪsəˈpɪrd] .
disappeared .
消失 .

少校手臂一挥，越过楼梯栏杆，消失了。

[ˈtʃɑːrnək] [sæt] [daʊn] [əˈgen] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] .
Charnock sat down again on the bench and reflected .
查诺克 卫星 向下 再次 在 这 长椅 和 反映 .

查诺克再次坐回长椅上，陷入沉思。

" - [æ̯t; ət] ['rɒndə] .
" Wilbraham's at Ronda .
" - 在 朗达 .

“威尔布拉姆在朗达。

[aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm][æ̯t; ət] ['rɒndə] [wen] [aɪ][eɪ 'em][sent][fɔːr; fər][tuː; tə] ['rɒndə] .
I find him at Ronda when I am sent for to Ronda .
我 寻找 他 在 朗达 什么时候 我 是 发送 为了 到 朗达 .

我被派往龙达时，在那里找到了他。

[ˈwɪlbræ,hæm] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][em 'iː][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .
Wilbraham said good - night to me on the road .
威尔布拉姆 说 好的 - 夜晚 到 我 在 这 路 .

威尔布拉姆在路上跟我道了晚安。

[ˈwɪlbræ,hæm][wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [em 'iː] ; - [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ˈdʌsti] :
Wilbraham was following me ; Wilbraham's clothes were dusty :
威尔布拉姆 曾是 下列的 我 ; - 衣服 是 尘土飞扬 :

威尔布拉罕跟着我；威尔布拉罕的衣服上沾满了灰尘：

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈwɪlbræ,hæm] [huː] [kɪkt] [hɪz; ɪz][toʊz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [græs] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk]
it was Wilbraham who kicked his toes into the grass on the top of the bank
它 曾是 威尔布拉姆 WHO 踢 他的 脚趾 进入 这 草 在 这 顶部 的 这 银行

[waɪl] [aɪ][sæt][æ̯t; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] .
while I sat at the bottom .
尽管 我 卫星 在 这 底部 .

当时，我坐在河岸底下，威尔布拉姆则在河岸顶上用脚趾踢着草地。

[hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [miːt] [ˈwɪlbræ,hæm] ?
Have I to meet Wilbraham ?
有 我 到 见面 威尔布拉姆 ?

我必须见到威尔布拉罕吗？

[wʌt] [hæz; həz][hɪz; ɪz][ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [pər] [ˈænəm] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənɜː] ?
What has his seven hundred per annum to do with Mrs . Warriner ?
什么 有 他的 七 百 每 年 到 做 和 太太 . 沃里纳 ?

他每年七百元的收入和沃里纳太太有什么关系？

[wel] , [aɪ][æ̯l; əl] [lɜːrɪn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] , [ænd; ænd][soʊ] [went] [tuː; tə][bed] .
Well , I shall learn to - morrow , " he concluded , and so went to bed .
出色地 , 我 将 学习 到 - 明天 , " 他 结束 , 和 所以 去 到 床 .

“好吧，我明天再学吧。”他总结道，然后上床睡觉了。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[werˈɪn] [ðə; ði][ˈhɪroʊz, ˈhiːroʊz] [pərˈpleksəti] [ɪnˈkriːs]
WHEREIN THE HERO'S PERPLEXITIES INCREASE
其中 这 英雄们 困惑 增加

英雄的困惑日益加剧

[ˈtʃɑːrnək] , [haʊˈevər] , [ˈlɜːrɪnɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrɪŋ] , [ɪkˈsept] [pərˈhæps][ə; eɪ][ˈles(ə)n] [ɪn]
Charnock , however , learned nothing the next morning , except perhaps a lesson in
查诺克 , 然而 , 学习 没有什么 这 下一个 早晨 , 除了 也许 一个 课 在

[ˈpeɪ](ə)ns] .
patience .
耐心 .

然而，查诺克第二天早上什么也没学到，或许除了学会耐心之外。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz][ˈɑːkjʊpaɪd][ɪn] [ɪksˈtræktɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːrn] [frʌm; frəm]
For the greater part of his visit was occupied in extracting a thorn from
为了 这 更大的 部分 的 他的 访问 曾是 占领 在 提取 一个 刺 从
[wʌn][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [wɒrənəz] [ˈfɪŋɡərz] .
one of Mrs . Warriner's fingers .
一 的 太太 . 沃里纳的 手指 .

他来访的大部分时间都用来帮沃里纳太太从手指上拔出一根刺。

[ðeɪ] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [wen] [ðə; ði][ˈæksɪdənt] [əˈkɜːrd] ,
They chanced to be alone in the garden when the accident occurred ,
他们 偶然 到 是 独自的 在 这 花园 什么时候 这 事故 发生 ,
[ənd; ænd][məˈrændə][ˈnæt(ə)rəli] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] .
and Miranda naturally came to him for assistance .
和 米兰达 自然 来了 到 他 为了 协助 .
[hiː; hi] [sed] [noʊ][wɜːrd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [glʌv] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] ;
She said no word about the glove , nor did he ;
她 说 不 单词 关于 这 手套 , 也不 做过 他 ;
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][kəmˈpækt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈsaɪlənt] .
it was part of the compact that he should be silent .
它 曾是 部分 的 这 袖珍的 那 他 应该 是 沉默的 .
[hiː; hi] [keɪm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ənd; ænd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈmɪs]
He came the next day , and it seemed that there was something amiss
他 来了 这 下一个 天 , 和 它 似乎 那 那里 曾是 某物 错误
[wɪð; wɪθ] [mɜːˈændəz] [ˈheəpɪnz] ,
with Miranda's hairpins ,
和 米兰达的 发夹 ,
[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [wɜːr; wər] [kənˈtɪnjuəli] [ˈθretnɪŋ] [tuː; tə][ˈtʌmb(ə)] [əˈbaʊt]
for the coils of her hair were continually threatening to tumble about
为了 这 线圈 的 她 头发 是 持续 威胁 到 翻滚 关于
[hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] ; [æt; ət] [liːst] ,
her shoulders ; at least ,
她 肩膀 ; 在 至少 ,
[soʊ][hiː; hi] [sed] , [kəmˈpleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .
so she said , complaining of the weight of her hair .
所以 她 说 , 抱怨 的 这 重量 的 她 头发 .
[bʌt; bət] [əˈɡen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmen(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [glʌv] .
But again there was no mention of the glove .
但 再次 那里 曾是 不 提到 的 这 手套 .
[ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [ˈtʃɑːrnək] [wʌz; wəz] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [mɪs] [hoʊlt] , [huːm] [məˈrændə] [kept]
That afternoon Charnock was introduced to Miss Holt , whom Miranda kept
那 下午 查诺克 曾是 介绍 到 错过 霍尔特 , 谁 米兰达 保留
[kənˈtɪnjuəli] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,
continually at her side ,
持续 在 她 边 ,
[səʊ][hiː; hi] [sed] , [kəmˈpleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .
so she said , complaining of the weight of her hair .
所以 她 说 , 抱怨 的 这 重量 的 她 头发 .

她抱怨说头发太重了。

[bʌt; bət] [əˈɡen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmen(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [glʌv] .
But again there was no mention of the glove .
但 再次 那里 曾是 不 提到 的 这 手套 .
[ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [ˈtʃɑːrnək] [wʌz; wəz] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [mɪs] [hoʊlt] , [huːm] [məˈrændə] [kept]
That afternoon Charnock was introduced to Miss Holt , whom Miranda kept
那 下午 查诺克 曾是 介绍 到 错过 霍尔特 , 谁 米兰达 保留
[kənˈtɪnjuəli] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,
continually at her side ,
持续 在 她 边 ,
[səʊ][hiː; hi] [sed] , [kəmˈpleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .
so she said , complaining of the weight of her hair .
所以 她 说 , 抱怨 的 这 重量 的 她 头发 .

那天下午，查诺克被介绍给了霍尔特小姐，米兰达一直把她带在身边。

[ʌn'tɪl] [tʃɑ:rnək] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] , [wen] [ʃi:; ji] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pætiəʊ] .
until Charnock took his leave , when she accompanied him across the patio .
直到 查诺克 采取 他的 离开 , 什么时候 她 伴随 他 穿过 这 露台 .
直到查诺克告辞, 她才陪他穿过露台。

" [wi:; wi] ['nevər] [si:m] [tu:; tə][get][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌðər] , " [sed] [ʃi:; ji] ,
" **We never seem to get an opportunity of talking to each other , " said she ,**
" 我们 绝不 似乎 到 得到 一个 机会 的 说 到 每个 其他 , " 说 她 ,
“我们似乎一直没有机会交谈,”她说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʼltmoust] [ʼɪnəsns] .
with the utmost innocence .
和 这 极致 无辜 .
带着十足的纯真。

" [wɪl] [ju:; jʊ][raɪd][wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə] - [ʼmɔ:roʊ] ?
" **Will you ride with me to - morrow ?**
" 将要 你 骑 和 我 到 - 明天 ?
“你明天愿意和我一起骑车吗? ”

[sei] [æt; ət] [tu:] .
Say at two .
说 在 二 .
比如说两点。

[wi:; wi] [maɪt] [raɪd][æz; əz][fa:r][æz; əz] [ʼrɒndə] [lɑ:] [vi:gə] .
We might ride as far as Ronda La Viega .
我们 可能 骑 作为 远的 作为 朗达 拉 维加 .
我们可能会骑行到龙达拉维加。

" [tʃɑ:rnək] ,
" **Charnock ,**
" 查诺克 ,
查诺克,

[hu:] [wɪðɪn] [ðə; ði][læst] [hæf] - [ʼaʊər][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ʼweðər] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t]
who within the last half - hour had begun to consider whether it would not
WHO 之内 这 最后的 一半 - 小时 有 开始 到 考虑 无论 它 会 不是
[bi:; bi] [waɪz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][,ældʒi'sɪrəs] ,
be wise for him to return to Algeciras ,
是 明智的 为了 他 到 返回 到 阿尔赫西拉斯 ,
在过去的半小时里, 他开始考虑自己是否应该返回阿尔赫西拉斯。

[ʼi:gərli] [ək'septɪd] [ðə; ði][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n] .
eagerly accepted the invitation .
急切地 公认 这 邀请 .
欣然接受了邀请。

[tu:; tə] - [ʼmɔ:roʊ] [ʼevriθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] .
To - morrow everything would be explained .
到 - 明天 一切 会 是 解释 .
明天一切都会真相大白。

[ðeɪ] [wʊd] [raɪd] [aʊt] [tə'geðər] , [ə'loʊn] ,
They would ride out together , alone ,
他们 会 骑 出去 一起 , 独自的 ,
他们会一起骑马出去, 或者独自出去。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ʼdræɡən][hi:; hi][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [sleɪ] ,
and she would tell him of the dragon he was required to slay ,
和 她 会 告诉 他 的 这 龙 他 曾是 必需的 到 杀戮 ,
她会告诉他他必须屠杀的恶龙的故事。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ɪkˈspleɪn] [waɪ] , [fɔːr; fər] [ðɪːz] [læst] [tuː] [deɪz] , [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] ['mɑːrketɪŋ]
and no doubt explain why , for these last two days , she had been marketing
和 不 怀疑 解释 为什么 , 为了 这些 最后的 二 天 , 她 有 到过 营销
[hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] .
her charms .
她 魅力 .

毫无疑问，这也解释了为什么这两天她一直在兜售自己的魅力。

[ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] ['niːdɪd] [ekspləˈneɪ(ə)n] - - [fɔːr; fər][ɪːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði][ˈpætiəʊ] ,
That certainly needed explanation - - for even at this moment in the patio ,
那 当然 需要 解释 - - 为了 甚至 在 这 片刻 在 这 露台 ,
这当然需要解释——因为即使在此时此刻的露台上，

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] ['kɪsɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n][wɪð; wɪθ] [tuː] [ɪˈlæbəreɪt] [ə; eɪ][ˌprepəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]
she was engaged in kissing a kitten with too elaborate a preparation of her
她 曾是 已订婚的 在 接吻 一个 小猫 和 也 精心制作的 一个 准备 的 她
[ɪps][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ə; eɪ] [səˈspiʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpæntəmaɪm] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈspekteɪtər] .
lips to avoid a suspicion that the pantomime was intended for a spectator .
嘴唇 到 避免 一个 怀疑 那 这 哑剧 曾是 故意的 为了 一个 旁观者 .
她亲吻小猫时，嘴唇的准备工作做得太过精心，以至于让人怀疑这出戏是要表演给观众看的。

[ˈtʃɑːrnək] [wʌz; wəz] [ˈpʌŋktɪʊəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] , [ænd; ənd][ɪn] [mɜːˈændəz]
Charnock was punctual to the minute of his appointment , and in Miranda's
查诺克 曾是 准时 到 这 分钟 的 他的 预约 , 和 在 米兰达的
[ˈkʌmpəni] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .
company rode through the town .
公司 骑 通过 这 镇 .
查诺克准时赴约，与米兰达一起骑马穿过小镇。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði][hoʊˈtel] , [ˈmeɪdʒər][ˈwɪlbræhæm] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
As they passed the hotel , Major Wilbraham came out of the doorway .
作为 他们 通过了 这 酒店 , 主要的 威尔布拉姆 来了 出去 的 这 门口 .
他们经过酒店时，威尔布拉姆少校从门口走了出来。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] .
He took off his hat .
他 采取 离开 他的 帽子 .

他摘下了帽子。

[ˈtʃɑːrnək] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ɪn][rɪˈplaɪ][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [məˈrændə] ,
Charnock nodded in reply and turned towards Miranda ,
查诺克 点头 在 回复 和 转向 向 米兰达 ,
查诺克点头回应，然后转向米兰达。

[rɪˈmembərɪŋ] [hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ˈwɪlbræhæm][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] [ɪn][ðə; ði]
remembering his suspicions as to whether Wilbraham was concerned in the
记住 他的 怀疑 作为 到 无论 威尔布拉姆 曾是 担心的 在 这
[mɪˈstɪrɪəs] [ˈperəl] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈkɑːmbæt] .
mysterious peril which he was to combat .
神秘 危险 哪个 他 曾是 到 战斗 .

他想起自己曾怀疑威尔布拉罕是否与他即将对抗的神秘危险有关。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] [məˈrændə] [ɪˈnstəntli] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wɪð; wɪθ] [ɪkˈstriːm] [ˈfrendlɪnəs]
To his surprise Miranda instantly smiled at the Major with extreme friendliness
到 他的 惊喜 米兰达 即刻 微笑 在 这 主要的 和 极端 友善
, [ænd; ənd] [ˈmɑːrkɪdli] [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] .
, and markedly returned his bow .
, 和 明显地 返回 他的 弓 .
令他惊讶的是，米兰达立刻以极其友好的态度向少校微笑，并明显地回礼。

" ['klevər] , ['klevər] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['meɪdʒər] , [æz; əz] [hi;; hi] [bɪt] [hɪz; ɪz] ['mʌstæf; mə'stæf] [ænd; ənd]
" **Clever , clever !** " **muttered the Major , as he bit his moustache and**
" 聪明的 , 聪明的 ! " 低声说道 这 主要的 , 作为 他 少量 他的 胡子 和
[kə'mendɪd] [hɜ:r; həɹ]
commended her manœuvre .
赞扬 她 演习 .
“聪明，聪明！”少校一边咬着胡子一边低声说道，并称赞了她的策略。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌoʊvər'dʌn] , [pər'hæps] ; [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [tu:] [mɑ:rkt] ; [stɪl] , [ɪts] ['klevər] !
" **A little overdone , perhaps ; the bow a trifle too marked ; still , it's clever !**
" 一个 小的 做得太过火了 , 也许 ; 这 弓 一个 琐事 也 标记 ; 仍然 , 它是 聪明的 !
“或许有点用力过猛了；弓的弧度也略显过大；不过，这很巧妙！”
[ˈæm,brouz] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðæt] ['θaʊz(ə)nd] .
Ambrose , you will have that thousand .
安布罗斯 , 你 将要 有 那 千 .
安布罗斯，你会得到那一千块钱的。

" ['tʃɑ:rnək] [wʌz; wəz] [pər'plekst] .
" **Charnock was perplexed .**
" 查诺克 曾是 困惑 .
查诺克感到困惑。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [noʊn] ['wɪlbræ,hæm] ?
" **How long have you known Wilbraham ?**
" 如何 长的 有 你 已知 威尔布拉姆 ?
你认识威尔布拉罕多久了？

" [hi;; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .
他问道。

[mə'rændə] ['stæməd] , [bent] [hɜ:r; həɹ] [hed] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
Miranda stammered , bent her head , and smiled as it were in spite of
米兰达 结结巴巴 , 弯曲 她 头 , 和 微笑 作为 它 是 在 尽管如此 的
[hɜ:r'self] .
herself .
她自己 .
米兰达结结巴巴地说着，低下头，不由自主地笑了笑。

" [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [said] .
" **A long while , " she answered , and then she sighed .**
" 一个 长的 尽管 , " 她 回答 , 和 然后 她 叹了口气 .
“很久了，”她回答道，然后叹了口气。
" [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ['sɔ:ftli] .
" **A long while , " she repeated softly .**
" 一个 长的 尽管 , " 她 重复 轻轻 .
“很久了，”她轻声重复道。

['tʃɑ:rnək] [wʌz; wəz] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [kən'troʊl] .
Charnock was exasperated to a pitch beyond his control .
查诺克 曾是 恼怒 到 一个 沥青 超过 他的 控制 .
查诺克对一个他无法控制的球场感到恼火。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
" **If you want to make me believe that you are in love with him ,**
" 如果 你 想 到 制作 我 相信 那 你 是 在 爱 和 他 ,
“如果你想让我相信你爱上了他，

" [hi:; hi] [rɪtʰ:rnd] [ˈɑ:rpɪ] , [ˈɔ:ɫmoʊst] [ˈrʌfli] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [feɪl] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənə] .

" he returned sharply , almost roughly , " you will fail , Mrs . Warriner .
" 他 返回 尖锐地 , 几乎 大致 , " 你 将要 失败 , 太太 : 沃里纳 .

“他厉声说道,几乎是粗暴地说道:‘你会失败的,沃里纳夫人。’

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][aɪ ˈti:][hɑ:rd][tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðæt][hi:; hi][ɪz][ˈi:v(ə)n][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfrendz] .
I should find it hard to believe that he is even one of your friends .
我 应该 寻找 它 难的 到 相信 那 他 是 甚至 一 的 你的 朋友们 .

我很难相信他竟然是你的朋友。

" [ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ˈhɑ:rdli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪps] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [rɪɡˈretɪd] [ðem; ðəm] .
" The words were hardly out of his lips before he regretted them .
" 这 字 是 几乎 出去 的 他的 嘴唇 前 他 后悔 他们 .

话音未落,他就后悔了。

[ðeɪ] [ɪnˈsʌltɪd] [hɜ:r; hər] .
They insulted her .
他们 受辱 她 .

他们侮辱了她。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [tu:; tə][sɪt] [sti:l] [ˈʌndər] [æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər]
She was hardly the woman to sit still under an insult ; but her

[ˈmænər] [əˈgen] [səˈpraɪzd] [hɪm; ɪm] .
manner again surprised him .
方式 再次 惊讶 他 .

她绝不是那种能忍气吞声的女人; 但她的态度再次让他感到惊讶。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:ɫmoʊst] [prɪˈperd] [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [ˈkɜ:rtli] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [əˈbaʊt] ,
He was almost prepared to be sent curtly to the right about ,
他 曾是 几乎 准备 到 是 发送 简短地 到 这 正确的 关于 ,

他几乎已经做好了被粗暴地打发到右边去的准备,

[ˌwerˈæz] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] [wətˈevər] .
whereas she made no answer whatever .
然而 她 制成 不 回答 任何 .

而她却完全没有回答。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈkʌlərd] [ˈhɑ:tlɪ] ,
She coloured hotly ,
她 有色 热 ,

她脸色红润,

[ænd; ənd] [roʊd] [ˈfɔ:rwəd] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn]
and rode forward ahead of him until they were well out of the town

[ænd; ənd] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɪl] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈvæli] .
and descending the hill into the bottom of the valley .
和 下降 这 爬坡道 进入 这 底部 的 这 谷 .

他们骑马走在他前面,直到他们远远出了城,沿着山坡下到山谷底部。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [fel] [bæk] [əˈgen] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [sed] : " [waɪ] [ɪz][jʊr; jər] [feɪs] [ˈɔ:lwɛɪz] [soʊ] - -
Then she fell back again by his side , and said : " Why is your face always so - -
然后 她 跌倒 后退 再次 经过 他的 边 , 和 说 : " 为什么 是 你的 脸 总是 所以 - -

[ɪˈledʒəb(ə)] ? " illegible ? " ? " ? " ? " ? "

然后她又跌坐在他身边,说道:“为什么你的脸总是这么——难以辨认?”

" [ɪz][aɪ ˈti:] ?
" Is it ?
" 是 它 ?

是吗?

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 。

他问道。

" [its] [ə; eɪ][lɪd] - - [ə; eɪ] [ʌt] [lɪd] , " [fi:; fi] [sed] .
" It's a lid - - a shut lid , " she said .
" 它是 一个 盖 - - 一个 关闭 盖 , " 她 说 。

“这是一个盖子——一个关闭的盖子,”她说。

" [wʌn] [ˈnevər] [noʊz] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [həʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪˈspəʊzd] .
" One never knows what you think , how you are disposed .
" 一 绝不 知道 什么 你 思考 , 如何 你 是 处置 。

“你永远不会知道你在想什么, 你的心思如何。”

" [fi:; fi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] [pərˈhæps] , [bʌt; bət] [sɪnˈsɪrli] , [ænd; ænd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈefərt]
" She spoke with some irritation perhaps , but sincerely , and without any effort
" 她 辐 和 一些 刺激 也许 , 但 真挚地 , 和 没有 任何 努力
[æt; ət][ˌpra:vəˈkeɪ(ə)n] .
at provocation .
在 挑衅 。

“她说话时或许有些恼火, 但语气真诚, 并没有故意挑衅。”

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈwer] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ˈtʃɑ:rnək] .
" I was not aware , " returned Charnock .
" 我 曾是 不是 意识到的 , " 返回 查诺克 。

“我并不知道, ”查诺克回答道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][set][aɪˈti:] [daʊn] [tu:; tə][ˈhæbɪt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənɜ:] .
" You must set it down to habit , Mrs . Warriner .
" 你 必须 放 它 向下 到 习惯 , 太太 : 沃里纳 。

“沃里纳夫人, 这一定是习惯使然。”

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd] [sku:l] , [ænd; ænd] [ˈlɜ:rnɪd] , [noʊ] [daʊt] , [ɪnˈtu:ɪtɪvli] [ðə; ðɪ]
I was brought up in a hard school , and learned , no doubt , intuitively the
我 曾是 带来 向上 在 一个 难的 学校 , 和 学习 , 不 怀疑 , 直觉上 这
[ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [ˈretɪsns] . "
wisdom of reticence . "
智慧 的 沉默寡言 。

我从小在艰苦的学校长大, 毫无疑问, 我凭直觉学会了沉默的智慧。

" [ɪz][aɪˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwɪzdəm] ?
" Is it always wisdom ?
" 是 它 总是 智慧 ？

“智慧总是存在的吗？ ”

" [fi:; fi] [æskt] [ˈdaʊtfəli] ,
" she asked doubtfully ,
" 她 问 怀疑地 ,

她疑惑地问道：

[ænd; ænd][aɪˈti:] [si:md] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈkwestʃən] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hu:z] [ˈbɪznəs] [aɪˈti:]
and it seemed a strange question to come from her whose business it
和 它 似乎 一个 奇怪的 问题 到 来 从 她 谁 商业 它
[wʌz; wəz][tu:; tə] [spi:k] ,
was to speak ,
曾是 到 说话 ,

这个问题从她口中问出来似乎很奇怪, 毕竟发言是她的职责。

[dʒʌst][æz; əz][aɪˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] .
just as it was his to listen .
只是 作为 它 曾是 他的 到 听 。

就像他有权利倾听一样。

[bʌt; bət] ['veri] ['laɪkli] [hɜ:r; hər] [daʊt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ['prefrəb(ə)] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] .
But very likely her doubt was in this instance preferable to his wisdom .
但 非常 可能 她 怀疑 曾是 在 这 实例 优选 到 他的 智慧 .

但很可能在这种情况下，她的怀疑比他的智慧更为可取。

[sʌm; səm][wɜ:rd][ʌv; əv] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] , [pər'hæps][wʌn]['sɪmp(ə)] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]
Some word of surprise at the change in her , perhaps one simple gesture of
一些 单词 的 惊喜 在 这 改变 在 她 , 也许 一 简单的 手势 的
[ɪm'peɪ(ə)ns] ,
impatience ,
不耐烦 ,

她对这种变化感到惊讶，或许只是一个简单的不耐烦的手势。

[wʊd] [hæv; həv]['brʊkən] [daʊn] [ðə; ði] ['bæriər] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] .
would have broken down the barrier between them .
会 有 破碎的 向下 这 障碍 之间 他们 .

这本可以打破他们之间的隔阂。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['bʌfɪts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [prɒvə'keɪʃənz] [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [əd'vænsɪz]
But he had taken the buffets of her provocations and her advances
但 他 有 已采取 这 自助餐 的 她 挑衅 和 她 进展
[wɪð; wɪθ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['tru:li] [sed] ,
with , as she truly said ,
和 , 作为 她 真的 说 ,

但他如她所言，坦然接受了她的挑衅和示好。

[æn; ən][ɪ'ledʒəb(ə)] [feɪs] .
an illegible face .
一个 无法辨认 脸 .

一张难以辨认的脸。

" [ɪz][aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] ['wɪzdəm] ?
" Is it always wisdom ?
" 是 它 总是 智慧 ?

“智慧总是存在的吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃi] ['ædɪd] : " [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ]['retɪs(ə)nt] [wen] [aɪ][fɜ:rst][met] [ju:; jʊ] ;
" she asked , and she added : " You were not so reticent when I first met you ;
" 她 问 , 和 她 额外 : " 你 是 不是 所以 沉默寡言 什么时候 我 第一的 遇见 你 ;

她问道，并补充道：“我第一次见到你的时候，你可没这么沉默寡言；

" [ænd; ænd][dʒʌst] [ðæt] [ɪnkən'sɪstənsi] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [æt; ət] ['leɪdi] - [bɔ:l] ,
" and just that inconsistency between his bearing at Lady Donnisthorpe's ball ,
" 和 只是 那 不一致 之间 他的 轴承 在 女士 - 球 ,

“而他在唐尼斯索普夫人舞会上的表现，恰恰体现了这种不一致之处，

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ɪnɪk'spresɪv] [kəm'pəʊzər] [ʌv; əv] [ði:z] [fju:] [ləst] [deɪz] ,
and his inexpressive composure of these few last days ,
和 他的 不善表达的 镇定 的 这些 很少 最后的 天 ,

以及他在这最后几天里表现出的那种不露声色的沉着冷静，

[maɪt] [hæv; həv] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət] [ðɪs] ['mʊʊmənt] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] , [ænd; ænd] [haʊ]
might have revealed to her at this moment what he thought , and how
可能 有 揭晓 到 她 在 这 片刻 什么 他 想法 , 和 如何
[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spəʊzd] ,
he was disposed ,
他 曾是 处置 ,

此刻他或许已经向她透露了他的想法和态度。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['ku:lər] [maɪnd][tu:; tə] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] .
had she brought a cooler mind to consider it .
有 她 带来 一个 冷却器 头脑 到 考虑 它 .

如果她能冷静下来仔细考虑一下就好了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈtʃeri] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði][wɜːrld] [went] [wel] [wɪð; wɪθ]
For the man was not chary of expression when the world went well with
为了 这 男人 曾是 不是 谨慎 的 表达 什么时候 这 世界 去 出色地 和
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

当一切顺利时，这个人并不喜欢掩饰自己的情绪；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] , [rɪˈbʌfs] , [ænd; ənd] [əˈvɜːʒənz] [ðæt]
it was only in the presence of disappointments , rebuffs , and aversions that
它 曾是 仅有的 在 这 在场 的 失望 , 拒绝 , 和 厌恶 那
[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][lɪd] .
his face became a lid .
他的 脸 成为 一个 盖 .

只有在遭遇失望、拒绝和厌恶时，他的脸才会变得阴沉。

[ðeɪ] [left] [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [æt; ət][ə; eɪ][fɑːrm] - [haʊs] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] [rʌf] ,
They left their horses at a farm - house , and climbed up the rough ,
他们 左边 他们的 马匹 在 一个 农场 - 房子 , 和 攀登 向上 这 粗糙的 ,
[stɪːp] [sloʊp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndi] [rɪdʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][ˈroʊmən] [taʊn] [wʌz; wəz] [bɪlt] .
steep slope to the windy ridge on which the old Roman town was built .
陡 坡 到 这 刮风 岭 在 哪个 这 老的 罗马 镇 曾是 建造 .
[stɪːp] [sloʊp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndi] [rɪdʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][ˈroʊmən] [taʊn] [wʌz; wəz] [bɪlt] .
陡峭的山坡通往风大的山脊，古罗马城镇就建在那山脊上。

[ðeɪ] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɔːl] ,
They sat for a while upon the stones of the old wall ,
他们 卫星 为了 一个 尽管 之上 这 石头 的 这 老的 墙 ,
[ðeɪ] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɔːl] ,
他们在古墙的石头上坐了一会儿。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [ˈlev(ə)] [pleɪn] [ʌv; əv] [ˈɑːlɪv] [triːz] , [ænd; ənd] [ˈpɑːplər] ,
looking across the great level plain of olive trees , and poplars ,
寻找 穿过 这 伟大的 等级 清楚的 的 橄榄 树木 , 和 白杨树 ,
[ˈlʊkɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [ˈlev(ə)] [pleɪn] [ʌv; əv] [ˈɑːlɪv] [triːz] , [ænd; ənd] [ˈpɑːplər] ,
眺望那片遍布橄榄树和白杨树的广阔平原，

[ænd; ənd] [waɪt] [ˈvɪlɪdʒəz] [ˈgliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlɑɪt] .
and white villages gleaming in the sunlight .
和 白色的 村庄 闪闪发光 在 这 阳光 .
[ænd; ənd] [waɪt] [ˈvɪlɪdʒəz] [ˈgliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlɑɪt] .
阳光下，白色的村庄闪闪发光。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ˈmoʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstɔːri] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] , [ˈtʃɑːrnək] [θɔːt] ,
Here was a fitting moment for the story to be told , Charnock thought ,
这里 曾是 一个 配件 片刻 为了 这 故事 到 是 讲述 , 查诺克 想法 ,
[ænd; ənd] [ɪkˈspektɪd] [ɪts] [ˈtelɪŋ] .
and expected its telling .
和 预期的 它是 讲述 .

查诺克认为，现在正是讲述这个故事的好时机，他也期待着这个故事被讲述出来。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] [sɔː] [ðæt] [məˈrændə] [ˈskruːtɪˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] [lʊks] ,
But he only saw that Miranda scrutinised his looks ,
但 他 仅有的 锯 那 米兰达 仔细审查 他的 看起来 ,
[bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] [sɔː] [ðæt] [məˈrændə] [ˈskruːtɪˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] [lʊks] ,
但他只看到米兰达仔细打量他的外表。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈoʊnli] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈɡæbəlɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌtrɪvɪˈæləti] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and he only heard her gabbling of this triviality and that with a
和 他 仅有的 听到 她 喋喋不休 的 这 琐碎 和 那 和 一个
[ˈfiːvəriʃ] [vɪˈvæsəti] .
feverish vivacity .
发烧 活泼 .

他只听到她语无伦次地喋喋不休地说着这些琐事，语气中充满了狂热的活力。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'treɪd] [les] [ðæn; ðən]['evər] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ænd; ənd] [felt] .
And no doubt his face betrayed less than ever what he thought and felt .
和 不 怀疑 他的 脸 背叛 较少的 比 曾经 什么 他 想法 和 毛毡 .

毫无疑问，他的脸上比以往任何时候都更不容易流露出他的想法和感受。

" [jæl; jəl][aɪ] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] ?
" Shall I see you to - morrow ?
" 将 我 看 你 到 - 明天 ?

“明天能见到你吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [aʊtˈsaɪd] [hɜːr; hər] [dɔːr] .
" she asked as they parted that afternoon outside her door .
" 她 问 作为 他们 分手了 那 下午 外部 她 门 .

“那天下午，他们在她家门外分别时，她问道。”

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər] [lʌntʃ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
" I will come round in the morning after lunch , " he replied ,
" 我 将要 来 圆形的 在 这 早晨 后 午餐 , " 他 回复 ,

“我午饭后早上会过来，”他回答说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈlɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] ,
and she uttered a quick little sigh of pleasure ,
和 她 说出 一个 快的 小的 叹 的 乐趣 ,

她轻轻地叹了口气，似乎很享受。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˈtʃɑːrnək] [tɜːrn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [ˌæŋɡrɪ] [tʌɡ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪn] ,
which made Charnock turn his horse with a sharp , angry tug at the rein ,
哪个 制成 查诺克 转动 他的 马 和 一个 锋利的 , 生气的 拖船 在 这 缰绳 ,

查诺克见状，猛地拽了一下缰绳，愤怒地调转马头。

[ænd; ənd][raɪd] [ˈkwɪkli] [əˈweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
and ride quickly away across the bridge .
和 骑 迅速地 离开 穿过 这 桥 .

然后迅速骑马穿过桥离开。

[ðæt] [fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [liːv] [ˈrɒndə] [hæd; həd] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
That first impulse to leave Ronda had gone from him .
那 第一的 冲动 到 离开 朗达 有 已消失 从 他 .

他最初想要离开隆达的冲动已经消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] , [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃ] [ænd; ənd][ˈækʃ(ə)n] , [tuː; tə] [sɜːrv] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənɜː]
He was engaged , through his own wish and action , to serve Mrs . Warriner
他 曾是 已订婚的 , 通过 他的 自己的 希望 和 行动 , 到 服务 太太 . 沃里纳

,
.
,

他出于自愿，主动答应为沃里纳夫人服务。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈletər] .
and he was resolved to keep the engagement to the letter .
和 他 曾是 已解决 到 保持 这 订婚 到 这 信 .

他决心严格遵守婚约。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsɜːrvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːm]
But he was beginning to realise that he should be serving a woman whom
但 他 曾是 开始 到 意识到 那 他 应该 是 服务 一个 女士 谁

[ɪn][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [dɪˈspaɪzd] .
in the bottom of his heart he despised .
在 这 底部 的 他的 心 他 被鄙视的 .

但他开始意识到，他应该服侍的是一个他内心深处鄙视的女人。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪrər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['feɪb(ə)] ; [hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [wʌt] [mə'rændə][hɜːr'self]
The message of his mirror became a fable ; he recalled what Miranda herself
这 信息 的 他的 镜子 成为 一个 寓言 ; 他 召回 什么 米兰达 她自己
[hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ,
had suggested ,
有 建议 ,
镜子里的信息变成了一个寓言；他回想起米兰达自己曾建议过他的话。

[ðæt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə]
that the look of distress which he had seen upon the face was due to
那 这 看 的 痛苦 哪个 他 有 已见 之上 这 脸 曾是 到期的 到
[hɪz; ɪz] [tʃæns] ['vɪzɪt][tuː; tə] [mæk'beθ] ;
his chance visit to Macbeth ;
他的 机会 访问 到 麦克白 ;
他看到麦克白脸上露出痛苦的神情，是因为他偶然拜访了麦克白；

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][wɜːrdz] [wɪt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd]['spʊʊkən][æt; ət] ['leɪdi] - [dæns]
and certain words which a woman had spoken at Lady Donnisthorpe's dance
和 肯定 字 哪个 一个 女士 有 说 在 女士 - 舞蹈
[æz; əz][fɪː; fɪ][sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [rɪ'kəːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
as she sat by the window recurred to him .
作为 她 卫星 经过 这 窗户 复发 到 他 .
他想起唐尼斯索普夫人舞会上，一位女士坐在窗边说的某些话。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [koʊ'ket] " [wʌz; wəz][wʌn] [freɪz] [wɪt] [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələɹ] ['iːvnɪŋ] [rɪ'kəːd]
" There's a coquette " was one phrase which on this particular evening recurred
" 有 一个 卖弄风情的人 " 曾是 一 短语 哪个 在 这 特别的 晚上 复发
[ænd; ənd] [rɪ'kəːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
and recurred to his thoughts .
和 复发 到 他的 想法 .
“有个轻浮的女人”这句话，在这个特别的夜晚，反复出现在他的脑海中。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ə'pɑːn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] [ðə; ði][nekst]
However , he returned to the house upon the rim of the precipice the next
然而 , 他 返回 到 这 房子 之上 这 轮缘 的 这 悬崖 这 下一个
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,
然而，第二天早上他又回到了悬崖边的房子里。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [led][baɪ][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [θruː] [ðə; ði]['pætiəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [keɪm] [ə'pɑːn]
and being led by a servant through the patio into the garden , came upon
和 存在 引领 经过 一个 仆人 通过 这 露台 进入 这 花园 , 来了 之上
[mə'rændə] [ʌnə'werz] .
Miranda unawares .
米兰达 不知情 .
在仆人的带领下，他穿过庭院来到花园，不经意间撞见了米兰达。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ə'mʌŋst] [hɜːr; hær] ['flaʊərz] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [tʃɔɪsəst] [ænd; ənd] [ə'eɪndʒɪŋ] [ðəm; ðəm]
She was busy amongst her flowers , cutting the choicest and arranging them
她 曾是 忙碌的 在 她 花朵 , 切割 这 精选 和 安排 他们
[ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] ,
in a basket ,
在 一个 篮子 ,
她正忙着照料花草，剪下最漂亮的花朵，插在篮子里。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][dɪd][nɑːt] ['nəʊtɪs] - [ə'pɪərəns] .
and she did not notice Charnock's appearance .
和 她 做过 不是 注意 - 外貌 .
她没有注意到查诺克的出现。

[ˈtʃɑːrnək] [wʌz; wəz] [wel] [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌɪnəˈtenʃn] .
Charnock was well content with her inattention .
查诺克 曾是 出色地 内容 和 她 注意力不集中 .
查诺克对她的漠不关心非常满意。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmuːvmənts] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [wɔːkt] [əˈmʌŋst] [hɜːr; hər]
For in the quiet grace of her movements , as she walked amongst her
为了 在 这 安静的 优雅 的 她 移动 , 作为 她 步行 在 她
[ˈflaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,

在她优雅静谧的步伐中, 当她漫步于花丛间时,
[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][məˈrændə] [huːm] [hiː; hi] [nuː] , [ðə; ði][məˈrændə][ʌv; əv][ðə; ði]
he caught a glimpse of the Miranda whom he knew , the Miranda of the
他 捕捉 一个 一瞥 的 这 米兰达 谁 他 知道 , 这 米兰达 的 这
[ˈbælkəni] .
balcony .
阳台 .

他瞥见了自己认识的米兰达, 阳台上的米兰达。

[ðə; ði][ɑːkˈtoʊbər] [ˈsʌnlʌɪt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊldən] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] , [ə; eɪ] [laɪt] [wɪnd] [ˈtempərd] [ɪts] [hiːt] ,
The October sunlight was golden about them , a light wind tempered its heat ,
这 十月 阳光 曾是 金的 关于 他们 , 一个 光 风 淬火 它是 热 ,
十月的阳光金灿灿的, 微风拂过, 驱散了些许热浪。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wɪnd] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ˈʌpwərdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [kraɪz] [ʌv; əv]
and on the wind were borne upwards to his ears the distant cries of
和 在 这 风 是 出生 向上 到 他的 耳朵 这 遥远 哭泣 的
[ˈpesnts] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [brɪˈloʊ] .
peasants in the plain below .
农民 在 这 清楚的 以下 .

风把远处平原上农民的呼喊声吹到了他的耳朵里。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [vjuː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz][fɪː; fɪ][roʊz] [ænd; ənd]
He had a view now and then of her face , as she rose and
他 有 一个 看法 现在 和 然后 的 她 脸 , 作为 她 玫瑰 和
[stuːpt] ,
stooped ,
弯腰 ,

他时不时能看到她的脸, 在她起身和弯腰的时候。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪmˈplɪsəti] [ɪn][ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ]
and he remarked a gentleness and a simplicity in its expression which
和 他 评论 一个 温柔 和 一个 简单 在 它是 表达 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔːrən] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈrɒndə] .
had been foreign to it since he had come to Ronda .
有 到过 外国的 到 它 自从 他 有 来 到 朗达 .

他注意到, 这种语言表达方式有一种温柔和朴素的特质, 这是他来到龙达以来从未体验过的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [wen] [fɪː; fɪ] [sɔː] [ˈtʃɑːrnək] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
But the expression changed when she saw Charnock standing in the garden .
但 这 表达 已更改 什么时候 她 锯 查诺克 常设 在 这 花园 .

但当她看到查诺克站在花园里时, 她的表情就变了。

" [huː] [duː;][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈkʌtɪŋ] [ðɪːz] [ˈflaʊərz] [fɔːr; fər] ? " [fɪː; fɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
" **Who do you think I am cutting these flowers for ?** " **she asked with an**
" WHO 做 你 思考 我 是 切割 这些 花朵 为了 ? " 她 问 和 一个
[ɪnˈtɑːlərəb(ə)] [ˈpleɪfʌnəs] .
intolerable playfulness .
无法容忍 玩乐 .

“你觉得我是在为谁剪这些花呢？”她带着一种令人难以忍受的玩味语气问道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['hevər] [ges] .
" You will never guess .
" 你 将要 绝不 猜测 .

你绝对猜不到。

" [ˈtʃɑ:rnək] [stept] [ˈoʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər][said] .
" Charnock stepped over to her side .
" 查诺克 步 超过 到 她 边 .

查诺克走到她身边。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənɜ:] , " [sed] [hi:; hi] , " [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈi:][wʌn] ?
" Mrs . Warriner , " said he , " will you give me one ?
" 太太 : 沃里纳 , " 说 他 , " 将要 你 给 我 一 ?

“沃里纳夫人,”他说,“您能给我一个吗? ”

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ˌheɪzɪˈteɪʃ(ə)n] .
" She looked at him with a whimsical hesitation .
" 她 看起来 在 他 和 一个 异想天开 犹豫 .

她带着一丝奇特的犹豫看着他。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪnˈtendɪd] [fɔ:r; fər][dʒɪˈbrɔ:ltər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" They are intended for Gibraltar , " she said ,
" 他们 是 故意的 为了 直布罗陀 , " 她 说 ,

“它们是运往直布罗陀的,”她说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [kəˈrest] [ðə; ði] [bʌntʃ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [held] - - [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt]
as she caressed the bunch which she held - - but she spoke with a great
作为 她 被爱抚 这 束 哪个 她 握住 - - 但 她 辐 和 一个 伟大的
[rɪˈpʌɡnəns] ,
repugnance ,
厌恶 ,

她一边抚摸着手中的花束,一边说道——但她说话时却充满了厌恶。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈpleɪflnəs] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈendɪd]
and the playfulness had gone from her voice before she had ended
和 这 玩乐 有 已消失 从 她 嗓音 前 她 有 结束

[ðə; ði] [ˈsentəns] .
the sentence .
这 句子 .

话还没说完,她语气中的俏皮就消失了。

" [fɔ:r; fər][dʒɪˈbrɔ:ltər] ? " [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [lʊk] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs]
" For Gibraltar ? " he exclaimed , remembering the gentle look upon her face
" 为了 直布罗陀 ? " 他 惊呼 , 记住 这 温和的 看 之上 她 脸

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌld] [ðem; ðəm] .
as she had culled them .
作为 她 有 已筛选 他们 .

“为了直布罗陀?”他惊呼道,想起了她挑选它们时脸上温柔的表情。

" [fɔ:r; fər] [hu:m] [ɪn][dʒɪˈbrɔ:ltər] ?
" For whom in Gibraltar ?
" 为了 谁 在 直布罗陀 ?

“在直布罗陀为谁服务? ”

[fɔ:r; fər] [hu:m] ? " [hi:; hi] [kənˈfrʌntɪd] [hɜ:r; hər] [ˈskwerli] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kəˈmɑ:ndɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
For whom ? " He confronted her squarely ; his voice commanded her to
为了 谁 ? " 他 面对 她 完全 ; 他的 嗓音 命令 她 到
[ˈænsər] .
answer .
回答 .

“为了谁?”他直截了当地质问她;他的声音命令她回答。

[ʃiː, ʃi] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][him; ɪm] ; [ðə, ði] [ˈkʌlər] [went] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːks] ; [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz]
She drew back from him ; the colour went from her cheeks ; her fingers
她 画 后退 从 他 ; 这 颜色 去 从 她 脸颊 ; 她 手指
[wɜːr; wər] - [kənˈvʌlsɪvli] ;
were interclasped convulsively ;
是 - 痉挛地 ;

她向后退缩了；脸色变得苍白；手指痉挛般地交握在一起；

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə, ði] [wɜːrdz] [ʃiː, ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [wɜːr; wər] [tʃoʊkɪŋ] [hɜːr; hər] .
it seemed as though the words she tried to speak were choking her .
它 似乎 作为 尽管 这 字 她 尝试 到 说话 是 窒息 她 .
她想说的话似乎让她哽咽难言。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ˈlæstɪd][fɜːr; fər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
But her emotion lasted for no more than a moment ,
但 她 情感 持续 为了 不 更多的 比 一个 片刻 ,
但她的情绪只持续了片刻。

[ðoʊ] [fɜːr; fər][ðæt] [ˈmoʊmənt] [tʃɑːrnək] [kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəl] .
though for that moment Charnock could not doubt that it was real .
尽管 为了 那 片刻 查诺克 可以 不是 怀疑 那 它 曾是 真实的 .
但那一刻，查诺克丝毫不怀疑这是真的。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [ˈfɔːrwərdz] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .
He took a step forwards , and she was again mistress of herself .
他 采取 一个 步 前进 , 和 她 曾是 再次 情妇 的 她自己 .
他向前迈了一步，她又重新掌控了自己。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] , " [ʃiː, ʃi] [sed] [ˈhɜːrɪdli] .
" **Yes , I will give you one ,** " **she said hurriedly .**
" 是的 , 我 将要 给 你 一 , " 她 说 匆匆 .
“好的，我会给你一个，”她急忙说道。

" [aɪ] [wɪl] [ˈiːv(ə)n] [fɪks] [aɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər] [ˈbʌt(ə)n] - [hoʊl] .
" **I will even fix it in your button - hole .**
" 我 将要 甚至 使固定 它 在 你的 按钮 - 洞 .
“我甚至可以把它缝到你的扣眼里。”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ɪf] [aɪ][duː] ?
Will you be grateful if I do ?
将要 你 是 感激的 如果 我 做 ?
如果我这样做，你会感激我吗？

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈveri] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] ?
Will you be very grateful ?
将要 你 是 非常 感激的 ?
你会非常感激吗？

" [tʃɑːrnək] [ˈniːðər] [ˈænsər] [nɔːr] [muːvd] .
" **Charnock neither answered nor moved .**
" 查诺克 两者都不 回答 也不 已搬 .
查诺克既没有回答，也没有动弹。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ˈsɪŋɡjələrli] [ˈstɑːlɪd] .
He stood in front of her with a face singularly stolid .
他 站立 在 正面 的 她 和 一个 脸 单独地 沉稳 .
他面无表情地站在她面前。

[bʌt; bət] [mɜːˈændəz] [hændz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [breɪst] ,
But Miranda's hands touched his breast ,
但 米兰达的 双手 感动 他的 胸部 ,
但米兰达的手却碰到了他的胸膛。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [[ɑ:k] [ʌ; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋgəɹz] [hi:; hi] [dru:] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and at the shock of her fingers he drew in his breath , and his
和 在 这 震惊 的 她 手指 他 画 在 他的 气息 , 和 他的
[hoʊl] [ˈbɑ:di][ˈvaɪbreɪtɪd] .
whole body vibrated .
所有的 身体 振动 .

她的手指让他感到震惊，他倒吸了一口气，全身都在颤抖。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪˈti:] [keɪm] [əˈbaʊt] [ˈni:ðəɹ] [ʌ; əv][ðəm; ðəm] [nu:] ,
And how it came about neither of them knew ,
和 如何 它 来了 关于 两者都不 的 他们 知道 ,
[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈflaʊəɹz] [wɜ:r; wəɹ][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm] ,
but in an instant the flowers were on the ground between them ,
但 在 一个 立即的 这 花朵 是 在 这 地面 之间 他们 ,
[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈflaʊəɹz] [wɜ:r; wəɹ][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm] ,
但转瞬间，花朵就散落在他们中间的地上。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][hændz] [gript] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [æz; əz] [ðeɪ] [stəd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ænd; ənd]
and her hands gripped his shoulders as they stood face to face and
和 她 双手 紧握 他的 肩膀 作为 他们 站立 脸 到 脸 和
[ˈtaɪtnd] [əˈpɑ:n][ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [əˈpi:l] .
tightened upon them in a passionate appeal .
收紧 之上 他们 在 一个 热情的 上诉 .
[ænd; ənd][hændz] [gript] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [æz; əz] [ðeɪ] [stəd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ænd; ənd]
她双手紧紧抓住他的肩膀，两人面对面站着，她用力地抓着他的肩膀，充满激情地恳求着。

[hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpæʃənət] [əˈpi:l] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [wɪt] [naʊ] [ˈfræŋkli] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə]
He read the same passionate appeal in her eyes , which now frankly looked up to
他 读 这 相同的 热情的 上诉 在 她 眼睛 , 哪个 现在 坦率地说 看起来 向上 到
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

他从她眼中读出了同样的炽热渴望，而此刻，她的目光坦率地仰望着他。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ɪnkoʊˈhɪrəntli; ɪnkoʊˈherəntli] , " [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] . "
" You don't know , " she cried incoherently , " you don't know . "
" 你 不 知道 , " 她 哭 语无伦次 , " 你 不 知道 . "
[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ɪnkoʊˈhɪrəntli; ɪnkoʊˈherəntli] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] . "
“你不知道,”她语无伦次地喊道, “你不知道。”

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] , " [hi:; hi] [ɪkˈskeɪmɪd] , " [tel] [emˈi:] ;
" But I wish to know , " he exclaimed , " tell me ;
" 但 我 希望 到 知道 , " 他 惊呼 , " 告诉 我 ;
[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] , [hi:; hi] [ɪkˈskeɪmɪd] , [tel] [emˈi:] ;
“但我很想知道,”他喊道, “告诉我;

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [went] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [weɪst] .
" and his arms went about her waist .
" 和 他的 武器 去 关于 她 腰部 .
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [went] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [weɪst] .
他的双臂环住了她的腰。

[ʃi:; ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] [ˈvaɪələntli] [tɔ:r] [ænd; ənd] [plʌkt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] .
She uttered a cry and violently tore and plucked his arms from her .
她 说出 一个 哭 和 暴力 撕裂 和 拨弦 他的 武器 从 她 .
[ʃi:; ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] [ˈvaɪələntli] [tɔ:r] [ænd; ənd] [plʌkt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] .
她尖叫一声，猛地挣脱了他的怀抱。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [noʊ] , [nɑ:t] [naʊ] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌ; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [klɪk] .
" No , " she cried , " no , not now , " and she heard the latch of the door click .
" 不 , " 她 哭 , " 不 , 不是 现在 , " 和 她 听到 这 门锁 的 这 门 点击 .
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌ; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [klɪk] .
“不,”她喊道, “不, 现在不行,”然后她听到门门咔哒一声响了。

[tʃɑ:rnək] [hɜ:rd] [aɪˈti:] [tu:] .
Charnock heard it too .
查诺克 听到 它 也 .
[tʃɑ:rnək] [hɜ:rd] [aɪˈti:] [tu:] .
查诺克也听到了。

" [wen] ？ " [sed] [hi:; hi] , [æz; əz][hi:; hi] [stəd] [ə'weɪ] ,
" **When ?** " **said** **he** , **as** **he** **stood away** ,
" 什么时候 ？ " 说 他 , 作为 他 站立 离开 ,

“什么时候？”他边说边退后一步。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd]['meɪdʒər]['wɪlbræ,hæm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
and **the** **door** **opened** **and** **Major** **Wilbraham** **with** **his** **hat** **upon** **his** **heart**
和 这 门 打开 和 主要的 威尔布拉姆 和 他的 帽子 之上 他的 心
[boʊd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['elɪɡəns] ,
bowed , **with** **great** **elegance** ,
鞠躬 , 和 伟大的 优雅 ,

门开了，威尔布拉姆少校将帽子戴在胸前，优雅地鞠了一躬。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θre'hoʊld] .
upon **the** **threshold** .
之上 这 临界点 .

在门槛上。

[mə'rændə] ['stɑ:rtɪd] .
Miranda **started** .
米兰达 开始 .

米兰达开始了。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm] ['tʃɑ:rnək] [tu:; tə]['wɪlbræ,hæm] , [frʌm; frəm]['wɪlbræ,hæm][tu:; tə] ['tʃɑ:rnək] .
She **looked** **from** **Charnock** **to** **Wilbraham** , **from** **Wilbraham** **to** **Charnock** .
她 看起来 从 查诺克 到 威尔布拉姆 , 从 威尔布拉姆 到 查诺克 .

她从查诺克望向威尔布拉姆，又从威尔布拉姆望向查诺克。

" [soʊ][hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] , " [sed] ['tʃɑ:rnək] .
" **So** **he** **is** **one** **of** **your** **friends** , " **said** **Charnock** .
" 所以 他 是 一 的 你的 朋友们 , " 说 查诺克 .

“所以他是你的朋友之一，”查诺克说。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [tʃu:z] [maɪ] [frendz] ?
" **Have** **you** **the** **right** **to** **choose** **my** **friends** ?
" 有 你 这 正确的 到 选择 我的 朋友们 ?

你有权替我选择朋友吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['gri:tɪd] ['wɪlbræ,hæm] ['wɔ:rmlɪ] .
" **she** **asked** , **and** **she** **greeted** **Wilbraham** **warmly** .
" 她 问 , 和 她 问候 威尔布拉姆 热情地 .

她问道，并热情地问候了威尔布拉罕。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [si:md] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] .
The **Major** **seemed** **very** **much** **at** **his** **ease** .
这 主要的 似乎 非常 很多 在 他的 舒适 .

少校看起来十分放松自在。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'keɪʒn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tu:; tə] [pʊʃ]
It **was** **the** **first** **occasion** **on** **which** **he** **had** **had** **the** **effrontery** **to** **push**
它 曾是 这 第一的 场合 在 哪个 他 有 有 这 厚颜无耻 到 推

[hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,
his **way** **into** **the** **house** ,
他的 方式 进入 这 房子 ,

这是他第一次胆敢强行闯入房子。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['fæməli] [frend] .
but **from** **his** **manner** **one** **would** **have** **judged** **him** **a** **family** **friend** .
但 从 他的 方式 一 会 有 评判 他 一个 家庭 朋友 .

但从他的举止来看，人们会认为他是家里的朋友。

[hi:; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [ˈtʃɑ:rnək] .
" He waved a hand to Charnock .
他 挥手 一个 手 到 查诺克 .

他向查诺克挥了挥手。

" [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðer; ðər] , [dɪr] [oʊld] [ˈdɑ:rlɪŋ] [bɔɪ] !
" So you are there , dear old darling boy !
" 所以 你 是 那里 , 亲爱的 老的 亲爱的 男生 !

“原来你在这里啊，亲爱的老伙计！ ”

" [hi:; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[hɪz; ɪz] [enˈdiəmənts] [ɪnˈkri:st] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈmi:tɪŋ] .
" His endearments increased with every meeting .
他的 爱称 增加 和 每一个 会议 .

随着每次见面，他的亲昵之情也愈发浓烈。

" [aɪ] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ænd] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kɔ:l][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
" I saw you come in and thought I might as well call at the same time ,
" 我 锯 你 来 在 和 想法 我 可能 作为 出色地 称呼 在 这 相同的 时间 ,

“我看到你进来了，就想着不如顺便打个电话。”

[eɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənə] ?
eh , Mrs . Warriner ?
嗯 , 太太 . 沃里纳 ?

嗯，沃里纳夫人？

[soʊ] [ˈplez(ə)nt] , [aɪ] [mi:t] [ˈtʃɑ:rnək] [ˈevriweɪ] .
" So pleasant , I meet Charnock everywhere .
所以 令人愉快的 , 我 见面 查诺克 到处 .

真令人愉快，我到处都能遇到查诺克。

[ˈdestəni] [wɪl] [hæv; həv][ju: ˈes] [ˈfrendz] .
" Destiny will have us friends .
命运 将要 有 我们 朋友们 .

命运会让我们结交朋友。

[ðæt] [dɪr] [ˈdestəni] !
" That dear Destiny !
那 亲爱的 命运 !

真是命运啊！

" [ænd; ænd][æz; əz] [ˈtʃɑ:rnək] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] - [kənˈsi:ld] [er] [ʌv; əv] [dɪsˈteɪst] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm]
" And as Charnock with an ill - concealed air of distaste turned from
" 和 作为 查诺克 和 一个 患病的 - 暗 空气 的 厌恶 转向 从

[ðem; ðəm] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈvæli] ,
" them towards the valley ,
他们 向 这 谷 ,

“查诺克带着难以掩饰的厌恶之情，转身走向山谷。”

[ˈwɪlbræ,hæm] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][məˈrændə] , " [ju:; jʊ] [ni:d] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] .
" Wilbraham whispered to Miranda , " You need have no fear .
" 威尔布拉姆 低声说道 到 米兰达 , " 你 需要 有 不 害怕 .

威尔布拉姆低声对米兰达说：“你不必害怕。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] - - [ənˈles] [ju:; jʊ] [fɔ:rs] [em ˈi:][tu:; tə] .
" I shall not say a word - - unless you force me to .
我 将 不是 说 一个 单词 - - 除非 你 力量 我 到 .

除非你逼我，否则我不会说一个字。

" [məˈrændə] [dru:] [bæk] .
" **Miranda drew back** .
" 米兰达 画 后退 .

米兰达退后了一步。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klent[t] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈaɪ,lɪdz]
She stood for a moment with her hands clenched , and her eyelids
她 站立 为了 一个 片刻 和 她 双手 紧握 , 和 她 眼睑
[kloʊzd] ,
closed ,
关闭 ,

她双手紧握，双眼紧闭，站了一会儿。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ˈʌtərli] [ˈwɪri] [ænd; ənd] [əˈfeɪmd] .
her face utterly weary and ashamed .
她 脸 完全地 厌倦 和 羞愧 .

她脸上满是疲惫和羞愧。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][rɪˈvoʊlt][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˈtʃɑːrnək] .
Then with a gesture of revolt she turned towards Charnock .
然后 和 一个 手势 的 反叛 她 转向 向 查诺克 .

然后，她做出反抗的手势，转向查诺克。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Instantly the Major stepped in front of her .
即刻 这 主要的 步 在 正面 的 她 .

少校立刻挡在了她前面。

" [meɪ] [aɪ][beg] [wʌn] ? " [sed] [hiː; hi] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] .
" **May I beg one ?** " **said he , pointing to the basket of flowers** .
" 可能 我 求 一 ? " 说 他 , 指向 到 这 篮子 的 花朵 .

“我可以要一束花吗？”他指着那篮鲜花说道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [məˈrændə] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tel]
It was all very well for him to threaten Miranda that he would tell
它 曾是 全部 非常 出色地 为了 他 到 威胁 米兰达 那 他 会 告诉
[ˈtʃɑːrnək] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ;
Charnock of her husband ;
查诺克 的 她 丈夫 ;

他威胁米兰达说要把她丈夫的事告诉查诺克，这当然没问题；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][suːt][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈæktʃuəli] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm]
but it would not suit his purpose at all for her actually to tell him
但 它 会 不是 套装 他的 目的 在 全部 为了 她 实际上 到 告诉 他
[ɑːn][æn; ən] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][rɪˈvoʊlt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɪˈsepʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊld][hiː; hi] [hɪmˈself]
on an impulse of revolt against the deception and the hold he himself
在 一个 冲动 的 反叛 反对 这 欺骗 和 这 抓住 他 他自己
[hæd; həd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
had upon her .
有 之上 她 .

但如果她真的因为反抗他的欺骗和控制而告诉他真相，那将完全不符合他的目的。

[soʊ][hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈstedəli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
So he fixed his eyes steadily upon her face .
所以 他 固定的 他的 眼睛 稳步 之上 她 脸 .

于是，他的目光便一直停留在她的脸上。

" [meɪ] [aɪ] [beg] [wʌn] ? " [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [təːrdz] [ðə; ði] [stuːl] [ɑːn] [wɪt] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [wʌz; wəz]
" **May I beg one ?** " **and he bent towards the stool on which the basket was**
" 可能 我 求 一 ？ " 和 他 弯曲 向 这 凳子 在 哪个 这 篮子 曾是
[set] .
set .
放 .

“我可以求你吗？”他弯下腰，走向放着篮子的凳子。

" [nɑːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] !
" **Not of those !**
" 不是 的 那些 ！
[fiː; fi] [kraɪd] , " [nɑːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] !
" **she cried , " not of those !**
" 她 哭 , " 不是 的 那些 ！

“不是那些！ ”

她喊道：“不是那些！ ”

" [ænd; ənd][fiː; fi] [snæpt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ænd; ənd] [held] [aɪ ˈtiː] [kloʊz] .
" **and she snatched up the basket and held it close** .
" 和 她 抢夺 向上 这 篮子 和 握住 它 关闭 .
她一把抓起篮子，紧紧抱在怀里。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][æɪ; jəl][hæv; həv] [wʌn] , " [fiː; fi] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] ,
" **But you shall have one , " she continued with a forced laugh ,**
" 但 你 将 有 一 , " 她 持续 和 一个 强制 笑 ,
“但你肯定会有一个,”她强颜欢笑着继续说道。

[æz; əz][ˈoʊvər] - [ˈʃoʊldər] [fiː; fi] [sɔː] [ˈtʃɑːrnək] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
as over Wilbraham's shoulder she saw Charnock watching them ,
作为 超过 - 肩膀 她 锯 查诺克 观看 他们 ,
她越过威尔布拉姆的肩膀，看到查诺克正看着他们。

[ænd; ənd][fiː; fi] [snæpt] [ɔːf] [sʌm; səm] [ˈflaʊərz] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [stemz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ʌnˈtɪl]
and she snapped off some flowers from their stems with her fingers until
和 她 啪啪 离开 一些 花朵 从 他们的 茎 和 她 手指 直到
[fiː; fi] [held] [ə; eɪ] [bʌntʃ] .
she held a bunch .
她 握住 一个 束 .
她用手指从花茎上掰下一些花朵，直到捧起一束。

" [ðər; ðər] !
" **There !**
" 那里 ！
“那里！

[meɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] , [ˈmeɪdʒər] .
Make your choice , Major .
制作 你的 选择 , 主要的 .
少校，做出你的选择吧。

[ə; eɪ] [ˈflaʊər] [sets] [ɔːf] [ə; eɪ] [mæn] . " **A flower sets off a man** . "
一个 花 套 离开 一个 男人 . "
一朵花能激发一个人的灵感。

" [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] [sets] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] , [eɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənə] ? " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər]
" **Just as a wife sets off a husband , eh , Mrs . Warriner ? " returned the Major**
" 只是 作为 一个 妻子 套 离开 一个 丈夫 , 嗯 , 太太 . 沃里纳 ? " 返回 这 主要的
 ,
 ,
 “就像妻子惹恼丈夫一样，是吧，沃里纳太太？”少校回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] ['gæləntri] , [æz; əz][hi; hi] [fɪkst] [ðə; ði] ['flaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] .
with a sly gallantry , as he fixed the flower in his button - hole .
和 一个 狡猾 英勇 , 作为 他 固定的 这 花 在 他的 按钮 - 洞 .
他带着一丝狡黠的潇洒, 将花别在了纽扣孔里。

" [eɪ] , ['tʃɑ:rnək] , [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] ?
" Eh , Charnock , did you hear ?
" 嗯 , 查诺克 , 做过 你 听到 ?
“呃, 查诺克, 你听说了吗? ”

" [hi; hi][dʒɔɪnd] ['tʃɑ:rnək] [æz; əz][hi; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [mɪs] [hoʊlt] ['klʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
" He joined Charnock as he spoke , and Miss Holt coming from the house ,
" 他 加入 查诺克 作为 他 辐 , 和 错过 霍尔特 未来 从 这 房子 ,
[ðə; ði] [tɔ:k] [br'keɪm] ['dʒen(ə)rəl] .
the talk became general .
这 讲话 成为 一般的 .

“他一边说着话, 一边加入到查诺克的谈话中。霍尔特小姐也从房子里走了出来, 谈话的内容就变得很广泛了。

[bʌt; bət] ['tʃɑ:rnək] ['nəʊtɪst] [ðæt] [æt; ət][wʌn]['moʊmənt][mə'rændə] [mu:vd] ['kerləsli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
But Charnock noticed that at one moment Miranda moved carelessly away from
但 查诺克 注意到 那 在 一 片刻 米兰达 已搬 粗心大意 离开 从
[ðə; ði] [gru:p] ,
the group ,
这 团体 ,

但查诺克注意到, 米兰达曾一度漫不经心地离开了人群。

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] ['kerləsli] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] ,
and leaning carelessly over the wall ,
和 倾斜 粗心大意 超过 这 墙 ,

他漫不经心地倚在墙上,

['kerləsli] [dra:pt] [daʊn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [bʌnt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [frʌm; frəm]
carelessly dropped down the face of the cliff the whole bunch of flowers from
粗心大意 掉落 向下 这 脸 的 这 悬崖 这 所有的 束 的 花朵 从
[wɪtʃ] ['wɪlbræ,hæm][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [wʌn] .
which Wilbraham had chosen one .
哪个 威尔布拉姆 有 选定 一 .

威尔布拉罕从中挑选了一朵花, 结果不小心把整束花都从悬崖上掉下去了。

[æz; əz][ʃi; ji] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [haʊ'evər] , [ʃi; ji] [sɔ:] ['tʃɑ:rnək] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
As she lifted her eyes , however , she saw Charnock watching her ,
作为 她 抬起 她 眼睛 , 然而 , 她 锯 查诺克 观看 她 ,
然而, 当她抬起头时, 却发现查诺克正看着她。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌnz][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['dɔrɪŋ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [gests]
and at once and for the rest of the time during which her guests
和 在 一次 和 为了 这 休息 的 这 时间 期间 哪个 她 客人
[rɪ'meɪnd] ,
remained ,
剩余 ,

而且在她客人逗留的其余时间里, 她一直都是这样。

[ʃi; ji] [meɪd] [hɜ:r; hər] [kɔ:rt] [tu:; tə]['wɪlbræ,hæm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:vəriʃ] [æsɪ'du:əti] .
she made her court to Wilbraham with a feverish assiduity .
她 制成 她 法庭 到 威尔布拉姆 和 一个 发烧 勤奋 .
她以近乎狂热的殷勤向威尔布拉罕求爱。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ɪ'mɑːdəreɪtli] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒʊʊks] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [kən'fjuːzd] [baɪ][hɪz; ɪz]
She laughed immoderately at his jokes , she was extremely confused by his
她 笑了 过度 在 他的 笑话 , 她 曾是 极其 使困惑 经过 他的
[ˈkaːmpləments] ,
compliments ,
赞美 ,

他对他的笑话笑得前仰后合，对他的赞美之词感到十分困惑。

[ʃiː; ʃi] [drɪ'spleɪd] [ðə; ði] [kəm'pliːtɪst] [ˈdefərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ; [soʊ] [ðæt] [ɪːv(ə)n][ðə; ði]
she displayed the completest deference to his opinions ; so that even the
她 显示 这 完整版 尊重 到 他的 意见 ; 所以 那 甚至 这
[ˈʌnəb'zə:vənt] [mɪs] [hoʊlt][wʌz; wəz] [səp'praɪzd] .
unobservant Miss Holt was surprised .
昧 错过 霍尔特 曾是 惊讶 .

他对他的意见表现出绝对的尊重；以至于连不细心的霍尔特小姐都感到惊讶。

[ˈtʃɑːrnək] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] .
Charnock was the first to break up the gathering .
查诺克 曾是 这 第一的 到 休息 向上 这 采集 .
查诺克是第一个制止这场聚会的人。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['gouɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtli] [tuː; tə][mərəndə] .
" I must be going , " he said curtly to Miranda .
" 我 必须 是 去 , " 他 说 简短地 到 米兰达 .
“我得走了，”他简短地对米兰达说。

" [aɪˈtiː] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst] [siːm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][juːˈes] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər]
" It would almost seem that you were displeased with us , " she answered
" 它 会 几乎 似乎 那 你 是 不高兴 和 我们 , " 她 回答
[dɪ'faɪəntli] .
defiantly .
公然挑衅 .

“看来你们对我们很不满意啊，”她挑衅地回答道。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , ['kouldli] .
" I beg your pardon , " said he , coldly .
" 我 求 你的 赦免 , " 说 他 , 冷冷地 .
“请再说一遍，”他冷冷地说。

" [aɪ][duː][nɑːt][kleɪm] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'pliːzd] . "
" I do not claim the privilege to be displeased . "
" 我 做 不是 宣称 这 特权 到 是 不高兴 . "
“我没有资格表达不满。”

" ['dʒɑːli] [æftər'nuːn] , " ['mɜːmɜːd] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɪri] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [merk] [ðə; ði] [piːs] ,
" Jolly afternoon , " murmured the Major , in a cheery desire to make the peace ,
" 乔利 下午 , " 低声说道 这 主要的 , 在 一个 欢快的 欲望 到 制作 这 和平 ,
" [ɡʊd] ['kʌmpəni] ,
" good company ,
" 好的 公司 ,

“下午真愉快，”少校低声说道，语气中带着一丝和解的喜悦，“有你作伴真好。”

[dɪr] [oʊld] [frendz] " - - [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [mərəndə][wʌz; wəz] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [ˈbəuɪŋ] [ɡʊd] -
dear old friends " - - and he saw that Miranda was unmistakably bowing good -
亲爱的 老的 朋友们 " - - 和 他 锯 那 米兰达 曾是 毫无疑问 鞠躬 好的 -
[baɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
bye to himself .
再见 到 他自己 .

“亲爱的老朋友们”——他看到米兰达毫不含糊地向他鞠躬告别。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] [æt; ət] [wʌnz] .
He took the hint at once .
他 采取 这 暗示 在 一次 .

他立刻明白了其中的暗示。

[ðə; ði] ['meɪdʒər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['hju:mər] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] ,
The Major was in a very good humour that afternoon ,
这 主要的 曾是 在 一个 非常 好的 幽默 那 下午 ,

那天下午，少校心情非常好。

[ænd; ænd] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [hi:; hi] [fel] [br'haɪnd] [tu:; tə] [mə'rændə] ,
and as the party walked back to the house , he fell behind to Miranda ,
和 作为 这 派对 步行 后退 到 这 房子 , 他 跌倒 在后面 到 米兰达 ,

当一行人往房子走的时候，他落在了米兰达的后面。

[hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['fɔ:lən] [br'haɪnd] .
who had already fallen behind .
WHO 有 已经 倒下 在后面 .

那些已经落后的人。

" ['klevər] , ['klevər] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒɪŋli] , " [tu:; tə] [pleɪ] [ˌem 'i:] [ɔ:f] [ə'genst] [ðə; ði] ['ri:əl]
" Clever , clever , " he remarked encouragingly , " to play me off against the real
" 聪明的 , 聪明的 , " 他 评论 令人鼓舞的是 , " 到 玩 我 离开 反对 这 真实的

[mæn] .

man .
男人 .

“聪明，聪明，”他鼓励地说，“让我和真正的男人对抗。”

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌoʊvər'dʌn] [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['klevər] .
A little overdone perhaps , but clever .
一个 小的 做得太过火了 也许 , 但 聪明的 .

或许有点用力过猛，但很巧妙。

[aɪ] [trʌst] [aɪ] [dɪd] [maɪ] [pɑ:rt] .
I trust I did my part .
我 相信 我 做过 我的 部分 .

我相信我已经尽力了。

[wi:l] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pər] [ˈænəm] .
We'll make it a thousand per annum .
出色地 制作 它 一个 千 每 年 .

我们将每年定为一千美元。

" [mə'rændə] ['kwɪkənd] [hɜ:r; həɹ] [peɪs] [ænd; ænd] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [li:v] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['vɪzɪtər] [æt; ət]
" Miranda quickened her pace and took her leave of her visitors at
" 米兰达 加速 她 步伐 和 采取 她 离开 的 她 访客 在

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
the door of the garden .
这 门 的 这 花园 .

米兰达加快脚步，在花园门口向来访者告别。

['wɪlbræ,hæm] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [pər'tɪkjələɹ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] ['set(ə)l] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kwɔɪt]
Wilbraham was in no particular hurry to settle his business ; he was quite
威尔布拉姆 曾是 在 不 特别的 匆忙 到 定居 他的 商业 ; 他 曾是 相当

['sætɪsfɑɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] ,
satisfied for that afternoon ,
使满意 为了 那 下午 ,

威尔布拉罕并不急于处理他的事情；他对那天下午的事情感到非常满意。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['entərd] [ˈdʒiːniəli] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ] [mɪs] [hoʊlt][ə'pɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv]
and he entered genially into conversation with Miss Holt upon the subject of
和 他 进入 和蔼地 进入 对话 和 错过 霍尔特 之上 这 主题 的
[hɜːr; hər][ˈɡriːvənsəz, 'ɡriːvənsɪz] .
her grievances .
她 不满 .
他与霍尔特小姐就她的不满展开了友好交谈。

[ðʌs] [mɪs] [hoʊlt][ænd; ənd][ˈwɪlbræhæm] [krɔːst] [ðə; ði][ˈpætiəʊs][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['pæsiɪdʒ] [tuː; tə]
Thus Miss Holt and Wilbraham crossed the patio and entered the passage to
因此 错过 霍尔特 和 威尔布拉姆 交叉 这 露台 和 进入 这 通道 到
[ðə; ði][ˈaʊtər] [dɔːr] .
the outer door .
这 外 门 .
于是，霍尔特小姐和威尔布拉姆穿过庭院，进入通往外门的通道。

[ˈtʃɑːrnək] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [brɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] ;
Charnock followed a few steps behind them ;
查诺克 随后 一个 很少 步骤 在后面 他们 ;
查诺克跟在他们身后几步远；

[ænd; ənd][dʒʌst][ˈæftər] [mɪs] [hoʊlt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['pæsiɪdʒ] ,
and just after Miss Holt with her companion had entered the passage ,
和 只是 后 错过 霍尔特 和 她 伴侣 有 进入 这 通道 ,
就在霍尔特小姐和她的同伴进入走廊之后，

[waɪl] [hi:; hi] [jet] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈpætiəʊs] , [hi:; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] [slæm][brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
while he yet stood in the patio , he heard a door slam behind him .
尽管 他 然而 站立 在 这 露台 , 他 听到 一个 门 猛击 在后面 他 .
他还站在露台上时，就听到身后的门砰地一声关上了。

[hi:; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði][ˈtaɪni] [ɡruːp] [ʌv; əv] ['tæmərɪsk] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]
He turned , and walked round the tiny group of tamarisks in the centre of
他 转向 , 和 步行 圆形的 这 微小的 团体 的 桤柳 在 这 中心 的
[ðə; ði][ˈpætiəʊs] .
the patio .
这 露台 .
他转身，绕着庭院中央那一小丛桤柳走了一圈。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɡɑːrdn] [wɪt] [hæd; həd] [slæmd] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ðæt] [naʊ]
It was not the door into the garden which had slammed , because that now
它 曾是 不是 这 门 进入 这 花园 哪个 有 猛烈抨击 , 因为 那 现在
[stʊd] [waɪd][ˈoʊpən] ,
stood wide open ,
站立 宽的 打开 ,
并非通往花园的门砰地一声关上了，因为那扇门现在大开着。

[ˌwer'æz] [hi:; hi] [rɪ'membər] [hi:; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [aɪ 'tiː][brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;
whereas he remembered he had closed it behind him ;
然而 他 记得 他 有 关闭 它 在后面 他 ;
但他记得他已经把门关上了；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈʌðər] [dɔːr] [ɪn] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
and the only other door in that side of the house was the door of
和 这 仅有的 其他 门 在 那 边 的 这 房子 曾是 这 门 的
[mɜː'ændəz] [ˈpɑːrlər] .
Miranda's parlour .
米兰达的 客厅 .
房子那一侧唯一的另一扇门是米兰达客厅的门。

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [mə'raendə] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ; [ai 'ti:][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd] [slæmd]
He had left Miranda in the garden ; it was plainly she who had slammed
他 有 左边 米兰达 在 这 花园 ； 它 曾是 显然 她 WHO 有 猛烈抨击
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,

他把米兰达留在花园里；很明显是她砰地一声关上了门。

[ænd; ənd][hæd; həd] [slæmd] [ai 'ti:][ə'pɑ:n] [hɜ:r'self] .
and had slammed it upon herself .
和 有 猛烈抨击 它 之上 她自己 .

然后把它猛地砸在了自己身上。

[tʃɑ:rnək] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['empti] ['pætiʊ] .
Charnock was alone in the empty patio .
查诺克 曾是 独自的 在 这 空的 露台 .

查诺克独自一人待在空荡荡的露台上。

[ai 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] ; [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedɪ] ['gəʊldən] [gləʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [taɪld]
It was very quiet ; the sunshine was a steady golden glow upon the tiled
它 曾是 非常 安静的 ； 这 阳光 曾是 一个 稳定的 金的 辉光 之上 这 瓷砖
[flɔ:r] ,
floor ,
地面 ,

周围非常安静；阳光洒在瓷砖地板上，泛着金色的光芒。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [taɪld] [wɔ:lz] ; [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] [blu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ska:rf][ʌv; əv] [klaʊd]
upon the tiled walls ; above in the square of blue there was no scarf of cloud
之上 这 瓷砖 墙壁 ； 多于 在 这 正方形 的 蓝色的 那里 曾是 不 围巾 的 云
.
:
.

在铺着瓷砖的墙上；上方蓝色的方寸之间没有一丝云朵。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['empti] ['pætiʊ] ,
He stood in the quiet empty patio ,
他 站立 在 这 安静的 空的 露台 ,

他站在寂静空旷的露台上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] ['tɪŋɡld] [ə'gen] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] .
and the touch of her fingers tingled again upon his breast .
和 这 触碰 的 她 手指 刺痛 再次 之上 他的 胸部 .

她的手指触碰到他的胸膛，再次让他感到一阵酥麻。

[ə'gen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][dra:p][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌld] [fɔ:r; fər]['wɪlbɹæ,hæm] [daʊn] [ðə; ði]
Again he saw her drop the flowers she had culled for Wilbraham down the
再次 他 锯 她 降低 这 花朵 她 有 已筛选 为了 威尔布拉姆 向下 这
[klɪf] .
cliff .
悬崖 .

他又一次看到她把为威尔布拉姆采摘的花朵扔下了悬崖。

[ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [daʊts] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] [ðʊʊz] [tu:] [ˌrekə'lekʃənz] [ʃoʊn] .
Amongst his doubts and perplexities those two recollections shone .
在 他的 疑虑 和 困惑 那些 二 回忆 闪耀 .

在他的疑虑和困惑之中，这两段回忆格外闪亮。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ækjərət] , [ɪndɪ'spju:təb(ə)] .
They were accurate , indisputable .
他们 是 准确的 , 无可争议的 .

它们准确无误，无可辩驳。

[hɜːr; hər] [ˈfiːvəri] [vɪˈvæsəti] , [hɜːr; hər] [ˈkəʊkɪtriːz] , [hɜːr; hər] [ˈfrendlinəs] [tuː; tə][ˈwɪlbræ,hæm] , [hɜːr; hər]
Her feverish vivacity , her coqueties , her friendliness to Wilbraham , her
她 发烧 活泼 , 她 卖弄风情 , 她 友善 到 威尔布拉姆 , 她
[ˈsaɪləns] [tɔːrdz] [hɪmˈself] ,
silence towards himself ,
沉默 向 他自己 ,

她热情洋溢的活力，她的卖弄风情，她对威尔布拉罕的友善，以及她对他的沉默，

[ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [fɔːr; fər][dʒɪˈbrɔːltər] - - [ðɪːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈpʌzlz] .
the basket of flowers for Gibraltar - - these things were puzzles .
这 篮子 的 花朵 为了 直布罗陀 - - 这些 事物 是 谜题 .
送往直布罗陀的那篮鲜花——这些事情都令人费解。

[bʌt; bət] [twais] [ðæt] [æftərˈnuːn] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [truː] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,
But twice that afternoon she had been true to herself ,
但 两次 那 下午 她 有 到过 真的 到 她自己 ,
但那天下午她两次都忠于自己，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [rɪˈæləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]
and each time she had betrayed the reality of her trouble and the
和 每个 时间 她 有 背叛 这 现实 的 她 麻烦 和 这
[rɪˈæləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːd] .
reality of her need .
现实 的 她 需要 .
而她每次都背叛了自己所面临的困境和需求的真实面目。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈpætiəʊ] .
It was very still in the patio .
它 曾是 非常 仍然 在 这 露台 .
露台上静悄悄的。

[ə; eɪ] [biː] [drəʊnd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈtæmərɪsk] .
A bee droned amongst the tamarisks .
一个 蜜蜂 无人机 在 这 怪柳 .
一只蜜蜂在怪柳丛中嗡嗡叫着。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈtʃɑːrnək] [ðæt] , [æftər] [mʌtʃ] [ˈsɒdʒɜːn] [ɪn] [aʊtˈlændɪʃ] [ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði]
It seemed to Charnock that , after much sojourning in outlandish corners of the
它 似乎 到 查诺克 那 , 后 很多 旅居 在 古怪的 角落 的 这
[ɜːrθ] ,
earth ,
地球 ,
查诺克觉得，在世界各地遥远而奇特的角落游历许久之后，

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [fɔːrˈsiːn] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bruːˈtæləti][ʌv; əv]
he who had foreseen his life as a struggle with the brutality of
他 WHO 有 预见 他的 生活 作为 一个 斗争 和 这 残酷 的
[ɪnˈænɪmət] [θɪŋz] [wʌz; wəz] ,
inanimate things was ,
无生命 事物 曾是 ,
预见到自己的一生将是一场与无生命事物的残酷斗争的人，

[æftər][ɔːl] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ˈnuːndɪ] , [wɪˈðɪn] [ðɪːz] [fɔːr] [wɔːlz] ,
after all , here in the still noonday , within these four walls ,
后 全部 , 这里 在 这 仍然 午 之内 这些 四 墙壁 ,
毕竟，在这静谧的正午，在这四面墙内，

[tuː; tə][ʌndərˈɡoʊ][ðə; ði][ˈkraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdestəni] .
to undergo the crisis of his destiny .
到 经历 这 危机 的 他的 命运 .
经历他命运的危机。

[hiː; hi][ˈdʒentli] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈentərð] [ðə; ði] [ruːm] .
He gently turned the handle of the door and entered the room .
他 轻轻地 转向 这 处理 的 这 门 和 进入 这 房间 .
他轻轻转动门把手，走进了房间。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[məˈrændə] [prəˈfesiz] [rɪˈgret] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpræktɪk(ə)l] [dʒoʊk]
MIRANDA PROFESSES REGRET FOR A PRACTICAL JOKE
米兰达 声称 后悔 为了 一个 实际的 开玩笑
米兰达对一个恶作剧表示后悔

[hiː; hi][kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
He closed the door behind him .
他 关闭 这 门 在后面 他 .
他关上了身后的门。

[məˈrændə][hæd; həd] [ˈniːðər] [siːn] [nɔːr] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈentər] .
Miranda had neither seen nor heard him enter .
米兰达 有 两者都不 已见 也不 听到 他 进入 .
米兰达既没有看到也没有听到他进来。

[ʃiː; ʃi][sæt] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [oʊk] [ˈteɪbl] ,
She sat opposite to the door , on the other side of the round oak table ,
她 卫星 对面的 到 这 门 , 在 这 其他 边 的 这 圆形的 橡木 桌子 ,
她坐在门对面，圆橡木桌的另一边。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [stretʃt] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈberɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
her arms stretched out upon the table , her face buried in her arms .
她 武器 拉伸 出去 之上 这 桌子 , 她 脸 埋葬 在 她 武器 .
她双臂伸展在桌子上，脸埋在臂弯里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naːt] [ˈwiːpɪŋ] ,
She was not weeping ,
她 曾是 不是 哭泣 ,
她没有哭泣。

[ænd; ənd] [ˈtʃɑːrnək] [maɪt] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈbændənmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈætɪtʊːd]
and Charnock might have believed from the abandonment of her attitude
和 查诺克 可能 有 相信 从 这 放弃 的 她 态度
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] ,
that she lay in a swoon ,
那 她 躺 在 一个 昏厥 ,
查诺克或许会从她颓然的神态中看出她已经昏厥过去了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [ˈmuːvmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] .
but for one movement that she made .
但 为了 一 移动 那 她 制成 .
但她做的一个动作却是个例外。

[hɜːr; hər] [aʊtˈstretʃt] [hændz][wɜːr; wər] [klɔːspt] [təˈgeðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [pərˈpetʃuəli]
Her outstretched hands were clasped together and her fingers perpetually
她 伸展 双手 是 紧握 一起 和 她 手指 永恒地
[wɜːrkt] , [ˈtwɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪntəˈtwɪst] .
worked , twisting and intertwisting .
工作 , 扭曲 和 交织 .
她伸出的双手紧紧交握，手指不停地扭动、交错。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [br'jɑ:nd] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kla:k] ,
There was no sound whatever in the room beyond the ticking of a clock ,
那里 曾是 不 声音 任何 在 这 房间 超过 这 滴答 的 一个 钟 ,
除了钟表的滴答声，房间里一片寂静。

[ænd; ənd] ['tʃɑ:rnək] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['saɪləns] ['hɔ:ɾəb(ə)l] .
and Charnock leaned against the door and found the silence horrible .
和 查诺克 倾斜 反对 这 门 和 成立 这 沉默 可怕 .
查诺克靠在门上，觉得这寂静令人窒息。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['brʊʊkən] [ɪf] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
He would have preferred it to have been broken if only by the sound of
他 会 有 首选 它 到 有 到过 破碎的 如果 仅有的 经过 这 声音 的
[hɜ:r; həɾ] [terz] .
her tears .
她 眼泪 .
他宁愿它被她的眼泪打破，哪怕只是因为听到她的哭声。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [daʊts] , [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ækju:'zeɪʃənz] ,
All his doubts , all his accusations ,
全部 他的 疑虑 , 全部 他的 指控 ,
他所有的疑虑，他所有的指责，

[wɜ:r; wər] [swept] [kli:n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [dɪ'stɾes] , [ænd; ənd] ,
were swept clean out of his brain by the sight of her distress , and ,
是 扫荡 干净的 出去 的 他的 脑 经过 这 视线 的 她 痛苦 , 和 ,
['tɔ:rtʃərd] [hɪm'self] ,
tortured himself ,
受折磨 他自己 ,
看到她痛苦的模样，他脑海中所有的思绪都瞬间被抽空，他为此备受煎熬。

[hi:; hi] [stʊd] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['tɔ:rtʃər] .
he stood witness of her torture .
他 站立 证人 的 她 酷刑 .
他亲眼目睹了她遭受的酷刑。

[hi:; hi] [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][aɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði] ['wʊmənz] [kla:spt]
He advanced to the table , and leaning over it took the woman's clasped
他 先进的 到 这 桌子 , 和 倾斜 超过 它 采取 这 女性的 紧握
[hændz][ɪntu:][hɪz; ɪz] .
hands into his .
双手 进入 他的 .
他走到桌前，俯身握住女人紧握的双手。

" [mə'rændə] !
" **Miranda !**
" 米兰达 !
“米兰达！

" [hi:; hi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [ə'gen] , " [mə'rændə] !
" **he whispered , and again , " Miranda !**
" 他 低声说道 , 和 再次 , " 米兰达 !
他低声说道，然后又说：“米兰达！ ”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['tendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" **and there was just the same tenderness in his voice ,**
" 和 那里 曾是 只是 这 相同的 压痛 在 他的 嗓音 ,
“他的声音里依然带着同样的温柔，”

[æz; əz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [prə'haʊnst] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] ['oʊvər][es 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz]
as when he had first pronounced the name in the balcony over St . James's
作为 什么时候 他 有 第一的 发音 这 姓名 在 这 阳台 超过 英石 : 詹姆斯的
[pɑ:rk] .
Park .
公园 :

就像他第一次在圣詹姆斯公园的阳台上念出这个名字时一样。

[mə'rændə][dɪd][nɑ:t][lɪft][hɜ:r; hər] [hed] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər][hændz] ['ænsər] [ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
Miranda did not lift her head , but her hands answered the clasp of his .
米兰达 做过 不是 举起 她 头 , 但 她 双手 回答 这 搭扣 的 他的 :
米兰达没有抬起头, 但她的双手回应了他的握拳。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][ɪn] [tru:θ] [noʊ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [hu:] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
She did not in truth know at that moment who was speaking to her .
她 做过 不是 在 真相 知道 在 那 片刻 WHO 曾是 请讲 到 她 :
那一刻, 她其实并不知道是谁在和她说话。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli]['sensəb(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌt] [ænd; ænd][ðə; ði] [greɪt] ['kʌmfərt]
She was only sensible of the sympathy of his touch and the great comfort
她 曾是 仅有的 明智的 的 这 同情 的 他的 触碰 和 这 伟大的 舒适
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
of his voice .
的 他的 嗓音 :

她只感受到他温柔的抚摸和他声音带来的巨大安慰。

[ˈtʃɑ:rnək] [bent] ['loʊər] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .
Charnock bent lower towards her .
查诺克 弯曲 降低 向 她 :
查诺克弯下腰, 靠近她。

" [aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] - - [mə'rændə] .
" I love you , " he said , " you - - Miranda .
" 我 爱 你 , " 他 说 , " 你 - - 米兰达 :
“我爱你,”他说, “你——米兰达。”

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ænd][steəd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌŋkɑ:mpri'hendɪŋ] [aɪz] .
" Then she raised her face and stared at him with uncomprehending eyes .
" 然后 她 提高 她 脸 和 凝视 在 他 和 难以理解 眼睛 :
然后她抬起头, 茫然地看着他。

" [aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" I love you , " he repeated .
" 我 爱 你 , " 他 重复 :
“我爱你,”他重复道。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][hændz] [wɪt] [hi:; hi] [stɪl] [held][ænd; ænd] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] ['ʃɪvəd]
She looked down towards her hands which he still held and suddenly she shivered
她 看起来 向下 向 她 双手 哪个 他 仍然 握住 和 突然 她 瑟瑟发抖
:
:
:

她低头看着他仍然握着的双手, 突然感到一阵颤抖。

" [aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] [ə; eɪ][θɜ:rd] [taɪm] .
" I love you , " he said a third time .
" 我 爱 你 , " 他 说 一个 第三 时间 :
“我爱你,”他第三次说道。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [ʌndər'stʊd] .
And she understood .
和 她 理解 :
她明白了。

阳台上的米兰达：一个故事(Miranda of the Balcony A Story)

第10/15页

[ʃiː; ʃi] [rentʃt] [hɜːr; hær][hændz] [ə'wei] , [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hær][ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [ə'wei]
She wrenched her hands away , she stretched out her arms , she thrust him away
她 扭动 她 双手 离开 , 她 拉伸 出去 她 武器 , 她 推力 他 离开
[frʌm; frəm][hɜːr; hær] ,
from her ,
从 她 ,

她猛地抽回双手，伸出双臂，将他推开。

[ɪn][hɜːr; hær] [ˈvaɪələns] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
in her violence she struck him .
在 她 暴力 她 击 他 .

她暴力地打了他。

" [noʊ] , [ɪts] [nɑːt] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ɪts] [nɑːt] [truː] !
" No , it's not true , " she cried , " it's not true !
" 不 , 它是 不是 真的 , " 她 哭 , " 它是 不是 真的 !

“不，这不是真的，”她哭喊道，“这不是真的！”

" [ænd; ænd][soʊ] [fel] [tuː; tə] [ˈpliːdɪŋ] [ˈvɑːljəbli] .
" and so fell to pleading volubly .
" 和 所以 跌倒 到 恳求 滔滔不绝 .

于是，他开始滔滔不绝地恳求。

" [seɪ] [ðæt] [ɪts] [nɑːt] [truː] , [naʊ] , [æt; ət][wʌns] .
" Say that it's not true , now , at once .
" 说 那 它是 不是 真的 , 现在 , 在 一次 .

“现在就立刻说这不是真的。”

[seɪ] [ðeəz; ðəz][noʊ] [truːθ] [ɪn][jɜːr; jær][wɜːrdz] .
Say there's no truth in your words .
说 有 不 真相 在 你的 字 .

说你的话里没有一句真话。

[seɪ] [ðæt] [ˈpɪti] [ˈpraːmptɪd] [ðem; ðəm][ænd; ænd][ˈoʊnli] [ˈpɪti] ,
Say that pity prompted them and only pity ,
说 那 遗憾 提示 他们 和 仅有的 遗憾 ,

说是怜悯驱使他们这么做，而且仅仅是怜悯。

" [ænd; ænd][hɜːr; hær] [vɔɪs] [roʊz] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhɔːrər] .
" and her voice rose again in a great horror .
" 和 她 嗓音 玫瑰 再次 在 一个 伟大的 恐怖 .

“她的声音再次提高，充满了恐惧。”

[ˈhɔːrər] [ˈɡlɪtəd] [tuː] [ɪn][hɜːr; hær] [aɪz] .
Horror glittered too in her eyes .
恐怖 闪闪发光 也 在 她 眼睛 .

她眼中也闪烁着恐惧的光芒。

" [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [spoʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [spiːk] ! "
" Say that you spoke more than you meant to speak ! "
" 说 那 你 辐 更多的 比 你 意思是 到 说话 ! "

“就说你说话比你想要的要多！”

" [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" I can say that , " he answered .
" 我 能 说 那 , " 他 回答 .

“我可以这么说，”他回答道。

" [wen] [ai] [keɪm] [ˈɪntu:] [ðɪs] [ru:m] [ai][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ] - - [æz; əz][ai][dɪd] .
" When I came into this room I had no thought of speaking - - as I did .
" 什么时候 我 来了 进入 这 房间 我 有 不 想法 的 请讲 - - 作为 我 做过 .

" "当我走进这个房间时，我并没有想过要说话——但我还是说了。"

[bʌt; bət][ai] [so:] [ju:, jə] - - [ai] [wɑ:tʃt] [jɜr; jər][hændz] , " [ænd; ənd][hi:, hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
But I saw you - - I watched your hands , " and he caught his breath ,
但 我 锯 你 - - 我 观看 你的 双手 , " 和 他 捕捉 他的 气息 ,
但我看到了你——我看到了你的双手,"他倒吸了一口气。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [plʌkt] [ðə; ði] [tru:θ] [aʊt] [frʌm; frəm][em 'i:] .
" and they plucked the truth out from me .
" 和 他们 拨弦 这 真相 出去 从 我 .
他们从我口中挖出了真相。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ai] [sed] [ɪz] [tru:] . "
For what I said is true . "
为了 什么 我 说 是 真的 . "
因为我说的都是真的。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !
"不!

" [fi:, fi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .
她哭了。

" [ˈveri] [tru:] , " [hi:, hi] [rɪˈpi:tɪd] [ˈkwɑɪətli] .
" Very true , " he repeated quietly .
" 非常 真的 , " 他 重复 悄悄 .
"确实如此,"他平静地重复道。

[hɜ:r; hər][prəu'test, 'prəu-][ɑ:rmz] [fel] [ˈɪmplɪ] [tu:, tə][hɜ:r; hər] [saɪdz] .
Her protesting arms fell limply to her sides .
她 抗议 武器 跌倒 软弱无力 到 她 侧面 .
她抗议的双臂无力地垂落在身体两侧。

[fi:, fi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed] , [səb'mɪtɪd] [tu:, tə][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [ək'na:lɪdʒd] [ðer; ðər][ˈdʒʌstɪs] .
She nodded her head , submitted to his words , acknowledged their justice .
她 点头 她 头 , 提交 到 他的 字 , 已确认 他们的 正义 .
她点了点头，接受了他的话，承认了他们的公正。

" [jes] , " [fi:, fi] [sed] , " [jes] .
" Yes , " she said , " yes .
" 是的 , " 她 说 , " 是的 .
"是的,"她说，"是的。"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['windəʊ] .
" **Then she rose from her chair and walked to the window .**

" 然后 她 玫瑰 从 她 椅子 和 步行 到 这 窗户 .

[tʃɑːrnək] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .
Charnock did not speak .
查诺克 做过 不是 说话 .

查诺克没有说话。

[hiː; hi] [hʌŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ænsər] , [ænd; ənd] [jet] ['dredɪd] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] , [soʊ] [ðæt] [wen]
He hung upon her answer , and yet dreaded to hear it , so that when
他 悬挂 之上 她 回答 , 和 然而 令人恐惧的 到 听到 它 , 所以 那 什么时候
[hɜːr; hər] [lɪps] [muːvd] ,
her lips moved ,
她 嘴唇 已搬 ,

他屏息等待她的回答，却又害怕听到，所以当她的嘴唇动了一下时，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [stiːl] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['siːst] [tuː; tə] [muːv] ,
he would have had them still , and when they ceased to move ,
他 会 有 有 他们 仍然 , 和 什么时候 他们 停止 到 移动 ,
他本可以一直拥有它们，直到它们停止移动为止。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] .
he was conscious of a great relief .
他 曾是 有意识的 的 一个 伟大的 宽慰 .

他感到如释重负。

[æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , ['veri] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['tɜːrniŋ] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] ,
After a long while she spoke , very slowly and without turning to face him ,
后 一个 长的 尽管 她 辐 , 非常 缓慢地 和 没有 转弯 到 脸 他 ,
过了很久，她才开口说话，语速很慢，而且始终没有转过头来看他。

[wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ʌndər'stænd] .
words which he did not understand .
字 哪个 他 做过 不是 理解 .

他听不懂的词语。

" [ʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] ['mɜːrmər] , " [ɪz] [aɪ 'tiː] [soʊ] ['iːzəli] [gɔːt] ?
" **Love , she said , in a wondering murmur , is it so easily got ?**
" 爱 , " 她 说 , 在 一个 好奇 低语 , " 是 它 所以 容易地 得到 ?
“爱情,”她喃喃自语，带着疑惑，“真的这么容易得到吗? ”

[ænd; ənd] [baɪ] [saɪtʃ] [pʊr] [miːnz] ?
And by such poor means ?
和 经过 这样的 贫穷的 方法 ?

而且还是用如此卑劣的手段？

[fʊrli] , [ðen] [ɪts] [ə; eɪ] [slaɪt] [θɪŋ] [ɪt'self] , [ʌv; əv] [noʊ] [ə'kaʊnt] , [fʊrli] [nɑːt] ['dʊrəb(ə)l] ,
Surely , then it's a slight thing itself , of no account , surely not durable ,
一定 , 然后 它是 一个 轻微 事物 本身 , 的 不 帐户 , 一定 不是 耐用的 ,
那么，它本身肯定是一件微不足道的小事，无关紧要，肯定不持久。

" [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [hɜːr; hər] ['kɑːmnəs] [fər'sʊk] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrl]
" **and at once her calmness forsook her ; she was caught up in a whirl**
" 和 在 一次 她 平静 放弃 她 ; 她 曾是 捕捉 向上 在 一个 旋转
[ʌv; əv] [pæʃ(ə)n] .
of passion .
的 热情 .

“她瞬间失去了冷静，陷入了激情之中。”

[ʃiː; ji] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [kraɪd] [əˈlaʊd] [ɪn] [dɪˈspər] : " [ɪts] [ðə; ði] [frend] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] ;
She raised a quivering face , and cried aloud in despair : " It's the friend I wanted ;
她 提高 一个 颤抖 脸 , 和 哭 大声 在 绝望 : " 它是 这 朋友 我 通缉 ;

她抬起颤抖的脸，绝望地大声哭喊道：“这就是我想要的朋友；

[aɪ][wɑːnt][noʊ] [ˈlʌvər] ！ " **I want no lover ！** "
我 想 不 情人 ！ "

我不需要情人！

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][bəʊθ] , " [rɪˈtʃːrnd] [ˈtʃɑːrnək] .
" But you have both , " returned Charnock .
" 但 你 有 两个都 , " 返回 查诺克 .

“但你两者都有，”查诺克回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [hiː; hi] [liːnd] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] [təːrdz] [hɜːr; hər] .
With a hand upon the table he leaned over it towards her .
和 一个 手 之上 这 桌子 他 倾斜 超过 它 向 她 .

他一只手撑在桌子上，身体前倾，靠近她。

" [juː; jʊ][hæv; həv][bəʊθ] . " **" You have both . "**
" 你 有 两个都 . "

“你两者兼备。”

" [ɑː] ！ " [ɪkˈskleɪmd] [məˈrændə] .
" Ah ！ " exclaimed Miranda .
" 啊 ！ " 惊呼 米兰达 .

“啊！”米兰达惊呼道。

[wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈswɪftnəs] [ʃiː; ji] [swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈkɑːpɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənt] .
With extraordinary swiftness she swung round and copied his movement .
和 非凡的 速度 她 摇摆 圆形的 和 复制 他的 移动 .

她以惊人的速度转身，模仿了他的动作。

[ʃiː; ji] [liːnd] [hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [bent] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She leaned her hand upon the table , and bent forward to him .
她 倾斜 她 手 之上 这 桌子 , 和 弯曲 向前 到 他 .

她将手撑在桌子上，俯身向前。

" [bʌt; bət][tuː; tə][wɪn][ðə; ði][wʌŋ][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [kriˈeɪt] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" But to win the one I have had to create the other .
" 但 到 赢 这 一 我 有 有 到 创造 这 其他 .

“但是，为了赢得其中一个，我不得不创造另一个。”

[tuː; tə] [pəˈzes] [ðə; ði] [frend] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈlʌvər] ,
To possess the friend I have had to make the lover ,
到 具有 这 朋友 我 有 有 到 制作 这 情人 ,

为了拥有朋友，我不得不先成为爱人。

" [ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈsʌd(ə)nli] [θruː] [hɜːrˈself] [bæk] [ænd; ənd] [stəd] [ɪˈrekt] .
" and she suddenly threw herself back and stood erect .
" 和 她 突然 扔 她自己 后退 和 站立 直立 .

她突然向后仰去，站直了身子。

" [wel] , [ðen] , " [ænd; ənd][ʃiː; ji] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪɹɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] ,
" Well , then , " and she spoke with a thrill in her voice ,
" 出色地 , 然后 , " 和 她 辐 和 一个 刺激 在 她 嗓音 ,

“那么，”她语气中带着一丝兴奋说道。

[æz; əz] [ðooʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [bɪˈkʌm] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [truː]
as though she had this instant become aware of a new and a true
作为 尽管 她 有 这 立即的 变得 意识到的 的 一个 新的 和 一个 真的
[kənˈvɪkʃn] ,
conviction ,
定罪

仿佛她在这瞬间意识到了一种新的、真实的信念，

" [aɪ][mʌst; məst][juːz] [ˈniːðər] - - [aɪ] [wɪl] [juːz] [ˈniːðər] - - [aɪ][wɑːnt] [ˈniːðər] .
" **I must use neither - - I will use neither - - I want neither** .
" 我 必须 使用 两者都不 - - 我 将要 使用 两者都不 - - 我 想 两者都不 .

“我既不能用这个也不能用——我既不能用这个也不能用——我既不能用这个也不能用。”

" [ʃiː; ʃɪ] [feɪst] [ˈtʃɑːrnək] [ˈrezəluːt] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfænsi][ɪnˈfleksəb(ə)] [tuː; tə] [ˈeni] [əˈpiːl] .
" **She faced Charnock resolute , and in her own fancy inflexible to any appeal** .
" 她 面对 查诺克 坚决 , 和 在 她 自己的 想要 不灵活的 到 任何 上诉 .

“她坚定地面对查诺克，并且自认为不会接受任何上诉。

[ˈoʊnli][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [əˈpiːl] ;
Only he made no appeal ;
仅有的 他 制成 不 上诉 ;

但他没有提出上诉；

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən]
he drew his hand across his forehead and looked at her with an
他 画 他的 手 穿过 他的 前额 和 看起来 在 她 和 一个
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)] [ˈwɜːrɪ] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərmənt] .
expression of simple worry and bewilderment .
表达 的 简单的 担心 和 困惑

他用手揉了揉额头，脸上带着担忧和困惑的神情看着她。

" [maɪ] [weɪz] [hæv; həv][leɪn] [əˈmʌŋst] [men] , [ænd; ənd][men] , [ænd; ənd][men] , " [hiː; hi] [sed] [rɪˈɡretfəli]
" **My ways have lain amongst men , and men , and men , " he said regretfully**
" 我的 方式 有 莱恩 在 男人 , 和 男人 , 和 男人 , " 他 说 遗憾的是
.
:
.

“我的道路一直与人为伍，”他遗憾地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [ʌndərˈstʊd] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˈwɪmɪn] .
" **I wish I understood more about women** .
" 我 希望 我 理解 更多的 关于 女性 .

我希望我能更了解女性。

" [ðə; ðɪ] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ænd; ənd][wɜːrdz] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][noʊ] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz]
" **The simplicity of his manner and words touched her as no protestations**
" 这 简单 的 他的 方式 和 字 感动 她 作为 不 抗议
[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,
would have done ,
会 有 完毕

“他朴实无华的举止和言语深深打动了她，这是任何辩解都无法做到的。”

[ænd; ənd] [broʊk] [daʊn] [hɜːr; hər][self] - [kənˈtrəʊl] .
and broke down her self - control .
和 打破 向下 她 自己 - 控制

并摧毁了她的自制力。

" [maɪ] [daɪr] , [maɪ] [daɪr] ! " [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] ,
" **My dear , my dear ! " she cried** ,
" 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 ! " 她 哭 ,

“我的宝贝，我的宝贝！”她喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv] [terz] [ɪn][,aɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ə'mju:zmənt] ,
" with a laugh which had more of tears in it than amusement ,
" 和 一个 笑 哪个 有 更多的 的 眼泪 在 它 比 娱乐 ,
笑声中夹杂着泪水而非欢笑,

" [aɪ][,eɪ 'em][nɑːt][soʊ] [fɔr] [ðæt] [wiː; wi] [ʌndər'stænd] [soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ɑːr'selvz] ;
" I am not so sure that we understand so very much about ourselves ;
" 我 是 不是 所以 当然 那 我们 理解 所以 非常 很多 关于 我们自己 ;
“我不太确定我们是否真的非常了解自己;

" [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [drɑːpt] [ə'gen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
" and she dropped again into the chair and covered her face with her
" 和 她 掉落 再次 进入 这 椅子 和 涵盖 她 脸 和 她
[hændz] .
hands .
双手 .

她又跌坐在椅子上，用双手捂住了脸。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [hɜːrd] [ˈtʃɑːrnək] [muːv] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
But she heard Charnock move round the table towards her ,
但 她 听到 查诺克 移动 圆形的 这 桌子 向 她 ,
但她听到查诺克绕过桌子朝她走来,

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [derd] [nɑːt][rɪsk][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
and she dared not risk the touch of his hand ,
和 她 敢于 不是 风险 这 触碰 的 他的 手 ,
她不敢冒险触碰他的手。

[ɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbrʌʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] [ə'genst] [hɜːr; hər] [dres] .
or so much as the brushing of his coat against her dress .
或者 所以 很多 作为 这 刷牙 的 他的 外套 反对 她 裙子 .
甚至只是他的外套轻轻拂过她的裙子。

[fɪː; fɪ] [druː] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ,
She drew her hands from her face ,
她 画 她 双手 从 她 脸 ,
她把手从脸上拿开,

[held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪk] [baːz] ,
held out her arms straight in front of her like bars ,
握住 出去 她 武器 直的 在 正面 的 她 喜欢 酒吧 ,
她将双臂笔直地伸到身前，像举着栅栏一样。

[ænd; ənd] [ˈfræŋk] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [baːz] .
and shrank back in the chair behind the protection of those bars .
和 缩小 后退 在 这 椅子 在后面 这 保护 的 那些 酒吧 .
然后缩回椅子上，躲在铁栏杆的保护之下。

" [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ] , " [fɪː; fɪ] [sed] [dɪ'lɪbəreɪtli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈhɑːrʃnəs] .
" I do not want you , " she said deliberately , with a quiet harshness .
" 我 做 不是 想 你 , " 她 说 故意地 , 和 一个 安静的 严厉 .
“我不要你,”她语气平静却带着一丝冷酷，刻意说道。

" [ðæt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ] [ʌndər'stænd] [ænd; ənd] [noʊ] .
" That , at all events , I understand and know .
" 那 , 在 全部 活动 , 我 理解 和 知道 .
“无论如何，我都理解并知道这一点。”

[goʊ] !
Go !
去 !

去!

[gəʊ] [ə'weɪ] !
" **Go away** !
" 去 离开 !

离开！

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ] !
" **I do not want you** !
" 我 做 不是 想 你 !

我不需要你！

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrdz] , [ˈspuːkən] [ðɪs] [taɪm] [wɪ'dəʊt] [ˈvaɪələns] [ɔːr] [heɪst] , [strʌk] [tʃɑːrnək] [laɪk]
" **and the words , spoken this time without violence or haste , struck Charnock like**
" 和 这 字 , 说 这 时间 没有 暴力 或者 匆忙 , 击 查诺克 喜欢
[ə; eɪ] [bləʊ] .
" **a blow** .
" 一个 吹 .

“而这一次，这些话语没有丝毫的暴力或急促，却像重击一样击中了查诺克。”

[hiː; hi] [stəd] [deɪzd] .
" **He stood dazed** .
" 他 站立 茫然 .

他呆立在那里，茫然不觉。

[hiː; hi] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'tiː] [sæŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bləʊ] .
" **He shook his head , as though it sang from the blow** .
" 他 摇晃 他的 头 , 作为 尽管 它 唱 从 这 吹 .

他摇了摇头，仿佛头部因遭受重击而发出歌声。

[mə'reɪndə] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
" **Miranda drew in a breath** .
" 米兰达 画 在 一个 气息 .

米兰达深吸了一口气。

" [gəʊ] !
" **Go** !
" 去 !

“去！

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" **she repeated** .
" 她 重复 .

她重复道。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt][em 'iː] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] ,
" **You do not want me ?** " **he asked , and somehow** ,
" 你 做 不是 想 我 ? " 他 问 , 和 不知何故 ,

“你不要我吗？”他问，不知怎的，

[ˈweðər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tuən] [ɔːr][hɪz; ɪz] [lʊk] ,
whether it was owing to his tone or his look ,
" 无论 它 曾是 欠款 到 他的 语气 或者 他的 看 ,

无论是他的语气还是眼神，

[mə'reɪndə] [ˌʌndər'stəd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɛstʃən] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
Miranda understood from the few words of his question how much he had
" 米兰达 理解 从 这 很少 字 的 他的 问题 如何 很多 他 有
[bɪlt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [brɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm] ;
built upon the belief that she needed him ;
" 建造 之上 这 信仰 那 她 需要 他 ;

从他寥寥数语中，米兰达就明白了他有多么坚信她需要他；

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [naʊ] [kɔ:st][hɜ:r; həɹ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][rest]
and consequently the reply she made now cost her more than all the rest
和 最后 这 回复 她 制成 现在 成本 她 更多的 比 全部 这 休息
[tu:; tə] [meɪk] .
to make .
到 制作 .

因此，她现在做出的这个答复比她之前做出的所有答复都让她付出了更大的代价。

" [aɪ][du:][nɑ:t] , " [ʃi:; ʃɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪ] ['fɜ:rmlɪ] , [ænd; ənd] [derd] [nɑ:t]['hæzərd] [ə'ɪləðər] ['sɪləb(ə)l] .
" I do not , " she managed to say firmly , and dared not hazard another syllable .
" 我 做 不是 , " 她 管理 到 说 牢牢 , 和 敢于 不是 冒险 其他 音节 .
"我没有,"她坚定地说, 不敢再多说一个字。

[tʃɑ:rnək] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] - ['pɑ:kɪt] , [tʊk] [aʊt][æn; ən] ['envəloʊp] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]
Charnock felt in his breast - pocket , took out an envelope , and from the
查诺克 毛毡 在 他的 胸部 - 口袋 , 采取 出去 一个 信封 , 和 从 这
[envəloʊp] [ə; eɪ] [glʌv] .
envelope a glove .
信封 一个 手套 .

查诺克摸了摸胸前的口袋，掏出一个信封，从信封里拿出一只手套。

" [jet] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə][em 'i:] .
" Yet this was sent to me .
" 然而 这 曾是 发送 到 我 .
"然而，这却是寄给我的。"

" [hi:; hi][leɪd][ðə; ði] [glʌv] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
" He laid the glove upon the table .
" 他 铺设 这 手套 之上 这 桌子 .
他把手套放在桌子上。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sent] [baɪ][ju:; jʊ] .
" It was sent by you .
" 它 曾是 发送 经过 你 .
"这是你发来的。"

" [mə'rændə] [tʊk] [aɪ 'ti:][ʌp] .
" Miranda took it up .
" 米兰达 采取 它 向上 .
"米兰达接手了。"

" [aɪ 'ti:] [kɒntrə'dɪkts] [jʊɹ; jər][wɜ:rdz] .
" It contradicts your words .
" 它 矛盾 你的 字 .
"这与你的说法自相矛盾。"

" [mə'rændə] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [glʌv] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aɪ 'ti:][aʊt][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] .
" Miranda turned the glove over , and stretched it out upon her knees .
" 米兰达 转向 这 手套 超过 , 和 拉伸 它 出去 之上 她 膝盖 .
米兰达把手套翻过来，铺在膝盖上。

" [dʌz] [aɪ 'ti:] ?
" Does it ?
" 做 它 ?
"是吗？"

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] [smaɪl] , " [dʌz] [aɪ 'ti:][kɒntrə'dɪkt][maɪ][wɜ:rdz] ? "
" she asked , with a slow smile , " does it contradict my words ? "
" 她 问 , 和 一个 慢的 微笑 , " 做 它 顶撞 我的 字 ? "
她缓缓地笑着问道：“这和我之前说的话矛盾吗？”

" [ju:; jʊ] [sent] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] ? "

" You sent it to me ? "

" 你 发送 它 到 我 ？ "

你发给我的？

" [noʊ] [daʊt] . "

" No doubt . "

" 不 怀疑 . "

“无疑。”

" [ju:; jʊ] ['sʌmənd] [em 'i:] [baɪ] ['sendɪŋ] [aɪ 'ti:] . "

" You summoned me by sending it . "

" 你 被召唤 我 经过 发送 它 . "

“你通过发送这个消息召唤了我。”

" [fʊrli] . "

" Surely . "

" 一定 . "

“一定。”

" [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['pɜ:rpəs] , [ðen] ? "

" For some purpose , then ? "

" 为了 一些 目的 , 然后 ? "

“那么，是为了某种目的吗？ ”

" [ɑ:] , [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɜ:rpəs] ? " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərdz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tʃer] .

" Ah , but for what purpose ? " said she , leaning forwards in her chair .

" 啊 , 但 为了 什么 目的 ? " 说 她 , 倾斜 前进 在 她 椅子 .

“啊，可是为了什么目的呢？”她说，身子向前倾，倚在椅子上。

[ðə; ðɪ] [kəʊld] [smaɪl] [wʌz; wəz] [sti:l] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,

The cold smile was still upon her face ,

这 寒冷的 微笑 曾是 仍然 之上 她 脸 ,

她脸上依然挂着那抹冷笑。

[ænd; ənd] [si:mɪd] [tu:; tə] ['tʃɑ:rnək] [ʌn'frendli] [æz; əz] ['i:v(ə)n] [hɜ:r; hər] ['vaɪələns] [hæd; həd] [nɔ:t] [bi:n] .

and seemed to Charnock unfriendly as even her violence had not been .

和 似乎 到 查诺克 不友好 作为 甚至 她 暴力 有 不是 到过 .

在查诺克看来，她似乎并不友好，即使她曾有过暴力行为。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['kru:əlti] [tu:] , [ænd; ənd] [pər'hæps] , [tu:] , [sʌm; səm] ['kʌnɪŋ] .

It had some cruelty too , and perhaps , too , some cunning .

它 有 一些 残酷 也 , 和 也许 , 也 , 一些 狡猾 .

它也带有一些残酷的成分，或许还带有一些狡诈的成分。

" [fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɜ:rpəs] ?

" For what purpose ?

" 为了 什么 目的 ?

“出于什么目的？ ”

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

You should know .

你 应该 知道 .

你应该知道。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [seɪ] , " [hi:; hi] ['ænsər] [ɪn] [ə; eɪ] [dʌl] , ['taɪərd] [vɔɪs] .

It is for you to say , " he answered in a dull , tired voice .

它 是 为了 你 到 说 , " 他 回答 在 一个 乏味的 , 疲劳的 嗓音 .

“这由你来说吧，”他用一种沉闷、疲惫的声音回答道。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [mɔːr] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ʌn'niːdɪd] ['sɜːrvɪs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn]
He had built more upon this unneeded service than he himself had been
他 有 建造 更多的 之上 这 不需要的 服务 比 他 他自己 有 到过
[ə'wer] .
aware .
意识到的 .

他利用这项原本并不需要的服务所取得的成就，远远超出了他自己的认知。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [mə'rændə] .

" I will tell you , " continued Miranda .
" 我 将要 告诉 你 , " 持续 米兰达 .

“我会告诉你的,”米兰达继续说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjən] [mɪs] [hoʊlt] ? "

" You have talked to my companion Miss Holt ? "
" 你 有 谈话 到 我的 伴侣 错过 霍尔特 ? "

你和我的同伴霍尔特小姐谈过话吗？

" [jes] . "

" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][noʊ] ['veri] [strɔːŋ] [feɪθ] [ɪn] [men] .

" She has no very strong faith in men .
" 她 有 不 非常 强的 信仰 在 男人 .

她对男人没有很强的信任。

[pər'hæps][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [æz; əz] [mʌtʃ] . "

Perhaps you noticed as much . "
也许 你 注意到 作为 很多 . "

或许你也注意到了这一点。

" [noʊ] . "

" No . "
" 不 . "

“不。”

" [aɪ][dɪd][nɔːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

" I did not agree with her .
" 我 做过 不是 同意 和 她 .

我不同意她的观点。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɡlʌv] .

I had the glove .
我 有 这 手套 .

我当时有手套。

[aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi] - - [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɔːr] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] .

It would be - - amusing to know whether she was right or whether I was .
它 会 是 - - 有趣 到 知道 无论 她 曾是 正确的 或者 无论 我 曾是 .

如果能知道她是对的还是我是对的，那就太有趣了。

[aɪ] [sent] [aɪ'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "

I sent it to you . "
我 发送 它 到 你 . "

我把它发给你了。

" [dʒʌst][tuː; tə] [pruːv] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [maɪ][wɜːrd][ɔːr][nɔːt] ? "

" Just to prove whether I should keep my word or not ? "
" 只是 到 证明 无论 我 应该 保持 我的 单词 或者 不是 ? "

“只是为了证明我是否应该信守诺言吗？ ”

" [jes] , " [sed] [mə'rændə] .
" **Yes** , " **said Miranda** .
" 是的 , " 说 米兰达 .

“是的,”米兰达说。

" [dʒʌst][fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ə'mju:zmənt] , [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] ? "
" **Just for your amusement** , **in a word** ? "
" 只是 为了 你的 娱乐 , 在 一个 单词 ? "

“一言以蔽之，仅供您消遣？”

" [ə'mju:zmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd][aɪ] [tʃoʊz] . "
" **Amusement was the word I chose** . "
" 娱乐 曾是 这 单词 我 选择 . "

“我选择的词是‘愉悦’。”

" [aɪ] [si:] , [aɪ] [si:] .
" **I see** , **I see** .
" 我 看 , 我 看 .

我明白了，我明白了。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['laɪfləs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [dʌl] [ænd; ənd]['stoʊni] .
" **His voice was lifeless** , **his face dull and stony** .
" 他的 嗓音 曾是 无生命 , 他的 脸 乏味的 和 石质的 .

“他的声音毫无生气，脸色呆滞而冷漠。”

[mə'rændə] [mu:vd] [ʌn'i:zɪli] [æz; əz][fi:; fi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ;
Miranda moved uneasily as she watched him ;
米兰达 已搬 不安地 作为 她 观看 他 ;

米兰达不安地看着他；

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['noʊtɪs] [hɜ:r; hər] ['mu:vmənt] [ɔ:r][rɪ'gɑ:rd][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['eni] [sə'spiʃ(ə)n] .
but he did not notice her movement or regard her with any suspicion .
但 他 做过 不是 注意 她 移动 或者 看待 她 和 任何 怀疑 .

但他没有注意到她的举动，也没有对她产生任何怀疑。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] ['mʌfld] .
His thoughts and feelings were muffled .
他的 想法 和 情怀 是 闷音 .

他的思绪和情感都变得迟钝。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['stændɪŋ] ['sʌmwer] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [aʊt'saɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd]
He seemed to be standing somewhere a long way outside himself and
他 似乎 到 是 常设 某处 一个 长的 方式 外部 他自己 和
[kɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['pi:p(ə)] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv][kɜəri'a:səti] ,
contemplating the two people here in the room with a deal of curiosity ,
沉思 这 二 人们 这里 在 这 房间 和 一个 交易 的 好奇心 ,

他似乎站在遥远的地方，带着极大的好奇心打量着房间里的两个人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['pɪti] ; [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pɪti] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [ʃer]
and with perhaps a little pity ; of which pity the woman had her share
和 和 也许 一个 小的 遗憾 ; 的 哪个 遗憾 这 女士 有 她 分享
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] .
with the man .
和 这 男人 .

或许还夹杂着一丝怜悯；而这怜悯之情，女人也和男人一样深有体会。

" [aɪ] [si:] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" **I see** , " **he continued** .
" 我 看 , " 他 持续 .

“我明白了,”他继续说道。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ə; eɪ] [jæm] ?
" It was all a sham ?
" 它 曾是 全部 一个 假 ？

“这一切都是骗局吗？”

" [mə'rændə] [glɑ:nst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [glʌv] .
" Miranda glanced at him , and from him to the glove .
" 米兰达 瞥了一眼 在 他 , 和 从 他 到 这 手套 .

米兰达瞥了他一眼，然后目光从他身上移到手套上。

" [i:v(ə)n] [ðə; ði] [glʌv] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jæm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .
" Even the glove was a sham , " she said quickly .
" 甚至 这 手套 曾是 一个 假 , " 她 说 迅速地 .

“就连手套都是假的，”她赶紧说道。

" [lʊk] [æt; ət] [aɪ 'ti:] .
" Look at it .
" 看 在 它 .

看看它。

" [hi:; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ænd] ['lɪftɪd] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ni:z] .
" He bent down and lifted it from her knees .
" 他 弯曲 向下 和 抬起 它 从 她 膝盖 .

他弯下腰，从她膝盖上把它拿了起来。

[ðen] [hi:; hi] [dru:] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃer] [tu:; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] , [sæt] [daʊn] , [ænd; ænd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [glʌv] .
Then he drew up a chair to the table , sat down , and examined the glove .
然后 他 画 向上 一个 椅子 到 这 桌子 , 卫星 向下 , 和 检查 这 手套 .

然后他拉过一把椅子到桌边坐下，仔细检查了那只手套。

[mə'rændə] [hɪtʃt] [hɜ:r; hər] [tʃer] ['kloʊzər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] , [tu:] , [ænd; ænd] ['prɒpiŋ] [hɜ:r; hər]
Miranda hitched her chair closer to the table , too , and propping her
米兰达 搭便车 她 椅子 更近 到 这 桌子 , 也 , 和 支撑 她
['elbəʊz] [ðer; ðər] ,
elbows there ,
肘部 那里 ,

米兰达也把椅子往桌子边挪了挪，然后把手肘撑在桌子上。

[sə'pɔ:təd, sə'pɔ:tɪd] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [hændz] .
supported her chin upon her hands .
有 她 下巴 之上 她 双手 .

她双手托着下巴。

" [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [glʌv] [ɪz] [freʃ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" You see that the glove is fresh , " she said .
" 你 看 那 这 手套 是 新鲜的 , " 她 说 .

“你看，这手套很新，”她说。

" [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [wɔ:rn] , " ['ænsər] ['tʃɑ:rnək] .
" It has been worn , " answered Charnock .
" 它 有 到过 磨损 , " 回答 查诺克 .

“它已经磨损了，”查诺克回答道。

" [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [hæv; həv] [bɪn] [ʃeɪpt] [baɪ] ['werɪŋ] . "
" The fingers have been shaped by wearing . "
" 这 手指 有 到过 形状 经过 穿着 . "
" 手指因长期佩戴而变形。 "

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɔ:rn] [baɪ] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [ten] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] ['pəʊstɪd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə]
" It was worn by me for ten minutes in this room the day I posted it to
" 它 曾是 磨损 经过 我 为了 十 分钟 在 这 房间 这 天 我 发布 它 到
[ju:; jʊ] . "
you . "
你 . "

“我把它寄给你那天，在这间房间里戴着它待了十分钟。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ter; tɪ(ə)r] ?
" But the tear ?
" 但 这 撕 ?

但是眼泪呢？

" [hi:; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .
" he asked with a momentary quickening of speech .
" 他 问 和 一个 瞬间 加速 的 演讲 .

他语速突然加快，问道。

" [aɪ] [tɔ:r] [aɪ 'ti:] . "
" I tore it . "
" 我 撕裂 它 . "

我把它撕碎了。

" [aɪ] [si:] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

" [hi:; hi] [leɪd] [ðə; ði] [glʌv] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" He laid the glove upon the table .
" 他 铺设 这 手套 之上 这 桌子 .

他把手套放在桌子上。

" [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ʌðər] [glʌv] - - [ðə; ði] [wʌn] [ju:; jʊ] [wɔ:r] [ðæt] [naɪt] - - [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [tɔ:r] [ə'pɑ:n]
" And the other glove - - the one you wore that night - - the one I tore upon
" 和 这 其他 手套 - - 这 一 你 穿着 那 夜晚 - - 这 一 我 撕裂 之上

[ðə; ði] ['bælkəni] ['ʊvər] [es 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] [pɑ:rk] ?
the balcony over St . James's Park ?
这 阳台 超过 英石 . 詹姆斯的 公园 ?

“还有另一只手套——你那天晚上戴的那只——我在圣詹姆斯公园阳台上撕破的那只？”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ju:; jʊ] [aɪ] [met] [ðæt] [naɪt] [ɪn] ['lʌndən] ?
It was you I met that night in London ?
它 曾是 你 我 遇见 那 夜晚 在 伦敦 ?

那晚在伦敦我遇到的是你吗？

[ɔ:r] ['wɔznt] [aɪ 'ti:] ?
Or wasn't it ?
或者 不是 它 ?

还是并非如此？

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sɑ:rkæzəm] ,
" The question was put without any sarcasm ,
" 这 问题 曾是 放 没有 任何 讽刺 ,

“这个问题提出时没有任何讽刺意味。”

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [dʌ] [kɪjəri'a:səti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑ:rkt] [hɪz; ɪz] [ʌðər] ['kwestʃənz] ,
but with the same dull curiosity which had marked his other questions ,
但 和 这 相同的 乏味的 好奇心 哪个 有 标记 他的 其他 问题 ,

但带着和他之前提问时一样的淡淡好奇心，

[ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][saɪd][ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [aɪˈti:] [ˈsɪmpli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
and on her side she answered it simply as she had answered the others .
和 在 她 边 她 回答 它 简单地 作为 她 有 回答 这 其他的 .

她那边的回答和她回答其他人一样，都很简单。

" [jes] , [aɪˈti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:m] [ju:; jʊ][met] , [ænd; ənd][ðə; ði] [glʌv] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv][wʌz; wəz]
" Yes , it was I whom you met , and the glove you speak of was
" 是的 , 它 曾是 我 谁 你 遇见 , 和 这 手套 你 说话 的 曾是
[θroʊn] [əˈweɪ] .
thrown away .
抛掷 离开 .

“是的，你遇到的就是我，你说的那个手套已经被我扔掉了。”

" [aɪˈti:] [si:md] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənz] ,
" It seemed that he had come to the end of his questions ,
" 它 似乎 那 他 有 来 到 这 结尾 的 他的 问题 ,
“看来他的问题已经问完了。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi][sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ˈdrʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl]
for he sat for a little , drumming with his fingers on the table .
为了 他 卫星 为了 一个 小的 , 打鼓 和 他的 手指 在 这 桌子 .
他坐了一会儿，用手指敲击着桌子。

[wʌns][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [tʊ:rdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
Once he looked up and towards the window ,
一次 他 看起来 向上 和 向 这 窗户 ,
他抬头望向窗外，

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [aɪz] [ˈni:ɪdɪd] [ðə; ði] [rɪˈli:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ˈvæli] .
as though his very eyes needed the relief of the wide expanse of valley .
作为 尽管 他的 非常 眼睛 需要 这 宽慰 的 这 宽的 广阔 的 谷 .
仿佛他的眼睛也需要这广阔山谷的开阔视野来舒缓疲劳。

" [naʊ] [wɪl] [ju:; jʊ][goʊ] ?
" Now will you go ?
" 现在 将要 你 去 ?
现在你愿意走了吗？

[pli:z] , " [sed] [məˈrændə] , [ˈdʒentli] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [rɪɡˈretɪd] [ðæt][ʃi:; ʃi][hæd; həd]
Please , " said Miranda , gently , and the next moment regretted that she had
请 , " 说 米兰达 , 轻轻地 , 和 这 下一个 片刻 后悔 那 她 有
[ˈspoʊkən] .
spoken .
说 .

“请，”米兰达温柔地说，但下一刻她就后悔自己说了这句话。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" Oh , yes , I will go , " he answered .
" 哦 , 是的 , 我 将要 去 , " 他 回答 .
“哦，是的，我会去的。”他回答道。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][ældʒiˈsɪrəs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ældʒiˈsɪrəs][tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
" I will go back to Algeciras , and from Algeciras to England .
" 我 将要 去 后退 到 阿尔赫西拉斯 , 和 从 阿尔赫西拉斯 到 英格兰 .
“我将返回阿尔赫西拉斯，然后从阿尔赫西拉斯前往英国。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ,
" He was not looking at her ,
" 他 曾是 不是 寻找 在 她 ,
他没有看她，

[ænd; ənd][soʊ] ['noʊtɪst] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spæzəm][ʌv; əv][peɪn] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [kən'vʌlst]
and so noticed nothing of the spasm of pain which for a second convulsed
和 所以 注意到 没有什么 的 这 痉挛 的 疼痛 哪个 为了 一个 第二 抽搐
[hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɪtərəl] [æksep'teɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prer] .
her face at his literal acceptance of her prayer .
她 脸 在 他的 文字 接受 的 她 祷告 .
因此，当他真的接受了她的祈祷时，她脸上瞬间抽搐了一下，她丝毫没有察觉到。

" [bʌt; bət] [brɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] , [tel] [em 'iː] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃənz] [brɪ'gæən] [ə'gen] .
" **But before I go , tell me ;** " **and the questions began again .**
" 但 前 我 去 , 告诉 我 ; " 和 这 问题 开始 再次 .

“但我走之前，请告诉我;”于是问题又开始了。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [niːd] [noʊ][wʌn] ? "
" **You say you need no one ?** "
" 你 说 你 需要 不 一 ? "

你说你不需要任何人？

" [noʊ][wʌn] . "
" **No one .** "
" 不 一 . "

“没有人。”

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][kraɪ] [aʊt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] , - [ɪts] [ðə; ði] [frend] [aɪ][wɑːnt] , [nɑːt][ðə; ði] ['lʌvər] -
" **Then why did you cry out a minute ago , ' It's the friend I want , not the lover '** -
" 然后 为什么 做过 你 哭 出去 一个 分钟 前 , - 它是 这 朋友 我 想 , 不是 这 情人 -
?
?
?

“那么你刚才为什么喊道：‘我想要的是朋友，而不是恋人？’”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'mjuːzɪŋ] [jɔːr'self] [ðen] .
You were not amusing yourself then .
你 是 不是 有趣 你自己 然后 .

那时你并没有自娱自乐。

[waɪ] , [tuː] , [dɪd][juː; jʊ] - - [ðɪs] [æftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
Why , too , did you - - this afternoon in the garden ,
为什么 , 也 , 做过 你 - - 这 下午 在 这 花园 ,
为什么你——今天下午在花园里——

[pər'hæps][juː; jʊ] [rɪ'membər] - - [wen] [ðə; ði] ['flaʊərz] [fel] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [brɪ'twiːn] [juː 'es] ?
perhaps you remember - - when the flowers fell on to the ground between us ?
也许 你 记住 - - 什么时候 这 花朵 跌倒 在 到 这 地面 之间 我们 ?
你或许还记得——当鲜花飘落到我们之间的地上时？

['niːðər] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [jɔːr'self] [ðen] .
Neither were you amusing yourself then .
两者都不 是 你 有趣 你自己 然后 .

那时你也没觉得有趣。

" [mə'rændə] [druː] [ðə; ði] [glʌv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
" **Miranda drew the glove away from where it lay in front of him ;**
" 米兰达 画 这 手套 离开 从 在哪里 它 躺在 正面 的 他 ;

米兰达把手套从他面前拿开；

[æbsəntli] [ʃiː; ʃɪ][brɪ'gæən] [tuː; tə][slɪp][aɪ 'tiː]['oʊvər][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [brɪ'kʌmɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv]
absently she began to slip it over her hand , and then becoming aware of
心不在焉地 她 开始 到 滑 它 超过 她 手 , 和 然后 成为 意识到的 的
[wʌt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] ,
what she did ,
什么 她 做过 ,

她漫不经心地开始将它套在手上，然后才意识到自己做了什么。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] [əˌsoʊsɪˈeɪʒnz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈæk(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [fɪː; fɪ] [ˈhɜ:ɹɪdli]
and of certain associations with that action at this moment , she hurriedly
和 的 肯定 协会 和 那 行动 在 这 片刻 , 她 匆匆
[stript] [aɪˈtiː][ɔ:f] .
stripped it off .
脱衣舞 它 离开 .

而此刻，她又想起了那件事的某些关联，于是匆忙地把它脱了下来。

" [pər'hæps][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [pres] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪ][ʊd; ʊd] [laɪk] [tuː; tə]
" Perhaps I have no right to press you , " he said ; " but I should like to
" 也许 我 有 不 正确的 到 按 你 , " 他 说 ; " 但 我 应该 喜欢 到
[noʊ] .
know .
知道 .

“也许我没有权利追问你，”他说，“但我很想知道。”

" [mə'rændə] [spred] [ðə; ði] [glʌv] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ʌnd] [ˈkerfəli] [dɪˈvaɪdɪd][ænd; ʌnd] [spred]
" Miranda spread the glove out on the table , and carefully divided and spread
" 米兰达 传播 这 手套 出去 在 这 桌子 , 和 小心 分割 和 传播
[aʊt][ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] .
out the fingers .
出去 这 手指 .

米兰达把手套摊在桌子上，小心地分开并展开手指。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [fɪː; fɪ] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
" I will tell you , " she said at length ,
" 我 将要 告诉 你 , " 她 说 在 长度 ,
"我会告诉你的，”她最终说道。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][spə:t][ɪn][ðə; ði] [ˈkwɪknəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [spi:tʃ] .
with something of a spirt in the quickness of her speech .
和 某物 的 一个 精神 在 这 速度 的 她 演讲 .
她说话速度很快，语气中带着一丝轻快活泼的气息。

" [aɪ][eɪˈem] [stiːl] [ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [rɪˈmɔ:rs] , [ðoʊ] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [juː; jʊ][kæn; kən][ˈhɑ:rdli] [bɪˈli:v] [ðæt] .
" I am still capable of remorse , though very likely you can hardly believe that .
" 我 是 仍然 有能力的 的 悔恨 , 尽管 非常 可能 你 能 几乎 相信 那 .
“我仍然能够感到悔恨，尽管你很可能很难相信这一点。”

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] , " [fɪː; fɪ][brˈɡæən][tuː; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪtər] [iːz] ,
Do you remember , " she began to speak with greater ease ,
做 你 记住 , " 她 开始 到 说话 和 更大的 舒适 ,
“你还记得吗？”她开始语气轻松起来，说道。

" [wen] [wiː; wi][roʊd] [aʊt] [tuː; tə] [ˈrɒndə] [lɑː] [vi:gə] ,
" when we rode out to Ronda La Viega ,
" 什么时候 我们 骑 出去 到 朗达 拉 维加 ,
“当我们骑马前往龙达拉维加时，

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ˈnevər] [ɪkˈsprest] [wʌt] [juː; jʊ] [felt] ?
I asked you why you never expressed what you felt ?
我 问 你 为什么 你 绝不 表达 什么 你 毛毡 ?
我问过你为什么你从不表达自己的感受？

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [brˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [maɪ] - - [maɪ] [trɪk] [tuː] [mʌt]
I was then beginning to be afraid that you would take my - - my trick too much
我 曾是 然后 开始 到 是 害怕的 那 你 会 拿 我的 - - 我的 诡计 也 很多
[tuː; tə] [hɑ:rt] - - [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈriːəli] [θɪŋk] [aɪ] [ˈniːdɪd] [juː; jʊ] .
to heart - - that you would really think I needed you .
到 心 - - 那 你 会 真的 思考 我 需要 你 .
那时我开始担心你会把我的——我的小伎俩——看得太重，担心你会真的认为我需要你。

[maɪ] [fɪr] [br'keɪm] ['sɜ:rt(ə)n] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , [wen] [aɪ] - - [aɪ][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] [ɪn][jɔːr; jər]
My fear became certain this afternoon , when I - - I was putting the flower in your
我的 害怕 成为 肯定 这 下午 , 什么时候 我 - - 我 曾是 推杆 这 花 在 你的
[koot] .
coat .
外套 .

今天下午，当我把花放进你的外套里时，我的恐惧变成了现实。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sa:ri] [ðen] , [æz; əz][ju:; jʊ] [sɔ:] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
I was sorry then , as you saw when you came into the room .
我 曾是 对不起 然后 , 作为 你 锯 什么时候 你 来了 进入 这 房间 .

正如你进屋时所看到的，我当时很抱歉。

[aɪ][wʌz; wəz] [jet] [mɔ:r] ['sa:ri] [wen] [ju:; jʊ] [spʊʊk] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] ,
I was yet more sorry when you spoke to me as you did ,
我 曾是 然而 更多的 对不起 什么时候 你 辐 到 我 作为 你 做过 ,

你那样跟我说话，我更加感到抱歉了。

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] [kæəd] ,
for I thought that if you hadn't cared ,
为了 我 想法 那 如果 你 之前没有 关心 ,

因为我以为如果你不在乎的话，

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][maɪ] [frend] ,
if you had never intended to be more than my friend ,
如果 你 有 绝不 故意的 到 是 更多的 比 我的 朋友 ,

如果你从未想过要和我发展成朋友以外的关系，

[ðə; ði] [trɪk] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['mætəd] [soʊ] [mʌt] .
the trick would not have mattered so much .
这 诡计 会 不是 有 重要 所以 很多 .

这个技巧原本不会那么重要。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ment] , [wen] [aɪ] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [aɪ] ['wɑ:ntɪd]
And that was just what I meant , when I said it was the friend I wanted
和 那 曾是 只是 什么 我 意思是 , 什么时候 我 说 它 曾是 这 朋友 我 通缉
,
.
,

我说我想要的就是这种朋友，意思就是这样。

[nɑ:t][ðə; ði] ['lʌvər] .
not the lover .
不是 这 情人 .

不是情人。

" ['tʃɑ:rnək] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌeksplə'neɪ](ə)n] , [ək'septɪd] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **Charnock listened to the explanation , accepted it and put it away in his**
" 查诺克 听着 到 这 解释 , 公认 它 和 放 它 离开 在 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

查诺克听了解释，接受了解释，并把它记在了心里。

" [aɪ] [si:] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [rouz][ænd; ənd] [fel] ['kwɪkli] .
" **I see , " he remarked , and her bosom rose and fell quickly .**
" 我 看 , " 他 评论 , 和 她 怀 玫瑰 和 跌倒 迅速地 .

“我明白了，”他说道，她的胸脯也随之快速起伏。

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]
" **All this time you have been just playing with me as you played with**
" 全部 这 时间 你 有 到过 只是 玩耍 和 我 作为 你 玩 和
['wɪlbræ,hæm] [ðɪs] [æftər'nuːn] . "
Wilbraham this afternoon . "
威尔布拉姆 这 下午 . "

“你一直以来都只是在跟我玩游戏，就像你今天下午跟威尔布拉姆玩游戏一样。”

" [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪ'dəʊt] [flɪntʃɪŋ] .
" **Just in the same way ,** " **she returned without flinching .**
" 只是 在 这 相同的 方式 , " 她 返回 没有 畏缩 .

“照样，”她面不改色地回答道。

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['flaʊər] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] .
" **Ah , but you dropped his flower down the cliff ,** " **he exclaimed suddenly .**
" 啊 , 但 你 掉落 他的 花 向下 这 悬崖 , " 他 惊呼 突然 .

“啊，可是你把他的花掉下悬崖了！”他突然惊呼道。

" [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [jɔːrɜː] [hæd; həd] [ɔː'l'redi] ['fɔːlən][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] . "
" **You forget that yours had already fallen on to the ground .** "
" 你 忘记 那 你的 有 已经 倒下 在 到 这 地面 . "

“你忘了你的已经掉到地上了。”

" [jes] , [ðæts] [truː] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [daɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Yes , that's true ,** " **and the suspicion died out of his face .**
" 是的 , 那就是 真的 , " 和 这 怀疑 死亡 出去 的 他的 脸 .

“是的，没错，”他脸上的疑虑消失了。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['flaʊərɜː] ?
" **And that basket of flowers ?**
" 和 那 篮子 的 花朵 ?

“那篮花呢？ ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

[ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['kwɛstʃənz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [mə'rændə][dɪd]
This time , and for the first time since the questions had begun , Miranda did
这 时间 , 和 为了 这 第一的 时间 自从 这 问题 有 开始 , 米兰达 做过
[flɪntʃ] .
flinch .
退缩 .

这一次，也是自提问开始以来，米兰达第一次畏缩了一下。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] ['ænsər] , " [aɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔː'l'redi] [bɪn] [sent] [ɔːf] . "
She had a great difficulty in answering , " **It has already been sent off .** "
她 有 一个 伟大的 困难 在 回答 , " 它 有 已经 到过 发送 离开 . "

她很难回答：“已经寄出去了。”

" [tuː; tə][dʒɪ'brɔːltər] ?
" **To Gibraltar ?**
" 到 直布罗陀 ?

去直布罗陀？

" [mɜː'ændəz] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn'kriːst] .
" **Miranda's difficulty increased .**
" 米兰达的 困难 增加 .

米兰达的处境更加艰难了。

" [tu:; tə] [hu:m] [æt; ət][dʒɪ'brɔ:ltər] ?
" To whom at Gibraltar ?
" 到 谁 在 直布罗陀 ?
" "在直布罗陀给谁？ "

[ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ][mæn] ?
A friend , a man ?
一个 朋友 , 一个 男人 ?
" "朋友，还是男人？"
" [mɜ:'ændəz] [feɪs] [gru:] ['veri] [waɪt] ; [ʃi: ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] [ænd; ənd] [feɪld] ; [hɜ:r; həɹ] [θroʊt] ,
" Miranda's face grew very white ; she tried to speak and failed ; her throat ,
" 米兰达的 脸 生长 非常 白色的 ; 她 尝试 到 说话 和 失败的 ; 她 喉 ,
[hɜ:r; həɹ][lɪps] ,
her lips ,
她 嘴唇 ,
" "米兰达的脸色变得非常苍白；她试图说话，却说不出；她的喉咙，她的嘴唇，

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðə; ði] ['ænsər] .
refused the answer .
拒绝 这 回答 .
" "拒绝回答。"

" [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , " [ʃi: ʃi] ['mæniɪdʒd] [tu:; tə] ['wɪspər] ['hɔ:rsli] , " [nɔ:t][tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
" At all events , " she managed to whisper hoarsely , " not to a woman ,
" 在 全部 活动 , " 她 管理 到 耳语 沙哑地 , " 不是 到 一个 女士 ,
" "无论如何，"她用沙哑的声音低语道，“不是对一个女人。”

" [ænd; ənd] [ðerə'pɑ:n] [ʃi: ʃi] [læft] [moʊst] ['mɜ:rθləsli] , [tɪl] [ðə; ði] [streɪndʒ] , [hɑ:rʃ] ,
" and thereupon she laughed most mirthlessly , till the strange , harsh ,
" 和 于是 她 笑了 最多 无情地 , 直到 这 奇怪的 , 残酷的 ,
" "于是她发出了一声毫无笑意的笑声，直到那奇怪的、刺耳的....."

['stræŋɡld] [nɔɪz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['penətreɪtɪd] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ʌnfə'mɪliər] [tu:; tə] - [deɪzɪd]
strangled noise of it penetrated as something unfamiliar to Charnock's dazed
被勒死 噪音 的 它 渗透 作为 某物 陌生 到 - 茫然
[maɪnd] .
mind .
头脑 .
" "它发出的那种令人窒息的声音，对于神情恍惚的查诺克来说，显得十分陌生。"

" [aɪ][beg][jɔr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , " [hi: hi] [sed] ; " [aɪ][wʌz; wəz] [fər'getfl] .
" I beg your pardon , " he said ; " I was forgetful .
" 我 求 你的 赦免 , " 他 说 ; " 我 曾是 健忘 .
" "请原谅，"他说，“我忘了。"

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] , " [ænd; ənd][hi: hi] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
I had no right to ask you , " and he rose from his chair .
我 有 不 正确的 到 问 你 , " 和 他 玫瑰 从 他的 椅子 .
" "我没有权利问你，"说完，他从椅子上站了起来。"

[ʃi: ʃi] [roʊz] [tu:] .
She rose too .
她 玫瑰 也 .
" "她也站了起来。"

" [aɪ][eɪ 'em][glæd] , " [hi: hi] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l] [pə'lɑɪtnəs] ,
" I am glad , " he continued with a formal politeness ,
" 我 是 高兴的 , " 他 持续 和 一个 正式的 礼貌 ,
" "我很高兴，"他继续用正式的礼貌语气说道。"

" [ðæt] [juː; jʊ][duː][na:t][æftər][ɔ:l][stænd][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [ˈeni:wənz] [help] . "

" **that you do not after all stand in need of anyone's help** . "

" 那 你 做 不是 后 全部 站立 在 需要 的 任何人的 帮助 . "

“看来你根本不需要任何人的帮助。”

" [oʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ji] [rɪˈplaɪd] [ˈkerləsli] , " [noʊ] [wʌnz] ; " [ænd; ənd][ˈbɔ:lmoust] [brɪˈfɔ:r] [ʃiː; ji][wʌz; wəz]

" **Oh , no , " she replied carelessly , " no one's ; " and almost before she was**

" 哦 , 不 , " 她 回复 粗心大意 , " 不 一个人的 ; " 和 几乎 前 她 曾是

[əˈwer] ,

aware ,

意识到的 ,

“哦，不，”她漫不经心地回答，“没有人的;”几乎在她意识到之前，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [rɪsts] , [wʌn][ɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,

he was holding her wrists , one in each of his hands ,

他 曾是 保持 她 手腕 , 一 在 每个 的 他的 双手 ,

他双手各握着她的一只手腕。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɜ:rtɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ˈsaɪləntli] [ɪnˈterəgeɪtɪŋ] [hɜ:r; hər]

and with his eyes he was searching her face , silently interrogating her

和 和 他的 眼睛 他 曾是 搜索 她 脸 , 默默 审讯 她

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tru:θ] .

for the truth .

为了 这 真相 .

他目光在她脸上逡巡，默默地质问她真相。

[wʌns] [brɪˈfɔ:r] , [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈbælkəni] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbɪdn] [hɜ:r; hər][ɪn][dʒʌst] [ðɪs] [wei] [ˈænsər]

Once before , upon the balcony , he had bidden her in just this way answer

一次 前 , 之上 这 阳台 , 他 有 拜登 她 在 只是 这 方式 回答

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ,

他之前曾在阳台上这样吩咐过她回答他。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ðen] , [ʃiː; ji] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [kəmˈpʌl](ə)n [tuː; tə] [əˈbeɪ] .

and now , as then , she found herself under a growing compulsion to obey .

和 现在 , 作为 然后 , 她 成立 她自己 在下面 一个 生长 强迫症 到 服从 .

而现在，就像那时一样，她发现自己越来越难以抗拒服从的诱惑。

" [juː; jʊ][hɜ:rt][em ˈiː] , " [ʃiː; ji][hæd; həd][ðə; ði][wɪt][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [ɪnstəntli] [ˈtʃɑ:rnək] [rɪˈli:st]

" **You hurt me , " she had the wit to say , and instantly Charnock released**

" 你 伤害 我 , " 她 有 这 有 到 说 , 和 即刻 查诺克 发布

[hɜ:r; hər] [rɪsts] .

her wrists .

她 手腕 .

“你伤到我了，”她机智地说，查诺克立刻松开了她的手腕。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔ:kt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

" **I beg your pardon , " said he , and he walked to the door .**

" 我 求 你的 赦免 , " 说 他 , 和 他 步行 到 这 门 .

“对不起，”他说着，走向门口。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [hiː; hi] [tɜ:rnd] .

At the door he turned .

在 这 门 他 转向 .

他走到门口转身。

" [tel] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] [ə'brʌptli] , " [ju:; jʊ] [dra:pt] [jɔ:; jər] [glʌv] - - [nɑ:t] [ðæt] [wʌn][ɑ:n][ðə; ði]
" **Tell me** , " **he said abruptly** , " **you dropped your glove** - - **not that one on the**
" 告诉 我 , " 他 说 突然 , " 你 掉落 你的 手套 - - 不是 那 一 在 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

“告诉我,”他突然说道,“你是不是把手套掉地上了——不是桌子上那只。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlðər] - - [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [stept] [aʊt][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbælkəni] ? "
but the other - - **just as you stepped out on to the balcony** ? "
但 这 其他 - - 只是 作为 你 步 出去 在 到 这 阳台 ? "

但另一个——就在你走到阳台上的那一刻?

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , [ænd; ʌnd] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
" **Yes** , " **she answered** , **and wondered what was coming** .
" 是的 , " 她 回答 , 和 想知道 什么 曾是 未来 .

“是的,”她回答道,心里忐忑不安,不知道接下来会发生什么。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [æn; ən][ˈæksɪdənt] ? "
" **Was that an accident** ? "
" 曾是 那 一个 事故 ? "

“那是一场意外吗? ”

" [mə'reɪndə] [stept] [bæk] [ænd; ʌnd] [ˈloʊə-d] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **Miranda stepped back and lowered her head** .
" 米兰达 步 后退 和 降低 她 头 .

米兰达后退一步,低下了头。

" [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ˈevriθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mə-d] .
" **You remember everything** , " **she murmured** .
" 你 记住 一切 , " 她 低声说道 .

“你什么都记得,”她低声说道。

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][æn; ən][ˈæksɪdənt] ? "
" **Was it an accident** ? "
" 曾是 它 一个 事故 ? "

“这是一场意外吗? ”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʌn'sperɪŋ] . "
" **You are unsparing** . "
" 你 是 毫不留情 . "

你真是毫不留情。

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][æn; ən][ˈæksɪdənt] ? "
" **Was it an accident** ? "
" 曾是 它 一个 事故 ? "

“这是一场意外吗? ”

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] , [ə; eɪ] [æm] [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] ? "
" **It was a trick** , **a sham like all the rest** ? "
" 它 曾是 一个 诡计 , 一个 假 喜欢 全部 这 休息 ? "

“这原来是个骗局,跟其他所有骗局一样? ”

" [dʒʌst] [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] , " [sed] [mə'reɪndə] , [ˈwɪrəli] .
" **Just like all the rest** , " **said Miranda** , **wearily** .
" 只是 喜欢 全部 这 休息 , " 说 米兰达 , 疲劳 .

“跟其他人一样,”米兰达疲惫地说。

" [aɪ] [si:] , " [sed] [ˈtʃɑ:rnək] .
" **I see** , " **said Charnock** .
" 我 看 , " 说 查诺克 .

“我明白了，”查诺克说道。

" [gʊd] - [baɪ] .
" **Good - bye** .
" 好的 - 再见 .

“再见。

" [hi:; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
" **He went out of the room and closed the door behind him** .
" 他 去 出去 的 这 房间 和 关闭 这 门 在后面 他 .

他走出房间，随手关上了门。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [sti:l] [ɪn][ðə; ði][ˈpætiəʊ] .
It was very quiet and still in the patio .
它 曾是 非常 安静的 和 仍然 在 这 露台 .

露台上非常安静。

[ɪn][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] [blu:] [skaɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [klaʊd] ; [ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [pɔ:d] [ˈɪntu:][ðə; ði]
In the square of blue sky there was no cloud ; the sunshine poured into the
在 这 正方形 的 蓝色的 天空 那里 曾是 不 云 ; 这 阳光 倾倒 进入 这
[kɔ:rt] ,
court ,
法庭 ,

一片蔚蓝的天空万里无云，阳光倾泻而入庭院。

[ˈoʊnli][ɪn][wʌŋ] [ˈkɔ:rnər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
only in one corner there was a shadow climbing the wall ,
仅有的 在 一 角落 那里 曾是 一个 阴影 攀登 这 墙 ,

只有一个角落里，有个影子正沿着墙壁向上攀爬。

[wer] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˈʃædɔʊ] [wen] [hi:; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] .
where there had been no shadow when he entered the room .
在哪里 那里 有 到过 不 阴影 什么时候 他 进入 这 房间 .

他进屋时，房间里并没有影子。

[hi:; hi] [ˈveɪgli] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌmwʌn] [læft] .
He vaguely wondered what the time was , and then someone laughed .
他 依稀 想知道 什么 这 时间 曾是 , 和 然后 某人 笑了 .

他隐约想知道现在几点了，然后有人笑了。

[ˈsʌmwʌn] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .
Someone above him .
某人 多于 他 .

他上级的人。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] .
He looked up .
他 看起来 向上 .

他抬起头。

[dʒeɪn][hoʊlt][wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbælkəni] .
Jane Holt was leaning over the railing of the balcony .
简 霍尔特 曾是 倾斜 超过 这 栏杆 的 这 阳台 .

简·霍尔特倚在阳台的栏杆上。

[hi:; hi] [meɪd] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪˈmɑ:rk] ;
He made some sort of remark ;
他 制成 一些 种类 的 评论 ;

他说了些什么；

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][rɪˈplaɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈæskɪŋ] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ]
and he gathered from her reply that he had been asking why she
和 他 聚集 从 她 回复 那 他 有 到过 问 为什么 她
[læft] .
laughed .
笑了 .

从她的回答中，他明白自己是在问她为什么笑。

" [waɪ] [dɪd][aɪ] [læf] ?
" Why did I laugh ?
" 为什么 做过 我 笑 ?

我为什么会笑？

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [du:][ju:; jʊ] [brɪˈli:v] [ɪn] [əˈfɪnəti:z] ? "
" Do you believe in affinities ? "
" 做 你 相信 在 亲和力 ? "

你相信亲缘关系吗？

" [noʊ] , " [hi:; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] .
" No , " he rejoined .
" 不 , " 他 重新加入 .

“不，”他回答道。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么？

" [ʃi:; ʃɪ] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
" She descended the stairs as she answered him .
" 她 下降 这 楼梯 作为 她 回答 他 .

她一边回答他，一边下了楼。

" [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hænd][ɑ:n][jʊr; jər] [θroʊt] ,
" I saw you standing in the doorway there with your hand on your throat ,
" 我 锯 你 常设 在 这 门口 那里 和 你的 手 在 你的 喉 ,
" 我看到你站在门口，手捂着喉咙，

[ˈbri:ðɪŋ] [hɑ:rd][ænd; ʌnd] [kwɪk] , [ænd; ʌnd] [ɔ:ltəˈgeðər] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtrædzɪkl] [ˈpɪktʃər] .
breathing hard and quick , and altogether a very tragical picture .
呼吸 难的 和 快的 , 和 共 一个 非常 悲剧 图片 .

他呼吸急促而沉重，整体画面十分悲惨。

" [ˈtʃɑ:rnək] [wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈwer] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [wɜ:r; wər] [tru:] [ɔ:r][nɑ:t] .
" Charnock was not aware whether the details were true or not .
" 查诺克 曾是 不是 意识到的 无论 这 细节 是 真的 或者 不是 .

查诺克并不知道这些细节是否属实。

" [wel] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Well ? " he asked .
" 出色地 ? " 他 问 .

“怎么样？”他问道。

" [wel] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .
" Well , " she replied .
" 出色地 , " 她 回复 .

“嗯，”她回答道。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] ?
" **Do you remember the afternoon you came here ?**
" 做 你 记住 这 下午 你 来了 这里 ?

你还记得你来这里的那天下午吗？

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [laʊndʒ] [tʃer] .
I was in that lounge chair .
我 曾是 在 那 休息室 椅子 .

我当时就躺在那张躺椅上。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ʃʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:rlər] .
You were shown into the parlour .
你 是 所示 进入 这 客厅 .

你被领进了客厅。

[ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] ['nɒtɪs] [em 'i:] .
You did not notice me .
你 做过 不是 注意 我 .

你没注意到我。

['ni:ðər] [dɪd][mə'rændə] [wen] [ʃi:; ji] ['fɑ:lʊəd] [ju:; jʊ] .
Neither did Miranda when she followed you .
两者都不 做过 米兰达 什么时候 她 随后 你 .

米兰达跟着你的时候也没有。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [stɑ:pt] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] . "
But she stopped on the threshold . "
但 她 停止 在 这 临界点 . "

但她停在了门槛上。

" [jes] , [aɪ] [ri'mɑ:kt] [aɪ 'ti:] .
" **Yes , I remarked it .**
" 是的 , 我 评论 它 .

“是的，我注意到了。”

[ʃi:; ji] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [waɪl] .
She stopped for some while .
她 停止 为了 一些 尽管 .

她停了一会儿。

[wel] ? "
Well ? "
出色地 ? "

出色地？ "

" [wel] , [ʃi:; ji] [stʊd] [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gʊʊ] , [ɪn] [ðæt] [prɪ'saɪs]
" **Well , she stood just as you were standing a minute ago , in that precise**
" 出色地 , 她 站立 只是 作为 你 是 常设 一个 分钟 前 , 在 那 精确的
[ˈætɪtu:d] ,
attitude ,
态度 ,

“嗯，她刚才站的姿势和你一分钟前站的姿势一模一样。”

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [θroʊt] , ['bri:ðɪŋ] [hɑ:rd][ænd; ənd] [kwɪk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
with her hand to her throat , breathing hard and quick , and with
和 她 手 到 她 喉 , 呼吸 难的 和 快的 , 和 和
[ə; eɪ] [feɪs] [nɑ:t] [les] ['trædʒɪkl] .
a face not less tragical .
一个 脸 不是 较少的 悲剧 .

她一手捂着喉咙，呼吸急促而沉重，脸上满是悲惨的神情。

" - [feɪs] [naʊ] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ['si:st] [tu:; tə] [lʊk] ['trædʒɪkl] .
" **Charnock's face now at all events ceased to look tragical** .
" 脸 现在 在 全部 活动 停止 到 看 悲剧 .
“查诺克的脸色现在无论如何都不再显得悲惨了。”

[dʒeɪn][hoʊlt] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ['braɪt(ə)n] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] .
Jane Holt saw it brighten extraordinarily .
简 霍尔特 锯 它 提亮 非常 .
简·霍尔特看到它变得异常明亮。

[mə'rændə] , [hæd; həd][fi:; ji] [bɪn] [ðer; ðər] , [wʊd] [nɑ:t][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hæv; həv] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv]
Miranda , had she been there , would not at this moment have complained of
米兰达 , 有 她 到过 那里 , 会 不是 在 这 片刻 有 抱怨 的
[ɪts] [læk] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
its lack of expression .
它是 缺少 的 表达 .
如果米兰达当时在场，她此刻肯定不会抱怨它缺乏表现力。

" [ðæts] [tru:] ?
" **That's true ?**
" 那就是 真的 ?
“这是真的？”

" [hi:; hi] [æskt] ['i:gərli] .
" **he asked eagerly** .
" 他 问 急切地 .
他急切地问道。

" [wʌt] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][ɪz] [tru:] ?
" **What you tell me is true ?**
" 什么 你 告诉 我 是 真的 ?
你告诉我的都是真的吗？

[fi:; ji] [stʊd] [hɪr] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ætɪtu:d] ? "
She stood here , and in that attitude ? "
她 站立 这里 , 和 在 那 态度 ? "
她站在这里，摆出这种姿态？

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "
“是的。”

" [ðæts] [ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] [ʌnɪk'spleɪnd] .
" **That's the one point unexplained** .
" 那就是 这 一 观点 无法解释 .
“这是唯一一个没有解释清楚的地方。”

[aɪ][fər'gɔ:t][tu:; tə][æsk] .
I forgot to ask .
我 忘了 到 问 .
我忘了问。

[fi:; ji] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
She did not refer to it .
她 做过 不是 参考 到 它 .
她没有提及此事。

[fi:; ji] [stʊd] [hɪr] ['bri:ðɪŋ] [hɑ:rd][ænd; ənd] [kwɪk] , [ju:; jʊ] [seɪ] ,
She stood here breathing hard and quick , you say ,
她 站立 这里 呼吸 难的 和 快的 , 你 说 ,
你说，她站在那里，呼吸急促而沉重。

[bɪfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] - - [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [səɪˈpraɪz] - - [ʃiː; ʃɪ] [stəd]
before she entered the room - - with all that appearance of surprise - - she stood
前 她 进入 这 房间 - - 和 全部 那 外貌 的 惊喜 - - 她 站立
[hɪr] !
here !
这里 !

在她走进房间之前——带着一副惊讶的表情——她就站在这里！

[mɪr] [rɪˈmɔːrs] [dʌz] [nɑːt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ðæt] , [dʌz] [nɑːt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmænər] .
Mere remorse does not account for that , does not account for her manner .
仅仅 悔恨 做 不是 帐户 为了 那 , 做 不是 帐户 为了 她 方式 .

仅仅出于悔恨并不能解释这一切，也不能解释她的态度。

[ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈʃoʊɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈkænaːt] [əˈkaʊnt] , [sɪns] [ðə; ðɪ] [rɪˈmɔːrs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [felt] [ðɪs]
On her own showing it cannot account , since the remorse was only felt this
在 她 自己的 显示 它 不能 帐户 , 自从 这 悔恨 曾是 仅有的 毛毡 这

[æftərˈnuːn] .
afternoon .
下午 .

就她自己的表现而言，这无法解释，因为她今天下午才感到懊悔。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] .
There is something more .
那里 是 某物 更多的 .

还有更多。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪˈnɪgməz] [tuː; tə] [mɪs] [hoʊlt] ,
" **He was talking enigmas to Miss Holt ,**
" 他 曾是 说 谜团 到 错过 霍尔特 ,

“他跟霍尔特小姐说的都是些谜语，

[huː] [went] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈpɑːrlər] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈpætiəʊ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪf]
who went into the parlour and left him in the patio to talk to himself if
WHO 去 进入 这 客厅 和 左边 他 在 这 露台 到 讲话 到 他自己 如果

[hiː; hi] [wəd] .
he would .
他 会 .

他走进客厅，把他留在院子里，让他自言自语。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɡreɪtli] [ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [tɔːrdz] [məˈrændə] .
She was not greatly interested in his relationship towards Miranda .
她 曾是 不是 非常 感兴趣的 在 他的 关系 向 米兰达 .

她对他和米兰达的关系并不太感兴趣。

[haʊˈevər] , [ˈtʃɑːrnək] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [tɔːk] [ɪˈnɪgməz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt]
However , Charnock was not the only person to talk enigmas to her that
然而 , 查诺克 曾是 不是 这 仅有的 人 到 讲话 谜团 到 她 那

[æftərˈnuːn] .
afternoon .
下午 .

然而，那天下午和她谈论神秘话题的人并不只有查诺克。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [məˈrændə] [ˈstændɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [ˈtʃɑːrnək] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .
She found Miranda standing just as Charnock had left her .
她 成立 米兰达 常设 只是 作为 查诺克 有 左边 她 .

她发现米兰达就站在那里，就像查诺克离开时一样。

[mə'raɪndə] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['eni] ['æbsənt] ['ænsər] [tuː; tə][dʒeɪn]['hoʊlts] [ri'ma:ks] , [ʌn'tɪl]
Miranda remained standing , with any absent answer to Jane Holt's remarks , until
米兰达 剩余 常设 , 和 任何 缺席的 回答 到 简 霍尔特 评论 , 直到
[ðə; ði][bɪɡ] ['aʊtər] - [dɔːz] [klæŋd] [tuː; tə] ,
the big outer - doors clanged to ,
这 大的 外 - 门 叮当作响 到 ,
米兰达依然站在那里, 对简·霍尔特的话语没有做出任何回应, 直到厚重的外门哐当一声关上。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [haʊs] ['tremb(ə)l] .
and made the house tremble .
和 制成 这 房子 颤抖 .
震得房子都颤抖了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] .
Then she started violently .
然后 她 开始 暴力 .
然后她开始变得暴力起来。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɔːz] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ][æz; əz][noʊ][wɜːrd][ɔːr] [lʊk] [ʌv; əv] - [hæd; həd]
The sound of those doors shook her as no word or look of Charnock's had
这 声音 的 那些 门 摇晃 她 作为 不 单词 或者 看 的 - 有
[dʌn] .
done .
完毕 .
门打开的声音让她感到一阵颤栗, 查诺克的任何言语或眼神都无法与之相比。

[hɜːr; həɹ] [ɪrɪz] ['mæɡnɪfaɪd][aɪ 'tiː] .
Her ears magnified it .
她 耳朵 放大 它 .
她的耳朵放大了声音。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːz] [swʌŋ] [tuː; tə][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][frʌm; frəm]
It seemed to her that the doors swung to from the east and from
它 似乎 到 她 那 这 门 摇摆 到 从 这 东方 和 从
[ðə; ði] [west] ,
the west ,
这 西方 ,
在她看来, 这些门似乎可以从东边和西边打开。

[kliːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][wɜːrld] , [ʃʌtɪŋ] ['tʃɑːrnək] [ə'pɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][hɜːr'self][ə'pɑːn]
clean across the world , shutting Charnock upon the one side , and herself upon
干净的 穿过 这 世界 , 关闭 查诺克 之上 这 一 边 , 和 她自己 之上
[ðə; ði] [ʌðər] .
the other .
这 其他 .
彻底清洁了整个世界, 一边是查诺克, 另一边是她自己。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [tuː] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [klæŋd] [tə'geðər] ,
It seemed to her too that as they clanged together ,
它 似乎 到 她 也 那 作为 他们 叮当作响 一起 ,
在她看来, 当他们碰撞在一起时,

[hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd]['brʊkən] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
her heart was caught and broken between them .
她 心 曾是 捕捉 和 破碎的 之间 他们 .
她的心被他们夹在中间, 伤痕累累。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] , [dʒeɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You were wrong , Jane , " she said .**
" 你 是 错误的 , 简 , " 她 说 .
“你错了, 简,”她说。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][men] [hu:] [wɒd] [bi;; bi] [frendz] [ɪf] [wi;; wi] [wɒd] [ˈoʊnli][let][ðem; ðəm] .
" **There are men who would be friends if we would only let them** .
" 那里 是 男人 WHO 会 是 朋友们 如果 我们 会 仅有的 让 他们 .
“如果我们愿意，有些人会成为我们的朋友。”

[ˈpɑ:səbli] [wi;; wi] [ˈɔ:lweɪz] [faɪnd][aɪ ˈti:] [aʊt] [tu:] [leit] ; [aɪ][ˈoʊnli] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] .
Possibly we always find it out too late ; I only found it out this afternoon .
可能 我们 总是 寻找 它 出去 也 晚的 ; 我 仅有的 成立 它 出去 这 下午 .
或许我们总是发现得太晚了；我今天下午才发现。

" [ðə; ðɪ] [klɑ:k] [strʌk] [ðə; ðɪ][ˈaʊər][æz; əz][ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] .
" **The clock struck the hour as she was speaking** .
" 这 钟 击 这 小时 作为 她 曾是 请讲 .
她说话的时候，时钟正好敲响了整点。

" [fɔ:r] [əˈklɒk, əu-] ; [ðə; ðɪ][treɪn] [fɔ:r; fər][ˌældʒiˈsɪrəs] [li:vz] [æt; ət][sɪks] - [ˌfɪfti:n] , " [ʃi;; ʃɪ] [sed] .
" **Four o'clock ; the train for Algeciras leaves at six - fifteen , she said** .
" 四 点钟 ; 这 火车 为了 阿尔赫西拉斯 树叶 在 六 - 十五 , " 她 说 .
“四点钟；开往阿尔赫西拉斯的火车六点十五分出发，”她说。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈvi:]
CHAPTER XV
章 十五
第十五章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒər] [ˈlu:zɪz] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ænd; ənd] [rɪˈkʌvəz] [aɪ ˈti:]
IN WHICH THE MAJOR LOSES HIS TEMPER AND RECOVERS IT
在 哪个 这 主要的 失败 他的 脾气 和 恢复 它
少校发脾气后又恢复了冷静。

[ɔ:l] [ðæt] [ˈi:vniŋ] [mɜːˈændəz] [ɪ,mædʒɪˈneɪ](ə)n] [ˈfɑ:lʊəd] [ðə; ðɪ][sɪks] . - [treɪn] [frʌm; frəm] [ˈrɒndə] [tu;; tə]
All that evening Miranda's imagination followed the 6 . 15 train from Ronda to
全部 那 晚上 米兰达的 想像力 随后 这 6 . 15 火车 从 朗达 到
[ˌældʒiˈsɪrəs] .
Algeciras .
阿尔赫西拉斯 .

那天晚上，米兰达的思绪一直追随着6点15分从龙达开往阿尔赫西拉斯的火车。
[ʃi;; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [klɑ:k] [æt; ət][hæf] - [pæst][ten] .
She looked at the clock at half - past ten .
她 看起来 在 这 钟 在 一半 - 过去的 十 .
她看了一眼钟，十点半了。

[ðə; ðɪ] [ˈferɪ] [wɒd] [bi;; bi] [ˈkrɔ:sɪŋ] [frʌm; frəm][ˌældʒiˈsɪrəs][tu;; tə][dʒɪˈbrɔ:ltər] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt]
The ferry would be crossing from Algeciras to Gibraltar , and no doubt
这 渡船 会 是 过境 从 阿尔赫西拉斯 到 直布罗陀 , 和 不 怀疑
[ˈtʃɑ:rnək] [wʌz; wəz] [ˈkrɔ:sɪŋ] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] .
Charnock was crossing upon it .
查诺克 曾是 过境 之上 它 .
渡轮将从阿尔赫西拉斯开往直布罗陀，毫无疑问，查诺克会乘坐渡轮过河。

[ʃi;; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd] [ɪkˈspɪəriəns] .
She felt a loneliness of which she had never had experience .
她 毛毡 一个 孤独 的 哪个 她 有 绝不 有 经验 .
她感到了一种从未体验过的孤独。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi;; ʃɪ] [woʊk] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtrʌbld] [sli:p] ,
And when she woke up in the morning from a troubled sleep ,
和 什么时候 她 觉醒 向上 在 这 早晨 从 一个 麻烦 睡觉 ,
当她早上从不安的睡眠中醒来时，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈpɪktʃər] [sʌm; səm] [ˈsteɪtli] [meɪl] [ˈstiːmə] [ˌmɑːtʃɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ˌældʒiˈsɪrəs]
it was only to picture some stately mail steamer marching out from Algeciras
它 曾是 仅有的 到 图片 一些 庄严 邮件 汽船 行军 出去 从 阿尔赫西拉斯
[beɪ] .
Bay .
湾 .

只是想想象一艘气派的邮轮从阿尔赫西拉斯湾驶出。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈaɪrəni][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
She was conscious to the full of the irony of the situation .
她 曾是 有意识的 到 这 满的 的 这 讽刺 的 这 情况 .

她完全意识到这种情况的讽刺意味。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][met] [ðɪs] [mæn] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
If she had only met this man years ago ,
如果 她 有 仅有的 遇见 这 男人 年 前 ,

如果她几年前就认识了这个男人，

[ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] - - [ðæt] [rɪˈɡret] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [kraɪ][æt; ət][hɜːr; hə] [hɑːrt] ,
seven years ago - - that regret was a continual cry at her heart ,
七 年 前 - - 那 后悔 曾是 一个 持续的 哭 在 她 心 ,

七年前的事——那份悔恨在她心中不断回响。

[ænd; ænd][nɑːt][ðə; ðɪ] [liːst] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hə] [ˈloʊnlɪnəs] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hə] [kliːr]
and not the least part of her loneliness was made up from her clear
和 不是 这 至少 部分 的 她 孤独 曾是 制成 向上 从 她 清除
[rɪˈmembərəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːrˈself] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈkæəri]
remembrance of the picture of herself which she had given him to carry
纪念 的 这 图片 的 她自己 哪个 她 有 给定 他 到 携带
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

她孤独感的一部分来自于她清晰地记得自己送给他的那张让她带走的照片。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːrdərd] [hɜːr; hə] [hɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [raʊnd] [ˈɜːrli] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
She ordered her horse to be brought round early that morning ,
她 订购 她 马 到 是 带来 圆形的 早期的 那 早晨 ,

她吩咐人那天一大早就把她的马牵过来。

[ænd; ænd][round] [aʊt] [pæst][ðə; ðɪ][hoʊˈtel][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔːr] [naɪn] .
and rode out past the hotel a few minutes before nine .
和 骑 出去 过去的 这 酒店 一个 很少 分钟 前 九 .

九点前几分钟，他骑马经过酒店。

[ˈmeɪdʒər][ˈwɪlbræˌhæm] [sɔː] [hɜːr; hə] [pæs] .
Major Wilbraham saw her pass .
主要的 威尔布拉姆 锯 她 经过 .

威尔布拉姆少校亲眼目睹了她经过。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [brɪˈtaɪmz] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [wen] [hiː; hi] [steɪd] [ɪn][ə; eɪ][hoʊˈtel] ,
He was down betimes as a rule when he stayed in a hotel ,
他 曾是 向下 早点 作为 一个 规则 什么时候 他 入住 在 一个 酒店 ,

他住在酒店时，通常都会早早下班。

[sɪns] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] , [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
since it was his habit , as often as possible ,
自从 它 曾是 他的 习惯 , 作为 经常 作为 可能的 ,

由于这是他的习惯，所以他尽可能经常这样做。

[tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈletərz] [wɪtʃ] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈvɪzɪtər] .
to look over the letters which came for the different visitors .
到 看 超过 这 信件 哪个 来了 为了 这 不同的 访客 .

查看不同访客收到的信件。

[ðə; ði] [mɪr] [ˈpoʊstma:rk][hi;; hi][hæd; həd] [noʊn] [əˈpɑ:n] [əˈkeɪʒn] [tu;; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ˈvæljuəb(ə)]
The mere postmark he had known upon occasion to give him quite valuable
这 仅仅 邮戳 他 有 已知 之上 场合 到 给 他 相当 有价值的
[hɪnts] .
hints .
提示 .

他有时甚至能从邮戳中获得非常有价值的线索。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [fɔ:r; fər] [ˈtʃɑ:rnək] ,
There was only , however , a telegram for Charnock ,
那里 曾是 仅有的 , 然而 , 一个 电报 为了 查诺克 ,
然而 , 只有一份发给查诺克的电报。

[wɪtʃ] [hi;; hi] [ˈdʒi:niəli] [ˈɔ:fərd] [tu;; tə] [dɪˈlɪvər] [hɪmˈself] [ænd; ənd][dɪd] [dɪˈlɪvər] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntu:]
which he genially offered to deliver himself and did deliver , running into
哪个 他 和蔼地 提供 到 递送 他自己 和 做过 递送 , 跑步 进入
- [ˈbedru:m; ˈbedrʊm][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈpɜ:rpəs] .
Charnock's bedroom for that purpose .
- 卧室 为了 那 目的 .

他热情地表示愿意亲自送达, 并且真的送达了, 为此他跑进了查诺克的卧室。

[ˈtʃɑ:rnək] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] .
Charnock thanked him and read the telegram .
查诺克 谢谢 他 和 读 这 电报 .
查诺克向他道谢, 然后读了电报。

[aɪ ˈti:] [si:mɪd] [tu;; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] .
It seemed to raise his spirits .
它 似乎 到 增加 他的 烈酒 .

这似乎让他精神振奋起来。

" [gʊd] [nu:z] , [oʊld] [frend] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .
" **Good news , old friend ?** " **asked the Major .**
" 好的 消息 , 老的 朋友 ? " 问 这 主要的 .
“好消息, 老朋友?”少校问道。

" [wel] - - [ˈɪntrəstɪŋ] [nu:z] , " [rɪˈplaɪd] [ˈtʃɑ:rnək] , [æz; əz][hi;; hi] [ˈlæðəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Well - - interesting news ,** " **replied Charnock , as he lathered his face .**
" 出色地 - - 有趣的 消息 , " 回复 查诺克 , 作为 他 起泡的 他的 脸 .
“嗯——真是个有趣的消息,”查诺克一边往脸上抹肥皂一边回答道。

" [wel] , [ju;; jʊ][æɪ; əɪ] [gɪv] [em ˈi:] [aɪ ˈti:] [əˈnʌðər] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ,
" **Well , you shall give me it another time ,** " **said the Major ,**
" 出色地 , 你 将 给 我 它 其他 时间 , " 说 这 主要的 ,
“好吧, 下次再给我吧。”少校说道。

[æz; əz][hi;; hi] [sɔ:] [ˈtʃɑ:rnək] [pʊt][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
as he saw Charnock put the telegram in his pocket .
作为 他 锯 查诺克 放 这 电报 在 他的 口袋 .
他看到查诺克把电报放进口袋里。

" [soʊ] [lɔ:ŋ] !
" **So long !**
" 所以 长的 !

“这么久!

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd] [kept] [æn; ən] [aɪ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [roʊd] .
" **The Major went downstairs and kept an eye upon the road .**
" 这 主要的 去 楼下 和 保留 一个 眼睛 之上 这 路 .
少校下楼后, 便开始观察路况。

[æ̃t; ə̃t][t̃en][ə̃'kɫɔk, əu-][hi:; hi] [ˈnoʊtɪst] [məˈrændə] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [ˈsloʊli] .
At ten o'clock he noticed Miranda returning slowly .
在 十 点钟 他 注意到 米兰达 返回 缓慢地 .

十点钟的时候，他注意到米兰达慢慢地回来了。

[hi:; hi][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] .
He put on his hat and followed her .
他 放 在 他的 帽子 和 随后 她 .

他戴上帽子，跟在她身后。

[wen] [hi:; hi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət][məˈrændə]
When he reached the house the horse was still at the door , but Miranda
什么时候 他 达到 这 房子 这 马 曾是 仍然 在 这 门 , 但 米兰达
[hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn] .
had gone in .
有 已消失 在 .

当他到达房子时，马还在门口，但米兰达已经进去了。

[hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt] [ˈtʃɑ:rnək] [wʌz; wəz] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][raʊd] .
He observed that Charnock was hesitating upon the other side of the road .
他 观察到 那 查诺克 曾是 犹豫不决 之上 这 其他 边 的 这 路 .

他注意到查诺克在马路对面犹豫不决。

[ˈtʃɑ:rnək] [wʌz; wəz][ɪn][fækt] [dɪˈbeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv][ˈækj(ə)n] ; [ðə; ði][ˈmeɪdʒɜ-z][wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi]
Charnock was in fact debating his plan of action ; the Major's was already
查诺克 曾是 在 事实 辩论 他的 计划 的 行动 ; 这 专业的 曾是 已经
[prɪˈperd] .
prepared .
准备 .

查诺克实际上还在考虑他的行动计划；而少校的计划已经准备好了。

[ðə; ði] [dɔ:r] [stʊd] [ˈoʊpən] .
The door stood open .
这 门 站立 打开 .

门敞开着。

[ˈwɪlbræ,hæm] [pʊt] [ˈserəmoʊni] [əˈpɑ:n][wʌn] [saɪd] ,
Wilbraham put ceremony upon one side ,
威尔布拉姆 放 仪式 之上 一 边 ,

威尔布拉姆把礼仪放在一边，

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ˈredɪli] [sɪns] [ˈserəmoʊni] [wʊd] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [hæv; həv] [bɑ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
the more readily since ceremony would very likely have barred the door in his face .
这 更多的 容易 自从 仪式 会 非常 可能 有 禁止 这 门 在 他的 脸 .

因为他觉得，任何仪式都可能让他碰壁。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [streɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈpætiəʊ] [wer] [məˈrændə] [stʊd] [brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪkər] [ˈteɪbl]
He walked straight into the patio where Miranda stood before a little wicker table
他 步行 直的 进入 这 露台 在哪里 米兰达 站立 前 一个 小的 柳条 桌子
[ˈdrɔ:ɪŋ] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [glʌvz] .
drawing off her gloves .
绘画 离开 她 手套 .

他径直走进露台，米兰达正站在一张小柳条桌前脱下手套。

" [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [raɪd] ? " [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .
" **Had a pleasant ride ?** " **said the Major** .
" 有 一个 令人愉快的 骑 ? " 说 这 主要的 .

“旅途愉快吗？”少校问道。

" [naɪs] [hɔ:rs] ; [aɪ][eɪˈem][ˈpɑ:ɹj(ə)][tu:; tə] [roʊn] [maɪˈself] - - "
" **Nice horse ; I am partial to roans myself** - - "
" 好的 马 ; 我 是 部分的 到 杂色羊 我 - - "

“好马；我个人也偏爱杂色马——”

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] ? " [æskt] [mə'rændə] .

" **What do you want ?** " **asked Miranda** .
" 什么 做 你 想 ？ " 问 米兰达 .

“你想要什么？”米兰达问道。

" [tu:; tə] [soʊ] [ʌn'kɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] , [aɪ] [mʌst; məst] [ni:dz] [gɪv] [æn; ən] [ʌn'kɑ:mpɹəmaɪzɪŋ]
" **To so uncompromising a question , I must needs give an uncompromising**
" 到 所以 毫不妥协 一个 问题 , 我 必须 需求 给 一个 毫不妥协
[rɪ'plai] .
reply .
" 回复 .

“对于如此毫不妥协的问题，我必须给出毫不妥协的回答。”

[aɪ] [wɑ:nt] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dʒɪmɪz] [pər] ['ænəm] , " [ænd; ɐnd] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [boʊd] ['greɪsfəli] .
I want one thousand jimmies per annum , " and the Major bowed gracefully .
我 想 一 千 吉米 每 年 , " 和 这 主要的 鞠躬 优雅地 .

“我每年要一千英镑，”少校优雅地鞠了一躬。

" [noʊ] , " [sed] [mə'rændə] .
" **No , " said Miranda** .
" 不 , " 说 米兰达 .

“不，”米兰达说。

" [bʌt; bət] [ɪk'skju:s] [em 'i:] , [jes] , ['veri] [mʌt] [jes] .
" **But excuse me , yes , very much yes** .
" 但 原谅 我 , 是的 , 非常 很多 是的 .

“但是恕我直言，是的，非常同意。”

[ju:; jʊ] [si:] , [ðer; ðər] [ɪz] [maɪ] ['eksələnt] [jʌŋ] [frend] , [ðə; ði] [loʊkə'moʊtɪv] - [mæn] . "
You see , there is my excellent young friend , the locomotive - man . "
你 看 , 那里 是 我的 出色的 年轻的 朋友 , 这 机车 - 男人 . "

你看，那边就是我那位优秀的年轻朋友，火车司机。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ki:p] [hɪz; ɪz] [neɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ?
" **Can't you keep his name out of the conversation ?**
" 不能 你 保持 他的 姓名 出去 的 这 对话 ?

“你就不能别在谈话中提到他的名字吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [sə'dʒɛstɪd] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['kwaɪətu:d] [ʌv; əv] [vɔɪs] .
" **she suggested , but with a dangerous quietude of voice** .
" 她 建议 , 但 和 一个 危险的 寂静 的 嗓音 .

“她建议道，但语气却异常平静。”

" [ɪn'di:d] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['meɪdʒər] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [i:z] .
" **Indeed no , " replied the Major , who was entirely at his ease** .
" 的确 不 , " 回复 这 主要的 , WHO 曾是 完全 在 他的 舒适 .

“的确没有，”少校回答道，他显得十分轻松自在。

[hi:; hi] [lʊkt] [sɪmpə'θetɪkli] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
He looked sympathetically at her face .
他 看起来 同情地 在 她 脸 .

他同情地看着她的脸。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [peɪl] ; [ju:; jʊ] [hæv; həv] [na:t] [slept] [wel] ; [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['taɪərd] ,
" **You look pale ; you have not slept well ; you are tired** ,
" 你 看 苍白 ; 你 有 不是 睡着了 出色地 ; 你 是 疲劳的 ,

“你脸色苍白；你没睡好；你很累。”

[ænd; ɐnd] [soʊ] [ju:; jʊ] [du:] [na:t] ['fɑ:lʊʊ] [em 'i:] .
and so you do not follow me .
和 所以 你 做 不是 跟随 我 .

所以你不跟随我。

[ˈtʃɑːrnək] [ɪz][maɪ][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [məʃiːn] , [ə; ei][blaɪnd] [ʌnˈkɑːnʃəs] [gɑːd] - - [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ə; ei]
Charnock is my God of the machine , a blind unconscious God - - shall we say a
查诺克 是 我的 上帝 的 这 机器 , 一个 瞎的 无意识 上帝 - - 将 我们 说 一个
[ˈkjuːpɪd] ,
Cupid ,
丘比特 ,

查诺克是我心目中的机器之神，一个盲目无意识的神——我们不妨称他为丘比特吧。

[bʌt; bət][ə; ei][ˈkjuːpɪd][ɪn][ðə; ði] [məʃiːn] ?
but a Cupid in the machine ?
但 一个 丘比特 在 这 机器 ?

但机器里真的藏着丘比特吗？

[let] [em ˈiː][ɪkˈsplɛɪn] !
Let me explain !
让 我 解释 !

让我解释一下！

[meɪ] [aɪ][biː; bi] [ˈsiːtɪd] ?
May I be seated ?
可能 我 是 坐着 ?

我可以坐下吗？

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[soʊ] [ˈsaːri] !
So sorry !
所以 对不起 !

非常抱歉！

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv] - [steɪ] [æt; ət] [ˈrɒndə] ,
On the first night of Charnock's stay at Ronda ,
在 这 第一的 夜晚 的 - 停留 在 朗达 ,

查诺克在龙达逗留的第一晚，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ə; ei][stroʊl] . "
I had the honour to follow him while he took a stroll . "
我 有 这 荣誉 到 跟随 他 尽管 他 采取 一个 漫步 . "

我有幸跟随他散步。

" [juː; jʊ] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] [ʌnˈsiːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? " [sed] [məˈrændə] , [kənˈtemptʃuəsli] ,
" You followed him unseen , of course ? " said Miranda , contemptuously ,
" 你 随后 他 看不见 , 的 课程 ? " 说 米兰达 , 轻蔑地 ,
“你当然是秘密跟踪他的吧？”米兰达轻蔑地说。

[æz; əz][fiː; fi] [tɔːst] [hɜːr; həɹ] [glʌvz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪkər] [ˈteɪbl] .
as she tossed her gloves on to the wicker table .
作为 她 抛掷 她 手套 在 到 这 柳条 桌子 .

她把手套扔到藤桌上。

" [juː; jʊ] [teɪk] [em ˈiː] , [juː; jʊ] [teɪk] [em ˈiː] [ˈpɜːrfɪktli] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .
" You take me , you take me perfectly , " returned the Major .
" 你 拿 我 , 你 拿 我 完美 , " 返回 这 主要的 .

“你接受我，你完美地接受我，”少校回答道。

" [aɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] [ˌʌnˈsiːn] , [ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɑːfɪtəb(ə)l]
" **I followed him unseen , a habit of mine , and at times a very profitable**
" 我 随后 他 看不见 , 一个 习惯 的 矿 , 和 在 时代 一个 非常 有利可图
[ˈhæbɪt] .
habit .
习惯 .

“我悄悄地跟踪他，这是我的一个习惯，有时也是一个非常有用的习惯。”

[ˈtʃɑːrnək] [wɔːkt] - - [ˈwiðər] ?
Charnock walked - - whither ?
查诺克 步行 - - 往哪里去 ?

查诺克走了——他要去哪里？

[kæn; kən][juː; jʊ] [ges] ?
Can you guess ?
能 你 猜测 ?

你能猜到吗？

[kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] ?
Can't you tell ?
不能 你 告诉 ?

你难道看不出来吗？

" [hiː; hi] [hʌmd] [wið; wiθ] [ˌʌnəˈbæʃt] [ɪmˈpɜːrtnəns] .
" **He hummed with unabashed impertinence .**
" 他 哼唱 和 毫不掩饰 无礼 .

他哼着歌，毫不掩饰自己的傲慢。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [roʊd] [wɪtʃ] [ˈwaɪndz] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpresəpɪs] [ˈʌndər] [jʊr; jər]
" **He walked down a certain road which winds down the precipice under your**
" 他 步行 向下 一个 肯定 路 哪个 风 向下 这 悬崖 在下面 你的
[ˈwɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

“他沿着一条蜿蜒而下的路走去，这条路一直延伸到你窗户下的悬崖边。”

[ɑː] ! " - - [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðə; ði] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ɪn][ə; eɪ][ˈpleɪf(ə)l] [ˈreɪləri] , [fɔːr; fər] [mɜːˈændəz] [hænd]
Ah ! " - - he uttered the exclamation in a playful raillery , for Miranda's hand
啊 ! " - - 他 说出 这 感叹 在 一个 顽皮的 玩笑 , 为了 米兰达的 手
[hænd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;
had gone to her heart ;
有 已消失 到 她 心 ;

“啊！”他带着戏谑的语气惊呼道，因为米兰达的手已经放在了她的心口；

" [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðæt] [roʊd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][ˈæŋɡ(ə)l][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]
" **he walked down that road until he came to an angle from which he**
" 他 步行 向下 那 路 直到 他 来了 到 一个 角度 从 哪个 他
[kʊd; kəd] [siː] [jʊr; jər] [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndəʊ] . "
could see your lighted window . "
可以 看 你的 照明 窗户 . "

他沿着那条路走，直到走到一个可以看见你亮着灯的窗户的角度。

" [ʃoʊ] [em ˈiː] , " [sed] [məˈrændə] , [ˈsʌd(ə)nli] .
" **Show me , " said Miranda , suddenly .**
" 展示 我 , " 说 米兰达 , 突然 .

“带我去看看，”米兰达突然说道。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈpætiəʊ] , [θruː] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈpɑːrlər] , [ænd; ənd]
She walked round the patio , threw open the door of her parlour , and
她 步行 圆形的 这 露台 , 扔 打开 这 门 的 她 客厅 , 和
[krɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwindəʊ] .
crossed to the window .
交叉 到 这 窗户 .

她绕着庭院走了一圈，打开客厅的门，走到窗边。

[ðə; ði] [ˈwindəʊ] [wʌz; wəz] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [lʊkt] [aʊt] .
The window was open , and the Major looked out .
这 窗户 曾是 打开 , 和 这 主要的 看起来 出去 .

窗户开着，少校向外望去。

[ðə; ði] [ˈwindəʊ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪŋ] ,
The window was in the outer wall of the wing ,
这 窗户 曾是 在 这 外 墙 的 这 翼 ,

窗户位于侧翼的外墙上。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈveri] [rɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpresəpɪs] .
and was built on the very rim of the precipice .
和 曾是 建造 在 这 非常 轮缘 的 这 悬崖 .

它建在悬崖边缘。

[ˈwɪlbræ,hæm] [lʊkt] [streɪt] [daʊn] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊd] .
Wilbraham looked straight down on to the road .
威尔布拉姆 看起来 直的 向下 在 到 这 路 .

威尔布拉姆的目光直直地落在路面上。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈæŋɡ(ə)l] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənɜː] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] .
" That was the angle , Mrs . Warriner , " said he , pointing with his finger .
" 那 曾是 这 角度 , 太太 . 沃里纳 , " 说 他 , 指向 和 他的 手指 .

“就是那个角度，沃里纳夫人，”他一边说着，一边用手指着。

" [baɪ] [ðæt] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊnz] [hiː; hi] [sæt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
" By that heap of stones he sat him down .
" 经过 那 堆 的 石头 他 卫星 他 向下 .

“他让他坐在那堆石头旁边。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənɜː] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwindəʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] [ˈpɑːrtɪŋ]
" Mrs . Warriner leaned out of the window with something of a smile parting
" 太太 . 沃里纳 倾斜 出去 的 这 窗户 和 某物 的 一个 微笑 离别

[hɜːr; həɹ] [lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 .

沃里纳太太从窗户探出头来，嘴角带着一丝微笑。

" [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [hiː; hi] [sæt] [ænd; ənd] [əsˈpaɪəd] .
" At the bottom of the bank he sat and aspired .
" 在 这 底部 的 这 银行 他 卫星 和 渴望 .

他坐在河岸底部，怀揣着梦想。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈæm,brouz] [rɪˈklaɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] .
Little Ambrose reclined on the top .
小的 安布罗斯 斜倚 在 这 顶部 .

小安布罗斯斜倚在顶上。

" [məˈrændə] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwindəʊ] [əˈbrʌptli] .
" Miranda turned from the window abruptly .
" 米兰达 转向 从 这 窗户 突然 .

米兰达突然从窗边转过身去。

" [let] [ju: 'es][gʊʊ] [bæk] .
" **Let us go back** .
" 让 我们 去 后退 .

我们回去吧。

" [fi:; ji] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][pætiəʊ][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hær][fɔ:rmər] [pə'zi(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['wɪkər] ['teɪbl]
" **She returned to the patio and took her former position by the wicker table**
" 她 返回 到 这 露台 和 采取 她 以前的 位置 经过 这 柳条 桌子
.
.
.

她回到露台上，回到藤桌旁，回到原来的位置。

[wɪlbræ,hæm] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [feɪst] [hɜ:r; hær] .
Wilbraham , upon the other side of it , faced her .
威尔布拉姆 , 之上 这 其他 边 的 它 , 面对 她 .

威尔布拉罕在另一边，面对着她。

" [wi:; wi][kʊd; kəd][ʊʊnli] [si:] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
" **We could only see the ceiling of the room , " he continued ,**
" 我们 可以 仅有的 看 这 天花板 的 这 房间 , " 他 持续 ,
"我们只能看到房间的天花板，"他继续说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃædʊʊ] [ʌv; əv][jər; jər] [hed] .
" **and the shadow of your head** .
" 和 这 阴影 的 你的 头 .

还有你头顶的影子。

[bʌt; bət][soʊ][lɪt(ə)] ['kɑ:ntents] [æn; ən] ['æməərəs] [ˌendʒɪ'nɪr] .
But so little contents an amorous engineer .
但 所以 小的 内容 一个 多情 工程师 .

但对于一位多情的工程师来说，这内容实在太少了。

[hi:; hi] [saɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['tɪpɪk(ə)] !
He sighed , and what a sigh , and yet how typical !
他 叹了口气 , 和 什么 一个 叹 , 和 然而 如何 典型的 !

他叹了口气，多么一声叹息啊，然而又是多么典型的叹息啊！

[soʊ] [hɔ:rs] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌendʒɪn] ; [soʊ] [di:p] , [aɪ 'ti:] [fɔrli] [keɪm]
So hoarse it seemed the whistle of an engine ; so deep , it surely came
所以 嘶哑 它 似乎 这 哨 的 一个 引擎 ; 所以 深的 , 它 一定 来了

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] .
from a cutting .
从 一个 切割 .

声音嘶哑得像引擎的汽笛声；声音低沉得像是从矿井里传出来的。

[hi:; hi] [went] [hoʊm] ['sɪŋɪŋ] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði][stɑ:rz] .
He went home singing beneath the stars .
他 去 家 歌唱 下面 这 明星 .

他伴着星空歌声回家了。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [tred] [ðə; ði] [graʊnd] .
He did not tread the ground .
他 做过 不是 踏 这 地面 .

他没有踏脚。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] ?
How should he ?
如何 应该 他 ?

他应该怎么做？

[ʌv] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrmənənt] [wei] .
Love was his permanent way .
爱 曾是 他的 永恒的 方式 .

爱是他永恒的追求。

" [məˈrændə][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [soʊ][faːr] [wɪˈðəʊt] [ˌɪntəˈrʌp(ə)n] , [ðoʊ] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ,
Miranda had listened so far without interruption , though the Major ,
" 米兰达 有 听着 所以 远的 没有 中断 , 尽管 这 主要的 ,
“米兰达一直听得津津有味，没有打断少校的讲话，

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [les] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈflaʊəri] [dɪˈskɹɪpʃn] ,
had he been less pleased with his flowery description ,
有 他 到过 较少的 高兴 和 他的 如花 描述 ,
如果他对自己的华丽描述不太满意的话，

[maɪt] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɑːmɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [stiːl] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] .
might have noticed something ominous in the still depths of her dark eyes .
可能 有 注意到 某物 不祥的 在 这 仍然 深度 的 她 黑暗的 眼睛 .
或许有人在她深邃的黑眼睛里察觉到了什么不祥之兆。

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪlbræhæm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪkər] [ˈteɪbl] [brɪˈtwiːn] [juːˈes] . "
Mr Wilbraham , she said , " there is a little wicker table between us . "
" 先生 . 威尔布拉姆 , " 她 说 , " 那里 是 一个 小的 柳条 桌子 之间 我们 . "
“威尔布拉姆先生,”她说,“我们之间隔着一张小柳条桌。”

" [aɪ] [siː] [aɪˈtiː] . "
I see it . "
" 我 看 它 . "

“我看到了。”

" [ænd; ænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ? "
And on the table ? "
" 和 在 这 桌子 ? "

“桌上呢? ”

" [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɡlʌvz] . "
A pair of gloves . "
" 一个 一对 的 手套 . "

“一副手套。”

" [nɑːt][ˈoʊnli][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɡlʌvz] . "
Not only a pair of gloves . "
" 不是 仅有的 一个 一对 的 手套 . "

“不仅仅是一副手套。”

" [ɑː] [truː] !
Ah true !
" 啊 真的 !

“啊，确实如此! ”

[ə; eɪ][ˈraɪdɪŋ] - [wɪp] . "
A riding - whip . "
一个 骑术 - 鞭 . "

一根马鞭。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [ˈnoʊtɪst] [aɪˈtiː] [brɪˈfɔːr] .
I was sure that you had not noticed it before .
" 我 曾是 当然 那 你 有 不是 注意到 它 前 .
“我确信你之前没有注意到这一点。”

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [pɪkt] [aɪˈtiː][ʌp][ænd; ænd] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈmaʊntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhænd(ə)l] .
The Major picked it up and examined the mounting of the handle .
" 这 主要的 挑选 它 向上 和 检查 这 安装 的 这 处理 .
少校拿起它，检查了把手的安装情况。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈveri] [ˈprɪti] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsis] , [ænd; ənd] [leɪd] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ə'gen] .
" It is very pretty , " he remarked with emphasis , and laid it down again .
" 它 是 非常 漂亮的 , " 他 评论 和 强调 , 和 铺设 它 向下 再次 :
"它真漂亮,"他强调道,然后又把它放了下来。

" [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] , " - - [hiː; hi] [prə'siːdɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈɑːrgjʊmənt] ,
" As I was about to say , " - - he proceeded with his argument ,
" 作为 我 曾是 关于 到 说 , " - - 他 继续 和 他的 争论 ,
"正如我正要说的,"——他继续阐述他的观点,

- - " [aɪ] [ðʌs] [əb'teɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] - [ə'raɪv(ə)l] [ə; eɪ] [ˈveri] [klɪr] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
- - " I thus obtained on the night of Charnock's arrival a very clear knowledge of
- - " 我 因此 获得 在 这 夜晚 的 - 到达 一个 非常 清除 知识 的
[hɪz; ɪz] [ˈsentɪmənts] [təːrdz] [juː; jʊ] ,
his sentiments towards you ,
他的 情感 向 你 ,
"因此,在查诺克抵达当晚,我非常清楚地了解了你对他的感情。"

[waɪl] [juː; jʊ] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
while you , on the other hand ,
尽管 你 , 在 这 其他 手 ,
而你,另一方面,

[hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˈfeɪvər] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [hɪnt] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [oʊn]
have been obliging enough to favour me with some hint of your own
有 到过 乐于助人 足够的 到 偏爱 我 和 一些 暗示 的 你的 自己的
[təːrdz] [hɪm; ɪm] ,
towards him ,
向 他 ,
你真是太好心了,竟然还暗示了我你对他的看法。

[nɔːt] [ˈmɪrli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
not merely this morning ,
不是 仅仅 这 早晨 ,
不仅仅是今天早上,

[wen] [juː; jʊ] [æskt] [em 'i:] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
when you asked me to point out the precise point of the road from which
什么时候 你 问 我 到 观点 出去 这 精确的 观点 的 这 路 从 哪个
[hiː; hi] [ˈwəːʃɪp] [jɔːr; jər] [ˈwɪndəʊ] ,
he worshipped your window ,
他 崇拜 你的 窗户 ,
当你让我指出他朝拜你窗户的确切路段时,

[bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] [wen] , [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən] [ɪ'mpɪtəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbæʃf(ə)lnəs] , [juː; jʊ]
but yesterday when , in order to give an impetus to his bashfulness , you
但 昨天 什么时候 , 在 命令 到 给 一个 动力 到 他的 臊 , 你
[ɪn'dʒɪːniəsli] [kɔːtɪd] [maɪ'self] .
ingeniously courted myself .
巧妙地 求爱 我 .
但昨天,为了激发他的羞涩,你巧妙地追求了我。

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] , [ðen] , [æt; ət] [ɔːl] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌn'plezntnəs] ,
If I were , then , at all disposed to make unpleasantness ,
如果 我 是 , 然后 , 在 全部 处置 到 制作 不愉快 ,
如果我真的有意制造不愉快的事情,

[jʊː; jʊ] [si:] [ðæt] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][jɔː; jər] [haʊs] [ænd; ənd][ɪnˈfɔːrm]
you see that all I have to do is to walk out of your house and inform
你 看 那 全部 我 有 到 做 是 到 走 出去 的 你的 房子 和 通知
[ðə; ði] ['trʌstfʌl] ['tʃɑːrnək] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɒrənɜː] [ɪz] ['kɜːfəli] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]
the trustful Charnock that Mrs . Warriner is carefully concealing the existence of
这 值得信赖的 查诺克 那 太太 . 沃里纳 是 小心 隐藏 这 存在 的
[hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪn] [lʌv] .
her husband from the man with whom she is in love .
她 丈夫 从 这 男人 和 谁 她 是在 爱 .

你看，我只需要走出你的房子，告诉那位信任我的查诺克，沃里纳太太正在小心翼翼地向她心爱的男人隐瞒她丈夫的存在。

" [mə'reɪndə] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['raɪdɪŋ] - [wɪp] .
" **Miranda took up the riding - whip .**
" 米兰达 采取 向上 这 骑术 - 鞭 .

米兰达拿起了马鞭。

[ðə; ði]['meɪdʒər][dɪd][nɑːt] [gɪv] [graʊnd] .
The Major did not give ground .
这 主要的 做过 不是 给 地面 .

少校没有退让。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi] [liːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ] .
If anything , he leaned a little towards her .
如果 任何事物 , 他 倾斜 一个 小的 向 她 .

他似乎微微向她倾斜了一下。

[hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] [druː] [tə'geðər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] ; [hɪz; ɪz][bɜːrd] - [laɪk] [aɪz] ['nærəʊd] .
His eyebrows drew together until they joined ; his bird - like eyes narrowed .
他的 眉毛 画 一起 直到 他们 加入 ; 他的 鸟 - 喜欢 眼睛 范围缩小 .

他的眉毛紧紧地连在一起，鸟一样的眼睛也眯了起来。

" [draːp][aɪ 'tiː] !
" **Drop it !**
" 降低 它 !

放下它！

[draːp] [ðæt] [wɪp] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndɪd] ['ʃɑːrpli] .
Drop that whip , " he commanded sharply .
降低 那 鞭 , " 他 命令 尖锐地 .

“放下鞭子！”他厉声命令道。

" [aɪ][wɔːrɪn][jʊː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['wɒrənɜː] .
" **I warn you , Mrs . Warriner .**
" 我 警告 你 , 太太 . 沃里纳 .

“我警告你，沃里纳夫人。”

[aɪ][hæv; həv] [delt] [wɪð; wɪθ][jʊː; jʊ]['dʒentli] , [ðəʊ] [jʊː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [biː; bi]['pruːd(ə)nt] .
I have dealt with you gently , though you are a woman ; be prudent .
我 有 已处理 和 你 轻轻地 , 尽管 你 是 一个 女士 ; 是 谨慎 .

虽然你是女子，但我待你很温柔；你要谨慎。

[wʌt] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ɡlʌvz] [ɔːf] ?
What if I took the gloves off ?
什么 如果 我 采取 这 手套 离开 ?

如果我把手套脱掉呢？

[eɪ] ? "
Eh ? "
嗯 ? "

嗯？

" [ju:; jʊ] [wʊd] [pleɪs] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈbetər] [pəˈzɪ(ə)n] , " [rɪˈplaɪd] [məˈrændə] , [hu:] [sti] [held][ðə; ði]
" You would place me in a better position , " replied Miranda , who still held the
" 你 会 地方 我 在 一个 更好的 位置 , " 回复 米兰达 , WHO 仍然 握住 这
[wɪp] ,
whip ,
鞭 ,

“你会让我处于更有利的地位，”米兰达回答道，她手中仍然握着鞭子。

" [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər][hændz][ɑ:r; ər][na:t] [kli:n] .
" to point out to you that your hands are not clean .
" 到 观点 出去 到 你 那 你的 双手 是 不是 干净的 .

“向你指出你的双手并不干净。”

" [ˈwɪlbræhəm] [stept] [bæk] , [stɛəd][æt; ət][hɜ:r; hər] , [ænd; ænd][bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ] [læf] .
" Wilbraham stepped back , stared at her , and burst into a laugh .
" 威尔布拉姆 步 后退 , 凝视 在 她 , 和 爆裂 进入 一个 笑 .

威尔布拉姆后退一步，盯着她，然后哈哈大笑起来。

" [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pəˈzest] [ɔ:r][æn; ən][ˈædmərəb(ə)] [ˈspɪrɪt] , " [sed] [hi:; hi] .
" I will never deny that you are possessed or an admirable spirit , " said he .
" 我 将要 绝不 否定 那 你 是 拥有 或者 一个 令人钦佩的 精神 , " 说 他 .

“我绝不会否认你被附身了，或者你是一个令人钦佩的灵魂，”他说。

" [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv][jʊr; jər] [θrets] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [ˈkɑ:mpləments] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" I would rather have your threats than your compliments , " said she .
" 我 会 相当 有 你的 威胁 比 你的 赞美 , " 说 她 .

“我宁愿要你的威胁，也不要你的恭维，”她说。

" [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [θrets] [aɪ][kæn; kən] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [θrets] ; [aɪ] [ˈkæna:t] [du:][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ]
" For your threats I can answer with threats ; I cannot do the same with
" 为了 你的 威胁 我 能 回答 和 威胁 ; 我 不能 做 这 相同的 和
[jʊr; jər] [ˈkɑ:mpləments] . "
your compliments . "
你的 赞美 . "

“对于你的威胁，我可以以威胁回应；但对于你的恭维，我却无法以同样的方式回应。”

" [θret] [fɔ:r; fər] [θret] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ; " [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]
" Threat for threat , then , " said the Major ; " but there's a difference in the
" 威胁 为了 威胁 , 然后 , " 说 这 主要的 ; " 但 有 一个 不同之处 在 这
[θrets] .
threats .
威胁 .

“那么，就是以牙还牙了，”少校说；“但威胁之间是有区别的。”

[ju:; jʊ] [ˈkæna:t] [pʊt] [jɔ:rz] [ˈɪntu:ɪ] [ˈpræktɪs] [sɪns] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [aɪz] [əˈpa:n][ðə; ði] [wɪp] ,
You cannot put yours into practice since I have my eyes upon the whip ,
你 不能 放 你的 进入 实践 自从 我 有 我的 眼睛 之上 这 鞭 ,

你休想把你的计划付诸实践，因为我已经盯上了鞭子。

[ˌwerˈæz] [aɪ][kæn; kən] [maɪn] . "
whereas I can mine . "
然而 我 能 矿 . "

而我可以挖矿。”

" [kæn; kən][ju:; jʊ] ? " [sed] [məˈrændə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
" Can you ? " said Miranda , with a suspicion of triumph .
" 能 你 ? " 说 米兰达 , 和 一个 怀疑 的 胜利 .

“你能吗？”米兰达带着一丝得意的语气说道。

" [aɪ][kæn; kən] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .
" I can , " returned the Major .
" 我 能 , " 返回 这 主要的 .

“我可以，”少校回答道。

" [aɪ][kæn; kən] [wɔ:k] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv][jɜ; jər] [haʊs] [ænd; ənd] [tel] [lu:k] [tʃɑ:rnək] ,
" **I can walk straight out of your house and tell Luke Charnock** ,
" 我 能 走 直的 出去 的 你的 房子 和 告诉 卢克 查诺克 ,
" "我可以径直走出你家, 告诉卢克·查诺克,

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['bæŋd] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [li:nd] ['oʊvər][,aɪ 'ti:] .
" **and he banged his hand upon the table and leaned over it** .
" 和 他 砰的一声 他的 手 之上 这 桌子 和 倾斜 超过 它 .
" 他一巴掌拍在桌子上, 然后俯身趴在桌子上。

" [naʊ] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ? "
" **Now what do you say ?** "
" 现在 什么 做 你 说 ? "
" "你现在有什么话说? "

" [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] , [fɔ:r; fər][mɪstər] . [tʃɑ:rnək] [ɪz][æt; ət][dʒɪ'brɔ:ltər] ,
" **I say that you cannot , for Mr . Charnock is at Gibraltar** ,
" 我 说 那 你 不能 , 为了 先生 : 查诺克 是 在 直布罗陀 ,
" "我说你不能, 因为查诺克先生在直布罗陀。"

[ɪf] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ɔ:l'reɪdɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] . "
if he is not already on the sea . "
如果 他 是 不是 已经 在 这 海 . "
" 如果他还没出海的话。

" [mɪstər] . [tʃɑ:rnək] [ɪz][æt; ət] ['rɒndə] , [ænd; ənd] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][jɜ; jər] [dɔ:r]
" **Mr . Charnock is at Ronda , and contemplating the ornaments of your door**
" 先生 : 查诺克 是 在 朗达 , 和 沉思 这 装饰品 的 你的 门
[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['mɔʊmənt] ,
at this very moment ,
在 这 非常 片刻 ,
" "查诺克先生此刻正在龙达, 欣赏着您家门上的装饰。"

" [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [traɪ'ʌmfəntli] .
" **said the Major , triumphantly** :
" 说 这 主要的 , 凯旋而归 :
" "少校得意洋洋地说。"

[bʌt; bət] ['nevər] [dɪd][ə; eɪ][mæn][get] [les] ['vɪzəb(ə)l] [pru:fs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .
But never did a man get less visible proofs of his triumph .
但 绝不 做过 一个 男人 得到 较少的 可见的 证明 的 他的 胜利 .
" 但从来没有人像他这样, 获得如此不为人知的胜利证明。

[mə'rændə] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['stɑ:rtld] ; [hɜ:r; hər] ['bɒzəm] [rouz][ænd; ənd] [fel] ['kwɪkli] ;
Miranda , it is true , was evidently startled ; her bosom rose and fell quickly ;
米兰达 , 它 是 真的 , 曾是 显然 惊慌 ; 她 怀 玫瑰 和 跌倒 迅速地 ;
" 米兰达显然受到了惊吓; 她的胸口迅速起伏;

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] ['plezərəbli] ['stɑ:rtld] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [feɪs] [ʃəʊd] .
but she was pleasantly startled , as her face showed :
但 她 曾是 愉快地 惊慌 , 作为 她 脸 显示 :
" 但从她的表情来看, 她显然受到了惊喜。

[fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] [klɪrd] [ʌv; əv][ɪts] ['wɪrɪnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] ['swɪftnəs] , [ðə; ði] [blʌd] [pʌlst]
For it cleared of its weariness with a magical swiftness , the blood pulsed
为了 它 已清除 的 它是 疲劳 和 一个 神奇 速度 , 这 血 脉冲
[wɔ:rmli] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,
warmly in her cheeks ,
热情地 在 她 脸颊 ,
" 疲惫感瞬间消散, 她的双颊血液温暖地涌动。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈspɑːklɪd] [ænd; ənd] [læft] , [hɜːr; hər] [kənˈtemptʃuəs] [lɪps] [ˈpɑːrtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhæpiːəst]
her eyes sparkled and laughed , her contemptuous lips parted in the happiest
她 眼睛 闪闪发光 和 笑了 , 她 轻蔑的 嘴唇 分手了 在 这 最快乐
[ʌv; əv] [smaɪlz] .
of smiles .
的 微笑 :

她双眼闪闪发光，发出笑声，原本轻蔑的嘴唇也绽放出最灿烂的笑容。

[ˈwɪlbræ,hæm] [kənˈstruːd] [hɜːr; hər] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nuːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæʃ(ə)n] .
Wilbraham construed her reception of his news in his own fashion .
威尔布拉姆 解释 她 接待 的 他的 消息 在 他的 自己的 时尚 :
威尔布拉姆用他自己的方式解读了她对他的消息的反应。

" [juː; jʊ] [meɪ] [smaɪ] , [maɪ] [ˈleɪdi] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈbruːtəli] .
" You may smile , my lady , " said he , brutally .
" 你 可能 微笑 , 我的 女士 , " 说 他 , 残酷地 :
“夫人，您可以微笑，”他冷酷地说。

" [ɪts] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [noʊ] [daʊt] [tuː; tə] [hæv; həv] [jʊr; jər] [ˈlʌvər] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [dɔːz] ,
" It's gratifying no doubt to have your lover hanging about your doors ,
" 它是 可喜 不 怀疑 到 有 你的 情人 绞刑 关于 你的 门 ,
“毫无疑问，有爱人徘徊在门外是件令人愉悦的事。”

[ə; eɪ] [ˈwɪstf(ə)] [ˈlæzərəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [krʌmz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈfeɪvər] .
a wistful Lazarus for the crumbs of your favour .
一个 怅惘 拉撒路 为了 这 面包屑 的 你的 偏爱 :
如同拉撒路般渴望得到你哪怕一丝一毫的恩惠。

[ɪts] [ˈplez(ə)nt] [noʊ] [daʊt] [tuː; tə] [trænsˈfɔːrm] [ə; eɪ] [mæn] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [teɪm] [wɪpt] [ˈpʌpi] - [dɔːg] .
It's pleasant no doubt to transform a man into a tame whipped puppy - dog .
它是 令人愉快的 不 怀疑 到 转换 一个 男人 进入 一个 驯服 鞭打 小狗 - 狗 :
毫无疑问，把一个男人变成一条温顺的、任人摆布的小狗是一件令人愉快的事情。

[ðeəz; ðəz] [naːt] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [frʌm; frəm] [ɪːv] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈmɑːdərn] [ˈfækt(ə)ri] - [gɜːrɪ] , [bʌt; bət] [ˈenvɪz]
There's not one of you , from Eve to a modern factory - girl , but envies
有 不是 一 的 你 , 从 前夕 到 一个 现代的 工厂 - 女孩 , 但 羡慕
[ˈsəːsi] [hɜːr; hər] [ɪnˈtʃɑːntmənts] ,
Circe her enchantments ,
瑟茜 她 魔法 ,
从夏娃到现代工厂女工，你们当中没有一个人不羡慕喀耳刻的魔法。

[ænd; ənd] [ˈɪmiteɪts] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [əˈbɪləti] .
and imitates them to the best of her ability .
和 模仿 他们 到 这 最好的 的 她 能力 :
她尽其所能地模仿他们。

[ˈsəːsi] - - [ˈsəːsi] [ɪn] [leɪst] [ˈpetɪkəʊts] [ænd; ənd] [ˈoʊpən] - [wɜːrkt] [ˈstɑːkɪŋz] - - [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ɪn]
Circes - - Circes in laced petticoats and open - worked stockings - - to help you in
喀耳刻 - - 喀耳刻 在 系带 衬裙 和 打开 - 工作 长筒袜 - - 到 帮助 你 在
[ðə; ði] [ˈdeɪnti] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ə; eɪ] [biːst] .
the dainty work of making a man a beast .
这 纤巧 工作 的 制作 一个 男人 一个 兽 :
喀耳刻——穿着蕾丝衬裙和镂空长袜的喀耳刻——来帮助你完成将男人变成野兽的优雅工作。

" [ðə; ði] [ˈmeɪdʒɜːz] [vɪnˈdɪktɪvnəs] [hæd; həd] [ˈferli] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
" The Major's vindictiveness had fairly got hold of him .
" 这 专业的 报复心 有 相当 得到 抓住 的 他 :
“少校的报复心完全控制了他。”

" [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)] [ˈstɔːri] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [ðə; ði] [men] [rɪˈzjuːmd] [ðer; ðər] [ˈʃeɪp] ;
" But in the original story , if you remember , the men resumed their shape ;
" 但 在 这 原来的 故事 , 如果 你 记住 , 这 男人 恢复 他们的 形状 ;
“但如果你还记得的话，在原著故事中，这些人恢复了原状；

[ˈmeɪdʒər][ˈwɪlbrəˌhæm][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ˈteɪkən] [əˈbæk] .
Major Wilbraham was completely taken aback .
主要的 威尔布拉姆 曾是 完全地 已采取 背 .

威尔布拉姆少校完全惊呆了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈspʊkən][ɪn][noʊ] [ɡʌst] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈkɑːmli] .
She had spoken in no gust of passion , but slowly and calmly .
她有 说 在 不 阵风 的 热情 , 但 缓慢地 和 平静地 .

她说话语气平静而缓慢, 没有丝毫激动之情。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [ˈiːkwəli] [kɑːm] , [ˈiːkwəli] [ˈrezəluːt] , [ˈʃʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈtendɪd] [ænd; ənd]
Her face , equally calm , equally resolute , showed him that she intended and
她 脸 , 同样地 冷静的 , 同样地 坚决 , 显示 他 那 她 故意的 和
[ˌʌndərˈstʊd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] .
understood what she had said .
理解 什么 她 有 说 .

她脸上同样平静、同样坚定的神情, 让他明白她所说的是她真正想表达的意思。

[ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [prɪˈdɪkəmənt] .
The Major was in a predicament .
这 主要的 曾是 在 一个 困境 .

少校陷入了困境。

[ðə; ðɪ] [ˈdrɔːbæk] [tuː; tə] [bˈlækmeɪlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [blækmeɪlɜːz] [ˈsiːkrət] [ɪz]
The drawback to blackmailing as a profession is that the blackmailer's secret is
这 退税 到 勒索 作为 一个 职业 是 那 这 勒索者的 秘密 是
[ˈoʊnli][ʌv; əv][ˈvæljuː][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈnevər] [telz] [ˌaɪ ˈtiː] ,
only of value so long as he never tells it ,
仅有的 的 价值 所以 长的 作为 他 绝不 讲述 它 ,

敲诈勒索作为一种职业的弊端在于, 敲诈者的秘密只有在他不泄露的情况下才有价值。

[hɪz; ɪz] [θrets] [ˈoʊnli][ʌv; əv][juːz][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈnevər] [ɪnˈfɔːrst] ;
his threats only of use so long as they are never enforced ;
他的 威胁 仅有的 的 使用 所以 长的 作为 他们 是 绝不 强制执行 ;

他的威胁只有在从未真正实施的情况下才有效;

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ɪˈmɪnənt] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət]
and here he was in imminent danger of being compelled to tell his secret
和 这里 他 曾是 在 迫在眉睫 危险 的 存在 被迫 到 告诉 他的 秘密

[ænd; ənd][ˈeksɪkjʊːt][hɪz; ɪz] [θret] .
and execute his threat .
和 执行 他的 威胁 .

他现在面临着被迫说出秘密并实施威胁的迫在眉睫的危险。

[ɪf] [ˈtʃɑːrnək] [nuː] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [luːz] [hɪz; ɪz][ˈekstrə] [θriː] [ˈhʌndrəd] [pər]
If Charnock knew the truth , he would certainly lose his extra three hundred per
如果 查诺克 知道 这 真相 , 他 会 当然 失去 他的 额外的 三 百 每
[ˈænəm] .
annum .
年 .

如果查诺克知道真相, 他每年肯定会损失那额外的三百块钱。

[mɔːrˈʊʊvər] , [sɪns] [ˈtʃɑːrnək] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
Moreover , since Charnock was a man , and not a woman ,
而且 , 自从 查诺克 曾是 一个 男人 , 和 不是 一个 女士 ,

此外, 由于查诺克是男性而非女性,

[hiː; hi] [wʊd] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [luːz] [hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈbɑːrgən] .
he would very likely lose his original seven hundred into the bargain .
他 会 非常 可能 失去 他的 原来的 七 百 进入 这 便宜货 .

他很可能连原本的七百块钱也会损失殆尽。

[ði:z] [rɪ'flekʃnz] [flæʃt] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈmeɪdʒə-z][maɪnd] ;
These reflections flashed simultaneously into the Major's mind ;
这些 反思 闪光灯 同时地 进入 这 专业的 头脑 ;

这些想法同时闪现在少校的脑海中；

[bʌt; bət] [ɔ:l'redi] [hi:; hi] [hɜ:rd] - [step] [ˈsaʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
but already he heard Charnock's step sounding in the passage .
但 已经 他 听到 - 步 听起来 在 这 通道 .

但他已经听到查诺克脚步声在走廊里响起。

" [aɪ][dəʊnt] [wɪ] [tu:; tə] [pʊ] [ju:; jʊ] [tu:] [fɑ:r] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .
" I don't wish to push you too far , " he whispered .
" 我 不 希望 到 推 你 也 远的 , " 他 低声说道 .

“我不想把你逼得太紧，”他低声说道。

" [tə'mɑ:rou] , [tu:; tə] - [ˈmɔ:rou] . "
" Tomorrow , to - morrow . "
" 明天 , 到 - 明天 . "

“明天，明天。”

" [noʊ] , [tu:; tə] - [deɪ] , " [sed] [mə'rændə] , [ˈkwaɪətli] .
" No , to - day , " said Miranda , quietly .
" 不 , 到 - 天 , " 说 米兰达 , 悄悄 .

“不，今天不行，”米兰达轻声说道。

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [tel] [maɪ] [ˈlʌvər] [ðə; ði] [tru:θ] [əˈbʌʊt] [rælf; reɪf] [ˈwɒrənə] ,
" You shall tell my lover the truth about Ralph Warriner ,
" 你 将 告诉 我的 情人 这 真相 关于 拉尔夫 沃里纳 ,

“你必须把拉尔夫·沃里纳的真相告诉我的爱人。”

[ænd; ənd][tu:; tə][help][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [aɪ ˈti:][hɪm; ɪm] [kənˈvɪnsɪŋli] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [tel] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [ðɪs]
and to help you to tell it him convincingly you shall tell it with this
和 到 帮助 你 到 告诉 它 他 令人信服地 你 将 告诉 它 和 这

[mɑ:rk] [əˈkrɔ:s] [jʊr; jər] [feɪs] .
mark across your face .
标记 穿过 你的 脸 .

为了帮助你更有说服力地告诉他，你应该在脸上画上这个标记。

" [ˈtʃɑ:rnək] [dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [bloʊ] [strʌk] , [bʌt; bət][hi:; hi] [hɜ:rd] - [kraɪ] ,
" Charnock did not see the blow struck , but he heard Wilbraham's cry ,
" 查诺克 做过 不是 看 这 吹 击 , 但 他 听到 - 哭 ,

查诺克没有看到那一击，但他听到了威尔布拉罕的喊叫声。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈpætiəʊ] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈhwi:l] [ˈred(ə)n] [ænd; ənd] [rɪdʒ] [əˈpɑ:n]
and as he entered the patio , he saw the wheel redden and ridge upon
和 作为 他 进入 这 露台 , 他 锯 这 车轮 变红 和 岭 之上

[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

当他走进庭院时，他看到脸上的风团变红，隆起了一道脊状物。

[hi:; hi] [stʊd] [stiɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
He stood still for a second in amazement .
他 站立 仍然 为了 一个 第二 在 惊愕 .

他惊讶地愣住了一秒钟。

[ˈwɪlbræˌhæm][hæd; həd] [ri:ld] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
Wilbraham had reeled back from the table against the wall ,
威尔布拉姆 有 卷曲 后退 从 这 桌子 反对 这 墙 ,

威尔布拉姆踉跄着从桌边退开，背靠着墙。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt] - [sli:v] [prest] [ə'pa:n][hɪz; ɪz] ['smɑ:rtɪŋ] [tʃi:ks] .
with his coat - sleeve pressed upon his smarting cheeks .
和 他的 外套 - 袖子 按下 之上 他的 刺痛 脸颊 .

他用外套袖子捂住火辣辣的脸颊。

[mə'reɪndə][ə'loʊn] [si:md] [kəm'pouzɪd] .
Miranda alone seemed composed .
米兰达 独自的 似乎 由 .

只有米兰达显得镇定自若。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['i:v(ə)n][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ;
There was indeed even an air of relief about her ;
那里 曾是 的确 甚至 一个 空气 的 宽慰 关于 她 ;

她脸上确实流露出一种如释重负的神情；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ləst][tu:; tə][bi:; bi] ['laɪtnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] .
for she was at last to be lightened of the deception .
为了 她 曾是 在 最后的 到 是 轻度 的 这 欺骗 .

因为她最终将从欺骗中解脱出来。

" [meɪdʒər][ˈwɪlbræ,hæm] ,
" Major Wilbraham ,
" 主要的 威尔布拉姆 ,

威尔布拉姆少校

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阳台上的米兰达：一个故事(Miranda of the Balcony A Story)

第11/15页

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [draːpt] [ðə; ði] [wɪp] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'wei] [tuː; tə][ə; eɪ]
" **she said as she dropped the whip upon the table and walked away to a**
" 她 说 作为 她 掉落 这 鞭 之上 这 桌子 和 步行 离开 到 一个
[laʊndʒ] [tʃer] ,
lounge chair ,
休息室 椅子 ,

“她说着，把鞭子扔在桌子上，然后走到躺椅旁坐下。”

" ['meɪdʒər][wɪlbræ,hæm] , " - - [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [æz; əz] [ðoo] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə]
" **Major Wilbraham** , " - - **she seated herself in the chair as though she was to**
" 主要的 威尔布拉姆 , " - - 她 坐着 她自己 在 这 椅子 作为 尽管 她 曾是 到
[biː; bi] [hens'fɔːrwəd] [ə; eɪ] ['spektətər] ,
be henceforward a spectator ,
是 从此以后 一个 旁观者 ,

“威尔布拉姆少校，”——她坐到椅子上，仿佛从此以后她将成为一名旁观者。

- - " ['meɪdʒər][wɪlbræ,hæm][hæz; həz][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [merk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
- - " **Major Wilbraham has a confidence to make to you** , " **she said** .
- - " 主要的 威尔布拉姆 有 一个 信心 到 制作 到 你 , " 她 说 .

“威尔布拉姆少校有话要对你说，”她说。

" [ænd; ənd][baɪ][gɑːd][aɪ][hæv; həv] ! " [snaːrld] [ðə; ði][meɪdʒər][æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwəd] .
" **And by God I have !** " **snarled the Major as he started forward** .
" 和 经过 上帝 我 有 ! " 纠缠 这 主要的 作为 他 开始 向前 .

“我发誓，我做到了！”少校咆哮着向前走去。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][təʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋ] , ['iːðər] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['wɒrənə] [ɔːr] [hɪm'self] ,
It would be told for a certain thing , **either by Mrs . Warriner or himself** ,
它 会 是 讲述 为了 一个 肯定 事物 , 任何一个 经过 太太 : 沃里纳 或者 他自己 ,

这件事会因为某件事而被讲述出来，要么是沃里纳夫人说的，要么是他自己说的。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [slæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [bəːnd] [ɪn'tɑːlərəbli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and since the slash of the whip burned intolerably upon his face ,
和 自从 这 削减 的 这 鞭 烧伤 无法容忍地 之上 他的 脸 ,

由于鞭子抽打在他脸上，灼痛难忍，

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['telɪŋ] [hɪm'self] .
he meant to do the telling himself .
他 意思是 到 做 这 讲述 他自己 .

他本打算亲自讲述。

" [ðæt] ['wʊmənz] ['hʌzbənd] [ɪz][ə'laɪv] .
" **That woman's husband is alive** .
" 那 女性的 丈夫 是 活 .

“那个女人的丈夫还活着。”

" - [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæsk] .
" **Charnock's face was a mask** .
" - 脸 曾是 一个 面具 .

查诺克的脸就像戴着面具。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][staːrt] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][mərəndə] ;
He did not start ; he did not even look at Miranda ;
他 做过 不是 开始 ; 他 做过 不是 甚至 看 在 米兰达 ;

他没有开始；他甚至没有看米兰达一眼；

[ˈoʊnli][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ: r; fər][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑ: ndz] .

only he was silent for some seconds .
仅有的 他 曾是 沉默的 为了 一些 秒 .

但他沉默了几秒钟。

[ðən] [hi:; hi] [sed] , " [wel] ? " [ænd; ənd] [sed] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɑɪt] ['kɑ: mənpleɪs] , [ˈɔ: rd(ə)neri] [vɔɪs] ,
Then he said , " Well ? " and said it in a quite commonplace , ordinary voice ,
然后 他 说 , " 出色地 ? " 和 说 它 在 一个 相当 平凡 , 普通的 嗓音 ,
然后他用一种很普通、很平常的语气说：“怎么样？ ”

[æz; əz] [ðu:z] [hi:; hi] [ˈwʌndə d] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈpɑ: ðər] [ə ˈbaʊt] .
as though he wondered what there was to make any pother about .
作为 尽管 他 想知道 什么 那里 曾是 到 制作 任何 其他 关于 .

仿佛他在纳闷，这有什么好大惊小怪的。

[məˈrændə][wʌz; wəz] [ˈstɑ: rtld] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ˈʌtərli] .
Miranda was startled , the Major utterly dumbfounded .
米兰达 曾是 惊慌 , 这 主要的 完全地 目瞪口呆 .

米兰达大吃一惊，少校更是目瞪口呆。

[hɪz; ɪz] [bloʊ] [hæd; həd] [ˈsi: mɪŋli] [feɪld] [tu:; tə][hɜ: rt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈæŋgər][wʌz; wəz] [ðerˈbaɪ]
His blow had seemingly failed to hurt , and his anger was thereby
他的 吹 有 似乎 失败的 到 伤害 , 和 他的 愤怒 曾是 从而
[ri: ˈdʌbəld] .
redoubled .
加倍 .

他的这一击似乎没有造成任何伤害，这反而让他更加愤怒。

" [ə; eɪ] [smɔ: l] [θɪŋ] , [eɪ] ? " [hi:; hi] [sniəd] .
" A small thing , eh ? " he sneered .
" 一个 小的 事物 , 嗯 ? " 他 冷笑 .

“小事一桩，是吧？”他冷笑道。

" [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [mɔ: r] [ɔ: r] [les] [dəʊnt] [ˈmætər] [ɪn] [ði: z] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [lɔ: z] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n]
" A husband more or less don't matter in these days of the sacred laws of passion
" 一个 丈夫 更多的 或者较少的 不 事情 在 这些 天 的 这 神圣 法律 的 热情
?
?
?

“在如今崇尚神圣情欲法则的时代，丈夫或多或少已经无关紧要了吗？”

[wel] , [ˈveri] [ˈlaɪkli] .
Well , very likely .
出色地 , 非常 可能 .

很有可能。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈhʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ][pɪˈkju: liər] [sɔ: rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] .
But this husband is a peculiar sort of a husband .
但 这 丈夫 是 一个 奇特 种类 的 一个 丈夫 .

但这丈夫却是一位很特别的丈夫。

[hi:; hi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɪˈbrɔ: ltər][wʌn] [faɪn] [naɪt] .
He slipped out of Gibraltar one fine night .
他 滑倒了 出去 的 直布罗陀 一 美好的 夜晚 .

在一个晴朗的夜晚，他悄悄溜出了直布罗陀。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː, hi][hæd; həd][soʊld][ðə; ði][plænz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['dævəntri] [gʌn][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrən]
Because he had sold the plans of the new Daventry gun to a foreign
因为 他 有 卖 这 计划 的 这 新的 戴文特里 枪 到 一个 外国的
[ˈgʌvənmənt] , ['biːɪŋ] ['stoʊni] . "
government , being stony ."
政府 , 存在 石质的 . "

因为他心肠歹毒，把新型戴文特里大炮的设计图卖给了外国政府。

" [wel] ? " [sed] ['tʃɑːrnək] , [ə'gen] .
" Well ? " said Charnock , again .
" 出色地 ? " 说 查诺克 , 再次 .

“怎么样？”查诺克又问道。

" [wel] , [aɪ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] . "
" Well , I know where he is . "
" 出色地 , 我 知道 在哪里 他 是 . "

“嗯，我知道他在哪里。”

" [wel] ? " [æskt] ['tʃɑːrnək] , [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'tʃeɪndʒd]
" Well ? " asked Charnock , for the third time , and with an unchanged
" 出色地 ? " 问 查诺克 , 为了 这 第三 时间 , 和 和 一个 未更改
[ɪmpər'tɜːrbə'bɪləti] .
imperturbability .
不扰动性 .

“怎么样？”查诺克第三次问道，语气依旧平静。

[ˈwɪlbræˌhæm] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ækjuː'zeɪʃənz] .
Wilbraham suddenly ceased from his accusations .
威尔布拉姆 突然 停止 从 他的 指控 .

威尔布拉姆突然停止了指责。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][mə'rændə] , [huː] [wʌz; wəz][hɜːr'self] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
He looked at Miranda , who was herself looking on the ground ,
他 看起来 在 米兰达 , WHO 曾是 她自己 寻找 在 这 地面 ,
他看向米兰达，米兰达正低头看着地面。

[ænd; ʌnd]['dʒentli] ['biːtɪŋ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] .
and gently beating it with her foot .
和 轻轻地 殴打 它 和 她 脚 .

她用脚轻轻地拍打着它。

[frʌm; frəm][mə'rændə][hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] ['tʃɑːrnək] .
From Miranda he looked to Charnock .
从 米兰达 他 看起来 到 查诺克 .

他从米兰达看向查诺克。

[ðen] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪs(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [nuː] [aɪ'diːə][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]
Then he uttered a long whistle , as if some new idea had occurred to
然后 他 说出 一个 长的 哨 , 作为 如果 一些 新的 主意 有 发生 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

然后他吹了一声长长的口哨，好像想到了什么新主意。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][bəʊθ][ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['siːkrət] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" So you are both in the pretty secret , are you ?
" 所以 你 是 两个都 在 这 漂亮的 秘密 , 是 你 ?

“所以你们俩都保守着这个美丽的秘密，是吗？”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ʌnd] [stɑːpt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] [ðæt] [sʌpə'zɪ](ə)n [ə'fektɪd] [hɪm'self] .
" he said , and stopped to consider how that supposition affected himself .
" 他 说 , 和 停止 到 考虑 如何 那 假设 做作的 他自己 .

“他说，然后停下来思考这个假设对他自己有何影响。

[hɪz; ɪz] [hoʊps] [ɪ'mi:diətli] [ri'vaɪvd] .
His hopes immediately revived .
他的 希望 立即地 复活 .

他的希望立刻重新燃起。

" [waɪ] , [ðen] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bəuθ] [i'kwəli] [ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [aɪ'ti:][dɑ:rk] !
" Why , then , you are both equally interested in keeping it dark !
" 为什么 , 然后 , 你 是 两个都 同样地 感兴趣的 在 保持 它 黑暗的 !
“那么，你们俩都同样希望保守秘密！”

[aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][er 'em][glæd] ,
I can't say but what I am glad ,
我 不能 说 但 什么 我 是 高兴的 ,

我无法说我唯一感到高兴的是什么，

[fɔ:r; fər][aɪ][kæn; kən] [pɔɪnt] [aʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] [pri'saɪsli] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][mɪsɪz] .
for I can point out to you precisely what I have pointed out to Mrs .
为了 我 能 观点 出去 到 你 恰恰 什么 我 有 尖 出去 到 太太 .
[ˈwɒrənɜ:] .
Warriner .
沃里纳 .

因为我可以准确地向你指出我向沃里纳夫人指出的内容。

[aɪ][hæv; həv] [ˈmɪrli] [tu:; tə][ˈprez(ə)nt][maɪ'self][æt; ət][ˈskɑ:tlənd] [jɑ:rd] , [əb'zɜ:rv] [ðæt] [rælf; reɪf] [ˈwɒrənɜ:] [ɪz]
I have merely to present myself at Scotland Yard , observe that Ralph Warriner is
我 有 仅仅 到 展示 我 在 苏格兰 院子 , 观察 那 拉尔夫 沃里纳 是
[ə'laɪv] ,
alive ,
活 ,

我只需到苏格兰场报到，证明拉尔夫·沃里纳还活着即可。

[ænd; ænd] [ˈmenʃ(ə)n] [ə; eɪ][pɔ:rt][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [wer] [hi:; hi] [meɪ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [bi:; bi] [faʊnd]
and mention a port in England where he may from time to time be found
和 提到 一个 港口 在 英格兰 在哪里 他 可能 从 时间 到 时间 是 成立
,
:
,

并提及他有时会出现在英国的某个港口。

[ænd; ænd] - - [du:;][ju:; jʊ] [ˈfɑ:lʊʊ] [em 'i:] ?
and - - do you follow me ?
和 - - 做 你 跟随 我 ?

你明白我的意思吗？

- - [ðer; ðər][ɪz][rælf; reɪf] [ˈwɒrənɜ:] [leɪd][baɪ][ðə; ði] [hi:lz] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪt] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][ˈtrip(ə)] -
- - there is Ralph Warriner laid by the heels in a place which not even a triple -
- - 那里 是 拉尔夫 沃里纳 铺设 经过 这 高跟鞋 在 一个 地方 哪个 不是 甚至 一个 三倍 -
[ɪk'spænʃ(ə)n][ˌləʊkə'moʊtɪv] ,
expansion locomotive ,
扩张 机车 ,

——拉尔夫·沃里纳倒在地上，脚后跟朝下，就连三胀式蒸汽机车都无法到达那里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [endʒɪ'nɪr] [frʌm; frəm][ældʒɪ'sɪrəs][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdraɪvər] , [wɪl] [get][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] . "
with the engineer from Algeciras for the driver , will get him out of . "
和 这 工程师 从 阿尔赫西拉斯 为了 这 司机 , 将要 得到 他 出去 的 . "

“如果让阿尔赫西拉斯的工程师当司机，就能把他弄出来了。”

" [ænd; ænd] [haʊ] [dʌz] [ðæt] [kən'sɜ:rn][em 'i:] ? " [æskt] [tʃɑ:rnək] .
" And how does that concern me ? " asked Charnock .
" 和 如何 做 那 忧虑 我 ? " 问 查诺克 .

“那跟我有什么关系？”查诺克问道。

" [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [kən'sɜ:rn][ju:; jʊ] .

" The consequences concern you .
" 这 结果 忧虑 你 .

后果与你有关。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [noʊn] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɒrənɜ:] [hæz; həz][ə; eɪ] ['ri:əl] [lɪv; laɪv]

It will be known , for instance , that Mrs Warriner has a real live
它 将要 是 已知 , 为了 实例 , 那 太太 . 沃里纳 有 一个 真实的 居住
[ˈhʌzbənd] . "
husband . "
丈夫 . "

例如，人们将会知道沃里纳夫人有一个活生生的丈夫。

" [aɪ] [si:] , " [sed] ['tʃɑ:rnək] .

" I see , " said Charnock .
" 我 看 , " 说 查诺克 .

“我明白了，”查诺克说道。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət]['wɪlbræ,hæm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪntrəst] .

He looked at Wilbraham with a curious interest .
他 看起来 在 威尔布拉姆 和 一个 好奇的 兴趣 .

他饶有兴致地打量着威尔布拉罕。

[ðen] [hi:; hi] [spʊk] [tu:; tə][mə'rændə] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l] .

Then he spoke to Miranda , but without looking towards her at all .
然后 他 辐 到 米兰达 , 但 没有 寻找 向 她 在 全部 .

然后他跟米兰达说话了，但始终没有看她一眼。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['blækmeɪl] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

" It is blackmail , I suppose ? "
" 它 是 勒索 , 我 认为 ? "

“我想，这算是敲诈勒索吧？ ”

" [jes] , " [sed] [ji:; ji] .

" Yes , " said she .
" 是的 , " 说 她 .

“是的，”她说。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [kleɪm] [fɔ:r; fər] ['kɑ:mən] ['grætɪtu:d] , " ['wɪlbræ,hæm] [kə'rektɪd] .

" It is a claim for common gratitude , " Wilbraham corrected .
" 它 是 一个 宣称 为了 常见的 感激 , " 威尔布拉姆 已更正 .

“这是对共同感恩的诉求，”威尔布拉姆纠正道。

" [wɒts] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪm] ? " [æskt] ['tʃɑ:rnək] , ['plezntli] .

" What's the price of the claim ? " asked Charnock , pleasantly .
" 是什么 这 价格 的 这 宣称 ? " 问 查诺克 , 愉快 .

“索赔金额是多少？”查诺克愉快地问道。

" [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dʒɪmɪz] [pər] ['ænəm] [ɪz][ðə; ði] ['mɪnɪməm] ['fɪgjər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['meɪdʒər] ,

" One thousand jimmies per annum is the minimum figure , " replied the Major ,
" 一 千 吉米 每 年 是 这 最低限度 数字 , " 回复 这 主要的 ,

“每年一千吉米是最低标准，”少校回答说。

[hu:z] ['dʒɔ:ntɪnəs] [wʌz; wəz] [kwɔ:t] [rɪ'stɔ:rd] .

whose jauntiness was quite restored .
谁 轻快 曾是 相当 恢复 .

他的神采奕奕又恢复了。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ˈprəʊɡrest] [soʊ] [ˈswɪmɪŋli] [tɔ:rdz] [prɑ:'sperəti] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd]
Since his affairs progressed so swimmingly towards prosperity , he was prepared
自从 他的 事务 进展 所以 游泳 向 繁荣 , 他 曾是 准备
[tu:; tə] [fər'ɡɪv] , [ænd; ənd] ,
to forgive , and ,
到 原谅 , 和 ,
由于他的事业发展得如此顺利, 日趋繁荣, 他准备原谅别人, 并且

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [ə'laʊd] , [tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [ˈheɪsti] [slæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
as soon as his looking - glass allowed , to forget that hasty slash of the
作为 很快 作为 他的 寻找 - 玻璃 允许 , 到 忘记 那 仓促 削减 的 这
[ˈraɪdɪŋ] - [wɪp] .
riding - whip .
骑术 - 鞭 .
他的镜子一亮, 他就忘记了那匆忙挥动马鞭的瞬间。

" [ænd; ənd][ʌp] [tɪl] [naʊ] [haʊ] [mʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [rɪ'si:vɪd] ? " [kən'tɪnju:ɪd] [tʃɑ:rnək] ,
" **And up till now how much have you received ?** " **continued Charnock ,**
" 和 向上直到 现在 如何 很多 有 你 已收到 ? " 持续 查诺克 ,
“那么到目前为止, 你们收到了多少?”查诺克继续问道。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈplez(ə)nt] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [vɔɪs] .
in the same pleasant business - like voice .
在 这 相同的 令人愉快的 商业 - 喜欢 嗓音 .
用同样亲切而专业的语气。

" [ə; eɪ] [ˈbegərli] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] . "
" **A beggarly two hundred and fifty .** "
" 一个 乞丐 二 百 和 五十 . "
“区区两百五十美元。”

" [ðen] [ɪf] [fɔ:r; fər] [ˈfɒrmz] [seɪk] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənə] [æn; ən]
" **Then if for form's sake you will give Mrs . Warriner an**
" 然后 如果 为了 表格的 清酒 你 将要 给 太太 . 沃里纳 一个
“那么, 如果为了形式, 你要给沃里纳夫人一个

[aɪ][oʊ][ju:][fɔ:r; fər] [ðæt] [ə'maʊnt] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [wɪl] [ju:; jʊ] [ɡʊd] - [deɪ] .
I O U for that amount she can wish you good - day .
我 哦 U 为了 那 数量 她 能 希望 你 好的 - 天 .
她欠你这么多钱, 可以祝你今天愉快。

" [ˈwɪlbræhæm] [smaɪld] [ˈgeɪli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] .
" **Wilbraham smiled gaily , and with some condescension .**
" 威尔布拉姆 微笑 兴高采烈地 , 和 和 一些 居高临下 .
威尔布拉姆笑容灿烂, 带着几分居高临下的傲慢。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [blʌf] ? " [sed] [hi:; hi] .
" **Is it bluff ?** " **said he .**
" 是 它 虚张声势 ? " 说 他 .
“这是虚张声势吗?”他问道。

" [ˈwɜ:z, ˈhwɜ:z][ðə; ði][ju:z] ?
" **Where's the use ?**
" 在哪里? 这 使用 ?
“有什么用? ”

[maɪ] [daɪ] [tʃɑ:rnək] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] [hænd] , [ænd; ənd] - - "
My dear Charnock , I have a full hand , and - - "
我的 亲爱的 查诺克 , 我 有 一个 满的 手 , 和 - - "
亲爱的查诺克, 我手里已经忙得不可开交了, 而且——”

" [maɪ] [dɪr] ['meɪdʒər] , " [rɪ'plaɪd] ['tʃɑ:rnək] , " [aɪ][hoʊld][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [streɪt] [flʌʃ] .
" **My dear Major** , " **replied Charnock** , " **I hold a royal straight flush** .
" 我的 亲爱的 主要的 , " 回复 查诺克 , " 我 抓住 一个 皇家 直的 冲洗 .
" "我亲爱的少校,"查诺克回答说, "我有一手同花顺。"

" [hi:; hi] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] .
" **He produced a telegram from his pocket** .
" 他 生产 一个 电报 从 他的 口袋 .
" 他从口袋里掏出一份电报。

[ðə; ðɪ]['meɪdʒər] [aɪd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [sə'spɪ(ə)n] .
The Major eyed it with suspicion .
这 主要的 眼睛 它 和 怀疑 .
" 少校怀疑地打量着它。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['telɪgræm] [aɪ] [brɔ:t] ['ɪntu:][jər; jər] [ru:m] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ? "
" **Is that the telegram I brought into your room this morning ?** "
" 是 那 这 电报 我 带来 进入 你的 房间 这 早晨 ? "
" "那是我今天早上带给你房间里的电报吗? "

" [aɪ 'ti:][ɪz] .
" **It is** .
" 它 是 .
" "这是。

[tu:; tə] [ki:p] [ʌp][jər; jər] ['metəfər] , [ju:; jʊ] [delt] [em 'i:][maɪ][hænd] .
To keep up your metaphor , you dealt me my hand .
到 保持 向上 你的 隐喻 , 你 已处理 我 我的 手 .
" 用你的比喻来说, 你给了我这样的机会。

[du:][ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ 'ti:] ?
Do you call it ?
做 你 称呼 它 ?
" 你管它叫什么?

" [ðə; ðɪ]['meɪdʒər] [kɑ:kt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The Major cocked his head** .
" 这 主要的 上膛 他的 头 .
" 少校歪了歪头。

- [i:z] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['næt(ə)rəl] ; [hɪz; ɪz] [gʊd] ['tempər] [soʊ] [kəm'pli:t] .
Charnock's ease was so very natural ; his good temper so complete .
- 舒适 曾是 所以 非常 自然的 ; 他的 好的 脾气 所以 完全的 .
" 查诺克的轻松自在是如此自然; 他的好脾气是如此彻底。

[stɪl] , [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['mɪrli] ['pleɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [geɪm] ; [br'saɪdz] ,
Still , he might be merely playing the game ; besides ,
仍然 , 他 可能 是 仅仅 玩耍 这 游戏 ; 除了 ,
" 不过, 他可能只是在玩游戏; 此外,

[wʌn] ['nevər] [nu:] [wʌt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['telɪgræm] .
one never knew what there might be in a telegram .
一 绝不 知道 什么 那里 可能 是 在 一个 电报 .
" 谁也不知道电报里会有什么。

" [aɪ][du:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I do , he said** .
" 我 做 , " 他 说 .
" "我愿意,"他说。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['tʃɑ:rnək] .
" **Very well , said Charnock** .
" 非常 出色地 , " 说 查诺克 .
" "很好,"查诺克说道。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [spred] [aʊt][ðə; ði] ['telɪgræm] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] .
" He sat down upon a chair , and spread out the telegram on his knee .
" 他 卫星 向下 之上 一个 椅子 , 和 传播 出去 这 电报 在 他的 膝盖 .
" 他坐到椅子上, 把电报摊在膝盖上。

[ju:; jʊ] [tɔ:k] ['veri] ['erəli] , ['meɪdʒər] , [ʌv; əv] ['drɑ:pɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n]['ska:tlənd][jɑ:rd] .
" You talk very airily , Major , of dropping in upon Scotland Yard .
" 你 讲话 非常 轻盈地 , 主要的 , 的 下降 在 之上 苏格兰 院子 .
" "少校, 您说得轻描淡写, 好像要去苏格兰场一趟似的。"

[wʊd] [aɪ'ti:] [sər'praɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] ['ska:tlənd][jɑ:rd] [wʊd] ['welkəm] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ]['oʊpən]
Would it surprise you to hear that Scotland Yard would welcome you with open
会 它 惊喜 你 到 听到 那 苏格兰 院子 会 欢迎 你 和 打开
[ɑ:rmz] ,
arms ,
武器 ,

如果听说苏格兰场会张开双臂欢迎你, 你会感到惊讶吗?
[fɔ:r; fər] [ʌðər] ['ri:z(ə)nz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][ɪnfər'meɪʃ(ə)n] ?
for other reasons than a mere gratitude for your information ?
为了 其他 原因 比 一个 仅仅 感激 为了 你的 信息 ?
除了感谢您提供的信息之外, 还有其他原因吗?

" [ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [dɪsə'pɔɪntɪd] ; [hi:; hi] [kən'fest] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [gri:vɪd] .
" The Major was more than disappointed ; he confessed to being grieved .
" 这 主要的 曾是 更多的 比 失望的 ; 他 坦白 到 存在 伤心 .
" "少校不仅失望, 还坦言自己感到悲伤。"

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ['sʌt(ə)l] , [aɪ][dɪd] [ɪn'di:d] .
" I expected something more subtle , I did indeed .
" 我 预期的 某物 更多的 微妙的 , 我 做过 的确 .
" "我原本期待的是更含蓄一些的东西, 确实如此。"

['ri:əli] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɑ:rnək] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['nɑ:vɪs] !
Really , my dear Charnock , you are a novice !
真的 , 我的 亲爱的 查诺克 , 你 是 一个 新手 !
亲爱的查诺克, 你真是个新手啊!

[sɜ:r] , [ə; eɪ] ['nɑ:vɪs] . " Sir , a novice . "
先生 , 一个 新手 . "
先生, 我只是个新手。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['nɑ:vɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [streɪt] [flʌʃ] .
" But a novice with a royal straight flush .
" 但 一个 新手 和 一个 皇家 直的 冲洗 .
" "但一个新手却拿到了同花顺。"

['meɪdʒər] , [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [mʌnθs] [æt; ət][æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] -
Major , why have you been living for four months at an out - of - the -
主要的 , 为什么 有 你 到过 活的 为了 四 几个月 在 一个 出去 - 的 - 这 -
[wei] [ænd; ənd] ['ʌn,entə'teɪnɪŋ] [pleɪs] [laɪk] [tə'ri:fə] ? " way and unentertaining place like Tarifa ? "
方式 和 无聊 地方 喜欢 塔里法 ? "
少校, 你为什么在塔里法这样一个偏僻又无聊的地方住了四个月?

" [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['fræŋknəs] .
" I will answer you with frankness .
" 我 将要 回答 你 和 坦率 .
我会坦诚地回答你。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [əˈpɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənə] .
" I wished to keep my fingers upon Mrs . Warriner .
" 我 希望 到 保持 我的 手指 之上 太太 ； 沃里纳 ；

我真想一直控制着沃里纳夫人。

[æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [twiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] , [daɪ] [frend] ,
" An occasional tweak of the fingers , dear friend ,
" 一个 偶然 调整 的 这 手指 ， 亲爱的 朋友 ；

亲爱的朋友，只是偶尔动动手指而已。

[ɪz] [ˈveri] [ˈjuːsf(ə)] [ɪf] [ˈoʊnli][tuː; tə] [fʊʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈweɪk] . " is very useful if only to show that you are awake . " "
是 非常 有用 如果 仅有的 到 展示 那 你 是 醒 ； " "

即使仅仅是为了表明你醒着，也很有用。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈriːz(ə)n] ? " "
" Was that the only reason ? " "
" 曾是 那 这 仅有的 原因 ？ " "

“就只有这个原因吗？”

" [noʊ] , " [ˌɪntərˈpouzɪd] [məˈrændə] . " No , " interposed Miranda .
" 不 ； " 插入 米兰达 ；

“不，”米兰达插嘴道。

" [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ˈkwaɪət] ; [hiː; hi][ɪz] [trænsˈleɪtɪŋ] [ˈhɔːrəs] . " He wanted quiet ; he is translating Horace .
" 他 通缉 安静的 ； 他 是 翻译 贺拉斯 ；

他想要安静；他正在翻译贺拉斯的作品。

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ˈæktʃuəli] [blʌʃt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [taɪm] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] . " The Major actually blushed , for the first and last time that morning .
" 这 主要的 实际上 脸红了 ， 为了 这 第一的 和 最后的时间 那 早晨 ；

“少校竟然脸红了，这是那天早上第一次，也是最后一次。”

[ækjuːˈzeɪənz] , [ˈiːv(ə)n] [pruːfs] [ʌv; əv] [ˈɪnfəmi] , [hiː; hi][kɒd; kəd] [əkˈsept] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] Accusations , even proofs of infamy , he could accept without a stir of the
指控 ， 甚至 证明 的 骂名 ， 他 可以 接受 没有 一个 搅拌 的 这
[ˈmʌslz] ； muscles ;
肌肉 ；

即使是指控，甚至是恶名昭彰的证据，他也能坦然接受，肌肉也不会有任何反应；

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] , [pərˈhæps][tuː; tə][biː; bi] [ˈrɪdɪkjuːld] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn] [ˈɑːnərəb(ə)] but to be charged , perhaps to be ridiculed , with his one honourable
但 到 是 带电 ， 也许 到 是 嘲笑 ， 和 他的 一 光荣的
[ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt] - - [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz][hɜːrt] . project - - the Major was hurt .
项目 - - 这 主要的 曾是 伤害 ；

但要为他唯一光荣的项目承担责任，甚至可能遭到嘲笑——少校感到很受伤。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [miːn] ! " A little mean !
" 一个 小的 意思是 ！

有点坏！

" [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli][tuː; tə][məˈrændə] . " he said gently to Miranda .
" 他 说 轻轻地 到 米兰达 ；

他温柔地对米兰达说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər] .

" You will agree with me when you think it over .
" 你 将要 同意 和 我 什么时候 你 思考 它 超过 .

你仔细想想就会同意我的看法。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [miːn] ！ "

A little mean ！ "
一个 小的 意思是 ！ "

有点坏心眼！

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜːrd] [ˈriːz(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] [tuː] , " [ri'zjuːmd] [ˈtʃɑːrnək] .

" But there was a third reason beyond those two , " resumed Charnock .
" 但 那里 曾是 一个 第三 原因 超过 那些 二 , " 恢复 查诺克 .

“但除了这两个原因之外，还有第三个原因，”查诺克继续说道。

" [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ˈdaɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][hoʊ'tel][ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,

" When I saw you dining at the hotel on the night of my arrival ,
" 什么时候 我 锯 你 用餐 在 这 酒店 在 这 夜晚 的 我的 到达 ,

“我抵达当晚在酒店看到你用餐时，

[wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [fɔːr] [mʌnθs] [æt; ət][tə'riːfə] ,

when I remembered that you had been living for four months at Tarifa ,
什么时候 我 记得 那 你 有 到过 活的 为了 四 几个月 在 塔里法 ,

当我想起你已经在塔里法住了四个月时，

[wer] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈplezər] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [juː; jʊ] , [aɪ][bɪ'gæn]

where from time to time I had the pleasure to come across you , I began
在哪里 从 时间 到 时间 我 有 这 乐趣 到 来 穿过 你 , 我 开始

我偶尔有幸与您相遇，我开口说道：

[fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nɪz] [wɪtʃ] [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,

for reasons which there's no need to explain ,
为了 原因 哪个 有 不 需要 到 解释 ,

出于无需解释的原因，

[tuː; tə] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈkɔːzɪŋ] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənə] .

to wonder whether you were causing any trouble to Mrs . Warriner .
到 想知道 无论 你 是 导致 任何 麻烦 到 太太 . 沃里纳 .

想知道你是否给沃里纳太太带来了什么麻烦。

[ðæt] [naɪt] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [wen] [aɪ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] " - - [hɪr] [ˈtʃɑːrnək]

That night , too , if you remember , when I went for a stroll " - - here Charnock
那 夜晚 , 也 , 如果 你 记住 , 什么时候 我 去 为了 一个 漫步 " - - 这里 查诺克

[ˈfɔːltəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] ,

faltered for a second ,
犹豫不决 为了 一个 第二 ,

如果你还记得的话，那天晚上我出去散步的时候——说到这里，查诺克顿了一下，略微有些犹豫。

[ænd; ænd][mə'rændə] [lʊkt] [ˈkwɪkli] [ʌp] - - " [juː; jʊ] [ˈfɑːloʊd] [em 'iː] , [ˈmeɪdʒər] .

and Miranda looked quickly up - - " you followed me , Major .
和 米兰达 看起来 迅速地 向上 - - " 你 随后 我 , 主要的 .

米兰达猛地抬起头——“你跟踪我了，少校。”

[wen] [aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bæŋk] , [juː; jʊ] [kraʊtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp] .

When I sat down at the foot of the bank , you crouched upon the top .
什么时候 我 卫星 向下 在 这 脚 的 这 银行 , 你 蹲着 之上 这 顶部 .

当我坐在河岸脚下时，你蹲在河岸顶上。

[juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] [ðer; ðər] , ['meɪdʒər] ,
You made a mistake there , Major ,
你 制成 一个 错误 那里 , 主要的 ,

少校，你犯了个错误。

[fɔːr; fər][aɪ][æt; ət][wʌns] [θɔːt] [aɪ'tiː][waɪz][tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][ʌv; əv][jɔːr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri]
for I at once thought it wise to learn what I could of your history
为了 我 在 一次 想法 它 明智的 到 学习 什么 我 可以 的 你的 历史
[ænd; ənd] ['kærəktər] .
and character .
和 特点 .

因为我立刻觉得有必要尽可能多地了解你的经历和性格。

[aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [ruːt] [ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ,
I accordingly wrote a letter that night to a friend of mine ,
我 因此 写道 一个 信 那 夜晚 到 一个 朋友 的 矿 ,

于是，当晚我就给我的一个朋友写了一封信。

[huː] ['ɔːlsʊʊ] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'fɪ(ə)] [æt; ət]['skɑːtlənd] [jɑːrd] .
who also happens to be an official at Scotland Yard .
WHO 还 发生 到 是 一个 官方的 在 苏格兰 院子 .

他恰好也是苏格兰场的一名官员。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] , [juː; jʊ] [siː] , [kʌmz] [baɪ] ['telɪgræf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][ɪz]
His answer , you see , comes by telegraph , and you will see that a reply is
他的 回答 , 你 看 , 来 经过 电报 , 和 你 将要 看 那 一个 回复 是
[ˌpriː'peɪd] .
prepaid .
预付 .

你看，他的答复是通过电报送来的，而且你会发现回复是预付费的。

" [hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['telɪgræm] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] .
" He handed the telegram to the Major .
" 他 递交 这 电报 到 这 主要的 .

他把电报递给了少校。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [riːd] [aɪ'tiː] [θruː] [ænd; ənd] [glɑːnst] ['æŋkʃəsli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,
The Major read it through and glanced anxiously towards the door ,
这 主要的 读 它 通过 和 瞥了一眼 焦虑地 向 这 门 ,

少校读完后，焦急地瞥了一眼门口。

['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
taking up his hat from the table at the same time .
采取 向上 他的 帽子 从 这 桌子 在 这 相同的 时间 .

他同时从桌上拿起帽子。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː] , " [sed] ['tʃɑːrnək] .
" I think so , too , " said Charnock .
" 我 思考 所以 , 也 , " 说 查诺克 .

“我也这么认为，”查诺克说道。

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['telɪgræm] [seɪ] ? " [æskt] [mə'rændə] .
" What does the telegram say ? " asked Miranda .
" 什么 做 这 电报 说 ? " 问 米兰达 .

“电报上写了什么？”米兰达问道。

" ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] , [bʌt; bət] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][aɪ'tiː][ɪz] [sə'dʒestɪv] , " ['ænsər] ['tʃɑːrnək] .
" Nothing definite , but every word of it is suggestive , " answered Charnock .
" 没有什么 定 , 但 每一个 单词 的 它 是 暗示性的 , " 回答 查诺克 .

“没有什么确切的答案，但字里行间都充满了暗示，”查诺克回答道。

" [aɪ] [æskt] [maɪ] [frend] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['meɪdʒər]['æmˌbroʊz]['wɪlbræ,hæm] .
" **I asked my friend if he knew anything of Major Ambrose Wilbraham .**
" 我 问 我的 朋友 如果 他 知道 任何事物 的 主要的 安布罗斯 威尔布拉姆 .
我问我的朋友是否了解安布罗斯·威尔布拉罕少校。

[hiː; hi]['waɪəz, 'waɪrz][em 'iː] : - [jes] .
He wires me : ' Yes .
他 电线 我 : - 是的 .

他发来电报：“是的。”

[ɪz][hiː; hi][æt; ət] ['rɒndə] ? -
Is he at Ronda ? ' .
是 他 在 朗达 ? -

他去隆达那里了吗？

[ænd; ənd] [pri:'peɪz] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
and prepays the reply .
和 预付款 这 回复 .

并预付回复费用。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [ɔːl'redi] ['ɪʃuːd] , ['meɪdʒər] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][fʊd; fəd] [weɪst] [taɪm] ,
If there's a warrant already issued , Major , I don't think I should waste time ,
如果 有 一个 保证 已经 发布 , 主要的 , 我 不 思考 我 应该 浪费 时间 ,
少校, 如果已经签发了逮捕令, 我想我不应该浪费时间了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɑːr; ər][ðə; ði][best] [dʒʌdʒ] . "
but you of course are the best judge . "
但 你 的 课程 是 这 最好的 法官 . "

当然，您才是最好的评判者。

" [dɪd][juː; jʊ] ['ænsər] [aɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
" **Did you answer it ? " asked the Major .**
" 做过 你 回答 它 ? " 问 这 主要的 .
“你回答了吗？ ”少校问道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['ænsər] [aɪ 'tiː] [jet] .
" **I have not answered it yet .**
" 我 有 不是 回答 它 然而 .

我还没有回答这个问题。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] ?
Do you think Scotland Yard will wait for an answer ?
做 你 思考 苏格兰 院子 将要 等待 为了 一个 回答 ?

你认为苏格兰场会等着答复吗？

[aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['ɪntrəst] [em 'iː] ['veri] [mʌt]] .
It does not interest me very much .
它 做 不是 兴趣 我 非常 很多 .

我对此不太感兴趣。

[ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [dʌz] ['ɪntrəst] [em 'iː][ɪz] [ðɪs] .
The one point which does interest me is this .
这 一 观点 哪个 做 兴趣 我 是 这 .

我真正感兴趣的是这一点。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɑːrdli] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zi(ə)n] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] [ɪn]
You are hardly in a position to enter into communication with Scotland Yard in
你 是 几乎 在 一个 位置 到 进入 进入 沟通 和 苏格兰 院子 在
[ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [jɔːr'self] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['wɒrənə] [fɔːr; fər][nɑːt] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ] ['blækmeɪl] .
order to revenge yourself on Mrs . Warriner for not paying you blackmail .
命令 到 复仇 你自己 在 太太 . 沃里纳 为了 不是 付费 你 勒索 .
你几乎没有可能与苏格兰场取得联系，从而对沃里纳夫人进行报复，因为她没有支付你的勒索款。

" [ˈmeɪdʒər][ˈwɪlbræhæm] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .

" Major Wilbraham tugged at his moustache .

" 主要的 威尔布拉姆 拉扯 在 他的 胡子 .

威尔布拉姆少校拽了拽他的胡子。

[hɪz; ɪz] [ˈdʒɔːntɪnəs] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] ,

" His jauntness had vanished ,

" 他的 轻快 有 消失了 ,

他的轻快神气消失了。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈveri] [ˈsɑːmbər][ænd; ænd][ˈtaɪərd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .

" and his face had grown very sombre and tired during the last few minutes .

" 和 他的 脸 有 生长 非常 阴沉 和 疲劳的 期间 这 最后的 很少 分钟 .

在过去的几分钟里，他的脸色变得非常阴沉和疲惫。

" [aɪ][ɡet] [ˈnʌθɪŋ] , [ðen] ? "

" I get nothing , then ? "

" 我 得到 没有什么 , 然后 ? "

“那我什么也得不到吗？”

" [nɑːt][wʌn] [dɪˈpriːʃiːertɪd] [ˈspænɪʃ] [ˈdɑːlər] .

" Not one depreciated Spanish dollar .

" 不是 一 折旧 西班牙语 美元 .

“没有一分西班牙元贬值。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

" There was a knock at the door .

" 那里 曾是 一个 敲 在 这 门 .

有人敲门。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ˈstɑːrtɪd] ; [hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm] [ˈtʃɑːrnək] [tuː; tə][məˈrændə] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈoʊpənd] ,

" The Major started ; he looked from Charnock to Miranda , his mouth opened ,

" 这 主要的 开始 ; 他 看起来 从 查诺克 到 米兰达 , 他的 嘴 打开 ,

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwaɪdnɪd] ,

" his eyes widened ,

" 他的 眼睛 扩大 ,

少校猛地一惊；他目光在查诺克和米兰达之间来回游移，张着嘴，瞪大了眼睛。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [skɜrd] [ænd; ænd] [ˈhʌntɪd] .

" he became at once a creature scared and hunted .

" 他 成为 在 一次 一个 生物 害怕的 和 猎杀 .

他瞬间变成了一个恐惧而又被追捕的生物。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] ; [ðə; ði] [θriː] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][ðə; ði][ˈpætiʊs] [held] [ðer; ðər] [breθ] ;

" The door was opened ; the three people in the patio held their breath ;

" 这 门 曾是 打开 ; 这 三 人们 在 这 露台 握住 他们的 气息 ;

门开了；庭院里的三个人屏住了呼吸；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ðə; ði][ˈpoustmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər][məˈrændə] .

" but it was merely the postman with a letter for Miranda .

" 但 它 曾是 仅仅 这 邮差 和 一个 信 为了 米兰达 .

但那只是邮递员，他送来一封给米兰达的信。

" [aɪ][mʌst; məst][ɡet] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , " [sed] [ˈwɪlbræhæm] .

" I must get out of here , " said Wilbraham .

" 我 必须 得到 出去 的 这里 , " 说 威尔布拉姆 .

“我必须离开这里，”威尔布拉姆说道。

" [aɪ][mʌst; məst][ɡet] [aʊt][ʌv; əv] [ˈrɒndə] .

" I must get out of Ronda .

" 我 必须 得到 出去 的 朗达 .

我必须离开隆达。

[maɪ][gɑ:d] , [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][bɪ'ɡɪn][aɪ'ti:] [ə'gen] , [hæv; həv][aɪ] - - [ðə; ði][hʌnt][fɔ:r; fər] ['brekfəst]
My God , I have to begin it again , have I - - the hunt for breakfast
我的 上帝 , 我 有 到 开始 它 再次 , 有 我 - - 这 打猎 为了 早餐
[ænd; ənd] ['dɪnər] ?
and dinner ?
和 晚餐 ?

我的天哪，我又得重新开始寻找早餐和晚餐了，是吗？

" [hi:; hi] [ʃʊd] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [feɪs] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
" He showed a dangerous face at that moment .
" 他 显示 一个 危险的 脸 在 那 片刻 .

“那一刻，他露出了危险的表情。”

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər] [drɔ:n] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ti:θ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɜ:rtɪv] [ænd; ənd] ['mɜ:rdərəs] .
His lips were drawn back from his teeth , his eyes furtive and murderous .
他的 嘴唇 是 绘制 后退 从 他的 牙齿 , 他的 眼睛 鬼鬼祟祟 和 杀人犯 .

他的嘴唇紧抿，露出牙齿，眼神阴险而充满杀意。

[mə'rændə] [felt] ['veri] [glæd][ʌv; əv] - ['prez(ə)ns] .
Miranda felt very glad of Charnock's presence .
米兰达 毛毡 非常 高兴的 的 - 在场 .

米兰达对查诺克的到来感到非常高兴。

[haʊ'evər] , [ðə; ði]['meɪdʒər] ['mæstərd] [hɪm'self] .
However , the Major mastered himself .
然而 , 这 主要的 精通 他自己 .

然而，少校控制住了自己。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [baɪ] [ɪn'sʌltɪŋ] [mə'rændə] ,
He might have taken some sort of revenge by insulting Miranda ,
他 可能 有 已采取 一些 种类 的 复仇 经过 侮辱 米兰达 ,

他或许是通过侮辱米兰达来进行某种报复。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪspə'zɪ(ə)n] [tɔ:rdz] ['tʃɑ:rnək] ; [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ,
on account of her disposition towards Charnock ; but he did not ,
在 帐户 的 她 处置 向 查诺克 ; 但 他 做过 不是 ,

因为她对查诺克的态度；但他没有。

[ænd; ənd][aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [fɪr] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rnək] [wɪt] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] .
and it was not fear of Charnock which restrained him .
和 它 曾是 不是 害怕 的 查诺克 哪个 克制 他 .

阻止他的并非对查诺克的恐惧。

" [aɪ][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['redʒɪmənt] , ['mɪsɪz] . ['wɒrənə] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I go back to the regiment , Mrs . Warriner , " he said ,
" 我 去 后退 到 这 团 , 太太 . 沃里纳 , " 他 说 ,

“我要回部队了，沃里纳夫人，”他说。

" [ðə; ði]['redʒɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] .
" the regiment of the soldiers of fortune .
" 这 团 的 这 士兵 的 财富 .

“雇佣兵团。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] ['fɜ:rloʊ] - - [fɔ:r] [mʌnθs] - ['fɜ:rloʊ] .
I have had my furlough - - four months ' furlough .
我 有 有 我的 休假 - - 四 几个月 - 休假 .

我已经休假四个月了。

[aɪ] ['kæna:t] [kəm'pleɪn] .
I cannot complain .
我 不能 抱怨 .

我没什么可抱怨的。

" [hi:; hi] [ɪn'devər] [tu:; tə] [spi:k] ['geɪlɪ] [ænd; ənd][tu:; tə][baʊ; boʊ][wið; wɪθ] [greɪs] .
" He endeavoured to speak gaily and to bow with grace .

" 他 努力 到 说话 兴高采烈地 和 到 弓 和 优雅 .

他努力用欢快的语气说话，并优雅地鞠躬。

" [gʊd] - [baɪ] , " [sed] [tʃɑ:rnək] .
" Good - bye , " said Charnock .

" 好的 - 再见 , " 说 查诺克 .

“再见，”查诺克说道。

[mə'rændə][wʌz; wəz] [ɪm'plækəbli] ['saɪlənt] .
Miranda was implacably silent .

米兰达 曾是 毫不妥协地 沉默的 .

米兰达沉默不语。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔ:lɪ] ['wɪmɪn] [ðə; ði][ˈsɑ:ftɜ:, ˈsɔftɜ:][seks] , " [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .
" And they call women the softer sex , " said the Major .

" 和 他们 称呼 女性 这 更柔和 性别 , " 说 这 主要的 .

“他们还称女性为柔弱的性别，”少校说道。

" [wʌn] [ˈmoʊmənt] , " [ɪk'skleɪmd] [mə'rændə] , [ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:rk] .
" One moment , " exclaimed Miranda , taking no notice of his remark .

" 一 片刻 , " 惊呼 米兰达 , 采取 不 注意 的 他的 评论 .

“稍等一下，”米兰达说道，完全没有理会他的话。

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪlbræ,hæm][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈhʌzbənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdævəntri] [gʌn] . "
" Mr . Wilbraham has a letter from my husband about the Daventry gun . "
" 先生 . 威尔布拉姆 有 一个 信 从 我的 丈夫 关于 这 戴文特里 枪 . "

“威尔布拉姆先生有一封我丈夫写的关于戴文特里枪的信。”

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [maɪn] , " [ˈænsər] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ; " [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][,em ˈi:] . "
" It is mine , " answered the Major ; " it was written to me . "
" 它 是 矿 , " 回答 这 主要的 ; " 它 曾是 书面 到 我 . "

“是我的，”少校回答说，“是写给我的。”

" [aɪ] [wɪl] [baɪ] [aɪ ˈti:] , " [sed] [tʃɑ:rnək] .
" I will buy it , " said Charnock .

" 我 将要 买 它 , " 说 查诺克 .

“我会买的，”查诺克说。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] - - ? "
" For a thousand - - ? "
" 为了 一个 千 - - ? "

“一千美元——？ ”

" [noʊ] ; [fɔ:r; fər] [pər'mɪ](ə)n] [tu:; tə] [ˈænsər] [ðɪs] [ˌpri:'peɪd] [ˈtelɪgræm] [tu:; tə][ˈskɑ:tlənd] [jɑ:rd] . "
" No ; for permission to answer this prepaid telegram to Scotland Yard . "
" 不 ; 为了 允许 到 回答 这 预付 电报 到 苏格兰 院子 . "

“不；请求允许回复这份发往苏格兰场的预付费电报。”

" [ɪn][jɔr; jər] [neɪm] ? "
" In your name ? "
" 在 你的 姓名 ? "

“以你的名义？ ”

" [ɪn][maɪ] [neɪm] . "
" In my name . "
" 在 我的 姓名 . "

“以我的名义。”

" [jʊə(r)] [nɑ:t][ə; eɪ][bæd] ['felʊ] , [tʃɑ:rnək] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər][æz; əz][hi:; hi] [dru:] [aʊt][hɪz; ɪz]
" **You're not a bad fellow , Charnock , " said the Major as he drew out his**
" 你是 不是 一个 坏的 同伴 , 查诺克 , " 说 这 主要的 作为 他 画 出去 他的
[ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] .
pocket - book .
口袋 - 书 .

“你还算不错，查诺克，”少校一边说着，一边掏出钱包。

[hi:; hi][ˈhændɪd][ðə; ði] ['letər] [tu:; tə] [tʃɑ:rnək] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊəriəsli] , [ænd; ənd] [ðen]
He handed the letter to Charnock , looked at him curiously , and then
他 递交 这 信 到 查诺克 , 看起来 在 他 奇怪的是 , 和 然后
[læft] ['sɔ:ftli] , [wɪ'ðaʊt] ['mælɪs] .
laughed softly , without malice .
笑了 轻轻 , 没有 恶意 .
他把信递给查诺克，好奇地看了他一眼，然后轻轻地笑了，没有恶意。

" [oʊ] ['lʌvər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] !
" **O lover of my life !**
" 哦 情人 的 我的 生活 !

“哦，我生命中的爱人！ ”

[oʊ][ˈsoʊldʒər] - [seɪnt] !
O soldier - saint !
哦 士兵 - 圣 !

哦，圣战士！

" [hi:; hi][ˈkwɒtɪd] .
" **he quoted** .
" 他 引 .

他引用道。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊət] , [wʌt] ?
" **A great poet , what ?**
" 一个 伟大的 诗人 , 什么 ?

“伟大的诗人？ 什么？ ”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [rælf; reɪf] ['wɒrənɜ:] ?
Do you know Ralph Warriner ?
做 你 知道 拉尔夫 沃里纳 ?

你认识拉尔夫·沃里纳吗？

[wɪl] [ju:; jʊ] [pleɪ] - [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈ^aɪdəj] ?
Will you play Caponsacchi to his Guido ?
将要 你 玩 - 到 他的 圭多 ?

你会扮演卡蓬萨奇，而他扮演圭多吗？

[ju:; jʊ] [maɪt] ; ['veri] ['laɪkli] [ju:; jʊ] [wɪl] .
You might ; very likely you will .
你 可能 ; 非常 可能 你 将要 .

你可能会；很有可能你会。

" [ðə; ði]['meɪdʒər] [tʊk] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][fɔ:rm][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
" **The Major took the reply form and turned away** .
" 这 主要的 采取 这 回复 形式 和 转向 离开 .

少校接过回复表格，转身离开了。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ][ˈprɑ:fɪtəb(ə)][ˈhæbɪt] , [aɪ 'ti:] [si:mz] , " [sed] [mə'rændə] , " [ðæt] [ˈhæbɪt][ʌv; əv]
" **It is not always a profitable habit , it seems , " said Miranda , " that habit of**
" 它 是 不是 总是 一个 有利可图 习惯 , 它 似乎 , " 说 米兰达 , " 那 习惯 的
[ˈfɑ:ləʊɪŋ] . " **following** . "
下列的 . "
“看来，盲从的习惯并不总是有利的，”米兰达说。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mi:n] ！ " [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [ˈdʒentli] .
" A little mean ! " said the Major , gently . .
" 一个 小的 意思是 ！ " 说 这 主要的 , 轻轻地 .
" 有点儿刻薄！ "少校温和地说。

" [pər'hæps] , [tu:] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌoʊvər'dʌn] ,
" Perhaps , too , a little overdone , .
" 也许 , 也 , 一个 小的 做得太过火了 ,
" 或许有点过头了 ,

" [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpætiəʊ][mə'rændə] [flʌʃt] [ænd; ənd] [felt] [ə'feɪmd] .
" and as he went out of the patio Miranda flushed and felt ashamed . .
" 和 作为 他 去 出去 的 这 露台 米兰达 酡 和 毛毡 羞愧 .
" 当他走出露台时，米兰达脸红了，感到羞愧。 "

[ðen] [ðə; ði] [flʌʃ] [ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] [waɪt] ,
Then the flush faded from her cheeks and left her white , .
然后 这 冲洗 褪色 从 她 脸颊 和 左边 她 白色的 ,
然后，她脸颊上的红晕褪去，露出了白皙的皮肤。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɑ:rnək] [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt]
for she was alone with Charnock and had to make her account .
为了 她 曾是 独自的 和 查诺克 和 有 到 制作 她 帐户
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him . .
和 他 .
因为当时她和查诺克单独待在一起，她必须向他交代清楚。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'vi:'aɪ]
CHAPTER XVI .
章 十六
第十六章

[ɪk'spleɪnz] [waɪ] [ˈtʃɑ:rnək] [sɔ:] [mɜ:'ændəz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmɪrər]
EXPLAINS WHY CHARNOCK SAW MIRANDA'S FACE IN HIS MIRROR .
解释 为什么 查诺克 锯 米兰达的 脸 在 他的 镜子
解释了为什么查诺克会在镜子里看到米兰达的脸

[mə'rændə] [roʊz] [ˈnɜ:rvəsli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] .
Miranda rose nervously from her chair . .
米兰达 玫瑰 紧张地 从 她 椅子 .
米兰达紧张地从椅子上站了起来。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə] [spi:k] , [wɪtʃ] [feɪld] ,
She made an effort to speak , which failed , .
她 制成 一个 努力 到 说话 , 哪个 失败的 ,
她试图开口说话，但没有成功。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈʃi:ldɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pə'remptəri] [ˈɪmpʌls] [ʃi:; ʃi][ræn] [ə'weɪ] .
and then yielding to a peremptory impulse she ran away . .
和 然后 屈服 到 一个 蛮横 冲动 她 跑 离开 .
然后，她屈服于一股冲动，逃走了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] , [haʊ'evər] , [ɪntu:][hɜ:r; hər] [ˈpɑ:rlər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ræn] , [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [ˈtʃɑ:rnək]
It was only , however , into her parlour that she ran , and thither Charnock .
它 曾是 仅有的 , 然而 , 进入 她 客厅 那 她 跑 , 和 那里 查诺克
[ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] .
followed her . .
随后 她 .
然而，她只是跑进了客厅，查诺克也跟着她去了那里。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ˈræðər] [ˈkwɪkli] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]
She stood up rather quickly in the farthest corner of the room as soon as he
她 站立 向上 相当 迅速地 在 这 最远 角落 的 这 房间 作为 很快 作为 他
[ˈentəd] ,
entered ,
进入 ,

他一进门，她就迅速地站在房间最角落里。

[druː] [ə; eɪ] [ˈpætərn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪnˈtaɪərli]
drew a pattern with her foot upon the floor , and tried to appear entirely
画 一个 图案 和 她 脚 之上 这 地面 , 和 尝试 到 出现 完全
[æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] .
at her ease .
在 她 舒适 .

她用脚在地板上画了个图案，努力让自己看起来十分自在。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [ˈtʃɑːrnək] , [haʊˈevər] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn]
She did not look at Charnock , however ; on the contrary she kept her eyes upon
她 做过 不是 看 在 查诺克 , 然而 ; 在 这 相反 她 保留 她 眼睛 之上
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

然而，她并没有看查诺克；相反，她的目光一直盯着地面。

[ænd; ənd] [felt] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːr] [huː] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] .
and felt very much like a school - girl who is going to be punished .
和 毛毡 非常 很多 喜欢 一个 学校 - 女孩 WHO 是 去 到 是 受到惩罚 .
[ɪz] [əˈlaɪv] .
" Your husband is alive .
" 你的 丈夫 是 活 .

你丈夫还活着。

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz][kʊld][ænd; ənd][stɜːrn] .
" Charnock's voice was cold and stern .
" - 嗓音 曾是 寒冷的 和 船尾 .
[stɜːrn] [kʊld] [wəz; wʌz] [vɔɪs]
查诺克的声音冷酷而严厉。

[məˈrændə] [riˈzentɪd] [aɪˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːrvd] [ˈnʌθɪŋ] [les]
Miranda resented it all the more because she knew she deserved nothing less
米兰达 怨恨 它 全部 这 更多的 因为 她 知道 她 应得的 没有什么 较少的
[ðæn; ðæn] [ˈstɜːrnəs] .
than sternness .
比 严厉 .

米兰达对此更加愤恨，因为她知道自己理应受到严厉的惩罚。

" [dɪd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [lɜːrn] [ðæt] [frʌm; frəm][ˈwɪlbræhæm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðɪs]
" Did you , " he continued , " learn that from Wilbraham for the first time this
" 做过 你 , " 他 持续 , " 学习 那 从 威尔布拉姆 为了 这 第一的 时间 这
[ˈmɔːrniŋ] ? " **morning ?** "
早晨 ? "
[ˈmɔːrniŋ] [fɜːrst] [taɪm] [ðɪs] [wɪlbræhæm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɜːrn] [kənˈtɪnjuːd] [juː; jʊ] [dɪd]

“你，”他继续说道，“是今天早上第一次从威尔布拉罕那里听到这个的吗？”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd]
" No , " she answered , and since she had found her voice , she added
" 不 , " 她 回答 , 和 自从 她 有 成立 她 嗓音 , 她 额外
[rɪˈbeljəsli] , " [noʊ] ,
rebelliously , " No ,
反叛地 , " 不 ,

“不，”她回答道，而且因为她已经能说话了，她又叛逆地补充道，“不，

[ˈti:tʃər] , " [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ə'wer] [ðæt] ['levəti] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [teɪst]
teacher , "**and** **was** **at** **once** **aware** **that** **levity** **was** **not** **in** **the** **best** **of** **taste** .

老师 , " 和 曾是 在 一次 意识到的 那 轻浮 曾是 不是 在 这 最好的 的 品尝 .

⋮

老师说：“他立刻意识到，这种轻浮的玩笑不太合时宜。”

[ˈtʃɑ:rnək] [pər'hæps][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [fɔ:r; fər][dʒɑ:kjə'lærəti] .
Charnock **perhaps** **was** **not** **at** **that** **moment** **in** **a** **mood** **for** **jocularities** .

查诺克 也许 曾是 不是 在 那 片刻 在 一个 情绪 为了 玩笑 .

查诺克当时可能没有心情开玩笑。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [noʊn] [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə'laɪv] ? " [hi:; hi] [æskt] .
"**How** **long** **have** **you** **known** **that** **your** **husband** **was** **alive** ? "**he** **asked** .

" 如何 长的 有 你 已知 那 你的 丈夫 曾是 活 ? " 他 问 .

他问道：“你是什么时候知道你丈夫还活着的？”

" [faɪv] [mʌnθs] , " [fi:; fi] ['ænsər] .
"**Five** **months** , "**she** **answered** .

" 五 几个月 , " 她 回答 .

“五个月,”她回答道。

" [hu:] [təʊld][ju:; jʊ] ? "
"**Who** **told** **you** ? "
" WHO 讲述 你 ? "

谁告诉你的？

" [ju:; jʊ] .
"**You** .

" 你 .

“你。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔ:z] .
"**There** **was** **a** **moment's** **pause** .

" 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 .

“短暂的停顿。”

[mɜ:'ændəz] [fʊt] [dɪ'skraɪbd] [mɔ:r] ['fɪgjərz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [æsrɪ'du:əti] .
Miranda's **foot** **described** **more** **figures** **on** **the** **floor** , **and** **with** **great** **assiduity** .

米兰达的 脚 描述 更多的 数据 在 这 地面 , 和 和 伟大的 勤奋 .

米兰达的脚在地板上描绘出更多的图案，而且非常认真。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , " [sed] ['tʃɑ:rnək] .
"**I** **beg** **your** **pardon** , "**said** **Charnock** .

" 我 求 你的 赦免 , " 说 查诺克 .

“请再说一遍,”查诺克说道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['hju:mərəs] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] - - "
"**It** **is** **very** **humorous** , **no** **doubt** , **but** - - "

" 它 是 非常 幽默 , 不 怀疑 , 但 - - "

“这无疑非常幽默，但是——”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , " [ɪntə'rʌptɪd] [mərændə] .
"**It** **is** **true** , "**interrupted** **Miranda** .

" 它 是 真的 , " 中断 米兰达 .

“没错,”米兰达打断道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [wɪft] [tu:; tə] [r'veɪd] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ] ,
"**If** **I** **had** **wished** **to** **evade** **you** , **to** **deceive** **you** ,

" 如果 我 有 希望 到 逃避 你 , 到 欺骗 你 ,

“如果我想要躲避你，欺骗你，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ænsə] [ðæt]['mɪstə] . [ˈwɪlbræ,hæm] [brɔ:t] [em 'i:][ðə; ði] [nu:z] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . "

I should have answered that Mr . Wilbraham brought me the news this morning . "

我 应该 有 回答 那 先生 : 威尔布拉姆 带来 我 这 消息 这 早晨 : "

我本应该回答说，威尔布拉姆先生今天早上把消息告诉了我。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪsbɪ'li:vð] [aɪ 'ti:] . "

" I should have disbelieved it . "

" 我 应该 有 不相信 它 : "

“我真不该相信。”

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [hæv; həv] [dɪs'pru:vð] [aɪ 'ti:] . "

" You could not at all events have disproved it . "

" 你 可以 不是 在 全部 活动 有 已被驳斥 它 : "

“无论如何，你都无法反驳它。”

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] .

You would have had not a single word to say .

你 会 有 有 不是 一个 单身的 单词 到 说 : "

你当时一句话也说不出。

" [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hə] [aɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] [dɪ'faɪəntli] . "

" She raised her eyes now and confronted him defiantly . "

" 她 提高 她 眼睛 现在 和 面对 他 公然挑衅 : "

她抬起头，目光坚定地与他对视。

" [jes] , " [sed] [ˈtʃɑ:rnək] , " [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvə] [mə'reɪndə] . "

" Yes , " said Charnock , " I admit that , " and a great change came over Miranda . "

" 是的 , " 说 查诺克 , " 我 承认 那 , " 和 一个 伟大的 改变 来了 超过 米兰达 : "

“是的，”查诺克说，“我承认这一点，”米兰达的情绪发生了巨大的变化。

[ʃi:; ʃi] [stept] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ˈkɔ:rnə] .

She stepped out of her corner .

她 步 出去 的 她 角落 : "

她从角落里走了出来。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hə] [ɑ:rmz] [ə'bʌv] [hɜ:r; hə] [hed] [laɪk] [wʌn] [ˈweɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [sli:p] .

She raised her arms above her head like one waking from sleep .

她 提高 她 武器 多于 她 头 喜欢 一 醒来 从 睡觉 : "

她像刚睡醒一样，举起双臂过头顶。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [fɪl] [ʌv; əv] [dɪ'sep(ə)ŋ] . "

" But I have had my fill of deceptions . "

" 但 我 有 有 我的 充满 的 欺骗 : "

“但我已经受够了欺骗。”

[aɪ][eɪ 'em] ['sɜ:fɪtɪd] .

I am surfeited .

我 是 过量 : "

我吃饱了。

[æsk] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] , [aɪl] ['ænsə] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['ænsə] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] .

Ask what you will , I'll answer you , and answer you the truth .

问 什么 你 将要 , 患病的 回答 你 , 和 回答 你 这 真相 : "

你想问什么就问吧，我会回答你，而且会告诉你真相。

[ænd; ənd][fɔ:r; fə] [wʌn] [θɪŋ] , [ðɪs] [ɪz] [tru:] : [ju:; jʊ][təʊld][em 'i:][rælf; reɪf] [ˈwɒrənɜ] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] , [ðæt]

And for one thing , this is true : you told me Ralph Warriner was alive , that

和 为了 一 事物 , 这 是 真的 : 你 讲述 我 拉尔夫 沃里纳 曾是 活 , 那

[naɪt] ,

night ,

夜晚 ,

有一件事是真的：那天晚上你告诉我拉尔夫·沃里纳还活着。

[æ̃t; ət] [ˈleɪdɪ] . "

at Lady Donnisthorpe's . "

在 女士 - . "

在唐尼斯索普夫人那里。

" [aɪ][ˈtəʊld][ˌjuː; jə] ?

" I told you ?

" 我 讲述 你 ?

“我告诉你了？

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈbælkəni] ? "

On the balcony ? "

在 这 阳台 ? "

在阳台上？

" [nəʊ] , [bɪfɔːr] .

" No , before .

" 不 , 前 .

不，以前。

[ɪn][ðə; ðɪ] [bɔːl] - [ruːm] .

In the ball - room .

在 这 球 - 房间 .

在宴会厅里。

[juː; jə] [dɪˈskraɪbd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em ˈiː] .

You described him to me .

你 描述 他 到 我 .

你向我描述了他。

[juː; jə][ˈkwɒtɪd][hɪz; ɪz] [freɪzɪz] .

You quoted his phrases .

你 引 他的 短语 .

你引用了他的名言。

[juː; jə][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɔːrnɪŋ] .

You had seen him that very morning .

你 有 已见 他 那 非常 早晨 .

那天早上你还见过他。

[hiː; hi][wəz; wəz][ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒər][juː; jə] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] [ʌv; əv] [ˈplɪməθ] . "

He was the stranger you quarrelled with in the streets of Plymouth . "

他 曾是 这 陌生人 你 争吵 和 在 这 街道 的 普利茅斯 . "

他就是你在普利茅斯街头与之发生争执的那个陌生人。

" [ænd; ənd][juː; jə] [nuː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] [dɪˈskrɪpʃn] ! " [kraɪd] [ˈtʃɑːrnək] .

" And you knew him from my description ! " cried Charnock .

" 和 你 知道 他 从 我的 描述 ! " 哭 查诺克 .

“你竟然根据我的描述就认识他了！”查诺克喊道。

[ɔːl][ðə; ðɪ][ˈæŋgər][hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈkəʊldnəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

All the anger had gone from his face , all the coldness from his voice .

全部 这 愤怒 有 已消失 从 他的 脸 , 全部 这 寒冷 从 他的 嗓音 .

他脸上的怒气消失了，语气中的冷漠也消失了。

" [aɪ] [rɪˈmembər] .

" I remember .

" 我 记住 .

我记得。

[jʊr; jər] [feɪs] [gru:] [soʊ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈælkəʊv][aɪ][ʃəd; ʃəd][hæv; həv] [biːliːvd] [juː; jʊ]
Your face grew so white in the shadow of the alcove I should have believed you
你的 脸 生长 所以 白色的 在 这 阴影 的 这 壁龛 我 应该 有 相信 你
[hæd; həd] [swuːnd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .
had swooned but for the living trouble in your eyes .
有 晕倒 但 为了 这 活的 麻烦 在 你的 眼睛 .
在壁龛的阴影下，你的脸变得如此苍白，如果不是你眼中闪烁着惊恐的光芒，我真会以为你已经昏厥过去了。

[jʊr; jər] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [θruː] [ɪts] [ˈpælər][ænd; ənd] [dɪˈstres] [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn]
Your face became through its pallor and distress the face which I had seen in
你的 脸 成为 通过 它是 苍白 和 痛苦 这 脸 哪个 我 有 已见 在
[maɪ] [ˈmɪrər] .
my mirror .
我的 镜子 .
你的脸因苍白和痛苦，变成了我在镜子里看到的那张脸。

[oʊ] , [ðæt] [ˈmɪrər] [ænd; ənd][ɪts] [ˈmesɪdʒ] !
Oh , that mirror and its message !
哦 , 那 镜子 和 它是 信息 !
哦，那面镜子和它所传递的信息！

" [hiː; hi] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ˈbɪtər] [læf] , [ænd; ənd] [ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
" He broke into a harsh bitter laugh , and seating himself at the table ,
" 他 打破 进入 一个 残酷的 苦的 笑 , 和 座位 他自己 在 这 桌子 ,
他发出了一声刺耳的苦笑，然后在桌边坐了下来。

[biːt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪsts] .
beat upon his forehead with his clenched fists .
打 之上 他的 前额 和 他的 紧握 拳头 .
他用紧握的拳头捶打自己的额头。

" [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv] [əˈpiːl] !
" A message of appeal !
" 一个 信息 的 上诉 !
呼吁信息！

[ə; eɪ][kɔːl][fɔːr; fər][help] !
A call for help !
一个 称呼 为了 帮助 !
求救！

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] ?
Was there ever such a fool in all the world ?
曾是 那里 曾经 这样的 一个 傻子 在 全部 这 世界 ?
世上真有如此愚蠢的人吗？

[hɪəz] [wʌn] [ˈwʊmən] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪljənz] [huː] [niːdz] [maɪ][help] ,
Here's one woman out of all the millions who needs my help ,
这里是 一 女士 出去 的 全部 这 百万 WHO 需求 我的 帮助 ,
这是数百万需要我帮助的女性中的一位。

[aɪ][wʌz; wəz][veɪn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd] ,
I was vain enough to think , and the first thing , the only thing that I did ,
我 曾是 徒劳 足够的 到 思考 , 和 这 第一的 事物 , 这 仅有的 事物 那 我 做过 ,
我虚荣到认为自己做错了什么，而我做的第一件事，也是唯一一件事，就是

[wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈaʊtkæst] [ˈbʊli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [stiːl] [əˈlaɪv][tuː; tə]
was to tell her that her outcast bully of a husband was still alive to
曾是 到 告诉 她 那 她 被排斥者 欺负 的 一个 丈夫 曾是 仍然 活 到
[ˈbʊli] [hɜːr; hər] .
bully her .
欺负 她 .
目的是告诉她，她那个被排斥、欺凌她的丈夫还活着，继续欺凌她。

[ə; eɪ] [faɪn] [wei] [tuː; tə] [help] !
A fine way to help !
一个 美好的 方式 到 帮助 !

真是个好办法！

[bʌt; bət] [aɪ] [gest] [kə'rektli] ['i:v(ə)n] [ðæt] [naɪt] .
But I guessed correctly even that night .
但 我 猜对了 正确 甚至 那 夜晚 .

但即便在那晚，我的猜测也是正确的。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

['i:v(ə)n] [ɑ:n] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'vi:ld] [tuː; tə] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən]
even on that night I was afraid that I had revealed to you some misfortune
甚至 在 那 夜晚 我 曾是 害怕的 那 我 有 揭晓 到 你 一些 不幸
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɜ:r; wər] [ʌnə'weɪ] .
of which you were unaware .
的 哪个 你 是 不知情 .

即使在那天晚上，我也担心我向你透露了一些你并不知道的不幸事。

[oʊ] , [waɪ] ['wɔznt] [aɪ] [strʌk] [dʌm] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [spʊk] ?
Oh , why wasn't I struck dumb before I spoke ?
哦 , 为什么 不是 我 击 哑的 前 我 辐 ?

哦，为什么我开口之前没有被击倒成哑巴？

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [frʌm; frəm] [maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['i:gərli] ,
But you could not have been sure from my description , " he cried eagerly ,
但 你 可以 不是 有 到过 当然 从 我的 描述 , " 他 哭 急切地 ,
"但仅凭我的描述，你不可能确定，"他急切地喊道。

['græspɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɔ:rs] [æt; ət] [soʊ] [pʊr] [ə; eɪ] [strɔ:] [æz; əz] [ðæt] ['sʌbtər'fju:dʒ] .
grasping in his remorse at so poor a straw as that subterfuge .
抓握 在 他的 悔恨 在 所以 贫穷的 一个 稻草 作为 那 托词 .

他懊悔不已，却只能抓住这根微不足道的借口不放。

" [fɔ:r; fər] [men] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ɔ:l] [ʌn'laɪk] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [juːz] [ðə; ði] [seɪm] [freɪzɪz] .
" For men are not all unlike , and they use the same phrases .
" 为了 男人 是 不是 全部 与众不同 , 和 他们 使用 这 相同的 短语 .

“因为男人并非全然不同，他们使用的措辞也大同小异。”

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] ['sɜ:rt(ə)n] .
You could not have been certain .
你 可以 不是 有 到过 肯定 .

你不可能确定。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [pru:f] [brɪ'fɔ:r] [juː; jʊ] [wɜ:r; wər] [kən'vɪnst] . "
You must have had some other proof before you were convinced . " "
你 必须 有 有 一些 其他 证明 前 你 是 确信 . " "

你肯定在确信之前已经掌握了其他证据。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [tru:] . "
" Yes , that is true . "
" 是的 , 那 是 真的 . " "

“是的，没错。”

" [ænd; ænd] [ðæt] ['ʌðər] [pru:f] [juː; jʊ] [gɔ:t] [frʌm; frəm] ['sʌmwʌn] [els] ? " [hiː; hi] [sed] ,
" And that other proof you got from someone else ? " he said ,
" 和 那 其他 证明 你 得到 从 某人 别的 ? " 他 说 ,

“那你从别人那里得到的其他证据呢？”他问道。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪmˈplɔ:d] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ə'sent] .
" and his voice implored her to assent .
" 和 他的 嗓音 恳求 她 到 同意 .
" 他的声音恳求她同意。 "

[mə'rændə][ˈoʊnli] [[ɒk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
" Miranda only shook her head .
" 米兰达 仅有的 摇晃 她 头 .
" 米兰达只是摇了摇头。 "

" [aɪ] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [spi:k] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] .
" I promised to speak nothing but the truth .
" 我 承诺 到 说话 没有什么 但 这 真相 .
" 我承诺只说真话。 "

[aɪ][gɑ:t] [ðæt] [ˈʌðər] [pru:f] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] . "
" I got that other proof from you . "
" 我 得到 那 其他 证明 从 你 . "
" 我从你那里得到了另一份证据。 "

" [noʊ] , [noʊ] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" No , no , " he exclaimed .
" 不 , 不 , " 他 惊呼 .
" 不，不！ ”他惊呼道。 "

" [let] [ˌem ˈi:] [θɪŋk] !
" Let me think !
" 让 我 思考 !
" 让我想想！ "

[noʊ] , [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][dʒʌst][maɪ] [ˈmi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] , [maɪ] [ˈkwɑ:rəl]
No , I told you nothing else but just my meeting with the man , my quarrel
不 , 我 讲述 你 没有什么 别的 但 只是 我的 会议 和 这 男人 , 我的 争吵
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
" with him . "
" 和 他 . "
" 不，我没告诉你别的，只说了我跟那个人的会面，以及我跟他吵架的事。 "

" [jes] , " [sed] [mə'rændə] .
" Yes , " said Miranda .
" 是的 , " 说 米兰达 .
" 是的，”米兰达说。 "

" [ju:; jʊ][toʊld][ˌem ˈi:] [haʊ] [ju:; jʊ] [wʊk] [ʌp][frʌm; frəm] [ˈdri:mɪŋ] [ʌv; əv][rælf; reɪf] ,
" You told me how you woke up from dreaming of Ralph ,
" 你 讲述 我 如何 你 觉醒 向上 从 做梦 的 拉尔夫 ,
" 你告诉我你是如何从梦中醒来，梦见了拉尔夫的， "

[ænd; ænd] [sɔ:] [maɪ] [feɪs] [ɪn][jʊɹ; jər] [ˈmɪrər] .
" and saw my face in your mirror .
" 和 锯 我的 脸 在 你的 镜子 .
" 然后你在镜子里看到了我的脸。 "

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?
" Don't you see ?
" 不 你 看 ?
" 你难道看不出来吗？ "

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][em 'iː] , [ðə; ði][mæn][juː; jʊ]
There is the convincing proof that the man you described to me , the man you
那里 是 这 令人信服的 证明 那 这 男人 你 描述 到 我 , 这 男人 你
[ˈkwaːrəld] [wɪð; wɪθ] ,
quarrelled with ,
争吵 和 ,

有确凿的证据表明, 你向我描述的那个人, 也就是你与之争吵的那个人,

[ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [driːmd] [ʌv; əv] , [wʌz; wəz][rælf; reɪf] ,
the man you dreamed of , was Ralph ,
这 男人 你 梦见 的 , 曾是 拉尔夫 ,
你梦寐以求的那个人, 就是拉尔夫。

[fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ] [wʊək] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [driːm] [ˈvɪvɪd][ɪn][jɔːr; jər][maɪnd] ,
for when you woke with that dream vivid in your mind ,
为了 什么时候 你 觉醒 和 那 梦 生动 在 你的 头脑 ,
当你醒来时, 那个梦境依然清晰地印在你的脑海中,

[juː; jʊ] [sɔː] [maɪ] [feɪs] [ˈvɪvɪd][ɪn][jɔːr; jər] [ˈmɪrər] .
you saw my face vivid in your mirror .
你 锯 我的 脸 生动 在 你的 镜子 .
你在镜子里清晰地看到了我的脸。

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [wɜːr; wər][æɪ; əɪ][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ,
You yourself were at a loss to account for it ,
你 你自己 是 在 一个 损失 到 帐户 为了 它 ,
你本人也无法解释此事。

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈnevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɔːt] [ʌv; əv][em 'iː] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [sɪns] - -
you had never so much as thought of me during the seven years since - -
你 有 绝不 所以 很多 作为 想法 的 我 期间 这 七 年 自从 - -
[sɪns] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [met] [æt; ət] [ˈmɔːnti] [ˈkɑːrləʊ] .
since our eyes met at Monte Carlo .
自从 我们的 眼睛 遇见 在 蒙特 卡洛 .
自从我们在蒙特卡洛相遇以来的七年里, 你从未想过我。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɔːt][ɪ'mæɪdʒɪn] [waɪ] [ɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [naɪt] , [ˈæftər][juː; jʊ][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv]
You could not imagine why on that particular night , after you had dreamed of
你 可以 不是 想象 为什么 在 那 特别的 夜晚 , 后 你 有 梦见 的
[ˈsʌmwʌn] [els] ,
someone else ,
某人 别的 ,
你无法想象为什么在那个夜晚, 在你梦见了别人之后,

[ˈʌnə'səʊfietid] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [maɪ] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
unassociated with me , my face should have come back to you .
不相关的 和 我 , 我的 脸 应该 有 来 后退 到 你 .
与我无关, 我的脸应该会再次出现在你眼前。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmɪstəri] [tuː; tə][em 'iː] .
But it was no mystery to me .
但 它 曾是 不 神秘 到 我 .
但这对我来说并不神秘。

[ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [driːmd] [ʌv; əv][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈʌnə'səʊfietid] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]
The man you dreamed of was not unassociated with me ; it was my
这 男人 你 梦见 的 曾是 不是 不相关的 和 我 ; 它 曾是 我的
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,
你梦见的那个男人与我并非毫无关联; 他是我的丈夫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə][ju:; jɔ][ðə; ði] [waɪf] , [baɪ][æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃəs] [trɪk] [ʌv; əv]
and the husband recalled to you the wife , by an unconscious trick of
和 这 丈夫 召回 到 你 这 妻子 , 经过 一个 无意识 诡计 的
[ˈmeməri] . "
memory . "
记忆 . "

丈夫无意识地运用记忆力,让你想起了妻子。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][jɔr; jər] ['hʌzbənd] , " [kraɪd] ['tʃɑ:rnək] .
" **But I did not know he was your husband , " cried Charnock .**
" 但 我 做过 不是 知道 他 曾是 你的 丈夫 , " 哭 查诺克 .
"但我不知道他是你的丈夫,"查诺克喊道。

" [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ;
" **I had never seen him with you ;**
" 我 有 绝不 已见 他 和 你 ;
我从未见过他和你在一起;

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] [brɪfɔ:r] [ðæt] [deɪ] [aɪ] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
I had never seen him at all before that day I quarrelled with him in the
我 有 绝不 已见 他 在 全部 前 那 天 我 争吵 和 他 在 这
[stri:ts] [ʌv; əv] ['plɪməθ] . "
streets of Plymouth . "
街道 的 普利茅斯 . "

在那之前,我从未见过他,那天我在普利茅斯的街头和他发生了争执。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] , " ['ænsər] [mə'rændə] , ['dʒentli] .
" **You had , " answered Miranda , gently .**
" 你 有 , " 回答 米兰达 , 轻轻地 .
“你曾经有过,”米兰达温柔地回答道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['mɑ:nti] ['kɑ:rləʊ] ['sev(ə)n] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] .
" **He was with me that night at Monte Carlo seven years ago .**
" 他 曾是 和 我 那 夜晚 在 蒙特 卡洛 七 年 前 .
“七年前的那个晚上,他在蒙特卡洛和我在一起。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] ['hʌnimu:n] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['melənkə:li] [smaɪl] .
We were on our honeymoon , " she added , with a queer melancholy smile .
我们 是 在 我们的 蜜月 , " 她 额外 , 和 一个 酷儿 忧郁 微笑 .
“我们当时正在度蜜月,”她补充道,脸上带着一丝古怪的忧郁微笑。

['tʃɑ:rnək] [rɪ'membər] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [feɪs] ,
Charnock remembered the look of happiness upon her young face ,
查诺克 记得 这 看 的 幸福 之上 她 年轻的 脸 ,
查诺克还记得她年轻脸上那幸福的表情。

[ænd; ənd] [kəm'perd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtaɪərd] ['wʊmənɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:] [naʊ] .
and compared it with the tired woman's face which he saw now .
和 比较的 它 和 这 疲劳的 女性的 脸 哪个 他 锯 现在 .
他将它与眼前这位疲惫女人的脸进行了比较。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
" **He was with you !**
" 他 曾是 和 你 !
他曾和你在一起!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ju:; jʊ][fər'gɑ:t][ju: 'es][bəuθ] .
You forgot us both .
你 忘了 我们 两个都 .

你把我们俩都忘了。

[ju:; jʊ][met][hɪm; ɪm][ə'gen] ; [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [rɪ'membər] [ðæt][ju:; jʊ][hæd; həd]['evər] [si:n] [hɪm; ɪm] ,
You met him again ; you did not remember that you had ever seen him ,
你 遇见 他 再次 ; 你 做过 不是 记住 那 你 有 曾经 已见 他 ,
你再次遇到了他；你却不记得曾经见过他。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] , [ðə; ði] ['meməri] [wʌz; wəz]['leit(ə)nt][ɪn][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔ:ld] [em 'i:][tu:; tə]
but none the less , the memory was latent in you , and recalled me to
但 没有任何 这 较少的 , 这 记忆 曾是 潜 在 你 , 和 召回 我 到
[ju:; jʊ][tu:] .
you too .
你 也 .

但是，这段记忆潜藏在你心中，也让你想起了我。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [treɪs] [ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊ'ʃi'eɪʃn] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [klɪr] [tu:; tə][em 'i:] . "
You could not trace the association , but it was very clear to me . "
你 可以 不是 痕迹 这 协会 , 但 它 曾是 非常 清除 到 我 . "
你无法追踪到这种关联，但对我来说却非常清楚。

" [weɪt] , [weɪt] ! " [sed] ['tʃɑ:rnək] .
" **Wait , wait !** " **said Charnock** .
" 等待 , 等待 ! " 说 查诺克 .

“等等，等等！”查诺克说道。

[hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑ:rmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ['taɪtli]
He sat with his elbows on the table and the palms of his hands tightly
他 卫星 和 他的 肘部 在 这 桌子 和 这 棕榈树 的 他的 双手 紧紧
[prest] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [aɪz] .
pressed upon his eyes .
按下 之上 他的 眼睛 .

他双肘撑在桌子上，双手紧紧捂住双眼。

" [aɪ][kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ] , [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [ðen] [æt; ət] ['mɑ:nti] ['kɑ:rləʊ] ,
" **I can see you , as clearly as I saw you then at Monte Carlo** ,
" 我 能 看 你 , 作为 清楚地 作为 我 锯 你 然后 在 蒙特 卡洛 ,
“我能清楚地看到你，就像当年在蒙特卡洛看到你一样。”

[æz; əz] [ðəʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [naʊ] ,
as though you were standing there , now ,
作为 尽管 你 是 常设 那里 , 现在 ,
就好像你现在就站在那里一样。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][aɪ][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ju:; jʊ] .
in the room and I in the room was watching you .
在 这 房间 和 我 在 这 房间 曾是 观看 你 .

我在房间里，我在房间里看着你。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
You were a little apart from the table ,
你 是 一个 小的 除 从 这 桌子 ,
你当时离桌子有点远，

[jʊː; jʊ][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [br'haɪnd][ðə; ði]['kruːpiə,'kruːpiər][æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði]
you were standing a few feet behind the croupier at one end of the
你 是 常设 一个 很少 脚 在后面 这 荷官 在 一 结尾 的 这
['teɪbl] .
table .
桌子 .

你当时站在赌桌一端，离荷官几英尺远。

[bʌt; bət][rælf; reɪf] ['wɒrənə] !
But Ralph Warriner !
但 拉尔夫 沃里纳 !

但是拉尔夫·沃里纳！

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['pleɪəz] ?
Was he amongst the players ?
曾是 他 在 这 玩家 ?

他是否在参赛选手之列？

[weɪt] !
Wait !
等待 !

等待！

[let] [em 'iː] [θɪŋk] !
Let me think !
让 我 思考 !

让我想想！

" ['tʃɑːrnək] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
" Charnock remained silent .
" 查诺克 剩余 沉默的 .

查诺克保持沉默。

[mə'rændə][dɪd][nɑːt] [ɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi][br'gæən] [ə'gen] , ['piːsɪŋ] [tə'geðər]
Miranda did not interrupt him , and in a little he began again , piecing together
米兰达 做过 不是 打断 他 , 和 在 一个 小的 他 开始 再次 , 拼接 一起
[hɪz; ɪz] ['meməɪrɪz] ,
his memories ,
他的 回忆 ,

米兰达没有打断他，过了一会儿，他又开始回忆，努力拼凑起自己的记忆。

[riː'vɪvɪfaɪɪŋ] [ðæt] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] - [ruːm] ['sev(ə)n] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] .
revivifying that scene in the gambling - room seven years ago .
复苏 那 场景 在 这 赌博 - 房间 七 年 前 .

重现七年前赌场里的那一幕。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][læmps][wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [griːn] ['jeɪdʒ] ,
" I can see the lamps with their green shades ,
" 我 能 看 这 灯 和 他们的 绿色的 色调 ,

我能看到那些灯，它们的灯罩是绿色的。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [gləʊ] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [griːn] ['teɪbl] [br'niːθ] [ðə; ði][læmps] .
I can see the glow of light upon the green table beneath the lamps .
我 能 看 这 辉光 的 光 之上 这 绿色的 桌子 下面 这 灯 .

我可以看到灯光在灯下的绿色桌子上闪烁。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [red] ['daɪmənd] , [ðə; ði] ['jeləʊ] [laɪnz][ə'pɑːn][ðə; ði] [klɔːθ] ,
I can see the red diamond , the yellow lines upon the cloth ,
我 能 看 这 红色的 钻石 , 这 黄色的 线条 之上 这 布 ,

我能看到红色的菱形图案，还有布料上的黄色线条。

[ðə; ði] [θri:] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] ['hʌmbərz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ðə; ði] [kraʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] , [sʌm; səm]
the three columns of numbers in the middle , the crowd about the table , some
这 三 列 的 数字 在 这 中间 , 这 人群 关于 这 桌子 , 一些
[ˈsi:tɪd] ,
seated ,
坐着 ,

中间三列数字，桌子周围聚集着人群，有些人坐着，

[ˈʌðər] [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [tʃerz] .
others leaning over their chairs .
其他的 倾斜 超过 他们的 椅子 .

其他人则倚在椅子上。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] !
But their faces !
但 他们的 面孔 !

但是他们的表情！

[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] !
Their faces !
他们的 面孔 !

他们的表情！

" [ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] [aʊt] , " [ɑ:] !
" and then he suddenly cried out , " Ah !
" 和 然后 他 突然 哭 出去 , " 啊 !

然后他突然喊道：“啊！ ”

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju;; jʊ] , [nekst][tu;; tə][ðə; ði]['kru:piər,'kru:piər] .
He was seated , in front of you , next to the croupier .
他 曾是 坐着 , 在 正面 的 你 , 下一个 到 这 荷官 .

他坐在你对面，荷官旁边。

[ju;; jʊ][wɜ:r; wər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hi;; hi] [ri:tʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm]
You were behind him , " and in his excitement he reached out his arm
你 是 在后面 他 , " 和 在 他的 激动 他 达到 出去 他的 手臂
[tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ,
towards her ,
向 她 ,

你当时在他身后，”他激动地向她伸出手臂， “

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['feɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] [beɪd] [hɜ:r; hər] [spi:k] .
and with shaking fingers bade her speak .
和 和 摇晃 手指 巴德 她 说话 .

他颤抖着手指示意她说话。

" [jes] , " [sed] [fi;; fi] , " [aɪ][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] . "
" Yes , " said she , " I was behind him . "
" 是的 , " 说 她 , " 我 曾是 在后面 他 . "

“是的，”她说，“我当时在他身后。”

" [ju;; jʊ] [mu:vd] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
" You moved to him .
" 你 已搬 到 他 .

你搬去和他一起住。

[aɪ] [ʌndər'stænd] [naʊ] .
I understand now .
我 理解 现在 .

我现在明白了。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔ:rdz] [em 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] - - [wen] [aɪ] [fɜ:rst] [sɔ:] [ju:; jʊ] , [wen] [ˈaʊər; ɑ:r]
His back was towards me at the first - - when I first saw you , when our
他的 后退 曾是 向 我 在 这 第一的 - - 什么时候 我 第一的 锯 你 , 什么时候 我们的
[aɪz] [met] .
eyes met .
眼睛 遇见 .

第一次见到你的时候，我们的目光相遇的时候，他的背对着我。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [ðə; ði] [fɜ:rst] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkærid] [ə'weɪ] ,
It was that vision of you , the first , which I carried away ,
它 曾是 那 想象 的 你 , 这 第一的 , 哪个 我 携带 离开 ,
that only which I remembered - - you standing alone there .
那是我最初看到的你的景象，我一直铭记于心。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈoʊnli] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membər] - - [ju:; jʊ] [ˈstændɪŋ] [ə'loʊn] [ðər; ðər] .

it was that which came back to me when I saw your face in my mirror ,
它 曾是 那 哪个 来了 后退 到 我 什么时候 我 锯 你的 脸 在 我的 镜子 ,
when I saw your face in my mirror ,
当我从镜子里看到你的脸时，那些念头就涌上心头。

[dʒʌst] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [stəd] [ə'loʊn] ,
just the picture of you as you stood alone ,
只是 这 图片 的 你 作为 你 站立 独自的 ,
only which I remembered - - you standing alone there .
只有你独自一人站着 的照片，

[dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɪn] [jʊr; jər] [hæt] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ʃu:] ,
distinct from the flowers in your hat to the tip of your shoe ,
清楚的 从 这 花朵 在 你的 帽子 到 这 提示 的 你的 鞋 ,
only which I remembered - - you standing alone there .
从你帽子上的花朵到你鞋尖的一切都截然不同，

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [mu:vɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [leɪd] [jʊr; jər] [hænd] [ɑ:n] [rælf; reɪf] [wɒrənɜ:z]
before you moved to the table , before you laid your hand on Ralph Warriner's
前 你 已搬 到 这 桌子 , 前 你 铺设 你的 手 在 拉尔夫 沃里纳的
[ˈʃəʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,
only which I remembered - - you standing alone there .
在你走到桌边之前，在你把手放在拉尔夫·沃里纳的肩膀上之前，

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈænsər] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [soʊ] [ʃəʊd] [em 'i:] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
before he turned to answer you and so showed me his face .
前 他 转向 到 回答 你 和 所以 显示 我 他的 脸 .
only which I remembered - - you standing alone there .
他转过身来回答你，然后让我看到了他的脸。

[aɪ] [rɪ'membər] , [ɪn'di:d] .
I remember , indeed .
我 记住 , 的确 .
only which I remembered - - you standing alone there .
我记得，确实记得。

[aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] .
I saw his hand first of all .
我 锯 他的 手 第一的 的 全部 .
only which I remembered - - you standing alone there .
我首先看到的是他的手。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] [aʊt] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪk] .
It was reached out holding his stake .
它 曾是 达到 出去 保持 他的 赌注 .
only which I remembered - - you standing alone there .
他伸出手，手里拿着他的股份。

[aɪ][kæn; kən][ˈi:v(ə)n] [rɪ'membə] [ðæt] [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [steɪk] [ɑ:n] [ɪmpə] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd]
I can even remember that he laid his stake on impare and then he turned
我 能 甚至 记住 那 他 铺设 他的 赌注 在 伊普雷 和 然后 他 转向
[tu:; tə][ju:; jʊ] .
to you :
到 你 :

我甚至还记得他把赌注押在了impare身上，然后他转向了你。

[jes] , [jes] , [ɪts] [tru:] , " [ænd; ənd] [tʃɑ:rnək] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][hɪz; ɪz][ædzɪ'teɪ(ə)n] ,
Yes , yes , it's true , " and Charnock rose from the table in his agitation ,
是的 , 是的 , 它是 真的 , " 和 查诺克 玫瑰 从 这 桌子 在 他的 搅动 ,
“是的，是的，没错，”查诺克激动地从桌边站了起来。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [wʌns][ɔ:r] [twɪs] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
and walked once or twice across the room .
和 步行 一次 或者 两次 穿过 这 房间 .

并在房间里走了一两趟。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][rælf; reɪf] ['wɒrənə] [aɪ][met] [æt; ət] ['plɪməθ] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðæt] ['trɪviəl]
" **It was Ralph Warriner I met at Plymouth , and because of that trivial**
" 它 曾是 拉尔夫 沃里纳 我 遇见 在 普利茅斯 , 和 因为 的 那 琐碎的
, [rɪ'dɪkjələs] ['kwɑ:rəl] ,
, ridiculous quarrel ,
, 荒谬的 争吵 ,
“我在普利茅斯遇到了拉尔夫·沃里纳，就因为那场琐碎可笑的争吵，

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi] [lɪvd] !
I told you that he lived !
我 讲述 你 那 他 居住地 !

我告诉过你他还活着！

" [hi:; hi] [stɔ:pt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] [aʊt]
" **He stopped suddenly in front of the writing - table , and stood staring out**
" 他 停止 突然 在 正面 的 这 写作 - 桌子 , 和 站立 凝视 出去
[θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
through the window ,
通过 这 窗户 ,

他突然停在书桌前，望着窗外。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['aɪdlɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpə] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [desk] .
while his fingers idly played with a newspaper which lay upon the desk .
尽管 他的 手指 闲散地 玩 和 一个 报纸 哪个 躺 之上 这 桌子 .

他的手指漫不经心地摆弄着桌上的一份报纸。

" [bʌt; bət]['meɪdʒər]['wɪlbræ,hæm] , " [sed] [mə'rændə] , ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə]['les(ə)n][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔ:rs] , " ['meɪdʒər]
" **But Major Wilbraham , " said Miranda , thinking to lessen his remorse , " Major**
" 但 主要的 威尔布拉姆 , " 说 米兰达 , 思维 到 减少 他的 悔恨 , " 主要的
['wɪlbræ,hæm][toʊld][,em 'i:] [tu:] ,
Wilbraham told me too ,
威尔布拉姆 讲述 我 也 ,

“但是威尔布拉姆少校，”米兰达说道，试图减轻自己的愧疚感，“威尔布拉姆少校也告诉我了。”

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə] ; [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][,em 'i:][ɪn][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [æt; ət] ['rɒndə] [hɪr] ,
and only a month later ; he came to me in the Cathedral at Ronda here ,
和 仅有的 一个 月 之后 ; 他 来了 到 我 在 这 大教堂 在 朗达 这里 ,
仅仅一个月后，他就来到了龙达大教堂来见我。

[ænd; ənd][toʊld][,em 'i:] .
and told me .
和 讲述 我 .

然后告诉我。

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv][təʊld][,em 'i:][ɪn] ['eni] [keɪs] . "
He would have told me in any case . "

他 会 有 讲述 我 在 任何 案件 . "

他无论如何都会告诉我的。

" [ˈwɪlbræ,hæm] ! " [sed] [tʃɑ:rnək] .
" Wilbraham ! " said Charnock .

" 威尔布拉姆 ！ " 说 查诺克 .

“威尔布拉罕！”查诺克说道。

" [jes] , [ðæts] [tru:] .
" Yes , that's true .

" 是的 , 那就是 真的 .

“是的，没错。”

[haʊ] [dɪd][hi:; hi][faɪnd] [aʊt] ?
How did he find out ?

如何 做过 他 寻找 出去 ?

他是怎么知道的？

[hu:] [təʊld][ˈwɪlbræ,hæm] ?
Who told Wilbraham ?

WHO 讲述 威尔布拉姆 ?

谁告诉了威尔布拉姆？

" [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] ['i:gərli] [tɔ:rdz] [mə'rændə] .
" and he turned eagerly towards Miranda .

" 和 他 转向 急切地 向 米兰达 .

他急切地转向米兰达。

[mə'rændə] ['stæməd] [ænd; ənd] ['fɔ:ltəd] .
Miranda stammered and faltered .

米兰达 结结巴巴 和 犹豫不决 .

米兰达结结巴巴，语无伦次。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɔ:t] [fɔ:'si:n] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [,aɪ 'ti:] .
She had not foreseen the question , and she tried to evade it .

她 有 不是 预见 这 问题 , 和 她 尝试 到 逃避 它 .

她没有预料到这个问题，于是试图回避。

" [hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] .
" He found out .

" 他 成立 出去 .

他发现了。

[hi:; hi] [ju:st] [hɪz; ɪz] [wɪts] .
He used his wits .

他 用过的 他的 智慧 .

他运用了自己的智慧。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈprɔ:fɪt][ɪn][ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] - - "
He saw there was profit in the discovery if he could - - "

他 锯 那里 曾是 利润 在 这 发现 如果 他 可以 - - "

他意识到，如果能够做到，这项发现就能带来利润——

" [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] .
" If he could make the discovery .

" 如果 他 可以 制作 这 发现 .

“如果他能做出这个发现的话。”

[aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] ; [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] ? "
I understand that ; but how did he make the discovery ? "

我 理解 那 ; 但 如何 做过 他 制作 这 发现 ? "

我明白了；但他是如何发现这一点的呢？

" [waɪ] , [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] ? " [kraɪd][mə'rændə] .

" **Why , what does it matter ?** " **cried Miranda** .
" 为什么 , 什么 做 它 事情 ? " 哭 米兰达 .

“为什么？这有什么关系？”米兰达喊道。

" [hi:; hi] ['fɑ:lʊəd] [ʌp][ə; ei] [klu:] .

" **He followed up a clue** .
" 他 随后 向上 一个 线索 .

他顺着线索追查了下去。

" ['tʃɑ:rnək] ['nʊʊtɪst] [hɜ:r; həɹ][hezɪ'teɪ(ə)n] , [hɜ:r; həɹ] ['efərt] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

" **Charnock noticed her hesitation , her effort to evade his question** .
" 查诺克 注意到 她 犹豫 , 她 努力 到 逃避 他的 问题 .

查诺克注意到了她的犹豫，以及她试图回避他的问题。

" [bʌt; bət] [hu:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [klu:] ?

" **But who gave him the clue ?**
" 但 WHO 给予 他 这 线索 ?

但是谁给了他线索呢？

" [mə'rændə] [mu:vɪd] ['restləsli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] .

" **Miranda moved restlessly about the room** .
" 米兰达 已搬 躁动不安 关于 这 房间 .

米兰达在房间里焦躁地走来走去。

" [hi:; hi][set][hɪz; ɪz][wɪts][tu:; tə][wɜ:rk] - - [hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .

" **He set his wits to work - - he found out , " she repeated** .
" 他 放 他的 智慧 到 工作 - - 他 成立 出去 , " 她 重复 .

“他开动脑筋——他查清楚了，”她重复道。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] ['tʃɑ:rnək] [hæd; həd][sæt] .

She sat down in the same chair in which Charnock had sat .
她 卫星 向下 在 这 相同的 椅子 在 哪个 查诺克 有 卫星 .

她坐在了查诺克坐过的那把椅子上。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] ?

" **What does it matter ?**
" 什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢？

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][æz; əz] ['tʃɑ:rnək] [hæd; həd] [dʌn] , [ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:r; həɹ][hændz][ə'pɑ:n]

" **she said , and even as Charnock had done , she pressed her hands upon**
" 她 说 , 和 甚至 作为 查诺克 有 完毕 , 她 按下 她 双手 之上

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] .

her face .
她 脸 .

“她说，就像查诺克那样，她用手捂住了脸。

" [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [em 'i:][tu:; tə] ['ænsər] ['tru:li] [wət'evər] ['kwestʃən] [aɪ][pʊt][tu:; tə][ju:; jʊ] , " [sed] [hi:; hi] ,

" **You promised me to answer truly whatever question I put to you , " said he ,**
" 你 承诺 我 到 回答 真的 任何 问题 我 放 到 你 , " 说 他 ,

“你答应过我，无论我问你什么问题，你都会如实回答，”他说。

[hu:] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [nʊʊ] .

who , the more she hesitated , was the more resolved to know .
WHO , 这 更多的 她 犹豫了一下 , 曾是 这 更多的 已解决 到 知道 .

她越是犹豫，就越是渴望知道答案。

" [aɪ][æsk][ju:; jʊ] [ðɪs] ['kwestʃən] .

" **I ask you this question** .
" 我 问 你 这 问题 .

我问你这个问题。

[hu:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [klu:] ? "
Who gave him the clue ? "
WHO 给予 他 这 线索 ? "

谁给他提供的线索？

" [sɪns] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [ðen] , " - - [mə'reɪndə] [dru:] [hɜ:r; həɹ][hændz][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [feɪs]
" Since you will have it then , " - - Miranda drew her hands from her face
" 自从 你 将要 有 它 然后 , " - - 米兰达 画 她 双手 从 她 脸
, - - " [maɪ] [pʊə] [frend] ,
, - - " my poor friend ,
, - - " 我的 贫穷的 朋友 ,

“既然你打算要它了,”——米兰达把手从脸上拿开, “——我可怜的朋友,

[ju:; jʊ][dɪd] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsəɹ] ['dʒentli] .
you did , " she answered gently .
你 做过 , " 她 回答 轻轻地 .

“你做到了,”她温柔地回答。

[ˈtʃɑ:rnək] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] ['stɑ:rtld] .
Charnock was more than startled .
查诺克 曾是 更多的 比 惊慌 .

查诺克惊呆了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .
His face changed .
他的 脸 已更改 .

他的脸色变了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['i:v(ə)n][ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [li:nd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
There was something even of horror in his eyes as he leaned across the
那里 曾是 某物 甚至 的 恐怖 在 他的 眼睛 作为 他 倾斜 穿过 这
[teɪbl] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] .
table towards her .
桌子 向 她 .

他俯身越过桌子向她靠近时, 眼中甚至带着一丝惊恐。

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

“我？

" [hi:; hi] [gɑ:spt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [aɪ][dɪd] ? "
" I did ? "
" 我 做过 ? "

“我做了吗？ ”

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [spərd] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
" I would have spared you the knowledge of that , " she said with a smile ,
" 我 会 有 幸存 你 这 知识 的 那 , " 她 说 和 一个 微笑 ,
"我本来不想让你知道这件事的,”她笑着说。

" [ɪf] ['oʊnli][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [em 'i:][tu:; tə] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] .
" if only you would have allowed me to ; but you would not .
" 如果 仅有的 你 会 有 允许 我 到 ; 但 你 会 不是 .

“如果你允许就好了；可是你不会允许的。”

[jʊː; jʊ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈbrɪɡənˌtiːn] , [wɪtʃ] [jʊː; jʊ] [pæst] [ɔːf] [ʊʃənt] . "
 You pointed out to him a brigantine , which you passed off Ushant . "
 你 尖 出去 到 他 一个 双桅帆船 , 哪个 你 通过了 离开 乌尚岛 . "
 你指给他看了一艘双桅帆船, 然后把它卖给了乌尚岛。

" [jes] , [ðə; ðɪ][təˈriːfə] . "
 " Yes , the Tarifa . "
 " 是的 , 这 塔里法 . "
 " 是的, 塔里法。"

" [ðə; ðɪ][təˈriːfə][wʌz; wəz][wʌnz][ðə; ðɪ][ten] [ˈbrʌðərz] ,
 " The Tarifa was once the Ten Brothers ,
 " 这 塔里法 曾是 一次 这 十 兄弟 ,
 " 塔里法曾经是十兄弟,

[ˈrælfz] [jɑːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rekt] [ɑːn] [roʊzˈvɪr] . "
 Ralph's yacht which was supposed to have been wrecked on Rosevear . "
 拉尔夫的 游艇 哪个 曾是 据称 到 有 到过 损毁 在 玫瑰花 . "
 拉尔夫的游艇, 据说在罗斯维尔岛附近沉没了。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ten] [ˈbrʌðərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈskuːnər] , " [ˈɜːdʒd] [tʃɑːrnək] .
 " But the Ten Brothers was a schooner , " urged Charnock .
 " 但 这 十 兄弟 曾是 一个 大篷车 , " 敦促 查诺克 .
 "但是‘十兄弟号’是一艘纵帆船,"查诺克强调说。

" [aɪ][wʌz; wəz][təʊld][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [əˈɡəʊ][æt; ət][dʒɪˈbrɔːltər] - - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɔːlkəm] - -
 " I was told only a few weeks ago at Gibraltar - - one of the Salcombe - -
 " 我 曾是 讲述 仅有的 一个 很少 周 前 在 直布罗陀 - - 一 的 这 萨尔科姆 - -
 "就在几周前, 我在直布罗陀——萨尔科姆家族的一位成员——听说了这件事——"

[oʊ] [jes] , [ðæts] [truː] [tuː] .
 oh yes , that's true too .
 哦 是的 , 那就是 真的 也 .
 哦, 是的, 那也是事实。

[aɪ] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][ˈwɪlbræ,hæm] - - [tuː; tə][ˈwɪlbræ,hæm] [huː] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ]
 I suggested to Wilbraham - - to Wilbraham who said he was familiar with
 我 建议 到 威尔布拉姆 - - 到 威尔布拉姆 WHO 说 他 曾是 熟悉的 和
 [ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][boʊt] - - [aɪ] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ][təˈriːfə][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]
 the look of the boat - - I suggested to him that the Tarifa was one of
 这 看 的 这 船 - - 我 建议 到 他 那 这 塔里法 曾是 一 的
 [ðə; ðɪ] [ˈsɔːlkəm] [ˈklɪpəz] . "
 the Salcombe clippers . "
 这 萨尔科姆 剪子 . "
 我向威尔布拉罕（他说他熟悉这艘船的样子）建议说, “塔里法”号是萨尔科姆帆船队的一艘快船。

" [jes] .
 " Yes .
 " 是的 .
 " 是的。

[ˈwɪlbræ,hæm][hæd; həd] [noʊn] [rælf; reɪf][æt; ət][dʒɪˈbrɔːltər] , [hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ][ten] [ˈbrʌðərz] ,
 Wilbraham had known Ralph at Gibraltar , had seen the Ten Brothers ,
 威尔布拉姆 有 已知 拉尔夫 在 直布罗陀 , 有 已见 这 十 兄弟 ,
 威尔布拉罕在直布罗陀就认识拉尔夫, 见过十兄弟。

[ˈveri] [ˈlaɪkli] [hæd; həd] [bɪn] [əˈbɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
 very likely had been aboard of her .
 非常 可能 有 到过 船上 的 她 .
 很可能曾是她的乘客。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][tə'ri:fə][wʌz; wəz] [fə'miliə] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
That was why the look of the Tarifa was familiar to him .
那 曾是 为什么 这 看 的 这 塔里法 曾是 熟悉的 到 他 .
这就是为什么他觉得塔里法的样子很眼熟的原因。

[wen] [ju:; jʊ][tu:ld][hɪm; ɪm][ðə; ði][tə'ri:fə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɔ:l kəm] [bo:t][hi:; hi] [ʌndər'stəd] [waɪ] [aɪ 'ti:]
When you told him the Tarifa was a Salcombe boat he understood why it
什么时候 你 讲述 他 这 塔里法 曾是 一个 萨尔科姆 船 他 理解 为什么 它
[wʌz; wəz] [fə'miliə] .
was familiar .
曾是 熟悉的 .
当你告诉他“塔里法号”是萨尔科姆的船时，他就明白了为什么这艘船对他来说很眼熟。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['merəst] [klu:] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['fɑ:lʊd] [aɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] . "
It was the merest clue ; but he followed it up and found out . "
它 曾是 这 最 线索 ; 但 他 随后 它 向上 和 成立 出去 . "
那只是一条微不足道的线索，但他顺着线索追查，最终找到了答案。

" [ænd; ənd] ['blækmeɪld] [ju:; jʊ] !
" **And blackmailed you !**
" 和 勒索 你 !
“还勒索你！”

" [kən'tɪnju:d] ['tʃɑ:rnək] .
" **continued Charnock .**
" 持续 查诺克 .
查诺克继续说道。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
He turned back to the writing - table and the window .
他 转向 后退 到 这 写作 - 桌子 和 这 窗户 .
他转过身，回到书桌和窗前。

[ə'gen] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [pleɪd] ['aɪdlɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nu:zpeɪpə] .
Again his fingers played idly with the newspaper .
再次 他的 手指 玩 闲散地 和 这 报纸 .
他的手指再次漫不经心地摆弄着报纸。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [ðen] [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] ,
For a while he was silent ; then he said slowly ,
为了 一个 尽管 他 曾是 沉默的 ; 然后 他 说 缓慢地 ,
他沉默了一会儿，然后缓缓说道：

" [du:; ju:; jʊ] [rɪ'membə] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['bælkəni] ?
" **Do you remember what you said to me on the balcony ?**
" 做 你 记住 什么 你 说 到 我 在 这 阳台 ?
你还记得你在阳台上跟我说过什么吗？

[ðæt] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] ['ɔ:fə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [help] [wɪ'ðəʊt] ['du:ɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][hɜ:rt][ɪn][sʌm; səm]
That no man could offer a woman help without doing her a hurt in some
那 不 男人 可以 提供 一个 女士 帮助 没有 正在做 她 一个 伤害 在 一些
[ʌðə] [wei] . "
other way . "
其他 方式 . "
“任何男人如果帮助女人，都会在其他方面伤害她。”

" [aɪ] [spʊk] ['aɪdlɪ] , " [ɪntə'rʌptɪd] [mə'rændə] .
" **I spoke idly , " interrupted Miranda .**
" 我 辄 闲散地 , " 中断 米兰达 .
“我只是随口说说，”米兰达打断道。

" [ju:; jʊ] [spʊk] ['veri] ['tru:li] , [fɔ:r; fər] [hɪəz] [ðə; ði] [pru:f] . "

" You spoke very truly , for here's the proof . "

" 你 辐 非常 真的 , 为了 这里是 这 证明 . "

“你说得完全正确，这就是证据。”

" [aɪ] [spʊk] [tu:; tə] [ɪ'lu:d] [ju:; jʊ] , " [sed] [mə'rændə] , ['stɪbərnli] .

" I spoke to elude you , " said Miranda , stubbornly .

" 我 辐 到 躲避 你 , " 说 米兰达 , 固执地 .

“我说话是为了躲开你，”米兰达固执地说。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; ei] [mɪr] ['aɪd(ə)l] ['fænsi] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntu:] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst]

" It was a mere idle fancy which came into my head , and the next

" 它 曾是 一个 仅仅 闲置的 想要 哪个 来了 进入 我的 头 , 和 这 下一个

[ˈmoʊmənt] [wʌz; wəz] [fər'gɔ:tɪn] . "

moment was forgotten . "

片刻 曾是 被遗忘的 . "

“那只是我脑海中一闪而过的念头，下一刻就忘记了。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] , " [kraɪd] [tʃɑ:rnək] .

" But I remembered it , " cried Charnock .

" 但 我 记得 它 , " 哭 查诺克 .

“但我记得，”查诺克喊道。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [tru:] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [θɔ:t] . "

" It was more true than you thought . "

" 它 曾是 更多的 真的 比 你 想法 . "

“这比你想象的还要真实。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔ:r] [tru:] [ðæn; ðən] " - - [ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .

" It was no more true than " - - she hesitated .

" 它 曾是 不 更多的 真的 比 " - - 她 犹豫了一下 .

“这和……”她犹豫了一下。

[haʊ'evər] , [tʃɑ:rnək] [wʌz; wəz] [na:t] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ;

However , Charnock was not looking at her ;

然而 , 查诺克 曾是 不是 寻找 在 她 ;

然而，查诺克并没有看她；

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [prəʊ'si:d] - - " [ðæn; ðən] [ə'hʌðər] [brɪ'li:f] [wɪtʃ] [led] [em 'i:] [ə'streɪ] ,

she found it possible to proceed - - " than another belief which led me astray ,

她 成立 它 可能的 到 继续 - - " 比 其他 信仰 哪个 引领 我 误入歧途 ,

她发现这样做是可行的——“比另一种让我误入歧途的信念要好得多，

[æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [ɪz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ju:; jʊ] . "

as this one is leading you . "

作为 这 一 是 领导 你 . "

因为他正在引领你。

" [wʌt] ['ʌðər] [brɪ'li:f] ?

" What other belief ?

" 什么 其他 信仰 ?

还有什么其他信仰？

" [mə'rændə] [nɜ:rɪvd] [hɜ:r'self] [tu:; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

" Miranda nerved herself to answer him .

" 米兰达 神经质 她自己 到 回答 他 .

米兰达鼓起勇气回答了他。

" [ðæt] [noʊ] [mæn] [wʊd] [sɜ:rɪv] [ə; ei] ['wʊmən] [wel] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] - - [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wʌn] ['ri:z(ə)n] .

" That no man would serve a woman well , except for - - for the one reason .

" 那 不 男人 会 服务 一个 女士 出色地 , 除了 为了 - - 为了 这 一 原因 .

“除了一个原因之外，没有哪个男人会好好服侍一个女人。”

" [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [tu:; tə] ['tʃɑ:rnək] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [toun] [ɪn]
" The nature of that reason was apparent to Charnock from the very tone in
" 这 自然 的 那 原因 曾是 明显 到 查诺克 从 这 非常 语气 在
[wɪtʃ] [ʃi:; ji] [spəʊk] [ðə; ði][wɜ:rd] .
which she spoke the word .
哪个 她 辐 这 单词 .

“查诺克从她说话的语气中就明白了其中的原因。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [bi'li:vð] [ðæt] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" And you believed that ? " he asked .
" 和 你 相信 那 ? " 他 问 .

“你竟然相信了？”他问道。

[ɪn][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [nɑ:kt] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [ɔ:f][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] -
In a movement of surprise he had knocked the newspaper off the writing -
在 一个 移动 的 惊喜 他 有 敲门 这 报纸 离开 这 写作 -
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

他惊慌失措地将报纸从写字台上碰掉了。

[ʌndər'ni:θ] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] .
Underneath the newspaper was a book .
下 这 报纸 曾是 一个 书 .

报纸下面是一本书。

" [aɪ][dɪd] [bi'li:v] [aɪ'ti:] , " [ʃi:; ji] [rɪ'plaɪd] , [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ['rouzi][wɪð; wɪθ][kən'fju:z(ə)n] ,
" I did believe it , " she replied , her face rosy with confusion ,
" 我 做过 相信 它 , " 她 回复 , 她 脸 红润 和 困惑 ,

“我的确相信了,”她回答道,脸上带着困惑的红晕。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [mæd] ['mɪzrəb(ə)l] [deɪz] , " [ænd; ənd][ʃi:; ji] [tʃekt] [hɜ:r'self] ['sʌd(ə)nli] ,
" for a few mad miserable days , " and she checked herself suddenly ,
" 为了 一个 很少 疯狂的 悲惨的 天 , " 和 她 已检查 她自己 突然 ,

“经历了几天疯狂而痛苦的日子,”她突然意识到这一点。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ji] [sɔ:] [ðæt] ['tʃɑ:rnək] [hæd; həd] ['æbsəntli] ['oʊpənd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æbsəntli] ['tɜ:rnɪŋ]
for she saw that Charnock had absently opened and was absently turning
为了 她 锯 那 查诺克 有 心不在焉地 打开 和 曾是 心不在焉地 转弯
['oʊvər][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
over the leaves of the book .
超过 这 树叶 的 这 书 .

因为她看到查诺克漫不经心地打开了那本书,并且漫不经心地翻动着书页。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][jʊə; jər] ['mɪrər] [æftər][ɔ:l][soʊ] [fɔ:ls] ?
" Was the message of your mirror after all so false ?
" 曾是 这 信息 的 你的 镜子 后 全部 所以 错误的 ?

“难道镜子里的信息终究是虚假的吗? ”

" [ʃi:; ji] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [kwart] [ɪ'lju:mind] .
He turned towards her , with a face quite illumined .
他 转向 向 她 , 和 一个 脸 相当 照明 .

他转向她,脸上容光焕发。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [li:v] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
He did not , however , leave the table ,
他 做过 不是 , 然而 , 离开 这 桌子 ,

但他并没有离开餐桌。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kept] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] .

and he kept the pages of the book open with his fingers .

和 他 保留 这 页面 的 这 书 打开 和 他的 手指 .

他用手指撑开书页。

" [ðen] [ˈæftər][ɔ:][ju:; jʊ][du:] [ni:d] [help] ? " [hi:; hi] [kraɪd] .

" Then after all you do need help ? " he cried .

" 然后 后 全部 你 做 需要 帮助 ? " 他 哭 .

“那你最终还是需要帮助吗？”他喊道。

" [ni:d] [aɪ ˈti:] ?

" Need it ?

" 需要 它 ?

需要吗？

" [fi:; ji] [rɪˈtʃ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] , [ænd; ənd][fi:; ji] [stretʃt] [aʊt] [hændz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl]

" she returned with a loud cry , and she stretched out hands across the table

" 她 返回 和 一个 大声 哭 , 和 她 拉伸 出去 双手 穿过 这 桌子

[tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .

towards him .

向 他 .

她大声喊叫着回来了，并向他伸出了双手，越过桌子。

" [ɪnˈdi:d] , [ɪnˈdi:d] [aɪ] [ni:d] [aɪ ˈti:] , [aɪ] [ˈdespəɾətli] [ni:d] [aɪ ˈti:] !

" Indeed , indeed I need it , I desperately need it !

" 的确 , 的确 我 需要 它 , 我 绝望地 需要 它 !

“的确，我确实需要它，我迫切需要它！”

[aɪ] [sent] [ðə; ði] [glʌv] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [ˈni:dɪd] [aɪ ˈti:] . "

I sent the glove because I needed it . "

我 发送 这 手套 因为 我 需要 它 . "

我寄手套是因为我需要它。

" [ðen] [ðə; ði] [glʌv] [wʌz; wəz][noʊ] [ʃæm] ? "

" Then the glove was no sham ? "

" 然后 这 手套 曾是 不 假 ? "

“那么，那只手套并非骗局？”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ðə; ði] [glʌv] [ðæt] [ju:; jʊ] [tɔ:r] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][nɔ:t][baɪ]

" It was not the glove that you tore ; that was thrown away , but not by

" 它 曾是 不是 这 手套 那 你 撕裂 ; 那 曾是 抛掷 离开 , 但 不是 经过

[em ˈi:] .

me .

我 .

“你撕破的不是手套；手套被扔掉了，但不是我扔的。”

[aɪ] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .

I searched for it , it was not to be found .

我 搜索 为了 它 , 它 曾是 不是 到 是 成立 .

我找过了，但没找到。

[soʊ][aɪ] [tɔ:r] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [sent] [aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtu:t] . "

So I tore the other and sent it as a substitute . "

所以 我 撕裂 这 其他 和 发送 它 作为 一个 代替 . "

所以我撕了另一张，把它作为替代品寄了出去。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] , [ˈweɪtɪd] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] ,

" And when I came , waited to discover , " he added ,

" 和 什么时候 我 来了 , 等待 到 发现 , " 他 额外 ,

“当我来到这里，等待发现，”他补充道。

" [ˈweðər] [ðə; ði][wʌn] [ˈriːz(ə)n] [held] [em ˈiː][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] .

" **whether the one reason held me to your service** .
" 无论 这 一 原因 握住 我 到 你的 服务 .

“是否正是这一个原因让我为你效力。”

[aɪ] [ʌndərˈstænd] . " **I understand** . "

我 理解 . "

我明白。”

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [əˈɡriːd] , " [ˈriːəli] , [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [ˈtrʌstɪd] [juː; jʊ] ,

" **You see , she agreed , really , in my heart , all the time I trusted you** ,
" 你 看 , " 她 同意 , " 真的 , 在 我的 心 , 全部 这 时间 我 可信 你 ,

“你看,”她同意道,“其实,在我心里,我一直都信任你。”

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] [jʊr; jər][wɜːrd] .

for I knew you would keep your word .
为了 我 知道 你 会 保持 你的 单词 .

因为我知道你会信守诺言。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] ,

I knew you would say nothing ,
我 知道 你 会 说 没有什么 ,

我知道你什么也不会说。

[bʌt; bət] [wʊd] [dʒʌst] [weɪt] [ænd; ənd] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [ˈniːdɪd] [dʌn] .

but would just wait and wait until I told you what it was I needed done .
但 会 只是 等待 和 等待 直到 我 讲述 你 什么 它 曾是 我 需要 完毕 .

但他会一直等着,直到我告诉你我需要他做什么。

" [ˈtʃɑːrnək] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

" **Charnock turned abruptly towards her** ,
" 查诺克 转向 突然 向 她 ,

查诺克突然转向她,

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [bʊk] [slɪpt] [ɔːf][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .

and as he turned the book slipped off the table and fell to the ground .
和 作为 他 转向 这 书 滑倒了 离开 这 桌子 和 跌倒 到 这 地面 .

他转身时,书从桌子上滑落,掉在了地上。

" [bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] , " [hiː; hi] [ɪkˈskeɪɪmd] [ɪn][pərˈpleksəti] , " [ˈjestərdeɪ] , [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,

" **But yesterday , he exclaimed in perplexity , yesterday , here in this room** ,
" 但 昨天 , " 他 惊呼 在 困惑 , " 昨天 , 这里 在 这 房间 ,

“但是昨天,”他困惑地惊呼道,“昨天,就在这个房间里,

[aɪ] [ɡev] [juː; jʊ][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [lʊkt] [fɔːr; fər] .

I gave you the assurance which you looked for .
我 给予 你 这 保证 哪个 你 看起来 为了 .

我给了你一直想要的保证。

[juː; jʊ] [biˈliːvd] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [ˈoʊnli] [help] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [ˈriːz(ə)n] .

You believed a man would only help you for the one reason .
你 相信 一个 男人 会 仅有的 帮助 你 为了 这 一 原因 .

你认为男人帮助你只会出于一个原因。

[wel] , [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [ˈriːz(ə)n] [held] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ; [jet] , [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,

Well , I told you that the one reason held with me ; yet , at that moment ,
出色地 , 我 讲述 你 那 这 一 原因 握住 和 我 ; 然而 , 在 那 片刻 ,

我之前说过,我坚持的只有这一个理由;然而,就在那一刻,

[juː; jʊ] [rɪˈdʒektɪd] [ɔːl] [help] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvɪs] .

you rejected all help and service .
你 拒绝 全部 帮助 和 服务 .

你拒绝了所有帮助和服务。

[juː; jʊ] [kraɪd] [aʊt] , - [ɪts] [ðə; ði] [frend] [aɪ] [wɑːnt] , [nɑːt] [ðə; ði] [ˈlʌvər] . - "
" **You cried out , ' It's the friend I want , not the lover . ' "**
" 你 哭 出去 , - 它是 这 朋友 我 想 , 不是 这 情人 . - "

你喊道：“我想要的是朋友，而不是恋人。”

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [maɪ] [bɪˈliːf] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
" **Because just at that moment I understood that my belief was wrong .**
" 因为 只是 在 那 片刻 我 理解 那 我的 信仰 曾是 错误的 .

“因为就在那一刻，我明白了我的信念是错误的。”

[aɪ] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [feɪm] , [ðə; ði] [ˈhɔːrər] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [trɪks] [aɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [ɑːn] [juː; jʊ] . "
I understood the shame , the horror , of the tricks I had played on you . "
我 理解 这 耻辱 , 这 恐怖 , 的 这 技巧 我 有 玩 在 你 . "

我明白了我曾经对你耍的那些把戏让你感到多么羞愧和恐惧。

" [trɪks] ? " [sed] [ˈtʃɑːrnək] .
" **Tricks ? " said Charnock .**
" 技巧 ? " 说 查诺克 .

“诡计？”查诺克说道。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

" [ænd; ʌnd] [æz; əz] [hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]
" **and as he stooped down to pick up the book he added in a voice of**
" 和 作为 他 弯腰 向下 到 挑选 向上 这 书 他 额外 在 一个 嗓音 的

[ˌkɑːmpriˈhenʃ(ə)n] ,
comprehension ,
理解 ,

“他弯腰捡起书时，用一种理解的语气补充道：”

" [æt; ət] [læst] !
" **At last !**
" 在 最后的 !

“终于！

[juː; jʊ] [ˈpʌz(ə)ld] [ˌem ˈiː] [ˈjestərdeɪ] [wen] [juː; jʊ] [sed] ,
You puzzled me yesterday when you said ,
你 困惑 我 昨天 什么时候 你 说 ,

昨天你说的话让我很困惑，

- [tuː; tə] [pəˈzes] [ðə; ði] [frend] [juː; jʊ] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈlʌvər] . - "
' **To possess the friend you had had to make the lover . ' "**
- 到 具有 这 朋友 你 有 有 到 制作 这 情人 . - "

“要想拥有朋友，就必须先成为爱人。”

" [jes] , " [fiː; fi] [sed] [ˈiːgərli] , " [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] ?
" **Yes , " she said eagerly , " you understand ?**
" 是的 , " 她 说 急切地 , " 你 理解 ?

“是的，”她急切地说，“你明白吗？”

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] .
I want you to .
我 想 你 到 .

我希望你这样做。

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [ˈletər] ,
I want you to understand to the last letter ,
我 想 你 到 理解 到 这 最后的 信 ,

我希望你理解到最后一个字。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'saɪd] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [em 'iː] [ɔːr] [nɑːt] ,
so that you may decide whether you will help me or not ,
所以 那 你 可能 决定 无论 你 将要 帮助 我 或者 不是 ,
这样你就可以决定是否帮助我了。

[ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] [huː] [æskz] [jʊr; jər] [help] .
knowing what the woman is who asks your help .
会心 什么 这 女士 是 WHO 问 你的 帮助 .
知道向你求助的女人是谁。

[aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [trɪk] [juː; jʊ][ˈɪntuː] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] [ɪf] [baɪ] ['eni] [miːnz] [aɪ][kʊd; kəd] .
I sat down to trick you into caring for me if by any means I could .
我 卫星 向下 到 诡计 你 进入 关怀 为了 我 如果 经过 任何 方法 我 可以 .
我坐下来，想尽一切办法让你关心我。

[aɪ][dɪd][aɪ 'tiː] [dɪ'ɪbərətli] , [haʊ] [dɪ'ɪbərətli] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli][ˈoʊpən][ðə; ði] [bʊk] [juː; jʊ]
I did it deliberately , how deliberately you will see if you only open the book you
我 做过 它 故意地 , 如何 故意地 你 将要 看 如果 你 仅有的 打开 这 书 你
hold .
抓住 .
我是故意这么做的，如果你打开你手中的这本书，就会明白我是多么刻意。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['wɒznt] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [ðæt] [aɪ]['riələɪzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [tuː; tə] [wɪn]
And it wasn't until I had won that I realised that I had cheated to win
和 它 不是 直到 我 有 韩元 那 我 意识到 那 我 有 作弊 到 赢
[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][ˈprɑːfɪt][baɪ][ðə; ði] [geɪnz] .
and could not profit by the gains .
和 可以 不是 利润 经过 这 收益 .
直到我赢了之后，我才意识到我是靠作弊才赢的，而且无法从中获利。

[aɪ] [wʌn] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [aɪ] [sent] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .
I won yesterday and yesterday I sent you away .
我 韩元 昨天 和 昨天 我 发送 你 离开 .
我昨天赢了，昨天我把你赶走了。

[pər'hæps][gɑːd] [kept] [juː; jʊ] [hɪr] .
Perhaps God kept you here .
也许 上帝 保留 你 这里 .
或许是上帝让你留在这里。

" ['tʃɑːrnək] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" **Charnock made no answer** .
" 查诺克 制成 不 回答 .
查诺克没有回答。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][mə'rændə][ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz]
He sat down at the table opposite to Miranda and turned over the leaves
他 卫星 向下 在 这 桌子 对面的 到 米兰达 和 转向 超过 这 树叶
[ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
of the book ,
的 这 书 ,
他坐在米兰达对面的桌旁，翻开了书页。

[waɪlst] [mə'rændə] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] .
whilst Miranda watched him , holding her breath .
而 米兰达 观看 他 , 保持 她 气息 .
米兰达屏住呼吸，注视着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['æŋgri] [jet] ,
He was not angry yet ,
他 曾是 不是 生气的 然而 ,
他当时还没有生气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] - ['mætər] [ʌv; əv]
but she dreaded the moment when he should understand the subject - matter of
但 她 令人恐惧的 这 片刻 什么时候 他 应该 理解 这 主题 - 事情 的
[ðə; ði] [bʊk] .
the book .
这 书 .

但她害怕他理解这本书的内容的那一刻。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['letərz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['frentʃ] ['leɪdi][æt; ət][ðə; ði]
The book was a collection of letters written by a great French lady at the
这 书 曾是 一个 收藏 的 信件 书面 经过 一个 伟大的 法语 女士 在 这
[kɔːrt] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['eksˈviː] .
Court of Louis XV .
法庭 的 路易斯 十五 .
这本书是一位法国贵妇在路易十五宫廷中写下的书信集。

[tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜːrɪ] - ['relatɪv] [ɪn] [prɒˈvɒŋs] ,
to a young girl - relative in Provence ,
到 一个 年轻的 女孩 - 相对的 在 普罗旺斯 ,
致一位居住在普罗旺斯的年轻女亲戚

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɡɜːlz] [prəˈvɪnʃ(ə)l]
and the letters were intended to serve as a guide to the girl's provincial
和 这 信件 是 故意的 到 服务 作为 一个 指导 到 这 女孩们 省级
[ɪnɪkˈspɪəriəns] .
inexperience .
缺乏经验 .
这些信件旨在帮助这位来自外省的女孩克服经验不足的问题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [seɪdʒ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [best] ['meθədz] [ʌv; əv] [ˈhændlɪŋ] [men] , "
There was much sage instruction as to the best methods of handling men , "
那里 曾是 很多 圣人 操作说明 作为 到 这 最好的 方法 的 处理 男人 , "
[ses] [ˌæniˈmoʊs] - ,
ces animaux effroyables ,
ces 动物 - ,
关于如何最好地对待男人，有很多明智的指导，“ces animaux effroyables,

[dəʊnt] [naʊs] [en iː] [puːvənz] [en ˈaɪ][en iː] - [naʊs] - , " [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi]
dont nous ne pouvons ni ne voudrons nous débarrasser , " as the great lady
不 我们 ne 普旺斯 ni ne - 我们 - , " 作为 这 伟大的 女士
[pəˈlaɪtli] [tɜːm] [ðem; ðəm] .
politely termed them .
礼貌地 称为 他们 .
Dont nous ne pouvons ni ne voudrons nous débarrasser, "这位伟大的女士礼貌地称呼他们。

[ɪn][ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [mɜːˈændəz] [ˈpens(ə)] [hæd; həd] [skoːrd] [laɪnz] [əˈɡenst]
In the margin of the book Miranda's pencil had scored lines against
在 这 利润 的 这 书 米兰达的 铅笔 有 得分 线条 反对
[ˈpæsədʒəz, ˈpæsiɪdʒɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
passages here and there .
段落 这里 和 那里 .
在书页的空白处，米兰达用铅笔在一些段落旁边划了线。

[ˈtʃɑːrnək] [riːd] [aʊt] [wʌn] : - -
Charnock read out one : - -
查诺克 读 出去 一 : - -
查诺克读出了其中一条：——

" [et] [prɛnz] ['bi:n] ['gɑ:rd] [di:] [tɛl'mɑ̃] [dirɪʒə] [la:] [ka:nvər'seɪ](ə)n] [kwɪl] [pɑ:l] ['boʊku:] [di:] ['lu:ɪ] -
" **Et prends bien garde de tellement diriger la conversation qu'il parle beaucoup de lui** -
" 等 prends 好 护卫 德 故事 指挥官 拉 对话 奎尔 帕尔勒 很多 德 刘 -
[meɪm] . "
même . "
同 . "

“Et prends bien garde de tellement diriger la talk qu'il parle beaucoup de lui-même.”

" [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [wɪt] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][ɪn][jɔr; jər] ['gɑ:rdn] ,
" **That accounts for the history of my life which I gave you in your garden** ,
" 那 账户 为了 这 历史 的 我的 生活 哪个 我 给予 你 在 你的 花园 ,
“这就是我在你花园里跟你讲述我的人生经历的由来。”

" [sed] [tʃɑ:rnək] .
" **said Charnock** .
" 说 查诺克 .

查诺克说道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['æŋgri] [jet] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] ['smɑɪlɪŋ] .
He was not angry yet ; he was even smiling .
他 曾是 不是 生气的 然而 ; 他 曾是 甚至 微笑 .

他当时并没有生气，甚至还在微笑。

" [jes] , " [sed] [mə'rændə] , ['sɪriəsli] ; " [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [wɜ:rs] !
" **Yes , " said Miranda , seriously ; " but there's worse !**
" 是的 , " 说 米兰达 , 严重地 ; " 但 有 更糟 !

“是的,”米兰达认真地说; “但还有更糟糕的! ”

[goʊ][ɑ:n] ! "
Go on ! "
去 在 ! "

继续!

" [sɔ'rɛɪz][seɪdʒ] , [mɑ:][ɛm,ɑr'i:] , " [hi:; hi] [ri:d] , ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][peɪdʒ] .
" **Soyez sage , ma mie , " he read , turning over a page** .
" 大豆 圣人 , 玛 米 , " 他 读 , 转弯 超过 一个 页 .

“Soyez sage, ma mie,”他一边读着，一边翻过一页。

" [ɑ:n][en i:] - [ʒɑ'mɛɪ] [ən] [di:] [sɛs] [æni'moʊ] [sænz] [-] [pɜ:t] ['bi:n] [di'spoʊzər] [-] ['oʊtrə] .
" **On ne possede jamais un de ces animaux sans qu'on peut bien disposer d'un autre** .
" 在 ne - jamais 联合国 德 ces 动物 无 qu'on 可以 好 垃圾处理器 逼债 另一个 .

“在牙买加的动物中，没有任何其他动物。

[sə'lwi:] [kju ju 'i] [ti ju] [eɪmz] , - ['ɔ:zi] [es 'aɪ] [ti ju] [feɪz] [la:] ['ku:r] [ə; eɪ] [ən] [də'zjem] .
Celui que tu aimes , t'aimera aussi si tu fais la cour a un deuxième .
celui que tu 艾姆斯 , - 也 是 tu 费斯拉 法院 一个 联合国 第二部分 .

你的目标是什么，你的目标是什么？

[aɪ'eɪ'es] [ɒnt] ['bi:n] [tɔ:rt] [kju ju 'aɪ] [di'sent] [kwɪl] [en i:] [foʊ] [kju ju 'i] ['du:] [pɔ:r] ['lese 'fer] ['læməɹ] .
Ils ont bien tort qui disent qu'il ne faut que deux pour faire l'amour .
伊尔斯 上 好 侵权行为 qui 异议 奎尔 ne 错误 que deux 倒 公平 爱 .

这是一种侵权行为，但不属于两人之间的爱情。

[ɪl] [foʊ] [eɪ 'ju:] [mɔɪn] ['twa:] . "
Il faut au moins trois . "
il 错误 au 莫因斯 特洛伊 . "

Il faut au moins trois."

" [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər]['wɪlbræ'hæm] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [fɔ:r; fər][dʒɪ'brɔ:ltər] . "
" **That accounts for Wilbraham , and the basket of flowers for Gibraltar** . "
" 那 账户 为了 威尔布拉姆 , 和 这 篮子 的 花朵 为了 直布罗陀 . "

“这就解释了威尔布拉罕的下落，以及送给直布罗陀的那篮鲜花。”

" [fɔːr; fər][ˈwɪlbræ,hæm] , [jes] , " [sed] [məˈrændə] .
" **For Wilbraham , yes , " said Miranda .**
" 为了 威尔布拉姆 , 是的 , " 说 米兰达 :
"对威尔布拉姆来说, 是的,"米兰达说。

[ˈtʃɑːrnək] [dɪd][nɑːt][ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd][ðə; ðɪ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [frʌm; frəm]
Charnock did not notice that she excluded the basket of flowers from
查诺克 做过 不是 注意 那 她 排除 这 篮子 的 花朵 从
[hɜːr; hər] [əˈsent] .
her assent .
她 同意 .
查诺克没有注意到, 她同意的事项中不包括那篮鲜花。

[hiː; hi] [riːd] [aʊt] [ˈʌðər] [ˈaɪtəmz] , [stɪl] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] .
He read out other items , still without any appearance of anger .
他 读 出去 其他 项目 , 仍然 没有 任何 外貌 的 愤怒 .
他继续念着其他内容, 脸上依然没有一丝怒气。

[ə; eɪ] [fʊt] [ˈkerləsli] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [wɪðˈdrɔːn] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri]
A foot carelessly exhibited and carefully withdrawn , the young lady in the country
一个 脚 粗心大意 展出 和 小心 撤回 , 这 年轻的 女士 在 这 国家
[wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] ,
was informed ,
曾是 知情的 ,
一位乡下年轻女子得知, 自己不小心伸出一只脚, 又小心翼翼地缩了回去。

[maɪt] [kɪk] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn] [ˈeni] [meɪl] [hɑːrt] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [fʊt] [wʌz; wəz][slɪm] ,
might kick a hole in any male heart , so long as the foot was slim ,
可能 踢 一个 洞 在 任何 男性 心 , 所以 长的 作为 这 脚 曾是 苗条的 ,
只要脚够细, 就能让任何男人的心都为之倾倒。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃuː] [ɔːl] [ðæt] [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
and the shoe all that it should be .
和 这 鞋 全部 那 它 应该 是 .
这双鞋也完全符合它应有的样子。

[ˈtʃɑːrnək] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ænd; ənd][sæt] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][məˈrændə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [ˈfeɪs] ,
Charnock closed the book and sat opposite to Miranda with a laughing face ,
查诺克 关闭 这 书 和 卫星 对面的 到 米兰达 和 一个 笑 脸 ,
[endˈʒɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪnˈtens] [ˈɜːrnɪstnəs] .
enjoying her intense earnestness .
享受 她 激烈的 认真 .
查诺克合上书, 笑着坐在米兰达对面, 很欣赏她认真认真的态度。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注, 美式发音朗诵。

阳台上的米兰达：一个故事(Miranda of the Balcony A Story)

第12/15页

" [soʊ][juː; jʊ] [wʌn] [baɪ] [ˈtʃiːtɪŋ] ? " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [bʊk] [tɔːt] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə]
" So you won by cheating ? " he said , " and this book taught you how to
" 所以 你 韩元 经过 作弊 ? " 他 说 , " 和 这 书 教授 你 如何 到
[tʃiːt] ? "
cheat ? "
欺骗 ? "

“所以你是靠作弊赢的？”他问道，“这本书教你如何作弊？”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [grɑːspt] [aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ˈsɪriəsli] ,
" Yes , but I don't think you have grasped it , " she replied seriously ,
" 是的 , 但 我 不 思考 你 有 抓住 它 , " 她 回复 严重地 ,
" 是的, 但我认为你还没有理解,"她严肃地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] .
" and I want you to .
" 和 我 想 你 到 .

“我希望你这样做。”

[aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)] , [ˈheɪtfl] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [ker]
I want you to understand the horrible , hateful way in which I made you care
我 想 你 到 理解 这 可怕 , 可恶 方式 在 哪个 我 制成 你 关心
[fɔːr; fər][em 'iː] .
for me .
为了 我 .

我希望你能明白，我是如何用一种可怕、可恨的方式让你关心我的。

[aɪ] [naʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [ˈfrendʃɪp] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [keɪm]
I now know that I ought to have relied upon your friendship when you first came
我 现在 知道 那 我 应该 到 有 依赖 之上 你的 友谊 什么时候 你 第一的 来了
[tuː; tə] [ˈrɒndə] .
to Ronda .
到 朗达 .

我现在明白，你刚来龙达的时候，我应该依靠你的友谊。

[bʌt; bət][aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] [wɜːrs] [pɑːrt] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [help] [em 'iː] ,
But I chose the worse part , and if you say that you will not help me ,
但 我 选择 这 更糟 部分 , 和 如果 你 说 那 你 将要 不是 帮助 我 ,
但我选择了最糟糕的那部分，如果你说你不会帮我，

[waɪ] , [aɪ][mʌst; məst][ə'baɪd][baɪ][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][rælf; reɪf][mʌst; məst][ə'baɪd][baɪ][aɪ 'tiː] [tuː] .
why , I must abide by it , and Ralph must abide by it too .
为什么 , 我 必须 遵守 经过 它 , 和 拉尔夫 必须 遵守 经过 它 也 .

为什么？我必须遵守，拉尔夫也必须遵守。

[bʌt; bət][ðer; ðər][fæl; jəl][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [truːθ] [naʊ] [brɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] .
But there shall be nothing but truth now between you and me .
但 那里 将 是 没有什么 但 真相 现在 之间 你 和 我 .
但从今以后，你我之间将只有真诚。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ] [ˈfrendʃɪp] ,
I was not content with friendship ,
我 曾是 不是 内容 和 友谊 ,
我不满足于友谊，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][taɪm][aɪ][nu:] [tu;; tə][traɪ][tu;; tə][meɪk][ju;; jʊ][ker][fɔ:r; fər][em 'i:] [ɪn][ðə; ði][ˈlðər][wei]
I had the time I knew to try to make you care for me in the other way
我 有 这 时间 我 知道 到 尝试 到 制作 你 关心 为了 我 在 这 其他 方式
,
.
.

我知道我有时间尝试用另一种方式让你关心我，

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][traɪ]['heɪtəli] ,
and I did try hatefully ,
和 我 做过 尝试 可恨地 ,

我确实怀着憎恨尝试过，

[ænd; ənd]['heɪtəli][aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] - - "[ænd; ənd][tu;; tə][mɜ:'ændəz][sər'praɪz][tʃɑ:rnək][li:nd]
and hatefully I succeeded - - " and to Miranda's surprise Charnock leaned
和 可恨地 我 成功了 - - " 和 到 米兰达的 惊喜 查诺克 倾斜
[bæk][ɪn][hɪz; ɪz][tʃer] ,
back in his chair ,
后退 在 他的 椅子 ,

然而，我却可恨地成功了——”令米兰达惊讶的是，查诺克向后靠在了椅子上。

[ænd; ənd][læft][ˈlaʊdli][ænd; ənd][ˈhɑ:rtli][fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɔ:n][waɪl] .
and laughed loudly and heartily for a long while .
和 笑了 高声 和 衷心地 为了 一个 长的 尽管 .

他们放声大笑，笑了很久。

[ðə; ði][mɔ:r][pər'plekst][mə'rændə][lʊkt] , [ðə; ði][mɔ:r][hi;; hi][læft] .
The more perplexed Miranda looked , the more he laughed .
这 更多的 困惑 米兰达 看起来 , 这 更多的 他 笑了 .

米兰达越是困惑，他笑得越厉害。

" [br'i:v][em 'i:][ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənɜ:] , "[hi;; hi][sed][ænd; ənd][stɔ:pt][tu;; tə][læf][ə'gen] ,
" **Believe me , Mrs . Warriner , " he said , and stopped to laugh again** ,
" 相信 我 , 太太 . 沃里纳 , " 他 说 , 和 停止 到 笑 再次 ,

“相信我，沃里纳太太，”他说，然后又停下来笑了起来。

" [ɪf][aɪ][hæd; həd][met][ju;; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][æt; ət][ˈrɒndə] ,
" **if I had met you for the first time at Ronda** ,
" 如果 我 有 遇见 你 为了 这 第一的 时间 在 朗达 ,

“如果我是在隆达自行车赛上第一次见到你，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði][fɜ:rst][treɪn][bæk][tu;; tə][ældʒɪ'sɪrəs] .
I should have taken the first train back to Algeciras .
我 应该 有 已采取 这 第一的 火车 后退 到 阿尔赫西拉斯 .

我本应该搭乘第一班火车返回阿尔赫西拉斯的。

[jʊr; jər][ˈtrɪks] !
Your tricks !
你的 技巧 !

你的伎俩！

[aɪ][ˈnɒtɪst][ðəm; ðəm][ɔ:l] , [ænd; ənd][ðeɪ][ˈdroʊv][em 'i:][waɪld][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪ(ə)n] . "
I noticed them all , and they drove me wild with indignation . "
我 注意到 他们 全部 , 和 他们 驾驶 我 荒野 和 愤慨 . "

我全都注意到了，这让我义愤填膺。

" [du:][ju;; jʊ][mi:n][ðæt] ? " [ɪk'skleɪmd][mə'rændə] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈdaʊnkæst][feɪs][ˈbraɪtnd] .
" **Do you mean that ? " exclaimed Miranda , and her downcast face brightened** .
" 做 你 意思是 那 ? " 惊呼 米兰达 , 和 她 沮丧 脸 明亮 .

“你是认真的吗？”米兰达惊呼道，她原本低垂的脸上顿时绽放出笑容。

" [aɪ][du:] [ɪn'di:d] , " ['ænsər] ['tʃɑ:rnək] .
" **I do indeed** , " **answered Charnock** .
" 我 做 的确 , " 回答 查诺克 .

“的确如此,”查诺克回答道。

" [oʊ] , [jɔr; jər] [trɪks] !
" **Oh , your tricks** !
" 哦 , 你的 技巧 !

“哦, 你的伎俩! ”

[aɪ][ˈɔ:lməʊst] [heɪtɪd] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .
I almost hated you for them .
我 几乎 憎恨 你 为了 他们 .

我几乎因为这些事恨死你了。

" [hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] [læf] [ə'gen] [æz; əz][hi:; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðəm; ðəm] .
" **He began to laugh again as he recollected them** .
" 他 开始 到 笑 再次 作为 他 回忆 他们 .

“他回忆起那些事, 又笑了起来。”

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd] , " [rɪ'plaɪd] [mə'rændə] , [ɪn][ðə; ði] [p'rɪtɪst] [kən'fju:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz]
" **I am so glad** , " **replied Miranda** , **in the prettiest confusion** , **and as**
" 我 是 所以 高兴的 , " 回复 米兰达 , 在 这 最漂亮的 困惑 , 和 作为
[ˈtʃɑ:rnək] [læft] ,
Charnock laughed ,
查诺克 笑了 ,

“我太高兴了,”米兰达带着可爱的困惑回答道, 查诺克笑了。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hɜ:r; hər] [aɪz] [br'gæn][tu:; tə] [dæns] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [læft] [tu:] .
in a little her eyes began to dance and she laughed too .
在 一个 小的 她 眼睛 开始 到 舞蹈 和 她 笑了 也 .

没过多久, 她的眼睛开始闪烁, 她也笑了。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [kept] [em 'i:][æt; ət] ['rɒndə] ?
" **Shall I tell you what kept me at Ronda ?**
" 将 我 告诉 你 什么 保留 我 在 朗达 ?

“要不要我告诉你我为什么留在隆达? ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [br'kəz, br'kɔ:z] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [jɔ:ɪ'self] , ['evrɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [jɔ:ɪ'self] [broʊk] [θru:] [ðə; ði]
" **Because** , **in spite of yourself** , **every now and then yourself broke through the**
" 因为 , 在 尽管如此 的 你自己 , 每一个 现在 和 然后 你自己 打破 通过 这
[trɪks] .
tricks .
技巧 .

因为, 尽管你自己不自觉地, 你还是时不时地识破了这些诡计。

[br'kəz, br'kɔ:z] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ju:; jʊ][traɪd] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd][na:tɪ][bʌt; bət] [rɪ'vi:l] [tu:; tə][em 'i:] , [naʊ]
Because , **however much you tried** , **you could not but reveal to me** , **now**
因为 , 然而 很多 你 尝试 , 你 可以 不是 但 揭示 到 我 , 现在
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

因为无论你怎么努力, 你还是会时不时地向我透露一些事情。

[sʌm; səm] [ˈfli:tɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [wʌnz] [stʊd] [br'said] [em 'i:] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbælkəni]
some **fleeting** **glimpse** **of** **the** **woman** **who** **once** **stood** **beside** **me** **in** **a** **balcony**
一些 转瞬即逝 一瞥 的 这 女士 WHO 一次 站立 旁 我 在 一个 阳台
[ænd; ænd] [lʊkt] [aʊt][ˈʊʊvər][ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [ˈkæərɪdʒ] - [laɪts] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkwaiət][ʌv; əv][es 'ti:] .
and **looked** **out** **over** **the** **flashing** **carriage** **-** **lights** **to** **the** **quiet** **of** **St** .
和 看起来 出去 超过 这 闪烁 运输 - 灯 到 这 安静的 的 英石 .
[ˈdʒeɪmzɪz][pɑ:rk] .
James's **Park** .
詹姆斯的 公园 .

瞥见了那位曾经站在我身旁阳台上，眺望着闪烁的马车灯和圣詹姆斯公园宁静景色的女子。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwʊmən] [ðæt] [aɪ] [steɪd] .
It **was** **in** **memory** **of** **that** **woman** **that** **I** **stayed** .
它 曾是 在 记忆 的 那 女士 那 我 入住 .
我留了下来，是为了纪念那位女士。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ˈsɪriəsənəs] [naʊ] , [ænd; ænd][mə'raendə] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [lɔ:n]
" **He** **was** **speaking** **with** **all** **seriousness** **now** , **and** **Miranda** **uttered** **a** **long**
" 他 曾是 请讲 和 全部 严肃 现在 , 和 米兰达 说出 一个 长的
[ˈtremblɪŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈgræɪtɪtu:d] .
trembling **sigh** **of** **gratitude** .
发抖 叹 的 感激 .
“他现在说话的语气非常严肃，米兰达长长地、颤抖地叹了口气，表达了感激之情。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [θæŋk] [ju:; jʊ] . "
" **Thank** **you** , " **she** **said** , " **thank** **you** . "
" 感谢 你 , " 她 说 , " 感谢 你 . "
“谢谢,”她说, “谢谢。”

" [naʊ] [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [du:][fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ?
" **Now** **what** **can** **I** **do** **for** **you** ?
" 现在 什么 能 我 做 为了 你 ?
“我能为您做些什么？ ”

" [hi:; hi] [æskt] , [ænd; ænd][mə'raendə] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] .
" **he** **asked** , **and** **Miranda** **made** **haste** **to** **reply** .
" 他 问 , 和 米兰达 制成 匆忙 到 回复 .
“他问，米兰达赶紧回答。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVII**
章 十七

第十七章
[ʃoʊz] [haʊ] [ə; eɪ] [ˈtu:mstəʊn] [meɪ] [kən'vɪns] [wen] [ˈɑ:rgju:mənts] [feɪl]
SHOWS **HOW** **A** **TOMBSTONE** **MAY** **CONVINCE** **WHEN** **ARGUMENTS** **FAIL**
演出 如何 一个 墓碑 可能 说服 什么时候 论点 失败
展示了当论证失败时，墓碑如何能起到说服作用

[ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈskɪɪbəlɪd] [noʊt] [wɪtʃ] [em] . [ˈfɔ:ni:ɜ:] [hæd; həd] [brɔ:t] ; [ʃi:; ʃi] [təʊld]
She **showed** **him** **the** **scribbled** **note** **which** **M** . **Fournier** **had** **brought** ; **she** **told**
她 显示 他 这 潦草的 笔记 哪个 M . 福尼尔 有 带来 ; 她 讲述
[hɪm; ɪm][em] . [ˈfɔ:niəɪɜz] [ˈstɔ:ri] ;
him **M** . **Fournier's** **story** ;
他 M . 福尼尔的 故事 ;
她给他看了福尼埃先生带来的那张潦草的纸条；她把福尼埃先生的故事告诉了他；

[haʊ] [ðæt] [rælf; reɪf][hæd; həd] [rʌn] ['ɡʌnz][ænd; ənd] [ˌæmjə'hi](ə)n] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] ['ɪntuː][mə'rɑːkoʊ][ɑːn]
how that Ralph had run guns and ammunition from England into Morocco on
如何 那 拉尔夫 有 跑步 枪支 和 弹药 从 英格兰 进入 摩洛哥 在
[bɔːrd] [ðə; ði][tə'riːfə] ;
board the Tarifa ;
木板 这 塔里法 ;

拉尔夫曾利用“塔里法”号从英国向摩洛哥走私枪支弹药；

[haʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɪdnæpt] [bɪ'twiːn] [em] . ['fɔːniərz] ['vɪlə] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] -
how that he had been kidnapped between M . Fournier's villa and the town -
如何 那 他 有 到过 被绑架 之间 M . 福尼尔的 别墅 和 这 镇 -
[geɪt] ;
gate ;
门 ;

他是怎么被绑架的，地点在富尼埃先生的别墅和城门之间；

[haʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [held] [tuː; tə]['rænsəm] ,
how that he was not held to ransom ,
如何 那 他 曾是 不是 握住 到 赎金 ,

他是怎么没有被绑架勒索的，

[sɪns] [noʊ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər]['rænsəm][hæd; həd] [klɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['beldʒən] ;
since no demand for ransom had come to the little Belgian ;
自从 不 要求 为了 赎金 有 来 到 这 小的 比利时人 ;

因为那个比利时小姑娘并没有被要求支付赎金；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [haʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'plai] [fɔːr; fər] [help] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn]
and finally how that it was impossible to apply for help to the Legation
和 最后 如何 那 它 曾是 不可能的 到 申请 为了 帮助 到 这 使馆
,
.
.

最后，他们还被告知不可能向公使馆申请援助。

[sɪns] [rælf; reɪf][wʌz; wəz] [ɔː'lredi] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] ,
since Ralph was already guilty of a crime ,
自从 拉尔夫 曾是 已经 有罪的 的 一个 犯罪 ,

既然拉尔夫已经犯了罪，

[ænd; ənd] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] ['reskjʊːd] [ðæt] [wei] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] ['sʌfər] ['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtʊːd] [ɪn] ['ɪŋɡlənd]
and would only be rescued that way in order to suffer penal servitude in England
和 会 仅有的 是 获救 那 方式 在 命令 到 遭受 刑事 奴役 在 英格兰
.
:
.

而获救的唯一目的就是在英国遭受苦役。

" [wʌt] [ə; eɪ] [kɔɪl] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] ! " [sed] ['tʃɑːrnək] .
" What a coil to unravel ! " said Charnock .
" 什么 一个 线圈 到 绎 ！ " 说 查诺克 .

“真是个棘手的难题啊！”查诺克说道。

" [aɪ] [noʊ] [sʌm; səm]['æərəbɪk] .
" I know some Arabic .
" 我 知道 一些 阿拉伯 .

我懂一些阿拉伯语。

[aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][mə'rɑːkoʊ] .
I could go to Morocco .
我 可以 去 到 摩洛哥 .

我可以去摩洛哥。

[aɪ] [went] [ðer; ðər] [wʌns] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [tuː; tə] [tæn'dʒiə] .

I went there once , but only to Tangier .
我 去 那里 一次 , 但 仅有的 到 丹吉尔 .

我去过那里一次, 但只去了丹吉尔。

[bʌt; bət] [mə'ra:kʊʃ] ?

But Morocco ?
但 摩洛哥 ?

但是摩洛哥呢?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wʌn] [sɜ:rtʃ] [mə'ra:kʊʃ] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [klu:] ?

How shall one search Morocco without a clue ?
如何 将 一 搜索 摩洛哥 没有 一个 线索 ?

一无所知的人该如何寻找摩洛哥?

" [hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [steəd] ['glu:mɪli] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔ:l] .

" He rested his chin upon his hand , and stared gloomily at the wall .
" 他 休息 他的 下巴 之上 他的 手 , 和 凝视 阴郁地 在 这 墙 .

他用手托着下巴, 忧郁地盯着墙壁。

[mə'rændə] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)lɪ] [nɑ:t] [tuː; tə] [ɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] .

Miranda was careful not to interrupt his reflections .
米兰达 曾是 小心 不是 到 打断 他的 反思 .

米兰达小心翼翼地不去打断他的沉思。

[ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] ['kɑ:nfɪdəntli] [rɪ'laɪd] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [mæn] [tuː; tə] [faɪnd] [aɪ 'ti:] .

If there was a way out , she confidently relied upon this man to find it .
如果 那里 曾是 一个 方式 出去 , 她 自信地 依赖 之上 这 男人 到 寻找 它 .

她深信, 如果有出路, 这个人一定能找到。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] , [ænd; ənd] ['tʃɑ:rnək] [lʊkt] [ɪn'kwairɪŋ.li] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .

Once she shivered , and Charnock looked inquiringly towards her .
一次 她 瑟瑟发抖 , 和 查诺克 看起来 询问地 向 她 .

她突然打了个寒颤, 查诺克疑惑地看着她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [sɔɪld] [noʊt] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [t'eɪbl] ,

She was gazing at the soiled note which lay beneath her eyes upon the table ,
她 曾是 凝视 在 这 脏的 笔记 哪个 躺 下面 她 眼睛 之上 这 桌子 ,

她凝视着桌上那张脏兮兮的纸条, 纸条就在她视线下方。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ə'gen] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [rælf; reɪf] ['bi:ɪŋ] ['bi:tn] ['ɪnlənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .

and saw again the picture of Ralph being beaten inland under the sun .
和 锯 再次 这 图片 的 拉尔夫 存在 被打败 内陆 在下面 这 太阳 .

又一次看到了拉尔夫在烈日下被殴打的画面。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'kɔ:l] [hɪz; ɪz] [ækt] [ænd; ənd] [wɜ:rdz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]

She began to recall his acts and words , that she might make the best of
她 开始 到 记起 他的 行为 和 字 , 那 她 可能 制作 这 最好的 的

[ðəm; ðəm] ;

them ;
他们 ;

她开始回忆他的言行, 以便从中汲取经验教训;

[ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [hɜ:r'self] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['meɪʒər] [tuː; tə] [bleɪm]

she fell to considering whether she had not herself been in a measure to blame
她 跌倒 到 考虑 无论 她 有 不是 她自己 到过 在 一个 措施 到 责备

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ʃɪprek] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mæɪrɪdʒ] .

for the shipwreck of their marriage .
为了 这 海难 的 他们的 婚姻 .

她开始反思, 自己是否也应该为这段婚姻的破裂负一部分责任。

[ænd; ənd][soʊ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈmætərz] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈæbsəntli] [hʌmd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [tuːn] ,
And so , thinking of such matters , she absently hummed over a tune ,
和 所以 , 思维 的 这样的 事情 , 她 心不在焉地 哼唱 超过 一个 调 ,
于是, 她一边想着这些事, 一边心不在焉地哼起了小曲。

[ə; eɪ][sɔːft] [ˈpleɪntɪv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmelədi] [frʌm; frəm][æn; ən][ɑːpəˈrɑː] - [buːf] .
a soft plaintive little melody from an opéra - bouffe .
一个 柔软的 哀怨 小的 旋律 从 一个 歌剧 - 布菲 .
一首轻柔哀婉的小旋律, 出自一部喜歌剧。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈendɪd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [hʌmd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] [əˈɡen] ;
She ended it and hummed it over again ;
她 结束 它 和 哼唱 它 超过 再次 ;
她唱完后又哼了一遍;

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ðæt] [ˈtʃɑːrnək] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
until it came upon her that Charnock had been silent for a long time ,
直到 它 来了 之上 她 那 查诺克 有 到过 沉默的 为了 一个 长的 时间 ,
直到她意识到查诺克已经沉默了很久,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [noʊt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and she looked up from the note into his face .
和 她 看起来 向上 从 这 笔记 进入 他的 脸 .
她抬起头, 目光从纸条上移开, 看向他的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [aʊt] [ˈeni] [plæn] .
He was not thinking out any plan .
他 曾是 不是 思维 出去 任何 计划 .
他根本没有制定任何计划。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələɹ] [ɪnˈtentnɪs] , [hɪz; ɪz] [hed] [θɹʌst] [ˈfɔːrwərd]
He was watching her with a singular intentness , his head thrust forward
他 曾是 观看 她 和 一个 单数 专注 , 他的 头 推力 向前
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
from his shoulders ,
从 他的 肩膀 ,
他目光专注地盯着她, 头从肩膀上向前伸了出来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈveri] [streɪnd] .
his face very strained .
他的 脸 非常 紧张 .

他脸色非常紧绷。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ˈevri] [ˈfaɪbəɹ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [ˈlɪsnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stiːl] ,
It seemed that every fibre of his body listened and was still ,
它 似乎 那 每一个 纤维 的 他的 身体 听着 和 曾是 仍然 ,
他的身体仿佛每一根神经都听从了指令, 静止不动。

[soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hɪr] [ðə; ðɪ] [ˈbetər] .
so that it might hear the better .
所以 那 它 可能 听到 这 更好的 .
这样它就能听得更清楚。

" [huː] [tɔːt] [juː; jʊ] [ðæt] [tuːn] ?
" **Who taught you that tune ?**
" WHO 教授 你 那 调 ?

谁教你唱这首歌的?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [səˈspens] .
" **he asked in a voice of suspense .**
" 他 问 在 一个 嗓音 的 悬念 .
他用充满悬念的语气问道。

" [rælf; reɪf] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][sʌm; səm] [səɪ'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɛstʃən] ;
" **Ralph** , " **said she** , **in some surprise at the question** ;
" 拉尔夫 , " 说 她 , 在 一些 惊喜 在 这 问题 ;
"拉尔夫,"她说道, 似乎对这个问题感到有些惊讶;

" [æt; ət] [liːst] [aɪ] [pɪkt] [aɪ 'tiː][ʌp][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" **at least I picked it up from him** .
" 在 至少 我 挑选 它 向上 从 他 .
"至少我是从他那里学到的。

" [ænd; ənd] ['tʃɑːrnək] [fel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ; [hiː; hi] ['hʌdld] [hɪm'self] [ɪn][aɪ 'tiː] ,
" **And Charnock fell back in his chair ; he huddled himself in it** ,
" 和 查诺克 跌倒 后退 在 他的 椅子 ; 他 蜷缩着 他自己 在 它 ;
"查诺克向后倒在椅子上, 蜷缩在椅子上,

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [draːp][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
" **he let his chin drop upon his breast** .
" 他 让 他的 下巴 降低 之上 他的 胸部 .
"他让下巴垂在胸前。

[hiː; hi][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɪ][wɪð; wɪθ] [aɪz] [wɪtʃ] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [diːp] - [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] [feɪs]
" **He sat staring at her with eyes which seemed suddenly deep - sunk in a face**
" 他 卫星 凝视 在 她 和 眼睛 哪个 似乎 突然 深的 - 沉没 在 一个 脸
" [sʌd(ə)nli] [groʊn] [waɪt] .
" **suddenly grown white** .
" 突然 生长 白色的 .
"他呆呆地望着她, 双眼仿佛突然深陷, 脸色也变得惨白。

[ænd; ənd] ['sləʊli] , ['grædʒuəli] , [aɪ 'tiː] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][mə'rændə] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [kluː] ['æftər][ɔːl] ,
" **And slowly , gradually , it broke in upon Miranda that he held the clue after all** ,
" 和 缓慢地 , 逐步地 , 它 打破 在 之上 米兰达 那 他 握住 这 线索 后 全部 ,
"慢慢地, 米兰达终于意识到, 他其实掌握着线索。

[ðæt] [ðæt] [tuːn] [wəz; wəz][ðə; ði] [kluː] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ['tʃɑːrnək] [nuː] [həʊ] [rælf; reɪf][hæd; həd]
" **that that tune was the clue , that in a word Charnock knew how Ralph had**
" 那 那 调 曾是 这 线索 , 那 在 一个 单词 查诺克 知道 如何 拉尔夫 有
" ['dɪsə'pɪəd] .
" **disappeared** .
" 消失 .
"那首曲子就是线索, 简而言之, 查诺克知道了拉尔夫是如何失踪的。

" [juː; jʊ] [noʊ] !
" **You know !**
" 你 知道 !
" "你知道!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][hɜːr; həɪ] [ɪ'leɪʃn] .
" **she cried in her elation** .
" 她 哭 在 她 欣喜 .
"她欣喜若狂, 哭了起来。

" [juː; jʊ] [noʊ] !
" **You know !**
" 你 知道 !
" "你知道!

[oʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [sent] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ['jestərdeɪ] !
" **Oh , and I sent you away yesterday !**
" 哦 , 和 我 发送 你 离开 昨天 !
"哦, 我昨天已经把你送走了!

[wʌt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] !
What if you had gone !
什么 如果 你 有 已消失 !

如果你去了呢！

[ˈoʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] !
Only to think of it !
仅有的 到 思考 的 它 !

想想都觉得不可思议！

[juː; jʊ] [noʊ] !
You know !
你 知道 !

你知道！

[ðæt] [tuːn] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] [kluː] ?
That tune has given you the clue ?
那 调 有 给定 你 这 线索 ?

那首曲子给你提供线索了吗？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rælfz] ['feɪvərɪt] !
It was Ralph's favourite !
它 曾是 拉尔夫的 最喜欢的 !

这是拉尔夫最喜欢的！

[juː; jʊ] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] - - [wen] ?
You heard it - - when ?
你 听到 它 - - 什么时候 ?

你听到了——什么时候？

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里？

[tel] [em 'iː] !
Tell me !
告诉 我 !

告诉我！

" [tuː; tə][hɜːr; hər] ['iːgər] , [ˈdʒɔɪəs] ['kwɛstʃənz] [ˈtʃɑːrnək] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" **To her eager , joyous questions Charnock was silent .**
" 到 她 渴望的 , 欢乐 问题 查诺克 曾是 沉默的 .

对于她急切而喜悦的提问，查诺克保持沉默。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] .
He did not move .
他 做过 不是 移动 .

他一动不动。

[hiː; hi] [stɪl] [sæt] ['hʌldd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['fɔːlən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
He still sat huddled in his chair , with his chin fallen on his breast ,
他 仍然 卫星 蜷缩着 在 他的 椅子 , 和 他的 下巴 倒下 在 他的 胸部 ,

他仍然蜷缩在椅子上，下巴抵着胸口。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɪksɪdli] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
and his eyes fixedly staring at her .
和 他的 眼睛 固定地 凝视 在 她 .

他的目光死死地盯着她。

[mɜːˈændəz] [ɪnˈθu:ziæzəm] [wʌz; wəz] [tʃɪld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:did] [baɪ] [fɪr]
Miranda's enthusiasm was chilled by his silence ; it was succeeded by fear
米兰达的 热情 曾是 冷藏 经过 他的 沉默 ; 它 曾是 成功了 经过 害怕
.
:
.
.

米兰达的热情被他的沉默浇灭，取而代之的是恐惧。

[ʃi:; ʃɪ] [brˈkeɪm] [ˈfraɪt(ə)nd] ;
She became frightened ;
她 成为 害怕 ;
.
:
.
.

她感到害怕；

[ʃi:; ʃɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ] [noʊt] [ænd; ənd] [held] [aɪ ˈti:] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [beɪd] [aɪ ˈti:] [spi:k] [fɔ:r; fər]
she picked up the note and held it out to him and bade it speak for
她 挑选 向上 这 笔记 和 握住 它 出去 到 他 和 巴德 它 说话 为了
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

她捡起纸条，递给他，让纸条替她说话。

[ˈtʃɑ:rnək] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ðə; ðɪ] [noʊt] [ɔ:r] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] .
Charnock did not take the note or change his position .
查诺克 做过 不是 拿 这 笔记 或者 改变 他的 位置 .

查诺克没有接受纸条，也没有改变立场。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] : - -
But he said : - -
但 他 说 : - -

但 he 说道：——

" [i:v(ə)n][ɑ:n][jʊr; jər] [ˈhʌnɪmu:n] , [ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi] [left] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [stænd] [əˈləʊn] ,
" **Even on your honeymoon , you see , he left you to stand alone ,**
" 甚至 在 你的 蜜月 , 你 看 , 他 左边 你 到 站立 独自的 ,
" "你看，就连蜜月旅行的时候，他也把你一个人丢下。"

[waɪl] [hi:; hi] [ˈgæmbld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [teɪblz] . "
while he gambled at the tables . "
尽管 他 赌博 在 这 表格 . "

他当时正在赌桌上赌博。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
" **But you mustn't think of that , " she cried .**
" 但 你 不得 思考 的 那 , " 她 哭 .

“但你千万不能想这些，”她喊道。

" [ɪts] [soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
" **It's so small a thing . "**
" 它是 所以 小的 一个 事物 . "

“这只是件小事。”

" [bʌt; bət][soʊ][ˈtɪpɪk(ə)] , " [ˈædɪd] [ˈtʃɑ:rnək] , [ˈkwaɪətli] .
" **But so typical , " added Charnock , quietly .**
" 但 所以 典型的 , " 额外 查诺克 , 悄悄 .

“但真是太典型了，”查诺克平静地补充道。

[məˈrændə] [geɪv] [ə; eɪ] [moʊn] [ænd; ənd] [held] [hɜ:r; hər] [hed] [brɪtwi:n] [hɜ:r; hər] [hændz] .
Miranda gave a moan and held her head between her hands .
米兰达 给予 一个 呻吟 和 握住 她 头 之间 她 双手 .

米兰达呻吟了一声，双手抱头。

[ðæt] [tʃɑ:rnək] [maɪt] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; həɹ] ,
That Charnock might refuse to help her ,
那 查诺克 可能 拒绝 到 帮助 她 ,
查诺克可能会拒绝帮助她,

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ðɪ] ['sedzələs] [koʊ'ket] ,
because with tears in her eyes she had played the sedulous coquette ,
因为 和 眼泪 在 她 眼睛 她 有 玩 这 勤奋的 卖弄风情的人 ,
因为她眼里含着泪, 扮演了一个殷勤的卖弄风情的女子。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ək'na:ɪdʒ] .
she had been prepared to acknowledge .
她 有 到过 准备 到 承认 .
她原本已经准备好承认这一点。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [help] , [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [bɪ'li:f] [ðæt] , [baɪ] [rɪ'fju:zɪŋ]
But that he would refuse to help , out of a mistaken belief that , by refusing
但 那 他 会 拒绝 到 帮助 , 出去 的 一个 错误 信仰 那 , 经过 拒绝
[tu:; tə] [help] ,
to help ,
到 帮助 ,
但他却拒绝帮忙, 因为他错误地认为, 拒绝帮忙就能.....

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [best] - - [ðæt] [sʌpə'zi(ə)n] [hæd; həd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə]
he was helping best - - that supposition had not so much as occurred to
他 曾是 帮助 最好的 - - 那 假设 有 不是 所以 很多 作为 发生 到
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 :

他正在尽力帮忙——她之前根本没想到这一点。
" [ri:d] [ðə; ðɪ][noʊt] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪm'plɔ:d] [hɪm; ɪm] .
" **Read the note again , she implored him** :
" 读 这 笔记 再次 , " 她 恳求 他 :
“再读一遍纸条,”她恳求道。
" [du:] ['kwɪkli] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən] !
" **Do quickly what you can** !
" 做 迅速地 什么 你 能 !
“尽快做你能做的事! ”

[ænd; ænd] [si:] , [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ænd] [mɔ:r] [sɪns] [em] . ['fɔ:ni:ɜ] [wʌz; wəz] [hɪr] .
And see , it is a week and more since M . Fournier was here .
和 看 , 它 是 一个 星期 和 更多的 自从 M . 福尼尔 曾是 这里 :
你看, 距离福尼尔先生上次来这里已经过去一个多星期了。
[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ænd; ænd] [mɔ:r] [sɪns] [rælf; reɪf][wʌz; wəz] ['kɪdnæpt] [ɪn][ðə; ðɪ] - .
It is a fortnight and more since Ralph was kidnapped in the Sôk .
它 是 一个 两星期 和 更多的 自从 拉尔夫 曾是 被绑架 在 这 - :
拉尔夫在索克被绑架至今已超过两周。

['kwɪkli] !
Quickly !
迅速地 !
迅速地!
[ænd; ænd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ænd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] , [ən'les] [ju:; jʊ][du:][aɪ 'ti:] .
And nothing is done , and nothing will be done , unless you do it .
和 没有什么 是 完毕 , 和 没有什么 将要 是 完毕 , 除非 你 做 它 :
除非你行动, 否则什么都不会发生, 也不会有任何进展。

[oʊ] , [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] - - ['drɪvŋ] , [hɪz; ɪz][hændz][taɪd] , ['bi:tn] [wɪð; wɪθ] [stɪks] ,
Oh , think of him - - driven , his hands tied , beaten with sticks ,
哦 , 思考 的 他 - - 驱动 , 他的 双手 系 , 被打败 和 棍子 ,
哦, 想想他——被逼到绝境, 双手被绑, 还被棍棒殴打。

[soʊld][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sleɪv] [tu:; tə] [trʌdʒ] [wɪð; wɪθ]['loʊdz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , ['ber'fɒtɪd] , [θru:]
sold for a slave to trudge with loads upon his back , barefooted , through
卖 为了 一个 奴隶 到 跋涉 和 负载 之上 他的 后退 , 赤足 , 通过
[mə'rɑ:kɒʊ] !
Morocco !
摩洛哥 !

被卖为奴隶, 赤脚背着重物跋涉穿越摩洛哥!

[ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] , " [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [broʊk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['tendər] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
You will go , " and her voice broke and was very tender as she
你 将要 去 , " 和 她 嗓音 打破 和 曾是 非常 投标 作为 她
[ə'pi:lɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
appealed to him .
上诉 到 他 :

“你会走的,”她声音哽咽, 语气非常温柔地恳求他。

" [pli:z] !
" **Please !**
" 请 !
“请!

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['pɪti] [ɑ:n][em 'i:] , [ænd; ənd][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
You will have pity on me , and on him :
你 将要 有 遗憾 在 我 , 和 在 他 :
你们会怜悯我, 也会怜悯他。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɑ:tft] - [feɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][saɪn] [ʌv; əv] [ə'sent] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [θrɑ:bɪŋ]
" **And she watched Charnock's face for a sign of assent , her heart throbbing**
和 她 观看 - 脸 为了 一个 符号 的 同意 , 她 心 悸动
,
:
,
她注视着查诺克的脸, 等待他表示同意, 她的心怦怦直跳。

[hɜ:r; hər] [fɒt] ['bi:tɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,
her foot beating the ground ,
她 脚 殴打 这 地面 ,
她的脚跺着地面,

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kwɪr] ['tremjələs] [moʊn] ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][draɪ]
and every now and then a queer tremulous moan breaking from her dry
和 每一个 现在 和 然后 一个 酷儿 颤抖的 呻吟 打破 从 她 干燥
[lɪps] .
lips .
嘴唇 :

时不时地, 她干裂的嘴唇里会发出一阵怪异的颤抖呻吟。

['tʃɑ:rnək] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑ:t] ['sɔ:fn] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['rælfz] [mɪs'fɔ:tʃənz] ,
Charnock , however , did not soften at the imagined picture of Ralph's misfortunes ,
查诺克 , 然而 , 做过 不是 软化 在 这 想象 图片 的 拉尔夫的 不幸 ,
然而, 查诺克并没有因为想象中拉尔夫的不幸遭遇而心软。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['hɑ:rdnd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə'genst] [ðə; ði][vɪzəb(ə)] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'stɪs] .
and he hardened his heart against the visible picture of her distress .
和 他 硬化 他的 心 反对 这 可见的 图片 的 她 痛苦 .
他强忍着怒火, 对她痛苦的表情视而不见。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][.ældʒi'sirəs] , [aɪ] [æskt] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][rælf; reɪf] ['wɒrənɜː] .
" **When I was at Algeciras , I asked many questions about Ralph Warriner .** .
" 什么时候 我 曾是 在 阿尔赫西拉斯 , 我 问 许多 问题 关于 拉尔夫 沃里纳 .
"我在阿尔赫西拉斯的时候, 问过很多关于拉尔夫·沃里纳的问题。"

[aɪ] ['lisnd] [tuː; tə] ['meni] [ˈænsər] , " [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtli] .
I listened to many answers , " he said curtly . .
我 听着 到 许多 答案 , " 他 说 简短地 .
"我听了很多回答,"他简短地说。

" [ɪg'zædʒərəɪtɪd] [ˈænsər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ɛnd][æz; əz] [ˈtʃɑːrnək] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə]
" **Exaggerated answers , " she returned , and as Charnock opened his mouth to** .
" 夸张的 答案 , " 她 返回 , 和 作为 查诺克 打开 他的 嘴 到
[rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] :
reply , she hastened to continue : .
回复 , 她 加快 到 继续 :
"夸张的回答,"她回答道。查诺克刚要开口回答, 她就赶紧继续说道:

" ['lɪs(ə)n] !
" **Listen !** !
" 听 !
"听!

['lɪs(ə)n] !
Listen ! !
听 !
听!

[hɪəz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] !
Here's the strange thing ! !
这里是 这 奇怪的 事物 !
奇怪的是!

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [help] , [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [help] [em 'iː] ,
Not that I should need help , not that you should help me , .
不是 那 我 应该 需要 帮助 , 不是 那 你 应该 帮助 我 ,
并非我该需要帮助, 也并非你该帮助我。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [help] .
not that I should come to you for help . .
不是 那 我 应该 来 到 你 为了 帮助 .
并不是说我应该来找你帮忙。

[ðoʊz] [θriː] [θɪŋz] - - [ðei] [ɑːr; ər][moʊst][ˈnætʃ(ə)rəl] .
Those three things - - they are most natural . .
那些 三 事物 - - 他们 是 最多 自然的 .
这三件事——它们最自然。

[bʌt; bət] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][mæn] [huː] [kæn; kən] [help] ,
But that coming to you , I should come to the one man who can help , .
但 那 未来 到 你 , 我 应该 来 到 这 一 男人 WHO 能 帮助 ,
但是既然要去找你, 我就应该去找唯一能帮我的人。

[huː] [ɔː'l'redi] [noʊz] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [help] .
who already knows the way to help . .
WHO 已经 知道 这 方式 到 帮助 .
他已经知道如何提供帮助。

[dəʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Don't you understand ? ?
不 你 理解 ?
你不明白吗?

[,aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [kliːr] [tuː; tə][em ˈiː] .
" **It is very clear to me** .
" 它 是 非常 清除 到 我 ；

我非常清楚。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə][help] , [tuː; tə][help][em ˈiː][ɪn] [ðɪs] [wʌn] [ˈtrʌb(ə)] ,
" **You were meant to help , to help me in this one trouble** ,
" 你 是 意思是 到 帮助 , 到 帮助 我 在 这 一 麻烦 ,
" 你本该帮助我，帮我解决这个难题，

[soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] [[oʊn] [ðə; ði] [miːnz] [werˈbaɪ] [tuː; tə][help] .
" **so you were shown the means whereby to help** .
" 所以 你 是 所示 这 方法 由此 到 帮助 ；

所以你已经了解了如何提供帮助的方法。

" [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ˈtʃɑːrnək] [stiːl] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)] , [ʃiː; ji][bɜːrst] [aʊt] : " [oʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [help] !
" **And seeing Charnock still impenetrable , she burst out : " Oh , he will not help !**
" 和 看到 查诺克 仍然 坚不可摧 , 她 爆裂 出去 : " 哦 , 他 将要 不是 帮助 !
" “看到查诺克仍然固执己见，她突然喊道：‘哦，他不会帮忙的！’

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] !
" **He will not understand !**
" 他 将要 不是 理解 ！

他不会明白的！

" [ænd; ənd][ʃiː; ji] [tʊk] [tuː; tə] [kənˈsɪdəɪŋ] [haʊ] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ,
" **and she took to considering how it was that he knew** ,
" 和 她 采取 到 考虑 如何 它 曾是 那 他 知道 ,

于是她开始思考他是怎么知道的，

[haʊ] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [tuːn] .
" **how it was that he recognised the tune** .
" 如何 它 曾是 那 他 已确认 这 调 ；

他是如何认出这首曲子的？

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][tænˈdʒiə] [wʌns] , " [ʃiː; ji][ˈɑːrgjuːd] .
" **You were in Tangier once , " she argued** .
" 你 是 在 丹吉尔 一次 , " 她 争论 ；

“你曾经去过丹吉尔，”她反驳道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 ；

“是的。

[juː; jʊ][tʊʊld][em ˈiː] [ðæt] [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][æt; ət] [ˈleɪdi] -
" **You told me that not only to - day , but at Lady Donnisthorpe's** .
" 你 讲述 我 那 不是 仅有的 到 - 天 , 但 在 女士 - ；

你不仅今天跟我说过，在唐尼斯索普夫人那里也说过。

[juː; jʊ] [krɔːst] [frʌm; frəm][dʒɪˈbrɔːltər] ? "
" **You crossed from Gibraltar ?** "
" 你 交叉 从 直布罗陀 ？ "
" 你是从直布罗陀过来的吗？

你是从直布罗陀过来的吗？

" [jes] , [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [met] [juː; jʊ] . "
" **Yes , just before I came to England and met you** . "
" 是的 , 只是 前 我 来了 到 英格兰 和 遇见 你 ； "
" “是的，就在我来英国遇见你之前。”

“是的，就在我来英国遇见你之前。”

" [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] !
" **Just before !**
" 只是 前 ！

就在之前！

[stɪl] [juː; jʊ] [wəʊnt] [ʌndər'stænd] ?
Still you won't understand ?
仍然 你 惯于 理解 ？

你还是不明白吗？

[juː; jʊ] [faɪnd] [aʊt] ['sʌmhəʊ] - - ['sʌmhəʊ] [ɪn] [tæn'dʒiə] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [tuːn] , [æn; ən] ['ɪnsɪdənt]
You find out somehow - - somehow in Tangier you come across a tune , an incident
你 寻找 出去 不知何故 - - 不知何故 在 丹吉尔 你 来 穿过 一个 调 , 一个 事件
, ['sʌmθɪŋ] .
, something .
, 某物 .

你会在某个地方——在丹吉尔，你会偶然听到一首曲子，看到一件事，或者其他什么。

[ɪ'mɪːdiətli] ['æftər] [juː; jʊ] [miːt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [ɔːfər]
Immediately after you meet a woman , at the first sight of whom you offer
立即地 后 你 见面 一个 女士 , 在 这 第一的 视线 的 谁 你 提供
[hɜːr; hər] [jʊr; jər] ['sʌkər] ,
her your succour ,
她 你的 救助 ,

你一见到一位女士，就立刻向她伸出援手，

[ænd; ænd] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [wen] [fɪː; ji] [niːdz] [aɪ 'tiː] ,
and the time comes when she needs it ,
和 这 时间 来 什么时候 她 需求 它 ,

当她需要它的时候，

[ænd; ænd] [ðæt] [wʌn] ['ɪnsɪdənt] [juː; jʊ] ['wɪtnɪst] [dʒʌst] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [met] [hɜːr; hər] ['gɪvz] [juː; jʊ] ,
and that one incident you witnessed just before you met her gives you ,
和 那 一 事件 你 目击者 只是 前 你 遇见 她 给予 你 ,

而你在遇见她之前目睹的那件事，让你.....

[ænd; ænd] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðə; ði] [ɔːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .
and you alone in all the world , the opportunity to help her .
和 你 独自的 在 全部 这 世界 , 这 机会 到 帮助 她 .

全世界只有你，有机会帮助她。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [wen] [juː; jʊ] [fɜːrst] [wɜːr; wər] [ɪntrə'duːst] [æt; ət] ['leɪdi] - ,
Don't you remember , when you first were introduced at Lady Donnisthorpe's ,
不 你 记住 , 什么时候 你 第一的 是 介绍 在 女士 - ,

你难道不记得你们第一次在唐尼斯索普夫人家被介绍认识的情景了吗？

[wʌt] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [fɜːrst] ['fiːlɪŋ] - - [wʌn] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [siːm]
what was your first feeling - - one of disappointment , because I did not seem
什么 曾是 你的 第一的 感觉 - - 一 的 失望 , 因为 我 做过 不是 似乎
[tuː; tə] [stænd] [ɪn] ['eni] [niːd] ?
to stand in any need ?
到 站立 在 任何 需要 ？

你最初的感觉是什么？是失望吗？因为我似乎并不需要你帮忙？

[wel] , [aɪ] [duː] [stænd] [ɪn] [niːd] [naʊ] - - [ænd; ænd] [naʊ] [juː; jʊ] [tɜːrn] [ə'weɪ] .
Well , I do stand in need now - - and now you turn away .
出色地 , 我 做 站立 在 需要 现在 - - 和 现在 你 转动 离开 .

我现在确实需要帮助——而你却转身离去。

[ænd; ænd] [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] [tuː] !
And for my sake too !
和 为了 我的 清酒 也 !

也是为了我自己！

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)] !
Was there ever such a tangle !
曾是 那里 曾经 这样的 一个 纠纷 !

真是乱成一团！

[sʌt] [ə; eɪ] [ˈni:dləs] [ˈaɪrəni][ænd; ənd][ˈtæŋg(ə)] ,
Such a needless irony and tangle ,
这样的 一个 不必要 讽刺 和 纠纷 ,

真是毫无必要的讽刺和纠葛。

[ænd; ənd][ɔ:l][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ə; eɪ][mæn] [ˈkænd:t] [pʊt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] !
and all because a man cannot put a woman from his thoughts !
和 全部 因为 一个 男人 不能 放 一个 女士 从 他的 想法 !

这一切都是因为男人无法将女人从脑海中抹去！

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [læft] [ˈbɪtərli] [ænd; ənd] [ˈhɑ:rʃli] , [ænd; ənd][soʊ] [fel] [bæk] [əˈgen] [əˈpɑ:n]
" And then she laughed bitterly and harshly , and so fell back again upon
" 和 然后 她 笑了 苦涩地 和 严厉地 , 和 所以 跌倒 后退 再次 之上
[hɜ:r; hər] [ˈgesɪz] .
her guesses .
她 猜测 .

“然后她苦笑着，狠狠地笑了笑，于是又回到了之前的猜测。”

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][tænˈdʒiə] - - [haʊ] [lɔ:n] ? "
" You were in Tangier - - how long ? "
" 你 是 在 丹吉尔 - - 如何 长的 ? "

你在丹吉尔待了多久？

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] . "
" For a day . "
" 为了 一个 天 . "

“一天。”

" [wen] ?
" When ?
" 什么时候 ?

“什么时候？”

[ˈnevər] [maɪnd] !
Never mind !
绝不 头脑 !

没关系！

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[aɪ] [met] [ju:; jʊ][ɪn][dʒu:n] .
I met you in June .
我 遇见 你 在 六月 .

我六月份见过你。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][tænˈdʒiə][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [meɪ] .
You were in Tangier for a day in May .
你 是 在 丹吉尔 为了 一个 天 在 可能 .

五月份的时候，你曾在丹吉尔待过一天。

[ɪn] [meɪ] !
In May !
在 可能 !

在五月！

" [ʃi:; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] , [ænd; ənd] [stɔ:pt] .
" she repeated , and stopped .
" 她 重复 , 和 停止 .

她重复了一遍，然后停了下来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] .
Then she uttered a cry .
然后 她 说出 一个 哭 .

然后她发出了一声哭喊。

" [meɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mʌnθ] .
" May , that was the month .
" 可能 , 那 曾是 这 月 .

“五月，就是那个月。”

[em] . [ˈfɔːniːə] [sed] [meɪ] .
M . Fournier said May .
M : 福尼尔 说 可能 .

福尼尔先生说，五月。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][mæn] , " [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [ʃiː; ʃi][leɪd] [ə; eɪ] [ˈklʌtʃɪŋ] [hænd][əˈpɑːn]
You were the man , " and leaning forward she laid a clutching hand upon
你 是 这 男人 , " 和 倾斜 向前 她 铺设 一个 紧握 手 之上
- [ɑːrm] ,
Charnock's arm ,
- 手臂 ,

“你就是那个男人，”她说，向前倾身，紧紧抓住查诺克的胳膊。

[wɪtʃ] [leɪ] [ˈkwaɪət][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
which lay quiet on the table .
哪个 躺 安静的 在 这 桌子 .

它静静地躺在桌子上。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [mæn] [huː] [kraɪd] - [lʊk] [aʊt] ! -
" You were the unknown man who cried ' Look out ! '
" 你 是 这 未知 男人 WHO 哭 - 看 出去 ! -
“你就是那个喊着‘小心！’的无名男子。”

[θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [ʌv; əv][em] . [ˈfɔːniərz] [ʃɑːp] .
through the closed door of M . Fournier's shop .
通过 这 关闭 门 的 M : 福尼尔的 店铺 .

透过富尼埃先生商店紧闭的大门。

" [ˈtʃɑːrnək] [ˈstɑːrtɪd] .
" Charnock started .
" 查诺克 开始 .

查诺克开始了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] , [ɪf] [əˈsent] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [dɪsˈkloʊz] [hɪz; ɪz]
He was prepared to deny the challenge , if assent threatened to disclose his
他 曾是 准备 到 否定 这 挑战 , 如果 同意 威胁 到 透露 他的
[kluː] .
clue .
线索 .

如果同意挑战会泄露他的线索，他准备拒绝挑战。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd][nɔːt] .
But it did not .
但 它 做过 不是 .

但事实并非如此。

[em] . [ˈfɔːniːɜː] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] [ˈbegər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsemətəri] [geɪt] [wer]
M . Fournier knew nothing of the blind beggar at the cemetery gate where
M : 福尼尔 知道 没有什么 的 这 瞎的 乞丐 在 这 公墓 门 在哪里
[ˈtʃɑːrnək] [hæd; həd][fɜːrst] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈkɑːmɪk] [ˈɑːprə] [tuːn] [ænd; ənd] [ˈredʒɪstərd] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz]
Charnock had first heard the comic opera tune and registered it in his
查诺克 有 第一的 听到 这 漫画 歌剧 调 和 挂号的 它 在 他的
[ˈmeməri] .
memory .
记忆 .

福尼埃先生对墓地门口的那个盲乞丐一无所知，查诺克正是在那里第一次听到了喜歌剧的旋律，并将其牢记在心。
[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] , [sɪns] [ɪn][ɔːl][em] . [ˈfɔːniərz] [ˈstɔːri] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmen](ə)n
That was evident , since in all M . Fournier's story , there was no mention
那 曾是 明显 , 自从 在 全部 M : 福尼尔的 故事 , 那里 曾是 不 提到
[ˈeniwər] [ʌv; əv] [həˈsaːn] [ˈækbaː] .
anywhere of Hassan Akbar .
任何地方 的 哈桑 阿克巴 .

这一点显而易见，因为在福尼尔先生的所有故事中，根本没有提到哈桑·阿克巴。
" [jes] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] .
" **Yes , " he admitted .**
" 是的 , " 他 承认 .

“是的，”他承认道。
" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] . "
" **It was I . " .**
" 它 曾是 我 . "
“是我。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈfəʊtɪd] [aɪ ˈtiː][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmenəs] - - [soʊ][em] . [ˈfɔːniːɜː] [θɔːt] [ænd; ənd]
" **And you shouted it not as a menace - - so M . Fournier thought and**
" 和 你 喊叫 它 不是 作为 一个 威胁 - - 所以 M : 福尼尔 想法 和
[wʌz; wəz] [rɔːŋ] - - [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [tuː; tə][rælf; reɪf] ,
was wrong - - but as a warning to Ralph ,
曾是 错误的 - - 但 作为 一个 警告 到 拉尔夫 ,
“你喊出这句话，并非出于威胁——福尼埃先生是这么认为的，但他错了——而是为了警告拉尔夫。”

[maɪ] [ˈhʌzbənd] , [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪv] .
my husband , whom you will not speak a word to save .
我的 丈夫 , 谁 你 将要 不是 说话 一个 单词 到 节省 .
我的丈夫，你却一句话也不肯说来救他。
[juː; jʊ] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðen] , [ˈveri] [ˈlaɪkli] [juː; jʊ] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [ðen] .
You spoke a word then , very likely you saved him then .
你 辐 一个 单词 然后 , 非常 可能 你 已保存 他 然后 .
你当时说了一句话，很可能就是你救了他。

[wel] , [duː][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [naʊ] .
Well , do just as much now .
出色地 , 做 只是 作为 很多 现在 .
现在也要做同样多的事情。

[aɪ][æsk][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I ask no more of you .
我 问 不 更多的 的 你 .
我对你们的要求到此为止。

[ˈoʊnli] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrd] !
Only speak the word !
仅有的 说话 这 单词 !
只需说出这个词！

[tɛl] [em 'i:] [ðə; ði] [klu:] , [aɪ] [maɪ'self] [wɪl] ['fɑ:lʊʊ] [aɪ 'ti:] [ʌp] .

Tell me the clue , I myself will follow it up .
告诉 我 这 线索 , 我 我 将要 跟随 它 向上 .

告诉我线索, 我会亲自跟进。

[oʊ] , [hi; hi] [wɪl] [nɑ:t] [spi:k] !

Oh , he will not speak !
哦 , 他 将要 不是 说话 !

哦, 他不会说话!

" [ænd; ənd] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] [ʃi; ʃi] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ru:m] .

" and in her agitation she rose up and paced the room .
" 和 在 她 搅动 她 玫瑰 向上 和 踱步 这 房间 .

“她焦躁不安地站起身, 在房间里踱来踱去。”

[ˈtʃɑ:rnək] [roʊz] [tu:] .

Charnock rose too .
查诺克 玫瑰 也 .

查诺克也站起来了。

[mə'rændə] [flu:] [tu;; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [li:nd] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [ə'genst] [aɪ 'ti:] .

Miranda flew to the door and leaned her back against it .
米兰达 飞翔 到 这 门 和 倾斜 她 后退 反对 它 .

米兰达飞奔到门口, 背靠着门。

" [dʒʌst] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] !

" Just for a moment !
" 只是 为了 一个 片刻 !

“就一会儿! ”

[ˈlɪs(ə)n] [tu;; tə] [wɒt] [em] . [ˈfɔrni:ə] [sed] !

Listen to what M . Fournier said !
听 到 什么 M . 福尼尔 说 !

听听福尼尔先生是怎么说的!

[hi; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [wʌns] [wi;; wi] [kʊd; kəd] [leɪ] ['aʊər; ɑ:r] [hændz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [mæn] [hu:] ['ʃaʊtɪd]

He said that if once we could lay our hands upon the man who shouted
他 说 那 如果 一次 我们 可以 躺 我们的 双手 之上 这 男人 WHO 喊叫

[θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

through the door ,
通过 这 门 ,

他说, 如果我们能抓住那个隔着门大喊大叫的人,

[wi;; wi] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] ['aʊər; ɑ:r] [hændz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [mi:nz] [tu;; tə] ['reskju:] [rælf; reɪf] .

we should lay our hands upon the means to rescue Ralph .
我们 应该 躺 我们的 双手 之上 这 方法 到 救援 拉尔夫 .

我们应该想方设法营救拉尔夫。

[θɪŋk] [haʊ] ['tru:li] [hi; hi] [spʊk] , [ɪn] [ə; eɪ] [trʊ] [sens] [ðæn; ðən] [hi; hi] [ɪn'tendɪd] .

Think how truly he spoke , in a truer sense than he intended .
思考 如何 真的 他 辐 , 在 一个 更真实 感觉 比 他 故意的 .

想想他说的那些话, 其实比他预想的还要真切。

[ju;; jʊ] [noʊ] [waɪ] [hi;; hi] ['dɪsə'pɪrd] .

You know why he disappeared .
你 知道 为什么 他 消失 .

你知道他为什么失踪。

[ju;; jʊ] [noʊ] [hu:] ['kæptʃərd] [hɪm; ɪm] .

You know who captured him .
你 知道 WHO 捕获 他 .

你知道是谁抓住了他。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [spi:k] , [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [pi:s] [ʌn'tɪl] [aɪ][daɪ] ,
And if you don't speak , I shall have no peace until I die ,
和 如果 你 不 说话 , 我 将 有 不 和平 直到 我 死 ,
如果你不开口, 我将终生不得安宁。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][hɜːr'self] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **and she sat herself again at the table .**
" 和 她 卫星 她自己 再次 在 这 桌子 .
于是她又在桌边坐了下来。

" [duː][juː; jʊ] [stɪl] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['tʃɑːrnək] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈdʒent(ə)lnəs] .
" **Do you still care for him ?** " **asked Charnock , with some gentleness .**
" 做 你 仍然 关心 为了 他 ? " 问 查诺克 , 和 一些 温柔 .
“你还关心他吗?”查诺克语气温和地问道。

[mə'rændə] , [huː] [wʌz; wəz] [rɔːt] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] ['frenzi] , [drʌmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]
Miranda , who was wrought almost to frenzy , drummed upon the table with
米兰达 , who 曾是 锻 几乎 到 狂热 , 鼓声 之上 这 桌子 和
[hɜːr; hər] [klentʃt] [fɪsts] .
her clenched fists .
她 紧握 拳头 .
米兰达几乎激动得发狂, 用紧握的拳头猛击桌子。

" [mʌst; məst][wiː; wi] [dɪ'beɪt] [ðæt] ['kwestʃən] [waɪl] [rælf; reɪf] - - " [ðen] [ʃiː; ʃi] ['mæstərd] [hɜːr'self] .
" **Must we debate that question while Ralph - -** " **Then she mastered herself .**
" 必须 我们 辩论 那 问题 尽管 拉尔夫 - - " 然后 她 精通 她自己 .
“我们非得在拉尔夫——”她随即控制住了自己的情绪。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I know you ,** " **she said .**
" 我 知道 你 , " 她 说 .
“我认识你,”她说。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ,
" **If I were to tell you that I loved him heart and soul ,**
" 如果 我 是 到 告诉 你 那 我 喜爱 他 心 和 灵魂 ,
“如果我说我全心全意地爱他,

[juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][ə'pɑːn] [ðɪs] ['erənd] , [streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .
you would go upon this errand , straight as an arrow , for my sake .
你 会 去 之上 这 差事 , 直的 作为 一个 箭 , 为了 我的 清酒 .
为了我, 你会义无反顾地执行这项任务。

[bʌt; bət][aɪ] ['praːmɪst] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [truːθ] [brɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] .
But I promised there should be nothing but truth between you and me .
但 我 承诺 那里 应该 是 没有什么 但 真相 之间 你 和 我 .
但我承诺过, 你我之间只会说真话。

[aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
I do not love him .
我 做 不是 爱 他 .
我不爱他。

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][mə'rɑːkoʊ] ?
Now , will you go to Morocco ?
现在 , 将要 你 去 到 摩洛哥 ?
现在, 你会去摩洛哥吗?

[ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [spi:k] ? "
Or , if you will not go , will you speak ? " "
或者 , 如果 你 将要 不是 去 , 将要 你 说话 ? " "
或者, 如果你不去, 你会说话吗?

" [noʊ] . [let] [hɪm; ɪm] [steɪ] [ðer; ðər] !
" **No . Let him stay there !**
" 不 . 让 他 停留 那里 !

不，让他待在那儿吧！

[wer] [hi; hi] ['kænɑ:t] [hɑ:rm][ju; jʊ] .
Where he cannot harm you .
在哪里 他 不能 伤害 你 .

他无法伤害你。

[wʌt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ment] [tu; tə] [ki:p] [ju; jʊ][frʌm; frəm] ['reskju:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ? " **What if I was meant to keep you from rescuing him ?** "
什么 如果 我 曾是 意思是 到 保持 你 从 救援 他 ? "

如果我注定要阻止你救他呢？

" [ju; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] , " [fi; fi] [rɪ'plaɪd] .
" **You do not know ,** " **she replied .**
" 你 做 不是 知道 , " 她 回复 .

“你不知道，”她回答道。

" [ju; jʊ][kæn; kən][du:][em 'i:][noʊ] ['greɪtər] ['sɜ:rvis] [ðæn; ðən][baɪ] ['reskju:ɪŋ] [rælf; reɪf] , [baɪ] ['brɪŋɪŋ]
" **You can do me no greater service than by rescuing Ralph , by bringing**
" 你 能 做 我 不 更大的 服务 比 经过 救援 拉尔夫 , 经过 带来

[hɪm; ɪm] [bæk] [tu; tə][em 'i:] .
him back to me .
他 后退 到 我 .

“你帮我最大的忙莫过于救出拉尔夫，把他带回我身边。”

[wɪl] [ju; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] ? "
Will you believe that ? "
将要 你 相信 那 ? "

你相信吗？

" [noʊ] , " [sed] [hi; hi] , ['kɑ:mlɪ] , [ænd; ənd][fi; fi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] .
" **No ,** " **said he , calmly , and she rose from her chair .**
" 不 , " 说 他 , 平静地 , 和 她 玫瑰 从 她 椅子 .

“不，”他平静地说，她便从椅子上站了起来。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [pru:vɪd] [aɪ 'ti:][tu; tə][ju; jʊ] ? " **But if I proved it to you ?** "
" 但 如果 我 已证实 它 到 你 ? "

“但如果我向你证明呢？ ”

" [ju; jʊ] ['kænɑ:t] . " **You cannot .** "
" 你 不能 . "

“你不能。”

" [aɪ] [wɪl] . **I will .**
" 我 将要 .

“我会。

" [fi; fi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kla:k] . **She looked at the clock .**
" 她 看起来 在 这 钟 .

她看了看钟。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] , " [fi; fi] [sed] . **It is four o'clock , she said .**
" 它 是 四 点钟 , " 她 说 .

“现在是四点钟，”她说。

" [tu:] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [brɪʔɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [liːvz] [fɔːr; fər][,ældʒi'sirəs] .
" **Two hours and a quarter before the train leaves for Algeciras .**
" 二 小时 和 一个 四分之一 前 这 火车 树叶 为了 阿尔赫西拉斯 .
"距离开往阿尔赫西拉斯的火车出发还有两个小时十五分钟。"

[wɪl] [juː; jʊ] [miːt] [em 'iː][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ?
Will you meet me on the platform ?
将要 你 见面 我 在 这 平台 ?
你愿意在站台上和我见面吗？

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [sper] [maɪ'self] - - [ðɪs] .
I had thought to spare myself - - this .
我 有 想法 到 空闲的 我 - - 这 .
我原本想让自己免受这种痛苦。

[bʌt; bət][juː; jʊ][,æɪ; ,əɪ][hæv; həv][ðə; ði] [pruːf] .
But you shall have the proof .
但 你 将 有 这 证明 .
但你们将会得到证据。

[aɪ] [wɪl] [nɔːt] [tel] [juː; jʊ][,ʌv; əv][,aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [, [ʃʊ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] [æt; ət]
I will not tell you of it , but I will show it to you to - tomorrow at
我 将要 不是 告诉 你 的 它 , 但 我 将要 展示 它 到 你 到 - 明天 在
[dʒɪ'brɔːltər] .
Gibraltar .
直布罗陀 .
我不会告诉你具体内容，但我明天会在直布罗陀让你亲眼看看。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɑːmnəs] .
" **She spoke now with great calmness .**
" 她 辐 现在 和 伟大的 平静 .
她现在说话非常平静。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [pər'sweɪd] .
She had hit upon the means to persuade .
她 有 打 之上 这 方法 到 说服 .
她找到了说服对方的方法。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
She was convinced that she had , and he was afraid that she had .
她 曾是 确信 那 她 有 , 和 他 曾是 害怕的 那 她 有 .
她确信自己已经得逞，而他也害怕她真的得逞了。

" ['veri] [wel] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Very well , " said he .**
" 非常 出色地 , " 说 他 .
“很好,”他说。

" [ðə; ði][sɪks] . - [fɔːr; fər][,ældʒi'sirəs] .
" **The 6 . 15 for Algeciras .**
" 这 6 . 15 . - 为了 阿尔赫西拉斯 .
“阿尔赫西拉斯的6.15。

" [ðeɪ] ['trævlɪd] [tuː; tə][dʒɪ'brɔːltər] [ðæt] [naɪt] .
" **They travelled to Gibraltar that night .**
" 他们 旅行 到 直布罗陀 那 夜晚 .
当晚他们前往了直布罗陀。

[mə'raendə] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪstl] , [ˈtʃɑ:rnək] [æt; ət][ðə; ði][ˈælbɪən] ; [ðeɪ] [met][ðə; ði][nekst]
Miranda stayed at the Bristol , Charnock at the Albion ; they met the next
米兰达 入住 在 这 布里斯托尔 , 查诺克 在 这 阿尔比恩 ; 他们 遇见 这 下一个
[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

米兰达住在布里斯托尔酒店，查诺克住在阿尔比恩酒店；他们第二天早上见面了。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [meɪn] [stri:t] .
and walked through the long main street .
和 步行 通过 这 长的 主要的 街道 .

然后沿着长长的主街走了一圈。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][ʌv; əv] [sər'praɪz]
Here and there an officer looked at her with a start of surprise
这里 和 那里 一个 官 看起来 在 她 和 一个 开始 的 惊喜

[ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] ,
and respectfully raised his hat ,
和 尊敬 提高 他的 帽子 ,

不时有军官惊讶地看着她，恭敬地脱帽致敬。

[ænd; ənd][pər'hæps] [tʊk] [ə; eɪ][step][ɔ:r] [tu:] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .
and perhaps took a step or two towards her .
和 也许 采取 一个 步 或者 二 向 她 .

或许还朝她走了一两步。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][sta:p][tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [ˈeniwʌn] .
But she did not stop to speak with anyone .
但 她 做过 不是 停止 到 说话 和 任何人 .

但她没有停下来和任何人说话。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [ˈjɪrz] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][set] [fʊt] [wɪðɪn] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔ:ɪtər] ,
It was two years since she had set foot within the gates of Gibraltar ,
它 曾是 二 年 自从 她 有 放 脚 之内 这 大门 的 直布罗陀 ,

她已经两年没有踏入直布罗陀的大门了。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [stoʊnz] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [hæd; həd] ['meni] ['meməriz] [hweə'wɪð]
and no doubt the stones upon which she walked had many memories wherewith
和 不 怀疑 这 石头 之上 哪个 她 步行 有 许多 回忆 以及

[tu:; tə] [bru:z] [hɜ:r; hər] .
to bruise her .
到 挫伤 她 .

毫无疑问，她走过的那些石头上承载着许多足以让她受伤的回忆。

[ˈtʃɑ:rnək] [rɪ'spektɪd] [hɜ:r; hər] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ʌnəb'tru:sɪvli] .
Charnock respected her silence , and kept pace with her unobtrusively .
查诺克 受人尊敬 她 沉默 , 和 保留 步伐 和 她 不引人注目地 .

查诺克尊重她的沉默，不引人注目地与她并肩而行。

[ðeɪ] [pæst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [skwer] [wɪð; wɪθ] [ˈɡʌvənmənt] [haʊs] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði]
They passed into the square with Government House upon the one side and the
他们 通过了 进入 这 正方形 和 政府 房子 之上 这 一 边 和 这

[mes] - [ru:mz; rʊmz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] .
mess - rooms upon the other .
混乱 - 房间 之上 这 其他 .

他们穿过广场，广场一边是总督府，另一边是食堂。

[ˈtʃɑ:rnək] [ˈsketʃt] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfænsɪs] ,
Charnock sketched a picture of her in his fancies ,
查诺克 草图 一个 图片 的 她 在 他的 幻想 ,

查诺克凭着幻想画了一幅她的画像。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌjʌŋ] [gɜːrli] ['nuːli] - [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊn] ['sɒləˌtjuːdʒ][ʌv; əv] ['sʌfɔk]
the picture of a young girl newly - come from the brown solitudes of Suffolk
这 图片 的 一个 年轻的 女孩 新 - 来 从 这 棕色的 孤独 的 萨福克
[ˈɪntuː] [ðɪs] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['fɔːrtɹəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [ɪn]
into this crowded and picturesque fortress with the wonder of a new world in
进入 这 挤 和 如画 堡垒 和 这 想知道 的 一个 新的 世界 在
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

画面中，一位年轻女孩刚刚从萨福克郡棕色的偏僻乡村来到这座拥挤而风景如画的堡垒，眼中充满了对新世界的惊奇。

[ænd; ənd] ['kɒntræstɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
and contrasted it with the woman who walked beside him ,
和 对比 它 和 这 女士 WHO 步行 旁 他 ,
并将其与走在他身旁的女人进行了对比。

[ænd; ənd] [ɪn'fɜːrd] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['mɪzəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jɪrz] .
and inferred the increasing misery of her years .
和 推断 这 增加 苦难 的 她 年 .
并由此推断出她晚年生活日益悲惨。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [tuː; tə] ['greɪtər] [depθs] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [felt]
He was touched to greater depths of sympathy than he had ever felt
他 曾是 感动 到 更大的 深度 的 同情 比 他 有 曾经 毛毡
[bɪ'fɔːr] ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ɪn][æn; ən]
before even when she had lain with her head upon her arms in an
前 甚至 什么时候 她 有 莱恩 和 她 头 之上 她 武器 在 一个
[ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ;
abandonment of distress ;
放弃 的 痛苦 ;
即使是当她痛苦地将头埋在手臂上躺着时，他也从未感受到过如此深切的同情；

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [ʌnkəm'pleɪnɪŋ] [ˌʌpraɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [eɪk] ,
so that now the uncomplaining uprightness of her figure made his heart ache ,
所以 那 现在 这 不抱怨 正直 的 她 数字 制成 他的 心 疼痛 ,
所以，她那毫不抱怨的挺拔身姿如今让他心痛不已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fʊtsteps] [wʌz; wəz][ə; eɪ][peɪn] .
and the sound of her footsteps was a pain .
和 这 声音 的 她 脚步声 曾是 一个 疼痛 .
她的脚步声令人心烦意乱。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪn'tɑːlərəb(ə)][ʌv; əv][ɔːli][hɜːr; hər] ['memərɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə] [lɜːrn] .
But of the most intolerable of all her memories he had still to learn .
但 的 这 最多 无法容忍 的 全部 她 回忆 他 有 仍然 到 学习 .
但他还没有了解到她所有记忆中最难以忍受的那件事。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['seməteri] , [ˌɡaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] ,
She led him into the little cemetery , guided him between the graves ,
她 引领 他 进入 这 小的 公墓 , 引导 他 之间 这 坟墓 ,
她领着他走进那座小墓园，引导他穿过一座座坟墓。

[ænd; ənd] [stɔːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['hedstəʊn] [ɑːn] [wɪt] [ˌtʃɑːrnək] [riːd] : - -
and stopped before a headstone on which Charnock read : - -
和 停止 前 一个 墓石 在 哪个 查诺克 读 : - -
他停在一块墓碑前，查诺克读着上面的话：——

['ruːpərt] ['wɒrənɜː] ,
RUPERT WARRINER ,
鲁珀特 沃里纳 ,
鲁珀特·沃里纳

[eɪdʒd][tuːtu:] [ˈjɪrɪ] .
Aged 2 Years .
老年人 2 年 .

2岁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ] .
and the date of his birth and death .
和 这 日期 的 他的 出生 和 死亡 .

以及他的出生日期和死亡日期。

[ðə; ði] [ˈhedstoʊn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈmɑːr(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈskʌlptʃərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][poʊˈetɪk]
The headstone was of marble , and had been sculptured with a poetic
这 墓石 曾是 的 大理石 , 和 有 到过 雕塑 和 一个 诗意的
[ˈfænsi] ; [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
fancy ; a boy ,
想要 ; 一个 男生 ,

墓碑是大理石的，雕刻得充满诗意；一个男孩，

[ɪn] [huːz] [feɪs] [ˈtʃɑːrnək] [kʊd; kəd] [treɪs] [ə; eɪ] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə][məˈrændə] ,
in whose face Charnock could trace a likeness to Miranda ,
在 谁 脸 查诺克 可以 痕迹 一个 相似 到 米兰达 ,

查诺克在米兰达的脸上找到了一丝相似之处。

[lʊkt] [aʊt][ænd; ənd] [læft] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈlætɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] .
looked out and laughed between the open lattices of a window .
看起来 出去 和 笑了 之间 这 打开 晶格 的 一个 窗户 .

透过敞开的窗户，他向外望去，笑了起来。

[ðeɪ] [bəʊθ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [greɪv] [ˈsaɪləntli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
They both watched the grave silently for a while .
他们 两个都 观看 这 严重 默默 为了 一个 尽管 .

他们两人默默地望着坟墓看了好一会儿。

[ðen] [məˈrændə] [sed] [ˈdʒentli] , " [naʊ] [duː][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] ?
Then Miranda said gently , " Now do you understand ?
然后 米兰达 说 轻轻地 , " 现在 做 你 理解 ?

然后米兰达温和地说：“现在你明白了吗？ ”

[wen] [ˈruːpərt][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
When Rupert was born ,
什么时候 鲁珀特 曾是 出生 ,

鲁珀特出生时，

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈblɑːsəm] [ɑːn][ðə; ði] [θɔːrn] [bʊʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]
it seemed to me that here was a blossom on the thorn bush of the world
它 似乎 到 我 那 这里 曾是 一个 开花 在 这 刺 衬套 的 这 世界
.
:
.

在我看来，这就像是世界荆棘丛中的一朵花。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈblɑːsəm] [ˈnevər] [ˈflaʊərd] .
But you see the blossom never flowered .
但 你 看 这 开花 绝不 开花的 .

但你看，这朵花从未绽放。

[hiː; hi][daɪd][ʌv; əv][dɪfθɪriə,dɪpˈθɪriə] .
He died of diphtheria .
他 死亡 的 白喉 .

他死于白喉。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd] [wen] [hiː; hi][daɪd] ; " [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrnək] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɑːrtɪd][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
" **It was hard when he died ; " and Charnock suddenly started at her side .**
" 它 曾是 难的 什么时候 他 死亡 ; " 和 查诺克 突然 开始 在 她 边 .

他去世时，她很难过；”查诺克突然走到她身边。

" [ðoʊz] [ˈflaʊərz] !
" **Those flowers !**
" 那些 花朵 !

那些花！

" [hiː; hi] [sed] [ˈhɔːrslɪ] .
" **he said hoarsely .**
" 他 说 沙哑地 .

他沙哑地说。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [greɪv] [wɜːr; wər] [ˈskætərd] [ˈdʒɔŋkwɪl] , [dʒɪˈreɪnjəmz] , [ˈroʊzɪz] , [pɪŋks] ,
Upon the grave were scattered jonquils , geraniums , roses , pinks ,
之上 这 严重 是 疏散 水仙花 , 天竺葵 , 玫瑰 , 粉色 ,

坟墓上散落着水仙花、天竺葵、玫瑰、石竹。

[kəˈmiːljəz] - - [ɔːl][ðə; ði] [rɪtʃ] [redz][ænd; ənd] [ˈjeləʊz] [ʌv; əv] [mɜːˈændəz] [ˈgɑːrdn] .
camellias - - all the rich reds and yellows of Miranda's garden .
山茶花 - - 全部 这 富有的 红色 和 黄色 的 米兰达的 花园 .

山茶花——米兰达花园里所有浓郁的红色和黄色。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈkʌtɪŋ] [ðem; ðəm] , [ˈpækɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðæt] [æftərˈnuːn] [wen] [ˈwɪlbræ,hæm] [keɪm] ?
" **You were cutting them , packing them , that afternoon when Wilbraham came ?**
" 你 是 切割 他们 , 包装 他们 , 那 下午 什么时候 威尔布拉姆 来了 ?

“那天下午威尔布拉罕来的时候，你正在切割、包装它们吗？ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənɜː] [ˈfræŋk] [frʌm; frəm] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈtʃɑːrnək] .
" **Mrs . Warriner shrank from looking at Charnock .**
" 太太 : 沃里纳 缩小 从 寻找 在 查诺克 .

沃里纳夫人不敢直视查诺克。

" [jes] , " [fiː; fi] [kənˈfest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
" **Yes , " she confessed in a whisper .**
" 是的 , " 她 坦白 在 一个 耳语 .

“是的，”她低声承认道。

" [maɪ][gɑːd] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[məˈrændə] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [fɪr] .
Miranda glanced at him in fear .
米兰达 瞥了一眼 在 他 在 害怕 .

米兰达惊恐地瞥了他一眼。

[soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði][juːz][tuː; tə] [wɪtʃ] [fiː; fi][hæd; həd][pʊt]
So it was coming ; he was remembering the use to which she had put
所以 它 曾是 未来 ; 他 曾是 记住 这 使用 到 哪个 她 有 放
[ðoʊz] [ˈflaʊərz] .
those flowers .
那些 花朵 .

果然不出所料；他想起了她是如何利用那些花的。

[wʊd] [hiː; hi] [ləʊð] [hɜːr; hər] [sə'fiːntli] [tuː; tə] [wið'drɔː] [hɪz; ɪz] [help] ?
Would he loathe her sufficiently to withdraw his help ?
会 他 厌恶 她 足够 到 提取 他的 帮助 ?

他会厌恶她到撤回帮助的地步吗？

" [duː; juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] ? " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" Do you know what I thought ? " he continued .
" 做 你 知道 什么 我 想法 ? " 他 持续 .

“你知道我当时在想什么吗？”他继续说道。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [ges] .
" No , you can't guess .
" 不 , 你 不能 猜测 .

“不，你不能猜。”

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɔːt] [ɪ'mædʒɪn] [aɪ 'tiː] .
You could not imagine it .
你 可以 不是 想象 它 .

你简直无法想象。

[aɪ] ['æktʃuəli] [bi'liːvd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['kʌtɪŋ] [ðoʊz] ['flaʊərz] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [send]
I actually believed that you were cutting those flowers so that you might send
我 实际上 相信 那 你 是 切割 那些 花朵 所以 那 你 可能 发送
[ðem; ðəm] [tuː; tə] - - " [ænd; ənd] [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ðə; ði] ['sentəns] .
them to - - " and he broke off the sentence .
他们 到 - - " 和 他 打破 离开 这 句子 .

“我真的以为你剪下那些花是为了把它们送给——”他话说到一半就停住了。

" [bʌt; bət] [ɪts] [tuː] ['oʊdiəs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "
" But it's too odious to tell you . "
" 但 它是 也 令人厌恶的 到 告诉 你 . "

“但这事太令人厌恶了，我不好意思告诉你。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [ment] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi'liːv] [dʒʌst] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" But I meant you should believe just that , " she cried .
" 但 我 意思是 你 应该 相信 只是 那 , " 她 哭 .

“但我的意思是你应该相信这一点，”她哭着说。

" [aɪ] [ment] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bi'liːv] [aɪ 'tiː] .
" I meant you to believe it .
" 我 意思是 你 到 相信 它 .

“我就是想让你相信。”

[oʊ] , [haʊ] ['ʌtərli] ['heɪtfl] !
Oh , how utterly hateful !
哦 , 如何 完全地 可恶 !

哦，真是令人憎恶！

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː] ?
How could I have done it ?
如何 可以 我 有 完毕 它 ?

我怎么可能做到呢？

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ðæt] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [raɪt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .
I wanted to hide that from you , but it was right you should know .
我 通缉 到 隐藏 那 从 你 , 但 它 曾是 正确的 你 应该 知道 .

我本来想瞒着你，但你还是应该知道。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd] , " [ænd; ənd][ʃi; ji] [kən'vʌlsɪvli] [kla:spt] [ænd; ənd] [ʌn'klæspɪ]
I must have been mad , " and she convulsively clasped and unclasped
我 必须 有 到过 疯狂的 , " 和 她 痉挛地 紧握 和 解开
[hɜ:r; hər][hændz] .
her hands .
她 双手 :

“我一定是疯了,”说着, 她抽搐着双手, 又紧紧地握在一起, 又松开。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [waɪ] [ju:; jʊ] [dra:pt] [ðæt] [bʌntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] , " [sed] [tʃɑ:rnək] ,
" **I understand why you dropped that bunch from the cliff , " said Charnock ,**
" 我 理解 为什么 你 掉落 那 束 从 这 悬崖 , " 说 查诺克 ,
" 我明白你为什么把那群人从悬崖上扔下去了 , "查诺克说。

" [æftər][ˈwɪlbræhəm][hæd; həd] [pɪkt] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] . "
" **after Wilbraham had picked a flower from it . "**
" 后 威尔布拉姆 有 挑选 一个 花 从 它 . "
" 在威尔布拉罕从那里摘下一朵花之后。"

" [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪr] , " [sed] [mə'rændə] ,
" **I wanted to bring you here , " said Miranda ,**
" 我 通缉 到 带来 你 这里 , " 说 米兰达 ,
" 我想带你来这里 , "米兰达说。

" [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][æsk] [ðɪs] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
" **so that you might know why I ask this service of you .**
" 所以 那 你 可能 知道 为什么 我 问 这 服务 的 你 .
" 这样你就能明白我为什么请求你帮忙了。"

[æz; əz][aɪ][təʊld][ju:; jʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [lʌv] [left] [fɔ:r; fər][rælf; reɪf] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ðæt] ['bɔɪz]
As I told you , I have no love left for Ralph , but he was that boy's
作为 我 讲述 你 , 我 有 不 爱 左边 为了 拉尔夫 , 但 他 曾是 那 男孩们
[ˈfɑ:ðər] ,
father ,
父亲 ,

正如我之前告诉你的, 我对拉尔夫已经没有任何感情了, 但他毕竟是那个孩子的父亲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [ded] .
and the boy is dead .
和 这 男生 是 死的 .

男孩已经死了。

[aɪ] [ˈkænɔ:t] [li:v] [rælf; reɪf][ɪn][mə'rɑ:koo][ə; eɪ] [sleɪv] .
I cannot leave Ralph in Morocco a slave .
我 不能 离开 拉尔夫 在 摩洛哥 一个 奴隶 .
我不能把拉尔夫留在摩洛哥做奴隶。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ru:pərts] ['fɑ:ðər] .
He was Rupert's father .
他 曾是 鲁珀特的 父亲 .

他是鲁珀特的父亲。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˈæftər][aɪ] [met] [ju:; jʊ][æt; ət] ['leɪdi] - [aɪ] [keɪm] [bæk] [æt; ət]
Perhaps you remember that after I met you at Lady Donnisthorpe's I came back at
也许 你 记住 那 后 我 遇见 你 在 女士 - 我 来了 后退 在
[wʌnz][tu:; tə] ['rɒndə] .
once to Ronda .
一次 到 朗达 .

你或许还记得, 我在唐尼斯索普夫人家遇见你之后, 就立刻回到了朗达。

[aɪ][hæd; həd][hæf] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɔ:t][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət] [ɔ:l] ,
I had half determined not to return at all ,
我 有 一半 决定 不是 到 返回 在 全部 ,
我几乎已经决定不再回来了。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst][tʊɪd][em 'iː][rælf; reɪf][wʌz; wəz][ə'laɪv] , [maɪ][fɜːrst][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [θɔːt]
and when you first told me Ralph was alive , my first absorbing thought
和 什么时候 你 第一的 讲述 我 拉尔夫 曾是 活 , 我的 第一的 吸收 想法
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

当你第一次告诉我拉尔夫还活着的时候，我脑海中第一个念头就是：

[wer] [ʊd; ʊəd][aɪ][haɪd][maɪ'self] ?
where should I hide myself ?
在哪里 应该 我 隐藏 我 ?

我该躲到哪里去？

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][em 'iː][ðæt][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [niːd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
But it occurred to me that he might be in need , and he was
但 它 发生 到 我 那 他 可能 是 在 需要 , 和 他 曾是
[ˈruːpərts] [ˈfɑːðər] .
Rupert's father .
鲁珀特的 父亲 .

但我突然想到他可能需要帮助，而且他是鲁珀特的父亲。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [wen] [ˈwɪlbræ,hæm] [ˈblækmeɪld] [em 'iː] ,
So I came back , and when Wilbraham blackmailed me ,
所以 我 来了 后退 , 和 什么时候 威尔布拉姆 勒索 我 ,

所以我回来了，然后威尔布拉姆勒索我，

[aɪ] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈblækmeɪl] [ə'gen] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈruːpərts] [ˈfɑːðər] ; [ænd; ənd]
I submitted to the blackmail again because he was Rupert's father ; and
我 提交 到 这 勒索 再次 因为 他 曾是 鲁珀特的 父亲 ; 和
[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈruːpərts] [ˈfɑːðər] ,
because he was Rupert's father ,
因为 他 曾是 鲁珀特的 父亲 ,

我再次屈服于勒索，因为他是鲁珀特的父亲；也正因为他是鲁珀特的父亲，

[wen] [aɪ] [ˈlɜːrɪnd] [ɪn] [wʌt] [sɔːr] [niːd] [hiː; hi] [stʊd] , [aɪ][sent] [ðæt] [glʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
when I learned in what sore need he stood , I sent that glove to you . "

什么时候 我 学习 在 什么 疮 需要 他 站立 , 我 发送 那 手套 到 你 . "

当我得知他处境多么艰难时，我就把那副手套寄给了你。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [sed] [ˈtʃɑːrnək] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrɪnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
" I understand , " said Charnock , and they turned and walked from the
" 我 理解 , " 说 查诺克 , 和 他们 转向 和 步行 从 这
[ˈsemətəri] .
cemetery .
公墓 .

“我明白了，”查诺克说，然后他们转身离开了墓地。

" [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] ?
" Now will you speak ?
" 现在 将要 你 说话 ?

现在你愿意说话了吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrɪnd] , " [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ][maɪ'self][tuː; tə][mə'rɑːkoʊ] . "
" No , " he returned , " but I will go myself to Morocco . "
" 不 , " 他 返回 , " 但 我 将要 去 我 到 摩洛哥 . "

“不，”他回答说，“但我会亲自去摩洛哥。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [jɔː; jə] [laɪf] [aɪ] [eɪ 'em] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪsk] , " [sed] [mə' rændə] ,
 " It is your life I am asking you to risk , " said Miranda ,
 " 它 是 你的 生活 我 是 问 你 到 风险 , " 说 米兰达 ,
 "我要求你冒的是你的生命危险,"米兰达说。

[hu:] [naʊ] [ðæt] [ʃi:, ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [hɜ:r; hər][end] ,
who now that she had gained her end ,
 WHO 现在 那 她 有 获得 她 结尾 ,
 她既然已经达到了目的,

[bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tu:; tə]'ri:əlaɪz][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ɪn'teɪl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [frend] .
begin at once to realise the consequences it would entail upon her friend .
 开始 在 一次 到 意识到 这 结果 它 会 包含 之上 她 朋友 .
 她立刻意识到这会给她朋友带来什么后果。

" I know that and take the risk , " replied Charnock .
" 我 知道 那 和 拿 这 风险 , " 回复 查诺克 .
"我知道这一点，但我愿意承担风险，"查诺克回答道。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [aʊt] [tɔ:rdz] [jʊ'roupə] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði][ælə'mi:də; ælə'meɪdə] .
They walked out towards Europa Point , and turned into the Alameda .
 他们 步行 出去 向 欧洲 观点 , 和 转向 进入 这 阿拉米达 .
 他们朝欧罗巴角方向走去，然后拐进了阿拉米达大道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] , " [sed] [mə'rændə] .
" There is something else , " said Miranda .
 " 那里 是 某物 别的 , " 说 米兰达 .
 “还有一件事,”米兰达说。

" [jʊr; jər] [sɜːrtʃ] [wɪl] [kɔːst] [ˈmʌni] .
 " **Your search will cost money** .
 " 你的 搜索 将要 成本 钱 .

你的搜索需要花钱。

[ˈevri] [ˈfɑːrðɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [peɪ] .
Every farthing of that I must pay .
 每一个 法辛 的 那 我 必须 支付 .
 我必须支付其中的每一分钱。

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɔːmɪs] [em 'iː] [ðæt] ? "

You	will	promise	me	that	?	"
你	将要	承诺	我	那	?	"

你会答应我吗？

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

" 是的。 "

" [aɪ] [rʊt] [tuː; tə][em] . [ˈfɔːniːʒ] [ˈjestərdeɪ] .
 " **I wrote to M . Fournier yesterday .**
 " 我 写道 到 M . 福尼尔 昨天 .
 我昨天给福尼尔先生写了信。

[hiː hi] [wɪl] [sə'plaɪ] [juː jʊ] .
He will supply you .
 他 将要 供应 你 .
 他会提供给你。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .
There is one thing more .
 那里 是 一 事物 更多的 .

还有一件事。

[ðɪs] [sɜ:rtʃ] [wɪl] [ɪntə'rʌpt] [jɔr; jər] [kə'riə] . "
This search will interrupt your career ."
这 搜索 将要 打断 你的 职业 . "

这次搜寻会中断你的职业生涯。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] , [noʊ] [daʊt] , " [hi:; hi] [ə'sentɪd] ['redɪli] ,
" **It will , no doubt ,** " **he assented readily** ,
" 它 将要 , 不 怀疑 , " 他 同意 容易 ,

“毫无疑问,”他欣然同意道。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [si:t] [hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [fər'gɑ:t]
and sitting down upon a seat he spoke to her words which she never forgot
和 坐着 向下 之上 一个 座位 他 辐 到 她 字 哪个 她 绝不 忘了

.
:
:
:

他坐到椅子上, 对她说了些她永远不会忘记的话。

" [ðə; ði] [kweɪnt] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə'freɪd] [lest][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [maɪ]
" **The quaint thing is that I have always been afraid lest a woman should break my**
" 这 古雅 事物 是 那 我 有 总是 到过 害怕的 免得 一个 女士 应该 休息 我的
[kə'riə] .
career .
职业 .

“奇怪的是, 我一直害怕女人会毁了我的事业。”

[aɪ] [lɪvd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [haɪ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['jɔ:kʃə] [hɪlz] , [tu:] [maɪlz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['bɪzi] [taʊn] .
I lived as a boy high up on the Yorkshire hills , two miles above a busy town .
我 居住地 作为 一个 男生 高的 向上 在 这 约克郡 丘陵 , 二 英里 多于 一个 忙碌的 镇 .

我小时候住在约克郡山上的高处, 离一个繁华的小镇两英里远。

[ɔ:l] [deɪ] [ðæt] [taʊn] [hwɜ:d] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [bɪ'ləʊ] .
All day that town whirred in the hollow below .
全部 天 那 镇 嗡嗡作响 在 这 空洞的 以下 .

整整一天, 山谷下方的城镇都在嗡嗡作响。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][maɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [naɪt] [ðə; ði] [laɪts]
I could see it from my bedroom window , and all night the lights
我 可以 看 它 从 我的 卧室 窗户 , 和 全部 夜晚 这 灯
[bleɪzd] [ɪn][ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz] ;
blazed in the factories ;
燃烧的 在 这 工厂 ;

我从卧室的窗户就能看到它, 工厂里的灯光整夜都在闪耀;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [daʊn] ['ɪntu:][ɪts] [stri:tɪs] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [graɪmd] [men] ['spi:dɪŋ]
and when I went down into its streets there were always grimed men speeding
和 什么时候 我 去 向下 进入 它是 街道 那里 是 总是 肮脏的 男人 超速
[ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['bɪznəs] .
upon their business .
之上 他们的 商业 .

当我走下街道时, 总能看到满身污垢的男人们匆匆忙忙地赶路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['grændʒər] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [wɪtʃ] [ɪm'prest] [em 'i:] , - - [ðə; ði] [pər'petʃuəl]
There was a certain grandeur about it which impressed me , - - the perpetual
那里 曾是 一个 肯定 宏伟 关于 它 哪个 印象深刻 我 , - - 这 永久
['ʃʌf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [lu:mz] ,
shuffle of the looms ,
洗牌 的 这 织布机 ,

它有一种宏伟的气势, 给我留下了深刻的印象——织布机永不停歇的运转。

[ðə; ði] [laʊd] , [kliɹ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz] .
the loud , clear song of the wheels .
这 大声 , 清除 歌曲 的 这 车轮 .

车轮发出响亮而清晰的声音。

[ðæt] [si:md] [tu;; tə][em 'i:][ðə; ði][laɪf][tu;; tə][li:v; laɪv] .
That seemed to me the life to live .
那 似乎 到 我 这 生活 到 居住 .

在我看来，那才是我想要的生活。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [ɪntər'fɪr] .
And I made up my mind that no woman should interfere .
和 我 制成 向上 我的 头脑 那 不 女士 应该 干扰 .

我下定决心，任何女人都不应该干涉我的事情。

[ə; eɪ] [breɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [wi:l] ['gʊʊŋ] [ʌp] [hɪl] , [ə; eɪ] [wɪp] [ɪn][ðə; ði] ['draɪvɜ:z] [hænd][gʊʊŋ] [daʊn] ,
A brake on the wheel going up hill , a whip in the driver's hand going down ,
一个 制动 在 这 车轮 去 向上爬坡道 , 一个 鞭 在 这 司机 手 去 向下 ,
上坡时踩着刹车，下坡时司机手里拿着鞭子。

- - [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ʌn'tɪl] [aɪ] [met] [ju;; jʊ] . "
- - **that was what I thought of woman until I met you** . "
- - 那 曾是 什么 我 想法 的 女士 直到 我 遇见 你 . "

“遇见你之前，我对女人的看法就是这样。”

" [ænd; ənd] [pru:vɪd] [aɪ 'ti:] [tru:] , " [kraɪd] [mə'rændə] .
"**And proved it true ,** "**cried Miranda** .
" 和 已证实 它 真的 , " 哭 米兰达 .

“而且证明了这是真的！”米兰达喊道。

" [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['betər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['getɪŋ] [ɑ:n] , " [sed] ['tʃɑ:rnək] .
"**And learned that there are better things than getting on ,** "**said Charnock** .
" 和 学习 那 那里 是 更好的 事物 比 获得 在 , " 说 查诺克 .

“我意识到，除了向上爬之外，还有更重要的事情，”查诺克说。

[mə'rændə] [tɜ:rnɪd] [tu;; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ,
Miranda turned to him with shining eyes ,
米兰达 转向 到 他 和 灼灼 眼睛 ,

米兰达转过身，目光闪亮地看着他。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tu;; tə][ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv]
and in a voice which left him in no doubt as to the significance of
[hɜ:r; hər][wɜ:rdz] ,
her words ,
她 字 ,

她的语气让他确信无疑地明白了她话语的含义。

[ʃɪ; ʃɪ] [kraɪd] : - -
she cried : - -
她 哭 : - -

她哭着说：——

" [maɪ] [dɪr] , [wi;; wi][ɑ:r; ər] ['lʌvz] ['derə,lɪkts] , [ju;; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , " [ænd; ənd][soʊ] [stɔ:pt] [ænd; ənd]
"**My dear , we are Love's derelicts , you and I ,** "**and so stopped and**
" 我的 亲爱的 , 我们 是 爱的 流浪汉 , 你 和 我 , " 和 所以 停止 和
[sed] [noʊ] [mɔ:r] .
said no more .
说 不 更多的 .

“亲爱的，你和我都是爱情的弃儿，”说完，他便停了下来，不再说话。

[ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] ['lʌntʃ] [tə'geðər] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə]
They went back to the hotel and lunched together and came out again to
他们 去 后退 到 这 酒店 和 午餐 一起 和 来了 出去 再次 到
[ðə; ði] [dʒi'reɪnjəmz] [ænd; ənd] ['bɛləz] ['sɒmbɾəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ælə'mi:də; ælə'meɪdə] .
the geraniums and bellas sombras of the Alameda :
这 天竺葵 和 贝拉斯 阴影 的 这 阿拉米达 :
他们回到酒店一起吃了午饭，然后又来到阿拉梅达公园的天竺葵和暗叶百合花丛中。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tɔːkt] [noʊ] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] .
But they talked no more in this strain .
但 他们 谈话 不 更多的 在 这 拉紧 :
但他们在这种紧张的气氛中不再交谈了。
[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [sɔːrd] [kept] [ðer; ðər]
They were just a man and a woman , and the flaming sword kept their
他们 是 只是 一个 男人 和 一个 女士 , 和 这 炽盛 剑 保留 他们的
[lɪps][ə'pɑːrt] .
lips apart .
嘴唇 除 :
他们只是一男一女，燃烧的剑让他们的嘴唇无法分开。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'griːvd] ,
But they knew it and were not aggrieved ,
但 他们 知道 它 和 是 不是 受委屈的 ,
但他们心知肚明，却并不感到委屈。
[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt][ˈgriːvənsəz, 'griːvənsɪz] .
for being a man and a woman they knew not grievances :
为了 存在 一个 男人 和 一个 女士 他们 知道 不是 不满 :
因为身为男人和女人，他们不懂世间的恩怨。

[ðə; ði] ['iːvɪŋ] [keɪm] [daʊn] [ə'pɑːn][dʒɪ'brɔːltər] , [ðə; ði] ['raɪdɪŋ] ['læntərnz] ['glɪməd] [ə'pɑːn][ðə; ði][mɑːsts]
The evening came down upon Gibraltar , the riding lanterns glimmered upon the masts
这 晚上 来了 向下 之上 直布罗陀 , 这 骑术 灯笼 闪烁 之上 这 桅杆
[ɪn][ðə; ði] [beɪ] ;
in the bay ;
在 这 湾 ;
夜幕降临直布罗陀，海湾里的桅杆上闪烁着马灯的光芒；

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ɑːn][jʊ'roʊpə] [pɔɪnt] [[ɑːt] [aʊt] [ɪts] ['jeləʊ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [laɪt]
away to the left the lighthouse on Europa Point shot out its yellow column of light
离开 到 这 左边 这 灯塔 在 欧洲 观点 射击 出去 它是 黄色的 柱子 的 光
;
;
;
;
左侧远处，欧罗巴角灯塔射出一道黄色光柱；

[ə'boʊv] , [ðə; ði] ['spæniʃ] [skaɪ] [gruː] ['pɜːrp(ə)][ænd; ənd] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)] [stɑːrɪz] .
above , the Spanish sky grew purple and rich with innumerable stars .
多于 , 这 西班牙语 天空 生长 紫色的 和 富有的 和 无数 明星 :
头顶上，西班牙的夜空变得紫红璀璨，繁星密布。

" [ðə; ði] [boʊt] [liːvz] ['ɜːrli] , " [sed] ['tʃɑːrnək] .
" **The boat leaves early ,** " **said Charnock** .
" 这 船 树叶 早期的 , " 说 查诺克 :
“船很早就出发了，”查诺克说。

" [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [naʊ] .
" **I will say good - bye now** .
" 我 将要 说 好的 - 再见 现在 :
“我现在要说再见了。”

" [mə'rændə] [kɔ:t] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hi;; hi][held] [aʊt][tu;; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][held][,aɪ'ti:] [ə'genst]
" Miranda caught the hand which he held out to her and held it against
" 米兰达 捕捉 这 手 哪个 他 握住 出去 到 她 和 握住 它 反对
[hɜ:r; həɹ] [brɛst] .
her breast .
她 胸部 .

“米兰达抓住他向她伸出的手，把它贴在自己的胸前。

" [bʌt; bət][aɪ][,æɫ; ,əl] [si:] [ju;; jʊ] [ə'gen] - - [wʌns] - - [pli:z] , [wʌns] , " [ʃi;; ʃi] [sed] , " [wen] [ju;; jʊ] [brɪŋ]
" But I shall see you again - - once - - please , once , " she said , " when you bring
" 但 我 将 看 你 再次 - - 一次 - - 请 , 一次 , " 她 说 , " 什么时候 你 带来
[rælf; reɪf] [bæk] [tu;; tə][em'i:] ;
Ralph back to me ;
拉尔夫 后退 到 我 ;

“但我还会再见到你——就一次——求你了，就一次，”她说，“当你把拉尔夫带回来的时候；

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][,ælə'mi:də; ,ælə'meɪdə] .
" and so they separated in the Alameda .
" 和 所以 他们 分开 在 这 阿拉米达 .

于是，他们在阿拉米达分道扬镳。

[ˈtʃɑ:rnək] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; həɹ] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [nɔ:r] [lʊkt] [bæk] .
Charnock walked away and left her standing there , nor looked back .
查诺克 步行 离开 和 左边 她 常设 那里 , 也不 看起来 后退 .

查诺克转身离开，把她独自留在原地，头也没有回。

[streɪ] [laɪnz] [ænd; ənd] [və:sɪz] [ʌv; əv] ['bælədʒz] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [sʌŋ] [baɪ] ['wɪmɪn] [ɪn]
Stray lines and verses of ballads which he had heard sung by women in
流浪 线条 和 诗句 的 民谣 哪个 他 有 听到 唱 经过 女性 在
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [keɪm] [bæk] [tu;; tə][hɪm; ɪm] - -
drawing - rooms here and there about the world came back to him - -
绘画 - 房间 这里 和 那里 关于 这 世界 来了 后退 到 他 - -
['bælədʒz] [ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd][,kævə'liəs] [hu:] [hæd; həd] ['rɪdn] [ə'weɪ] [æt; ət][ðer; ðər] ['leɪdɪz] -
ballads of knights and cavaliers who had ridden away at their ladies'
民谣 的 骑士 和 骑士 WHO 有 骑 离开 在 他们的 女士们 -
[brɪ'hests] .
behests .
要求 .

他想起了在世界各地客厅里听过的一些妇女吟唱的民谣的零星诗句——那些关于骑士和骑兵听从女主人的吩咐而远走高飞的民谣。

[hi;; hi][hæd; həd] [læft] [æt; ət][ðem; ðəm] [ðen] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tu;; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ,
He had laughed at them then , but they came back to him now ,
他 有 笑了 在 他们 然后 , 但 他们 来了 后退 到 他 现在 ,
他当时嘲笑过他们，但现在他们又回到了他身边。

[ænd; ənd][hi;; hi] [felt] [hɪm'self] [lɪŋkt] [θru:] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [kə'mju:nəti] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and he felt himself linked through them in a community of feeling with
和 他 毛毡 他自己 链接 通过 他们 在 一个 社区 的 感觉 和
[ðə; ði] [dʒenə'eɪʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔ:n] [brɪ'fɔ:r] .
the generations which had gone before .
这 几代人 哪个 有 已消失 前 .

他感到自己通过他们与前几代人建立了情感上的联系。

[men][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] ['erəndʒz] [æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['prɪvələɪdʒd] [tu;; tə][du:] ,
Men had gone out upon such errands as he was now privileged to do ,
男人 有 已消失 出去 之上 这样的 跑腿 作为 他 曾是 现在 特权 到 做 ,
以前，像他现在有幸执行的这类差事，都是由其他人代劳的。

[ænd; ənd] [wɒd] [du:][soʊ] [əˈɡen] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dʌst] ,
and would do so again when he was dust ,
和 会 做 所以 再次 什么时候 他 曾是 灰尘 ,
即使化为尘埃,他也会再次这样做。

[wið; wiθ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [praɪd] [wɪtʃ] [hi:; hi][felt] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ˈhooɪmwəɹdz] [ɑ:n] [ðɪs] [naɪt]
with just the same pride which he felt as he walked homewards on this night
和 只是 这 相同的 自豪 哪个 他 毛毡 作为 他 步行 回家 在 这 夜晚
[θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][dʒɪˈbrɔ:ltər] .
through the streets of Gibraltar .
通过 这 街道 的 直布罗陀 .
今晚,当他走在直布罗陀的街道上回家时,心中充满了同样的自豪感。

[hi:; hi][ˈriələɪzd] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈriələɪzd] [bɪˈfɔ:r] , [θru:] [ðə; ði] [ˈfeləʊʃɪp] [ʌv; əv]
He realised as he had never realised before , through the fellowship of
他 意识到 作为 他 有 绝不 意识到 前 , 通过 这 奖学金 的
[ˈsɜ:rvis] ,
service ,
服务 ,
他通过服务他人的友谊,以前所未有的方式认识到:

[ðæt] [ɪn] [boʊn] [ænd; ənd] [ˈmʌs(ə)] [ænd; ənd] [blʌd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ʌv; əv] [men] ,
that in bone and muscle and blood he was of the family of men ,
那 在 骨 和 肌肉 和 血 他 曾是 的 这 家庭 的 男人 ,
从骨骼、肌肉和血液来看,他都是人类的一员。

[sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hu:] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [bɪˈfɔ:r] , [ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hu:] [wɜ:r; wər][tu:; tə]
son of the men who had gone before , father of the men who were to
儿子 的 这 男人 WHO 有 已消失 前 , 父亲 的 这 男人 WHO 是 到
[ˈfɑ:ləʊ] .
follow .
跟随 .
他是先行者的儿子,也是后行者的父亲。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [streɪts] [tu:; tə] [tænˈdʒɪə] .
The next morning he crossed the straits to Tangier .
这 下一个 早晨 他 交叉 这 海峡 到 丹吉尔 .
第二天早上,他渡过海峡抵达丹吉尔。

[ˈtʃæptər] [eks.vi:ˈɑrˈɑrˈɑɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八
第十八章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtæksɪdʒ:rmɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɑ:ʃə] [prɪˈveɪl] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [blaɪnd] [mæn]
IN WHICH THE TAXIDERMIST AND A BASHA PREVAIL OVER A BLIND MAN
在 哪个 这 标本剥制师 和 一个 巴沙 占上风 超过 一个 瞎的 男人
故事讲述的是标本剥制师和巴沙战胜了一个盲人
[hi:; hi] [went] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] - [ɑ:p] .
He went at once to the taxidermist's shop .
他 去 在 一次 到 这 - 店铺 .
他立刻去了动物标本制作店。

[em] . [ˈfɔ:ni:ə] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [tel] .
M . Fournier expected him , but not the story which he had to tell .
M . 福尼尔 预期的 他 , 但 不是 这 故事 哪个 他 有 到 告诉 .
福尼埃先生预料到了他的到来,但没想到他会讲述这样一个故事。

" [juː; jʊ] [wiʃ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][mæn] [huː] [ˈfəʊtɪd] [θruː] [jɔː; jər] [dɔːr] [sɪks] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] , "
" You wish to discover the man who shouted through your door six months ago , "
" 你 希望 到 发现 这 男人 WHO 喊叫 通过 你的 门 六 几个月 前 , "
[sed] [ˈtʃɑːrnək] .
said Charnock .
说 查诺克 .

“你想找到六个月前在你家门口大喊大叫的那个人，”查诺克说。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] .
" It was I .
" 它 曾是 我 .

是我。

" [em] . [ˈfɔːrniːz] [ɡɑːt] [tə'geðər] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] - [bʊks] [ænd; ʌnd][leɪd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər]
" M . Fournier got together his account - books and laid them on the counter
" M . 福尼尔 得到 一起 他的 帐户 - 图书 和 铺设 他们 在 这 柜台
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .
of the shop .
的 这 店铺 .

“福尼埃先生把他的账簿整理好，放在商店的柜台上。

" [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] ['mʌni] .
" I have much money .
" 我 有 很多 钱 .

我有很多钱。

[wer] [ɪz][maɪ] [frend] ['mɪstər] . [ˈdʒerəmi] ['bentəm] ？ "
Where is my friend Mr . Jeremy Bentham ？ "
在哪里 是 我的 朋友 先生 . 杰里米 边沁 ？ "

我的朋友杰里米·边沁先生在哪里？

" [aɪ 'tiː][ɪz] [hə'sɑːn] ['ækbɑː] [huːm] [wiː; wi][mʌst; məst][æsk] , " [sed] [ˈtʃɑːrnək] ,
" It is Hassan Akbar whom we must ask , " said Charnock ,
" 它 是 哈桑 阿克巴 谁 我们 必须 问 , " 说 查诺克 ,

“我们应该去问哈桑·阿克巴尔，”查诺克说道。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][tuːld] [ˈfɔːrniːz] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs]
and he told Fournier of what he had seen on the day of his previous
和 他 讲述 福尼尔 的 什么 他 有 已见 在 这 天 的 他的 以前的
[ˈvɪzɪt][tuː; tə][tæn'dʒiə] .
visit to Tangier .
访问 到 丹吉尔 .

他把上次访问丹吉尔那天所看到的情况告诉了富尼埃。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['semətəri] [geɪt] , [wer] [hə'sɑːn] [stiːl] [sæt][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
The two men walked up to the cemetery gate , where Hassan still sat in the dust ,
这 二 男人 步行 向上 到 这 公墓 门 , 在哪里 哈桑 仍然 卫星 在 这 灰尘 ,

两人走到墓地门口，哈桑仍然坐在尘土中。

[ænd; ʌnd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][tuː; tə][ænd; ʌnd][froʊ][ænd; ʌnd] [ri'təreɪtɪd] [hɪz; ɪz][kraɪ] " ['ælə'ɑːlə,ɑː'ləː][ben] !
and swung his body to and fro and reiterated his cry " Allah Ben ! !
和 摇摆 他的 身体 到 和 弗 和 重申 他的 哭 " 真主 本 !

他来回摆动身体，反复喊着“真主啊，本！”

" [æz; əz][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [wen] , [kloʊðd] [æz; əz][ə; eɪ] [mʊr] , [rælf; reɪf] [ˈwɔːrənɜː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn]
" as on that day when , clothed as a Moor , Ralph Warriner had come down
" 作为 在 那 天 什么时候 , 穿着衣服 作为 一个 泊 , 拉尔夫 沃里纳 有 来 向下
[ðə; ði] [hɪl] .
the hill .
这 爬坡道 .

“就像那天，拉尔夫·沃里纳装扮成摩尔人从山上下来一样。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tuːn] [wɪtʃ] [ðæt] [mʊr] [hæd; həd] [hʌmd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [məˈrændə][hæd; həd]
It was the tune which that Moor had hummed , and which Miranda had repeated ,
它 曾是 这 调 哪个 那 泊 有 哼唱 , 和 哪个 米兰达 有 重复 ,

那是摩尔人哼唱过的曲子，也是米兰达反复哼唱过的曲子。

[ðæt] [hæd; həd][led] [tʃɑːrnək] [tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈenəmi] .
that had led Charnock to identify the victim and the enemy .
那 有 引领 查诺克 到 确认 这 受害者 和 这 敌人 .

这使得查诺克能够识别出受害者和敌人。

[tʃɑːrnək] [hʌmd] [ˈoʊvər] [ðæt] [tuːn] [əˈgen] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [mʊr] ,
Charnock hummed over that tune again as he stood beside the Moor ,
查诺克 哼唱 超过 那 调 再次 作为 他 站立 旁 这 泊 ,

查诺克站在荒原旁，再次哼起了那首曲子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʊr] [stɔːpt] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prer] .
and the Moor stopped at once from his prayer .
和 这 泊 停止 在 一次 从 他的 祷告 .

摩尔人立刻停止了祈祷。

" [həˈsɑːn] [ˈækbaː] ,
" **Hassan Akbar ,**
" 哈桑 阿克巴 ,

“哈桑·阿克巴尔，

[wʌt] [hæst][ðem; ðəm] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [huː] [hʌmd] [ðæt] [tuːn] [ænd; ənd] [draːpt]
what hast them done with the Christian who hummed that tune and dropped
什么 哈斯特 他们 完毕 和 这 基督教 WHO 哼唱 那 调 和 掉落

[ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈdɑːlər][ɪn] [ðəɪ] [læp][æt; ət] [ðɪs] [geɪt] ?
a silver dollar in thy lap at this gate ?
一个 银 美元 在 你的 膝 在 这 门 ?

他们对那位在这门口哼着小调、往你腿上扔了一枚银元的基督徒做了什么？

" [həˈsɑːn] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] ,
" **Hassan made no answer ,**
" 哈桑 制成 不 回答 ,

哈桑没有回答，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][soʊl][æŋˈzaɪəti][hæd; həd] [bɪn] [lest] [ˈwɒrənə] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt]
and as though his sole anxiety had been lest Warriner should have escaped
和 作为 尽管 他的 唯一 焦虑 有 到过 免得 沃里纳 应该 有 逃脱

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] ,
and returned ,
和 返回 ,

仿佛他唯一的担忧就是沃里纳会逃脱并返回。

[hiː; hi] [ˈriːkəˈmenst] [hɪz; ɪz][kraɪ] .
he recommenced his cry .
他 重新开始 他的 哭 .

他又开始哭喊起来。

" [həˈsɑːn] , " [kənˈtɪnjuːd] [tʃɑːrnək] , " [wʌz; wəz][aɪˈtiː] [ðæt] [ˈkrɪstʃən] [huː] [bɪˈtreɪd] [ðəɪ] [welθ] ?
" **Hassan , continued Charnock , " was it that Christian who betrayed thy wealth ?**
" 哈桑 , " 持续 查诺克 , " 曾是 它 那 基督教 WHO 背叛 你的 财富 ?

“哈桑，”查诺克继续说道，“是不是那个基督徒出卖了你的财富？”

[gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][juːˈes][ænd; ənd] [ðəʊ] [ʌlt] [biː; bi] [rɪtʃ] [əˈgen] . " **Give him back to us and thou shalt be rich again . "**
给 他 后退 到 我们 和 你 应 是 富有的 再次 . "

把他还给我们，你就能再次发财。

" ['ælə'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:] [bə] ！ " [kraɪd] [hə'sɑ:n] .
" Allah Beh ！ " cried Hassan .
" 真主 后面 ！ " 哭 哈桑 。

“真主啊！”哈桑喊道。

" ['ælə'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:] [bə] ！ "
" Allah Beh ！ "
" 真主 后面 ！ "

“真主啊！”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] [ju:z] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [tu:; tə] ['kwɛstʃən] [hɪm; ɪm] , " [sed] [em] . ['fɔr,ni:ʒ] .
" It is of no use for us to question him , " said M . Fournier .
" 它 是 的 不 使用 为了 我们 到 问题 他 , " 说 M . 福尼尔 。

“质问他也没用，”福尼耶先生说。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɑ:ʃə] [wɪl] [æsk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn] [taɪm] [hi:; hi] [wɪl] ['ænsər] .
" But the Basha will ask him , and in time he will answer .
" 但 这 巴沙 将要 问 他 , 和 在 时间 他 将要 回答 。

“但是巴沙会问他，过段时间他会回答。”

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɑ:ʃə] .
To - morrow I will go to the Basha .
到 - 明天 我 将要 去 到 这 巴沙 。

明天我要去巴沙。

" ['tʃɑ:rnək] ['hɑ:rdli] ['gæðərd] [ðə; ði] [pər'pɔ:rt] [ʌv; əv] ['fɔrniərz] [prə'pəʊz(ə)l] .
" Charnock hardly gathered the purport of Fournier's proposal .
" 查诺克 几乎 聚集 这 旨趣 的 福尼尔的 提议 。

查诺克几乎没有理解富尼埃提议的意思。

[hi:; hi] [went] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [taʊn] ,
He went back into the town ,
他 去 后退 进入 这 镇 ,

他回到了镇上，

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:vniŋ] [em] . ['fɔr,ni:ʒ] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [rælf; reɪf] ['wɔrənəʒ] [wɪtʃ]
and that evening M . Fournier related to him much about Ralph Warriner which
和 那 晚上 M . 福尼尔 有关的 到 他 很多 关于 拉尔夫 沃里纳 哪个

[hi:; hi] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] .
he did not know .
他 做过 不是 知道 。

当晚，福尼尔先生向他讲述了许多他不知道的关于拉尔夫·沃里纳的事情。

[ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['rʌniŋ] ['gʌnz] [ɪn] [mə'rɑ:kəʊ] [hæd; həd] [ə'pi:ld] [tu:; tə] ['wɔrənəʒ] [sʌm; səm] [taɪm]
The idea of running guns in Morocco had appealed to Warriner some time
这 主意 的 跑步 枪支 在 摩洛哥 有 上诉 到 沃里纳 一些 时间
[brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [pʊt] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] ['præktɪs] ,
before he put it into practice ,
前 他 放 它 进入 实践 ,

在沃里纳将走私军火的想法付诸实践之前，他就已经对在摩洛哥走私军火的想法很感兴趣了。

[ænd; ənd] [waɪlst] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [dʒɪ'brɔ:ltər] .
and whilst he was still at Gibraltar .
和 而 他 曾是 仍然 在 直布罗陀 。

当时他还在直布罗陀。

" [aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ðen] , " [sed] ['fɔr,ni:ʒ] .
" I did not know him then , " said Fournier .
" 我 做过 不是 知道 他 然后 , " 说 福尼尔 。

“那时我还不认识他，”福尼尔说。

" [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'leɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˈðə] , [ˈveri] [ˈlaɪkli] [wɪð; wɪθ] [hə'sɑ:n] [ˈækba:] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ]
" He had relations with others , very likely with Hassan Akbar , but nothing
" 他 有 关系 和 其他的 , 非常 可能 和 哈桑 阿克巴 , 但 没有什么
[keɪm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'leɪŋz] .
came of those relations .
来了 的 那些 关系 .

“他与其他人有过关系，很可能是与哈桑·阿克巴尔，但这些关系最终都没有结果。”

[wen] [hi:; hi][ræn][frʌm; frəm][dʒɪˈbrɔ:ltər][ɪn][ðə; ði] [ten] [ˈbrʌðərz] , [hi:; hi] [ˈlændɪd] [æt; ət] [tænˈdʒiə] ,
When he ran from Gibraltar in the Ten Brothers , he landed at Tangier ,
什么时候 他 跑 从 直布罗陀 在 这 十 兄弟 , 他 登陆 在 丹吉尔 ,
他在《十兄弟》中从直布罗陀逃亡时，在丹吉尔登陆。

[ænd; ənd] [leɪ] [hɪd] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
and lay hid somewhere in the town ,
和 躺 隐藏 某处 在 这 镇 ,
然后藏在镇上的某个地方，

[waɪl] [hi:; hi] [sent] [ðə; ði] [ten] [ˈbrʌðərz] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [saʊθ] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd] [ˈɔ:rdəd] [ðə; ði] [meɪt]
while he sent the Ten Brothers over to South America and ordered the mate
尽管 他 发送 这 十 兄弟 超过 到 南 美国 和 订购 这 伴侣
[tu:; tə] [sel] [hɜ:r; həɪ][fɔ:r; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [fetʃ] .
to sell her for as much as she would fetch .
到 卖 她 为了 作为 很多 作为 她 会 拿来 .
他派十兄弟前往南美洲，并命令船员尽可能高价将她卖掉。

[bʌt; bət] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [rælf; reɪf] [ˈwɒrənɜ:] [met] [em ˈi:] [ænd; ənd] [æskt] [em ˈi:] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪz; ɪz]
But in a little while Ralph Warriner met me and asked me to be his
但 在 一个 小的 尽管 拉尔夫 沃里纳 遇见 我 和 问 我 到 是 他的
[ˈpɑ:rtnər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ski:m] .
partner in his scheme .
伙伴 在 他的 方案 .
但不久之后，拉尔夫·沃里纳找到了我，并邀请我成为他计划的合伙人。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [ðen] ,
He had a little money then ,
他 有 一个 小的 钱 然后 ,
他当时有点积蓄。

[ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɑ:ˈsa:nz] [ˈfɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd]
and indeed it was just about the time when Hassan's fortune was discovered
和 的确 它 曾是 只是 关于 这 时间 什么时候 哈桑的 财富 曾是 发现
.
:
.

事实上，就在那里，哈桑的财富被发现了。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [frend] [toʊld] [ðə; ði] [ˈbɑ:ʃə] [ʌv; əv] [hɑ:ˈsa:nz] [welθ] .
It is very likely that our friend told the Basha of Hassan's wealth .
它 是 非常 可能 那 我们的 朋友 讲述 这 巴沙 的 哈桑的 财富 .
我们的朋友很可能把哈桑的财富告诉了巴沙。

[ɪf] [hi:; hi] [nu:] , [hi:; hi] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [toʊld] , " [sed] [em] . [ˈfɔ:ni:ɜ:] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈli:nɪənt]
If he knew , he would certainly have told , " said M . Fournier , with a lenient
如果 他 知道 , 他 会 当然 有 讲述 , " 说 M . 福尼尔 , 和 一个 宽容
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,
“如果他知道，他肯定会说的，”福尼耶先生带着宽容的微笑说道。

" [fɔːr; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['mʌni] [ɪn][aɪ 'tiː] .

" for there was money in it .

" 为了 那里 曾是 钱 在 它 .

因为其中有利可图。

[ˈeniweɪ] , [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] [ðen] , [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] , [aɪ][kʊd; kəd][get] [mɔːr] ,

Anyway , he had some money then , I had some , I could get more ,

反正 , 他 有 一些 钱 然后 , 我 有 一些 , 我 可以 得到 更多的 ,

总之, 他当时有点钱, 我也有点钱, 我还能弄到更多。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] .

and I like him very much .

和 我 喜欢 他 非常 很多 .

我很喜欢他。

[aɪ] [seɪ] [jes] .

I say yes .

我 说 是的 .

我同意。

[hiː; hi] [telz] [em 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

He tells me of his ship .

他 讲述 我 的 他的 船 .

他跟我讲了他的船。

[wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] ['kæəri] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɡʌnz] .

We want a ship to carry over the guns .

我们 想 一个 船 到 携带 超过 这 枪支 .

我们需要一艘船来运送这些大炮。

[aɪ] ['telɪɡræf] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrdʒəntaɪn][ænd; ənd][stɑːp][ðə; ði] [seɪl] .

I telegraph to the Argentine and stop the sale .

我 电报 到 这 阿根廷 和 停止 这 销售 .

我发电报给阿根廷人，叫停了这笔交易。

[ˈwɒrənəʒ] [sent] [ˈɔːrdərz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [rɪɡ] , [æz; əz][hiː; hi][kɔːl][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Warriner sent orders to change her rig , as he call it , and her

沃里纳 发送 订单 到 改变 她 钻井平台 , 作为 他 称呼 它 , 和 她

[neɪm] ,

name ,

姓名 ,

沃里纳下令更换她的装备（他这么称呼），以及她的名字。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz][ðə; ði][tə'ri:fə] .

and she comes back to us as the Tarifa .

和 她 来 后退 到 我们 作为 这 塔里法 .

她以塔里法的身份回到我们身边。

[ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)] [left] [wʌz; wəz] [ðɪs] .

The only trouble left was this .

这 仅有的 麻烦 左边 曾是 这 .

唯一剩下的问题就是这个了。

[ðə; ði][mʊʊst]['praɪfɪtəb(ə)] ['ɡʌnz] [tuː; tə] [ɪntrə'duːs] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɪntʃɪstər] ['raɪfəlz] .

The most profitable guns to introduce are the Winchester rifles .

这 最多 有利可图 枪支 到 介绍 是 这 温彻斯特 步枪 .

最值得引进的枪支是温彻斯特步枪。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][mʌst; məst][ɡoʊ] [bɪ'twiːn] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd][tæn'dʒiə] ,

But for that purpose one of us must go between England and Tangier ,

但 为了 那 目的 一 的 我们 必须 去 之间 英格兰 和 丹吉尔 ,

但为此, 我们当中必须有一人往返于英国和丹吉尔之间。

[mʌst; məst][seɪl][ðə; ði][tə'ri:fə] [bɪ'twi:n] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd][tæn'dʒiə] .

must sail the Tarifa between England and Tangier .

必须 帆 这 塔里法 之间 英格兰 和 丹吉尔 .

必须乘坐塔里法号往返于英国和丹吉尔之间。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][seɪl][ə; eɪ] [tɔɪ] - [boʊt][ɪn][ə; eɪ][pɑ:nd] [wɪ'ðəʊt] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .

I could not sail a toy - boat in a pond without falling into the water .

我 可以 不是 帆 一个 玩具 - 船 在 一个 池塘 没有 坠落 进入 这 水 .

我连在池塘里操控玩具船都不会，总是会掉进水里。

[haʊ] [ðen] [kʊd; kəd][aɪ][seɪl][ðə; ði][tə'ri:fə] ?

How then could I sail the Tarifa ?

如何 然后 可以 我 帆 这 塔里法 ?

那么我该如何航行于塔里法号上呢？

[soʊ] ['wɒrənɜ:] [mʌst; məst][du:][aɪ 'ti:] .

So Warriner must do it .

所以 沃里纳 必须 做 它 .

所以沃里纳必须这么做。

[bʌt; bət] ['wɒrənɜ:] , [maɪ] [pʊr] [dɪr] [frend] , [hi; hi][hæz; həz] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['erərz] .

But Warriner , my poor dear friend , he has made little errors .

但 沃里纳 , 我的 贫穷的 亲爱的 朋友 , 他 有 制成 小的 错误 .

但是，我可怜的亲爱的朋友沃里纳，他犯了一些小错误。

[hi; hi][mʌst; məst][nɑ:t][goʊ][tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][æz; əz] ['bentəm] .

He must not go to England , not even as Bentham .

他 必须 不是 去 到 英格兰 , 不是 甚至 作为 边沁 .

他绝不能去英国，哪怕是边沁的身份也不行。

[tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [seɪf] [fɔ:r; fər]['dʒerəmi] ['bentəm] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] , [rælf; reɪf] ['wɒrənɜ:]

To make it safe for Jeremy Bentham to go to England , Ralph Warriner

到 制作 它 安全的 为了 杰里米 边沁 到 去 到 英格兰 , 拉尔夫 沃里纳

[mʌst; məst][bi; bi] [ded] .

must be dead .

必须 是 死的 .

为了确保杰里米·边沁能够安全前往英国，拉尔夫·沃里纳必须死去。

[ju:; jʊ] [si:] ? "

You see ? "

你 看 ? "

你看？ "

" [jes] , [aɪ] [si:] .

" Yes , I see .

" 是的 , 我 看 .

“是的，我明白了。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [dɪd][hi; hi][kɔ:l] [hɪm'self] ['dʒerəmi] ['bentəm] ? " [æskt] ['tʃɑ:rnək] .

But why in the world did he call himself Jeremy Bentham ? " asked Charnock .

但 为什么 在 这 世界 做过 他 称呼 他自己 杰里米 边沁 ? " 问 查诺克 .

“但他究竟为什么会自称杰里米·边沁呢？”查诺克问道。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'kɑ:nəməɪst] .

" Because he was such an economist .

" 因为 他 曾是 这样的 一个 经济学家 .

因为他是一位经济学家。

[oʊ] , [bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪti] [ænd; ənd] ['klevər] , [maɪ] [pʊr] [frend] ,

Oh , but he was very witty and clever , my poor friend ,

哦 , 但 他 曾是 非常 机智 和 聪明的 , 我的 贫穷的 朋友 ,

哦，可怜的朋友，他非常机智聪明啊！

[wen] [hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['swerɪŋ] [æt; ət][ju;; jʊ] .

when he was not swearing at you .
什么时候 他 曾是 不是 咒骂 在 你 .

当他没有对你破口大骂的时候。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [hi;; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [rælf; reɪf] ['wɒrənə] [mʌst; məst][daɪ] ,

At all events he decided that Ralph Warriner must die ,
在 全部 活动 他 决定 那 拉尔夫 沃里纳 必须 死 ,

总之，他决定拉尔夫·沃里纳必须死。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi;; bi] [pru:fs] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ded] .

and that there must be proofs that he was dead .
和 那 那里 必须 是 证明 那 他 曾是 死的 .

必须有证据证明他已经死亡。

[soʊ][hi;; hi] [pækt] [ʌp][ə; eɪ] [fju:] ['letərz] - - [wʌn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪ'fɔ:r] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['mæɪrɪd]

So he packed up a few letters - - one from his wife before he was married
所以 他 包装 向上 一个 很少 信件 - - 一 从 他的 妻子 前 他 曾是 已婚

[tu;; tə][hɜ:r; hər] - - [ðæt] [wʌz; wəz] ['klevər] ,

to her - - that was clever ,
到 她 - - 那 曾是 聪明的 ,

于是他打包了几封信——其中一封是他妻子在婚前写的——这招挺聪明的。

[haɪn] ?

hein ?
海因 ?

嗯？

[ə; eɪ] [lʌv] - ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fi'ʌnsɪ] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæz; həz] ['kæɪrɪd] [ə'baʊt] [nekst][tu;; tə][hɪz; ɪz]

A love - letter from his fiancée which he has carried about next to his
一个 爱 - 信 从 他的 未婚妻 哪个 他 有 携带 关于 下一个 到 他的

[hɑ:rt] [fɔ:r; fər][sɪks] ['jɪrz] !

heart for six years !
心 为了 六 年 !

这是他未婚妻写给他的一封情书，他一直把它放在心上六年了！

[soʊ] [swi:t] !

So sweet !
所以 甜的 !

如此甜蜜！

[soʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [tu;; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] , [eɪ] ?

So convincing to the great British public , eh ?
所以 令人信服的 到 这 伟大的 英国 民众 , 嗯 ?

对广大英国民众来说，这真是太有说服力了，是吧？

[hi;; hi] [faʊnd] [ðæt] ['letər] [baɪ] [tʃæns] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:ts] .

He found that letter by chance among his charts .
他 成立 那 信 经过 机会 之中 他的 图表 .

他偶然间在图表中发现了这封信。

[hi;; hi] ['gɪvz] [aɪ 'ti:][tu;; tə][em 'i:][ænd; ænd][sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪn][æn; ən] ['ɔɪlskɪn] [keɪs] ,

He gives it to me and some others in an oilskin case ,
他 给予 它 到 我 和 一些 其他的 在 一个 油布 案件 ,

他把它装在一个油布袋里，交给了我和其他几个人。

[ænd; ænd] [sendz] [em 'i:][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪləz] [tu;; tə][ðə; ðɪ]['sɪli;'sɪli] ['aɪləndz] .

and sends me with one of his sailors to the Scilly Islands .
和 发送 我 和 一 的 他的 水手们 到 这 锡利群岛 岛屿 .

他派我和他的一名水手前往锡利群岛。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈprɑːvɪdəns] [helpɪ] [ˌjuːˈes] .

And then Providence helped us .
和 然后 普罗维登斯 帮助 我们 .

然后，冥冥之中自有天意帮助我们。

" [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [hoʊpt] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rek] ,

" All that we hoped to do was to hear of a wreck ,
" 全部 那 我们 希望 到 做 曾是 到 听到 的 一个 破坏 ,

我们只希望听到一些关于沉船事故的消息，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈmeni] [laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][lɔːst] , [tuː; tə][goʊ][aʊt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈrɑːks] , [wer] [ðə; ði] [ʃɪp]

in which many lives were lost , to go out amongst the rocks , where the ship
在 哪个 许多 生活 是 丢失的 , 到 去 出去 在 这 岩石 , 在哪里 这 船

[wʌz; wəz] [rekt] ,

was wrecked ,
曾是 损毁 ,

许多人丧生，他们要前往船只沉没的礁石区。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɔɪlskɪn] [keɪs] .

and to pick up that little oilskin case .
和 到 挑选 向上 那 小的 油布 案件 .

然后拿起那个小油布袋。

[juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] ?

You understand ?
你 理解 ?

你明白吗？

[oʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [helpɪ] .

Oh , but we were helped .
哦 , 但 我们 是 帮助 .

哦，不过我们得到了帮助。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] [stɔːrm][fɔːr; fər] [ˈmeni] [deɪz] [æt; ət][ˈsɪli;ˈsɪli] ,

There was a heavy storm for many days at Scilly ,
那里 曾是 一个 重的 风暴 为了 许多 天 在 锡利群岛 ,

锡利群岛连续多日遭受暴风雨袭击。

[ænd; ʌnd][ˈæftər][ðə; ði] [stɔːrm][fɔːr; fər] [ˈmeni] [deɪz] [ə; eɪ] [fɑːg] .

and after the storm for many days a fog .
和 后 这 风暴 为了 许多 天 一个 多雾路段 .

暴风雨过后，连续多日笼罩着雾。

[ɑːn][wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [ˈseɪlər][ænd; ʌnd][aɪ] - - [wiː; wi][goʊ][aʊt] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwestərn]

On one day the sailor and I - - we go out in the fog to the Western
在 一 天 这 水手 和 我 - - 我们 去 出去 在 这 多雾路段 到 这 西

[ˈaɪləndz] ,

Islands ,
岛屿 ,

有一天，我和水手在雾中航行到西部群岛，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˈeni] [ʃɪp] [hæd; həd] [kʌm] [əˈʃɔːr] .

to see if any ship had come ashore .
到 看 如果 任何 船 有 来 岸上 .

查看是否有船只靠岸。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəs] !

But it was dangerous !
但 它 曾是 危险的 !

但这很危险！

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jə][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['veri] [wet] .

I can tell you it was very dangerous and very wet .
我 能 告诉 你 它 曾是 非常 危险的 和 非常 湿的 .

我可以告诉你，当时的情况非常危险，而且非常潮湿。

[haʊ'evər] , [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [roʊz'vɪr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,
However , we come to Rosevear , and there was the remnant of a ship ,
然而 , 我们 来 到 玫瑰花 , 和 那里 曾是 这 剩 的 一个 船 ,

[ænd; ənd][noʊ] ['seɪlər] ['eniwer] .
and no sailor anywhere .
和 不 水手 任何地方 .

然而，我们来到罗斯维尔，那里只剩下一艘船的残骸，却不见任何水手的踪影。

[wiː; wi] ['lændɪd] [ɑːn] [roʊz'vɪr] ,
We landed on Rosevear ,
我们 登陆 在 玫瑰花 ,

我们降落在罗斯维尔岛，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['ɔɪlskɪn] [keɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [wer]
and just as I was about to place the oilskin case among the rocks where
和 只是 作为 我 曾是 关于 到 地方 这 油布 案件 之中 这 岩石 在哪里
[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['næt(ə)rəli] [faʊnd] ,
it would be naturally found ,
它 会 是 自然 成立 ,

正当我准备把油布袋放在岩石缝隙里，让它自然地散落在那里时，

[wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][wʌn] [ded] ['seɪlər] , ['laɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ə'sliːp] .
we came upon one dead sailor , lying near to the sea just as if asleep .
我们 来了 之上 一 死的 水手 , 说谎 靠近 到 这 海 只是 作为 如果 睡着了 .

我们发现了一名死去的船员，他躺在海边，就像睡着了一样。

[aɪ] [slɪpt] [ðə; ði] ['ɔɪlskɪn] [keɪs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [wiː; wi] [broʊk] [ɪn]
I slipped the oilskin case into his pocket , and then with stones we broke in
我 滑倒了 这 油布 案件 进入 他的 口袋 , 和 然后 和 石头 我们 打破 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

我把油布袋塞进他的口袋，然后我们用石头砸他的脸。

[ɑː] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɔːrəb(ə)l] !
Ah , but that was horrible !
啊 , 但 那 曾是 可怕 !

啊，那真是太可怕了！

[aɪ 'tiː] [meɪd] [em 'iː] [sɪk] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
It made me sick then and there .
它 制成 我 生病的 然后 和 那里 .

我当时就感到恶心。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][aɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [feɪs] [left] .
But we did it , until there was no face left .
但 我们 做过 它 , 直到 那里 曾是 不 脸 左边 .

但我们做到了，直到脸上再也找不到一张脸。

[ðen] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] [weɪvz] [maɪt] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [wɑːʃ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,
Then for fear the waves might come up and wash him away ,
然后 为了 害怕 这 波浪 可能 来 向上 和 洗 他 离开 ,

然后，他害怕海浪会把他冲走。

[wiː; wi] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ʌp][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [græs] ,
we dragged him up the rocks and laid him amongst the grass ,
我们 拖拽 他 向上 这 岩石 和 铺设 他 在 这 草 ,

我们把他拖上岩石，放在草地上。

[əˈɡen] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] .
again as though he was asleep .
再次 作为 尽管 他 曾是 睡着了 .

他又装作睡着的样子。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [misˈteɪk] [ðer; ðər] .
We made a little mistake there .
我们 制成 一个 小的 错误 那里 .

我们犯了个小错误。

[wiː; wi] [ˈdræɡd] [hɪm; ɪm] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .
We dragged him too far from the sea .
我们 拖拽 他 也 远的 从 这 海 .

我们把他拖离大海太远了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [misˈteɪk] [dɪd][nɑːt] [ˈmætər] . "
But the mistake did not matter . "
但 这 错误 做过 不是 事情 . "

但这个错误无关紧要。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ˈtʃɑːrnək] .
" **I see** , " **said Charnock** .
" 我 看 , " 说 查诺克 .

“我明白了,”查诺克说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈwɒrənɜː] [seɪld] [fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlənd] ? "
" **And that day I shouted through the door Warriner sailed for England ?** " "
" 和 那 天 我 喊叫 通过 这 门 沃里纳 航行 为了 英格兰 ? " "

“那天我隔着门大喊：沃里纳是乘船回英格兰了吗？ ”

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ˈfɔːrniːɜː] .
" **Yes** , " **replied Fournier** .
" 是的 , " 回复 福尼尔 .

“是的,”福尼尔回答道。

" [aɪ] [haɪrd] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [ə; eɪ] [fəˈlʌkə] [tuː; tə] [seɪl] [hɪmˈself] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [təˈriːfə] . "
" **I hired that morning a felucca to sail himself across to Tarifa** . "
" 我 雇用 那 早晨 一个 帆船 到 帆 他自己 穿过 到 塔里法 . "

“那天早上我雇了一艘三角帆船，让他乘船前往塔里法。”

" [aɪ] [rɪˈmembər] . "
" **I remember** . "
" 我 记住 . "

“我记得。”

" [ðə; ði] [bəʊt] [leɪ] [æt; ət] [təˈriːfə] .
" **The boat lay at Tarifa** .
" 这 船 躺 在 塔里法 .

“船停泊在塔里法。”

[hiː; hi] [set] [seɪl] [ðæt] [naɪt] . "
He set sail that night . "
他 放 帆 那 夜晚 . "

当晚他就启航了。

" [jes] , " [sed] [ˈtʃɑːrnək] .
" **Yes** , " **said Charnock** .
" 是的 , " 说 查诺克 .

“是的,”查诺克说。

" [aɪ] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [hɪr] .
" **I spent the night here** .
" 我 花费 这 夜晚 这里 .

我昨晚在这里过夜。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [tuː] [deɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][piː] . [ænd; ənd][oo] . [æt; ət][dʒɪˈbrɔːltər] , [wiː; wi] [pæst] [ðə; ði][təˈriːfə]
I waited two days for the P . and O . at Gibraltar , we passed the Tarifa
我 等待 二 天 为了 这 P . 和 哦 . 在 直布罗陀 , 我们 通过了 这 塔里法
[ɔːf] [ʊˈfænt] ,
off Ushant ,
离开 乌尚岛 ,

我在直布罗陀等了两天P&O轮船，我们经过了乌尚岛附近的塔里法号。

[ænd; ənd] [θriː] [deɪz] [ˈleɪtər][aɪ][met] [ˈwɒrənɜː] [ɪn] [ˈplɪməθ] .
and three days later I met Warriner in Plymouth .
和 三 天 之后 我 遇见 沃里纳 在 普利茅斯 .

三天后，我在普利茅斯遇到了沃里纳。

[jes] , [ðə; ði] [taɪmz] [fɪt] . "
Yes , the times fit . "
是的 , 这 时代 合身 . "

是的，时机正好。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [rælf; reɪf] [huː] [təʊld] [əˈbaʊt] [həˈsɑːn] , " [mjuːzd] [em] . [ˈfɔːrniːɜː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" It is very likely Ralph who told about Hassan , " mused M . Fournier , with a
" 它 是 非常 可能 拉尔夫 WHO 讲述 关于 哈桑 , " 沉思 M . 福尼尔 , 和 一个
[ˈliːniənt] [smaɪl] .
lenient smile .
宽容 微笑 .

“很可能是拉尔夫告诉了哈桑的事，”福尼尔先生若有所思地说，脸上带着宽容的微笑。

" [ɪf] [hiː; hi] [nuː] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɒr] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld] ; [fɔːr; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz]
" If he knew , he would have been sure to have told ; for there was
" 如果 他 知道 , 他 会 有 到过 当然 到 有 讲述 ; 为了 那里 曾是
[ˈmʌni] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
money in it .
钱 在 它 .

“如果他知道，他一定会说的；因为这里面有钱可赚。”

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [ˈbɑːʃə] .
To - morrow I will see the Basha .
到 - 明天 我 将要 看 这 巴沙 .

明天我将见到巴沙。

" [em] . [ˈfɔːrniːɜː] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæzbaː] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈbɑːʃə] [dɪˈlɪvərɪŋ] [ˈdʒʌstɪs]
" M . Fournier went down to the Kasbah and found the Basha delivering justice
" M . 福尼尔 去 向下 到 这 卡斯巴 和 成立 这 巴沙 运送 正义
[æt; ət][ðə; ði] [geɪts] .
at the gates .
在 这 大门 .

“福尼耶先生下到卡斯巴，发现巴沙正在城门处执行公道。”

[ðə; ði] [ˈsuːtəz] [wɜːr; wər] [dɪsˈmɪst] , [ænd; ənd][em] . [ˈfɔːrniːɜː] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .
The suitors were dismissed , and M . Fournier opened his business .
这 求婚者 是 解雇 , 和 M . 福尼尔 打开 他的 商业 .

求婚者们被拒绝了，富尼埃先生开始了他的生意。

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [wɪf] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [ðə; ði] [lɪˈgeɪʃn] , " [sed] [hiː; hi] .
" We do not wish to trouble the Legation , " said he .
" 我们 做 不是 希望 到 麻烦 这 使馆 , " 说 他 .

他说：“我们不想给使馆添麻烦。”

" [ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] [wʊd] [meɪk] [mʌtʃ] [nɔɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ['mædʒəsti] , [hu:m] [gɑ:d]
" The Legation would make much noise , and his Shereefian Majesty , whom God
" 这 使馆 会 制作 很多 噪音 , 和 他的 - 威严 , 谁 上帝
[prɪ'zɜ:rv] ,
preserve ,
保存 ,

“使馆会大吵大闹，还有他那谢里夫陛下，愿上帝保佑他，

[wʊd] ['nevər] [hɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
would never hear the end of it .
会 绝不 听到 这 结尾 的 它 .

我会没完没了地听到这件事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阳台上的米兰达：一个故事(Miranda of the Balcony A Story)

第13/15页

[bɪ'saɪdɪz] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [wɪ] [aɪ 'tiː] .

Besides , we do not wish it .
除了 , 我们 做 不是 希望 它 .

此外, 我们也不希望这样。

" [ænd; ʌnd][ə'pɑːn] [ðæt] ['mʌni] [tʃeɪndʒd] [hændz] .

" And upon that money changed hands .
" 和 之上 那 钱 已更改 双手 .

于是, 这笔钱就此易手。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [tuːld][jʊr; jər][noʊ'bɪləti] [ðæt] [hə'sɑːn] ['ækbɑː][wʌz; wəz] ['hɔːrdɪŋ] [hɪz; ɪz]

" But if the Englishman told your nobility that Hassan Akbar was hoarding his
" 但 如果 这 英国人 讲述 你的 贵族 那 哈桑 阿克巴 曾是 囤积 他的

['mʌni] [ɪn] ['ʌtər] ['selfɪʃnəs] ,
money in utter selfishness ,
钱 在 说出 自私 ,

“但如果英国人告诉你们贵族, 哈桑·阿克巴囤积钱财完全是出于自私自利,

[ðen] [jʊr; jər][noʊ'bɪləti] [wɪl] [tɔːk] ['praɪvətli] [wɪð; wɪθ] [hə'sɑːn] [ænd; ʌnd][faɪnd] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

then your nobility will talk privately with Hassan and find out from him
然后 你的 贵族 将要 讲话 私下 和 哈桑 和 寻找 出去 从 他

[wer] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ɪz] .

where the Englishman is .
在哪里 这 英国人 是 .

然后你们的贵族会私下与哈桑交谈, 从他那里打听到那个英国人在哪里。

" [ðə; ði] ['bɑːʃə] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [waɪt] [bɪrd] .

" The Basha stroked his white beard .
" 这 巴沙 抚摸 他的 白色的 胡须 .

巴沙抚摸着他的白胡子。

" [ðə; ði] ['næzərɪn] [spiːks] ['waɪzli] .

" The Nazarene speaks wisely .
" 这 拿撒勒人 说话 明智地 .

“拿撒勒人说话很有智慧。”

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['dɪɡnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [huːm] ['ælə'ɑːləɑː'laː] [prɪ'zɜːrv] , [fɔːr; fər]

We will not disturb the dignity of his Majesty , whom Allah preserve , for
我们 将要 不是 打扰 这 尊严 的 他的 威严 , 谁 真主 保存 , 为了

[sʌtʃ] [smɔːl] [θɪŋz] .

such small things .
这样的 小的 事物 .

我们绝不会因为这种小事而冒犯真主所保佑的陛下尊严。

[aɪ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə] [hə'sɑːn] ['ækbɑː][ænd; ʌnd][send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ə'ɡen] .

I will talk to Hassan Akbar and send for you again .
我 将要 讲话 到 哈桑 阿克巴 和 发送 为了 你 再次 .

我会和哈桑·阿克巴尔谈谈, 然后再派人来接你。

" [ðæt] [ɪm'penɪtrəb(ə)] [mæn][wʌz; wəz] [fetʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['semətəri] [geɪts] , [ænd; ʌnd][ðə; ði]

" That impenetrable man was fetched from the cemetery gates , and the
" 那 坚不可摧 男人 曾是 已获取 从 这 公墓 大门 , 和 这

['bɑːʃə] [ə'drest] [hɪm; ɪm] .

Basha addressed him .
巴沙 已解决 他 .

“那个固执的人被从墓地门口带了出来, 巴沙向他讲话。

" [hə'sɑ:n] , [ðəʊ] [dɪdst] [haɪd][ænd; ənd] [kən'si:l] [ðɑɪ] ['trezər] , [ænd; ənd] ['tru:lɪ][ðə; ði] [ru:m] [təʊld]
" **Hassan** , **thou** **didst** **hide** **and** **conceal** **thy** **treasure** , **and** **truly** **the** **Room** **told**
" 哈桑 , 你 迪斯特 隐藏 和 隐藏 你的 宝藏 , 和 真的 这 房间 讲述
[em 'i:][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
me **of** **it** ;
我 的 它 ;

“哈桑，你藏匿了你的宝藏，而房间里的人也确实告诉了我这件事；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðɑɪ] ['trezər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ]['prɑ:fit][tu:; tə] [ði:] , [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] . "
and **since** **thy** **treasure** **was** **of** **no** **profit** **to** **thee** , **I** **took** **it** . "
和 自从 你的 宝藏 曾是 的 不 利润 到 你 , 我 采取 它 . "
既然你的财宝对你毫无用处，我就拿走了。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd][ænd; ənd] ['helpləs] , " [sed] [hə'sɑ:n] .
" **When** **I** **was** **blind** **and** **helpless** , " **said** **Hassan** .
" 什么时候 我 曾是 瞎的 和 无助 , " 说 哈桑 .
“当我双目失明、无助的时候，”哈桑说。

" [soʊ] [ðəʊ] [wɑ:st] ['tʃeɪsnd] [ðə; ði] [mɔ:r] ['θɜ:rəli] [fɔ:r; fər][ðɑɪ]['prɑ:fit][ɪn][ðə; ði][nekst][wɜ:rld] ,
" **So** **thou** **wast** **chastened** **the** **more** **thoroughly** **for** **thy** **profit** **in** **the** **next** **world** ,
" 所以 你 浪费 受了教训 这 更多的 彻底 为了 你的 利润 在 这 下一个 世界 ,
“所以你受到的惩罚更加彻底，是为了你在来世的益处。”

[ænd; ənd][ðɑɪ]['mæstər][ænd; ənd][maɪ]['mæstər] , [ðə; ði] ['saltən] , [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [ɪn] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði]
and **thy** **master** **and** **my** **master** , **the** **Sultan** , **was** **served** **in** **this** , " **said** **the**
和 你的 掌握 和 我的 掌握 , 这 苏丹 , 曾是 服务 在 这 , " 说 这
['bɑ:ʃə] ,
Basha ,
巴沙 ,

“你的主人，也是我的主人，苏丹，都曾享用过这道菜，”巴沙说道。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['revərəntli] [bəʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌst] .
with **great** **dignity** , **and** **he** **reverently** **bowed** **his** **head** **to** **the** **dust** .
和 伟大的 尊严 , 和 他 虔诚地 鞠躬 他的 头 到 这 灰尘 .
他神态庄严，恭敬地低下头，将头埋入尘土中。

" [naʊ] [wʌt] [hæst] [ðəʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ru:m] ?
" **Now** **what** **hast** **thou** **done** **with** **the** **Room** ?
" 现在 什么 哈斯特 你 完毕 和 这 房间 ?
“那么，你把房间怎么处理了？”

" [bʌt; bət] [hə'sɑ:n] ['ænsər] ['nevər][ə; eɪ][wɜ:rd] .
" **But** **Hassan** **answered** **never** **a** **word** .
" 但 哈桑 回答 绝不 一个 单词 .
但哈桑始终一言不发。

" [ðəʊ] ['stʌbərn] [mæn] !
" **Thou** **stubborn** **man** !
" 你 固执的 男人 !
你这顽固的人！

[meɪ] ['ælə'ɑ:lə'ɑ:'lɑ:] [bɜ:rn] [ðɑɪ] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfa:ðər] ! " [sed] [ðə; ði] ['bɑ:ʃə] , [ænd; ənd] [tʃeɪnd]
May **Allah** **burn** **thy** **great** - **great** - **grandfather** ! " **said** **the** **Basha** , **and** **chained**
可能 真主 烧伤 你的 伟大的 - 伟大的 - 祖父 ! " 说 这 巴沙 , 和 连锁
[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
his **hands** **and** **his** **feet** ,
他的 双手 和 他的 脚 ,
“愿真主焚烧你的曾曾祖父！”巴沙说着，将他的手脚锁了起来。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm] [kən'veɪd] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪnər] [ru:m] ,
and **had** **him** **conveyed** **to** **an** **inner** **room** ,
和 有 他 传递 到 一个 内 房间 ,
然后把他押送到内室，

[wer] [hiː hi] [tɔːkt] [tuː; tə][him; ɪm][wɪð; wɪθ][rɑːdz][ʌv; əv] [ˈveriəs] [lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [ˈθɪknəs] .
where he talked to him with rods of various length and thickness .
在哪里 他 谈话 到 他 和 杆 的 各种各样的 长度 和 厚度 .

他用各种长短粗细的棍子与他交谈。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ðə; ði] [ˈbɑːʃə] [sent][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][em] . [ˈfɔːniːʒ] [ðæt]
At the end of the third day the Basha sent a message to M . Fournier that
在 这 结尾 的 这 第三 天 这 巴沙 发送 一个 信息 到 M . 福尼尔 那
[hɑːˈsaːnz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈsɒfənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [ʌv; əv][gɑːd] ,
Hassan's heart was softened by the goodness of God ,
哈桑的 心 曾是 软化 经过 这 善良 的 上帝 ,

第三天结束时，巴沙给富尼埃先生捎信说，哈桑的心已被上帝的恩典软化了。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [hiː hi] [wʊd] [spiːk] .
and that now he would speak .
和 那 现在 他 会 说话 .

现在他要发言了。

[ðə; ði] [ˈbɑːʃə] [rɪˈsiːvd] [ˈtʃɑːrnək] [ænd; ənd][em] . [ˈfɔːniːʒ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kuːl] [dʊʊmd] [ruːm] [ʌv; əv]
The Basha received Charnock and M . Fournier in a great cool domed room of
这 巴沙 已收到 查诺克 和 M . 福尼尔 在 一个 伟大的 凉爽的 圆顶 房间 的
[ˈlætɪs] - [wɜːrk][ænd; ənd] [taɪlz] .
lattice - work and tiles .
格子 - 工作 和 瓷砖 .

巴沙在一个宽敞凉爽的穹顶房间里接待了查诺克和富尼埃先生，房间里装饰着格子窗和瓷砖。

[hiː hi][sæt][əˈpɑːn] [ˈkuʃənz] [ɑːn][ə; eɪ][ˈdeɪs][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;
He sat upon cushions on a dais at the end of the room ;
他 卫星 之上 靠垫 在 一个 台 在 这 结尾 的 这 房间 ;

他坐在房间尽头高台上的垫子上；

[ˈstuːlz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ˈfɔːrwəd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] ; [ænd; ənd][em] . [ˈfɔːniːʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]
stools were brought forward for his visitors ; and M . Fournier and the
凳子 是 带来 向前 为了 他的 访客 ; 和 M . 福尼尔 和 这
[ˈbɑːʃə] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈlɔːftɪ] [ˈkɑːmpləments] ,
Basha exchanged lofty compliments ,
巴沙 交换 高远 赞美 ,

人们为他的客人搬来了凳子；富尼埃先生和芭莎互相致以崇高的敬意。

[ænd; ənd][dræŋk] [mʌtʃ] [wiːk] [swiːt] [tiː] .
and drank much weak sweet tea .
和 喝 很多 虚弱的 甜的 茶 .

还喝了很多淡甜茶。

[ðen] [ðə; ði] [ˈbɑːʃə] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ə; eɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θrəʊn] [ˈoʊpən] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][blaɪnd] ,
Then the Basha raised his hand ; a door was thrown open ; and a blind ,
然后 这 巴沙 提高 他的 手 ; 一个 门 曾是 抛掷 打开 ; 和 一个 瞎的 ;
[ˈweɪvərɪŋ] ,
wavering ,
摇摆不定 ,

于是巴沙举起手；一扇门猛地打开；一个盲人，摇摇晃晃地，

[ˈbrʊʊkən][mæn] [krɔːld] , [ˈdræɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfetərz] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .
broken man crawled , dragging his fetters , across the floor .
破碎的 男人 爬行 , 拖拽 他的 镣铐 , 穿过 这 地面 .

一个伤痕累累的男人拖着镣铐，在地板上爬行。

" [gʊd] [gɑːd] ! " [ˈwɪspəd] [ˈtʃɑːrnək] ; " [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [tuː; tə][him; ɪm] ? "
" **Good God !** " **whispered Charnock ;** " **what have they done to him ?** "
" 好的 上帝 ! " 低声说道 查诺克 ; " 什么 有 他们 完毕 到 他 ? "

“我的天哪！”查诺克低声说道，“他们对他做了什么？” ”

" [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [spi:k] , [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] , " [rɪ'tɜ:rnd] [em] . [fɔ:ni:ʒ] , [ɪmpə'tɜ:rbəbli] .
" They have made him speak , that is all , " returned M . Fournier , imperturbably .
" 他们 有 制成 他 说话 , 那 是全部 , " 返回 M : 福尼尔 , 沉着冷静 .

“他们让他开口说话了，仅此而已。”福尼埃先生镇定地回答道。

[hi:; hi] [kept] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈpɪti] [fɔ:r; fər] [rælf; reɪf] [ˈwɒrənɜ:] .
He kept all his pity for Ralph Warriner .
他 保留 全部 他的 遗憾 为了 拉尔夫 沃里纳 .

他对拉尔夫·沃里纳怀有深深的怜悯。

[em] . [fɔ:ni:ʒ] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] [ˈæftərwərdz] [tu:; tə] [ˈtʃɑ:rnək] [ðə; ði] [ˈsto:ri] [wɪtʃ] [həˈsa:n] [təʊld]
M . Fournier translated afterwards to Charnock the story which Hassan told
M : 福尼尔 翻译 然后 到 查诺克 这 故事 哪个 哈桑 讲述

[æz; əz][hi:; hi] [ˈgrɒvəld] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
as he grovelled on the ground ,
作为 他 卑躬屈膝 在 这 地面 ,

福尼尔先生后来把哈桑匍匐在地上讲述的故事翻译给了查诺克。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][ræn][æz; əz] [ˈfɑ:ləʊz] : - -
and it ran as follows : - -
和 它 跑 作为 跟随 : - -

运行结果如下：

" [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [fɜ:rst] [keɪm] [ˈɪntu:][məˈrɑ:koo][aɪ] [ˈʃʊd] [hɪm; ɪm] [ɡreɪt]
" When the son of the English first came into Morocco I showed him great
" 什么时候 这 儿子 的 这 英语 第一的 来了 进入 摩洛哥 我 显示 他 伟大的
[ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd][hɑ:spɪˈtæləti] ,
kindness and hospitality ,
仁慈 和 热情好客 ,

“当这位英国人的儿子初次来到摩洛哥时，我给予了他极大的善意和热情款待。”

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [aɪ ˈti:][ju:; jʊ] [noʊ] .
and how he returned it you know .
和 如何 他 返回 它 你 知道 .

还有他是怎么还回去的，你知道的。

[soʊ][ˈæftər][aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd][aɪ] [ˈweɪtɪd] .
So after I was blind I waited .
所以 后 我 曾是 瞎的 我 等待 .

所以，在我失明之后，我一直在等待。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [stri:tɜ] [ʌv; əv][tænˈdʒiə] ,
More than once I heard his voice in the Sôk , and in the streets of Tangier ,
更多的 比 一次 我 听到 他的 噪音 在 这 - , 和 在 这 街道 的 丹吉尔 ;

我曾在索克和丹吉尔的街头不止一次听到他的声音。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈkwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpi:p(ə)] [ðə; ði] [ˈnæzəɪn] ,
and I knew that he had quarrelled with his own people the Nazarenes ,
和 我 知道 那 他 有 争吵 和 他的 自己的 人们 这 拿撒勒人 ,

我知道他曾与自己的同胞拿撒勒人发生争执。

[ænd; ənd] [dɜ:d] [nɑ:t][tɜ:rn][tu:; tə][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][help] .
and dared not turn to them for help .
和 敢于 不是 转动 到 他们 为了 帮助 .

却不敢向他们寻求帮助。

[aɪ][sɪt][baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsemətəri] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈæɾəbz] , [ænd; ənd] [mʊəz] , [ænd; ənd]
I sit by the gate of the cemetery , and many Arabs , and Moors , and
我 坐 经过 这 门 的 这 公墓 , 和 许多 阿拉伯人 , 和 沼泽地 , 和
[ˈni:grəʊz] ,
Negroes ,
黑人 ,

我坐在墓地门口，周围有很多阿拉伯人、摩尔人和黑人。

[ænd; ənd][dʒu:z] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði][rouð][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] ,
and Jews come down the road from the country to the market - place ,
和 犹太人 来 向下 这 路 从 这 国家 到 这 市场 - 地方 ;
犹太人从乡间沿着路来到集市,

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][steps][ʌv; əv][wʌn] [hu:z] [fi:t] ['ʌfəld] [ɪn][hɪz; ɪz]
and at last one morning I heard the steps of one whose feet shuffled in his
和 在 最后的 一 早晨 我 听到 这 步骤 的 一 谁 脚 洗牌 在 他的
[bəbuʊʃɪz] ;
babouches ;
巴布什 ;
终于有一天早晨, 我听到了脚步声, 那是穿着巴布什鞋的人的脚步声;

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [lu:s] ['slɪpərz] [æz; əz][wi:; wi] [hu:] [ɑ:r; ər][bɔ:rn][tu:; tə][ðə; ði][ju:z]
he could not walk in the loose slippers as we who are born to the use
他 可以 不是 走 在 这 松动的 拖鞋 作为 我们 WHO 是 出生 到 这 使用
[ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
of them .
的 他们 .
他穿不了我们这些天生就习惯穿拖鞋的人穿的宽松拖鞋。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən][oʊld][mæn] , [hu:z] [fi:t] [ɑ:r; ər] [kʌgd] [baɪ][eɪdʒ] ,
And it was not an old man , whose feet are clogged by age ,
和 它 曾是 不是 一个 老的 男人 , 谁 脚 是 堵塞 经过 年龄 ;
而且他不是一个年纪大了、双脚僵硬的老人。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [straɪd] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] ; [ðæt] [maɪ] [ɪrz] [toʊld][em 'i:] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][maɪ] [aɪz] .
for his stride was long ; that my ears told me which are my eyes .
为了 他的 步幅 曾是 长的 ; 那 我的 耳朵 讲述 我 哪个 是 我的 眼睛 .
因为他的步幅很大; 以至于我的耳朵告诉我哪边是我的眼睛。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪnfɪdəl'ɪnfɪdəl][ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] .
It was an infidel in the dress of the faithful .
它 曾是 一个 异教徒 在 这 裙子 的 这 忠实 .
他是个披着信徒外衣的异教徒。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] ;
It may be that if I had seen with my eyes , I should never have known ;
它 可能 是 那 如果 我 有 已见 和 我的 眼睛 , 我 应该 绝不 有 已知 ;
如果我亲眼所见, 或许我永远不会知道;

[bʌt; bət][maɪ] [ɪrz] [ɑ:r; ər] ['ʃɑ:pənd] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] .
but my ears are sharpened , and I heard .
但 我的 耳朵 是 锋利 , 和 我 听到 .
但我耳朵很灵敏, 我听到了。

[wen] [hi:; hi] [pæst] [em 'i:][hi:; hi] [geɪv] [em 'i:] ['gri:tɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]
When he passed me he gave me greeting , and then I knew it was the
什么时候 他 通过了 我 他 给予 我 问候 , 和 然后 我 知道 它 曾是 这
[ru:m] .
Room .
房间 .
他经过我身边时向我问好, 那时我就知道那就是那个房间了。

[hi:; hi] [dra:pt] [ə; eɪ]['dɑ:lər]['ɪntu:][maɪ][hændz][ænd; ənd] ['hwaɪld] [ə; eɪ] [tu:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
He dropped a dollar into my hands and whistled a tune which he had
他 掉落 一个 美元 进入 我的 双手 和 吹口哨 一个 调 哪个 他 有
[ɔ:f(ə)n] ['hwaɪld] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['i:tn] [ʌv; əv][maɪ] - - - ,
often whistled after he had eaten of my kouss - kouss ,
经常 吹口哨 后 他 有 吃 的 我的 - - - ,
他往我手里塞了一美元, 然后吹起了曲子, 这首曲子他吃完我的库斯库斯饭后经常吹。

[ænd; ɐnd][soʊ] [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] .
and so went on his way .
和 所以 去 在 他的 方式 :

于是他继续上路了。

[aɪ][roʊz] [ʌp][ænd; ɐnd] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [maɪ] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] .
I rose up and followed him , thinking that my time had come .
我 玫瑰 向上 和 随后 他 , 思维 那 我的 时间 有 来 :

我起身跟随他，心想我的死期到了。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] - [aɪ] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] ,
Across the Sôk I followed him ,
穿过 这 - 我 随后 他 ,

我跟着他穿过了索克河，

['hɪrɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['ʌf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪpərz] [ə'mɪdst][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ɐnd][ðə; ði]
hearing always the shuffle of the slippers amidst the din of voices and the
听力 总是 这 洗牌 的 这 拖鞋 在.....之中 这 din 的 声音 和 这
['hʌrɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [fi:t] .
hurrying of many feet .
匆忙 的 许多 脚 :

在嘈杂的人声和匆忙的脚步声中，总能听到拖鞋的窸窣声。

[hi; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [em 'i:] , [fɔ:r; fər][hi; hi]['nevər] [tɜ:rnd] [ɔ:r] [stɑ:pt] ,
He did not see me , for he never turned or stopped ,
他 做过 不是 看 我 , 为了 他 绝不 转向 或者 停止 ,

他没看见我，因为他既没转身也没停下来。

[bʌt; bət] [went] [streɪt] [ɑ:n] [ʌndər] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ɐnd] [ðen] [tɜ:rnd] [θru:]
but went straight on under the gate of the town , and then turned through
但 去 直的 在 在下面 这 门 的 这 镇 , 和 然后 转向 通过
[ðə; ði] [hɔ:rs] - ['mɑ:rkɪt] ,
the horse - market ,
这 马 - 市场 ,

但他径直穿过城门，然后拐进了马市。

[ænd; ɐnd] [keɪm] [tu; tə][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [hi; hi] ['entərd] .
and came to a house which he entered .
和 来了 到 一个 房子 哪个 他 进入 :

他来到一间房子前，走了进去。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɑ:rd] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['ʌtər] [fɪkst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
I heard the door barred behind him , and a shutter fixed across the window ,
我 听到 这 门 禁止 在后面 他 , 和 一个 快门 固定的 穿过 这 窗户 ,

我听到他身后的门闩上了，窗户上的百叶窗也关上了。

[ænd; ɐnd][aɪ][sæt] [daʊn] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['ʌtər] [ænd; ɐnd] ['weɪtɪd] .
and I sat down beneath the shutter and waited .
和 我 卫星 向下 下面 这 快门 和 等待 :

于是我坐在百叶窗下等待。

[aɪ] [hɜ:rd] ['vɔɪsɪz] ['tɔ:kɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ɐnd] ['ɜ:rnɪstli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ru:m] ,
I heard voices talking quickly and earnestly within the room ,
我 听到 声音 说 迅速地 和 切实 之内 这 房间 ,

我听到房间里有人在快速而认真地说话，

[ænd; ɐnd] [ðen] ['sʌmwʌŋ] [roʊz] [ænd; ɐnd] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ɐnd] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði]
and then someone rose and came out of the door and walked down the
和 然后 某人 玫瑰 和 来了 出去 的 这 门 和 步行 向下 这
[stri:t] [tɔ:rdz] [ðə; ði][pɔ:rt] .
street towards the port .
街道 向 这 港口 :

然后有人起身走出房门，沿着街道朝港口方向走去。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][huːm][aɪ][ˈweɪtɪd] .

But it was not the man for whom I waited .
但 它 曾是 不是 这 男人 为了 谁 我 等待 .

但他并不是我一直在等待的那个人。

[ðɪs][wʌn][wɔːkt][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)][ˈdʒɑːnti] , [ˈtrɪpɪŋ][steps] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][ðæt][hiː; hi]

This one walked with little jaunty , tripping steps , and I was glad that he
这 一 步行 和 小的 轻快的 , 绊倒 步骤 , 和 我 曾是 高兴的 那 他

[went][əˈweɪ] ;

went away ;
去 离开 ;

这个家伙迈着轻快活泼、略带蹒跚的步伐走着，我很高兴他走了；

[fɔːr; fər][ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːr][wʌz; wəz][nɑːt][ʌt][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,

for the bolt of the door was not shut behind him ,
为了 这 螺栓 的 这 门 曾是 不是 关闭 在后面 他 ,

因为他身后的门门没有关上。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnæzərɪn][wʌz; wəz][əˈləʊn] .

and the dog of a Nazarene was alone .
和 这 狗 的 一个 拿撒勒人 曾是 独自的 .

一位拿撒勒人的狗独自待在那里。

[aɪ][roʊz][ænd; ənd][wɔːkt][tuː; tə][ðə; ði][dɔːr] .

I rose and walked to the door .
我 玫瑰 和 步行 到 这 门 .

我起身走向门口。

[ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪŋɡlɪʃ][stʊd][ɪn][ðə; ði][wei] :

A son of the English stood in the way :
一个 儿子 的 这 英语 站立 在 这 方式 :

一个英国人的儿子挡在了前面：

[aɪ][æskt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɑːmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][hænd][ænd; ənd][felt][fɔːr; fər][ðə; ði][lætʃ][wɪð; wɪθ]

I asked him for alms with the one hand and felt for the latch with
我 问 他 为了 施舍 和 这 一 手 和 毛毡 为了 这 门锁 和

[ðə; ði][ˈʌðər] ;

the other ;
这 其他 ;

我一手向他乞讨，一手摸索着门门；

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪŋɡlɪʃ][sɔː][wʌt][aɪ][wʌz; wəz][ˈduːɪŋ][ænd; ənd][ˈʃaʊtɪd][θruː][ðə; ði]

but the son of the English saw what I was doing and shouted through the
但 这 儿子 的 这 英语 锯 什么 我 曾是 正在做 和 喊叫 通过 这

[dɔːr] . "

door . "
门 . "

但那个英国人的儿子看到了我的举动，便隔着门大声喊叫起来。

"[aɪˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] , "[sed][ˈtʃɑːrnək] .

" It was I , " said Charnock .
" 它 曾是 我 , " 说 查诺克 .

“是我，”查诺克说。

[həˈsɑːn][tɜːrnd][hɪz; ɪz][ˈsaɪtləs][fers][tɔːrdz][ˈtʃɑːrnək][ænd; ənd][rɪˈflektɪd] .

Hassan turned his sightless face towards Charnock and reflected .
哈桑 转向 他的 失明 脸 向 查诺克 和 反映 .

哈桑转过他那双目失明的脸，看向查诺克，陷入沉思。

[ðen][hiː; hi][ˈænsər] : "[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈdiːd][juː; jʊ] .

Then he answered : " It was indeed you .
然后 他 回答 : " 它 曾是 的确 你 .

然后他回答说：“确实是你。”

[ænd; ənd][ˈæftər][juː; jʊ][hæd; həd][ˈspoukən][ðə; ði][boʊlt][wʌz; wəz] [ʔɑ:t] .

And after you had spoken the bolt was shot .
和 后 你 有 说 这 螺栓 曾是 射击 .

你说完话后，螺栓就射出了。

[.ðerəˈpɑ:n] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - ,
Thereupon I went back to the Sôk ,
于是 我 去 后退 到 这 - ,

于是我回到了索克。

[ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət][ləst] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈærəbz][frʌm; frəm] [ˈbeni]
and asking here and there at last fell in with some Arabs from Beni
和 问 这里 和 那里 在 最后的 跌倒 在 和 一些 阿拉伯人 从 贝尼

[həˈsɑ:n] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ɪn] [ˈʌðər] [deɪz] [aɪ][hæd; həd] [ˈtreɪdɪd] .
Hassan with whom in other days I had traded .
哈桑 和 谁 在 其他 天 我 有 交易 .

我四处打听，最后结识了一些来自贝尼哈桑的阿拉伯人，以前我曾和他们做过生意。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ˈʃouɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
And for a long while I talked to them , showing that there was no
和 为了 一个 长的 尽管 我 谈话 到 他们 , 显示 那 那里 曾是 不

[ˈdeɪndʒər] ,
danger ,
危险 ,

我跟他们交谈了很长时间，向他们证明没有危险。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [frendz] [əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpi:p(ə)] ,
for the Room was without friends amongst his own people ,
为了 这 房间 曾是 没有 朋友们 在 他的 自己的 人们 ;

因为这个房间在他自己的族人中没有朋友。

[ænd; ənd] [mɔːrˈoʊvər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fetʃ] [ə; eɪ] [praɪs] , [ˈevri] [oʊki:sə][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðerz] .
and moreover that he would fetch a price , every okesa of which was theirs .
和 而且 那 他 会 拿来 一个 价格 , 每一个 奥克萨 的 哪个 曾是 他们的 .

而且他还能卖个好价钱，每一块奥克萨都归他们所有。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ləst] [ðeɪ] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈlɪvər] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
And at the last they agreed with me that I should deliver him to
和 在 这 最后的 他们 同意 和 我 那 我 应该 递送 他 到

[ðem; ðəm][æt; ət] [naɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][tænˈdʒiə] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ]
them at night outside the walls of Tangier and they would take him away
他们 在 夜晚 外部 这 墙壁 的 丹吉尔 和 他们 会 拿 他 离开

[ænd; ənd] [tri:t] [hɪm; ɪm] [ɪl] ,
and treat him ill ,
和 对待 他 患病的 ,

最后他们同意我晚上把他送到丹吉尔城墙外交给他们，他们会把他带走并虐待他。

[ænd; ənd] [sel] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈkʌntri] .
and sell him for a slave in their own country .
和 卖 他 为了 一个 奴隶 在 他们的 自己的 国家 .

然后把他卖到他们自己的国家做奴隶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][tænˈdʒiə] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈærəbz] [muːvd] [tuː; tə][tɛˈtjuːɑːn]
But the Room had gone from Tangier and the Arabs moved to Tetuan
但 这 房间 有 已消失 从 丹吉尔 和 这 阿拉伯人 已搬 到 得土安

[ænd; ənd][oʊˈmɑːrə][ænd; ənd] - - [et] - [trʌn] ,
and Omara and Sôk - et - Trun ,
和 奥马拉 和 - - 等 - 特伦 ,

但“房间”已经从丹吉尔迁走，阿拉伯人搬到了得土安、奥马拉和索克特伦。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][tæn'dʒiə][ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [ˈɔ:lsoʊ] [rɪˈtʃ:rnd] ;
but after a while they returned to Tangier and the Room also returned ;
但 后 一个 尽管 他们 返回 到 丹吉尔 和 这 房间 还 返回 ;

但过了一段时间，他们返回了丹吉尔，房间也回来了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][hæd; həd] [kʌm] . "
and the time I had waited for had come . "
和 这 时间 我 有 等待 为了 有 来 . "

我等待的时刻终于到来了。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [sed] [ðə; ði] ['bɑ:ʃə] .
" What have you done with him ? " said the Basha .
" 什么 有 你 完毕 和 他 ? " 说 这 巴沙 .

“你们把他怎么处置了？”巴沙问道。

" [spi:k] . "
" Speak . "
" 说话 . "

“说话。”

" [aɪ] [bɪˈsɔ:t] [ə; eɪ] [læd] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ][ˈsɜ:rvənt][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ru:m] [ˈbentəm] ,
" I besought a lad who had been my servant to watch the Room Bentham ,
" 我 恳求 一个 小伙子 who 有 到过 我的 仆人 到 手表 这 房间 边沁 ,

“我请求我的一个仆人小伙子看守本瑟姆的房间，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈɡoʊɪŋz][ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋz] .
and his goings and comings .
和 他的 行进 和 来访 .

以及他的行踪。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑ:lər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:][aɪ] [bɔ:t] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][oʊld] [tent] [ʌv; əv]
With the dollar which he had given me I bought a little old tent of
和 这 美元 哪个 他 有 给定 我 我 买 一个 小的 老的 帐篷 的
[pælˈmetoʊ][ænd; ənd][set][aɪ ˈti:][ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] - [əˈpa:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [tents] [ʌv; əv]
palmetto and set it up in the corner of the Sôk apart from the tents of
棕榈树 和 放 它 向上 在 这 角落 的 这 - 除 从 这 帐篷 的

[ðə; ði] [ˈkɒbləs] . "
the cobblers . "
这 鞋匠 . "

我用他给我的那一美元买了一个用棕榈叶做成的小旧帐篷，把它搭在索克街的角落里，与鞋匠们的帐篷隔开。

" [wel] ? " [ɪntəˈrʌptɪd] [em] . [ˈfɔ:ni:ʒ] , " [spi:k] [ˈkwɪkli] . "
" Well ? " interrupted M . Fournier , " speak quickly . "
" 出色地 ? " 中断 M . 福尼尔 , " 说话 迅速地 . "

“说吧？”福尼尔先生打断道，“快点说。”

" [wʌn] [ˈi:vnɪŋ] [ðə; ði] [læd] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:][ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ʌp][tu:; tə]
" One evening the lad came to me and said the Room had gone up to
" 一 晚上 这 小伙子 来了 到 我 和 说 这 房间 有 已消失 向上 到
[ə; eɪ] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [əˈbʌv] [ðə; ði] - ,
a house on the hill above the Sôk ,
一个 房子 在 这 爬坡道 多于 这 - ,

“一天晚上，那小子来找我，说，房间搬到了索克山上的一栋房子里。”

[wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈmeni] [laɪts] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈnɔɪz] [ʌv; əv] [ˈfi:stɪŋ] .
where there were many lights and much noise of feasting .
在哪里 那里 是 许多 灯 和 很多 噪音 的 盛宴 .

那里灯火通明，宴饮喧闹。

[soʊ][aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] - [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][ˈæɾəbz] [slept] [baɪ][ðer; ðər][ˈkæməlz][ænd; ənd] [sed]
So I went down the Sôk to where the Arabs slept by their camels and said
所以 我 去 向下 这 - 到 在哪里 这 阿拉伯人 睡着了 经过 他们的 骆驼 和 说
[tuː; tə][ðem; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ,

于是我沿着小路走到阿拉伯人骆驼旁睡觉的地方，对他们说：

- [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] - [naɪt] . -
' It will be to - night . '
- 它 将要 是 到 - 夜晚 . -

“就是今晚。”

[ænd; ənd][æz; əz][gɔːd] [wɪld] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk] .
And as God willed it the night was dark .
和 作为 上帝 意志 它 这 夜晚 曾是 黑暗的 .

正如上帝所愿，夜幕降临。

[ðə; ði] [læd] [led][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][aɪ][sæt] [aʊtˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] [tɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [gruː] [les]
The lad led me to the house and I sat outside it till the noise grew less
这 小伙子 引领 我 到 这 房子 和 我 卫星 外部 它 直到 这 噪音 生长 较少的
[ænd; ənd] [ˈmeni] [went] [əˈweɪ] .
and many went away .
和 许多 去 离开 .

那小伙子领我到房子前，我坐在房子外面，直到噪音渐渐小，许多人都离开了。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈnæzəɾin] [ˈbentəm] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mjuːl] [wʌz; wəz] [brɔːt]
At last the Nazarene Bentham came to the door and his mule was brought
在 最后的 这 拿撒勒人 边沁 来了 到 这 门 和 他的 骡子 曾是 带来
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] .
for him and he mounted .
为了 他 和 他 安装 .

最后，拿撒勒人边沁来到了门口，有人牵来了他的骡子，他骑了上去。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [ˈgaɪdɪd] [em ˈiː] , - [ɪz][aɪ ˈtiː][hiː; hi] ? -
I asked the boy who guided me , ' Is it he ? '
我 问 这 男生 WHO 引导 我 , - 是 它 他 ? -

我问带我来的男孩：“是他吗？ ”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈænsər] - [jes] . -
and the boy answered ' Yes . '
和 这 男生 回答 - 是的 . -

男孩回答说：“是的。”

[soʊ][aɪ] [disˈmɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈfaːloʊd] [ðə; ði] [mjuːl] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] - ,
So I dismissed him and followed the mule down the hill to the Sôk ,
所以 我 解雇 他 和 随后 这 骡子 向下 这 爬坡道 到 这 - ,

于是我打发他走了，跟着骡子下山去了索克。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət] .
which was very quiet .
哪个 曾是 非常 安静的 .

周围非常安静。

[ðen] [aɪ][ræn][ˈæftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːld] ,
Then I ran after him and called ,
然后 我 跑 后 他 和 称为 ,

然后我追上去喊道：

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɔːpt] [hɪz; ɪz] [mjuːl] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and he stopped his mule till I came up with him .
和 他 停止 他的 骡子 直到 我 来了 向上 和 他 .

他停下骡子，直到我跟上去。

- [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? -
' **What is it ?** '
- 什么 是 它 ? -

“那是什么？”

[hi:; hi] [æskt] , [ænd; ənd][aɪ] [θru:] [ə; eɪ] [klɔ:θ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
he asked , and I threw a cloth over his head and dragged him from
他 问 , 和 我 扔 一个 布 超过 他的 头 和 拖拽 他 从
[ðə; ði] [mju:l] .
the mule .
这 骡子 .

他问了，我就用一块布蒙住他的头，把他从骡子上拖了下来。

[wi:; wi][bəʊθ] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
We both fell to the ground ,
我们 两个都 跌倒 到 这 地面 ,

我们俩都摔倒在地，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][wʌn][ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ['presɪŋ] [ðə; ði] [klɔ:θ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [soʊ] [ðæt]
but I had one arm about his neck pressing the cloth to his mouth so that
但 我 有 一 手臂 关于 他的 脖子 紧迫 这 布 到 他的 嘴 所以 那
[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][kraɪ] [aʊt] .
he could not cry out .
他 可以 不是 哭 出去 .

但我一只手搂着他的脖子，用布捂住他的嘴，让他无法喊叫。

[aɪ] [prest] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][pʊt] [maɪ] [ni:] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest]
I pressed him into the mud of the Sôk and put my knee upon his chest
我 按下 他 进入 这 泥 的 这 - 和 放 我的 膝盖 之上 他的 胸部
[ænd; ənd] [baʊnd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [tə'geðər] .
and bound his arms together .
和 边界 他的 武器 一起 .

我把他按倒在索克泥泞中，用膝盖压住他的胸口，把他的双臂绑在一起。

[ðen] [aɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][maɪ] [tent] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [klɔ:θ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,
Then I carried him to my tent and took the cloth from his head ,
然后 我 携带 他 到 我的 帐篷 和 采取 这 布 从 他的 头 ,
[ðə; ði] [maɪ] [tent] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [klɔ:θ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,
然后我把他抬到我的帐篷里，取下了他头上的布。

[fɔ:r; fər][aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spi:k] [ænd; ənd][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bentəm] .
for I wished to hear him speak and be sure that it was Bentham .
为了 我 希望 到 听到 他 说话 和 是 当然 那 它 曾是 边沁 .
[fɔ:r; fər][aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spi:k] [ænd; ənd][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bentəm] .
因为我想亲耳听他讲话，并确定那人就是边沁。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [maɪ] [wɪʃ] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [spi:k] .
But he understood my wish and would not speak .
但 他 理解 我的 希望 和 会 不是 说话 .

但他理解了我的意愿，所以没有说话。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [mju:l] - ['hɒblz] [wɪt] [aɪ][hæd; həd]['stɒvlən] [waɪl] [hi:; hi] [fi:st] ,
So I took his mule - hobbles which I had stolen while he feasted ,
所以 我 采取 他的 骡子 - 跛行 哪个 我 有 被盗 尽管 他 盛宴 ,

于是，我拿走了他吃喝玩乐时我偷来的骡子驮具。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][hɑ:t][ɪn][ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd] [taɪd] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] [ænd; ənd][ɪn]
and made them hot in a fire and tied them about his ankles and in
和 制成 他们 热的 在 一个 火 和 系 他们 关于 他的 脚踝 和 在
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][kraɪ] [aʊt] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] .
a little while I made him cry out and I was sure .
一个 小的 尽管 我 制成 他 哭 出去 和 我 曾是 当然 .

我把它们放在火里烧热，然后绑在他的脚踝上，过了一会儿，我就让他哭了起来，我确信无疑。

[ðen] [aɪ] [stript] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd][pʊt][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][maɪ] [oʊn] [rægz] .
Then I stripped him of his clothes and put upon him my own rags .
然后 我 脱衣舞 他 的 他的 衣服 和 放 之上 他 我的 自己的 破布 .
然后我脱去他的衣服，把自己的破烂衣服披在他身上。

[ðə; ði][ʼæərəbz] [keɪm] [tu;; tə][ðə; ði] [tent] [æn; ən] [ʼaʊər] [ʼleɪtər] .
The Arabs came to the tent an hour later .
这 阿拉伯人 来了 到 这 帐篷 一个 小时 之后 .
一个小时后，阿拉伯人来到了帐篷。

[aɪ] [gægd] [ʼbentəm] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌp][tu;; tə][ðem; ðəm] [baʊnd] ,
I gagged Bentham and gave him up to them bound ,
我 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 边沁 和 给予 他 向上 到 他们 边界 ,
我堵住了边沁的嘴，把他绑起来交给了他们。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mju:l] .
and in the dark they took him away , with the mule .
和 在 这 黑暗的 他们 采取 他 离开 , 和 这 骡子 .
在黑暗中，他们把他和骡子一起带走了。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [aɪ] [ʼberɪd] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ʼʌndər] [maɪ] [tent] ,
His clothes I buried in the ground under my tent ,
他的 衣服 我 埋葬 在 这 地面 在下面 我的 帐篷 ,
我把他的衣服埋在了我帐篷下的土里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʼmɔ:rnɪŋ] [stæmpt] [ðə; ði] [graʊnd] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tent] [ə'weɪ] . "
and in the morning stamped the ground down and took the tent away . "
和 在 这 早晨 盖章 这 地面 向下 和 采取 这 帐篷 离开 . "
第二天早上，他们跺了跺脚，把帐篷搬走了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ʼæərəbz] ?
" **And the chief of these Arabs ?**
" 和 这 首席 的 这些 阿拉伯人 ?
“那么这些阿拉伯人的首领是谁呢？ ”

[gɪv] [ɛm ʼi:][hɪz; ɪz] [neɪm] , " [sed] [ðə; ði] [ʼbɑ:ʃə] .
Give me his name , " said the Basha .
给 我 他的 姓名 , " 说 这 巴沙 .
“告诉我他的名字，”巴沙说道。

" [ˈmæləm] - , " [rɪˈplaɪd] [həˈsɑ:n] .
" **Mallam Juzeed , " replied Hassan .**
" 马拉姆 - , " 回复 哈桑 .
“马拉姆·朱齐德，”哈桑回答道。

[ðə; ði] [ʼbɑ:ʃə] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tu;; tə][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ænd; ənd] [həˈsɑ:n] [wʌz; wəz] [ˈdrægd] [ə'weɪ] .
The Basha waved his hand to the soldiers and Hassan was dragged away .
这 巴沙 挥手 他的 手 到 这 士兵 和 哈桑 曾是 拖拽 离开 .
巴沙向士兵们挥了挥手，哈桑就被拖走了。

" [aɪ] [wɪl] [send] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] , [gɪv] [ju;; jʊ][ə; eɪ] [ˈletər] [tu;; tə][ðə; ði] [ʃeɪkʃi:k] [ʌv; əv] [ˈbenɪ]
" **I will send a soldier with you , give you a letter to the Sheikh of Beni**
" 我 将要 发送 一个 士兵 和 你 , 给 你 一个 信 到 这 谢赫 的 贝尼
[həˈsɑ:n] ,
Hassan ,
哈桑 ,
“我会派一名士兵陪你一起去，并给你带一封给贝尼哈桑酋长的信。”

[ænd; ənd][hi;; hi] [wɪl] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [ru:m] , [ɪf] [hi;; hi] [ɪz][tu;; tə][bi;; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðoʊz] [pɑ:rts] ,
and he will discover the Room , if he is to be found in those parts ,
和 他 将要 发现 这 房间 , 如果 他 是 到 是 成立 在 那些 部分 ,
如果他身处那些地方，他就会发现那个房间。

" [sed] [ðə; ði] ['bɑːʃə] [tuː; tə][em] . ['fɔːniːɜː] .
" **said the Basha to M . Fournier .**
" 说 这 巴沙 到 M . 福尼尔 .

巴沙对富尼埃先生说。

[ʃɑːrnək] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] [fɔːr'mælətɪz] .
Charnock spent the greater part of a month in formalities .
查诺克 花费 这 更大的 部分 的 一个 月 在 手续 .

查诺克花了近一个月的时间处理各种手续。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːʃə] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['letərz] [tuː; tə][dʒuːz][ʌv; əv]
He took the letter from the Basha and many other letters to Jews of
他 采取 这 信 从 这 巴沙 和 许多 其他 信件 到 犹太人的
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [taʊnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [em] . ['fɔːniːɜː] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɪm; ɪm] ;
importance in the towns with which M . Fournier was able to provide him ;
重要性 在 这 城镇 和 哪个 M . 福尼尔 曾是 有能力的 到 提供 他 ;
他带着巴沙的来信以及富尼埃先生能够提供给他的许多其他城镇中重要犹太人的来信；

[hiː; hi] [haɪrd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['hæmɪt] [huː] [hæd; həd]['æktɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [gaɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt] ,
he hired the boy Hamet who had acted as his guide on his first visit ,
他 雇用 这 男生 哈米特 WHO 有 行动 作为 他的 指导 在 他的 第一的 访问 ,
他雇佣了哈米特，哈米特曾在他第一次来访时担任他的向导。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [tə'geðər] [æn; ən] ['kwɪpmənt] [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ɪn][mə'rɑːkoʊ] ,
and getting together an equipment as for a long journey in Morocco ,
和 获得 一起 一个 设备 作为 为了 一个 长的 旅行 在 摩洛哥 ,
并准备前往摩洛哥长途旅行所需的装备，

[roʊd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['siːz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnlənd] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs]
rode out over the Hill of the Two Seas into the inlands of that mysterious
骑 出去 超过 这 爬坡道的 这 二 海域 进入 这 内陆 的 那 神秘

[ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪd] ['kʌntri] .
and enchanted country .
和 迷人的 国家 .

骑马翻过两海之丘，进入了那个神秘而迷人的国度的内陆。

[ʃʌptər] [eks,ɑɪ'eks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[telz] [ʌv; əv] - ['wɑːndərɪŋz] [ɪn] [mə'rɑːkoʊ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] - [wʊd]
TELLS OF CHARNOCK'S WANDERINGS IN MOROCCO AND OF A WALNUT - WOOD
讲述 的 - 漫游 在 摩洛哥 和 的 一个 核桃 - 木头
[dɔːr]
DOOR
门

讲述了查诺克在摩洛哥的游历以及一扇胡桃木门的故事

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ʃɑːrnək] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [hʌt] [ɪn'kloʊzd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]
In the course of time Charnock came to a village of huts enclosed within an
在 这 课程 的 时间 查诺克 来了 到 一个 村庄 的 小屋 内 之内 一个
[ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['ræmpɑːrt][ʌv; əv]['kæktəs][ə'pɑːn][ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ['saʊθwərd] [ʌv; əv] -
impenetrable rampart of cactus upon the flank of the hills southward of Mequinez
坚不可摧 壁垒 的 仙人掌 之上 这 侧翼 的 这 丘陵 向南 的 -

[ænd; ənd][ðər; ðər] [met] [ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] .
and there met the Sheikh .
和 那里 遇见 这 谢赫 .

后来，查诺克来到梅基内斯南部山坡上一个被仙人掌密布的堡垒环绕的茅屋村庄，在那里他遇到了酋长。

[ðə; ði] [ˈeɪkʃɪːk] [ˈleɪd][hɪz; ɪz][ˈhændz][əˈpɑːn] [ˈmæləm] - [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [spiːk] ,
The Sheikh laid his hands upon Mallam Juzeed and bade him speak ,
这 谢赫 铺设 他的 双手 之上 马拉姆 - 和 巴德 他 说话 ,
谢赫将手放在朱齐德身上, 吩咐他说话。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪz] [ˈprɒmptɪtjuːd] .
which he did with a wise promptitude .
哪个 他 做过 和 一个 明智的 迅速 .
他以明智的迅速行动做到了这一点。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [truː] ; [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [frʌm; frəm][ˈtæŋdʒiə] ,
It was true ; they had taken the Christian from Tangier ,
它 曾是 真的 ; 他们 有 已采取 这 基督教 从 丹吉尔 ,
没错, 他们确实把那个基督徒从丹吉尔带走了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊld][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .
but they had sold him on the way .
但 他们 有 卖 他 在 这 方式 .
但他们在途中把他卖掉了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈhaʊslɪs] [ænd; ənd] [ˈtriːləs] [pleɪn][ˈʌ; əv]
They had chanced to arrive at the great houseless and treeless plain of
他们 有 偶然 到 到达 在 这 伟大的 无家可归者 和 无树 清楚的 的
Seguedla ,
他们偶然来到了塞格德拉这片广袤无垠、寸草不生、房屋稀少的平原。

[ə; eɪ] [ˈdeɪz] [maːrtʃ] [frʌm; frəm] - , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwenzdeɪ] ;
a day's march from Alkasar , on a Wednesday ;
一个 天 行进 从 - , 在 一个 周三 ;
从阿尔卡萨尔出发, 步行一天即可到达, 那天是星期三;

[ænd; ənd] [sɪns] [ˈevri] [ˈwenzdeɪ] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈmaːrkɪt] [ɪz] [held] [əˈpɑːn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [loʊ] [hɪlz]
and since every Wednesday an open market is held upon two or three low hills
和 自从 每一个 周三 一个 打开 市场 是 握住 之上 二 或者 三 低的 丘陵
[wɪtʃ] [dʒʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] ,
which jut out from the plain ,
哪个 刚 出去 从 这 清楚的 ,
而且, 由于每周三在从平原延伸出来的两三座小山上都会举行露天集市,

[ðeɪ] [hæd; həd][soʊld][rælf; reɪf] [ˈwɒrənɜː] [ðer; ðər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈmɜːrtʃənt] [ˈʌ; əv][ðə; ði] - .
they had sold Ralph Warriner there to a travelling merchant of the Mtoga .
他们 有 卖 拉尔夫 沃里纳 那里 到 一个 旅行 商人 的 这 - .
他们把拉尔夫·沃里纳卖给了莫托加的一名旅行商人。

[ˈmæləm] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈmɜːtʃənts] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ˈʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] .
Mallam supplied the merchant's name and the direction of his journey .
马拉姆 供应 这 商人的 姓名 和 这 方向 的 他的 旅行 .
马兰姆提供了商人的姓名和他前往的方向。

[ˈtʃɑːrnək] [pækt] [hɪz; ɪz] [tents] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [mjuːlz] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [saʊθ] .
Charnock packed his tents upon his mules and disappeared into the south .
查诺克 包装 他的 帐篷 之上 他的 骡子 和 消失 进入 这 南 .
查诺克把帐篷装在骡子上, 消失在南方。

[fɔːr; fər] [tuː] [ˈɪrɪz] [hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ɔːr][ˈɔːlmoʊst] [ˈdɪsəˈpɪrd] ; [ˈɔːlmoʊst] , [sɪns] [θruː] [ðə; ði]
For two years he disappeared , or almost disappeared ; almost , since through the
为了 二 年 他 消失 , 或者 几乎 消失 ; 几乎 , 自从 通过 这
[ˈfriːmeɪsnri] [ˈʌ; əv][ðə; ði][dʒuːz] ,
freemasonry of the Jews ,
共济会 的 这 犹太人 ;
他消失了两年, 或者说几乎消失了两年; 所以说几乎消失了两年, 是因为他通过犹太人的共济会.....

[ðæt] [greɪt] ['telɪfoʊn] [ə'krɔːs] ['bɑːrbəri] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒuː][æɪ; ət][tæ'n'dʒiə][[æɪ; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði]
that great telephone across Barbary by which the Jew at Tangier shall hear the
那 伟大的 电话 穿过 巴巴里 经过 哪个 这 犹 在 丹吉尔 将 听到 这
[wɜːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒuː] [spiːks] [æɪ; ət] - ,
words which the Jew speaks at Tafilet ,
字 哪个 这 犹 说话 在 - ,
巴巴里海峡两岸架起了一部巨大的电话，丹吉尔的犹太人可以通过它听到塔菲莱特的犹太人所说的话。

[em] . [ˈfɔːrniːʒ] [wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [rer] [nuːz] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrnək] ,
M . Fournier was able to obtain now and again rare news of Charnock ,
M . 福尼尔 曾是 有能力的 到 获得 现在 和 再次 稀有的 消息 的 查诺克 ,
[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
and , as it were ,
和 , 作为 它 是 ,
福尼尔先生偶尔能够获得有关查诺克的罕见消息，而且，可以说，

[ə; eɪ] [rer] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æɪ; ət][sɑːfɹoʊ] , [æɪ; ət] - , [æɪ; ət] - , [ænd; ənd][tuː; tə]
a rare glimpse of him at Saforo , at Marakesch , at Tarudant , and to
一个 稀有的 一瞥 的 他 在 萨福罗 , 在 - , 在 - , 和 到
[səˈplaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] .
supply him with money .
供应 他 和 钱 .
在萨福罗、马拉喀什、塔鲁丹特，人们难得一见地见到他，并给他提供资金。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈɪntərv(ə)] ,
Then came a long interval ,
然后 来了 一个 长的 间隔 ,
之后是一段很长的空白期，
[ʌnˈtɪl] [ə; eɪ][dʒuː][ʌv; əv][ðə; ði] - [stɑːpt] [ˈfɔːrniːʒ] [ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv][tæ'n'dʒiə] , [ˈhændɪd]
until a Jew of the Waddoon stopped Fournier in the Sôk of Tangier , handed
直到 一个 犹 的 这 - 停止 福尼尔 在 这 - 的 丹吉尔 , 递交

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈletər] ,
him a letter ,
他 一个 信 ,
直到一位瓦顿犹太人在丹吉尔的索克拦住了富尼埃，递给他一封信，
[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmeni] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] ,
and told him that many months ago ,
和 讲述 他 那 许多 几个月 前 ,

几个月前就告诉过他这件事了。
[æz; əz][hiː; hi][roʊd][æɪ; ət] [ˈnaɪtʃɔːl] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈdesələt] [pæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈætɫəs] [ˈmaʊntnɪz] ,
as he rode at nightfall down a desolate pass of the Upper Atlas mountains ,
作为 他 骑 在 黄昏 向下 一个 荒凉 经过 的 这 上 阿特拉斯 山脉 ,
夜幕降临，他骑马沿着上阿特拉斯山脉一条荒凉的山口向下行进。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æən; ən][ɪnhɑːˈspɪtəb(ə)] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [stoʊnz] ,
he came to an inhospitable wilderness of stones ,
他 来了 到 一个 不宜居住的 荒野 的 石头 ,
他来到了一片荒凉的石头荒野，
[wer] [wʌn][ɪn] [ˈmʊrɪʃ] [dres] [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʊrɪʃ] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði]
where one in Moorish dress and speaking the Moorish tongue was watching the
在哪里 一 在 摩尔式 裙子 和 请讲 这 摩尔式 舌头 曾是 观看 这

[ˈæntɪks][ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] - [ˈtʃɑːrmər] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskæntɪ] [ˈfaɪər][ʌv; əv] [ˈbrʌʃwɒd] .
antics of a snake - charmer by the light of a scanty fire of brushwood .
滑稽动作 的 一个 蛇 - 魔术师 经过 这 光 的 一个 稀少 火 的 灌木丛 .
一个身着摩尔人服饰、说着摩尔人语言的人，在一堆稀疏的柴火光下，观看耍蛇人的滑稽表演。

[ðə; ði] [mʊr] [hæd; həd] [tu:] ['sɜ:vənt] [wɪð; wɪθ][him; im][bʌt; bət][noʊ]['eskɔ:rt] , [ænd; ənd][noʊ] [tent] ,
The Moor had two servants with him but no escort , and no tent ,
这 泊 有 二 仆人 和 他 但 不 护送 , 和 不 帐篷 ,
摩尔人带着两个仆人, 但没有护卫, 也没有帐篷。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['seɪfti:z] [seɪk] [ðə; ði][dʒu:] [steɪd] [wɪð; wɪθ][him; im][ðæt] [naɪt] .
and for safety's sake the Jew stayed with him that night .
和 为了 安全 清酒 这 犹 入住 和 他 那 夜晚 .
为了安全起见, 那个犹太人当晚就和他待在一起。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [mʊr] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][him; im][ðə; ði] ['letər] [tu:; tə][em] . ['fɔ:ni:ʒ] [ænd; ənd]
In the morning the Moor had given him the letter to M . Fournier and
在 这 早晨 这 泊 有 给定 他 这 信 到 M . 福尼尔 和
[hæd; həd] ['bɪdn] [him; im][seɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] .
had bidden him say that he was well .
有 拜登 他 说 那 他 曾是 出色地 .
早上, 摩尔人把信交给了他, 让他转告富尼埃先生他身体健康。

[ɪn] [ðæt] ['letər] ['tʃɑ:rnək] [təʊld][ɪn] ['di:teɪl][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] .
In that letter Charnock told in detail the history of his search .
在 那 信 查诺克 讲述 在 细节 这 历史 的 他的 搜索 .
查诺克在那封信中详细讲述了他的搜寻历程。

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd][held] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [klu:] , [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [mɪst] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ri:'treɪst]
How he had held to his clue , how he had missed it and retraced
如何 他 有 握住 到 他的 线索 , 如何 他 有 错过 它 和 重走
[hɪz; ɪz] [steps] ,
his steps ,
他的 步骤 ,
他如何坚持自己的线索, 又如何错失线索并重走原路,

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [tu:; tə] - [ɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv][æ'l'dʒɪriə] ,
how he had followed the merchant to Figuig on the borders of Algeria ,
如何 他 有 随后 这 商人 到 - 在 这 边界 的 阿尔及利亚 ,
[ænd; ənd] [bæk] ;
and back ;
和 后退 ;
他如何一路跟随那位商人到阿尔及利亚边境的菲吉格, 又返回菲吉格;

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [saʊθ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [sʌs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ]
how he had gone south into the country of Sus and was now returning
如何 他 有 已消失 南 进入 这 国家 的 苏斯 和 曾是 现在 返回
['nɔ:rθwərdz] [tu:; tə] - .
northwards to Mequinez .
向北 到 - .
他如何一路南下进入苏斯国, 现在又如何北上返回梅基内斯。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skɑ:rdɪd] [ðə; ði]['eskɔ:rt] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ɪf] [ə; eɪ] [prə'tekʃn] [tu:; tə] [him'self] ,
He had discarded the escort , because if a protection to himself ,
他 有 丢弃 这 护送 , 因为 如果 一个 保护 到 他自己 ,
他解雇了护卫, 因为如果护卫是为了保护他自己,
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['æɪəbəz][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [fel] [ɪn] .
it was a warning to the Arabs with whom he fell in .
它 曾是 一个 警告 到 这 阿拉伯人 和 谁 他 跌倒 在 .
这是对他所结交的阿拉伯人的警告。

[ðeɪ] [gru:] ['werɪ] [ænd; ənd] [ʌt] [ðer; ðər][lɪps] , [dɪs'trʌstɪŋ] [him; im] , [dɪs'trʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ;
They grew wary and shut their lips , distrusting him , distrusting his business ;
他们 生长 警惕 和 关闭 他们的 嘴唇 , 不信任 他 , 不信任 他的 商业 ;
他们变得警惕起来, 闭口不言, 不信任他, 不信任他的生意;

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [ˈærəbɪk] [bɪˈfɔːr] ; [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [səˈfɪ(ə)nt] [ʌv; əv]
and since he could speak Arabic before , he had picked up sufficient of
和 自从 他 可以 说话 阿拉伯 前 , 他 有 挑选 向上 充足的 的
[ðə; ði] - [ˈdaɪələkt] ,
the Moghrebbin dialect ,
这 - 方言 ,
而且由于他之前会说阿拉伯语, 所以也掌握了足够的莫格雷宾方言。

[wʌt] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈhæmɪt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ,
what with his dark face and Hamet to come to his aid ,
什么 和 他的 黑暗的 脸 和 哈米特 到 来 到 他的 援助 ,
他面色黝黑, 还有哈米特前来帮助他,
[tuː; tə] [pæs] [ˈmʌstər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈheɪtɪv] .
to pass muster as a native .
到 经过 鼓起 作为 一个 本国的 .
看起来像个本地人。

[em] . [ˈfɔːrniːʒ] [sent][ðə; ði] [ˈletər] [ɑːn][tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənəʒ] [æt; ət] [ˈrɒndə] ,
M . Fournier sent the letter on to Mrs . Warriner at Ronda ,
M . 福尼尔 发送 这 信 在 到 太太 . 沃里纳 在 朗达 ,
福尼尔先生将信转寄给了住在朗达的沃里纳夫人。

[huː] [riːd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ɑːr ˈiː] - [riːd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [bleɪmd] [hɜːr; hər] [ˈselfɪnəs] [ɪn] [ˈsendɪŋ] [ˈeni]
who read it and re - read it and blamed her selfishness in sending any
WHO 读 它 和 关于 - 读 它 和 被指责 她 自私 在 发送 任何
[mæn][əˈpɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈerənd] ,
man upon such an errand ,
男人 之上 这样的 一个 差事 ,
那些读过这封信的人反复阅读, 并责怪她自私, 不该派男人去执行这样的任务。

[ænd; ənd] [ˈwʌndəʒd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ɔːl] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn]
and wondered why she of all women in the world should have found a man
和 想知道 为什么 她 的 全部 女性 在 这 世界 应该 有 成立 一个 男人
[ˈredi] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [ðɪs] [ˈsɜːrvɪs] .
ready to do her this service .
准备好 到 做 她 这 服务 .
她纳闷, 为什么偏偏是她, 世界上所有的女子中, 会找到一个愿意为她做这种事的男人。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈvæli] [ʃiː; ʃi] [ˈspekjuleɪtɪd]
Many a time as she looked from her window over the valley she speculated
许多 一个 时间 作为 她 看起来 从 她 窗户 超过 这 谷 她 推测
[wʌt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][æz; əz][hiː; hi] [kæmpt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [er][ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd]
what his thoughts were as he camped in the night - air on the plains and
什么 他的 想法 是 作为 他 露营 在 这 夜晚 - 空气 在 这 平原 和
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpaːsɪz] .
among the passes .
之中 这 通过 .
她常常从窗户眺望山谷, 猜测他夜宿平原和山口时都在想些什么。

[dɪd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɜːrn][tuː; tə] [ˈrɒndə] ?
Did his thoughts turn to Ronda ?
做过 他的 想法 转动 到 朗达 ?
他有没有想起隆达?

[dɪd][hiː; hi] [siː] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [ɔbˈtruːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪgʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [ɪmˈpɜːrtənəs] [ænd; ənd]
Did he see her there obtruding a figure of a monstrous impertinence and
做过 他 看 她 那里 突兀 一个 数字 的 一个 滔天 无礼 和
[ˈvænəti] ?
vanity ?
虚荣 ?
他是否看到她以极其傲慢和虚荣的姿态闯入那里?

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʌt] [noʊ] ['wʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][æsk] .
For she had asked of him what no woman had a right to ask .
为了 她 有 问 的 他 什么 不 女士 有 一个 正确的 到 问 ；
因为她向他提出了一个任何女人都没有权利提出的要求。

[hɪz; ɪz][fræŋk] [kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'faɪnd] ['wɪmɪn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]
His frank confession of how he had defined women came back to her
他的 坦率 忏悔 的 如何 他 有 定义 女性 来了 后退 到 她
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtləs] [kən'vɪkʃn] ；
with a pitiless conviction ;
和 一个 无情 定罪 ；
他坦率地向她坦白了他对女性的定义，这番话在她听来却带着无情的坚定。

" [ə; eɪ] [breɪk] [ɑːn][ðə; ði] [wiːl] ['gʊʊɪŋ] [ʌp] [hɪl] , [ə; eɪ] [wɪp] [ɪn][ðə; ði] ['draɪvɜːz] [hænd]['gʊʊɪŋ] [daʊn] .
" **A brake on the wheel going up hill , a whip in the driver's hand going down .**
" 一个 制动 在 这 车轮 去 向上爬坡道 , 一个 鞭 在 这 司机 手 去 向下 ；
“上坡时踩刹车，下坡时挥鞭。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ！
" **It was true !**
" 它 曾是 真的 ！
“是真的！”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ！
It was true !
它 曾是 真的 ！
是真的！

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstəns] [wɪtʃ] [pruːvd] [aɪ 'tiː] [truː] .
She was the instance which proved it true .
她 曾是 这 实例 哪个 已证实 它 真的 ；
她就是证明这一点的例子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʌn'hæpi] [mʌnθs] [fɔːr; fər][mə'rændə][ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] .
There were unhappy months for Miranda of the balcony .
那里 是 不开心 几个月 为了 米兰达 的 这 阳台 ；
米兰达在阳台上度过了几个月不快乐的时光。

[æt; ət] [taɪmz] [dʒeɪn][hoʊlt] [wʊd] [biː; bi] ['weɪkənd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sliːp] [baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kraɪ] ,
At times Jane Holt would be wakened from her sleep by a great cry ,
在 时代 简·霍尔特 会 是 醒来 从 她 睡觉 经过 一个 伟大的 哭 ,
有时，简·霍尔特会被一声巨响从睡梦中惊醒。

[ænd; ænd] ['getɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði]
and getting from her bed she would walk round the landing half - way up the
和 获得 从 她 床 她 会 走 圆形的 这 降落 一半 - 方式 向上 这
[ˈpætiəʊ] ,
patio ,
露台 ,
她从床上下来后，会绕着平台走到露台半腰处。

[tuː; tə] [mɜː'ændəz] ['bedruːm; 'bedrʊm] , ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][aɪ 'tiː] ['empti] .
to Miranda's bedroom , only to find it empty .
到 米兰达的 卧室 , 仅有的 到 寻找 它 空的 ；
来到米兰达的卧室，却发现空无一人。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [dɪ'send] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ænd; ænd] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['pɑːrlər] ,
She would descend the staircase , and coming into the little parlour ,
她 会 下降 这 楼梯 , 和 未来 进入 这 小的 客厅 ,
她会走下楼梯，走进小客厅，

[wʊd] [dɪ'skʌvər] [mə'rændə] ['li:nɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [tu:; tə]
would discover Miranda leaning out of the open window and looking down to
会 发现 米兰达 倾斜 出去 的 这 打开 窗户 和 寻找 向下 到
[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊd] .
a certain angle of the winding road .
一个 肯定 角度 的 这 绕线 路 .
会发现米兰达从敞开的窗户探出身子，向下望去，看向蜿蜒道路的某个角度。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dri:md] ,
She had dreamed ,
她 有 梦见 ,
她做过一个梦，
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [ɪn][hɜ:r; hər] [dri:m] ['tʃɑ:rnək] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tu:] ['sɜ:rvənt] [ɪn'kæmpt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]
she had seen in her dream Charnock with his two servants encamped upon a
她 有 已见 在 她 梦 查诺克 和 他的 二 仆人 营地 之上 一个
[hɪl] - [saɪd][ɔ:r][ɑ:n][ə; eɪ] [pleɪn] ,
hill - side or on a plain ,
爬坡道 - 边 或者 在 一个 清楚的 ,
她在梦中看见查诺克和他的两个仆人扎营在山坡上或平原上。

[ænd; ənd] ['hʊdɪd] ['fɪgjərz] [ɪn] [lɔ:ŋ] [roʊbz] ['krɔ:lɪŋ] , ['kri:pɪŋ] , [tɔ:rdz] [ðəm; ðəm] , ['kraʊtʃɪŋ]
and hooded figures in long robes crawling , creeping , towards them , crouching
和 连帽的 数据 在 长的 长袍 爬行 , 爬行 , 向 他们 , 蹲伏
[bɪ'haɪnd] ['boʊldərz] ,
behind boulders ,
在后面 巨石 ,
还有一些身穿长袍、头戴兜帽的身影，正匍匐前进，向他们逼近，或蹲伏在巨石后面。

[ɔ:r] ['raɪðɪŋ] [ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] [ə'krɔ:s] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
or writhing their bodies across fields of flowers .
或者 扭动 他们的 身体 穿过 字段 的 花朵 .
或者扭动着身体穿过花田。
[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [tu:] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] , [dɪm] ['æliz] [ʌv; əv] ['ru:ɪnd] [taʊnz] ,
She saw him too in the narrow , dim alleys of ruined towns ,
她 锯 他 也 在 这 狭窄的 , 暗淡 小巷 的 毁坏 城镇 ,
她也在废弃城镇狭窄昏暗的小巷里见过他。

['lɔrd] [θru:] [ə; eɪ] ['dɔ:rweɪ] [bɪ'haɪnd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [wɔ:lz] ,
lured through a doorway behind impenetrable walls ,
诱饵 通过 一个 门口 在后面 坚不可摧 墙壁 ,
被引诱穿过坚不可摧的墙壁后的一扇门，

[ænd; ənd] [ðen] [rɔbd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] ['tɔ:rtʃərd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kri:d] .
and then robbed for his money and tortured for his creed .
和 然后 被抢劫 为了 他的 钱 和 受折磨 为了 他的 信条 .
然后他因钱财被抢劫，又因信仰被折磨。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [roʊd] [wens] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['ʌpwərdz] [tu:; tə]
At such times the sight of that road whence he had looked upwards to
在 这样的 时代 这 视线 的 那 路 何处 他 有 看起来 向上 到
[hɜ:r; hər] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑ:nsə'leɪ(ə)n] ,
her window was a consolation ,
她 窗户 曾是 一个 安慰 ,
每当这时，看到那条他曾仰望她窗户的路，便会感到一丝慰藉。

[ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [kɑ:nfju:'teɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dri:mz] .
almost a confutation of her dreams .
几乎 一个 反驳 的 她 梦境 .
这几乎是对她梦想的否定。

[ðer; ðær][æt; ət] [ðæt] ['vɪzəb(ə)l]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [ʌndə'rniːθ] [ðiːz] [seɪm] [staːrɪz][ænd; ənd][ðə; ði]
There at that visible corner of the road , underneath these same stars and the
那里 在 那 可见的 角落 的 这 路 , 下 这些 相同的 明星 和 这
[seɪm] ['pɜːrp(ə)l][skaɪ] ,
same purple sky ,
相同的 紫色的 天空 ,

就在这条路显眼的拐角处，在同样的繁星和同样的紫色天空下，

[tʃɑːrnək] [hæd; həd][sæt][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['wɪndəʊ] [frʌm; frəm] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [liːnd] .
Charnock had sat and gazed at this window from which she leaned .
查诺克 有 卫星 和 凝视 在 这 窗户 从 哪个 她 倾斜 .

查诺克坐在那里，倚着窗户，凝视着窗外。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt][biː; bi] [ded] !
He could not be dead !
他 可以 不是 是 死的 !

他不可能死了！

[ænd; ənd] ['kæɪɪd] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːvəriʃ] [rɪ'vʌl](ə)n] ,
And carried away by a feverish revulsion ,
和 携带 离开 经过 一个 发烧 厌恶 ,

被一种狂热的厌恶感所驱使，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [taɪmz] [kʌm] [tuː; tə] ['fænsi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ,
she would at times come to fancy that he had returned ,
她 会 在 时代 来 到 想要 那 他 有 返回 ,

她有时会幻想他已经回来了。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [naʊ] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][bəŋk][baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,
that he was even now seated on the bank by the roadside ,
那 他 曾是 甚至 现在 坐着 在 这 银行 经过 这 路边 ,

他现在仍然坐在路边的河岸上，

[ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [gluːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɔːrli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [hɪm; ɪm] ,
that but for the gloom she would surely distinguish him ,
那 但 为了 这 愁云 她 会 一定 区分 他 ,

若非阴郁的气氛，她一定会认出他来。

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['feɪntli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [hɪm; ɪm] .
that in spite of the gloom she could faintly distinguish him .
那 在 尽管如此 的 这 愁云 她 可以 淡淡的 区分 他 .

尽管光线昏暗，她还是隐约看到了他。

[ænd; ənd][soʊ][hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
And so her cousin would speak to her ,
和 所以 她 表哥 会 说话 到 她 ,

于是，她的表妹就会和她说话。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kɑːmənpleɪs] [ɪk'skjuːs] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][hɔːt] ,
and with some commonplace excuse that the night was hot ,
和 和 一些 平凡 原谅 那 这 夜晚 曾是 热的 ,

于是，她编造了一些老套的理由，比如晚上天气太热。

[mə'reɪndə] [wʊd] [get] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
Miranda would get her back to her room .
米兰达 会 得到 她 后退 到 她 房间 .

米兰达会把她送回房间。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['terəb(ə)l] [mʌnθs] [fɔːr; fər][mə'reɪndə][ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] .
These were terrible months for Miranda of the balcony .
这些 是 糟糕的 几个月 为了 米兰达 的 这 阳台 .

对于阳台上的米兰达来说，这几个月真是糟糕透了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌnθs] ['lenkθənd; 'lenθənd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [noʊ] [nu:z] [keɪm] .

And the months lengthened , and again no news came .
和 这 几个月 加长 , 和 再次 不 消息 来了 .

时间一分一秒地过去，依然没有任何消息。

[mə'rændə][br'gæn][tu:; tə] ['wʌndər] ['weðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][sent] ['tʃɑ:rnək] [aʊt][tu:; tə] [mi:t]
Miranda began to wonder whether she had only sent Charnock out to meet
米兰达 开始 到 想知道 无论 她 有 仅有的 发送 查诺克 出去 到 见面

[ˈræɫfs] [dɪ'zæstər] ,
Ralph's disaster ,
拉尔夫的 灾难 ,

米兰达开始怀疑，她是不是故意派查诺克出去迎接拉尔夫的灾难。

[tu:; tə] [br'kʌm] [ə; eɪ] [sleɪv] ['bi:tn] [ænd; ənd] [wɪpt] [ænd; ənd] ['fækəld] ,
to become a slave beaten and whipped and shackled ,
到 变得 一个 奴隶 被打败 和 鞭打 和 被束缚 ,

沦为奴隶，遭受鞭打、殴打和镣铐束缚。

[ænd; ənd] ['drɪvn] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [θru:] [ðə; ði] ['bɑ:rbərəs] ['ɪnlənd] .
and driven this way and that through the barbarous inlands .
和 驱动 这 方式 和 那 通过 这 野蛮 内陆 .

他们被驱赶着穿过蛮荒的内陆地区。

[ðə; ði] [mʌnθs] [wɜ:; wər] [paɪld] [wʌn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .
The months were piled one upon the other .
这 几个月 是 堆积 一 之上 这 其他 .

时间就这样一天天过去了。

[ðə; ði] [weit] [ʌv; əv][ðər; ðər]['bɜ:rd(ə)n][kʊd; kəd][bi:; bi] ['meɪərd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [mɜ:'ændəz]
The weight of their burden could be measured by the changes in Miranda's
这 重量 的 他们的 负担 可以 是 测量 经过 这 变化 在 米兰达的
[ˈberɪŋ] .
bearing .
轴承 .

米兰达的姿态变化可以衡量他们肩负的重担。

[hɜ:; hər] [tʃi:ks] [gru:] [θɪn] , [hɜ:; hər] ['mænər] ['fi:vəriʃ] .
Her cheeks grew thin , her manner feverish .
她 脸颊 生长 薄的 , 她 方式 发烧 .

她双颊消瘦，神情焦躁。

[ðə; ði] [mɪr] [slæmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] [wʊd] [flɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] ['ɪntu:][hɜ:; hər] [feɪs] [laɪk] ['skɑ:rlət] ;
The mere slamming of a door would fling the blood into her face like scarlet ;
这 仅仅 猛击 的 一个 门 会 一扔 这 血 进入 她 脸 喜欢 猩红 ;

仅仅是砰地一声关上门，鲜血就会像猩红色一样溅到她的脸上；

[æ; ə] [ʌnɪk'spektɪd] ['entrəns] [set][hɜ:; hər] [hɑ:rt] ['reɪsɪŋ] [tɪl] [aɪ 'ti:]['staɪf(ə)ld][hɜ:; hər] .
an unexpected entrance set her heart racing till it stifled her .
一个 意外 入口 放 她 心 赛车 直到 它 窒息 她 .

一个意想不到的出现让她心跳加速，几乎窒息。

[ˈmi:nwaɪl] ['tʃɑ:rnək] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌblɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Meanwhile Charnock had long ceased to be troubled by the interruption of
同时 查诺克 有 长的 停止 到 是 麻烦 经过 这 中断 的

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .
his career .
他的 职业 .

与此同时，查诺克早已不再为职业生涯的中断而烦恼。

[hiː; hi] [muːvd] [naʊ] [ə'krɔːs] [waɪd] ['prɛəriːz] [ʌv; əv][ˈaɪrɪs][ænd; ənd] [ˈæsfə'del] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈæfrɪkən]
He moved now across wide prairies of iris and asphodel under a blazing African
他 已搬 现在 穿过 宽的 草原 的 鸢尾花 和 水仙花 在下面 一个 炽烈 非洲
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,
他现在正穿过广袤的鸢尾花和水仙花草原，沐浴在非洲炽热的阳光下。

[wɪð; wɪθ][pər'hæps][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [pɑːm] [triː] ['stændɪŋ] ['neɪkɪd] ['sʌmwɛr] [wɪ'ðɪn] [vjuː] , [ɔːr][ə; eɪ]
with perhaps a single palm tree standing naked somewhere within view , or a
和 也许 一个 单身的 棕榈 树 常设 裸 某处 之内 看法 , 或者 一个
[ˈklʌstər] [ʌv; əv][dwɔːrf] [ˈɑːlɪvz] ;
cluster of dwarf olives ;
簇 的 矮人 橄榄 ;
视野中或许会有一棵光秃秃的棕榈树孤零零地立在那里，或者有一簇矮小的橄榄树；

[hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [skaɪ][ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [pleɪn] ,
he halted now for the night under a sinister sky on a dark plain ,
他 停止 现在 为了 这 夜晚 在下面 一个 险恶 天空 在 一个 黑暗的 清楚的 ,
他此刻停下脚步，在阴沉的夜空下，在一片黑暗的平原上过夜。

[wɪtʃ] [stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ˈlev(ə)] [æz; əz][ðə; ði] [siː] ;
which stretched to the horizon level as the sea ;
哪个 拉伸 到 这 地平线 等级 作为 这 海 ;
一直延伸到地平线，如同大海；

[hiː; hi] [wʊd] [skɜːrt][ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd] [kʌm] [ˌʌnə'wɛrɪz] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [waɪt] [taʊn] [ʌv; əv][væst] ,
he would skirt a hill and come unawares upon some white town of vast ,
他 会 裙子 一个 爬坡道 和 来 不知情 之上 一些 白色的 镇 的 广阔的 ,
[ɡɔːnt] ,
gaunt ,
瘦削 ,
他会绕过一座小山，然后毫无防备地来到一座广袤、荒凉的白色小镇，

[ˈkrʌmblɪŋ] [wɔːlz] , [ðæt] [ræn] [aʊt] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd]
crumbling walls , that ran out for no reason into the surrounding country , and
摇摇欲坠 墙壁 , 那 跑 出去 为了 不 原因 进入 这 周围 国家 , 和
[fɔːr; fər][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [stɔːpt] .
for no reason stopped .
为了 不 原因 停止 .
摇摇欲坠的墙壁，无缘无故地延伸到周围的乡村，又无缘无故地戛然而止。

[hiː; hi] [pæst] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [ˈruːɪnd] [ˌkrɛnə'leɪʃənz] ,
He passed beneath their ruined crenellations ,
他 通过了 下面 他们的 毁坏 锯齿状 ,
他从他们残破的城垛下穿过，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [greɪt] ['geɪtwɛɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃuəs] [ænd; ənd][dɑːrk] [striːts] [wer] [men] [ˈnɔɪzləs]
under the great gateways into the tortuous and dark streets where men noiseless
在下面 这 伟大的 网关 进入 这 曲折 和 黑暗的 街道 在哪里 男人 无声
[ænd; ənd][ˈsɑːmbər] [went] [ðer; ðər] [ˈfraʊdɪd] [wei] .
and sombre went their shrouded way .
和 阴沉 去 他们的 被遮蔽的 方式 .
穿过宏伟的城门，进入曲折幽暗的街道，男人们无声无息、神情阴郁地走着他们隐秘的路。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [naɪts] [tuː] [wen] [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaʊsər] [ˈpɪst(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
There were nights too when he sat with a Mouser pistol in his hand ,
那里 是 夜晚 也 什么时候 他 卫星 和 一个 贸泽 手枪 在 他的 手 ,
也有些夜晚，他手里拿着一把莫瑟手枪。

[ˈsɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [da:n] .
searching the darkness until the dawn .
搜索 这 黑暗 直到 这 黎明 .

在黑暗中摸索，直到黎明。

[ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [brˈhaɪnd] [si:md] [ˈveri] [fɑ:r] [əˈwei] ; [ðə; ði] [ˈekoʊ] [ʌv; əv] [ɪts]
The continent he had left behind seemed very far away ; the echo of its
这 大陆 他 有 左边 在后面 似乎 非常 远的 离开 ; 这 回声 的 它是
[ˈklæməɹ] [dɪˈmɪnɪʃt] ;
clamours diminished ;
喧闹声 减少 ;

他离开的那片大陆似乎非常遥远；那里喧嚣的回声也渐渐消失了；

[ðə; ði] [ˈhɜ:ri] [ʌv; əv] [ɪts] [kənˈflɪkts] [brˈkeɪm] [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
the hurry of its conflicts became unreasonable and strange .
这 匆忙 的 它是 冲突 成为 不合理 和 奇怪的 .

冲突的迅速发展变得不合理且奇怪。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wer] [ðə; ði] [mɔ:s] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈpæləs] [ru:fs] [wʌz; wəz] [ɪtˈself] [ʌv; əv]
He was in a country where the moss upon the palace roofs was itself of
他 曾是 在 一个 国家 在哪里 这 苔藓 之上 这 宫殿 屋顶 曾是 本身 的
[æn; ən] [ɪməˈmɔ:riəl] [ænˈtɪkwəti] ;
an immemorial antiquity ;
一个 远古的 古代 ;

他身处一个连宫殿屋顶上的苔藓都具有远古历史的国家；

[wer] [ˈni:ðər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [nɔ:r][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [lɪvd] [ɑ:n][aɪˈti:]
where neither the face of the country nor the ways of those who lived on it
在哪里 两者都不 这 脸 的 这 国家 也不 这 方式 的 那些 WHO 居住地 在 它
[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
had changed .
有 已更改 .

国家的面貌和生活在这片土地上的人们的生活方式都没有改变。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈvaɪələt] [ˈsʌnset] ,
He had waited as he turned his back upon a town in the violet sunset ,
他 有 等待 作为 他 转向 他的 后退 之上 一个 镇 在 这 紫色 日落 ,
[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
had changed .
有 已更改 .

他背对着紫罗兰色夕阳下的城镇，静静地等待着。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [waɪt] [flægz] [breɪk] [aʊt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [tɑ:ps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnəˈret] , [ænd; ənd][ðə; ði]
to see the white flags break out upon the tops of the minarets , and the
到 看 这 白色的 旗帜 休息 出去 之上 这 最高额 的 这 宣礼塔 , 和 这
[mju:ˈɛdɪnz] [əˈpɪr] .
Mueddins appear .
穆丁斯 出现 .

只见宣礼塔顶上飘扬起白旗，宣礼员们出现。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðər; ðər][kraɪ] , " [ˈæləˈɑ:ləɑ:lɑ:] [ˈækba:] !
He had waited for their cry , " Allah Akbar !
他 有 等待 为了 他们的 哭 , " 真主 阿克巴 !
[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
had changed .
有 已更改 .

他一直在等待他们的呼喊：“真主至大！”

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [ˈpleɪntɪv] [moʊn] [ʌv; əv] [prer] [wɪt] [roʊz] [tu:; tə] [ˈænsər] [aɪˈti:]
" **and for the great plaintive moan of prayer which rose to answer it**
" 和 为了 这 伟大的 哀怨 呻吟 的 祷告 哪个 玫瑰 到 回答 它
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈterəsɪz] ,
from the terraces ,
从 这 露台 ,

“而从看台上升起的，是那凄厉哀婉的祈祷声，仿佛在回应它。”

[ðə; ði] [bə'zɑ:z] , [frʌm; frəm] ['evri] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
the bazaars , from every corner of the town ,
这 集市 , 从 每一个 角落 的 这 镇 ,
来自城镇各个角落的集市,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['treɪblɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['melənkɑ:li] ['oʊvər] ['ɪnfɪnət] [pleɪnz] , " ['ælə'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:]
and which trembled away with infinite melancholy over infinite plains , " Allah
和 哪个 颤抖 离开 和 无限 忧郁 超过 无限 平原 , " 真主
['ækba:] !
Akbar !
阿克巴 !

它在无垠的平原上颤抖着，带着无尽的忧郁，“真主至大！”
['ælə'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:]['ækba:] !
Allah Akbar !
真主 阿克巴 !

真主至大！
" [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['veri] [ˌmɪnə'ret] , ['dʊrɪŋ] [lɔ:ŋ] [sək'sesɪv] ['sentʃəriz] ,
" **From those very minarets , during long successive centuries ,**
" 从 那些 非常 宣礼塔 , 期间 长的 连续 几个世纪 ,
“从那些尖塔上，在漫长的几个世纪里，

[ə; eɪ] [mju:'ɛdɪn] [æt; ət][dʒʌst] [ðæt] ['aʊər] [hæd; həd] ['ʌtəd] [dʒʌst] [ðæt] [kraɪ] ; [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mju:'ɛdɪn]
a Mueddin at just that hour had uttered just that cry ; so that the Mueddin
一个 穆丁 在 只是 那 小时 有 说出 只是 那 哭 ; 所以 那 这 穆丁
[bɪ'keɪm] ['nʌθɪŋ] ,
became nothing ,
成为 没有什么 ,
就在那时，一位宣礼员发出了同样的呼喊；于是，这位宣礼员就消失了。

[bʌt; bət][ðə; ði][kraɪ] ['ekəʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['jɪrz] .
but the cry echoed down the years .
但 这 哭 回声 向下 这 年 .
但那声呐喊却回荡了多年。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðæt] [seɪm] ['ænsər] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] ['treɪblɪd] [aʊt] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm]
And just that same answer had risen and trembled out in just the same
和 只是 那 相同的 回答 有 升起 和 颤抖 出去 在 只是 这 相同的
[ˈpleɪntɪv] [ˈmɔ:rnfəlnəs] ,
plaintive mournfulness ,
哀怨 哀悼 ,
而同样的回答，带着同样的哀怨颤抖着再次响起。

[soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [preɪd] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prer] [rɪ'pi:tɪd] [baɪ]
so that those who prayed became of no account , and the prayer repeated by
所以 那 那些 WHO 祈祷 成为 的 不 帐户 , 和 这 祷告 重复 经过
[ðə; ði] [dʒenə'eɪʃənz] ,
the generations ,
这 几代人 ,
因此，那些祈祷的人变得无关紧要，而祈祷的内容却被世代代重复。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [lɪvd] .
the one thing which lived .
这 一 事物 哪个 居住地 .
唯一活着的生物。

[ˈtʃɑ:rnək] [ju:st] [tu:; tə][hɔ:lʔ][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][roʊd] , [tɜ:rn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['bækwərdz] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] ,
Charnock used to halt upon his road , turn his face backwards to the town ,
查诺克 用过的 到 停止 之上 他的 路 , 转动 他的 脸 向后 到 这 镇 ,
查诺克过去常常在路上停下来，转过脸面向小镇，

[ænd; ʌnd] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkɑːntɪnənt] [ʌv; əv]
and picture to himself that from East to West the whole continent of
和 图片 到 他自己 那 从 东方 到 西方 这 所有的 大陆 的
[ˈæfrɪkə][wʌz; wəz] [ˈmɜːrmərəs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn] [prer] ,
Africa was murmurous with that one prayer ,
非洲 曾是 低语 和 那 一 祷告 ,
他想象着, 从东到西, 整个非洲大陆都在低声祈祷着同一个愿望。

[ðæt] [ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [ˈkærid] [əˈwei] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][əˈpɑːn][ɪts] [riˈsiːdɪŋ] [weɪvz] ,
that the Atlantic carried away the sound of it upon its receding waves ,
那 这 大西洋 携带 离开 这 声音 的 它 之上 它是 消退 波浪 ,
大西洋退去的波浪将它的声音带走了。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪl] [ˈfloʊtɪd] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə] [ˈvɪlɪdʒ] [θruː] [ðə; ði][suːˈdɑːŋ]
and that the Nile floated it down from village to village through the Soudan
和 那 这 尼罗河 漂浮 它 向下 从 村庄 到 村庄 通过 这 苏丹
.
:
.
尼罗河将它从一个村庄漂流到另一个村庄, 穿过苏丹。

[hiː; hi] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈdɪfrəns] , [ðə; ði] [pæˈsɪvəti] , [ðə; ði][ˈfeɪtəlɪzəm] ,
He ceased to wonder at the indifference , the passivity , the fatalism ,
他 停止 到 想知道 在 这 漠不关心 , 这 被动性 , 这 宿命论 ,
他不再对这种冷漠、消极和宿命论感到惊讶。

[ʌv; əv] [ðɪːz] [mɪˈstɪriəs] [men] [əˈmʌŋst] [huːm] [hiː; hi] [lɪvd] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
of these mysterious men amongst whom he lived ; for he felt something of
的 这些 神秘 男人 在 谁 他 居住地 ; 为了 他 毛毡 某物 的
[ðæt] [ˈfeɪtəlɪzəm] [ɪnˈveɪdɪŋ] [hɪmˈself] .
that fatalism invading himself .
那 宿命论 入侵 他自己 .
他生活在一群神秘的人中间; 因为他感到某种宿命论正在侵蚀着他自己。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [sɜːrt] , [ˈnɔːrθwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈætləs] , [ɪˈskeɪpɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ][bənd]
He continued his search , northwards from the Atlas , escaping here a band
他 持续 他的 搜索 , 向北 从 这 阿特拉斯 , 逃脱 这里 一个 乐队
[ʌv; əv] [ˈrɒbəz] ,
of robbers ,
的 强盗 ,
他继续向北寻找, 离开阿特拉斯山脉, 途中躲过了一伙强盗。

[ðer; ðər] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈswʊlən] [striːm] ,
there struggling in the whirl of a swollen stream ,
那里 挣扎 在 这 旋转 的 一个 肿 溪流 ,
在湍急的溪流中挣扎,
[ˈlɪsnɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒækəlz] ,
listening at night to the cries of the jackals ,
聆听 在 夜晚 到 这 哭泣 的 这 豺狼 ,
夜里倾听豺狼的嚎叫,

[ænd; ʌnd] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪtʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈnɑːtənəs] [ˈærəb] [fluːt] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [wʌn]
and yielding to the witchery of a monotonous Arab flute into which one
和 屈服 到 这 巫术 的 一个 单调 阿拉伯 长笛 进入 哪个 一
[ˈsɜːrvənt] [bluː] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɑːdz] [əˈwei] ,
servant blew a few yards away ,
仆人 吹 一个 很少 码 离开 ,
并屈服于几码外一个仆人吹奏的单调阿拉伯笛声的魔力,

[waɪl] [ˈhæmɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ˈstraɪd(ə)nt] [vɔɪs] , [tʃɑːntɪd] [ə; eɪ][noʊ] [les] [məˈnɑːtənəs] [sɔːŋ] .
while Hamet , in a high strident voice , chanted a no less monotonous song .
尽管 哈米特 , 在 一个 高的 刺耳的 嗓音 , 吟诵 一个 不 较少的 单调 歌曲 .

而哈米特则用尖锐的高音唱着一首同样单调的歌。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [ˈbːlmoʊst][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] " [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] .
He continued his search almost because " it was written .
他 持续 他的 搜索 几乎 因为 " 它 曾是 书面 .

他继续寻找，几乎是因为“这是命中注定的”。

" [ʌnˈtɪl] [ɑːn][ə; eɪ] [dʌl] [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] - , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [ded]
" Until on a dull afternoon he came to Mequinez , with its palaces of dead
" 直到 在 一个 乏味的 下午 他 来了 到 - , 和 它是 宫殿 的 死的
[kɪŋz] ,
kings ,
国王 ,

“直到一个阴沉的下午，他来到了梅基内斯，那里有已故国王的宫殿，

[wɪtʃ] [raɪz] [ʌp] [wʌn][bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [ˈlʌðər] , [dreɪpt] [ɪn][ˈɡoʊldən] [ˈlaɪkənz] ,
which rise up one behind the other , draped in golden lichens ,
哪个 上升 向上 一 在后面 这 其他 , 垂坠的 在 金的 地衣 ,
它们一棵接一棵地拔地而起，身上披着金色的地衣。

[væst] [ruːfs] [ˈstretʃɪŋ] [əˈweɪ][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] , [ɡriːn] [ænd; ənd] [ɡreɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈwɪpɪŋ]
vast roofs stretching away into the distance , green and grey with the whipping
广阔的 屋顶 伸展 离开 进入 这 距离 , 绿色的 和 灰色的 和 这 鞭打
[ʌv; əv][reɪnz] ,
of rains ,
的 雨 ,

广阔的屋顶一直延伸到远方，在雨水的拍打下，呈现出绿色和灰色交织的斑驳景象。

[ˈtaʊər] [ˌoʊvərˈtɑːpɪŋ] [ˈtaʊər] , [ˈkrʌmblɪŋ] [ˌkrenəˈleɪʃənz] [ʌv; əv] [wɔːl] , [ˈsaɪlənt] , [əˈpresɪv] .
tower overtopping tower , crumbling crenellations of wall , silent , oppressive .
塔 溢出 塔 , 摇摇欲坠 锯齿状 的 墙 , 沉默的 , 压迫性的 .
高塔叠塔，城墙崩塌，寂静压抑。

[iːtʃ] [ˈpæləs] [ʌt] [ænd; ənd] [bɑːrd] [ˌæftər][ɪts][ˈmæstər][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [left] [soʊ] ,
Each palace shut and barred after its master was dead , and left so ,
每个 宫殿 关闭 和 禁止 后 它是 掌握 曾是 死的 , 和 左边 所以 ,
每座宫殿在主人去世后都会关闭并上锁，一直如此。

[tuː; tə] [fraʊn] [ˈɪntuː] [dɪˈkeɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌhæbrɪˈteɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [stɔːrk] .
to frown into decay and make a habitation for the storks .
到 皱眉 进入 衰变 和 制作 一个 居住地 为了 这 鹤 .
逐渐衰败，成为鹤鸟的栖息地。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈsɪti] [ˈtʃɑːrnæk] [trækt] [ðə; ðɪ] [ˈmɜːrtʃənt] ,
To this city Charnock tracked the merchant ,
到 这 城市 查诺克 已追踪 这 商人 ,
查诺克一路追踪商人来到了这座城市。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][əˈboʊd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɛlə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒuː][tuː; tə] [huːm] [em] . [ˈfɔːrniːɜː]
and taking up his abode in the Mellah with a Jew to whom M . Fournier
和 采取 向上 他的 住所 在 这 梅拉 和 一个 犹 到 谁 M . 福尼尔
[hæd; həd] [ˌrekəˈmendɪd] [hɪm; ɪm] ,
had recommended him ,
有 受到推崇的 他 ,
于是，他搬去和福尼埃先生推荐的一位犹太人一起住在梅拉赫区。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ðɪ] [striːts] [bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpæləs] ,
he walked out through the streets beneath the walls of the palaces ,
他 步行 出去 通过 这 街道 下面 这 墙壁 的 这 宫殿 ,
他沿着宫殿城墙下的街道走了出去，

[ˈniːðər] [ɪnˈkwaɪərɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [nɔːr] [ˈskænɪŋ] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ] ,
neither inquiring for the merchant nor scanning the faces of the passers - by ,
两者都不 查询 为了 这 商人 也不 扫描 这 面孔 的 这 过路人 - 经过 ,
[bʌt; bət] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːrˈnuːs] ,
but wrapped in his burnous ,
但 包装 在 他的 烧焦的 ,
他既没有询问商人的下落, 也没有扫视路人的脸, 而是裹着他的火布。

[ˈkerləs] [ʌv; əv] [ˈeni] [kraɪ] , [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] , [ˈʌnəbˈzəːvənt] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
careless of any cry , impenetrable , unobservant , until he came out of the
粗心 的 任何 哭 , 坚不可摧 , 昧 , 直到 他 来了 出去 的 这
[ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bəˈzɑːr] ,
darkness of a bazaar ,
黑暗 的 一个 市场 ,
他全然不顾任何呼喊, 密不透风, 浑然不觉, 直到他从集市的黑暗中走出来。

[ænd; ənd] [sɔː] , [raɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] [dɔːr] .
and saw , right before his eyes , a door .
和 锯 , 正确的 前 他的 眼睛 , 一个 门 .
他眼前突然出现了一扇门。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][set][ɪn][ə; eɪ] [wɔːl] [pərˈhæps][ˈsɪksti] [fiːt] [haɪ] .
The door was set in a wall perhaps sixty feet high .
这 门 曾是 放 在 一个 墙 也许 六十 脚 高的 .
那扇门嵌在大约六十英尺高的墙上。

[ˈtʃɑːrnək] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][tɑːp][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnæroʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
Charnock could not see the top for the narrowness of the street .
查诺克 可以 不是 看 这 顶部 为了 这 狭窄 的 这 街道 .
由于街道狭窄, 查诺克看不到山顶。

[blæŋk] , [ænd; ənd] [ˈmenəsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [laɪt] , [ðə; ði] [wɔːl] [ˈtaʊərd] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Blank , and menacing in the sinister light , the wall towered up before his eyes ,
空白的 , 和 威胁 在 这 险恶 光 , 这 墙 高耸 向上 前 他的 眼睛 ,
在阴森的光线下, 那堵墙显得空洞而又令人胆寒, 在他眼前巍然耸立。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [left] .
and reached out to the right and to the left .
和 达到 出去 到 这 正确的 和 到 这 左边 .
并向左右两侧伸出手。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] - - [ə; eɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈwɔːlnʌt] [wʊd] ,
And at the foot of the wall was the door - - a door of walnut wood ,
和 在 这 脚 的 这 墙 曾是 这 门 - - 一个 门 的 核桃 木头 ,
墙脚下是一扇门——一扇胡桃木门。

[ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːpər] [neɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪlz] [wɜːr; wər] [ˈɪntrɪkətli] [ˈɔːrdərd] [ɪn][ə; eɪ]
studded with copper nails , and the nails were intricately ordered in a
带钉的 和 铜 指甲 , 和 这 指甲 是 错综复杂 订购 在 一个
[dʒiːəˈmetrɪkl] [ˈfɪgjər] ,
geometrical figure ,
几何 数字 ,
上面镶嵌着铜钉, 这些铜钉被精心排列成一个几何图形。

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə][ʌnˈræv(ə)l] .
impossible for the eye to unravel .
不可能的 为了 这 眼睛 到 绎 .
眼睛根本无法分辨。

[ðæt] [tʃɑ:rnək] [ɔ:l'redi] [nu:] ; [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˈtraɪəl] [bɪˈfɔ:r] [naʊ] [tu:; tə][ʌn'ræv(ə)l] [ðoʊz]
That Charnock already knew ; he had made trial before now to unravel those
那 查诺克 已经 知道 ; 他 有 制成 审判 前 现在 到 绎 那些
[dʒi:ə'metrɪkl] [ˈfɪgjərz] ,
geometrical figures ,
几何 数据 ;

查诺克早已知晓这一点；他之前就曾尝试破解那些几何图形。

[wʌns] , [ˈveri] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] , [ænd; ənd] [ˈveri] [fɑ:r] [ə'wei] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ˈsʌnlɪt] [stri:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspæniʃ]
once , very long ago , and very far away in the white sunlit street of a Spanish
一次 , 非常 长的 前 , 和 非常 远的 离开 在 这 白色的 阳光照射 街道 的 一个 西班牙语
[taʊn] .
town .
镇 .

很久很久以前，在一个遥远的西班牙小镇，阳光洒满白色街道。

[tʃɑ:rnək] [stʊd] [ænd; ənd][stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [taʊn] [lu:md] [ˈlɑ:rdʒər]
Charnock stood and stared at the door , and the Spanish town loomed larger
查诺克 站立 和 凝视 在 这 门 , 和 这 西班牙语 镇 迫近 更大的
[bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] ,
before his vision ,
前 他的 想象 ,

查诺克站在那里，凝视着那扇门，西班牙小镇在他的视野中越来越大。

[dru:] [ˈnɪrər] , [mu:vɪd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [fɜ:rst] [ˈsləʊli] , [ðen] [ˈkwɪkli] , [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] .
drew nearer , moved towards him , first slowly , then quickly , then in a rush .
画 更近 , 已搬 向 他 , 第一的 缓慢地 , 然后 迅速地 , 然后 在 一个 匆忙 .

越来越近，朝他走去，先是慢慢地，然后加快速度，最后猛地冲了过去。

[ˈrɒndə] !
Ronda !
朗达 !

隆达！

[ˈrɒndə] !
Ronda !
朗达 !

隆达！

[ðə; ði] [taʊn] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] , [swept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .

The town , as it were , swept over him .
这 镇 , 作为 它 是 , 扫荡 超过 他 .

仿佛整个小镇都席卷了他。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [weɪk] ; [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][stænd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .

He seemed to wake ; he seemed to stand again in the street .
他 似乎 到 唤醒 ; 他 似乎 到 站立 再次 在 这 街道 .

他似乎醒了过来；他似乎又站在了街上。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkæzəm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtɑ:hɔ:,-həj] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd]
To his right was the chasm of the Tajo , and the bridge , and
到 他的 正确的 曾是 这 深渊 的 这 塔霍 , 和 这 桥 , 和

[ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈtɔ:rənt] ;

the boiling torrent ;
这 沸腾 激流 ;

他的右边是塔霍河的深渊、桥梁和奔腾的河水；

[bɪˈhaɪnd] [ðæt] [dɔ:r] [lɪvd] - - [ænd; ənd] [ði:z] [tu:] [ˈjɪrz] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [kloʊk] .
behind that door lived - - and these two years slipped from him like a cloak .
在后面 那 门 居住地 - - 和 这些 二 年 滑倒了 从 他 喜欢 一个 披风 .

门后住着一个人——这两年就像一件斗篷一样从他身上溜走了。

[wɪð; wɪθ][æən; ən] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [hʊd] [bæk]
With an unconscious movement of his hands he pushed the hood back
和 一个 无意识 移动 的 他的 双手 他 推动 这 兜帽 后退
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɔ:rhed] ,
from his forehead ,
从 他的 前额 ,

他下意识地抬起手，将兜帽从额头上推了下来。

[ænd; ənd] [stʊd] [ber] - ['hedɪd] [ænd; ənd][ə'lɜ:rt] .
and stood bare - headed and alert .
和 站立 裸 - 标题 和 警报 .

他赤裸着头，保持着警惕的姿态。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌrɪŋ] , ['strenjuəs] , ['kjəriəs] [foʊk] [hu:] [lɪv; laɪv] [brɪ'ɑ:nd]
He was again one of the hurrying , strenuous , curious folk who live beyond
他 曾是 再次 一 的 这 匆忙 , 费力的 , 好奇的 民间 WHO 居住 超过
[ðə; ði] [streɪts] .
the Straits .
这 海峡 .

他又是海峡对岸那些匆匆忙忙、忙碌不堪、充满好奇心的人们中的一员。

[hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
He gazed at the door .
他 凝视 在 这 门 .

他凝视着那扇门。

[brɪ'haɪnd] [ðæt] ['dɔ:rz] ['feləʊ] [mə'rændə] [lɪvd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
Behind that door's fellow Miranda lived and waited .
在后面 那 门的 同伴 米兰达 居住地 和 等待 .

门后住着另一个米兰达，她一直在等待。

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] [bə:nd] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] .
Even as the thought burned through his mind , the door opened .
甚至 作为 这 想法 烧伤 通过 他的 头脑 , 这 门 打开 .

就在他脑海中闪过这个念头的时候，门开了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['tʃɑ:rnək] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [mə'rændə][hɜ:r'self] [wʊd] [step] [aʊt] ;
For a moment Charnock imagined that Miranda herself would step out ;
为了 一个 片刻 查诺克 想象 那 米兰达 她自己 会 步 出去 ;

查诺克有一瞬间想象米兰达本人会走出来；

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [mʊr] [keɪm] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][æən; ən] [ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɑ:ʃə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
but only a Moor came forth from an interview with the Basha , and a
但 仅有的 一个 泊 来了 前进 从 一个 面试 和 这 巴沙 , 和 一个
['rægrɪd] ,
ragged ,
破烂不堪 ,

但只有一名摩尔人从与巴沙的会面中走了出来，而且衣衫褴褛。

[dɪ'kreɪtɪ] ['greɪbɜ:d] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [ə'tendɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [mʊr] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [pæθ] .
decrepit greybeard of a servant attended on the Moor and made his path .
衰老 老人 的 一个 仆人 参加 在 这 泊 和 制成 他的 小路 .

一位年迈体衰、满脸白胡子的仆人侍奉着荒原，开辟出一条道路。

['tʃɑ:rnək] [wʌz; wəz][ɪn][æən; ən] [ɪnstənt] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [laɪt] ['fɪltərɪŋ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði]['skwɑ:lɪd]
Charnock was in an instant aware of a grey light filtering between the squalid
查诺克 曾是 在 一个 立即的 意识到的 的 一个 灰色的 光 过滤 之间 这 肮脏的
[ru:f] - [ta:ps] ,
roof - tops ,
屋顶 - 最高额 ,

查诺克立刻察觉到一丝灰蒙蒙的光线从破败的屋顶缝隙间透进来。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɒtəriŋ] [wɔ:lz] [ʌv; əv]['mu:leɪ] ['ɪsmeɪl] .
of the filth of the streets , of the tottering walls of Mulai Ismail .
的 这 污秽 的 这 街道 , 的 这 颤巍巍 墙壁 的 开始 伊斯梅尔 .
街道上的污秽, 穆莱伊斯梅尔摇摇欲坠的墙壁。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] - .
He was in Mequinez .
他 曾是 在 - .
他当时在梅基内斯。

[ænd; ənd][æt; ət] - [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [tu:] ['ɪrɪz] [[ʊd; ʃəd] [end] , [ænd; ənd][ɪn] ['endiŋ] [ber] [ðer; ðər]
And at Mequinez the long two years should end , and in ending bear their
和 在 - 这 长的 二 年 应该 结尾 , 和 在 结束 熊 他们的
[fru:t] .
fruit .
水果 .
在梅基内斯, 漫长的两年应该结束了, 并且应该结出硕果。

[ðæt] [dɔ:r] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][set] , ['ɔ:gəd] [æz; əz] [mʌtʃ] , [neɪ] ['prɑ:mɪst] [aɪ 'ti:] .
That door , on which his eyes were set , augured as much , nay promised it .
那 门 , 在 哪个 他的 眼睛 是 放 , 预兆 作为 很多 , 不 承诺 它 .
他的目光所及之处, 正是那扇门, 预示着这一点, 不, 应该说是预言了这一点。

" [nɔ:t][ə; eɪ] ['spærɒʊ] [[æɪ; ʃəl] [fɔ:l]
" **Not a sparrow shall fall**
" 不是 一个 麻雀 将 落下
“一只麻雀也不会倒下.....”

" [dʒʌst][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] , ['sentʃəɪz] [ə'gɒʊ] ,
" **Just for this reason , centuries ago ,**
" 只是 为了 这 原因 , 几个世纪 前 ,
正因如此, 几个世纪前,

[ə; eɪ] ['mʊɹɪʃ] ['kɑ:ŋkərər] [hæd; həd]['teɪkən] [ðɪ:z] [slæbz][ʌv; əv] ['wɔ:lnʌt] [wʊd] [ɪn] [speɪn] ,
a Moorish conqueror had taken these slabs of walnut wood in Spain ,
一个 摩尔式 征服者 有 已采取 这些 板 的 核桃 木头 在 西班牙 ,
一位摩尔征服者从西班牙带走了这些胡桃木板。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sleɪvz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz]
and brought them back upon the shoulders of his slaves and made his
和 带来 他们 后退 之上 这 肩膀 的 他的 奴隶 和 制成 他的
[dɔ:r] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd][set][aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:l] [æt; ət] - ;
door from them and set it in his wall at Mequinez ;
门 从 他们 和 放 它 在 他的 墙 在 - ;
他让奴隶们把这些木头扛回来, 用它们做了一扇门, 把它安在了梅基内斯的墙上;

[dʒʌst] [ðæt] [tʃɑ:rnək] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [spa:t] ['sentʃəɪz] ['æftərwərdz] [maɪt] [bi:; bi] ['kwɪkənd] [ɪn]
just that Charnock coming to this spot centuries afterwards might be quickened in
只是 那 查诺克 未来 到 这 点 几个世纪 然后 可能 是 加速 在
[hɪz; ɪz] ['sɜ:rvis] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
his service towards a woman ,
他的 服务 向 一个 女士 ,
只是查诺克几个世纪后来到这里, 可能会加快他对一位女性的服侍。

[ænd; ənd][gɜ:rd] [hɪm'self] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['grʊʊŋ] [dɪm] ,
and gird himself about with the memory of things which were growing dim ,
和 格栅 他自己 关于 和 这 记忆 的 事物 哪个 是 生长 暗淡 ,
他用那些日渐模糊的记忆来武装自己,

[ænd; ənd][bi:; bi] [ə'ʊrd] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] [[ʊd; ʃəd] [nɔ:t] [feɪl] !
and be assured the service should not fail !
和 是 保证 这 服务 应该 不是 失败 !
请放心, 服务不会出现故障!

[ˈtʃɑːrnək] [wʌz; wəz] [ʌpˈlɪftɪd] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
Charnock was uplifted to believe it .
查诺克 曾是 提升 到 相信 它 .
查诺克深受鼓舞，相信了这一点。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [hʊd] [əˈgen] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ,
He drew the hood again about his head ,
他 画 这 兜帽 再次 关于 他的 头 ,
他又把兜帽拉到头上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːˈɛdɪn] [kɔːld] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [prer] .
and the voice of the Mueddin called the world to prayer .
和 这 嗓音 的 这 穆丁 称为 这 世界 到 祷告 .
宣礼员的声音召唤全世界祈祷。

[θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːskz] ,
Through the open doors of the mosques ,
通过 这 打开 门 的 这 清真寺 ,
透过清真寺敞开的大门，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ˈɡlɪmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪmɪnəs] [wɪˈðɪn] [ðoʊz] [dɔːz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
from the white walls glimmering in the dimness within those doors , from the
从 这 白色的 墙壁 微光 在 这 昏暗 之内 那些 门 , 从 这
[striːts] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] ,
streets , from the houses ,
街道 , 从 这 房屋 ,
从那些门内昏暗光线下闪烁的白墙，从街道，从房屋，

[ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] [ˈtremjələs] [prer] [roʊz][ænd; ənd] [dɪˈklaɪnd] [ɪn][æən; ən][ɑːrk][ʌv; əv] [saʊnd] .
the high - pitched tremulous prayer rose and declined in an arc of sound .
这 高的 - 投球 颤抖的 祷告 玫瑰 和 拒绝 在 一个 弧 的 声音 .
那高亢颤抖的祈祷声呈弧形起伏。

[ˈtʃɑːrnək] [felt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [θrɑːb] [ɪɡˈzʌltəntli] .
Charnock felt his whole being throb exultantly .
查诺克 毛毡 他的 所有的 存在 搏动 欣喜若狂 .
查诺克感到全身一阵狂喜地悸动。

[æt; ət] - , [jes] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] , [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [wʊd] [end] .
At Mequinez , yes , and to - night , his search would end .
在 - , 是的 , 和 到 - 夜晚 , 他的 搜索 会 结尾 .
是的，在梅奎内斯，他的寻找将在今晚结束。

[ˈʊrli] [tuː; tə] - [naɪt] !
Surely to - night !
一定 到 - 夜晚 !
肯定是今晚！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈaʊər] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [prer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈaʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈselɪŋ] [ʌv; əv] [sleɪvz]
For the hour after the evening prayer was the hour for the selling of slaves
为了 这 小时 后 这 晚上 祷告 曾是 这 小时 为了 这 销售 的 奴隶
.
:
.

晚祷之后的一个小时是贩卖奴隶的时间。
[ˈtʃɑːrnək] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːrkit] [ænd; ənd][sæt] [hɪmˈself] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][dɪm] [ˈkɔːrnər] .
Charnock walked to the market and sat himself down in the first dim corner .
查诺克 步行 到 这 市场 和 卫星 他自己 向下 在 这 第一的 暗淡 角落 .
查诺克走到市场，在第一个昏暗的角落里坐了下来。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [tʃu:z] [ə; eɪ] [pleɪs] [ˈprɑ:mɪnənt][ænd; ənd][ˈvɪzəb(ə)l] , [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˌhu:souˈevər] [hæd; həd]
He did not choose a place prominent and visible , inviting whosoever had
他 做过 不是 选择 一个 地方 著名的 和 可见的 , 邀请 无论谁 有
[werz] [tu:; tə] [sel] ;
wares to sell ;
商品 到 卖 ;

他没有选择显眼显眼的地方，邀请任何有货物的人来出售；

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][fɜ:rst] [si:t] [wɪt] [ˈɔ:fərd] - - [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [werˈevər] [hi:; hi][sæt][rælf; reɪf] [ˈwɒrənɜ-]
he took the first seat which offered - - certain that wherever he sat Ralph Warriner
他 采取 这 第一的 座位 哪个 提供 - - 肯定 那 无论 他 卫星 拉尔夫 沃里纳
[wɒd] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
would be brought to him .
会 是 带来 到 他 .

他坐到了第一个空着的座位上——他确信无论他坐在哪里，拉尔夫·沃里纳都会被带到他面前。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
He sat down and looked about him .
他 卫星 向下 和 看起来 关于 他 .

他坐了下来，环顾四周。

[sʌm; səm][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [men] [wɜ:r; wər] [gru:pt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] [ˈtɔ:kɪŋ] ; [ə; eɪ] [jʌŋ]
Some half a dozen men were grouped about the market talking ; a young
一些 一半 一个 打 男人 是 分组 关于 这 市场 说 ; 一个 年轻的
[ˈni:gres] [frʌm; frəm][ðə; ði][suˈdɑ:ŋ] ,
negress from the Soudan ,
黑人女性 从 这 苏丹 ,

大约有六七个男人聚在市场周围聊天；一个来自苏丹的年轻黑人女子，

[ə; eɪ] [waɪt] [ˈmʊrɪʃ] [gɜ:rl] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈni:groʊ][frʌm; frəm] [tɪmbʌkˈtu:ɪ] , [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [tu:; tə]
a white Moorish girl , a young negro from Timbuctoo , were brought to
一个 白色的 摩尔式 女孩 , 一个 年轻的 黑人 从 廷巴克图 , 是 带来 到
[ðem; ðəm][ɪn][tɜ:rn] .
them in turn .
他们 在 转动 .

一个白人摩尔女孩，一个来自廷巴克图的年轻黑人，依次被带到他们面前。

[ðeɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [ðer; ðər] [ti:θ] , [ðer; ðər][ɑ:rmz] , [ðer; ðər] [fi:t] .
They examined their teeth , their arms , their feet .
他们 检查 他们的 牙齿 , 他们的 武器 , 他们的 脚 .

他们检查了自己的牙齿、手臂和脚。

[ðə; ði] [ˈmʊrɪʃ] [gɜ:rl][wʌz; wəz] [bɔ:t] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [pæst] [ɑ:n] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈoʊnər] .
The Moorish girl was bought ; the others passed on , each with the owner .
这 摩尔式 女孩 曾是 买 ; 这 其他的 通过了 在 , 每个 和 这 所有者 .

那个摩尔女孩被买走了；其他女孩则随着各自的主人转手而去。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈfɑ:louɪd] [baɪ][ðə; ði] [mʊr] [hu:m] [ˈtʃɑ:rnək] [hæd; həd] [si:n] [step][frʌm; frəm][ðə; ði]
They were followed by the Moor whom Charnock had seen step from the
他们 是 随后 经过 这 泊 谁 查诺克 有 已见 步 从 这
- [dɔ:r] .
Basha's door .
- 门 .

随后，查诺克看到那个摩尔人从巴沙家门口走了出来。

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [dɪˈkreɪt] [ˈɡreɪbərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [met] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər]
He wished to sell his decrepit greybeard , and was met with laughter
他 希望 到 卖 他的 衰老 老人 , 和 曾是 遇见 和 笑声
[ˈwersouˌevər] [hi:; hi] [tɜ:rnd] .
wheresoever he turned .
无论在何处 他 转向 .

他想卖掉自己那老态龙钟的白胡子，但无论他走到哪里，都引来一片嘲笑。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði] [slɛɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] .
These were all the slaves in the market .
这些 是 全部 这 奴隶 在 这 市场 .
这些都是市场上的奴隶。

[tʃɑ:rnək] [dɪd][nɑ:t] [lu:z] [hɑ:rt] .
Charnock did not lose heart .
查诺克 做过 不是 失去 心 .
查诺克没有灰心丧气。

[æɪt; ət] ['eni] ['mʊʊmənt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['næroʊ] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt]
At any moment within the next few minutes the narrow entrance to the market
在 任何 片刻 之内 这 下一个 很少 分钟 这 狭窄的 入口 到 这 市场
[maɪt] ['dɑ:rkən] ,
might darken ,
可能 变暗 ,
接下来的几分钟内，通往市场的狭窄入口随时可能陷入黑暗。

[ænd; ənd][rælf; reɪf] [wɒrənɜ:z] ['oʊnər] [θrʌst] [rælf; reɪf] ['wɒrənɜ:] [ɪn] - - [æɪt; ət][sʌm; səm]['mʊʊmənt] [ðæt]
and Ralph Warriner's owner thrust Ralph Warriner in - - at some moment that
和 拉尔夫 沃里纳的 所有者 推力 拉尔夫 沃里纳 在 - - 在 一些 片刻 那
[wʊd] ['hæpən] .
would happen .
会 发生 .
拉尔夫·沃里纳的主人把拉尔夫·沃里纳推了进去——总有一天会发生这样的事。

[dɪd] ['wɒrənɜ:] [stɪl] ['ʃʌf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['mʊɹɪʃ] ['slɪpərz] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] ?
Did Warriner still shuffle in the Moorish slippers as he walked ?
做过 沃里纳 仍然 洗牌 在 这 摩尔式 拖鞋 作为 他 步行 ?
沃里纳走路时是否还穿着摩尔式拖鞋？

[tʃɑ:rnək] [faʊnd] [hɪm'self] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [laɪt] - ['hɑ:rtɪdnəs] .
Charnock found himself asking the question with a curious light - heartedness .
查诺克 成立 他自己 问 这 问题 和 一个 好奇的 光 - 真心 .
查诺克发现自己带着一种奇特的轻松语气问出了这个问题。

[ðə; ði] ['ni:gres] [wʌz; wəz] [ɔ:fərd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ni:groʊ] ; [hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s]
The negress was offered to him , and then the negro ; he refused
这 黑人女性 曾是 提供 到 他 , 和 然后 这 黑人 ; 他 拒绝
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɛstʃər] .
them with a gesture .
他们 和 一个 手势 .
他们把那名黑人女子献给他，然后又把那名黑人男子献给他；他用手势拒绝了他们。

[hi:; hi] [lent] [æn; ən] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['wɪspəɪɪŋ] ['træfɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:tɪs] [ʌʊt'saɪd] .
He lent an ear to the rustling whispering traffic of the streets outside .
他 借出的 一个 耳朵 到 这 沙沙声 耳语 交通 的 这 街道 外部 .
他侧耳倾听着窗外街道上车辆穿梭的沙沙声和低语音。

[hi:; hi] ['lɪsnd] ['peɪɪntli] , ['kɑ:nfɪdəntli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] ['fʊtstep] [tu:; tə]
He listened patiently , confidently , for the sound of a shuffling footstep to
他 听着 耐心 , 自信地 , 为了 这 声音 的 一个 洗牌 脚步 到
[ɪ'mɜ:rdʒ] ,
emerge ,
出现 ,
他耐心而自信地倾听着，等待着窸窣窣窣的脚步声出现。

[ænd; ənd] [groʊ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋkt] .
and grow distinct and more distinct .
和 生长 清楚的 和 更多的 清楚的 .
并变得越来越独特。

[ðə; ði] [mʊr] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] ['greɪbɜ:d] [tu:; tə] - ['kɔ:rnər] .
The Moor brought his greybeard to Charnock's corner .
这 泊 带来 他的 老人 到 - 角落 .

摩尔人带着他灰白的胡子来到了查诺克的角落。

[tʃɑ:rnək] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['lɪsnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lu:s] [slæp] - [slæp][ʌv; əv][ðə; ði]
Charnock held his head aside and listened for the loose slap - slap of the
查诺克 握住 他的 头 旁边 和 听着 为了 这 松动的 拍击 - 拍击 的 这
[ˈslɪpər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [mʌd] .
slipper upon the mud .
拖鞋 之上 这 泥 .

查诺克把头歪向一边，听着拖鞋落在泥地上发出的啪嗒啪嗒声。

[ðə; ði] [mʊr] [spəʊk] , [wʌz; wəz] [ɪm'pɔ:rtənət] ; [tʃɑ:rnək] [weɪvd] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
The Moor spoke , was importunate ; Charnock waved him aside impatiently .
这 泊 辐 , 曾是 纠缠不休 ; 查诺克 挥手 他 旁边 不耐烦地 .

摩尔人开口说话，语气十分恳切；查诺克不耐烦地挥手让他走开。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] ;
But as he waved his arm he turned his head ;
但 作为 他 挥手 他的 手臂 他 转向 他的 头 ;

但他挥动手臂时，却转过头来；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [ri:tft] [aʊt][ə; ei][hænd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [li:pt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θru:t]
and then he suddenly reached out a hand , while his heart leaped in his throat
和 然后 他 突然 达到 出去 一个 手 , 尽管 他的 心 跳跃 在 他的 喉
.
.
.

然后他突然伸出手，心跳都快到嗓子眼了。

" [ten] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] , " [hi:; hi] [sed] .
" Ten dollars , " he said .
" 十 美元 , " 他 说 .

“十美元，”他说。

[ðə; ði] [mʊr] [brɪ'gæn][tu:; tə] [ɪk'speɪfiət] [ɑ:n][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sleɪv] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [strɔ:ŋ]
The Moor began to expatiate on the merits of his slave ; he was still strong
这 泊 开始 到 详述 在 这 优点 的 他的 奴隶 ; 他 曾是 仍然 强的
;
;
;
;

摩尔人开始滔滔不绝地讲述他奴隶的优点；他仍然很强壮；

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['kæri] ['hevi] ['loʊdz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][fɑ:r] ['distənsɪz] .
he could carry heavy loads , and for far distances .
他 可以 携带 重的 负载 , 和 为了 远的 距离 .

他能搬运重物，而且能走很远的路。

[tʃɑ:rnək] [wʌz; wəz][ɪm'peɪ(ə)nt][tu:; tə] [ɪntə'rʌpt] , [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] .
Charnock was impatient to interrupt , to pay the price .
查诺克 曾是 不耐烦 到 打断 , 到 支付 这 价格 .

查诺克急于打断对方，并为此付出代价。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['sʌd(ə)nli] , [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
When he had turned his head , suddenly , for an instant ,
什么时候 他 有 转向 他的 头 , 突然 , 为了 一个 立即的 ,
他转过头的那一刻，突然，就在那一瞬间，

[hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] - [aɪz] - - [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər][ðə; ði] [blu:]
he had looked straight into the greybeard's eyes - - and they were the blue
他 有 看起来 直的 进入 这 - 眼睛 - - 和 他们 是 这 蓝色的
[aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][stɛəd][ɪntu:][hɪz; ɪz] - - [wʌns] ,
eyes which had stared into his - - once ,
眼睛 哪个 有 凝视 进入 他的 - - 一次 ,
他曾直视过那位老者的眼睛——那双蓝色的眼睛也曾凝视过他——

[haʊ] ['meni] ['sentʃəɪz] [ə'ɡoʊ] ? - - [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hænsəm] [kæb][ɪn][ə; eɪ] ['nɔɪzi]
how many centuries ago ? - - through the window of a hansom cab in a noisy
如何 许多 几个世纪 前 ? - - 通过 这 窗户 的 一个 汉森 出租车 在 一个 嘈杂
[stri:t] [ʌv; əv] ['plɪməθ] .
street of Plymouth .
街道 的 普利茅斯 .
多少个世纪以前？ ——透过普利茅斯一条喧闹街道上一辆双轮马车的车窗。

[ˈtʃɑ:rnək] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] .
Charnock had no doubt .
查诺克 有 不 怀疑 .
查诺克对此毫不怀疑。

[ˈʌðər] [mʊəz] [hæd; həd] [blu:] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [ˈʌðər] ['fi:tʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪznd] ,
Other Moors had blue eyes , and in no other feature of this wizened ,
其他 沼泽地 有 蓝色的 眼睛 , 和 在 不 其他 特征 的 这 干瘪 ,
其他摩尔人都有蓝眼睛，除此之外，这位饱经风霜的老人没有其他特征。

[ˈhæɡərd] ['kri:tʃər] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd][hi:; hi] [treɪs] [ə; eɪ] [rɪ'zeɪmbləns] [tu:; tə][rælf; reɪf]
haggard creature but his eyes could he trace a resemblance to Ralph
枯槁 生物 但 他的 眼睛 可以 他 痕迹 一个 相似 到 拉尔夫
[ˈwɒrənə] ;
Warriner ;
沃里纳 ;
他面容憔悴，但他的眼睛里却透着一丝拉尔夫·沃里纳的神韵；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] .
but he had no doubt .
但 他 有 不 怀疑 .
但他对此毫不怀疑。

[ɔ:l][ðə; ði] [ɪntu'ɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [hæf] - ['aʊər] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .
All the intuitions of the last half - hour came to his aid .
全部 这 直觉 的 这 最后的 一半 - 小时 来了 到 他的 援助 .
过去半小时的所有直觉都帮了他。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ðə; ði][kɔ:l][tu:; tə] [prer] .
He remembered the door , the call to prayer .
他 记得 这 门 , 这 称呼 到 祷告 .
他想起了那扇门，想起了祈祷的召唤。

[ðɪs] [wʌz; wəz][rælf; reɪf] [ˈwɒrənə] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ɔ:lmoʊst][let][hɪm; ɪm] [pæs] !
This was Ralph Warriner , and he had almost let him pass !
这 曾是 拉尔夫 沃里纳 , 和 他 有 几乎 让 他 经过 !
这是拉尔夫·沃里纳，他差点就让他过去了！

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [tɜ:rnd] [baɪ] [mɪr] ['æksɪdənt][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][wʌn]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði]
Had he not turned by mere accident just at the one moment when the
有 他 不是 转向 经过 仅仅 事故 只是 在 这 一 片刻 什么时候 这
- [aɪz] [wɜ:ɹ; wər] [reɪzd] ,
greybeard's eyes were raised ,
- 眼睛 是 提高 ,
如果他不是在灰胡子抬起眼睛的那一刻，纯属偶然地转过身去的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɔːst] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [naʊ] [ænd; ənd] [fə'revər] .
he would have lost his chance now and forever .

他 会 有 丢失的 他的 机会 现在 和 永远 .

他现在将永远失去机会。

[ˈwɒrənəː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈperɪft] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪtuːd] ,
Warriner would have perished in his servitude ,

沃里纳 会 有 遇难 在 他的 奴役 ,

沃里纳本会死于奴役之中。

[wʊd] [hæv; həv] [drɔːpt] [ˈsʌmwer] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [loʊd] [tuː] [ˈhevi] ,
would have dropped somewhere on the plain under a load too heavy ,

会 有 掉落 某处 在 这 清楚的 在下面 一个 加载 也 重的 ,

它可能因为负重过重而坠落在平原上的某个地方。

[ænd; ənd] [leɪn] [ðer; ðər] [ʌnˈtɪl] [ˈnaɪtɪːl] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈdʒækəlz] .
and lain there until nightfall brought the jackals .

和 莱恩 那里 直到 黄昏 带来 这 豺狼 .

他们就那样躺着，直到夜幕降临，豺狼出现。

[ðə; ði] [θɔːt] [tʊk] [tʃɑːrnək] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] , [left] [hɪm; ɪm] [ˈstrʌɡlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [breθ] .
The thought took Charnock at the throat , left him struggling for his breath .

这 想法 采取 查诺克 在 这 喉 , 左边 他 挣扎 为了 他的 气息 .

这个念头像一把扼住了查诺克的咽喉，让他呼吸困难。

[soʊ] [nɪr] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [tuː; tə] [ˈfeɪlɪŋ] [wen] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [feɪl] !
So near had he been to failing when he must not fail !

所以 靠近 有 他 到过 到 失败 什么时候 他 必须 不是 失败 !

他差点就失败了，但他绝对不能失败！

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fɪr] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [əˈhʌðər] [ˈpɜːrtʃəsər] [maɪt] [step] [ɪn] ,
He began to fear at once that another purchaser might step in ,

他 开始 到 害怕 在 一次 那 其他 购买者 可能 步 在 ,

他立刻开始担心会有其他买家介入。

[waɪl] [ðə; ði] [mʊr] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪgˈzædʒəreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡʊdz] .
while the Moor was still exaggerating his goods .

尽管 这 泊 曾是 仍然 夸大 他的 商品 .

摩尔人还在夸大其货物的价值。

[jet] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [ɪntəˈrʌpt] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [ɡɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
Yet he must not interrupt ; he must give no sign of anxiety lest he should

然而 他 必须 不是 打断 ; 他 必须 给 不 符号 的 焦虑 免得 他 应该

[əˈweɪkən] [səˈspi(ə)n] ;
awaken suspicion ;

觉醒 怀疑 ;

但他不能打断别人；他不能表现出焦虑，以免引起怀疑；

[hiː; hi][mʌst; məst] [ˈbɑːrgən] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstriːm] [ɪnˈdɪfrəns] [waɪl] [ə; eɪ] [ˈfiːvər] [bɜːrnt] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [blʌd] .
he must bargain with extreme indifference while a fever burnt in all his blood .

他 必须 便宜货 和 极端 漠不关心 尽管 一个 发烧 烧焦的 在 全部 他的 血 .

他必须强颜欢笑，冷漠地讨价还价，而他全身却正遭受着高烧的折磨。

" [ˈθɜːrti] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] , " [ðə; ði] [mʊr] [prəˈpəʊzd] .
" Thirty dollars , " the Moor proposed .

" 三十 美元 , " 这 泊 建议的 .

“三十美元，”摩尔人提议道。

[tʃɑːrnək] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Charnock shrugged his shoulders and shook his head .

查诺克 耸了耸肩 他的 肩膀 和 摇晃 他的 头 .

查诺克耸了耸肩，摇了摇头。

[ðə; ði] [mɔːr] [tɜːrnd] [ə'veɪ] ; [ðə; ði] [sleɪv] ['fɑːləʊd] [ðə; ði] ['mæstər] .

The Moor turned away ; the slave followed the master .
这 泊 转向 离开 ; 这 奴隶 随后 这 掌握 .

摩尔人转身离开，奴隶跟着主人走了。

[tʃɑːrnək] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [ʌndər] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sli:vz] [tuː; tə] [prɪ'vent]
Charnock clenched his hands together under the folds of his sleeves to prevent
查诺克 紧握 他的 双手 一起 在下面 这 折叠 的 他的 袖子 到 防止

[ðem; ðəm] [ri:tʃɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [klaːspɪŋ] [ðə; ði][mæn] .

them reaching out and clasping the man .
他们 到达 出去 和 紧握 这 男人 .

查诺克将双手紧紧攥在袖子里，防止它们伸出手去抓住那个人。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [wɔːkt] ['sləʊli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːdz] .

The merchant walked slowly for a few yards .
这 商人 步行 缓慢地 为了 一个 很少 码 .

商人缓缓走了几码路。

[æɪt; æt][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [əb'skjʊərəti] ; [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn]
At the entrance of the market there was a sudden obscurity ; a tall man
在 这 入口 的 这 市场 那里 曾是 一个 突然 朦胧 ; 一个 高的 男人

[blɑːkt] [ðə; ði] [weɪ] ,

blocked the way ,
已屏蔽 这 方式 ,

市场入口处突然一片漆黑；一个高个子男人挡住了去路。

['entəd] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sleɪv] .

entered , and stopped before the merchant and his slave .
进入 , 和 停止 前 这 商人 和 他的 奴隶 .

走了进去，停在了商人和他的奴隶面前。

- [hɑːrt] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mæn]['oʊnli] [læft] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .
Charnock's heart died within him ; but the man only laughed and passed on .
- 心 死亡 之内 他 ; 但 这 男人 仅有的 笑了 和 通过了 在 .

查诺克的心脏已经停止跳动；但他只是笑着，然后就去世了。

[tʃɑːrnək] [felt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌslz] [rɪ'læks] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [sə'spens] ['endɪd] .

Charnock felt all his muscles relax , as his suspense ended .
查诺克 毛毡 全部 他的 肌肉 放松 , 作为 他的 悬念 结束 .

查诺克感到全身肌肉放松下来，紧张感终于消失了。

[fɔːr; fər] [naʊ] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [sleɪv] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] [bæk] .

For now surely the slave would be brought back .
为了 现在 一定 这 奴隶 会 是 带来 后退 .

现在看来，奴隶肯定会被带回来。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [tɜːrnd] ['sləʊli] ; ['wɒrənɜː] [tɜːrnd] [ə'biːdiəntli] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The merchant turned slowly ; Warriner turned obediently behind him , and the
这 商人 转向 缓慢地 ; 沃里纳 转向 顺从地 在后面 他 , 和 这

[ə'biːdiəns] [went] [tuː; tə] - [hɑːrt] .

obedience went to Charnock's heart .
服从 去 到 - 心 .

商人缓缓转过身；沃里纳顺从地跟在他身后，这份顺从深深打动了查诺克。

[aɪ 'tiː] [spuːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪsəplɪn] [tuː] ['hɪdiəs] .

It spoke of a discipline too hideous .
它 辐 的 一个 纪律 也 可怕 .

它谈到了一种极其可怕的纪律。

['sləʊli] [ðə; ði] ['oʊnər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [tʃɑːrnək] ; [aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [spiːk] .
Slowly the owner returned to Charnock ; it seemed that he would never speak .
缓慢地 这 所有者 返回 到 查诺克 ; 它 似乎 那 他 会 绝不 说话 .

主人慢慢地恢复了查诺克的状态；他似乎永远不会开口说话。

" ['twenti] - [faɪv] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] , " [hi:; hi] [sed] .
" Twenty - five dollars , " he said .
" 二十 - 五 美元 , " 他 说 .

“二十五美元，”他说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ['tʃɑ:rnək] ['mæstərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [kən'trəʊld] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] .
With an effort Charnock mastered his face and controlled his body .
和 一个 努力 查诺克 精通 他的 脸 和 受控 他的 身体 .

查诺克努力控制住自己的面部表情和身体。

" ['twenti] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] [eɪdʒ] ,
" Twenty , " he returned , and spoke of the slave's age ,
" 二十 , " 他 返回 , 和 辐 的 这 奴隶的 年龄 ,

“二十，”他回答道，指的是那个奴隶的年龄。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ni:d] [hi:; hi][hæd; həd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and how little need he had of him .
和 如何 小的 需要 他 有 的 他 .

他根本不需要他。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['nu:kʌmə] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] ['hæglɪŋ] ['oʊvə][ðə; ði]['ni:groʊ][frʌm; frəm]
He heard the newcomer across the market haggling over the negro from

他 听到 这 新人 穿过 这 市场 讨价还价 超过 这 黑人 从
[tɪmbʌk'tu:] .
Timbuctoo .
廷巴克图 .

他听到市场对面那个新来的人正在讨价还价，想要买来自廷巴克图的那个黑人。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] , - - [æt; ət][ləst][ðə; ði][wɜ:rd][wʌz; wəz]['spəʊkən] ,
And at last , - - at last the word was spoken ,
和 在 最后的 , - - 在 最后的 这 单词 曾是 说 ,

最后，——最后，那句话被说出口了，

[ðə; ði][mæn][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'neɪlɪənəbli] ,
the man he had come to search for was his , and his inalienably ,
这 男人 他 有 来 到 搜索 为了 曾是 他的 , 和 他的 不可剥夺地 ,

他前来寻找的那个人是他的，而且是无可分割的。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['eni] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][mə'rɑ:kou] .
so long as he remained in any corner of Morocco .
所以 长的 作为 他 剩余 在 任何 角落 的 摩洛哥 .

只要他待在摩洛哥的任何一个角落。

['tʃɑ:rnək] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] ; [hi:; hi][dɪd][nɔ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [glæns] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sleɪv] .
Charnock paid the money ; he did not so much as glance again at his slave .
查诺克 有薪酬的 这 钱 ; 他 做过 不是 所以 很多 作为 瞥一眼 再次 在 他的 奴隶 .

查诺克付了钱，他甚至都没再看他的奴隶一眼。

[hi:; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] .
He rose from his seat .
他 玫瑰 从 他的 座位 .

他从座位上站了起来。

" ['fɑ:ləʊ] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['wɒrənɜ] [ɪn] - ; [ænd; ənd][wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] ,
" Follow me , " he said to Warriner in Moghrebbin ; and one behind the other ,
" 跟随 我 , " 他 说 到 沃里纳 在 - ; 和 一 在后面 这 其他 ,

“跟我来，”他用莫格雷宾语对沃里纳说；然后两人一个接一个地走了过去。

[mɜ:'ændəz] ['lʌvə] [ænd; ənd] [mɜ:'ændəz] ['hʌzbənd] , ['mæstər][ænd; ənd] [sleɪv] ,
Miranda's lover and Miranda's husband , master and slave ,
米兰达的 情人 和 米兰达的 丈夫 , 掌握 和 奴隶 ,

米兰达的情人与米兰达的丈夫，主人与奴隶

[pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] -
passed out of the market and down the street towards the gate of Mequinez .
通过了 出去 的 这 市场 和 向下 这 街道 向 这 门的 -
走出市场，沿着街道朝着梅基内斯城门的方向走去。

[ˈtʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ˈtʃɑ:rnək] , [laɪk] [ðə; ði] ['tæksɪdʒ:rmɪst] , [faɪndz] ['wɒrənə:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
CHARNOCK , LIKE THE TAXIDERMIST , FINDS WARRINER ANYTHING BUT A
查诺克 , 喜欢 这 标本剥制师 , 发现 沃里纳 任何事物 但 一个
[ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kəm'pænjən]
COMFORTABLE COMPANION
舒服的 伴侣

查诺克就像那位标本剥制师一样，觉得沃里纳绝非一个舒适的伴侣。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ˈtʃɑ:rnək] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði]['fɑ:ndæk] [wer] ['hæmɪt] [slept] ,
On the way Charnock stopped at the fondak where Hamet slept ,
在 这 方式 查诺克 停止 在 这 丰达克 在哪里 哈米特 睡着了 ,
途中，查诺克在哈米特睡觉的小旅馆停了下来。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] [læd] ['sæd(ə)l][ðə; ði] [mju:lz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
and bade the lad saddle the mules and bring them out of the town .
和 巴德 这 小伙子 鞍 这 骡子 和 带来 他们 出去 的 这 镇 .
于是吩咐那小子给骡子套上鞍，把它们牵出城去。

[ˈhæmɪt] [lʊkt] [səɪ'praɪzd] ,
Hamet looked surprised ,
哈米特 看起来 惊讶 ,

哈米特看起来很惊讶。

[fɔ:r; fər] ['naɪtɪfɔ:l] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] [taɪm] [tu:; tə][stɑ:rt][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [nɪr] [ðə; ði] ['kʌntri]
for nightfall was an ill time to start upon a journey near the country
为了 黄昏 曾是 一个 患病的时间 到 开始 之上 一个 旅行 靠近 这 国家
[ʌv; əv][ðə; ði] ['li:mər] [traɪbz] ,
of the Lemur tribes ,
的 这 狐猴 部落 ,

夜幕降临时分，前往狐猴部落领地附近旅行并非明智之举。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ə'beɪ] .
but he was accustomed to obey .
但 他 曾是 习惯 到 服从 .

但他习惯了服从。

- [nu:] [sleɪv] [dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ʃʊ] [səɪ'praɪz] .
Charnock's new slave did not even show surprise .
- 新的 奴隶 做过 不是 甚至 展示 惊喜 .

查诺克的新奴隶甚至没有表现出丝毫惊讶。

['li:vɪŋ] ['hæmɪt] [tu:; tə] ['fɑ:lʊ] [hɪm; ɪm] , [ˈtʃɑ:rnək] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] .
Leaving Hamet to follow him , Charnock passed through the gate .
离开 哈米特 到 跟随 他 , 查诺克 通过了 通过 这 门 .

查诺克留下哈米特跟随自己，穿过了大门。

[hi:; hi] ['dredɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [lest] [baɪ][sʌm; səm] [mɪs'fɔ:rtʃən] [hi:; hi] [maɪt] [lu:z] [hɪz; ɪz]
He dreaded to remain in the town lest by some misfortune he might lose his
他 令人恐惧的 到 保持 在 这 镇 免得 经过 一些 不幸 他 可能 失去 他的
[sleɪv] ;
slave ;
奴隶 ;

他害怕留在城里，唯恐因某种不幸而失去他的奴隶；

[ænd; ənd] , [br'saɪdz] , [ə; eɪ] ['nɔ:ziə] [fɔ:r; fər][ɪts] [smelz] [ænd; ənd][ɪts][dʒ:rt][br'gæn][tu:; tə][geɪn][ə'pɑ:n]
and , besides , a nausea for its smells and its dirt began to gain upon
和 , 除了 , 一个 恶心 为了 它是 气味 和 它是 污垢 开始 到 获得 之上
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

此外，他还开始对那里的气味和污垢感到恶心。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:lɪv] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:si] [tʃ:rʃ]
He walked down the slope of the hill to the olive trees and the mossy turf
他 步行 向下 这 坡 的 这 爬坡道 到 这 橄榄 树木 和 这 苔藓 草皮
:
:
:

他沿着山坡向下走到橄榄树和长满青苔的草坪旁。

[ˈlepər] , [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['æspekt] , ['drægd] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bi:tn] [træk]
Lepers , of an unimaginable aspect , dragged by the side of the beaten track
麻风病人 , 的 一个 难以想象 方面 , 拖拽 经过 这 边 的 这 被打败 追踪
[ænd; ənd] ['bɛgd] ;
and begged ;
和 乞求 ;

面目狰狞的麻风病人被拖在路边乞讨；

[ˈrɒbəz] , [hu:] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [kraɪmz] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] [aɪz] [bɜ:rnt] [aʊt] , [kept] [peɪs]
robbers , who for their crimes had had their eyes burnt out , kept pace
强盗 , WHO 为了 他们的 犯罪 有 有 他们的 眼睛 烧焦的 出去 , 保留 步伐
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

那些因犯罪而被挖去双眼的强盗们，也跟在他身后。

[ðer; ðər] ['aɪ,lɪdz] [kloʊzd] [ə'pɑ:n] [red] [ænd; ənd] ['empti] ['sa:kəts] ; [ded] ['hɔ:rsɪz] , [mju:lz] ,
their eyelids closed upon red and empty sockets ; dead horses , mules ,
他们的 眼睑 关闭 之上 红色的 和 空的 插座 ; 死的 马匹 , 骡子 ,
[ænd; ənd][ˈkæməlz][wɜ:r; wər] ['skætərd] [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] ['kɑ:kəs] [hæf] [dɪ'vauəd] ; ['evriwɛr]
and camels were scattered by the way , their carcases half devoured ; everywhere
和 骆驼 是 疏散 经过 这 方式 , 他们的 尸体 一半 吞噬 ; 到处

它们的眼睑紧闭，露出空洞的红肿眼窝；死马、死骡子，

[wɜ:r; wər]['ru:ɪnz] ,
were ruins ,
是 废墟 ,
[ænd; ənd] [θɪŋz] [dɪ'keɪɪŋ] [ænd; ənd] [θɪŋz] [dɪ'keɪd] ; [ænd; ənd]['oʊvər][ɔ:l][wʌz; wəz][ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv]
and things decaying and things decayed ; and over all was a sky of
和 事物 腐烂的 和 事物 腐烂的 ; 和 超过 全部 曾是 一个 天空 的

骆驼的尸体散落在路旁，有的已被啃食了一半；到处都是废墟。

[ʌn'brʊkən] [klaʊd] ,
unbroken cloud ,
未破 云 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] [lə'gu:brɪəs] [laɪt] .
and a chill lugubrious light .
和 一个 寒意 忧郁的 光 .

还有一种阴冷凄凉的光线。

[ˈtʃɑːrnək] [əbˈzɜːrvd] [hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˈnuːli] - [ˈoʊpənd] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn] [tɪl]
Charnock observed his surroundings with newly - opened eyes and hurried on till
查诺克 观察到 他的 周围环境 和 新 - 打开 眼睛 和 慌忙 在 直到
[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈɑːlɪvz] .
he reached the olives .
他 达到 这 橄榄 .

查诺克睁开双眼，观察着周围的环境，然后加快脚步，直到走到橄榄树旁。

[ðen] [hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] - [ˈkʌmɪŋ] .
Then he stopped and turned to watch for Hamet's coming .
然后 他 停止 和 转向 到 手表 为了 - 未来 .
然后他停下脚步，转身等待哈米特的到来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sleɪv] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈræŋk] [əˈweɪ] [ænd; ənd]
He turned a trifle suddenly and his slave instinctively shrank away and
他 转向 一个 琐事 突然 和 他的 奴隶 本能地 缩小 离开 和
[stʊd] [səbˈmɪsɪv] [ænd; ənd] [mjuːt] ,
stood submissive and mute ,
站立 顺从者 和 沉默的 ,
他突然微微一转身，他的奴隶本能地缩回身子，顺从地站在那里，一言不发。

[ˈstɪld] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kəmˈpænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ] [dɪˈsper] .
stilled by a long companionship with despair .
静止 经过 一个 长的 友谊 和 绝望 .
与绝望长期相伴，变得麻木。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈmædʒəstiːz] [ɑːrˈtɪləri] ,
And this was a captain of Her Majesty's Artillery ,
和 这 曾是 一个 队长 的 她 陛下的 炮兵 ,
而他正是女王陛下炮兵部队的一名上尉。

[huː] [hæd; həd] [seɪld] [hɪz; ɪz] [jɑːt] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][dʒɪˈbrɔːltər] [beɪ] !
who had sailed his yacht in and out of Gibraltar Bay !
WHO 有 航行 他的 游艇 在 和 出去 的 直布罗陀 湾 !
他曾驾驶游艇进出直布罗陀湾！

" [maɪ][gɑːd] , [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌfərd] !
" **My God , how you must have suffered !**
" 我的 上帝 , 如何 你 必须 有 遭受 !
我的天哪，你一定受了多少苦啊！

" [kraɪd] [ˈtʃɑːrnək] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [tʌŋ] .
" **cried Charnock , and he spoke in the English tongue .**
" 哭 查诺克 , 和 他 辐 在 这 英语 舌头 .
“查诺克喊道，他用英语说道。”

[ˈwɒrənəʒ] [reɪzd] [ə; eɪ] [deɪzd] , [hæf] - [ˈwɪtɪd] [feɪs] .
Warriner raised a dazed , half - witted face .
沃里纳 提高 一个 茫然 , 一半 - 机智的 脸 .
沃里纳抬起头，一脸茫然，不知所措。

" [seɪ] [ðæt] [əˈgen] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ˈærəbɪk] .
" **Say that again , " he said slowly , and he spoke in Arabic .**
" 说 那 再次 , " 他 说 缓慢地 , 和 他 辐 在 阿拉伯 .
“再说一遍，”他缓缓说道，而且是用阿拉伯语说的。

" [maɪ][gɑːd] , [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌfərd] !
" **My God , how you must have suffered !**
" 我的 上帝 , 如何 你 必须 有 遭受 !
我的天哪，你一定受了多少苦啊！

" ['wɒrənɜː] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['fɔːrfɪŋɡər] [ʌp'liftɪd] ; [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz][fɪŋɡər] ['bækwərdz]
" **Warriner listened with one forefinger uplifted ; he moved his finger backwards**
" 沃里纳 听着 和 一 食指 提升 ； 他 已搬 他的 手指 向后
[ænd; ənd][fɔːrwərdz] ['sɔːɪŋ] [ðə; ði][er] .
and forwards sawing the air .
和 前进 锯切 这 空气 .
沃里纳竖起一根食指，边听边来回摆动手指，仿佛在空中锯着什么。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][ɪn] ['ɪŋɡlɪ] ;
" **Yes , " he answered , and this time in English ;**
" 是的 , " 他 回答 , 和 这 时间 在 英语 ;
“是的,”他回答道，这次是用英语；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] [keɪm] ['rʌstɪli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
but his mouth was awkward and the English came rustily from his
但 他的 嘴 曾是 尴尬的 和 这 英语 来了 生锈地 从 他的
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .
但他说话很别扭，英语说得磕磕巴巴的。

" [jes] , [aɪ 'tiː][hæz; hæz] [bɪn] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] .
" **Yes , it has been a hell of a time .**
" 是的 , 它 有 到过 一个 地狱 的 一个 时间 .
“是的，这段时间真是太难熬了。”

" [hiː; hi] [spuːk] [ɪn][ə; eɪ] [kwaɪt] [ɪk'spreʃənləs] [vɔɪs] .
" **He spoke in a quite expressionless voice .**
" 他 辐 在 一个 相当 面无表情 嗓音 .
他说话的声音毫无表情。

[bʌt; bət] ['weðər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [fər'ɡɑːtn] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] [hiː; hi] [juːst] [ə'wʊʊk]
But whether it was that the forgotten sound of the tongue he used awoke
但 无论 它 曾是 那 这 被遗忘的 声音 的 这 舌头 他 用过的 醒来
[ɪn][hɪz; ɪz][dɪm][maɪnd] [feɪnt] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ɡlɪməɹ] [ʌv; əv] ['memərɪz] ,
in his dim mind faint associations and a glimmer of memories ,
在 他的 暗淡 头脑 头晕的 协会 和 一个 微光 的 回忆 ,
但或许是因为他使用的那个早已被遗忘的舌头的声音，唤醒了他昏暗记忆中模糊的联想和一丝记忆的闪光，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [draːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɜːrf] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] [triːz] [ænd; ənd] ,
of a sudden he dropped upon the turf amidst the olive trees and ,
的 一个 突然 他 掉落 之上 这 草皮 在.....之中 这 橄榄 树木 和 ,
他突然倒在了橄榄树丛中的草地上，

['beriŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [mɔːs] , ['sɒbd] ['vaɪələntli] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
burying his face in the moss , sobbed violently like a child .
埋葬 他的 脸 在 这 苔藓 , 啜泣 暴力 喜欢 一个 孩子 .
他将脸埋在苔藓里，像个孩子一样嚎啕大哭。

['tʃɑːrnək] [let][hɪm; ɪm][laɪ][ðər; ðər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] ['hæmɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [mjuːlz] [daʊn] [ðə; ði]
Charnock let him lie there until he saw Hamet leading the mules down the
查诺克 让 他 说谎 那里 直到 他 锯 哈米特 领导 这 骡子 向下 这
['biːtn] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] - [geɪts] .
beaten way from the town - gates .
被打败 方式 从 这 镇 - 大门 .
查诺克让他躺在那里，直到他看到哈米特牵着骡子沿着从城门外的小路走下来。

[ðen] [hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['wɒrənɜː] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəʊldər] .
Then he bent down and touched Warriner on the shoulder .
然后 他 弯曲 向下 和 感动 沃里纳 在 这 肩膀 .
然后他弯下腰，拍了拍沃里纳的肩膀。

" [hɪr] [ɪz][maɪ] ['sɜ:rvənt] - - [du:] [ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] ? - - [maɪ] ['sɜ:rvənt] .
" **Here is my servant - - do you understand ? - - my servant .**
" 这里 是 我的 仆人 - - 做 你 理解 ? - - 我的 仆人 .
“这是我的仆人——你明白吗？ ——我的仆人。”

" [ðə; ði] [waɪt] ['mænz] [praɪd] [ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] .
" **The white man's pride answered the summons .**
" 这 白色的 男人的 自豪 回答 这 传票 .
白人的骄傲响应了召唤。

[ˈwɒrənəʒ] [gɑ:t] ['kwɪkli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] ['ræɡɪd] [sli:v] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Warriner got quickly to his feet and drew a ragged sleeve across his face .
沃里纳 得到 迅速地 到 他的 脚 和 画 一个 破烂不堪 袖子 穿过 他的 脸 .
沃里纳迅速站起身，用破烂的袖子擦了擦脸。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [brɪtwi:n] [ðə; ði] ['wɪðəd] ['ɑ:lɪvz] [æt; ət] [ðæt] [greɪ] ['kru:əl][ˈru:ɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]
Then he looked round between the withered olives at that grey cruel ruin of a
然后 他 看起来 圆形的 之间 这 干枯 橄榄 在 那 灰色的 残忍的 废墟 的 一个
[ˈsɪti] [ˈlu:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] ['desələt] [laɪt] ,
city looming through the falling desolate light ,
城市 迫在眉睫 通过 这 坠落 荒凉 光 ,
然后，他透过枯萎的橄榄树环顾四周，看到那座灰暗残酷的城市废墟在落日余晖中若隐若现。

[ænd; ənd] ['ʃɪvəd] .
and shivered .
和 瑟瑟发抖 .

她打了个寒颤。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ə'pɑ:n] ['hæmɪt] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['ʊpənd] [waɪd] .
His eyes lighted upon Hamet , and suddenly opened wide .
他的 眼睛 照明 之上 哈米特 , 和 突然 打开 宽的 .
他的目光落在了哈米特身上，猛地睁大了眼睛。

" [ðoʊz] [mju:lz] , " [hi:; hi] [sed] ['ɔ:lmoust] ['fɪrslɪ] .
" **Those mules , " he said almost fiercely .**
" 那些 骡子 , " 他 说 几乎 激烈地 .
“那些骡子,”他几乎是恶狠狠地说。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [jɔ:rz] ? "
" **They are yours ? "**
" 他们 是 你的 ? " "

“它们是你的吗？ ”

" [jes] ! "
" **Yes ! "**
" 是的 ! " "

“是的！ ”

" [let] [ju: 'es][raɪd] !
" **Let us ride !**
" 让 我们 骑 !

“让我们搭车吧！ ”

[oo] [dɪr] [gɑ:d] , [let][ju: 'es][raɪd] !
O dear God , let us ride !
哦 亲爱的 上帝 , 让 我们 骑 !

哦，我的天哪，让我们出发吧！

" [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['hæmɪt] [ri:tɪt] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [hed] ['dɑ:rtɪd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,
" **And until Hamet reached them , his head darted this way and that ,**
" 和 直到 哈米特 达到 他们 , 他的 头 飞镖 这 方式 和 那 ,
“在哈米特赶到他们身边之前，他的头不停地左右张望。”

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sə:tft] [ðə; ði] [tri:z] .
while his eyes searched the trees .
尽管 他的 眼睛 搜索 这 树木 .

他的目光扫过树林。

" [maɪnd] , [ju:; jʊ] [bɔ:t] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .
" Mind , you bought me , " he said .
" 头脑 , 你 买 我 , " 他 说 .

“记住，是你买下了我，”他说。

" [aɪ] [brɪ'ɔ:n] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [tu:; tə][noʊ][wʌn] [els] .
" I belong to you ; to no one else .
" 我 属于 到 你 ; 到 不 一 别的 .

“我属于你，不属于任何人。”

[haʊ] [fɑ:r][frʌm; frəm] [hɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ? "
How far from here to the sea ? "
如何 远的 从 这里 到 这 海 ? "

从这里到海边有多远？

" [naɪn] [deɪz] . "
" Nine days . "
" 九 天 . "

“九天。”

" [naɪn] [deɪz] , " [ænd; ənd][hi:; hi] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm]['oʊvər][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
" Nine days , " and he counted them over on his fingers .
" 九 天 , " 和 他 计数 他们 超过 在 他的 手指 .

“九天，”他掰着手指头数着。

[ˈhæmɪt] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [mju:lz] .
Hamet brought up the mules .
哈密特 带来 向上 这 骡子 .

哈密特把骡子牵了上来。

[ˈtʃɑ:rnək] [ʌn'rəʊld] [ə; eɪ] [bɜ:r'nɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɜ:rbən] .
Charnock unrolled a burnous and a turban .
查诺克 展开 一个 烧焦的 和 一个 头巾 .

查诺克展开了一件长袍和一顶头巾。

[ˈwɒrənəz] [plʌkt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][rægz][ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [dres] .
Warriner plucked off his rags and put on the dress .
沃里纳 拨弦 离开 他的 破布 和 放 在 这 裙子 .

沃里纳脱下破烂的衣服，换上了裙子。

[ðen] [ðə; ði] [θri:] [men] [roʊd] [aʊt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ɑ:lɪv] [tri:z] , [pæst][ðə; ði] ['aʊtər] ['ræmpɑ:rt][ʌv; əv]
Then the three men rode out between the olive trees , past the outer rampart of
然后 这 三 男人 骑 出去 之间 这 橄榄 树木 , 过去的 这 外 壁垒 的
[bri:tft] [wɔ:lz] ,
breached walls ,
违规 墙壁 ,

然后，三人骑马穿过橄榄树丛，越过被攻破的外城墙。

[ˈɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [pleɪn] .
into the open plain .
进入 这 打开 清楚的 .

进入开阔的平原。

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][kæmp] ? " [sed] [ˈtʃɑ:rnək] .
" Shall we camp ? " said Charnock .
" 将 我们 营 ? " 说 查诺克 .

“我们去露营吧？”查诺克问道。

[ˈwɒrənə] [kæst][ə; eɪ] [lʊk] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [ˈʃʊldə] .
Warriner cast a look across his shoulder .
沃里纳 投掷 一个 看 穿过 他的 肩膀 .

沃里纳回头看了一眼。

- [wʌz; wəz] [sti] [ˈvɪzəb(ə)] , [ə; eɪ] [ˈgreɪə] [blɑ:t][əˈpɑ:n][ðə; ði] [greɪ] [ˈhɪlsaɪd] .
Mequinez was still visible , a greyer blot upon the grey hillside .
- 曾是 仍然 可见的 , 一个 灰蒙蒙的 印迹 之上 这 灰色的 山坡 .

梅基内斯仍然清晰可见，是灰色山坡上一个更灰暗的斑点。

" [noʊ] , " [sed] [hi:; hi] .
" No , " said he .
" 不 , " 说 他 .

“不，”他说。

[ðeɪ] [roud] [ˈfɔ:rwərd] [ˈʊʊvə] [ˈkɑ:rpəts][ʌv; əv] [ˈflaʊəz] , [brˈtwi:n] [ðə; ði] [hɪlz] .
They rode forward over carpets of flowers , between the hills .
他们 骑 向前 超过 地毯 的 花朵 , 之间 这 丘陵 .

他们骑马穿过山丘间铺满鲜花的地毯。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] ; [ðə; ði] [ˈmæriɡʊld] [peɪld] [brˈni:θ] [ðer; ðər] [mju:lz] - [fi:t] ;
The light fell ; the marigolds paled beneath their mules ' feet ;
这 光 跌倒 ; 这 万寿菊 苍白 下面 他们的 骡子 - 脚 ;

天色渐暗，骡子蹄下的万寿菊也黯然失色。

[ðə; ði] [ˈdʒenɪn] [brˈkeɪm] [ˈeni] [ˈflaʊə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [hju:] .
the gentians became any flower of a light hue .
这 龙胆 成为 任何 花 的 一个 光 色调 .

龙胆花变成了任何浅色的花朵。

[æt; ət] [læst][ə; eɪ][tu:θt,tu:ðd] [ˈsævɪdʒ] [skri:n] [ʌv; əv] [rɑ:k] [mu:vd] [əˈkrɔ:s] - .
At last a toothed savage screen of rock moved across Mequinez .
在 最后的 一个 有齿的 野蛮的 屏幕 的 岩石 已搬 穿过 - .

最后，一道布满尖牙的凶猛岩石屏障掠过了梅基内斯。

" [hɪr] , " [sed] [ˈwɒrənə] .
" Here , " said Warriner .
" 这里 , " 说 沃里纳 .

“给你，”沃里纳说。

[hi:; hi] [ˈtʌmbld] [ˈræðə] [ðæn; ðən] [dɪsˈmaʊntɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mju:l] , [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [aʊt]
He tumbled rather than dismounted from his mule , stretched his limbs out
他 翻滚 相当 比 下马 从 他的 骡子 , 拉伸 他的 四肢 出去

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [græs] ,
upon the grass ,
之上 这 草 ,

他不是从骡子上下来，而是摔了下来，四肢摊开在草地上。

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [əˈsli:p] .
and in a moment was asleep .
和 在 一个 片刻 曾是 睡着了 .

片刻之后，他就睡着了。

[ˈhæmɪt] [ˈgæðərd] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)][ʌv; əv] [li:vz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dwɔ:rf] [pɑ:m] [tri:] [ænd; ænd][ə; eɪ] [fju:]
Hamet gathered a bundle of leaves from a dwarf palm tree and a few
哈密特 聚集 一个 捆 的 树叶 从 一个 矮人 棕榈 树 和 一个 很少
[stɪks] ,
sticks ,
棍子 ,

哈密特从一棵矮棕榈树上摘了一捆树叶和几根树枝，

[lɪt] [ə; eɪ][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [kʊkt] [ðer; ðər] [ˈslʌpər] .
lit a fire , and cooked their supper .
点燃 一个 火 , 和 煮熟 他们的 晚餐 .

他们生起火，做了晚饭。

[ˈtʃɑːrnək] [wʊʊk] [ˈwɒrənə] , [hu:] [eɪt] [hɪz; ɪz] [mi:l] [ænd; ənd][slept] [əˈgen] ; [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [naɪt] ,
Charnock woke Warriner , who ate his meal and slept again ; and all that night ,
查诺克 觉醒 沃里纳 , WHO 吃 他的 一顿饭 和 睡着了 再次 ; 和 全部 那 夜晚 ,
查诺克叫醒了沃里纳，沃里纳吃完饭后又睡着了；而那一整夜，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaʊsər] [ˈpɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ˈtʃɑːrnək] [sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [ˈgɑːrdɪd]
with a Mouser pistol in his hand , Charnock sat by his side and guarded
和 一个 贸泽 手枪 在 他的 手 , 查诺克 卫星 经过 他的 边 和 守卫
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

查诺克手里拿着一把莫瑟手枪，坐在他身边守卫着他。

[ðə; ðɪ][nekst] [ˈmɔːrɪnɪŋ] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [brɪˈtaɪmz] ; [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ][ˈkærəvæn] , [ˈfɑːrðər] [ɑːn][ə; eɪ][tent] -
The next morning they started betimes ; they passed a caravan , farther on a tent -
这 下一个 早晨 他们 开始 早点 ; 他们 通过了 一个 大篷车 , 更远 在 一个 帐篷 -
[ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [tɔːrdz] [ˈiːvɪnɪŋ] ,
village , and towards evening ,
村庄 , 和 向 晚上 ,

第二天清晨，他们早早出发；他们经过一支商队，再往前走，来到一个帐篷村落，临近傍晚时分，

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈʃʊldər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][væst] [pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
from the shoulder of a hill they looked down upon the vast plain of the
从 这 肩膀 的 一个 爬坡道 他们 看起来 向下 之上 这 广阔的 清楚的 的 这
[sebu:] .
Sebou .
塞布 .

他们站在山坡上，俯瞰着塞布河的广阔平原。

[ˈlev(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [si:] [aɪ ˈti:] [stretʃt] [əˈweɪ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈflaʊər] - [ˈpætʃɪz]
Level as a sea it stretched away until the distinct colours of its flower - patches
等级 作为 一个 海 它 拉伸 离开 直到 这 清楚的 颜色 的 它是 花 - 补丁
[ˈmɜːdʒd] [ˈɪntu:] [wʌn] [sɔːft] [blu:] .
merged into one soft blue .
合并 进入 一 柔软的 蓝色的 .

它像大海一样平坦，一直延伸到远方，直到花丛中各种不同的颜色融合在一起，变成一片柔和的蓝色。

" [eɪt] [deɪz] , " [sed] [ˈwɒrənə] ; [ænd; ənd][ðæt] [naɪt] , [æz; əz][læst] [naɪt] , [hiː; hi] [æskt] [noʊ]
" **Eight days , " said Warriner ; and that night , as last night , he asked no**
" 八 天 , " 说 沃里纳 ; 和 那 夜晚 , 作为 最后的 夜晚 , 他 问 不
[ˈkwestʃənz] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrnək] ,
questions of Charnock ,
问题 的 查诺克 ,

“八天，”沃里纳说；那天晚上，和昨晚一样，他没有问查诺克任何问题。

[bʌt; bət] [eɪt] [hɪz; ɪz] [ˈslʌpər] [ænd; ənd][soʊ] [slept] ;
but ate his supper and so slept ;
但 吃 他的 晚餐 和 所以 睡着了 ;

但他吃过晚饭后就睡着了；

[ænd; ənd][ðæt] [naɪt] [əˈgen] [ˈtʃɑːrnək] [sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [ˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] .
and that night again Charnock sat by his side and guarded him .
和 那 夜晚 再次 查诺克 卫星 经过 他的 边 和 守卫 他 .

当晚，查诺克再次坐在他身边守护着他。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['wɒrənə] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ɪ'vɪns] [sʌm; səm]
But the next morning Warriner for the first time began to evince some
但 这 下一个 早晨 沃里纳 为了 这 第一的 时间 开始 到 表明 一些
[kɜrɪ'ɑ:səti][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['reskjʊ:][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['reskjʊ:d] [hɪm; ɪm] .
curiosity as to his rescue and the man who had rescued him .
好奇心 作为 到 他的 救援 和 这 男人 WHO 有 获救 他 .
但第二天早上，沃里纳第一次开始对自己的获救以及救他的人表现出一些好奇心。

[ðə; ði] [tu:] [men] [hæd; həd][dʒʌst] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ][lɪt(ə)] [stri:m] [wɪt] [ræn] [tɪŋklɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
The two men had just bathed in a little stream which ran tinkling through the
这 二 男人 有 只是 洗澡 在 一个 小的 溪流 哪个 跑 叮叮当当 通过 这
[græs] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər][kæmp] .
grass beside their camp .
草 旁 他们的 营 .
这两个男人刚刚在营地旁草地上潺潺流淌的小溪里洗过澡。

['wɒrənə] [wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [ə'pa:n][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [ænd; ənd] ['kɒntempleɪtɪŋ] [hɪm'self]
Warriner was kneeling upon the bank of the stream and contemplating himself
沃里纳 曾是 跪着 之上 这 银行 的 这 溪流 和 沉思 他自己
[ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['mɪrər] [ʌv; əv][ɪts] ['wɔ:tər] ,
in the clear mirror of its water ,
在 这 清除 镜子 的 它是 水 ,
沃里纳跪在溪岸边，对着清澈的溪水凝视着自己。

[wen] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['tʃɑ:rnək] : " [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:] ? "
when he said to Charnock : " How in the world did you know me ? "
什么时候 他 说 到 查诺克 : " 如何 在 这 世界 做过 你 知道 我 ? "
他对查诺克说：“你究竟是怎么认识我的？ ”

" [baɪ][jɔr; jər] [aɪz] . "
" **By your eyes** . "
" 经过 你的 眼睛 . "

“凭你的双眼。”

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][st'reɪndʒəz] , [eɪ] ? "
" **We are not strangers , eh ?** "
" 我们 是 不是 陌生人 , 嗯 ? "

我们并非陌生人，对吧？

" [aɪ] [heɪld] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['hænsəm] [kæb] [wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [laɪdʒ] [bæŋk][ɪn] ['plɪməθ] .
" **I hailed you from a hansom cab once outside Lloyd's bank in Plymouth** .
" 我 赞誉 你 从 一个 汉森 出租车 一次 外部 劳埃德保险公司 银行 在 普利茅斯 .
“我曾经在普利茅斯劳埃德银行外的一辆双轮马车上拦过你。

[ju:; jʊ] [ɪk'sprest] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)] [wɪ] [ðæt] [aɪ][fʊd; fəd] [sɪt][ɪn] [ðæt] [kæb][ænd; ənd][ra:t] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ]
You expressed an amiable wish that I should sit in that cab and rot away in my
你 表达 一个 可亲 希望 那 我 应该 坐 在 那 出租车 和 腐烂 离开 在 我的
[bu:ts] .
boots .
靴子 .
你友好地表达了希望我坐在出租车里，穿着靴子慢慢腐烂的愿望。

['lʌki] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][aɪ] ['dɪdnt] ! "
Lucky for you I didn't ! "
幸运的 为了 你 我 没有 ! "
幸好我没那么做！

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][mæn] [hu:] [dʒæmd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ?
" **You were the man who jammed his finger** ?
" 你 是 这 男人 WHO 卡住 他的 手指 ?
“你就是那个弄伤他手指的人吗？ ”

[aɪ] [rɪ'membə] ; [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd][gɑ:t][ə; eɪ] ['wɔ:rənt] [ɪn][jɔr; jər] ['pɑ:kɪt] .
I remember ; I thought you had got a warrant in your pocket .
我 记住 ; 我 想法 你 有 得到 一个 保证 在 你的 口袋 .

我记得，我当时以为你口袋里揣着搜查令。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , " [ænd; ənd][hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] , " [ju:; jʊ]['nevər] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
By the way , " and he lifted his head quickly , " you never , I suppose ,
经过 这 方式 , " 和 他 抬起 他的 头 迅速地 , " 你 绝不 , 我 认为 ,
对了，”他猛地抬起头，“我想你永远不会.....”

[keɪm] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ][mæn] [kɔ:ld] ['wɪlbræ,hæm] ? " **came across a man called Wilbraham ? "**
来了 穿过 一个 男人 称为 威尔布拉姆 ? "

遇到过一个叫威尔布拉罕的人吗？

" [æm,brouz] ? "
" Ambrose ? "
" 安布罗斯 ? "

“安布罗斯？ ”

" [jes] , [jes] ; [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [ə'krɔ:s] [hɪm; ɪm] ? "
" Yes , yes ; when did you come across him ? "
" 是的 , 是的 ; 什么时候 做过 你 来 穿过 他 ? "

“是啊，是啊；你是什么时候遇到他的？ ”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [b'lækmeɪɪŋ] [jɔr; jər][waɪf] . "
" He was blackmailing your wife . "
" 他 曾是 勒索 你的 妻子 . "

“他勒索你妻子。”

" [oʊ] , [maɪ][waɪf] , " [sed] ['wɔrənɜ:] , ['sʌd(ə)nli] ,
" Oh , my wife , " said Warriner , suddenly ,
" 哦 , 我的 妻子 , " 说 沃里纳 , 突然 ,

“哦，我的妻子，”沃里纳突然说道。

[æz; əz] [ðooʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] .
as though it had only just occurred to him that he had a wife .
作为 尽管 它 有 仅有的 只是 发生 到 他 那 他 有 一个 妻子 .

仿佛他刚刚才意识到自己有个妻子。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [tu:; tə] ['tʃɑ:rnək] ,
He turned his head and looked curiously to Charnock ,
他 转向 他的 头 和 看起来 奇怪的是 到 查诺克 ,

他转过头，好奇地看着查诺克。

[hu:] [wʌz; wəz] ['skrʌbɪŋ] [hɪm'self] [draɪ][sʌm; səm] [ja:dz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
who was scrubbing himself dry some yards behind him .
WHO 曾是 擦洗 他自己 干燥 一些 码 在后面 他 .

在他身后几码远的地方，有人正在擦干身上的水。

" [soʊ][ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [waɪf] ? "
" So you know my wife ? "
" 所以 你 知道 我的 妻子 ? "

“所以你认识我妻子？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" ['wɒrənɜː] [ə'gen] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [stri:m] .
" Warriner again examined his face in the stream .
" 沃里纳 再次 检查 他的 脸 在 这 溪流 .

沃里纳再次在溪流中仔细查看了自己的脸。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [wɔ:k] [streɪt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rægrɪd] [stɑ:f] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I think I might walk straight up from the Ragged Staff , " said he ,
" 我 思考 我 可能 走 直的 向上 从 这 破烂不堪 职员 , " 说 他 ,
“我想我可能会直接从破烂杖酒吧走上来,”他说。

['wæɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [bɪrd] ,
wagging his grey beard ,
摇尾巴 他的 灰色的 胡须 ,

他摇晃着灰白的胡须，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阳台上的米兰达：一个故事(Miranda of the Balcony A Story)

第14/15页

" [ænd; ənd] [jeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv][dʒɪˈbrɔːltər][ænd; ənd][noʊ][wʌn][biː; bi][ə; eɪ]
" and shake hands with the Governor of Gibraltar and no one be a
" 和 摇 双手 和 这 州长 的 直布罗陀 和 不 一 是 一个
[ˈpeni] [ðə; ði][ˈwaɪzər] .
penny the wiser .
一分钱 这 更明智 .

“然后和直布罗陀总督握手，谁也不会察觉到一丝一毫的异样。”

" [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] .
" Then he paused .
" 然后 他 暂停 .

然后他停顿了一下。

" [soʊ][juː; jʊ] [noʊ] [ˈwɪlbræhæm] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [əˈgen] .
" So you know Wilbraham , " he said slowly , and paused again .
" 所以 你 知道 威尔布拉姆 , " 他 说 缓慢地 , 和 暂停 再次 .

“所以你认识威尔布拉罕,”他缓缓说道,然后又停顿了一下。

" [soʊ][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ][waɪf] [tuː] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [per] [went] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈbrekfəst] .
" So you know my wife too ; " and the pair went to their breakfast .
" 所以 你 知道 我的 妻子 也 ; " 和 这 一对 去 到 他们的 早餐 .

“所以你也认识我妻子;”然后两人去吃早餐了。

[ˈwɒrənəʃ] [wɔːkt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːnək] ,
Warriner walked in front of Charnock ,
沃里纳 步行 在 正面 的 查诺克 ,

沃里纳走在查诺克前面,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætər] [kʊd; kəd][nɔːt][bʌt; bət] [ˈnoʊtɪs] [haʊ] [wɪˈðɪn] [ðiːz] [tuː] [deɪz] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən]
and the latter could not but notice how within these two days his companion
和 这 后者 可以 不是 但 注意 如何 之内 这些 二 天 他的 伴侣

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
had changed .
有 已更改 .

后者不禁注意到,短短两天之内,他的同伴已经发生了变化。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [ɪts] [ˈtɪmɪd] [ˌdɪfəˈrenʃ(ə)l] [kɜːrv] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slɪŋk] [ɪn]
His back was losing its timid differential curve ; there was less of a slink in
他的 后退 曾是 输 它是 胆小 微分 曲线 ; 那里 曾是 较少的 的 一个 潜行 在

[hɪz; ɪz] [wɔːk] ;
his walk ;
他的 走 ;

他的背部不再像以前那样微微弯曲;走路时也不那么踉跄了;

[hiː; hi][noʊ][ɪːŋɡər] [ˈræŋk] [wen] [ə; eɪ] [laʊd] [wɜːrd][wʌz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
he no longer shrank when a loud word was addressed to him .
他 不 更长 缩小 什么时候 一个 大声 单词 曾是 已解决 到 他 .

即使有人大声斥责他,他也不会再畏缩了。

[mɔːˈroʊvər] , [hɪz; ɪz][kjəriˈɑːsəti] [ɪnˈkriːst] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æet; ət] [ˈbrekfəst] [hiː; hi] [æskt]
Moreover , his curiosity increased , and while they were at breakfast he asked
而且 , 他的 好奇心 增加 , 和 尽管 他们 是 在 早餐 他 问

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌem ˈiː] ?
" How did you find me ?
" 如何 做过 你 寻找 我 ?

此外,他的好奇心越来越强,在吃早餐的时候,他问道:“你们是怎么找到我的?”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ˈfɔːrwərdz] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈmæriɡoʊld][ænd; ənd][ˈaɪərɪsɪz] ,
" And that morning as they rode forwards over the marigolds and irises ,
" 和 那 早晨 作为 他们 骑 前进 超过 这 万寿菊 和 鸢尾花 ,
" 那天早晨, 当他们骑马穿过万寿菊和鸢尾花丛时,

[ˈtʃɑːrnək] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈvɪzɪt][tuː; tə][tænˈdʒiə] [ænd; ənd][ʌv; əv] [həˈsɑːn] [ˈækbaː] .
Charnock told him of his first visit to Tangier and of Hassan Akbar .
查诺克 讲述 他 的 他的 第一的 访问 到 丹吉尔 和 的 哈桑 阿克巴 .
查诺克向他讲述了自己第一次访问丹吉尔以及哈桑·阿克巴尔的故事。

" [soʊ] [wen] [aɪ] [keɪm] [əˈgen] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wiθ][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɔːkwərdnəs] [ænd; ənd]
" So when I came again , he said with perhaps a little awkwardness and
" 所以 什么时候 我 来了 再次 , " 他 说 和 也许 一个 小的 尴尬 和
[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
after a pause ,
后 一个 暂停 ,
" 所以当我再次来到这里时,"他略带尴尬地停顿了一下后说道,

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kluː] , [ə; eɪ] [slaɪt] [wʌn] , [bʌt; bət] [stiːl] [ə; eɪ] [kluː] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈfɑːloʊd] [aɪˈtiː] . "
" I had a clue , a slight one , but still a clue , and I followed it . "
" 我 有 一个 线索 , 一个 轻微 一 , 但 仍然 一个 线索 , 和 我 随后 它 . "
"我当时有了一点线索, 虽然很模糊, 但毕竟是线索, 我就顺着线索找到了答案。"

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [ˈʃaʊtɪd] [θruː] [ˈfɔːniərz] [ˈɑːp] - [dɔːr] , [wʌz; wəz][aɪˈtiː] ? " [sed]
" It was you who shouted through Fournier's shop - door , was it ? " said
" 它 曾是 你 WHO 喊叫 通过 福尼尔的 店铺 - 门 , 曾是 它 ? " 说
[ˈwɔːrənɜː] .
Warriner .
沃里纳 .
"是你隔着福尼尔的店门大喊大叫的, 对吧? "沃里纳问道。

" [ðæts] [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [jɔːrz] [hæz; həz] [ˈferli] [skerd] [emˈiː] .
" That's the second time a cry of yours has fairly scared me .
" 那就是 这 第二 时间 一个 哭 的 你的 有 相当 害怕的 我 .
"这是你第二次哭着把我吓了一跳。

[soʊ][juː; jʊ] [noʊ] [ˈwɪlbræˌhæm] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; " [soʊ][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ][waɪf] [tuː] .
So you know Wilbraham , he added in a moment ; so you know my wife too .
所以 你 知道 威尔布拉姆 , " 他 额外 在 一个 片刻 ; " 所以 你 知道 我的 妻子 也 .
"所以你认识威尔布拉罕,"他过了一会儿又补充道, "所以你也认识我的妻子。"

" [ðeɪ] [ˈhɔːltɪd] [æt; ət] [nuːn] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [hedʒ] [ʌv; əv][ˈkæktəs] , [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrnək] , [ˈtaɪərd][wɪð; wiθ]
" They halted at noon under a hedge of cactus , and Charnock , tired with
" 他们 停止 在 中午 在下面 一个 对冲 的 仙人掌 , 和 查诺克 , 疲劳的 和
[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈvɪdʒəlz] ,
his long vigils ,
他的 长的 守夜 ,
"中午时分, 他们在仙人掌篱笆下停了下来, 查诺克因为长时间的守夜而感到疲惫,

[ˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [slept] .
covered his head and slept .
涵盖 他的 头 和 睡着了 .
他蒙住头睡着了。

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈæftərˈnuːn] , [ˈoʊvər][pɪŋk][ænd; ənd][ˈvaɪələt] [ˈflaʊərz] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈbɜːrniŋ] [sʌn] ,
Through the long afternoon , over pink and violet flowers , under a burning sun ,
通过 这 长的 下午 , 超过 粉色的 和 紫色 紫色 花朵 , 在下面 一个 燃烧 太阳 ,
[ðeɪ] [ˈdʒɜːniːd] [ˈdraʊzɪli] ,
they journeyed drowsily ,
他们 旅程 昏昏欲睡地 ,
在漫长的午后, 在粉红色和紫色的花朵间, 在烈日下, 他们昏昏欲睡地前行。

[wið; wiθ][noʊ][kɑ:nvər'sei](ə)n][ænd; ənd][noʊ][saʊnd][æt; ət][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði][ˈhʌmɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪnsektz]
with no conversation and no sound at all but the humming of the insects
和 不 对话 和 不 声音 在 全部 但 这 哼唱 的 这 昆虫
[ɪn][ðə; ði][er][ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɪs(ə)l][ʌv; əv][bɜ:rdz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈbrʌʃɪŋ][ʌv; əv][ðer; ðər][mju:lz] - [fi:t]
in the air and the whistle of birds and the brushing of their mules ' feet
在 这 空气 和 这 哨 的 鸟类 和 这 刷牙 的 他们的 骡子 - 脚
[θru:] [ðə; ði][græs] .
through the grass .
通过 这 草 .

除了空气中昆虫的嗡嗡声、鸟儿的鸣叫声以及骡子蹄子拂过草地的声音外，周围一片寂静，没有交谈声，也没有其他声音。

[ðæt][ˈi:vniŋ][ðeɪ][krɔ:st][ðə; ði][sebu:] [ænd; ənd][kæmpt][ə; eɪ][fju:] [jɑ:dz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvɜ:z]
That evening they crossed the Sebou and camped a few yards from the river's
那 晚上 他们 交叉 这 塞布 和 露营 一个 很少 码 从 这 河流的
[bæŋk][ɪn][ə; eɪ][moʊst][ˈlu:sɪd][er] .
bank in a most lucid air .
银行 在 一个 最多 清醒的 空气 .

当晚，他们渡过塞布河，在离河岸几码远的地方扎营，空气非常清澈。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈæftər][ˈsʌpər] .
It was after supper .
它 曾是 后 晚餐 .

那是晚饭之后。

[ˈtʃɑ:rnək][wʌz; wəz][ˈlaɪɪŋ][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][bæk] , [hɪz; ɪz][hed][ˈrestɪŋ][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
Charnock was lying upon his back , his head resting upon his arms ,
查诺克 曾是 说谎 之上 他的 后退 , 他的 头 休息 之上 他的 武器 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪz][ʌpˈtɜ:rnd][tu:; tə][ðə; ði][θrɑ:bɪŋ][stɑ:rz][ænd; ənd][ðə; ði][rɪtʃ][ˈvaɪələt][skaɪ] .
and his eyes upturned to the throbbing stars and the rich violet sky .
和 他的 眼睛 翻转 到 这 悸动 明星 和 这 富有的 紫色 天空 .

他的目光转向了闪烁的繁星和深紫色的夜空。

[ˈwɒrənɜ:] [skwɒtɪd][krɔ:s] - [legd][br'saɪd][ə; eɪ][ˈdaɪɪŋ][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][naʊ][ænd; ənd][ðen] , [æz; əz]
Warriner squatted cross - legged beside a dying fire , and now and then , as
沃里纳 蹲着 叉 - 腿 旁 一个 垂死 火 , 和 现在 和 然后 , 作为
[ə; eɪ][fleɪm][spɜ:t][ʌp] ,
a flame spirted up ,
一个 火焰 有活力的 向上 ,
[wɒrənɜ:] [skwɒtɪd][krɔ:s] [legd][br'saɪd][ə; eɪ][ˈdaɪɪŋ][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][naʊ][ænd; ənd][ðen] , [æz; əz]
沃里纳盘腿蹲在即将熄灭的篝火旁，不时地，当火焰重新燃起时，

[hi:; hi][kæst][ə; eɪ][ˈkjʊəriəs][glæns][tɔ:rdz][ˈtʃɑ:rnək] .
he cast a curious glance towards Charnock .
他 投掷 一个 好奇的 瞥一眼 向 查诺克 .

他好奇地瞥了查诺克一眼。

" [haʊ][lɔ:ŋ][hæv; həv][ju:; jʊ][bɪn][ˈsɜ:rtʃɪŋ] ? " [hi:; hi][æskt] .
" How long have you been searching ? " he asked .
" 如何 长的 有 你 到过 搜索 ? " 他 问 .

他问：“你找了多久了？ ”

" [tu:] [ˈjɪrz] , " [rɪˈplaɪd][ˈtʃɑ:rnək] .
" Two years , " replied Charnock .
" 二 年 , " 回复 查诺克 .

“两年，”查诺克回答道。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么？

" [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['tʃælɪndʒɪŋ] [vɔɪs] .
" **The question was shot at him , in a sharp challenging voice .**
" 这 问题 曾是 射击 在 他 , 在 一个 锋利的 具有挑战性的 嗓音 :
"有人用尖锐挑衅的语气向他抛出了这个问题。"

[ʃɑ:rnək] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] ;
Charnock did not move from his position ;
查诺克 做过 不是 移动 从 他的 位置 ;
查诺克没有离开他的位置;

[hi; hi] [leɪ] ['restɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] [væst] [pleɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [freɪ] [naɪt] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndli][sta:rz] ;
he lay resting on that vast plain under the fresh night sky and the kindly stars ;
他 躺 休息 在 那 广阔的 清楚的 在下面 这 新鲜的 夜晚 天空 和 这 亲切地 明星 ;
他安息在那片广袤的平原上,沐浴着清新的夜空和温柔的繁星;

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['saɪlənt] [bɪfɔ:r] [hi; hi] ['ænsər] , " [jʊr; jər][waɪf] [æskt]
but he was some little while silent before he answered , " Your wife asked
但 他 曾是 一些 小的 尽管 沉默的 前 他 回答 , " 你的 妻子 问
[em 'i:][tu;; tə] [kʌm] .
me to come .
我 到 来 :
但他沉默了一会儿才回答说:“是你妻子让我来的。”

" ['wɒrənɜː] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['θɔ:tfəli] , [bʌt; bət] [sed] [noʊ] [mɔ:r] .
" **Warriner nodded his head thoughtfully , but said no more .**
" 沃里纳 点头 他的 头 深思熟虑 , 但 说 不 更多的 :
沃里纳若有所思地点了点头,但没有再说什么。

[ðæt] [naɪt] ['tʃɑ:rnək] [dɪd][nɑ:t] [ki:p] [wɑ:tʃ] ,
That night Charnock did not keep watch ,
那 夜晚 查诺克 做过 不是 保持 手表 ,
当晚查诺克没有值班。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [sɛbu:] [ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perələs] ['kʌntri] .
for they were across the Sebou and out of the perilous country .
为了 他们 是 穿过 这 塞布 和 出去 的 这 危险的 国家 :
因为他们已经渡过塞布河,离开了那片危险的土地。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [roʊd][ɑ:n] [tɔ:rdz] - [wɪð; wɪθ] [fju:] [wɜ:rdz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
The next morning they rode on towards Alkasar with few words between them .
这 下一个 早晨 他们 骑 在 向 - 和 很少 字 之间 他们 :
第二天早上,他们一路骑马向阿尔卡萨尔进发,彼此之间几乎没有说话。

['oʊnli] ['tʃɑ:rnək] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['wɒrənɜː] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Only Charnock noticed that Warriner was continually glancing at him with a
仅有的 查诺克 注意到 那 沃里纳 曾是 持续 瞥了一眼 在 他 和 一个
['sɜ:rt(ə)n] ['fɜ:rtɪvnəs] ,
certain furtiveness ,
肯定 偷偷摸摸 ,
只有查诺克注意到沃里纳一直在用一种偷偷摸摸的眼神看着他。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪl] - [wɪl] .
and it seemed with a certain ill - will .
和 它 似乎 和 一个 肯定 患病的 - 将要 :
而且似乎带有某种恶意。

[ʃɑ:rnək] [gru:] ['restləs] ['ʌndər] [ðɪs] [sɜ:r'veɪləns] : [hi; hi] [ri'zentɪd] [aɪ 'ti:] ; [aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm]
Charnock grew restless under this surveillance : he resented it ; it made him
查诺克 生长 不安 在下面 这 监视 : 他 怨恨 它 ; 它 制成 他
[ˈveɪɡli] [ʌn'i:zi] .
vaguely uneasy .
依稀 不安 :
在这种监视下,查诺克变得焦躁不安:他对此感到不满;这让他隐隐感到不安。

[ðeɪ] [rou̯d] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈjæ,douz] [tuː; tə] [kən'sou̯l] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [æftər'huːn] [brɔːt] [ðə; ði]
They rode with no shadows to console them until the afternoon brought the
他们 骑 和 不 阴影 到 安慰 他们 直到 这 下午 带来 这
[klaʊdz] [ˈou̯vər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætɫəs] .
clouds over the top of the Atlas .
云 超过 这 顶部 的 这 阿特拉斯 .
他们一路骑行，没有影子可以安慰他们，直到下午云雾缭绕，笼罩了阿特拉斯山脉的顶峰。

[tɔːrdz] [iːvnɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] [fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - [ə'mʌŋst] [ɪts]
Towards evening they saw far ahead of them the town of Alkasar amongst its
向 晚上 他们 锯 远的 前方 的 他们 这 镇 的 - 在 它是
['gaːdnz] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] [triːz] [ænd; ənd] ['ɑːlɪvz] .
gardens of orange trees and olives .
花园 的 橙子 树木 和 橄榄 .
傍晚时分，他们远远地看到阿尔卡萨尔镇，镇上遍布橘子树和橄榄树。

" [wiː; wi][æɫ; əɫ][nɑːt] [ri:tʃ] [aɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [tʃɑːrnək] , [ˈlɒkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .
" **We shall not reach it to - night , " said Charnock , looking up at the sky .**
" 我们 将 不是 抵达 它 到 - 夜晚 , " 说 查诺克 , 寻找 向上 在 这 天空 .
“我们今晚是到不了那里了，”查诺克抬头望着天空说道。
" [noʊ] , [θæŋk] [gɑːd] , " [ˈænsər] [ˈwɒrənɜː] , [ˈfɜːrvəntli] .
" **No , thank God , " answered Warriner , fervently .**
" 不 , 感谢 上帝 , " 回答 沃里纳 , 热切地 .
“不，谢天谢地，”沃里纳激动地回答道。

" [noʊ] [taʊnz] [fɔːr; fər][em 'iː] !
" **No towns for me !**
" 不 城镇 为了 我 !
“我才不要城镇呢！ ”

[wʌt] [ɪf] [aɪ 'tiː] [dʌz] [reɪn] ?
What if it does rain ?
什么 如果 它 做 雨 ?
如果下雨怎么办？

" [soʊ] [ə'gen] [ðeɪ] [kæmpt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , [ˈʌndər] [ə; eɪ]['sɑːləteri][waɪld][fɪg] [triː] ,
" **So again they camped in the open , under a solitary wild fig tree ,**
" 所以 再次 他们 露营 在 这 打开 , 在下面 一个 孤 荒野 如图 树 ,
于是，他们又一次在空旷的地方扎营，地点选在一棵孤零零的野生无果树下。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [held] [ɔːf] .
and the rain held off .
和 这 雨 握住 离开 .
雨停了。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn'dɪfrəntli] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ænd; ənd][ðæt] , ['spekjuleɪtɪd] [ə'pɑːn] [nuːz] [ʌv; əv]
They talked indifferently upon this subject and that , speculated upon news of
他们 谈话 漠不关心 之上 这 主题 和 那 , 推测 之上 消息 的
[ˈjʊrəp] ,
Europe ,
欧洲 ,
他们漫不经心地谈论着这个话题那个话题，猜测着欧洲的新闻。

[ænd; ənd] [tʃɑːrnək] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɒrənɜːz] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd]['goʊɪŋz] , [hɪz; ɪz]
and Charnock heard something of Warriner's comings and goings , his
和 查诺克 听到 某物 的 沃里纳的 来访 和 行进 , 他的
['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] .
sufferings and adventures .
苦难 和 冒险 .
查诺克听说了沃里纳的一些行踪、苦难和冒险经历。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɔ:k][wʌz; wəz][fɔ:rst] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [naʊ][ænd; ənd][ə'gen] - [neim] ,
But the talk was forced , and though now and again Wilbraham's name ,
但 这 讲话 曾是 强制 , 和 尽管 现在 和 再次 - 姓名 ,
[ænd; ənd][naʊ][ænd; ənd][ə'gen][mɜ:'ændəz] ,
and now and again Miranda's ,
和 现在 和 再次 米兰达的 ,

但谈话很勉强，虽然威尔布拉罕的名字时不时会被提及，米兰达的名字也会偶尔出现，

[ri'kə:d] , [aɪ'ti:][daɪd][ɔ:ltə'geðər][ə'wei] .
recurred , it died altogether away .
复发 , 它 死亡 共 离开 .

它反复出现，最终彻底消失了。

[ˈwɒrənɜ:] [broʊk][aɪ'ti:] ['sʌd(ə)nli] .
Warriner broke it suddenly .
沃里纳 打破 它 突然 .

沃里纳突然打破了它。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] , " [hi:; hi][sed] .
" You are in love with my wife , " he said .
" 你 是 在 爱 和 我的 妻子 , " 他 说 .

“你爱上了我的妻子，”他说。

[ˈtʃɑ:rnək] ['stɑ:rtɪd][ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz]['elboʊ] .
Charnock started up on his elbow .
查诺克 开始 向上 在 他的 弯头 .

查诺克用手肘支撑着身体站了起来。

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)][hæz; həz][ðæt][gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" What the devil has that got to do with you ?
" 什么 这 魔鬼 有 那 得到 到 做 和 你 ?

“这跟你有什么关系？ ”

" [hi:; hi][æskt] ['fɪrslɪ] .
" he asked fiercely .
" 他 问 激烈地 .

他厉声问道。

[ðə; ði][tu:] [men] [aɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] [ə'krɔ:s][ðə; ði] ['li:pɪŋ] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
The two men eyed one another across the leaping flames of the fire .
这 二 男人 眼睛 一 其他 穿过 这 跳跃 火焰 的 这 火 .

两人隔着熊熊燃烧的火焰互相打量着。

" [wel] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][pʊt][aɪ'ti:] [ðæt] [wei] , [noʊ] [daʊt] , " [sed] ['wɒrənɜ:] .
" Well , you have a right to put it that way , no doubt , " said Warriner .
" 出色地 , 你 有 一个 正确的 到 放 它 那 方式 , 不 怀疑 , " 说 沃里纳 .

“嗯，你这么说当然没问题，”沃里纳说道。

[ˈtʃɑ:rnək] [sæŋk] [daʊn] [ə'gen] .
Charnock sank down again .
查诺克 沉没 向下 再次 .

查诺克再次沉没。

[hi:; hi][felt] [rɪ'zentmənt] [θrɑ:bɪŋ] [hɑ:t] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
He felt resentment throbbing hot within him .
他 毛毡 怨恨 悸动 热的 之内 他 .

他感到一股怨恨在他心中熊熊燃烧。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [glæd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [faɪv] [mɔ:r] [deɪz] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][ænd; ənd]
He was very glad that there were only five more days during which he and
他 曾是 非常 高兴的 那 那里 是 仅有的 五 更多的 天 期间 哪个 他 和
[ˈwɒrənɜ:] [mʌst; məst][ˈtræv(ə)l] [təˈgeðər] [əˈloʊn] ,
Warriner must travel together alone ,
沃里纳 必须 旅行 一起 独自的 ,
他非常高兴只剩下五天时间和沃里纳一起单独旅行了。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][mʌst; məst] [ki:p] [wɔ:rd][ˈoʊvər][ðə; ði][mæn][hi:; hi][hæd; həd] [ˈreskju:d] .
and during which he must keep ward over the man he had rescued .
和 期间 哪个 他 必须 保持 病房 超过 这 男人 他 有 获救 .
在此期间，他必须照看好他所救的人。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [pi:s] .
But the next day was one of peace .
但 这 下一个 天 曾是 一 的 和平 .
但第二天风平浪静。

[ðə; ði] [mɪr] [pra:kˈsɪməti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʊrɪʃ] [taʊn] [hæd; həd] [ˈterərz] [fɔ:r; fər] [ˈwɒrənɜ:] .
The mere proximity of a Moorish town had terrors for Warriner .
这 仅仅 邻近 的 一个 摩尔式 镇 有 恐怖 为了 沃里纳 .
仅仅是摩尔人城镇的临近就让沃里纳感到恐惧。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜ:rnd] [ˈevər] [tɔ:rdz] [aɪˈti:] , [skerd] [ænd; ənd] [ˈfraɪ(ə)nd] .
His eyes turned ever towards it , scared and frightened .
他的 眼睛 转向 曾经 向 它 , 害怕的 和 害怕 .
他惊恐万分，目光始终追随着它。

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈbɑ:di] [ˈfræŋk] [ænd; ənd] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rv(ə)l] [er] .
His very body shrank and took on a servile air .
他的 非常 身体 缩小 和 采取 在 一个 奴性的 空气 .
他的身体萎缩了，一副卑躬屈膝的样子。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪˈti:] [reɪnd] .
Besides , it rained .
除了 , 它 下雨了 .
此外，还下雨了。

" [wi:; wi] [maɪt] [sli:p] [ɪn] - .
" We might sleep in Alkasar .
" 我们 可能 睡觉 在 - .
我们可能会在阿尔卡萨尔过夜。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dʒu:][aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [seɪf] [ðer; ðər] , " [sed]
There is a Jew I stayed with coming up ; you will be safe there , " said
那里 是 一个 犹 我 入住 和 未来 向上 ; 你 将要 是 安全的 那里 , " 说
[ˈtʃɑ:rnək] .
Charnock .
查诺克 .
“我之前寄宿的一位犹太人正要上来；你到那里会很安全，”查诺克说。

" [aɪ] [wʊd] [ˈsu:nər] [ˈʃɪvər] [tu:; tə] [deθ] [hɪr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈwɒrənɜ:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈskɜ:rtɪd][ðə; ði]
" I would sooner shiver to death here , " replied Warriner , and they skirted the
" 我 会 很快 颤抖 到 死亡 这里 , " 回复 沃里纳 , 和 他们 裙摆 这
[taʊn] .
town .
镇 .
“我宁愿在这里冻死，”沃里纳回答道，然后他们绕过了小镇。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [ˈtʃɑ:rnək] [kɔ:ld] [ə; eɪ][hɔ:lt] ,
But a little distance from the gates Charnock called a halt ,
但 一个 小的 距离 从 这 大门 查诺克 称为 一个 停止 ,
但离城门不远，查诺克就叫停了下來。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['məʊtɪvz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'dʒʊst] ['tʃɑːrnək] [tuː; tə]
but he was brooding over the motives which had induced Charnock to
但 他 曾是 沉思 超过 这 动机 哪个 有 诱导 查诺克 到
[kʌm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
come in search of him ,
来 在 搜索 的 他 ,
但他一直在思考查诺克前来寻找他的动机。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [mə'rændə][tuː; tə][send][hɪm; ɪm][ɪn] [sɜːrtʃ] .
and which had persuaded Miranda to send him in search .
和 哪个 有 被说服 米兰达 到 发送 他 在 搜索 .
正是这件事说服了米兰达派他去寻找。

['wɒrənɜː] [hæd; həd] ['nevər] [kæəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Warriner had never cared for his wife ,
沃里纳 有 绝不 关心 为了 他的 妻子 ,
沃里纳从来不在乎他的妻子，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['nevər] [tɪl] [naʊ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['eni] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['dʒeləsi] ,
but his wife had never till now given him any cause for jealousy ,
但 他的 妻子 有 绝不 直到 现在 给定 他 任何 原因 为了 妒忌 ,
但直到现在，他的妻子从未让他有过任何嫉妒的理由。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] ['dʒeləsi] [ðer; ðər] [spræŋ] [ænd; ənd] [gruː] [ɪn][hɪz; ɪz][hæf] - ['kreɪzi]
and out of his present jealousy there sprang and grew in his half - crazy
和 出去 的 他的 展示 妒忌 那里 弹簧 和 生长 在 他的 一半 - 疯狂的
[ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdəd] [maɪnd][ə; eɪ] [kwaɪt] [fɪktɪʃəs] ['pæʃ(ə)n] .
and disordered mind a quite fictitious passion .
和 混乱 头脑 一个 相当 虚拟 热情 .
在他那半疯癫、混乱的头脑中，出于他眼中的嫉妒，一种完全虚构的激情萌生并滋长。

[hiː; hi] [rɪ'viːld] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['tʃɑːrnək] .
He revealed something of it the next morning to Charnock .
他 揭晓 某物 的 它 这 下一个 早晨 到 查诺克 .
第二天早上，他向查诺克透露了其中的一些内容。

[fɔːr; fər]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [weɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [jɔːnd] ,
For after he had waked up and yawned ,
为了 后 他 有 醒来 向上 和 打哈欠 ,
他醒来打了个哈欠之后，

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['bɪzi] ['ædəʊ] [ʌv; əv] ['hæmɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]
after he had watched for a moment the busy shadow of Hamet upon the
后 他 有 观看 为了 一个 片刻 这 忙碌的 阴影 的 哈密特 之上 这
[tent] - [wɔːl] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [laɪt] ['krækəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] ['faɪər] ,
tent - wall and heard the light crackle of the breakfast fire ,
帐篷 - 墙 和 听到 这 光 裂纹 的 这 早餐 火 ,
他注视了一会儿哈密特在帐篷墙上忙碌的影子，又听见了早餐篝火噼啪作响的声音。

[hiː; hi] [raʊzd] ['tʃɑːrnək] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊldər] [ænd; ənd] [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði]
he roused Charnock with a shake of the shoulder and resumed the
他 唤醒 查诺克 和 一个 摇 的 这 肩膀 和 恢复 这
[kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['brʊkən][ɔːf] [wen] [ðeɪ] [sæt][baɪ][ðə; ði]
conversation at the point where it had been broken off when they sat by the
对话 在 这 观点 在哪里 它 有 到过 破碎的 离开什么时候 他们 卫星 经过 这
[kæmp] - ['faɪər] .
camp - fire .
营 - 火 .
他摇了摇查诺克的肩膀，把他唤醒，然后继续刚才在篝火旁被打断的谈话。

" [bʌt; bət] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [wɪθ] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , [ˈtʃɑːrnək] , " [hiː; hi]
" **But I'll tell you a question which has to do with me , Charnock , " he**
" 但 患病的 告诉 你 一个 问题 哪个 有 到 做 和 我 , 查诺克 , " 他
[sed] .
said .
说 .

“但我会问你一个与我有关的问题，查诺克，”他说。

" [ɪz] [maɪ] [waɪf] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? "
" **Is my wife in love with you ?** "
" 是 我的 妻子 在 爱 和 你 ? "

我妻子爱上你了吗？

" [juː; jʊ] [dæmd] [ˈblækgɑːrd] ! " [kraɪd] [ˈtʃɑːrnək] .
" **You damned blackguard ! " cried Charnock** .
" 你 该死的 浑蛋 ! " 哭 查诺克 .

“你这个该死的恶棍！”查诺克喊道。

" [θæŋks] ! " [sed] [ˈwɒrənɜː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)] .
" **Thanks ! " said Warriner , with a chuckle** .
" 谢谢 ! " 说 沃里纳 , 和 一个 轻笑 .

“谢谢！”沃里纳笑着说。

" [ðæts] [ˈænsər] [ɪˈnʌf] . "
" **That's answer enough** . "
" 那就是 回答 足够的 . "

“答案就足够了。”

" [ɪts] [noʊ] [ˈænsər] [æt; ət] [ɔːl] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈtʃɑːrnək] , [ˈhɑːtli] ,
" **It's no answer at all ! " exclaimed Charnock , hotly** ,
" 它是 不 回答 在 全部 ! " 惊呼 查诺克 , 热 ,

“这根本不是答案！”查诺克激动地喊道。

[ænd; ænd] [hiː; hi] [sæt] [ʌp] [əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪts] [ænd; ænd] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ] [ɪn] [ˈsʌbtərˈfjuːdʒ] .
and he sat up amongst his blankets and took refuge in subterfuges .
和 他 卫星 向上 在 他的 毯子 和 采取 避难所 在 诡计 .

他从毯子堆里坐起来，用各种诡计来掩饰自己。

" [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [wɜːr; wər] [truː] ,
" **If what you say were true** ,
" 如果 什么 你 说 是 真的 ,

“如果你说的是真的，

[ɪz] [aɪ ˈtiː] [ˈlaɪkli] [ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [aʊt] [ænd; ænd] [brɪŋ]
is it likely that your wife would have asked me to find you out and bring
是 它 可能 那 你的 妻子 会 有 问 我 到 寻找 你 出去 和 带来
[juː; jʊ] [bæk] ? "
you back ? "
你 后退 ? "

你妻子有可能让我找到你并把你带回来吗？

" [ðæts] [ðə; ði] [ˈveri] [pɔɪnt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kənˈsɪdəɪŋ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈwɒrənɜː] ; " [ænd; ænd] [aɪ]
" **That's the very point I have been considering , " returned Warriner ; " and I**
" 那就是 这 非常 观点 我 有 到过 考虑 , " 返回 沃里纳 ; " 和 我
[θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈkɔːmən] [ˈlaɪkli] .
think it uncommon likely .
思考 它 罕见 可能 .

“这正是我一直在考虑的，”沃里纳回答说；“而且我认为这不太可能发生。”

[ˈwɪmɪn] [hæv; həv][ɔ:l] [ˈsɔ:ts] [ʌv; əv] [ˌʌndərˈgraʊnd] [ˈskru:pəlz] [wɪtʃ] [ɪts] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə]
Women have all sorts of underground scruples which it's difficult for a man to
女性 有 全部 排序 的 地下 顾虑 哪个 它是 难的 为了 一个 男人 到
[get] [ˈʌpsaɪd] [wɪð; wɪθ] ,
get upside with ,
得到 上行 和 ,

女人有很多不为人知的顾虑，男人很难理解。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʊd] [send] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [ˈfænsi][mæn][ɑ:n] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr]
and I can imagine a woman would send off her fancy man on this particular
和 我 能 想象 一个 女士 会 发送 离开 她 想要 男人 在 这 特别的
[ˈbɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][set] - [ɔ:f] [ænd; ənd][ˌkɑ:mpenˈseɪ](ə)n] .
business as a kind of set - off and compensation .
商业 作为 一个 种类 的 放 - 离开 和 赔偿 .
我可以想象，女人会派她心仪的男人去执行这项特殊的任务，以此作为一种补偿和补偿。

[si:] ?
See ?
看 ?

看？

" [ˈtʃɑ:rnək] [derd] [na:t] [trʌst] [hɪmˈself] [tu:; tə] [ˈænsər] .
" Charnock dared not trust himself to answer .
" 查诺克 敢于 不是 相信 他自己 到 回答 .

查诺克不敢相信自己能回答这个问题。

[hi:; hi][gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] , [ʌnˈfæsənd] [ðə; ði][flæp] ,
He got up and walked to the door of the tent, unfastened the flap ,
他 得到 向上 和 步行 到 这 门 的 这 帐篷 , 解开 这 瓣膜 ,
他起身走到帐篷门口，解开帐篷门帘。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [ˈsʌnlɑ:t] [ɪn] .
and let the sunlight in .
和 让 这 阳光 在 .

让阳光照进来。

" [ˈfʌni] [θɪŋ] ! " [kənˈtɪnju:d] [ˈwɒrənə-] , " [aɪ][ˈnevər] [tʊk] [mʌtʃ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ][waɪf] .
" Funny thing ! " continued Warriner , " I never took much account of my wife .
" 有趣的 事物 ! " 持续 沃里纳 , " 我 绝不 采取 很多 帐户 的 我的 妻子 .
“真有意思！”沃里纳继续说道，“我从来没有太在意过我的妻子。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [tu:] [ˈsteɪtli] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
She was a bit too stately for me .
她 曾是 一个 少量 也 庄严 为了 我 .

她对我来说有点太端庄了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ðʊz] [ˈsʌmwʌn] [pleɪd] [ˈsɪmfənɪz] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l] [deɪ] [wen] [ju:; jʊ]
It was just as though someone played symphonies to you all day when you
它 曾是 只是 作为 尽管 某人 玩 交响乐 到 你 全部 天 什么时候 你
[ˈhæŋkəd] [ˈæftər][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmju:zɪk] - [hɔ:l] [taɪp] .
hankered after music of the music - hall type .
渴望 后 音乐 的 这 音乐 - 大厅 类型 .

就好像有人整天为你演奏交响乐，而你却渴望听音乐厅类型的音乐。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] , - - [aɪ] [səˈpəʊz] [ɪts] [ˈsi:ɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [ðə; ði][həˈroʊɪk][ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fər]
But somehow , - - I suppose it's seeing you doing the heroic and all for
但 不知何故 , - - 我 认为 它是 看到 你 正在做 这 英勇 和 全部 为了
[hɜ:r; hər] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ?
her , don't you know ?
她 , 不 你 知道 ?
但不知为何——我想可能是因为看到你为了她做了那么多英勇的事，你不明白吗？

- - [ˈsʌmhəʊ] [aɪ][ˈeɪˈem] [ˈgetɪŋ] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; həər] .
- - somehow I am getting very fond of her .
- - 不知何故 我 是 获得 非常 喜爱 的 她 ：

不知怎的，我越来越喜欢她了。

" [ˈtʃɑːrnək] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][wɜːrd] .
" Charnock seemed to have heard not a single word .
" 查诺克 似乎 到 有 听到 不是 一个 单身的 单词 ：

查诺克似乎一个字都没听到。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪnˈdɪfrəntli] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .
He stood at the door of the tent , looking indifferently this way and that .
他 站立 在 这 门 的 这 帐篷 , 寻找 漠不关心 这 方式 和 那 ：

他站在帐篷门口，漫不经心地四处张望。

[hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [spɜːrd] [ˈwɒrənɜː] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] .
His silence spurred Warriner to continue .
他的 沉默 受到刺激 沃里纳 到 继续 ：

他的沉默反而促使沃里纳继续下去。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [ˈtʃɑːrnək] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [rʌn] [streɪt] [wɪð; wɪθ]
" I tell you what , Charnock , " he said , " you had better run straight with
" 我 告诉 你 什么 , 查诺克 , " 他 说 , " 你 有 更好的 跑步 直的 和

[emˈiː] .

me :
我 ：

“我告诉你，查诺克，”他说，“你最好跟我直奔主题。”

[juːl] [faɪnd] [aʊt] [jʊr; jər] [mɪsˈteɪk] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] .
You'll find out your mistake if you don't .
你会 寻找 出去 你的 错误 如果 你 不 ：

如果你不这样做，你迟早会发现自己的错误。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] :
I'll tell you something more :
患病的 告诉 你 某物 更多的 ：

我再告诉你一些事：

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [let][emˈiː][faɪnd] [wen] [aɪ][get] [bæk] [tuː; tə] [ˈrɒndə] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rʌn]
you had better let me find when I get back to Ronda that you have run
你 有 更好的 让 我 寻找 什么时候 我 得到 后退 到 朗达 那 你 有 跑步
[streɪt] [wɪð; wɪθ][emˈiː] .
straight with me :
直的 和 我 ：

你最好让我回到隆达后发现你已经和我一起彻底脱单了。

" [hiː; hi] [sɔː] [ˈtʃɑːrnək] [ˈsʌd(ə)nli] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [ðen] [ˈfeɪd]
" He saw Charnock suddenly look round the angle of the tent and then shade
" 他 锯 查诺克 突然 看 圆形的 这 角度 的 这 帐篷 和 然后 阴影

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

his eyes with his hand .
他的 眼睛 和 他的 手 ：

“他看到查诺克突然从帐篷的角落里向外看去，然后用手遮住了眼睛。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prəˈvʊək] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈeni] [wei] .
It seemed impossible to provoke him in any way .
它 似乎 不可能的 到 惹 他 在 任何 方式 ：

似乎无论如何都无法激怒他。

" [maɪnd] , [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [teɪk] [aɪˈtiː] [mʌt] [tuː; tə] [hɑːrt] ,
" Mind , I don't say that I shall take it much to heart ,
" 头脑 , 我 不 说 那 我 将 拿 它 很多 到 心 ,

“请注意，我并不是说我会把这件事放在心上。”

if the affair has stopped where you say it has .
如果 这 事务 有 停止 在哪里 你 说 它 有 .

" [ˈtʃɑːrnək] [hæd; həd] [sed] [nɑːt][ə; eɪ] [wɜːrd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] , [æz; əz] [ˈwɒrənə] [wɒz; wəz] [wel]
" Charnock had said not a word about the matter , as Warriner was well
 " 查诺克 有 说 不是 一个 单词 关于 这 事情 , 作为 沃里纳 曾是 出色地
 [əˈwer] .
aware .
 意识到的 .

" [noʊ] , " [hiː hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ɑːn][ðə ði] ['kɑːntrəri] ; [fɔːr fər][noʊ]['hɑːrmz] ['æktʃuəli] [dʌn] , [juː jʊ] [seɪ] ,
 " **No** , " **he continued** , " **on the contrary** ; **for no harm's actually done** , **you say** ,
 " 不 , " 他 持续 , " 在 这 相反 ; 为了 不 伤害 实际上 完毕 , 你 说 ,
 "不,"他继续说道, "恰恰相反; 因为你说, 实际上并没有造成任何伤害。"

[ʌndər'stænd] , ['sʌni] ? - - [wət] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ʌp] [tu:; tə] ?
Understand , sonny ? - - What are you up to ?
 理解 , 桑尼 ? - - 什么 是 你 向上 到 ?

[hɪr] , [aɪ] [seɪ] .
Here , I say .
这里 , 我 说 .

" [tʃɑ:rnək] [hæd; həd] ['strɪdn] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [tent] .
 " **Charnock** **had** **stridden** **back** **into** **the** **tent** .
 " 查诺克 有 大步走 后退 进入 这 帐篷 .

[hiː; hi] [stu:pt] ['oʊvər] ['wɒrənəz] [ænd; ənd] ['rʌfli] [plʌkt] [hɪm; ɪm][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
He stooped over Warriner and roughly plucked him up from the ground .
 他 弯腰 超过 沃里纳 和 大致 拨弦 他 向上 从 这 地面 .

" [stænd] [ʌp] , [wɪl] [juː; jʊ] !
" Stand up , will you !
 " 站立 向上 , 将要 你 !

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he** **cried** .
" 他 哭 .

" [hɪr] , [aɪ] [seɪ] , " [prəʊ'testɪd] [ˈwɒrənə] , [ˈræðər] [ˈfiːbli] ; " [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

" Here , I say , " protested Warriner , rather feebly ; " you might be speaking to a

" 这里 , 我 说 , " 抗议 沃里纳 , 相当 虚弱地 ; " 你 可能 是 请讲 到 一个

[dɒːg] . "

dog . "

狗 . "

“我说，”沃里纳无力地抗议道，“你这话可能是在跟狗说话。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] .
" **I wish I was** .
" 我 希望 我 曾是 .

我希望我是。

" [æt; ət] [ðæt] ['wɒrənəz] [tɜ:rnd] .
" **At that Warriner turned** .
" 在 那 沃里纳 转向 .

“就在这时，沃里纳转过身去。”

[ðə; ði] [tu:] [menz] ['feɪsɪz][wɜ:r; wər] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ;
The two men's faces were convulsed with passion ;
这 二 男士 面孔 是 抽搐 和 热情 ;

两人脸上都充满了激情；

['heɪtrɪd] [lʊkt] [aʊt][frʌm; frəm] ['wɒrənəz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔ:] [ɪts] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] - .
hatred looked out from Warriner's eyes and saw its image in Charnock's .
仇恨 看起来 出去 从 沃里纳的 眼睛 和 锯 它是 图像 在 - .

沃里纳眼中充满了仇恨，并在查诺克的眼中看到了自己的影子。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] , " [sed] ['tʃɑ:rnək] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['wɒrənəz] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldər] ,
" **Get out of the tent , said Charnock , and taking Warriner by the shoulder** ,
" 得到 出去 的 这 帐篷 , " 说 查诺克 , 和 采取 沃里纳 经过 这 肩膀 ,

“滚出帐篷，”查诺克说着，一把抓住沃里纳的肩膀。

[hi:; hi] [θru:] ['ræðər] [ðæn; ðən] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][aʊt] .
he threw rather than pushed him out .
他 扔 相当 比 推动 他 出去 .

他不是推开他，而是把他扔了出去。

" [naʊ] , [wɒts] [ðæt] ?
" **Now , what's that ?**
" 现在 , 是什么 那 ?

“那是什么？ ”

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [æn; ən][ɑ:rm] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [i:st] .
" **and he pointed an arm towards the east** .
" 和 他 尖 一个 手臂 向 这 东方 .

“他伸出一只胳膊指向东方。”

" [ðæts] [ə; eɪ]['kærəvæn] . "
" **That's a caravan** . "
" 那就是 一个 大篷车 . "

“那是一辆旅行车。”

" [kwɔɪt] [soʊ] , [ə; eɪ]['kærəvæn] .
" **Quite so , a caravan** .
" 相当 所以 , 一个 大篷车 .

“确实如此，一辆旅行车。”

[pər'hæps][ju:; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə][em 'i:] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] -
Perhaps you have forgotten what you said to me outside the walls of Mequinez -
也许 你 有 被遗忘的 什么 你 说 到 我 外部 这 墙壁 的 -
.
:
.

或许你已经忘记了你在梅基内兹城墙外对我说过的话。

[ju:; jʊ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][em 'i:] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] .
You belong to me , you remember .
你 属于 到 我 , 你 记住 .

你属于我，你记得吗？

[jʊə(r)] [maɪn] ; [aɪ] [bɔ:t] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [sel] [ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ] [tʃu:z] . "
You're mine ; I bought you , and I can sell you if I choose . "
你是 矿 ； 我 买 你 ， 和 我 能 卖 你 如果 我 选择 ； "

你是我的；我买下了你，如果我愿意，我也可以卖掉你。

" [baɪ][gɑ:d] , [ju:; jʊ] ['wɒdnt] [du:] [ðæt] !
" By God , you wouldn't do that !
" 经过 上帝 ， 你 不会 做 那 ！

“老天爷啊，你不会那样做的！ ”

" [kraɪd] ['wɒrənə] .
" cried Warriner .
" 哭 沃里纳 ；

“沃里纳喊道。”

[hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [rʌft] [bæk] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
His years of slavery rushed back on him .
他的 年 的 奴隶制 匆忙 后退 在 他 ；

那些年被奴役的经历瞬间涌上心头。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] [ə'gen] ['træmpɪŋ] , [ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] ,
He saw himself again tramping , under the sun ,
他 锯 他自己 再次 徒步旅行 ， 在下面 这 太阳 ，

他仿佛又看到自己在阳光下跋涉，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [θru:] [ðə; ði][sænd] [tɔ:rdz] [æl'dʒɪrz] ,
with a load upon his back through the sand towards Algiers ,
和 一个 加载 之上 他的 后退 通过 这 沙 向 阿尔及尔 ，

他背着重物，穿过沙地向阿尔及尔方向走去。

['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌs] ['kʌntri] ;
over the hills to the Sus country ;
超过 这 丘陵 到 这 苏斯 国家 ；

翻过山丘，进入苏斯地区；

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə'gen] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] [θru:] [ðə; ði] [er] ,
he heard again the whistle of a stick through the air ,
他 听到 再次 这 哨 的 一个 戳 通过 这 空气 ，

他又听到了空气中传来棍子敲击的哨声。

[hɜ:rd] [ɪts] [θʌd] [æz; əz][aɪ 'ti:] [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][bɑ:di] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [bloʊ] .
heard its thud as it fell upon his body , and felt the blow .
听到 它是砰的一声 作为 它 跌倒 之上 他的 身体 ， 和 毛毡 这 吹 ；

他听到它落在身上的砰的一声，也感觉到了撞击。

" [maɪ][gɑ:d] , [ju:; jʊ] ['kudnt] [du:] [ðæt] !
" My God , you couldn't do that !
" 我的 上帝 ， 你 不能 做 那 ！

我的天哪，你不能那样做！

" [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] ['tʃɑ:rnək] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɑ:rd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glu:mi] ,
" And seeing Charnock towering above him , his face hard , his eyes gloomy ,
" 和 看到 查诺克 参天 多于 他 ， 他的 脸 难的 ， 他的 眼睛 阴沉 ，

[hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
he clung to his arm .
他 紧紧抓住 到 他的 手臂 ；

“看到查诺克高高地站在他面前，脸色冷峻，眼神阴沉，他便紧紧地抓住了他的胳膊。

" ['tʃɑ:rnək] , [oʊld][mæn] !
" Charnock , old man !
" 查诺克 ， 老的 男人 ！

“查诺克，老头！ ”

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] , [wʊd] [ju:; jʊ] ? "
You wouldn't , would you ? "

你不会吧？

" [ju:l] [fetʃ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kɑ:pər] - " [sed] ['tʃɑ:rnək] .
" You'll fetch half a dozen copper flouss " said Charnock .
" 你会 拿来 一半 一个 打 铜 - " 说 查诺克 .

“你去取六根铜丝，”查诺克说。

" [lʊk] [hɪr] , ['tʃɑ:rnək] , [aɪ]['əpɔ:lədʒaɪz] .
" Look here , Charnock , I apologise .
" 看 这里 , 查诺克 , 我 道歉 .

“查诺克，我向你道歉。”

[si:] , [oʊld][mæn] , [si:] ?
See , old man , see ?
看 , 老的 男人 , 看 ?

你看，老头，你看？

[aɪ][eɪ'em] ['sɑ:ri] ; [ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] , [dəunt][ju:; jʊ] ?
I am sorry ; you hear that , don't you ?
我 是 对不起 ; 你 听到 那 , 不 你 ?

对不起，你听到了吗？

[jes] , [aɪm] ['sɑ:ri] .
Yes , I'm sorry .
是的 , 我是 对不起 .

是的，我很抱歉。

[ɪts] [maɪ][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [tʌŋ] .
It's my cursed tongue .
它是 我的 被诅咒的 舌头 .

我这该死的舌头。

" ['tʃɑ:rnək] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][ɔ:f] .
" Charnock shook him off .
" 查诺克 摇晃 他 离开 .

查诺克甩开了他。

" [wi:; wi] [left] [jɔr; jər][rægz][br'haɪnd] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [soʊ][ju:; jʊ][kæn; kən] [ki:p] [ðoʊz] [kloʊðz] .
" We left your rags behind , I believe , so you can keep those clothes .
" 我们 左边 你的 破布 在后面 , 我 相信 , 所以 你 能 保持 那些 衣服 .

“我相信我们把你的破烂衣服留下了，所以你可以保留那些衣服。”

[ðə; ðɪ]['kærəvæn] [wɪl] [pæs] [ju: 'es][ɪn][æn; ən] ['aʊər] .
The caravan will pass us in an hour .
这 大篷车 将要 经过 我们 在 一个 小时 .

车队将在一个小时后经过我们这里。

" [ðen] ['wɒrənə] [fel] [tu:; tə] [prerz] ,
" Then Warriner fell to prayers ,
" 然后 沃里纳 跌倒 到 祈祷 ,

然后沃里纳开始祈祷，

[ænd; ənd] [fleɪmd] [ʌp][ɪn]['æŋgər][ænd; ənd] [kɜ:rs] [ænd; ənd][daɪd] [daʊn] [ə'gen] [tu:; tə] ['wɪmpərɪŋ] .
and flamed up in anger and curses and died down again to whimpering .
和 火焰 向上 在 愤怒 和 诅咒 和 死亡 向下 再次 到 呜咽 .

随即怒火中烧，破口大骂，最后又哽咽着，只剩下呜咽声。

[ɔ:l][ðə; ðɪ] [waɪl] ['tʃɑ:rnək] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm]['saɪlənt][ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] .
All the while Charnock stood over him silent and contemptuous .
全部 这 尽管 查诺克 站立 超过 他 沉默的 和 轻蔑的 .

查诺克始终沉默不语，轻蔑地站在他上方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] ['pɑ:səb(ə)l][hi:; hi] [ment] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt][hɪz; ɪz] [θret] .
There was no doubt possible he meant to carry out his threat .
那里 曾是 不 怀疑 可能的 他 意思是 到 携带 出去 他的 威胁 .

毫无疑问，他很可能打算兑现他的威胁。

[ˈwɒrənɜː] [bɜ:rst] [aʊt][ɪn][ə; ei] [flʌd] [ʌv; əv] [ɪmpri'keɪʃənz] , [ænd; ənd] [ˈmɔ:ɪʃ] [ɪmpri'keɪʃənz] ,
Warriner burst out in a flood of imprecations , and Moorish imprecations ,
沃里纳 爆裂 出去 在 一个 洪水 的 诅咒 , 和 摩尔式 诅咒 ,

沃里纳突然爆发出一阵咒骂，还有摩尔人的咒骂，

[fɔ:r; fər] [ðei] [keɪm] [moʊst] ['redɪli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
for they came most readily to his tongue .
为了 他们 来了 最多 容易 到 他的 舌头 .

因为他最容易就能说出这些话。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ɑ:n][gɑ:d][tu:; tə][bɜ:rn] - [greɪt] - ['grænmʌðər] ,
He called on God to burn Charnock's great - grandmother ,
他 称为 在 上帝 到 烧伤 - 伟大的 - 祖母 ,

他祈求上帝烧死查诺克的曾祖母。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [br'keɪm] [veri] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd][kɑ:m] .
and then in an instant he became very cunning and calm .
和 然后 在 一个 立即的 他 成为 非常 狡猾 和 冷静的 .

然后，他瞬间变得非常狡猾和冷静。

" [ænd; ənd] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; ei] [feɪs] [wɪl] [ju:; jʊ] [ʃoʊ] [tu:; tə][mə'rændə] , " [hi:; hi] [sed] ['smu:ðli] ,
" **And what sort of a face will you show to Miranda , " he said smoothly ,**
" 和 什么 种类 的 一个 脸 将要 你 展示 到 米兰达 , " 他 说 顺利 ,

“那你打算在米兰达面前展现怎样的表情呢？”他平静地问道。

" [wen] [ju:; jʊ][get] [bæk] [tu:; tə] ['rɒndə] ?
" **when you get back to Ronda ?**
" 什么时候 你 得到 后退 到 朗达 ?

你什么时候回到隆达？

[ju:; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðæt] .
You have forgotten that .
你 有 被遗忘的 那 .

你忘了这件事了。

" ['tʃɑ:rnək] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [aɪ 'ti:] ; [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [kli:n]
" **Charnock had forgotten it ; in his sudden access of passion he had clean**
" 查诺克 有 被遗忘的 它 ; 在 他的 突然 使用权 的 热情 他 有 干净的
[fər'gɑ:tn] [aɪ 'ti:] .
forgotten it .
被遗忘的 它 .

“查诺克已经忘记了这件事；在他突然被激情冲昏头脑的时候，他彻底忘记了这件事。”

[ˈwɒrənɜː] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
Warriner wiped the sweat from his face ;
沃里纳 擦拭 这 汗 从 他的 脸 ;

沃里纳擦了擦脸上的汗水；

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə] [lək] [æt; ət] ['tʃɑ:rnək] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]
he did not need to look at Charnock to be assured that at this moment
他 做过 不是 需要 到 看 在 查诺克 到 是 保证 那 在 这 片刻

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər] .
he was the master .
他 曾是 这 掌握 .

他不需要看查诺克一眼就能确信，此刻他才是主人。

[hi:; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] [legz] [ə'pɑ:rt] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [hɪps] .
" He stuck his legs apart and rested his hands upon his hips .

他 卡住 他的 腿 除 和 休息 他的 双手 之上 他的 臀部 .

他双腿分开，双手叉腰。

" [ju:; jʊ] [wə:nt, weənt] [kwaɪt] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] , [eɪ] , ['tʃɑ:rnək] ?
" You weren't quite playing the game , eh , Charnock ?

你 不是 相当 玩耍 这 游戏 , 嗯 , 查诺克 ?

“查诺克，你根本没好好玩游戏，是吧？”

" [hi:; hi] [sed] ['i:zəli] .
" he said easily .

他 说 容易地 .

他轻松地说道。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] ?
" Do you think you were quite playing the game ?

做 你 思考 你 是 相当 玩耍 这 游戏 ?

你认为你当时玩得还算投入吗？

" [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] ['wɒrənɜ-] [wʌz; wəz] ['mæstər] ,
" From that moment Warriner was master ,

从 那 片刻 沃里纳 曾是 掌握 ,

从那一刻起，沃里纳就成了大师。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʌz; wəz] [na:t] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [li:v] ['tʃɑ:rnək] ['ɪgnərənt] [ə'pɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] .
and he was not inclined to leave Charnock ignorant upon that point .

和 他 曾是 不是 倾斜 到 离开 查诺克 无知 之上 那 观点 .

他并不打算让查诺克对这一点一无所知。

['dʒeləsi] [bɜ:rnt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
Jealousy burnt within him .

妒忌 烧焦的 之内 他 .

他心中燃起嫉妒之火。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ʌn'steɪb(ə)l] .
His mind was unstable .

他的 头脑 曾是 不稳定 .

他的精神状态不稳定。

[ə; eɪ] [kwaɪt] [fɪk'tɪʃəs] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [kɛəd] ,
A quite fictitious passion for his wife , for whom he had never cared ,

一个 相当 虚拟 热情 为了 他的 妻子 , 为了 谁 他 有 绝不 关心 ,

他对妻子怀有一种完全虚构的热情，而他实际上从未在乎过她。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] ['veri] ['kwɪkli] ['taɪər] , [wʌz; wəz] ['kɪndld] [baɪ][hɪz; ɪz]
and of whom he certainly would very quickly tire , was kindled by his

和 的 谁 他 当然 会 非常 迅速地 胎 , 曾是 点燃 经过 他的

['dʒeləsi] ;
jealousy ;

妒忌 ;

他很快就会对这些人感到厌倦，而这些人正是他嫉妒心的化身；

[ænd; ənd][hi:; hi] [left] [nʊʊ] [wɜ:rd] [ʌn'spʊkən] [wɪt] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [wu:nd] [hɪz; ɪz] [drɪ'lɪvərə] .
and he left no word unspoken which could possibly wound his deliverer .

和 他 左边 不 单词 未说出口的 哪个 可以 可能 伤口 他的 送货员 .

他没有留下任何可能伤害救命恩人的话语。

[ˈtʃɑːrnək] [ˈbɪtərli] [ˈriələɪzd] [ðə; ði] [fɔːls] [pəˈzi(ə)n] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈlaʊd] [ˈpæʃ(ə)n] [tuː; tə]
Charnock bitterly realised the false position into which he had allowed passion to
查诺克 苦涩地 意识到 这 错误的 位置 进入 哪个 他 有 允许 热情 到
[liːd] [hɪm; ɪm] ;
lead him ;
带领 他 ;

查诺克痛苦地意识到，自己因为激情而陷入了错误的境地；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][hiː; hi][held] [hɪz; ɪz] [piːs] .
and for the future he held his peace .
和 为了 这 未来 他 握住 他的 和平 .

至于未来，他保持沉默。

" [ˈoʊnli][wʌn] [mɔːr] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hɪlz] [bɪˈhaɪnd][tənˈdʒiə] .
" **Only one more day , " he said with relief , as they saw the hills behind Tangier .**
" 仅有的 一 更多的 天 , " 他 说 和 宽慰 , 作为 他们 锯 这 丘陵 在后面 丹吉尔 .
"只剩一天了,"他松了口气说道，他们看到了丹吉尔背后的群山。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] , [ˈtʃɑːrnək] ? " [sed] [ˈwɒrənɜː] .
" **And what then , Charnock ? " said Warriner .**
" 和 什么 然后 , 查诺克 ? " 说 沃里纳 .

“那接下来呢，查诺克？”沃里纳问道。

" [wʌt] [ðen] ?
" **What then ?**
" 什么 然后 ?

然后呢？

" [wʌt] [ðen] , [ɪnˈdiːd] ?
" **What then , indeed ?**
" 什么 然后 , 的确 ?

那么，究竟是什么呢？

[ˈtʃɑːrnək] [diˈbeɪtɪd] [ðæt] [ˈkwestʃən] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] ,
Charnock debated that question during the long night ,
查诺克 辩论 那 问题 期间 这 长的 夜晚 ,

查诺克在漫漫长夜中反复思考这个问题。

[ðə; ði][ləst] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [spend] [ˈʌndər] [ˈkænvəs][ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][rælf; reɪf] [ˈwɒrənɜː] .
the last night he was to spend under canvas in company with Ralph Warriner .
这 最后的 夜晚 他 曾是 到 花费 在下面 帆布 在 公司 和 拉尔夫 沃里纳 .

这是他与拉尔夫·沃里纳一起在帐篷里度过的最后一晚。

[ˈsʌmtaɪm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [ˌmɪnəˈret] [ʌv; əv][tənˈdʒiə] - - [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ]
Sometime to - morrow they would see the minarets of Tangier - - to - morrow
有时 到 - 明天 他们 会 看 这 宣礼塔 的 丹吉尔 - - 到 - 明天
[ˈiːvniŋ] [ðeɪ] [wʊd] [raɪd] [daʊn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [sliːp] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [taʊn] .
evening they would ride down across the Sôk and sleep within the town .
晚上 他们 会 骑 向下 穿过 这 - 和 睡觉 之内 这 镇 .

明天某个时候，他们就能看到丹吉尔的尖塔——明天晚上，他们将骑马穿过索克河，在城里过夜。

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢？

[ˈpæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɔː] [ɪn] [ðiːz] [tuː] [men] .
Passion was raw in these two men .
热情 曾是 生的 在 这些 二 男人 .

这两个男人身上充满了原始的激情。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [naɪt] ; [æn; ən][ˈæfrɪkən] [muːn] [seɪld] [ðə; ði][skaɪ] ,
It was a clear night ; an African moon sailed the sky ,
它 曾是 一个 清除 夜晚 ; 一个 非洲 月亮 航行 这 天空 ;
那是一个晴朗的夜晚；一轮非洲明月高悬夜空。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz] [braɪt] .
and the interior of the tent was bright .
和 这 内部的 的 这 帐篷 曾是 明亮的 .
帐篷内部光线明亮。

[ˈwɒrənɜː] [leɪ] [ˈmoʊnləs] , [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] [əˈweɪ] , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [ˈkʌvɜːɪŋz] ,
Warriner lay motionless , a foot or two away , wrapped in his dark coverings ,
沃里纳 躺 静止不动 , 一个 脚 或者 二 离开 , 包装 在 他的 黑暗的 覆盖物 ,
沃里纳一动不动地躺在离他一两英尺远的地方，裹在深色的被子里。

[ænd; ənd] [ˈtʃɑːrnək] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪrs] [θɪrɪ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wen] [hiː; hi] [rɪˈmembər]
and Charnock was conscious of a fierce thrill of joy when he remembered
和 查诺克 曾是 有意识的 的 一个 凶猛的 刺激 的 喜悦 什么时候 他 记得
[mɜːˈændəz] [kənˈfeɪ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [lʌv] [left] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
Miranda's confession that she had no love left for her husband .
米兰达的 忏悔 那 她 有 不 爱 左边 为了 她 丈夫 .
查诺克想起米兰达坦白说她对丈夫已经没有爱了，便感到一阵强烈的喜悦。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [rɪˈpres] [aɪˈtiː] ; [hiː; hi] [hʌɡɪd] [ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
He did not attempt to repress it ; he hugged the recollection to his heart .
他 做过 不是 试图 到 抑 它 ; 他 拥抱 这 回忆 到 他的 心 .
他没有试图压抑这段记忆；他将这段回忆紧紧地拥抱在心底。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns] [ˈwɒrənɜː] [bɪˈɡæən] [ˈsɔːftli] [tuː; tə] [ˈwɪs(ə)l] [ə; eɪ] [tuːn] ;
All at once Warriner began softly to whistle a tune ;
全部 在 一次 沃里纳 开始 轻轻 到 哨 一个 调 ;
沃里纳突然轻轻地吹起了口哨；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tuːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈhwiːld] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɡeɪts] [ʌv; əv]
it was the tune which he had whistled that morning at the gates of
它 曾是 这 调 哪个 他 有 吹口哨 那 早晨 在 这 大门 的
[tænˈdʒiə] [ˈsemətəri] ,
Tangier cemetery ,
丹吉尔 公墓 ,
那是他那天早上在丹吉尔公墓门口吹的那首曲子。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tuːn] [wɪtʃ] [məˈrændə][hæd; həd] [hʌmd] [ˈoʊvər] [ˈæbsəntli] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrlər]
it was the tune which Miranda had hummed over absently in the little parlour
它 曾是 这 调 哪个 米兰达 有 哼唱 超过 心不在焉地 在 这 小的 客厅
[æt; ət] [ˈrɒndə] ,
at Ronda ,
在 朗达 ,
那是米兰达在龙达的小客厅里心不在焉地哼唱过的曲子。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈtʃɑːrnək] [ðə; ði] [kluː] - - [ænd; ənd][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [kluː]
and which had given Charnock the clue - - and because of the clue
和 哪个 有 给定 查诺克 这 线索 - - 和 因为 的 这 线索
[ˈwɒrənɜː] [wʌz; wəz] [əˈɡen] [ˈwɪslɪŋ] [ðə; ði] [tuːn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tent] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] - - [ə; eɪ] [ˈdeɪz]
Warriner was again whistling the tune in the same tent with himself - - a day's
沃里纳 曾是 再次 吹口哨 这 调 在 这 相同的 帐篷 和 他自己 - - 一个 天
[mɑːrtʃ] [frʌm; frəm][tænˈdʒiə] .
march from Tangier .
行进 从 丹吉尔 .
正是这条线索给了查诺克线索——也正因为有了这条线索，沃里纳又在同一个帐篷里独自吹着这首曲子——距离丹吉尔只有一天的路程。

[ˈtʃɑːrnək] [bɪˈɡæn] [ˈhɑːtli][tuː; tə] [rɪˈɡret] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [hɜːrd] [aɪˈtiː] ,
Charnock began hotly to regret that he had ever heard it ,
查诺克 开始 热 到 后悔 那 他 有 曾经 听到 它 ,
查诺克开始强烈后悔自己曾经听到过这件事。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [ˈhæmɪt] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [aɪˈtiː] ,
that he had charged Hamet to repeat it ,
那 他 有 带电 哈密特 到 重复 它 ,
他曾嘱咐哈密特把这件事重复一遍。

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and that so he had fixed it in his mind .
和 那 所以 他 有 固定的 它 在 他的 头脑 .
他已经把这件事牢记在心上了。

[hiː; hi] [kɪkt] [ˈoʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [rʌgz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ˈwɒrənɜː] [spiːk] .
He kicked over on his rugs , and he heard Warriner speak .
他 踢 超过 在 他的 地毯 , 和 他 听到 沃里纳 说话 .
他踢翻了地毯，听到了沃里纳说话。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈweɪk] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **You are awake , are you ?**
" 你 是 醒 , 是 你 ?
你醒着吗？

[aɪ] [seɪ] , [ˈtʃɑːrnək] , " [hiː; hi] [æskt] [ˈsmuːðli] , " [dɪd][məˈrændə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈɡreɪvjɑːrd] [ɪn]
I say , Charnock , " he asked smoothly , " did Miranda show you the graveyard in
我 说 , 查诺克 , " 他 问 顺利 , " 做过 米兰达 展示 你 这 墓地 在
[ɡɪb] ?
Gib ?
直布罗陀 ?
“我说，查诺克，”他平静地问道，“米兰达带你去过直布罗陀的墓地吗？ ”

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈjʌŋstər] , [ˌʌndərˈstænd] ? - - [maɪn][ænd; ənd] [mɜːˈændəz] .
That was my youngster , understand ? - - mine and Miranda's .
那 曾是 我的 青少年 , 理解 ? - - 矿 和 米兰达的 .
那是我的孩子，明白吗？ ——我和米兰达的孩子。

" [ˈtʃɑːrnək] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [klentʃt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ˈstreɪtnd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌslz]
" **Charnock clenched his teeth , clenched his hand , and straightened his muscles**
" 查诺克 紧握 他的 牙齿 , 紧握 他的 手 , 和 拉直 他的 肌肉
[aʊt] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] ,
out through all his body ,
出去 通过 全部 他的 身体 ,
查诺克咬紧牙关，紧握拳头，全身肌肉绷直。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɡɪv] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [felt] .
that he might give no sign of what he felt .
那 他 可能 给 不 符号 的 什么 他 毛毡 .
这样他就不会流露出自己的感受。

" [boʊn] [ʌv; əv][maɪ] [boʊn] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈwɒrənɜː] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪlki] , [ˈdrɔːlɪŋ] [vɔɪs] , " [fleʃ] [ʌv; əv]
" **Bone of my bone , " continued Warriner , in a silky , drawling voice , " flesh of**
" 骨 的 我的 骨 , " 持续 沃里纳 , 在 一个 丝滑 , 拖长音 嗓音 , " 肉 的
[maɪ] [fleʃ] ,
my flesh ,
我的 肉 ,
“骨中之骨，”沃里纳用丝滑般拖长的嗓音继续说道，“肉中之肉，

- - [ænd; ənd] [mɜːˈændəz] .
- - **and Miranda's** .
- - 和 米兰达的 .

——还有米兰达的。

" [pər'hæps][sʌm; səm] [di:p] [breθ] [drɔ:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪs] [θru:] [ðə; ði] [ti:θ] [ə'fɔrd] ['wɒrənɜ:]
" **Perhaps some deep breath drawn with a hiss through the teeth assured Warriner**
" 也许 一些 深的 气息 绘制 和 一个 嘶 通过 这 牙齿 保证 沃里纳
[ðæt][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wʌz; wəz][nɑ:tʃ][ˈspoukən][ɪn][veɪn] ;
that his speech was not spoken in vain ;
那 他的 演讲 曾是 不是 说 在 徒劳 ;
"或许沃里纳深吸一口气，牙齿间发出嘶嘶声，这让他确信自己的演讲没有白费；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [læft] [ˈsɔ:ftli] [ænd; ənd] [ˈheitfəli] [tu:; tə] [hɪm'self] .
for he laughed softly and hatefully to himself .
为了 他 笑了 轻轻 和 可恨地 到 他自己 .

因为他独自发出了一声轻柔而充满恨意的笑声。
[ˈtʃɑ:rnək] [leɪ] [kwɑɪt] [sti:l] , [bʌt; bət] [ˈevri] [veɪn][ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][wʌz; wəz] [θrɑ:bɪŋ] .
Charnock lay quite still , but every vein in his body was throbbing .
查诺克 躺 相当 仍然 , 但 每一个 静脉 在 他的 身体 曾是 悸动 .

查诺克一动不动地躺着，但他全身的每一条血管都在跳动。
[hi:; hi][hæd; həd][wʌn] [θɔ:t] [ˈoʊnli][tu:; tə] [rɪˈli:v] [hɪm; ɪm] .
He had one thought only to relieve him .
他 有 一 想法 仅有的 到 缓解 他 .

他当时只有一个念头，那就是如何解救他。
['wɒrənɜ:] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði][læst] [ˈʌtərmu:st] [wɜ:rd][ʌv; əv][ˌpra:vəˈkeɪʃ(ə)n] ;
Warriner had said the last uttermost word of provocation ;
沃里纳 有 说 这 最后的 极致 单词 的 挑衅 ;

沃里纳说出了最后一句极具挑衅意味的话；
[hi:; hi][hæd; həd] [ˈfæɪnd] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,
he had fashioned it out of the dust of his child ,
他 有 造型 它 出去 的 这 灰尘 的 他的 孩子 ,
他用自己孩子的尘土塑造了它。

[wen] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] [tʃaɪld][hi:; hi] [wəd] [sti:l] [bi:; bi][ə; eɪ] [sleɪv] ;
when but for that child he would still be a slave ;
什么时候 但 为了 那 孩子 他 会 仍然 是 一个 奴隶 ;
若非因为那个孩子，他现在仍然是一名奴隶；

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwaɪfhʊd] [ʌv; əv][məˈrændə] ,
and out of the wifehood of Miranda ,
和 出去 的 这 妻子 的 米兰达 ,
以及米兰达的妻子身份，

[wen] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][məˈrændə] [ˈtʃɑ:rnək] [wəd] [ˈnevər][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
when but for Miranda Charnock would never have come in search of him .
什么时候 但 为了 米兰达 查诺克 会 绝不 有 来 在 搜索 的 他 .
若非米兰达·查诺克，她永远不会来寻找他。

[ˈru:pərt] ['wɒrənɜ:] , [eɪdʒd] [tu:] .
Rupert Warriner , aged two .
鲁珀特 沃里纳 , 老年人 二 .

鲁珀特·沃里纳，两岁。

[ðə; ði] [ˈɡreɪvstəʊn] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈlætɪsɪz] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈvɪzəb(ə)l][tu:; tə]
The gravestone , the boy looking out between the lattices , was very visible to
这 墓碑 , 这 男生 寻找 出去 之间 这 晶格 , 曾是 非常 可见的 到
[ˈtʃɑ:rnək] [æt; ət] [ðæt] [ˈmʊmənt] .
Charnock at that moment .
查诺克 在 那 片刻 .

那一刻，查诺克清楚地看到了墓碑，以及从格子窗缝隙中向外张望的男孩。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][tu:; tə] [gɪv] ['wɒrənəz] [æən; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [hi:; hi]
He was in the mind to give Warriner an account of how and why he
他 曾是 在 这 头脑 到 给 沃里纳 一个 帐户 的 如何 和 为什么 他
[wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] ;
was brought to see it ;
曾是 带来 到 看 它 ;
他当时想向沃里纳解释一下他是如何以及为什么被带来看这个的;

[bʌt; bət][hi:; hi][held] [hɪz; ɪz] [pi:s] , [ʃʊr] [ðæt] [wət'evər] [dʒaɪbz]ɔ:r] [stɪŋz] ['wɒrənəz] [maɪt] [dɪ'spens]
but he held his peace , sure that whatever gibes or stings Warriner might dispense
但 他 握住 他的 和平 , 当然 那 任何 嘲讽 或者 刺痛 沃里纳 可能 分配
[ɪn][ðə; ði][fju:tʃər] ,
in the future ,
在 这 未来 ,
但他保持沉默, 因为他确信, 无论沃里纳将来如何嘲讽或挖苦,

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['traɪflɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnkən'sɪdrəbl] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mə:nju'ment(ə)]
they would be trifling and inconsiderable compared with this monumental
他们 会 是 琐事 和 微不足道的 比较的 和 这 宏伟的
[pra:və'keɪ](ə)n] .
provocation .
挑衅 .

与这种巨大的挑衅相比, 它们简直微不足道。
[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] ; [wɒrənəz] ['mæɪlɪs] [hæd; həd] [jet] [ə'hʌðər] ['ri:sɔ:rs] .
He was wrong ; Warriner's malice had yet another resource .
他 曾是 错误的 ; 沃里纳的 恶意 有 然而 其他 资源 .
他错了; 沃里纳的恶意还有另一种手段。

['si:ɪŋ] [ðæt] ['tʃɑ:rnək] ['ni:ðər] ['ænsər] [hɪm; ɪm][nɔ:r] [mu:vɔd] , [hi:; hi][gɔ:t][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Seeing that Charnock neither answered him nor moved , he got up from his
看到 那 查诺克 两者都不 回答 他 也不 已搬 , 他 得到 向上 从 他的
[kaʊtʃ] .
couch .
长椅 .

见查诺克既没有回答他也没有动弹, 他便从沙发上站了起来。
['tʃɑ:rnək] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['rʌmɪdʒɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['bæɡɪdʒ] , ['hɑ:pɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tent] [ɪn][ðə; ði]
Charnock saw him rummaging amongst the baggage , hopping about the tent in the
查诺克 锯 他 翻找 在 这 行李 , 跳跃 关于 这 帐篷 在 这
[peɪl] ['mu:nlaɪt] ;
pale moonlight ;
苍白 月光 ;

查诺克看见他在行李里翻找, 在昏暗的月光下在帐篷里蹦来蹦去;
[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪrd] [wæɡd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tent] - [wɔ:l] ,
the shadow of his beard wagged upon the tent - wall ,
这 阴影 的 他的 胡须 摇晃 之上 这 帐篷 - 墙 ,
他的胡须在帐篷墙上投下阴影, 摇曳生姿。

[ænd; ənd]ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi] ['tʃʌklɪd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tu:; tə] [hɪm'self] .
and all the while he chuckled and whispered to himself .
和 全部 这 尽管 他 轻笑 和 低声说道 到 他自己 .
他一边轻笑, 一边低声自语。

['tʃɑ:rnək] [wɔ:tʃt] [hɪz; ɪz][fæn'tæstɪk] ['mu:vmənts] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Charnock watched his fantastic movements and took them together with the
查诺克 观看 他的 极好的 移动 和 采取 他们 一起 和 这
['mænz][fæn'tæstɪk][wɜ:rdz] ,
man's fantastic words ,
男人的 极好的 字 ,
查诺克观察着他奇特的动作, 并将它们与那人奇特的言辞联系起来。

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [tu:; tə][æsk] [ˈweðər] [wɒrənɜ:z]
and it occurred to him then for the first time to ask whether Warriner's
和 它 发生 到 他 然后 为了 这 第一的 时间 到 问 无论 沃里纳的
[maɪnd][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] .
mind had suffered with his body .
头脑 有 遭受 和 他的 身体 .
他当时第一次想到，沃里纳的精神是否也和他的身体一样遭受了痛苦。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] [wen] [ˈwɒrənɜ:] , [ˈstu:pɪŋ] [ˈoʊvər]
He had come to this point of his reflections when Warriner , stooping over
他 有 来 到 这 观点 的 他的 反思 什么时候 沃里纳 , 弯腰 超过
[ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)] ,
a bundle ,
一个 捆 ,
他正沉思到此，这时沃里纳正弯腰查看一个包裹，

[faʊnd] [wət'eɪvər] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sə:tʃt] .
found whatever it was for which he searched .
成立 任何 它 曾是 为了 哪个 他 搜索 .
他找到了他要找的东西。

[ˈtʃɑ:rnək] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [laɪt] [snɪk] , [laɪk][ðə; ði] [ˈkɑ:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] , [ˈoʊnli][na:tʃ][soʊ] [laʊd] .
Charnock heard a light snick , like the cocking of a pistol , only not so loud .
查诺克 听到 一个 光 窃笑 , 喜欢 这 上膛 的 一个 手枪 , 仅有的 不是 所以 大声 .
查诺克听到一声轻微的咔嗒声，就像手枪上膛的声音，只是没那么响。

[ðen] [ˈwɒrənɜ:] [hɑ:pt] [bæk] [tu:; tə] - [saɪd] ,
Then Warriner hopped back to Charnock's side ,
然后 沃里纳 跳跃 后退 到 - 边 ,
然后沃里纳跳回了查诺克身边。

[nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][pɑ:m] [ʌv; əv] - [hænd] .
knelt down and thrust something into the palm of Charnock's hand .
跪下 向下 和 推力 某物 进入 这 棕榈 的 - 手 .
他跪下来，把什么东西塞进查诺克的手掌里。

- [ˈfɪŋgərz] [kloʊzd] [ɑ:n][aɪ'ti:] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ænd; ənd] [gript] [aɪ'ti:][hɑ:rd] ;
Charnock's fingers closed on it instinctively and gripped it hard ;
- 手指 关闭 在 它 本能地 和 紧握 它 难的 ;
查诺克的手指本能地合拢，紧紧地抓住了它；

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhænd(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪd] [wʌz; wəz][ˈoʊpən]
for this something was the handle of a knife and the blade was open
为了 这 某物 曾是 这 处理 的 一个 刀 和 这 刀刃 曾是 打开
.
.
.
因为那东西是一把刀的刀柄，刀刃是打开的。

" [ðer; ðər] ! " [sed] [ˈwɒrənɜ:] .
" There ! " said Warriner .
" 那里 ! " 说 沃里纳 .
“找到了！”沃里纳说道。
" [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [prəˈtekt] [ˌem'i:] .
" You have to protect me .
" 你 有 到 保护 我 .
你必须保护我。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ləst] [naɪt] , [soʊ][aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [naɪf] [tu:; tə] [prəˈtekt] [ˌem'i:][wɪð; wɪθ] .
This is the last night , so I give you the knife to protect me with .
这 是 这 最后的 夜晚 , 所以 我 给 你 这 刀 到 保护 我 和 .
这是最后一晚了，所以我把刀给你，让你保护我。

" [hiː; hi] [hɑːpt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rʌgz] , [ˈtwɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpleɪzər] ; [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz]
" He hopped back to his rugs , twittering with pleasure ; and turning his
" 他 跳跃 后退 到 他的 地毯 , 推特 和 乐趣 ; 和 转弯 他的
[feɪs] [wʌns] [mɔːr] [tɔːrdz] [ˈtʃɑːrnək] ,
face once more towards Charnock ,
脸 一次 更多的 向 查诺克 ,
他蹦蹦跳跳地回到地毯上, 高兴地叽叽喳喳地叫着; 然后再次把脸转向查诺克。

[waɪl] [ˈtʃɑːrnək] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈoʊpən] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , " [maɪ] [bɔɪ] ,
while Charnock lay with the open knife in his hand , he resumed , " My boy ,
尽管 查诺克 躺 和 这 打开 刀 在 他的 手 , 他 恢复 , " 我的 男生 ,
当查诺克躺在地上, 手里还握着打开的刀时, 他继续说道: “我的孩子,
[ˈtʃɑːrnək] - - [maɪn] [ænd; ənd] [mɜːˈændəz] - - [maɪn] [ænd; ənd] [mɜːˈændəz] .
Charnock - - mine and Miranda's - - mine and Miranda's .
查诺克 - - 矿 和 米兰达的 - - 矿 和 米兰达的 .
查诺克——我的和米兰达的——我的和米兰达的。

" [ðə; ði][nekst] [ˈiːvniŋ] [ðeɪ] [roʊd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɒblstəʊnz] [ʌv; əv][tænˈdʒiə] [ænd; ənd] [ˈhɔːltɪd] [æt; ət]
" The next evening they rode over the cobblestones of Tangier and halted at
" 这 下一个 晚上 他们 骑 超过 这 鹅卵石 的 丹吉尔 和 停止 在
[em] . [ˈfɔːniərz] [ʃɑːp] .
M . Fournier's shop .
M . 福尼尔的 店铺 .
“第二天晚上, 他们骑马穿过丹吉尔的鹅卵石路, 在富尼埃先生的商店前停了下来。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[kəmˈpliːts] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrniŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈkɑːŋɡruəs] [ˈkʌp(ə)]
COMPLETES THE JOURNEYINGS OF THIS INCONGRUOUS COUPLE
完成 这 旅程 的 这 不协调 夫妻
完成了这对不相配的伴侣的旅程

[em] . [ˈfɔːrniːɜː] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈwɒndərəz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪɡˈzuːbərənt] [ˈwelkəm] .
M . Fournier received the wanderers with an exuberant welcome .
M . 福尼尔 已收到 这 流浪者 和 一个 旺盛 欢迎 .
福尼尔先生热情地接待了这些旅行者。

[hiː; hi] [fel] [əˈpɑːn] [wɒrənɜːz] [nek] , [ˈpætɪd] [hɪm; ɪm] ,
He fell upon Warriner's neck , patted him ,
他 跌倒 之上 沃里纳的 脖子 , 轻拍 他 ,
他扑到沃里纳的脖子上, 拍了拍他,

[ænd; ənd] [wept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][dʒɔɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ɡriːf] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and wept over him for joy at his return and for grief at his
和 哭泣 超过 他 为了 喜悦 在 他的 返回 和 为了 悲伤 在 他的
[eɪdʒd][ænd; ənd] [ˈɔːltərd] [lʊks] .
aged and altered looks .
老年人 和 已修改 看起来 .
他们为他的归来而喜极而泣, 也为他衰老、容貌改变而悲伤不已。

[ðen] [hiː; hi] [ɡrɑːspt] [ˈtʃɑːrnək] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] .
Then he grasped Charnock with both hands .
然后 他 抓住 查诺克 和 两个都 双手 .
然后他双手抓住了查诺克。

" [ðə; ði] [dɪˈlɪvərə] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðə; ði] [frend] [soʊ][ˈnoʊb(ə)l] ! "
" The deliverer , " he cried , " the friend so noble ! "
" 这 送货员 , " 他 哭 , " 这 朋友 所以 高贵 ! "
“救星! ”他喊道, “如此高尚的朋友! ”

" [jes] , " [sed] ['wɒrənə] , ['plezntli] ; " [si: 'i:] [bɔ:n] ['tʃɑ:rnək] , [hi: hi] [lʌvz] [maɪ] [waɪf] .
" **Yes** , " **said Warriner** , **pleasantly** ; " **ce bon Charnock** , **he loves my wife** .
" 是的 , " 说 沃里纳 , 愉快 ; " ce 邦 查诺克 , 他 爱 我的 妻子 .
" 是的 , " 沃里纳愉快地说 ; " 好查诺克 , 他爱我的妻子 。 "

" [wɪ'dɪn] [hæf] - [æn; ən] - [ʌʊər] [ðə; ði] [tu:] ['trævələz] [wɜ:r; wər] [[eɪvd] [ænd; ənd] [kloʊðd] [ɪn] [jʊrə'pi:ən]
" **Within half - an - hour the two travellers were shaved and clothed in European**
" 之内 一半 - 一个 - 小时 这 二 旅行者 是 剃光 和 穿着衣服 在 欧洲的
[dres] .
dress .
裙子 .

不到半小时，两位旅客就刮了胡子，穿上了欧式服装。

" [wʊd] ['eniwʌn] [noʊ] [em 'i:] ? " [æskt] ['wɒrənə] .
" **Would anyone know me ?** " **asked Warriner** .
" 会 任何人 知道 我 ? " 问 沃里纳 .
" 有人认识我吗 ? " 沃里纳问道。

" [maɪ] [pʊr] [frend] , [aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] [nɑ:t] , " ['ænsər] ['fɔ:ni:ɜ] ,
" **My poor friend , I am afraid not ,** " **answered Fournier** ,
" 我的 贫穷的 朋友 , 我 是 害怕的 不是 , " 回答 福尼尔 ,
" 我可怜的朋友，恐怕不行， " 福尼耶回答道。

[ænd; ənd] ['wɒrənə] [si:md] ['veri] [wel] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ænsər] .
and Warriner seemed very well pleased with the answer .
和 沃里纳 似乎 非常 出色地 高兴 和 这 回答 .
沃里纳似乎对这个答案非常满意。

" [ðen] [wi:; wi] [waɪ] [goʊ] [ænd; ənd] [daɪn] , ['ri:əli] [ænd; ənd] ['prɑ:pərli] [daɪn] , [æt; ət] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] [ɑ:n]
" **Then we will go and dine , really and properly dine , at a hotel on**
" 然后 我们 将要 去 和 用餐 , 真的 和 适当地 用餐 , 在 一个 酒店 在
[jæm'peɪn] [waɪn] ,
champagne wine ,
香槟酒 葡萄酒 ,
然后我们会去酒店好好享用一顿大餐，喝香槟酒。

" [sed] [hi:; hi] .
" **said he** .
" 说 他 .

他说道。

[ðeɪ] [daɪnd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɪt] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [streɪts] ,
They dined at a window which looked out across the Straits ,
他们 用餐 在 一个 窗户 哪个 看起来 出去 穿过 这 海峡 ,
他们在可以眺望海峡的窗边用餐。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [θru:] [ðæt] ['dɪnər] [wɒrənə:z] [feɪs] ['da:kənd] [ænd; ənd] ['da:kənd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
and all through that dinner Warriner's face darkened and darkened and his
和 全部 通过 那 晚餐 沃里纳的 脸 变暗 和 变暗 和 他的
[geɪz] [wʌz; wəz] ['sɑ:mbərli] [fɪkst] [tɔ:rdz] [dʒɪ'brɔ:ltər] .
gaze was sombrelly fixed towards Gibraltar .
目光 曾是 忧郁地 固定的 向 直布罗陀 .
整个晚餐期间，沃里纳的脸色越来越阴沉，目光阴郁地凝视着直布罗陀。

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [jʊr; jər] [plænz] ? " [æskt] ['fɔ:ni:ɜ] .
" **What are your plans ?** " **asked Fournier** .
" 什么 是 你的 计划 ? " 问 福尼尔 .
" 你有什么计划 ? " 福尼尔问道。

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['semətəri] [ænd; ənd]
" **The first thing I propose to do is to walk up to the cemetery and**
" 这 第一的 事物 我 提出 到 做 是 到 走 向上 到 这 公墓 和
[əˈstɑːnɪʃ] [maɪ] [frend] [həˈsɑːn] ['ækbaː] . "
astonish my friend Hassan Akbar . "
震惊 我的 朋友 哈桑 阿克巴 . "

“我打算做的第一件事就是走到墓地去，让我的朋友哈桑·阿克巴尔大吃一惊。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] .
" **You will not find him .**
" 你 将要 不是 寻找 他 .

你找不到他。

[ðə; ði] ['bɑːʃə] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [seɪf] [ɪn] ['prɪzn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [faʊnd] . "
The Basha thought it wise to keep him safe in prison until you were found . "
这 巴沙 想法 它 明智的 到 保持 他 安全的 在 监狱 直到 你 是 成立 . "

巴沙认为，在你被找到之前，把他关在监狱里是明智之举。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] [tuː] ['jɪrz] [ðen] ? " [sed] ['wɒrənɜː] .
" **He has been there two years then ?** " **said Warriner .**
" 他 有 到过 那里 二 年 然后 ? " 说 沃里纳 .

“那他已经在哪儿待了两年了？”沃里纳问道。

" [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [frendz] .
" **He had no friends .**
" 他 有 不 朋友们 .

他没有朋友。

[ðen] [hiː; hi][ɪz] [ded] ?
Then he is dead ?
然后 他 是 死的 ?

那他死了吗？

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrɪ] [əˈθɔːrətɪz] [duː][nɑːt] [fiːd] [ðə; ði] ['prɪzənəz] [ɪn][ðə; ði] ['kæzbɑː] .
" **For the Moorish authorities do not feed the prisoners in the Kasbah .**
" 为了 这 摩尔式 当局 做 不是 喂养 这 囚犯 在 这 卡斯巴 .

“因为摩尔当局不给卡斯巴的囚犯提供食物。”

[em] . ['fɔːrniːɜː] [blʌʃt] .
M . Fournier blushed .
M . 福尼尔 脸红了 .

福尼尔先生脸红了。

" [noʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] .
" **No , he is not dead .**
" 不 , 他 是 不是 死的 .

“不，他没死。”

[hiː; hi] [wəd] [hæv; həv] [stɑːrvd] , [bʌt; bət] , - - [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [aɪ 'tiː] , [maɪ] [frend] ?
He would have starved , but , - - you will forgive it , my friend ?
他 会 有 饥饿 , 但 , - - 你 将要 原谅 它 , 我的 朋友 ?

他本会饿死，但是——我的朋友，你会原谅他的吗？

[ˈæftər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [greɪt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] , - - [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [fuːd] [maɪ'self] ['evri]
After all he had no great reason to like you , - - I sent him food myself every
后 全部 他 有 不 伟大的 原因 到 喜欢 你 , - - 我 发送 他 食物 我 每一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

毕竟他并没有什么特别喜欢你的理由——我每天都亲自给他送饭。

- - [nɑ:t] [veri] [mʌt] , [bʌt; bət] [i'nʌf] , " ['stæməd] [em] . [fɔɹ,ni:ʒ] , ['æŋkʃəsli] .
- - **not very much** , **but enough** , " **stammered M . Fournier** , **anxiously** .
- - 不是 非常 很多 , 但 足够的 , " 结结巴巴 M : 福尼尔 , 焦虑地 .
“不多，但足够了，”福尼尔先生焦急地结结巴巴地说。

[ˈwɒrənəʒ] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
Warriner waved his hand .
沃里纳 挥手 他的 手 .

沃里纳挥了挥手。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [θɪŋ] ; [jes] , [aɪ] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] . "
" **It is a small thing ; yes , I forgive you** . "
" 它 是 一个 小的 事物 ; 是的 , 我 原谅 你 . "
“这只是件小事；是的，我原谅你。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [gʊʊ] [fri:] ? "
" **And he may go free ?** "
" 和 他 可能 去 自由的 ? "
“他可能会被释放吗？ ”

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么呢？

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [kætʃ] [em 'i:] [ə'gen] .
He will not catch me again .
他 将要 不是 抓住 我 再次 .

他再也抓不到我了。

" [em] . ['fɔɹniəɹz] [feɪs] ['braɪnd] [wɪð; wɪθ][ædmə'reɪ(ə)n] .
" **M . Fournier's face brightened with admiration** .
" M : 福尼尔的 脸 明亮 和 钦佩 .

福尼耶先生的脸上露出了钦佩的神情。

" [ɑ:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [greɪt] , ['tru:li] [greɪt] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [maɪ] [frend] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ]
" **Ah , but you are great , truly great ,** " **he exclaimed ;** " **my friend , you are**
" 啊 , 但 你 是 伟大的 , 真的 伟大的 , " 他 惊呼 ; " 我的 朋友 , 你 是
[mæg'næɪm] !
magnanime !
magnanime !

“啊，但是你很棒，真的很棒，”他惊喊道；“我的朋友，你真是太棒了！ ”

[naʊ] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:] .
Now tell me what you will do .
现在 告诉 我 什么 你 将要 做 .

现在告诉我你打算怎么做。

" [em] . ['fɔɹniəɹz] [mæg'næɪməs] [frend] [rɪ'plaɪd] .
" **M . Fournier's magnanimous friend replied** .
" M : 福尼尔的 坦荡 朋友 回复 .

“福尼耶先生那位宽宏大量的友人回答道。”

" [ðə; ðɪ] [boʊt] [krɔsɪz] [tu:; tə][,ældʒi'sɪrəs][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" **The boat crosses to Algeciras to - morrow** .
" 这 船 十字架 到 阿尔赫西拉斯 到 - 明天 .

“这艘船明天将前往阿尔赫西拉斯。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][gʊʊ][ʌp][tu:; tə] ['rɒndə] .
I shall go up to Ronda .
我 将 去 向上 到 朗达 .

我将前往龙达。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ˈtʃɑːrnək] .

And you ? " he asked , turning to Charnock .
和 你 ？ " 他 问 ， 转弯 到 查诺克 ；

“那你呢？”他转向查诺克问道。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][gʊʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [ˈtʃɑːrnək] .

" I shall go with you , " said Charnock .
" 我 将 去 和 你 ， " 说 查诺克 ；

“我和你一起去，”查诺克说。

" [ˌsiː ˈiː][bɔːn] [ˈtʃɑːrnək] , " [sed] [ˈwɒrənɜː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

" Ce bon Charnock , " said Warriner , with a smile .
" 塞 邦 查诺克 ， " 说 沃里纳 ， 和 一个 微笑 ；

“Ce bon Charnock，”沃里纳笑着说。

" [hiː; hi] [lʌvz] [maɪ][waɪf] . "

" He loves my wife . "
" 他 爱 我的 妻子 ； "

“他爱我的妻子。”

" [bʌt; bət] [ˈæftərwɜːdz] ? " [ˈfɔːrniːɜː] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə] [ˌɪntərˈpoʊz] .

" But afterwards ? " Fournier hurried to interpose .
" 但 然后 ？ " 福尼尔 慌忙 到 插入 ；

“但是之后呢？”福尼尔赶紧插话道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [æt; ət] [ˈrɒndə] ? " "

" Will you stay at Ronda ? "
" 将要 你 停留 在 朗达 ？ " "

“你会留在龙达吗？ ”

" [noʊ] .

" No .
" 不 ；

“不。

" [ˈwɒrənɜːz] [aɪz] [streɪnd] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːtər][tuː; tə] [wer] [ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst] [rɪdʒ] [lʌ; əv]

" Warriner's eyes strained out across the water to where the topmost ridge of
" 沃里纳的 眼睛 紧张 出去 穿过 这 水 到 在哪里 这 最顶层 岭 的

[dʒɪˈbrɔːltər][roʊz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [skaɪ] .

Gibraltar rose against the evening sky .
直布罗陀 玫瑰 反对 这 晚上 天空 ；

沃里纳的目光越过水面，望向直布罗陀最高峰在傍晚天空中拔地而起的

[sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈreskjʊː] [tuː] [θɔːts] [hæd; həd][dɪˈvaɪdɪd][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈkɔːnflɪkt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

Since his rescue two thoughts had divided and made a conflict in his mind ;
自从 他的 救援 二 想法 有 分割 和 制成 一个 冲突 在 他的 头脑 ；

获救后，他的脑海中出现了两种截然不同的想法，这两种想法在他心中产生了冲突；

[wʌn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈdʒeləsi] [lʌ; əv] [ˈtʃɑːrnək] , [hɪz; ɪz] [ʌnˈriːəl] [hɑːt] - [haʊs] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər][məˈrændə]

one was his jealousy of Charnock , his unreal hot - house affection for Miranda
一 曾是 他的 妒忌 的 查诺克 ， 他的 虚幻 热的 - 房子 感情 为了 米兰达

；
；
；
；

一是他对查诺克的嫉妒，二是对米兰达不切实际的、温室般的爱慕；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [veɪg] [ˈkwɛstʃənz] [ænd; ənd] [ˈsteɪtmənts] [əˈbaʊt]

the other had been represented by his vague questions and statements about
这 其他 有 到过 代表 经过 他的 模糊的 问题 和 声明 关于

[ˈwɪlbræˌhæm] .

Wilbraham .
威尔布拉姆 ；

另一个人则通过他对威尔布拉罕的含糊不清的问题和陈述来代表他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [tu:; tə] [spi:k] [mɔ:r] ['klɪrli] , [fɔ:r; fər][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] ['ʊʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [rɑ:k]
He was now to speak more clearly , for as he looked over to the Rock
他 曾是 现在 到 说话 更多的 清楚地 , 为了 作为 他 看起来 超过 到 这 岩石
,
:
,

他现在得说得更清楚些了，因为当他望向岩石时，

[ˈwɪlbræ,hæm][wʌz; wəz] [ˈʌpərmʊʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Wilbraham was uppermost in his mind .
威尔布拉姆 曾是 最上层 在 他的 头脑 .

他心中最牵挂的是威尔布拉罕。

" [ju:; jʊ][dɪd][na:t] [noʊ] [ˈwɪlbræ,hæm] , " [hi:; hi] [ri'zju:md] .

" You did not know Wilbraham , " he resumed .
" 你 做过 不是 知道 威尔布拉姆 , " 他 恢复 .

“你不认识威尔布拉罕，”他继续说道。

" [ˈtʃɑ:rnək] [dɪd] , [si: 'i:][bɔ:n] [ˈtʃɑ:rnək] .

" Charnock did , ce bon Charnock .
" 查诺克 做过 , ce 邦 查诺克 .

“查诺克做到了，ce bon Charnock。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [tu:; tə][ˈset(ə)l][wɪð; wɪθ][ˈwɪlbræ,hæm] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm]

I have a little account to settle with Wilbraham , a little account of some
我 有 一个 小的 帐户 到 定居 和 威尔布拉姆 , 一个 小的 帐户 的 一些
[ˈstændɪŋ] ,
standing ,
常设 ,

我得跟威尔布拉罕算一笔小账，一笔数额不小的账。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nu:] [ˈaɪtəm][tu:; tə][ðə; ði] [bɪl] .

and now there's a new item to the bill .
和 现在 有 一个 新的 物品 到 这 账单 .

现在账单上又多了一项。

[ðə; ði] [ˈskʌljən] !

The scullion !
这 厨房杂务工 !

厨房杂务！

[ɪ'mædʒɪn][aɪ 'ti:] , [ˈfɔr,ni:ʒ] .

Imagine it , Fournier .
想象 它 , 福尼尔 .

想象一下，福尼尔。

[hi:; hi] [ˈblækmeɪld] [maɪ][waɪf] ; [ˈblækmeɪld] [mə'rændə] !

He blackmailed my wife ; blackmailed Miranda !
他 勒索 我的 妻子 ; 勒索 米兰达 !

他勒索我的妻子；勒索米兰达！

[du:][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗？

" [hi:; hi] [kraɪd] [ˈfi:vəriʃli] .

" he cried feverishly .
" 他 哭 狂热地 .

他焦急地哭喊着。

" [mə'ændə] !
" **Miranda** !
" 米兰达 ！

“米兰达！

[ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; hər] , [ˈtʃɑ:rnək] .
You know her , Charnock .
你 知道 她 , 查诺克 .

查诺克，你认识她。

[ˈfɔr,ni:ʒ] , [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ][ˈspoukən][ʌv; əv][hɜ:r; hər][tu:; tə][ju:; jʊ] ?
Fournier , how often have I spoken of her to you ?
福尼尔 , 如何 经常 有 我 说 的 她 到 你 ?

福尼尔，我跟你提起过她多少次了？

[mə'ændə] !
Miranda !
米兰达 ！

米兰达！

" [ænd; ənd][wɜ:rdz] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,
" **And words failed him ,**
" 和 字 失败的 他 ,

他一时语塞，

[soʊ] [ˌɪnkənˈsi:vəbl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ˈeni] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][du:; ˈeni]
so inconceivable was the thought that any man should bring himself to do any
所以 不可思议 曾是 这 想法 那 任何 男人 应该 带来 他自己 到 做 任何
[rɔ:ŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][mə'ændə] .
wrong to his Miranda .
错误的 到 他的 米兰达 .

任何人都无法想象会对自己所受的米兰达做出任何不轨之事。

[em] . [ˈfɔr,ni:ʒ] [steərd] .
M . Fournier stared .
M . 福尼尔 凝视 .

福尼尔先生愣住了。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][wʌns][təʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənɜ] , [rælf; reɪf][hæd; həd][ˈspoukən][tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv]
As he had once told Mrs . Warriner , Ralph had spoken to him of
作为 他 有 一次 讲述 太太 . 沃里纳 , 拉尔夫 有 说 到 他 的
[mə'ændə] ;
Miranda ;
米兰达 ;

正如他曾经告诉沃里纳太太的那样，拉尔夫曾和他谈起过米兰达；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [ɪnˈθu:ziæzəm] [wɪtʃ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][hi:; hi]
but it had not been with the startling enthusiasm which at present he
但 它 有 不是 到过 和 这 令人震惊 热情 哪个 在 展示 他
[ɪˈvɪnst] .
evinced .
表现出 .

但他当时并没有表现出现在这种惊人的热情。

" [aɪ][æɫ; ʃəl][ˈset(ə)] [maɪ] [əˈkaʊnts] [wɪð; wɪθ][ˈwɪlbræ,hæm][fɜ:rst] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈwɒrənɜ] , " [ˈæftər][aɪ]
" **I shall settle my accounts with Wilbraham first , " continued Warriner , " after I**
" 我 将 定居 我的 账户 和 威尔布拉姆 第一的 , " 持续 沃里纳 , " 后 我
[hæv; həv] [si:n] [mə'ændə] .
have seen Miranda .
有 已见 米兰达 .

“我得先和威尔布拉罕结算账目，”沃里纳继续说道，“等我见了米兰达之后。”

[dɪd][juː; jʊ] [nɒʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈwɪlbræ,hæm] [huː] [sould][ðə; ði][plænz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdævəntri] [gʌn] ? " **Did you know it was Wilbraham who sold the plans of the Daventry gun ?** " 做过 你 知道 它 曾是 威尔布拉姆 WHO 卖 这 计划 的 这 戴文特里 枪 ? "

你知道是威尔布拉姆卖掉了戴文特里大炮的设计图吗？

" [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ? " [ɪk'skleɪmd] [tʃɑːrnək] . **" Was it ? " exclaimed Charnock .** " 曾是 它 ? " 惊呼 查诺克 .

“是吗？”查诺克惊喊道。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [men] [druː] [ðer; ðər] [tʃerz] [ˈklouzər] [tə'geðər] . **" It was , " and the three men drew their chairs closer together .** " 它 曾是 , " 和 这 三 男人 画 他们的 椅子 更近 一起 .

“确实如此,”说着,三个男人把椅子拉得更近了些。

" [ˈwɪlbræ,hæm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmʌniːləndɜːz] [taʊt] [æt; ət] [gɪb] . **" Wilbraham was a moneylender's tout at Gib .** " 威尔布拉姆 曾是 一个 放债人的 兜售者 在 直布罗陀 .

“威尔布拉姆是直布罗陀的一名放高利贷的拉客员。”

[aɪ][hæd; həd] [ˈbɔːroʊd] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [rɪˈnuːd] ; [aɪ] [ˈbɔːroʊd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [əˈgen] [rɪˈnuːd] . **I had borrowed money and renewed ; I borrowed again , and again renewed .** 我 有 借来的 钱 和 更新 ; 我 借来的 再次 , 和 再次 更新 .

我借了钱,又续借了;我又借了钱,又续借了。

[juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi][ˈɑːrgjuːd][ɪn][ɪk'skjuːs] , " [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpeni] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwaɪfs] [ɪˈstert] **You see , " he argued in excuse , " I would not touch a penny of my wife's estate** 你 看 , " 他 争论 在 原谅 , " 我 会 不是 触碰 一个 一分钱 的 我的 妻子的 财产 ; ; ; ;

“你看,”他辩解道,“我一分钱也不会动我妻子的遗产;

[ðæt][ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz][ˈseɪkrɪd] . **that of course was sacred .** 那 的 课程 曾是 神圣 .

那当然是神圣的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɜːˈændəz] - - " **It was Miranda's** - - " 它 曾是 米兰达的 - - "

那是米兰达的——”

" [ænd; ənd] [ˈsetld] [əˈpɑːn][məˈrændə] , " [tʃɑːrnək] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ɪntərˈpoʊzɪŋ] . **" And settled upon Miranda , " Charnock could not refrain from interposing .** " 和 定居 之上 米兰达 , " 查诺克 可以 不是 避免 从 插入 .

“于是决定选择米兰达,”查诺克忍不住插话道。

" [dəʊnt][juː; jʊ][kɔːl][maɪ] [waɪf] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] , [els] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈkwaːrəl] , **" Don't you call my wife by her christian name , else you and I will quarrel ,** " 不 你 称呼 我的 妻子 经过 她 基督教 姓名 , 别的 你 和 我 将要 争吵 ,

“你不准叫我妻子的教名,否则你我会吵架。”

" [ɪk'skleɪmd] [ˈwɒrənə] , [ˈbæŋɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] [ˈvaɪələntli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , **" exclaimed Warriner , banging his fist violently upon the table ,** " 惊呼 沃里纳 , 砰砰作响 他的 拳头 暴力 之上 这 桌子 ,

“沃里纳喊道,同时猛地一拳砸在桌子上,”

[ænd; ənd][em] . [ˈfɔːniːɜː] [ˈæŋkʃəsli] [saɪnd] [tuː; tə] [tʃɑːrnək] [tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪlənt] . **and M . Fournier anxiously signed to Charnock to be silent .** 和 M . 福尼尔 焦虑地 签名 到 查诺克 到 是 沉默的 .

福尼尔先生焦急地示意查诺克保持沉默。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slɪp] , " [sed] ['fɔːniːɜː] , [ænd; ənd] ['suːðɪŋli] [hiː; hi] ['pæɪd] ['wɒrənə] [ɑːn] [ðə; ðɪ]
" It was a slip , " said Fournier , and soothingly he patted Warriner on the
" 它 曾是 一个 滑 , " 说 福尼尔 , 和 舒缓地 他 轻拍 沃里纳 在 这
[ˈʃʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“那只是个小失误,”福尼尔说着, 轻轻拍了拍沃里纳的肩膀安慰道。

" [hɪr] ! [hæv; həv] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [faɪn] [jæm'peɪn] , [eɪ] ?
" Here ! have one or two fine champagne , eh ?
" 这里 ! 有 一 或者 二 美好的 香槟酒 , 嗯 ?

“来, 喝一两杯上好香槟, 好吗? ”

[naʊ] [gʊð] [ɑːn] ; [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] [gʊd] [frendz] .
Now go on ; we are all of us good friends .
现在 去 在 ; 我们 是 全部 的 我们 好的 朋友们 .

继续吧, 我们都是好朋友。

[juː; jʊ] ['bɔːroʊd] [twɑɪs] [frʌm; frəm] ['wɪlbræ,hæm] [ænd; ənd] [dɪd] [naːt] [peɪ] ; [juː; jʊ] [wʊd] [naːt] , [ʌv; əv]
You borrowed twice from Wilbraham and did not pay ; you would not , of
你 借来的 两次 从 威尔布拉姆 和 做过 不是 支付 ; 你 会 不是 , 的
[kɔːrs] .
course .
课程 .

你曾两次向威尔布拉姆借钱, 都没有还; 你当然不会还。

[wel] ? "
Well ? "
出色地 ? "

出色地? "

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] , " [kən'tɪnjuːd] ['wɒrənə] ;
" I tried to borrow a third time , " continued Warriner ;
" 我 尝试 到 借 一个 第三 时间 , " 持续 沃里纳 ;

“我第三次尝试借钱,”沃里纳继续说道;

" [bʌt; bət] ['wɪlbræ,hæm] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ən'les] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɔːfər] [hɪm; ɪm] [gʊd] [sɪ'kjʊrəti] .
" but Wilbraham refused unless I could offer him good security .
" 但 威尔布拉姆 拒绝 除非 我 可以 提供 他 好的 安全 .

但威尔布拉罕拒绝了, 除非我能给他提供良好的安全保障。

[hiː; hi] [hɪm'self] [sə'dʒestɪd] [ðə; ðɪ] [plænz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dævəntri] [ɡʌn] .
He himself suggested the plans of the Daventry gun .
他 他自己 建议 这 计划 的 这 戴文特里 枪 .

戴文特里大炮的设计方案是他本人提出的。

[hiː; hi] [swɔːr] [moʊst] ['sɔːləmli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [naːt] [juːz] [ðem; ðəm] ;
He swore most solemnly that he would not use them ;
他 发誓 最多 庄严地 那 他 会 不是 使用 他们 ;

他郑重发誓绝不使用它们;

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] , [ænd; ənd] [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz]
he would keep them as a security for three weeks , and I wanted his
他 会 保持 他们 作为 一个 安全 为了 三 周 , 和 我 通缉 他的
[ˈmʌni] .
money .
钱 .

他会把这些东西作为抵押品扣留三周, 而我想要他的钱。

[aɪ] [hæd; həd] ['dets] [tuː; tə] [peɪ] , ['dets] [tuː; tə] [maɪ] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] , [ænd; ənd] [aɪ] [ə'griːd] .
I had debts to pay , debts to my brother officers , and I agreed .
我 有 债务 到 支付 , 债务 到 我的 兄弟 警官 , 和 我 同意 .

我欠债要还, 欠我兄弟们的债, 所以我同意了。

[hiː; hi] [lent] [em 'iː][ðə; ði] ['mʌni] ; [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][plænz] ,
He lent me the money ; I gave him the plans ,
他 借出的 我 这 钱 ; 我 给予 他 这 计划 ;
他借钱给我，我把图纸给了他。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ˈpærɪs][ænd; ʌnd][soʊld][ðem; ðəm] .
and he went off to Paris and sold them .
和 他 去 离开 到 巴黎 和 卖 他们 .
然后他去了巴黎，把它们卖掉了。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [hɪnt] [wʌn] [æftər'nuːn] [ðæt] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [ɡʌn] [wʌz; wəz] [noʊn] ,
I received a hint one afternoon that the mechanism of the gun was known ,
我 已收到 一个 暗示 一 下午 那 这 机制 的 这 枪 曾是 已知 ;
一天下午，我得到一条线索，说这把枪的构造是已知的。

[ænd; ʌnd][aɪ][ræn] [aʊt] [ʌv; ʌv][dʒɪ'brɔːltər] [ðæt] ['iːvniŋ] .
and I ran out of Gibraltar that evening .
和 我 跑 出去 的 直布罗陀 那 晚上 ;
那天晚上我就离开了直布罗陀。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv][æn; ʌn] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
So , you see , I have an account with him ;
所以 , 你 看 , 我 有 一个 帐户 和 他 ;
你看，我在他那里有个账户；

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː] [grəʊz] [ænd; ʌnd] [grəʊz] [ænd; ʌnd] [grəʊz] [ə'pɑːn][em 'iː] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [siː] [ðæt] .
and it grows and grows and grows upon me each time that I see that .
和 它 生长 和 生长 和 生长 之上 我 每个 时间 那 我 看 那 .
每次看到它，这种感觉都会在我心中不断滋长。

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['feɪkɪŋ] ['fɪŋɡər][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [rɪdʒ] [ʌv; ʌv][dʒɪ'brɔːltər] [kʌt] [ðə; ði]
" **He pointed a shaking finger to where the sharp ridge of Gibraltar cut the**
" 他 尖 一个 摇晃 手指 到 在哪里 这 锋利的 岭 的 直布罗陀 切 这
['iːvniŋ] [skaɪ] .
evening sky .
晚上 天空 .
他颤抖着手指向直布罗陀陡峭的山脊切割着傍晚的天空的地方。

" [naʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ɡoʊ] [wer] [aɪ] [wɪl] [ænd; ʌnd][noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] [em 'iː] ,
" **Now that I can go where I will and no one will know me ,**
" 现在 那 我 能 去 在哪里 我 将要 和 不 一 将要 知道 我 ,
“既然我可以去任何我想去的地方，而且没有人会认识我，

[aɪ] [wɪl] [get][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [peɪd] ,
I will get the account paid ,
我 将要 得到 这 帐户 有薪酬的 ,
我会尽快支付账户款项。

[ænd; ʌnd] [kʌt] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] [ɪn] [fʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [raɪt] [ə'krɔːs] - [feɪs] .
and cut a receipt in full with a knife right across Wilbraham's face .
和 切 一个 收据 在 满的 和 一个 刀 正确的 穿过 - 脸 .
然后他用刀把收据完整地划过威尔布拉姆的脸。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz][ænd; ʌnd] ['kweɪvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːvəriʃ] [ɪk'saɪtmənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn]
" **His voice rose and quavered with a feverish excitement , his eyes shone**
" 他的 嗓音 玫瑰 和 颤抖 和 一个 发烧 激动 , 他的 眼睛 闪耀
[ænd; ʌnd] ['ɡlɪtəd] ;
and glittered ;
和 闪闪发光 ;
“他的声音因激动而颤抖，他的眼睛闪闪发光；

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə] [ˈtʃɑ:rnək] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmædnəs] [ɪn][ðem; ðəm] .
it **seemed** **to** **Charnock** **there** **was** **madness in** **them** .
它 似乎 到 查诺克 那里 曾是 疯狂 在 他们 :

查诺克觉得他们身上有种疯狂的气息。

[em] . [ˈfɔrniərz] [aɪz] [met][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ðei] [iksˈtʃeɪndʒd] [glɑ:nsɪz] , [soʊ][em] . [ˈfɔr,ni:ʒ] ,
M . **Fournier's** **eyes met** **his** **and** **they** **exchanged** **glances** , **so** **M** . **Fournier** ,
M : 福尼尔的 眼睛 遇见 他的 和 他们 交换 眼神 , 所以 M : 福尼尔 ,

福尼尔先生的目光与他的目光相遇，他们交换了一个眼神，于是福尼尔先生

[hu:] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [əˈsɪdʒuəsli] [ˈsu:ðɪŋ] [ˈwɒrənəʒ] , [ʃerɪd] [ðə; ði][kənˈdʒektʃər] .
who **was** **engaged in** **assiduously** **soothing** **Warriner** , **shared** **the** **conjecture** .
WHO 曾是 已订婚的 在 勤勉地 舒缓 沃里纳 , 共享 这 推测 :

一直竭力安抚沃里纳的人也认同这种猜测。

[ɪnˈdi:d] , [æz; əz][em] . [ˈfɔr,ni:ʒ] [tɒk] [hɪz; ɪz] [li:v] , [hi:; hi] [sed] [ˈpraɪvətli] [tu:; tə] [ˈtʃɑ:rnək] : " [maɪ]
Indeed , **as** **M** . **Fournier** **took** **his** **leave** , **he** **said** **privately** **to** **Charnock** : " **My**
的确 , 作为 M : 福尼尔 采取 他的 离开 , 他 说 私下 到 查诺克 : " 我的

[pɔr] [frend] !
poor friend !
贫穷的 朋友 !

事实上，当富尼埃先生告辞时，他私下对夏诺克说：“我可怜的朋友！

[wʌt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪˈti:][fɔ:; fər][hɪm; ɪm] ?
what **will** **be** **the** **end** **of** **it** **for** **him** ?
什么 将要 是 这 结尾 的 它 为了 他 ?

他的结局会是什么？

[hɪz; ɪz] [waɪf] [dʌz] [nɔ:t] [laɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [ˈfɑ:lʊʊ] [ðɪs] [ˈwɪlbræ,hæm] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz]
His **wife** **does** **not** **like** **him** **and** **he** **will** **follow** **this** **Wilbraham** , **and** **he** **is**
他的 妻子 做 不是 喜欢 他 和 他 将要 跟随 这 威尔布拉姆 , 和 他 是

[nɔ:t] [hɪm'self] .
not **himself** .
不是 他自己 :

他的妻子不喜欢他，他会跟随威尔布拉罕，他已经判若两人。

" [ˈtʃɑ:rnək] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)l][æt; ət][ðə; ði][hɔ:l] - [ˈteɪbl] .
" **Charnock** **was** **lighting** **his** **candle** **at** **the** **hall** - **table** .
" 查诺克 曾是 灯光 他的 蜡烛 在 这 大厅 - 桌子 :

查诺克正在大厅的桌子上点燃蜡烛。

" [jes] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈsləʊli] .
" **Yes** , " **said** **he** , **slowly** .
" 是的 , " 说 他 , 缓慢地 :

“是的，”他缓缓说道。

" [ðer; ðər][ɪz][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðer; ðər][ɪz][ˈwɪlbræ,hæm] , [ðer; ðər][ɪz] [hɪm'self] ;
" **There** **is** **his** **wife** , **there** **is** **Wilbraham** , **there** **is** **himself** ;
" 那里 是 他的 妻子 , 那里 是 威尔布拉姆 , 那里 是 他自己 ;

“那里有他的妻子，那里有威尔布拉罕，那里有他自己；

[wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪˈti:][ɔ:l] ?
what **is** **to** **be** **the** **end** **of** **it** **all** ?
什么 是 到 是 这 结尾 的 它 全部 ?

这一切的最终结局会是什么？

" [hi:; hi] [went] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .
" **He** **went** **up** **the** **stairs** **to** **his** **room** .
" 他 去 向上 这 楼梯 到 他的 房间 :

他上楼回到了自己的房间。

[hɪz; ɪz] [ru:m] [kə'mju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wɒrənəz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] ,
His room communicated with Warriner's , and taking the key from the door ,
他的 房间 沟通 和 沃里纳的 , 和 采取 这 钥匙 从 这 门 ,
[hi;; hi] [left] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌn'lɔ:kt] .
he left the door unlocked .
他 左边 这 门 已解锁 .

他的房间与沃里纳的房间相连，他从门上取下钥匙，却没有锁门。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][æz; əz][hi;; hi] [tɔ:st] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][bed] ['veɪnli] [ri:'ɪtə,reitɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
More than once as he tossed upon his bed vainly reiterating the question ,
更多的 比 一次 作为 他 抛掷 之上 他的 床 徒劳地 重申 这 问题 ,
他不止一次在床上辗转反侧，徒劳地重复着这个问题。

[wʌt] [wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði][end] , [hi;; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [klɪk] ,
what was to be the end , he heard the latch of the door click ,
什么 曾是 到 是 这 结尾 , 他 听到 这 门锁 的 这 门 点击 ,
他听到门咔哒一声关上了，一切似乎就此结束了。

[hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] ['sləʊli] , [hi;; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [hed] [kʌm] ['kɔ:ʃəsli] [θru:] [ðə; ði]
he saw the door open slowly , he saw a head come cautiously through the
他 锯 这 门 打开 缓慢地 , 他 锯 一个 头 来 谨慎地 通过 这
['oʊpənɪŋ] ;
opening ;
开幕 ;

他看到门缓缓打开，看到一个脑袋小心翼翼地 从门缝里探了出来；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hi;; hi] [leɪ] [stɪl] , ['wɒrənəz] [keɪm] ['hɑ:pɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu;; tə][hɪz; ɪz]
and then , as he lay still , Warriner came hopping across the room to his
和 然后 , 作为 他 躺 仍然 , 沃里纳 来了 跳跃 穿过 这 房间 到 他的
[bed] .
bed .
床 .

然后，当他一动不动地躺着时，沃里纳蹦蹦跳跳地穿过房间来到他的床上。

['wɒrənəz] [keɪm] [tu;; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] ['tʃɑ:rnək] [hæd; həd][nɑ:t]['stəʊlən][ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] [ə'pɑ:n]
Warriner came to assure himself that Charnock had not stolen a march upon
沃里纳 来了 到 保证 他自己 那 查诺克 有 不是 被盗 一个 行进 之上
[hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ;
him during the night ;
他 期间 这 夜晚 ;

沃里纳前来确认查诺克是否在夜间抢先一步；

[hi;; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ]['kreɪzi] [fɪr] [lest] ['tʃɑ:rnək] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [mə'rændə] [br'fɔ:r] [hɪm'self] .
he was possessed by a crazy fear lest Charnock should see Miranda before himself .
他 曾是 拥有 经过 一个 疯狂的 害怕 免得 查诺克 应该 看 米兰达 前 他自己 .

他极度恐惧，害怕查诺克会在他之前见到米兰达。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [æftər'nu:n] [ðeɪ] [krɔ:st] [tə'geðər] [tu;; tə][ældʒi'sɪrəs] , [θru:] [ə; eɪ] [rʌf] [si:]
On the following afternoon they crossed together to Algeciras , through a rough sea
在 这 下列的 下午 他们 交叉 一起 到 阿尔赫西拉斯 , 通过 一个 粗糙的 海
[ɪn][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [wɪnd] .
in a strong wind .
在 一个 强的 风 .

第二天下午，他们一起乘船渡海前往阿尔赫西拉斯，途中海面波涛汹涌，狂风呼啸。

" [ɪts] [ðə; ði][lə'vɑ:ntər; lə'væntər] , " [sed] ['wɒrənəz] ; " ['ðerəl] [bi;; bi] [θri:] [deɪz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" It's the Levanter , " said Warriner ; " there'll be three days of it .
" 它是 这 莱万特 , " 说 沃里纳 ; " 将会 是 三 天 的 它 .
“是莱万特，”沃里纳说；“比赛将持续三天。”

" [hi:; hi] [ʊkt] [ˈɜ:rnɪstli] [æt; ət][dʒɪˈbrɔ:ltər][æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [beɪ] .
" He looked earnestly at Gibraltar as the boat turned into the bay .
" 他 看起来 切实 在 直布罗陀 作为 这 船 转向 进入 这 湾 .
“当船驶入海湾时，他认真地望着直布罗陀。

" [ˈwɪlbræ,hæm] , [ˈwɪlbræ,hæm] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn,tɪsɪˈpeɪ(ə)n] .
" Wilbraham , Wilbraham , " he muttered in a voice of anticipation .
" 威尔布拉姆 , 威尔布拉姆 , " 他 低声说道 在 一个 嗓音 的 预期 .
“威尔布拉罕，威尔布拉罕，”他带着期待的语气低声说道。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈtʃɑ:rnək] .
Then he turned to Charnock .
然后 他 转向 到 查诺克 .
然后他转向查诺克。

" [maɪnd] , [wi:; wi][goʊ][ʌp][tu:; tə] [ˈrɒndə] [təˈgeðər] !
" Mind , we go up to Ronda together !
" 头脑 , 我们 去 向上 到 朗达 一起 !
“记住，我们一起去隆达！ ”

[wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][æɪldʒɪˈsɪrəs] .
We shall have to stay the night at Algeciras .
我们 将 有 到 停留 这 夜晚 在 阿尔赫西拉斯 .
我们今晚得在阿尔赫西拉斯过夜了。

[maɪnd] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t][tu:; tə] [ˈtʃɑ:rtər] [ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)] [ænd; ənd][goʊ][ʌp] [əˈhed] [waɪl] [aɪ][eɪˈem] [əˈsli:p]
Mind , you are not to charter a special and go up ahead while I am asleep
头脑 , 你 是 不是 到 宪章 一个 特别的 和 去 向上 前方 尽管 我 是 睡着了
.
.
.

注意，我不准趁我睡觉的时候包机先行出发。

" [ˈtʃɑ:rnək] [wʌz; wəz] [ˈsɔ:rlɪ] [ˈtemptɪd] [tu:; tə] [sɪˈkjʊr] [æn; ən] [ˈendʒɪn] , [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]
" Charnock was sorely tempted to secure an engine , as he could have
" 查诺克 曾是 非常 受诱惑 到 安全的 一个 引擎 , 作为 他 可以 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,
“查诺克非常想弄到一台发动机，因为他本来可以做到。”

[bʌt; bət][məˈrændə][hæd; həd] [æskt] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] " [wʌns] [wen] [hi:; hi] [brɔ:t] [ræɪf; reɪf] [bæk] ,
but Miranda had asked to see him " once when he brought Ralph back ,
但 米兰达 有 问 到 看 他 " 一次 什么时候 他 带来 拉尔夫 后退 ,
但米兰达曾要求见他一面，“在他把拉尔夫带回来的时候”，

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [ˈtrævlɪd] [təˈgeðər] .
" and so the next morning they travelled together .
" 和 所以 这 下一个 早晨 他们 旅行 一起 .
于是第二天早上他们一起出发了。

[æt; ət] [nu:n] [ˈtʃɑ:rnək] [sɔ:] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈwɔ:lnʌt] [dɔ:r] [ɪnˈkrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑ:pər] [neɪɪz] ,
At noon Charnock saw again the walnut door encrusted with the copper nails ,
在 中午 查诺克 锯 再次 这 核桃 门 结壳的 和 这 铜 指甲 ,
中午时分，查诺克再次看到了那扇镶满铜钉的胡桃木门。

[ænd; ənd] [ˈwɒrənɜ:] [wʌz; wəz] [ɔ:ˈredi] [ˈhæməɪɪŋ] [əˈpɑ:n][aɪˈti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] .
and Warriner was already hammering upon it with his stick .
和 沃里纳 曾是 已经 锤击 之上 它 和 他的 戳 .
沃里纳已经用球杆敲打它了。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊpənd][hiː; hi] [rʌʃt] [θruː] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ˈθrʌstɪŋ] [ðə; ði]
The moment it was opened he rushed through without a word , thrusting the
这 片刻 它 曾是 打开 他 匆忙 通过 没有 一个 单词 , 推进 这
[ˈsɜːrvənt] [əˈsaɪd] .
servant aside .
仆人 旁边 .

门一打开，他就一言不发地冲了进去，一把推开仆人。

[ˈtʃɑːrnək] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] ,
Charnock followed him , but though he followed he had the advantage ,
查诺克 随后 他 , 但 尽管 他 随后 他 有 这 优势 ,
[ˈtʃɑːrnək] [wɒrənɜː] [geɪzd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈpætiəʊ][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi]
for while Warriner gazed about the patio into which for the first time he
为了 尽管 沃里纳 凝视 关于 这 露台 进入 哪个 为了 这 第一的 时间 他
[ˈentəd] ,
entered ,
进入 ,

沃里纳凝视着他第一次进入的这个庭院，

[ˈtʃɑːrnək] [ræn] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [məˈrændə][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][sɪt] .
Charnock ran across to the little room in which Miranda was wont to sit .
查诺克 跑 穿过 到 这 小的 房间 在 哪个 米兰达 曾是 惯于 到 坐 .
[ˈtʃɑːrnək] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [məˈrændə]
Charnock 查诺克 跑到米兰达常坐的小房间里。

[hiː; hi][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
He opened the door .
他 打开 这 门 .

他打开了门。

" [ˈempti] , " [sed] [ˈwɒrənɜː] , [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [pæst]
" Empty , " said Warriner , from behind his shoulder , and he pushed past
" 空的 , " 说 沃里纳 , 从 在后面 他的 肩膀 , 和 他 推动 过去的
[ˈtʃɑːrnək] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Charnock into the room .
查诺克 进入 这 房间 .

“空着，”沃里纳从他身后说道，然后他推开查诺克，走进了房间。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbælkəni] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][dʒeɪn][ˈhoʊlt] [ˈspəʊk] .
From the balcony above them Jane Holt spoke .
从 这 阳台 多于 他们 简 霍尔特 辐 .

从他们上方的阳台上，简·霍尔特说道。

[ʃiː; ji] [ˈspəʊk] [tuː; tə] [ˈtʃɑːrnək] [æz; əz][ʃiː; ji][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [ster] .
She spoke to Charnock as she ran down the stair .
她 辐 到 查诺克 作为 她 跑 向下 这 楼梯 .

她一边跑下楼梯一边和查诺克说话。

" [ɪts] [juː; jʊ][æt; ət][læst] !
" It's you at last !
" 它是 你 在 最后的 !

“终于是你了！ ”

[məˈrændə][ɪz][æt; ət][dʒɪˈbrɔːltər] .
Miranda is at Gibraltar .
米兰达 是 在 直布罗陀 .

米兰达在直布罗陀。

[ʃiː; ji] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ji] [wʊd] [hɪr] [mɔːr] [ˈkwɪkli] [ðer; ðər] .
She expected to hear of you , and thought she would hear more quickly there .
她 预期的 到 听到 的 你 , 和 想法 她 会 听到 更多的 迅速地 那里 .

她期待听到你的消息，并且认为在那里会更快听到你的消息。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪl] , [br'saɪdz] ; [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['dɑːktə-z] . "
She has been ill , besides ; she needed doctors ."
她 有 到过 患病的 , 除了 ; 她 需要 医生 . "

此外, 她一直生病, 需要看医生。

" [ɪl] ? " [ɪk'skleɪmd] ['tʃɑːrnək] .
" Ill ? " exclaimed Charnock .
" 患病的 ? " 惊呼 查诺克 .

"生病了吗? "查诺克惊呼道。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] [mɪs] [hoʊlt] , ['glænsɪŋ] [ə'krɔːs] - ['ʃoʊldər] .
" Who is that ? " asked Miss Holt , glancing across Charnock's shoulder .
" WHO 是 那 ? " 问 错过 霍尔特 , 瞥了一眼 穿过 - 肩膀 .

"那是谁? "霍尔特小姐问道, 目光越过查诺克的肩膀。

" [rælf; reɪf] . "
" Ralph . "
" 拉尔夫 . "

"拉尔夫。"

" [rælf; reɪf] ! " [kraɪd] [aʊt] [mɪs] [hoʊlt] .
" Ralph ! " cried out Miss Holt .
" 拉尔夫 ! " 哭 出去 错过 霍尔特 .

"拉尔夫! "霍尔特小姐喊道。

" [bʌt; bət] ['hiːz] - - "
" But he's - - "
" 但 他是 - - "

但他——

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

" [ðeɪ] ['fɑːloʊd] ['wɒrənə-z] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ɛnd] ['tʃɑːrnək] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" They followed Warriner into the room , and Charnock closed the door .
" 他们 随后 沃里纳 进入 这 房间 , 和 查诺克 关闭 这 门 .

他们跟着沃里纳进了房间, 查诺克关上了门。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Didn't you know ? " he asked .
" 没有 你 知道 ? " 他 问 .

"你不知道吗? "他问道。

" [aɪ] [went] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] . "
" I went to find him . "
" 我 去 到 寻找 他 . "

我去找他了。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ʌtərli] [br'wɪldərd] .
" No , " she replied , utterly bewildered .
" 不 , " 她 回复 , 完全地 困惑 .

"不,"她茫然地回答道。

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] ; [bʌt; bət][mə'rændə][ɪz] ['veri] ['siːkrət] .
" It seems strange ; but Miranda is very secret .
" 它 似乎 奇怪的 ; 但 米兰达 是 非常 秘密 .

"这听起来很奇怪; 但米兰达非常神秘。"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌn'kaɪnd] , [pər'hæps] ,
A little unkind , perhaps ,
一个 小的 不友善 , 也许 ,

或许有点刻薄吧。

" [ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [went] [ʌp][ˈɔ:lmʊst][ɪn][ə; eɪ] [skri:m] [æz; əz] [ˈwɒrənɜ:] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz]
" and then her voice went up almost in a scream as Warriner turned towards
" 和 然后 她 嗓音 去 向上 几乎 在 一个 尖叫 作为 沃里纳 转向 向
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

然后，当沃里纳转向她时，她的声音几乎变成了尖叫。

" [rælf; reɪf] !
" Ralph !
" 拉尔夫 !

“拉尔夫！”

[ɪz] [ðæt] [rælf; reɪf] ? "
Is that Ralph ? "
是 那 拉尔夫 ? "

那是拉尔夫吗？

" [jes] , [jes] , [ɪts] [rælf; reɪf] , " [sed] [ˈwɒrənɜ:] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [spʊk] ,
" Yes , yes , it's Ralph , " said Warriner , and all the time he spoke ,
" 是的 , 是的 , 它是 拉尔夫 , " 说 沃里纳 , 和 全部 这 时间 他 辐 ,
“是的，是的，是拉尔夫，”沃里纳说道，他说话的时候一直这样。

[hi:; hi] [trɒtɪd] [ænd; ənd] [hɑ:pt] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [əˈbʌʊt][ðə; ði] [ru:m] .
he trotted and hopped and danced about the room .
他 小跑 和 跳跃 和 跳舞 关于 这 房间 .

他在房间里小跑、跳跃、跳舞。

" [rælf; reɪf] [ˈwɒrənɜ:] , [tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] ; [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][eɪdʒd] , [eɪ] , [dʒeɪn][hoʊlt] ?
" Ralph Warriner , to be sure ; a little bit aged , eh , Jane Holt ?
" 拉尔夫 沃里纳 , 到 是 当然 ; 一个 小的 少量 老年人 , 嗯 , 简 霍尔特 ?
“当然是拉尔夫·沃里纳；年纪有点大了，是吧，简·霍尔特？”

[ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [ˈmʌsti] ?
Little bit musty ?
小的 少量 发霉的 ?

有点霉味？

[bɪn] [ˈlaɪn] - [tu:] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃjɑ:rd] [æt; ət][ˈsɪli;ˈsɪli] - - [baʊnd] [tu:; tə][ˈɔ:lətər][jɔr; jər] [lʊks] [ðæt] , -
Been lyin ' too long in the churchyard at Scilly - - bound to alter your looks that , -
到过 躺着 - 也 长的 在 这 墓地 在 锡利群岛 - - 边界 到 改变 你的 看起来 那 , -
- [wʌt] ?
- what ?
- 什么 ?

在锡利群岛的教堂墓地里躺得太久了——肯定会改变你的容貌，——什么？

" [hi:; hi] [skɪpt] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][brɪˈɡæən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsi:mɪŋ]
" He skipped over to the writing table and began with a seeming
" 他 跳过 超过 到 这 写作 桌子 和 开始 和 一个 似乎
[ˈeɪmləsənəs] [tu:; tə] [pʊl] [aʊt][ðə; ði] [drɔ:rz] .
aimlessness to pull out the drawers .
漫无目的 到 拉 出去 这 抽屉 .

他蹦蹦跳跳地走到书桌旁，漫无目的地开始拉开抽屉。

" [ˈwɜ:z, ˈhwɜ:z][məˈrændə] ?
" Where's Miranda ?
" 在哪里？ 米兰达 ?

米兰达在哪儿？

[dʌz] [fɪ:; fi] [noʊ] [hɜ:r; hər][ˈloʊvɪn] - [ˈhʌzbəndz] [hɪr] ?
Does she know her lovin ' husband's here ?
做 她 知道 她 爱 - 丈夫的 这里 ?

她知道她深爱的丈夫就在这里吗？

[waɪ] [dəʊnt][ʃiː; ʃɪ] [kʌm] ？
Why don't she come ？
为什么 不 她 来 ？

她为什么不来？

[tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] ， [dʒeɪn][hoʊlt] ！
Tell me that , Jane Holt ！
告诉 我 那 ， 简 霍尔特 ！

简·霍尔特，你倒是说说看！

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ， [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈtʃɑːrnək] [æn; ən][ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] ， [ˈmuːvmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ]
" He made a quick , and to Charnock an unintelligible , movement at the
" 他 制成 一个 快的 ， 和 到 查诺克 一个 无法理解 ， 移动 在 这
[ˈraɪtɪŋ] [ˈteɪbl] ，
writing table ,
写作 桌子 ，

“他在书桌前迅速地做了一个查诺克无法理解的动作，

[ʃʌt] [ʌp][ə; eɪ] [drɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] ，
shut up a drawer with a bang ,
关闭 向上 一个 抽屉 和 一个 砰 ，

砰的一声关上抽屉，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst][ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hænd] [taɪt] [əˈpɑːn][dʒeɪn][ˈhoʊlts] [rɪst] ．
and the next moment he had a hand tight upon Jane Holt's wrist .
和 这 下一个 片刻 他 有 一个 手 紧的 之上 简 霍尔特 手腕 ．

下一刻，他的手就紧紧地抓住了简·霍尔特的手腕。

" [ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz][məˈrændə] ？
" Where's Miranda ？
" 在哪里？ 米兰达 ？

米兰达在哪儿？

[kwɪk] ！
Quick ！
快的 ！

快的！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ˈfɪrslɪ] ， [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [lʊk] [tɔːrdz] [ˈtʃɑːrnək] ；
" and he shook her arm fiercely , but with a sly look towards Charnock ；
" 和 他 摇晃 她 手臂 激烈地 ， 但 和 一个 狡猾 看 向 查诺克 ；

“他用力摇晃她的手臂，同时狡黠地瞥了一眼查诺克；

[hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hænd][hiː; hi] [θrʌst] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ．
his other hand he thrust into his pocket .
他的 其他 手 他 推力 进入 他的 口袋 ．

他另一只手插进口袋里。

[ˈtʃɑːrnək] [dʒʌst][gɑːt][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [klentʃt] [ɪn][ðə; ðɪ][fɪst] ．
Charnock just got a glimpse of a sheet of paper clenched in the fist .
查诺克 只是 得到 一个 一瞥 的 一个 床单 的 纸 紧握 在 这 拳头 ．

查诺克瞥见了手里紧握的一张纸。

[ˈwɒrənəʒ] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ˈemptɪ] ．
Warriner withdrew his hand from his pocket empty .
沃里纳 退出 他的 手 从 他的 口袋 空的 ．

沃里纳从口袋里掏出手，却发现口袋里空空如也。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈstoʊlən] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈraɪtɪŋ] [drɔːr] ．
He had stolen something from the writing drawer .
他 有 被盗 某物 从 这 写作 抽屉 ．

他从书桌抽屉里偷了东西。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['tʃɑ:rnək] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ges] , [nɔ:r] [dɪd] [hi:; hi] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [waɪz] ,
But what it was Charnock could not guess , nor did he think it wise ,
但 什么 它 曾是 查诺克 可以 不是 猜测 , 也不 做过 他 思考 它 明智的 ,
但查诺克猜不出那是什么, 而且他认为这样做也不明智。

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [wɒrənəz] [ɪk'saɪtmənt] , [tu:; tə] [æsk] .
in view of Warriner's excitement , to ask .
在 看法 的 沃里纳的 激动 , 到 问 .
鉴于沃里纳的兴奋之情, 不妨问问。

" [mɜ:'ændəz] [æt; ət] [dʒɪ'brɔ:ltər] , " [sed] [mɪs] [hoʊlt] , [kwɑɪt] [ə'lɑ:rmɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mænz] [ɪk'strævəgəns] .
" Miranda's at Gibraltar , " said Miss Holt , quite alarmed by the man's extravagance .
" 米兰达的 在 直布罗陀 , " 说 错过 霍尔特 , 相当 惊慌 经过 这 男人的 奢侈 .
“米兰达在直布罗陀,”霍尔特小姐说道, 她对这个男人的挥霍无度感到非常震惊。

" [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ɪl] .
" I told you , she is ill .
" 我 讲述 你 , 她 是 患病的 .
“我告诉过你, 她病了。”

" [wɒrənəz] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] .
" Warriner waited to hear no more .
" 沃里纳 等待 到 听到 不 更多的 .
沃里纳等着听进一步的消息。

[hi:; hi] [drɔ:pt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] .
He dropped her arm .
他 掉落 她 手臂 .
他松开了她的手臂。

" [æt; ət] [dʒɪ'brɔ:ltər] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['pætiəʊ] .
" At Gibraltar , " he said , and ran out of the room across the patio .
" 在 直布罗陀 , " 他 说 , 和 跑 出去 的 这 房间 穿过 这 露台 .
“在直布罗陀,”他说, 然后跑出房间, 穿过庭院。

['tʃɑ:rnək] ['fɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm] [ɪ'mi:diətli] .
Charnock followed him immediately .
查诺克 随后 他 立即地 .
查诺克紧随其后。

" [hi:; hi] [mʌst; məst] [nɑ:t] [goʊ] [ə'loʊn] , " [hi:; hi] [kraɪd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tu:; tə] [mɪs] [hoʊlt] ,
" He must not go alone , " he cried over his shoulder to Miss Holt ,
" 他 必须 不是 去 独自的 , " 他 哭 超过 他的 肩膀 到 错过 霍尔特 ,
“他不能一个人去,”他回头对霍尔特小姐喊道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪk'skju:s] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [hæf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] .
but the excuse was only half of his motive .
但 这 原谅 曾是 仅有的 一半 的 他的 动机 .
但这个借口只是他动机的一半。

[pæʃ(ə)n] , [rɪ'zentmənt] , ['dʒeləsi] , - - [ði:z] [tu:] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hi:; hi] [əu'beɪd] .
Passion , resentment , jealousy , - - these too ordered him and he obeyed .
热情 , 怨恨 , 妒忌 , - - 这些 也 订购 他 和 他 服从 .
激情、怨恨、嫉妒——这些也支配着他, 而他也服从了。

['tʃɑ:rnək] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['wɒrənəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪ(ə)n] .
Charnock came up with Warriner at the railway station .
查诺克 来了 向上 和 沃里纳 在 这 铁路 车站 .
查诺克在火车站遇到了沃里纳。

[ðə; ði] [treɪn] [dɪd] [nɑ:t] [li:v] ['rɒndə] [ʌn'tɪl] [θri:] ,
The train did not leave Ronda until three ,
这 火车 做过 不是 离开 朗达 直到 三 ,
火车直到三点才离开龙达。

[æz; əz] [ˈtʃɑ:rnək] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ænd; ənd][soʊ] [brɪˈheɪvd] [wɪð; wɪθ][ˈdɪɡnəti] [brɪˈfɔ:r] [mɪs] [hoʊlt] ;
as Charnock might have known and so behaved with dignity before Miss Holt ;
作为 查诺克 可能 有 已知 和 所以 表现 和 尊严 前 错过 霍尔特 ;

查诺克可能知道这一点，所以在霍尔特小姐面前表现得很有尊严；

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz] [brɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈɑ:rgjʊmənt][ɔ:r] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
but he was beyond the power of argument or reflection .
但 他 曾是 超过 这 力量 的 争论 或者 反射 .

但他已经丧失了辩论和反思的能力。

[hi; hi] [ˈhʌ:rid] [ˈæftər] [ˈwɒrənəz] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [ˈaʊərz] [ʌv; əv]
He hurried after Warriner and caught him up , and during the two hours of
他 慌忙 后 沃里纳 和 捕捉 他 向上 , 和 期间 这 二 小时 的
[ˈweɪtɪŋ] ,
waiting ,
等待 ,

他赶紧追上沃里纳，在等待的两个小时里，

[ðə; ði] [tu:] [men] [kept] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][wɔ:rd][əˈpɑ:n] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
the two men kept watch and ward upon each other .
这 二 男人 保留 手表 和 病房 之上 每个 其他 .

两人互相监视，严加防范。

[təˈgeðər] [ðeɪ] [wɔ:kt] [tu; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ðeɪ] [ˈlʌntʃt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈteɪbl] ,
Together they walked to the hotel , they lunched at the same table ,
一起 他们 步行 到 这 酒店 , 他们 午餐 在 这 相同的 桌子 ,

他们一起走到酒店，在同一张桌子上吃了午饭。

[ðeɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [saɪd][baɪ][saɪd][tu; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] ,
they returned side by side to the station ,
他们 返回 边 经过 边 到 这 车站 ,

他们并肩返回车站。

[ænd; ənd] [ˈsi:tɪd] [ðəmˈselvz] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkæərɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] .
and seated themselves side by side in the same carriage of the train .
和 坐着 他们自己 边 经过 边 在 这 相同的 运输 的 这 火车 .

他们并排坐在同一节车厢里。

[ðə; ði] [treɪn] [wɪtʃ] [teɪks] [fɔ:r] [ˈaʊərz] [tu; tə] [klaɪm] [tu; tə] [ˈrɒndə] [rʌnz] [daʊn] [ðæt] [lɔ:ŋ] [sloʊp] [ʌv; əv]
The train which takes four hours to climb to Ronda runs down that long slope of
这 火车 哪个 需要 四 小时 到 爬 到 朗达 跑步 向下 那 长的 坡 的

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ɪn] [tu:] [ˈaʊərz] .
a hundred miles in two hours .
一个 百 英里 在 二 小时 .

火车爬坡到龙达需要四个小时，而下坡行驶一百英里只需要两个小时。

[ˈtʃɑ:rnək] [ænd; ənd] [ˈwɒrənəz] [tʊk] [ðer; ðər] [si:tʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ku:p] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][læst]
Charnock and Warriner took their seats in a coupé at the end of the last
查诺克 和 沃里纳 采取 他们的 座位 在 一个 轿跑车 在 这 结尾 的 这 最后的
[ˈkæərɪdʒ] ;
carriage ;
运输 ;

查诺克和沃里纳在最后一节车厢尽头的包厢里坐了下来；

[ðeɪ] [rʌʃt] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntu:][ðə; ði][da:rk] [streɪt] [ˈtʌnlz] ,
they rushed suddenly into the dark straight tunnels ,
他们 匆忙 突然 进入 这 黑暗的 直的 隧道 ,

他们突然冲进了黑暗笔直的隧道，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [maʊðz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] [æz; əz] [raʊnd] [əʊ] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ]
and saw the mouths by which they had entered as round O's of light which
和 锯 这 嘴 经过 哪个 他们 有 进入 作为 圆形的 O's 的 光 哪个
[kən'træktɪd] [ænd; ənd] [kən'træktɪd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [mɪr] ['pɪnz] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['sʌŋ'aɪn] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] [fɑ:r]
contracted and contracted until a mere pin's - point of sunshine was visible far
合同 和 合同 直到 一个 仅仅 别针 - 观点 的 阳光 曾是 可见的 远的
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

他们看到他们进入的那些口子，就像一个个圆形的光点，不断收缩，直到远处只剩下一个针尖大小的阳光点。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] .
and then suddenly they were out again in the daylight .
和 然后 突然 他们 是 出去 再次 在 这 日光 .

然后突然间，他们又出现在了白昼之中。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈsɜ:rt(ə)n] ['lændmɑ:ks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['tʃɑ:rnək] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] , - - [ə; eɪ]
There were certain landmarks with which Charnock was familiar , - - **a**
那里 是 肯定 地标 和 哪个 查诺克 曾是 熟悉的 , - - 一个
[prɪ'sɪpɪtəs] [ɡɔ:rdʒ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [raɪt] ,
precipitous gorge upon the right ,
陡峭 峡谷 之上 这 正确的 ,

查诺克对某些地标很熟悉——右侧是一条陡峭的峡谷，

[æn; ən] [ʌndər'graʊnd] ['rɪvər] [wɪtʃ] ['flʌdɪd] [aʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhɪlsaɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [left] ,
an underground river which flooded out from a hillside upon the left ,
一个 地下 河 哪个 被淹 出去 从 一个 山坡 之上 这 左边 ,
一条地下河从左侧山坡上涌出，

[ə; eɪ] [waɪt] [taʊn] [fa:r] [ə'weɪ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ɡri:n] [sloʊp] [laɪk] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] [ʃi:p] [hə:'dɪd] [tə'geðər] ,
a white town far away upon a green slope like a flock of sheep herded together ,
一个 白色的 镇 远的 离开 之上 一个 绿色的 坡 喜欢 一个 群 的 羊 放牧 一起 ,
远处绿色的山坡上，一座白色的小镇，像一群被赶到一起的羊。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [ɡleɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rk] ['fɔ:rɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡli:m] [ʌv; əv][ɪts] [stript] [tri:] -
and finally the glades of the cork forest with the gleam of its stripped tree -
和 最后 这 林间空地 的 这 软木 森林 和 这 闪耀 的 它是 脱衣舞 树 -
[trʌŋks] .
trunks .
树干 .

最后，我们看到了软木森林的林间空地，光秃秃的树干闪闪发光。

[ðə; ði] [treɪn] [dru:] [ʌp] [æt; ət][,ældʒɪ'sɪrəs][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftər] [faɪv] .
The train drew up at Algeciras a few minutes after five .
这 火车 画 向上 在 阿尔赫西拉斯 一个 很少 分钟 后 五 .

火车五点刚过几分钟就停靠在了阿尔赫西拉斯。

['tʃɑ:rnək] [ænd; ənd] ['wɒrənɜ:] [wɜ:r; wər] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði][lə'vɑ:ntər; lə'væntər]
Charnock and Warriner were met with the statement that the Levanter
查诺克 和 沃里纳 是 遇见 和 这 陈述 那 这 莱万特
[ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kri:st] [ɪn] [fɔ:rs] ,
of yesterday had increased in force ,
的 昨天 有 增加 在 力量 ,

查诺克和沃里纳得到的答复是，昨天的莱万特人兵力有所增加。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rbər] - ['mæstər][ðə; ði][pɔ:rt][ʌv; əv][,ældʒɪ'sɪrəs][wʌz; wəz] [kloʊzd] .
and by the order of the harbour - master the port of Algeciras was closed .
和 经过 这 命令 的 这 港口 - 掌握 这 港口 的 阿尔赫西拉斯 曾是 关闭 .
根据港务长的命令，阿尔赫西拉斯港关闭了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə][dʒɪˈbrɔːltər] - - [ænd; ənd][məˈrændə][wʌz; wəz]
It was impossible to make the passage to Gibraltar - - and Miranda was
它 曾是 不可能的 到 制作 这 通道 到 直布罗陀 - - 和 米兰达 曾是
[ɪl] .
ill .
患病的 .

前往直布罗陀的航程不可能成行——而且米兰达生病了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈniːdɪd] [ˈdɑːktəz] , [dʒeɪn][hoʊlt][hæd; həd] [sed] .

She had needed doctors , Jane Holt had said .
她 有 需要 医生 , 简 霍尔特 有 说 .

简·霍尔特曾说过，她需要看医生。

- [fɪrʒ] [ɪgˈzædʒərəɪtɪd][ðə; ði] [ˈmælədi] ; [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈdaɪɪŋ] ;
Charnock's fears exaggerated the malady ; she might be dying ;
- 恐惧 夸张的 这 弊病 ; 她 可能 是 垂死 ;

查诺克的恐惧夸大了病情；她可能快要死了；

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [daɪ] [waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈwɒrənə] [ˈweɪtɪd] [æt; ət][,ældʒiˈsɪrəs][fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] [tuː; tə]
she might die while he and Warriner waited at Algeciras for the sea to
她 可能 死 尽管 他 和 沃里纳 等待 在 阿尔赫西拉斯 为了 这 海 到
[səbˈsaɪd] .

subside .
塌陷 .

当他和沃里纳在阿尔赫西拉斯等待潮水退去时，她可能会死去。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [riːtʃ] [dʒɪˈbrɔːltər][tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi][kraɪd] .

" We must reach Gibraltar to - night , " he cried .
" 我们 必须 抵达 直布罗陀 到 - 夜晚 , " 他 哭 .

“我们今晚必须抵达直布罗陀！”他喊道。

" [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈɡʌnfʌɪər] , " [ˈædɪd] [ˈwɒrənə] .

" And before gunfire , " added Warriner .
" 和 前 炮火 , " 额外 沃里纳 .

“而且是在枪声响起之前，”沃里纳补充道。

" [bʌt; bət] [haʊ] ?

" But how ?
" 但 如何 ?

但是如何做到呢？

" [ˈtʃɑːrnək] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] .

" Charnock went straight to the office of the manager of the line .
" 查诺克 去 直的 到 这 办公室 的 这 经理 的 这 线 .

查诺克径直去了生产线经理的办公室。

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] .

The manager greeted him with warmth .
这 经理 问候 他 和 温暖 .

经理热情地接待了他。

" [bʌt; bət] , [mæn] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ðɪːz] [tuː] [ˈjɪrʒ] ?

" But , man , where have you been these two years ?
" 但 , 男人 , 在哪里 有 你 到过 这些 二 年 ?

“但是，老兄，这两年你都去哪儿了？”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈsteɪ(ə)n][æt; ət][sæn] [roʊk] [hæf] - [wei] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪ] , " [sed] [ˈtʃɑːrnək] .
" **There's a station at San Roque half - way round the bay , " said Charnock .**
" 有 一个 车站 在 圣 罗克 一半 - 方式 圆形的 这 湾 , " 说 查诺克 .
" 在 海湾 中途 的 圣 罗克 有一个 车站 , " 查诺克 说 .

" [aɪ][mʌst; məst][get][ˈɪntuː][dʒɪˈbrɔːltər][tuː; tə] - [naɪt] .
" **I must get into Gibraltar to - night .**
" 我 必须 得到 进入 直布罗陀 到 - 夜晚 .
" 我 今晚 必须 抵达 直布罗陀 .

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [tuː; tə][sæn] [roʊk] , [aɪ] [maɪt] [draɪv] [ðə; ði] [ləst] [naɪn] [maɪlz] .
If I can have a special to San Roque , I might drive the last nine miles .
如果 我 能 有 一个 特别的 到 圣 罗克 , 我 可能 驾驶 这 最后 的 九 英里 .
" 如果 能 拿到 去 圣 罗克 的 特价 票 , 我 可能 会 开车 走 完 剩下 的 九 英里 .

" [dʒɪˈbrɔːltər][ɪz] [bɪˈfɔːr] [ˈevriθɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtɹəs] ,
" **Gibraltar is before everything a fortress ,**
" 直布罗陀 是 前 一切 一个 堡垒 ,
" 直布罗陀 首先 是 一座 堡垒 ,

[ænd; ænd][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfɔːrtɹəs] [ɑːr; ər] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ˈɡʌnfaiər] ,
and the gates of that fortress are closed for the night at gunfire ,
和 这 大门 的 那 堡垒 是 关闭 为了 这 夜晚 在 炮火 ,
" 炮声 响起 , 那座 堡垒 的 大门 在 夜幕 降临 之 际 关闭 了 .

[ænd; ænd][ˈoʊpənd] [əˈɡen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ˈɡʌnfaiər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] .
and opened again for the day at gunfire in the morning .
和 打开 再次 为了 这 天 在 炮火 在 这 早晨 .
" 第二天 早上 , 随着 一声 枪响 , 店铺 重新 开门 营业 .

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [duː][,aɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmæniɪdʒər] .
" **You will never do it , " said the manager .**
" 你 将要 绝不 做 它 , " 说 这 经理 .
" 你 永远 也 做 不 到 , " 经理 说 .

" [ðə; ði] [ɡʌn] [ɡoʊz] [ɔːf] [æt; ət] [ˈsev(ə)n] . "
" **The gun goes off at seven .** "
" 这 枪 去 离开 在 七 . "
" 枪声 会 在 七 点 响起 . "

" [wɒts] [ðə; ði] [mʌnθ] ? " [kraɪd] [ˈwɒrənɜː] .
" **What's the month ? " cried Warriner .**
" 是 什 么 这 月 ? " 哭 沃里纳 .
" 几 月 ? " 沃里纳 喊道 .

" [dʒʊˈlaɪ] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈmæniɪdʒər] , [ɪn] [sərˈpraɪz] .
" **July , " answered the manager , in surprise .**
" 七 月 , " 回答 这 经理 , 在 惊喜 .
" 七 月 , " 经理 惊讶 地 回答 道 .

" [ænd; ænd][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [dʒʊˈlaɪ] ? "
" **And the day of July ?** "
" 和 这 天 的 七 月 ? "
" 那 七 月 的 哪 一 天 呢 ? "

" [ðə; ði] [fɪfθ] . "
" **The fifth .** "
" 这 第五 . "
" 第五 . "

" [ɡʊd] , " [kraɪd] [ˈwɒrənɜː] .
" **Good , " cried Warriner .**
" 好 的 , " 哭 沃里纳 .
" 好 ! " 沃里纳 喊道 .

" [juː; jʊ][aːr; ər] [rɔːŋ] ；
" **You are wrong** ；
" 你 是 错误的 ；

“您错了；

[ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ][ðə; ði] [ɡʌn] [ɡoʊz] [ɔːf] [æt; ət] [eɪt] - - [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ]
on the fifth of July the gun goes off at eight - - from the fifth of July
在 这 第五 的 七月 这 枪 去 离开 在 八 - - 从 这 第五 的 七月
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈθɜːrti] - [fɜːrst][ʌv; əv] [ˈbɪːɡəst] ．
to the thirty - first of August ．
到 这 三十 - 第一的 的 八月 ．

7月5日早上8点鸣枪——从7月5日到8月31日。

" [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [ʌnˈkʌplɪd] [wʌn] [ˈkæɪɪdʒ] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈendʒɪn] ，
" **The manager uncoupled one carriage and the engine** ，
" 这 经理 解耦 一 运输 和 这 引擎 ，
经理解开了一节车厢和机车，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阳台上的米兰达：一个故事(Miranda of the Balcony A Story)

第15/15页

[ˈkʌpld] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ðem; ðəm][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ʌp] - [laɪn] .
coupled them together and switched them on to the up - line .
耦合 他们 一起 和 切换 他们 在 到 这 向上 - 线 .

将它们连接起来，然后连接到上线。

[ˈmi:nwaɪl] [ˈtʃɑ:rnək] [ˈteləgræft] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] - [ˈmæstər][æt; ət][sæn] [roʊk] , [tu:; tə][hæv; həv]
Meanwhile Charnock telegraphed to the station - master at San Roque , to have
同时 查诺克 电报 到 这 车站 - 掌握 在 圣 罗克 , 到 有
[ə; eɪ] [ˈkæriɪdʒ] [ɪn] [ˈredɪnəs] ;
a carriage in readiness ;
一个 运输 在 准备就绪 ;

与此同时，查诺克向圣罗克车站站长发了电报，要求准备好一节车厢；

[bʌt; bət] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈɑ:kjupaɪd] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][sɪks][əˈklɒk, əu-] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈendʒɪn]
but time was occupied , and it was six o'clock before the engine
但 时间 曾是 占领 , 和 它 曾是 六 点钟 前 这 引擎
[sti:md] [ˈɪntu:][sæn] [roʊk] .
steamed into San Roque .
蒸 进入 圣 罗克 .

但时间紧迫，直到六点钟火车才驶入圣罗克。

[sæn] [roʊk] [ɪz][ə; eɪ] [ˈweɪsaɪd] [ˈsteɪ(ə)n] ; [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [laɪz][ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] , [ˈhɪd(ə)n] [brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [hɪl]
San Roque is a wayside station ; the village lies a mile away , hidden behind a hill
圣 罗克 是 一个 路边 车站 ; 这 村庄 谎言 一个 英里 离开 , 隐 在后面 一个 爬坡道
:
:
:

圣罗克是一个路边驿站；村庄位于一英里之外，隐藏在一座小山后面。

[ˈtʃɑ:rnək] [ænd; ənd] [ˈwɒrənɜː] [əˈlaɪt] [əˈmʌŋst] [fi:ldz] [ænd; ənd] [ˈθɪkɪt] [ʌv; əv] [tri:z] , [bʌt; bət]
Charnock and Warriner alighted amongst fields and thickets of trees , but
查诺克 和 沃里纳 下车 在 字段 和 灌木丛 的 树木 , 但
[ˈnoʊwər] [wʌz; wəz][ðər; ðər][ə; eɪ] [haʊs] [ˈvɪzəb(ə)l] ,
nowhere was there a house visible ,
无处 曾是 那里 一个 房子 可见的 ,

查诺克和沃里纳在田野和茂密的树林中降落，但周围看不到任何房屋。

[ænd; ənd] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkæriɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .
and worst of all , there was no carriage in the lane outside the station .
和 最差 的 全部 , 那里 曾是 不 运输 在 这 车道 外部 这 车站 .

最糟糕的是，车站外的车道上竟然没有一辆马车。

[ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] - [ˈmæstər][hæd; həd] [ˈɔ:rdərd] [wʌn] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [wʌn] [wʊd] [əˈraɪv] .
The station - master had ordered one , and no doubt one would arrive .
这 车站 - 掌握 有 订购 一 , 和 不 怀疑 一 会 到达 .

站长已经订购了一辆，毫无疑问，很快就会有一辆送到。

[hi:; hi] [ˈkaʊnsəld] [ˈpeɪ(ə)ns] .
He counselled patience .
他 建议 耐心 .

他劝人要有耐心。

[fɔːr; fər][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər][ðə; ði] [ɪnˈkɑːŋɡruəs] [kəmˈpænjənz] , [juˈnaɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈpæʃ(ə)n]

For half - an - hour the incongruous companions , united by a common passion

为了 一半 - 一个 - 小时 这 不协调 同伴 , 团结的 经过 一个 常见的 热情

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl] [heit] ,

and a mutual hate ,

和 一个 相互的 恨 ,

半个小时里，这两个性格迥异的人，因为共同的激情和彼此的仇恨而走到了一起。

[kɪkt] [ðer; ðər] [hiːlz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈplætˌfɔːrm][ʌv; əv][sæn] [roʊk] .

kicked their heels upon the lonely platform of San Roque .

踢 他们的 高跟鞋 之上 这 孤独 平台 的 圣 罗克 .

他们在圣罗克孤零零的站台上踢着脚后跟。

[ðen] [æt; ət][ləst][ə; eɪ][ˈkreɪzi] , [ˈbætəd] , [kriːkɪŋ] [ˈdɪlɪdʒəns] , [drɔːn] [baɪ][sɪks][ˈbroʊkən] - [niːd] ,

Then at last a crazy , battered , creaking diligence , drawn by six broken - kneed ,

然后 在 最后的一个 疯狂的 , 伤痕累累 , 嘎吱作响 勤勉 , 绘制 经过 六 破碎的 - 膝盖 ,

[sɔːr] - [bækt] [mjuːlz] ,

sore - backed mules ,

疮 - 支持的 骡子 ,

最后，一支疯狂的、破旧不堪的、吱吱作响的队伍出现了，由六匹膝盖受伤、背痛的骡子拉着。

[ˈkæntəd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdraɪvər][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði][bɑːks] ,

cantered up to the station with a driver and a boy upon the box ,

慢跑 向上 到 这 车站 和 一个 司机 和 一个 男生 之上 这 盒子 ,

一辆车夫和一个坐在车厢里的男孩，小马车缓缓驶向车站。

[ˈwuːpɪŋ; ˈwɒpɪŋ] [ˌeg,zərˈteɪənz] [tuː; tə][ðə; ði] [mjuːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌŋz] .

whooping exhortations to the mules with the full power of their lungs .

欢呼 劝勉 到 这 骡子 和 这 满的 力量 的 他们的 肺 .

他们用尽肺活量，大声呼喊鼓励骡子。

[ˈtʃɑːrnək] [ænd; ənd] [ˈwɒrənə] [spræŋ] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhʊdɪd] [siːt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][bɑːks] , [ðə; ði][ˈdraɪvər]

Charnock and Warriner sprang up into the hooded seat behind the box , the driver

查诺克 和 沃里纳 弹簧 向上 进入 这 连帽的 座位 在后面 这 盒子 , 这 司机

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [mjuːlz] ,

turned his mules ,

转向 他的 骡子 ,

查诺克和沃里纳跳到车厢后面的带兜帽的座位上，车夫调转骡子方向。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪlɪdʒəns] [went] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ][ˈkæntər] , [əˈbɔːŋ] [æn; ən] [ʌnˈmeɪd] [træk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]

and the diligence went off at a canter , along an unmade track across the

和 这 勤勉 去 离开 在 一个 慢跑 , 沿着 一个 未完成 追踪 穿过 这

[fiːldz] .

fields .

字段 .

于是，勤劳的人们沿着田野中一条未铺设的小路，轻快地奔跑起来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [klaʊz] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][tuː; tə][ˈsev(ə)n] ,

It was now close upon a quarter to seven ,

它 曾是 现在 关闭 之上 一个 四分之一 到 七 ,

现在快到七点四十五分了。

[ænd; ənd][naɪn] [maɪlz] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [sæn] [roʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][dʒɪˈbrɔːltər] .

and nine miles lay between San Roque and the gates of Gibraltar .

和 九 英里 躺 之间 圣 罗克 和 这 大门 的 直布罗陀 .

圣罗克与直布罗陀城门之间有九英里。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][roʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] ,

Moreover , there was no road for the first part of the journey ,

而且 , 那里 曾是 不 路 为了 这 第一的 部分 的 这 旅行 ,

此外，旅程的前半段根本没有路。

[ˈmɪrli] [ðɪs] [ˌʌnˈmeɪd] [træk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] .
merely this unmade track across the fields .

仅仅 这 未完成 追踪 穿过 这 字段 .

只有田野里这条未经修整的小路。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ˈɜːdʒd] [ɑːn][ðə; ði][ˈdraɪvər][wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] - [ˈhændɪd] [ˈprɒmɪsɪz] ;
The two men urged on the driver with open - handed promises ;

这 二 男人 敦促 在 这 司机 和 打开 - 递交 承诺 ;

两人用甜言蜜语哄骗司机；

[ðə; ði][ˈdraɪvər] [skriːmd] [ænd; ənd] [ˈfəʊtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [mjuːlɪz] : " [haɪ] ! [mjuːlɪz] , [hɪəz] [ə; eɪ] [bʊl]
the driver screamed and shouted at his mules : " Hi ! mules , here's a bull

这 司机 尖叫 和 喊叫 在 他的 骡子 : " 你好 ! 骡子 , 这里是 一个 公牛

[ˈæftər][juː; jʊ] !

after you !

后 你 !

车夫对着他的骡子大喊：“嗨！骡子们，有头公牛在追你们！ ”

" [hiː; hi] [ˈkaʊntəˌfɪtɪd] [ðə; ði] [ˈbɑːkɪŋ] [ʌv; əv][dɔːgz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [mjuːlɪz] [wɜːr; wər] [əˈklɒstəmd] [tuː; tə]
" He counterfeited the barking of dogs ; but the mules were accustomed to

" 他 假冒的 这 叫声 的 狗 ; 但 这 骡子 是 习惯 到

[hɪz; ɪz] [θrɛts] [ænd; ənd] [ɛgˌzɔːˈteɪʃənz] ;

his threats and exhortations ;

他的 威胁 和 劝勉 ;

“他模仿狗吠声；但骡子们早已习惯了他的威胁和训斥；

[ðeɪ] [nuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][dɔːgz][æt; ət][ðer; ðər] [hiːlɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [tuː; tə][ðer; ðər]
they knew there were no dogs at their heels , and they kept to their

他们 知道 那里 是 不 狗 在 他们的 高跟鞋 , 和 他们 保留 到 他们的

[ˈregjələr][ˈkæntər] .

regular canter .

常规的 慢跑 .

他们知道身后没有狗，于是继续慢跑。

[ˈtʃɑːrnək] [lɒŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə][end][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [bɪˈɡɪn] ;
Charnock longed for the fields to end and for the road to begin ;

查诺克 渴望 为了 这 字段 到 结尾 和 为了 这 路 到 开始 ;

查诺克盼望着田野尽头，道路开始；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][roʊd] [dɪd] [bɪˈɡɪn] , [hiː; hi] [lɒŋd] [əˈɡen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːldz] .
and when the road did begin , he longed again for the fields .

和 什么时候 这 路 做过 开始 , 他 渴望 再次 为了 这 字段 .

当道路终于开始延伸时，他又开始怀念起田野来。

[ðə; ði][roʊd] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [rʌts] , [rʌts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [ˈtrentʃɪz] ,
The road consisted of long lines of ruts , ruts which were almost trenches ,

这 路 由.....组成 的 长的 线条 的 车辙 , 车辙 哪个 是 几乎 战壕 ,

道路由长长的车辙组成，这些车辙几乎就像沟渠一样。

[rʌts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [beɪkt] [hɑːrd][baɪ][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [sʌnz] .
ruts which had been baked hard by the summer suns .

车辙 哪个 有 到过 烘焙 难的 经过 这 夏天 太阳 .

被夏日烈阳烤得坚硬的车辙。

[ðə; ði] [mjuːlɪz] [ˈstʌmbld] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] ,
The mules stumbled amongst them ,

这 骡子 踉跄 在 他们 ,

骡子们在他们中间跌跌撞撞地走着，

[ðə; ði] [ˈdɪlɪdʒəns] [tɔːst] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [ænd; ənd] [roʊld] [laɪk] [ə; eɪ] [boʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi] [siː] ;
the diligence tossed and pitched and rolled like a boat in a heavy sea ;

这 勤勉 抛掷 和 投球 和 滚动 喜欢 一个 船 在 一个 重的 海 ;

勤奋如同波涛汹涌的大海上的小船，颠簸摇晃，难以翻滚；

[ˈtʃɑːrnək] [ænd; ənd] [ˈwɒrənə] [klʌŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][siːts] ,
Charnock and Warriner clung to their seats ,
查诺克 和 沃里纳 紧紧抓住 到 他们的 座位 ,
查诺克和沃里纳紧紧抓住座位不放。

[waɪl] [ðə; ði][ˈdraɪvər] [kənˈtɪnjuəli] [ləkt] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [ə; eɪ] [wi:l] [hæd; həd] [slɪpt] [ɔːf]
while the driver continually looked round to see whether a wheel had slipped off
尽管 这 司机 持续 看起来 圆形的 到 看 无论 一个 车轮 有 滑倒了 离开
[frʌm; frəm][ɪts][ˈæks(ə)] .
from its axle .
从 它是 轴 .
司机不停地环顾四周，查看是否有车轮从轮轴上脱落。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [dʒʌmp] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] ,
At times the boy would jump down from the box ,
在 时代 这 男生 会 跳 向下 从 这 盒子 ,
男孩有时会从箱子上跳下来，

[ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfɔːrwəd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wʊd] [biːt] [ðə; ði] [mjuːlz] [wɪð; wɪθ]
and running forward with the whip in his hand , would beat the mules with
和 跑步 向前 和 这 鞭 在 他的 手 , 会 打 这 骡子 和
[ðə; ði] [bʌt] - [end] ;
the butt - end ;
这 屁股 - 结尾 ;
他手持鞭子向前奔跑，用鞭子的末端抽打骡子；

[ðə; ði] [læʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ˈɪnfluəns] [ðer; ðər] [ˈmuːvmənts] .
the lash had long ceased to influence their movements .
这 睫毛 有 长的 停止 到 影响 他们的 移动 .
鞭答早已不再对他们的行动产生影响。

" [ðə; ði] [ˈrəʊdz] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] , " [kraɪd] [ˈwɒrənə] .
" **The road's infernal , " cried Warriner** .
" 这 道路的 地狱 , " 哭 沃里纳 .
“这条路太可怕了！”沃里纳喊道。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdraɪvər] ,
" **It will be when we get to the sea , " replied the driver** ,
" 它 将要 是 什么时候 我们 得到 到 这 海 , " 回复 这 司机 ,
“等我们到了海边就知道了，”司机回答说。

[ænd; ənd] [ˈtʃɑːrnək] [groʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈstres] .
and Charnock groaned in his distress .
和 查诺克 呻吟 在 他的 痛苦 .
查诺克痛苦地呻吟了一声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɜːrs] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][məˈrændə][wʌz; wəz] [ɪl] .
There was worse to come , and Miranda was ill .
那里 曾是 更糟 到 来 , 和 米兰达 曾是 患病的 .
更糟糕的事情还在后面，米兰达病倒了。

[ðə; ði] [ˈdɪlɪdʒəns] [lɜːtɪ] [brɪˈtwiːn] [tuː] [klʌmps] [ʌv; əv][ˈdʒuːnɪpər] [triːz] , [swʌŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [wɔːl] ,
The diligence lurched between two clumps of juniper trees , swung round a wall ,
这 勤勉 踉跄了一下 之间 二 团块 的 杜松 树木 , 摇摆 圆形的 一个 墙 ,
那只勤劳的狗在两丛杜松树之间踉跄了几步，绕着一堵墙转了一圈，

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [wiːlz] [sæŋk][ɪntuː][sɔːft][sænd] .
and instantly the wheels sank into soft sand .
和 即刻 这 车轮 沉没 进入 柔软的 沙 .
车轮瞬间陷入了松软的沙子里。

[ðə; ði][hju:dʒ] ,
The huge ,
这 巨大的 ;

巨大的 ,

[ʃɪr] [ˈlændwərd] [feɪs] [ʌv; əv][dʒɪˈbrɔ:ltər] [rɑ:k] [ˈtaʊərd] [ʌp] [bɪˈfɔ:r] [ðəm; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt]
sheer landward face of Gibraltar Rock towered up before them as they looked
透明 陆向 脸 的 直布罗陀 岩石 高耸 向上 前 他们 作为 他们 看起来

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði][maɪl] [ʌv; əv] [ˈnu:trəl] [graʊnd] ,
across the mile of neutral ground ,
穿过 这 英里 的 中性的 地面 ;

当他们眺望一英里长的中立地带时, 直布罗陀岩陡峭的陆地一侧巍然耸立在他们面前。

[ðæt] [flæt] [nek] [ʌv; əv][lənd] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] .
that flat neck of land between the Mediterranean and the Bay .
那 平坦的 脖子 的 土地 之间 这 地中海 和 这 湾 .

地中海和海湾之间那片平坦的狭长地带。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [frənˈtɪr] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈli:nə] ;
They saw the Spanish frontier town of Linea ;
他们 锯 这 西班牙语 边境 镇 的 线 ;

他们看到了西班牙边境小镇利内亚;

[bʌt; bət][tu:; tə] [ˈli:nə] [ðə; ði][sænd] [stretʃt] [ɪn][ə; eɪ] [brɔ:d] [ˈɡoʊldən] [kɜ:rv] , [sɔ:ft][ænd; ənd][draɪ] ,
but to Linea the sand stretched in a broad golden curve , soft and dry ,
但 到 线 这 沙 拉伸 在 一个 广阔 金的 曲线 , 柔软的 和 干燥 ,

但对莉妮娅来说, 沙滩呈宽阔的金色弧线, 柔软而干燥。

[ænd; ənd] [θru:] [ðæt] [kɜ:rv] [ʌv; əv][sænd][ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪlɪdʒəns] [hæd; həd][tu:; tə] [plʌʊ]
and through that curve of sand the wheels of the diligence had to plough
和 通过 那 曲线 的 沙 这 车轮 的 这 勤勉 有 到 犁

勤勉的车轮必须穿过那片沙地。

[ðə; ði] [mju:lz] [wɜ:r; wər] [ˈbi:tn] [ˈɑ:nwərdz] , [bʌt; bət][ðə; ði][ləˈvɑ:ntər; ləˈvæntər] [blu:] [ded] [ɪn][ðer; ðər] [ti:θ]
The mules were beaten onwards , but the Levanter blew dead in their teeth
这 骡子 是 被打败 开始 , 但 这 莱万特 吹 死的 在 他们的 牙齿

骡子们被驱赶着继续前进, 但黎凡特人却在它们口中轰然倒地。

[ðə; ði][ˈdraɪvər] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈdɪlɪdʒəns] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd] [draʊv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɔ:tər]
The driver turned the diligence towards the sea , and drove with the water
这 司机 转向 这 勤勉 向 这 海 , 和 驾驶 和 这 水

[ˈsplæʃɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wi:lz] ;
splashing over the wheels ;
溅起水花 超过 这 车轮 ;

司机将车头转向大海, 任凭海水拍打着车轮飞驰而去;

[ðer; ðər][ðə; ði][sænd] [baʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪs] [wʌz; wəz][ˈfæstər] .
there the sand bound , and the pace was faster .
那里 这 沙 边界 , 和 这 步伐 曾是 快点 .

那里沙子堆积, 行进速度也更快了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sti:l] , [haʊˈevər] , [tu:] [sləʊ] ; [dʒɪˈbrɔ:ltər] [si:md] [sti:l] [æz; əz][fa:r] [əˈweɪ] .
It was still , however , too slow ; Gibraltar seemed still as far away .
它 曾是 仍然 , 然而 , 也 慢的 ; 直布罗陀 似乎 仍然 作为 远的 离开 .

然而, 速度仍然太慢; 直布罗陀似乎仍然遥不可及。

[ðə; ði] [ˈtrævələz] [peɪd] [ðə; ði][ˈdraɪvər] , [li:pt] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [si:ts] ,
The travellers paid the driver , leaped from their seats ,
这 旅行者 有薪酬的 这 司机 , 跳跃 从 他们的 座位 ,
旅客们付了车费, 跳下座位,

[ænd; ənd][ræn][ˈoʊvər][ðə; ði][sɔ:ft] [ˈkla:gɪŋ] [sænd][tu:; tə] [ˈli:nɪə] .
and ran over the soft clogging sand to Linea .
和 跑 超过 这 柔软的 堵塞 沙 到 线 .
然后穿过松软的、容易堵塞的沙子, 到达了利尼亚。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ˈli:nɪə] .
They reached Linea .
他们 达到 线 .
他们到达了利内亚。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði][ˈsentɪn(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪərn] [geɪts] , [ðeɪ] [stʊd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈnu:trəl] [graʊnd] .
They passed the sentinel and the iron gates , they stood upon the neutral ground .
他们 通过了 这 哨兵 和 这 铁 大门 , 他们 站立 之上 这 中性的 地面 .
他们越过了哨兵和铁门, 站在了中立地带。

[ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [mɔ:ɹ] [maɪl][tu:; tə] [trəˈvɜ:rs] .
They had but one more mile to traverse .
他们 有 但 一 更多的 英里 到 横穿 .
他们只剩最后一英里路要走了。

[ə; eɪ][kæb] [stʊd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈaɪərn] [geɪts] .
A cab stood without the iron gates .
一个 出租车 站立 没有 这 铁 大门 .
一辆出租车停在那里, 铁门却不见了。

[ðeɪ] [dʒʌmpt] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:][ænd; ənd] [droʊv] [æt; ət][ə; eɪ][ˈgæləp] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈlev(ə)] ;
They jumped into it and drove at a gallop across the level ;
他们 跳了起来 进入 它 和 驾驶 在 一个 驰骋 穿过 这 等级 ;
他们跳上车, 飞驰过平原;

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz][ˈfaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑ:k] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl]
but the gun was fired from the Rock , while they were still half - a - mile
但 这 枪 曾是 被解雇 从 这 岩石 , 尽管 他们 是 仍然 一半 - 一个 - 英里
[frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] ,
from the gate ,
从 这 门 ,
但枪声是从岩石上传来的, 当时他们距离大门还有半英里。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæbmən] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rsɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] .
and the cabman brought his horses to a standstill .
和 这 出租车司机 带来 他的 马匹 到 一个 停顿 .
车夫勒住了马, 停下了马车。

" [wʌt] [naʊ] ? " [sed] [ˈwɔrənɜ:] .
" **What now ?** " **said Warriner .**
" 什么 现在 ? " 说 沃里纳 .
“现在怎么办？”沃里纳问道。

" [wi:; wi] [maɪt] [get][ɪn] , " [sed] [ˈtʃɑ:rnək] .
" **We might get in ,** " **said Charnock .**
" 我们 可能 得到 在 , " 说 查诺克 .
“我们或许能进去,”查诺克说。

" [ðə; ði] [ki:z] [ɑ:r; ər][ˈteɪkən][tu:; tə][ðə; ði] [ˈgʌvərnər] .
" **The keys are taken to the Governor .**
" 这 钥匙 是 已采取 到 这 州长 .
“钥匙交给州长了。”

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈtrʌb(ə)] ; [ðer; ðər] [ˈɔːlweɪz] [ɪz] .
There would be trouble ; there always is .
那里 会 是 麻烦 ; 那里 总是 是 .
肯定会出问题；总是会有问题的。

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈkwɛstʃənz] [æskt] ; [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [seɪf] .
I know there would be questions asked ; it would not be safe .
我 知道 那里 会 是 问题 问 ; 它 会 不是 是 安全的 .
我知道肯定会有人问问题；这样做不安全。

[aɪ] [maɪt] [slɪp][ɪn] [wen] [ðə; ði] [geɪts] [ɑːr; əɪ][ˈoʊpən] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [seɪf] .
I might slip in when the gates are open , but now it would not be safe .
我 可能 滑 在 什么时候 这 大门 是 打开 , 但 现在 它 会 不是 是 安全的 .
等大门开着的时候我或许能溜进去，但现在这样做不安全。

[ænd; ənd][maɪnd] , [ˈtʃɑːrnək] , [wen] [juː; jʊ][goʊ][ɪn][aɪ][goʊ][ɪn] [tuː] .
And mind , Charnock , when you go in I go in too .
和 头脑 , 查诺克 , 什么时候 你 去 在 我去 在 也 .
查诺克，记住，你进去的时候我也进去。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˈwɔɾənɜː] [ment] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [ˈevri] [wɜːrd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" **There was no doubt that Warriner meant what he said , every word of it .**
" 那里 曾是 不 怀疑 那 沃里纳 意思是 什么 他 说 , 每一个 单词 的 它 .
毫无疑问，沃里纳说的每一个字都是真心话。

[fɔːr; fər] [məˈændəz] [seɪk] [ˈtʃɑːrnək] [kʊd; kəd][nɑːt][rɪsk] [ˈwɔɾənɜːz] [dɪˈtektʃ(ə)n] .
For Miranda's sake Charnock could not risk Warriner's detection .
为了 米兰达的 清酒 查诺克 可以 不是 风险 沃里纳的 检测 .
为了米兰达的缘故，查诺克不能冒着被沃里纳发现的风险。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [ˌaʊtˈsaɪd][dʒɪˈbrɔːltər][fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ˈdʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt]
They must remain outside Gibraltar for that night , even though during the night
他们 必须 保持 外部 直布罗陀 为了 那 夜晚 , 甚至 尽管 期间 这 夜晚
[məˈrændə][ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .
Miranda should die .
米兰达 应该 死 .

他们当晚必须留在直布罗陀境外，即使米兰达会在当晚死去。

" [kæn; kən][wiː; wi] [sliːp] [æt; ət] [ˈliːniə] ? " [sed] [ˈtʃɑːrnək] .
" **Can we sleep at Linea ?** " **said Charnock .**
" 能 我们 睡觉 在 线 ? " 说 查诺克 .
“我们可以在莉妮娅过夜吗？”查诺克问道。

" [noʊ] , [ˈliːniə] [ɪz][ə; eɪ] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwɜːkmənɜːz] [ˈhʌʊzɪz] [ænd; ənd] [ˈwɜːkmənɜːz] [pɑːt] - [ˈhʌʊzɪz] .
" **No , Linea is a collection of workmen's houses and workmen's pot - houses .**
" 不 , 线 是 一个 收藏 的 工人的 房屋 和 工人的 锅 - 房屋 .
“不，Linea 是工人住宅和工人茶水房的集合体。”

" [ðə; ði] [tuː] [men] [meɪd] [ðer; ðər] [ˈsʌpər] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈlætər] ,
" **The two men made their supper at one of these latter ,**
" 这 二 男人 制成 他们的 晚餐 在 一 的 这些 后者 ,
“两人在其中一间餐厅做了晚饭，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [peɪst] [ðə; ði] [ˈnuːtrəl] [graʊnd] [bɪˈfɔːr] [dʒɪˈbrɔːltər] .
and for the rest of the night paced the neutral ground before Gibraltar .
和 为了 这 休息 的 这 夜晚 踱步 这 中性的 地面 前 直布罗陀 .
之后的整个晚上，他都在直布罗陀海峡前的中立地带踱步。

[ə; eɪ] [skʌd] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ˈdɑ:kənd] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] [wʌn] [paɪ] [ʌv; əv] [klaʊd] , [ˈdɑ:rkər] [ðæn; ðən]
A **scud** **of** **clouds** **darkened** **the** **sky** , **and** **one** **pile** **of** **cloud** , **darker** **than**
一个 飞毛腿 的 云 变暗 这 天空 , 和 一 桩 的 云 , 较暗 比
[ðə; ði] [rest] ,
the **rest** ,
这 休息 ,

一阵乌云遮蔽了天空，其中有一团云比其他云更黑。

[ˈləʊə-d] [ˈsteɪʃənəri] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑ:k] .
lowered **stationary** **upon** **the** **summit** **of** **the** **Rock** .
降低 静止的 之上 这 首脑 的 这 岩石 .

缓缓降落在岩石顶峰。

[ɔ:l] [naɪ] [ðə; ði] [ləˈvaɪntər; ləˈvæntər] [blu:] [ˈpɪtɪləsli] [kəʊld] [əˈkrɔ:s] [ðæt] [ʌnprəˈtektɪd] [nek] [ʌv; əv] [lənd]
All **night** **the** **Levanter** **blew** **pitilessly** **cold** **across** **that** **unprotected** **neck** **of** **land**
全部 夜晚 这 莱万特 吹 无情地 寒冷的 穿过 那 未受保护 脖子 的 土地
[brɪˈtwi:n] [si:] [ænd; ənd] [si:] .
between **sea** **and** **sea** .
之间 海 和 海 .

整夜，黎凡特寒风无情地吹过这片位于两海之间、毫无遮蔽的狭长地带。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [nʌmd] [hændz] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈpɑ:kəts] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [kəʊts] [ˈbʌtnd] [tu;; tə] [ðə; ði]
With **their** **numbed** **hands** **in** **their** **pockets** , **and** **their** **coats** **buttoned** **to** **the**
和 他们的 麻木 双手 在 他们的 口袋 , 和 他们的 外套 纽扣 到 这
[θrəʊt] , [ˈtʃɑ:rnək] [ænd; ənd] [ˈwɒrənə-] ,
throat , **Charnock** **and** **Warriner** ,
喉 , 查诺克 和 沃里纳 ,

查诺克和沃里纳双手麻木地插在口袋里，外套扣子扣到喉咙处，

[əˈkʌstəmd] [tu;; tə] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [məˈrɑ:kəʊ] [sʌn] , [ˈweɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈnaɪt fɔ:l] [ʌnˈtɪl]
accustomed **to** **the** **blaze** **of** **a** **Morocco** **sun** , **waited** **from** **nightfall** **until**
习惯 到 这 火焰 的 一个 摩洛哥 太阳 , 等待 从 黄昏 直到
[ˈmɪdnɑɪt] ,
midnight ,
午夜 ,

习惯了摩洛哥烈日的炙烤，从日落一直等到午夜。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ˈmɪdnɑɪt] [θru:] [ðə; ði] [ˈbaɪtɪŋ] , [ˈdrɪri] [ˈaʊərz] [tɪl] [dɑ:n] .
and **from** **midnight** **through** **the** **biting** , **dreary** **hours** **till** **dawn** .
和 从 午夜 通过 这 咬 , 凄凉 小时 直到 黎明 .

从午夜到黎明，一直到寒冷阴沉的黎明。

[ðə; ði] [geɪts] [wɜ:r; wər] [ˈoʊpənd] [æt; ət] [θri:] [əˈklɒk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
The **gates** **were** **opened** **at** **three** **o'clock** **in** **the** **morning** .
这 大门 是 打开 在 三 点钟 在 这 早晨 .

凌晨三点，大门打开了。

[təˈgeðər] [ðə; ði] [tu:] [men] [went] [θru:] ;
Together **the** **two** **men** **went** **through** ;
一起 这 二 男人 去 通过 ;

两人一起经历了这一切；

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɪl] [ˈaʊərz] [tu;; tə] [weɪt] [brɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪˈtɜ:rn] [tu;; tə] [ðə; ði] [houˈtel] .
they **had** **still** **hours** **to** **wait** **before** **they** **could** **return** **to** **the** **hotel** .
他们 有 仍然 小时 到 等待 前 他们 可以 返回 到 这 酒店 .

他们还要等几个小时才能返回酒店。

[ðeɪ] [ˈbrekfəstɪd] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [let] [ðə; ði] [taɪm] [ɡoʊ] [baɪ] ,
They **breakfasted** **together** , **and** **they** **let** **the** **time** **go** **by** ,
他们 早餐 一起 , 和 他们 让 这 时间 去 经过 ,

他们一起吃了早餐，任由时间流逝。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv] , [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] , [məˈrændə]
for now that they were within reach of , almost within sight of , Miranda
为了 现在 那 他们 是 之内 抵达 的 , 几乎 之内 视线 的 , 米兰达
[ˈwɒrənə] ,
Warriner ,
沃里纳 ,

现在他们已经近在咫尺，几乎就在米兰达·沃里纳的视线范围内了。

[ðeɪ] [bəuθ][brɪˈgæn][tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] .
they both began to hesitate .
他们 两个都 开始 到 犹豫 .

他们俩都开始犹豫起来。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end] ?
What was to be the end ?
什么 曾是 到 是 这 结尾 ?

结局会是什么？

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkwestʃən] [ˈspiːkɪŋ] [frʌm; frəm]
They looked at one another across the table with that question speaking from
他们 看起来 在 一 其他 穿过 这 桌子 和 那 问题 请讲 从
[ðer; ðər] [aɪz] .
their eyes .
他们的 眼睛 .

他们隔着桌子对视了一眼，眼神中都充满了疑问。

[ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][ænd; ænd] [feɪst] [i:tʃ] [ˈʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
They walked down to the hotel and faced each other at the door ,
他们 步行 向下 到 这 酒店 和 面对 每个 其他 在 这 门 ,

他们走到酒店门口，面对面站着。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [stɪl] [rɪˈpiːtɪd] [ænd; ænd] [stɪl] [ʌnˈænsərd] .
and the question was still repeated and still unanswered .
和 这 问题 曾是 仍然 重复 和 仍然 未解答 .

这个问题被反复提出，却仍然没有得到解答。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [əˈwei] [təˈgeðər] [ænd; ænd] [ˈstroʊld] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjaːdz] , [ænd; ænd] [tɜːrnd] [ænd; ænd] [keɪm]
They turned away together and strolled a few yards , and turned and came
他们 转向 离开 一起 和 漫步 一个 很少 码 , 和 转向 和 来了
[bæk] [əˈgen] .
back again .
后退 再次 .

他们一起转身走了几码，然后又转身走了回来。

[ðɪs] [taɪm] [ˈtʃɑːrnək] [ˈentərd] [ðə; ði][hoʊˈtel] .
This time Charnock entered the hotel .
这 时间 查诺克 进入 这 酒店 .

这次查诺克进入了酒店。

" [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈwɒrənə] [ɪn] ?
" **Is Mrs . Warriner in ?**
" 是 太太 . 沃里纳 在 ?

沃里纳夫人在家吗？

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

[ðə; ði] [ˈweɪtər] [rɪˈplaɪd] , " [jes] .
The waiter replied , " Yes .
这 服务员 回复 , " 是的 .

服务员回答说：“是的。”

" [ˈtʃɑːrnək] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
" **Charnock drew a long breath** .
" 查诺克 画 一个 长的 气息 .

查诺克长长地吸了一口气。

[ˈfɔːrli] [ɪf] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈmɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈweɪtər] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ðəm; ðəm]
Surely if much had been amiss with her the waiter would have told them
一定 如果 很多 有 到过 错误 和 她 这 服务员 会 有 讲述 他们
;
;
;
;

如果她有什么大问题，服务员肯定会告诉他们的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [hiː; hi] [ˈmɪrli] [led][ðə; ði] [wei] [ˌʌpˈsterz] .
but he said nothing , he merely led the way upstairs .
但 他 说 没有什么 , 他 仅仅 引领 这 方式 楼上 .

但他什么也没说，只是带头上了楼。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈtʃɑːrnək] [əsˈtɒnɪʃɪz] [rælf; reɪf] [ˈwɒrənɜː]
IN WHICH CHARNOCK ASTONISHES RALPH WARRINER
在 哪个 查诺克 令人惊讶 拉尔夫 沃里纳

查诺克令拉尔夫·沃里纳大吃一惊

[ðə; ði] [ˈweɪtər] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] [tuː] [men] [ˈentərd] , [ænd; ənd] [ˈwɒrənɜː] [ʃʌt] [ðə; ði]
The waiter threw open the door , the two men entered , and Warriner shut the
这 服务员 扔 打开 这 门 , 这 二 男人 进入 , 和 沃里纳 关闭 这
[dɔːr] .
door .
门 .

服务员猛地推开门，两人走了进去，沃里纳随即关上了门。

[məˈrændə] [roʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [stəd] [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈtʃɑːrnək] [tuː; tə] [ˈwɒrənɜː]
Miranda rose from a chair and stood looking from Charnock to Warriner
米兰达 玫瑰 从 一个 椅子 和 站立 寻找 从 查诺克 到 沃里纳
[ænd; ənd] [bæk] [əˈɡen] [frʌm; frəm] [ˈwɒrənɜː] [tuː; tə] [ˈtʃɑːrnək] ;
and back again from Warriner to Charnock ;
和 后退 再次 从 沃里纳 到 查诺克 ;

米兰达从椅子上站起来，目光从查诺克转向沃里纳，又从沃里纳转向查诺克；

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [noʊ] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [ˈspʊkən][baɪ] [ˈeniwʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
and as yet no word was spoken by anyone of them .
和 作为 然而 不 单词 曾是 说 经过 任何人 的 他们 .

他们之中，谁也没有开口说话。

[ˈtʃɑːrnək] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [noʊt] , [ænd; ənd] [ɡriːv] [fɔːr; fər] ,
Charnock had time to note , and grieve for ,
查诺克 有 时间 到 笔记 , 和 悲伤 为了 ,

查诺克有时间去留意并哀悼，

[ðə; ði] [ˈpælər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɜːrp(ə)] [ˈhɑːloʊz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] .
the pallor of her face and the purple hollows about her eyes .
这 苍白 的 她 脸 和 这 紫色的 空心 关于 她 眼睛 .

她脸色苍白，眼眶周围呈紫色凹陷。

[ðen] [ʃiː; ji] [muːvd] [ˈfɔːrwərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [kwɔɪt] [ˈstedəli] ;
Then she moved forward for a step or two quite steadily ;
然后 她 已搬 向前 为了 一个 步 或者 二 相当 稳步 ;

然后她稳步向前走了一两步；

[ʃiː, ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] [ə, eɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][rælf; reɪf] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] ,
she murmured a name and the name was not Ralph ; and then suddenly ,
她 低声说道 一个 姓名 和 这 姓名 曾是 不是 拉尔夫 ; 和 然后 突然 ,
[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈwɔːrniŋ] ,
without any warning ,
没有 任何 警告 ,

她低声念出一个名字，那名字不是拉尔夫；然后突然间，没有任何预兆，

[ʃiː, ʃɪ] [fel] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] [bɪˈtwiːn] [ˈtʃɑːrnək] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] [leɪ] [stiːl]
she fell to the ground between Charnock and her husband , and lay still
她 跌倒 到 这 地面 之间 查诺克 和 她 丈夫 , 和 躺 仍然
[ænd; ənd] [ˈlaɪfləs] .
and lifeless .
和 无生命 .

她倒在了查诺克和她丈夫之间，一动不动地躺在那里，没有了生命迹象。

" [maɪ][gɔːd] , [ʃiːz] [ded] ! " [ˈwɪspəd] [ˈwɔːrənɜː] .
" **My God , she's dead ! " whispered Warriner .**
" 我的 上帝 , 她是 死的 ! " 低声说道 沃里纳 .

“我的天哪，她死了！”沃里纳低声说道。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [wɜːrd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈklʌmɪŋ] .
" **We should have sent word of our coming .**
" 我们 应该 有 发送 单词 的 我们的 未来 .

我们应该提前通知大家我们的到来。

[wiː; wi][hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] , " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɔːpt] .
We have killed her , " and then he stopped .
我们 有 被杀 她 , " 和 然后 他 停止 .

“我们杀了她，”然后他停了下来。

[fɔːr; fər] [ˈtʃɑːrnək] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][məˈrændə][ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]
For Charnock was standing by the side of Miranda and talking down to
为了 查诺克 曾是 常设 经过 这 边 的 米兰达 和 说 向下 到
[hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː, ʃɪ] [leɪ] ,
her as she lay ,
她 作为 她 躺 ,

查诺克就站在躺在地上的米兰达身边，居高临下地对她说话。

[ɪn][ə, eɪ] [loʊ] , [sɔːft] , [tʃaɪdɪŋ] [ˈvɔɪs] .
in a low , soft , chiding voice .
在 一个 低的 , 柔软的 , 责备 嗓音 .

用低沉、柔和、责备的语气。

" [klʌm] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , " [ɪts] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃt] .
" **Come , " he was saying , " it's what you wished .**
" 来 , " 他 曾是 说 , " 它是 什么 你 希望 .

“来吧，”他说，“这是你一直想要的。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈoʊvər][,aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˌʌndərˈstænd] .
You will be glad when you have time to think over it and understand .
你 将要 是 高兴的什么时候 你 有 时间 到 思考 超过 它 和 理解 .

当你抽出时间仔细思考并理解之后，你会庆幸自己有时间这么做的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] - -
There is no reason why you should - -
那里 是 不 原因 为什么 你 应该 - -

你没有任何理由应该——

" [ðɪs] [ˈɪntɪmət] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlaɪfləs] [ˈwʊmən] [keɪm] [əˈpɑːn] [ˈwɒrənə] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ]
" **This intimate talking with the lifeless woman came upon Warriner as something**
" 这 亲密的 说 和 这 无生命 女士 来了 之上 沃里纳 作为 某物
[ˈhɔːrəb(ə)l] .
horrible .
可怕 .

"沃里纳觉得与一具冰冷的尸体进行这种亲密的交谈是一件可怕的事情。"
" [mæn] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ?
" **Man , can't you see ?**
" 男人 , 不能 你 看 ?
"老兄，你难道看不出来吗？"

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈhɔːrsli] .
" **he whispered hoarsely** .
" 他 低声说道 沙哑地 .
他沙哑地低语道。

" [ʃiːz] [ded] , [məˈrændə][ɪz] .
" **She's dead , Miranda is** .
" 她是 死的 , 米兰达 是 .
"她死了，米兰达死了。"

[wɪz; wi][hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] .
We have killed her , you and I .
我们 有 被杀 她 , 你 和 我 .
我们杀了她，你和我。

" [ˈtʃɑːrnək] [ˈsləʊli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ˈwɒrənə] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈstedəli]
" **Charnock slowly turned his head towards Warriner and looked at him steadily**
" 查诺克 缓慢地 转向 他的 头 向 沃里纳 和 看起来 在 他 稳步
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈaɪ,brəʊz] [drɔːn] [daʊn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
with his eyebrows drawn down over his eyes .
和 他的 眉毛 绘制 向下 超过 他的 眼睛 .
查诺克缓缓转头看向沃里纳，眉毛紧蹙，目光坚定地注视着。

[ˈsʌmhaʊ] [ˈwɒrənə] [wʌz; wəz] [ˈfraɪ(ə)nd] [baɪ] [ðæt] [glæns] ; [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [kriːp] [daʊn] [hɪz; ɪz]
Somehow Warriner was frightened by that glance ; he felt a chill creep down his
不知何故 沃里纳 曾是 害怕 经过 那 瞥一眼 ; 他 毛毡 一个 寒意 潜行者 向下 他的
[spaɪn] ;
spine ;
脊柱 ;
不知为何，沃里纳被那一眼吓到了；他感到一阵寒意顺着脊背蔓延开来；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈfraɪ(ə)nd] [ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n][ɑːn] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [wen] [ˈtʃɑːrnək] [ˈθretnd]
he was more frightened than even on that morning when Charnock threatened
他 曾是 更多的 害怕 比 甚至 在 那 早晨 什么时候 查诺克 威胁
[tuː; tə] [sel] [hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] - .
to sell him outside Alkasar .
到 卖 他 外部 - .
他比那天早上查诺克威胁要把他卖到阿尔卡萨尔城外时还要害怕。

" [ʃiːz] [ded] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ˈbæbəld] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" **She's dead , I tell you , " he babbled , and so was silent** .
" 她是 死的 , 我 告诉 你 , " 他 胡言乱语 , 和 所以 曾是 沉默的 .
"我告诉你，她死了，"他喃喃自语道，然后便沉默了。

[ˈtʃɑːrnək] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə][məˈrændə] , [sæŋk][əˈpɑːn][wʌn] [niː] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,
Charnock looked back to Miranda , sank upon one knee by her side ,
查诺克 看起来 后退 到 米兰达 , 沉没 之上 一 膝盖 经过 她 边 ,
查诺克回头看向米兰达，单膝跪在她身边。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [bɪ'gæn][tu:; tə]['wɪspə] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ɛg,zɔr'teɪənz] ,
and bending his head down began to whisper to her exhortations ,
和 弯曲 他的 头 向下 开始 到 耳语 到 她 劝勉 ,
他低下头,开始低声回应她的劝诫。

[ˈdʒent(ə)l] [ri'prəʊtʃɪz] [æt; ət][hɜ:r; hə] [læk] [ʌv; əv] ['kɜ:riɪdʒ] ,
gentle reproaches at her lack of courage ,
温和的 责备 在 她 缺少 的 勇气 ,
温和地责备她缺乏勇气,

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][hi; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; hə][æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] ['weɪwərd] [tʃaɪld] .
and between his words he smiled at her as at a wayward child .
和 之间 他的 字 他 微笑 在 她 作为 在 一个 任性的 孩子 .
说话间,他像对待一个任性的孩子一样,对她露出微笑。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [fɪr] , " [ðə; ði] [ʌn'kæni] [tɔ:k] [went] [ɑ:n] ; " [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [hɜ:rts] [ju: 'es]
" There is no reason to fear , " the uncanny talk went on ; " and it hurts us .
" 那里 是 不 原因 到 害怕 , " 这 不可思议 讲话 去 在 ; " 和 它 疼痛 我们 !
! !
“没有理由害怕,”那诡异的谈话继续说道;“但这会伤害我们! ”

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌt] .
You don't know how much .
你 不 知道 如何 很多 .
你不知道有多少。

[ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [spi:k] , [nɑ:t][bi:; bi] [laɪk] [ðɪs] - - [pri:'tendɪŋ] .
You might as well speak , not be like this - - pretending .
你 可能 作为 出色地 说话 , 不是 是 喜欢 这 - - 假装 .
你最好还是说出来,别像这样装模作样。

" [hi; hi] [ri:tʃt] ['oʊvər][hɜ:r; hə][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hə][hænd] , ['tʃerɪft] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
" He reached over her and took her hand , cherished it in his own ,
" 他 达到 超过 她 和 采取 她 手 , 珍爱 它 在 他的 自己的 ,
他越过她,握住她的手,紧紧地攥在手中。

[ænd; ənd] [ɪn'twain] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [ðen] [læft] ,
and entwined his fingers with her fingers and then laughed ,
和 交织 他的 手指 和 她 手指 和 然后 笑了 ,
他与她十指相扣,然后笑了。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɜ:r; hə] ['fɪŋgəz] [hæd; həd] [ri'spɒndɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
as though her fingers had responded to his own .
作为 尽管 她 手指 有 回应 到 他的 自己的 .
仿佛她的手指回应了他的手指。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ræðər] ['kru:əl] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" You are rather cruel , you know .
" 你 是 相当 残忍的 , 你 知道 .
“你知道吗,你真是太残忍了。”

" ['wɒrənə] [mu:vɪd] [ʌn'i:zɪli] .
" Warriner moved uneasily .
" 沃里纳 已搬 不安地 .
沃里纳不安地动了动。

" ['tʃɑ:rnək] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [mɜ:'ændəz] - -
" Charnock , I tell you Miranda's - -
" 查诺克 , 我 告诉 你 米兰达的 - -
“查诺克,我告诉你米兰达的——”

" [ˈtʃɑːrnək] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ɑːrm] [əˈkrɔːs] [hɜːr; həər][ˈbɑːdi][ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] ,
" **Charnock flung his other arm across her body and crouched over it** ,
" 查诺克 扔 他的 其他 手臂 穿过 她 身体 和 蹲着 超过 它 ,
查诺克将另一只胳膊搭在她身上，然后蹲了下来。

[ˈɡlɛrɪŋ] [æt; ət] [ˈwɒrənə] [laɪk] [ə; eɪ] [biːst] [əˈbʌʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] .
glaring at Warriner like a beast about to spring .
刺眼 在 沃里纳 喜欢 一个 兽 关于 到 春天 .
他怒视着沃里纳，就像一头即将扑向猎物的野兽。

" [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ʃiːz] [nɑːt] , [ʃiːz] [nɑːt] , [ʃiːz] [nɑːt] !
" **And I tell you she's not , she's not , she's not !**
" 和 我 告诉 你 她是 不是 , 她是 不是 , 她是 不是 !
“我告诉你，她不是，她不是，她不是！”

" [hiː; hi] [hist] [aʊt] .
" **he hissed out** .
" 他 嘶嘶作响 出去 .
他嘶嘶地说。

" [ded] !
" **Dead !**
" 死的 !
“死的！”

" [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [mɜːændəz] [hed] ,
" **and suddenly he lifted up Miranda's head** ,
" 和 突然 他 抬起 向上 米兰达的 头 ,
“突然，他抬起了米兰达的头，

[held][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [feɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrhed]
held it in the hollow of his arm and kissed the face upon the forehead
握住 它 在 这 空洞的 的 他的 手臂 和 亲吻 这 脸 之上 这 前额
[ænd; ənd][ðə; ði][ɪps] .
and the lips .
和 这 嘴唇 .
他把脸颊捧在臂弯里，亲吻了额头和嘴唇。

" [ded] ? " [ænd; ənd][hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [læf] .
" **Dead ? and he broke out into a laugh** .
" 死的 ? " 和 他 打破 出去 进入 一个 笑 .
“死了？”他突然大笑起来。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" **Is she ?**
" 是 她 ?
是吗？

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
I'll show you .
患病的 展示 你 .
我来给你演示一下。

[kʌm] !
Come !
来 !
来！

[kʌm] !
Come !
来 !
来！

" [hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [dɪsɪn'geɪdʒd] [ɑ:rm] [ʌndər'ni:θ] [hɜ:r; hər] [weɪst] ,
" He forced his disengaged arm underneath her waist ,
" 他 强制 他的 脱离 手臂 下 她 腰部 ,
他将未与她接触的那只手臂伸到她的腰下,

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] ['ɪntu:][ðə; ði] [swɪŋ] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
and putting all his strength into the swing lifted himself on to his feet ,
和 推杆 全部 他的 力量 进入 这 摇摆 抬起 他自己 在 到 他的 脚 ,
他使出浑身力气, 荡着秋千站了起来。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [mə'rændə][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and lifted Miranda with him .
和 抬起 米兰达 和 他 .
然后他把米兰达也抱了起来。

" [naʊ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?
" Now don't you see ?
" 现在 不 你 看 ?
现在你难道还不明白吗?

" ['wɒrənɜ:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kən'træktɪd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]
" Warriner was standing , his mouth open , his eyes contracted ; there was
" 沃里纳 曾是 常设 , 他的 嘴 打开 , 他的 眼睛 合同 ; 那里 曾是
[mɔ:r] [ðæn; ðən] ['hɔ:rər] [ɪk'sprest] [ɪn][ðem; ðəm] ,
more than horror expressed in them ,
更多的 比 恐怖 表达 在 他们 ,
“沃里纳站着, 嘴巴张着, 眼睛紧闭; 他的眼神中流露出的不仅仅是恐惧。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['terər] [bɪ'saɪdz] .
there was terror besides .
那里 曾是 恐怖 除了 .
除此之外, 还有恐怖气氛。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ? " [kraɪd] ['tʃɑ:rnək] , [ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['traɪʌmf] .
" Don't you see ? " cried Charnock , in a wild triumph .
" 不 你 看 ? " 哭 查诺克 , 在 一个 荒野 胜利 .
“你们难道看不出来吗? ”查诺克得意洋洋地喊道。

" [pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][blaɪnd] .
" Perhaps you are blind .
" 也许 你 是 瞎的 .
“或许你是瞎子。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][blaɪnd] , [rælf; reɪf] ['wɒrənɜ:] ?
Are you blind , Ralph Warriner ?
是 你 瞎的 , 拉尔夫 沃里纳 ?
拉尔夫·沃里纳, 你是瞎子吗?

" [hi:; hi][held][mə'rændə][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] ,
" He held Miranda supported against his shoulder ,
" 他 握住 米兰达 有 反对 他的 肩膀 ,
他把米兰达搂在肩上, 让她靠自己。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜ:r; hər][ʌp][ænd; ənd][traɪd] [tu:; tə][set][hɜ:r; hər] ['dæŋɡlɪŋ] [fi:t] [fɜ:rm] - [plɑ:ntɪd][ɑ:n]
and swung her up and tried to set her dangling feet firm - planted on
和 摇摆 她 向上 和 尝试 到 放 她 悬挂 脚 公司 - 已种植 在
[ðə; ði] [graʊnd] ;
the ground ;
这 地面 ;
然后把她抱起来, 试图让她悬空的双脚稳稳地踩在地上;

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [lɪmz] [geɪv] , [hɜ:r; həɹ] [hed] [roʊld] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldəɹ] .
but her limbs gave , her head rolled upon his shoulder .
但 她 四肢 给予 , 她 头 滚动 之上 他的 肩膀 .

但她的四肢无力地垂了下来，头枕在了他的肩膀上。

[hi:; hi] [hɪtʃt] [hɜ:r; həɹ][ʌp] [ə'gen] , [hɜ:r; həɹ] [hed] [fel] [bæk] [ɪk'spoʊzɪŋ][ðə; ði] [waɪt] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv]
He hitched her up again , her head fell back exposing the white column of
他 搭便车 她 向上 再次 , 她 头 跌倒 后退 暴露 这 白色的 柱子 的
[hɜ:r; həɹ] [θroʊt] .
her throat .
她 喉 .

他又把她扶了起来，她的头向后仰去，露出了白色的喉咙。

[ðə; ði] ['hevi] ['mæsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [her] [broʊk] [frʌm; frəm][ðer; ðəɹ] ['fɑ:snɪŋz] , [ʌn'rəʊld] [ə'baʊt]
The heavy masses of her hair broke from their fastenings , unrolled about
这 重的 群众 的 她 头发 打破 从 他们的 紧固件 , 展开 关于
[hɜ:r; həɹ] ['ʃəʊldəz] ,
her shoulders ,
她 肩膀 ,

她厚重的秀发从发带中挣脱出来，披散在肩上。

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] .
and tumbled about his .
和 翻滚 关于 他的 .

然后在他周围翻滚。

[hi:; hi] [traɪd] [ə'gen] [tu:; tə][set][hɜ:r; həɹ][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [fi:t] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [hed] [fel] ['fɔ:rwəd][ə'pɑ:n]
He tried again to set her on her feet , and her head fell forward upon
他 尝试 再次 到 放 她 在 她 脚 , 和 她 头 跌倒 向前 之上
[hɪz; ɪz] [breɪst] ,
his breast ,
他的 胸部 ,

他再次试图让她站起来，但她的头却垂落在他的胸膛上。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [her] [swept] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz][lɪps] .
and her hair swept across his lips .
和 她 头发 扫荡 穿过 他的 嘴唇 .

她的头发拂过他的嘴唇。

" [ðer; ðəɹ] , [mæn] , " [hi:; hi][kraɪd] , " [ʃi:; ʃi][kæn; kən][stænd]
" **There , man ,** " **he cried ,** " **she can stand**
" 那里 , 男人 , " 他 哭 , " 她 能 站立

“好了，伙计，”他喊道，“她能站起来了.....”

[kæn; kən][ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] [stænd] ?
Can a dead woman stand ?
能 一个 死的 女士 站立 ?

死人能站起来吗？

[tel] [em 'i:] [ðæt] !
Tell me that !
告诉 我 那 !

告诉我！

" [hi:; hi] [held] [hɜ:r; həɹ][soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['pɑ:stʃəɹ] , [ðə; ði] ['seɪmbləns] , [ʌv; əv][wʌn] [hu:]
" **He held her so that she had the posture , the semblance , of one who**
" 他 握住 她 所以 那 她 有 这 姿势 , 这 外表 , 的 一 WHO
[stændz] ,
stands ,
站立 ,

他扶着她，让她摆出站立姿态，看起来像个站立的人。

[ðoʊ] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [weɪt] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
though all her weight was upon his arm .
尽管 全部 她 重量 曾是 之上 他的 手臂 ；

虽然她全身的重量都压在他的胳膊上。

[hɪz; ɪz] ['læftəɹ] [roʊz] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [grə'deɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skri:m] ,
His laughter rose without any gradation to the pitch of a scream ,
他的 笑声 玫瑰 没有 任何 层次 到 这 沥青 的 一个 尖叫 ；
他的笑声毫无起伏地越来越高，最终变成了一声尖叫。

[sæŋk] [wɪ'ðəʊt] [grə'deɪʃn] [tu:; tə][ə; eɪ] [hɔ:rs] [kraɪ] .
sank without gradation to a hoarse cry .
沉没 没有 层次 到 一个 嘶哑 哭 ；

突然间，一声嘶哑的哭喊戛然而止，毫无过渡。

" [waɪ] , [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [wɔ:k] !
" Why , she can walk !
" 为什么 ， 她 能 走 ！

“她会走路啊！ ”

[kæn; kən][ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] [wɔ:k] ?
Can a dead woman walk ?
能 一个 死的 女士 走 ？

死人能走路吗？

[si:] !
See !
看 ！

看！

[si:] !
See !
看 ！

看！

" [ænd; ænd] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [drɔ:pt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [weɪst] , [ænd; ænd] [stəd] [ə'saɪd]
" And suddenly he dropped his arm from her waist , and stood aside
" 和 突然 他 掉落 他的 手臂 从 她 腰部 ， 和 站立 旁边
[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ,
from her ,
从 她 ，

“突然，他松开了搂着她腰的手臂，走到一边，和她分开。”

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
holding her hand in his .
保持 她 手 在 他的 ；

他握着她的手。

[ˈɪnstəntli] [hɜ:r; həɹ] ['fɪgjəɹ] [kɜ:rvd] [ænd; ænd] [broʊk] .
Instantly her figure curved and broke .
即刻 她 数字 弯曲 和 打破 ；

她的身形瞬间弯曲断裂。

[ʃi:; ʃi] [swʌŋ] [raʊnd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɪvət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
She swung round towards him upon the pivot of his hand ,
她 摇摆 圆形的 向 他 之上 这 枢 的 他的 手 ；
她以他的手为支点，转身朝他走来。

[ænd; ænd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [swʌŋ] [ʃi:; ʃi] ['stʌmbld] [ænd; ænd] [fel] .
and as she swung she stumbled and fell .
和 作为 她 摇摆 她 踉跄 和 跌倒 ；

她荡秋千的时候绊了一下，摔倒了。

[ˈtʃɑːrnək] [kɔːt] [hɜːr; hər] [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] , [streɪnd]
Charnock caught her before she reached the ground , lifted her up , strained
查诺克 捕捉 她 前 她 达到 这 地面 , 抬起 她 向上 , 紧张

[hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
her to his breast ,
她 到 他的 胸部 ,

查诺克在她摔倒在地前接住了她，把她抱起来，紧紧地搂在怀里。

[ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [soʊ] .
and held her so .
和 握住 她 所以 .

就这样抱着她。

[wʌn] [diːp] [es oʊ 'biː] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['tremblɪŋ] .
One deep sob broke from him , shook him , and left him trembling .
一 深的 哭泣 打破 从 他 , 摇晃 他 , 和 左边 他 发抖 .

他突然发出一声低沉的抽泣，这抽泣让他浑身颤抖，难以动弹。

[hiː; hi] ['kærid] [mə'rændə][tuː; tə][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['dʒentli] [leɪd][hɜːr; hər] [daʊn] .
He carried Miranda to a couch , and there gently laid her down .
他 携带 米兰达 到 一个 长椅 , 和 那里 轻轻地 铺设 她 向下 .

他把米兰达抱到沙发上，轻轻地把她放了下来。

['dʒentli] [hiː; hi][drɪ'vaɪdɪd][hɜːr; hər] [her] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ;
Gently he divided her hair back from her temples and her face ;
轻轻地 他 分割 她 头发 后退 从 她 寺庙 和 她 脸 ;

他轻轻地将她额前和脸颊边的头发拨到耳后；

[hiː; hi] [krɔːst] [hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [breɪst] , [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [æz; əz]
he crossed her hands upon her breast , watched her for a second as
他 交叉 她 双手 之上 她 胸部 , 观看 她 为了 一个 第二 作为

[ʃiː; ʃɪ] [leɪ] ,
she lay ,
她 躺 ,

他将她的双手交叉放在胸前，静静地看着她躺着，看了她一会儿。

[hɜːr; hər] [dres] [sɔɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniɪŋ] ;
her dress soiled with the dust of his journeyings ;
她 裙子 脏的 和 这 灰尘 的 他的 旅程 ;

她的裙子沾满了旅途中的尘土；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [drɔːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [set] [waɪt]
and then he dropped on his knees by the couch , and with a set white
和 然后 他 掉落 在 他的 膝盖 经过 这 长椅 , 和 和 一个 放 白色的

[feɪs] ,
face ,
脸 ,

然后他跪倒在沙发旁，脸色变得惨白僵硬。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['aɪ,lɪdz] [ʃʌt] [taɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['iːv(ə)n] [vɔɪs] [hiː; hi] ['stedəli]
with his eyelids shut tight upon his eyes , in a low , even voice he steadily
和 他的 眼睑 关闭 紧的 之上 他的 眼睛 , 在 一个 低的 , 甚至 嗓音 他 稳步

[blæs'fiːmd] .
blasphemed .
亵渎神明 .

他双眼紧闭，用低沉而平静的声音，不停地亵渎神明。

[sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtər][ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs]
Some time later a hand was laid upon his shoulder and a strange voice
一些 时间 之后 一个 手 曾是 铺设 之上 他的 肩膀 和 一个 奇怪的 嗓音
[beɪd] [hɪm; ɪm][raɪz] .
bade him rise .
巴德 他 上升 .

过了一会儿，一只手搭在了他的肩膀上，一个陌生的声音命令他起来。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪzɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [laɪk] [wʌn]
He stood up and looked at the stranger with a dazed expression like one
他 站立 向上 和 看起来 在 这 陌生人 和 一个 茫然 表达 喜欢 一
[hu:] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk]['ɪntu:][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [ru:m] .
who comes out of the dark into a lighted room .
WHO 来 出去 的 这 黑暗的 进入 一个 照明 房间 .

他站起身，茫然地看着陌生人，就像从黑暗中走进明亮的房间一样。

['wɒrənɜ:] ['ɔ:lsʊv][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
Warriner also was in the room .
沃里纳 还 曾是 在 这 房间 .

沃里纳当时也在房间里。

['tʃɑ:rnək] [kɔ:t] [ə; eɪ][wɜ:rd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ; [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə]
Charnock caught a word here and there ; the stranger was speaking to
查诺克 捕捉 一个 单词 这里 和 那里 ; 这 陌生人 曾是 请讲 到
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

查诺克断断续续地听懂了一些话；陌生人正在和他说话；

['tʃɑ:rnək] ['gæðərd] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑ:ktər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['wɒrənɜ:] [hæd; həd]
Charnock gathered that the stranger was a doctor , and that Warriner had
查诺克 聚集 那 这 陌生人 曾是 一个 医生 , 和 那 沃里纳 有
[fetʃt] [hɪm; ɪm] .
fetched him .
已获取 他 .

查诺克推测，这位陌生人是一位医生，是沃里纳把他带来的。

" [bʌt; bət] [ʃi:z] [ded] , " [sed] ['tʃɑ:rnək] , [rɪ'zentfəli] .
" **But she's dead , " said Charnock , resentfully** .
" 但 她是 死的 , " 说 查诺克 , 怨恨地 .

“但她已经死了，”查诺克愤恨地说。

" [waɪ] ['trʌb(ə)] [hɜ:r; hər] ?
" **Why trouble her ?**
" 为什么 麻烦 她 ?

何必麻烦她呢？

[ʃi:z] [ded] .
she's dead .
她是 死的 .

她死了。

" [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][mə'rændə] ,
" **And looking down to Miranda** ,
" 和 寻找 向下 到 米兰达 ,

“然后低头看向米兰达，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [ʌv; əv][pɪŋk][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,
he saw that there was a faint flush of pink upon her cheeks ,
他 锯 那 那里 曾是 一个 头晕的 冲洗 的 粉色的 之上 她 脸颊 ,

他看到她双颊泛起了一抹淡淡的粉红。

[wer] [ɔ:l][hæd; həd] [bɪn] [waɪt] [brɪfɔ:r] .
where all had been white before .
在哪里 全部 有 到过 白色的 前 .

之前那里的一切都是白色的。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [sed] [fi:; fi][wʌz; wəz] [ded] , " [hi:; hi] [sed] ['stu:pɪdli] [tu:; tə] ['wɒrənɜ:] ,
" **But you said she was dead , " he said stupidly to Warriner** ,
" 但 你 说 她 曾是 死的 , " 他 说 愚蠢地 到 沃里纳 ,
“但你说过她死了,”他愚蠢地对沃里纳说。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['dɑ:ktər] [bent] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ,
and as the doctor bent over her ,
和 作为 这 医生 弯曲 超过 她 ,

医生弯下腰对她检查时，

[aɪ 'ti:] [broʊk] [ɪn][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [fi:; fi][wʌz; wəz] [ɪn] [tru:θ] [ə'laɪv] , [ðæt] [fi:; fi][hæd; həd][bʌt; bət] [swu:nd]
it broke in upon him that she was in truth alive , that she had but swooned
它 打破 在 之上 他 那 她 曾是 在 真相 活 , 那 她 有 但 晕倒
,
.
,

他猛然意识到她其实还活着，只是昏厥过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [keɪm] [hoʊm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and the shame of what he had done came home to him .
和 这 耻辱 的 什么 他 有 完毕 来了 家 到 他 .

他终于意识到自己所作所为的耻辱。

" [aɪ][wʌz; wəz][mæd] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz][mæd] . "
" **I was mad , " he said , " I was mad** . "
" 我 曾是 疯狂的 , " 他 说 , " 我 曾是 疯狂的 . "

“我当时很生气,”他说，“我当时很生气。”

" [goʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , " [bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
" **Go , " said the doctor , " both of you** . "
" 去 , " 说 这 医生 , " 两个都 的 你 . "

“走吧,”医生说，“你们两个都走吧。”

" [aɪ][kæn; kən] [steɪ] , " [sed] ['wɒrənɜ:] .
" **I can stay , " said Warriner** .
" 我 能 停留 , " 说 沃里纳 .

“我可以留下来,”沃里纳说。

" [ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . ['wɒrənɜ:] ; [aɪ][eɪ 'em][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [rælf; reɪf] ['wɒrənɜ:] .
" **This is Mrs . Warriner ; I am her husband , Ralph Warriner** .
" 这 是 太太 . 沃里纳 ; 我 是 她 丈夫 , 拉尔夫 沃里纳 .

“这位是沃里纳夫人；我是她的丈夫，拉尔夫·沃里纳。”

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑ:rpli] .
" **The doctor looked up sharply** .
" 这 医生 看起来 向上 尖锐地 .

医生猛地抬起头。

['wɒrənɜ:] ['sɪmpli] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
Warriner simply nodded his head .
沃里纳 简单地 点头 他的 头 .

沃里纳只是点了点头。

" [jes] , [jes] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['tʃɑ:rnek] .
" **Yes , yes , " he said ; " and this is Charnock** .
" 是的 , 是的 , " 他 说 ; " 和 这 是 查诺克 .

“是的，是的,”他说；“这就是查诺克。”

[ˌsiː ˈiː][bɔːn] [ˈtʃɑːrnək] .
Ce bon Charnock .
塞 邦 查诺克 .

Ce bon Charnock.

[ˌjuː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [lʌvz] [maɪ][waɪf] .
You see , he loves my wife .
你 看 , 他 爱 我的 妻子 .

你看，他爱我的妻子。

" [ˈwɒrənə] [spʊk] [ˈsləʊli] [ænd; ənd][ɪn][æŋ; ən] [ɪnɪkˈspresɪv] [vɔɪs] ,
" **Warriner spoke slowly and in an inexpressive voice** ,
" 沃里纳 辐 缓慢地 和 在 一个 不善表达的 嗓音 ,
沃里纳说话缓慢，语气平淡。

[æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [əˈwer] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
as though he too was hardly aware of what he said .
作为 尽管 他 也 曾是 几乎 意识到的 的 什么 他 说 .
仿佛他自己也几乎没意识到自己说了什么。

[ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [məˈrændə][wʌz; wəz] [ded] [hæd; həd] [klʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈiːkwəl] [fɔːrs] [tuː; tə][bəʊθ][ʌv; əv]
The conviction that Miranda was dead had come with equal force to both of
这 定罪 那 米兰达 曾是 死的 有 来 和 平等的 力量 到 两个都 的
[ðiːz] [tuː] [men] ,
these two men ,
这些 二 男人 ,
这两个男人都同样强烈地确信米兰达已经死了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [brɔːt] [æŋ; ən] [ˈiːkwəl] [ˌstuːprɪˈfækʃn] .
and the knowledge that she was not brought an equal stupefaction .
和 这 知识 那 她 曾是 不是 带来 一个 平等的 震惊 .
得知她并非如此，她同样感到震惊。

[ˈwɒrənə] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [ˈtʃɑːrnək] [went] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
Warriner remained in the room ; Charnock went outside and down the stairs .
沃里纳 剩余 在 这 房间 ; 查诺克 去 外部 和 向下 这 楼梯 .
沃里纳留在房间里；查诺克走到外面，下了楼。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][dʒɪˈbrɔːltər] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈbækwərdz] ,
He came to his senses in the streets of Gibraltar , and looking backwards ,
他 来了 到 他的 感官 在 这 街道 的 直布罗陀 , 和 寻找 向后 ,
他在直布罗陀的街头恢复了意识，回头望去，

[siːmd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [ðem; ðəm] [wiːks] [əˈɡʊʊ] [ˈsʌmwer] [brɪˈtwiːn] -
seemed to himself to have lost them weeks ago somewhere between Mequinez -
[ænd; ənd] - ,
and Alkasar ,
和 - ,
他似乎几周前就在梅基内兹和阿尔卡萨尔之间的某个地方把它们弄丢了。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈprɒːfɪtləs] [ˈraɪv(ə)lrɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [brɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
in a profitless rivalry for a woman who could not belong to him .
在 一个 无利可图 对抗 为了 一个 女士 WHO 可以 不是 属于 到 他 .
为了一个不可能属于他的女人而展开的毫无意义的竞争。

[ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [rɪˈvʌl(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst]
In the present revulsion of his feelings he was conscious that he had lost
在 这 展示 厌恶 的 他的 情怀 他 曾是 有意识的 那 他 有 丢失的
[ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈenməti] [tɔːrdz] [ˈwɒrənə] .
all his enmity towards Warriner .
全部 他的 敌意 向 沃里纳 .
在此刻厌恶的情绪中，他意识到自己对沃里纳已经失去了所有的敌意。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [sterdʒ][æt; ət][ðə; ði][moʊl] .
He walked down to the landing - stage at the Mole .
他 步行 向下 到 这 降落 - 阶段 在 这 痣 .
他走到防波堤的码头。

[ðə; ði][lə'vɑ:ntər; lə'væntər][hæd; həd] [spent] [ɪts] [fɔ:rs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ; [ðə; ði] [si:] [hæd; həd] [gɔ:n]
The Levanter had spent its force during the night ; the sea had gone
这 莱万特 有 花费 它是 力量 期间 这 夜晚 ; 这 海 有 已消失
down ;
向下 ;
黎凡特号夜间耗尽了所有力量；海水已经退去；

[ə; eɪ] ['sti:mər] [wɹ; wəz] ['drɑ:pɪŋ] [ɪts] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] .
a steamer was dropping its anchor in the bay .
一个 汽船 曾是 下降 它是 锚 在 这 湾 .
一艘汽船正在海湾抛锚。

[ˈtʃɑ:rnək] [wɹ; wəz][ɪn] [tu:] [maɪndz] ['weðər] [ɔ:r][noʊ][tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] [tu:; tə][ældʒi'sɪrəs] ,
Charnock was in two minds whether or no to cross the harbour to Algeciras ,
查诺克 曾是 在 二 思想 无论 或者 不 到 叉 这 港口 到 阿尔赫西拉斯 ,
查诺克犹豫不决，不知是否该渡海前往阿尔赫西拉斯。

[wer] ['wɒrənɜː] [ænd; ənd] [hɪm'self] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər][træps][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] , [ˈgæðər] [tə'geðər]
where Warriner and himself had left their traps the day before , gather together
在哪里 沃里纳 和 他自己 有 左边 他们的 陷阱 这 天 前 , 收集 一起
his belongings ,
他的 财物 ,
回到前一天他和沃里纳留下陷阱的地方，收拾好他的物品。

[ænd; ənd][seɪl][fɔ:r; fər] ['ɪŋɡlənd] [ɪn] [ðæt] ['sti:mər] .
and sail for England in that steamer .
和 帆 为了 英格兰 在 那 汽船 .
然后乘坐那艘轮船前往英国。

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [en'dʒɔɪnd][tu:; tə][du:;] ; [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t]
He had done all that he had been enjoined to do ; he had brought
他 有 完毕 全部 那 他 有 到过 禁止 到 做 ; 他 有 带来
Warriner back ;
沃里纳 后退 ;
他完成了所有被要求做的事情；他把沃里纳带回来了；

[hi:; hi][hæd; həd][ˈi:v(ə)n] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] , [perɪd] [ðə; ði][wʌn] [ləst] ['vɪzɪt][tu:; tə][mə'rændə]
he had even , as he had promised , paid the one last visit to Miranda
他 有 甚至 , 作为 他 有 承诺 , 有薪酬的 这 一 最后的 访问 到 米兰达
.
:
.
他甚至还按照承诺，最后一次拜访了米兰达。

[bʌt; bət] , - - [bʌt; bət] , [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪd] , [hi:; hi][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd][tu:; tə] [hɪm'self] ,
But , - - but , he might be wanted , he pleaded to himself ,
但 , - - 但 , 他 可能 是 通缉 , 他 恳求 到 他自己 ,
但是，他或许是被通缉的，他对自己恳求道。

[ænd; ənd][soʊ] [ˌʌndɪˈsɑɪdɪd] [hiː; hi] ['wɒndəd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [keɪm]
and so undecided he wandered about the streets , and in the afternoon came
和 所以 未决定 他 漫步 关于 这 街道 , 和 在 这 下午 来了
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] .
back to the hotel .
后退 到 这 酒店 :

于是他犹豫不决, 在街上闲逛, 下午回到了酒店。

[ðə; ði] ['weɪtər] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrɪn] .
The waiter was watching for his return .
这 服务员 曾是 观看 为了 他的 返回 :

服务员一直在等他回来。

[ˈmɪsɪz] . ['wɒrənɜː] [wɪft] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Mrs . Warriner wished to speak with him .
太太 : 沃里纳 希望 到 说话 和 他 :

沃里纳夫人想和他谈谈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['wɒrənɜː] .
There was no sign of Warriner .
那里 曾是 不 符号 的 沃里纳 :

没有沃里纳的踪影。

[ˈtʃɑːrnək] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] .
Charnock mounted the stairs .
查诺克 安装 这 楼梯 :

查诺克走上楼梯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['wɒrənɜː] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
There was no sign of Warriner within the sitting - room .
那里 曾是 不 符号 的 沃里纳 之内 这 坐着 - 房间 :

客厅里没有沃里纳的身影。

[məˈrændə][wʌz; wəz][əˈloʊn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fræŋk] [ʌnɪmˈbærəst] [wei] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
Miranda was alone , and from the frank unembarrassed way with which she
米兰达 曾是 独自的 , 和 从 这 坦率 毫不尴尬 方式 和 哪个 她
[held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ,
held out her hand ,
握住 出去 她 手 ,

米兰达独自一人, 从她坦率毫不羞涩地伸出手的姿态来看,

[ˈtʃɑːrnək] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] .
Charnock understood that she knew nothing of what had passed in the morning .
查诺克 理解 那 她 知道 没有什么 的 什么 有 通过了 在 这 早晨 :

查诺克明白, 她对早上发生的事情一无所知。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[rɪˈleɪts] [ə; eɪ] ['sekənd] ['miːtɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˈtʃɑːrnək] [ænd; ənd] [məˈrændə]
RELATES A SECOND MEETING BETWEEN CHARNOCK AND MIRANDA
相关 一个 第二 会议 之间 查诺克 和 米兰达

讲述了查诺克和米兰达的第二次会面

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɡɔːn] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [θæŋks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" **I Was afraid you had gone without my thanks , she said ;**
" 我 曾是 害怕的 你 有 已消失 没有 我的 谢谢 , " 她 说 ;

“我担心你没来得及向我道谢就走了,”她说;

" [ænd; ənd] [θæŋks] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli][kɔɪn][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][peɪ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] . "

" **and thanks are the only coin I have to pay you with** . "

" 和 谢谢 是 这 仅有的 硬币 我 有 到 支付 你 和 . "

"我只能用感谢来回报你。"

" [ˈʊrli] [ðer; ðər] [ni:dz] [noʊ] [ˈpeɪmənt] . "

" **Surely there needs no payment** . "

" 一定 那里 需求 不 支付 . "

"肯定不需要支付任何费用。"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θæŋkt] [ju:; jʊ][ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] [rɪˈtʃ:rn] [ˌoʊvərˈkeɪm][em ˈi:] ,

" **I should have thanked you this morning ; but your return overcame me** ,

" 我 应该 有 谢谢 你 这 早晨 ; 但 你的 返回 克服 我 ,

"我本该今天早上就感谢你；但你的归来让我激动不已。"

[aɪ][hæd; həd] [hʊpt] [ænd; ənd] [preɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .

I had hoped and prayed so much for it .

我 有 希望 和 祈祷 所以 很多 为了 它 .

我为此曾许下无数的希望和祈祷。

" [ðə; ði] [skri:m] [ʌv; əv][ðə; ði][pi:] . [ænd; ənd][oʊ] . - [es] [sti:m] - [ˈwɪs(ə)l] [ˈsaʊndɪd] [θru:] [ðə; ði] [ru:m]

" **The scream of the P . and O . ' s steam - whistle sounded through the room**

" 这 尖叫 的 这 P . 和 哦 . - s 蒸汽 - 哨 听起来 通过 这 房间

.
:
.

"P&O号蒸汽机车的尖啸声响彻整个房间。"

[ðeɪ] [bəʊθ] [tʃ:rnd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði][læst] [leɪt] [bəʊt] - [loʊd] [rɪ:tʃ]

They both turned instinctively to the window , they saw the last late boat - load reach

他们 两个都 转向 本能地 到 这 窗户 , 他们 锯 这 最后的 晚的 船 - 加载 抵达

[ðə; ði] [ˈʃɪps] [saɪd] ,

the ship's side ,

这 船的 边 ,

他们俩本能地转向窗外，看到最后一艘运货的小船抵达了船边。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r][soʊ] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæŋkər] - [tʃeɪn] .

and in a moment or so they heard the rattle of the anchor - chain .

和 在 一个 片刻 或者 所以 他们 听到 这 嘎嘎作响 的 这 锚 - 链 .

过了一会儿，他们听到了锚链的嘎嘎声。

" [ænd; ənd][rælf; reɪf] ? " [æskt] [ˈtʃɑ:rnək] .

" **And Ralph ? " asked Charnock** .

" 和 拉尔夫 ? " 问 查诺克 .

"拉尔夫呢？"查诺克问道。

[məˈrændə] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsti:mər] .

Miranda pointed to the steamer .

米兰达 尖 到 这 汽船 .

米兰达指着那艘轮船。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] [waɪt] [fæn][ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [ˈstri:md] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ɪts][stɜ:rn] .

Already the white fan of water streamed away from its stern .

已经 这 白色的 扇子 的 水 流媒体 离开 从 它是 船尾 .

船尾已经荡起一片白色的水花。

" [hi:; hi][hæz; həz] [seɪld] ? "

" **He has sailed ?** "

" 他 有 航行 ? "

他已经出海了吗？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [steɪ] [hɪr] .

He could not stay here .
他 可以 不是 停留 这里 .

他不能留在这里。

[hɪz; ɪz] - -

His - -
他的 - -

他的 -

" [fɪ:; fɪ] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [ðen] [spʊʊk] [ðə; ði][wɜ:rd] ['bɔʊldli] , " [hɪz; ɪz] [kraɪm] [wʌz; wəz]
" **she paused for a second and then spoke the word boldly** , " **his crime was**
" 她 暂停 为了 一个 第二 和 然后 辐 这 单词 大胆地 , " 他的 犯罪 曾是
[hʌft] [ʌp] ,
hushed up ,
静静地 向上 ,

她停顿了一下，然后大胆地说：“他的罪行被掩盖了。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [noʊn] [hɪr] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] , [ænd; ənd][ɔ:l] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]
but it is of course known here to a few , and all know that there is
但 它 是 的 课程 已知 这里 到 一个 很少 , 和 全部 知道 那 那里 是
[ˈsʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

当然，这里有些人知道这件事，而且所有人都知道这件事是有原因的。

[hi:; hi][təʊld][hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər] .

He told his name to the doctor .
他 讲述 他的 姓名 到 这 医生 .

他把自己的名字告诉了医生。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [seɪf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [steɪ] ['oʊvər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . "

It was not safe for him to stay over this morning . "
它 曾是 不是 安全的 为了 他 到 停留 超过 这 早晨 . "

今天早上他留宿不安全。

" [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ? "

" **He has gone to England ?** "
" 他 有 已消失 到 英格兰 ? "

他去了英国吗？

" [jes] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [li:v] ['ɪŋɡlənd] [ɪ'mɪ:diətli] .

" **Yes , but he will leave England immediately** .
" 是的 , 但 他 将要 离开 英格兰 立即地 .

“是的，但他将立即离开英国。”

[hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][em 'i:] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [wer] [hi:; hi][ɪz] .

He promised to write to me , so that I may know where he is .
他 承诺 到 写 到 我 , 所以 那 我 可能 知道 在哪里 他 是 .

他答应给我写信，让我知道他在哪里。

" [mɔ:r] [ʌv; əv] [wɔrənɜ:z] [ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] , ['ni:ðər] [tʃɑ:rnək] [nɔ:r] ['eniwʌn] ['evər]
" **More of Warriner's interview with his wife , neither Charnock nor anyone ever**
" 更多的 的 沃里纳的 面试 和 他的 妻子 , 两者都不 查诺克 也不 任何人 曾经
[nu:] .
knew .
知道 .

“沃里纳与他妻子的更多访谈内容，查诺克和任何人都不知道。”

[ˈweðər] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɪː; fɪ][rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs] , [ɔːr]
Whether he asked her to come with him and she refused , or
无论 他 问 她 到 来 和 他 和 她 拒绝 , 或者
[ˈweðər] ,
whether ,
无论 ,

是他邀请她一起去，而她拒绝了，还是.....

[wʌns] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hæd; həd] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
once he saw her and had speech with her ,
一次 他 锯 她 和 有 演讲 和 她 ,
他见过她并与她交谈过一次后，

[hɪz; ɪz] [fɪkˈtɪʃəs] [ˈpæʃ(ə)n] [daɪd][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [groʊn] - - [ðɪːz] [ɑːr; ər] [ˈmætərz]
his fictitious passion died as quickly as it had grown - - these are matters
他的 虚拟 热情 死亡 作为 迅速地 作为 它 有 生长 - - 这些 是 事情
[wɪtʃ] [məˈrændə] [kept] [lɒkt] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] [ˈmemərɪz] .
which Miranda kept locked within her secret memories .
哪个 米兰达 保留 已锁定 之内 她 秘密 回忆 .

他虚构的激情来得快去得也快——这些都是米兰达一直珍藏在秘密记忆中的事情。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪnˈdiːd] [sʌtʃ] [ˈkwestʃənz] [dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [əˈkɜːr] [tuː; tə] [ˈtʃɑːrnək] .
At this time indeed such questions did not at all occur to Charnock .
在 这 时间 的确 这样的 问题 做过 不是 在 全部 发生 到 查诺克 .
当时，查诺克确实根本没有想到这些问题。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈstiːmə] [ˈhedɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,
As he watched the great steamer heading out of the bay ,
作为 他 观看 这 伟大的 汽船 标题 出去 的 这 湾 ,
他望着那艘巨大的轮船驶出海湾，

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [pæθ] ,
and understood that he must be taking the same path ,
和 理解 那 他 必须 是 采取 这 相同的 小路 ,
他明白自己肯定走的是同样的路。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈwʊmən] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
he was filled with a great pity for the lonely woman at his side .
他 曾是 已填 和 一个 伟大的 遗憾 为了 这 孤独 女士 在 他的 边 .
他非常同情身边这位孤独的女子。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [hɪlz] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər]
The thought of her home up there in the Spanish hills and of her
这 想法 的 她 家 向上 那里 在 这 西班牙语 丘陵 和 的 她
[ˈsɔːləteri] ,
solitary ,
孤 ,
想到她在西班牙山上的家，想到她孤独的.....

[ˌdɪskənˈtentɪd] [kəmˈpænjən] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈpɔɪnjənt] [ˈsædnəs] .
discontented companion came to him with a new and poignant sadness .
不满 伴侣 来了 到 他 和 一个 新的 和 令人心酸的 悲伤 .
心怀不满的同伴带着一种新的、令人心酸的悲伤来到他身边。

[ˈrɒndə] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ˈraɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈfænsɪs] [hæd; həd]
Ronda was no longer a fitting shrine for her as his first fancies had
朗达 曾是 不 更长 一个 配件 神社 为了 她 作为 他的 第一的 幻想 有
[ˈstaɪld] [aɪ ˈtiː] ,
styled it ,
风格 它 ,
隆达不再是他最初设想中适合她的圣地了。

[bʌt; bət] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] .
" **but simply a strange place in a strange country** .
" 但 简单地 一个 奇怪的 地方 在 一个 奇怪的 国家 .

但这只是一个陌生国度里一个陌生的地方。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][jɔː; jər] [oʊn] [pleɪs] , [tuː; tə][jɔː; jər] [oʊn] ['pi:p(ə)] ?
" **Why don't you go home to your own place , to your own people ?**
" 为什么 不 你 去 家 到 你的 自己的 地方 , 到 你的 自己的 人们 ?
你为什么 not 回家去, 回到你自己的家乡, 回到你自己的族人身边呢?

" [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [æskt] .
" **he suggested rather than asked** .
" 他 建议 相当 比 问 .

他提出的是建议, 而不是询问。

[mə'reɪndə][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪ] .
Miranda was silent for a while .
米兰达 曾是 沉默的 为了 一个 尽管 .

米兰达沉默了一会儿。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [iː; ɪ] [sed] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] ; " [aɪ] [θɪŋk] [tuː] [ðæt] [aɪ][fæl; ʃəl] .
" **I have thought of it , " she said at length ; " I think too that I shall** .
" 我 有 想法 的 它 , " 她 说 在 长度 ; " 我 思考 也 那 我 将 .

“我考虑过了,”她最后说道, “我也觉得我会这么做。”

[æt; ət][fɜːrst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪs'greɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪti] - - [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]
At first , there was the disgrace , there was the pity - - I could not have
在 第一的 , 那里 曾是 这 耻辱 , 那里 曾是 这 遗憾 - - 我 可以 不是 有
[ɪn'dʊrd] [aɪ 'tiː] ;
endured it ;
忍受 它 ;

起初, 我感到耻辱, 感到怜悯——我无法忍受;

[bɪ'saɪdʒ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ruːpərt] .
besides , there was Rupert .
除了 , 那里 曾是 鲁珀特 .

此外, 还有鲁珀特。

[bʌt; bət] - - [bʌt; bət] - - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][fæl; ʃəl] . "
But - - but - - I think I shall . "
但 - - 但 - - 我 思考 我 将 . "

但是——但是——我想我会的。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , " [sed] ['tʃɑːrnək] , [dɪ'saɪdɪdli] .
" **I should , " said Charnock , decidedly** .
" 我 应该 , " 说 查诺克 , 绝对地 .

“我应该,”查诺克斩钉截铁地说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd] , [tuː] , [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][jɔː; jər][maɪnd][tuː; tə] [ðæt]
" **I should be glad , too , to know that you had made up your mind to that**
" 我 应该 是 高兴的 , 也 , 到 知道 那 你 有 制成 向上 你的 头脑 到 那
.
:
.

“如果知道你已经下定决心, 我也会很高兴。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bæk] [æt; ət][jɔː; jər] [oʊn] [hoʊm] . "
I should be very glad to think that you were back at your own home . "
我 应该 是 非常 高兴的 到 思考 那 你 是 后退 在 你的 自己的 家 . "

想到你已经回到家, 我就非常高兴了。

" [waɪ] ？ " [ʃiː; ʃi] [æskt] ， [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [səpˈpraɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɜːrnɪstnəs] ．
" **Why ？** " **she asked** , **a little surprised at his earnestness** ．
" 为什么 ？ " 她 问 ， 一个 小的 惊讶 在 他的 认真 ．

“为什么？”她问道，对他的认真感到有些惊讶。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ， [aɪ] [ˈwɔznt] [bɔːrn][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈdɪskəˈeɪnɛktɪdli] ；
" **Of course** , **I wasn't born to it** , " **he replied disconnectedly** ；
" 的 课程 ， 我 不是 出生 到 它 ， " 他 回复 断断续续地 ；

“当然，我生来就不是干这行的，”他漫不经心地回答道；

" [bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [steɪd] [æt; ət][ˈmænər] - [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ；
" **but now and then I have stayed at manor - houses in the country** ；
" 但 现在 和 然后 我 有 入住 在 庄园 - 房屋 在 这 国家 ；

“但我偶尔也会在乡下的庄园里住上一段时间；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈvɪzɪts][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [left] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][em ˈiː] ．
and such visits have always left an impression on me ．
和 这样的 访问 有 总是 左边 一个 印象 在 我 ．

这样的访问总是给我留下深刻的印象。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [maɪˈself][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [lɪvd] ，
I would have liked myself to have been born of the soil on which I lived ，
我 会 有 喜欢 我 到 有 到过 出生 的 这 土壤 在 哪个 我 居住地 ，

我希望自己能出生在我居住的这片土地上。

[tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [wer] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd] [ˈgrændfɑːðəz] [lɪvd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ænd; ənd]
to have lived where my fathers and grandfathers lived and walked and
到 有 居住地 在哪里 我的 父亲们 和 祖父们 居住地 和 步行 和
[læft] [ænd; ənd] [ˈsʌfəd] ，
laughed and suffered ，
笑了 和 遭受 ，

能够生活在我父辈和祖辈生活、行走、欢笑和承受苦难的地方，真是太好了。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːmz; rɒmz] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [triːz] ， [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [wɪtʃ] [ðeɪ]
in the same rooms , under the same trees , enjoying the associations which they
在 这 相同的 房间 ， 在下面 这 相同的 树木 ， 享受 这 协会 哪个 他们
[meɪd] ．
made ．
制成 ．

在同样的房间里，同样的树下，享受着他们建立的联系。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ， [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ˈlaɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfɔːrgɔːn] ．
Do you know , I don't think that that is a privilege lightly to be foregone ．
做 你 知道 ， 我 不 思考 那 那 是 一个 特权 轻轻 到 是 已放弃 ．

你知道吗，我认为那不是一种可以轻易放弃的特权。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [əˈgen] [ðeɪ] [bəʊθ][wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] ．
" **And for a while again they both were silent** ．
" 和 为了 一个 尽管 再次 他们 两个都 是 沉默的 ．

“两人又沉默了一会儿。”

[ðen] [məˈrændə] [tɜːrɪnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈfræŋkli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ；
Then Miranda turned suddenly and frankly towards him ；
然后 米兰达 转向 突然 和 坦率地说 向 他 ；

然后，米兰达突然坦率地转向他：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [soʊ] [maɪtʃ] [tuː; tə] [ʃʊ] [juː; jʊ][maɪ] [hoʊm] ．
" **I should like so much to show you my home** ．
" 我 应该 喜欢 所以 很多 到 展示 你 我的 家 ．

我真想带你参观我的家。

" [ʃiː; ji][hæd; həd] [sed] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn] [ˈleɪdi]
" **She had said much the same on that first evening of their meeting in Lady**
" 她 有 说 很多 这 相同的 在 那 第一的 晚上 的 他们的 会议 在 女士
- ['bælkəni] ,
Donnisthorpe's balcony ,
- 阳台 ,

“在她们初次见面的那个晚上，在唐尼斯索普夫人的阳台上，她也说过类似的话。”

[æz; əz] [ðei] [bəuθ] [ˈʃɒrli] [rɪˈmembər] .
as they both surely remembered .
作为 他们 两个都 一定 记得 .
他们俩肯定都记得。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː] , " [rɪˈtʃɜːrnd] [ˈtʃɑːrnək] , [ˈdʒentli] ; " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪˈem][ə; eɪ]
" **I should like much to see it** , " **returned Charnock gently** ; " **but I am a**
" 我 应该 喜欢 很多 到 看 它 , " 返回 查诺克 , 轻轻地 ; " 但 我 是 一个
[ˈbɪzi] [mæn] .
busy man .
忙碌的 男人 .

“我很想去看看，”查诺克温和地回答道，“但我很忙。”

" [məˈrændə] [ˈkʌlərd] [æt; ət][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [ɪkˈskjuːs] , [æz; əz] [ˈtʃɑːrnək] [sɔː] .
" **Miranda coloured at the conventional excuse** , **as Charnock saw** .
" 米兰达 有色 在 这 传统的 原谅 , 作为 查诺克 锯 .
正如查诺克所见，米兰达对这种老套的借口感到恼火。

" [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .
" **But it was kind of you to say that** .
" 但 它 曾是 种类 的 你 到 说 那 .
“不过，你这么说真是太好了。”

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .
I was glad to hear it , " **he added** .
我 曾是 高兴的 到 听到 它 , " 他 额外 .
“听到这个消息我很高兴，”他补充道。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][tuː; tə][ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] [ʃiː; ji] [rɪˈplaɪd] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst][ɪkˈskjuːs] .
It was not to the addition she replied , **but to his first excuse** .
它 曾是 不是 到 这 添加 她 回复 , 但 到 他的 第一的 原谅 .
她回答说，她针对的不是他补充的那句话，而是他的第一个借口。

" [æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] , [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst] [tuː] [ˈjɪrz] .
" **As it is** , **you have lost two years** .
" 作为 它 是 , 你 有 丢失的 二 年 .
“这样一来，你已经浪费了两年时间。”

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [luːz] [ðem; ðəm] . " **I have made you lose them** . "
我 有 制成 你 失去 他们 . "
我让你把它们弄丢了。

" [pliːz] !
" **Please** !
" 请 !
“请！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

" [juː; jʊ][wəʊnt] [let] [ðæt] ['trʌb(ə)] [juː; jʊ] .
" **You won't let that trouble you** .
" 你 惯于 让 那 麻烦 你 .

你不会让这件事困扰你。

[ˈprɑːmɪs] [em 'iː] !
Promise me !
承诺 我 ！

答应我！

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ;
I am a young man ;
我 是 一个 年轻的 男人 ;

我是一个年轻人；

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [tuː] ['jɪrz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
it would be a strange thing if I could not give two years to you .
它 会 是 一个 奇怪的 事物 如果 我 可以 不是 给 二 年 到 你 .

如果我不能给你两年的时间，那才奇怪呢。

[brɪ'liːv] [em 'iː] , ['mɪsɪz] . ['wɒrənə] , [wen] [maɪ][taɪm] [kʌmz] , [ænd; ənd][aɪ][tɜːrn][maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
Believe me , Mrs . Warriner , when my time comes , and I turn my face to the
相信 我 , 太太 . 沃里纳 , 什么时候 我的 时间 来 , 和 我 转动 我的 脸 到 这
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

沃里纳夫人，请相信我，当我的生命走到尽头，我背对着墙壁的时候，

[wət'evər] [meɪ] ['hæpən] [brɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
whatever may happen between now and then ,
任何 可能 发生 之间 现在 和 然后 ,

无论从现在到那时之间会发生什么，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [ðoʊz] [tuː] ['jɪrz] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['jɪrz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][moʊst] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]
I shall count those two years as the years for which I have most reason to
我 将 数数 那些 二 年 作为 这 年 为了 哪个 我 有 最多 原因 到
[biː; bi] ['θæŋkfl] .
be thankful .
是 感恩 .

我将那两年视为我最应该感恩的两年。

" [mə'rændə] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ]
" **Miranda turned abruptly away from him and looked out of the window**
" 米兰达 转向 突然 离开 从 他 和 看起来 出去 的 这 窗户

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [kɪjɒrɪ'ɑːsəti][æt; ət] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] .
with intense curiosity at nothing whatever .
和 激烈的 好奇心 在 没有什么 任何 .

米兰达突然转过身去，带着强烈的好奇心望向窗外，却什么也没看见。

[ðen] [fiː; fi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] : " [aɪ][hoʊp] [ðæts] [truː] ; [aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] [miːn] [aɪ 'tiː] ;
Then she said in a low voice : " I hope that's true ; I hope you mean it ;
然后 她 说 在 一个 低的 嗓音 : " 我 希望 那就是 真的 ; 我 希望 你 意思是 它 ;

然后她低声说：“我希望那是真的；我希望你是认真的；

[aɪ] [brɪ'liːv] [juː; jʊ][duː] .
I believe you do .
我 相信 你 做 .

我相信你确实如此。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['trʌblɪd] [baɪ][æn; ən][oʊld] ['θiːəri] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
I have been much troubled by an old theory of yours ,
我 有 到过 很多 麻烦 经过 一个 老的 理论 的 你的 ,

我一直对您之前提出的一个理论感到困扰。

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [wi:l] ['gʊʊɪŋ] [ʌp] [hɪl] ,
that a woman was a brake on the wheel going up hill ,
那 一个 女士 曾是 一个 制动 在 这 车轮 去 向上爬坡道 ,
那个女人就像上坡路上的车轮的刹车。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪp] [ɪn][ðə; ði] ['draɪvəz] [hænd][ˈgʊʊɪŋ] [daʊn] . "
and a whip in the driver's hand going down ."
和 一个 鞭 在 这 司机 手 去 向下 . "
司机手里拿着鞭子向下走去。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [nu:] ['θi:əri] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði][oʊld] , " [hi:; hi] ['ænsəɹ] .
" I will give you a new theory to replace the old , " he answered .
" 我 将要 给 你 一个 新的 理论 到 代替 这 老的 , " 他 回答 .
“我会给你一个新理论来取代旧理论,”他回答说。

" [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋz] [tu:; tə][du:; , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" There are always things to do , you know .
" 那里 是 总是 事物 到 做 , 你 知道 .
“你知道，总会有事情可做。”

[sə'pəʊz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [kæəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] , [hæz; həz][set][hɜ:r; hər] ['ɔ:lweɪz] [wɪ'ðɪn]
Suppose that a man has cared for a woman , has set her always within
认为 那 一个 男人 有 关心 为了 一个 女士 , 有 放 她 总是 之内
[hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] ,
his vision ,
他的 想象 ,
假设一个男人一直很关心一个女人，时刻把她放在自己的视线范围内，

[hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] , [ænd; ənd][hæz; həz][æt; ət][læst]
has always worked for her , for a long while , and has at last
有 总是 工作 为了 她 , 为了 一个 长的 尽管 , 和 有 在 最后的
[kʌm] [ˈʃʊrlɪ] ,
come surely ,
来 一定 ,
一直以来都对她有效，而且已经有效了很长时间，最终也确实有效了。

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] . . . [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] , [waɪ] [ðen] ,
against his will , to know that she was : : : despicable , why then ,
反对 他的 将要 , 到 知道 那 她 曾是 . . . 卑鄙 , 为什么 然后 ,
违背他的意愿，得知她.....卑鄙无耻，那么，为什么？

[pər'hæps][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪz(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'hɑ:rt(ə)nd] .
perhaps he might have reason to be disheartened .
也许 他 可能 有 原因 到 是 沮丧 .
或许他有理由感到沮丧。

[bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz] - - [wel] , [hi:; hi][hæz; həz] [θɪŋz] [tu:; tə][du:;][ænd; ənd] ['meməɹɪz] [tu:; tə] ['kwɪkən]
But otherwise - - well , he has things to do and memories to quicken
但 否则 - - 出色地 , 他 有 事物 到 做 和 回忆 到 加速
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['du:ɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
him in the doing of them ."
他 在 这 正在做 的 他们 . "
但除此之外——嗯，他还很多事情要做，而回忆会促使他加快完成这些事情的速度。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɪmplɪ] .
" Thank you , " she said simply .
" 感谢 你 , " 她 说 简单地 .
“谢谢,”她简单地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz] [tru:] .
" I think what you say is true .
" 我 思考 什么 你 说 是 真的 .
我认为你说的是对的。

[aɪ][wʌns][met][ə; eɪ][mæn][hu:] [faʊnd][ə; eɪ][ˈwʊmən][tu:; tə][bi:; bi][dɪˈspɪkəbl̩,ˈdespɪkəbl̩] ,
I once met a man who found a woman to be despicable ,
我 一次 遇见 一个 男人 WHO 成立 一个 女士 到 是 卑鄙 ,
我曾遇到过一个男人，他觉得一个女人很卑鄙。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rlɪd][went][ˈveri][ɪl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and the world went very ill with him .
和 这 世界 去 非常 患病的 和 他 :
他让整个世界都陷入了困境。

" [aɪˈti:] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈmeɪdʒər][ˈwɪlbræ,hæm][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
" **It was of Major Wilbraham she was thinking** ,
" 它 曾是 的 主要的 威尔布拉姆 她 曾是 思维 ,
她当时想的是威尔布拉罕少校。

[hu:] [hæd; həd][mɔ:r][ðæn; ðən][wʌns][ˈrɪt(ə)n][tu:; tə][məˈrændə][ˈdʊrɪŋ][ðɪ:z][tu:] [ˈjɪrz] ,
who had more than once written to Miranda during these two years ,
WHO 有 更多的 比 一次 书面 到 米兰达 期间 这些 二 年 ,
在这两年间，曾多次给米兰达写信的人

[ænd; ənd][hu:z][ləst][ˈletər][fɪ:; fɪ][ɪˈmædʒɪnd][tu:; tə][bi:; bi][ˈlaɪɪŋ][ðen][ɪn][ə; eɪ][drɔ:r][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and whose last letter she imagined to be lying then in a drawer of her
和 谁 最后的 信 她 想象 到 是 说谎 然后 在 一个 抽屉 的 她
[ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl̩][æt; ət][ˈrɒndə] .
writing - table at Ronda .
写作 - 桌子 在 朗达 .
她想象着他最后一封信就放在她在龙达的书桌抽屉里。

[ˈtʃæptər][ˌeksˈeksˈaɪvɪ:]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[ə; eɪ][mɪst][ɪn][ðə; ði][ˈtʃæn(ə)l][ˈɛndz] , [æz; əz][aɪˈti:] [bɪˈgæn] , [ðə; ði] [bʊk]
A MIST IN THE CHANNEL ENDS , AS IT BEGAN , THE BOOK
一个 薄雾 在 这 渠道 结束 , 作为 它 开始 , 这 书
《海峡中的迷雾》这本书以一个结尾，正如它以另一个结尾一样。

[bʌt; bət][ðæt][ˈletər][wʌz; wəz][ɪn][rælf; reɪf][wɒrənɜ:z][ˈpɔ:kɪt] ,
But that letter was in Ralph Warriner's pocket ,
但 那 信 曾是 在 拉尔夫 沃里纳的 口袋 ,
但那封信就在拉尔夫·沃里纳的口袋里。

[æz; əz][hi:; hi][wɔ:kt][ðə; ði][dek][ʌv; əv][ðə; ði][pi:] . [ænd; ənd][oʊ] .
as he walked the deck of the P . and O .
作为 他 步行 这 甲板 的 这 P . 和 哦 :
当他走在 P. 和 O. 号的甲板上时。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ˈdeɪtɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ][houˈtel̩][æt; ət][ˈdɑ:rtməθ] , [wens] , [sed][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ,
It was dated from a hotel at Dartmouth , whence , said the Major ,
它 曾是 日期 从 一个 酒店 在 达特茅斯 , 何处 , 说 这 主要的 ,
少校说，根据检测结果，检测点位于达特茅斯的一家酒店。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsta:tɪŋ][ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kru:z][ˈwestwərdz][ɪn][ðə; ði][ˈkʌmpəni][ʌv; əv][ə; eɪ][jʌŋ]
he was starting on a little cruise westwards in the company of a young
他 曾是 开始 在 一个 小的 巡航 向西 在 这 公司 的 一个 年轻的
[ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ˈɑ:ksfərd][hu:] [oʊnd][ə; eɪ][ˈkɑ:mpɪtəns][ænd; ənd][ə; eɪ][jɑ:t] .
gentleman from Oxford who owned a competence and a yacht .
绅士 从 牛津 WHO 拥有 一个 权限 和 一个 游艇 .
他和一位来自牛津的年轻绅士一起开始了向西的短途航行，这位绅士拥有一艘帆船和一艘游艇。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [æt; ət] [ˈdɑːrtməθ] [ɪn][sʌm; səm][sɪks] [wiːks] - [taɪm][ænd; ənd] [hoʊpt] ,
The Major would be back at Dartmouth in some six weeks ' time and hoped ,
这 主要的 会 是 后退 在 达特茅斯 在 一些 六 周 - 时间 和 希望 ,

这位少校大约六周后将返回达特茅斯，他希望：

[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [wɒrənɜːz] [seɪk] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈredʒɪstərd] [ˈletər] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
for Mrs . Warriner's sake , that he would find a registered letter awaiting him .
为了 太太 : 沃里纳的 清酒 , 那 他 会 寻找 一个 挂号的 信 等待中 他 :

为了沃里纳太太，希望他能收到一封挂号信。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz] [stɪl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [kruːz] ,
The Major was still upon his cruise ,
这 主要的 曾是 仍然 之上 他的 巡航 ,

少校仍在航行途中。

[æz; əz][rælf; reɪf] [ˈwɒrənɜː] [wʌz; wəz] [əˈʊrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] .
as Ralph Warriner was assured from the recent date of the letter .
作为 拉尔夫 沃里纳 曾是 保证 从 这 最近的 日期 的 这 信 :

根据信件日期，拉尔夫·沃里纳可以确信这一点。

[ˈwɒrənɜː] [ˌdɪsemˈbɑːkt] [æt; ət] [ˈplɪməθ] [ænd; ənd] [tʊk] [treɪn][tuː; tə] [ˈdɑːrtməθ] ,
Warriner disembarked at Plymouth and took train to Dartmouth ,
沃里纳 下船 在 普利茅斯 和 采取 火车 到 达特茅斯 ,

沃里纳在普利茅斯下船，然后乘火车前往达特茅斯。

[wer] [hiː; hi] [ˈlɜːrɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] [baɪ] [ˈmɪrli] [ˈæskɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] .
where he learned the name of the yacht by merely asking at the hotel .
在哪里 他 学习 这 姓名 的 这 游艇 经过 仅仅 问 在 这 酒店 :

他只是在酒店里问了一下，就得知了那艘游艇的名字。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ˈhaɪər][ə; eɪ] [stiːm] [lɔːntʃ] ,
He tried to hire a steam launch ,
他 尝试 到 聘请 一个 蒸汽 发射 ,

他试图租一艘蒸汽船，

[fɔːr; fər] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃɒr] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp]
for sooner or later in one of the harbours he would be sure to come up
为了 很快 或者 之后 在 一 的 这 港口 他 会 是 当然 到 来 向上

[wɪð; wɪθ][ˈwɪlbræhæm] ,
with Wilbraham ,
和 威尔布拉姆 ,

迟早有一天，他肯定会在某个港口遇到威尔布拉罕。

[ɪf] [hiː; hi][ˈoʊnli] [keɪt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] ;
if he only kept a sharp eye ;
如果 他 仅有的 保留 一个 锋利的 眼睛 ;

如果他能保持警惕就好了；

[bʌt; bət] [stiːm] [ˈlɔːntʃɪz] [ɑːr; ər] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˈhaɪər][æt; ət] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
but steam launches are difficult to hire at this season of the year ,
但 蒸汽 发射 是 难的 到 聘请 在 这 季节 的 这 年 ,

但是在这个季节很难租到蒸汽游艇。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ˈkɑːntent] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɑːtərɪŋ] [ə; eɪ][ten] - [tʌn]
and in the end he had to content himself with chartering a ten - ton
和 在 这 结尾 他 有 到 内容 他自己 和 包机 一个 十 - 吨

[ˈkʌtər] .
cutter .
刀具 :

最后他只能租了一艘十吨重的单桅帆船。

[hiː; hi] [ɪnˈgeɪdʒd] [wʌn][hænd] , [baɪ] [huːz] [ˈtestɪmoʊni] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈræɪfs] [pəˈsuːt] [keɪm]
He engaged one hand , by whose testimony the history of Ralph's pursuit came
他 已订婚的 一 手 , 经过 谁 见证 这 历史 的 拉尔夫的 追逐 来了
[tuː; tə][biː; bi] [noʊn] ,
to be known ,
到 是 已知 ,

他牵着一只手作证，拉尔夫追捕他的经过才为人所知。

[ænd; ənd] [seɪld] [aʊt][ʌv; əv] [ˈdɑːrtməθ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .
and sailed out of Dartmouth to the west .
和 航行 出去 的 达特茅斯 到 这 西方 .

然后从达特茅斯向西航行。

[hiː; hi] [seɪld] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
He sailed out in the morning ,
他 航行 出去 在 这 早晨 ,

他早上就出海了。

[ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈsɔːlkəm] [ræn][ˈoʊvər][ðə; ði][baːr][ɑːn][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] ,
and coming to Salcombe ran over the bar on the tail of the flood ,
和 未来 到 萨尔科姆 跑 超过 这 酒吧 在 这 尾巴 的 这 洪水 ,

到达萨尔科姆时，我们顺着洪水尾端越过了沙洲。

[bʌt; bət][dɪd][nɔːt][faɪnd][hɪz; ɪz] [ˈkwɔːri] [ðer; ðər] ,
but did not find his quarry there ,
但 做过 不是 寻找 他的 采石场 那里 ,

但他并没有在那里找到他的猎物。

[ænd; ənd][soʊ] [biːt] [aʊt] [əˈgen] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [riːtɪt] [pæst][boʊlt] [hed]
and so beat out again on the first of the ebb and reached past Bolt Head
和 所以 打 出去 再次 在 这 第一的 的 这 落潮 和 达到 过去的 螺栓 头

[ænd; ənd][boʊlt] [teɪl] ,
and Bolt Tail ,
和 螺栓 尾巴 ,

于是，他们再次乘着退潮的第一次浪潮出发，越过了博尔特海德和博尔特海特。

[əˈkrɔːs] [ˈbɪɡ,beri] [bei] [wɪð; wɪθ][ɪts] [loʊ] [red] [ˈrɑːks] , [tuː; tə] [ˈplɪməθ] .
across Bigbury Bay with its low red rocks , to Plymouth .
穿过 比格伯里 湾 和 它是 低的 红色的 岩石 , 到 普利茅斯 .

穿过拥有低矮红色岩石的比格伯里湾，到达普利茅斯。

[ˈwɪlbræ,hæm][hæd; həd] [ˈæŋkər] [ɪn][ðə; ði] - [ˈoʊnli] [tuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] ; [ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz]
Wilbraham had anchored in the Cattwater only two days before ; the yacht was
威尔布拉姆 有 锚定 在 这 - 仅有的 二 天 前 ; 这 游艇 曾是

[ə; eɪ] [jɔːl] ,
a yawl ,
一个 帆船 ,

威尔布拉姆两天前才在卡特沃特抛锚；那艘游艇是一艘小艇。

[neɪmd] [ðə; ði][ˈmɔːnɪtər] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪliːˈsɪli] .
named the Monitor ; and was making for the Scillies .
命名 这 监视器 ; 和 曾是 制作 为了 这 锡利群岛 .

它被命名为“莫尼特号”，正驶向锡利群岛。

[ˈwɒrənə] [læft] [wen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [wɜːrd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˌdestɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] ,
Warriner laughed when he picked up word about the destination of the yacht ,
沃里纳 笑了 什么时候 他 挑选 向上 单词 关于 这 目的地 的 这 游艇 ,

沃里纳得知游艇的目的地后笑了。

[ænd; ɐnd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi] ['veri] [ə'prɒʊpriət] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][,oʊvər'hɔ:l][ðə; ði]['mɑ:nɪtər]
and thought it would be very appropriate if he could overhaul the Monitor
和 想法 它 会 是 非常 合适的 如果 他 可以 大修 这 监视器
[ˈsʌmwər] [ɔ:f] [roʊz'vɪr] .
somewhere off Rosevear .
某处 离开 玫瑰花 .

他认为，如果他能在罗斯维尔附近的某个地方对“监视者号”进行大修，那就再合适不过了。

[æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [kɔ:rs] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [pər'su:] [wen] [hi:; hi] [kɔ:t] ['wɪlbræ,hæm] , [hi:; hi]
As to what course he intended to pursue when he caught Wilbraham , he
作为 到 什么 课程 他 故意的 到 追求 什么时候 他 捕捉 威尔布拉姆 , 他
[hæd; həd][noʊ] ['setld] [plæn] ;
had no settled plan ;
有 不 定居 计划 ;

至于他抓到威尔布拉罕后打算采取什么行动，他还没有定下的计划；

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['lðər] [hænd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [nu:] [rɪ'vɑ:lvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] .
but on the other hand he had a new revolver in his berth .
但 在 这 其他 手 他 有 一个 新的 左轮手枪 在 他的 泊位 .
但另一方面，他的床铺里却有一把新左轮手枪。

[hi:; hi][pʊt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['plɪməθ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [laɪt] [bri:z] ,
He put out from Plymouth under a light breeze ,
他 放 出去 从 普利茅斯 在下面 一个 光 微风 ,
他从普利茅斯出发，当时微风习习。

[wɪtʃ] [feɪld] [hɪm; ɪm] [ɔ:ltə'geðər] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'brest] [ʌv; əv] [reɪm] [hed] .
which failed him altogether when he was abreast of Rame Head .
哪个 失败的 他 共 什么时候 他 曾是 并排 的 拉姆 头 .
当他与拉姆海德并肩作战时，却完全失灵了。

[θru:] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] ['drɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪd] [brɪ'twɪkst] [reɪm] [hed] [ænd; ɐnd]
Through the rest of the day he drifted with the tide betwixt Rame Head and
通过 这 休息 的 这 天 他 漂移 和 这 潮 中间 拉姆 头 和
[ˈplɪməθ] .
Plymouth .
普利茅斯 .

当天剩余的时间里，他随着潮水在拉姆角和普利茅斯之间漂流。

[ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ['dʒu:əld] [wɪð; wɪθ][stɑ:rz] ,
The night came upon him jewelled with stars ,
这 夜晚 来了 之上 他 珠宝 和 明星 ,
夜幕降临，繁星点点，笼罩着他。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [laɪt] [mɪst][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ;
and a light mist upon the surface of the water ;
和 一个 光 薄雾 之上 这 表面 的 这 水 ;
水面上笼罩着一层薄雾；

[ɔ:l] [ðæt] [naɪt] [hi:; hi] [swʌŋ] [ʌp][ænd; ɐnd] [daʊn] [sʌm; səm] [fɔ:r] [maɪlz] [aʊt][tu:; tə] [si:] [wɪ'ðɪn] [vju:]
all that night he swung up and down some four miles out to sea within view
全部 那 夜晚 他 摇摆 向上 和 向下 一些 四 英里 出去 到 海 之内 看法
[ʌv; əv] [ˈplɪməθ] [laɪts] ,
of Plymouth lights ,
的 普利茅斯 灯 ,

整夜他都在离岸约四英里的海面上上下下摆动，一直到普利茅斯的灯光都能看到他。

[bʌt; bət] [tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] ['fɪtful(ə)] [waɪnd] [spræŋ] [ʌp] , [droʊv] [ðə; ði] ['kʌtər] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]
but towards morning , a fitful wind sprang up , drove the cutter as far as
但 向 早晨 , 一个 断断续续 风 弹簧 向上 , 驾驶 这 刀具 作为 远的 作为
[ˌpɒl'perɒʊ] ,
Polperro ,
波尔佩罗 ,

但临近清晨，一阵阵阵狂风袭来，将小艇吹到了波尔佩罗岛。

[ænd; ənd] [left] [aɪ 'tiː] [bɪ'kɑːmd] [ɑːn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [glæs] ,
and left it becalmed on a sea of glass ,
和 左边 它 平静 在 一个 海 的 玻璃 ,
然后把它留在了平静如镜的玻璃海面上。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] [waɪt] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['wɒdɪd] [klɪf] - ['hɑːloʊ] , [waɪl] [ðə; ði][sʌŋ] [roʊz] .
in front of the little white village in the wooded cliff - hollow , while the sun rose .
在 正面 的 这 小的 白色的 村庄 在 这 树木繁茂的 悬崖 - 空洞的 , 尽管 这 太阳 玫瑰 .
在树木繁茂的悬崖洼地里，一座白色的小村庄正对着我们，太阳缓缓升起。

['wɒrənɜː] ['oʊpənd][ðə; ði] ['hæroʊ] [laɪn][ʌv; əv] [bluː] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [maːrks][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Warriner opened the narrow line of blue water which marks the mouth of the
沃里纳 打开 这 狭窄的 线 的 蓝色的 水 哪个 标记 这 嘴 的 这
['faʊi] ['rɪvər][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əv-][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
Fowey river at eleven o'clock of the morning ,
福伊 河 在 十一 点钟 的 这 早晨 ,
上午十一点，沃里纳打开了标志着福伊河河口的那道狭窄的蓝色水道。

[ænd; ənd] ['æŋkər] [ɪn] ['faʊi] ['hɑːrbər] [ə'baʊt] [twelv] .
and anchored in Fowey harbour about twelve .
和 锚定 在 福伊 港口 关于 十二 .
大约十二点钟在福伊港抛锚。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['mɑːnɪtər][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] ['faʊi] ,
It was a Sunday , and though the Monitor was not at Fowey ,
它 曾是 一个 星期日 , 和 尽管 这 监视器 曾是 不是 在 福伊 ,
那天是星期天，虽然《监察报》记者不在福伊，

['wɒrənɜː] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['æŋkərɪdʒ] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
Warriner determined to stay at his anchorage till the morrow .
沃里纳 决定 到 停留 在 他的 安克雷奇 直到 这 明天 .
沃里纳决定在锚地待到明天。

[ðə; ði] ['brɪksəm] ['fɪʃərmən] [huː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn] [ðɪs] [kruːz] [rɪ'leɪts] [ðæt] ['wɒrənɜː] [dɪ'spleɪd]
The Brixham fisherman who served him upon this cruise relates that Warriner displayed
这 布里克斯汉姆 渔夫 WHO 服务 他 之上 这 巡航 相关 那 沃里纳 显示
[noʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɔːr][æŋ'zaɪəti][æt; ət] ['eni] [taɪm] .
no impatience or anxiety at any time .
不 不耐烦 或者 焦虑 在 任何 时间 .

为他服务的布里克斯汉姆渔民说，沃里纳在这次航行中始终没有表现出任何不耐烦或焦虑。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːbrəl] [ɪnstə'bɪləti] [wɪtʃ] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['flaɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt]
Of the febrile instability which had set his thoughts flying this way and that
的 这 发热 不稳定性 哪个 有 放 他的 想法 飞行 这 方式 和 那
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrnək] ,
during the days of his companionship with Charnock ,
期间 这 天 的 他的 友谊 和 查诺克 ,

在与查诺克交往的日子里，他一直处于一种躁动不安的状态，思绪纷乱不堪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][bɜːŋgər] ['eni] [treɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] .
there was no longer any trace in his demeanour .
那里 曾是 不 更长 任何 痕迹 在 他的 风度 .
他的举止中已不再有任何痕迹。

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['sɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɜ:z] ;
Perhaps it was that he was so certain of attaining his desires ;
也许 它 曾是 那 他 曾是 所以 肯定 的 达到 他的 欲望 ;
或许是因为他非常确信自己能够实现愿望；

[pər'hæps][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['les(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'dʊərəns] [wɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪnfəli] [tɔ:t] [ɪn]
perhaps the long lesson of endurance which he had been painfully taught in
也许 这 长的 课 的 耐力 哪个 他 有 到过 痛苦地 教授 在
[mə'rɑ:kɒʊ] [naʊ] [bɔ:r] [ɪts] [fru:t] ;
Morocco now bore its fruit ;
摩洛哥 现在 钻孔 它是 水果 ;
或许他在摩洛哥痛苦地学会的忍耐的漫长课程现在已经结出了果实；

[pər'hæps] [tu:] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə'kwɑɪrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪv] ['feɪtəlɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʊrɪʃ]
perhaps too he had acquired something of the passive fatalism of the Moorish
也许 也 他 有 获得 某物 的 这 被动的 宿命论 的 这 摩尔式
[reɪs] .
race .
种族 .
或许他也沾染了摩尔人那种消极的宿命论。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] ['sʌndeɪ] [æftər'nu:n] , [hɪz; ɪz] [læst] ['sʌndeɪ] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [pru:vd] ,
During this Sunday afternoon , his last Sunday as it proved ,
期间 这 星期日 下午 , 他的 最后的 星期日 作为 它 已证实 ,
在这个星期天的下午，也是他最后一个星期天，
[hi:; hi] ['kwɑɪətli] [skʌld] [ðə; ði] ['dɪŋgi] [dɪŋgi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌtər] , [wen] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [loʊ] ,
he quietly sculled the dinghy of his cutter , when the tide was low ,
他 悄悄 划桨 这 小艇 的 他的 刀具 , 什么时候 这 潮 曾是 低的 ,
退潮时，他悄悄地划着他的小艇。

[θru:] [ðə; ði] [mʌd] [flæts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fəʊɪ] ['rɪvər] [tu:; tə] [lɒst'wɪθiəl] ;
through the mud flats of the Fowey river to Lostwithiel ;
通过 这 泥 公寓 的 这 福伊 河 到 洛斯特威西尔 ;
穿过福伊河的泥滩到达洛斯特威西尔；
[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] [fʊl] ,
and coming down again when the river was full ,
和 未来 向下 再次 什么时候 这 河 曾是 满的 ,
等到河水涨满时，他们又会下来。

[leɪ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɔ:rz; ʊɔrz] ['ɑ:pəzɪt] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [tʃɜ:rtʃ] [ðæt] [lɪfts] [ə'bʌv]
lay for a long time upon his oars opposite a certain church that lifts above
躺 为了 一个 长的 时间 之上 他的 桨 对面的 一个 肯定 教会 那 电梯 多于
[ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [tri:z] [ɑ:n] [ðə; ði] ['rɪvər] - [bæŋk] .
a clump of trees on the river - bank .
一个 丛 的 树木 在 这 河 - 银行 .
他长时间躺在船桨上，对面是一座教堂，教堂高耸于河岸边的一丛树木之上。

[ðer; ðər] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['lɪsɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:rgən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swi:t] ['vɔɪsɪz]
There he remained listening to the roll of the organ and the sweet voices
那里 他 剩余 聆听 到 这 卷 的 这 器官 和 这 甜的 声音
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋərz] [æz; əz] [ðeɪ] ['fləʊtɪd] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndəʊz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kwɑɪət]
of the singers as they floated out through the painted windows into the quiet
的 这 歌手 作为 他们 漂浮 出去 通过 这 绘 视窗 进入 这 安静的
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌməɹ] ['i:vɪŋ] ;
of the summer evening ;
的 这 夏天 晚上 ;
他伫立在那里，聆听着管风琴的悠扬旋律和歌手们甜美的歌声，它们透过彩绘的窗户飘入夏日夜晚的静谧之中；

[wen] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][hi;; hi] [bent] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [skʌlz] [əˈɡen] [ænd; ənd] [rəʊd] [bæk]
when the service was over he bent to his sculls again and rowed back
什么时候 这 服务 曾是 超过 他 弯曲 到 他的 单人双桨 再次 和 划船 后退
[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [sti:p] [ænd; ənd] ['næroʊɪŋ] ['kɑ:pɪs] ,
between the steep and narrowing coppices ,
之间 这 陡 和 收窄 矮林 ,
仪式结束后, 他再次俯身划桨, 穿过陡峭狭窄的灌木丛返回。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][dɑ:rk] [brɪ'fɔ:r] [hi;; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði][læst] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv] [hɪl] [ænd; ənd] [sɔ:ɪ] [ðə; ði]
but it was dark before he turned the last shoulder of hill and saw the
但 它 曾是 黑暗的 前 他 转向 这 最后的 肩膀 的 爬坡道 和 锯 这
[lɔ:ŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] - [laɪts] ['tremblɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] .
long lines of riding - lights trembling upon the water .
长的 线条 的 骑术 - 灯 发抖 之上 这 水 .
但当他转过山丘的最后一个山坡时, 天色已经黑了, 他看到长长的骑警灯在水面上颤动。

['wɒrənɜ:] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈæŋkər] [ˈɜ:rlɪ] [ɑ:n][ðə; ði]'mʌnder; 'mʌndɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði]
Warriner raised his anchor early on the Monday morning , and having the
沃里纳 提高 他的 锚 早期的 在 这 周一 早晨 , 和 拥有 这
[wind] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['kwɔ:rtər] ,
wind on his quarter ,
风 在 他的 四分之一 ,
星期一清晨, 沃里纳起锚, 顺风而行。

[meɪd] ['fælməθ] [brɪ'taɪmz] .
made Falmouth betimes .
制成 法尔茅斯 早点 .
法尔茅斯早年就建成了。

[æt; ət] ['fælməθ] [hi;; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['mɔ:nɪtər][hæd; həd] [pʊt] [aʊt] [pæst][es 'ti:] . ['ænθɔ,ni:z] [laɪt]
At Falmouth he learned that the Monitor had put out past St . Anthony's light
在 法尔茅斯 他 学习 那 这 监视器 有 放 出去 过去的 英石 . 安东尼的 光
['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] [ænd; ənd][hæd; həd] [seɪld] ['westwərdz] [tu;; tə] [pen'zæns] .
only the day before and had sailed westwards to Penzance .
仅有的 这 天 前 和 有 航行 向西 到 彭赞斯 .
在法尔茅斯, 他得知“莫尼特”号前一天才驶过圣安东尼灯塔, 向西驶往彭赞斯。

['wɒrənɜ:] ['fɑ:lʊd] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] [wen] [hi;; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][pæst][ðə; ði] ['mænəkl] ['rɑ:ks]
Warriner followed without delay , and when he was just past the Manacle rocks
沃里纳 随后 没有 延迟 , 和 什么时候 他 曾是 只是 过去的 这 束缚 岩石
, [ðə; ði] [wind] [dra:pt] .
, **the wind dropped** .
, 这 风 掉落 .
沃里纳紧随其后, 当他刚过镣铐岩时, 风就停了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] [ænd; ənd][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [flɔ:] [ʌv; əv] [wind] ,
With the help of the tide and an occasional flaw of wind ,
和 这 帮助 的 这 潮 和 一个 偶然 缺陷 的 风 ,
借助潮汐和偶尔出现的微风,

[hi;; hi] [wɜ:rkt] [hɪz; ɪz] ['kʌtər] [raʊnd] [ðə; ði] ['lɪzəd] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜ:r; hər] [hed] [fɔ:r; fər] [pen'zæns]
he worked his cutter round the Lizard Point and laid her head for Penzance
他 工作 他的 刀具 圆形的 这 蜥蜴 观点 和 铺设 她 头 为了 彭赞斯
[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [beɪ] ;
across the bay ;
穿过 这 湾 ;
他驾驶着小艇绕过蜥蜴角, 驶向海湾对岸的彭赞斯;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [fɑ:g] [tɒk] [hɪm; ɪm] .
and it was then that the fog took him .
和 它 曾是 然后 那 这 多雾路段 采取 他 .
就在那时, 他被浓雾吞噬了。

[aɪˈti:] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [æt; ət] [əˈbaʊt] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnuːn] , [ə; eɪ] [θɪn] [greɪ] [mɪst] ,
It crept out of the sea at about four of the afternoon , a thin grey mist ,
它 悄悄地爬 出去 的 这 海 在 关于 四 的 这 下午 , 一个 薄的 灰色的 薄雾 ,
下午四点左右, 它从海里缓缓升起, 变成一层薄薄的灰色雾气。

[ænd; ænd][aɪˈti:] [ˈθɪkənd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [dens] [ˈʌmbər] [fɑːg] .
and it thickened into a dense umber fog .
和 它 增稠 进入 一个 稠密 数字 多雾路段 .
雾气逐渐浓厚, 变成一片深褐色的浓雾。

[ðə; ði] [fɑːg] [hʌŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃæn(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈθɜːrti] [ˈaʊərz] .
The fog hung upon the Channel for thirty hours .
这 多雾路段 悬挂 之上 这 渠道 为了 三十 小时 .
浓雾笼罩着英吉利海峡长达三十个小时。

[ðə; ði] [ˈkʌtər] [swʌŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [beɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪd] .
The cutter swung into the bay with the tide .
这 刀具 摇摆 进入 这 湾 和 这 潮 .
快艇随着潮水驶入海湾。

[ðə; ði] [ˈbrɪksəm] [ˈfɪʃərmən] [kʊd; kəd] [hɪr] [ɔːl] [əˈbɔːŋ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
The Brixham fisherman could hear all along , to his right hand ,
这 布里克斯汉姆 渔夫 可以 听到 全部 沿着 , 到 他的 正确的 手 ,
布里克斯汉姆的渔夫一直都能听到, 在他右手边,

[ðə; ði] [ˈmʌfld] [rɔːr] [æz; əz][ðə; ði] [ˈgraʊndswel] [brʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlɪzəd] [ˈrɑːks] ,
the muffled roar as the groundswell broke upon the Lizard rocks ,
这 闷音 吼 作为 这 地面涌动 打破 之上 这 蜥蜴 岩石 ,
巨浪拍打在蜥蜴礁石上, 发出沉闷的轰鸣声。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsʌkɪŋ] [wɪðˈdrɔːəl] [wɪtʃ] [təʊld] [ðæt] [ðoʊz] [ˈrɑːks] [wɜːr; wər] [ˈveri] [nɪr] .
and the sucking withdrawal which told that those rocks were very near .
和 这 吸吮 退出 哪个 讲述 那 那些 岩石 是 非常 靠近 .
而那种吸吮般的退缩感表明那些岩石离得很近。

[ðə; ði] [ˈlɪzəd] [fɑːg] - [hɔːrn] , [wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [əˈɡoʊ] [əˈbrest] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ˈsaʊndɪd]
The Lizard fog - horn , which sounded a minute ago abreast of them , sounded
这 蜥蜴 多雾路段 - 喇叭 , 哪个 听起来 一个 分钟 前 并排 的 他们 , 听起来
[naʊ] [kwɑɪt] [ˈfeɪntli] [əˈstɜːrn] .
now quite faintly astern .
现在 相当 淡淡的 倒车 .
一分钟前还在他们面前鸣响的蜥蜴雾号, 现在却在他们身后隐隐约约地响了起来。

[ðə; ði] [boʊt] [swʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪd] [ænd; ænd] [wʊd] [nɑːt] [stɪr] ;
The boat swung with the tide and would not steer ;
这 船 摇摆 和 这 潮 和 会 不是 转向 ;
船随着潮水摇摆, 无法控制方向;

[jet] [ˈwɒrənɜː] [brɪˈtreɪd] [noʊ][əˈlɑːrm][ænd; ænd][noʊ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [tʃek] .
yet Warriner betrayed no alarm and no impatience at the check .
然而 沃里纳 背叛 不 警报 和 不 不耐烦 在 这 查看 .
然而, 沃里纳在接受盘问时, 既没有表现出惊慌, 也没有表现出不耐烦。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlæntərn][baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ænd] [druː] , [sed] [ðə; ði]
He sat on the deck with a lantern by his side and drew , said the
他 卫星 在 这 甲板 和 一个 灯笼 经过 他的 边 和 画 , 说 这
[ˈfɪʃərmən] ,
fisherman ,
渔夫 ,
渔夫说, 他坐在甲板上, 旁边放着一盏灯笼, 然后开始画画。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [flu:t] [ɔ:r][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] , [ɑ:n] [wɪt] [hi; hi] [pleɪd] [tju:nz] [ðæt] [wɜ:r; wər][noʊ]
a little flute or pipe from his pocket , on which he played tunes that were no
一个 小的 长笛 或者 管道 从 他的 口袋 , 在 哪个 他 玩 曲调 那 是 不
[tju:nz] ,
tunes ,
曲调 ,

他从口袋里掏出一支小笛子或管子，吹奏着一些根本算不上曲子的曲子。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪt] [hi; hi] [dru:] [ə; eɪ] [wɜrd] [[rɪl] [ˈmju:zɪk][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [ˈmelənkɑ:li]
and from which he drew a weird shrill music of an infinite melancholy
和 从 哪个 他 画 一个 诡异的 尖锐 音乐 的 一个 无限 忧郁
[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [sə'dʒestʃənz] .
and of infinite suggestions .
和 的 无限 建议 .

从中他汲取灵感，创作出一种怪诞而尖锐的音乐，其中蕴含着无限的忧郁和无限的暗示。

[wʌns] [ðə; ði] [ˈbrɪksəm] [mæn] [kraʊtʃt] [ˈsʌd(ə)nli] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡʌnl] [ænd; ənd] [piəd] [ɪn'tentli] [ˈoʊvər]
Once the Brixham man crouched suddenly by the gunwale and peered intently over
一次 这 布里克斯汉姆 男人 蹲着 突然 经过 这 舷缘 和 窥视 专注地 超过
[ðə; ði] ['boʊts] [saɪd] .
the boat's side .
这 船的 边 .

布里克斯汉姆男子突然蹲在船舷边，专注地向船舷外张望。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [ɔ:f] ,
At a little distance off ,
在 一个 小的 距离 离开 ,
[ˈsʌmθɪŋ] [blæk] [lu:md] [θru:] [ðə; ði] [fɑ:g] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [jɑ:rd] ,
something black loomed through the fog about the height of the mast's yard ,
某物 黑色的 迫近 通过 这 多雾路段 关于 这 高度 的 这 桅杆 院子 ,
[ˈsʌmθɪŋ] [blæk] [lu:md] [θru:] [ðə; ði] [fɑ:g] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [jɑ:rd] ,
something black loomed through the fog about the height of the mast's yard ,
某物 黑色的 迫近 通过 这 多雾路段 关于 这 高度 的 这 桅杆 院子 ,

浓雾中隐约可见一个黑色的身影，高度大约与桅杆横桁齐平。

- - [ˈsʌmθɪŋ] [blæk] [wɪt] [ˈræpɪdli] [ə'prəʊtʃt] .
- - something black which rapidly approached .
- - 某物 黑色的 哪个 快速 接近 .
——一个黑色的东西迅速靠近。

" [ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ] [skwɔ:l] , " [sed] [ˈwɒrənɜː] , [ˈkwærətli] [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmju:zɪk] .
" It's not a squall , " said Warriner , quietly interrupting his music .
" 它是 不是 一个 暴风雨 , " 说 沃里纳 , 悄悄 打断 他的 音乐 .
“这不是暴风雨，”沃里纳轻声说道，同时打断了他的音乐。

" [ɪts] [ə; eɪ] [rɑ:k] .
" It's a rock .
" 它是 一个 岩石 .
“这是一块石头。”

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [koʊst] [wel] .
I know this coast well .
我 知道 这 海岸 出色地 .
我对这片海岸线很熟悉。

[wi; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [get][ðə; ði][ˈdɪŋi; ˈdɪŋgi][aʊt][ænd; ənd] [roʊ] [hɜ:r; hər] [hed] [ɔ:f] .
We had better get the dinghy out and row her head off .
我们 有 更好的 得到 这 小艇 出去 和 排 她 头 离开 .
我们最好赶紧把小艇划出去，拼命划。

" [wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] , [hiː; hi] [skwɒtɪd] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dek] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **When that was done , he squatted again upon the deck by the side of the**
" 什么时候 那 曾是 完毕 , 他 蹲着 再次 之上 这 甲板 经过 这 边 的 这
[ˈlæntərn] ,
lantern ,
灯笼 ,

“做完这件事后，他又蹲在了甲板上，就在灯笼旁边。”

[ænd; ənd] [pleɪd] [ˈfrɪli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [paɪp] [waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [θruː] [ə; eɪ] [groʊ'tesk] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and played shrilly upon his pipe while the light threw a grotesque reflection of
和 玩 尖锐地 之上 他的 管道 尽管 这 光 扔 一个 怪诞 反射 的
[hɪz; ɪz] [ˈfɪgjər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fɑ:g] .
his figure upon the fog .
他的 数字 之上 这 多雾路段 .

他尖声吹奏着笛子，灯光在雾气中投射出他怪诞的身影。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈlɪzərd] - [hɔ:rn] [ə'brest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] .
After a while they heard the Lizard - horn abreast of them again .
后 一个 尽管 他们 听到 这 蜥蜴 - 喇叭 并排 的 他们 再次 .

过了一会儿，他们又听到蜥蜴角在他们身边响起。

" [ðə; ði] [taɪd] [hæz; hæz] [tɜ:rnd] , " [sed] [ˈwɒrənɜː] ,
" **The tide has turned ,** " **said Warriner ,**
" 这 潮 有 转向 , " 说 沃里纳 ,
沃里纳说：“形势已经逆转了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪksəm] [mæn] [daɪvd] [ˈhɜ:ɾɪdli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [fɑ:g] - [hɔ:rn]
and the Brixham man dived hurriedly into the well for the poor fog - horn
和 这 布里克斯汉姆 男人 潜水 匆匆 进入 这 出色地 为了 这 贫穷的 多雾路段 - 喇叭
[wɪtʃ] [ðə; ði] [boʊt] [ˈkæɪɪd] .
which the boat carried .
哪个 这 船 携带 .

布里克斯汉姆男子急忙跳进井里，去捞船上携带的可怜的雾号。

[ðə; ði] [ˈkʌtər] [ˈdrɪftɪd] [aʊt] [stɜ:rn] - [ˈfɔ:rmɒst] [pæst][ðə; ði] [ˈlɪzərd] [ˈrɑ:ks] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
The cutter drifted out stern - foremost past the Lizard rocks , and in a little ,
这 刀具 漂移 出去 船尾 - 首先 过去的 这 蜥蜴 岩石 , 和 在 一个 小的 ,
巡逻艇船尾朝前漂过蜥蜴礁，不久，

[frʌm; frəm] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] , [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə'stɜ:rn] ,
from this side and from that , ahead of them , astern ,
从 这 边 和 从 那 , 前方 的 他们 , 倒车 ,
从这边，从那边，从他们前面，从他们后面，

[ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [θrɑ:b] [ʌv; əv] [ˈendʒɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:rs] [sti:m] - [ˈhwɪslz] [ʌv; əv][ðə; ði]
they heard the throb of engines and the hoarse steam - whistles of the
他们 听到 这 搏动 的 发动机 和 这 嘶哑 蒸汽 - 哨声 的 这
[ətˈlæntɪk] [ˈkɑ:rgoʊ] - [ˈboʊts] [ænd; ənd][ˈlaɪnɜːz] .
Atlantic cargo - boats and liners .
大西洋 货物 - 船 和 衬垫 .

他们听到了大西洋货船和邮轮的引擎轰鸣声和沙哑的蒸汽汽笛声。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] - [ˈgoʊɪŋ] [ˈsti:məz] .
They had drifted across the track of the ocean - going steamers .
他们 有 漂移 穿过 这 追踪 的 这 海洋 - 去 蒸汽船 .

它们漂过了远洋轮船的航线。

[ðə; ði] ['brɪksəm] [mæn] [bluː] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hɔ:rn] [tɪl] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [krækt] .
The Brixham man blew upon his horn till his lungs cracked .
这 布里克斯汉姆 男人 吹 之上 他的 喇叭 直到 他的 肺 裂纹 .

布里克斯汉姆的那个人吹响了喇叭，直到肺部破裂。

[hi:; hi] [rɪ'reɪts] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [ʌn'tɪl] [θri:] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi]
He relates that nothing happened until three o'clock in the morning , as he
他 相关 那 没有什么 发生 直到 三 点钟 在 这 早晨 , 作为 他
[noʊz] ,
knows ,
知道 ,

据他所知，他叙述说，直到凌晨三点才发生任何事情。

[sɪns] ['wɒrənəz] [dʒʌst][æt; ət] [θri:] [ə'klɒk, əu-] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd]
since Warriner just at three o'clock took his watch from his pocket and
自从 沃里纳 只是 在 三 点钟 采取 他的 手表 从 他的 口袋 和
[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['daɪəl][baɪ][ðə; ði]['læntərn] - [laɪt] .
looked at the dial by the lantern - light .
看起来 在 这 拨号 经过 这 灯笼 - 光 .

就在三点钟的时候，沃里纳从口袋里掏出手表，借着灯笼的光亮看了看表盘。

[hi:; hi] ['menʃənz] [tu:] , [æz; əz][ə; eɪ]['di:teɪl] [wɪtʃ] [strʌk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
He mentions too , as a detail which struck him at the time ,
他 提及 也 , 作为 一个 细节 哪个 击 他 在 这 时间 ,
他还提到，当时有一个细节让他印象深刻：

[ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn][wʌz; wəz]['oʊpən] ,
that the door of the lantern was open ,
那 这 门 的 这 灯笼 曾是 打开 ,
灯笼的门是开着的。

[ænd; ənd][soʊ] [stɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hevi] [er] [ðæt] [ðə; ði]['kænd(ə)] [bɜ:rnt] ['stedəli] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] .
and so still was the heavy air that the candle burnt steadily as in a room .
和 所以 仍然 曾是 这 重的 空气 那 这 蜡烛 烧焦的 稳步 作为 在 一个 房间 .
空气沉闷而静谧，蜡烛在房间里稳定地燃烧着。

[æt; ət] [θri:] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [sɔ:] [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] [waɪt]
At three o'clock in the morning he suddenly saw a glimmering flash of white
在 三 点钟 在 这 早晨 他 突然 锯 一个 微光 闪光 的 白色的
[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kʌtərz] [bi:m] .
upon the cutter's beam .
之上 这 切割机 光束 .

凌晨三点，他突然看到切割机的光束上闪过一道白光。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fræk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [deɪzd] .
For a fraction of a second he was dazed .
为了 一个 分数 的 一个 第二 他 曾是 茫然 .
他有一瞬间愣住了。

[ðen] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][hɔ:rn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
Then he lifted the horn to his mouth ,
然后 他 抬起 这 喇叭 到 他的 嘴 ,
然后他把号角举到嘴边，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪftɪŋ] [aɪ 'ti: - - [soʊ] [smɔ:l] [æŋ; ən]['ɪntərv(ə)] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ʌv; əv] [taɪm] -
and he was still lifting it - - so small an interval was there of time -
和 他 曾是 仍然 举重 它 - - 所以 小的 一个 间隔 曾是 那里 的 时间 -
- [wen] [ə; eɪ][hju:dʒ] [fɑ:rp] [wedʒ] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] [fɑ:g] [ænd; ənd] ['taʊərd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kʌtər]
- when a huge sharp wedge cut through the fog and towered above the cutter
- 什么时候 一个 巨大的 锋利的 楔 切 通过 这 多雾路段 和 高耸 多于 这 刀具
[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
out of sight .
出去 的 视线 .

他还在那里举着它——时间间隔如此之短——这时一个巨大的尖锐楔形物划破了迷雾，高耸在切割机上方，消失在视线之外。

[ðə; ði] [wedʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbəʊz, ˈboʊz][ʌv; əv][æn; ən][ətˈlæntɪk][ˈlaɪnər] .

The wedge was the bows of an Atlantic liner .
这 楔 曾是 这 弓 的 一个 大西洋 衬垫 .

楔形物是远洋客轮的船首。

[noʊ][wʌn][ɑ:n][ðæt][ˈlaɪnər][hɜ:rd][ðə; ði] [dɪˈsperɪŋ] ,

No one on that liner heard the despairing ,
不 一 在 那 衬垫 听到 这 绝望 ,

船上没有人听到那绝望的呼喊。

[ˌɪntəˈrʌptɪd] [moʊn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni] [fɑ:g] - [hɔ:rn] [brɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈɪps] [ˈfɔ:rfʊt] ; [noʊ][wʌn] [felt]
interrupted moan of the tiny fog - horn beneath the ship's forefoot ; no one felt

中断 呻吟 的 这 微小的多雾路段 - 喇叭 下面 这 船的 前脚 ; 不 一 毛毡
[ðə; ði] [ʃɑ:k] .
the shock .
这 震惊 .

船头下方的小型雾号发出断断续续的呜咽声；没有人感觉到震动。

[ðə; ði] [ˈbrɪksəm] [mæn][wʌz; wəz] [hə:ld] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsti:mər] ,

The Brixham man was hurled clear of the steamer ,
这 布里克斯汉姆 男人 曾是 投掷 清除 的 这 汽船 ,

那名来自布里克斯汉姆的男子被甩出了轮船。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈswɪmɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][best][pɑ:rt][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]
and after swimming for the best part of an hour was picked up by a

和 后 游泳 为了 这 最好的 部分 的 一个 小时 曾是 挑选 向上 经过 一个
[smæk] [wɪtʃ] [hi:; hi] [keɪm] [əˈpɑ:n][baɪ] [tʃæns] .
smack which he came upon by chance .
啪 哪个 他 来了 之上 经过 机会 .

游了将近一个小时候，他偶然遇到一只海豹，把它救了上来。

[wɒrənɜ:z] [ˈbɑ:di][wʌz; wəz] [wɑ:ʃt] [ʌp] [θri:] [deɪz] [ˈleɪtər][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈlɪzərd] [ˈrɑ:ks] .

Warriner's body was washed up three days later upon the Lizard rocks .
沃里纳的 身体 曾是 洗过 向上 三 天 之后 之上 这 蜥蜴 岩石 .

三天后，沃里纳的尸体被冲到蜥蜴礁石上。

[ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][dɪd][nɑ:t] [ri:tʃ] - [ɪrʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] [jɪr] [ˈæftərwərdz] ;

This history did not reach Charnock's ears for a full year afterwards ;
这 历史 做过 不是 抵达 - 耳朵 为了 一个 满的 年 然后 ;

这段历史直到一年后才传到查诺克耳中；

[fɔ:r; fər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][ɪn] [ˈlʌndən] , [wer] [hɪz; ɪz] [ʌnɪkˈspleɪnd]
for within a week of his arrival in London , where his unexplained

为了 之内 一个 星期 的 他的 到达 在 伦敦 , 在哪里 他的 无法解释
[dɪsəˈpɪərəns] [hæd; həd] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈveri] [fju:] ,
disappearance had puzzled very few ,
消失 有 困惑 非常 很少 ,

在他抵达伦敦不到一周的时间里，他的神秘失踪几乎没让多少人感到困惑。

[sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈmeni] [dɪsəˈpɪərənsɪz] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd]
since he was known for a man of many disappearances , he had started

自从 他 曾是 已知 为了 一个 男人 的 许多 失踪 , 他 有 开始
[ɔ:f] [tu:; tə][ˈeɪzə; ˈeɪjə][ˈmaɪnər] ,
off to Asia Minor ,
离开 到 亚洲 次要的 ,

由于他素来以多次失踪而闻名，所以他启程前往小亚细亚。

[ðer; ðər][tu:; tə] [ˈsɜ:rveɪ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][prəˈdʒektɪd] [ˈreɪlweɪ] .

there to survey the line of a projected railway .
那里 到 民意调查 这 线 的 一个 预计 铁路 .

去那里勘测规划中的铁路线路。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] [ðæn; ðən][prə'dʒektɪd] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði] ['sɜːrveɪ]
The railway was never more than projected , and after a year the survey
这 铁路 曾是 绝不 更多的 比 预计 , 和 后 一个 年 这 民意调查
[wʌz; wəz] [ə'bændənd] .
was abandoned .
曾是 弃 .

这条铁路从未真正动工，仅仅停留在规划阶段，一年后勘测工作就被放弃了。

[tʃɑːrnək] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [wɒrənɜːz] [deθ] [frʌm; frəm]
Charnock returned to London and heard the story of Warriner's death from
查诺克 返回 到 伦敦 和 听到 这 故事 的 沃里纳的 死亡 从
[ˈleɪdɪ] - [lɪps][æt; ət][hɜːr; həɹ][ləst] [rɪ'sep(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
Lady Donnisthorpe's lips at her last reception at the end of the season .
女士 - 嘴唇 在 她 最后的 接待 在 这 结尾 的 这 季节 .

查诺克回到伦敦，在赛季末唐尼斯索普夫人举办的最后一次招待会上，从她口中听到了沃里纳去世的消息。

[ˈleɪdɪ] - [wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɪsnd] .
Lady Donnisthorpe was irritated at the impassive face with which he listened .
女士 - 曾是 受刺激 在 这 冷漠 脸 和 哪个 他 听着 .

唐尼斯索普夫人对他的面无表情的聆听感到恼火。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [mɔːr] ['ɪrɪteɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [sed] ['kæʒuəli] ,
She was yet more irritated when he said casually ,
她 曾是 然而 更多的 受刺激 什么时候 他 说 随意地 ,
他漫不经心地说：

[wɪ'dəʊt] ['eni] ['refrəns] [wət'evər] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['nærətɪv] , " [huː] [ɪz] [ðæt] [gɜːrl] ?
without any reference whatever to a word of her narrative , " Who is that girl ?
没有 任何 参考 任何 到 一个 单词 的 她 叙述 , " WHO 是 那 女孩 ?

完全没有提及她叙述中的任何一个字，“那个女孩是谁？”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; həɹ] [brɪ'fɔːr] .
I think I have seen her before .
我 思考 我 有 已见 她 前 .

我觉得我以前见过她。

" [ˈleɪdɪ] - ['fɑːləʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" Lady Donnisthorpe followed the direction of his eyes ,
" 女士 - 随后 这 方向 的 他的 眼睛 ,

唐尼斯索普夫人顺着他的目光望去，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['veri] [peɪl] [ɡoʊld] [her] .
and saw a young girl with very pale gold hair .
和 锯 一个 年轻的 女孩 和 非常 苍白 金子 头发 .

我看到一个有着浅金色头发的年轻女孩。

[ˈleɪdɪ] - [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [tʃer] .
Lady Donnisthorpe rose from her chair .
女士 - 玫瑰 从 她 椅子 .

唐尼斯索普夫人从椅子上站了起来。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][em 'iː][tuː; tə] [ɪntrə'duːs] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][sɑːr'kæstɪk][æ'sperətɪ] .
" Perhaps you would like me to introduce you , " she said with sarcastic asperity .
" 也许 你 会 喜欢 我 到 介绍 你 , " 她 说 和 讽刺的 粗糙度 .

“或许你想让我介绍你们认识一下？”她带着讽刺的语气说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , " [rɪ'plaɪd] [tʃɑːrnək] .
" I should , " replied Charnock .
" 我 应该 , " 回复 查诺克 .

“我应该这么做，”查诺克回答道。

[ˈleɪdɪ] - [weɪvd] [hɜːr; həʀ][hændz] [ˈhelpləsli] [ænd; ənd] [brʌʃt] [əˈweɪ] [ɔːl][mænˈkaɪnd] .
Lady Donnisthorpe waved her hands helplessly and brushed away all mankind .
女士 - 挥手 她 双手 无助地 和 刷过 离开 全部 人类 .

唐尼索普夫人无助地挥了挥手，拂去了所有人。

[ʃiː; ʃɪ][led] [ˈtʃɑːrnək] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪntrəˈduːst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She led Charnock across the room , introduced him , and left him with a
她 引领 查诺克 穿过 这 房间 , 介绍 他 , 和 左边 他 和 一个
[ˈmænər] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [ˈkəʊldnəs] ,
manner of extreme coldness ,
方式 的 极端 寒冷 ,

她领着查诺克穿过房间，向他做了介绍，然后冷漠地离开了。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈtʃɑːrnək] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [kwɪt] [ɪmˈpɜːrviəs] .
to which Charnock at this moment was quite impervious .
到 哪个 查诺克 在 这 片刻 曾是 相当 不透水的 .

但此时查诺克对此却毫不在意。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [hɪr] [brɪˈɔːr] , " [sed] [ˈtʃɑːrnək] .
" I think I have seen you here before , " said Charnock .
" 我 思考 我 有 已见 你 这里 前 , " 说 查诺克 .

“我想我以前在这里见过你，”查诺克说。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrli] , " [aɪ] [rɪˈmembər] .
" Yes , " said the girl , " I remember .
" 是的 , " 说 这 女孩 , " 我 记住 .

“是的，”女孩说，“我记得。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [waɪl] [sɪns] .
It was some while since .
它 曾是 一些 尽管 自从 .

已经有一段时间了。

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈkwɑːrəld] ?
Why have you quarrelled ?
为什么 有 你 争吵 ?

你们为什么吵架？

" [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkwestʃən] [dɔːnd] [əˈpɑːn] [ˈtʃɑːrnək] [ˈgrædʒuəli] .
" The meaning of that question dawned upon Charnock gradually .
" 这 意义 的 那 问题 黎明 之上 查诺克 逐步地 .

“查诺克逐渐领悟了这个问题的含义。”

[ðə; ði][gɜːrli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡoʊld] [her] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pərˈpleksəti] , [ænd; ənd] [læft] [ˈplezntli]
The girl with the gold hair smiled at his perplexity , and laughed pleasantly
这 女孩 和 这 金子 头发 微笑 在 他的 困惑 , 和 笑了 愉快
[æt; ət][hɪz; ɪz] [kɑːmprɪˈhen](ə)n] .
at his comprehension .
在 他的 理解 .

金发女孩看着他困惑的表情笑了，看到他恍然大悟，高兴地笑了。

[ˈtʃɑːrnək] [ləkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
Charnock looked round the room .
查诺克 看起来 圆形的 这 房间 .

查诺克环顾了一下房间。

" [noʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
" No , " said she .
" 不 , " 说 她 .

“不，”她说。

[hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] .
He looked towards the window , and the window was open .
他 看起来 向 这 窗户 , 和 这 窗户 曾是 打开 .
他看向窗外，窗户开着。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Yes , " said the girl .
" 是的 , " 说 这 女孩 .
“是的，”女孩说。

[ˈtʃɑːrnək] [faʊnd] [məˈrændə][əˈpaːn][ðə; ði] ['bælkəni] .
Charnock found Miranda upon the balcony .
查诺克 成立 米兰达 之上 这 阳台 .
查诺克在阳台上发现了米兰达。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .
剧终。

听书破万卷

开口如有神

